

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于记忆的音标组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律。此外，他还开发了配套的有声读物，通过反复聆听与模仿，帮助学习者纠正发音错误，提升口语水平。

叶兴阳先生还强调，学习英语不能只靠死记硬背，而是要通过大量的听力和口语练习。他鼓励学习者在日常生活中多听、多说，将所学的知识运用到实际交流中去。通过他的“双语音标”项目，许多学习者已经取得了显著的进步，能够流利地进行英语对话。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的发音指导和大量的练习，每一个人都能够掌握英语，实现自己的学习目标。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于记忆的注音组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律。此外，他还开发了配套的注音读物，通过反复聆听与模仿，帮助学习者纠正发音错误，提升口语水平。

叶兴阳先生还强调，学习英语不能只靠死记硬背，而是要通过大量的听力和口语练习。他鼓励学习者在日常生活中多听、多说，将所学的知识运用到实际交流中去。通过他的“注音阅读”项目，许多学习者已经取得了显著的进步，能够流利地进行英语对话。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的发音指导和大量的练习，每一个人都能够掌握英语，实现自己的学习目标。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于记忆的注音组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律。此外，他还开发了配套的注音读物，通过反复聆听与模仿，帮助学习者纠正发音错误，提升口语水平。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 12 个章节

- 1. 老人的宠儿(an Old Man's Darling) 000001.....
- 2. 老人的宠儿(an Old Man's Darling) 000002.....
- 3. 老人的宠儿(an Old Man's Darling) 000003.....
- 4. 老人的宠儿(an Old Man's Darling) 000004.....
- 5. 老人的宠儿(an Old Man's Darling) 000005.....
- 6. 老人的宠儿(an Old Man's Darling) 000006.....
- 7. 老人的宠儿(an Old Man's Darling) 000007.....
- 8. 老人的宠儿(an Old Man's Darling) 000008.....
- 9. 老人的宠儿(an Old Man's Darling) 000009.....
- 10. 老人的宠儿(an Old Man's Darling) 000010.....
- 11. 老人的宠儿(an Old Man's Darling) 000011.....
- 12. 老人的宠儿(an Old Man's Darling) 000012.....

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

老人的宠儿(An Old Man's Darling)

第1/12页

[æn; ən][oʊld][ˈmænz] [ˈdɑːrlɪŋ]
An Old Man's Darling
一个 老的 男人的 亲爱的

老人的宠儿

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 :

太太。

[ˈælɪks] .
ALEX .
亚历克斯 :

亚历克斯。

[mækˈveɪ] [ˈmɪlə]
McVEIGH MILLER
麦克维 磨坊主

麦克维·米勒

[ˈɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

" [lɪt(ə)l] [koʊˈket] [ˈbɑːni] , "
" LITTLE COQUETTE BONNIE , "
" 小的 卖弄风情的人 邦妮 , "

“小妖精邦妮,”

" [ðə; ði] [ˈsenətɜːz] [braɪd] , " [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
" THE SENATOR'S BRIDE , " ETC .
" 这 参议员的 新娘 , " ETC :

《参议员的新娘》等等。

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[stri:t] & [smɪθ] , [ˈpʌblɪʃərz]
STREET & SMITH , Publishers
街道 & 史密斯 , 出版商

STREET & SMITH 出版社

- [ˈwɪljəm] [stri:t]
238 William Street
- 威廉 街道

威廉街238号

[ˈkɑːpɪraɪt] , - , Copyright , 1883 , 版权 , - ,

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ˈtʃæptər] [ˌviː, aɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ˈtʃæptər] [ˌviː, aɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈeks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ˈtʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ˈtʃæptər] [saɪ, zaɪ, ksaɪ, gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ˈtʃæptər] [ˌeks, aɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ˈtʃæptər] [ˌeks, aɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ˈtʃæptər] [ˌeks, aɪˈviː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈviː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ˈtʃæptər] [ˌeks, viːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[ˈtʃæptər] [ˌeks, viːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[ˈtʃæptər] [ˈɛks ˈɛks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈvi:] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈvi:] .
CHAPTER XXV .
章 25 .

第二十五章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈvi:ˈaɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .

第二十六章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈvi:ˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVII .
章 xxvii .

第二十七章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈvi:ˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVIII .
章 二十八 .

第二十八章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
CHAPTER XXIX .
章 二十九 .

第二十九章

[ˈtʃæptər] [ɛ.kɛ.kɛks] .
CHAPTER XXX .
章 xxx .

第三十章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
CHAPTER XXXI .
章 xxxi .

第三十一章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈtuː] .
CHAPTER XXXII .
章 xxxii .

第三十二章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈθriː] .
CHAPTER XXXIII .
章 xxxiii .

第三十三章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈfɔːr] .
CHAPTER XXXIV .
章 34 .

第三十四章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈfaɪv] .
CHAPTER XXXV .
章 xxxv .

第三十五章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈsɪks] .
CHAPTER XXXVI .
章 xxxvi .

第三十六章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈsɛvən] .
CHAPTER XXXVII .
章 xxxvii .

第三十七章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈleɪt] .
CHAPTER XXXVIII .
章 38 .

第三十八章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈnaɪn] .
CHAPTER XXXIX .
章 xxxix .

第三十九章

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

" [ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] [siː] , [ðə; ði][ˈoʊpən] [siː] ;
" **The sea , the sea , the open sea ;**
" 这 海 , 这 海 , 这 打开 海 ;
"大海，大海，茫茫大海；

[ðə; ði] [bluː] , [ðə; ði] [freɪ] , [ðə; ði][ˈevər] [friː] ,
The blue , the fresh , the ever free ,
这 蓝色的 , 这 新鲜的 , 这 曾经 自由的 ,
蓝色，清新，永远自由，

" [tʃɑːntɪd] [ðə; ði] [freɪ] [ænd; ənd] [dɪˈlɪʃəs] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][sændz]
" **chanted the fresh and delicious voice of a young girl walking along the sands**
" 吟诵 这 新鲜的 和 可口的 嗓音 的 一个 年轻的 女孩 步行 沿着 这 沙子
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːɹɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [ˈsʌŋʃaɪn] [æt; ət] [keɪp] [meɪ] .
of the seashore in the summer sunshine at Cape May .
的 这 海滨 在 这 夏天 阳光 在 岬 可能 .
“一个年轻女孩在夏日阳光下漫步于梅角的海滩沙滩上，用清新甜美的声音唱着歌。”

" [krɔ:s] [maɪ][pɑ:m][wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] , [ænd; ənd] [aɪ] [tel] [jʊr; jər] ['fɔ:rtʃən] , ['bɑ:ni] [meɪd] , " [sed] [ə; eɪ]
" **Cross my palm with silver , and I'll tell your fortune , bonnie maid , " said a**
" 叉 我的 棕榈 和 银 , 和 患病的 告诉 你的 财富 , 邦妮 女佣 , " 说 一个
[krækt] ,
cracked ,
裂纹 ,

“把银子放在我的手掌上，我就能给你算命，美丽的姑娘，”一个声音嘶哑的声音说道。

[dis'kɔ:rdənt] [vɔɪs] .
discordant voice .
不和谐的 嗓音 .

刺耳的声音。

[ðə; ði] ['sɪŋər] [pɔ:zd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] — [ə; eɪ] [li:n]
The singer paused abruptly , and looked at the owner of the voice — a lean
这 歌手 暂停 突然 , 和 看起来 在 这 所有者 的 这 嗓音 — 一个 倾斜
, [dɪ'kreɪt] [oʊld][hæg] ,
, **decrepit old hag** ,
, 衰老 老的 魔女 ,

歌手突然停了下来，看向声音的主人——一个瘦骨嶙峋、衰老不堪的老巫婆。

[hu:] [ɪk'stendɪd] [hɜ:r; hər] ['wɪðərd] [hænd] [ɪm'plɔ:ɪŋli] .
who extended her withered hand imploringly .
WHO 扩展 她 干枯 手 恳求地 .

她伸出枯萎的手，恳求道。

" [neɪ] , [naʊ] , [gʊd] [soʊl] , " ['ænsər] [ji:; jɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] [læf] , " ['fɔ:rtʃən] [wɪl] [kʌm]
" **Nay , now , good soul , " answered she , with a merry laugh , " fortune will come**
" 不 , 现在 , 好的 灵魂 , " 回答 她 , 和 一个 欢乐 笑 , " 财富 将要 来
[tu:; tə][em 'i:] ['eniweɪ] ,
to me anyway ,
到 我 反正 ,

“不，好心人，”她笑着回答说，“好运总会降临到我身上的。”

['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] [ki:p] [maɪ] ['sɪlvər] [pi:s] . "
even if I keep my silver piece . "
甚至 如果 我 保持 我的 银 片 . "

即使我保留了我的银币。

" [aɪ] — [aɪ] , [aɪ 'ti:] [wɪl] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [kroʊn] , ['wæɡɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [laɪk] [ə; eɪ][bɜ:rd][ʌv; əv]
" **Aye — aye , it will , " said the old crone , wagging her head like a bird of**
" 是的 — 是的 , 它 将要 , " 说 这 老的 老妪 , 摇尾巴 她 头 喜欢 一个 鸟 的
['i:v(ə)l]['oʊmən] ;
evil omen ;
邪恶的 预兆 ;

“是啊，一定会的，”老姬说着，摇着头，像一只不祥之鸟；

" [aɪ 'ti:] [aɪ] [kʌmz] [tu:; tə]['feɪsɪz][æz; əz] ['bɑ:ni] [æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] .
" **it aye comes to faces as bonny as your own** .
" 它 是的 来 到 面孔 作为 邦妮 作为 你的 自己的 .

“它总是会出现在像你这样美丽的脸上。”

[bʌt; bət] [ɪts] [aɪ] [ðæt] [kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] ['weðər] [aɪ 'ti:][bi:; bi] [gʊd] [ɔ:r] [ɪl] ['fɔ:rtʃən] . "
But it's I that can tell you whether it be good or ill fortune . "
但 它是 我 那 能 告诉 你 无论 它 是 好的 或者患病的 财富 . "

但我才能告诉你这是好运还是厄运。

" [hɪr] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , [stɪl] ['læfɪŋ] ,
" **Here , then , " said the girl , still laughing** ,
" 这里 , 然后 , " 说 这 女孩 , 仍然 笑 ,

“那就这样吧，”女孩笑着说。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪlvə] [pi:s] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [oʊld][hænd] ; " [bi:; bi] ['tʃɪrf(ə)l] , [naʊ] ,
and putting a silver piece into the trembling old hand ; " be cheerful , now ,
和 推杆 一个 银 片 进入 这 发抖 老的 手 ; " 是 快乐 , 现在 ,
然后把一枚银币放在那只颤抖的老手中; “振作起来, 现在,

[ænd; ənd] [tel] [em 'i:] [ə; eɪ] [breɪv] ['fɔ:rtʃən] [fɔ:r; fər][maɪ] ['mʌni] .
and tell me a brave fortune for my money .
和 告诉 我 一个 勇敢的 财富 为了 我的 钱 .
请你为我的钱给我算个勇敢的命。

" [ðə; ði][oʊld][ˈsɪb(ə)l][dɪd][na:t] [ə'pɪr] [tu:; tə] ['reliʃ] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['dʒestɪŋ] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]
" The old sibyl did not appear to relish the light and jesting tone of the
" 这 老的 西比尔 做过 不是 出现 到 尽情享受 这 光 和 开玩笑 语气 的 这
[ˈʌðər] ,
other ,
其他 ,
“那位老女巫似乎并不喜欢对方轻松玩笑的语气,

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn] [greɪv] [ænd; ənd] [pɔ:r'tentəs] ['saɪləns] .
and stood for a moment gazing at her in grave and portentous silence .
和 站立 为了 一个 片刻 凝视 在 她 在 严重 和 不祥的 沉默 .
他站在那里, 神情肃穆而意味深长地凝视着她, 沉默不语。

[wʌt] [ə; eɪ]['kɔ:ntræst][ðə; ði] [tu:] [prɪ'zentɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] !
What a contrast the two presented as they stood looking at each other !
什么 一个 对比 这 二 呈现 作为 他们 站立 寻找 在 每个 其他 !
两人对视的姿态, 形成了多么鲜明的对比啊!

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['bjʊ:trɪf(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['delɪkət] ['freʃnəs] [ænd; ənd] ['slɪmnəs] [ʌv; əv]
The girl was beautiful , with all the delicate freshness and slimness of
这 女孩 曾是 美丽的 , 和 全部 这 精美的 新鲜 和 苗条 的
[eɪ'ti:n] .
eighteen .
十八 .
这女孩很漂亮, 有着十八岁少女特有的娇嫩清秀和苗条身材。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dæzliŋ] [blɔ:nd] , [wɪð; wɪθ] [si:] - [blu:] [aɪz] ,
She was a dazzling blonde , with sea - blue eyes ,
她 曾是 一个 耀眼的 金发 , 和 海 - 蓝色的 眼睛 ,
她是一位光彩照人的金发女郎, 有着海蓝色的眼睛。

[ænd; ənd] [her] [laɪk] [spʌn] [goʊld] ['fɔ:lɪŋ] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər]['dʒɑ:ntɪ] ['seɪlə] [hæt][ɪn] [lɔ:ŋ] ,
and hair like spun gold falling beneath her jaunty sailor hat in long ,
和 头发 喜欢 旋转 金子 坠落 下面 她 轻快的 水手 帽子 在 长的 ,
她那头金色的长发垂在俏皮的水手帽下,

[lu:s] [kə:lz] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['greɪsf(ə)l] [weɪst] .
loose curls to her graceful waist .
松动的 卷发 到 她 优美 腰部 .
蓬松的卷发垂至她优雅的腰间。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [fer] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪli] ,
She was fair as a lily ,
她 曾是 公平的 作为 一个 百合 ,
她肤色白皙如百合,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃ] [laɪk] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [si:] - [ʃel] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [raʊnd] , ['dɪmpld] [tʃi:ks] .
with a flush like the heart of a sea - shell on her round , dimpled cheeks .
和 一个 冲洗 喜欢 这 心 的 一个 海 - 壳 在 她 圆形的 , 凹陷的 脸颊 .
她圆圆的、有酒窝的脸颊上泛起了像贝壳心一样的红晕。

[hɜːr; hər] [braʊ] [wʌz; wəz] [fer] [ænd; ənd] [brɔːd] , [ænd; ənd] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [sɔːft] , [ˈtʃaɪldɪ] [rɪŋz] [ʌv; əv]
Her brow was fair and broad , and fringed with soft , childish rings of
她 眉头 曾是 公平的 和 广阔 , 和 流苏 和 柔软的 , 幼稚 戒指 的
[ˈsʌni] [her] .
sunny hair .
阳光明媚 头发 :

她额头白皙宽阔, 额前长着柔软稚嫩的阳光色头发。

[hɜːr; hər] [noʊz] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [streɪt] ; [hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] [kɜːrvd] [laɪk] [ˈkjuːpɪdz]
Her nose was small and straight ; her mouth was curved like Cupid's
她 鼻子 曾是 小的 和 直的 ; 她 嘴 曾是 弯曲 喜欢 丘比特的
[baʊ; baʊ] , [ɪts] [ʃɔːrt] ,
bow , its short ,
弓 , 它是 短的 ,

她的鼻子小巧笔直; 她的嘴唇像丘比特的弓一样弯曲, 很短。

[ɪkˈskwɪzɪt] [ˈʌpər] [lɪp] [ˈlendɪŋ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈɑːtʃnɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈtrɪʃn] [moʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər]
exquisite upper lip lending a touch of archness to the patrician mold of her
精美的 上 唇 贷款 一个 触碰 的 拱形 到 这 贵族 模具 的 她

她精致的上唇为她高贵的气质增添了一丝俏皮的弧度。

[,piː ˈdʒiː][tuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[fɪtʃər] .
features .
特征 :

特征。

[ðə; ði] [smɔːl] ,
The small ,
这 小的 ,

小的,

[ˈdelɪkətli] [ˈfeɪpt] [hændz][ænd; ənd] [fiːt] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rer] [ˈbjuːti] [ʌv; əv]
delicately shaped hands and feet were in keeping with the rare beauty of
轻柔地 形状 双手 和 脚 是 在 保持 和 这 稀有的 美丽 的

[hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm] .
her face and form .
她 脸 和 形式 :

她纤细的手脚与她罕见的容貌和身材相得益彰。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [klæd][ɪn][ə; eɪ][ˈdʒɑːnti] [ˈseɪlər] [ˈkɑːstuːm] [ʌv; əv][dɑːrk] [bluː] [sɜːrdʒ] [trɪmd] [wɪð; wɪθ]
She was simply clad in a jaunty sailor costume of dark blue serge trimmed with
她 曾是 简单地 覆膜 在 一个 轻快的 水手 戏服 的 黑暗的 蓝色的 哗叽 修剪过的 和
[waɪt] [breɪd][ænd; ənd] [pɜːrl] [ˈbʌtnz] ,
white braid and pearl buttons ,
白色的 编织 和 珍珠 按钮 ,

她身穿一套俏皮的水手服, 深蓝色斜纹布面料, 饰以白色编织带和珍珠纽扣。

[ænd; ənd] [ˈkærid] [ə; eɪ] [ˈvɔːljəm] [ʌv; əv][ˈpoʊəmz][ɪn][hɜːr; hər] [glʌvd] [hænd] .
and carried a volume of poems in her gloved hand .
和 携带 一个 体积 的 诗歌 在 她 戴手套 手 :

她戴着手套的手里拿着一本诗集。

[æz; əz] ['kɒntræstɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pɪrləs] ['bjʊ:ti] [ænd; ənd] ['ju:θfl] [greɪs] [ðə; ði][ʊəld][ˈsɪb(ə)l]
As contrasted with this peerless beauty and youthful grace the old sibyl
作为 对比 和 这 无与伦比 美丽 和 青春 优雅 这 老的 西比尔
[əˈpɪrd] ['hɪdiəs] [æz; əz][ə; eɪ] [fi:nd] [brˈsaɪd] [æn; ən][ˈeɪndʒl] .
appeared hideous as a fiend beside an angel .
出现 可怕 作为 一个 恶魔 旁 一个 天使 .
与这位绝世佳人、青春靓丽的女子相比，老巫婆显得丑陋不堪，宛如天使面前的魔鬼。

[ʃi; ʃɪ][wʌz; wəz] [dɪˈmɪnjətɪv] [ɪn] [ˈstætʃər] , [ænd; ənd] [bent] ['nɪrli] ['dʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv]
She was diminutive in stature , and bent nearly double with the weight of
她 曾是 小字 在 身材 , 和 弯曲 几乎 双倍的 和 这 重量 的
[ˈjɪrɪz] .
years .
年 .
她身材矮小，岁月的重压使她几乎弯成了两截。

[hɜ:ɪ; hər] ['skæntɪ] , ['stri:mɪŋ] [waɪt] [her] [wʌz; wəz][ɪn] [ɑ:d] ['kɑ:ntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][da:rk] ,
Her scanty , streaming white hair was in odd contrast with the dark ,
她 稀少 , 流媒体 白色的 头发 曾是 在 奇怪的 对比 和 这 黑暗的 ,
她稀疏飘逸的白发与黑暗形成了奇异的对比。

['pɑ:rtɪmənt] - [laɪk] [skɪn][ænd; ənd][dʒet] - [blæk] [aɪz] [ðæt] ['spɑ:kld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ki:n] [ænd; ənd]
parchment - like skin and jet - black eyes that sparkled with a keen and
羊皮纸 - 喜欢 皮肤 和 喷射 - 黑色的 眼睛 那 闪闪发光 和 一个 敏锐的 和
[ʌnˈnætʃrəl] ['braɪtnəs] .
unnatural brightness .
不自然 亮度 .
皮肤如羊皮纸般光滑，眼睛漆黑如墨，闪烁着一种锐利而不自然的光芒。

[ə; eɪ] ['wɪkɪd] , [məˈlevələnt] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪˈveɪlɪŋ] [kæst][ʌv; əv][hɜ:ɪ; hər] ['rɪŋk(ə)ld]
A wicked , malevolent expression was the prevailing cast of her wrinkled
一个 邪恶 , 恶意的 表达 曾是 这 盛行 投掷 的 她 皱
[fɪtʃər] ,
features ,
特征 ,
她满是皱纹的脸上，始终带着邪恶、阴险的表情。

[ænd; ənd][hɜ:ɪ; hər] [tʃi:ks] [ænd; ənd][lɪps] ['hævɪŋ] ['fɔ:lən][ɪn][əˈpɑ:n][hɜ:ɪ; hər] ['tu:θləs] [ɡʌmz] ,
and her cheeks and lips having fallen in upon her toothless gums ,
和 她 脸颊 和 嘴唇 拥有 倒下 在 之上 她 无牙 牙龈 ,
她的脸颊和嘴唇都塌陷在了没有牙齿的牙龈里。
[kənˈvɜ:rtɪd] [hɜ:ɪ; hər][ɡrɪm] [smaɪl] [ɪntu:][ə; eɪ][moʊst][səˈtænɪk] [ɡrɪn] .
converted her grim smile into a most Satanic grin .
转换 她 严峻 微笑 进入 一个 最多 撒旦教 咧嘴笑 .

她将原本阴冷的笑容变成了极其邪恶的狞笑。
[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ʊəld] ['beldəm] [wʌz; wəz][əˈtaɪərd][ɪn][ə; eɪ] [meɪˈlɑ:nʒ] [ʌv; əv] [ˈeɪnʃənt] [ænd; ənd][ˈfeɪdɪd][ˈfaɪnəri]
The dreadful old beldam was attired in a melange of ancient and faded finery
这 可怕 老的 贝尔丹 曾是 穿着 在 一个 混杂 的 古老的 和 褪色 服饰
,
,
,

那个可怕的老太婆穿着一件件古老褪色的华丽服饰。
[kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freɪd] [ænd; ənd][ˈdɜ:rtɪ] ['kwɪltɪd] ['sætɪn] ['petɪkoʊt] [ænd; ənd][æɪn; ən] [ˈoʊvərˈdres]
consisting of a frayed and dirty quilted satin petticoat and an overdress
由 的 一个 磨损的 和 肮脏的 绗缝 缎 衬裙 和 一个 外衣
[ʌv; əv] [rɪtʃ] [broʊˈkeɪd] ,
of rich brocade ,
的 富有的 锦缎 ,
由一件磨损肮脏的绗缝缎面衬裙和一件华丽的锦缎外裙组成。

[hu:z] [ə'ridʒən(ə)l] ['briliənt] [ɔ:ri'ent(ə)l] [hju:z] [wɜ:r; wər][ɔ:lmoust] [ə'blitəreitid] [baɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪl] -
whose original brilliant oriental hues were almost obliterated by time and ill -
谁 原来的 杰出的 东方 色调 是 几乎 彻底摧毁 经过 时间 和 患病的 -
[ˈju:sɪdʒ] .
usage .
用法 :

其原本绚丽的东方色调几乎被时间和不当使用而消失殆尽。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈgæðəd] [ði:z] [ˈfeɪdɪd] [ˈreliks] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [er] [ʌv; əv] [praɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ]
She gathered these faded relics about her with a certain air of pride as she
她 聚集 这些 褪色 遗物 关于 她 和 一个 肯定 空气 的 自豪 作为 她
[sed] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rɪl] :
said to the young girl :
说 到 这 年轻的 女孩 :

她带着几分自豪，将这些褪色的旧物收集在身边，对那个小女孩说：

" [sɪt][ʃi:; ʃɪ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][let][em 'i:] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər][pɑ:m] .
" **Sit ye down upon the stone there , and let me look at your palm .**
" 坐 是的 向下 之上 这 石头 那里 , 和 让 我 看 在 你的 棕榈 .
“请你坐在那边的石头上，让我看看你的手掌。”

" [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [əu'beɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'mjər] [smaɪl][baɪ][ðə; ði] ['lɪsənər] ,
" **She was obeyed with a demure smile by the listener ,**
" 她 曾是 服从 和 一个 端庄 微笑 经过 这 听众 ,
“听者面带矜持的微笑，听从了她的话。”

[hu:] [dru:] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [glʌv] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [hænd][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [fɔ:r; fər]
who drew off her glove and presented the loveliest hand in the world for
WHO 画 离开 她 手套 和 呈现 这 最可爱的 手 在 这 世界 为了
[ɪn'spekʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['lɪli] - [waɪt] [hænd] ,
inspection — a lily - white hand ,
检查 — 一个 百合 - 白色的 手 ,

她脱下手套，露出了世界上最美丽的手供人欣赏——一只洁白如雪的手。

[smɔ:l] , [ænd; ənd] ['dɪmpld] , [ænd; ənd] ['teɪpərɪŋ] ,
small , and dimpled , and tapering ,
小的 , 和 凹陷的 , 和 逐渐变细 ,
小巧、有凹陷、逐渐变细，

[wɪð; wɪθ]['rouzi][pɑ:m][ænd; ənd][tɪps] — [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [hænd] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'klaʊzd] [ɪn][ə; eɪ]
with rosy palm and tips — a perfect hand that might have been enclosed in a
和 红润 棕榈 和 尖端 — 一个 完美的 手 那 可能 有 到过 内 在 一个
[glæs] [keɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] " [θɪŋ] [ʌv; əv] ['bju:ti] .
glass case and looked at only as a " thing of beauty .
玻璃 案件 和 看起来 在 仅有的 作为 一个 " 事物 的 美丽 .

手掌和指尖呈玫瑰色——一双完美的手，原本可能被放在玻璃柜里，仅仅被视为“美丽的事物”。

" [ðə; ðɪ][ˈsɪb(ə)l] [tʊk] [ðæt] [ˈdeɪntɪ] [bɪt][ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [braʊn] , [ˈrɪŋk(ə)ld]
" **The sibyl took that dainty bit of flesh and blood into her brown , wrinkled**
" 这 西比尔 采取 那 纤巧 少量 的 肉 和 血 进入 她 棕色的 , 皱
[klɔ:z] ,
claws ,
爪子 ,

“女巫用她棕色、皱巴巴的爪子抓起了那块精致的血肉。”

[ænd; ənd] [skænd] [aɪ 'ti:] [ɪn'tentli] .
and scanned it intently .
和 扫描 它 专注地 .
他仔细地扫了一眼。

" [bʌt; bət] ['bjʊ:ti] [wɪnz] [lʌv] , " [kraɪd][ðə; ði] ['lɪsənər] , ['a:tlɪslɪ] ,
" **But beauty wins love** , " **cried the listener , artlessly** ,
" 但 美丽 胜利 爱 , " 哭 这 听众 , 不经意地 ,
"但是美貌能赢得爱情,"听者不经意间喊道。

[waɪl] [ə; eɪ][ˈrouʒi] [blʌʃ] [steɪnd] [həːr; həɹ] [fer] [braʊ] [ænd; ənd] [tʃi:ks] .
while a rosy blush stained her fair brow and cheeks .
尽管 一个 红润 脸红 染色 她 公平的 眉头 和 脸颊 .
她白皙的额头和脸颊泛起了淡淡的红晕。

" [aɪ] , [aɪ] , [aɪ 'ti:] [wɪnz] [lʌv] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['krʌsti] ['ænsər] .
" **Aye , aye , it wins love** , " **was the crusty answer** .
" 是的 , 是的 , 它 胜利 爱 , " 曾是 这 硬皮的 回答 .
"是啊, 它能赢得人心,"对方冷冷地回答道。

" [jɔːr; jər][laɪf] [wɪl] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [lʌv; əv] [lʌv] , [bi:; bi] [ʃʊr] .
" **Your life will have enough of love , be sure** .
" 你的 生活 将要 有 足够的 的 爱 , 是 当然 .
"你的生活中一定会充满爱, 这一点毋庸置疑。"

[bʌt; bət] ['bjʊ:ti] [wɪnz] [heit] , [tu:] .
But beauty wins hate , too :
但 美丽 胜利 恨 , 也 :
但美貌也能赢得仇恨。

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ɪz] ['læviʃt] [ɑ:n][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['ʃædʊd] [ænd; ənd] ['da:kənd] [baɪ][ðə; ði] [heit]
The love that is lavished on you will be shadowed and darkened by the hate
这 爱 那 是 慷慨的 在 你 将要 是 阴影 和 变暗 经过 这 恨
[jɔːr; jər] [fer] [feɪs] [wɪl] [ɪn'spaɪər] .
your fair face will inspire .
你的 公平的 脸 将要 启发 .
你所获得的爱, 将会因为你美丽的容颜而招致仇恨, 变得黯淡无光。

[du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['hæpi] [br'kæz, br'kɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] .
Do not think you will be happy because you are beautiful .
做 不是 思考 你 将要 是 快乐的 因为 你 是 美丽的 .
不要以为长得漂亮就一定会幸福。

['jɪrz] [lʌv; əv] ['retʃɪdnəs] [laɪ] [br'fɔ:r] [ju:; jʊ] ! "
Years of wretchedness lie before you ! "
年 的 悲惨 说谎 前 你 ! "
你将面临多年的苦难!

" [oʊ] ! [noʊ] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'vɔ:ləntəri] ['fɪvər] .
" **Oh ! no , said the girl , with an involuntary shiver** .
" 哦 ! 不 , " 说 这 女孩 , 和 一个 非自愿 颤抖 .
"哦! 不,"女孩不由自主地打了个寒颤说道。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , " [sed] [ðə; ði]['sɪb(ə)l] , ['pɪrɪŋ] [ɪntu:][ðə; ði][hænd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [held] .
" **It is true , said the sibyl , peering into the hand that she held** .
" 它 是 真的 , " 说 这 西比尔 , 窥视 进入 这 手 那 她 握住 .
"这是真的,"女先知说着, 凝视着她握着的那只手。

" [ɪf] [ju:; jʊ][kɒd; kəd] [ri:d] [ðɪs] [lɪt(ə)l] [pɪŋk] [pɑ:m] [æz; əz][aɪ][du:] , [ju:; jʊ] [wʊd] [gʊv]
" **If you could read this little pink palm as I do , you would go**
" 如果 你 可以 读 这 小的 粉色的 棕榈 作为 我 做 , 你 会 去
"如果你能像我一样解读这只粉红色小手掌, 你就会....."

[waɪld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
wild with the horror of it .
荒野 和 这 恐怖 的 它 :

被它的恐怖吓坏了。

[ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][laɪf][ɪz] [krɔːst] [wɪð; wɪθ] ['sɔərəuz] .
The line of life is crossed with sorrows .
这 线 的 生活 是 交叉 和 悲伤 :

人生之路充满悲伤。

['sɑːrʊʃ] [ænd; ənd] [feɪm] [laɪ] ['dɑːrkli] ['oʊvər][jʊr; jər] ['fjuːtʃər] . "
Sorrow and shame lie darkly over your future . "
悲哀 和 耻辱 说谎 黑暗 超过 你的 未来 :

悲伤和耻辱的阴影笼罩着你的未来。

" [nɑːt] [feɪm] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , ['krestɪŋ] [hɜːr; hər] [smɔːl] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwiːnli]
" Not shame , " said the young girl , cresting her small head with a queenly
" 不是 耻辱 , " 说 这 年轻的 女孩 , 波峰 她 小的 头 和 一个 女王般的
['dʒestʃər] [ʌv; əv] [praɪd] .
gesture of pride .
手势 的 自豪 :

“我并不感到羞耻,”小女孩说着, 骄傲地抬起小脑袋, 像个女王一样。

" ['sɑːrʊʃ] , [pər'hæps] ; [bʌt; bət] ['nevər] [feɪm] ! "
" Sorrow , perhaps ; but never shame ! "
" 悲哀 , 也许 ; 但 绝不 耻辱 ! "

“或许会有悲伤, 但绝不会感到羞愧! ”

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] , " ['ænsər] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , ['ɑːrpli] .
" It is written , " answered the old woman , sharply .
" 它 是 书面 , " 回答 这 老的 女士 , 尖锐地 :

“上面写着呢,”老妇人厉声回答道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː; tə]['ɔːltər][ðə; ði] [dɪ 'kriːz] [ʌv; əv] [fert] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['aɪd(ə)l] [wɜːrdz] , [praʊd] [gɜːrl] ?
" Do you think to alter the decrees of fate with your idle words , proud girl ?
" 做 你 思考 到 改变 这 法令 的 命运 和 你的 闲置的 字 , 自豪的 女孩 ?

“你以为用你的空话就能改变命运的安排吗, 骄傲的姑娘? ”

[noʊ] , [noʊ] ;
No , no ;
不 , 不 ;

不, 不;

[ðər; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [steɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] [ðæt] [jʊr; jər] [terz] [kæn; kən] ['nevər]
there will be a stain on the whiteness of your life that your tears can never
那里 将要 是 一个 弄脏 在 这 白人 的 你的 生活 那 你的 眼泪 能 绝不
[wɑːʃ] [aʊt] .
wash out .
洗 出去 :

你纯洁的人生中将留下一个污点, 你的眼泪永远也无法洗净。

[ʌv] [ænd; ənd] [heɪt] [wɪl] [brænd][aɪ 'tiː][ðər; ðər] .
Love and hate will brand it there .
爱 和 恨 将要 品牌 它 那里 :

爱恨交织, 将在那里留下印记。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] [braɪd] , [bʌt; bət][æn; ən][oʊld] ['mænz] ['dɑːrlɪŋ] .
You will be a young man's bride , but an old man's darling .
你 将要 是 一个 年轻的 男人的 新娘 , 但 一个 老的 男人的 亲爱的 :

你将成为年轻男子的新娘, 却会成为年长男子的宠儿。

" [ʃiː; ji] [pɔːzd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ˈdɪmpld] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈgɜːlz] [tʃiːk] .
" **She paused , and a faint smile dimpled the young girl's cheek .**
" 她 暂停 , 和 一个 头晕的 微笑 凹陷的 这 年轻的 女孩们 脸颊 :
她停顿了一下, 年轻女孩的脸颊上浮现出一抹淡淡的酒窝。
[əˈpærəntli] [ðə; ði] [ˈlætər] [prɪˈdɪkʃn] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [oʊvərˈwelɪm] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] [wɪtʃ]
Apparently the latter prediction did not seem to overwhelm her as the witch
显然 这 后者 预言 做过 不是 似乎 到 压倒 她 作为 这 巫婆
[ɪkˈspektɪd] .
expected .
预期的 :

显然, 后一个预言并没有像女巫预期的那样让她感到不知所措。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][oʊld][ˈmænz] [ˈdɑːrlɪŋ] [ɔːl][maɪ][laɪf] , " [ʃiː; ji] [sed] [ˈdʒentli] .
" **I have been an old man's darling all my life , " she said gently .**
" 我 有 到过 一个 老的 男人的 亲爱的 全部 我的 生活 , " 她 说 轻轻地 :
“我这辈子都是个老头的宠儿,”她温柔地说。
" [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] . "
" **I assure you it is very pleasant .** "
" 我 保证 你 它 是 非常 令人愉快的 : "
我向你保证, 这非常令人愉快。

" [gɜːrl] , [aɪ] [ment] [nɑːt][ðə; ði][taɪ][ʌv; əv][kɑːnsænˈɡwɪnəti] , " [kraɪd][ðə; ði][ˈsɪb(ə)l] , [ˈʃɑːrpli] .
" **Girl , I meant not the tie of consanguinity , " cried the sibyl , sharply .**
" 女孩 , 我 意思是 不是 这 领带 的 血缘 , " 哭 这 西比尔 , 尖锐地 :
“姑娘, 我指的不是血缘关系,”女巫厉声说道。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ʌndərˈstænd] .
" **You do not understand .**
" 你 做 不是 理解 :

你不明白。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [suːn] [ɪˈnʌf] ; [fɔːr; fər][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [gɜːrl] , [ə; eɪ] [klaʊd] [ɪz] [ˈgæðərɪŋ] [ˈoʊvər][jʊr; jər]
you will know soon enough ; for I tell you , girl , a cloud is gathering over your
你 将要 知道 很快 足够的 ; 为了 我 告诉 你 , 女孩 , 一个 云 是 采集 超过 你的
[hed] ;
head ;
头 ;

你很快就会知道了; 因为我告诉你, 姑娘, 乌云正在你的头上聚集;

[ˈgæðərɪŋ] [ˈswɪftli] [tuː; tə][bɜːrst][ˈoʊvər][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [ˈtempɪst] [ʌv; əv][ˈfjʊəri] .
gathering swiftly to burst over you in a tempest of fury .
采集 迅速地 到 爆裂 超过 你 在 一个 暴风雨 的 愤怒 :
迅速聚集, 准备以狂暴的怒火向你袭来。

[flaɪ] !
Fly !
飞 !

飞!

[flaɪ] !
Fly !
飞 !

飞!

[gəʊ][ænd; ənd][kæst] [jɔ:rs'elf] ['ɪntu:] [ðəʊz] ['reɪdʒɪŋ] [ət'læntɪk] [weɪvz] ['jɑ:ndər] ,
Go and cast yourself into those raging Atlantic waves yonder ,
去 和 投掷 你自己 进入 那些 愤怒 大西洋 波浪 远处 ,
去吧, 纵身跃入那汹涌澎湃的大西洋海浪之中!

[ræðər] [ðæn; ðən] [breɪst] [ðə; ði] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [ə'baʊt] [tu:; tə] [breɪk] [ə'pɑ:n][jɔr; jər][laɪf] !
rather than breast the torrent of sorrow about to break upon your life !
相当 比 胸部 这 激流 的 悲哀 关于 到 休息 之上 你的 生活 !
与其承受即将席卷你生活的悲伤洪流!

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] ['rɪzn] ['bɪlməʊst][tu:; tə][ə; eɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv] ['fjʊəri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [wɜ:rdz] ,
" **Her voice had risen almost to a pitch of fury with the last words** ,
" 她 嗓音 有 升起 几乎 到 一个 沥青 的 愤怒 和 这 最后的 字 ,
“她说出最后几个字时, 声音几乎达到了愤怒的程度。”

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [flæʃt] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ɪnspə'reɪ(ə)n] .
and her eyes flashed as with the light of inspiration .
和 她 眼睛 闪光灯 作为 和 这 光 的 灵感 .
她的双眼闪过一丝灵感的光芒。

[fɪ; jɪ][kæst][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [gɜ:rl] , [ænd; ənd] , ['drɑ:pɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd]
She cast a strange look upon the trembling girl , and , dropping her hand
她 投掷 一个 奇怪的 看 之上 这 发抖 女孩 , 和 , 下降 她 手
[ə'brʌptli] , [tɜ:rnd] [ə'weɪ] ,
abruptly , turned away ,
突然 , 转向 离开 ,
她用一种奇怪的眼神打量着那个颤抖的女孩, 然后突然放下手, 转身走开了。

['hɒbəliŋ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rə'pɪdəti] [ðæt] ['skersli] [si:md] ['pɑ:səb(ə)l][ɪn][wʌŋ][soʊ]
hobbling out of sight with a rapidity that scarcely seemed possible in one so
跛行 出去 的 视线 和 一个 快速 那 几乎 似乎 可能的 在 一 所以
[ˈstri:kən] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] .
stricken with age .
受打击的 和 年龄 .
他蹒跚着消失在人们的视线中, 速度之快, 对于一个如此年迈的人来说, 简直难以置信。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] , [hu:] [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'gəʊ][hæd; həd] [si:md] [soʊ] [blaɪð] [ænd; ənd] [debə'ner] ,
The young girl , who a moment ago had seemed so blithe and debonair ,
这 年轻的 女孩 , WHO 一个 片刻 前 有 似乎 所以 快乐的 和 风度翩翩 ,
刚才还显得那么无忧无虑、风度翩翩的年轻女孩,

[sæt] [stɪl] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [wer] [ðə; ði]['sɪb(ə)l][hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] ,
sat still a few moments where the sibyl had left her ,
卫星 仍然 一个 很少 时刻 在哪里 这 西比尔 有 左边 她 ,
她静静地坐在女巫离开她的地方, 过了好一会儿。

['lʊkɪŋ] ['kjʊəriəsli] ['ɪntu:][ðə; ði][pɪŋk] [pɑ:m][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [sʌtʃ] ['daɪər] ['prɒfɪsɪz] [hæd; həd] [bi:n]
looking curiously into the pink palm from which such dire prophecies had been
寻找 奇怪的是 进入 这 粉色的 棕榈 从 哪个 这样的 可怕的 预言 有 到过
[ri:d] .
read .
读 .
他好奇地看着那只粉红色的手掌, 据说正是从这只手掌上读出了可怕的预言。

[fɪ; jɪ] [lʊkt] [laɪk] [wʌŋ] [deɪzd] ,
She looked like one dazed ,
她 看起来 喜欢 一 茫然 ,
她看起来像是神情恍惚,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] ['pælər] [hæd; həd][moʊməntə'reɪli] [ju:'sɜ:pt] [ðə; ði][roʊz] [tɪnt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:k] .
and a slight pallor had momentarily usurped the rose tint on her cheek .
和 一个 轻微 苍白 有 片刻 篡夺 这 玫瑰 着色 在 她 脸颊 .
她脸颊上的玫瑰色瞬间被一丝苍白所取代。

" [haʊ] [ˈɜːrniʃtli] [ðə; ði][oʊld] [ˈkriːtʃər] [tɔːkt] , " [ʃiː; ji] [ˈmɜːmɜːd] , [ˈmjuːziŋli] ,
" **How earnestly the old creature talked** , " **she murmured** , **musingly** ,
" 如何 切实 这 老的 生物 谈话 , " 她 低声说道 , 若有所思地 ,
"这老家伙说话真认真啊,"她若有所思地低声说道。

" [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [ˈhɔːrɪd] [ˈdʒɑːrgən][ʌv; əv][hɜːrɪz][kɒd; kəd][biː; bi] [truː] .
" **as if that horrid jargon of hers could be true** .
" 作为 如果 那 可怕的 行话 的 她的 可以 是 真的 :
"仿佛她那些可怕的行话会是真的似的。"

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][maɪ][hænd][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ðæt] [miːn] [ˈnʌθɪŋ] ?
What is there in my hand but a few lines that mean nothing ?
什么 是 那里 在 我的 手 但 一个 很少 线条 那 意思是 没有什么 ?
我手中除了几行毫无意义的文字之外, 还有什么?

[ʃiː; ji] [sɔː] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪˈliːv] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrt] ,
She saw that I did not believe in her art ,
她 锯 那 我 做过 不是 相信 在 她 艺术 ,
她看出我不认同她的艺术,

[ænd; ənd] [prɪˈdɪktɪd] [ðoʊz] [ˈdredf(ə)l] [θɪŋz] [ˈmɪrli] [tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][maɪ] [daʊt] .
and predicted those dreadful things merely to punish me for my doubt .
和 预测 那些 可怕 事物 仅仅 到 惩治 我 为了 我的 怀疑 :
他预言那些可怕的事情, 仅仅是为了惩罚我的怀疑。

[ˈhaɪhoʊ] !
Heigho !
海戈 !

嘿!

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsɑːroʊ] [ɪn][maɪ][laɪf][ænd; ənd] [ˈnevər] [ɪkˈspekt][tuː; tə][hæv; həv][wʌn] .
I have never had a sorrow in my life and never expect to have one .
我 有 绝不 有 一个 悲哀 在 我的 生活 和 绝不 预计 到 有 一 :
我一生中从未经历过悲伤, 也从未想过会经历悲伤。

" [ʃiː; ji] [druː] [ɑːn][hɜːr; hər] [glʌv] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [ˈvɔːljəm] [ʌv; əv][ˈpoʊəmz] ,
" **She drew on her glove , and taking up her volume of poems** ,
" 她 画 在 她 手套 , 和 采取 向上 她 体积 的 诗歌 ,
她戴上手套, 拿起诗集,

[pərˈsuːd] [hɜːr; hər] [wei] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,
pursued her way along the shore ,
追击 她 方式 沿着 这 支撑 ,
她沿着海岸线一路追赶,

[ˈlʊkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈθɔːtf(ə)l] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ji][hæd; həd] [trɪpt] [ðæt] [wei] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
looking a little more thoughtful than when she had tripped that way a little
寻找 一个 小的 更多的 周到 比 什么时候 她 有 绊倒了 那 方式 一个 小的
[waɪl] [brɪˈfɔːr] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈlaɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
while before singing in the lightness of her heart .
尽管 前 歌唱 在 这 亮度 的 她 心 :
她看起来比刚才绊倒时若有所思, 刚才她还兴高采烈地唱歌。

[ˈæftər] [ˈwɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈdɪstəns] [ʃiː; ji] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [səˈlektɪŋ] [ə; eɪ] [ˈʃeɪdi] [siːt] ,
After walking a short distance she paused , and selecting a shady seat ,
后 步行 一个 短的 距离 她 暂停 , 和 选择 一个 阴凉 座位 ,
走了不远, 她停了下来, 选了个阴凉的地方坐下。

[sæt] [daʊn] [wer] [ʃiː; ji][kɒd; kəd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [bluː] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] [ˈroʊlɪŋ] [ɪn] ,
sat down where she could watch the blue waves of the ocean rolling in ,
卫星 向下 在哪里 她 可以 手表 这 蓝色的 波浪 的 这 海洋 滚动 在 ,
她找了个地方坐下, 可以欣赏到翻滚而来的蓝色海浪。

[ˈkrestɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsnəʊi] [fəʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] - [bɜ:rdz] - [ˈwi:lɪŋ] [ɪn]
crested with snowy foam , and the wild flight of the sea - birds wheeling in
冠状 和 下雪的 泡沫 , 和 这 荒野 航班 的 这 海 - 鸟类 惠灵 在
[ðə; ði] [ˈsʌni] [er] ,
the sunny air ,
这 阳光明媚 空气 ,

海面上泛起雪白的泡沫，海鸟在阳光普照的空中盘旋飞翔。

[ænd; ənd] [dɑ:tɪŋ] [daʊn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [preɪ] [ðer; ðər] [ki:n] [aɪz]
and darting down now and then for some object of prey their keen eyes
和 飞镖 向下 现在 和 然后 为了 一些 目的 的 猎物 他们的 敏锐的 眼睛
[dɪˈsə:nd] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔ:tər] .
discerned in the water .
辨别 在 这 水 .

它们时不时地俯冲下去，寻找它们在水中发现的猎物。

[ˈæftər] [ˈwatʃɪŋ] [ði:z] [ˈɑ:bdʒekts][fɔ:r; fər] [əˈwaɪl] [ʃi:; ʃi] [gru:] [ˈwɪri] , [ænd; ənd] , [ˈoʊpənɪŋ] [hɜ:r; hər]
After watching these objects for awhile she grew weary , and , opening her
后 观看 这些 对象 为了 一会儿 她 生长 厌倦 , 和 , 开幕 她
[bʊk] , [brɪˈgæŋ][tu:; tə] [ri:d] [ˈfɪtfəli] ,
book , began to read fitfully ,
书 , 开始 到 读 断断续续地 ,

她看了这些东西一会儿后感到疲倦，便打开书，开始断断续续地阅读。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][æt; ət][ˈrændəm] , [æz; əz] [ɪf] [ˈoʊnli][hæf][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][tæsk] .
turning the pages at random , as if only half her heart was in the task .
转弯 这 页面 在 随机的 , 作为 如果 仅有的 一半 她 心 曾是 在 这 任务 .

她随意地翻阅着书页，仿佛只有一半的心思在做这件事。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈri:dɪŋ] [pərˈhæps][hæf][æŋ; ən][ˈaʊər] [wen] [ðə; ði] [laɪt] [dɪp][ʌv; əv][ɔ:rz; oʊrz][ɪn]
She had been reading perhaps half an hour when the light dip of oars in
她 有 到过 阅读 也许 一半 一个 小时 什么时候 这 光 蘸 的 桨 在
[ðə; ði][ˈwɔ:tər] [səˈlu:tɪd] [hɜ:r; hər] [ɪrɜ] .
the water saluted her ears .
这 水 敬礼 她 耳朵 .

她大概看了半个小时的书，这时船桨轻轻划过水面的声音传入了她的耳朵。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd]
She looked up quickly and
她 看起来 向上 迅速地 和

她猛地抬起头，

[[ˌpi: ˈdʒi:][fɔ:r]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[sɔ:] [ə; eɪ] [ˈferi] [ˈlɪt(ə)] [skɪf] [wɪð; wɪθ][wʌŋ] [ˈɑ:kjəpənt] [ˈkʌmɪŋ] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [kɜ:rv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:r]
saw a fairy little skiff with one occupant coming around a curve of the shore
锯 一个 仙女 小的 小艇 和 一 居住者 未来 大约 一个 曲线 的 这 支撑
[tɔ:rd] [hɜ:r; hər] .
toward her .
朝向 她 .

她看到一艘小小的、像仙女一样的平底船，船上只有一个人，正沿着海岸的拐角向她驶来。

[ðə; ði] [skɪf] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdeɪnti] , [wɪð; wɪθ][ˈtrimli] [ˈkʊʃnd] [si:ts] .
The skiff was very dainty , with trimly cushioned seats .
这 小艇 曾是 非常 纤巧 , 和 修剪整齐 缓冲 座位 .

这艘小艇非常精致，座椅也配有舒适的软垫。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈpeɪntɪd] [ɪn] [ˈʃaɪnɪŋ] [blu:] [ænd; ənd] [waɪt] ,
It was painted in shining blue and white ,
它 曾是 绘 在 灼灼 蓝色的 和 白色的 ,
它被漆成了闪亮的蓝白色。

[ænd; ənd] [bɔːr] [əˈraʊnd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [praʊ] [ɪn] [ˈletərz] [ʌv; əv] [blu:] [ænd; ənd] [ɡoʊld] , [ðə; ði] [ˈfænsɪf(ə)l]
and bore around about the prow in letters of blue and gold , the fanciful
和 钻孔 大约 关于 这 船首 在 信件 的 蓝色的 和 金子 , 这 奇幻的
[neɪm] , " [ˈbɑːnɪbəl] .
name , " Bonnibel .
姓名 , " 邦妮贝尔 .

船头周围用蓝色和金色的字母写着一个奇特的名字：“邦妮贝尔”。

" [ðə; ði] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈɑːkjəpənt] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mən] [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [ˈrezələːt] - [ˈlʊkɪŋ] ,
" The single occupant , a young man singularly handsome and resolute - looking ,
" 这 单身的 居住者 , 一个 年轻的 男人 单独地 英俊的 和 坚决 - 寻找 ,
[kɔːld] [aʊt] [æz; əz] [hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði] [ʃɔːr] :
called out as he neared the shore :
称为 出去 作为 他 接近 这 支撑 :
“船上唯一的乘客是一位相貌英俊、神情坚毅的年轻男子，他走近岸边时喊道：

" [aɪ] [hæv; həv] [ˈbɔːroʊd] [jʊr; jər] [skɪf] [ˈveri] [ʌŋˌserəˈmoʊniəsli] , [mɪs] [ˈvɪr] ;
" I have borrowed your skiff very unceremoniously , Miss Vere ;
" 我 有 借来的 你的 小艇 非常 不体面地 , 错过 维尔 ;
“维尔小姐，我借用您的小船很不礼貌；

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈtektɪd] [ɪn] [ðə; ði] [θeft] ,
but since I have been detected in the theft ,
但 自从 我 有 到过 检测到 在 这 盗窃 ,
但是，既然我已被查出参与盗窃，

[meɪ] [aɪ] [nɑːt] [pərˈsweɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [liːv] [jʊr; jər] [ˈloʊnli] [ˈɪrɪˈeri] [ðer; ðər] ,
may I not persuade you to leave your lonely eyrie there ,
可能 我 不是 说服 你 到 离开 你的 孤独 鹰巢 那里 ,
我能劝你离开你那孤独的巢穴吗？

[ænd; ənd] [əˈkʌmpəni] [em ˈiː] [ɪn] [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈplezər] - [trɪp] [ðɪs] [ˈiːvɪŋ] ?
and accompany me in my little pleasure - trip this evening ?
和 陪伴 我 在 我的 小的 乐趣 - 旅行 这 晚上 ?
今晚陪我一起出去玩玩好吗？

" [ˈtʃæptər] [iː] .
" CHAPTER II .
" 章 二 .
“第二章

[ˈbɑːnɪbəl] [ˈvɪr] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [bʊk] [ænd; ənd] [spræŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blʌʃ] [ænd; ənd] [smaɪl] [ʌv; əv]
Bonnibel Vere closed her book and sprang up with a blush and smile of
邦妮贝尔 维尔 关闭 她 书 和 弹簧 向上 和 一个 脸红 和 微笑 的
[ˈplezər] .
pleasure .
乐趣 .
邦妮贝尔·维尔合上书，脸颊泛红，脸上露出愉悦的笑容，猛地站了起来。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈkænɑːt] [rɪˈfjuːz] [ðə; ði] [ɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [ˈbraɪtli] .
" Of course you know that I cannot refuse the invitation , " said she , brightly .
" 的 课程 你 知道 那 我 不能 拒绝 这 邀请 , " 说 她 , 明亮地 .
“你当然知道我不能拒绝邀请，”她兴高采烈地说。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [dʒʌst] [ˈdaɪɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn] . "
" I am just dying to talk to some one ."
" 我 是 只是 垂死 到 讲话 到 一些 一 " .
“我太想找人聊聊天了。”

" [ˈwʊmən] - [laɪk] ! " [ˈænsər] [ˈleɪzli] [deɪn] , [ˈlæfɪŋ] , [æz; əz][hi; hi] [əˈsɪstɪd] [hɜːr; həɪ][tu; tə][ə; eɪ]
" Woman - like ! " answered Leslie Dane , laughing , as he assisted her to a
" 女士 - 喜欢 ! " 回答 莱斯利 丹恩 , 笑 , 作为 他 协助 她 到 一个
[si:t] .
seat .
座位 .

“真有女人味！”莱斯利·丹笑着回答，一边扶她坐下。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ju; jʊ] [ˈnevər] [faɪnd][jʊr; jər] [haɪ] [ˈmædʒəsti][ɪn][ə; eɪ] [laɪk] [prɪˈdɪkəmənt] , " [sed] [fi; fi] ,
" I suppose you never find your high majesty in a like predicament , " said she ,
" 我 认为 你 绝不 寻找 你的 高的 威严 在 一个 喜欢 困境 , " 说 她 ,
"我想您大概永远都不会看到陛下陷入这种困境吧,"她说。

[ˈræðər] [ˈpetɪʃli] , [æz; əz][ðə; ði] [skɪf] [swept] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bluː] , [ɪnˈsɜːrkl] [weɪvz] .
rather pettishly , as the skiff swept out into the blue , encircling waves .
相当 斤斤计较 , 作为 这 小艇 扫荡 出去 进入 这 蓝色的 , 包围 波浪 .
小艇驶入蔚蓝的、波涛汹涌的海面，显得有些恼怒。

[hi; hi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtʃaɪldɪ] [er] [ʌv; əv] [əˈfendɪd] [ˈdɪɡnəti] [fi; fi] [əˈsuːmd] .
He smiled at the childish air of offended dignity she assumed .
他 微笑 在 这 幼稚 空气 的 被冒犯了 尊严 她 假定 .
他看着她摆出一副孩子气的、受委屈的姿态，笑了。

" [eɪ ˈjuː] [kɔːˈtreɪ] , " [hi; hi] [ˈænsər] , [ˈgeɪli] ,
" Au contraire , " he answered , gaily ,
" 奥 相反 , " 他 回答 , 兴高采烈地 ,
"恰恰相反,"他兴高采烈地回答道。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ðɪs] [iːˈvɪnɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪkˈspɪəriənsɪŋ] [ə; eɪ] [laɪk] [ˈfiːlɪŋ] .
" it was only this evening that I was experiencing a like feeling .
" 它 曾是 仅有的 这 晚上 那 我 曾是 体验 一个 喜欢 感觉 .
"直到今天晚上我才有了这种感觉。"

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,
For instance ,
为了 实例 ,
例如，

[wen] [aɪ] [ˈkæptʃərd] [jʊr; jər] [skɪf] [ænd; ænd][set] [fɔːrθ] [əˈloʊn][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈdaɪɪŋ] [tu; tə][hæv; həv]
when I captured your skiff and set forth alone I was just dying to have
什么时候 我 捕获 你的 小艇 和 放 前进 独自的 我 曾是 只是 垂死 到 有
[ju; jʊ] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][tu; tə] [tɔːk] [tu; tə] .
you along with me to talk to .
你 沿着 和 我 到 讲话 到 .

当我俘获你的小艇独自出发时，我多么希望你能和我一起同行，和我交谈。

[ænd; ænd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][maɪ] [wɪ] [ænd; ænd][ju; jʊ][hæv; həv] [jɔːrɪz] .
And now I have my wish and you have yours .
和 现在 我 有 我的 希望 和 你 有 你的 .
现在我的愿望实现了，你的愿望也实现了。

[wi; wi][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈfɔːrtʃənət] ! "
We are very fortunate ! "
我们 是 非常 幸运 ! "
我们真是太幸运了！

" [duː][ju; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [fi; fi] [ɪnˈkwaɪəd] , [ˈkerləsli] .
" Do you think so ? " she inquired , carelessly .
" 做 你 思考 所以 ? " 她 询问 , 粗心大意 .
“你觉得是这样吗？”她漫不经心地问道。

" [ɪf] [ˈgrætɪfaɪd] [wɪʃɪz] [meɪk] [wʌn] [ˈfɔ:rtʃənət] , [ðen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈfɔ:rtʃənət] [ɔ:l][maɪ][laɪf] .
" **If gratified wishes make one fortunate , then I have been fortunate all my life .**
" 如果 满意 愿望 制作 一 幸运 , 然后 我 有 到过 幸运 全部 我的 生活 :
"如果愿望实现就能让人幸运, 那我一生都很幸运。"

[ˈʌŋk(ə)l][ˈfrænsɪs] [hæz; həz] [ˈnevər] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ˌem ˈi:] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][ˈevər] [set][maɪ]
Uncle Francis has never refused to indulge me in anything I ever set my
叔叔 弗朗西斯 有 绝不 拒绝 到 放纵 我 在 任何事物 我 曾经 放 我的
[hɑ:rt] [əˈpɑ:n] . "
heart upon . "
心 之上 : "
" 弗朗西斯叔叔从来没有拒绝过我, 无论我一心想要什么。"

" [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [kaɪnd] , [ðen] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhæpi] [gɜ:rl] ,
" **He has been very kind , then , and you ought to be a very happy girl ,**
" 他 有 到过 非常 种类 , 然后 , 和 你 应该 到 是 一个 非常 快乐的 女孩 ,
"那他真是太好了, 你应该感到非常高兴才对。"

" [hi:; hi] [ˈænsər] ;
" **he answered ;**
" 他 回答 ;
" 他回答道;

" [jet] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈləkɪŋ] [ˈræðər] [greɪv] [ænd; ənd] [ˈθɔ:tf(ə)l] [ðɪs] [ˈi:vnɪŋ] [æz; əz][aɪ] [keɪm]
" **yet you were looking rather grave and thoughtful this evening as I came**
" 然而 你 是 寻找 相当 严重 和 周到 这 晚上 作为 我 来了
[əˈraʊnd] [ðə; ði] [kɜ:rv] .
around the curve .
大约 这 曲线 :
"然而, 今晚当我转过弯来时, 你看上去却十分严肃, 若有所思。"

[wʌz; wəz][jʊr; jər] [bʊk] [soʊ] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] ? "
Was your book so very interesting ? "
曾是 你的 书 所以 非常 有趣的 ? "
" 你的书真的那么精彩吗?"

" [aɪ ˈti:] [feɪld] [tu:; tə][əˈweɪkən][æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][ˌem ˈi:] , " [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] , [ˈsɪmpli] ,
" **It failed to awaken an interest in me , " she answered , simply ,**
" 它 失败的 到 觉醒 一个 兴趣 在 我 , " 她 回答 , 简单地 ,
"它没能引起我的兴趣,"她简单地回答道。

" [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [θɪŋz] . "
" **for I was thinking of other things .** "
" 为了 我 曾是 思维 的 其他 事物 : "
"因为我当时在想别的事情。"

" [ʌv; əv] [ˈweɪti] [ænd; ənd] [moʊˈmentəs] [ˈmætərz] , [noʊ] [daʊt] , " [hi:; hi] [ˈkɑ:mentəd] .
" **Of weighty and momentous matters , no doubt , " he commented .**
" 的 重 和 意义重大 事情 , 不 怀疑 , " 他 评论 :
"毫无疑问, 这是重大而重要的事,"他评论道。

" [pərˈhæps][soʊ] , " [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] .
" **Perhaps so , " she answered .**
" 也许 所以 , " 她 回答 :
"也许是这样,"她回答道。

" [kʌm] [naʊ] , [ˈmɪstər] . [deɪn] , [ges] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈdu:ɪŋ] [ðɪs] [ˈi:vnɪŋ] . "
" **Come now , Mr . Dane , guess what I have been doing this evening .** "
" 来 现在 , 先生 : 丹恩 , 猜测 什么 我 有 到过 正在做 这 晚上 : "
"丹恩先生, 猜猜我今晚都做了些什么? "

" [aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][hɑːrd][tæsk][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ðə; ði] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv][soʊ] [ɪˈræɪk] [ə; eɪ][stɑːr]
" It would be a hard task to follow the movements of so erratic a star
" 它 会 是 一个 难的 任务 到 跟随 这 移动 的 所以 不稳定的 一个 星星
[æz; əz] [mɪs] [ˈbɑːnɪbel] [ˈvɪr] ,
as Miss Bonnibel Vere ,
作为 错过 邦妮贝尔 维尔 ,

“要追踪像邦妮贝尔·维尔小姐这样一位行事古怪的明星的行踪，将是一项艰巨的任务。”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [tʊən] [ʌv; əv] - ,
" he said in a light tone of railery ,
" 他 说 在 一个 光 语气 的 - ,
他用轻松嘲讽的语气说道：“

[jet] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hær][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈmænli] [hɑːrt] [ɪn][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] , [ˈdriːmi] , [dɑːrk] [aɪz] .
yet looking at her with all his manly heart in his large , dreamy , dark eyes .
然而 寻找 在 她 和 全部 他的 男子气概 心 在 他的 大的 , 梦幻般的 , 黑暗的 眼睛 .
然而，他却用他那双深邃、梦幻般的大眼睛，满怀男子气概地凝视着她。

" [duː][nɑːt] [kiːp] [emˈiː][ɪn] [səˈspens] , [fer] [ˈleɪdi] , [ðɪs] [ˈsʌltri] [ˈiːvnɪŋ] .
" Do not keep me in suspense , fair lady , this sultry evening .
" 做 不是 保持 我 在 悬念 , 公平的 女士 , 这 闷热 晚上 .
“美丽的女士，在这闷热的夜晚，不要让我悬着心。”

[kənˈfes] .
Confess .
承认 .
承认。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ænd] , [ˈmiːtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈɑːrd(ə)nt] [glæns] , [drɔːpt] [hɜːr; hær] [aɪz] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði]
" She looked up , and , meeting his ardent glance , dropped her eyes until the
" 她 看起来 向上 , 和 , 会议 他的 热心 瞥一眼 , 掉落 她 眼睛 直到 这
[lɔːŋ] ,
long ,
长的 ,
她抬起头，迎上他炽热的目光，然后垂下眼帘，直到长长的.....

[ˈkɜːrlɪŋ] [ˈlæʃɪz] [hɪd][ðəm; ðəm][frʌm; frəm] [vjuː] .
curling lashes hid them from view .
冰壶 睫毛 隐藏 他们 从 看法 .
卷翘的睫毛将它们遮住了。

[ə; eɪ][ˈskɑːrlət] [ˈbænər] [ˈflʌtəd] [ˈɪntuː][hɜːr; hær] [tʃiːks] [laɪk][ə; eɪ][ˈdeɪndʒər] [ˈsɪɡnəl] .
A scarlet banner fluttered into her cheeks like a danger signal .
一个 猩红 横幅 飘动 进入 她 脸颊 喜欢 一个 危险 信号 .
鲜红的旗帜在她脸颊上飘动，如同危险信号。

[,piːˈdʒiː][ˈfɑːv]]
[Pg 5]
[页 5]
[第5页]

" [aɪ][hæv; hæv] [bɪn] [ˈgetɪŋ] [maɪ] [ˈfɔːrtʃən] [tʊʊld] — [ðer; ðər] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈlæfɪŋ] .
" I have been getting my fortune told — there ! " said she , laughing .
" 我 有 到过 获得 我的 财富 讲述 — 那里 ! " 说 她 , 笑 .
“我一直在算命——瞧！”她笑着说。

" [hwjuː] ! " [sed] [ˈmɪstər] . [deɪn] [ɪn] [prəˈfaʊnd] [sərˈpraɪz] .
" Whew ! " said Mr . Dane in profound surprise .
" 呼 ! ! " 说 先生 . 丹恩 在 深刻的 惊喜 .
“呼！”丹先生惊讶地说道。

" ['getɪŋ] [jɔː; jər] [ˈfɔːrtʃən] [təʊld] !
" **Getting your fortune told !**
" 获得 你的 财富 讲述 !

算命！

[ænd; ənd][baɪ] [hu:m] , [meɪ] [aɪ][æsk] ? "
And by whom , may I ask ? "
和 经过 谁 , 可能 我 问 ? "

请问是谁指使的？

" [oʊ] ,
" **Oh** ,
" 哦 ,

“哦，

[baɪ][ə; eɪ] [ˈhɔːrɪd] [oʊld] [kroʊn] [hu:] [stept] [ˈɪntuː][maɪ] [pæθ] [ɑːn][maɪ] [wei] [hɪr] [ænd; ənd] [diˈmɑːndɪd]
by a horrid old crone who stepped into my path on my way here and demanded
经过 一个 可怕的 老的 老巫 WHO 步 进入 我的 小路 在 我的 方式 这里 和 要求
[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [ænd; ənd] [wɪft] [tuː; tə] [fɔːrtel] [maɪ][ˈfjuːtʃər] .
a piece of silver and wished to foretell my future .
一个 片 的 银 和 希望 到 预言 我的 未来 .

一个可怕的老巫婆挡住了我的去路，向我要一块银子，并想预测我的未来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][duː][nɔːt] [brˈliːv] [ɪn] [sʌt] [θɪŋz] [æt; ət][ɔːl] ,
Of course , I do not believe in such things at all ,
的 课程 , 我 做 不是 相信 在 这样的 事物 在 全部 ,
当然，我根本不相信这种事。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈhju:məd] [ðə; ðɪ] [pʊr] [oʊld] [soʊl] [dʒʌst][fɔːr; fər] [fʌŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
but I humored the poor old soul just for fun , you know ,
但 我 幽默 这 贫穷的 老的 灵魂 只是 为了 乐趣 , 你 知道 ,
但我只是为了好玩才哄哄这位可怜的老太太，你知道的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)] [prɪˈdɪkʃn] [fɪː; fɪ] [geɪv] [em ˈiː][fɔːr; fər][maɪ] [ˈmʌni] . "
and a dreadful prediction she gave me for my money . "
和 一个 可怕 预言 她 给予 我 为了 我的 钱 . "
她还为了我的钱给我做了一个可怕的预言。

" [let] [em ˈiː] [hɪr] [aɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈleɪzli] [deɪn] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
" **Let me hear it** , " **said Leslie Dane , smiling** .
" 让 我 听到 它 , " 说 莱斯利 丹恩 , 微笑 .

“让我听听，”莱斯利·丹恩笑着说。

[ˈbɑːnɪbəl] [rɪˈkaʊntɪd] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz][ænd; ənd] [ˈdʒestʃərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld][ˈsɪb(ə)] [wɪð; wɪθ][ˈpeɪʃ(ə)nt]
Bonnibel recounted the words and gestures of the old sibyl with patient
邦妮贝尔 叙述 这 字 和 手势 的 这 老的 西比尔 和 病人
[ɪɡˈzæktənəs] [ænd; ənd][ɪˈnɪmɪtəb(ə)] [ˈmɪmɪkri] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈɪntrəstɪd] [ˈlɪsənər] .
exactness and inimitable mimicry to her interested listener .
精确 和 无比 模仿 到 她 感兴趣的 听众 .

邦妮贝尔耐心而精准地向感兴趣的听众复述了老女巫的言语和手势。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][waɪld] [mædʒ] , [noʊ] [daʊt] , " [sed] [hiː; hi] , [wen] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] .
" **It was Wild Madge , no doubt , said he , when she had finished** .
" 它 曾是 荒野 玛吉 , 不 怀疑 , " 说 他 , 什么时候 她 有 完成的 .
“毫无疑问，那是狂野的玛吉，”她说完后，他说道。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ɔːr] ,
" **I have seen her several times on the shore** ,
" 我 有 已见 她 一些 时代 在 这 支撑 ,
“我曾在岸边见过她好几次，

[ænd; ænd][aɪ] [meɪd] [kwaɪt] [æən; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜ: r; hə r][wʌns] ,
and I made quite an effective picture of her once ,
和 我 制成 相当 一个 有效的 图片 的 她 一次 ,
我曾经给她拍过一张相当不错的照片。

[ðoo] [aɪ] [der] [seɪ] [ðə; ði][ooʊld] [wɪtʃ] [wʊd] [wɑ: nt][tu:; tə]'mɜ: rdər][em 'i:] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [nu:] [aɪ 'ti:] .
though I dare say the old witch would want to murder me if she knew it .
尽管 我 敢 说 这 老的 巫婆 会 想 到 谋杀 我 如果 她 知道 它 .
不过我敢说，如果那个老巫婆知道这件事，她一定会想杀了我。

[ðə; ði] ['gɒsɪps] [hɪrə'baʊts] [ə'sɜ: rt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [ri: d] [ðə; ði]'fju: tʃər] ['veri] ['tru: li] . "
The gossips hereabouts assert that she can read the future very truly . "
这 八卦 附近 断言 那 她 能 读 这 未来 非常 真的 . "
这儿的八卦人士都说她能非常准确地预知未来。

" [ju:; jʊ][du:][nɑ: t] [bɪ'li: v] [aɪ 'ti:] — [du:][ju:; jʊ] ? " [æskt] [ʃi:; ʃi] ,
" You do not believe it — do you ? " asked she ,
" 你 做 不是 相信 它 — 做 你 ? " 问 她 ,
“你不相信，对吗？”她问道。

['lʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gli: m] [ʌv; əv] ['slʌmθɪŋ] [laɪk] [dred] [ɪn][hɜ: r; hə r] ['bju: tɪf(ə)l] [blu:] [ɔ: bz] .
looking up with a gleam of something like dread in her beautiful blue orbs .
寻找 向上 和 一个 闪耀 的 某物 喜欢 恐惧 在 她 美丽的 蓝色的 球体 .
她抬起头，美丽的蓝色眼眸中闪过一丝恐惧的光芒。

" [bɪ'li: v] [aɪ 'ti:] — [ʌv; əv] [kɔ: rs] [nɑ: t] , " [sed] [hi:; hi] , [kən'temptʃuəsli] .
" Believe it — of course not , " said he , contemptuously .
" 相信 它 — 的 课程 不是 , " 说 他 , 轻蔑地 .
“信不信由你，”他轻蔑地说。

" [ðer; ðər][wɜ: r; wər][bʌt; bət] [tu:] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi][tuʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [pleɪs] ['eni] [feɪθ] [ɪn] . "
" There were but two things she told you that I place any faith in . "
" 那里 是 但 二 事物 她 讲述 你 那 我 地方 任何 信仰 在 . "
“她跟你说的那些话，我只相信两件事。”

" [wʌt] [ɑ: r; ə r] [ðei] ?
" What are they ?
" 什么 是 他们 ?
“这些是什么？”

" [ʃi:; ʃi] ['kwɛstʃənd] , [ˈæŋkʃəsli] .
" she questioned , anxiously .
" 她 被质问 , 焦虑地 .
她焦急地问道。

" [aɪ] [bɪ'li: v] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][æn; ən][ooʊld]'mænz] ['dɑ: rliŋ] , [fɔ: r; fər][aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ: r; ə r] [ðæt] [ɔ: l'redi]
" I believe you will be an old man's darling , for I know you are that already
" 我 相信 你 将要 是 一个 老的 男人的 亲爱的 , 为了 我 知道 你 是 那 已经
.
:
.
“我相信你会成为一位老人的宠儿，因为我知道你已经是了。”

[jɔ: r; jər]'ʌŋk(ə)l][ˈfrænsɪs] [ʌvz] [ðə; ði] ['veri] [graʊnd] [ju:; jʊ] [wɔ: k] [ə'pɑ: n] , [tu:; tə][ju: z][ə; eɪ] ['hoʊmli]
Your Uncle Francis loves the very ground you walk upon , to use a homely
你的 叔叔 弗朗西斯 爱 这 非常 地面 你 走 之上 , 到 使用 一个 家常的
[ɪk'spreʃ(ə)n] ,
expression ,
表达 ,
用一句俗语来说，你叔叔弗朗西斯非常爱你。

[ænd; ənd] , ['bɑ:nɪbel] , " [hi:; hi] [pɔ:zd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['lɪŋgərɪŋ] ['ʊʊvər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
and , Bonnibel , "he paused , his voice lingering over the sound of her
和 , 邦妮贝尔 , " 他 暂停 , 他的 嗓音 挥之不去的 超过 这 声音 的 她
[neɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnɪk'spresəbl̩] ['tendərnəs] .
name with inexpressible tenderness .
姓名 和 难以言喻的 压痛 .

“还有，邦妮贝尔，”他停顿了一下，声音带着难以言喻的温柔，在她的名字上久久萦绕。

" [wel] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['ɪŋkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
" Well ? " she said , looking up with an innocent inquiry in her eyes .
" 出色地 ? " 她 说 , 寻找 向上 和 一个 清白的 询问 在 她 眼睛 .
“嗯？”她抬起头，眼神中带着一丝天真无邪的疑问问道。

" [ænd; ənd] , ['bɑ:nɪbel] — [fər'ɡɪv] [maɪ] ['derɪŋ] ,
" And , Bonnibel — forgive my daring ,
" 和 , 邦妮贝尔 — 原谅 我的 大胆 ,
“还有，邦妮贝尔——请原谅我的冒昧，

[ˈlɪt(ə)l] [wʌn] — [aɪ] [brɪ'li:v] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] [braɪd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [let][em 'i:] [meɪk]
little one — I believe you will be a young man's bride if you will let me make
小的 — — 我 相信 你 将要 是 一个 年轻的 男人的 新娘 如果 你 将要 让 我 制作
[ju:; jʊ] [sʌtʃ] .
you such .
你 这样的 .

小宝贝——如果你愿意让我把你变成那样，我相信你将会成为一位年轻男子的新娘。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈspʊʊkən] — [wɜ:rdz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['tremblɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] [ɔ:l] [ði:z] ['sʌməɹ]
" They were spoken — words that had been trembling on his lips all these summer
" 他们 是 说 — 字 那 有 到过 发抖 在 他的 嘴唇 全部 这些 夏天
[mʌnθs] ,
months ,
几个月 ,

“那些话语终于说出口了——这些话语整个夏天都在他唇间颤抖。”

[ɪn] [wɪtʃ] ['bɑ:nɪbel] ['vɪr] [hæd; həd] [groʊn] ['dɪrɜ:] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] — [ðə; ði]
in which Bonnibel Vere had grown dearer to him than his own life — the
在 哪个 邦妮贝尔 维尔 有 生长 更贵 到 他 比 他的 自己的生活 — 这
[wɜ:rdz] [ðæt] [wʊd] [si:l] [hɪz; ɪz] [fɛt] !
words that would seal his fate !
字 那 会 海豹 他的 命运 !

邦妮贝尔·维尔对他来说比他自己的生命还要珍贵——这句话注定了他的命运！

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ɪm'plɔ: rɪŋli] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] ,
He looked at her imploringly , but her face was turned away ,
他 看起来 在 她 恳求地 , 但 她 脸 曾是 转向 离开 ,
他恳求地望着她，但她却把脸转开了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['treɪlɪŋ] [wʌn] [waɪt] ['ʌn'^ʌlvd] [hænd][ˈaɪdli] [θru:] [ðə; ði] [blu:] ['wɔ:tər] .
and she was trailing one white ungloved hand idly through the blue water .
和 她 曾是 尾随 — 白色的 未戴手套 手 闲散地 通过 这 蓝色的 水 .
她漫不经心地将一只没戴手套的白手伸入蓝色的水中。

" [pər'hæps][aɪ][eɪ'em] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ɪn] ['spi:kɪŋ] [sʌtʃ] [wɜ:rdz][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] , " [hi:; hi]
" Perhaps I am presumptuous in speaking such words to you , little one , " he
" 也许 我 是 放肆 在 请讲 这样的 字 到 你 , 小的 — , " 他
[kən'tɪnju:d] , ['dʒɛntli] .
continued , gently .
持续 , 轻轻地 .

“也许我不该对你这么说，孩子，”他温柔地继续说道。

" [aɪ][eɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] [pɔːr] ['ɑːrtɪst] , [wɪð; wɪθ] [feɪm] [ænd; ənd] [ˈfɔːrtʃən] [jet] [tuː; tə][wɪn] ,
" **I am but a poor artist , with fame and fortune yet to win ,**
" 我 是 但 一个 贫穷的 艺术家 , 和 名声 和 财富 然而 到 赢 ,
我只是个穷艺术家, 名利尚未赢得。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [sez] [ðæt][juː; jə] [wɪl] [biː; bi][jɔːr; jər] [ˈŋkəlz] [ˈerəs] .
and the world says that you will be your uncle's heiress .
和 这 世界 说道 那 你 将要 是 你的 叔叔的 女继承人 .
世人都说你会成为你叔叔的继承人。

[jet] [aɪ][hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jə] , [ˈbɑːnɪbel] — [huː] [kʊd; kəd] [siː] [juː; jə][ænd; ənd][nɑːt] [lʌv]
Yet I have dared to love you , Bonnibel — who could see you and not love
然而 我 有 敢于 到 爱 你 , 邦妮贝尔 — WHO 可以 看 你 和 不是 爱
[juː; jə] ?
you ?
你 ?
但我竟敢爱你, 邦妮贝尔——谁能见到你而不爱你呢?

[ɑːr; ər][juː; jə] [ˈveri] [ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][em 'iː] , [ˈdɑːrlɪŋ] ?
Are you very angry with me , darling ?
是 你 非常 生气的 和 我 , 亲爱的 ?
亲爱的, 你很生我的气吗?

" [stɪl] [noʊ] [ˈænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsaɪlənt][gɜːrɪ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
" **Still no answer from the silent girl before him .**
" 仍然 不 回答 从 这 沉默的 女孩 前 他 .
“他面前的沉默女孩仍然没有回答。”

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] [tɜːrɪnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [geɪz] ,
She kept her sweet face turned away from his gaze ,
她 保留 她 甜的 脸 转向 离开 从 他的 目光 ,
她始终用甜美的脸庞避开他的目光。

[ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈwɔːtər][æz; əz] [ðoʊ] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrɪdʒ] .
and continued to play with the water as though indifferent to his words .
和 持续 到 玩 和 这 水 作为 尽管 冷漠 到 他的 字 .
她继续玩水, 仿佛对他的话毫不在意。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈpeɪʃntli] , [hɪz; ɪz] [fʊl] , [ˈmænlɪ] [vɔɪs] [ˈfreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [diːp] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] :
He went on patiently , his full , manly voice freighted with deep emotion :
他 去 在 耐心 , 他的 满的 , 男子气概 嗓音 货运 和 深的 情感 :
他耐心地继续说道, 浑厚而富有磁性的声音中饱含深情:

" [aɪ][eɪ 'em][æz; əz] [praʊd] [æz; əz][juː; jə] [ɪn][maɪ] [wei] .
" **I am as proud as you in my way .**
" 我 是 作为 自豪的 作为 你 在 我的 方式 .
“我以我的方式和你一样感到自豪。”

[ˈbɑːnɪbel] , [aɪ][duː][nɑːt][æsk][tuː; tə] [kleɪm] [juː; jə] [naʊ] [ɪn][maɪ] [ˈstrʌɡ(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] .
Bonnibel , I do not ask to claim you now in my struggle with the world .
邦妮贝尔 , 我 做 不是 问 到 宣称 你 现在 在 我的 斗争 和 这 世界 .
邦妮贝尔, 我并不要求在与世界的斗争中占有你。

[aɪ][ˈoʊnli][æsk][juː; jə][tuː; tə] [rɪˈmembər] [em 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [wen] [feɪm] [ænd; ənd] [ˈfɔːrtʃən] [ɑːr; ər]
I only ask you to remember me , and that when fame and fortune are
我 仅有的 问 你 到 记住 我 , 和 那 什么时候 名声 和 财富 是
[bəʊθ] [ˈkɒŋkəd] ,
both conquered ,
两个都 征服 ,
我只求你记住我, 当名利双收之时,

[aɪ] [meɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [leɪ] [ðem; ðəm][æt; ət][jər; jər] [fi:t] .
I may return to lay them at your feet .
我 可能 返回 到 躺 他们 在 你的 脚 .

我或许会回来将它们放在你的脚下。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][məst; məst][bi:; bi] [ˈveri] [ˈæŋɡri]
" He paused and waited , thinking that she must be very angry
" 他 暂停 和 等待 , 思维 那 她 必须 是 非常 生气的
他停顿了一下，等待着，心想她一定非常生气。

[,pi: 'dʒi:][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ɪn'di:d] [tu:; tə][ə'vɜ:rt][hɜ:r; hər] [feɪs] [soʊ] [ˈrezəlu:tli] ; [bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrɪp(ə)l] [ʌv; əv]
indeed to avert her face so resolutely ; but suddenly , with a ripple of
的确 到 避免 她 脸 所以 坚决地 ; 但 突然 , 和 一个 波纹 的
[ˈsɪlvəri] [ˈlæftər] ,
silvery laughter ,
银色 笑声 ,
她确实如此坚决地别过脸去；但突然间，伴随着一阵银铃般的笑声，

[ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
she turned and looked at him .
她 转向 和 看起来 在 他 .

她转过身看着他。

[oʊ] ! [ðə; ði] [ˈbjʊ:ti] [ʌv; əv] [ðæt] [feɪs] [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] !
Oh ! the beauty of that face she turned upon him !
哦 ! 这 美丽 的 那 脸 她 转向 之上 他 !
哦！她转过身来看着他时，那张脸多么美丽啊！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈferli] [træns'fɪɡjəd] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] .
It was fairly transfigured with love and happiness .
它 曾是 相当 变形 和 爱 和 幸福 .
它完全被爱和幸福装点了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [beɪðd] [ɪn] [ˈbrɪljənt] [blʌʃɪz] , [ˈtɪntɪd] [laɪk] [ðə; ði] [ˈsʌnset] [red] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈflʌʃɪŋ]
It was bathed in brilliant blushes , tinted like the sunset red that was flushing
它 曾是 洗澡 在 杰出的 脸红 , 有色 喜欢 这 日落 红色的 那 曾是 冲洗
[ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [skaɪ] .
the evening sky .
这 晚上 天空 .
它沐浴在绚丽的腮红之中，如同夕阳将晚霞染成的红色。

[ə; eɪ] [ˈkwɪvərɪŋ] [smaɪl] [pleɪd] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [ˈdelɪkət] [lɪps] ,
A quivering smile played around her delicate lips ,
一个 颤抖 微笑 玩 大约 她 精美的 嘴唇 ,
她娇嫩的唇边浮现出一抹颤抖的微笑，

[ænd; ənd] [tu:] [ˈvɪvɪd][stɑ:rz][ʌv; əv] [laɪt] [bə:nd] [ɪn][ðə; ði] [blu:] [di:ps] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] .
and two vivid stars of light burned in the blue deeps of her eyes .
和 二 生动 明星 的 光 烧伤 在 这 蓝色的 深水 的 她 眼睛 .
她湛蓝的双眸深处，闪烁着两颗明亮的星光。

" [ˈbɑ:nɪbəl] , " [hi:; hi] [kraɪd] , [ˈræptʃərəsli] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][na:t] [ˈæŋɡri] ; [ju:; jʊ] [fər'ɡɪv] [em 'i:] — [ju:; jʊ]
" Bonnibel , " he cried , rapturously , " you are not angry ; you forgive me — you
" 邦妮贝尔 , " 他 哭 , 欣喜若狂 , " 你 是 不是 生气的 ; 你 原谅 我 — 你
[wɪl] [let][em 'i:] [ˈwɜ:ʃɪp] [ju:; jʊ] ,
will let me worship you ,
将要 让 我 崇拜 你 ,
“邦妮贝尔,”他欣喜若狂地喊道，“你不生气了；你原谅我了——你会让我崇拜你，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [em 'iː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪn] [rɪˈtʃːrɪn] ? " "

and you will love me a little in return ? " "

和 你 将要 爱 我 一个 小的 在 返回 ? " "

你会以爱我作为回报吗？

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [prɪˈzʌmptʃuəs] , [ˈmɪstər] . [deɪn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

" You are very presumptuous , Mr . Dane , " said she ,

" 你 是 非常 放肆 , 先生 . 丹恩 , " 说 她 ,

“丹恩先生，你真是太狂妄了，”她说。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [fraʊn] [əˈwei] [ðə; ði] [smaɪlz] [ðæt] [dɑːnst] [əˈraʊnd] [hɜːr; həɹ][lɪps] .

trying to frown away the smiles that danced around her lips .

尝试 到 皱眉 离开 这 微笑 那 跳舞 大约 她 嘴唇 .

她努力克制住嘴角的笑意。

" [duː][nɑːt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [ˈbɑːnɪbəl] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈɜːrniːstli] .

" Do not play with me , Bonnibel , " he said , earnestly .

" 做 不是 玩 和 我 , 邦妮贝尔 , " 他 说 , 切实 .

“别跟我玩，邦妮贝尔，”他认真地说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [koʊˈket] .

" You are too young and innocent to play the coquette .

" 你 是 也 年轻的 和 清白的 到 玩 这 卖弄风情的人 .

你还太年轻、太单纯，不适合扮演轻佻的角色。

[leɪ] [jʊr; jər][ˈlɪt(ə)] [hænd][ɪn] [maɪn] , [ˈdɪrɪst] , [ænd; ənd] [ˈprɑːmɪs] [ðæt] [wʌn] [deɪ] ,

Lay your little hand in mine , dearest , and promise that one day ,

莱 你的 小的 手 在 矿 , 亲爱的 , 和 承诺 那 一 天 ,

亲爱的，把你的小手放在我的手里，答应我总有一天，

[ðooʊ] [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈjɪrz] [hens] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [waɪf] .

though it may be years hence , you will be my wife .

尽管 它 可能 是 年 因此 , 你 将要 是 我的 妻子 .

虽然可能还要过很多年，但你终将成为我的妻子。

" [hiː; hi] [draːpt] [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] , [ænd; ənd] [ˈsʌfərd] [ðə; ði] [ˈferi] [bɑːrk][tuː; tə] [drɪft] [æt; ət][ɪts] [oʊn]

" He dropped the oars , and suffered the fairy bark to drift at its own

" 他 掉落 这 桨 , 和 遭受 这 仙女 吠 到 漂移 在 它是自己的

[swiːt] [wɪl] ,

sweet will ,

甜的 将要 ,

他扔掉船桨，任由仙女船随波逐流。

[waɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜːrz] .

while he reached his hand to hers .

尽管 他 达到 他的 手 到 她的 .

他伸出手去握她的手。

[ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][wʌn][ˈmoʊmənt] [brɪˈtwiːn] [ˈgɜːrli] [ˈʃaɪnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɪstʃɪvəs] [lʌv]

She hesitated one moment between girlish shyness and a mischievous love

她 犹豫了一下 一 片刻 之间 少女 害羞 和 一个 恶作剧 爱

[ʌv; əv] [ˈtiːzɪŋ] ,

of teasing ,

的 戏弄 ,

她犹豫了片刻，既有少女的羞涩，又有顽皮的捉弄人之心。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [swɪft] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][dɑːrk] , [ˈeləkwənt] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈhænsəm] [ˈlʌvər]

but a swift look at the dark , eloquent face of her handsome lover

但 一个 迅速 看 在 这 黑暗的 , 雄辩 脸 的 她 英俊的 情人

[ˈkɒŋkəd] [hɜːr; həɹ] .

conquered her .

征服 她 .

但她只消瞥了一眼英俊情人那深邃而富有魅力的脸庞，便被他征服了。

[ʃiː; ʃɪ] [leɪd] [hɜːr; həʀ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈslendəʀ] [ˈfɪŋgəʀz] , [ænd; ənd] [ˈmɜːmɜːd] , [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn]
She laid her beautiful hand in his slender fingers , and murmured , in a tone
她 铺设 她 美丽的 手 在 他的 苗条 手指 , 和 低声说道 , 在 一个 语气
[ʌv; əv] [ˈpæʃənət] [ˈtendərnəs] :
of passionate tenderness :
的 热情的 压痛 :

她将自己美丽的手放在他修长的手指间，用充满爱意的温柔语气低声说道：

" [ˈlezli] , [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈhæpɪnəs] [ðə; ði] [wɜːrld] [hoʊldz] [fɔːr; fəʀ] [em ˈiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [jɔːr; jəʀ] [waɪf] !
" **Leslie , the greatest happiness the world holds for me is to be your wife !**
" 莱斯利 , 这 最 幸福 这 世界 持有 为了 我 是 到 是 你的 妻子 !
“莱斯利，对我来说，世界上最幸福的事就是成为你的妻子！ ”

" [ˈlezli] [ˈdeɪnz] [dɑːrk] [aɪz] [ɡruː] [ˈreɪdɪənt] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [praɪd] .
" **Leslie Dane's dark eyes grew radiant with joy and pride .**
" 莱斯利 丹恩的 黑暗的 眼睛 生长 辐射状 和 喜悦 和 自豪 .
莱斯利·丹恩的黑眼睛里闪烁着喜悦和自豪的光芒。

" [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [maɪ] [kwɪːn] , " [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] .
" **My darling , my queen , " he murmured .**
" 我的 亲爱的 , 我的 女王 , " 他 低声说道 :
“我的爱人，我的女王，”他低声说道。

" [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [θæŋks] [fɔːr; fəʀ] [ðæt] [əˈʃʊərəns] !
" **A thousand thanks for that assurance !**
" 一个 千 谢谢 为了 那 保证 !
“非常感谢您的保证！ ”

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fəʀ] [ˈɡɪvɪŋ] [em ˈiː] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈhæpɪnəs] ? "
How can I thank you enough for giving me so much happiness ? "
如何 能 我 感谢 你 足够的 为了 给予 我 所以 很多 幸福 ? "
我该如何感谢你带给我这么多快乐呢？

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [em ˈiː] [ˈveri] [ˈhæpi] , [tuː; , [ˈlezli] , " [sed] [ðə; ði] [ɡɜːrl] , [ˈsɪmpli] .
" **You have made me very happy , too , Leslie , " said the girl , simply .**
" 你 有 制成 我 非常 快乐的 , 也 , 莱斯利 , " 说 这 女孩 , 简单地 :
“莱斯利，你也让我非常开心，”女孩简单地说。

" [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [jɔːr; jəʀ] [ˈʌŋk(ə)l] [seɪ] [tuː; tə] [juː ˈes] , [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ˈbɑːnɪbəl] ? " [sed] [hiː; hi] ,
" **But what will your uncle say to us , do you think , Bonnibel ? " said he ,**
" 但 什么 将要 你的 叔叔 说 到 我们 , 做 你 思考 , 邦妮贝尔 ? " 说 他 ,
[ˈprez(ə)ntli] .
presently .
目前 .

“可是，你觉得你叔叔会怎么跟我们说呢，邦妮贝尔？ ”他过了一会儿问道。

" [wɪl] [hiː; hi] [nɑːt] [biː; bi] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈpɔːʃənɪs, ˈpəj-] [ˈɑːrtɪst] [huː] [dæəz] [tuː; tə] [suː] [fɔːr; fəʀ] [ðɪs]
" **Will he not be angry with the portionless artist who dares to sue for this**
" 将要 他 不是 是 生气的 和 这 无份 艺术家 WHO 敢于 到 起诉 为了 这
[ˈferɪ] [hænd] ? "
fairy hand ? "
仙女 手 ? "

“他难道不会对那个胆敢起诉这只仙女之手的无名艺术家感到愤怒吗？ ”

" [oʊ] ! [noʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ɪˈnəsntli] .
" **Oh ! no , " she said , innocently .**
" 哦 ! 不 , " 她 说 , 天真地 :
“哦！不，”她无辜地说。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈnevəʀ] [dɪˈnaɪd] [em ˈiː] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
" **He has never denied me anything in his life .**
" 他 有 绝不 否认 我 任何事物 在 他的 生活 :
“他这辈子从来没有拒绝过我任何事。”

[hiː; hi] [wɪl] [kən'sent] [wen] [hiː; hi] [noʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

He will consent when he knows how much I love you .
他 将要 同意 什么时候 他 知道 如何 很多 我 爱 你 .

当他知道我有多爱你时，他就会同意的。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [æsk] [him; ɪm] [ðɪs] ['veri] ['iːvniŋ] [tuː; tə] [let] [juː 'es] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [waɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər]

You must ask him this very evening to let us be engaged while you are
你 必须 问 他 这 非常 晚上 到 让 我们 是 已订婚的 尽管 你 是

[ə'wei] ['wiɪniŋ] [feɪm] [ænd; ænd] ['fɔːrtʃən] .

away winning fame and fortune .
离开 获胜 名声 和 财富 .

你今晚必须请求他允许我们在你外出赢得名利的时候订婚。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] ['æŋɡri] . "

He will not be angry . "
他 将要 不是 是 生气的 . "

他不会生气。

" [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , " [sed] [ðə; ði] [les] ['sæŋɡwɪn] ['lʌvər] .

" I hope not , " said the less sanguine lover .
" 我 希望 不是 , " 说 这 较少的 乐观 情人 .

“我希望不会，”那位不太乐观的恋人说道。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['setɪŋ] , ['dɑːrlɪŋ] .

" But the sun is setting , darling .
" 但 这 太阳 是 环境 , 亲爱的 .

“但是太阳快要落山了，亲爱的。”

[wiː; wi] [mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] .

We must return .
我们 必须 返回 .

我们必须返回。

" [ɪn] [ðə; ði] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['sʌməɹ] ['iːvniŋ] [ðeɪ] [rəʊd] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [bluː] [weɪvz] ,

" In the beautiful summer evening they rowed back through the blue waves ,
" 在 这 美丽的 夏天 晚上 他们 划船 后退 通过 这 蓝色的 波浪 ,

在美丽的夏日傍晚，他们划着小船穿过蔚蓝的波浪返回。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɜːrljuːz] ['kɔːlɪŋ] [ə'blaɪ] [ðer; ðər] ['hedz] ,

with the curlews calling above their heads ,
和 这 鹬 呼叫 多于 他们的 头部 ,

头顶上，白腰杓鹬发出鸣叫声。

[ænd; ænd] [ðə; ði] ['reɪdiənt] ['sʌnsɛt] ['ʃaɪniŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['braɪtnəs] [ðæt] [siːmd]

and the radiant sunset shining on the water with a brightness that seemed
和 这 辐射状 日落 灼灼 在 这 水 和 一个 亮度 那 似乎

['tɪpɪk(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [jʌŋ] [ænd; ænd] ['lʌviŋ] ['hɑːrts] .

typical of the future which lay before their young and loving hearts .
典型的 的 这 未来 哪个 躺 前 他们的 年轻的 和 爱 心 .

夕阳灿烂地照耀在水面上，那光芒仿佛预示着他们年轻而充满爱意的未来。

[æt; ət] [lenʒkθ; lenʒθ] [ðeɪ] ['æŋkər] [ðer; ðər] [boʊt] ,

At length they anchored their boat ,
在 长度 他们 锚定 他们的 船 ,

最后他们抛锚停船。

[ænd; ænd] [stept] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ænd; ænd] ['hænsəm] [waɪt] ['vɪlə]

and stepped upon the shore in full view of a large and handsome white villa
和 步 之上 这 支撑 在 满的 看法 的 一个 大的 和 英俊的 白色的 别墅

[ðæt] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['bjʊːtɪf(ə)l] [ænd; ænd] [wel] - [kept] [graʊndz] .

that stood in the middle of beautiful and well - kept grounds .
那 站立 在 这 中间 的 美丽的 和 出色地 - 保留 理由 .

踏上岸边，映入眼帘的是一座宏伟漂亮的白色别墅，它矗立在美丽整洁的庭院中央。

[tɔ:rd] [ðɪs] [ə'boʊd][ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd][praɪd] [ðeɪ] [də'rektɪd][ðer; ðər] ['fʊtsteps] .
Toward this abode of wealth and pride they directed their footsteps .
朝向 这 住所 的 财富 和 自豪 他们 指导 他们的 脚步声 .

他们朝着这座财富和荣耀的居所迈进。

" [ʌŋk(ə)l][ˈfrænsɪs][ɪz] [ˈsɪtɪŋ] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [piˈɑ:zə] , " [sed] [ˈbɑ:nɪbəl] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ʌp][ðə; ði]
" Uncle Francis is sitting out on the piazza , " said Bonnibel , as they went up the
" 叔叔 弗朗西斯 是 坐着 出去 在 这 广场 , " 说 邦妮贝尔 , 作为 他们 去 向上 这
[smu:ð] ,
smooth ,
光滑的 ,

“弗朗西斯叔叔正坐在广场上呢,”邦妮贝尔一边说，一边和他们沿着平坦的小路走去。

[ˈgrævəld] [wɔ:k] .
graveled walk .
碎石 走 .

碎石路。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [raɪt]
" You must go right
" 你 必须 去 正确的

你必须向右走。

[[pi: 'dʒi:][ˈsevən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ɪn][ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] , [ˈlezli] , [waɪl] [aɪ][rʌŋ] [əˈweɪ] [ʌp] - [sterz] [tu:; tə] [dres] [fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] . "
in and ask him , Leslie , while I run away up - stairs to dress for dinner . "
在 和 问 他 , 莱斯利 , 尽管 我 跑步 离开 向上 - 楼梯 到 裙子 为了 晚餐 . "
进去问问他，莱斯利，我趁机跑上楼去换衣服吃晚饭。

" [ˈveri] [wel] , [dɪr] .
" Very well , dear .
" 非常 出色地 , 亲爱的 .

“好的，亲爱的。”

[ænd; ənd] — [steɪ] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , [ɪf] [aɪ][ʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] [hɪr] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] ,
And — stay , darling , if I should not be here when you come back ,
和 — 停留 , 亲爱的 , 如果 我 应该 不是 是 这里 什么时候 你 来 后退 ,
亲爱的，如果我不在你回来的时候你不在我身边，你就留下来吧。

[rʌŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:r] [ˈæftər][ðə; ði] [mu:n] [ɪz][ʌp] ,
run down to the shore after the moon is up ,
跑步 向下 到 这 支撑 后 这 月亮 是 向上 ,
月亮升起后，跑到海边去。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ˈænsər] [jʊr; jər][ʌŋk(ə)l] [ˈɡɪvz] [maɪ][su:t] . "
and I will tell you what answer your uncle gives my suit . "
和 我 将要 告诉 你 什么 回答 你的 叔叔 给予 我的 套装 . "
我会告诉你你叔叔对我的诉讼作何答复。

" [ˈveri] [wel] ; [aɪ] [wɪl] [du:][soʊ] , " [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] .
" Very well ; I will do so , " she answered .
" 非常 出色地 ; 我 将要 做 所以 , " 她 回答 .

“好的，我会照做的。”她回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌerˈem] [ʃʊr] [ðæt] [ʌŋk(ə)l][ˈfrænsɪs] [wɪl] [ki:p] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ˈdɪnər] ,
" But I am sure that Uncle Francis will keep you to dinner ,
" 但 我 是 当然 那 叔叔 弗朗西斯 将要 保持 你 到 晚餐 ,
但我相信弗朗西斯叔叔会留你吃晚饭的。

[soʊ][aɪ][jæl; ʒəl] [si:] [ju:; jʊ][də'rektli; da'rektli][aɪ] [kʌm] [daʊn] .
so I shall see you directly I come down .
所以 我 将 看 你 直接地 我 来 向下 .

所以我一下来就能见到你。

" [hi:; hi] [prest] [hɜ:r; həɹ][hænd][ænd; ənd][ji:; ji] [trɪpt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [pi'ɑ:zə] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] ,
" **He pressed her hand and she tripped across the piazza into the hall** ,
" 他 按下 她 手 和 她 绊倒了 穿过 这 广场 进入 这 大厅 ,
他按住她的手, 她绊倒在广场上, 跌跌撞撞地走进了大厅。

[ænd; ənd] [ðen] [ræn][ʌp][ðə; ði] [brɔ:d] [ster] - [wei] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ru:m] [wið; wiθ][ə; ei] ['laɪtəɹ] [hɑ:rt]
and then ran up the broad stair - way to her room with a lighter heart
和 然后 跑 向上 这 广阔 楼梯 - 方式 到 她 房间 和 一个 打火机 心
[ðæn; ðən]['evəɹ] [bi:t] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [brest] [ə'gen] .
than ever beat in her breast again .
比 曾经 打 在 她 胸部 再次 .

然后, 她跑上宽阔的楼梯回到自己的房间, 心中的心情从未如此轻松过。

['lezli] [deɪn] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [pi'ɑ:zə] [tu:; tə] [wer] - ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] ['gɑ:rdiən] ,
Leslie Dane walked down the piazza to where Bonnibel's uncle and guardian ,
莱斯利 丹恩 步行 向下 这 广场 到 在哪里 - 叔叔 和 监护人 ,
['frænsɪs]['ɑ:rnəld] , [ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] ,
Francis Arnold , the millionaire ,
弗朗西斯 阿诺德 , 这 百万富翁 ,

莱斯利·丹恩沿着广场走到邦妮贝尔的叔叔兼监护人, 百万富翁弗朗西斯·阿诺德面前。

[sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['i:zi] - [tʃer] ['pʌfɪŋ] [hɪz; ɪz] ['i:vniŋ] [si'gɑ:r] ,
sat in his easy - chair puffing his evening cigar ,
卫星 在 他的 简单的 - 椅子 抽气 他的 晚上 雪茄 ,
他坐在安乐椅上, 抽着晚间雪茄。

[ænd; ənd] ['ɪndələntli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [blu:] [riθs] [ʌv; əv] [smoʊk] ['kɜ:rlɪŋ] ['oʊvəɹ][hɪz; ɪz] [hed] .
and indolently watching the blue wreaths of smoke curling over his head .
和 懒散地 观看 这 蓝色的 花圈 的 抽烟 冰壶 超过 他的 头 .
他懒洋洋地看着蓝色的烟雾在他头顶盘旋。

['mɪstəɹ] . ['ɑ:rnəld][wʌz; wəz][ə; ei] [sper] , [wel] - [meɪd] [mæn][ʌv; əv]['sɪksɪti] - [faɪv] , [wið; wiθ]['aɪəɹn] - [greɪ]
Mr . Arnold was a spare , well - made man of sixty - five , with iron - gray
先生 . 阿诺德 曾是 一个 空闲的 , 出色地 - 制成 男人 的 六十 - 五 , 和 铁 - 灰色的
[her] [ænd; ənd] [bɪɹd] .
hair and beard .
头发 和 胡须 .

阿诺德先生是一位身材精瘦、体格健壮的六十五岁男子, 头发和胡须都呈铁灰色。

[hɪz; ɪz] [wel] - [kʌt] [fɪtʃəɹ] [wɜ:r; wəɹ] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] ['rezəlu:t] [ɪn] ['kɑ:ntʊɹ] ,
His well - cut features were sharp and resolute in contour ,
他的 出色地 - 切 特征 是 锋利的 和 坚决 在 轮廓 ,
他五官轮廓分明, 棱角分明, 意志坚定。

[ænd; ənd] [bɪ'təʊkənd] [mɔ:r] ['stɜ:rnnəs] [ðæn; ðən] ['bɑ:nɪbel] ['vɪɹ] ['evəɹ] [dri:md] [ʌv; əv][ɪn][hɪz; ɪz]
and betokened more sternness than Bonnibel Vere ever dreamed of in his
和 标记 更多的 严厉 比 邦妮贝尔 维尔 曾经 梦见 的 在 他的
[ʌn'feɪlɪŋ] ['tendərnəs] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
unfailing tenderness to herself .
永不失败 压痛 到 她自己 .

他对邦妮贝尔·维尔始终如一的温柔, 却也让她感到比她梦寐以求的更加严厉。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['elɪɡəntli] [drest] , [ænd; ənd] [wɔ:ɾ] [ə; eɪ] ['kɔ:stli] ['dɑ:mənd] [rɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgəɾ]
He was elegantly dressed , and wore a costly diamond ring on his little finger
他 曾是 优雅地 穿着 , 和 穿着 一个 昂贵 钻石 戒指 在 他的 小的 手指
.
:
.

他衣着考究，小指上戴着一枚昂贵的钻石戒指。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [dru:] [nɪɾ] ,
As the young man drew near ,
作为 这 年轻的 男人 画 靠近 ,
.
:
.
当年轻人走近时，
[ðə; ði] ['stɜ:tlɪ] [ˌmɪljə'ner] [ə'rouz][ænd; ənd] [ək'na:lıdʒd] [hɪz; ɪz] [rɪ'spektfl] ['gri:tɪŋ] [wɪð; wɪθ]
the stately millionaire arose and acknowledged his respectful greeting with
这 庄严 百万富翁 出现 和 已确认 他的 尊重 问候 和
[kən'sɪdərəb(ə)l][ˌkɔ:rdʒi'æləti] .
considerable cordiality .
大量 亲切 .

这位气度不凡的百万富翁起身，热情地回应了他的尊敬的问候。

" [ɑ:] ! [deɪn] , [gʊd] - ['i:vnɪŋ] .
" Ah ! Dane , good - evening .
" 啊 ! 丹恩 , 好的 - 晚上 .
.
:
.
“啊！丹恩，晚上好。”

[hæv; həv][ə; eɪ] [si:t] [ænd; ənd][dʒɔɪn][em 'i:] [ɪn][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] . " Have a seat and join me in a cigar . " "
有 一个 座位 和 加入 我 在 一个 雪茄 . " "
.
:
.
请坐，和我一起抽根雪茄。
[θæŋk] [ju:; jʊ] , [aɪ][du:][nɑ:t] [smʊk] , " ['ænsəɾ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑ:rtɪst] , [pə'laɪtli] ,
" Thank you , I do not smoke , " answered the young artist , politely ,
" 感谢 你 , 我 做 不是 抽烟 , " 回答 这 年轻的 艺术家 , 礼貌地 ,
.
:
.
“谢谢，我不抽烟。”这位年轻的艺术家长礼貌地回答道。
" [bʌt; bət][aɪ][eɪ'em] ['sa:ri] [tu:; tə] [ɪntə'rʌpt] [jʊɾ; jəɾ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['lʌkʃəri] . " "
" but I am sorry to interrupt your enjoyment of that luxury . " "
" 但 我 是 对不起 到 打断 你的 享受 的 那 奢华 . " "
.
:
.
“但我很抱歉打扰您享受这份奢华。”

" [aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] ['mætəɾ] , " [sed] [ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] , ['tɔ:sɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sɪ'gɑ:r] [ə'wei] [ænd; ənd]
" It does not matter , " said the millionaire , tossing his own cigar away and
" 它 做 不是 事情 , " 说 这 百万富翁 , 抛掷 他的 自己的 雪茄 离开 和
[rɪ'zju:mɪŋ] [hɪz; ɪz] [si:t] .
resuming his seat .
恢复 他的 座位 .
.
:
.
“没关系，”这位百万富翁说着，扔掉自己的雪茄，重新坐了下来。

" [sɪt] [daʊn] , [deɪn] .
" Sit down , Dane .
" 坐 向下 , 丹恩 .
.
:
.
“坐下，丹恩。”

[wel] , [haʊ] [du:][ju:; jʊ][get][ɑ:n][wɪð; wɪθ][jʊɾ; jəɾ] ['pɪktʃəɾz] ?
Well , how do you get on with your pictures ?
出色地 , 如何 做 你 得到 在 和 你的 图片 ?
.
:
.
你的照片拍得怎么样？

" [ðə; ði] ['dʌski] , ['hænsəm] [feɪs] ['laɪtrɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['plezəɾ] .
" The dusky , handsome face lighted up with pleasure .
" 这 昏暗 , 英俊的 脸 照明 向上 和 乐趣 .
.
:
.
那张黝黑英俊的脸上绽放出喜悦的笑容。

" [ˈfeɪməsli] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
" **Famously , thank you .**
" 众所周知 , 感谢 你 .

“非常感谢。”

[aɪ][hæv; həv][soʊld] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɪktʃərz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ˈleɪtli] [æt; ət][kwaɪt][ə; eɪ] [fer] [ˌvæljuˈeɪʃn] ,
I have sold two little pictures in New York lately at quite a fair valuation ,
我 有 卖 二 小的 图片 在 新的 约克 最近 在 相当 一个 公平的 估值 ,
最近我在纽约卖掉了两幅小画, 价格相当合理。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈkrɪtɪks][hæv; həv] [preɪzd] [ðem; ðəm] .
and the critics have praised them .
和 这 评论家 有 赞扬 他们 .

评论家们也对他们赞不绝口。

[ðeɪ] [seɪ] [aɪ][hæv; həv][ˈdʒiːniəs][ænd; ænd] [ʃʊd; ʃəd] [ˈstʌdi] [ˈlʌndər] [ðə; ði] [best] [ˈmæstərz] . " **They say I have genius and should study under the best masters .** "
他们 说 我 有 天才 和 应该 学习 在下面 这 最好的 大师 . "
他们说我很 有天赋, 应该拜师学艺。

" [ɪnˈdiːd] !
" **Indeed !**
" 的确 !

“的确!

[aɪ] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈɑːrnəld] , [ˈkɔːrdʒəli] .
I congratulate you , " said Mr . Arnold , cordially .
我 祝贺 你 , " 说 先生 . 阿诺德 , 诚挚地 .

“我向你表示祝贺,”阿诺德先生亲切地说。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ðer; ðər] [ədˈvaɪs] ? "
" **Do you think of taking their advice ?** "
" 做 你 思考 的 采取 他们的 建议 ? "
你考虑过采纳他们的建议吗?

" [aɪ][duː] .
" **I do .**
" 我 做 .

“我愿意。

[aɪ][[æɪ; ʃəl][seɪl][fɔːr; fər] [roʊm] [ˈveri] [suːn] [naʊ] , [ænd; ænd] [ˈstʌdi] [ðer; ðər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ,
I shall sail for Rome very soon now , and study there a year or two ,
我 将 帆 为了 罗马 非常 很快 现在 , 和 学习 那里 一个 年 或者 二 ,
我很快就要启程前往罗马, 在那里学习一两年。

" [sed] [ˈlezli] , [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [ˈbiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈplezər] .
" **said Leslie , his features beaming with pleasure .**
" 说 莱斯利 , 他的 特征 光芒四射 和 乐趣 .

“莱斯利说道, 脸上洋溢着喜悦的笑容。”

" [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [səkˈsiːd] [ɪn][maɪ][æmˈbɪ(ə)n] .
" **I believe I shall succeed in my ambition .**
" 我 相信 我 将 成功 在 我的 志向 .

我相信我的目标一定会实现。

[aɪ] [fiːl] [wɪˈðɪn] [maɪˈself][ðə; ði] [ˈprɒm(p)tɪŋ] [ʌv; əv][ˈdʒiːniəs] ,
I feel within myself the promptings of genius ,
我 感觉 之内 我 这 提示 的 天才 ,

我感到自己内心涌动着天才的灵感,

[ænd; ænd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [pərˈsɪstənt] [ˈleɪbər] [wɪl] [ˈkɑːŋkər] [feɪm] [ænd; ænd] [ˈfɔːrtʃən] .
and I know that my persistent labor will conquer fame and fortune .
和 我 知道 那 我的 执着的 劳动 将要 征服 名声 和 财富 .

我知道, 只要我坚持不懈, 就一定能获得名利。

" [ðə; ði][ˈeldəɹ][mæn] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [səɹˈpraɪz] .

" The elder man regarded him with some surprise .

" 这 长老 男人 认为 他 和 一些 惊喜 :

“老人有些惊讶地看着他。”

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [siːn] [hɪm; ɪm][soʊ] [ɪnˌθuːzɪˈæstɪk] [ɑːn] [ˈeni] [ˈsʌbdʒekt] [bɪˈfɔːr] , [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [ʌv; əv]

He had never seen him so enthusiastic on any subject before , even that of

他 有 绝不 已见 他 所以 热情的 在 任何 主题 前 , 甚至 那 的

[hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] [ɑːrt] .

his beloved art .

他的 心爱 艺术 :

他以前从未见过他对任何事情如此热情，即使是对他挚爱的艺术也是如此。

" [juː; jʊ] [siːm] [ˈveri] [ˈsæŋɡwɪn] [ænd; ænd] [dɪˈtɜːrɪnd] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

" You seem very sanguine and determined , " he observed with a smile .

" 你 似乎 非常 乐观 和 决定 , " 他 观察到 和 一个 微笑 :

“你看上去非常乐观，也很有决心，”他笑着说道。

" [aɪ][eɪˈem] [dɪˈtɜːrɪnd] , " [ˈænsər] [ˈlezli] , [ˈɡreɪvli] .

" I am determined , " answered Leslie , gravely .

" 我 是 决定 , " 回答 莱斯利 , 严重地 :

“我决心已定，”莱斯利严肃地回答道。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [ˈkɑːŋkər] [səkˈses] .

" I mean to conquer success .

" 我 意思是 到 征服 成功 :

“我的目标是征服成功。”

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈhæknɪd] [kwʊʊˈteɪ(ə)n] :

You remember the hackneyed quotation :

你 记住 这 老套的 引述 :

你还记得那句老生常谈的话吗？

[ˌpiːˈdʒiː][eɪt]]

[Pg 8]

[页 8]

[第 8 页]

" - [ɪn][ðə; ði] [praʊd] [ˈleksɪkɑːn][ʌv; əv] [juːθ] [wɪtʃ] [feɪt] [rɪˈzɜːrvz] [tuː; tə][ə; eɪ] [braɪt] [ˈmænhʊd] ,

" ' In the proud lexicon of youth which fate reserves to a bright manhood ,

" - 在 这 自豪的 词汇 的 青年 哪个 命运 储备 到 一个 明亮的 男子气概 ,

“在命运为光辉的成年男子保留的骄傲的青春词典中，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrd][æz; əz] [feɪl] ！ - "

There is no such a word as Fail ! ' "

那里 是 不 这样的 一个 单词 作为 失败 ！ - "

世上没有“失败”这个词！

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtaʊərɪŋ] [æmˈbɪ(ə)n] , [deɪn] , " [sed] [ðə; ði] [ˌmɪljəˈner]

" I did not know you had such a towering ambition , Dane , " said the millionaire

" 我 做过 不是 知道 你 有 这样的 一个 参天 志向 , 丹恩 , " 说 这 百万富翁

,

！

,

“我不知道你竟然有如此远大的抱负，丹恩，”这位百万富翁说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

with a smile .

和 一个 微笑 :

面带微笑。

" [maɪ][æmˈbi](ə)n][ɪz][noʊ] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][maɪ][hoʊps], [ˈmɪstər] . [ˈɑːrnəld] ,
" **My ambition is no higher than my hopes , Mr . Arnold ,**
" 我的 志向 是 不 更高 比 我的 希望 , 先生 : 阿诺德 ,
“我的抱负并不高于我的期望，阿诺德先生。”

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [mɪs] [ˈvɪr]
for I have come here this evening to ask you for the hand of Miss Vere
为了 我 有 来 这里 这 晚上 到 问 你 为了 这 手 的 错过 维尔
[wen] [aɪ][æɪ; əɪ][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [pəˈzi](ə)n] [ˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [haɪ] [ˈɑːnər] ! "
when I shall be in a position worthy of that high honor ! "
什么时候 我 将 是 在 一个 位置 值得 的 那 高的 荣誉 ! "
我今晚来到这里，是想向您求婚，等我地位足够高，配得上这份崇高的荣誉时，我一定会娶维尔小姐！

" [sɜːr] !
" **Sir !**
" 先生 !
“先生！

" [ðə; ði][wɜːrd] [roʊld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪljəˈneɪrɪz] [maʊθ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈθʌndər] - [klæp] .
" **The word rolled out of the millionaire's mouth like a thunder - clap .**
" 这 单词 滚动 出去 的 这 百万富翁 嘴 喜欢 一个 雷 - 拍 :
“这句话从这位百万富翁口中说出，如同晴天霹雳。”

[hiː; hi] [ˈstreɪtnd] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [groʊ] [ˈsevrəl] [ɪntʃɪz] [ˈtɔːlər] ,
He straightened himself in his chair , seeming to grow several inches taller ,
他 拉直 他自己 在 他的 椅子 , 似乎 到 生长 一些 英寸 更高 ,
他挺直了身子，似乎一下子长高了好几英寸。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈaɪərn] - [greɪ] [her] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [ɪˈrekt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈdɪgnənt]
and his iron - gray hair seemed to stand erect on his head with indignant
和 他的 铁 - 灰色的 头发 似乎 到 站立 直立 在 他的 头 和 愤怒
[səpˈpraɪz] .
surprise :
惊喜 :
他那铁灰色的头发仿佛带着愤慨的惊讶而直立在头上。

[hɪz; ɪz] [kiːn] [greɪ] [aɪz] [rɪˈgɑːrdɪd] [ˈleɪli] [deɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈstoʊni] [ster] [ʌv; əv] [səpˈpraɪz] , [ˈbɔːdəɪŋ]
His keen gray eyes regarded Leslie Dane with a stony stare of surprise , bordering
他的 敏锐的 灰色的 眼睛 认为 莱斯利 丹恩 和 一个 石质的 盯 的 惊喜 , 毗邻
[ɑːn] [kənˈtempt] .
on contempt .
在 鄙视 :
他那双锐利的灰色眼睛带着惊讶、近乎轻蔑的冷漠目光打量着莱斯利·丹恩。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][ˈsæŋk](ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [niːs] , [mɪs] [ˈvɪr] , [tuː; tə][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ][hɜːr; hər][hænd]
" **I have the sanction of your niece , Miss Vere , to ask of you her hand**
" 我 有 这 制裁 的 你的 侄女 , 错过 维尔 , 到 问 的 你 她 手
[ɪn] [ˈmæɪrɪdʒ] ,
in marriage ,
在 婚姻 ,
“我已获得你侄女维尔小姐的许可，可以向你求婚。”

" [rɪˈpiːtɪd] [ˈleɪli] [deɪn] , [ˈkɑːmli] .
" **repeated Leslie Dane , calmly .**
" 重复 莱斯利 丹恩 , 平静地 :
莱斯利·丹平静地重复道。

[ˈmɪstər] . [ˈɑːrnəld] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ˈfjʊriəs] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,
Mr . Arnold sprang to his feet , furious with rage ,
先生 : 阿诺德 弹簧 到 他的 脚 , 狂怒 和 愤怒 ,
阿诺德先生猛地站起身来，怒不可遏。

[peɪl] [æz; əz] [deθ] [ˈlʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌəʊvəˈmɑːstərɪŋ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
" **pale as death under the influence of this overmastering emotion** .

" 苍白 作为 死亡 在下面 这 影响 的 这 过度掌握 情感 .

在这种难以控制的情绪影响下，脸色苍白如死人。

" [ˈvɪlən] !
" **Villain** !
" 恶棍 !

“恶棍！

" [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [laʊd] , [ɪkˈsaɪtɪd] [təʊnz] .
" **he cried out in loud , excited tones** .
" 他 哭 出去 在 大声 , 兴奋的 音调 .

他用激动的语气大声喊道。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [əˈbjuːzd] [ðə; ði] [ˈkɔːnfɪdəns] [aɪ] [rɪˈpəʊzd] [ɪn]
" **Do you mean to tell me that you have abused the confidence I reposed in**
" 做 你 意思是 到 告诉 我 那 你 有 受虐 这 信心 我 安息 在
[jʊr; jər] [ˈɑːnər] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ,
your honor as a gentleman ,
你的 荣誉 作为 一个 绅士 ,

“你是想告诉我，你辜负了我作为绅士对你展现出的信任吗？”

[tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɪnəs(ə)nt] , [ˈtrʌstɪŋ] [tʃaɪld] ?
to win the heart of that innocent , trusting child ?
到 赢 这 心 的 那 清白的 , 信任 孩子 ?

如何赢得那个天真无邪、轻信他人的孩子的心？

[juː; jʊ] , [ə; eɪ] [pʊr] , [ˈpenɪləs] , [ˌʌnˈnoʊn] [ˈɑːrtɪst] ! "
You , a poor , penniless , unknown artist ! "
你 , 一个 贫穷的 , 身无分文 , 未知 艺术家 ! "

你，一个贫穷、身无分文、默默无闻的艺术家！

" [aɪ][grænt][juː; jʊ][aɪ][eɪ ˈem] [pʊr] , [ˈmɪstər] . [ˈɑːrnəld] , " [ˈænsər] [ˈlezi] [deɪn] ,
" **I grant you I am poor , Mr . Arnold , " answered Leslie Dane** ,
" 我 授予 你 我 是 贫穷的 , 先生 . 阿诺德 , " 回答 莱斯利 丹恩 ,

“我承认我很穷，阿诺德先生，”莱斯利·丹回答道。

[ˈraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [kənˈfrʌntɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈkjuːzər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [miːn] [æz; əz] [praʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .
rising and confronting his accuser with a mien as proud as his own .
上升 和 面对 他的 原告 和 一个 面容 作为 自豪的 作为 他的 自己的 .

他站起身来，以和他一样骄傲的神情与控告者对峙。

" [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [əˈbjuːzd] [jʊr; jər] [ˈkɔːnfɪdəns] , [aɪ][dɪˈnaɪ] !
" **But that I have abused your confidence , I deny !**
" 但 那 我 有 受虐 你的 信心 , 我 否定 !

“但我否认辜负了你的信任！”

[ˈbɑːnɪbəl] [lʌvz] [ˌem ˈiː][æz; əz][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ,
Bonnibel loves me as I love her ,
邦妮贝尔 爱 我 作为 我 爱 她 ,

邦妮贝尔爱我，就像我爱她一样。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][noʊ] [ˌʌnˈduː] [ədˈvæntɪdʒ] [tuː; tə][geɪn][hɜːr; hər] [lʌv] .
but I have taken no undue advantage to gain her love .
但 我 有 已采取 不 过度 优势 到 获得 她 爱 .

但我并没有利用任何不正当手段来赢得她的芳心。

[juː; jʊ][ɪn'vaɪtɪd][em 'i:] [hɪr] , [ænd; ənd] [geɪv] [em 'i:] ['evri] [ɑ:pər'tu:nəti] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [hɜ:r; hər]
You invited me here , and gave me every opportunity to cultivate her
你 受邀 我 这里 , 和 给予 我 每一个 机会 到 培育 她
[ə'kweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 .

你邀请我来这里，并给了我各种机会去结识她。

[kæən; kən][juː; jʊ] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [wʌn][soʊ] [swi:t] [ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ? "
Can you wonder that I learned to love one so sweet and beautiful ?"
能 你 想知道 那 我 学习 到 爱 一 所以 甜的 和 美丽的 ? "
你能想象我为什么会爱上如此甜美可爱的人吗？

" [aɪ] ['wʌndər] [æt; ət][jʊr; jər] [prɪ'zʌmp](ə)n] [ɪn] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər][soʊ] ! " [flæʃt] [ðə; ði]['æŋɡrɪ] ['ɡɑ:rdɪən] .
" **I wonder at your presumption in telling her so !**" **flashed the angry guardian** .
" 我 想知道 在 你的 假定 在 讲述 她 所以 ! " 闪光灯 这 生气的 监护人 .
“你竟敢这样告诉她，真是让我匪夷所思！”愤怒的监护人怒道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [lʌvd] [hɜ:r; hər][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['wə:ʃɪpt] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ə'fɑ:r][æz; əz][ə; eɪ][stɑ:r]
" **If you loved her you should have worshiped her from afar as a star**
" 如果 你 喜爱 她 你 应该 有 崇拜 她 从 远方 作为 一个 星星
[tuː;][fɑ:r] [ə'wei] [tuː; tə][wɔ:rm][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɪts] [bi:mz] .
too far away to warm you with its beams .
也 远的 离开 到 温暖的 你 和 它是 光束 .
“如果你爱她，就应该远远地崇拜她，就像崇拜一颗遥远的星星，它的光芒无法温暖你一样。”

[baɪ][dʒoʊv] ! [sɜ:r] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['bɑ:nɪbəl] ['vɪr] [wɪl] [biː; bi][maɪ] ['erəs] ?
By Jove ! sir , do you know that Bonnibel Vere will be my heiress ?
经过 朱庇特 ! 先生 , 做 你 知道 那 邦妮贝尔 维尔 将要 是 我的 女继承人 ?
天哪！先生，您知道邦妮贝尔·维尔将是我的继承人吗？

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][best] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [flouz] [ɪn][hɜ:r; hər] [veɪnz] ?
Do you know that the best blood of the land flows in her veins ?
做 你 知道 那 这 最好的 血 的 这 土地 流量 在 她 静脉 ?
你知道吗？这片土地最优秀的血液都流淌在她的血管里。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəl] ['hæri] ['vɪr] , [hu:] [fel] ['breɪvli] [ɪn]['bæt(ə)l] ,
Do you know that her father was General Harry Vere , who fell bravely in battle ,
做 你 知道 那 她 父亲 曾是 一般的 哈里 维尔 , WHO 跌倒 勇敢地 在 战斗 ,
你知道她的父亲是哈里·维尔将军吗？他英勇阵亡。

[ænd; ənd] [left] [ə; eɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][æz; əz] [praʊd] [æz; əz] ['eni] [ɪn][ðə; ði][lænd] ? "
and left a record as proud as any in the land ?"
和 左边 一个 记录 作为 自豪的 作为 任何 在 这 土地 ? "
他留下的成就足以让这个国家为之骄傲吗？

" ['dʒen(ə)rəl] [-] [feɪm] [ɪz][nɑ:t] [ʌn'noʊn] [tuː; tə][em 'i:] , [sɜ:r] , " ['ænsər] ['lezli] , ['kɑ:mli] .
" **General Vere's fame is not unknown to me , sir ,**" **answered Leslie , calmly** .
" 一般的 维尔的 名声 是 不是 未知 到 我 , 先生 , " 回答 莱斯利 , 平静地 .
“先生，维尔将军的名声我并非一无所知，”莱斯利平静地回答道。

" [aɪ] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [duː] ['ɑ:nər] [æz; əz][ə; eɪ]['hɪroʊ] .
" **I give him due honor as a hero** .
" 我 给 他 到期的 荣誉 作为 一个 英雄 .
“我给予他应有的英雄荣誉。”

[bʌt; bət] , [sɜ:r] , [maɪ] [blʌd] [ɪz][æz; əz] [bluː] [æz; əz] - [oʊn] !
But , sir , my blood is as blue as Bonnibel's own !
但 , 先生 , 我的 血 是 作为 蓝色的 作为 - 自己的 !
但是，先生，我的血和邦妮贝尔的血一样湛蓝！

[aɪ] [bɪ'ɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈnəʊblɪst][ænd; ʌnd][best] [ˈfæməli][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .
I belong to the noblest and best family of the South .
我 属于 到 这 最高贵 和 最好的 家庭 的 这 南 .

我出身于南方最高贵、最优秀的家族。

[truː] , [wiː; wi][bɔːst] [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [welθ] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [wɔːr] ,
True , we lost all our wealth by the late war ,
真的 , 我们 丢失的全部 我们的 财富 经过 这 晚的 战争 ,

没错，我们在后来的战争中失去了所有财富。

[bʌt; bət][wiː; wi] [bɪ'ɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][ræŋk] [jet] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [bɜːrθ] .
but we belong to the first rank yet in point of birth .
但 我们 属于 到 这 第一的 秩 然而 在 观点 的 出生 .

但就出身而言，我们属于第一等级。

[aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ˈpɜːrfɪkt] [sætɪsˈfæk](ə)n][ɑːn] [ðiːz] [pɔɪnts] , [sɜːr] .
I can give you perfect satisfaction on these points , sir .
我 能 给 你 完美的 满意 在 这些 积分 , 先生 .

先生，我可以就这些方面让您完全满意。

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər][ðə; ði][rest] ,
And for the rest ,
和 为了 这 休息 ,

至于其余的人，

[aɪ][duː][nɑːt] [prəˈpəʊz] [tuː; tə] [kleɪm] [ˈbɑːnɪbel] [ʌnˈtɪl] [aɪ][hæv; həv] [ˈriːəlaɪzd] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [ˈiːkwəl] [tuː; tə]
I do not propose to claim Bonnibel until I have realized a fortune equal to
我 做 不是 提出 到 宣称 邦妮贝尔 直到 我 有 已实现 一个 财富 平等的 到

[hɜːr; hər] [oʊn] ,
her own ,
她 自己的 ,

我打算等到积累起与邦妮贝尔同等的财富后，才会占有她。

[ænd; ʌnd] [ˈædɪd] [freʃ] [ˈbrələz] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [ɪz] [ɔːlˈredi] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [beɪz] [ɪn][ðə; ði]
and added fresh laurels to the name that is already crowned with bays in the
和 额外 新鲜的 月桂树 到 这 姓名 那 是 已经 加冕 和 海湾 在 这

[faːr] [saʊθ] ,
far South ,
远的 南 ,

并为这个在遥远的南方已经享有盛誉的名字增添了新的荣耀。

[frʌm; frəm] [wens] [aɪ] [kʌm] .
from whence I come .
从 何处 我 来 .

我来自哪里。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːrmi] , [tuː] , [sɜːr] , [ænd; ʌnd][nɑːt] [ʌnˈnoʊn] [tuː; tə] [feɪm]
My father was an officer in the army , too , sir , and not unknown to fame
我的 父亲 曾是 一个 官 在 这 军队 , 也 , 先生 , 和 不是 未知 到 名声

“
”
:
”
.”

先生，我父亲也曾是军官，而且小有名气。

" [wiː; wi] [weɪst] [wɜːrdz] , " [sed] [ðə; ði] [ˌmɪljəˈner] , [ˈɔːrtli] .
" We waste words , " said the millionaire , shortly .
" 我们 浪费 字 , " 说 这 百万富翁 , 不久 .

“我们浪费口舌，”这位百万富翁简短地说。

" [noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [jʊr; jər][bɜːrθ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [prɪˈzʌmptʃuəs] [ɪn] [əˈdresɪŋ] [maɪ] [niːs] ,
" No matter what your birth , you were presumptuous in addressing my niece ,
" 不 事情 什么 你的 出生 , 你 是 放肆 在 解决 我的 侄女 ,

“不管你出身如何，你都无礼地称呼我的侄女。”

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [jɔː; jər] [ˈpɑːvərti] [mʌst; məst] [biː; bi] [æn; ən] [ɪnˈsuːpərəb(ə)] [bɑːr] [tuː; tə] [jɔː; jər] [ˈjuːniən] .
knowing that your poverty must be an insuperable bar to your union .
会心 那 你的 贫困 必须 是 一个 不可逾越 酒吧 到 你的 联盟 .

明白你的贫穷必然会成为你们结合的不可逾越的障碍。

[pərˈhæps] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [welθ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈæftər] .
Perhaps it was her wealth you were after .
也许 它 曾是 她 财富 你 是 后 .

或许你觊觎的是她的财富。

[ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv] [tuː; tə] [ðæt] [tʃaɪld] !
The idea of making love to that child !
这 主意 的 制作 爱 到 那 孩子 !

竟然想和那个孩子发生性关系！

[ʃiː; ji] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ˈæftər] [ɔːl] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt]
She is but a child , after all , and does not
她 是 但 一个 孩子 , 后 全部 , 和 做 不是

她毕竟只是个孩子，而且

[[piː ˈdʒiː] [naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[noʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] .
know her own mind .
知道 她 自己的 头脑 .

她很清楚自己的想法。

[ə; eɪ] [ˈsɪmp(ə)] , [ˈtrʌstɪŋ] [tʃaɪld] , [ˈredi] [tuː; tə] [fɔːl] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːrtʃən]
A simple , trusting child , ready to fall a prey to the first good - looking fortune
一个 简单的 , 信任 孩子 , 准备好 到 落下 一个 猎物 到 这 第一的 好的 - 寻找 财富
- [ˈhʌntər] [ðæt] [kʌmz] [əˈlɔːŋ] . "
- hunter that comes along . "
- 猎人 那 来 沿着 . "

一个单纯、轻信他人的孩子，很容易成为第一个出现的英俊富翁的猎物。

" [wɜːr; wər] [aɪ ˈtiː] [nɑːt] [fɔːr; fər] [jɔː; jər] [greɪ] [her] , [ˈmɪstər] . [ˈɑːrnəld] ,
" **Were it not for your gray hairs , Mr . Arnold ,**
" 是 它 不是 为了 你的 灰色的 头发 , 先生 . 阿诺德 ,
"若非您头发花白了，阿诺德先生，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [pərˈmɪt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [əˈplai] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˈsʌltɪŋ] [ˈepɪθet] [tuː; tə] [em ˈiː] !
I should not permit you to apply such an insulting epithet to me !
我 应该 不是 允许 你 到 申请 这样的 一个 侮辱 别名 到 我 !

我绝不允许你用如此侮辱性的词语称呼我！

" [flæʃt] [aʊt] [ˈlezli] [deɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪt] [hiːt] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] .
" **flashed out Leslie Dane in a white heat of passion .**
" 闪光灯 出去 莱斯利 丹恩 在 一个 白色的 热 的 热情 .

“莱斯利·丹恩在激情的驱使下，突然闪现出这样一句话。”

" [juː; jʊ] [prəˈvəukt] [aɪ ˈtiː] , [sɜːr] , " [kraɪd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , [ˈræθfəli] ;
" **You provoked it , sir , " cried the old man , wrathfully ;**
" 你 挑衅 它 , 先生 , " 哭 这 老的 男人 , 愤怒地 ;

“是你挑起的，先生！”老人愤怒地喊道；

" [juː; jʊ] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [wɪn] [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [juː] - [læm] [frʌm; frəm] [em ˈiː] .
" **you to try to win my little ewe - lamb from me .**
" 你 到 尝试 到 赢 我的 小的 母羊 - 羊肉 从 我 .

你竟敢来赢走我的小母羊羔？

[ʃiː; ʃɪ] , [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈdaɪɪŋ] [ˈmʌðər] , [maɪ][ˈoʊnli][ˈsɪstər] ,
She , that her dying mother , my only sister ,
她 , 那 她 垂死 母亲 , 我的 仅有的 姐姐 ,
她, 她垂死的母亲, 我唯一的妹妹,

[geɪv] [tuː; tə][maɪ][ɑːrmz][ɪn][hɜːr; hər] [ˈɪnfənsi] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpreʃəs] [ˈtrʌst] .
gave to my arms in her infancy as a precious trust .
给予 到 我的 武器 在 她 婴儿期 作为 一个 宝贵的 相信 .
她幼时便将自己托付于我怀中, 视之为珍贵的信任。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ] ,
Do you think I would give her to you ,
做 你 思考 我 会 给 她 到 你 ,
你觉得我会把她给你吗?

[ɔːr][tuː; tə] [ˈeni] [mæn] [huː] [dɪd][nɑːt][stænd] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [men] [ɪn]
or to any man who did not stand head and shoulders above his fellow - men in
或者 到 任何 男人 WHO 做过 不是 站立 头 和 肩膀 多于 他的 同伴 - 男人 在
[ˈevri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈeksələns] ?
every point of excellence ?
每一个 观点 的 卓越 ?
或者说, 对于任何一个在各方面都远超常人的人来说?

[wʊd] [aɪ] [weɪst] [hɜːr; hər] [swiːt] [ˈjɪrz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [groʊ] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
Would I waste her sweet years waiting for you to grow worthy of her ?
会 我 浪费 她 甜的 年 等待 为了 你 到 生长 值得 的 她 ?
我会浪费她美好的青春, 等着你成长到配得上她吗?

[noʊ] , [noʊ] , [ˈlezli] [deɪn] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈnevər] [hæv; həv][maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] !
No , no , Leslie Dane , you can never have my darling !
不 , 不 , 莱斯利 丹恩 , 你 能 绝不 有 我的 亲爱的 !
不, 不, 莱斯利·丹, 你永远也得不到我的宝贝!

[ʃiː; ʃɪ][æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [gɪv] [juː; jʊ] [əˈhʌðər] [θɔːt] .
She shall never give you another thought .
她 将 绝不 给 你 其他 想法 .
她再也不会想起你了。

[goʊ] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [ˈdɑːrkən][maɪ] [ˈdɔːz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ʌnˈwɜːrði] [ˈprez(ə)ns] [əˈgen] !
Go , sir , and never darken my doors with your unworthy presence again !
去 , 先生 , 和 绝不 变暗 我的 门 和 你的 不配 在场 再次 !
先生, 请您离开, 永远不要再以您这不配之人的身份踏入我的大门!

" [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɑːrtɪst][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə]
" **He pointed to the door , and the young artist had no choice but to**
" 他 尖 到 这 门 , 和 这 年轻的 艺术家 有 不 选择 但 到
[əˈbeɪ] .
obey .
服从 .

“他指着门, 这位年轻的艺术家别无选择, 只能服从。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [ˈbleɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt]
He was trembling with passion , and his dark eyes blazed with a light
他 曾是 发抖 和 热情 , 和 他的 黑暗的 眼睛 燃烧的 和 一个 光
[nɑːt] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] .
not pleasant to see .
不是 令人愉快的 到 看 .
他激动得浑身颤抖, 深邃的眼眸中闪烁着令人不快的光芒。

" [aɪ] [əˈbeɪ] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈpraʊdli] .
" **I obey you , sir , he said , proudly .**
" 我 服从 你 , 先生 , " 他 说 , 自豪地 .
“我服从您, 先生,”他骄傲地说。

" [aɪ][ɡoʊ] , [bʌt; bət] [rɪ'membər] [aɪ][duː][nɑːt] [ɡɪv] [ʌp][maɪ][kleɪm][ɑːn] ['bɑːnɪbəl] ！
" **I go , but remember I do not give up my claim on Bonnibel ！**
" 我 去 ， 但 记住 我 做 不是 给 向上 我的 宣称 在 邦妮贝尔 ！
“我走了，但记住，我不会放弃我对邦尼贝尔岛的所有权！”

[ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər][ʃiː; ʃɪ][jæl; ʃəl] [jet] [biː; bi][maɪ][waɪf] ！
Sooner or later she shall yet be my wife ！
俄克拉荷马或者 之后 她 将 然而 是 我的 妻子 ！
她迟早会成为我的妻子！

[ænd; ənd] , [mɑːrk][em ˈiː] , [sɜːr] ,
And , mark me , sir ,
和 ， 标记 我 ， 先生 ，
先生，请记住我。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [wɜːrk][tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [juː; jʊ][jæl; ʃəl][wʌn] [deɪ] [rɪˈpent] [wɪð; wɪθ][ɔːl]
you have done a bitter work to - day that you shall one day repent with all
你 有 完毕 一个 苦的 工作 到 - 天 那 你 将 一 天 悔改 和 全部
[jʊr; jər][soul] .
your soul .
你的 灵魂 。

你今天做了件极其痛苦的事，将来你一定会从心底里悔改。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] , [hɪz; ɪz][tɔːl] , [praʊd] [ˈfɪɡjər] [straɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ]
" **With the words he was gone , his tall , proud figure striding down the**
" 和 这 字 他 曾是 已消失 ， 他的 高的 ， 自豪的 数字 大步走 向下 这
[ˈɡrævəld] [wɔːk] ,
graveled walk ,
碎石 走 ，
话音刚落，他就走了，他高大而骄傲的身影大步走下碎石小路。

[ænd; ənd] [dɪsəˈpɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈtwɑɪlaɪt] [ˈʃæ,douz] .
and disappearing in the twilight shadows .
和 消失 在 这 暮 阴影 。
消失在暮色之中。

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 。

第三章

[ˈmɪstər] . [ˈɑːrnəld][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfæməli] , [kənˈsɪstɪŋ] [ˈoʊnli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [step] -
Mr . Arnold and his family , consisting only of his wife and step -
先生 ． 阿诺德 和 他的 家庭 ， 由 仅有的 的 他的 妻子 和 步 -
[ˈdɔːtər] , [fəˈliːz] [ˈhɜːrbərt] ,
daughter , Felise Herbert ,
女儿 ， 费利斯 赫伯特 ，

阿诺德先生和他的家人，只有他的妻子和继女费利斯·赫伯特，

[wɜːr; wər][ɪn][ðər; ðər][ˈpleɪsɪz][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [brɪˈfɔːr] ['bɑːnɪbəl] [keɪm] [ˈfloʊtɪŋ] [ɪn] , [ə; eɪ][ˈvɪz(ə)n][ʌv; əv]
were in their places at the table before Bonnibel came floating in , a vision of
是 在 他们的 地方 在 这 桌子 前 邦妮贝尔 来了 漂浮的 在 ， 一个 想象 的
[ˈrouzi] ,
rosy ,
红润 ，

在邦妮贝尔飘然而至之前，众人已在桌边就座，她宛如一团玫瑰色的幻影。

[ˈɪnəs(ə)nt] [ˈlʌvliˌnəs] .
innocent loveliness .
清白的 可爱 。

纯真可爱。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['bjuːtɪf(ə)] [brɪfɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪn] [bluː] ['wɔːkɪŋ] - [dres] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
If she had been beautiful before in her plain blue walking - dress she was
如果 她 有 到过 美丽的 前 在 她 清楚的 蓝色的 步行 - 裙子 她 曾是
[ˈdʌbli] [soʊ] [naʊ] [ɪn][hɜːr; hər][sɔːft] [waɪt] [roʊb][ʌv; əv] ['ɪndiə] ['mʌzɪn] ,
doubly so now in her soft white robe of India muslin ,
双倍 所以 现在 在 她 柔软的 白色的 长袍 的 印度 细棉布 ,
她之前穿着朴素的蓝色连衣裙时已经很漂亮了, 现在穿上柔软的白色印度细棉布长袍, 更是美得令人窒息。

[wɪð; wɪθ] ['fliːsi] ['trɪmɪŋz] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [,.vælənsi'len(z)] [leɪs] .
with fleecy trimmings of rich Valenciennes lace .
和 羊毛 装饰 的 富有的 瓦朗谢讷 蕾丝 .
饰以华丽的瓦朗谢讷蕾丝绒边。

[ə; eɪ] [peɪl] [bluː] [sæʃ] [wʌz; wəz] ['nɑːtɪd] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['slendə] [weɪst] ,
A pale blue sash was knotted about her slender waist ,
一个 苍白 蓝色的 窗扇 曾是 打结的 关于 她 苗条 腰部 ,
她纤细的腰间系着一条浅蓝色的腰带。

[ænd; ənd] ['klʌstərz] [ʌv; əv] ['freɪgrənt] [bluː] ['vaɪələts] [luːpt] [bæk] [hɜːr; hər] [bɔːŋ] ['ɡoʊldən] [kəːlz] .
and clusters of fragrant blue violets looped back her long golden curls .
和 集群 的 香 蓝色的 紫罗兰 循环 后退 她 长的 金的 卷发 .
一簇簇芬芳的蓝色紫罗兰点缀在她金色的长卷发后。

[ə; eɪ] ['ɡoʊldən] [tʃeɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [krɔːs] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [pɜːrlz] [wʌz; wəz] [klaːspt] [ə'baʊt][hɜːr; hər]
A golden chain and a cross studded with pearls was clasped about her
一个 金的 链 和 一个 叉 带钉的 和 珍珠 曾是 紧握 关于 她
[waɪt] [nek] ,
white neck ,
白色的 脖子 ,
她白皙的脖子上戴着一条金链子和一个镶嵌着珍珠的十字架。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['skersli] ['niːdɪd] [sʌtʃ] [ə'dɔːrnmənt] .
though she scarcely needed such adornment .
尽管 她 几乎 需要 这样的 装饰 .
虽然她几乎不需要这样的装饰。

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraʊn] [ɪn][ɪt'self] .
Her beauty was a crown in itself .
她 美丽 曾是 一个 王冠 在 本身 .
她的美貌本身就是一顶皇冠。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['ʃaɪli] , [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː]
She came in a little shyly , and blushing very much , for she expected to see
她 来了 在 一个 小的 害羞地 , 和 脸红 非常 很多 , 为了 她 预期的 到 看
[hɜːr; hər] ['lʌvə] ,
her lover ,
她 情人 ,
她有些羞涩地走了进来, 脸颊绯红, 因为她以为会见到她的情人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɡlɑːnst] ['ʌndə] [hɜːr; hər] [bɔːŋ] ['læɪz] [ə'boːŋ] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz]
and she glanced under her long lashes along the length of the table as
和 她 瞥了一眼 在下面 她 长的 睫毛 沿着 这 长度 的 这 桌子 作为
[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] ,
she took her place ,
她 采取 她 地方 ,
她落座时, 目光顺着长长的睫毛扫过桌子。

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [ə'dɔːrɪŋ] [geɪz] .
expecting to meet his adoring gaze .
期待 到 见面 他的 崇拜 目光 .
期待着与他对视, 那双充满爱意的眼睛会映入眼帘。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] .

He was not there .
他 曾是 不是 那里 .

他当时不在那里。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] ['skersli] [nu:] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] .

The young girl scarcely knew what to think .
这 年轻的 女孩 几乎 知道 什么 到 思考 .

小女孩一时不知所措。

[ʃiː; ʃi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɜ:r'self] .

She glanced at her uncle as if to enlighten herself .
她 瞥了一眼 在 她 叔叔 作为 如果 到 开导 她自己 .

她瞥了叔叔一眼，似乎想从中获得一些启示。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ; [ɪn'di:d] , [hiː; hi] [si:md] [tuː; tə][ə'vɔɪd][hɜ:r; hər] [glæns]

He was not looking at her ; indeed , he seemed to avoid her glance
他 曾是 不是 寻找 在 她 ; 的确 , 他 似乎 到 避免 她 瞥一眼
['pɜ:rpəsli] ,
purposely ,
故意 ,

他没有看她；事实上，他似乎故意避开她的目光。

[ænd; ænd][ə; eɪ] ['mu:di] [fraʊn] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] .

and a moody frown was fixed upon his brow .
和 一个 情绪化 皱眉 曾是 固定的 之上 他的 眉头 .

他眉头紧锁，一脸阴郁。

[hɜ:r; hər] [ænt] [vaʊtʃ'seɪft] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][kəʊld] , [ʌn'mɪnɪŋ] [ster] ,

Her aunt vouchsafed her a cold , unmeaning stare ,
她 阿姨 担保 她 一个 寒冷的 , 无意义的 盯 ,

她姑姑给了她一个冷漠、毫无意义的眼神。

[ænd; ænd] [fə'li:z] ['hɜ:bɜ:ts] [lɑ:rdʒ] [blæk] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['bɑ:nɪbəl] [æz; əz] [ɪf]

and Felise Herbert's large black eyes dilated as she looked at Bonnibel as if
和 费利斯 赫伯特的 大的 黑色的 眼睛 扩张 作为 她 看起来 在 邦妮贝尔 作为 如果

[wɪð; wɪθ]['grætɪfaɪd] ['mælɪs] .

with gratified malice .
和 满意 恶意 .

费莉丝·赫伯特的大黑眼睛睁得大大的，她看着邦妮贝尔，眼神中充满了得意和恶意。

[ði:z] [tuː] ['leɪdɪz] , ['mʌðər] [ænd; ænd] ['dɔ:tər] , [dɪ'zɜ:rɪv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

These two ladies , mother and daughter , deserve more than a
这些 二 女士们 , 母亲 和 女儿 , 应得 更多的 比 一个

这两位女士，母女俩，值得拥有更多。

[[pi: 'dʒi: -]

[Pg 10]
[- 页 -]

[第10页]

['pæsɪŋ] ['menʃ(ə)n] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r][hændz] .

passing mention at our hands .
通过 提到 在 我们的 双手 .

我们只是略微提了一下。

[wɪː; wɪ] [wɪl] ['briːfli] [dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm] .

We will briefly describe them .
我们 将要 简要地 描述 他们 .

我们将简要介绍它们。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrnəld][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] - [ˈlʊkɪŋ] [bruːˈnet] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˈfɔːrti] - [ˈfaɪv] ,
Mrs . Arnold was a fine - looking brunette of about forty - five ,
太太 . 阿诺德 曾是 一个 美好的 - 寻找 棕发 的 关于 四十 - 五 ;
阿诺德太太是一位容貌姣好、大约四十五岁的棕发女郎。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈræðər] [ˈhænsəm] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsetld] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and would have been rather handsome but for a settled expression of
和 会 有 到过 相当 英俊的 但 为了 一个 定居 表达 的
[ˈpiːvɪʃnɪs] [ænd; ənd] [ˌdɪskənˈtent] [ðæt] [ˈrestɪd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈfitʃər] .
peevishness and discontent that rested upon her features .
易怒 和 不满 那 休息 之上 她 特征 .
如果不是脸上始终带着一丝恼怒和不满的表情，她本来会相当漂亮。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪˈlæbəreɪtli] [drest] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [ˈsʌməɹ] [sɪlk][ʌv; əv][ˈsɪlvər] - [ɡreɪ] [trɪmd] [ɪn] [blæk]
She was elaborately dressed in a soft summer silk of silver - gray trimmed in black
她 曾是 精心 穿着 在 一个 柔软的 夏天 丝绸 的 银 - 灰色的 修剪过的 在 黑色的
[leɪs] ,
lace ,
蕾丝 ,
她身着一件精致的银灰色柔软夏季丝绸连衣裙，裙边饰有黑色蕾丝。

[ænd; ənd] [wɔːr] [ˈveri] [rɪtʃ] [ˈkæmiəʊ][ˈdʒuːəlɹɪ] .
and wore very rich cameo jewelry .
和 穿着 非常 富有的 客串 珠宝 .
她佩戴着非常华丽的浮雕珠宝。

[mɪs] [ˈhɜːrbərt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈjʌŋɡər] [ænd; ənd] [ˈhæns(ə)m] [ˈkɑːpi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
Miss Herbert was a younger and handsomer copy of her mother .
错过 赫伯特 曾是 一个 年轻 和 更英俊 复制 的 她 母亲 .
赫伯特小姐是她母亲年轻漂亮版的翻版。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [wel] - [fɔːrmd] , [wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [ˈregjələr] [ˈfitʃər] , [lɑːrdʒ] [blæk] [aɪz] ,
She was tall and well - formed , with quite regular features , large black eyes ,
她 曾是 高的 和 出色地 - 形成 , 和 相当 常规的 特征 , 大的 黑色的 眼睛 ,
她身材高挑匀称，五官端正，有一双乌黑的大眼睛。

[ænd; ənd] [ˈsɪlki] [breɪdz] [ʌv; əv] [blæk] [her] .
and silky braids of black hair .
和 丝滑 辫子 的 黑色的 头发 .
还有丝滑的黑色辫子。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] - [ˈfaɪv] [ˈjɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋli] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn]
She was about twenty - five years old , and was becomingly dressed in a thin
她 曾是 关于 二十 - 五 年 老的 , 和 曾是 合适地 穿着 在 一个 薄的
[blæk] [ˈɡrenədiːn] ,
black grenadine ,
黑色的 石榴 ,
她大约二十五岁，穿着一件黑色薄纱连衣裙，十分得体。

[ˈrɪtʃli] [trɪmd] [wɪð; wɪθ][ˈsætn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][oʊld][goʊld] .
richly trimmed with satin of the color of old gold .
丰富 修剪过的 和 缎 的 这 颜色 的 老的 金子 .
饰以古金色缎带，尽显奢华。

[hɜːr; hər] [ˈɔrnəmənts] [wɜːr; wər] [ˈnekləs] , [ˈiəriŋz] , [ænd; ənd] [ˈbreɪsləts] [ʌv; əv][goʊld] .
Her ornaments were necklace , earrings , and bracelets of gold .
她 装饰品 是 项链 , 耳环 , 和 手镯 的 金子 .
她的饰品是金项链、金耳环和金手镯。

[ˈmɪstər] . [ˈɑːrnəld][kʊd; kəd][naːt] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhaʊshoʊld] ,
Mr . Arnold could not complain of the beauty of his household ,
先生 . 阿诺德 可以 不是 抱怨 的 这 美丽的 的 他的 家庭 ,
阿诺德先生对自己的住所的美丽无可挑剔。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [teɪsts] [ɪn] [ðæt] [pərˈtɪkjələ] [wɜːr; wər] [ɪkˈstriːmli] [rɪˈfaɪnd] .
though his tastes in that particular were extremely refined .
尽管 他的 口味 在 那 特别的 是 极其 精制 .

虽然他在这一方面的品味极其高雅。

" [ˈbɑːnɪbəl] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [ðə; ði] [ˈdɪnər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈskʌst] [ɪn][moʊst][ʌnˈjuːʒuəl]
" Bonnibel , " he said , when the dinner which had been discussed in most unusual
" 邦妮贝尔 , " 他 说 , 什么时候 这 晚餐 哪个 有 到过 讨论 在 最多 异常
[ˈsaɪləns] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
silence was over ,
沉默 曾是 超过 ,

“邦妮贝尔,”他说。晚餐结束后,在异常沉默的气氛中,大家结束了讨论。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
" come with me into the library .
" 来 和 我 进入 这 图书馆 .

“跟我一起进图书馆吧。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I have something to say to you .
我 有 某物 到 说 到 你 .

我有话要对你说。

" [ˈbɑːnɪbəl] [lɪŋkt] [hɜːr; hə] [ɑːrm] [ˈfɑːndli] [ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] [aʊt] [təˈgeðər] .
" Bonnibel linked her arm fondly in his and they passed out together .
" 邦妮贝尔 链接 她 手臂 深情地 在 他的 和 他们 通过了 出去 一起 .

邦妮贝尔亲昵地挽着他的胳膊,两人一起昏睡过去。

[mɪs] [ˈhɜːrbərt] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hə] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [greɪt] [sɪɡˈnɪfɪkəns]
Miss Herbert looked at her mother , and a glance of great significance
错过 赫伯特 看起来 在 她 母亲 , 和 一个 瞥一眼 的 伟大的 意义
[pæst] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,
passed between them ,
通过了 之间 他们 ,

赫伯特小姐看了看她的母亲,两人之间交换了一个意味深长的眼神。

[ðə; ði] [ɪkˈspre(ə)n] [ʌv; əv] [dɪskənˈtent] [ɑːn][ðə; ði][ˈeldər] [ˈleɪdiːz] [fɪtʃər] [naʊ] [ˈdiːpənɪŋ] [tuː; tə] [ˈpɑːzətɪv]
the expression of discontent on the elder lady's features now deepening to positive
这 表达 的 不满 在 这 长老 女士的 特征 现在 加深 到 积极的
[ˈæŋɡər][ænd; ənd] [ˈheɪtrɪd] .
anger and hatred .
愤怒 和 仇恨 .

老妇人脸上不满的表情逐渐加深,变成了愤怒和仇恨。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [ˈænsər] [hɜːr; hə] [ˈdɒtɜːz] [lʊk] ;
" Yes , " she said , as if answering her daughter's look ;
" 是的 , " 她 说 , 作为 如果 回答 她 女儿的 看 ;

“是的,”她说道,仿佛在回应女儿的眼神;

" [goʊ][ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wɪtʃ] !
" go and hear what he has to say to the little witch !
" 去 和 听到 什么 他 有 到 说 到 这 小的 巫婆 !

“去听听他要对那个小女巫说什么!”

" [mɪs] [ˈhɜːrbərt] [əˈroʊz][ænd; ənd] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][sɔːft] , [səbˈduːd] [ˈfʊtɪz] .
" Miss Herbert arose and passed out of the room with soft , subdued footfalls .
" 错过 赫伯特 出现 和 通过了 出去 的 这 房间 和 柔软的 , 低沉的 脚步声 .

赫伯特小姐起身,轻盈地走出了房间。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrnəld] [peɪst] [ðə; ði] [flɔːr] [ˈrestləsli] , [ˈklentɪŋ] [hɜːr; hə] [waɪt] [hændz][ˈæŋɡrəli] .
Mrs . Arnold paced the floor restlessly , clenching her white hands angrily .
太太 . 阿诺德 踱步 这 地面 躁动不安 , 紧握 她 白色的 双手 愤怒地 .

阿诺德太太焦躁地在房间里踱来踱去,愤怒地攥紧了她白皙的双手。

" [maɪ] ['klevər] , [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [fə'li:z] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:ˌmɜːd] .

" **My clever , beautiful Felise , " she murmured .**
" 我的 聪明的 , 美丽的 费利斯 , " 她 低声说道 .

“我聪明美丽的菲丽丝,”她低声说道。

" [haʊ] [maɪ] ['hʌzbənd] [slaɪt] , [ænd; ənd] [ɪg'nɔ:z] [hɜ:r; həɾ][tu:; tə] ['lævɪʃ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'fekʃ(ə)n] [ə'pɑ:n]
" How my husband slights , and ignores her to lavish his whole affection upon
" 如何 我的 丈夫 轻蔑 , 和 忽略 她 到 奢华的 他的 所有的 感情 之上
[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['heɪtfl] ,
that little hateful ,
那 小的 可恶 ,

“我的丈夫是如何轻视她、忽略她，却把全部的爱都倾注在那个可恶的小女人身上的，

[ˈjeləʊ] - [ˈherd] [tʃaɪld] !
yellow - haired child !
黄色的 - 头发 孩子 !

黄头发的孩子！

[ˈæftər][ɔ:l][maɪ] ['ski:mɪŋ] [tu:; tə][get][hɪm; ɪm][tu:; tə] [lʌv] [fə'li:z] ,
After all my scheming to get him to love Felise ,
后 全部 我的 心计 到 得到 他 到 爱 费利斯 ,

在我费尽心思让他爱上菲丽丝之后，

[ænd; ənd][æt; ət] [li:st] [dɪ'vaɪd][hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] [br'twi:n] [ðem; ðəm] ,
and at least divide his fortune between them ,
和 在 至少 划分 他的 财富 之间 他们 ,

至少应该把他的财产平分给他们。

[hi:; hi][ˈboʊdli] [dɪ'klerd] [ðɪs] ['i:vniŋ] [tu:; tə][ðæt] [jʌŋ] ['ɑ:rtɪst] - [fu:l] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [meɪk]
he boldly declared this evening to that young artist - fool that he would make
他 大胆地 声明 这 晚上 到 那 年轻的 艺术家 - 傻子 那 他 会 制作
[ˈbɑ:nɪbəl] [hɪz; ɪz] ['erəs] .
Bonnibel his heiress .
邦妮贝尔 他的 女继承人 .

今晚他大胆地向那位年轻的艺术家傻瓜宣布，他要立邦妮贝尔为他的继承人。

[ænd; ənd] [fə'li:z] — [ʃi:; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [hɜ:r; həɾ][aʊt] [ʌv; əv][maɪ]
And Felise — she will have nothing but what I can give her out of my
和 费利斯 — 她 将要 有 没有什么 但 什么 我 能 给 她 出去 的 我的
[ˈpɔ:rʃ(ə)n] !
portion !
部分 !

至于菲丽丝——她除了我能从我的那份里给她的东西之外，什么也得不到！

[wɪtʃ] [hi:; hi] [wɪl] [meɪk] [æz; əz] [smɔ:l] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [ɪn'ɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈaɪdl] .
which he will make as small as possible in order to enrich his idol .
哪个 他 将要 制作 作为 小的 作为 可能的 在 命令 到 丰富 他的 偶像 .

他会尽可能地缩小规模，以便让他的偶像更加富有。

[aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [bæd] — [tu:] [bæd] !
It is too bad — too bad !
它 是 也 坏的 — 也 坏的 !

太糟糕了——太糟糕了！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老人的宠儿(An Old Man's Darling)

第2/12页

[ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [ɪnˈduːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
Something must be done to induce him to change his mind .
某物 必须 是 完毕 到 诱导 他 到 改变 他的 头脑 .
他必须采取一些措施促使他改变主意。

[aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪˈloʊp] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪzli] [deɪn] .
I wish she would elope with Leslie Dane .
我 希望 她 会 私奔 和 莱斯利 丹恩 .
我希望她能和莱斯利·丹私奔。

[ðæt] [wʊd] [ˈeɪliəneɪt] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fəˈevər] .
That would alienate my husband from her forever .
那 会 离间 我的 丈夫 从 她 永远 .
那样会让我丈夫和她永远疏远。

" [ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɜːr; hər] .
" The entrance of the servants to clear the table interrupted her .
" 这 入口 的 这 仆人 到 清除 这 桌子 中断 她 .
仆人们进来收拾餐桌打断了她。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈglɪtər] [ʌv; əv] [laɪts] [ænd; ənd] [glæs] , [ˈsɪlvər] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] ,
She left the room , with its glitter of lights and glass , silver and flowers ,
她 左边 这 房间 , 和 它是 闪光 的 灯 和 玻璃 , 银 和 花朵 ,
她离开了房间, 房间里灯光闪烁, 玻璃制品、银器和鲜花点缀其间。

[ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [əˈweɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [lʌɡˈzʊəriəs] [əˈpɑːrtmənts] [tuː; tə] [nɜːrs] [hɜːr; hər] [ræθ]
and hurried away to her own luxurious apartments to nurse her wrath
和 慌忙 离开 到 她 自己的 豪华 公寓 到 护士 她 愤怒
[ænd; ənd] [ˈdʒeləsi] [ɪn][ˈsɔːlətuːd] .
and jealousy in solitude .
和 妒忌 在 孤独 .
然后匆匆回到自己豪华的公寓, 独自一人消化心中的愤怒和嫉妒。

[ʃiː; ʃi] [heɪtɪd] [ˈbɑːnɪbəl] [ˈvɪr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [heɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
She hated Bonnibel Vere , and she hated her husband .
她 憎恨 邦妮贝尔 维尔 , 和 她 憎恨 她 丈夫 .
她恨邦妮贝尔·维尔, 也恨她的丈夫。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈmæɪrɪd] [hɜːr; hər] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
He had married her twenty years ago ,
他 有 已婚 她 二十 年 前 ,
他二十年前娶了她。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɑːmd] [hɜːrˈself] [ɔːf] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] [ʌv; əv] [haɪ] [ˈfæməli]
when she had palmed herself off upon him as a widow of high family
什么时候 她 有 掌心 她自己 离开 之上 他 作为 一个 寡妇 的 高的 家庭
[ænd; ənd] [smɔːl] [miːnz] ,
and small means ,
和 小的 方法 ,
她向他谎称自己是出身名门但家境贫寒的寡妇。

[waɪl] [ɪn] [rɪˈæləti] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈvʌlgər] [ænd; ənd] [ˈpenɪləs] [ədˈventʃəres] ,
while in reality she was a vulgar and penniless adventuress ,
尽管 在 现实 她 曾是 一个 庸俗 和 身无分文 冒险家 ,
而实际上她是一个庸俗又贫穷的冒险家。

[ˈhævɪŋ] [bʌt; bət][wʌn] [pɜːr] [əˈfek(ə)n] [ɪn][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; həɹ][blaɪnd] ,
having but one pure affection in her heart , and that her blind ,
拥有 但 一 纯的 感情 在 她 心 , 和 那 她 瞎的 ,
她心中只有一份纯粹的爱, 那就是她那双盲的眼睛。

[aɪˈdɑːlətrəs] [lʌv] [fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ] [spɔɪld] [ænd; ənd] [ˈweɪwərd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːtər] .
idolatrous love for her spoiled and wayward little daughter .
偶像崇拜 爱 为了 她 被宠坏了 和 任性的 小的 女儿 .
她对被宠坏的任性小女儿有着近乎偶像般的爱。

[ˈfrænsɪs] [ˈɑːrnəld][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [tʃiːt] [ˈpræktɪst] [ɑːn][hɪm; ɪm] [lɔːŋ]
Francis Arnold had discovered the cheat practiced on him long
弗朗西斯 阿诺德 有 发现 这 欺骗 练习 在 他 长的
弗朗西斯·阿诺德早就发现了针对他的欺骗手段。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 11**]
[页 -]

[第11页]

[əˈɡʊʊ] , [ænd; ənd] [ðʊʊ] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [prəˈkleɪm] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] ,
ago , and though too proud to proclaim the secret to the world ,
前 , 和 尽管 也 自豪的 到 宣布 这 秘密 到 这 世界 ,
很久以前, 尽管他骄傲得不愿向世人宣告这个秘密,

[ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [fɔːr; fəɹ][hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [waɪf] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː][ˈkwaɪət]
the love he had felt for his handsome wife had changed into quiet
这 爱 他 有 毛毡 为了 他的 英俊的 妻子 有 已更改 进入 安静的
[kənˈtempt] [ðæt] [stʌŋ] [hɜːr; həɹ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈlaʊdəst] [ʌpˈbreɪdɪŋ] .
contempt that stung her more than the loudest upbraids .
鄙视 那 被蜇了 她 更多的 比 这 最响亮 责骂 .
他对美艳妻子的爱意已经变成了默默的轻蔑, 这种轻蔑比最激烈的责骂更让她痛苦。

[hɜːr; həɹ] [ˈdɔːtər] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈtretʃərəs] [æz; əz][ə; eɪ][kæt][ænd; ənd] [vɪnˈdɪktɪv] [æz; əz][ə; eɪ]
Her daughter , who was treacherous as a cat and vindictive as a
她 女儿 , WHO 曾是 奸诈 作为 一个 猫 和 报复心强的 作为 一个
[sneɪk] , [hiː; hi] [ˈsɪmpli] [heɪtɪd] ,
snake , he simply hated ,
蛇 , 他 简单地 憎恨 ,
他恨透了他那狡猾如猫、阴险如蛇的女儿。

[ænd; ənd][noʊ] [ˈblændɪʃmənts] [ɔːr] [pəˈsweɪzənz] [kʊd; kəd] [ɪnˈduːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈset(ə)l] [ˈeniθɪŋ] [əˈpaːn]
and no blandishments or persuasions could induce him to settle anything upon
和 不 奉承 或者 说服 可以 诱导 他 到 定居 任何事物 之上
[hɜːr; həɹ] ,
her ,
她 ,

无论怎样甜言蜜语、百般劝说, 都无法让他对她做出任何承诺。

[ðʊʊ] [ðə; ði][wʌn][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌðəz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈfɔːrtʃən]
though the one object of the mother's heart was to secure his whole fortune
尽管 这 一 目的 的 这 母亲的 心 曾是 到 安全的 他的 所有的 财富
[fɔːr; fəɹ][hɜːrˈself][ænd; ənd] [fəˈliːz] .
for herself and Felise .
为了 她自己 和 费利斯 .
母亲心中唯一的愿望就是将他的全部财产留给自己和费利斯。

[wiː; wi] [wi] [pɔːz] [ɪn][ˈʌʊər; ɑːr] [kɑːntəmˈpleɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði] [æmˈbɪʃəs] [ˈwʊmənz] [reɪdʒ][ænd; ənd] [ˈfɑːləʊ] **We will pause in our contemplation of the ambitious woman's rage and follow**
我们 将要 暂停 在 我们的 沉思 的 这 雄心勃勃 女性的 愤怒 和 跟随
[ˈbɑːnɪbəl] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ][ˈʌŋk(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ] ,
Bonnibel and her uncle to the large ,
邦妮贝尔 和 她 叔叔 到 这 大的 ,
我们将暂停对这位野心勃勃的女人愤怒的思考, 跟随邦妮贝尔和她的叔叔前往大.....

[wel] - [ˈlaɪtɪd] , [ænd; ənd] [ˈelɪɡənt] [ˈlaɪbrəri] .
well - lighted , and elegant library .
出色地 - 照明 , 和 优雅的 图书馆 .
光线充足、环境优雅的图书馆。

" [ˈʌŋk(ə)l] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrɪ] , [ˈɡoʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][sæŋk][ˈɪntuː;][hɪz; ɪz] [ˈiːzi] - [tʃer] ,
" **Uncle** , " **said the girl , going up to him as he sank into his easy - chair** ,
" 叔叔 , " 说 这 女孩 , 去 向上 到 他 作为 他 沉没 进入 他的 简单的 - 椅子 ,
“叔叔,”女孩说着, 走到他身边, 他正瘫坐在安乐椅里。

[ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [hɜːr; həɹ][hænd] [kəˈresɪŋli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [wel] ?
and laying her hand caressingly on his cheek , " are you not well ?
和 躺下 她 手 温柔地抚摸 在 他的 脸颊 , " 是 你 不是 出色地 ?
她将手轻轻放在他的脸颊上, 问道: “你不舒服吗? ”

[juː; jʊ] [siːm] [soʊ] [streɪndʒ] , [juː; jʊ][duː;][nɑːt] [smaɪl] [ɑːn][jɔːr; jər][ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪ][æz; əz][ˈjuːʒuəl] .
You seem so strange , you do not smile on your little girl as usual .
你 似乎 所以 奇怪的 , 你 做 不是 微笑 在 你的 小的 女孩 作为 通常 .
你看起来很奇怪, 没有像往常那样对你的小女儿微笑。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æz; əz] [ɪf] [ˈstrʌɡlɪŋ] [fɔːr; fər][wɜːrdz][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪkˈspres]
" **He was silent a moment as if struggling for words in which to express**
" 他 曾是 沉默的 一个 片刻 作为 如果 挣扎 为了 字 在 哪个 到 表达
[hɪz; ɪz] [ˈɡriːvəns] ,
his grievance ,
他的 不满 ,
他沉默了一会儿, 似乎在努力寻找合适的词语来表达他的不满。

[ðen] [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] [ɪmˈpetʃuəsli] :
then he broke out impetuously :
然后 他 打破 出去 冲动地 :
然后他突然冲动地爆发了:

" [aɪ][,eɪˈem] [sɪk] , [ˈlɪt(ə)l][wʌn] , [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] .
" **I am sick , little one , sick at heart** .
" 我 是 生病的 , 小的 一 , 生病的 在 心 .
“我病了, 小家伙, 我心病了。”

[aɪ][hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [bloʊ] [ðɪs] [ˈiːvɪŋ] — [wʌn] [ðæt] [ˈferli] [stʌnd] [,emˈiː] ! " **I have received a dreadful blow this evening — one that fairly stunned me !** "
我 有 已收到 一个 可怕 吹 这 晚上 — 一 那 相当 目瞪口呆 我 ! "
我今晚遭受了沉重的打击——这打击几乎让我震惊不已!

" [dɪr] [ˈʌŋk(ə)l] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌnˈkɑːnʃəsənəs] , " [huː] [wʌz; wəz][,aɪˈtiː] [ðæt] [dɛrd]
" **Dear uncle , " said she , with innocent unconsciousness , " who was it that dared**
" 亲爱的 叔叔 , " 说 她 , 和 清白的 无意识 , " WHO 曾是 它 那 敢于
[tuː; tə] [wuːnd] [juː; jʊ][soʊ] ? " **to wound you so ?** "
到 伤口 你 所以 ? "
“亲爱的叔叔,”她天真无邪地说, “是谁胆敢这样伤害您? ”

" [ˈbɑːnɪbəl] , [,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlezli] [deɪn] ,
" **Bonnibel , it was Leslie Dane** ,
" 邦妮贝尔 , 它 曾是 莱斯利 丹恩 ,
“邦妮贝尔, 是莱斯利·丹恩。”

[ðə; ði] [pɔr] [jʌŋ] [ˈɑ:rtɪst] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [ˈpætrənaɪzd] [ðɪs] [ˈsʌmə] [brɪkəz, brɪkɔ:z][aɪ] [ˈpɪtɪd] [hɪm; ɪm]
the poor young artist whom I have patronized this summer because I pitied him
这 贫穷的 年轻的 艺术家 谁 我 有 受惠 这 夏天 因为 我 可怜的 他
!
!
!

今年夏天，我一直资助这位可怜的年轻艺术家，因为我同情他！

[ˈdɑ:rlɪŋ] , [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɔ:'deɪʃəs] [ɪmˈpɜ:rtənəns] [tu:; tə][æsk][em 'i:][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][hænd] !
Darling , he had the audacious impertinence to ask me for this little hand !
亲爱的 , 他 有 这 大胆的 无礼 到 问 我 为了 这 小的 手 ！

亲爱的，他竟然厚颜无耻地向我要这只小手！

" [hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] , [wer] [aɪ 'ti:] [ˈrestɪd] [ˈfɑ:ndli] , [ænd; ənd] [prest] [aɪ 'ti:]
" he lifted it from his shoulder , where it rested fondly , and pressed it
" 他 抬起 它 从 他的 肩膀 , 在哪里 它 休息 深情地 , 和 按下 它
[tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
to his lips .
到 他的 嘴唇 .

他从肩膀上拿起它，那东西正安放在他的肩上，然后他把它贴在嘴唇上。

[bʌt; bət] [ˈbɑ:nɪbel] [kɔ:t] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ˈstɑ:rtɪd] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] ,
But Bonnibel caught it away and started back from his side ,
但 邦妮贝尔 捕捉 它 离开 和 开始 后退 从 他的 边 ,
but Bonnibel caught it away and started back from his side .
但邦妮贝尔接住了球，然后从他那边往回走去。

[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [ˈɡroʊɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [blu:] [aɪz] [dɑ:'leɪtɪŋ] .
her cheeks growing white and her blue eyes dilating .
她 脸颊 生长 白色的 和 她 蓝色的 眼睛 扩张 .
her cheeks growing white and her blue eyes dilating .
她的双颊变得苍白，蓝色的眼睛瞳孔也放大了。

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?
" What did you say to him ?
" 什么 做过 你 说 到 他 ?
What did you say to him ?
你跟他说了什么了？

" [ʃi:; ʃi] [ɪnˈkwaɪəd] , [ˈbreθləsli] .
" she inquired , breathlessly .
" 她 询问 , 气喘吁吁 .
she inquired , breathlessly .
她气喘吁吁地问道。

" [aɪ][tuʊld][hɪm; ɪm][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɜ:rθləs] [ˈfɔ:rtʃən] - [ˈhʌntər] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈdroʊv] [hɪm; ɪm] [fɔ:rθ]
" I told him he was a worthless fortune - hunter , and I drove him forth
" 我 讲述 他 他 曾是 一个 毫无价值 财富 - 猎人 , 和 我 驾驶 他 前进
[wɪð; wɪθ][skɔ:rn][ænd; ənd] [kənˈtempt] ,
with scorn and contempt ,
和 轻蔑 和 鄙视 ,
with scorn and contempt .
我告诉他，他是个一无是处的投机分子，我带着蔑视和鄙夷把他赶走了。

" [sed] [ðə; ði] [ˌmɪljəˈner] [ˈhɑ:tli] .
" said the millionaire hotly .
" 说 这 百万富翁 热 .
said the millionaire hotly .
“这位百万富翁激动地说。”

" [ju:; jʊ][dɪd] — [ju:; jʊ][dɪd] !
" You did — you did !
" 你 做过 — 你 做过 ！
You did — you did !
你做到了——你做到了！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ˈhɔ:rər] [ænd; ənd][ˌɪnkrəˈdu:ləti] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [feɪs] .
" she cried , horror and incredulity struggling in her voice and face .
" 她 哭 , 恐怖 和 怀疑 挣扎 在 她 嗓音 和 脸 .
she cried , horror and incredulity struggling in her voice and face .
她哭了起来，声音和脸上都充满了恐惧和难以置信。

" [juː; jʊ] [in'sʌltɪd] [hɪm; ɪm] [ðʌs] ?
" You insulted him thus ?
" 你 受辱 他 因此 ?

你竟然这样侮辱他？

[waɪ] , [ˈʌŋk(ə)] [ˈfrænsɪs] , [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] !
Why , Uncle Francis , I love him !
为什么 , 叔叔 弗朗西斯 , 我 爱 他 !

弗朗西斯叔叔, 我好喜欢他!

" [ɪn] [ðoʊz] [kən'kluːdɪŋ] [wɜːrdz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [ˈproʊtest] [ænd; ænd] [ə; eɪ] [dɪ'faɪəns] .
" In those concluding words there was at once a protest and a defiance .
" 在 那些 总结 字 那里 曾是 在 一次 一个 反对 和 一个 蔑视 .

“在这些结尾的话语中, 既有抗议, 也有反抗。”

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [felt] [ænd; ænd] [sed] [ðæt] [hɜːr; hər] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn]
It was as if she had felt and said that her love should have been
它 曾是 作为 如果 她 有 毛毡 和 说 那 她 爱 应该 有 到过
[ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt] [ʃiːld] [ænd; ænd] [prə'tekʃn] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [aɪ 'tiː] [klʌŋ] [ə'raʊnd] [soʊ] [ˈfɑːndli] .
a sufficient shield and protection for him it clung around so fondly .
一个 充足的 盾 和 保护 为了 他 它 紧紧抓住 大约 所以 深情地 .

仿佛她曾觉得并说过, 她的爱应该足以成为他的盾牌和保护, 它如此深情地守护着他。

" [puː] ! [ˈnɑːnsens] ! " [sed] [ɑːr'nɔld] , [ˈtraɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [tuʊn] [ʌv; əv] - ; " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [bʌt; bət]
" Pooh ! nonsense ! " said Arnold , trying a light tone of railery ; " you are but
" 呸 ! 废话 ! " 说 阿诺德 , 尝试 一个 光 语气 的 - ; " 你 是 但
[ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
a child ,
一个 孩子 ,

“呸! 胡说!”阿诺德用一种略带嘲讽的语气说道, “你不过是个孩子。”

[ˈbɑːnɪbəl] , [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [lʌv] [miːnz] .
Bonnibel , you do not know what love means .
邦妮贝尔 , 你 做 不是 知道 什么 爱 方法 .

邦妮贝尔, 你根本不懂什么是爱。

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [ˈsʌfər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θroʊ] [jɔːr'self] [ə'wei] [ɑːn] [ðæt] [ˈwɜːrθləs] [ˈfeləʊ] ? "
Do you think I would suffer you to throw yourself away on that worthless fellow ? "
做 你 思考 我 会 遭受 你 到 扔 你自己 离开 在 那 毫无价值 同伴 ? "

你觉得我会让你把自己的人生浪费在那个没用的人身上吗？

" [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ˈwɜːrθləs] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [ˈwɔːrmlɪ] .
" He is not worthless , " she cried out warmly .
" 他 是 不是 毫无价值 , " 她 哭 出去 热情地 .

“他不是一无是处的,”她热情地喊道。

" [hiː; hi] [ɪz] [ˈnoʊb(ə)] , [gʊd] [ænd; ænd] [truː] , [ænd; ænd] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ˈdɪrli] .
" He is noble , good and true , and I love him dearly .
" 他 是 高贵 , 好的 和 真的 , 和 我 爱 他 亲爱的 .

“他为人高尚、善良、真诚, 我深爱着他。”

[bʌt; bət] , [ˈʌŋk(ə)] [ˈfrænsɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn'dɪgnənt] [tuʊn] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv]
But , Uncle Francis , " she said , suddenly changing her indignant tone to one of
但 , 叔叔 弗朗西斯 , " 她 说 , 突然 变化 她 愤怒 语气 到 一 的
[ˈdʒent(ə)] [ɪn'triːti] ,
gentle entreaty ,
温和的 恳求 ,

“但是, 弗朗西斯叔叔,”她突然将愤慨的语气转为温柔的恳求, “

" [ˈʊrli] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈoʊnli] [ˈdʒestɪŋ] [ænd; ænd] [ˈtiːzɪŋ] [jʊr; jər] [ˈlɪt(ə)] [gɜːrli] ,
" surely you are only jesting and teasing your little girl ,
" 一定 你 是 仅有的 开玩笑 和 戏弄 你的 小的 女孩 ,

“你肯定只是在跟你的小女儿开玩笑逗她玩吧？”

[ænd; ʌnd][aɪ][bɛɡ][juː; jʊ][nɑ:t][tuː; tə][juːz] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] ['læŋɡwɪdʒ] [ə'gen] ,
and I beg you not to use such dreadful language again ,
和 我 求 你 不是 到 使用 这样的 可怕 语言 再次 ,
我恳求你不要再使用如此恶劣的语言。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðə; ðɪ][mæn] [hu:m] [aɪ] [lʌv] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊl] [hɑ:rt] ,
for you insult the man whom I love with my whole heart ,
为了 你 侮辱 这 男人 谁 我 爱 和 我的 所有的 心 ,
你竟侮辱了我全心全意爱着的人！

[ænd; ʌnd] [hu:m] [aɪ][[æɪ; ʃəl][wʌn] [deɪ] ['mæri] . "
and whom I shall one day marry . "
和 谁 我 将 一 天 结婚 . "
而我将来会娶她。

" ['nevər] !
" Never !
" 绝不 !
“绝不！

['nevər] !
never !
绝不 !
绝不！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['mædli] .
" he shouted madly .
" 他 喊叫 疯狂地 .
他疯狂地大喊。

" [gɜːrl] ,
" Girl ,
" 女孩 ,
“女孩，

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [spɔɪld] [ænd; ʌnd] [ɪn'dʌldʒd] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɪli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kraɪ][fɔːr; fər]
you have been spoiled and indulged until you are silly enough to cry for
你 有 到过 被宠坏了 和 沉溺其中 直到 你 是 愚蠢的 足够的 到 哭 为了
[ðə; ðɪ] [muːn] [ænd; ʌnd][ɪk'spekt][em 'iː][tuː; tə] [plʌk] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
the moon and expect me to pluck it from heaven for you !
这 月亮 和 预计 我 到 采摘 它 从 天堂 为了 你 !
你被宠坏了，被纵容到傻乎乎地想要月亮，还指望我从天上把它摘下来给你！

[bʌt; bət][aɪ]
But I
但 我
但我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]
[第12页]

[wɪl] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['fɑːli] [ðɪs] [taɪm] .
will save you from your folly this time .
将要 节省 你 从 你的 蠢事 这 时间 .
这次它会让你免于犯下愚蠢的错误。

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [pər'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] ['lezli] [deɪn] !
I will never permit you to marry Leslie Dane !
我 将要 绝不 允许 你 到 结婚 莱斯利 丹恩 !
我绝不会允许你娶莱斯利·丹！

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi] [hæd; həd] ['evər] [dɪ'haɪd] [hɜ:r; hər] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rs]
" **It was the first time he had ever denied her anything in the course**
" 它 曾是 这 第一的 时间 他 有 曾经 否认 她 任何事物 在 这 课程
[ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['hæpi] ,
of her happy ,
的 她 快乐的 ,

这是他第一次在她幸福的生活中拒绝她任何事情，

[ker] - [fri:] [laɪf] .
care - free life .
关心 - 自由的 生活 .

无忧无虑的生活。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['kru:əl] [ænd; ənd] ['rezəlu:t] [rɪ'fju:z(ə)] [ʌv; əv] [ðɪs] [nu:] [tɔɪ] [ʃi:; ʃi] ['wa:ntɪd] [soʊ] [mʌtʃ] ,
And now his cruel and resolute refusal of this new toy she wanted so much ,
和 现在 他的 残忍的 和 坚决 拒绝 的 这 新的 玩具 她 通缉 所以 很多 ,
而现在，他却残酷而坚决地拒绝了她梦寐以求的新玩具。

[æbsə'lu:tli] [stʌnd] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [dɪ'praɪvd] [hɜ:r; hər] [ʌv; əv] [spi:tʃ] .
absolutely stunned her and deprived her of speech .
绝对地 目瞪口呆 她 和 被剥夺的 她 的 演讲 .

这让她彻底惊呆了，说不出话来。

[ʃi:; ʃi] [sæŋk] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [tʃer] ['helpləsli] , [ænd; ənd] [lɒkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['pɑ:rtɪd] , ['tremjələs]
She sank into a chair helplessly , and looked at him with parted , tremulous
她 沉没 进入 一个 椅子 无助地 , 和 看起来 在 他 和 分手了 , 颤抖的
[lɪps] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [waɪld] ,
lips , and with wild ,
嘴唇 , 和 和 荒野 ,

她无助地瘫坐在椅子上，嘴唇微微张开，颤抖着，眼神狂野地望着他。

[ə'stɔ:nɪft] [blu:] [aɪz] .
astonished blue eyes .
惊讶 蓝色的 眼睛 .

惊愕的蓝眼睛。

[hi:; hi] [sɔ:] [haʊ] [ʃɑ:kt] [ænd; ənd] [ɪn'kredʒələs] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['ɔ:ltərɪŋ] [hɪz; ɪz] [təʊn] ,
He saw how shocked and incredulous she was , and altering his tone ,
他 锯 如何 震惊 和 难以置信 她 曾是 , 和 改变 他的 语气 ,
他看出她有多么震惊和难以置信，于是改变了语气。

[brɪ'gæən] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [ænd; ənd] ['ɑ:rgju:] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] :
began to explain and argue with her :
开始 到 解释 和 争论 和 她 :

开始向她解释并和她争论：

" [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , ['lezli] [deɪn] [ɪz] [noʊ] [mætʃ] [fɔ:r; fər] [maɪ] ['lɪt(ə)] [gɜ:rl] .
" **My darling , Leslie Dane is no match for my little girl** .
" 我的 亲爱的 , 莱斯利 丹恩 是 不 匹配 为了 我的 小的 女孩 .

“我的宝贝莱斯利·丹恩根本不是我的小女孩的对手。”

[hi:; hi] [ɪz] [pɔr] [ænd; ənd] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [rekə'mend] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['hænsəm] [feɪs] ,
He is poor and has nothing to recommend him but a handsome face ,
他 是 贫穷的 和 有 没有什么 到 推荐 他 但 一个 英俊的 脸 ,
他家境贫寒，除了长相英俊之外一无是处。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['tælənt] [fɔ:r; fər] ['dɔ:brɪŋ] [wɪð; wɪθ] [peɪnts] [ænd; ənd] ['penslz] ,
and a little talent for daubing with paints and pencils ,
和 一个 小的 天赋 为了 涂抹 和 油漆 和 铅笔 ,

而且略懂用颜料和铅笔涂鸦，

[waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['bjʊːtɪ] [ænd; ənd][æn; ən] ['erəs] , [ænd; ənd][kæn; kən] [boʊst] [ə; eɪ] [praʊd]
while you are a beauty and an heiress , and can boast a proud
尽管 你 是 一个 美丽 和 一个 女继承人 , 和 能 夸 一个 自豪的
[dr'sent] .
descent .
下降 .

而你既是美人又是女继承人，并且拥有令人骄傲的出身。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [wɪl] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər][ɪn][maɪ] [desk] [ðɪs] ['moʊmənt] .
I have made my will , and it is there in my desk this moment .
我 有 制成 我的 将要 , 和 它 是 那里 在 我的 桌子 这 片刻 .

我已经立好了遗嘱，现在就放在我的书桌里。

[ɪn][aɪ 'tiː][aɪ][hæv; həv] [left] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [wʌn] - [θɜːrd][ʌv; əv][maɪ] ['prɑːpərti] ,
In it I have left you everything except one - third of my property ,
在 它 我 有 左边 你 一切 除了 一 - 第三 的 我的 财产 ,

除了我财产的三分之一之外，我把所有的一切都留给了你。

[wɪtʃ] [maɪ] ['wɪdɔʊ] [wɪl] ['liːɡəli] [ɪn'herɪt] .
which my widow will legally inherit .
哪个 我的 寡妇 将要 合法地 继承 .

我的遗孀将合法继承这笔遗产。

[ˈfɔːrli] [maɪ][dʒenə'rɑːsəti] ['merɪts] [ðə; ði][wʌn] ['lɪt(ə)] [rɪ'tɜːrɪn] [aɪ][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] .
Surely my generosity merits the one little return I ask of you .
一定 我的 慷慨 优点 这 一 小的 返回 我 问 的 你 .

我的慷慨理应得到你一点小小的回报。

[ˈsɪmpli] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [ʌp] ['lezli] [deɪn] .
Simply that you will give up Leslie Dane .
简单地 那 你 将要 给 向上 莱斯利 丹恩 .

简而言之，你会放弃莱斯利·丹恩。

" [fiː; ji] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] ['kɔːstli] [braɪb] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər]
" **She looked up at him as he offered his costly bribe , and shook her**
" 她 看起来 向上 在 他 作为 他 提供 他的 昂贵 贿赂 , 和 摇晃 她

[hed] ['ɡreɪvli] .
head gravely .
头 严重地 .

“当他拿出昂贵的贿赂时，她抬头看着他，严肃地摇了摇头。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][em 'iː] ['ɔːlweɪz] , [ˈʌŋk(ə)] ,
" **You have been very kind to me always , uncle ,**
" 你 有 到过 非常 种类 到 我 总是 , 叔叔 ,

叔叔，您一直对我很好。

[aɪ] ['nevər] [nuː] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi]['kruːəl] [ʌn'tɪl] [naʊ] .
I never knew you could be cruel until now .
我 绝不 知道 你 可以 是 残忍的 直到 现在 .

直到现在我才知道你竟然如此残忍。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər][kaɪnd] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
I thank you for your kind intention ,
我 感谢 你 为了 你的 种类 意图 ,

感谢您的好意。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ɡɪv] [ʌp] ['lezli] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɔːrdɪd] [braɪb] .
but I will not give up Leslie for such a sordid bribe .
但 我 将要 不是 给 向上 莱斯利 为了 这样的 一个 肮脏的 贿赂 .

但我不会为了这种卑鄙的贿赂而放弃莱斯利。

[ki:p] [jɔː; jəɪ] ['mʌni] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ki:p] [maɪ] [lʌv] ! "

Keep your money , and I will keep my love ! "
保持 你的 钱 , 和 我 将要 保持 我的 爱 ! "

你的钱留着吧, 我的爱留着我吧!

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ˈɡɪvɪŋ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tʃɔɪs] , [ɡɜ:rl] , " [hi:; hi] ['ænsər] , [ˈæŋɡrəli] .

" I am not giving you the choice , girl , " he answered , angrily .
" 我 是 不是 给予 你 这 选择 , 女孩 , " 他 回答 , 愤怒地 .

“我不会给你选择的余地, 小丫头,”他愤怒地回答道。

" [aɪ] [ɪn'tend] [ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] ['weðər] [ju:; jʊ][wa:nt][aɪ 'ti:][ɔ:r][nɑ:t] ,

" I intend you to have the money whether you want it or not ,
" 我 打算 你 到 有 这 钱 无论 你 想 它 或者 不是 ,

“不管你愿不愿意, 我都打算把钱给你。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [sed] [ðæt] [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] ['nevər] ['mæri] ['lezli] [deɪn] . "

and I have already said that you shall never marry Leslie Dane . "
和 我 有 已经 说 那 你 将 绝不 结婚 莱斯利 丹恩 . "

我已经说过, 你永远不能娶莱斯利·丹恩。

" [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['mæri] [hɪm; ɪm] !

" And I say that I will marry him !
" 和 我 说 那 我 将要 结婚 他 !

“我说我会嫁给他! ”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][æz; əz] ['pæʃənət] [ænd; ənd] [ʌn'ri:zənɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn]

" she cried , springing up in a rage as passionate and unreasoning as his own
" 她 哭 , 弹簧 向上 在 一个 愤怒 作为 热情的 和 不讲道理 作为 他的 自己的

“她尖叫起来, 怒火中烧, 像他一样激烈而无理取闹。”

[hɜ:ɪ; həɪ] [blu:] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'faɪəns] .

her blue eyes blazing with defiance .
她 蓝色的 眼睛 炽烈 和 蔑视 .

她湛蓝的眼睛里燃烧着不屈的火焰。

" [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][nɑ:t] [prɪ'vent] [em 'i:] !

" You shall not prevent me !
" 你 将 不是 防止 我 !

“你阻止不了我! ”

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ,

I love him better than any one else on earth ,
我 爱 他 更好的 比 任何 一 别的 在 地球 ,

我爱他胜过世上任何人。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['mæri] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ] [rɪ'pent] [aɪ 'ti:] ['evri] ['aʊər][ʌv; əv][maɪ]['æftər][laɪf] .

and I will marry him if I repent it every hour of my after life .
和 我 将要 结婚 他 如果 我 悔改 它 每一个 小时 的 我的 后 生活 .

如果我死后每时每刻都在忏悔, 我就会嫁给他。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] [ʃi:; ʃi] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] ,

" So saying she rushed from the room ,
" 所以 说 她 匆忙 从 这 房间 ,

“于是她说她冲出了房间,”

[ænd; ənd] ['pɔ:zɪŋ] ['oʊnli][tu:; tə] [kætʃ] [ʌp][ə; eɪ][dɑ:rk] [ʃɔ:l] [ænd; ənd] [ræp] [aɪ 'ti:] [ə'baʊt] [hɜ:ɪ; həɪ] ,

and pausing only to catch up a dark shawl and wrap it about her ,
和 暂停 仅有的 到 抓住 向上 一个 黑暗的 披肩 和 裹 它 关于 她 ,

她只停顿了一下, 抓起一条深色披肩披在身上。

[ʃiː; ʃi] [sped] [daʊn] [ðə; ði] [ˈgrævəld] [wɔːk] [ɑːn][hɜːr; həʀ] [wei] [tuː; tə] [siːk] [hɜːr; həʀ] [ˈlʌvə] .
she sped down the graveled walk on her way to seek her lover .
她 加速 向下 这 碎石 走 在 她 方式 到 寻找 她 情人 .

她沿着碎石小路快步走去，寻找她的情人。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [ˈkraʊtɪŋ] [daʊn] , [piəd] [ˈæŋkʃəsli] [bæk] [tuː; tə] [siː]
She paused outside the gate , and crouching down , peered anxiously back to see
她 暂停 外部 这 门 , 和 蹲伏 向下 , 窥视 焦虑地 后退 到 看
[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfɑːləʊd] .
if she was followed .
如果 她 曾是 随后 .

她在大门外停了下来，蹲下身子，焦急地回头张望，看看是否有人跟踪她。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [ʌp] , [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈbrɪliəntli] [ˈoʊvə] [ˈevriθɪŋ] .
The moon was up , shining brilliantly over everything .
这 月亮 曾是 向上 , 灼灼 精彩 超过 一切 .

月亮高悬空中，皎洁的光芒照耀着万物。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; həʀ][ˈʌŋk(ə)l] [kʌm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] [ænd; ənd][dra:p][ˈɪntuː;][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [siːt] .
She saw her uncle come out on the piazza and drop into his favorite seat .
她 锯 她 叔叔 来 出去 在 这 广场 和 降低 进入 他的 最喜欢的 座位 .

她看到叔叔走到广场上，径直走到他最喜欢的座位坐下。

[ðen] [ðə; ði] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪˈgɑːr] [ˈfloʊtɪd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːrm] [ˈɔːgəst] [er] .
Then the fragrance of a cigar floated out on the warm August air .
然后 这 香味 的 一个 雪茄 漂浮 出去 在 这 温暖的 八月 空气 .

随后，一股雪茄的香味飘散在八月温暖的空气中。

[ˈbɑːnɪbəl] [ˈhɜːrɪd] [ɑːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .
Bonnibel hurried on down to the shore .
邦妮贝尔 慌忙 在 向下 到 这 支撑 .

邦妮贝尔匆匆走向岸边。

[ˈleɪzli] [deɪn] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fəʀ][hɜːr; həʀ] , [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði][sændz] [ɪmˈpeɪʃntli] [ɪn][ðə; ði][sɔːft]
Leslie Dane was waiting for her , pacing the sands impatiently in the soft
莱斯利 丹恩 曾是 等待 为了 她 , 踱步 这 沙子 不耐烦地 在 这 柔软的
[ˈmuːnlaɪt] .
moonlight .
月光 .

莱斯利·丹恩正等着她，在柔和的月光下焦躁地在沙滩上踱步。

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ˈbɑːnɪbəl] [ræn][ˈfɔːrwərd][ænd; ənd] [θruː] [hɜːrˈself][ɑːn][hɜːr; həʀ] [ˈlʌvɜːz] [breɪst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Bonnibel ran forward and threw herself on her lover's breast in a passion of
邦妮贝尔 跑 向前 和 扔 她自己 在 她 恋人的 胸部 在 一个 热情 的
[terz] .
tears .
眼泪 .

邦妮贝尔冲上前去，泪流满面地扑进爱人的怀里。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ðen] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] ? " [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; həʀ][fæst] [əˈgenst] [hɪz; ɪz][ˈwaɪldli] - [θrɑːbɪŋ]
" You know all then , my darling ? " holding her fast against his wildly - throbbing
" 你 知道 全部 然后 , 我的 亲爱的 ? " 保持 她 快速地 反对 他的 疯狂地 - 悸动
[hɑːrt] .
heart .
心 .

“那么，亲爱的，你都知道了？”他紧紧地抱着她，感受着她剧烈跳动的心脏。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈsɒbz] [ðæt] [keɪm] [ˈhiːvɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈeɪkɪŋ] [ˈlɪt(ə)l]
She could not speak for the sobs that came heaving from her aching little
她 可以 不是 说话 为了 这 啜泣 那 来了 起伏 从 她 疼痛 小的
[hɑːrt] .
heart .
心 .

她无法开口说话，只能任由悲痛欲绝的小心脏发出阵阵抽泣。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ˈbɑːnɪbəl] [hæd; həd] [ˈnevər] [wept] [soʊ][ˈwaɪldli][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] .
Bonnibel had never wept so wildly in all her life .
邦妮贝尔 有 绝不 哭泣 所以 疯狂地 在 全部 她 生活 .

邦妮贝尔一生中从未如此痛哭过。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [daɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɡriːf] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [ˈpæntɪŋ]
It seemed to her that she would die of her grief as she lay panting
它 似乎 到 她 那 她 会 死 的 她 悲伤 作为 她 躺 喘息
[ænd; ənd] [ˈwiːpɪŋ] [ɪn] [ˈlezliːz] [ˈtendər][ɑːrmz] .
and weeping in Leslie's tender arms .
和 哭泣 在 莱斯利的 投标 武器 .

她躺在莱斯利温柔的怀里，气喘吁吁，哭泣不止，感觉自己会因为悲伤而死。

" [duː][nɑːt] [wiːp] [soʊ] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʌv] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
" Do not weep so , my little love , " he whispered .
" 做 不是 哭泣 所以 , 我的 小的 爱 , " 他 低声说道 .

“别哭了，我的小宝贝，”他轻声说道。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] [ˈsæŋɡwɪn] [ʌv; əv] [səkˈses] .
" We were too sanguine of success .
" 我们 是 也 乐观 的 成功 .

“我们对成功过于乐观了。”

[bʌt; bət][traɪ][tuː; tə] [ber] [aɪ ˈtiː] [ˈbreɪvli] , [maɪ] [ˈbɑːnɪbəl] .
But try to bear it bravely , my Bonnibel .
但 尝试 到 熊 它 勇敢地 , 我的 邦妮贝尔 .

但请勇敢地忍受吧，我的邦妮贝尔。

[wiː; wi][bəʊθ][ɑːr; ər] [jʌŋ] .
We both are young .
我们 两个都 是 年轻的 .

我们俩都很年轻。

[wiː; wi][kæn; kən] [ber] [tuː; tə][wert][ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [ʌnˈtɪl][maɪ] [səkˈses] [ɪz] [əˈʃʊrd] ,
We can bear to wait a few years until my success is assured ,
我们 能 熊 到 等待 一个 很少 年 直到 我的 成功 是 保证 ,

我们可以忍受等待几年，直到我的成功得到保证。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [kleɪm] [juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] !
and then I will claim you for my own in spite of all the world !
和 然后 我 将要 宣称 你 为了 我的 自己的 在 尽管如此 的 全部 这 世界 !

然后，即便全世界都反对，我也会将你据为己有！

" [ˈbɑːnɪbəl] [dɪd][nɑːt] [ˈænsər] .
" Bonnibel did not answer .
" 邦妮贝尔 做过 不是 回答 .

邦妮贝尔没有回答。

[ʃiː, ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][es oʊ 'biː] [hɑːrt] - ['broʊkənli] ,
She continued to sob heart - brokenly ,
她 持续 到 哭泣 心 - 破碎地 ,
她继续伤心地啜泣着，

[ænd; ənd] ['lezli] [kʊd; kəd] [fiːl] [hɜːr; hər][lɪt(ə)l] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ['waɪldli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brɛst] [æz; əz] [ɪf]
and Leslie could feel her little heart beating wildly against his breast as if
和 莱斯利 可以 感觉 她 小的 心 殴打 疯狂地 反对 他的 胸部 作为 如果
[aɪ 'tiː] [wʊd] [bɜːrst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [griːf] .
it would burst with the strain of her grief .
它 会 爆裂 和 这 拉紧 的 她 悲伤 .

莱斯利能感觉到自己的小心脏在他胸前剧烈跳动，仿佛要被悲伤的重压撑爆。

[soʊ] [əb'zɔːrbd] [wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ðə; ði][ædʒɪteɪtɪd][gɜːrɪ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɔːt] [hɪr]
So absorbed was he in trying to comfort the agitated girl that he did not hear
所以 吸收 曾是 他 在 尝试 到 舒适 这 激动 女孩 那 他 做过 不是 听到
[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'prəʊtɪŋ] ['fʊtstep] .
the sound of an approaching footstep .
这 声音 的 一个 接近 脚步 .

他一心想安抚情绪激动的女孩，以至于没有听到靠近的脚步声。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][waɪld] [mædʒ] , [ðə; ði]['sɪb(ə)l] , [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðəm; ðəm] ,
The next moment Wild Madge , the sibyl , stood before them ,
这 下一个 片刻 荒野 玛吉 , 这 西比尔 , 站立 前 他们 ,
下一刻，女巫玛吉·威尔德就站在了他们面前。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ekəʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪrd] [ænd; ənd] ['mɑːkɪŋ] [læf] [blent] ['streɪndʒli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and the echo of her weird and mocking laugh blent strangely with the
和 这 回声 的 她 诡异的 和 嘲讽 笑 混合 奇怪的 和 这
['hɑːləʊs] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] [weɪvz] .
hollow beat of the Atlantic waves .
空洞的 打 的 这 大西洋 波浪 .

她那怪异而嘲讽的笑声回荡着，与大西洋空洞的海浪声奇异地交织在一起。

" [ɑː'hɑː] , " [ʃiː, ʃi] [kraɪd] [dis'kɔːdəntli] .
" **Aha , " she cried discordantly :**
" 啊哈 , " 她 哭 不和谐地 .
“啊哈！”她不和谐地喊道。

" [juː; jʊ] [wiːp] , [maɪ] ['bɑːni] [meɪd] !
" **You weep , my bonny maid !**
" 你 哭泣 , 我的 邦妮 女佣 !
“你哭吧，我的漂亮姑娘！”

[ɑː] ! [sed] [aɪ][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['saːrəʊ] [hʌŋ] [ləʊ] ['oʊvər] [ðæt] ['ɡoʊldən] [hed] ?
Ah ! said I not that the clouds of sorrow hung low over that golden head ?
啊 ! 说 我 不是 那 这 云 的 悲哀 悬挂 低的 超过 那 金的 头 ?
啊！我岂不是说过，悲伤的乌云低垂在那金色的头颅上吗？

" ['bɑːnɪbəl] ['stɑːrtɪd][ænd; ənd] [klʌŋ] ['kləʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvər] , [waɪl] [ə; eɪ] ['tremər] [ʃʊk] [hɜːr; hər]
" **Bonnibel started and clung closer to her lover , while a tremor shook her**
" 邦妮贝尔 开始 和 紧紧抓住 更近 到 她 情人 , 尽管 一个 震颤 摇晃 她
[freɪm] .
frame .
框架 .

邦妮贝尔猛地一惊，紧紧地抱住她的爱人，身体也随之颤抖起来。

['lezli] [tɜːrnd] ['æŋgrəli][ænd; ənd] [rɪ'bjuːkt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .
Leslie turned angrily and rebuked the old woman .
莱斯利 转向 愤怒地 和 责备 这 老的 女士 .
莱斯利愤怒地转过身，斥责了老妇人。

" [br'gɔ:n] !
" **Begone** !
" 走开 !

滚开！

" [hi:; hi] [sed] ['stɜ:rnli] .
" **he said sternly** .
" 他 说 严厉地 .

他严厉地说。

" [haʊ] [der] [ju:; jʊ] [kʌm] [praʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['leɪdɪ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ʌv; əv]['i:v(ə)] ?
" **How dare you come prowling about this lady with your croakings of evil ?**
" 如何 敢 你 来 潜行 关于 这 女士 和 你的 呱呱叫声 的 邪恶的 ?

你竟敢带着你那邪恶的叫喊声在这位女士周围徘徊？

['nevər] [der] [tu:; tə] [ə'dres] [hɜ:r; hər] [ə'gen] .
Never dare to address her again .
绝不 敢 到 地址 她 再次 .

永远不要再跟她说话。

" [waɪld] [mædʒ] [ri'tri:tɪd] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [mə'levələntli] [ɪn]
" **Wild Madge retreated a few steps and stood looking at him malevolently in**
" 荒野 玛吉 撤退 一个 很少 步骤 和 站立 寻找 在 他 恶意地 在

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .
the moonlight .
这 月光 .

“野蛮的玛吉后退了几步，站在月光下恶狠狠地看着他。

[ə'gen] [hɜ:r; hər] [læf] [ræn] [aʊt] ['mɑ:kɪŋli] .
Again her laugh rang out mockingly .
再次 她 笑 响铃 出去 嘲讽地 .

她再次发出嘲讽的笑声。

" ['nevər] [fɪr] , [fa:nd] ['lʌvər] ,
" **Never fear , fond lover ,**
" 绝不 害怕 , 喜爱 情人 ,

“别害怕，亲爱的爱人，

[waɪld] [mædʒ] [wʊd] [na:t][hɑ:rm][ə; eɪ] [her] [ʌv; əv] [ðæt] ['bɑ:ni] [hed] [ju:; jʊ] ['feltər] [ɑ:n][jʊr; jər] [breɪst] .
Wild Madge would not harm a hair of that bonny head you shelter on your breast .
荒野 玛吉 会 不是 伤害 一个 头发 的 那 邦妮 头 你 庇护所 在 你的 胸部 .

野玛吉不会伤害你怀里那颗漂亮脑袋的一丁点儿头发。

[bʌt; bət] ['destəni] [ɪz] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɔ:r][aɪ] . [hɜ:r; hər] [du:m] [ɪz] ['rɪt(ə)n] .
But destiny is stronger than you or I . Her doom is written .
但 命运 是 更强 比 你 或者 我 . 她 厄运 是 书面 .

但命运比你我强大，她的厄运早已注定。

[teɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [meɪd] [ɪn][jʊr; jər][ɑ:rmz][ænd; ənd] [sprɪŋ] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [si:] [ðer; ðər] ,
Take the little maid in your arms and spring out into the sea there ,
拿 这 小的 女佣 在 你的 武器 和 春天 出去 进入 这 海 那里 ,

抱着小姑娘，跳进那边的海里去。

[ænd; ənd] [seɪv] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑ:rt] - [eɪks] [ðæt] [ɑ:r; ər] [br'gɪnɪŋ] [naʊ] ! "
and save her from the heart - aches that are beginning now ! "
和 节省 她 从 这 心 - 疼痛 那 是 开始 现在 ! "

让她免受此刻开始的痛苦吧！

" [br'gɔ:n] , [aɪ] [seɪ] ! " [ri'ɪtəreɪtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑ:rtɪst] ['θretnɪŋli] .
" **Begone , I say !** " **reiterated the young artist threateningly** .
" 走开 , 我 说 ! " 重申 这 年轻的 艺术家 威胁地 .

“滚开！”这位年轻艺术家威胁地重复道。

" [aɪ] [ə'beɪ] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['sɪb(ə)l] , [rɪ'tri:tɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] ['mɑ:kɪŋ] ,
" **I obey you** , " **said the sibyl** , **retreating** , **with her mocking** ,
" 我 服从 你 , " 说 这 西比尔 , 撤退 , 和 她 嘲讽 ,
"我服从你,"女巫一边说着, 一边带着嘲讽的语气后退。

[dis'kɔ:rdənt] [læf] [stɪl] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][ðər; ðər] [ɪrz] .
discordant laugh still ringing in their ears .
不和谐的 笑 仍然 铃声 在 他们的 耳朵 .

刺耳的笑声仍在他们耳边回响。

" [bə:nɪbel] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [lʊk] [ʌp] , [maɪ] [swi:t] [wʌn] .
" **Bonnibel** , " **he whispered** , " **look up** , **my sweet one** .
" 邦妮贝尔 , " 他 低声说道 , " 看 向上 , 我的 甜的 一 .

"邦妮贝尔,"他低声说, "抬起头来, 我的宝贝。"

[ðə; ði] ['kreɪzi] [oʊld] ['kri:tʃər] [ɪz] [ɡɔ:n] .
The crazy old creature is gone .
这 疯狂的 老的 生物 是 已消失 .

那个疯老头走了。

[juː; jʊ] [ni:d] [nɔ:t] [fɪr] [hɜ:r; həɹ] [prɪ'dɪkʃnz] — [ðeɪ] [mi:n] ['nʌθɪŋ] !
You need not fear her predictions — they mean nothing !
你 需要 不是 害怕 她 预测 — 他们 意思是 没有什么 !

你不必害怕她的预言——它们毫无意义!

[traɪ][ænd; ənd][kɑ:m] [jɔ:r'self] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][em 'i:] .
Try and calm yourself and listen to me .
尝试 和 冷静的 你自己 和 听 到 我 .

试着冷静下来, 听我说。

[aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [naɪt] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [wiː; wi] [jæl; ʃəl]
I have much to say to you to - night for it is the last time we shall
我 有 很多 到 说 到 你 到 - 夜晚 为了 它 是 这 最后的 时间 我们 将
[mi:t] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [kleɪm] [maɪ] [braɪd] .
meet until I come to claim my bride .
见面 直到 我 来 到 宣称 我的 新娘 .

今晚我有很多话要对你说, 因为这是我迎娶新娘之前我们最后一次见面。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [aɪ][mʌst; məst] [li:v] [hɪr] .
In a few hours I must leave here .
在 一个 很少 小时 我 必须 离开 这里 .

几个小时后我就必须离开这里了。

[tuː; tə] - ['mɔ:roʊ] [aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi][ɑ:n][ə; eɪ] ['sti:mər] [baʊnd] [fɔ:r; fər] ['jɒrəp] . "
To - morrow I shall be on a steamer bound for Europe . "
到 - 明天 我 将 是 在 一个 汽船 边界 为了 欧洲 . "

明天我将登上前往欧洲的轮船。

" [soʊ] [su:n] ? " [ʃiː; ʃi] [ɡɑ:spt] ['brʊkənli] , ['stɑ:fɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['æŋɡwɪft] ['sɒbz] .
" **So soon ?** " **she gasped brokenly** , **stifling her anguished sobs** .
" 所以 很快 ? " 她 倒吸一口气 破碎地 , 令人窒息 她 痛苦的 啜泣 .

"这么快?"她断断续续地喘息着, 强忍着痛苦的抽泣。

" [ðə; ði] ['su:nər] [ðə; ði] ['betər] , ['dɑ:rlɪŋ] .
" **The sooner the better** , **darling** .
" 这 很快 这 更好的 , 亲爱的 .

"亲爱的, 越快越好。"

[aɪ][mʌst; məst][nɔ:t] ['dæli] [hɪr] [wen] [aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [wɜ:rk] [tuː; tə][du:] .
I must not dally here when I have so much work to do .
我 必须 不是 玩弄 这里 什么时候 我 有 所以 很多 工作 到 做 .

我还有很多工作要做, 不能在这里耽搁。

[rɪ'membə] [aɪ][hæv; həv] [feɪm] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rtʃən] [tu:; tə] [ˈkɑ:ŋkə] [brɪˈfɔ:r] [wi:; wi] [mi:t] [ə'gen] ! " **Remember I have fame and fortune to conquer before we meet again ! "** 记住 我 有 名声 和 财富 到 征服 前 我们 见面 再次 ！ "

记住，在我们再次相遇之前，我还有名利要征服！

" [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] [lɔ:ŋ] , " [ʃi:; ʃi] [moʊn] , **" It will be so long , " she moaned ,** " 它 将要 是 所以 长的 , " 她 呻吟 , " "那将是多么漫长啊,"她呻吟道。

[ˈslɪpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [ˈsɪŋkɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpebli] [bi:tʃ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] **slipping out of his arms and sinking down on the pebbly beach with her** [feɪs] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][hɜ:r; hə] [hændz] . **face hidden in her hands .** 滑倒 出去 的 他的 武器 和 下沉 向下 在 这 卵石状 海滩 和 她 脸 隐 在 她 双手 .

她从他怀里滑落，瘫倒在鹅卵石海滩上，双手捂着脸。

[ˈlezi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ɔ:l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [slɪpt] [frəm; frəm][hɜ:r; hə] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] **Leslie picked up the shawl which had slipped from her shoulders and** [ræpt] [aɪ ˈti:] [ˈkerfəli] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hə] , **wrapped it carefully about her ,** 包装 它 小心 关于 她 , 莱斯利捡起从肩上滑落的披肩，小心翼翼地披在身上。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [si:] - [er] [wʌz; wəz] [ˈtʃɪli] [ænd; ənd][dæmp] . **for the sea - air was chilly and damp .** 为了 这 海 - 空气 曾是 寒冷 和 潮湿 . 因为海风寒冷潮湿。

" [aɪ ˈti:] [meɪ] [si:m] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][ju: ˈes] [naʊ] , [dɪr] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [brɪˈsaɪd] **" It may seem long to us now , dear , " he said , sitting down beside** " 它 可能 似乎 长的 到 我们 现在 , 亲爱的 , " 他 说 , 坐着 向下 旁 "亲爱的，现在对我们来说可能感觉时间过得很慢,"他边说边在他身旁坐下。

[ˌpi: ˈdʒi:] - [**Pg 14**] [页 -]

[第14页]

[hɜ:r; hə] , " [bʌt; bət][ɪn] [rɪˈæləti] [aɪ ˈti:] [wɪl] [pæs] [ˈveri] [ˈkwɪkli] . **her , " but in reality it will pass very quickly .** 她 , " 但 在 现实 它 将要 经过 非常 迅速地 . 她说道：“但实际上，这种情况很快就会过去。”

[aɪ][æɪ; ʃəl][wɜ:rk] [ˈveri] [hɑ:rd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][praɪz] [ɪn] [vju:] , **I shall work very hard with such a prize in view ,** 我 将 工作 非常 难的 和 这样的 一个 奖 在 看法 , 为了赢得这个奖项，我将努力奋斗。

[ænd; ənd][aɪ][ˈhoʊp][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˌsepəˈreɪʃn] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [lɔ:ŋ] . **and I hope the time of our separation will not be long .** 和 我 希望 这 时间 的 我们的 分离 将要 不是 是 长的 . 我希望我们分开的时间不会太长。

[aɪ][[æɪ; ʃəl][ɡoʊ][æt; ət][wʌns][tu:; tə] [roʊm] [ænd; ənd] [pleɪs] [maɪˈself] [ˈʌndər] [ðə; ði] [best] [ˈmæstərz] . **I shall go at once to Rome and place myself under the best masters .** 我 将 去 在 一次 到 罗马 和 地方 我 在下面 这 最好的 大师 . 我将立即前往罗马，拜师于最好的老师门下。

[aɪ][hæv; həv][ˈdʒiːniəs] , [fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] [aɪ ˈtiː] [wɪðɪn] [em ˈiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkritiks] [ɔːl'redi] [æd'mɪt][aɪ ˈtiː] .
I have genius , for I feel it within me , and the critics already admit it .
我 有 天才 , 为了 我 感觉 它 之内 我 , 和 这 评论家 已经 承认 它 .
我拥有天赋, 因为我能感觉到, 而且评论家们也已经承认这一点。

[ˈnevər] [fɪr] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [bʌt; bət][ðæt][maɪ] [sək'ses] [wɪl] [biː; bi] [ˈspiːdi] [ænd; ənd] [ʃʊr] . "
Never fear , darling , but that my success will be speedy and sure ."
绝不 害怕 , 亲爱的 , 但 那 我的 成功 将要 是 迅速 和 当然 . "
亲爱的, 别担心, 我的成功一定会迅速而确定。

" [bʌt; bət] [ə'veɪ] [ɔːf] [tuː; tə] [ruːm] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
" But away off to Rome , " said the girl .
" 但 离开 离开 到 罗马 , " 说 这 女孩 .
“但是我们要去罗马了,”女孩说。

" [oʊ] ! [ˈlezli] , [ðæt] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
" Oh ! Leslie , that seems as if you were going out of the world .
" 哦 ! 莱斯利 , 那 似乎 作为 如果 你 是 去 出去 的 这 世界 .
“哦! 莱斯利, 你看起来好像要离开这个世界了。”

[waɪ] [niːd] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [ˈɪtəli] ?
Why need you go to Italy ?
为什么 需要 你 去 到 意大利 ?
你为什么要去意大利?

[ˈkændɪt] [juː; jʊ] [ˈstʌdi] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] ? "
Cannot you study here in this country ? "
不能 你 学习 这里 在 这 国家 ? "
你不能在这个国家学习吗?

" [nɔːt][soʊ] [wel] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [lʌv] , [æz; əz][ɪn] [ˈɪtəli] , [wer] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv] [ˈbetər] [ˈmæstərz] ,
" Not so well , my little love , as in Italy , where I can have better masters ,
" 不是 所以 出色地 , 我的 小的 爱 , 作为 在 意大利 , 在哪里 我 能 有 更好的 大师 ,
“不太好, 我的宝贝, 不像在意大利那样, 在那里我可以遇到更好的师傅。”

[ænd; ənd] [ˈbetər] [fəˈsɪlətɪz] [fɔːr; fər] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪntɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [ˈɡreɪtɪst] [ˈɑːrtɪsts][ɪn]
and better facilities for studying the paintings of the world's greatest artists in
和 更好的 设施 为了 学习 这 绘画 的 这 世界的 最 艺术家 在
[ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [oʊld] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] [kəˈθiːdrəlz] .
the beautiful old churches and cathedrals .
这 美丽的 老的 教堂 和 大教堂 .
在美丽的古老教堂和大教堂中, 人们可以拥有更好的设施来研究世界伟大艺术家的画作。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði][best] [ɪnˈstrʌk(ə)n] ,
I must have the best instruction ,
我 必须 有 这 最好的 操作说明 ,
我必须接受最好的指导。

[fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [neɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [ber] [æn; ən] [ˈɑːnərd] [wʌn] .
for I want to make the name you will bear an honored one .
为了 我 想 到 制作 这 姓名 你 将要 熊 一个 荣幸 一 .
因为我希望你将要拥有的姓氏是荣耀的。

" [ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ter; tɪ(ə)r] - [wet] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] , [ænd; ənd] [sed] , [ˈdʒentli]
" She lifted her beautiful , tear - wet face in the moonlight , and said , gently
" 她 抬起 她 美丽的 , 撕 - 湿的 脸 在 这 月光 , 和 说 , 轻轻地
[ænd; ənd] [ˈsɪmpli] :
and simply :
和 简单地 :

她抬起泪痕斑斑的美丽脸庞, 沐浴在月光下, 轻声而简单地说道:

" [wiː; wi] [ni:d] [nɑ:t] [weɪt] [fɔ:r; fər] [feɪm] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rtʃən] , [ˈlezli] .
" We need not wait for fame and fortune , Leslie .
" 我们 需要 不是 等待 为了 名声 和 财富 , 莱斯利 .
“莱斯利，我们不必等待名利。”

[teɪk] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] .
Take me with you now .
拿 我 和 你 现在 .
带我一起走吧。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈlezli] [deɪn] [kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] .
" For a minute Leslie Dane could not speak .
" 为了 一个 分钟 莱斯利 丹恩 可以 不是 说话 .
“莱斯利·丹恩有一瞬间说不出话来。”

[ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] , [ˈpeɪʃntli] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ˈleɪɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ,
She waited , patiently for her , laying her hands in his ,
她 等待 , 耐心 为了 她 , 躺下 她 双手 在 他的 ,
她耐心地等待着她，将自己的手放在他的手中。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ˈbju:trɪf(ə)l] [ˈnʌf] [tuː; tə] [li:d] [ə; eɪ][ˈmænz] [hɑ:rt]
and looking up into his face with eyes beautiful enough to lead a man's heart
和 寻找 向上 进入 他的 脸 和 眼睛 美丽的 足够的 到 带领 一个 男人的 心
[əˈstreɪ] [ænd; ənd] [bɪˈwɪldər] [hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)n] .
astray and bewilder his reason .
误入歧途 和 困惑 他的 原因 .
她仰望着他，那双美丽的眼睛足以迷惑男人的心，使男人的理智迷失。

" [maɪ] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈprez(ə)ntli] , " [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [duː][soʊ] ,
" My child , he said , presently , I wish that I might do so ,
" 我的 孩子 , " 他 说 , 目前 , " 我 希望 那 我 可能 做 所以 ,
“我的孩子,”他过了一会儿说道,“我希望我能这样做。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [juː; jʊ][æsk] .
but you know not what you ask .
但 你 知道 不是 什么 你 问 .
但你并不知道你所问的是什么。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [riəd] [ɪn][ðə; ði][ləp][ʌv; əv] [ˈlʌkʃəri] [ænd; ənd] [praɪd] .
You have been reared in the lap of luxury and pride .
你 有 到过 饲养 在 这 膝 的 奢华 和 自豪 .
你从小就生活在奢华和优越的环境中。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t][lɪv; laɪv] [θruː] [ðə; ði][deɪprəˈveɪʃən; ˌdɪprəˈveɪʃən][ænd; ənd] [ˈpɑ:vərti] [aɪ][məst; məst]
You could not live through the deprivation and poverty I must
你 可以 不是 居住 通过 这 剥夺 和 贫困 我 必须
[ɪnˈdʊr] [bɪˈfɔ:r] [aɪ] [ˈkɑ:ŋkər] [səkˈses] . " endure before I conquer success . " "
忍受 前 我 征服 成功 . " "
你无法承受我为了获得成功所必须经历的匮乏和贫困。

" [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [ˈeniθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sepəˈreɪʃn] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ˈlezli] , " [sed]
" I could bear anything better than the separation from you , Leslie , " said
" 我 可以 熊 任何事物 更好的 比 这 分离 从 你 , 莱斯利 , " 说
[ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] , the poor child ,
这 贫穷的 孩子 ,
“我宁愿忍受任何事，也不愿和你分离，莱斯利,”可怜的孩子说道。

[hu:] [hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'di:ə] [wʌt] [ðʊz] [tu:] [wɜ:rdz] , " ['pɑ:vərti] [ænd; ənd][praɪ'veɪ(ə)n]
who had but the faintest idea what those two words , " poverty and privation
WHO 有 但 这 最微弱 主意 什么 那些 二 字 , " 贫困 和 匮乏
, " [ment] .
, " meant .
, " 意思是 .

他们对“贫穷”和“匮乏”这两个词的含义却只有一丝模糊的概念。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [daɪ] , " [sed] [ðə; ði][ˈɑ:rtɪst] , " [br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ]
" You think so , dear , " said the artist , " because you do not know the meaning
" 你 思考 所以 , 亲爱的 , " 说 这 艺术家 , " 因为 你 做 不是 知道 这 意义
[ʌv; əv] ['pɑ:vərti] ;
of poverty ;
的 贫困 ;

“你这么想，亲爱的，”艺术家说，“是因为你不知道贫穷的含义；

[bʌt; bət] [əd'vɜ:rsəti] [wʊd] ['wɪðər] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ju:; jʊ][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][sʌm; səm][hɑ:t] - [haʊs]
but adversity would wither and destroy you as quickly as some hot - house
但 逆境 会 枯萎 和 破坏 你 作为 迅速地 作为 一些 热的 - 房子
['blɑ:səm] [wʊd] [daɪ] [wen] [træn'splæntɪd] [tu:; tə]['ri:dʒənz][ʌv; əv][aɪs][ænd; ənd] [snəʊ] .
blossom would die when transplanted to regions of ice and snow .
开花 会 死 什么时候 移植 到 地区 的 冰 和 雪 .

但逆境会像温室里的花朵移植到冰雪覆盖的地区后会枯萎死亡一样，迅速地将你摧毁。

[noʊ] , ['dɑ:rlɪŋ] , [aɪ][eɪ'em] [tu:] [praʊd] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [naʊ] [ɪn][maɪ] [əb'skjʊrəti] [ænd; ənd] ['pɑ:vərti] .
No , darling , I am too proud to take you now in my obscurity and poverty .
不 , 亲爱的 , 我 是 也 自豪的 到 拿 你 现在 在 我的 朦胧 和 贫困 .

不，亲爱的，我现在身无分文、穷困潦倒，我的自尊心太强，不能娶你。

[let] [ju: 'es] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [neɪm] [aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [ju:; jʊ][æɪ; əɪ][bi:; bi][æn; ən] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [wer] . "
Let us wait until the name I can give you shall be an honor to wear . "
让 我们 等待 直到 这 姓名 我 能 给 你 将 是 一个 荣誉 到 穿 . "

让我们拭目以待，直到我能赐予你的那个名字成为你引以为傲的荣耀。

" [aɪ 'ti:] [mʌst; məst][bi:; bi][soʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [aɪ 'ti:] , ['lezli] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , ['sædli] ; " [bʌt; bət] ,
" It must be so if you wish it , Leslie , " she answered , sadly ; " but ,
" 它 必须 是 所以 如果 你 希望 它 , 莱斯利 , " 她 回答 , 令人遗憾的是 ; " 但 ,
[oʊ] ,
oh ,
哦 ,

“如果你希望如此，那就必须如此，莱斯利，”她悲伤地回答道；“但是，哦，

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ber] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˌsepə'reɪʃn] [wen] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ][soʊ] [dɪ'vootɪdli] ? "
how can I bear the long separation when I love you so devotedly ? "
如何 能 我 熊 这 长的 分离 什么时候 我 爱 你 所以 虔诚地 ? "

我如此深爱着你，怎能忍受漫长的分离？

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] , [dɪrɪst] — [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈjɪrz] [æt; ət] [best] .
" It will not be for long , dearest — two or three years at best .
" 它 将要 不是 是 为了 长的 , 亲爱的 — 二 或者 三 年 在 最好的 .

“亲爱的，这种情况不会持续太久——最多两三年。”

[ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [pæs] ['kwɪkli] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['hæpi] [hoʊm] ,
The time will pass quickly to you in your happy home ,
这 时间 将要 经过 迅速地 到 你 在 你的 快乐的 家 ,

在幸福的家中，时间会过得很快。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [dɪˈvɒtɪd] [kə] [ʌ; əv][jər; jər][ˈʌŋk(ə)l][ˈfrænsɪs] — [ˈoʊnli][juː; jə] [mʌst; məst][nɑːt] [pərˈmɪt] [hɪm; ɪm]
under the devoted care of your Uncle Francis — only you must not permit him
在下面 这 奉献 关心 的 你的 叔叔 弗朗西斯 — 仅有的 你 必须 不是 允许 他
[tuː; tə] [ˈeɪliənert] [jər; jər] [əˈfekʃənz] [frʌm; frəm][em ˈiː] ,
to alienate your affections from me ,
到 离间 你的 情感 从 我 ,
在弗朗西斯叔叔的悉心照料下——只是你千万不能让他疏远你对我的感情，

[fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [jər] [ɪz][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [ɪnˈtenʃ(ə)n] .
for that I am sure is his present intention .
为了 那 我 是 当然 是 他的 展示 意图 .
我相信这正是他目前的意图。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ˈrestɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [səˈpɔːrtɪŋ] [ɑːrm] ,
" **She was silent , resting her head against his supporting arm ,**
" 她 曾是 沉默的 , 休息 她 头 反对 他的 支持 手臂 ,
她沉默不语，将头靠在他支撑着的手臂上。

[ænd; ənd] [ˈpæsɪŋ] [hɜːr; hər] [smɔːl] [hænd] [ˈwɪrəli] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [braʊ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][dɪˈspel] [sʌm; səm]
and passing her small hand wearily over her brow as if to dispel some
和 通过 她 小的 手 疲劳 超过 她 眉头 作为 如果 到 打消 一些
[ˈgæðərɪŋ] [mɪst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [saɪt] .
gathering mist from her sight .
采集 薄雾 从 她 视线 .
她疲惫地用小手抚过额头，仿佛要驱散眼前的迷雾。

[ðə; ði] [ˈsɔːləm] ,
The solemn ,
这 庄严 ,
庄严的，

[ˈmɪstɪkl] [saʊnd] [ʌ; əv][ðə; ði] [foʊm] - [kæpt] [weɪvz] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈsaɪləntli][ɑːn][ðə; ði] [jɔːr] [siːmd]
mystical sound of the foam - capped waves breaking silently on the shore seemed
神秘 声音 的 这 泡沫 - 封顶 波浪 打破 默默 在 这 支撑 似乎
[ˈstreɪndʒli] [pəˈθetɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] .
strangely pathetic to her ears .
奇怪的 可怜的 到 她 耳朵 .
海浪拍打海岸，泡沫翻滚，发出神秘而无声的声音，在她听来却显得格外凄凉。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈnevər] [ˈsaʊndɪd] [soʊ][sæd] [brɪˈfɔːr] .
They had never sounded so sad before .
他们 有 绝不 听起来 所以 伤心 前 .
他们的声音从未如此悲伤过。

" [ˈdɑːrlɪŋ] , [ʌ; əv] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jə] [ˈθɪŋkɪŋ] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ˈdʒentli] .
" **Darling , of what are you thinking ? " he asked , gently .**
" 亲爱的 , 的 什么 是 你 思维 ? " 他 问 , 轻轻地 .
“亲爱的，你在想什么呢？”他温柔地问道。

[ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [ænd; ənd] [ˈʃɪvəd] ,
She started and shivered ,
她 开始 和 瑟瑟发抖 ,
她吓了一跳，浑身颤抖。

[ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [ˈnɪrli] [broʊk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
lifting her white face up to his with a look that nearly broke his heart ,
举重 她 白色的 脸 向上 到 他的 和 一个 看 那 几乎 打破 他的 心 ,
她抬起白皙的脸庞，看着他，那眼神几乎让他心碎。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈpɪtɪfəli] [pəˈθetɪk] .
it was so pitifully pathetic .
它 曾是 所以 可怜地 可怜的 .
真是太可怜了。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈnevər] [si:n] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈhæpɪnəs] [ɑ:n] [ðæt] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [feɪs] .
He had never seen anything but happiness on that beautiful face .
他 有 绝不 已见 任何事物 但 幸福 在 那 美丽的 脸 .

他从未在那张美丽的脸上看到过除了幸福以外的任何情绪。

[ˌpi: ˈdʒi:] -
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[waɪ] [hæd; həd][hi:; hi] [wʌn] [hɜ:r; hər] [lʌv] [ˈʊnli][tu:; tə] [plænt][ðə; ðɪ] [θɔ:rnz] [ʌv; əv] [ˈsɑ:roʊ] [ɪn] [ðæt] [fɑ:nd]
Why had he won her love only to plant the thorns of sorrow in that fond
为什么 有 他 韩元 她 爱 仅有的 到 植物 这 荆棘 的 悲哀 在 那 喜爱
[ænd; ənd] [ˈtrʌstɪŋ] [hɑ:rt] ?
and trusting heart ?
和 信任 心 ?

他为何赢得了她的芳心，却又在她那颗充满爱意和信任的心中种下悲伤的荆棘？

" [ˈlezli] , [daɪ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈstreɪndʒli] [ˈɔ:ltərd] [vɔɪs] , " [du:][ju:; jʊ] [bɪˈli:v] [ɪn]
" Leslie , dear , " she said , in a strangely altered voice , " do you believe in
" 莱斯利 , 亲爱的 , " 她 说 , 在 一个 奇怪的 已修改 嗓音 , " 做 你 相信 在
[prɪˈzentɪmənts] ?
presentiments ?
预感 ?

“莱斯利，亲爱的，”她用一种奇怪的、略微改变的声音说道，“你相信预感吗？”

" [hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [wɜ:rdz] .
" He started at the words .
" 他 开始 在 这 字 .

他愣住了，盯着这些话。

" [ˈbɑ:nɪbəl] , " [hi:; hi] [ˈænsər] , " [aɪ][ˈhɑ:rdli] [noʊ] [ˈweðər] [aɪ][du:][ɔ:r][nɑ:t] .
" Bonnibel , " he answered , " I hardly know whether I do or not .
" 邦妮贝尔 , " 他 回答 , " 我 几乎 知道 无论 我 做 或者 不是 .

“邦妮贝尔，”他回答说，“我几乎不知道我是否知道。”

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈveri] [ˌsu:pərˈstɪʃəs] [tu:; tə] [bɪˈli:v] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [wʊd] [aɪ ˈti:][nɑ:t] ?
It would be very superstitious to believe in such things , would it not ?
它 会 是 非常 迷信的 到 相信 在 这样的 事物 , 会 它 不是 ?

相信这种事岂不是非常迷信吗？

[ænd; ənd] [jet] [meɪ] [nɑ:t][ə; eɪ][ˈmɜ:rsɪf(ə)] [ˈprɑ:vɪdəns] [ˈsʌmtaɪmz] [ˌvaʊtʃˈseɪf] [ju: ˈes] [ˈwɔ:nɪŋz] [ʌv; əv]
And yet may not a merciful Providence sometimes vouchsafe us warnings of
和 然而 可能 不是 一个 仁慈 普罗维登斯 有时 vouchsafe 我们 警告 的
[θɪŋz] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈskɑ:tʃ] [seɪ] ,
things , as the Scotch say ,
事物 , 作为 这 苏格兰威士忌 说 ,

然而，正如苏格兰人所说，仁慈的上帝有时难道不会给我们一些警告吗？

- [bɪˈjɑ:nd] [ˈʌʊər; ɑ:r] [ken] - ?
' beyond our ken ' ?
- 超过 我们的 肯 - ?

“超出我们的理解范围”？

[maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] , [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][æsk][em ˈi:] [ðæt] [streɪndʒ] [ˈkwestʃən] ?
My darling , why did you ask me that strange question ?
我的 亲爱的 , 为什么 做过 你 问 我 那 奇怪的 问题 ?

亲爱的，你为什么问我这么奇怪的问题？

" [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈtreɪblɪŋ] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [lʊkt] [ˈsɜ:rtʃɪŋli] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər]
" **He took her little trembling hand in his and looked searchingly into her**
" 他 采取 她 小的 发抖 手 在 他的 和 看起来 仔细地 进入 她
[feɪs] .
face .
脸 .

他握住她颤抖的小手，凝视着她的脸庞。

" [ˈleɪzli] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][streɪndʒ] [ˈfi:lɪŋ] .
" **Leslie, she said, " I have such a strange feeling** .
" 莱斯利 , " 她 说 , " 我 有 这样的 一个 奇怪的 感觉 .

"莱斯利,"她说,"我有一种奇怪的感觉。"

[pərˈhæps][ju:; jʊ] [wɪl] [læf] [æt; ət][aɪ ˈti:] .
Perhaps you will laugh at it .
也许 你 将要 笑 在 它 .

或许你会觉得好笑。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [læft] [æt; ət][aɪ ˈti:][maɪˈself] [tu:] [ˈaʊəz] [əˈɡoʊ] . "
I should have laughed at it myself two hours ago . "
我 应该 有 笑了 在 它 我 二 小时 前 . "

我两个小时前就应该自己笑出声来。

" [tel] [em ˈi:] , [daɪr] , " [hi:; hi][ˈpli:dəd; ˈpli:dɪd] ; " [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [smaɪl] .
" **Tell me, dear, " he pleaded ; " I will not even smile** .
" 告诉 我 , 亲爱的 , " 他 恳求 ; " 我 将要 不是 甚至 微笑 .

"告诉我, 亲爱的,"他恳求道;"我甚至都笑不出来。"

" [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ɔ:] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ] [aɪz] .
" **She looked up with something like awe shining in her large eyes** .
" 她 看起来 向上 和 某物 喜欢 敬畏 灼灼 在 她 大的 眼睛 .

她抬起头, 大大的眼睛里闪烁着敬畏的光芒。

" [ˈleɪzli] , [aɪ][kæn; kən][ˈhɑ:rdli][faɪnd][wɜ:rdʒ][tu:; tə][pʊt] [ðɪs] [strɔ:ŋ] [prɪˈzentɪmənt] [ɪn] ;
" **Leslie, I can hardly find words to put this strong presentiment in ;**
" 莱斯利 , 我 能 几乎 寻找 字 到 放 这 强的 预感 在 ;

"莱斯利, 我几乎找不到合适的词语来表达这种强烈的预感;

[bʌt; bət][aɪ] [fi:l] [ðæt] [ɪf] [wi:; wi][pɑ:rt] [naʊ] — [laɪk] [ðɪs] — [ðæt] [bɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ][wɪn][ðə; ðɪ] [ˈɒnəz] [ju:; jʊ]
but I feel that if we part now — like this — that before you win the honors you
但 我 感觉 那 如果 我们 部分 现在 — 喜欢 这 — 那 前 你 赢 这 荣誉 你
[ˈkʌvət] ,
covet ,
贪图 ,

但我感觉, 如果我们现在就分开——就这样分开——在你赢得你渴望的荣誉之前,

[sʌm; səm][ˈterəb(ə)l][bɑ:r][ʌv; əv] [feɪt] [wɪl] [kʌm] [bɪˈtwi:n] [ju: ˈes][ænd; ənd] [ˈsʌndər] [ju: ˈes][soʊ] [ˈwaɪdli] [ðæt]
some terrible bar of fate will come between us and sunder us so widely that
一些 糟糕的 酒吧 的 命运 将要 来 之间 我们 和 桑德 我们 所以 广泛 那
[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][ˈnevər] [mi:t] [əˈɡen] .
we shall never meet again .
我们 将 绝不 见面 再次 .

命运的某种可怕障碍将横亘在我们之间, 使我们彻底分离, 永不再相见。

" [ðə; ðɪ] [loʊ] , [ɪmˈpresɪv] [wɜ:rdʒ] [fel] [ˈheɪvɪli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ˈtʃɪlɪŋ] [aɪ ˈti:][laɪk] [aɪs] .
" **The low, impressive words fell heavily on his heart, chilling it like ice** .
" 这 低的 , 感人的 字 跌倒 重度 在 他的 心 , 令人不寒而栗 它 喜欢 冰 .

"那些低沉而震撼的话语沉重地压在他的心上, 像冰一样让他感到寒冷。"

[haʊ] [ˈstreɪndʒli] [ðeɪ] [ˈsʌʊndɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɑ:nɪbəl] ,
How strangely they sounded from his little Bonnibel ,
如何 奇怪的 他们 听起来 从 他的 小的 邦妮贝尔 ,

从他那小小的邦妮贝尔岛传来的声音, 多么奇怪啊!

[hu:] [bʌt; bət][æn; ən][ˈʌvər][əˈɡoʊ][wʌz; wəz][æz; əz] [geɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbʌtərflaɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] .
who but an hour ago was as gay as a butterfly in the sunshine .
WHO 但 一个 小时 前 曾是 作为 同性恋 作为 一个 蝴蝶 在 这 阳光 .

就在一个小时前，他还像阳光下的蝴蝶一样快乐。

[naʊ] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv][ˈtrædzədi][wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [feɪs] .
Now the very elements of tragedy were in her voice and face .
现在 这 非常 元素 的 悲剧 是 在 她 嗓音 和 脸 .

现在，她的声音和脸上都充满了悲剧的气息。

[ə; eɪ] [ˈdʒeləs] [pærŋ] [strʌk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .
A jealous pang struck him to the heart .
一个 嫉妒的 疼痛 击 他 到 这 心 .

一股嫉妒的刺痛感直击他的心脏。

" [ˈbɑːnɪbəl] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈkwaɪətli] ,
" Bonnibel , " he said , quietly ,
" 邦妮贝尔 , " 他 说 , 悄悄 ,

“邦妮贝尔,”他轻声说道。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [jɔː; jər][ˈʌŋk(ə)l] [wʊd] [ˈmæri] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈsʌmwʌn] [els] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [keɪm]
" do you mean that your uncle would marry you to someone else before I came
" 做 你 意思是 那 你的 叔叔 会 结婚 你 到 某人 别的 前 我 来了

[bæk] [tuː; tə] [kleɪm] [juː; jʊ] ? "
back to claim you ? "
后退 到 宣称 你 ? "

“你的意思是，在我回来认领你之前，你叔叔会把你嫁给别人吗？ ”

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" I do not know , " she said ;
" 我 做 不是 知道 , " 她 说 ;

“我不知道,”她说;

" [aɪ][ˈhɑːrdli] [θɪŋk] [maɪ] [ˈfiːlɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈklɪrli] [dɪˈfaɪnd] [æz; əz] [ðæt] .
" I hardly think my feeling was as clearly defined as that .
" 我 几乎 思考 我的 感觉 曾是 作为 清楚地 定义 作为 那 .

“我很难相信我的感受像那样清晰明了。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪm] , [ɪnˈtændʒəb(ə)l] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈfæðəm] , [ænd; ənd] [tʊk] [noʊ]
It was a dim , intangible something I could not fathom , and took no
它 曾是 一个 暗淡 , 无形 某物 我 可以 不是 捉摸 , 和 采取 不

[pɪˈkjuːliər] [ʃeɪp] .
peculiar shape .
奇特 形状 .

它是一种模糊、无形的东西，我无法理解，也没有奇特的形状。

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [traɪ][tuː; tə][duː] [ðæt] , [fɔːr; fər] , [oʊ] , [ˈlezli] !
But he might try to do that , for , oh , Leslie !
但 他 可能 尝试 到 做 那 , 为了 , 哦 , 莱斯利 !

但他可能会尝试这样做，因为，哦，莱斯利！

[ˈʌŋk(ə)l][ˈfrænsɪs][ɪz] [ˈterəbli] [ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][juː ˈes][bəʊθ] . "
Uncle Francis is terribly angry with us both . "
叔叔 弗朗西斯 是 可怕 生气的 和 我们 两个都 . "

弗朗西斯叔叔对我们俩都非常生气。

" [aɪ][eɪ ˈem] [kwaɪt] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðæt] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , [ˈbɪtərli] .
" I am quite aware of that , my dearest , " he answered , bitterly .
" 我 是 相当 意识到的 的 那 , 我的 亲爱的 , " 他 回答 , 苦涩地 .

“我非常清楚这一点，我亲爱的,”他苦涩地回答道。

" [bʌt; bət] , [ˈbɑːnɪbəl] , [ðɪs] [prɪˈzentɪmənt] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ˈtrʌblz] [em ˈiː] .
" **But** , **Bonnie** , **this presentiment of yours troubles me** .
" 但 , 邦妮贝尔 , 这 预感 的 你的 麻烦 我 .
"但是, 邦妮贝尔, 你的这种预感让我感到不安。”

[pərˈhæps][aɪ][eɪ ˈem] [ˈfuːliʃ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ][hæf] - [wei] [brɪˈliːvər] [ɪn] [ðɪːz]
Perhaps I am foolish , **but I have always been a half - way believer in these**
也许 我 是 愚蠢 , 但 我 有 总是 到过 一个 一半 - 方式 信徒 在 这些
[θɪŋz] . "
things . "
事物 . "

也许我很傻, 但我一直对这些事半信半疑。

" [ˈlezli] , [aɪ] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː][ˈfɜːrmlɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈtʃoʊkɪŋ] [bæk] [ə; eɪ][es oʊ ˈbiː] [ðæt] [roʊz] [ɪn][hɜːr; hər]
" **Leslie** , **I believe it firmly** , **" she said , choking back a sob that rose in her**
" 莱斯利 , 我 相信 它 牢牢 , " 她 说 , 窒息 后退 一个 哭泣 那 玫瑰 在 她
[θroʊt] ;
throat ;
喉 ;

“莱斯利, 我坚信这一点,”她说, 努力压抑住喉咙里涌起的啜泣声;

" [ˈʌŋk(ə)l][ˈfrænsɪs] [wɪl] [dɪŋ][sʌm; səm] [ɪmˈpæsəb(ə)l] [ɡʌlf] [brɪˈtwiːn] [juː ˈes] .
" **Uncle Francis will dig some impassable gulf between us** .
" 叔叔 弗朗西斯 将要 挖 一些 不可逾越 海湾 之间 我们 .
"弗朗西斯叔叔会在我们之间挖出一道无法逾越的鸿沟。”

[wen] [wiː; wi][pɑːrt][tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [fərˈevər] .
When we part to - night , it will be forever .
什么时候 我们 部分 到 - 夜晚 , 它 将要 是 永远 .
今晚我们分别, 将是永别。

" [ˈhaɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ʃiː; ʃɪ] [ˈsɒbd] [əˈlaʊd] .
" **Hiding her face on his shoulder she sobbed aloud** .
" 隐藏 她 脸 在 他的 肩膀 她 啜泣 大声 .
她把脸埋在他的肩膀上, 放声痛哭。

[pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɑːni] [bɜːrd] !
Poor little bonny bird !
贫穷的 小的 邦妮 鸟 !
可怜的小可爱鸟儿!

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [sɔːrɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [bluː] [ˈiːθər] , [hɜːr; hər] [fer] [ˈpluːmɪdʒ] [beɪðd] [ɪn] [ˈsʌnʃaɪn] [ɔːl]
she had been soaring in the blue ether , her fair plumage bathed in sunshine all
她 有 到过 翱翔 在 这 蓝色的 醚 , 她 公平的 羽毛 洗澡 在 阳光 全部
[hɜːr; hər][laɪf] .
her life .
她 生活 .

她一生都在蔚蓝的天空翱翔, 美丽的羽毛沐浴在阳光下。

[naʊ] [hɜːr; hər] [braɪt] [wɪŋz] [wɜːr; wər] [klɪpt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈʃædɔʊ] .
Now her bright wings were clipped , and she walked in the shadow .
现在 她 明亮的 翅膀 是 剪辑 , 和 她 步行 在 这 阴影 .
如今她明亮的翅膀被剪掉了, 她只能在阴影中行走。

" [maɪ] [lʌv] [hæz; həz][ˈoʊnli] [brɔːt] [juː; jʊ] [ˈsɑːroʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [rɪˈɡretfəli] .
" **My love has only brought you sorrow , " he said , regretfully** .
" 我的 爱 有 仅有的 带来 你 悲哀 , " 他 说 , 遗憾的是 .
“我的爱只给你带来了悲伤,”他遗憾地说。

" [noʊ] , [noʊ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] , [ˈɜːrnistli] .
" **No , no ; you must not think so , " she answered , earnestly** .
" 不 , 不 ; 你 必须 不是 思考 所以 , " 她 回答 , 切实 .
“不, 不; 你千万不能这么想,”她认真地回答道。

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:]; ['lezli] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['fɒli] [lɪvd] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['sʌmə] ,
" **It seems to me , Leslie , that I have never fully lived until this summer ,**
" 它 似乎 到 我 , 莱斯利 , 那 我 有 绝不 完全 居住地 直到 这 夏天 ,
"莱斯利, 我觉得直到今年夏天, 我才真正活出了自己的人生。"

[wen] [aɪ][met][ænd; ənd] [lʌvd] [ju:; jʊ] .
when I met and loved you .
什么时候 我 遇见 和 喜爱 你 .

当我遇见你并爱上你的时候。

[laɪf] [hæz; həz] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fɒlər] , [di:pər] ['mi:nɪŋ] ; [ðə; ði] ['flaʊərz] [hæv; həv] [bɪn]
Life has seemed to have a fuller , deeper meaning ; the flowers have been
生活 有 似乎 到 有 一个 更丰满 , 更深 意义 ; 这 花朵 有 到过
[swi:tər] , [ðə; ði] ['sʌŋʃaɪn] ['fɛrə] ,
sweeter , the sunshine fairer ,
更甜 , 这 阳光 更公平 ,
生活似乎变得更充实、更有意义; 花朵更芬芳, 阳光更灿烂。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌ; əv][ðə; ði] [si:] [hæz; həz] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt]
the sound of the sea has seemed to have a voice that
这 声音 的 这 海 有 似乎 到 有 一个 嗓音 那
海浪的声音似乎有一种诉说的力量。

[speɪk] [tu:; tə][em 'i:][ʌ; əv] ['hæpɪnəs] .
spake to me of happiness .
说 到 我 的 幸福 .

它让我感受到了幸福。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ɡɔ:n] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][em 'i:][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [lʌv] [ʌn'tʊʊld][aɪ] [ʃʊd; jəd] [hæv; həv]
If you had gone away from me with your love untold I should have
如果 你 有 已消失 离开 从 我 和 你的 爱 不明 我 应该 有
[mɪst] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ][laɪf] [fə'revər] .
missed something from my life forever .
错过 某物 从 我的 生活 永远 .
如果你带着未曾诉说的爱离开我, 我的人生将会永远失去一些东西。

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [ɡes] [wʌt] [ə; eɪ] [welθ] [ʌ; əv] [lʌv] [ɪz][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] , ['lezli] .
You do not guess what a wealth of love is in my heart , Leslie .
你 做 不是 猜测 什么 一个 财富 的 爱 是 在 我的 心 , 莱斯利 .
莱斯利, 你根本想象不到我心中充满了多么丰富的爱。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][jʊr; jər] [lʌv] [ðæt] [brɪŋz] [em 'i:] ['sɑ:roʊ] ; [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['dredf(ə)l] , ['dredf(ə)l] ['pɑ:rtɪŋ]
It is not your love that brings me sorrow ; it is the dreadful , dreadful parting
它 是 不是 你的 爱 那 带来 我 悲哀 ; 它 是 这 可怕 , 可怕 离别
[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] !
with you !
和 你 !
让我悲伤的不是你的爱, 而是与你可怕的、可怕的离别!

" [hi:; hi] [prest] [hɜ:r; hər][hænd][ɪn] ['saɪləns] .
" **He pressed her hand in silence .**
" 他 按下 她 手 在 沉默 .
他默默地握住了她的手。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [temp'teɪ(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
A terrible temptation had come to him .
一个 糟糕的 诱惑 有 来 到 他 .
他面临着一个可怕的诱惑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['strʌɡlɪŋ] ['mjuːtli] [ə'ɡenst] [aɪ 'tiː] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [aɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn][ɔːl] ['ɑːnər] .
He was struggling mutely against it , trying to fight it down in all honor .
他 曾是 挣扎 默默地 反对 它 , 尝试 到 斗争 它 向下 在 全部 荣誉 .
他默默地与之抗争, 试图以尊严将其击败。

[bʌt; bət] [lʌv] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [fɔːt] ['mædli] [ə'ɡenst] [waɪt] - ['hændɪd] ['ɑːnər] .
But love and jealousy fought madly against white - handed honor .
但 爱 和 妒忌 战斗 疯狂地 反对 白色的 - 递交 荣誉 .
但是, 爱情和嫉妒与清白的荣誉展开了疯狂的斗争。

" [ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [hɜːr; hər] [naʊ] , [ɪn][hɜːr; hər] ['bjʊːti] [ænd; ənd] [juːθ] , " ['wɪspəd] ['dʒeləsi] ,
" **If you leave her now , in her beauty and youth , " whispered jealousy ,**
" 如果 你 离开 她 现在 , 在 她 美丽 和 青年 , " 低声说道 妒忌 ,
“如果你现在离开她, 在她美貌和青春年华,”嫉妒低声说道。

" [sʌm; səm] ['lðər] [mæn] [wɪl] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [fer] .
" **some other man will see that she is fair .**
" 一些 其他 男人 将要 看 那 她 是 公平的 .
“总会有其他男人发现她很漂亮。”

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [fər'get] [juː; jʊ][ænd; ənd][wed] [ə'hʌðər] . "
She will forget you and wed another . "
她 将要 忘记 你 和 结婚 其他 . "
她会忘记你, 嫁给别人。

" [meɪk] [hɜːr; hər][jɔːr; jər] [oʊn] [naʊ] , " ['wɪspəd] [lʌv] .
" **Make her your own now , " whispered love .**
" 制作 她 你的 自己的 现在 , " 低声说道 爱 .
“现在就让她成为你的吧,”爱人低语道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt] ; [ðə; ði][wɔːrm] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] , [huːz] [fleɪm]
He was young and ardent ; the warm blood of the South , whose flame
他 曾是 年轻的 和 热心 ; 这 温暖的 血 的 这 南 , 谁 火焰
[bɜːrn] [soʊ] ['hɑːtli] ,
burns so hotly ,
烧伤 所以 热 ,
他年轻而热情, 是南方人炽热血液的化身, 那火焰燃烧得如此炽烈。

['faɪərd][hɪz; ɪz] [veɪnz] .
fired his veins .
被解雇 他的 静脉 .
他血管里充满了血液。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][soʊ] [æn'dʒelɪkli] [fer] [ɪn][ðə; ði] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['muːnlaɪt] ,
He looked at her sitting there so angelically fair in the beautiful moonlight ,
他 看起来 在 她 坐着 那里 所以 天使般地 公平的 在 这 美丽的 月光 ,
他看着她坐在那里, 沐浴在美丽的月光下, 容貌如天使般洁白。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [lʌv] [ə'hʌðər] [æz; əz][hiː; hi] [lʌvd] [ðɪs] ['bjʊːtɪf(ə)l] , ['ɪnəs(ə)nt]
and knew that he should never love another as he loved this beautiful , innocent
和 知道 那 他 应该 绝不 爱 其他 作为 他 喜爱 这 美丽的 , 清白的
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .
他知道自己永远不应该像爱这个美丽纯真的孩子那样爱上别人。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] [lɔːst][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] [laɪf] [wʌt] ['prɔːfɪt][kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv][ɪn] [welθ]
If she were lost to his future life what profit could he have in wealth
如果 她 是 丢失的 到 他的 未来 生活 什么 利润 可以 他 有 在 财富
[ænd; ənd] [feɪm] ?
and fame ?
和 名声 ?
如果她与他的未来无缘, 那么他在财富和名望上又能获得什么呢?

[lʌv] [ænd; ənd] [ˈdʒeləsi] [ˈkɒŋkəd] .
Love and jealousy conquered .
爱 和 妒忌 征服

爱与嫉妒最终战胜了一切。

[hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [klæsp] , [ˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər]
He drew her to his side with a passionate clasp, longing to hold her
他 画 她 到 他的 边 和 一个 热情的 搭扣 , 渴望 到 抓住 她
[ðer; ðər] [fərˈevər] .
there forever .
那里 永远

他热情地将她拥入怀中，渴望永远将她拥在怀里。

" [ˈbɑːnɪbəl] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , " [duː][nɑːt][biː; bi] [ˈfraɪ(ə)nd] [æt; ət] [wɒt] [aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə]
" **Bonnibel** , " **he whispered** , " **do not be frightened at what I am going to**
" 邦妮贝尔 , " 他 低声说道 , " 做 不是 是 害怕 在 什么 我 是 去 到
[seɪ] .
say :
说

“邦妮贝尔，”他低声说，“不要害怕我要说的话。”

[aɪ][eɪ 'em][əˈfreɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [ˈmæri] [juː; jʊ][tuː; tə][sʌm; səm] [ˈʌðər] [waɪl] [aɪ][eɪ 'em] [ɡɔːn] [əˈweɪ] .
I am afraid that they will marry you to some other while I am gone away .
我 是 害怕的 那 他们 将要 结婚 你 到 一些 其他 尽管 我 是 已消失 离开
[saɪ] [eɪ 'em] [əˈfreɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [ˈmæri] [juː; jʊ][tuː; tə][sʌm; səm] [ˈʌðər] [waɪl] [aɪ][eɪ 'em] [ɡɔːn] [əˈweɪ] .
I am afraid that they will marry you to some other while I am gone away .
我 是 害怕的 那 他们 将要 结婚 你 到 一些 其他 尽管 我 是 已消失 离开

我担心我不在的时候，他们会把你嫁给别人。

[jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)] [meɪ] [pərˈsweɪd] [juː; jʊ] [əˈɡenst] [jʊr; jər] [wɪl] , [meɪ] [ˈiːv(ə)n] [brɪŋ] [fɔːrs] [tuː; tə] [ber] [wɪð; wɪθ]
Your uncle may persuade you against your will, may even bring force to bear with
你的 叔叔 可能 说服 你 反对 你的 将要 , 可能 甚至 带来 力量 到 熊 和
[juː; jʊ] .
you :
你

你的叔叔可能会违背你的意愿说服你，甚至可能会对你使用武力。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [brɪdʒ] [ˈeni] [ɡʌlf] [ðeɪ] [meɪ] [dɪɡ] [brɪˈtwiːn]
But there is one way in which we can bridge any gulf they may dig between
但 那里 是 一 方式 在 哪个 我们 能 桥 任何 海湾 他们 可能 挖 之间
[juː 'es] ,
us ,
我们

但是，有一种方法可以弥合他们在我们之间可能造成的任何鸿沟。

[ˈdɑːrlɪŋ] .
darling .
亲爱的

亲爱的。

[wɪl] [juː; jʊ] [ˈmæri] [em 'iː] [ˈsiːkrətli] [tuː; tə] - [naɪt] ?
Will you marry me secretly to - night ?
将要 你 结婚 我 偷偷 到 - 夜晚 ?

你今晚愿意秘密嫁给我吗？

[aɪ][kæn; kən] [liːv] [juː; jʊ] [mɔːr] [ˈwɪlɪŋli] , [ðen] ,
I can leave you more willingly, then ,
我 能 离开 你 更多的 心甘情愿 , 然后 ,

那样的话，我就可以更心甘情愿地离开你了。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [noʊ] [ˈpaʊər] [kæn; kən] [kiːp] [juː 'es][əˈpɑːrt] [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][kleɪm] [juː; jʊ] . " **knowing that no power can keep us apart when I come to claim you** . "
会心 那 不 力量 能 保持 我们 除 什么时候 我 来 到 宣称 你 . "
[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [noʊ] [ˈpaʊər] [kæn; kən] [kiːp] [juː 'es][əˈpɑːrt] [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][kleɪm] [juː; jʊ] . "
knowing that no power can keep us apart when I come to claim you . "
会心 那 不 力量 能 保持 我们 除 什么时候 我 来 到 宣称 你 . "

我知道，当我来接你的时候，没有任何力量能将我们分开。

" [ˈmæri] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] ? " [gɑːspt] [ðə; ði][tʃaɪld] .
" Marry you to - night ? " gasped the child .
" 结婚 你 到 - 夜晚 ? " 倒吸一口气 这 孩子 :
"今晚嫁给你吗? "孩子喘着气问道。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ][duː] [ðæt] , [ˈlezli] ? "
" How can I do that , Leslie ? "
" 如何 能 我 做 那 , 莱斯利 ? "
"我该怎么做, 莱斯利? "

" [ˈnʌθɪŋ] [ˈiziə] , [ˈdɑːrlɪŋ] .
" Nothing easier , darling .
" 没有什么 更轻松 , 亲爱的 :
"亲爱的, 这没什么简单的。"

[ˈoʊnli][ə; ei][maɪl][ænd; ənd][ə; ei][hæf][frʌm; frəm] [hɪr] [ɪz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈfɪʃɪŋ] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ˈbrændən] .
Only a mile and a half from here is the little fishing village of Brandon .
仅有的 一个 英里 和 一个 一半 从 这里 是 这 小的 钓鱼 村庄 的 布兰登 :
距离这里只有一英里半的地方就是布兰登这个小渔村。

[wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [jʊr; jər][ˈlɪt(ə)] [skɪf] [ænd; ənd][goʊ] [daʊn] , [biː; bi] [ˈmæriɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmeθədɪst]
We can take your little skiff and go down , be married by the Methodist
我们 能 拿 你的 小的 小艇 和 去 向下 , 是 已婚 经过 这 卫理公会
[ˈmɪnɪstər] [ðər; ðər] ,
minister there ,
部长 那里 ,
我们可以乘你的小船下去, 在那里由卫理公会牧师主持婚礼。

[ænd; ənd] [rɪˈtʃːrɪn] [ɪn][ə; ei] [fjuː] [ˈaʊərz] ,
and return in a few hours ,
和 返回 在 一个 很少 小时 ,
几个小时后回来。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kæn; kən] [liːv] [juː; jʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈhɔːntɪd] [baɪ][ə; ei][ˈterəb(ə)] [fɔːrˈboʊdɪŋ] [ʌv; əv]
and then I can leave you without being haunted by a terrible foreboding of
和 然后 我 能 离开 你 没有 存在 闹鬼的 经过 一个 糟糕的 不祥的预感 的
[ˈluːzɪŋ] [juː; jʊ] [fərˈevər] .
losing you forever .
输 你 永远 :
这样我就可以离开你, 而不会被永远失去你的可怕预感所困扰。

[ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈsliːp] [ɪn][jʊr; jər] [ruːm] [æt; ət][ˈhoʊm] ,
They will think you are asleep in your room at home ,
他们 将要 思考 你 是 睡着了 在 你的 房间 在 家 ,
他们会以为你正在家里的房间里睡觉。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wɪl] [mɪs] [juː; jʊ][ɔːr][biː; bi][ðə; ði][ˈwaɪzər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈlɪt(ə)] [ˈsiːkrət] [ðæt]
and no one will miss you or be the wiser for the precious little secret that
和 不 一 将要 错过 你 或者 是 这 更明智 为了 这 宝贵的 小的 秘密 那
[wiː; wi] [wɪl] [kiːp] [ˈseɪkrɪdli] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [kleɪm] [maɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪf] .
we will keep sacredly until I come to claim my little wife .
我们 将要 保持 神圣地 直到 我 来 到 宣称 我的 小的 妻子 :
没有人会想念你, 也不会有人知道我们将保守这个珍贵的小秘密, 直到我来接我的小妻子。

[ˈbɑːnɪbəl] , [wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [ðɪs] [ɡreɪt] [ˈsækrɪfaɪs][fɔːr; fər] [lʌv] ?
Bonnibel , will you make this great sacrifice for love ?
邦妮贝尔 , 将要 你 制作 这 伟大的 牺牲 为了 爱 ?
邦妮贝尔, 你愿意为了爱情做出如此巨大的牺牲吗?

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [meɪk] [ˈaʊər; ɑːr][ˈfjuːtʃər] [ˈhæpɪnəs] [sɪˈkjʊr] . "
It will make our future happiness secure . "
它 将要 制作 我们的 未来 幸福 安全的 : "
这将保障我们未来的幸福。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [θɔːt] .
" **Yes** , " **she whispered** , **without a moment's thought** .
" 是的 , " 她 低声说道 , 没有 一个 瞬间 想法 .
" 是的 , " 她不假思索地低声说道。

[ˈtʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ðə; ði] ['feri] ['lɪt(ə)l][bəːrk] , [ðə; ði] ['bəːnɪbel] , [swept] ['blaiðli] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪtɪd] [weɪvz] .
The fairy little bark , **the Bonnibel** , **swept blithely out into the moonlighted waves** .
这 仙女 小的 吠 , 这 邦妮贝尔 , 扫荡 兴高采烈地 出去 进入 这 兼职 波浪 .
那艘名为“邦妮贝尔”的仙女般的小船, 轻快地驶入月光下的波涛之中。

[ˈbəːnɪbel] [taɪd][hɜːr; həɹ] [leɪs] ['hæŋkətʃɪf] ['oʊvər][hɜːr; həɹ] [hed] , [ænd; ənd] [ræpt] [ðə; ði] [ʃɔːl]
Bonnibel tied her lace handkerchief over her head , **and wrapped the shawl**
邦妮贝尔 系 她 蕾丝 手帕 超过 她 头 , 和 包装 这 披肩
[ə'baʊt] [hɜːr; həɹ] ['ʃəʊldəz] .
about her shoulders .
关于 她 肩膀 .
邦妮贝尔把蕾丝手帕系在头上, 然后把披肩披在肩上。

[ˈsʌmhəʊ] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [brɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] ['laɪtər] .
Somehow her heart began to grow lighter .
不知何故 她 心 开始 到 生长 打火机 .
不知怎的, 她的心情开始轻松起来。

[ðɪs] ['muːnlaɪt] ['flɪtɪŋ] [siːmd] [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] .
This moonlight flitting seemed so sweet and romantic .
这 月光 飞掠 似乎 所以 甜的 和 浪漫的 .
月光下的轻柔掠影, 看起来如此甜蜜浪漫。

[hɜːr; həɹ][dɑːrk] - [aɪd] ['lʌvər] ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] ['laɪtlɪ] ['sweɪɪŋ] [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz]
Her dark - eyed lover sitting opposite lightly swaying the oars
她 黑暗的 - 眼睛 情人 坐着 对面的 轻轻 摇晃 这 桨
她那双黑眼睛的情人坐在对面, 轻轻地摇着船桨。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 17**]
[页 -]

[lʊkt] ['hænsəm] [æz; əz][ə; eɪ] [demi] - [gɑːd][tuː; tə][hɜːr; həɹ]['pɑːrʃ(ə)l] [aɪz] .
looked handsome as a demi - god to her partial eyes .
看起来 英俊的 作为 一个 半 - 上帝 到 她 部分的 眼睛 .
在她那双残缺的眼睛里, 他英俊得像个半神。

[ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] [ɪm'plɪsɪtli] .
She trusted him implicitly .
她 可信 他 隐式地 .

她对他绝对信任。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [kæŋ; kən][duː][noʊ] [rɔːŋ] , " [wʌz; wəz][hɜːr; həɹ]['mɑːtoʊ] .
" **The king can do no wrong** , " **was her motto** .
" 这 国王 能 做 不 错误的 , " 曾是 她 座右铭 .
“国王永远不会犯错”, 这是她的座右铭。

" [juː; jʊ][æɪ; əɪ] ['nevər] [rɪ'gret] [ðɪs] [step] , ['nevər] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ,
" **You shall never regret this step** , **never** , **my darling** ,
" 你 将 绝不 后悔 这 步 , 绝不 , 我的 亲爱的 ,
“你永远不会后悔这一步, 永远不会, 我的爱人。”

" ['lezli] [deɪn] [kept] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [suːð] [hɪz; ɪz]
" **Leslie Dane kept saying to her over and over , as if to soothe his**
" 莱斯利 丹恩 保留 说 到 她 超过 和 超过 , 作为 如果 到 舒缓 他的
[ˈkaːnfəns] ,
conscience ,
良心 ,

莱斯利·丹恩一遍又一遍地对她说，仿佛是为了安抚自己的良心。

[wɪtʃ] [pərˈhæps] [riˈprəʊtʃt] [hɪm; ɪm] .
which perhaps reproached him .
哪个 也许 受责备 他 .

这或许是在责备他。

[ænd; ənd] ['bɑːnɪbəl] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ˈevri] [taɪm] , " [aɪ][ˈnevər] [ɪkˈspekt][tuː; tə] [rɪˈɡret]
And Bonnibel answered with a smile every time , " I never expect to regret
和 邦妮贝尔 回答 和 一个 微笑 每一个 时间 , " 我 绝不 预计 到 后悔
[,aɪ ˈtiː] , ['lezli] , [dɪr] .
it , Leslie , dear .
它 , 莱斯利 , 亲爱的 .

邦妮贝尔每次都笑着回答：“亲爱的莱斯利，我从不后悔。”

" [hɪz; ɪz][ˈræpɪd] [stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːr] [suːn] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər][destɪˈneɪʃ(ə)n] .
" **His rapid strokes of the oar soon brought them to their destination .**
" 他的 迅速的 笔画 的 这 桨 很快 带来 他们 到 他们的 目的地 .
他快速划桨，很快就把他们带到了目的地。

[ˈbrændən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪʃɪŋ] [ˈvɪlɪdʒ] [kənˈsɪstɪŋ] [ˈoʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːd] [hʌt] [ʌv; əv]
Brandon was a poor little fishing village consisting only of the rude huts of
布兰登 曾是 一个 贫穷的 小的 钓鱼 村庄 由 仅有的 的 这 粗鲁的 小屋 的
[ðə; ði] [ˈfɪʃərmən] ,
the fishermen ,
这 渔民 ,

布兰登是一个贫穷的小渔村，只有渔民们简陋的小屋。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmeθədɪst] [ˈtʃæp(ə)l] ,
a little Methodist chapel ,
一个 小的 卫理公会 教堂 ,

一座小小的卫理公会教堂，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːrsənɪdʒ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ɔːr] [ˈræðər] [niːtər] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]
and a little parsonage down by the shore rather neater than the rest of the
和 一个 小的 牧师住宅 向下 经过 这 支撑 相当 更整洁 比 这 休息 的 这
[ˈʃæntiːz] .
shanties .
棚屋 .

岸边还有一间小小的牧师住宅，比其他棚屋要整洁得多。

[hɪr] [lɪvd] [ðə; ði][eɪdʒd] [ˈmɪnɪstər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kaɪnd][oʊld] [waɪf] .
Here lived the aged minister and his kind old wife .
这里 居住地 这 老年人 部长 和 他的 种类 老的 妻子 .

这里住着一位年迈的牧师和他善良的老太太。

[ˈðɪðər] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɑːrtɪst] [dəˈrektɪd] [hɪz; ɪz] [steps] [wɪð; wɪθ] ['bɑːnɪbəl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
Thither the young artist directed his steps with Bonnibel clinging to his arm .
那里 这 年轻的 艺术家 指导 他的 步骤 和 邦妮贝尔 依恋 到 他的 手臂 .

年轻的艺术家牵着邦妮贝尔的胳膊，朝着那个方向走去。

[ˈfɔːrtʃənətli] [ðei] [met] [noʊ][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [wei] ,
Fortunately they met no one on the way ,
幸运的是 他们 遇见 不 一 在 这 方式 ,

幸运的是，他们一路上没有遇到任何人。

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [nuː] [aɪ ˈtiː] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfæbi] " [best] [ruːm] ,
and almost before they knew it they stood in the shabby " best room ,
和 几乎 前 他们 知道 它 他们 站立 在 这 破旧 " 最好的 房间 ,
几乎还没等他们反应过来,他们就站在了那间破旧的“最好的房间”里。

" [wɪtʃ] [sɜːrvd] [ðə; ði] [gʊd] [mæn][fɔːr; fər] [ˈstʌdi] , [ˈlaɪbrəri][ænd; ənd][ˈpɑːrlər] .
" which served the good man for study , library and parlor .
" 哪个 服务 这 好的 男人 为了 学习 , 图书馆 和 客厅 :
“它为这位好人提供了书房、图书馆和客厅的场所。

[ðer; ðər][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bʊks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [waɪf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
There the minister sat with his books , and the good wife with her
那里 这 部长 卫星 和 他的 图书 , 和 这 好的 妻子 和 她
[ˈnɪtɪŋ] .
knitting .
针织 .

牧师坐在那里看书,贤惠的妻子则在织毛衣。
[ˈlezli] [deɪn] [druː] [ðə; ði][oʊld][mæn][əˈsaɪd][ænd; ənd] [ðeɪ] [held][ə; eɪ] [briːf] [ˈwɪspəd] [ˈkɑːləkwɪ] .
Leslie Dane drew the old man aside and they held a brief whispered colloquy .
莱斯利 丹恩 画 这 老的 男人 旁边 和 他们 握住 一个 简短的 低声说道 对话 .
莱斯利·丹恩把老人拉到一边,两人低声交谈了一会儿。

[əˈpærəntli] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [meɪd] [ˈevriθɪŋ] [sætɪsˈfæktəri] ,
Apparently the young man made everything satisfactory ,
显然 这 年轻的 男人 制成 一切 令人满意的 ,
显然,这位年轻人把一切都处理得令人满意。

[fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][led] [ˈbɑːnɪbəl] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə] [briːð] [ðoʊz]
for in a minute he came back and led Bonnibel forward to breathe those
为了 在 一个 分钟 他 来了 后退 和 引领 邦妮贝尔 向前 到 呼吸 那些
[ˈsɑːləm] [vaʊz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈkwɪkli] [siˈmentɪd] [bʌt; bət] [wɪtʃ] [deθ] [əˈloʊn][kæn; kən] [ˈsʌndər] .
solemn vows which are so quickly cemented but which death alone can sunder .
庄严 誓言 哪个 是 所以 迅速地 水泥 但 哪个 死亡 独自的 能 桑德 .

仅仅过了一会儿,他就回来了,领着邦妮贝尔走到前面,许下了庄严的誓言,这些誓言虽然很快就巩固了,但只有死亡才能将其拆散。

[ˈbɑːnɪbəl] [wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [ˈveri] [mʌtʃ] ,
Bonnibel was trembling very much ,
邦妮贝尔 曾是 发抖 非常 很多 ,
邦妮贝尔浑身颤抖,

[ðoʊ] [ðə; ði] [hɪðərˈtuː] [ˈθɔːtləs] [tʃaɪld] [dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˈriːələɪz][ðə; ði] [ˈmæɡnɪtuːd] [ʌv; əv]
though the hitherto thoughtless child did not in the least realize the magnitude of
尽管 这 迄今为止 轻率 孩子 做过 不是 在 这 至少 意识到 这 震级 的
[ðə; ði] [step] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] .
the step she was taking .
这 步 她 曾是 采取 .

然而,这个之前毫无顾虑的孩子丝毫没有意识到她正在迈出的这一步有多么重要。

[ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːrˈself] [haʊ] [swiːt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [baɪ] [ðæt] [ˈseɪkrɪd]
She only thought to herself how sweet it would be to be bound by that sacred
她 仅有的 想法 到 她自己 如何 甜的 它 会 是 到 是 边界 经过 那 神圣
[taɪ][tuː; tə] [ˈlezli] [deɪn] ,
tie to Leslie Dane ,
领带 到 莱斯利 丹恩 ,

她心里想着,能和莱斯利·丹恩建立起那样神圣的联系,该是多么美好啊。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈkwɪvəd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] ,
and she quivered from head to foot with pleasure ,
和 她 颤抖 从 头 到 脚 和 乐趣 ,
她从头到脚都因愉悦而颤抖。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl̩] [ˈnɜ:rvəsənəs] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [brɪˈɡɪn] [tu:; tə] [ˌʌndərˈstænd] ,
and with a certain indefinable nervousness she did not begin to understand ,
和 和 一个 肯定 无法定义的 紧张 她 做过 不是 开始 到 理解 ,
她带着某种难以言喻的紧张感，始终无法理解这一切。

[waɪl] [ðə; ði] [tu:] [oʊld] [ˈpi:p(ə)] [stɛəd] [æt; ət][hɜ:r; hɜːr][ɪn] [sərˈpraɪz] [æt; ət][hɜ:r; hɜːr][ˈreɪdiənt] [ˈbju:ti]
while the two old people stared at her in surprise at her radiant beauty
尽管 这 二 老的 人们 凝视 在 她 在 惊喜 在 她 辐射状 美丽
[ænd; ənd][ˈkɔ:stli] [dres] .
and costly dress .
和 昂贵 裙子 .
两位老人惊讶地盯着她，被她光彩照人的美貌和昂贵的服饰所吸引。

[ðə; ði] [ˈsɑ:ləm] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wɜːr] [su:n] [ˈspʊkən] , [ˈleɪzli] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][rɪˈspɑ:nsɪz, riˈspɑ:nsəz, riˈspɑ:nsɪz]
The solemn words were soon spoken , Leslie making the responses
这 庄严 字 是 很快 说 , 莱斯利 制作 这 回应
[ˈfɜ:rmli] ,
firmly ,
牢牢 ,
随后，莱斯利语气坚定地回应了几句庄重的话。

[ænd; ənd] [ˈbɑ:nɪbəl] [ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt] [ˈlɪt(ə)l] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈskɜ:slɪ] [ˈb:dəbl̩] .
and Bonnibel in a hushed little voice that was scarcely audible .
和 邦妮贝尔 在 一个 静静地 小的 嗓音 那 曾是 几乎 可听见的 .
邦妮贝尔用几乎听不见的低沉声音说道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [slɪpt] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ˈoʊvər][hɜ:r; hɜːr][ˈfɪŋɡər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [wɔ:rn][ɑ:n]
The young man slipped a ring over her finger that he had always worn on
这 年轻的 男人 滑倒了 一个 戒指 超过 她 手指 那 他 有 总是 磨损 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] ,
his own ,
他的 自己的 ,
年轻人将一枚他自己一直戴着的戒指戴在了她的手指上。

[ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [ˈblesɪd; blest][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [ɡʊd] [waɪf] [kɪst] [ðə; ði][ɡɜ:rl][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜ:r; hɜːr]
the minister blessed them , the good wife kissed the girl with tears in her
这 部长 蒙福 他们 , 这 好的 妻子 亲吻 这 女孩 和 眼泪 在 她
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,
牧师为他们祝福，贤惠的妻子含着泪亲吻了女孩。

[fɔ:r; fər] [ˈwɪmɪn] [ˈɔ:lweɪz] [wi:p] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] .
for women always weep at a wedding .
为了 女性 总是 哭泣 在 一个 婚礼 .
女人在婚礼上总是会哭泣。

[ðen] [ˈleɪzli] [slɪpt] [ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [fi:] [ˈɪntu:][ðə; ði][oʊld][ˈmænz][hænd] , [ænd; ənd][led][hɪz; ɪz] [ˈblʌʃɪŋ]
Then Leslie slipped a generous fee into the old man's hand , and led his blushing
然后 莱斯利 滑倒了 一个 慷慨的 费用 进入 这 老的 男人的 手 , 和 引领 他的 脸红
[braɪd] [əˈweɪ] .
bride away .
新娘 离开 .
然后莱斯利悄悄地塞给老人一大笔钱，带着他羞红了脸的新娘离开了。

" [ɡɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] ,
" God bless you , my darling ,
" 上帝 保佑 你 , 我的 亲爱的 ,
愿上帝保佑你，我的爱人，

[ænd; ʌnd] [meɪ] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [lʊk] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈʌvər] [æz; əz][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf]
and may you always look back to this hour as the happiest one of your life
和 可能 你 总是 看 后退 到 这 小时 作为 这 最快乐 一 的 你的 生活
,
.
.
.

愿你永远将这一刻视为你生命中最幸福的时刻。

" [hiː; hi] ['wɪspəd] ,
" **he whispered** ,
" 他 低声说道 ,

他低声说道：

[æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [hɜːr; hər][ˈɪntuː;][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [skɪf] [ænd; ʌnd] [kɪst] [hɜːr; hər] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [lɪps][wɪð; wɪθ]
as he put her into the little skiff and kissed her beautiful lips with
作为 他 放 她 进入 这 小的 小艇 和 亲吻 她 美丽的 嘴唇 和
[æn; ən] [ˈaʊtbɜːrst] [ʌv; əv] ['pæʃənət] ['tendərnəs] .
an outburst of passionate tenderness .
一个 爆发 的 热情的 压痛 .

他把她放进小船里，然后充满热情地温柔地吻了吻她美丽的嘴唇。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] ['hæpinəs] , ['lezli] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈlɪt(ə)] [braɪd] .
" **I wish you the same happiness , Leslie , " whispered the happy little bride** .
" 我 希望 你 这 相同的 幸福 , 莱斯利 , " 低声说道 这 快乐的 小的 新娘 .

“莱斯利，我也祝你幸福，”幸福的小新娘轻声说道。

" [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [naʊ] [wiː; wi][jæl; jəl][biː; bi][ˈpɑːrtɪd] , " [sed] [hiː; hi] ; " [oʊ] , [maɪ] ['bɑːnɪbel] ,
" **In a little while now we shall be parted , " said he ; " oh , my Bonnibel** ,
" 在 一个 小的 尽管 现在 我们 将 是 分手了 , " 说 他 ; " 哦 , 我的 邦妮贝尔 ,

“我们很快就要分别了，”他说；“哦，我的邦妮贝尔，

[haʊ] [mʌtʃ] ['ɪziə] [ðə; ði] [ˈpɑːrtɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [wen] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ'em] ['liːvɪŋ] [maɪ][waɪf] [brɪ'haɪnd]
how much easier the parting will be when I know that I am leaving my wife behind
如何 很多 更轻松 这 离别 将要 是 什么时候 我 知道 那 我 是 离开 我的 妻子 在后面
[em 'iː] — [maɪ][waɪf] [huːm] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [kiːp] [frʌm; frəm][em 'iː] [wen] [aɪ] [kʌm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
me — my wife whom no one can keep from me when I come for her .
我 — 我的 妻子 谁 不 — 能 保持 从 我 什么时候 我 来 为了 她 .
"
"
"

我知道我离开的是我的妻子，我的妻子，当我回来接她的时候，没有人能把从我身边夺走，离别该是多么容易啊。”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhæpi] [θɔːt] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [tuː; tə][baɪnd][em 'iː] [ðʌs] , " ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ]
" **It was a happy thought of yours to bind me thus , " answered the young**
" 它 曾是 一个 快乐的 想法 的 你的 到 绑定 我 因此 , " 回答 这 年轻的
[braɪd] , [ˈsɔːftli] .
bride , softly .
新娘 , 轻轻 .

“你这样把我绑起来，真是个幸福的想法，”年轻的新娘轻声回答道。

" [naʊ] [ðæt] [grɪm] [prɪˈzentɪmənt] [wɪl]
" **Now that grim presentiment will**
" 现在 那 严峻 预感 将要

“如今，这种不祥的预感将会

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 18**]
[页 -]

[hɔːnt] [em 'iː][noʊ] [mɔːr] ,
haunt me no more ,
出没 我 不 更多的 ,

不要再纠缠我了，

[ænd; ənd][ʌŋk(ə)] ['frænsɪs] ['kænɔːt] [hɜːrt][em 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θrets] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['kəʊldnəs] [waɪl] [aɪ]
and Uncle Francis cannot hurt me with his threats or his coldness while I
和 叔叔 弗朗西斯 不能 伤害 我 和 他的 威胁 或者 他的 寒冷 尽管 我
[hæv; həv] [ðɪs] ['preʃəs] ['siːkrət] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] . "
have this precious secret in my heart . "
有 这 宝贵的 秘密 在 我的 心 . "

只要我心中珍藏着这个珍贵的秘密，弗朗西斯叔叔的威胁和冷漠就伤不了我。

" ['bɑːnɪbəl] , " [hiː; hi] [sed] , ['æŋkʃəsli] ,
" Bonnibel , " he said , anxiously ,
" 邦妮贝尔 , " 他 说 , 焦虑地 ,

“邦妮贝尔，”他焦急地说。

" [ɪn][sʌm; səm]['moʊmənts][ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [juː; jʊ] [meɪ] [fiːl] ['temptɪd] [tuː; tə] [tɔːnt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]
" in some moments of defiance you may feel tempted to taunt him by the
" 在 一些 时刻 的 蔑视 你 可能 感觉 受诱惑 到 嘲讽 他 经过 这
[bɪ'treɪəl] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑːr] ['mæɪrɪdʒ] ;
betrayal of our marriage ;
背叛 的 我们的 婚姻 ;

“在某些反抗的时刻，你可能会忍不住想用我们婚姻的背叛来嘲弄他；

[bʌt; bət][aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] .
but I implore you do not yield to the temptation .
但 我 恳求 你 做 不是 屈服 到 这 诱惑 .

但我恳求你们不要屈服于诱惑。

[mɔːr] ['sɪriəs] ['kɑːnsɪkwensɪz] [meɪ] ['fɑːləʊ] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [driːm] [ʌv; əv] .
More serious consequences may follow than you dream of .
更多的 严肃的 结果 可能 跟随 比 你 梦 的 .

后果可能比你想象的还要严重。

[let] ['aʊər; ɑːr] ['siːkrət] [biː; bi][ə; eɪ] [ded] ['siːkrət] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ] [liːv] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [aɪ 'tiː] . "
Let our secret be a dead secret until I give you leave to proclaim it . "
让 我们的 秘密 是 一个 死的 秘密 直到 我 给 你 离开 到 宣布 它 . "

在我们允许你公开之前，就让我们的秘密永远是个秘密吧。

" [aɪ] [wɪl] ['nevər] [rɪ'viːl] [aɪ 'tiː] , ['lezli] , [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['sɔːləm] [wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] , " [rɪ'plaɪd]
" I will never reveal it , Leslie , I give you my solemn word of honor , "replied
" 我 将要 绝不 揭示 它 , 莱斯利 , 我 给 你 我的 庄严 单词 的 荣誉 , " 回复
['bɑːnɪbəl] ,
Bonnibel ,
邦妮贝尔 ,

“我永远不会泄露这件事，莱斯利，我向你郑重发誓，”邦妮贝尔回答道。

[ɜːrniːstli] .
earnestly .
切实 .

切实。

" [θæŋks] ['dɪrɪst] .
" Thanks dearest .
" 谢谢 亲爱的 .

“谢谢你，亲爱的。”

[aɪ][ʼoʊnli] [æskt] [ðə; ði] ['prɔːmɪs] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .
I only asked the promise because I knew it was for the best .
我 仅有的 问 这 承诺 因为 我 知道 它 曾是 为了 这 最好的 .

我之所以要求他做出承诺，是因为我知道这样做对大家都好。

[ˈdɑːrlɪŋ] , [aɪ][fæl; jəl] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [waɪl] [aɪ][eɪ 'em][ˈæbsənt] ,
Darling , I shall think of you always while I am absent ,
亲爱的 , 我将思考的你总是尽管我是缺席的 ,
亲爱的, 我不在的时候, 我会一直想着你。

[ænd; ɒnd][aɪ] [waɪl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] .
and I will write to you very often .
和我将要写到你非常经常 .
我会经常给你写信。

[waɪl] [juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə][em 'iː] [ˈsʌmtaɪmz] , [ænd; ɒnd][let][em 'iː] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [ænd; ɒnd]
Will you write to me sometimes , and let me know that you are well and
将要 你 写 到 我 有时 , 和 让 我 知道 那 你 是 出色地 和
[ˈhæpi] ? "
happy ? "
快乐的 ? "

你以后会给我写信吗? 让我知道你一切都好, 过得很开心。

" [aɪ] [waɪl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ˈɔːf(ə)n][ænd; ɒnd][let][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [wel] ;
" **I will write to you often and let you know that I am well ;**
" 我 将要 写 到 你 经常 和 让 你 知道 那 我 是 出色地 ;
我会经常给你写信, 让你知道我一切都好;

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈhæpi] [waɪl] [aɪ][eɪ 'em] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ˈlezli] , " [ʃiː; ʃi]
but I can never be happy while I am separated from you , Leslie , " she
但 我 能 绝不 是 快乐的 尽管 我 是 分开 从 你 , 莱斯利 , " 她
[sed] , [ˈsædli] .
said , sadly .
说 , 令人遗憾的是 .

“但是, 只要和你分开, 我就永远不会快乐, 莱斯利,”她悲伤地说。

" [ˈbɑːnɪbəl] , [həʊ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [juː; jʊ] [lʊk] [ɪn] [ðæt] [waɪt] [dres] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]
" **Bonnibel , how beautiful you look in that white dress , " he said , changing the**
" 邦妮贝尔 , 如何 美丽的 你 看 在 那 白色的 裙子 , " 他 说 , 变化 这
[kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [əˈbrʌptli] ,
conversation abruptly ,
对话 突然 ,
“邦妮贝尔, 你穿这件白色连衣裙真漂亮,”他突然转移话题说道。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [peɪnd] [hɜːr; hər] .
seeing that it pained her .
看到 那 它 痛苦 她 .

看得出来她很痛苦。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [braɪd] [aɪ][ˈevər] [sɔː] . "
" **You were the finest bride I ever saw . "**
" 你 是 这 最好的 新娘 我 曾经 锯 . "

“你是我见过的最美的新娘。”

" [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [dres] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **It is a pretty dress , " she said ,**
" 它 是 一个 漂亮的 裙子 , " 她 说 ,
“这裙子真漂亮,”她说。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][sɔːft] [mæs] [ʌv; əv] [ˈmʌzɪlɪn] [ænd; ɒnd] [leɪs] ;
looking down at the soft mass of muslin and lace ;
寻找 向下 在 这 柔软的 大量的 的 细棉布 和 蕾丝 ;
低头看着柔软的棉布和蕾丝;

" [bʌt; bət][aɪ]['lɪt(ə)l] [θɔ:t] [wen] [aɪ][pʊt][aɪ'ti:][ɑ:n][fɔ:r; fər] ['dɪnər] [ðɪs] ['i:vniŋ] [ðæt][aɪ'ti:] [wʊd]
" **but I little thought when I put it on for dinner this evening that it would**
" 但 我 小的 想法 什么时候 我 放 它 在 为了 晚餐 这 晚上 那 它 会
[bi:; bi][maɪ]['braɪdl] [dres] .
be my bridal dress .
是 我的 新娘 裙子 .

“但我今晚穿上它去吃饭时，万万没想到它会成为我的婚纱。”

[aɪ][[æɪ; əɪ] ['ɔ:lweɪz] [lʌv] [ðɪs] [dres] , [ˈlezli] .
I shall always love this dress , Leslie .
我 将 总是 爱 这 裙子 , 莱斯利 .

莱斯利，我永远都会喜欢这条裙子。

[aɪ] [wɪl] [ki:p] [aɪ'ti:] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][tu:; tə] - [naɪt] .
I will keep it always in memory of to - night .
我 将要 保持 它 总是 在 记忆 的 到 - 夜晚 .

我会永远珍藏今晚的记忆。

" [bəʊθ][wɜ:r; wər]['saɪlənt]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [tɪl] [ˈlezli] [sed] , [ə'brʌptli] :
" **Both were silent after a little while , till Leslie said , abruptly** :
" 两个都 是 沉默的 后 一个 小的 尽管 , 直到 莱斯利 说 , 突然 :

两人沉默了一会儿，直到莱斯利突然开口说道：

" ['bə:nɪbəl] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nu:] [ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] [ɪn'tentli] . "
" **Bonnibel , I wish I knew of what you are thinking so intently** . "
" 邦妮贝尔 , 我 希望 我 知道 的 什么 你 是 思维 所以 专注地 . "

“邦妮贝尔，我真想知道你究竟在想些什么。”

" [aɪ][wʌz; wəz]['hɑ:rdli] ['θɪŋkɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈkwɪkli] .
" **I was hardly thinking at all , " she said , quickly** :
" 我 曾是 几乎 思维 在 全部 , " 她 说 , 迅速地 :

“我当时几乎什么都没想，”她迅速说道。

" [sʌm; səm] [və:sɪz] [wɜ:r; wər] ['rʌniŋ] [θru:] [maɪ][maɪnd][ðæt][aɪ] [ri:d] [ðɪs] ['i:vniŋ] [ɪn][dʒi:n]
" **Some verses were running through my mind that I read this evening in Jean**
" 一些 诗句 是 跑步 通过 我的 头脑 那 我 读 这 晚上 在 让
- ['prɪti] ['pʊəməz] .

Ingelow's pretty poems :
- 漂亮的 诗歌 .

“今晚我在简·英格洛的优美诗篇中读到的一些诗句一直在我的脑海中萦绕。”

[aɪ]['hɑ:rdli] [ʌndər'stʊd] [ðəm; ðəm] [ðen] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][su:t][maɪ] ['fi:lɪŋz] [naʊ] . "
I hardly understood them then , but they seem to suit my feelings now . "
我 几乎 理解 他们 然后 , 但 他们 似乎 到 套装 我的 情怀 现在 . "

当时我几乎听不懂他们在说什么，但现在看来，他们的话似乎很符合我的感受。

" [let] [em'i:] [hɪr] [ðəm; ðəm] , " [sed] [ˈlezli] .
" **Let me hear them , " said Leslie** .
" 让 我 听到 他们 , " 说 莱斯利 .

“让我听听，”莱斯利说。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [rɪ'kɔ:l] [ðəm; ðəm] , [ɪk'sept] [ðə; ðɪ][læst] [vɜ:rs] .
" **I cannot recall them , except the last verse** .
" 我 不能 记起 他们 , 除了 这 最后的 诗 .

“除了最后一节，我什么都记不起来了。”

[ðə; ðɪ]['pʊəmə][wʌz; wəz] [kɔ:ld] - [dr'vaɪɪd] , - [ænd; ənd][ðə; ðɪ][læst] [vɜ:rs] , [wɪt] [ɪz][ɔ:l] [ðæt][aɪ] ['klɪrli]
The poem was called ' Divided , ' and the last verse , which is all that I clearly
这 诗 曾是 称为 - 分割 , - 和 这 最后的 诗 , 哪个 是 全部 那 我 清楚地
[rekə'lekt] ,
recollect ,
追忆 ,

这首诗名为《分裂》，而我清楚地记得的最后一节是：

[ræn] [ðʌs] :
ran thus :
跑 因此 :

运行如下:

" - [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [noʊ] , [pæst][ɔ:l] ['daʊtɪŋ] ['tru:li] —
" ' **And yet I know , past all doubting truly** —
" - 和 然而 我 知道 , 过去的全部 怀疑 真的 —

“然而我确信，毫无疑问——”

[ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [gri:f] [kæn; kən][dɪm] —
A knowledge greater than grief can dim —
一个 知识 更大的 比 悲伤 能 暗淡 —

超越悲痛的认识，会使人黯然失色——

[aɪ] [noʊ] [æz; əz][hi:; hi] [lʌvd] [hi:; hi] [wɪl] [lʌv] [em 'i:][ˈdu:li] ,
I know as he loved he will love me duly ,
我 知道 作为 他 喜爱 他 将要 爱 我 正式地 ,

我知道他像爱我一样，也会如我所愿地爱我。

[jeɪ] , ['betər] , [i:n] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
Yea , better , e'en better than I love him .
是的 , 更好的 , e'en 更好的 比 我 爱 他 .

是的，比我爱他还要好，甚至比我爱他还要好。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɔ:k] [baɪ][ðə; ði][væst] , [kɑ:m] ['rɪvər] ,
And as I walk by the vast , calm river ,
和 作为 我 走 经过 这 广阔的, 冷静的 河 ,

当我沿着宽阔平静的河岸漫步时，

[ðə; ði][ˈɔ:f(ə)l] ['rɪvər][soʊ] [dred] [tu:; tə] [si:] .
The awful river so dread to see .
这 可怕 河 所以 恐惧 到 看 .

这条河真可怕，令人不忍直视。

[aɪ][seɪ] , [ðəaɪ] [bredθ] [ænd; ənd][ðəaɪ] [depθ] [fər'evər]
I say , thy breadth and thy depth forever
我 说 , 你的 宽度 和 你的 深度 永远

我说，你的广阔和你的深邃，永远

[ɑ:r; ər] [brɪdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ðæt] [krɔ:s] [tu:; tə][em 'i:] . - "
Are bridged by his thoughts that cross to me . ' "
是 桥接 经过 他的 想法 那 叉 到 我 . - "

“他的思绪如同桥梁，连接着我们与我。”

" ['bjʊ:trɪf(ə)l] , " [sed] ['lezli] , [æz; əz][ðə; ði] [fʊl] [vɔɪs] , ['tremjələs] [wɪð; wɪθ] ['nu:li] [ə'weɪkənd] ['fi:lɪŋ]
" **Beautiful , said Leslie , as the full voice , tremulous with newly awakened feeling**
" 美丽的 , " 说 莱斯利 , 作为 这 满的 嗓音 , 颤抖的 和 新 觉醒 感觉

[daɪd] [ə'weɪ] .
died away .
死亡 离开 .

“真美，”莱斯利说道，她那充满颤抖的、饱含新生情感的声音渐渐消失。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ˈɔ:lweɪz] [rɪ'kɔ:l] [ðoʊz] [laɪnz] [wen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'i:] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [wʌn] .
" **You must always recall those lines when you think of me , my little one** .
" 你 必须 总是 记起 那些 线条 什么时候 你 思考 的 我 , 我的 小的 一 .

“我的宝贝，每当你想起我的时候，一定要记住这些话。”

" [ðə; ði] [ki:l] ['greɪtɪd][ɑ:n][ðə; ði] [ɔ:r] .
" **The keel grated on the shore** .
" 这 龙骨 磨碎的 在 这 支撑 .

龙骨与岸边摩擦发出刺耳的摩擦声。

[ˈlezi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] .
Leslie looked at his watch in the moonlight .
莱斯利 看起来 在 他的 手表 在 这 月光 。

莱斯利在月光下看了看手表。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈleɪtər][ðæn; ðən][aɪ] [θɔ:t] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈhɜːrɪdli] ,
" It is later than I thought , " he said , hurriedly ,
" 它 是 之后 比 我 想法 , " 他 说 , 匆匆 ,
"比我想象的要晚,"他急忙说道。

[æz; əz][hiː; hi] [helpt] [ˈbɑːnɪbəl] [aʊt][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʃɔːr] .
as he helped Bonnibel out upon the shore .
作为 他 帮助 邦妮贝尔 出去 之上 这 支撑 。

他帮助邦妮贝尔上了岸。

" [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] [ˌfɪftiːn] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə]
" I have but fifteen minutes to
" 我 有 但 十五 分钟 到

我只有十五分钟时间

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ri:tʃ] [ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] .
reach the station .
抵达 这 车站 。

到达车站。

[ˈdɑːrlɪŋ] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] - [naɪt] , [ðoo] [aɪ ˈtiː] [ˈnɪrli] [kɪlz] [em ˈiː][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] .
Darling , I must go to - night , though it nearly kills me to leave you .
亲爱的 , 我 必须 去 到 - 夜晚 , 尽管 它 几乎 杀戮 我 到 离开 你 。
亲爱的, 我今晚必须走了, 虽然离开你让我心如刀绞。

" [ʃiː; ji] [tɜːrnd] [ˈkwɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwiːpɪŋ] , [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːrˈself][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] .
" She turned quivering and weeping , to throw herself upon his breast .
" 她 转向 颤抖 和 哭泣 , 到 扔 她自己 之上 他的 胸部 。

她颤抖着, 哭泣着, 转身扑向他的胸膛。

" [ˈdɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][əˈfreɪd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [əˈloʊn] ? " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
" Darling , you are not afraid to go to the house alone ? " he whispered .
" 亲爱的 , 你 是 不是 害怕的 到 去 到 这 房子 独自的 ? " 他 低声说道 。
“亲爱的, 你一个人回家不怕吗?”他低声问道。

" [maɪ] [taɪm] [ɪz][soʊ] [ˈʃɔːrt] ! "
" My time is so short ! "
" 我的 时间 是 所以 短的 ! "

我的时间太短暂了!

" [noʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ji] [sed] .
" No , no , " she said .
" 不 , 不 , " 她 说 。

“不, 不,”她说。

" [bʌt; bət] , [ˈlezi] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [let] [juː; jʊ][goʊ] ? "
" But , Leslie , how can I let you go ? "
" 但 , 莱斯利 , 如何 能 我 让 你 去 ? "

“可是, 莱斯利, 我怎么能放你走呢?”

" - [tɪz] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , [ˈsuːðɪŋli] .
" ' Tis but a little while , " he answered , soothingly .
" - 的 但 一个 小的 尽管 , " 他 回答 , 舒缓地 。

“就一会儿,”他轻声回答道。

" [bi:; bi] [breɪv] , [maɪ] ['preʃəs] ['dɑ:rlɪŋ] !
" Be brave , my precious darling !
" 是 勇敢的 , 我的 宝贵的 亲爱的 !

“勇敢些，我亲爱的宝贝！”

" [hi:; hi] [dru:] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [dɪ'sperɪŋ] [ɪm'breɪs] , [ænd; ənd] [kɪst]
" He drew her to his heart with a long , despairing embrace , and kissed
" 他 画 她 到 他的 心 和 一个 长的 , 绝望 拥抱 , 和 亲吻
[hɜ:r; həɹ] ['pæʃənətli] .
her passionately .
她 热情地 .

他用一个漫长而绝望的拥抱将她拥入怀中，并热情地吻了她。

" [maɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] , [maɪ] [oʊn] [swi:t] [waɪf] , [gʊd] - [baɪ] !
" My little love , my own sweet wife , good - bye !
" 我的 小的 爱 , 我的 自己的 甜的 妻子 , 好的 - 再见 !
“我的小宝贝，我亲爱的妻子，再见！”

" [hi:; hi] ['fɔ:ltəd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
" he faltered , and was gone .
" 他 犹豫不决 , 和 曾是 已消失 .
他踉跄了一下，然后就消失了。

[ˈbɑ:nɪbəl] [θru:] [aʊt] [hɜ:r; həɹ] ['jɜ:rnɪŋ] [ɑ:rmz][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [drɔ:] [hɪm; ɪm] [bæk] ,
Bonnibel threw out her yearning arms as if she would draw him back ,
邦妮贝尔 扔 出去 她 渴望 武器 作为 如果 她 会 画 他 后退 ,
邦妮贝尔伸出充满渴望的双臂，仿佛要将他拉回来。

[ðen] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['stægərd] ['hoʊmwərd] .
then turned and staggered homeward .
然后 转向 和 交错 回家 .
然后转身踉跄着往家走去。

" [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [breɪv] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ-d] .
" I will be brave , she murmured .
" 我 将要 是 勇敢的 , " 她 低声说道 .
“我会勇敢的，”她低声说道。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ][tu:; tə] [ber] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] , [oʊ] , [ðɪs] [peɪn][æt; ət][maɪ] [hɑ:rt] .
" I will try to bear it , but , oh , this pain at my heart .
" 我 将要 尝试 到 熊 它 , 但 , 哦 , 这 疼痛 在 我的 心 .
“我会努力忍受，但是，哦，我心里的这种痛楚。”

" [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [went] ['sɔ:ftli] [ʌp][ðə; ði] [wɔ:k] .
" She opened the gate and went softly up the walk .
" 她 打开 这 门 和 去 轻轻 向上 这 走 .
她打开大门，轻轻地沿着小路走去。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['mɪdnɑɪt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] ['wʌndəɹ] [ɪf] [ðə; ði] [dɔ:z] [wʊd] [bi:; bi]
It was almost midnight , and she began to wonder if the doors would be
它 曾是 几乎 午夜 , 和 她 开始 到 想知道 如果 这 门 会 是
[lɒkt] .
locked .
已锁定 .

当时已近午夜，她开始担心门会不会锁上了。

" [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][aɪ][æɪ; əɪ][hæv; həv][tu:; tə][get][ɪn] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self]
" If they are I shall have to get in through the window , she said to herself
" 如果 他们 是 我 将 有 到 得到 在 通过 这 窗户 , " 她 说 到 她自己
.
.
.
“如果他们真的在那里，我就得从窗户进去了。”她自言自语道。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [stept] [ɑːn][ðə; ði] [pi'ɑːzə] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ˈoʊpən][ænd; ənd][hɜːr; hər]
But as she stepped on the piazza she saw the front door open and her
但 作为 她 步 在 这 广场 她 锯 这 正面 门 打开 和 她
[ʌŋk(ə)l] [ˈsɪtɪŋ] [ˈmoʊnləs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈiːzi] [tʃer] .
uncle sitting motionless in his easy chair .
叔叔 坐着 静止不动 在 他的 简单的 椅子 .
但她踏上广场时，却看到前门开着，她的叔叔一动不动地坐在安乐椅上。

" [pʊr] [dɪr] , " [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [θɪɪl] [ʌv; əv] [rɪ'ɡretfl] [ˈtendərnəs] , [ænd; ənd]
" Poor dear , " she thought , with a thrill of regretful tenderness , and
" 贫穷的 亲爱的 , " 她 想法 , 和 一个 刺激 的 遗憾 压痛 , 和
[fə'getɪŋ] [hɜːr'self] [ɪn'taɪəli] .
forgetting herself entirely .
遗忘 她自己 完全 .
“可怜的孩子，”她想，心中涌起一股悔恨的温柔，完全忘记了自己。

" [hiː; hi][hæz; həz] [ˈfɔːlən] [ə'sli:p] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [fər'ɡɑːtn] [hɪm; ɪm] .
" He has fallen asleep in his chair and they have all forgotten him .
" 他 有 倒下 睡着了 在 他的 椅子 和 他们 有 全部 被遗忘的 他 .
“他坐在椅子上睡着了，大家都把他忘了。”

[aɪ] [wiɪl] [weɪk] [hɪm; ɪm][wið; wiθ][ə; eɪ] [kɪs] .
I will wake him with a kiss .
我 将要 唤醒 他 和 一个 吻 .
我会用吻唤醒他。

" [hiː; hi] [leɪ] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [hed] [θroʊn] [bæk] , [ə'pærəntli] [fæst] [ə'sli:p] .
" He lay with his head thrown back , apparently fast asleep .
" 他 躺 和 他的 头 抛掷 后退 , 显然 快速地 睡着了 .
他仰着头躺着，显然睡得很沉。

[ˈɡlaɪdɪŋ] [ˈsɔːftli] [əˈbɔːŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrm][əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] , [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər] ,
Gliding softly along , she threw her arm about his neck and , bending over ,
滑翔 轻轻 沿着 , 她 扔 她 手臂 关于 他的 脖子 和 , 弯曲 超过 ,
她轻柔地滑行着，手臂搭在他的脖子上，然后弯下腰，

[prest] [hɜːr; hər] [swi:t] [lɪps][tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] .
pressed her sweet lips to his brow .
按下 她 甜的 嘴唇 到 他的 眉头 .
她将甜美的嘴唇贴在他的额头上。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈstɑːrtɪd] [bæk] [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈfɪvər] [ænd; ənd] [lɒkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
She started back with a shiver and looked at him .
她 开始 后退 和 一个 颤抖 和 看起来 在 他 .
她后退一步，打了个寒颤，看着他。

[ðə; ði] [braʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kɪst] [wʌz; wəz][kəʊld][æz; əz][aɪs] .
The brow she had kissed was cold as ice .
这 眉头 她 有 亲吻 曾是 寒冷的 作为 冰 .
她亲吻过的额头冰冷如冰。

[hɜːr; hər][hænd] [fel] [daʊn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][ˈkɑːntækt][wið; wiθ] [ˈsʌmθɪŋ] [wet]
Her hand fell down upon his breast and came in contact with something wet
她 手 跌倒 向下 之上 他的 胸部 和 来了 在 接触 和 某物 湿的
[ænd; ənd][kəʊld] .
and cold .
和 寒冷的 .
她的手落在了他的胸前，碰到了湿冷的东西。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [sɔː] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [ə; eɪ][dɑːrk] [steɪn] .
She lifted her hand and saw upon it in the moonlight a dark stain .
她 抬起 她 手 和 锯 之上 它 在 这 月光 一个 黑暗的 弄脏 .
她抬起手，在月光下看到手上有一块黑色的污渍。

" [ʌŋk(ə)] !
" **Uncle !**
" 叔叔 ！

“叔叔！

" [ʃiː ʃi] [skriːmd] , " [oʊ] , [gɑːd] , [ʌŋk(ə)] , [weɪk] [ʌp] !
" **she screamed , " oh , God , uncle , wake up !**
" 她 尖叫 , " 哦 , 上帝 , 叔叔 , 唤醒 向上 ！

她尖叫道：“哦，天哪，叔叔，醒醒！ ”

" [ðæt] [waɪld] [skriːm] [ʌv; əv][ʾægəni] [raʊzd] [ðə; ði] [haʊs] .
" **That wild scream of agony roused the house .**
" 那 荒野 尖叫 的 痛苦 唤醒 这 房子 。

那声痛苦的尖叫惊醒了整栋房子。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [keɪm] [ˈrʌʃɪŋ] [aʊt] ,
The servants came rushing out ,
这 仆人 来了 匆忙 出去 ,

仆人们冲了出来，

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [hɜːr; həɹ] [ˈbɑːnɪbəl] [hæd; həd][ˈfɔːləŋ] [ˈfeɪntɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [ʌŋkəlz] [fiːt]
but before they reached her Bonnibel had fallen fainting at her uncle's feet
但 前 他们 达到 她 邦妮贝尔 有 倒下 昏厥 在 她 叔叔的 脚
.
:
.

但还没等他们赶到，邦妮贝尔就晕倒在她叔叔的脚边。

[ðə; ði] [ˈbjuːtrɪf(ə)] [waɪt] [dres] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðæt] [naɪt]
The beautiful white dress she had promised to keep in memory of that night
这 美丽的 白色的 裙子 她 有 承诺 到 保持 在 记忆 的 那 夜晚
[wʌz; wəz][ɔːl] [ˈdæbəld] [ænd; ənd] [steɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] - [blʌd] [ðæt] [hæd; həd] [dˈrɪpt]
was all dabbled and stained in a pool of his life - blood that had dripped
曾是 全部 浅尝辄止 和 染色 在 一个 水池 的 他的 生活 - 血 那 有 滴落
[daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
down upon the floor .
向下 之上 这 地面 。

她曾答应留作纪念的那件美丽的白色连衣裙，被滴落在地板上的他鲜血染红了。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 。

第六章

[ˈfrænsɪs] [ˈɑːrnəld][wʌz; wəz] [ded] .
Francis Arnold was dead .
弗朗西斯 阿诺德 曾是 死的 。

弗朗西斯·阿诺德去世了。

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [praʊd] [ˌmɪljəˈner] , [ðə; ði] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [ˈhʌzbənd] , [ðə; ði] [ˈlʌvɪŋ] [ʌŋk(ə)] ,
The soul of the proud millionaire , the disappointed husband , the loving uncle ,
这 灵魂 的 这 自豪的 百万富翁 , 这 失望的 丈夫 , 这 爱 叔叔 ,
骄傲的百万富翁的灵魂，失望的丈夫的灵魂，慈爱的叔叔的灵魂

[hæd; həd] [bɪn] [ˈhɜːrɪd] [ˌpriːməˈtʃʊrli; ˌpriːməˈtɔrli] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv][ɪˈtɜːrn(ə)] [ˈdʒʌstɪs] .
had been hurried prematurely before the bar of Eternal Justice .
有 到过 慌忙 过早 前 这 酒吧 的 永恒 正义 。

被过早地带到了永恒正义的审判台前。

[ɪn][ðə; ði] ['stiːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌməɹ] [naɪt] [waɪl] [hiː; hi] ['restɪd] [ɪn] ['fænsɪd] [sɪ'kjʊəɾəti] [br'niːθ]
In the stillness of the summer night while he rested in fancied security beneath
在这 寂静 的 这 夏天 夜晚 尽管 他 休息 在 幻想 安全 下面
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːf] - [triː] ,
his own roof - tree ,
他的 自己的 屋顶 - 树 ,

在夏夜的静谧中，当他安然地躺在自家屋檐下的树下休息时，

[ðə; ði][ˈeɪndʒl][ʌv; əv] [sliːp] ['presɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['wɪri] [aɪ] - [lɪdz] , [ðə; ði] ['dedli] [dɪ'strɔɪəɹ] [hæd; həd]
the angel of sleep pressing down his weary eye - lids , the deadly destroyer had
这 天使 的 睡觉 紧迫 向下 他的 厌倦 眼睛 - 盖子 , 这 致命 驱逐舰 有
[krept] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,
crept to his side ,
悄悄地爬 到 他的 边 ,

睡眠天使轻轻压下他疲惫的眼睑，致命的毁灭者悄悄潜入他的身边。

[ænd; ənd] [red] - ['hændɪd] ['mɜːrðəɹ][hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] ['kəʊərdli] [bloʊ] [ðæt] [spɪld] [hɪz; ɪz][laɪf]
and red - handed murder had struck the cowardly blow that spilled his life
和 红色的 - 递交 谋杀 有 击 这 胆小 吹 那 洒了 他的 生活
[blʌd] .
blood .
血 .

而当场杀人犯则卑鄙地夺走了他的生命，鲜血夺去了他的性命。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 20**]
[页 -]

[第20页]

[ðeɪ] [keɪm] ['hʌrɪŋ] [aʊt] — [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [fɜːrst] , [ðə; ði] [waɪf] [nekst] ,
They came hurrying out — the servants first , the wife next ,
他们 来了 匆忙 出去 — 这 仆人 第一的 , 这 妻子 下一个 ,

他们匆匆跑了出来——仆人们先出来，妻子随后出来。

[ðə; ði] [step] - ['dɔːtəɹ] [læst] — [ɔːl] [raʊzd] [baɪ] [ðæt] ['pɪrsɪŋ] ['friːk] [ʌv; əv] ['ægəni] — [ænd; ənd] [faʊnd]
the step - daughter last — all roused by that piercing shriek of agony — and found
这 步 - 女儿 最后的 — 全部 唤醒 经过 那 冲孔 尖叫 的 痛苦 — 和 成立
[hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ðeɹ; ðəɹ] [ded] ,
him sitting there dead ,
他 坐着 那里 死的 ,

最后，继女被那声凄厉的惨叫声惊醒，发现他已经坐在那里死了。

[wɪð; wɪθ] ['bɔːnɪbəl] ['laɪɪŋ] ['laɪfləs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
with Bonnibel lying lifeless at his feet ,
和 邦妮贝尔 说谎 无生命 在 他的 脚 ,

邦妮贝尔毫无生气地躺在他的脚边。

[hɜːr; həɹ] [waɪt] [roʊbz] ['dæbəld] [ænd; ənd] [steɪnd] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
her white robes dabbled and stained in the blood upon the floor .
她 白色的 长袍 浅尝辄止 和 染色 在 这 血 之上 这 地面 .

她洁白的长袍沾满了地板上的血迹。

[ðeɪ] [brɔːt] [laɪts] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
They brought lights and looked at him .
他们 带来 灯 和 看起来 在 他 .

他们拿来灯，看着他。

[jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz][kəʊld][ænd; ənd] [ded] .
Yes , he was cold and dead .
是的 , 他 曾是 寒冷的 和 死的 .

是的，他已经冰冷死去了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['ska:rlət] [steɪn][ɑ:n][hɪz; ɪz] [waɪt] [vest] [wer] [ðə; ði] ['dedli] ['wepən]
There was a great scarlet stain on his white vest where the deadly weapon
那里 曾是 一个 伟大的 猩红 弄脏 在 他的 白色的 背心 在哪里 这 致命 武器
[hæd; həd] ['entərd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
had entered his heart .
有 进入 他的 心 .
他白色的背心上有一大片鲜红的血迹，那是致命武器射入他心脏的地方。

[ðə; ði] [blʌd] [hæd; həd] [d'ɪrɪpt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [pu:l] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd][wʌz; wəz][fæst]
The blood had dripped down in a great pool upon the floor and was fast
这 血 有 滴落 向下 在 一个 伟大的 水池 之上 这 地面 和 曾是 快速地
[stɪfnɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['gɑ:rmənts] .
stiffening on his garments .
刚度 在 他的 服装 .
鲜血滴落在地板上，汇成一大滩，并迅速凝固在他的衣服上。

['mɪsɪz] . ['ɑ:rnəld] ['ri:kt] [ə'laʊd][ænd; ənd] [went] ['ɪntu:]['hɔ:rəb(ə)] [hɪ'sterɪks] , ['læfɪŋ] ['waɪldli][ænd; ənd]
Mrs . Arnold shrieked aloud and went into horrible hysterics , laughing wildly and
太太 . 阿诺德 尖叫 大声 和 去 进入 可怕 癔症 , 笑 疯狂地 和
[mə'naɪəkli] ,
maniacally ,
疯狂地 ,
阿诺德太太发出尖叫，随即陷入可怕的歇斯底里状态，疯狂地大笑起来。

[ænd; ənd] ['teɪɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [her] [frʌm; frəm][ɪts] ['fɑ:snɪŋz] ; [bʌt; bət] [fə'li:z] ['hɜ:rbəɹt] [stʊd] [sti:l] [æz; əz]
and tearing her hair from its fastenings ; but Felise Herbert stood still as
和 撕裂 她 头发 从 它是 紧固件 ; 但 费利斯 赫伯特 站立 仍然 作为
[ə; eɪ]['stætʃu:][ʌv; əv] ['hɔ:rər] ,
a statue of horror ,
一个 雕像 的 恐怖 ,
她扯开头发的发带；但费利斯·赫伯特却像一尊惊恐的雕像一样呆立不动。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['dɪzməl] [si:n] .
looking at the dismal scene .
寻找 在 这 惨淡 场景 .
看着这凄凉的景象。

[hɜ:r; həɹ] [peɪl] [feɪs] [wʌz; wəz]['peɪləɹ][ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][lɑ:rdʒ] , [blæk] [aɪz] [lʊkt]
Her pale face was paler than ever , and her large , black eyes looked
她 苍白 脸 曾是 肤色较浅 比 曾经 , 和 她 大的 , 黑色的 眼睛 看起来
['waɪldli] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] .
wildly about her .
疯狂地 关于 她 .
她苍白的脸色比以往任何时候都更加苍白，她那双又大又黑的眼睛茫然地四处张望。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['efəɹt] [tu:; tə] [ə'rest] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðə:z] ['frenzɪd] [kraɪz] ,
She made no effort to arrest her mother's frenzied cries ,
她 制成 不 努力 到 逮捕 她 母亲的 丧心病狂 哭泣 ,
她没有试图阻止母亲疯狂的哭喊。

[bʌt; bət] [stʊd] [sti:l] [æz; əz] [ɪf] ['frouz(ə)n]['ɪntu:][aɪs] ,
but stood still as if frozen into ice ,
但 站立 仍然 作为 如果 冷冻 进入 冰 ,
但他却像被冻住一样一动不动。

[waɪl] [ðə; ði] [meɪdʒ] ['lɪftɪd] [ʌp][ðə; ði] [sti:l] [fɔ:rm][ʌv; əv] [pʊɹ] ['bɑ:nɪbel] [ænd; ənd] ['kæərɪd] [hɜ:r; həɹ]
while the maids lifted up the still form of poor Bonnibel and carried her
尽管 这 女佣 抬起 向上 这 仍然 形式 的 贫穷的 邦妮贝尔 和 携带 她
[θru:] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['wɪndəʊ] ,
through the drawing - room window ,
通过 这 绘画 - 房间 窗户 ,
女仆们抬起可怜的邦妮贝尔一动不动的身躯，把她从客厅的窗户抬了出去。

[ˈleɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] [ˈdʒentli] , [ænd; ənd] [əˈplaɪŋ] [rɪˈstɔːrətɪvz] .
laying her down gently , and applying restoratives .
躺下 她 向下 轻轻地 , 和 申请 修复剂 :

轻轻地将她放平，并给她涂抹修复药物。

[laɪf] [keɪm] [ˈswɪftli] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [ˈɪnfluəns] .
Life came swiftly back to her under their influence .
生活 来了 迅速地 后退 到 她 在下面 他们的 影响 :

在他们的影响下，她的生活迅速恢复了生机。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] ,
She lifted her head ,
她 抬起 她 头 ,

她抬起头，

[ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈfeɪsɪz] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər][dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [ˈrɪl] [ænd; ənd]
and opened her eyes upon the faces around her just as a shrill and
和 打开 她 眼睛 之上 这 面孔 大约 她 只是 作为 一个 尖锐 和
[ˈpɪrsɪŋ] [ˈwɪs(ə)l] [əˈnaʊnst] [ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][treɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈberɪŋ] [hɜːr; hər]
piercing whistle announced the departure of the train which was bearing her
冲孔 哨 宣布 这 离开 的 这 火车 哪个 曾是 轴承 她
[jʌŋ] [ˈhʌzbənd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] — [pərˈhæps] [fərˈevər] .
young husband away from her for years — perhaps forever .
年轻的 丈夫 离开 从 她 为了 年 — 也许 永远 :

她睁开眼睛，环顾四周，只见一声尖锐刺耳的汽笛声宣告着火车即将出发，载着她的年轻丈夫离开她多年——或许是永远。

[ˈbɑːnɪbəl] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [went] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] [əˈgen] .
Bonnibel sprang up and went out on the piazza again .
邦妮贝尔 弹簧 向上 和 去 出去 在 这 广场 再次 :

邦妮贝尔猛地站起来，又走到了广场上。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [stept] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ðæt] [ˈlaɪfləs] [fɔːrm] , [fəˈliːz] [ˈhɜːrbərt] ,
As she stepped to the side of that lifeless form , Felise Herbert ,
作为 她 步 到 这 边 的 那 无生命 形式 , 费利斯 赫伯特 ,

当她走到那具毫无生气的尸体旁时，菲利斯·赫伯特

[dʒʌst] [ˈweɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [əˈpærənt] [træns] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] , [weɪvd] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][ðə; ði] [er]
just waking from her apparent trance of horror , waved her hands in the air
只是 醒来 从 她 明显 发呆 的 恐怖 , 挥手 她 双手 在 这 空气
,
!
,

她似乎刚从恐惧的恍惚中醒来，便挥舞着双手。

[ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [ˈsɑːləmli] [ænd; ənd] [səˈpʌlkɹəli] :
and cried out solemnly and sepulchraly :
和 哭 出去 庄严地 和 墓地 :

他庄严而肃穆地喊道：

" [oʊ] , [ˈhev(ə)n] !
" **Oh , Heaven !**
" 哦 , 天堂 !

“哦，天堂！

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈlezli] [deɪn] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [diːd] .
It is Leslie Dane who has done this dreadful deed .
它 是 莱斯利 丹恩 WHO 有 完毕 这 可怕 契据 :

做出这起可怕罪行的是莱斯利·丹恩。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [baɪ][hɪz; ɪz][dɑːrk] [θrets] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] ！ "
That was what he meant by his dark threats this evening ! "
那 曾是 什么 他 意思是 经过 他的 黑暗的 威胁 这 晚上 ！ "

这就是他今晚那些阴险威胁的含义！

" [ˈlezli] [deɪn] [hæz; həz] [kɪld] [hɪm; ɪm] ！ " [ˈekəʊd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [ˈwaɪldli] .
" **Leslie Dane has killed him ! " echoed her mother , wildly .**
" 莱斯利 丹恩 有 被杀 他 ！ " 回声 她 母亲 , 疯狂地 .
“莱斯利·丹恩杀了他！”她母亲疯狂地喊道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [fɔːls] , [ˈwʊmən] ！
" **It is false , woman !**
" 它 是 错误的 , 女士 ！

“这是假的，女人！ ”

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [əˈkjuːz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [diːd] ？
How dare you accuse him of such a deed ?
如何 敢 你 控 他 的 这样的 一个 契据 ？

你怎敢指控他犯下这样的罪行？

" [ˈbɑːnɪbel] [kraɪd] [aʊt] [ˈfɪrsli] , [waɪld][wɪð; wɪθ] [ɡriːf] [ænd; ənd] [ˈhɔːrər] ；
" **Bonnibel cried out fiercely , wild with grief and horror ;**
" 邦妮贝尔 哭 出去 激烈地 , 荒野 和 悲伤 和 恐怖 ；

“邦妮贝尔发出凄厉的哭喊，悲痛和恐惧让她疯狂；

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ][hæf] - [deɪzd] [men] - [ˈsɜːrvənt] [ˈstændɪŋ] [əˈraʊnd] [ðer; ðər]
then suddenly she looked at the half - dazed men - servants standing around their
然后 突然 她 看起来 在 这 一半 - 茫然 男人 - 仆人 常设 大约 他们的
[ˈmæstər] [ˈhelpləsli] .
master helplessly .
掌握 无助地 .

然后她突然看向那些茫然无措地站在主人身边的男仆们。

" [ˈidiəts] ！
" **Idiots !**
" 白痴 ！

“白痴！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , " [waɪ] [duː][juː; jʊ][stænd] [hɪr] [ˈaɪd(ə)] ？
" **she cried , " why do you stand here idle ?**
" 她 哭 , " 为什么 做 你 站立 这里 闲置的 ？

她喊道：“你为什么站在这里无所事事？ ”

[waɪ] [dʌz] [nɑːt][sʌm; səm][wʌn] [brɪŋ] [ə; eɪ][ˈdɑːktər] ？
Why does not some one bring a doctor ?
为什么 做 不是 一些 一 带来 一个 医生 ？

为什么没有人带医生来？

[pərˈhæps][hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ded] [jet] — [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][riˈvaɪvd] .
Perhaps he is not dead yet — he may be revived .
也许 他 是 不是 死的 然而 — 他 可能 是 复活 .

或许他还没死——他可能会复活。

" [ðeɪ] [brɔːt] [ə; eɪ] [fɪˈzɪ(ə)n] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈbɪdɪŋ] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪsɪz]
" **They brought a physician at her bidding , but when he came his services**
" 他们 带来 一个 医生 在 她 投标 , 但 什么时候 他 来了 他的 服务
[wɜːr; wər] [ˈniːdɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
were needed for her ,
是 需要 为了 她 ,

“她要求请来一位医生，但医生来了之后，她就需要他的诊治了。”

[nɑ:tɪ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [peɪl] [kɔ:rpz] [daʊn] [sterz] [ðæt] [wʊd] [ˌnevər'mɔ:r] [wɑ:ntɪ][ðə; ði] [fə'zɪənz]
not for the pale corpse down stairs that would nevermore want the physician's
不是 为了 这 苍白 尸体 向下 楼梯 那 会 永不再 想 这 医生的
[ˈpʊt(ə)ntɪ][ɑ:rt] .
potent art .
强效 艺术 .

不是为了楼下那具苍白的尸体，它再也不需要医生的精湛医术了。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɜ:r; hər][baɪ] [fɔ:rs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] , [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈwaɪldli] [ˈwɔ:kɪŋ]
They had taken her by force to her room , where she was wildly walking
他们 有 已采取 她 经过 力量 到 她 房间 , 在哪里 她 曾是 疯狂地 步行
[ðə; ði] [flɔ:r] ,
the floor ,
这 地面 ,

他们强行把她带到她的房间，她在房间里疯狂地来回踱步。

[ˈrɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd] [ˈreɪvɪŋ] [ˈʊʊvər][hɜ:r; hər] [bɔ:s] .
wringing her hands and raving over her loss .
拧干 她 双手 和 狂言 超过 她 损失 .

她双手紧握，为自己的损失而嚎啕大哭。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ded] , [ˈʌŋk(ə)] [ˈfrænsɪs] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ˈpæʃənətli] ; " [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [spi:k] [tu:; tə]
" You are dead , Uncle Francis , " she cried , passionately ; " you will never speak to
" 你 是 死的 , 叔叔 弗朗西斯 , " 她 哭 , 热情地 ; " 你 将要 绝不 说话 到
[em 'i:][ə'gen] .
me again .
我 再次 .

“弗朗西斯叔叔，你死了，”她激动地喊道，“你再也不会跟我说话了。”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [left] [ju:; jʊ][ɪn][ˈæŋɡər] .
And I had left you in anger .
和 我 有 左边 你 在 愤怒 .

我当时带着怒气离开了你。

[wi:; wi] [ˈnevər] [ˈkwɑ:rəld] [bɪˈfɔ:r] — [ˈnevər] !
We never quarreled before — never !
我们 绝不 争吵 前 — 绝不 !

我们以前从未吵过架——从来没有！

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ] [kɪs] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [fərˈɡɪvɪŋ] [wɜ:rd] ,
And without a good - bye kiss , without a forgiving word ,
和 没有 一个 好的 - 再见 吻 , 没有 一个 宽恕 单词 ,
[ˈwɜ:rd] ,
没有告别吻，没有原谅的话语，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɡɔ:n] [frʌm; frəm][em 'i:][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [ʌv; əv] [deθ] !
you are gone from me into the darkness of death !
你 是 已消失 从 我 进入 这 黑暗 的 死亡 !
[ˈdeθ] !
你已离我而去，坠入死亡的黑暗！

[ðeɪ] [hæv; həv] [kɪld] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [wʌn] ! — [hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][ˈkru:əl] ?
They have killed you , my dear one ! — who could have been so cruel ?
他们 有 被杀 你 , 我的 亲爱的 — ! — WHO 可以 有 到过 所以 残忍的 ?
[ˈkru:əl] ?
他们杀了你，我亲爱的！——究竟是谁如此残忍？

— [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ] ,
— and you will never know how I loved you ,
— 和 你 将要 绝不 知道 如何 我 喜爱 你 ,
[ˈlʌvd] [ju:; jʊ] ,
你永远不会知道我有多爱你，

[ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪ] [fər'geɪv] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['kruːəlti] [soʊ] [suːn] , [ɔːr] [ðæt] [aɪ] [wɪft] [tuː; tə] [biː; bi]
and that I forgave you for your cruelty so soon , or that I wished to be
和 那 我 原谅了 你 为了 你的 残酷 所以 很快 , 或者 那 我 希望 到 是
['rekənsaɪld] .
reconciled .
和解 .

难道我这么快就原谅了你的残忍，或者我希望与你和解吗？

[oʊ] , [gɑːd] !
Oh , God !
哦 , 上帝 !

我的天哪！

[oʊ] , [gɑːd] !
Oh , God !
哦 , 上帝 !

我的天哪！

" [ʃiː; ji] [təʊld] [hɜːr; hər] ['stɔːri] ['fræŋkli] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['dɑːktər] [wen] [hiː; hi]
" She told her story frankly to the good old doctor when he
" 她 讲述 她 故事 坦率地说 到 这 好的 老的 医生 什么时候 他
“她坦诚地把自己的遭遇告诉了那位和蔼的老医生。”

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[keɪm] [ænd; ʌnd] ['kwɛstʃənd] [hɜːr; hər] .
came and questioned her .
来了 和 被质问 她 .

过来质问她。

[ʃiː; ji] [ænd; ʌnd] [hɜːr; hər] ['ʌŋk(ə)l] [hæd; həd] ['kwɑːrəld] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'naɪd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ]
She and her uncle had quarreled because he had denied her a
她 和 她 叔叔 有 争吵 因为 他 有 否认 她 一个
['dɑːrlɪŋ] [wɪʃ] .
darling wish .
亲爱的 希望 .

她和叔叔吵架了，因为他拒绝了她一个心爱的愿望。

[ʃiː; ji] [hæd; həd] [rʌft] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['æŋgər] ,
She had rushed out of the house in a fit of anger ,
她 有 匆忙 出去 的 这 房子 在 一个 合身 的 愤怒 ,
她一怒之下冲出了家门。

[ænd; ʌnd] ['moʊpəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['siːʃɔːr] [ʌn'tɪl] [leɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] .
and moped about the seashore until late into the night .
和 轻便摩托车 关于 这 海滨 直到 晚的 进入 这 夜晚 .
然后他闷闷不乐地在海边闲逛到深夜。

[ðen] [ʃiː; ji] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ,
Then she had returned ,
然后 她 有 返回 ,

然后她回来了，

[ænd; ʌnd] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] [pi'ɑːzə] [ʃiː; ji] [hæd; həd] [felt] [hɜːr; hər] ['æŋgər] ['meltɪŋ]
and seeing him sitting there on the piazza she had felt her anger melting
和 看到 他 坐着 那里 在 这 广场 她 有 毛毡 她 愤怒 融化
['ɪntuː] ['tendərnəs] ,
into tenderness ,
进入 压痛 ,

看到他坐在广场上，她感到怒气渐渐消散，取而代之的是温柔。

[ænd; ənd][ˈstouləŋ][ʌp][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪ(ə)n] , [bʌt; bət] [faʊnd] [hɪm; ɪm][koʊld]
and stolen up to give him the kiss of reconciliation , but found him cold
和 被盗 向上 到 给 他 这 吻 的 和解 , 但 成立 他 寒冷的
[ænd; ənd] [ded] .
and dead .
和 死的 .

于是偷偷上前想给他一个和解之吻，却发现他已经冰冷死去。

[ʃiː; ʃɪ][toʊld][ðə; ði] [seɪm] [ˈstoːri] [wen] [ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] [wʌz; wəz] [held] [nekst] [deɪ] ,
She told the same story when the inquest was held next day ,
她 讲述 这 相同的 故事 什么时候 这 死因调查 曾是 握住 下一个 天 ,
第二天举行的死因研讯中，她讲述了同样的故事。

[ˈblʌʃɪŋ] [ˈkrɪmz(ə)n] [wen] [ðeɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)l][hæd; həd]
blushing crimson when they asked her what she and her uncle had
脸红 赤红 什么时候 他们 问 她 什么 她 和 她 叔叔 有
[ˈkwɑːrəld] [ˈoʊvər] .
quarreled over .
争吵 超过 .

当他们问她和叔叔为什么吵架时，她羞得满脸通红。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpjʊrli] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈmætər] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] , [ˈhezəˌteɪtɪŋli] .
" It was a purely personal matter , " she answered , hesitatingly .
" 它 曾是 一个 纯粹 个人的 事情 , " 她 回答 , 犹豫地 .
"这纯粹是个人私事，"她犹豫着回答道。

" [ɪz][aɪ ˈtiː] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [rɪˈviːl] [aɪ ˈtiː] ?
" Is it necessary to reveal it ?
" 是 它 必要的 到 揭示 它 ?
有必要公开吗？

" [ðeɪ] [toʊld][hɜːr; hər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] .
" They told her it was necessary .
" 他们 讲述 她 它 曾是 必要的 .
他们告诉她这是必要的。

" [hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][ˈsæŋk(ə)n][maɪ] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [tuː; tə][maɪ] [ˈlʌvər] ,
" He refused to sanction my engagement to my lover ,
" 他 拒绝 到 制裁 我的 订婚 到 我的 情人 ,
他拒绝批准我和我的爱人订婚。

[ænd; ənd] [droʊv] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ˈkruːəl] , [ɪnˈsʌltɪŋ] [wɜːrdz] ,
and drove him away from the house with cruel , insulting words ,
和 驾驶 他 离开 从 这 房子 和 残忍的 , 侮辱 字 ,
并用恶毒侮辱的言语将他赶出了家门。

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] [ˈbriːfli] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] [ænd; ənd] [ˈblʌʃɪz] .
" she answered briefly through her tears and blushes .
" 她 回答 简要地 通过 她 眼泪 和 脸红 .
她含着泪，脸颊绯红，简短地回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老人的宠儿(An Old Man's Darling)

第3/12页

" [ænd; ənd][juː; jə][wɜːr; wər] ['veri] ['æŋɡri][wɪð; wɪθ][jər; jər]['ʌŋk(ə)] ? "

" And you were very angry with your uncle ? "
 " 和 你 是 非常 生气的 和 你的 叔叔 ? "

“你当时很生你叔叔的气吗？”

" [jes] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['fræŋkli] ;

" Yes ; for a little while , " she answered frankly ;

" 是的 ; 为了 一个 小的 尽管 , " 她 回答 坦率地说 ;

“是的，会有一段时间，”她坦率地回答道；

" [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [fər'ɡɪv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

" but when I came back to the house I was ready to forgive him and

" 但 什么时候 我 来了 后退 到 这 房子 我 曾是 准备好 到 原谅 他 和

[biː; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

be friends with him again .

是 朋友们 和 他 再次 .

“但是当我回到家时，我已经准备好原谅他，并与他重归于好。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ʌn'kaɪnd][tuː; tə][em 'iː] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [ɪn'dʌldʒd] [em 'iː][ɪn] ['evri] [wɪʃ] ,

He had never been unkind to me before , but indulged me in every wish ,

他 有 绝不 到过 不友善 到 我 前 , 但 沉溺其中 我 在 每一个 希望 ,

他以前从未对我不好过，反而满足了我的每一个愿望。

[ænd; ənd] ['petɪd] [em 'iː][æz; əz][maɪ] [oʊn] ['fɑːðər] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd][hiː; hi] [lɪvd] .

and petted me as my own father might have done had he lived .

和 被宠爱 我 作为 我的 自己的 父亲 可能 有 完毕 有 他 居住地 .

他像我父亲如果还活着可能会做的那样抚摸我。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][waɪld][æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ænd; ənd]['æŋɡər][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][dɪ'naɪəl][aɪ]

I was almost wild at first with surprise and anger at the first denial I

我 曾是 几乎 荒野 在 第一的 和 惊喜 和 愤怒 在 这 第一的 拒绝 我

[hæd; həd] ['evər] [ɪ'ʃiːvd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

had ever received from him ;

有 曾经 已收到 从 他 ;

起初，我几乎是又惊又怒，因为这是我第一次遭到他的拒绝；

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] [oʊvər'keɪm][maɪ] [ɪn'dɪɡnənt] ['fiːlɪŋz] ,

but I soon overcame my indignant feelings ,

但 我 很快 克服 我的 愤怒 情怀 ,

但我很快就克服了愤慨的情绪。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['fʌndli] [æz; əz] ['evər] .

and when I came back to the house I loved him as fondly as ever .

和 什么时候 我 来了 后退 到 这 房子 我 喜爱 他 作为 深情地 作为 曾经 .

当我回到家时，我对他的爱依然如故。

" [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['ɡɪvɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['evɪdəns] , [oʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [ɡriːf]

" She left the room immediately after giving in her evidence , overcome with grief

" 她 左边 这 房间 立即地 后 给予 在 她 证据 , 克服 和 悲伤

[ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

and emotion ,

和 情感 ,

“她作完证后立即离开了房间，悲痛欲绝，情绪激动。”

[ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər][ru:m] , [θruː] [hɜːr'self] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði][bed] ,
and going to her room , threw herself down upon the bed ,
和 去 到 她 房间 , 扔 她自己 向下 之上 这 床 ,
她回到房间, 扑倒在床上。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɔ:t][raɪz] [ə'gen] [fɔːr; fər] ['meni] [wi:ks] .
from which she did not rise again for many weeks .
从 哪个 她 做过 不是 上升 再次 为了 许多 周 .
她卧床不起, 好几个星期都没能再次醒来。

[gri:f] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [pri'sipiteɪtɪd] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ə; eɪ][breɪn] [ˈfi:vər] ,
Grief and excitement precipitated her into a brain fever ,
悲伤 和 激动 沉淀 她 进入 一个 脑 发烧 ,
悲痛和激动使她患上了脑热。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] [fɔːt] [pər'sɪstəntli] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ʌn'hæpi] ['vɪktɪm]
and for many days life and death fought persistently over their unhappy victim
和 为了 许多 天 生活 和 死亡 战斗 持续地 超过 他们的 不开心 受害者
.
:
.

在接下来的许多天里, 生与死一直在他们不幸的受害者身上顽强地斗争着。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [noʊn] [wʌt] [wəd] [teɪk] [pleɪs] [ˈæftər][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ru:m] [ʃiː; ʃi] [wəd] [hæv; həv]
Had she known what would take place after she left the room she would have
有 她 已知 什么 会 拿 地方 后 她 左边 这 房间 她 会 有
[rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
remained until the inquest was over .
剩余 直到 这 死因调查 曾是 超过 .

如果她知道离开房间后会发生什么, 她一定会待到验尸结束。

[fə'liːz] [ˈhɜːrbərt][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ˈboʊdli] [dɪ'kleɪd] [ðer; ðər] [bɪ'liːf] [ðæt] ['lezli] [deɪn] [wʌz; wəz]
Felise Herbert and her mother boldly declared their belief that Leslie Dane was
费利斯 赫伯特 和 她 母亲 大胆地 声明 他们的 信仰 那 莱斯利 丹恩 曾是
[ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈɑːrnəld] .
the murderer of Mr . Arnold .
这 凶手 的 先生 . 阿诺德 .

费利斯·赫伯特和她的母亲大胆地宣称, 她们相信莱斯利·丹是杀害阿诺德先生的凶手。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ru:m] ['wɪndəʊz] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [piˈɑːzə] [ðeɪ] [hæd; həd]
From the drawing - room windows which opened out on the piazza they had
从 这 绘画 - 房间 视窗 哪个 打开 出去 在 这 广场 他们 有
[ˌoʊvərˈhɜːrd][ðə; ði][kɑːnvər'seɪ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] ['relatɪv] [tuː; tə] [ˈbɑːnɪbəl] ,
overheard the conversation between the two men relative to Bonnibel ,
无意中听到 这 对话 之间 这 二 男人 相对的 到 邦妮贝尔 ,
他们从客厅面向广场的窗户里, 无意中听到了两个男人关于邦妮贝尔的谈话。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈdiːteɪld; dɪ'teɪld] ['evri] [wɜːrd] ,
and they detailed every word ,
和 他们 详细的 每一个 单词 ,
他们详细地描述了每一个字。

[mə'liʃəsli] [mɪs,reprɪ'zentɪŋ] ['lezli] ['deɪnz] [ɪn'dɪɡnənt] [wɜːrdz][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði][wɜːrst]
maliciously misrepresenting Leslie Dane's indignant words so as to place the worst
恶意地 歪曲事实 莱斯利 丹恩的 愤怒 字 所以 作为 到 地方 这 最差
[kən'strʌk(ə)n] [əˈpɑ:n][ðem; ðəm] .
construction upon them .
建造 之上 他们 .
恶意歪曲莱斯利·丹恩义愤填膺的言论, 以致对其做出最恶劣的解释。

[wʌn][ɔːr][tuː][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜːrvənt][hæd; həd][hɜːrd][ɔːlsoʊ] ,
One or two of the servants had heard also ,
一 或者 二 的 这 仆人 有 听到 还 ,
一两个仆人也听到了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][ˈtestɪmoʊni][iˈlɪsɪtɪd][ðə; ði][ˈdʒʊri][ˈredɪli][faʊnd][ə; eɪ][ˈvɜːrdɪkt][ʌv; əv][ˈwɪlf(ə)]
and from all the testimony elicited the jury readily found a verdict of willful
和 从 全部 这 见证 引发的 这 陪审团 容易 成立 一个 判决 的 任性的
[ˈhɑːmɪsaɪd][əˈɡenst][ˈlezli][deɪn] ,
homicide against Leslie Dane ,
杀人 反对 莱斯利 丹恩 ,
根据所有证词，陪审团迅速裁定莱斯利·丹犯有故意杀人罪。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈwɔːrənt][wʌz; wəz][ɪˈfuːd][fɔːr; fər][ðə; ði][jʌŋ][ˈmænz][əˈrest] .
and a warrant was issued for the young man's arrest .
和 一个 保证 曾是 发布 为了 这 年轻的 男人的 逮捕 .
警方已签发逮捕令，通缉这名年轻人。

[bʌt; bət][pʊr][ˈlɪt(ə)] [ˈbɑːnɪbel] , [ˈtɔːsɪŋ][ʌp] - [sterz][ɪn][hɜːr; hər][ˈfiːvəd][dɪˈlɪrɪəm] , [nuː] [ˈnʌθɪŋ]
But poor little Bonnibel , tossing up - stairs in her fevered delirium , knew nothing
但 贫穷的 小的 邦妮贝尔 , 抛掷 向上 - 楼梯 在 她 发烧 谵妄 , 知道 没有什么
[ʌv; əv][ɔːl][ðɪs] .
of all this .
的 全部 这 .
但可怜的小邦妮贝尔，在发烧和谵妄中翻来覆去地在楼上，对这一切一无所知。

[ɪf][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊn][ʃiː; ʃɪ][maɪt][iˈzəli][hæv; həv][klɪrd][hɜːr; hər][ˈlʌvər][frʌm; frəm][ðæt][faʊl]
If she had known she might easily have cleared her lover from that foul
如果 她 有 已知 她 可能 容易地 有 已清除 她 情人 从 那 犯规
[tʃɑːrdʒ][baɪ][ˈpruːvɪŋ][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][bɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈdʊrɪŋ][ðooʊz][ˈfeɪt(ə)] [ˈaʊərz][ɪn]
charge by proving that he had been with her during those fatal hours in
收费 经过 证明 那 他 有 到过 和 她 期间 那些 致命的 小时 在
[wɪtʃ][ˈmɪstər] . [ˈɑːrnəld][hæd; həd][met][hɪz; ɪz][deθ] .
which Mr . Arnold had met his death .
哪个 先生 . 阿诺德 有 遇见 他的 死亡 .
如果她知道这一点，她完全可以证明，在阿诺德先生遇难的那几个小时里，她的情人一直和她在一起，从而轻易地为他洗清那项卑鄙的指控。

[aɪˈtiː][rɪˈmeɪnd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][pruːv][hɪz; ɪz][ˈɪnəsns][æt; ət][ə; eɪ][ˈdɑːrkər][ˈaʊər][ðæn; ðən][ðɪs]
It remained for her to prove his innocence at a darker hour than this
它 剩余 为了 她 到 证明 他的 无辜 在 一个 较暗 小时 比 这
,
.
,
她必须在比此刻更加黑暗的时刻证明他的清白。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs][ʌv; əv][mʌt][ðæt][ʃiː; ʃɪ][held][dɪr] .
and at the sacrifice of much that she held dear .
和 在 这 牺牲 的 很多 那 她 握住 亲爱的 .
而这一切都是以牺牲她所珍视的一切为代价的。
[ˈmɪstər] . [ˈɑːrnəldz][ˈbɑːdi][wʌz; wəz][ˈkærid][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈwɪntər][ˈrezɪdəns][ɪn][nuː][jɔːk] ,
Mr . Arnold's body was carried to his winter residence in New York ,
先生 . 阿诺德的 身体 曾是 携带 到 他的 冬天 住宅 在 新的 约克 ,
阿诺德先生的遗体被运回他在纽约的冬季住所。

[ænd; ənd][ˈberɪd][frʌm; frəm][ðens][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][paːmp][ænd; ənd][ˈsplendər]
and buried from thence with all the pomp and splendor
和 埋葬 从 因此 和 全部 这 盛大场面 和 辉煌
并以隆重而辉煌的方式下葬。

[duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [welθ] [ænd; ənd][ˈsteɪ(ə)n] .
due to his wealth and station .
到期的 到 他的 财富 和 车站 .

因为他的财富和地位。

[fəˈliːz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [əˈkʌmpənɪd] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] .
Felise and her mother , of course , accompanied the remains .
费利斯 和 她 母亲 , 的 课程 , 伴随 这 遗迹 .

当然，费利斯和她的母亲也陪同遗体前往。

[ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsiːsaɪd] [hoʊm] [wʌz; wəz] [left] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæpləs] [ˈbɑːnɪbel]
The housekeeper at the seaside home was left in charge of the hapless Bonnie Bel
这 管家 在 这 海滨 家 曾是 左边 在 收费 的 这 不幸的 邦妮贝尔
,
.
,

海边别墅的管家被留下来照顾不幸的邦妮贝尔。

[huː] [leɪ] [sɪk] [ˈʌntəˈʌntu] [deθ] [ɪn][hɜːr; hər] [lʌɡˈʒʊəriəs] [ˈtʃeɪmbər] , [tendɪd] [ˈkerfəli] [baɪ] [ˈhaɪərliŋ]
who lay sick unto death in her luxurious chamber , tended carefully by hirelings
WHO 躺 生病的 到 死亡 在 她 豪华 房间 , 倾向于 小心 经过 雇佣兵
[ænd; ənd][stˈreɪndʒəz] ,
and strangers ,
和 陌生人 ,

她病重垂危地躺在自己豪华的房间里，由雇工和陌生人精心照料。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈnevər] [wʌn] [kɪs] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə][fɔːl] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfiːvəd] [braʊ] [ɪn] [ˈsɪmpəθi]
but with never one kiss of love to fall on her fevered brow in sympathy
但 和 绝不 一 吻 的 爱 到 落下 在 她 发烧 眉头 在 同情
[ænd; ənd] [ˈtendərnəs] .
and tenderness .
和 压痛 .

但从来没有一个充满爱意的吻落在她发烫的额头上，以示同情和温柔。

[lʌv] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ʌʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] .
Love had gone out of her life .
爱 有 已消失 出去 的 她 生活 .

爱情已从她的生活中消失。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈhʌzbənd] [əˈdrɪft] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [waɪd] [siː] ,
With the young husband adrift now on the wide sea ,
和 这 年轻的 丈夫 漂流 现在 在 这 宽的 海 ,

年轻的丈夫如今漂泊在茫茫大海之上。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkaɪndli][ˈʌŋk(ə)] [ˈlaɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈɡɔːri] [greɪv] , [lʌv] [hæd; həd] [ɡɔːn] [əˈwei] [frʌm; frəm]
and the kindly uncle lying in his gory grave , love had gone away from
和 这 亲切地 叔叔 说谎 在 他的 血腥 严重 , 爱 有 已消失 离开 从
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

而躺在血淋淋的坟墓里的善良叔叔，爱已经离她而去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˈkɪndrəd] [naʊ] [frʌm; frəm] [huːm] [tuː; tə] [kleɪm] [ˈtendərnəs] [ɔːr] [ker] ,
She had no kindred now from whom to claim tenderness or care ,
她 有 不 亲属 现在 从 谁 到 宣称 压痛 或者 关心 ,
她现在没有任何亲人可以向她索取温柔和关怀了。

[soʊ][ˈoʊnli] [ˈhaɪərlɪŋ] [wɜːr; wər] [left] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][spɑːrk][ʌv; əv][laɪf] [ˈflɪkərɪŋ] [soʊ] [ˈfiːbli] [deɪ] [baɪ]
so only hirelings were left to watch the spark of life flickering so feebly day by
所以 仅有的 雇佣兵 是 左边 到 手表 这 火花 的 生活 闪烁 所以 虚弱地 天 经过
[deɪ] ,
day ,
天 ;

于是，只剩下雇佣兵眼睁睁地看着生命之火日渐微弱地闪烁。

[ðæt] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][məst; məst] [ˈfʊrli] [goʊ] [aʊt] [ɪn] [ˈdɑːrknəs] .
that it seemed as if it must surely go out in darkness .
那 它 似乎 作为 如果 它 必须 一定 去 出去 在 黑暗 .

看起来它似乎注定要在黑暗中消失。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [huː] [hɜːrd] [ðə; ði][waɪld] ,
They were all who heard the wild ,
他们 是 全部 WHO 听到 这 荒野 ;

他们都是听见野外叫声的人。

[ˈpæʃənət] [əˈpiːlz] [fɔːr; fər] [ˈleɪzli] [ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)] [ˈfrænsɪs] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði]
passionate appeals for Leslie and Uncle Francis that were always on the
热情的 上诉 为了 莱斯利 和 叔叔 弗朗西斯 那 是 总是 在 这
[ˈsʌ.fə.rərz] [lɪps] [æz; əz][ʃiː; ji] [ˈbæbəld] [ɪnkoʊˈhɪrəntli; ɪnkoʊˈherəntli][ɪn][hɜːr; hər][waɪld] [dɪˈlɪrɪəm] .
sufferer's lips as she babbled incoherently in her wild delirium .
患者的 嘴唇 作为 她 胡言乱语 语无伦次 在 她 荒野 谵妄 .

在神志不清的谵妄状态下，病人嘴里总是充满着对莱斯利和弗朗西斯叔叔的恳求，同时语无伦次地喃喃自语。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrnəld][ænd; ənd] [fəˈliːz] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [wiːks] ,
Mrs . Arnold and Felise remained in New York for several weeks ,
太太 . 阿诺德 和 费利斯 剩余 在 新的 约克 为了 一些 周 ;

阿诺德夫人和费利斯在纽约待了几个星期。

[əˈtendɪŋ] [tuː; tə] [ˈbɪznəs] [əˈferz] [ænd; ənd] [sjuː.pərɪnˈtendɪŋ] [ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp][ʌv; əv] [ˈveri]
attending to business affairs and superintending the making up of very
参加 到 商业 事务 和 监督 这 制作 向上 的 非常
[ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈkʌmbɾəs] [ˈmɔːrɪŋ] .
fashionable and cumbrous mourning .
时髦 和 笨重的 丧 .

处理商业事务，并监督制作非常时髦但笨重的丧服。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrnəld][dɪd][nɑːt] [prəˈvaɪd] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈreɪmənt] [fɔːr; fər] [ˈbɑːnɪbel] .
Mrs . Arnold did not provide any of this raiment for Bonnibel .
太太 . 阿诺德 做过 不是 提供 任何 的 这 服饰 为了 邦妮贝尔 .

阿诺德夫人并没有为邦妮贝尔提供这些衣物。

[ʃiː; ji] [sɪnˈsɪrli] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrli] [wʊd] [daɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfiːvər] [ænd; ənd] [priˈkluːd] [ðə; ði]
She sincerely hoped that the girl would die of her fever and preclude the
她 真挚地 希望 那 这 女孩 会 死 的 她 发烧 和 排除 这
[nəˈsesəti] [ʌv; əv][soʊ] [ˈduːɪŋ] .
necessity of so doing .
必要性 的 所以 正在做 .

她真心希望这女孩会因发烧而死，从而避免采取这样的行动。

[bʌt; bət] [juːθ] [ɪz] [ˈveri] [təˈneɪʃəs] [ʌv; əv][laɪf] .
But youth is very tenacious of life .
但 青年 是 非常 顽强 的 生活 .

但年轻人对生命充满热情。

[ˈbɑːnɪbəl] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˈɪlnəs] [ænd; ənd] [ˌdesəˈleɪʃn] , [wʊd] [ˈwɪlɪŋli] [hæv; həv][daɪd][tuː; tə] [pliːz]
Bonnibel , in her illness and desolation , would willingly have died to please
邦妮贝尔 , 在她疾病和荒凉 , 会心甘情愿有死亡到请

[hɜːr; hər] [ænt] ,
her aunt ,
她阿姨 ,

邦妮贝尔身患重病，悲痛欲绝，她甚至愿意为了取悦姑妈而死去。

[bʌt; bət] [ˈdestəni] [hæd; həd] [dɪˈkriːd] [ˈʌðərwaɪz] .
but destiny had decreed otherwise .
但命运有颁布否则 .

但命运另有安排。

[ðər; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [kuːl] ,
There came a cool ,
那里来了一个凉爽的 ,

一阵凉意袭来，

[stɪl] [naɪt] [ɪn] [sepˈtembər] [wen] [ðə; ði] [ˈnɜːrsɪz] [hʌŋ] [ˈkerfəli] [əˈraʊnd] [ðə; ði][bed] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
still night in September when the nurses hung carefully around the bed waiting for
仍然 夜晚 在 九月 什么时候 这 护士 悬挂 小心 大约 这 床 等待 为了

[ðə; ði][ˈkraɪsɪs] [ðæt] [ðə; ði][ˈdɑːktər][hæd; həd] [sed] [wʊd] [kʌm] [æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] .
the crisis that the doctor had said would come at midnight .
这 危机 那 这 医生 有 说 会 来 在 午夜 .

九月的一个夜晚，护士们小心翼翼地守在病床边，等待着医生所说的午夜将要发生的危机。

[aɪ ˈtiː] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈriːpər] , [deθ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈsɪkl] [kiːn] , [pæst] [baɪ][ɑːn][ðə; ði]
It came , and the reaper , Death , with his sickle keen , passed by on the
它 来了 , 和 这 死神 , 死亡 , 和 他的 镰刀 敏锐的 , 通过了 经过 在 这

[ˈʌðər] [saɪd] .
other side .
其他 边 .

它来了，死神，手持锋利的镰刀，从另一边经过。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːnwaɪl] [ˈaʊtreɪdʒd] [ˈdʒʌstɪs][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][kju ju ˈaɪ] [ˈviːv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪˈskeɪpt]
In the meanwhile outraged justice was on the qui vive for the escaped
在 这 同时 义愤填膺 正义 曾是 在 这 qui 活力 为了 这 逃脱

[ˈhɑːmɪsaɪd] , [ˈlezli] [deɪn] .
homicide , Leslie Dane .
杀人 , 莱斯利 丹恩 .

与此同时，愤怒的正义正蓄势待发，准备将逃脱的杀人犯莱斯利·丹绳之以法。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈruːmərd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [ˈrefjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [lænd] ,
It was rumored that he had sought refuge in a foreign land ,
它 曾是 传闻 那 他 有 寻求 避难所 在 一个 外国的 土地 ,

有传言说他已逃往国外避难。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ˈdefɪnət] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈlɜːrɪd] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] [mɪˈstɪriəs] [ˈwerəbaʊts] .
but nothing definite could be learned regarding his mysterious whereabouts .
但 没有什么 定 可以 是 学习 关于 他的 神秘 下落 .

但对于他神秘的下落，始终没有得到任何确切的消息。

[ˈtʃæptər] [ˌviː,ɑɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ɑ:k'toʊbəɹ][ˈwaɪndz][wɜ:r; wəɹ] [ˈbloʊɪŋ] [ˈku:lɪi] [ˈoʊvəɹ][ðə; ði] [si:] [bɪˈfɔ:r] [ˈbɑ:nɪbəl] [ˈvɪɹ] [əˈrouz][frʌm; frəm]
October winds were blowing coolly over the sea before Bonniel Vere arose from
十月 风 是 吹 冷静地 超过 这 海 前 邦妮贝尔 维尔 出现 从
[hɜ:r; həɹ] [sɪk] - [bed] ,
her sick - bed ,
她 生病的 - 床 ,

十月的凉风吹拂着大海，邦妮贝尔·维尔从病床上起身时，海面上空弥漫着一丝凉意。

[ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈweɪstɪd] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈfɔ:rməɹ][ˈrouzi][ænd; ənd] [bɪˈwɪldəɹɪŋ] [self] .
the pale and wasted shadow of her former rosy and bewildering self .
这 苍白 和 浪费 阴影 的 她 以前的 红润 和 扑朔迷离 自己 .

她昔日红润迷人、光彩照人的模样，如今只剩下苍白憔悴的影子。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˌkɒnvəˈlest] [bʌt; bət] [ˈsloʊli] — [tu:] [ˈsloʊli] , [ðə; ði] [fɪˈzi(ə)n] [sed] ,
She had convalesced but slowly — too slowly , the physician said ,
她 有 康复中 但 缓慢地 — 也 缓慢地 , 这 医生 说 ,
她已经康复，但速度很慢——医生说，太慢了。

[fɔ:r; fəɹ][wʌŋ][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈfɔ:rməɹ] [ˈpɜ:rfɪkt] [helθ] [ænd; ənd] [faɪn] [ˌkɑ:nstɪˈtu:ʃn] .
for one of her former perfect health and fine constitution .
为了 一 的 她 以前的 完美的 健康 和 美好的 宪法 .
她以前身体非常健康，体质也很好。

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ɡri:f] [hʌŋ] [ˈheviɪ] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] ,
But the weight of grief hung heavily upon her ,
但 这 重量 的 悲伤 悬挂 重度 之上 她 ,
但悲痛的重担沉重地压在她身上。

[ˈpærəˌlaɪzɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈenədʒiz] [soʊ] [kəmˈpli:tli] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rk][ʌv; əv] [rɪˌku:pəˈreɪʃn] [went] [ɑ:n][bʌt; bət]
paralyzing her energies so completely that the work of recuperation went on but
瘫痪 她 能量 所以 完全地 那 这 工作 的 恢复 去 在 但
[ˈsloʊli] .
slowly .
缓慢地 .
她的精力完全被削弱了，以至于康复过程虽然继续，但进展缓慢。

[tu:] [mʌnθs] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [sɪns] [ðæt] [ˈdredf(ə)] [naɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd][ˈteɪkən]
Two months had elapsed since that dreadful night in which so much had taken
二 几个月 有 过去 自从 那 可怕 夜晚 在 哪个 所以 很多 有 已采取
[pleɪs] — [hɜ:r; həɹ][ˈsi:kɹət] [ˈmæɪdʒ] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈʌŋkəlz] [ˈmɜ:rdəɹ] .
place — her secret marriage and her uncle's murder .
地方 — 她 秘密 婚姻 和 她 叔叔的 谋杀 .
距离那个可怕的夜晚已经过去了两个月，那个夜晚发生了许多事情——她的秘密婚姻和她叔叔的谋杀。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈletəɹ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [jʌŋ] [ˈhʌzbənd] [er] [ðɪs] ,
She should have had a letter from her young husband ere this ,
她 应该 有 有 一个 信 从 她 年轻的 丈夫 埃雷 这 ,
她本应该在此之前收到她年轻丈夫的来信。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [æskt] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][meɪl] [ˈdeɪli] .
but it was in vain that she asked for the mail daily .
但 它 曾是 在 徒劳 那 她 问 为了 这 邮件 日常的 .
但她每天都去取邮件，却毫无结果。

[noʊ] [ˈletəɹ] [ænd; ənd][noʊ] [ˈmesɪdʒ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwɑ:ndəɹəɹ] ,
No letter and no message came from the wanderer ,
不 信 和 不 信息 来了 从 这 流浪者 ,
没有收到流浪者的来信或消息。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [griːf] [wɜːr; wər] [ˈædɪd] [ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv] [səˈspens] [ænd; ənd]
and to the pangs of grief were added the horrors of suspense and
和 到 这 疼痛 的 悲伤 是 额外 这 恐怖 的 悬念 和
[æŋˈzaɪəti] .
anxiety .
焦虑 .

除了悲痛之外，还伴随着悬念和焦虑的煎熬。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈwɪri] ,
A look of weary ,
一个 看 的 厌倦 ,
一副疲惫的神情,
[ˈwɪstf(ə)l] [ˈweɪtɪŋ] [krept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɑːni] [bluː] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd][ʌv; əv][oʊld] [bɪn] [æz; əz]
wistful waiting crept into the bonnie blue eyes that had of old been as
怅惘 等待 悄悄地爬 进入 这 邦妮 蓝色的 眼睛 那 有 的 老的 到过 作为
[ˈklaʊdləs] [ænd; ənd] [səˈriːn] [æz; əz][ðə; ði] [bluː] [skaɪz]
cloudless and serene as the blue skies
无云 和 安详 作为 这 蓝色的 天空
那双曾经像蓝天一样澄澈宁静的湛蓝眼睛里，如今却涌现出一丝惆怅的等待。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 23**]
[页 -]
[第23页]

[ʌv; əv] [ˈsʌməɹ] .
of summer .
的 夏天 .
夏天。

[ðə; ði][roʊz][fərˈɡɑːt][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [tʃiːk] , [ðə; ði][smaɪl][tuː; tə][hɜːr; həɹ][lɪps] .
The rose forgot to come back to her cheek , the smile to her lips .
这 玫瑰 忘了 到 来 后退 到 她 脸颊 , 这 微笑 到 她 嘴唇 .
玫瑰忘记了重新回到她的脸颊，笑容忘记了回到她的唇边。

[ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sæd] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [rɪˈflektɪd] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈbjuːti] .
The shadow of a sad heart was reflected on her beauty .
这 阴影 的 一个 伤心 心 曾是 反映 在 她 美丽 .
悲伤的心灵在她美丽的外表下投下阴影。

" [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [feɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [tɪnt] [ʌv; əv] [ɡreɪs] ,
" **Upon her face there was the tint of grace ,**
" 之上 她 脸 那里 曾是 这 着色 的 优雅 ,
她脸上带着一丝优雅的神情，

[ðə; ði] [ˈsetld] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪnwərd] [straɪf] ,
The settled shadow of an inward strife ,
这 定居 阴影 的 一个 向内 冲突 ,
内心冲突的阴影笼罩着一切。

[ænd; ənd][æn; ən][ʌnˈkwaiət] [ˈdruːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] ,
And an unquiet drooping of the eye ,
和 一个 不安 下垂 的 这 眼睛 ,
还有一种不安的眼睑下垂，

[æz; əz] [ɪf] [ɪts][lɪd][wɜːr; wər] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈfed] [terz] .
As if its lid were charged with unshed tears .
作为 如果它是 盖 是 带电 和 未开 眼泪 .
仿佛它的盖子上积满了未落的泪水。

" [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrnəld] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

" The first day she sat up Mrs . Arnold came in to see her .
" 这 第一的 天 她 卫星 向上 太太 : 阿诺德 来了 在 到 看 她 :

“她坐起来的第一天，阿诺德太太就来看她了。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈoʊnli] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsɪti] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ]
She had only returned from the city a few days before and was making
她 有 仅有的 返回 从 这 城市 一个 很少 天 前 和 曾是 制作
[ˌprepəˈreɪʃnz] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɪntər] [ˈsiːz(ə)n] .
preparations to go back for the winter season .
准备工作 到 去 后退 为了 这 冬天 季节 :

她几天前才从城里回来，正在准备冬天再去那里。

[ʃiː; ʃi] [sent] [ðə; ði] [nɜːrs] [əˈweɪ] , [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt][wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈvɪr] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl]
She sent the nurse away , saying that she would sit with Miss Vere a little while
她 发送 这 护士 离开 , 说 那 她 会 坐 和 错过 维尔 一个 小的 尽管
[hɜːrˈself] .
herself .
她自己 :

她打发护士走了，说她要亲自陪维尔小姐一会儿。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈʌvli] [deɪ] , [wɔːrm][ænd; ənd] [ˈsʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsiːz(ə)n] ,
It was a lovely day , warm and sunny for the season ,
它 曾是 一个 迷人的 天 , 温暖的 和 阳光明媚 为了 这 季节 ,

这是一个美好的日子，温暖晴朗，很适合这个季节。

[ænd; ənd] [ˈbɑːnɪbəl] [sæt][ɪn][hɜːr; hər] [ˈiːzi] - [tʃer] [nɪr] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt]
and Bonnibel sat in her easy - chair near the window where she could look out
和 邦妮贝尔 卫星 在 她 简单的 - 椅子 靠近 这 窗户 在哪里 她 可以 看 出去
[əˈpɑːn][ðə; ði] [waɪd] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈrestləs] [bluː] [weɪvz] [ˈroʊlɪŋ] [ɪn][əˈpɑːn]
upon the wide expanse of the ocean with its restless blue waves rolling in upon
之上 这 宽的 广阔 的 这 海洋 和 它是 不安 蓝色的 波浪 滚动 在 之上
[ðə; ði] [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [ˈmɜːrmər] .
the shore with a solemn murmur .
这 支撑 和 一个 庄严 低语 :

邦妮贝尔坐在窗边的扶手椅里，眺望着广阔的海洋，听着波涛汹涌的蓝色海浪发出庄严的低语，拍打着海岸。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈsɑːri] [wen] [ðə; ði][ˈfæməli] [left] [ðer; ðər] [ˈbjuːtɪf(ə)l]
She loved the sea , and was always sorry when the family left their beautiful
她 喜爱 这 海 , 和 曾是 总是 对不起 什么时候 这 家庭 左边 他们的 美丽的
[ˈhoo̯m] ,
home ,
家 ,

她热爱大海，每次家人离开美丽的家园，她都感到难过。

[siː] [vjuː] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈwɪntər] [ˈrezɪdəns] [ɪn][ðə; ði][ˈsɪti] .
Sea View , for their winter residence in the city .
海 看法 , 为了 他们的 冬天 住宅 在 这 城市 :

海景房，作为他们在城里的冬季住所。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [groʊn] [ˈveri] [θɪn] , [ˈbɑːnɪbəl] , " [sed] [hɜːr; hər] [ænt] , [ˈgɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈveri]
" You have grown very thin , Bonnibel , " said her aunt , giving her a very
" 你 有 生长 非常 薄的 , 邦妮贝尔 , " 说 她 阿姨 , 给予 她 一个 非常
[ˈskruːtɪn,aɪzɪŋ] [glæns] ,
scrutinizing glance ,
仔细审查 瞥一眼 ,

“邦妮贝尔，你瘦了很多，”她姑妈说着，目光锐利地打量着她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈklaɪnd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][wɔːrm] , [waɪt] [kæʃˈmɪr] [ˈdresɪŋ] [gaʊn] ,
as she reclined in her chair , wrapped in a warm , white cashmere dressing gown ,
作为 她 斜倚 在 她 椅子 , 包装 在 一个 温暖的 , 白色的 羊绒 敷料 袍 ,
她斜倚在椅子上，身上裹着一件温暖的白色羊绒睡袍。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; həɹ][meɪd][hæd; həd] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈbaʊz, ˈboʊz][ʌv; əv] [blæk] [ˈvelvɪt] [ɪn][ˈtoʊkən][ʌv; əv]
to which her maid had added a few bows of black velvet in token of
到 哪个 她 女佣 有 额外 一个 很少 弓 的 黑色的 天鹅绒 在 令牌 的
[hɜːr; həɹ] [bɪˈriːvmənt] .
her bereavement .
她 丧亲之痛 .

她的女仆还在上面系了几条黑色天鹅绒蝴蝶结，以示哀悼。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪtɪ] [ðə; ði][ˈdɑːktər][hæd; həd][tuː; tə] [ˈeɪv] [jʊɹ; jər] [her] .
" It is a pity the doctor had to shave your hair .
" 它 是 一个 遗憾 这 医生 有 到 刮胡子 你的 头发 .

“很遗憾医生不得不剃掉你的头发。”

[juː; jʊ] [lʊk] [ə; eɪ] [fraɪt] .
You look a fright .
你 看 一个 惊吓 .

你看上去很吓人。

" [ˈbɑːnɪbəl] [pʊt][hɜːr; həɹ][hænd][ʌp][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [braʊ] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði][sɔːft] ,
" Bonnibel put her hand up to her brow and touched the soft ,
" 邦妮贝尔 放 她 手 向上 到 她 眉头 和 感动 这 柔软的 ,

邦妮贝尔抬起手摸了摸额头，柔软的.....

[ˈbeɪbɪʃ] [rɪŋz] [ʌv; əv][ɡoʊld] [ðæt] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [ˈklʌstər] [ˈθɪkli] [əˈbaʊt][hɜːr; həɹ] [bluː] - [veɪnd] [ˈtɛmpəlz]
babyish rings of gold that began to cluster thickly about her blue - veined temples
幼稚 戒指 的 金子 那 开始 到 簇 浓密 关于 她 蓝色的 - 有脉络 寺庙
.
.
.

一圈圈稚嫩的金环开始在她青筋暴起的太阳穴周围密密麻麻地簇拥在一起。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɡroʊɪŋ] [aʊt] [əˈɡen] [ˈveri] [fæst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [ˈmætər] [ˈeni] [wei]
" It is growing out again very fast , she said ; and it does not matter any way
" 它 是 生长 出去 再次 非常 快速地 , " 她 说 ; " 和 它 做 不是 事情 任何 方式
.
.
.

“它又长得很快了，”她说；“不过这也没什么关系。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][maɪ] [lʊks] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ,
There is no one to care for my looks now , she added ,
那里 是 不 一 到 关心 为了 我的 看起来 现在 , " 她 额外 ,

“现在没有人会在意我的外貌了，”她补充道。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈʌŋk(ə)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlʌvər] [huː] [hæd; həd][ˈdəʊtɪd] [soʊ] [ˈfɑːndli] [ɑːn][hɜːr; həɹ]
thinking of the uncle and the lover who had doted so fondly on her
思维 的 这 叔叔 和 这 情人 WHO 有 宠溺 所以 深情地 在 她
[ˈpɜːrfɪkt] [ˈlʌvlinəs] .
perfect loveliness .
完美的 可爱 .

想起了那位叔叔和情人，他们曾如此深爱着她完美的美丽。

" [aɪ ˈtiː] [ˈmætərz] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ˈbɑːnɪbəl] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrnəld] , [ˈfɑːrpli] ,
" It matters more than you think , Bonnibel , said Mrs . Arnold , sharply ,
" 它 事情 更多的 比 你 思考 , 邦妮贝尔 , " 说 太太 . 阿诺德 , 尖锐地 ,

“这件事比你想象的更重要，邦妮贝尔，”阿诺德太太厉声说道。

[ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [vekˈseɪʃn] [ˈdiːpənɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [feɪs] .
the lines of vexation deepening in her face .
这 线条 的 烦恼 加深 在 她 脸 .

她脸上恼怒的纹路越来越深。

" [aɪ 'ti:] [bi'hu:v] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi; bi][æz; əz] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] [naʊ] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [feɪs]
" It behooves you to be as beautiful as you can now , for your face
" 它 理应 你 到 是 作为 美丽的 作为 你 能 现在 , 为了 你的 脸
[ɪz][jʊr; jər] ['fɔ:rtʃən] . "
is your fortune . "
是 你的 财富 . "

“你现在就应该尽可能地让自己变得漂亮，因为你的容貌就是你的财富。”

" [aɪ][du:][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ] , [ænt] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] , ['ɡreɪvli] .
" I do not understand you , aunt , " said the young girl , gravely .
" 我 做 不是 理解 你 , 阿姨 , " 说 这 年轻的 女孩 , 严重地 .

“我不明白您的意思，姑妈，”小女孩严肃地说。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] , [ðen] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [vekst] [rɪ'dʒʊɪndər] , " [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [θɪŋk]
" It is time you should , then , " was the vexed rejoinder , " I suppose you think
" 它 是 时间 你 应该 , 然后 , " 曾是 这 烦恼 回复 , " 我 认为 你 思考
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

“那么，是时候了，”对方恼怒地反驳道，“我想你现在这么想吧。”

[ˈbɑ:nɪbəl] , [ðæt] [jʊr; jər] [pʊr] [ˈʌŋk(ə)l][hæz; hæz] [left] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] ?
Bonnibel , that your poor uncle has left you a fortune ?
邦妮贝尔 , 那 你的 贫穷的 叔叔 有 左边 你 一个 财富 ?

邦妮贝尔，你听说你可怜的叔叔给你留下了一大笔遗产？

" [ˈbɑ:nɪbəl] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn] [sər'praɪz] , [ænd; ænd][ðə; ði] ['wɪdʊʊz] [aɪz] ['ɪftɪd] [ʌn'i:zɪli]
" Bonnibel looked at her in surprise , and the widow's eyes shifted uneasily
" 邦妮贝尔 看起来 在 她 在 惊喜 , 和 这 寡妇的 眼睛 转移 不安地
[bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] [geɪz] .
beneath her gaze .
下面 她 目光 .

邦妮贝尔惊讶地看着她，寡妇的目光在她注视下不安地移动着。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ˈʌŋk(ə)l][ˈfrænsɪs][hæz; hæz][prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər][maɪ] ['fju:tʃər] , " [sed] [ðə; ði]
" Of course I believe that Uncle Francis has provided for my future , " said the
" 的 课程 我 相信 那 叔叔 弗朗西斯 有 假如 为了 我的 未来 , " 说 这
[gɜ:rl] , ['kwaiətli] .
girl , quietly .
女孩 , 悄悄 .

“我当然相信弗朗西斯叔叔已经为我的未来做好了安排，”女孩平静地说。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mɪ'steɪkən] , [ðen] , " [snæpt] [ðə; ði] ['wɪdʊʊ] ;
" You are mistaken , then , " snapped the widow ;
" 你 是 错误 , 然后 , " 啪啪 这 寡妇 ;

“那你就错了，”寡妇厉声说道；

" ['mɪstər] . [ˈɑ:rnəld][daɪd] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [wɪl] [ænd; ænd] [feɪld] [tu:; tə] [prə'vaɪd] [fɔ:r; fər] ['i:ðər] [ju:; jʊ][ɔ:r]
" Mr . Arnold died without a will and failed to provide for either you or
" 先生 . 阿诺德 死亡 没有 一个 将要 和 失败的 到 提供 为了 任何一个 你 或者
[fə'li:z] .
Felise .
费利斯 .

“阿诺德先生去世时没有留下遗嘱，也没有为你或费利斯提供任何保障。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [aɪ] [ɪn'herɪt] [ˈevrɪθɪŋ] ; [ænd; ænd] , [æz; əz][aɪ] [rɪ'mɑ:kt] [dʒʌst] [naʊ] ,
Of course , in that case , I inherit everything ; and , as I remarked just now ,
的 课程 , 在 那 案件 , 我 继承 一切 ; 和 , 作为 我 评论 只是 现在 ,
当然，那样的话，我就继承一切；而且，正如我刚才所说，

[jʊr; jər] [feɪs] [ɪz][jʊr; jər] [ˈfɔ:rtʃən] . "
your face is your fortune . "

你的 脸 是 你的 财富 . "

你的容貌就是你的财富。

" [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][daɪd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [wɪl] ! " [rɪˈpi:tɪd] [ˈbɑ:nɪbəl] [ɪn] [sərˈpraɪz] .
" My uncle died without a will ! " repeated Bonnibel in surprise .

" 我的 叔叔 死亡 没有 一个 将要 ! " 重复 邦妮贝尔 在 惊喜 .

“我叔叔去世时没有留下遗嘱！”邦妮贝尔惊讶地重复道。

" [jes] , " ['mɪsɪz] . [ˈɑ:rnəld] [ˈænsər] , [ˈku:lɪ] .
" Yes , Mrs . Arnold answered , coolly .

" 是的 , " 太太 . 阿诺德 回答 , 冷静地 .

“是的，”阿诺德太太冷冷地回答道。

" [oʊ] , [bʌt; bət] , [ænt] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [mɪˈsteɪkən] , " [sed] [ˈbɑ:nɪbəl] , [ˈkwɪkli] ,
" Oh , but , aunt , you must be mistaken , " said Bonnibel , quickly ,

" 哦 , 但 , 阿姨 , 你 必须 是 错误 , " 说 邦妮贝尔 , 迅速地 ,

“哦，可是，姑妈，您一定是弄错了，”邦妮贝尔连忙说道。

[waɪl] [ə; eɪ] [slaɪt] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈtɪntɪd] [hɜ:; hər] [peɪl] [tʃi:ks] .
while a slight flush of excitement tinted her pale cheeks .

尽管 一个 轻微 冲洗 的 激动 有色 她 苍白 脸颊 .

她苍白的脸颊上泛起了一抹兴奋的红晕。

" [ˈʌŋk(ə)l][ˈfrænsɪs] [dɪd] [li:v] [ə; eɪ] [wɪl] .
" Uncle Francis did leave a will .

" 叔叔 弗朗西斯 做过 离开 一个 将要 .

“弗朗西斯叔叔确实留下了遗嘱。”

[aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪˈti:] .
I am sure of it .

我 是 当然 的 它 .

我对此深信不疑。

" [,pi:ˈdʒi:] -]
" [Pg 24]

" [页 -]

[第24页]

" [ðen] [wer] [ɪz][aɪˈti:] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑ:rnəld] .
" Then where is it ? " inquired Mrs . Arnold .

" 然后 在哪里 是 它 ? " 询问 太太 . 阿诺德 .

“那它在哪儿呢？”阿诺德太太问道。

" [ɪn][hɪz; ɪz] [desk] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] [ˈkɑ:nfɪdəntli] .
" In his desk in the library , " said the girl confidently .

" 在 他的 桌子 在 这 图书馆 , " 说 这 女孩 自信地 .

“在他图书馆的桌子里，”女孩自信地说。

" [hi:; hi][tu:ld][emˈi:][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [deθ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz]
" He told me but a few hours before his death that he had made his
" 他 讲述 我 但 一个 很少 小时 前 他的 死亡 那 他 有 制成 他的
[wɪl] ,
will ,
将要 ,

“他去世前几个小时才告诉我他已经立好了遗嘱。”

[ænd; ənd][prə'vaɪdɪd] [ˈlɪbəərəli] [fɔːr; fər][em 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['mɪnɪt]
and provided liberally for me , and he said it was at that minute
和 假如 慷慨地 为了 我 , 和 他 说 它 曾是 在 那 分钟
[ˈlaɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [desk] . "
lying in his desk . "
说谎 在 他的 桌子 . "

他慷慨地为我提供了所需，他说那东西当时就放在他的办公桌里。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv] [kwaɪt] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'lɪrɪəm] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fiːvər] ? "
" Are you sure you have quite recovered from the delirium of your fever ? " "
" 是 你 当然 你 有 相当 恢复 从 这 谵妄 的 你的 发烧 ? " "
[ɪn'kwaɪəd] [ðə; ði] ['wɪdʊw] ,
inquired the widow ,
询问 这 寡妇 ,
“你确定你已经完全从发烧引起的谵妄中恢复过来了吗？”寡妇问道。

[ˈskɔːrnfəli] .
scornfully .
轻蔑地 .

轻蔑地。

" [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveɪgərɪz] [ʌv; əv] [ˈɪlnəs] . "
" This must be one of the vagaries of illness . " "
" 这 必须 是 一 的 这 反复无常 的 疾病 . " "
“这一定是疾病带来的种种怪异现象之一。”

" [aɪ][eɪ 'em][æz; əz] [seɪn] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ˈmædəm] , " [sed] [ˈbɑːnɪbel] , [ɪn'dɪgnəntli] .
" I am as sane as you are , madam , " said Bonnibel , indignantly .
" 我 是 作为 理智 作为 你 是 , 女士 , " 说 邦妮贝尔 , 愤慨地 .
“夫人，我和您一样神志清醒，”邦妮贝尔愤愤不平地说。

" [pər'hæps] , " [sniəd] [ˈmɪsɪz] . [ɑːrnəld] , [ˈrʌslɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hevi]
" Perhaps , " sneered Mrs . Arnold , rustling uneasily in the folds of her heavy
" 也许 , " 冷笑 太太 . 阿诺德 , 沙沙声 不安地 在 这 折叠 的 她 重的
[blæk] [kreɪp] .
black crape .
黑色的 黑纱 .
“也许吧，”阿诺德太太冷笑道，不安地在她厚重的黑色绉纱衣褶皱间窸窣窣地动着。

" [haʊ'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [noʊ] [wɪl] [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] ,
" However that may be , no will has been found ,
" 然而 那 可能 是 , 不 将要 有 到过 成立 ,
“无论如何，目前尚未找到遗嘱。”

[iːðər] [ɪn][ðə; ði] [desk] [ɔːr][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔɪər] , [wer] [aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [moʊst] ['prɑːbəbli]
either in the desk or in the hands of his lawyer , where it should most probably
任何一个 在 这 桌子 或者 在 这 双手 的 他的 律师 , 在哪里 它 应该 最多 大概
[biː; bi] .
be .
是 .
要么在办公桌上，要么在他律师的手里，这很可能就是它应该在的地方。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [əd'mɪts] [ˈdrɔːɪŋ] [wʌn][ʌp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ˈjɪrz] [ə'ɡoʊ] ,
The lawyer admits drawing one up for him years ago ,
这 律师 承认 绘画 一 向上 为了 他 年 前 ,
“律师承认多年前曾为他起草过一份这样的文件。”

[bʌt; bət] [θɪŋks] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [aɪ 'tiː][leɪtər] , [æz; əz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][kæn; kən]
but thinks he must have destroyed it later , as no trace of it can
但 思考 他 必须 有 损毁 它 之后 , 作为 不 痕迹 的 它 能
[biː; bi] [faʊnd] . "
be found . "
是 成立 . "

但他认为他后来一定销毁了它，因为找不到任何痕迹。

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɑːn] , [ðen] , " [sed] ['bɑːnɪbəl] , ['veɪɡli] .
" I have nothing to live upon , then , " said Bonnibel , vaguely .
" 我 有 没有什么 到 居住 之上 , 然后 , " 说 邦妮贝尔 , 依稀 .

“那我岂不是一无所有了？”邦妮贝尔含糊不清地说。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði][kə'læməti] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːləŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
She did not comprehend the extent of the calamity that had fallen upon her .
她 做过 不是 理解 这 程度 的 这 灾害 那 有 倒下 之上 她 .

她没有意识到自己所遭受的灾难有多么严重。

[hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz] [tuː] [freʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌpɒsə'bilitɪz]
Her sorrow was too fresh for her mind to dwell upon the possibilities
她 悲哀 曾是 也 新鲜的 为了 她 头脑 到 住 之上 这 可能性

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [ðæt] [leɪ] ['dɑːrkli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
of the future that lay darkly before her .
的 这 未来 那 躺 黑暗 前 她 .

她的悲伤还未消散，她无暇顾及摆在她面前的黑暗未来。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [æbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] , " [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . ['ɑːrnəld] , ['ɡrɪmli] .
" You have absolutely nothing , " repeated Mrs . Arnold , grimly .
" 你 有 绝对地 没有什么 , " 重复 太太 . 阿诺德 , 阴沉地 .

“你什么都没有，”阿诺德太太冷冷地重复道。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [left] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [feɪm] ; [jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)] [left] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lʌv] .
" Your father left you nothing but fame ; your uncle left you nothing but love .
" 你的 父亲 左边 你 没有什么 但 名声 ; 你的 叔叔 左边 你 没有什么 但 爱 .

“你父亲留给你的只有名誉；你叔叔留给你的只有爱。”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][aɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɑːn] ['iːðər] .
You will find it difficult to live upon either .
你 将要 寻找 它 难的 到 居住 之上 任何一个 .

你会发现这两种生活方式都难以维生。

" ['bɑːnɪbəl] [stɛəd][æt; ət][hɜːr; hər] ['blæŋkli] .
" Bonnibel stared at her blankly .
" 邦妮贝尔 凝视 在 她 茫然地 .

邦妮贝尔茫然地盯着她。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈʌtərli] ['penɪləs] , " ['mɪsɪz] . ['ɑːrnəld] [rɪ'piːtɪd] , ['kɔːrsli] .
" You are utterly penniless , " Mrs . Arnold repeated , coarsely .
" 你 是 完全地 身无分文 , " 太太 . 阿诺德 重复 , 粗略地 .

“你一贫如洗，”阿诺德太太粗声粗气地重复道。

" [ðen] [wʌt] [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜːrɪ] , ['ɡreɪvli] ,
" Then what am I to do ? " asked the girl , gravely ,
" 然后 什么 是 我 到 做 ? " 问 这 女孩 , 严重地 ,

“那我该怎么办？”女孩严肃地问道。

['twɪstɪŋ] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [hændz] [ʌn'iːzɪli] [tə'geðər] .
twisting her little white hands uneasily together .
扭曲 她 小的 白色的 双手 不安地 一起 .

她不安地将白皙的小手绞在一起。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [sə'pəʊz] ?
" **What do you suppose ?**
" 什么 做 你 认为 ?

你觉得呢？

" [ðə; ði] ['leɪdɪ] [ɪn'kwaiəd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [ɡlæns] .
" **the lady inquired , with a significant glance .**
" 这 女士 询问 , 和 一个 重要的 瞥一眼 .

“那位女士意味深长地看了一眼，问道。”

[ə; eɪ] ['skɑ:rlət] ['bænər] ['flʌtəd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [waɪt] [tʃi:ks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌvli] [ɪn'væliɪd] .
A scarlet banner fluttered into the white cheeks of the lovely invalid .
一个 猩红 横幅 飘动 进入 这 白色的 脸颊 的 这 迷人的 无效的 .

一面鲜红的旗帜飘落在美丽病弱者的白皙脸颊上。

[ðə; ði] [toʊn] [ænd; ənd] [ɡlæns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔ:rs] ['wʊmən] ['wu:ndɪd] [hɜ:r; hər] [praɪd] ['di:pli] .
The tone and glance of the coarse woman wounded her pride deeply .
这 语气 和 瞥一眼 的 这 粗 女士 受伤 她 自豪 深 .

那个粗鲁女人的语气和眼神深深地伤害了她的自尊心。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [wɑ:nt] [em 'i:] [tu:; tə] [ɡoʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ænsər] , ['kwaiətli] .
" **You will want me to go away from here , I suppose , " she answered , quietly .**
" 你 将要 想 我 到 去 离开 从 这里 , 我 认为 , " 她 回答 , 悄悄 .

“我想，你会希望我离开这里吧。”她平静地回答道。

['mɪsɪz] . ['ɑ:rnəld] ['streɪtnd] [hɜ:r'self] [ɪn] [hɜ:r; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] [tu:; tə] - [sər'praɪz]
Mrs . Arnold straightened herself in her chair , and to Bonnibel's surprise
太太 . 阿诺德 拉直 她自己 在 她 椅子 , 和 到 - 惊喜

[ə'su:md] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['wu:ndɪd] ['fi:lɪŋ] .
assumed an air of wounded feeling .
假定 一个 空气 的 受伤 感觉 .

阿诺德太太在椅子上挺直了身子，令邦妮贝尔惊讶的是，她摆出了一副受伤的表情。

" [ðer; ðər] , [naʊ] , ['bɑ:nɪbel] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] , " [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [laɪk] [ju:; jʊ]
" **There , now , Bonnibel , " said she , in a tone of reproach , " that is just like you**
" 那里 , 现在 , 邦妮贝尔 , " 说 她 , 在 一个 语气 的 责备 , " 那 是 只是 喜欢 你

.
:
.

“好了，邦妮贝尔，”她用责备的语气说，“这很像你。”

[aɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ju:; jʊ] , [spɔɪld] [tʃaɪld] [æz; əz] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] , [wʊd] ['evər] [du:] [em 'i:] ['dʒʌstɪs] ;
I never expected that you , spoiled child as you are , would ever do me justice ;
我 绝不 预期的 那 你 , 被宠坏了 孩子 作为 你 是 , 会 曾经 做 我 正义 ;

我从未指望过你，你这个被宠坏的孩子，会公正地对待我；

[bʌt; bət] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [soʊ] [ʌn'fi:lɪŋ] [æz; əz] [tu:; tə] [kæst] [ju:; jʊ] , [ə; eɪ] [pʊr] ['ɔ:rf(ə)n]
but do you think I could be so unfeeling as to cast you , a poor orphan
但 做 你 思考 我 可以 是 所以 冷漠无情 作为 到 投掷 你 , 一个 贫穷的 孤儿

[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

但你认为我会如此冷酷无情，抛弃你这个可怜的孤儿吗？

[aʊt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [kʊld] ['tʃærəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ?
out upon the cold charity of the world ?
出去 之上 这 寒冷的 慈善机构 的 这 世界 ?

投身于世间冷漠的慈善之中？

" - [ˈɡaɪləs] [ˈlɪt(ə)] [hɑːrt] [wəz; wəz] [diːsiːvd] [baɪ] [ðɪs] [drəˈmætɪk] [ˌeksɪˈbɪ(ə)n] [ʌv; əv] [faɪn]
" **Bonnibel's guileless little heart was deceived by this dramatic exhibition of fine**
" 朴实 小的 心 曾是 受骗 经过 这 戏剧性 展览 的 美好的
[ˈfiːlɪŋ] .
feeling .
感觉 .

“邦妮贝尔天真无邪的小心脏被这番动人的情感表演所蒙蔽。”

[ʃiː; ʃɪ] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər] [ˈʌŋkəlz] [waɪf] [ɪnˈdʒʌstɪs] .
She began to think she had done her uncle's wife injustice .
她 开始 到 思考 她 有 完毕 她 叔叔的 妻子 不公平 .

她开始觉得自己对叔叔的妻子不公平。

" [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː], [ænt] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] , [ˈdʒentli] .
" **Forgive me , aunt , " she answered , gently** .
" 原谅 我 , 阿姨 , " 她 回答 , 轻轻地 .

“请原谅我，姑妈，”她温柔地回答道。

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] [ˈfiːlɪŋz] [wʊd] [biː; bi] [əˈpaːn] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] .
" **I did not know what your feelings would be upon the subject** .
" 我 做过 不是 知道 什么 你的 情怀 会 是 之上 这 主题 .

我不知道你对此事会有怎样的看法。

[aɪ] [noʊ] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] . "
I know my uncle intended to provide for me . "
我 知道 我的 叔叔 故意的 到 提供 为了 我 . "

我知道我叔叔打算照顾我。

" [bʌt; bət] [sɪns] [hiː; hi] [ˈsɪɡnəli] [feɪld] [tuː; tə] [duː] [soʊ] [aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [ˈsʌfər] ,
" **But since he signally failed to do so I will see that you do not suffer** ,
" 但 自从 他 发出信号 失败的 到 做 所以 我 将要 看 那 你 做 不是 遭受 ,

“但是，既然他显然没有做到这一点，我将确保你不会受苦。”

" [sed] [ðə; ði] [ˈwɪdʊʊ] , [ˈlɔːftɪli] ; " [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [eɪ ˈem] [nɑːt] [ˈliːɡəli] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ,
" **said the widow , loftily ; " of course , I am not legally compelled to do so** ,
" 说 这 寡妇 , 傲慢地 ; " 的 课程 , 我 是 不是 合法地 被迫 到 做 所以 ,

“当然，我没有法律义务这样做，”寡妇傲慢地说，“

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [ænd; ænd] [ker] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [aɪ] [duː]
but I will keep you with me and care for you the same as I do
但 我 将要 保持 你 和 我 和 关心 为了 你 这 相同的 作为 我 做

[fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] [ˈdɔːtər] ,
for my own daughter ,
为了 我的 自己的 女儿 ,

但我会把你留在我身边，像对待自己的女儿一样照顾你。

[ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [ˈmæri] , [wɪtʃ] , [aɪ] [trʌst] , [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [lɔːŋ] [ˈæftər] [juː; jʊ] [leɪ] [əˈsaɪd] [jʊr; jər] [ˈmɔːrniŋ]
until you marry , which , I trust , will not be long after you lay aside your mourning
直到 你 结婚 , 哪个 , 我 相信 , 将要 不是 是 长的 后 你 躺 旁边 你的 丧

.
:
.

直到你结婚，我相信，在你结束守丧期后不久，你就会结婚。

[ə; eɪ] [ɡɜːrɪl] [æz; əz] [ˈprɪti] [æz; əz] [juː; jʊ] , [ˈiːv(ə)n] [wɪˈðəʊt] [ˈfɔːrtʃən] ,
A girl as pretty as you , even without fortune ,
一个 女孩 作为 漂亮的 作为 你 , 甚至 没有 财富 ,

像你这样漂亮的女孩，即使没有财富，

[ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˈɜːrli] [ænd; ænd] [ˌædvənˈteɪdʒəs] [ˈset(ə)lmənt] [ɪn] [laɪf] .
ought to make an early and advantageous settlement in life .
应该 到 制作 一个 早期的 和 有利 沉降 在 生活 .

应该在人生早期就做出有利的决定。

[ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:ɪlz] [fer] , [tʼaɪldɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'gen] [səf'ju:zd] [wɪð; wɪθ] [di:p]
The whiteness of the girl's fair , childish face was again suffused with deep
这 白人 的 这 女孩们 公平的 , 幼稚 脸 曾是 再次 弥漫 和 深的
['krɪmz(ə)n] .
crimson .
赤红 .

女孩白皙稚嫩的脸上再次泛起了深红色。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] ['nevər] ['mæri] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , ['sædli] ,
" I shall never marry , she answered , sadly ,
" 我 将 绝不 结婚 , " 她 回答 , 令人遗憾的是 ,
"我永远不会结婚,"她悲伤地回答道。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvər] - ['hʌzbənd] [hu:] [hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,
thinking of the lover - husband who had left her months ago ,
思维 的 这 情人 - 丈夫 WHO 有 左边 她 几个月 前 ,
她想起了几个月前离开她的情夫兼丈夫。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [hu:z] ['saɪləns] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [ded] ; " ['nevər] , ['nevər] ! "
and from whose silence she felt that he must be dead ; never , never ! "
和 从 谁 沉默 她 毛毡 那 他 必须 是 死的 ; " 绝不 , 绝不 ! "
她从他的沉默中觉得他一定死了; “绝不, 绝不!”

" [ɔ:] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['ɑ:rnəld] , [ɪm'peɪjntli] ; " [ɔ:l][ðə; ði]['gɜ:ɪlz] [tɔ:k] [ðæt] [wei] ,
" Pshaw ! said Mrs . Arnold , impatiently ; all the girls talk that way ,
" 呸 ! " 说 太太 . 阿诺德 , 不耐烦地 ; " 全部 这 女孩们 讲话 那 方式 ,
“呸! ”阿诺德太太不耐烦地说, “所有女孩都那样说话。”

[bʌt; bət] [ðei] ['mæri] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .
but they marry all the same .
但 他们 结婚 全部 这 相同的 .

但他们最终还是结婚了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['sɔ:ri] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [ɔ:l][jɔ:; jər] [laɪf] .
I should be sorry to have to take care of you all your life .
我 应该 是 对不起 到 有 到 拿 关心 的 你 全部 你的 生活 .
我应该感到抱歉, 因为我要一辈子照顾你。

[aɪ][ɪk'spekt][ju:; jʊ][ænd; ənd] [fə'li:z] [tu:; tə] ['mæri] [wen] [ə; eɪ]['su:təb(ə)l][pɑ:'ti:]['prez(ə)nts] [hɪm'self] .
I expect you and Felise to marry when a suitable parti presents himself .
我 预计 你 和 费利斯 到 结婚 什么时候 一个 合适的 派对 礼物 他自己 .
我希望你和费利斯在遇到合适的人时结婚。

[maɪ] ['dɔ:tər] [ɔ:l'redi] [hæz; həz][æn; ən][əd'maɪərər][ɪn] [nu:] [jɔ:k] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [du:] [wel] [tu:; tə]
My daughter already has an admirer in New York whom she would do well to
我的 女儿 已经 有 一个 仰慕者 在 新的 约克 谁 她 会 做 出色地 到
[ək'sept] .
accept .
接受 .

我女儿在纽约已经有一位仰慕者了, 她最好接受他的追求。

[hi:; hi][ɪz] ['veri] [oʊld] , [bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [mɪljə'ner] .
He is very old , but then he is a millionaire .
他 是 非常 老的 , 但 然后 他 是 一个 百万富翁 .
他年纪很大了, 但他是个百万富翁。

" [ʃiː; ʃɪ] [əˈrouz] , [ˈstɜrtli] , [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [ˈdɪgnɪfaɪd] .
" **She arose , stately , handsome and dignified .**
" 她 出现 , 庄严 , 英俊的 和 凝重 .

她站了起来, 仪态端庄, 容貌俊美, 举止优雅。

" [fəˈliːz] [ænd; ənd] [aɪ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ˈsætərdeɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **Felise and I return to New York Saturday , " she said .**
" 费利斯 和 我 返回 到 新的 约克 周六 , " 她 说 .

“我和菲利斯将于周六返回纽约,”她说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [juːˈes] ? "
" **Will you be strong enough to accompany us ?** "
" 将要 你 是 强的 足够的 到 陪伴 我们 ? "

“你有足够的勇气和我们一起去吗? ”

" [aɪ] [eɪˈem] [əˈfreɪd] [nɔːt] , " [sed] [ˈbɑːnɪbəl] , [ˈfeɪntli] .
" **I am afraid not , " said Bonnibel , faintly .**
" 我 是 害怕的 不是 , " 说 邦妮贝尔 , 淡淡的 .

“恐怕不行,”邦妮贝尔虚弱地说。

" [ˈveri] [wel] .
" **Very well .**
" 非常 出色地 .

很好。

[jɔːr; jər] [meɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈæbsəns] .
Your maid and the housekeeper will take care of you in our absence .
你的 女佣 和 这 管家 将要 拿 关心 的 你 在 我们的 缺席 .

我们不在家的时候, 您的女佣和管家会照顾您。

[aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈtrævlɪŋ] [suːt] [ʌv; əv] [ˈmɔːrniŋ] ,
I will send you a traveling suit of mourning ,
我 将要 发送 你 一个 旅行 套装 的 丧 ,

我会寄给你一套旅行用的丧服。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [fiːl] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə] [juːˈes] . "
and when you feel strong enough you can come to us . "
和 什么时候 你 感觉 强的 足够的 你 能 来 到 我们 . "

等你感觉身体足够强壮的时候, 就可以来找我们了。

" [jes] , [ˈmædəm] , " [ˈbɑːnɪbəl] [ˈænsər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwelθi] [ˈwɪdoʊ] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
" **Yes , madam , " Bonnibel answered , and the wealthy widow left the room .**
" 是的 , 女士 , " 邦妮贝尔 回答 , 和 这 富裕 寡妇 左边 这 房间 .

“是的, 夫人,”邦妮贝尔回答道, 富有的寡妇离开了房间。

[soʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ˈæftər] ,
So in a few weeks after ,
所以 在 一个 很少 周 后 ,

所以几周后,

[waɪl] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [geɪ] [ˈlɪvəri] [ænd; ənd] [ˈdɒniŋ] [ˈwɪntər] [hjuːz] ,
while nature was putting off her gay livery and donning winter hues ,
尽管 自然 曾是 推杆 离开 她 同性恋 涂装 和 穿戴 冬天 色调 ,

当大自然褪去绚丽的色彩, 换上冬日的装扮时,

[ˈbɑːnɪbəl] [leɪd] [əˈsaɪd] [ðə; ði] [braɪt] [ˈɡɑːrmənts] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [brɪn] [wɔːnt] [tuː; tə] [wer] ,
Bonnibel laid aside the bright garments she had been wont to wear ,
邦妮贝尔 铺设 旁边 这 明亮的 服装 她 有 到过 惯于 到 穿 ,

邦妮贝尔脱下了她平时常穿的鲜艳衣服,

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [leɪd] [ə'saɪd][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['glædnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [briːf] [sprɪŋ]
as she had already laid aside the joy and gladness of her brief spring
作为 她 有 已经 铺设 旁边 这 喜悦 和 欢乐 的 她 简短的 春天
[ʌv; əv] [juːθ] ,
of youth ,
的 青年 ;

因为她早已将短暂青春期的快乐和喜悦抛诸脑后。

[ænd; ənd] ['dɒniŋ] [ðə; ði] [blæk] [roʊbz] [ʌv; əv] [bɪ'riːvmənt] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] ,
and donning the black robes of bereavement and bitterness ,
和 穿戴 这 黑色的 长袍 的 丧亲之痛 和 苦味 ,
披上象征丧亲之痛的黑色长袍,

" [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [ə'gen] ,
" **Took up the cross of her life again** ,
" 拿 向上 这 叉 的 她 生活 再次 ,
她再次背起了自己生命的十字架,

[ˈseɪɪŋ] ['oʊnli][,aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] .
Saying only it might have been .
说 仅有的 它 可能 有 到过 .
只是说有可能。

" [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [left] [siː] [vjuː] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]
" **The day before she left Sea View she went down to the shore to have a**
" 这 天 前 她 左边 海 看法 她 去 向下 到 这 支撑 到 有 一个
[ˈpaːrtɪŋ] [roʊ] [ɪn][hɜːr; hər] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['neɪmsəɪk] ,
parting row in her pretty little namesake ,
离别 排 在 她 漂亮的 小的 同名者 ,
“在她离开海景镇的前一天，她走到海边，和她那漂亮的小同名船只进行了一次告别划船。”

[ðə; ði] ['bɑːnɪbel] .
the Bonnibel .
这 邦妮贝尔 .
邦尼贝尔岛。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'leɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
She had delayed her return to the city as long as possible ,
她 有 延迟 她 返回 到 这 城市 作为 长的 作为 可能的 ,
她尽可能地推迟了返回城市的日期。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [strɔːŋgər] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['fɜːrðər] [ɪk'skjuːs][tuː; tə]
but now she was growing stronger she felt that she had no further excuse to
但 现在 她 曾是 生长 更强 她 毛毡 那 她 有 不 更远 原谅 到
[ˈdæli] [ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [soʊ] [wel] ,
dally in the home she loved so well ,
玩弄 在 这 家 她 喜爱 所以 出色地 ,
但现在她身体越来越强壮，她觉得自己再也没有理由在她深爱的家中逗留了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'seprəbli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [bɪ'lʌvɪd] [wʌnz][soʊ]
and which was so inseparably connected with the two beloved ones so
和 哪个 曾是 所以 密不可分 连接 和 这 二 心爱 一个 所以
['sædli] [lɔːst] — [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] [huː] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [geɪts]
sadly lost — the uncle who had gone away from her through the gates
令人遗憾的是丢失的 — 这 叔叔 WHO 有 已消失 离开 从 她 通过 这 大门
[ʌv; əv] [deθ] ,
of death ,
的 死亡 ;
而这与她悲痛失去的两位挚爱之人有着密不可分的联系——那位因病离世的叔叔，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['hʌzbənd] [hu:] [si:md] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][dʒʌst][æz; əz] ['feɪtəli] [baɪ]
and the young husband who seemed separated from her just as fatally by
和 这 年轻的 丈夫 WHO 似乎 分开 从 她 只是 作为 致命的 经过
[taɪm][ænd; ənd] ['dɪstəns] .
time and distance .
时间 和 距离 .

还有她年轻的丈夫，两人似乎也因时间和距离而永远地分离了。

[æz; əz][ʃi; ʃi] [wɔ:kt] ['sləʊli] [daʊn] [tu;; tə][ðə; ði] [ɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [ɔ:'tʌmnl] ['sʌnʃaɪn] [aɪ'ti:]
As she walked slowly down to the shore in the beautiful autumnal sunshine it
作为 她 步行 缓慢地 向下 到 这 支撑 在 这 美丽的 秋季 阳光 它
[si:md] [tu;; tə][hɜ:r; həɹ] [ðeɪ] [bəʊθ][wɜ:r; wəɹ] [ded] .
seemed to her they both were dead .
似乎 到 她 他们 两个都 是 死的 .

当她在美丽的秋日阳光下缓缓走向岸边时，她觉得他们两个都已经死了。

[noʊ] ['mesɪdʒ] [keɪm] [tu;; tə][hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm] [ðæt] [fa:r] ['ɪtəli] ,
No message came to her from that far Italy ,
不 信息 来了 到 她 从 那 远的 意大利 ,
她没有收到来自遥远的意大利的任何消息。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [br'ʌvɪd] ['mekə] [ʌ; əv] ['leɪzli:z] [hoʊps][ænd; ənd] [æspɜ'eɪʃənz] .
which was the beloved Mecca of Leslie's hopes and aspirations .
哪个 曾是 这 心爱 麦加 的 莱斯利 的希望 和 抱负 .
那是莱斯利心中充满希望和憧憬的圣地。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevəɹ] [ri:tɪt] [ðer; ðər] , [ʃi; ʃi][toʊld][hɜ:r'self] .
He had never reached there , she told herself .
他 有 绝不 达到 那里 , 她 讲述 她自己 .
她告诉自己，他从未到达过那里。

[pər'hæps] ['ɪprek] [ænd; ənd][dɪ'zæstər][hæd; həd] [br'fɔ:lən] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [wei] .
Perhaps shipwreck and disaster had befallen him on the way .
也许 海难 和 灾难 有 发生 他 在 这 方式 .
或许他在途中遭遇了海难和灾难。

[noʊ] [θɔ:t] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [fər'getfʌnəs] [ɔ:r]['fɔ:lsəti] [krɔ:st] [ðə; ði][maɪnd][ʌ; əv][ðə; ði] ['lɔɪəl] ['lɪt(ə)l]
No thought of his forgetfulness or falsity crossed the mind of the loyal little
不 想法 的 他的 健忘 或者 虚假 交叉 这 头脑 的 这 忠诚 小的
[braɪd] .
bride .
新娘 .

忠贞的小新娘心中丝毫没有想到他会忘记什么，或者他会说谎。

[aɪ'ti:] [si:md] [tu;; tə][hɜ:r; həɹ] [ðæt] [deθ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [θroʊn]
It seemed to her that death was the only thing that could have thrown
它 似乎 到 她 那 死亡 曾是 这 仅有的 事物 那 可以 有 抛掷
[ðæt] [streɪndʒ] [ɡʌlf] [ʌ; əv] ['saɪləns] [br'twi:n] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] .
that strange gulf of silence between their hearts .
那 奇怪的 海湾 的 沉默 之间 他们的 心 .

在她看来，只有死亡才能在他们之间造成如此奇怪的沉默鸿沟。

[ʃi; ʃi] [spræŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skɪf] — [wʌn][ʌ; əv][hɜ:r; həɹ] ['ʌŋkəlz] ['ʌvɪŋ] [ɡɪfts][tu;; tə][hɪz; ɪz] [ni:s] —
She sprang into the little skiff — one of her uncle's loving gifts to his niece —
她 弹簧 进入 这 小的 小艇 — — 的 她 叔叔的 爱 礼物 到 他的 侄女 —
[ænd; ənd] ['sʌfərd] [aɪ'ti:][tu;; tə] [drɪft] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [blu:] [weɪvz] .
and suffered it to drift out into the blue waves .
和 遭受 它 到 漂移 出去 进入 这 蓝色的 波浪 .

她跳进那艘小船——这是她叔叔送给侄女的一份充满爱意的礼物——任由它漂向蔚蓝的波涛。

[ə; eɪ] [freʃ] [bri:z] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tər][wʌz; wəz] ['ræðər] [rʌf] .
A fresh breeze was blowing and the water was rather rough .
一个 新鲜的 微风 曾是 吹 和 这 水 曾是 相当 粗糙的 .
微风拂面，水面波涛汹涌。

[ðə; ði] [bri:z] [blu:] [ðə; ði][sɔ:ft] ,
The breeze blew the soft ,
这 微风 吹 这 柔软的 ,
微风吹拂着柔软的.....

[ʃɔ:rt] [rɪŋz] [ʌv; əv][gəʊld] ['merəli] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] [waɪt] ['tɛmpəlz] [wer] [ðə; ði] [blu:] [veɪnz] [wɜ:r; wər]
short rings of gold merrily about her white temples where the blue veins were
短的 戒指 的 金子 兴高采烈地 关于 她 白色的 寺庙 在哪里 这 蓝色的 静脉 是
[si:n] [wɑ:ndəriŋ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][træns'pærənt] [skɪn] .
seen wandering beneath the transparent skin .
已见 漫游 下面 这 透明的 皮肤 .
她白皙的太阳穴上戴着几圈短小的金环，透过透明的皮肤可以看到蓝色的血管在里面蜿蜒走动。

[ðə; ði][læst] [taɪm] [ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] ['roʊɪŋ] [hɜ:r; hər] [her] [hæd; həd] [flaʊtid] [laɪk][ə; eɪ] ['bænər]
The last time she had been out rowing her hair had flouted like a banner
这 最后的 时间 她 有 到过 出去 划船 她 头发 有 蔑视 喜欢 一个 横幅
[ʌv; əv][gəʊld][ɑ:n][ðə; ði] [bri:z] ,
of gold on the breeze ,
的 金子 在 这 微风 ,
她上次划船的时候，头发像金色的旗帜一样在微风中飘扬。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tʃi:k] [hæd; həd] [gləʊd] ['krɪmz(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['sʌni] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [pi:tʃ] .
and her cheek had glowed crimson as the sunny side of a peach .
和 她 脸颊 有 发光 赤红 作为 这 阳光明媚 边 的 一个 桃 .
她的脸颊像桃子向阳面一样泛起了红晕。

[naʊ] [ðə; ði] [ʃɔ:rn] ['lɑ:ks] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l]['pælər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [təʊld][ə; eɪ] ['dɪfrənt]
Now the shorn locks and the marble pallor of her cheeks told a different
现在 这 剪 锁 和 这 大理石 苍白 的 她 脸颊 讲述 一个 不同的
[ˈstɔ:ri] .
story .
故事 .
如今，她剪短的头发和苍白的脸颊却诉说着另一个故事。

[lʌv] [ænd; ənd] ['bjʊ:ti] [hæd; həd][bəʊθ] [left][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ji] [θɔ:t] , ['mɔ:rnfəli] .
Love and beauty had both left her , she thought , mournfully .
爱 和 美丽 有 两个都 左边 她 , 她 想法 , 悲伤地 .
她悲伤地想，爱情和美貌都已离她而去。

[jet] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz]['evər] ,
Yet nature was as lovely as ever ,
然而 自然 曾是 作为 迷人的 作为 曾经 ,
然而，大自然依然美丽如初。

[ðə; ði] [blu:] [skaɪ][wʌz; wəz] ['mɪrəd] [æz; əz] ['reɪdiəntli] [ɪn][ðə; ði] [blu:] [si:] , [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [sti:l] [ʃoʊn]
the blue sky was mirrored as radiantly in the blue sea , the sunshine still shone
这 蓝色的 天空 曾是 镜像 作为 光芒四射 在 这 蓝色的 海 , 这 阳光 仍然 闪耀
['brɔ:ntli] ,
brightly ,
明亮地 ,
蓝天倒映在蔚蓝的大海上，阳光依旧灿烂。

[ðə; ði] [bri:z] [stɪl] ['wɪspəd] [æz; əz] ['tendərli] [tu:; tə][ɪts] ['swi:t̬hɑ:ts] , [ðə; ði] ['flaʊərz] .
the breeze still whispered as tenderly to its sweethearts , the flowers .
这 微风 仍然 低声说道 作为 温柔地 到 它是 甜心们 , 这 花朵 .
微风依旧温柔地低语着, 轻抚着它的爱人——花朵。

[ʃi:; ʃi] [ə'loʊn] [wʌz; wəz][sæd] .
She alone was sad .
她 独自的 曾是 伤心 .
她独自一人感到悲伤。

[ʃi:; ʃi] [stɛɪd] [aʊt][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] .
She stayed out a long while .
她 入住 出去 一个 长的 尽管 .
她在外面对待了很久。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][soʊ] ['sʌni] [ænd; ənd][wɔ:rm][aɪ 'ti:] [si:md] [laɪk][ə; eɪ] ['sʌmə] [ɪn'sted] [ʌv; əv][æn; ən]
It was so sunny and warm it seemed like a summer instead of an
它 曾是 所以 阳光明媚 和 温暖的 它 似乎 喜欢 一个 夏天 反而 的 一个
[ɔ:təm] [deɪ] .
autumn day .
秋天 天 .
阳光明媚, 天气温暖, 感觉像是夏天而不是秋天。

[ðə; ði] [si:] - [gʌlz] ['spɔ:rtɪd] ['dʒɔɪəsli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜ:rfls] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] ,
The sea - gulls sported joyously above the surface of the water ,
这 海 - 海鸥 运动 欣喜地 多于 这 表面 的 这 水 ,
海鸥在水面上欢快地嬉戏。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] [fɪʃ] [li:pt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,
now and then a silvery fish leaped up in the sunshine ,
现在 和 然后 一个 银色 鱼 跳跃 向上 在 这 阳光 ,
不时有银色的鱼儿跃出水面, 沐浴在阳光下。

[ɪts] [skeɪlz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['reɪnbəʊ] [hju:z] ,
its scales shining in beautiful rainbow hues ,
它是 秤 灼灼 在 美丽的 彩虹 色调 ,
它的鳞片闪耀着美丽的彩虹色,

[ænd; ənd] ['fedɪŋ] [ðə; ði]['krɪst(ə)l][dra:ps][ʌv; əv] [spreɪ] [frʌm; frəm][ɪts]['bɔ:di] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃaʊə] [ʌv; əv]
and shedding the crystal drops of spray from its body like a shower of
和 脱落 这 水晶 滴 的 喷 从 它是 身体 喜欢 一个 淋浴 的
['daɪəməndz] ,
diamonds ,
钻石 ,
它身上喷洒出晶莹剔透的水滴, 如同钻石雨般落下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɜ:lu:z] [kɔ:l] ['ekəʊd] ['oʊvər][ðə; ði] [si:] .
and the curlew's call echoed over the sea .
和 这 鹬的 称呼 回声 超过 这 海 .
海鹬的鸣叫声在海面上回荡。

[haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [ði:z] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] ['kerləs] ['gɜ:rlhʊd] [ðæt] [brɪ'gæn][tu:; tə]
How she had loved these things in the gay and careless girlhood that began to
如何 她 有 喜爱 这些 事物 在 这 同性恋 和 粗心 少女时代 那 开始 到
[si:m] [soʊ][fa:r] [ə'wei] [ɪn][ðə; ði][pæst] .
seem so far away in the past .
似乎 所以 远的 离开 在 这 过去的 .
在她无忧无虑、快乐无忧的少女时代, 她是多么热爱这些东西啊, 而那段时光如今似乎已经遥远了。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['bɑ:nɪbəl] ['vɪr] , " [ʃiː; ji] [sed] [tuː; tə][hɜ:r'self] , " [ðə; ði][gɜ:rl] [ðæt] ['nevər] [nu:] [ə; eɪ]
" **That was Bonnibel Vere , " she said to herself , " the girl that never knew a**
" 那 曾是 邦妮贝尔 维尔 , " 她 说 到 她自己 , " 这 女孩 那 绝不 知道 一个
[ˈsa:rou] .
sorrow .
悲哀 :

“那就是邦妮贝尔·维尔,”她对自己说,“那个从未经历过悲伤的女孩。”

[aɪ][eɪ 'em] ['bɑ:nɪbəl] [deɪn] , [hu:z] [laɪf][mʌst; məst][laɪ] [fər'evər] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædɒʊ] !
I am Bonnibel Dane , whose life must lie forever in the shadow !
我 是 邦妮贝尔 丹恩 , 谁 生活 必须 说谎 永远 在 这 阴影 !
我是邦妮贝尔·丹, 我的生命注定要永远活在阴影之中!

" [ʃiː; ji] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [kɔ:rs] ['hoʊmwərd] ,
" **She turned her course homeward ,**
" 她 转向 她 课程 回家 ,
她调转船头, 朝着家的方向驶去。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ji] [stept] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] [ʃiː; ji] [pɪkt] [aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blu:] [si:] - ['flaʊər] [ðæt]
and as she stepped upon the shore she picked out a little blue sea - flower that
和 作为 她 步 之上 这 支撑 她 挑选 出去 一个 小的 蓝色的 海 - 花 那
[gru:] [ɪn][ə; eɪ] ['kreɪvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑ:k] ,
grew in a crevice of the rock ,
生长 在 一个 裂缝 的 这 岩石 ,
她踏上岸边, 从岩石缝隙里摘下一朵小小的蓝色海花。

[ænd; ənd] [stʊd] [sti:l] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['lɒkɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] [blu:] [ɪk'spæns] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] ,
and stood still a moment looking out over the blue expanse of ocean ,
和 站立 仍然 一个 片刻 寻找 出去 超过 这 蓝色的 广阔 的 海洋 ,
他伫立片刻, 眺望着蔚蓝的大海。

[ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪŋ] [sʌm; səm] ['prɪti] [laɪnz] [ʃiː; ji][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [lʌvd] :
and repeating some pretty lines she had always loved :
和 重复 一些 漂亮的 线条 她 有 总是 喜爱 :
她还重复着一些她一直很喜欢的优美诗句:

" - [tɪz] [swi:t] [tuː; tə][sɪt] [mɪdst] [ə; eɪ] ['merɪ] [θrɔ:ŋ]
" ' **Tis sweet to sit midst a merry throng**
" - 的 甜的 到 坐 中间 一个 欢乐 人群
置身于欢乐的人群中, 真是一件美好的事。

[ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði][waɪld] - ['bɜ:dz] [sɔ:ŋ] ;
In the woods , and hear the wild - bird's song ;
在 这 树林 , 和 听到 这 荒野 - 鸟类 歌曲 ;
在树林里, 聆听野鸟的歌唱;

[bʌt; bət] [swi:tər] [fɑ:r][ɪz][ðə; ði] ['si:sləs] [dɜ:rdʒ] ,
But sweeter far is the ceaseless dirge ,
但 更甜 远的 是 这 不停歇 挽歌 ,
但更甜美的, 是那永不停息的挽歌。

[ðə; ði]['mju:zɪk] [loʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [sɜ:rdʒ] ;
The music low of the moaning surge ;
这 音乐 低的 的 这 呻吟 涌 ;
低沉的音乐伴随着呻吟的涌动;

[aɪ 'ti:] [frets] [ænd; ənd] [foʊmz] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃel] - [stru:n] [ʃɔ:r] ,
It frets and foams on the shell - strewn shore ,
它 琴格 和 泡沫 在 这 壳 - 散落的 支撑 ,
它在遍布贝壳的海岸上烦躁不安, 泡沫翻涌。

[fə'revər] [ænd; ənd]['evər] , [ænd; ənd] [evər'mɔːr] .

Forever and ever , and evermore .

永远 和 曾经 , 和 越来越 .

直到永远，永无止境。

[aɪ] [kreɪv] [noʊ] ['flaʊər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] [ɔːr] [fiːld] ,

I crave no flower from the wood or field ,

我 渴望 不 花 从 这 木头 或者 场地 ,

我并不渴望从树林或田野里摘取任何花朵。

[noʊ] [rer] [ɪg'zɑːtrɪk] [ðæt] [hɑːt] - [bedz] [jiːld] ;

No rare exotic that hot - beds yield ;

不 稀有的 异域风情 那 热的 - 床 屈服 ;

没有稀有珍稀品种能产出；

[gɪv] [em 'iː][ðə; ði] [wiːdz] [ðæt] ['waɪldli] [klɪŋ] ,

Give me the weeds that wildly cling ,

给 我 这 杂草 那 疯狂地 黏着 ,

给我那些疯长的野草，

[ɑːn][ðə; ði] ['bærən] ['rɑːks] [ðer; ðər] ['feltər] [flɪŋ] ;

On the barren rocks their shelter fling ;

在 这 荒芜 岩石 他们的 庇护所 一扔 ;

在贫瘠的岩石上，他们搭建了简易的庇护所；

[ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['flaʊərz] [bɪ'ləvɪd] [baɪ][em 'iː] —

Those are the flowers beloved by me —

那些 是 这 花朵 心爱 经过 我 —

这些都是我最喜爱的花——

[ðeɪ] [groʊ] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [bluː] [siː] !

They grow in the depths of the deep blue sea !

他们 生长 在 这 深度 的 这 深的 蓝色的 海 !

它们生长在深蓝色的海洋深处！

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [vɔɪs] [ænd; ənd][step] [brook] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fænsɪd] ['sɑːlətuːd] .

" A sudden voice and step broke on her fancied solitude .

" 一个 突然 嗓音 和 步 打破 在 她 幻想 孤独 .

“突然一个声音和脚步声打破了她想象中的独处时光。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['waːndərɪŋ] ['sɪb(ə)l] ,

She turned quickly and found herself face to face with the wandering sibyl ,

她 转向 迅速地 和 成立 她自己 脸 到 脸 和 这 漫游 西比尔 ,

[waɪld] [mædʒ] .

Wild Madge .

荒野 玛吉 .

她猛地转身，发现自己正面对着游荡的女巫，狂野的玛吉。

[ðə; ði][hæf] - [kreɪzd] ['kriːtʃər] [wɑːz; wəz] , [æz; əz][ˈjuːzuəl] , [ber] - ['hedɪd] , [hɜːr; hər] [waɪt] ['laːks]

The half - crazed creature was , as usual , bare - headed , her white locks

这 一半 - 疯狂 生物 曾是 , 作为 通常 , 裸 - 标题 , 她 白色的 锁

['striːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

streaming in the air ,

流媒体 在 这 空气 ,

这个半疯癫的生物像往常一样没戴帽子，白色的头发在空中飘扬。

[hɜːr; hər] [freɪd] [ænd; ənd] [ˈtætərd] ['faɪnəri] ['weɪvɪŋ] [fæn'tæstɪkli] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [liːn] , [laɪð] ['fɪgjər] .

her frayed and tattered finery waving fantastically about her lean , lithe figure .

她 磨损的 和 破烂 服饰 挥手 太棒了 关于 她 倾斜 , 轻盈 数字 .

她那破旧不堪的华服在她纤细苗条的身躯周围飘动，显得格外迷人。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˈbɑːnɪbəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [lɪr] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] .
She looked at Bonnibel with a hideous leer of triumph .
 她 看起来 在 邦妮贝尔 和 一个 可怕 斜视 的 胜利 .

她带着一种令人作呕的得意笑容看着邦妮贝尔。

" [ɑː] [ˈmeɪd(ə)n] !
" Ah maiden !
 " 啊 少女 !

“啊，少女！ ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] — " [sed] [aɪ][nɑːt] [ˈtruːli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbɪtər] [ˈwɔːtərz][ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə]
" she cried — " said I not truly that the bitter waters of sorrow were about to
 " 她 哭 — " 说 我 不是 真的 那 这 苦的 水 的 悲哀 是 关于 到
 [floʊ] [ˈoʊvər][juː; jʊ] ?
flow over you ?
 流动 超过 你 ?

她哭着说——“我难道没有说过，悲伤的苦水即将淹没你吗？ ”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [maːk] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmənz] [prɪˈdɪkʃnz] [naʊ] .
You will not mock the old woman's predictions now .
 你 将要 不是 嘲笑 这 老的 女性的 预测 现在 .

你现在不会再嘲笑老妇人的预言了。

" [ˈbɑːnɪbəl] [stʊd] [ˈsaɪlənt] , [geɪzɪŋ] [ɪn] [ˈterəfaɪd] [ˈsaɪləns] [æt; ət][ðə; ði] [krəʊkɪŋ] [oʊld][ˈreɪv(ə)n] .
" Bonnibel stood silent , gazing in terrified silence at the croaking old raven .
 " 邦妮贝尔 站立 沉默的 , 凝视 在 恐惧 沉默 在 这 呱呱叫 老的 乌鸦 .

邦妮贝尔沉默地站在那里，惊恐地盯着那只发出嘶哑叫声的老乌鸦。

" [wer] [ɪz][ðə; ði] [geɪ] [jʌŋ] [ˈlʌvər] [naʊ] ? " [kraɪd] [waɪld] [mædʒ] [ˈlæfɪŋ] [ˈwaɪldli] .
" Where is the gay young lover now ? " cried Wild Madge laughing wildly .
 " 在哪里 是 这 同性恋 年轻的 情人 现在 ? " 哭 荒野 玛吉 笑 疯狂地 .

“那位年轻的同性恋情人现在在哪儿呢？ ”狂野的玛吉一边狂笑一边喊道。

" [ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [ˈlʌvər] [huː] [went] [əˈweɪ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [weɪnd] ?
" The summer lover who went away before the summer waned ?
 " 这 夏天 情人 WHO 去 离开 前 这 夏天 减弱 ?

“在夏日结束前离去的夏日恋人？ ”

[ɪz][hiː; hi] [fɔːls] , [ɔːr][ɪz][hiː; hi] [ded] , [ˈmeɪd(ə)n] ,
Is he false , or is he dead , maiden ,
 是 他 错误的 , 或者 是 他 死的 , 少女 ,

他是骗子，还是死了， 少女？

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] [ˈfeltər] [ðæt] [ˈbɑːni] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstɔːrmz] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] ?
that he is not here to shelter that bonny head from the storms of sorrow ?
 那 他 是 不是 这里 到 庇护所 那 邦妮 头 从 这 暴风雨 的 悲哀 ?

难道他不在这里庇护那颗美丽的头颅，免受悲伤风暴的侵袭吗？

" [[piːˈdʒiː] -]
" [Pg 27]
 " [页 -]

[第27页]

" [piːs] , [ˈwʊmən] , " [sed] [ˈbɑːnɪbəl] , [ˈsædli] .
" Peace , woman , " said Bonnibel , sadly .
 " 和平 , 女士 , " 说 邦妮贝尔 , 令人遗憾的是 .

“安息吧，女人，”邦妮贝尔悲伤地说。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [ɪnˈtruːd] [ɑːn][maɪ] [ɡriːf] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ʌnˈwelkəm] [ˈprez(ə)ns] ? "
" Why do you intrude on my grief with your unwelcome presence ? "
 " 为什么 做 你 侵入 在 我的 悲伤 和 你的 不受欢迎 在场 ? "

你为何要来打扰我的悲伤？

" [ʌn'welkəm] , [ɪz][aɪ 'ti:] , [maɪ] ['bɑ:ni] [bɜ:rd] ?
" Unwelcome , is it , my bonnie bird ?
" 不受欢迎 , 是 它 , 我的 邦妮 鸟 ?
" 不受欢迎吗, 我的小可爱? "

[ɑ:] , [wel] ! - [tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['θæŋkləs] [tæsk][tu:; tə] [fɔ:r'tel] [ðə; ði][ˈfju:tʃər][tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ]
Ah , well ! ' tis but a thankless task to foretell the future to the young
啊 , 出色地 ! - 的 但 一个 忘恩负义 任务 到 预言 这 未来 到 这 年轻的
[ænd; ənd] ['θɔ:tləs] .
and thoughtless .
和 轻率 .
唉, 真是件吃力不讨好的事! 要向年轻无知的人们预言未来, 实在是一件徒劳无功的事。

[bʌt; bət] , ['bɑ:nɪbəl] ['vɪr] , [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [em 'i:] , ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [aɪ 'ti:][bi:; bi][bʌt; bət][tu:; tə]
But , Bonnibel Vere , you will remember me , even though it be but to
但 , 邦妮贝尔 维尔 , 你 将要 记住 我 , 甚至 尽管 它 是 但 到
[heit] [em 'i:] .
hate me .
恨 我 .
但是, 邦妮贝尔·维尔, 你一定会记住我, 即使你只是恨我。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ][jɔ:; jər] ['sɔ:rəʊz] [ɑ:r; ər][bʌt; bət] [bɪ'gʌn] .
I tell you your sorrows are but begun .
我 告诉 你 你的 悲伤 是 但 开始 .
我告诉你, 你的苦难才刚刚开始。

[nu:] ['perɪlz] [ɪn'veɪrən][jɔ:; jər][ˈfju:tʃər] .
New perils environ your future .
新的 危险 环境 你的 未来 .
你的未来充满新的危险。

[θɪŋk] [nɑ:t] [ðæt] [maɪn] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['boʊstɪd] [ɑ:rt] .
Think not that mine is but a boasted art .
思考 不是 那 矿 是 但 一个 吹嘘 艺术 .
不要以为我的作品只是徒有其表的艺术。

[ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][laɪ][ˈoʊpən][tu:; tə][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][waɪld] [mædʒ]
Those things which are hidden from you lie open to the gaze of Wild Madge
那些 事物 哪个 是 隐 从 你 说谎 打开 到 这 目光 的 荒野 玛吉
[laɪk][ə; eɪ] ['peɪntɪd] [peɪdʒ] .
like a painted page .
喜欢 一个 绘 页 .
那些你所不知道的事情, 在野玛吉的注视下, 就像一幅彩绘画作一样清晰可见。

[ʃi:; ʃɪ][kæen; kən] [ri:d] [jɔ:; jər][hændz] ; [ʃi:; ʃɪ][kæen; kən] [ri:d] [ðə; ði][stɑ:rz] ;
She can read your hands ; she can read the stars ;
她 能 读 你的 双手 ; 她 能 读 这 明星 ;
她能看懂你的手相; 她能解读星象;

[ʃi:; ʃɪ][kæen; kən] [ri:d] [ðə; ði][ˈoʊpən] [feɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ! "
she can read the open face of nature ! "
她 能 读 这 打开 脸 的 自然 ! "
她能读懂大自然的真面目!

" [ju:; jʊ] [reɪv] , [pɔ:ɹ] ['kri:tʃər] , " [sed] ['bɑ:nɪbəl] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɪvər] [ʌv; əv]
" You rave , poor creature , " said Bonnibel , turning away with a shiver of
" 你 锐舞 , 贫穷的 生物 , " 说 邦妮贝尔 , 转弯 离开 和 一个 颤抖 的
[ʌn'reɪzənɪŋ] ['terər] ,
unreasoning terror ,
不讲道理 恐怖 ,
“你疯了, 可怜的家伙,”邦妮贝尔说着, 转身离开, 脸上带着莫名的恐惧。

[ænd; ənd] [pə'sʊ] [hɜ:r; hə] ['hʊmweəd] [wei] .
and pursuing her homeward way .
和 追求 她 回家 方式 .

她继续踏上回家的路。

[waɪld] [mædʒ] [stʊd] [sti] [ɑ:n][ðə; ði] [ɔ:r] [ə; ei][fju:] ['mɪnɪts] , ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði][gɜ:rl][æz; əz]
Wild Madge stood still on the shore a few minutes , looking after the girl as
荒野 玛吉 站立 仍然 在 这 支撑 一个 很少 分钟 , 寻找 后 这 女孩 作为
[hɜ:r; hə][slɪm] ,
her slim ,
她 苗条的 ,

野性玛吉在岸边站了几分钟，静静地看着那个女孩，她身材苗条。

[blæk] - [roubd] ['fɪgjər] [wɔ:kt] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sləʊ] [step][ʌv; əv] ['wi:knəs] [ænd; ənd] ['wɪrɪnəs] .
black - robed figure walked away with the slow step of weakness and weariness .
黑色的 - 身着长袍 数字 步行 离开 和 这 慢的 步 的 弱点 和 疲劳 .
身穿黑袍的身影迈着虚弱疲惫的缓慢步伐离去。

" [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; ei] ['bɑ:ni] [meɪd] , " [fi:; ji] [sed] , [ə'laʊd] ; " [ə; ei] ['bɑ:ni] [meɪd] .
" **It is a bonny maid , she said , aloud ; a bonny maid** .
" 它 是 一个 邦妮 女佣 , " 她 说 , 大声 ; " 一个 邦妮 女佣 .
“她是个漂亮的姑娘,”她大声说道; “一个漂亮的姑娘。”

[ˈbju:tɪf(ə)l] [æz; əz][æn; ən][ˈeɪndʒl] , [ˈdʒent(ə)l][æz; əz][ə; ei] [dʌv] .
Beautiful as an angel , gentle as a dove .
美丽的 作为 一个 天使 , 温和的 作为 一个 鸽子 .

美丽如天使，温柔如鸽子。

[bʌt; bət] ['bju:ti] [ɪz][ə; ei] [ɡɪft][ʌv; əv][ðə; ði] [gɒdz] , [ænd; ənd] ['seldəm] [ˈɡɪv(ə)n][fɔ:r; fər] [ɔ:t] [bʌt; bət]
But beauty is a gift of the gods , and seldom given for aught but
但 美丽 是 一个 礼物 的 这 神 , 和 很少 给定 为了 零 但
[ˈsɑ:rou] .
sorrow .
悲哀 .

但美貌是神明的恩赐，很少是为了悲伤而赐予的。

" [ˈtʃæptər] [vi:ˌaɪˈaɪ] .
" **CHAPTER VIII** .
" 章 八 .

第八章

[wen] ['bɑ:nɪbəl] [ə'raɪvd] [ɪn] [nu:] [ɔ:k] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][hɜ:r; hə] [ren'kɑ:ntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪb(ə)l] ,
When Bonnibel arrived in New York the day after her rencontre with the sibyl ,
什么时候 邦妮贝尔 到达的 在 新的 约克 这 天 后 她 邂逅 和 这 西比尔 ,
邦妮贝尔在与女先知相遇的第二天抵达纽约时，

[fi:; ji] [faʊnd] [hɜ:r; hə] [ˈʌŋkəlz] [faɪn] ['kæɪdʒ] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hə][æt; ət][ðə; ði]['di:pou] .
she found her uncle's fine carriage in waiting for her at the depot .
她 成立 她 叔叔的 美好的 运输 在 等待 为了 她 在 这 仓库 .
她在车站发现她叔叔那辆漂亮的马车正在等她。

['mɪsɪz] . [ˈɑ:rnəld] , [ðʊ] [fi:; ji] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv][kæst][ðə; ði][gɜ:rl][ɔ:f] ,
Mrs . Arnold , though she would gladly have cast the girl off ,
太太 . 阿诺德 , 尽管 她 会 乐意 有 投掷 这 女孩 离开 ,
阿诺德太太虽然很乐意把那个女孩赶走，

[wʌz; wəz] [tu:] [mʌt] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:lɪdz] ['dɪktəm] [tu:; tə] ['kæri] [hɜ:r; hə] [wɪʃɪz] ['ɪntu:] [ɪ'fekt] .
was too much afraid of the world's dictum to carry her wishes into effect .
曾是 也 很多 害怕的 的 这 世界的 格言 到 携带 她 愿望 进入 影响 .
她太害怕世俗的规则，所以不敢将自己的愿望付诸实践。

[ʃiː, ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [ðə'fɔːr] ,
She determined , therefore ,
她 决定 , 所以 ,

因此，她下定决心：

[ðæt] [sə'saɪəti] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['feɪlɪŋ] [ɪn] ['kaɪndnəs] [tuː; tə]
that society should have no cause to accuse her of failing in kindness to
那 社会 应该 有 不 原因 到 控 她 的 失败 在 仁慈 到
[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ˈɔːrf(ə)n] [niːs] .
her husband's orphan niece .
她 丈夫的 孤儿 侄女 .

社会不应该有任何理由指责她没有善待丈夫的孤儿侄女。

[ʃiː, ʃi] [nuː] [wel] [wʌt] [dɪs,æprə'beɪʃn] [ænd; ənd] ['senʃər] [ə; eɪ] ['kɑːntrəri] [kɔːrs] [wʊd] [hæv; həv]
She knew well what disapprobation and censure a contrary course would have
她 知道 出色地 什么 非难 和 谴责 一个 相反 课程 会 有
[kri'eɪtɪd] ,
created ,
创建 ,

她很清楚，如果采取相反的做法，会招致怎样的谴责和苛责。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['dʒen(ə)rəl] ['vɪr] ,
for the beautiful daughter of the famous General Vere ,
为了 这 美丽的 女儿 的 这 著名的 一般的 维尔 ,
献给著名将军维尔的美丽女儿，

[ðooʊ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɔːt] [jet] [bɪn] ['fɔːrməli] [ɪntrə'duːst] [tuː; tə][sə'saɪəti] ,
though she had not yet been formally introduced to society ,
尽管 她 有 不是 然而 到过 正式地 介绍 到 社会 ,
虽然她尚未正式融入社交圈，

[wʌz; wəz] ['waɪdli] ['selɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][deɪ'bjuː] ,
was widely celebrated for her grace and beauty , and her debut ,
曾是 广泛 著名 为了 她 优雅 和 美丽 , 和 她 首次亮相 ,
她因其优雅的气质和美丽的容貌而广受赞誉，她的首次亮相.....

[waɪl] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] ['erəs] , [hæd; həd] [bɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [wɪð; wɪθ]
while she had been considered her uncle's heiress , had been anticipated with
尽管 她 有 到过 经过考虑的 她 叔叔的 女继承人 , 有 到过 预期 和
[mʌtʃ] ['ɪntrəst] .
much interest .
很多 兴趣 .

虽然她被认为是她叔叔的继承人，但她一直备受关注。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hɜːr; hər] ['penɪləs] [kən'dɪʃ(ə)n] [naʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [aɪz]
Of course her penniless condition now would make a great difference in the eyes
的 课程 她 身无分文 状况 现在 会 制作 一个 伟大的 不同之处 在 这 眼睛
[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪk(ə)l] [wɜːrld][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,
of the fickle world of fashion ,
的 这 反复无常 世界 的 时尚 ,

当然，她如今身无分文的处境，在瞬息万变的时尚界看来，无疑会产生巨大的影响。

[bʌt; bət] [stɪl] ['mɪsɪz] . ['ɑːrnəld] [nuː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [dɪ'praɪv] ['bɑːnɪbel] [ʌv; əv][ðə; ði] [pre'stɪːʒ]
but still Mrs . Arnold knew that nothing could deprive Bonnibel of the prestige
但 仍然 太太 : 阿诺德 知道 那 没有什么 可以 剥夺 邦妮贝尔 的 这 声望
[ʌv; əv][bɜːrθ][ænd; ənd][ræŋk] .
of birth and rank .
的 出生 和 秩 .

但阿诺德夫人仍然知道，没有什么能剥夺邦妮贝尔的出身和地位所带来的声望。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðər] [hu:] [hæd; həd][daɪd][ɪn] ['ɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər][bɜːrθ] ,
The young mother who had died in giving her birth ,
这 年轻的 母亲 WHO 有 死亡 在 给予 她 出生 ;
那位在分娩时去世的年轻母亲,

[hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] [wel] - [bɔːrn] ['ɑːrnəld] .
had been one of the proud and well - born Arnolds .
有 到过 一 的 这 自豪的 和 出色地 - 出生 阿诺德 .
他曾是出身高贵、引以为傲的阿诺德家族的一员。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] ['ɡælənt] ['soʊldʒər] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kwɪkli] ['dɪsɪpətɪd]
Her father , a gay and gallant soldier , though he had quickly dissipated
她 父亲 , 一个 同性恋 和 英勇 士兵 , 尽管 他 有 迅速地 消散
[hɜːr; hər] ['mʌðəz] ['fɔːrtʃən] ,
her mother's fortune ,
她 母亲的 财富 ,
她的父亲是一位英勇的同性恋军人, 尽管他很快就挥霍掉了她母亲的财产。

[hæd; həd] [jet] [left] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['praʊder] ['herɪtɪdʒ] [ðæn; ðən] [welθ] — [ə; eɪ] [feɪm] [ðæt] [wʊd] [lɪv; laɪv]
had yet left her a prouder heritage than wealth — a fame that would live
有 然而 左边 她 一个 更骄傲 遗产 比 财富 — 一个 名声 那 会 居住
[fəˈevər] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lɜː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,
forever in the annals of his country ,
永远 在 这 志 的 他的 国家 ,
然而, 他留给她的却是比财富更令人骄傲的遗产——一份将永远载入他国家史册的荣耀。

[pərˈpetʃueɪtɪŋ] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪvəlɾəs] ['soʊldʒər] [huː] [hæd; həd] ['ɡæləntli]
perpetuating in history the name of the chivalrous soldier who had gallantly
延续 在 历史 这 姓名 的 这 骑士精神 士兵 WHO 有 英勇地
['fɔːlən] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəˈmænd] [waɪl] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɡælənt]
fallen at the head of his command while engaged in one of the most gallant
倒下 在 这 头 的 他的 命令 尽管 已订婚的 在 一 的 这 最多 英勇
[ˈækʃnz] [ɑːn]['rekɔːd; rɪˈkɔːd] .
actions on record :
行动 在 记录 :
将这位英勇的战士的名字载入史册, 他在历史上最英勇的战斗之一中, 身先士卒, 壮烈牺牲。

[soʊ] ['bɑːnɪbəl] [faʊnd] [ə; eɪ] ['welkəm] , [ɔːlˈbiːɪt][ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] [wʌn] ,
So Bonnibel found a welcome , albeit a chilling one ,
所以 邦妮贝尔 成立 一个 欢迎 , 尽管 一个 令人不寒而栗 一 ;
所以邦妮贝尔受到了欢迎, 尽管这种欢迎令人不寒而栗。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn]['mɪsɪz] . ['ɑːrnəldz] [ɡrænd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wen] [ʃiː; ʃi] [əˈraɪvd] [ðer; ðər]
waiting for her in Mrs . Arnold's grand drawing - room when she arrived there
等待 为了 她 在 太太 : 阿诺德的 盛大 绘画 - 房间 什么时候 她 到达的 那里
[koʊld][ænd; ənd] ['wɪri] .
cold and weary .
寒冷的 和 厌倦 .
当她又冷又疲惫地到达阿诺德太太的豪华客厅时, 阿诺德太太正在那里等她。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['fɪŋɡərz] ['kerləsli] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] ['frɪdʒɪd]
The mother and daughter touched her fingers carelessly , and offered frigid
这 母亲 和 女儿 感动 她 手指 粗心大意 , 和 提供 寒冷
[kənˌɡrætʃəˈleɪʃ(ə)nɜː][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [rɪˈkʌvəri] .
congratulations upon her recovery .
恭喜! 之上 她 恢复 .
母女俩漫不经心地碰了碰她的手指, 对她的康复表示了冷淡的祝贺。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrnəld] [ðən] [dɪsˈmɪst] [hɜːr; hær][tuː; tə][hɜːr; hær] [oʊn] [əˈpɑːrtmənts] [tuː; tə][rest][ænd; ənd]
Mrs . Arnold then dismissed her to her own apartments to rest and
太太 . 阿诺德 然后 解雇 她 到 她 自己的 公寓 到 休息 和
[rɪˈfreʃ] [hɜːr; hær] [ˈtɔɪlət] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [meɪd] .
refresh her toilet under the care of her maid .
刷新 她 洗手间 在下面 这 关心 的 她 女佣 .
阿诺德太太随后让她回自己的房间休息，并在女仆的照料下梳洗打扮。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [juːθ] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] [ˈeni] [mɔːr] , [fəˈliːz] ,
" You need not be jealous of her youth and beauty any more , Felise ,
" 你 需要 不是 是 嫉妒的 的 她 青年 和 美丽 任何 更多的 , 费利斯 ,
“菲利斯，你再也不用嫉妒她的青春美貌了。”

" [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrnəld] [kəmˈpleɪsntli] [tuː; tə][hɜːr; hær] [ˈdɔːtər] .
" said Mrs . Arnold complacently to her daughter .
" 说 太太 . 阿诺德 自满地 到 她 女儿 .
“阿诺德太太得意洋洋地对女儿说。”

" [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ˈɔːlmoʊst] [brɪˈɑːnd] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] .
" She has changed almost beyond recognition .
" 她 有 已更改 几乎 超过 认出 .
她变化之大，几乎让人认不出来。

[dɪd][juː; jʊ][ˈevər] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fraɪt] ?
Did you ever see such a fright ?
做过 你 曾经 看 这样的 一个 惊吓 ?
你见过这么吓人的事吗？

" [fəˈliːz] [ˈhɜːrbərt] , [ˈhʌvər] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [braɪt] [ˈfaɪər] [ðæt] [bəːnd] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈmɑːrb(ə)lɪ] [hɑːrθ] ,
" Felise Herbert , hovering over the bright fire that burned on the marble hearth ,
" 费利斯 赫伯特 , 悬停 超过 这 明亮的 火 那 烧伤 在 这 大理石 炉 ,
[lʊkt] [ʌp] [ˈæŋɡrəlɪ] .
looked up angrily .
看起来 向上 愤怒地 .
“费利斯·赫伯特俯身看着大理石壁炉上燃烧的熊熊火焰，愤怒地抬起头来。

" [ˈmʌðər] , [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈrʌfli] .
" Mother , you talk like a fool , " she said , roughly .
" 母亲 , 你 讲话 喜欢 一个 傻子 , " 她 说 , 大致 .
“妈，你说话像个傻瓜，”她粗声粗气地说。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [feɪl] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)lɪ] [ðæn; ðən][ˈevər] ?
" How can you fail to see that she is more beautiful than ever ?
" 如何 能 你 失败 到 看 那 她 是 更多的 美丽的 比 曾经 ?
“你怎么能看不出来她比以前更漂亮了呢？ ”

[ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [wæks] [dɑːl] [brɪfɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hær] [pɪŋk] [tʃiːks] [ænd; ənd] [lɔːŋ]
She only looked like a great wax doll before with her pink cheeks and long
她 仅有的 看起来 喜欢 一个 伟大的 蜡 玩具娃娃 前 和 她 粉色的 脸颊 和 长的
[kəːlz] .
curls .
卷发 .
她以前看起来就像个漂亮的蜡像娃娃，有着粉嫩的脸颊和长长的卷发。

[naʊ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [nu:] [ɪkspreɪ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [ˈɪntu:] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ʃi:; ʃɪ] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ]
Now with that new expression that has come into her face she looks like a
现在 和 那 新的 表达 那 有 来 进入 她 脸 她 看起来 喜欢 一个
[ˈhɔ:ntɪŋ] [ˈpɪktʃər] .
haunting picture .
令人难忘 图片 .

现在她脸上出现了那种新的表情，看起来就像一幅令人难忘的画作。

[wʌn] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [fər'get] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] .
One could not forget such a face .
一 可以 不是 忘记 这样的 一个 脸 .

这样的面孔令人难以忘怀。

[ænd; ənd] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ɪz] [ˈpɜ:rfɪktli] [brɪˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [blɑ:nd] [kəm'plekʃ(ə)n] ,
And mourning is perfectly becoming to her blonde complexion ,
和 丧 是 完美 成为 到 她 金发 肤色 ,
哀悼的神情与她金色的肤色十分相衬。

[waɪl] [maɪ] [ˈɑ:lɪv] [skɪn] [ɪz] [ˈrendəd] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈhɪdiəs] [baɪ] [aɪ 'ti:] .
while my olive skin is rendered perfectly hideous by it .
尽管 我的 橄榄 皮肤 是 渲染 完美 可怕 经过 它 .

而我的橄榄色皮肤却因此变得丑陋不堪。

[aɪ] [si:] [noʊ] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spɔɪl] [maɪ] [lʊks] [baɪ] [ˈwerɪŋ] [blæk] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt]
I see no reason why I should spoil my looks by wearing black for a man that
我 看 不 原因 为什么 我 应该 剧透 我的 看起来 经过 穿着 黑色的 为了 一个 男人 那
[wʌz; wəz] [noʊ] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv] [maɪn] ,
was no relation of mine ,
曾是 不 关系 的 矿 ,

我看不出有什么理由为了一个与我毫无血缘关系的男人而毁了我的容貌，穿黑色衣服。

[ænd; ənd] [hu:m] [aɪ] [ˈkɔ:rdʒəli] [heɪtɪd] !
and whom I cordially hated !
和 谁 我 诚挚地 憎恨 !

我真心憎恨他！

" [ˈmɪsɪz] . [ˈɑ:rnəld] [sɔ:] [ðæt] [fəˈli:z] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpæɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [brɪˈgæən] [tu:; tə] [grəʊ]
" **Mrs . Arnold saw that Felise was in a passion , and she began to grow**
" 太太 . 阿诺德 锯 那 费利斯 曾是 在 一个 热情 , 和 她 开始 到 生长
[ˈnɜ:rvəs] [əˈkɔ:rdɪŋli] .
nervous accordingly .
紧张的 因此 .

“阿诺德太太看出费利斯情绪激动，也因此变得紧张起来。”

[fəˈli:z] , [ɪf] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ˈpɑ:səb(ə)l] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɜ:rs] [ˈwʊmən] [ðæn; ðən] [hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] ,
Felise , if that were possible , was a worse woman than her mother ,
费利斯 , 如果 那 是 可能的 , 曾是 一个 更糟 女士 比 她 母亲 ,
[ænd; ənd] [pəˈzest] [æən; ən] [ˈaɪərn] [wɪl] .
and possessed an iron will .
和 拥有 一个 铁 将要 .

如果可能的话，菲丽丝比她母亲更糟糕，而且意志坚定。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [ˈpaʊər] [brɪˈhaɪnd] [ðə; ðɪ] [θroʊn] [brɪˈfɔ:r] [hu:m] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑ:rnəld] [ˈtremblɪd] [ɪn] [fɪr]
She was the power behind the throne before whom Mrs . Arnold trembled in fear
她 曾是 这 力量 在后面 这 王座 前 谁 太太 . 阿诺德 颤抖 在 害怕
[ænd; ənd] [boʊd] [ɪn] [ˌædəˈreɪʃ(ə)n] .
and bowed in adoration .
和 鞠躬 在 崇拜 .

她是幕后的真正掌权者，阿诺德夫人在她面前既恐惧又崇拜。

[ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [kən'soʊl] [ðə; ði] ['æŋɡri] [ɡɜːrɪ] .

She hastened to console the angry girl .
她 加快 到 安慰 这 生气的 女孩 :

她赶紧上前安慰生气的女孩。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" I think you are mistaken , my dear , " she said .

" 我 思考 你 是 错误 , 我的 亲爱的 , " 她 说 :

“我想你弄错了, 亲爱的,”她说。

" [aɪ] ['kænɑːt] [siː] [ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] ['prɪtɪnəs] [left] .

" I cannot see a vestige of prettiness left .

" 我 不能 看 一个 痕迹 的 美丽 左边 :

“我看不出还有一丝美丽可言。”

[hɜːr; hər] [her] [ɪz] [ɡɔːn] , [hɜːr; hər] ['kʌlər] [hæz; həz] ['feɪdɪd] ,

Her hair is gone , her color has faded ,

她 头发 是 已消失 , 她 颜色 有 褪色 ,

她的头发没了, 脸色也暗淡了。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [smaɪlz] [naʊ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['dɪmplz] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [soʊ]

and she never smiles now to show the dimples that people used to call so

和 她 绝不 微笑 现在 到 展示 这 酒窝 那 人们 用过的 到 称呼 所以

[dɪ'stræktɪŋ] .

distracting .

分散注意力 :

她现在再也不笑了, 因为人们过去常说她的酒窝很碍眼。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [ðæt] [wʊd] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɡlæns] .

There are few that would give her a second glance .

那里 是 很少 那 会 给 她 一个 第二 瞥一眼 :

几乎没人会多看她一眼。

[bɪ'saɪdɪz] , [wʌt] [ɪz] ['bjʊːtɪ] [wɪ'ðəʊt] [welθ] ?

Besides , what is beauty without wealth ?

除了 , 什么 是 美丽 没有 财富 ?

此外, 没有财富, 美貌又算什么呢?

[juː; jʊ] [noʊ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrld] [aɪ 'tiː] ['sɪmplɪ] [kaʊnts] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

You know in our world it simply counts for nothing .

你 知道 在 我们的 世界 它 简单地 计数 为了 没有什么 :

你知道, 在我们的世界里, 这根本毫无意义。

[ʃiː; ʃi] [kæn; kən] ['nevər] ['raɪv(ə)] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['sekənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [ɪz] [noʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [noʊ]

She can never rival you a second now that it is known that she has no

她 能 绝不 竞争对手 你 一个 第二 现在 那 它 是 已知 那 她 有 不

['mʌni] [ænd; ænd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [maɪ] ['erəs] .

money and that you will be my heiress .

钱 和 那 你 将要 是 我的 女继承人 :

既然大家都知道她没钱, 而你将成为我的继承人, 她就再也无法与你匹敌了。

" [ðə; ði] ['sʌlən] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [fə'liːz] [bɪ'ɡæən] [tuː; tə] [ɡroʊ] [braɪtə] [æt; ət] [ðə; ði] ['lætər]

" The sullen countenance of Felise began to grow brighter at the latter

" 这 忧郁 面容 的 费利斯 开始 到 生长 更亮 在 这 后者

[kən'soʊlətɔːrɪ; kən'sɑːlətɔːrɪ] [klɔːz] .

consolatory clause .

安慰 条款 :

“听到后面那句安慰的话, 费利斯阴沉的脸色开始变得明亮起来。

" [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [blæk] , " [pər'suːd] ['mɪsɪz] . ['ɑːrnəld] ,

" As to the black , " pursued Mrs . Arnold ,

" 作为 到 这 黑色的 , " 追击 太太 : 阿诺德 ,

“至于黑色,”阿诺德夫人继续说道,

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [mɪr] [ʃæm] ; [bʌt; bət] [ðen] , [fə'li:z] ,
" **of course you and I know that it is a mere sham ; but then , Felise ,**
" 的 课程 你 和 我 知道 那 它 是 一个 仅仅 假 ; 但 然后 , 费利斯 ,
" 当然, 你我都明白这不过是场骗局; 但是, 菲利斯,

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['nesəseri] [tu:; tə] [meɪk] [ðæt] [mʌt] [kən'se(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] .
it is necessary to make that much concession to the opinion of the world .
它 是 必要的 到 制作 那 很多 让步 到 这 观点 的 这 世界 .
必须对世界舆论做出如此大的让步。

[haʊ] [ðeɪ] [wʊd] ['kæv(ə)l] [ɪf] [ju:; jʊ] [feɪld] [ɪn] [ðæt] [mɑ:rk][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]
How they would cavil if you failed in that mark of respect to the memory of
如何 他们 会 挑剔 如果 你 失败的 在 那 标记 的 尊重 到 这 记忆 的
[jʊr; jər] [step] - ['fɑ:ðər] . "
your step - father . "
你的 步 - 父亲 . "

如果你没有以这种表达对继父的敬意的方式行事, 他们会如何指责你呢?

" [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [kɑ:nsə'leɪ(ə)n] , " [sed] [fə'li:z] , ['braɪtnɪŋ] [ʌp] , " [aɪ] [kæn; kən] [leɪ] [aɪ 'ti:] [ə'saɪd]
" **There is one consolation ,** " **said Felise , brightening up ,** " **I can lay it aside**
" 那里 是 一 安慰 , " 说 费利斯 , 提亮 向上 , " 我 能 躺 它 旁边
[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] . "
within a year . "
之内 一个 年 . "

"不过也有个安慰,"费利斯说着, 语气中带着一丝欣慰, "我可以在一年内把它还清。"

" [ænd; ənd] [ðen] , [noʊ] [daʊt] , [ju:; jʊ] [wɪl] [dɑ:n] [ðə; ði] ['braɪdl] [roʊb] [æz; əz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **And then , no doubt , you will don the bridal robe as the wife of the**
" 和 然后 , 不 怀疑 , 你 将要 大学教师 这 新娘 长袍 作为 这 妻子 的 这
[mɪljə'ner] ,
millionaire ,
百万富翁 ,

"然后, 毫无疑问, 你将穿上婚纱, 成为百万富翁的妻子。"

['kɜ:rn(ə)l] [kɑ:'laɪl] , " ['mɪsɪz] . ['ɑ:rnəld] [rɪ'dʒɔɪnd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] [sætɪs'fækʃ(ə)n] .
Colonel Carlyle , " **Mrs . Arnold rejoined , with an air of great satisfaction .**
上校 凯雷集团 , " 太太 . 阿诺德 重新加入 , 和 一个 空气 的 伟大的 满意 .
"卡莱尔上校,"阿诺德夫人满意地回答道。

" [pər'hæps] [soʊ] , " [sed] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] , ['klaʊdɪŋ] ['oʊvər] [ə'gen] ; " [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi]
" **Perhaps so ,** " **said her daughter , clouding over again ;** " **but you need not be**
" 也许 所以 , " 说 她 女儿 , 云雾 超过 再次 ; " 但 你 需要 不是 是
[soʊ] [ʃər] .
so sure .
所以 当然 .

"也许是这样,"她女儿说着, 脸色又阴沉了下来; "但你不必那么肯定。"

[hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [prə'pəʊzd] [jet] . "
He has not proposed yet . "
他 有 不是 建议的 然而 . "
他还没求婚呢。

" [bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] [su:n] , " [ə'sɜ:rtɪd] [ðə; ði] ['wɪdʊʊ] , ['kɑ:nfɪdəntli] .
" **But he will soon ,** " **asserted the widow , confidently .**
" 但 他 将要 很快 , " 断言 这 寡妇 , 自信地 .
"但他很快就会好起来的,"寡妇自信地断言道。

" [aɪ] [ɪk'spektɪd] [hi:; hi] [wʊd] [du:][soʊ] , [ʌn'tɪl] [naʊ] , " [sed] [fə'li:z] , [ʃɑ:rpli] .
" **I expected he would do so , until now ,** " **said Felise , sharply .**
" 我 预期的 他 会 做 所以 , 直到 现在 , " 说 费利斯 , 尖锐地 .
"我原以为他会这样做, 直到现在,"费利斯厉声说道。

" [bʌt; bət][hi:; hi] ['hɒvəz] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪŋk] [ə'pærəntli] [ə'freɪd][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [li:p] .
" **but he hovers on the brink apparently afraid to take the leap .**
" 但 他 悬停 在 这 边缘 显然 害怕的 到 拿 这 飞跃 .
但他却徘徊在边缘，显然害怕迈出那一步。

[aɪ][ˈkænɑ:t] [ʌndər'stænd] [sʌtʃ] ['dɔ:dlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] ['berɪd] [tu:]
I cannot understand such dawdling on the part of one who has already buried two
我 不能 理解 这样的 磨蹭 在 这 部分 的 一 WHO 有 已经 埋葬 二
[waɪvz] .
wives .
妻子们 .
我无法理解一个已经埋葬了两位妻子的人为何如此拖延。

[hi:; hi][ˈkænɑ:t] [bi:; bi] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ] [trɪ'mɪdəti] . "
He cannot be afflicted with timidity ."
他 不能 是 受苦的 和 胆怯 . "
他绝不会胆怯。

" [wi:; wi][mʌst; məst] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hɪnt] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl][ˈset(ə)l] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:ləz, 'dɒləz][ɑ:n][ju:; jʊ]
" **We must give him a hint that I shall settle fifty thousand dollars on you**
" 我们 必须 给 他 一个 暗示 那 我 将 定居 五十 千 美元 在 你
[ðə; ði] [deɪ] [ju:; jʊ] ['mæri] ,
the day you marry ,
这 天 你 结婚 ,
“我们必须暗示他，在你结婚那天，我会给你五万美元的嫁妆。”

" [sed] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] .
" **said her mother .**
" 说 她 母亲 .
“她母亲说道。”

" [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['veri] [ævə'riʃəs] .
" **I have heard that he is very avaricious .**
" 我 有 听到 那 他 是 非常 贪婪 .
我听说他非常贪婪。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [vaɪs][ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd][ɪn'fɜ:rməti] .
It is a common vice of age and infirmity .
它 是 一个 常见的 副 的 年龄 和 虚弱 .
这是老年人和体弱者常见的恶习。

[hi:; hi] [fɪrɪz] [ju:; jʊ] [wɪl] [spend] [hɪz; ɪz] [welθ] [tu:] ['fri:li] . "
He fears you will spend his wealth too freely ."
他 恐惧 你 将要 花费 他的 财富 也 自由 . "
他担心你会随意挥霍他的财富。

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [wɪl] , [ɪf] [aɪ] [get][ə; eɪ] [tjæns] , " [sed] [fə'li:z] , ['kɔ:rsli] .
" **And so I will , if I get a chance , " said Felise , coarsely .**
" 和 所以 我 将要 , 如果 我 得到 一个 机会 , " 说 费利斯 , 粗略地 .
“如果我有机会，我一定会这么做的。”费利斯粗声粗气地说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['stɪntɪd] [ɔ:l][maɪ][laɪf][baɪ][ðə; ði] ['stepfɑ:ðər] [hu:] [heɪtɪd] [em 'i:] .
" **I have been stinted all my life by the stepfather who hated me .**
" 我 有 到过 吝啬 全部 我的 生活 经过 这 继父 WHO 憎恨 我 .
“我一生都受到继父的亏待，他恨我。”

[let] [em 'i:][bʌt; bət] [bɪ'kʌm] ['mɪsɪz] . ['kɜ:rn(ə)] [kɑ:'laɪl] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ][aɪ] [wɪl] [kwi:n] [aɪ 'ti:]
Let me but become Mrs . Colonel Carlyle , and I assure you I will queen it
让 我 但 变得 太太 . 上校 凯雷集团 , 和 我 保证 你 我 将要 女王 它
[raɪt] ['rɔɪəli] . "
right royally ."
正确的 皇家 . "
只要让我成为卡莱尔上校的夫人，我保证我会像女王一样，把那里变成真正的王后。”

" [juː; jʊ] [wʊd] [brɪ'klʌm] [ðə; ði] [pə'zi(ə)n] ['veri] [mʌt] , " [sed] [ðə; ði] [əd'maɪərɪŋ] ['mʌðər] ,
" You would become the position very much , " said the admiring mother ,
" 你 会 变得 这 位置 非常 很多 , " 说 这 钦佩 母亲 ,
" 你很可能胜任这个职位 , " 这位赞赏的母亲说道。

" [ænd; ʌnd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ] ['dɒtɜːz] ['greɪsf(ə)] [iːz] [ɪn] ['spendɪŋ] [hɜːr; hər]
" and I should be very proud of my daughter's graceful ease in spending her
" 和 我 应该 是 非常 自豪的 的 我的 女儿的 优美 舒适 在 开支 她
[hʌzbəndz] ['mɪljənz] .
husband's millions .
丈夫的 百万 .
" 我应该为女儿能如此优雅从容地挥霍她丈夫的数百万美元而感到非常自豪。"

" [mɪs] ['hɜːbɜːts] [praʊd] [lɪps] [kɜːrld] [ɪn] ['traɪʌmf] .
" Miss Herbert's proud lips curled in triumph .
" 错过 赫伯特的 自豪的 嘴唇 卷曲 在 胜利 .
赫伯特小姐骄傲地扬起了嘴角，露出了胜利的笑容。

[ʃiː; ji] [ə'rouz] [ænd; ʌnd] [brɪ'gæn] [tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [flɔːr] ['restləsli] ,
She arose and began to pace the floor restlessly ,
她 出现 和 开始 到 步伐 这 地面 躁动不安 ,
她起身，开始在房间里焦躁地踱步。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pliːzd] [æŋ'tɪsɪ'peɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wɪt] [ʃiː; ji] [hoʊpt] [wʌz; wəz] [nɑːt]
her eyes shining with pleased anticipation of the day which she hoped was not
她 眼睛 灼灼 和 高兴 预期 的 这 天 哪个 她 希望 曾是 不是
[fɑːr] ['dɪstənt] [wen] [ʃiː; ji] [wʊd] ['mæri] [ðə; ði] [rɪt] [mæn] [huːz] [welθ] [ʃiː; ji] ['kʌvətɪd] ,
far distant when she would marry the rich man whose wealth she coveted ,
远的 遥远 什么时候 她 会 结婚 这 富有的 男人 谁 财富 她 令人垂涎的 ,
她眼中闪烁着喜悦的光芒，满怀期待地盼望着嫁给那个她梦寐以求的富翁的那一天不会太远。

[ænd; ʌnd] [brɪ'klʌm] [ə; eɪ] [kwɪːn] [ɪn] [sə'saɪəti] .
and become a queen in society .
和 变得 一个 女王 在 社会 .
成为社会上的女王。

[ʃiː; ji] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðə; ði] ['splendər] [ænd; ʌnd] ['elɪɡəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mʌðɜːz]
She looked around her at the splendor and elegance of her mother's
她 看起来 大约 她 在 这 辉煌 和 优雅 的 她 母亲的
[ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ] [dɪs,sætɪs'fækʃn] ,
drawing - room with dissatisfaction ,
绘画 - 房间 和 不满 ,
她环顾四周，看着母亲客厅的华丽和优雅，心中充满不满。

[ænd; ʌnd] [rɪ'zɔːlvd] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɑːr] [mɔːr] [faɪn] [ænd; ʌnd] ['kɔːstli] , [hɜːr; hər] [ə'taɪər]
and resolved that her own should be far more fine and costly , her attire
和 已解决 那 她 自己的 应该 是 远的 更多的 美好的 和 昂贵 , 她 服装
[mɔːr] [ɪk'strævəɡənt] ,
more extravagant ,
更多的 靡 ,
她决心要让自己的婚纱更加精美昂贵，自己的服饰也更加奢华。

[ænd; ʌnd] [hɜːr; hər] [ˈdaɪəmənds] [mɔːr] ['splendɪd] .
and her diamonds more splendid .
和 她 钻石 更多的 灿烂 .
她的钻石更加璀璨夺目。

[ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [ˈtaɪərd] [ʌv; əv] ['reɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
She was tired of reigning with her mother .
她 曾是 疲劳的 的 统治 和 她 母亲 .
她厌倦了和母亲一起统治。

[ʃiː ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ruːl] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] .
She wanted to rule over a kingdom of her own .
她 通缉 到 规则 超过 一个 王国 的 她 自己的 .
她想统治一个属于自己的王国。

[fəˈliːz] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [hɑːrt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [stoʊn] .
Felise had no more heart than a stone .
费利斯 有 不 更多的 心 比 一个 石头 .
菲丽丝心如石头一般。

[hɜːr; həɹ][ˈoʊnli][gɑːd][wʌz; wəz] [welθ] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ][æmˈbɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈtaʊərɪŋ] .
Her only god was wealth , and her ambition was towering .
她 仅有的 上帝 曾是 财富 , 和 她 志向 曾是 参天 .
她唯一的信仰就是财富，她的野心也极其巨大。

[ʃiː ʃi] [θɔːt] [ˈoʊnli][ʌv; əv][self] ,
She thought only of self ,
她 想法 仅有的 的 自己 ,
她只想着自己。

[ænd; ənd] [felt] [nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][ɪˈmoʊ(ə)n][ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmʌðər] [huː] [hæd; həd] [skiːmd]
and felt not the first emotion of gratitude to the mother who had schemed
和 毛毡 不是 这 第一的 情感 的 感激 到 这 母亲 WHO 有 策划
[ænd; ənd] [plænd] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][ɔːl][hɜːr; həɹ][laɪf] .
and planned for her all her life .
和 计划 为了 她 全部 她 生活 .
她对母亲充满了感激之情，母亲一生都在为她谋划和计划。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [dɪˈzaɪrd] [wʌz; wəz] [ʌnˈbaʊndɪd] [welθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ruːl] [ɪn][hɜːr; həɹ] [oʊn]
All she desired was unbounded wealth and the power to rule in her own
全部 她 想要的 曾是 无界 财富 和 这 力量 到 规则 在 她 自己的
[raɪt] .
right .
正确的 .
她所渴望的只是无尽的财富和凭借自身实力统治世界的权力。

" [mɪs] [fəˈliːz] [hæz; həz] [kɔːt] [ə; eɪ] [boʊ] [æt; ət][læst] ,
" **Miss Felise has caught a beau at last ,**
" 错过 费利斯 有 捕捉 一个 帅哥 在 最后的 ,
“菲丽丝小姐终于找到了心仪的对象。”

" [sed] - [meɪd][tuː; tə][hɜːr; həɹ][æz; əz][ʃiː ʃi] [brʌʃt] [ðə; ði][sɔːft] [ˈlɑːks] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈmɪstrəs]
" **said Bonnibel's maid to her as she brushed the soft locks of her mistress**
" 说 - 女佣 到 她 作为 她 刷过 这 柔软的 锁 的 她 情妇
.
:
.
“邦妮贝尔的女仆一边梳理着女主人柔软的头发表一边对她说。”

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ˈheɪsti] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈhɜːbɜːts] [meɪd] [sɪns] [hɜːr; həɹ][əˈraɪv(ə)]
She had been having a hasty chat with Miss Herbert's maid since her arrival
她 有 到过 拥有 一个 仓促 聊天 和 错过 赫伯特的 女佣 自从 她 到达
[ðæt] [deɪ] ,
that day ,
那 天 ,
从那天到达后，她就一直在和赫伯特小姐的女仆匆匆交谈。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈgæðərd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ˈgɑːsɪp] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] - [hɔːl] .
and had gathered a good deal of gossip in the servants ' hall .
和 有 聚集 一个 好的 交易 的 闲话 在 这 仆人 - 大厅 .
他在仆人厅里收集了不少闲言碎语。

" [ɪn'di:d] ？ " [æskt] ['bɑ:nɪbəl] ， [l'æŋɡwɪdli] ， " [wʌt] [ɪz] [hɪz; ɪz] [nɜ:m] ， ['lu:si] ？ " **" Indeed ？ " asked Bonnibel , languidly , " what is his name , Lucy ？ "** **" 的确 ？ " 问 邦妮贝尔 ， 懒洋洋地 ， " 什么 是 他的 姓名 ， 露西 ？ "** **" 真的吗？ "邦妮贝尔懒洋洋地问，"露西，他叫什么名字？ "**

" [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['kɜ:rn(ə)l] [kɑ:'laɪl] ， [mɪs] ； [ə; eɪ] [ˈveri] [oʊld] [mæn] [ˈdʒænit] [du:] [seɪ] ， [bʌt; bət] [wɜ:rθ] [hɪz; ɪz] **" He is a Colonel Carlyle , miss ； a very old man Janet do say , but worth his** **" 他 是 一个 上校 凯雷集团 ， 错过 ； 一个 非常 老的 男人 珍妮特 做 说 ， 但 值得 他的** [ˈmɪljənz] . **millions .** **百万 。** **"他是卡莱尔上校，小姐；珍妮特说他年纪很大了， 但身价数百万。"**

[hi:; hi] [hæv; həv] [ˈberɪd] [hɪz; ɪz] [tu:] [waɪvz] [ɔ:ˈredi] ， [aɪ] [hɪr] ， **He have buried his two wives already , I hear ,** **他 有 埋葬 他的 二 妻子们 已经 ， 我 听到 ，** **我听说他已经埋葬了他的两任妻子。** [ænd; ənd] [mɪs] [ˈhɜ:rbərt] [ɪz] [laɪk] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [θɜ:rd] [wʌn] . **and Miss Herbert is like to be a third one .** **和 错过 赫伯特 是 喜欢 到 是 一个 第三 一 。** **赫伯特小姐很可能是第三个。**

[aɪ] [waɪ] [hɪm; ɪm] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ； [ˈdʒænit] [noʊz] [wʌt] [hɜ:r; hər] [ˈtempər] [ɪz] . " **I wish him joy of her ； Janet knows what her temper is . "** **我 希望 他 喜悦 的 她 ； 珍妮特 知道 什么 她 脾气 是 。** " **我希望他能和她幸福；珍妮特知道她的脾气如何。**

" [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [spi:k] [soʊ] ， ['lu:si] ， " [sed] ['bɑ:nɪbəl] ， [rɪˈpru:vɪŋli] ， **" You need not speak so , Lucy , " said Bonnibel , reprovngly ,** **" 你 需要 不是 说话 所以 ， 露西 ， " 说 邦妮贝尔 ， 责备地 ，** **"露西，你不必这么说，"邦妮贝尔责备道。** [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [meɪd] [hu:z] [lə'kwæsəti] [wʌz; wəz] [fa:r] [ə'hed] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['græməɹ] . **to the maid whose loquacity was far ahead of her grammar .** **到 这 女佣 谁 健谈 曾是 远的 前方 的 她 语法 。** **致那位能说会道却语法欠佳的女佣。**

" [aɪ] [ˈdeə'seɪ] [ˈdʒænit] [ˈɡɪvz] [hɜ:r; hər] [kɜ:z] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ˈtempər] [ˈsʌmtaɪmz] . " **" I daresay Janet gives her cause to indulge in temper sometimes . "** **" 我 敢说 珍妮特 给予 她 原因 到 放纵 在 脾气 有时 。** " **"我敢说，珍妮特有时会有发脾气的理由。"** [lɔ:] ！ [mɪs] ['bɑ:nɪbəl] ， " [sed] ['lu:si] ， " [ˈdʒænit] [ɪz] [æz; əz] [maɪld] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʌv] ； [bʌt; bət] [mɪs] **" Lor ! Miss Bonnibel , " said Lucy , " Janet is as mild as a dove ; but Miss** **" 洛尔 ！ 错过 邦妮贝尔 ， " 说 露西 ， " 珍妮特 是 作为 温和的 作为 一个 鸽子 ； 但 错过** [fə'li:z] ， **Felise ,** **费利斯 ，**

"天哪！ 邦妮贝尔小姐，"露西说，"珍妮特像鸽子一样温柔；但是费利斯小姐， [fi:; ji] [hæv; həv] [slæpt] [ˈdʒænəts, 'dʒænit] [maʊθ] [twais] ， [ænd; ənd] [skəʊldz] [hɜ:r; hər] [deɪ] [ɪn] [ænd; ənd] [deɪ] **she have slapped Janet's mouth twice , and scolds her day in and day** **她 有 被掌掴 珍妮特的 嘴 两次 ， 和 责骂 她 天 在 和 天** [aot] . **out .** **出去 。** **她打了珍妮特的嘴两次，并且日复一日地责骂她。**

[ˈdʒænit] [sez] [ðæt] ['kɜ:rn(ə)l] [kɑ:'laɪl] [wɪl] [kætʃ] [ə; eɪ] [ˈta:rtər] [wen] [hi:; hi] [gets] [hɜ:r; hər] . **Janet says that Colonel Carlyle will catch a Tartar when he gets her .** **珍妮特 说道 那 上校 凯雷集团 将要 抓住 一个 鞑靼 什么时候 他 获得 她 。** **珍妮特说，卡莱尔上校抓到她后，一定会抓住一个鞑靼人。**

" [bi:; bi][ˈkwaɪət] , [ˈlu:si] ; [maɪ] [hed] [eɪks] , " [sed] [ˈbɑ:nɪbəl] ,
" Be quiet , Lucy ; my head aches , " said Bonnibel ,
" 是 安静的 , 露西 ; 我的 头 疼痛 , " 说 邦妮贝尔 ,

“安静点，露西；我头疼，”邦妮贝尔说。

[ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ ˈti:] [ˈveri] [ɪmˈprɔ:pər][fɔ:r; fər][ðə; ði][gɜ:rl][tu:; tə] [dɪˈskʌs] [hɜ:r; hər] [su:ˈpi:ri:ɜ:z] [əˈferz] [soʊ]
thinking it very improper for the girl to discuss her superior's affairs so
思维 它 非常 不当 为了 这 女孩 到 讨论 她 上级的 事务 所以
[ˈfri:li] ;
freely ;
自由 ;

认为这个女孩如此随意地谈论上司的事情非常不妥；

[fi:; ji] [ˈðerfɔ:r] [disˈmɪst] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ænd; ənd] [θɔ:t] [noʊ] [mɔ:r] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ,
she therefore dismissed the subject and thought no more about it ,
她 所以 解雇 这 主题 和 想法 不 更多的 关于 它 ,

因此，她不再想这件事，也不再纠结于此。

[ˈlɪt(ə)] [ˈdri:mɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wʌn] [pɔ:ˈrɪtentəs] [ʌv; əv][ˈi:v(ə)] [tu:; tə][hɜ:rˈself] .
little dreaming that it was one portentous of evil to herself .
小的 做梦 那 它 曾是 一 不祥的 的 邪恶的 到 她自己 .

她丝毫没有想到，这竟是对自己不祥之兆。

[fəˈli:z] [ni:d] [nɔ:t][hæv; həv] [ˈtrʌblɪd] [hɜ:rˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] - [ˈraɪv(ə)lri] .
Felise need not have troubled herself with the fear of Bonnibel's rivalry .
费利斯 需要 不是 有 麻烦 她自己 和 这 害怕 的 - 对抗 .

菲丽丝完全不必担心邦妮贝尔的竞争。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [tu:] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [kept] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] .
The young girl was only too willing to be kept in the background .
这 年轻的 女孩 曾是 仅有的 也 愿意的 到 是 保留 在 这 背景 .

这个小女孩非常乐意待在幕后。

[ɪn][ðə; ði][sɪˈklu:ʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑ:rnəld] [di:md] [aɪ ˈti:][ˈprɔ:pər][tu:; tə] [əbˈzɜ:rv] [ˈæftər][ðer; ðər]
In the seclusion which Mrs . Arnold deemed it proper to observe after their
在 这 隔离 哪个 太太 . 阿诺德 被认为 它 恰当的 到 观察 后 他们的
[ˈdredf(ə)l] [ænd; ənd][ˈtrædʒɪk] [bɪˈri:vmənt] [ðeɪ] [rɪˈsi:vd] [bʌt; bət] [fju:] [ˈvɪzɪtər] [ænd; ənd] [ˈbɑ:nɪbəl]
dreadful and tragic bereavement they received but few visitors and Bonnibel
可怕 和 悲惨 丧亲之痛 他们 已收到 但 很少 访客 和 邦妮贝尔
[wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [hɜ:r; hər][ˈri:s(ə)nt] [ˈɪlnəs] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈpri:tekst][fɔ:r; fər]
was glad that her recent illness was considered a sufficient pretext for
曾是 高兴的 那 她 最近的 疾病 曾是 经过考虑的 一个 充足的 借口 为了
[dɪˈnaɪɪŋ] [hɜ:rˈself][tu:; tə][ˈi:v(ə)n] [ði:z] [fju:] .
denying herself to even these few .
否认 她自己 到 甚至 这些 很少 .

阿诺德太太认为，在经历了可怕的悲惨丧亲之痛后，他们应该保持隐居状态，因此很少有访客。邦妮贝尔很高兴，她最近的疾病被认为是拒绝接待访客的充分借口，甚至连这少数访客也不例外。

[sʌm; səm][ðer; ðər][wɜ:r; wər] — [ə; eɪ] [fju:] [oʊld] [frendz] [ænd; ənd][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ˈlʌvɪŋ] [ˈsku:lˌmeɪts] —
Some there were — a few old friends and one or two loving schoolmates —
一些 那里 是 — 一个 很少 老的 朋友们 和 — 或者 二 爱 同学 —
[hu:] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈnaɪd] [ænd; ənd] [hu:m] [ˈbɑ:nɪbəl] [rɪˈlʌktəntli] [ədˈmɪtɪd] ,
who refused to be denied and whom Bonnibel reluctantly admitted ,
WHO 拒绝 到 是 否认 和 谁 邦妮贝尔 勉强 承认 ,

其中一些人——几个老朋友和一两个亲密的同学——不肯轻易放弃，邦妮贝尔也勉强承认了他们的存在。

[bʌt; bət] [ði:z] [fju:] [faʊnd] [hɜ:r; hər][soʊ] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [əˈpɪərəns] [ænd; ənd][ˈbrʊkən][ɪn][ˈspɪrɪt] [ðæt]
but these few found her so changed in appearance and broken in spirit that
但 这些 很少 成立 她 所以 已更改 在 外貌 和 破碎的 在 精神 那
[ðeɪ] [went] [əˈweɪ] [ˈma:v(ə)l] [æt; ət][hɜ:r; hər] [pərˈsɪstənt] [ɡri:f] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈʌŋk(ə)l] [hu:m] [ðə; ði][wɜ:rlɪd]
they went away marveling at her persistent grief for the uncle whom the world
他们 去 离开 惊叹 在 她 执着的 悲伤 为了 这 叔叔 谁 这 世界
[bleɪmd] [ˈveri] [mʌtʃ] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə] [prəˈvaɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][æz; əz] [bɪˈkeɪm]
blamed very much because he had failed to provide for her as became
被指责 非常 很多 因为 他 有 失败的 到 提供 为了 她 作为 成为
[hɜ:r; hər][bɜ:rθ][ænd; ənd] [pəˈzɪ(ə)n] .
her birth and position .
她 出生 和 位置 .

但这些人发现她容貌大变，精神萎靡，他们离开时都对她持续不断的悲伤感到惊奇，因为世人都对叔叔深感不满，认为他没有按照她的出身和地位来供养她。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ˈsenʃərd] [ˈmɪstər] . [ˈɑ:rnəldz] [nɪˈglekt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
But while the world censured Mr . Arnold's neglect of her ,
但 尽管 这 世界 受谴责 先生 . 阿诺德的 忽视 的 她 ,
[ˈbɑ:nɪbəl] [ˈnevər] [bleɪmd] [hɜ:r; hər][ˈʌŋk(ə)l][baɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [θɔ:t] .
Bonnibel never blamed her uncle by word or thought .
邦妮贝尔 绝不 被指责 她 叔叔 经过 单词 或者 想法 .
邦妮贝尔从未在言语或思想上责怪过她的叔叔。

[ʃi:; ʃɪ] [biˈli:vɪd] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][təʊld][hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði][ˈmemərəb(ə)l] [ˈi:vniŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .
She believed what he had told her on the memorable evening of his death .
她 相信 什么 他 有 讲述 她 在 这 难忘 晚上 的 他的 死亡 .
她相信了他在那个令人难忘的去世之夜告诉她的话。

[hi:; hi][hæd; həd][prəˈvaɪdɪd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃɪ] [nu:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] , [pərˈhæps] , [hæd; həd]
He had provided for her , she knew , and the will , perhaps , had
他 有 假如 为了 她 , 她 知道 , 和 这 将要 , 也许 , 有
[bɪn] [lɔ:st] .
been lost .
到过 丢失的 .
她知道他已经为她安排好了一切，但或许，遗嘱已经遗失了。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][kənˈdʒektʃər] ,
What had become of it she could not conjecture ,
什么 有 变得 的 它 她 可以 不是 推测 ,
她无法推测它最终的下落。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] [ɪmˈpju:tɪŋ] [fəʊl] [pleɪ] [tu:; tə] [ˈeniwʌn] .
but she was far from imputing foul play to anyone .
但 她 曾是 远的 从 估算 犯规 玩 到 任何人 .
但她丝毫没有暗示任何人有不轨行为。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ˈnevər] [ˈentəd] [hɜ:r; hər][maɪnd] .
The thought never entered her mind .
这 想法 绝不 进入 她 头脑 .
她从未想过这个问题。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [tu:] [pɜr] [ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] [hɜ:rˈself][tu:; tə] [səˈspekt] [ˈi:v(ə)l][ɪn] [ˈʌðər] ,
She was too pure and innocent herself to suspect evil in others ,
她 曾是 也 纯的 和 清白的 她自己 到 怀疑 邪恶的 在 其他的 ,
她自己太过纯洁无辜，以至于不会怀疑别人的邪恶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈʌŋkəlz] [ˈtrædzɪk] [deθ] [stɪl] [bruːdɪd] [ˈoʊvər]
and the overwhelming horror of her uncle's tragic death still brooded over
和 这 压倒 恐怖 的 她 叔叔的 悲惨 死亡 仍然 沉思 超过
[hɜːr; hər][ˈspɪrɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌtər] [ɪkˈskluːʒn] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈʌðər] [ˈkærz] [seɪv] [wʌn] ,
her spirit to the utter exclusion of all other cares save one ,
她 精神 到 这 说出 排除 的 全部 其他 关心 节省 一 ,
她叔叔悲惨去世的巨大悲痛仍然笼罩着她的灵魂, 使她完全忽略了其他一切烦恼, 只剩下一件事。

[ænd; ənd][ðæt] [wʌn][ə; eɪ] [sɔːr] , [sɔːr] [ˈtraɪəl] [ðæt] [aɪˈtiː] [ˈniːdɪd] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈenədʒɪz] [tuː; tə] [ɪnˈdʊr] ,
and that one a sore , sore trial that it needed all her energies to endure ,
和 那 一 一个 疮 , 疮 审判 那 它 需要 全部 她 能量 到 忍受 ,
那真是一次极其痛苦的考验, 她需要耗尽所有精力才能忍受。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [ˈleɪzli] [deɪn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [æŋˈzaɪətɪz] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪt] ;
the silence of Leslie Dane and her anxieties regarding his fate ;
这 沉默 的 莱斯利 丹恩 和 她 焦虑 关于 他的 命运 ;
莱斯利·丹的沉默以及她对他的命运的焦虑;

[fɔːr; fər] [stɪl] [ðə; ði] [deɪz] [weɪnd] [ænd; ənd][ˈfeɪdɪd][ænd; ənd][noʊ] [ˈtaɪdɪŋz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [hɑːrt]
for still the days waned and faded and no tidings came to the sick heart
为了 仍然 这 天 减弱 和 褪色 和 不 消息 来了 到 这 生病的 心
[ðæt] [ˈweɪtɪd] [ɪn] [ˈpæʃənət] [səˈspens] [fɔːr; fər][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [lʌvd] [ænd; ənd][lɔːst] [wʌn] .
that waited in passionate suspense for a sign from the loved and lost one .
那 等待 在 热情的 悬念 为了 一个 符号 从 这 喜爱 和 丢失的 一 .
日子一天天过去, 却始终没有消息传来, 那颗焦急等待着失去挚爱之人消息的病痛之心依然忐忑不安。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,
Strange to say ,
奇怪的 到 说 ,
说来奇怪,

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈlɜːrɪd] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [truːθ] [ðæt] [ˈleɪzli] [deɪn] [stʊd] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
she had never learned the fatal truth that Leslie Dane stood charged with her
她 有 绝不 学习 这 致命的 真相 那 莱斯利 丹恩 站立 带电 和 她
[ˈʌŋkəlz] [ˈmɜːrdər] ,
uncle's murder ,
叔叔的 谋杀 ,
她始终不知道那个致命的真相: 莱斯利·丹恩被指控谋杀了她的叔叔。

[ænd; ənd][ðæt] [ˈdʒʌstɪs][wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði][əˈlɜːrt][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [hɪz; ɪz] [ˈwerəbaʊts] .
and that justice was still on the alert to discover his whereabouts .
和 那 正义 曾是 仍然 在 这 警报 到 发现 他的 下落 .
司法部门仍在密切关注他的下落。

[ˈdʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [sɪˈvɪr] [ænd; ənd] [ˈnɪrli] [ˈfeɪt(ə)l] [ˈɪlnəs] [ɔːl] [əˈprəʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]
During her severe and nearly fatal illness all approach to the subject of the
期间 她 严重 和 几乎 致命的 疾病 全部 方法 到 这 主题 的 这
[ˈmɜːrdər][hæd; həd] [bɪn] [prəˈhɪbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkerf(ə)l] [fɪˈzɪ(ə)n] ,
murder had been prohibited by the careful physician ,
谋杀 有 到过 禁止 经过 这 小心 医生 ,
在她身患重病、几乎丧命期间, 细心的医生禁止任何人谈及谋杀案。

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [ˌkɑːnvəˈlesns] [ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈskluːdɪd; ekˈskluːdɪd][frʌm; frəm]
and on her convalescence the newspapers had been excluded from
和 在 她 恢复期 这 报纸 有 到过 排除 从
[hɜːr; hər] [saɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [təˈbuːd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] .
her sight and the subject tabooed in her presence .
她 视线 和 这 主题 禁忌 在 她 在场 .
在她康复期间, 报纸被禁止让她看, 而且在她面前, 这个话题也成了禁忌。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['sɑːləm] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [fə'liːz] ['hɜːrbərt][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ðæt]
She had forgotten the solemn charge of Felise Herbert and her mother that
她有被遗忘的这庄严收费的费利斯赫伯特和她母亲那
[ˈfɛrt(ə)l] [naɪt] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][soʊ] [ɪn'dɪgnəntli] [rɪ'fjuːtid] .
fatal night which she had so indignantly refuted .
致命的夜晚哪个她有所以愤慨地驳斥 .

她忘记了那个致命夜晚费利斯·赫伯特和她母亲的庄严指控，而她曾义愤填膺地驳斥了这些指控。
[naʊ] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [spɜrd] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [mə'ɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [hæd; həd]
Now she was spared the knowledge that the malignity of the two women had
现在她曾是幸存这知识那这恶毒的这二女性有
[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['fɪksɪŋ] [ðə; ði] [kraɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː, ʃi] [lʌvd] .
succeeded in fixing the crime on the innocent head of the man she loved .
成功了在定影这犯罪在这清白的头的这男人她喜爱 .

现在她不必知道，那两个女人的恶毒行为成功地将罪名栽赃到她所爱之人的无辜头上。
[hæd; həd] ['bɑːnɪbəl] [noʊn] [ðæt] [fækt][ʃiː, ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [left] ['mɪsɪz] . ['ɑːrnəldz] [ruːf] [ɔːl'doʊ]
Had Bonnibel known that fact she would have left Mrs . Arnold's roof although
有邦妮贝尔已知那事实她会留有左边太太 . 阿诺德的屋顶虽然
[stɑːr'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [deθ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] .
starvation and death had been the inevitable consequence .
饥饿和死亡有到过这不可避免的结果 .

如果邦妮贝尔知道这一点，她就会离开阿诺德太太的屋顶，尽管挨饿受冻和死亡是不可避免的后果。
[bʌt; bət][ʃiː, ʃi][dɪd][naːt] [noʊ] , [ænd; ənd][soʊ]['moʊpəd][ænd; ənd]['paɪnd][ɪn][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] , ['tɪrfl]
But she did not know , and so moped and pined in her chamber , tearful
但她做过不是知道 , 和所以轻便摩托车和松开在她房间 , 内牛满面
[ænd; ənd] ['ʌtərli] [dɪ'sperɪŋ] ,
and utterly despairing ,
和完全地绝望 ,

但她并不知道，于是独自在房间里闷闷不乐、愁眉苦脸，泪流满面，彻底绝望了。
[ə'blɪvɪəs] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wʌt] [fə'liːz] [moʊst] [dɪ'zaɪrd] [ɪn] [ðʌs] [sɪ'kluːdɪŋ]
oblivious to the fact that she was doing what Felise most desired in thus secluding
浑然不觉到这事实那她曾是正在做什么费利斯最多想要的在因此隐蔽
[hɜːr'self] .
herself .
她自己 .

她丝毫没有意识到，自己这样做正中菲莉丝的下怀，让她得以独处。
[ˈtʃæptər] [ɑː'ɛks] .
CHAPTER IX .
章第九章 .

第九章
[ə; eɪ][blaɪnd] [tʃæns] [æt; ət][ləst] [brɔːt] [ə'baʊt][ðə; ði][ˈfɛrt(ə)l] ['miːtɪŋ] [brɪ'twiːn]
A blind chance at last brought about the fatal meeting between
一个瞎的时机在最后的带来关于这致命的会议之间
一次偶然的巧合最终导致了两人之间致命的相遇。

[[ˌpiː'dʒiː] -]
[**Pg 31**]
[页 -]

[第31页]
[ˈbɑːnɪbəl] ['vɪr] [ænd; ənd][ˈkɜːrn(ə)l] [kɑː'lail] [wɪtʃ] [fə'liːz] ['hɜːrbərt][soʊ] ['greɪtli] ['dredɪd] [ænd; ənd]
Bonnibel Vere and Colonel Carlyle which Felise Herbert so greatly dreaded and
邦妮贝尔维尔和上校凯雷集团哪个费利斯赫伯特所以非常令人恐惧的和
[ˈdeprəkeɪtɪd] .
deprecated .
已弃用 .

邦妮贝尔·维尔和卡莱尔上校，费利斯·赫伯特对此感到极其恐惧和鄙夷。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɔ:təm] [mʌnθs] ['mɜ:dʒd] ['ɪntu:] ['wɪntə] ['bɑ:nɪbəl] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [nu:] [feɪz]
As the autumn months merged into winter Bonnibel had developed a new phase
作为 这 秋天 几个月 合并 进入 冬天 邦妮贝尔 有 发达 一个 新的 阶段
[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['trʌb(ə)l] .
of her trouble .
的 她 麻烦 .

随着秋季过渡到冬季，邦妮贝尔的麻烦又进入了一个新的阶段。

[ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [ɪk'si:dɪŋ] ['restləsnəs] [tʊk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] .
A great and exceeding restlessness took possession of her .
一个 伟大的 和 超过 躁动不安 采取 拥有 的 她 .

她感到一阵强烈的躁动不安。

[ʃiː; ʃɪ][noʊ][lɔ:ŋgər][ˈmoʊpəd][ɪn][hɜ:r; həɹ] ['tʃeɪmbər] ,
She no longer moped in her chamber ,
她 不 更长 轻便摩托车 在 她 房间 ,

她不再独自待在房间里闷闷不乐了。

['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][wʌn]['sʌbdʒekt] [ðæt] [brɪ'gæn][tuː; tə] [əb'skjʊɹ] ['i:v(ə)n][ðə; ði]
thinking and thinking on the one subject that began to obscure even the
思维 和 思维 在 这 一 主题 那 开始 到 朦胧 甚至 这
['meməri] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]['ʌŋk(ə)l]['frænsɪs] .
memory of her Uncle Francis .
记忆 的 她 叔叔 弗朗西斯 .

她反复思考着一件事，以至于甚至开始模糊了她对弗朗西斯叔叔的记忆。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bru:did] ['oʊvər] ['lezli:z] [streɪndʒ] ['saɪləns] [ʌn'tɪl][hɜ:r; həɹ][breɪn] [ri:ld] [wɪð; wɪθ]['ægəni] —
She had brooded over Leslie's strange silence until her brain reeled with agony —
她 有 沉思 超过 莱斯利的 奇怪的 沉默 直到 她 脑 卷曲 和 痛苦 —
[naʊ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fəɹ] [ə'bli:vən] [ænd; ənd] [fər'getflnəs] [tʊk] [hoʊld][ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] .
now a strange longing for oblivion and forgetfulness took hold upon her .
现在 一个 奇怪的 渴望 为了 遗忘 和 健忘 采取 抓住 之上 她 .

她一直纠结于莱斯利奇怪的沉默，直到大脑因痛苦而翻腾——现在，一种对遗忘和遗忘的奇怪渴望占据了她的

" [oʊ] ! [fɔ:r; fəɹ] [ðæt] ['feɪblɪd] [li:'θi:ən] [dra:ft] [wɪtʃ] [men] [drɪŋk] [ænd; ənd] ['streɪtweɪ] [ɔ:l][ðə; ði]
" **Oh ! for that fabled Lethean draught which men drink and straightway all the**
" 哦 ! 为了 那 传说中的 莱西恩 草稿 哪个 男人 喝 和 立刻 全部 这
[pæst][ɪz] [fər'gɑ:tn] !
past is forgotten !
过去的 是 被遗忘的 !

“哦！多么希望人们能喝下传说中的忘川酒，喝了它，就能立刻忘记过去的一切！”

" [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] ['mɜ:rmər] ['waɪldli][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [peɪst] [ðə; ði] [flɔ:r] , ['rɪŋɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['bjʊ:trf(ə)l] [hændz]
" **she would murmur wildly as she paced the floor , wringing her beautiful hands**
" 她 会 低语 疯狂地 作为 她 踱步 这 地面 , 拧干 她 美丽的 双手
[ænd; ənd] ['wi:pɪŋ] .
and weeping .
和 哭泣 .

她一边在房间里踱步，一边疯狂地低语，绞着她美丽的双手，哭泣着。

" ['i:ðər] ['lezli] [hæz; həz] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ɛm 'i:][ɔ:r][hi; hi][ɪz] [ded] .
" **Either Leslie has deserted me or he is dead** .
" 任何一个 莱斯利 有 荒凉的 我 或者 他 是 死的 .

“莱斯利要么抛弃了我，要么已经死了。”

[ɪn] ['i:ðər] [keɪs] [aɪ 'ti:][ɪz] ['retʃɪdnəs] [tuː; tə] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] !
In either case it is wretchedness to remember him !
在 任何一个 案件 它 是 悲惨 到 记住 他 !

无论如何，想起他都是一种痛苦！

[oʊ] ！ [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [fər'get] ！
Oh ！ that I could forget ！
哦 ！ 那 我 可以 忘记 ！

哦！我真希望我能忘记！

" [ˈfrʌʊdɪd] [ɪn][hɜːr; hær] [θɪk] [veɪl] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [kloʊk] [ʃiː; ji] [bɪ'gæən] [tuː; tə] [teɪk] [lɔːŋ] [ˈræmblɪŋ]
" Shrouded in her thick veil and long cloak she began to take long rambling
" 被遮蔽的 在 她 厚的 面纱 和 长的 披风 她 开始 到 拿 长的 漫无边际
[wɔːks] ['evri] [deɪ] ,
walks every day ,
散步 每一个 天 ,

她身披厚厚的面纱和长长的斗篷，开始每天进行漫长的漫步。

[rɪ'tɜːrniŋ] ['wɪri] [ænd; ənd] [fə'tiːɡd] , [soʊ] [ðæt] [sliːp] , [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd]
returning weary and fatigued , so that sleep , which for awhile had deserted
返回 厌倦 和 疲劳 , 所以 那 睡觉 , 哪个 为了 一会儿 有 荒凉的
[hɜːr; hær] ['pɪləʊ] , [bɪ'gæən] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ,
her pillow , began to return ,
她 枕头 , 开始 到 返回 ,

她疲惫不堪地回到床上，睡意渐渐从枕头上消失了，又开始袭来。

[ænd; ənd][ɪn] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['hevi] ['slʌmbəz] [ʃiː; ji] [wʊd] [luːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] ['meməri]
and in long and heavy slumbers she would lose for a little while the memory
和 在 长的 和 重的 睡眠 她 会 失去 为了 一个 小的 尽管 这 记忆
[ʌ; əv][ðə; ði] ['hænsəm] ['ɑːrtɪst][soʊ] ['diːpli] [lʌvd] [ɪn] [ðæt] [briːf] [ænd; ənd] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['sʌmə] .
of the handsome artist so deeply loved in that brief and beautiful summer .
的 这 英俊的 艺术家 所以 深 喜爱 在 那 简短的 和 美丽的 夏天 .

在漫长而沉沉的睡眠中，她会暂时忘记那个短暂而美好的夏天里她深爱的英俊艺术家。

[ðoʊz] [deɪz] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] [fər'evər] .
Those days were gone forever .
那些 天 是 已消失 永远 .

那些日子一去不复返了。

[hɜːr; hær] [briːf] [sprɪŋ] [ʌ; əv] ['hæpɪnəs] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
Her brief spring of happiness was over .
她 简短的 春天 的 幸福 曾是 超过 .

她短暂的幸福时光结束了。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hær] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] ['səːləs] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hær] ['wɪri] [hɑːrt]
It seemed to her that the only solace that remained to her weary heart
它 似乎 到 她 那 这 仅有的 慰藉 那 剩余 到 她 厌倦 心
[wʌz; wəz] [fər'getflnəs] .
was forgetfulness .
曾是 健忘 .

在她看来，唯一能抚慰她疲惫心灵的，似乎只有遗忘。

[wʌns] , ['rendəd] ['despəɪt] [baɪ][hɜːr; hær] [sə'spens] , [ʃiː; ji][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] ['lezli]
Once , rendered desperate by her suspense , she had written a letter to Leslie
— [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['letər] ,
— a long and loving letter ,
— 一个 长的 和 爱 信 ,

有一次，她因为焦急万分而绝望，给莱斯利写了一封信——一封长长的、充满爱意的信。

[fʊl] [ʌ; əv] ['tendər] [rɪ'prəʊtʃɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [kən'teɪniŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ʌ; əv]
full of tender reproaches for his silence , and containing the whole story of
满的 的 投标 责备 为了 他的 沉默 , 和 包含 这 所有的 故事 的
[hɜːr; hær] ['ʌŋkəlz] ['trædʒɪk] [deθ] .
her uncle's tragic death .
她 叔叔的 悲惨 死亡 .

字里行间充满了对他沉默的温柔责备，以及她叔叔悲惨死亡的整个故事。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][send][hɜːr; hər][dʒʌst][wʌn][ˈlɪt(ə)l][laɪn][tuː; tə] [əˈʃʊr] [hɜːr; hər][ðæt]
She had begged him to send her just one little line to assure her that
她 有 乞求 他 到 发送 她 只是 一 小的 线 到 保证 她 那
[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [fərˈɡɑːtn] ,
she was not forgotten ,
她 曾是 不是 被遗忘的 ,

她曾恳求他给她发个简短的信息，让她知道他没有忘记她。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [ˈletər] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɜːr] [θɔːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɪnəs(ə)nt]
and this beautiful little letter , filled with the pure thoughts of her innocent
和 这 美丽的 小的 信 , 已填 和 这 纯的 想法 的 她 清白的
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

这封美丽的小信，充满了她纯真心灵的纯净想法，

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [dəˈrektɪd] [tuː; tə] [roʊm] , [ˈɪtəli] .
she had directed to Rome , Italy .
她 有 指导 到 罗马 , 意大利 .

她被派往意大利罗马。

[noʊ] [ˈænsər] [keɪm] [tuː; tə][ðæt] [ˈjɜːrniŋ] [kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈeɪkɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][waɪf] .
No answer came to that yearning cry from the aching heart of the little wife .
不 回答 来了 到 那 渴望 哭 从 这 疼痛 心 的 这 小的 妻子 .
小妻子那颗痛苦的心发出渴望的呼喊，却没有得到任何回应。

[ʃiː, ʃi] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [hoʊp] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [ˈmɑːkəri] .
She waited until hope became a hideous mockery .
她 等待 直到 希望 成为 一个 可怕 嘲讽 .

她一直等到希望变成一个可怕的笑话。

[ʃiː, ʃi][bɪˈɡæən][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [streɪndʒ][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː, ʃi] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɑːnɪbel] [ˈvɪr] ,
She began to think how strange it was that she , little Bonniel Vere ,
她 开始 到 思考 如何 奇怪的 它 曾是 那 她 , 小的 邦妮贝尔 维尔 ,

她开始觉得很奇怪，她，小小的邦妮贝尔·维尔，

[huː] [lʊkt] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [her] , [ænd; ənd][ˈbeɪbi] - [bluː] [aɪz] ,
who looked so much like a child , with her short hair , and baby - blue eyes ,
WHO 看起来 所以 很多 喜欢 一个 孩子 , 和 她 短的 头发 , 和 婴儿 - 蓝色的 眼睛 ,
她看起来很像个孩子，留着短发，有着淡蓝色的眼睛。

[wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ə; eɪ][waɪf] .
was really a wife .
曾是 真的 一个 妻子 .

她其实是妻子。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʃaɪniŋ] [ˈoʊp(ə)l] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈprɪti] [ɪnˈskɪp(j)ən] , " [ˈmɪzpə] ,
But for the shining opal ring with its pretty inscription , " Mizpah ,
但 为了 这 灼灼 蛋白石 戒指 和 它是 漂亮的 题词 , " 米斯巴 ,
但那枚闪闪发光的蛋白石戒指上刻着漂亮的铭文：“米兹帕”，

" [wɪtʃ] [ˈlezli] [hæd; həd] [pleɪst] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ˈfɪŋɡər] [ðæt] [naɪt] ,
" which Leslie had placed upon her finger that night ,
" 哪个 莱斯利 有 放置 之上 她 手指 那 夜晚 ,

“那天晚上莱斯利把它戴在了她的手指上。”

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [ˈfiːvəd] [driːm] .
she would have begun to believe that it was all a fevered dream .
她 会 有 开始 到 相信 那 它 曾是 全部 一个 发烧 梦 .

她会开始相信这一切都只是一场高烧引起的梦境。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi][felt][wʌn][ˈæŋk(ə)l] [ˈtwɪstɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [brˈniːθ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
but the next moment she felt one ankle twisting suddenly beneath her with a
但 这 下一个 片刻 她 毛毡 一 踝 扭曲 突然 下面 她 和 一个
[ˈdredf(ə)l] [peɪn][ɪn][aɪˈtiː] ,
dreadful pain in it ,
可怕 疼痛 在 它 ,
但下一刻, 她感到脚踝突然扭了一下, 传来一阵剧痛。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 32]
[页 -]

[ænd; ʌnd] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈfɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
and found herself falling to the ground .
和 成立 她自己 坠落 到 这 地面 .
然后她发现自己摔倒在地。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈterər] [ʃiː; ʃi][traɪd] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [hɜːr; hər] [ˈbæləns] , [bʌt; bət] [ˈveɪnli]
With an exclamation of terror she tried to recover her balance , but vainly
和 一个 感叹 的 恐怖 她 尝试 到 恢复 她 平衡 , 但 徒劳地
.
:
.

她惊恐地叫了一声, 试图稳住身形, 但徒劳无功。

[ʃiː; ʃi] [lei] [ɪkˈstendɪd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
She lay extended on the ground ,
她 躺 扩展 在 这 地面 ,
她四肢摊开地躺在地上,

[hɜːr; hər][hæt][ænd; ʌnd][veil] [ˈfɔːlɪŋ] [ɔːf][ænd; ʌnd][ɪkˈspoʊzɪŋ][hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [peɪl] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts]
her hat and veil falling off and exposing her beautiful pale face with its
她 帽子 和 面纱 坠落 离开 和 暴露 她 美丽的 苍白 脸 和 它是
[ˈklʌstərɪŋ] [ˈlɑːks] [ʌv; əv] [ˈsʌni] [her] .
clustering locks of sunny hair .
聚类 锁 的 阳光明媚 头发 :
她的帽子和面纱滑落, 露出了她美丽的苍白脸庞和一头簇簇阳光般金色的秀发。

[ˈpiːp(ə)l] [ˈkraʊdɪd] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [ɪˈmiːdiətli] ,
People crowded around her immediately ,
人们 挤 大约 她 立即地 ,
人们立刻围了上来,

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [riːtʃ] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz] [ˈklʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
but the first to reach her was a gentleman who was coming out of
但 这 第一的 到 抵达 她 曾是 一个 绅士 WHO 曾是 未来 出去 的
[ə; eɪ][ˈdʒuːəlri] [stɔːr] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slɪpt] [ænd; ʌnd][ˈfɔːlən] .
a jewelry store in front of which she had slipped and fallen .
一个 珠宝 店铺 在 正面的 哪个 她 有 滑倒了 和 倒下 :
但第一个赶到她身边的是一位男士, 他正从一家珠宝店出来, 她就是在那家店前滑倒摔伤的。

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər][ʌp] [ˈtendərli] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [rɪˈstɔːrd] [hɜːr; hər][hæt][ænd; ʌnd][veil] .
He lifted her up tenderly , and a woman restored her hat and veil .
他 抬起 她 向上 温柔地 , 和 一个 女士 恢复 她 帽子 和 面纱 :
他温柔地将她抱起, 一位妇人帮她重新戴上帽子和面纱。

[ˈbɑːnɪbəl] [traɪd] [tuː; tə] [stænd] [əˈpɑːn] [hɜːr; hə] [fiːt] [ænd; ənd] [θæŋk] [ðem; ðəm] [bəʊθ] [fɔːr; fər] [ðer; ðər]
Bonnibel tried to stand upon her feet and thank them both for their
邦妮贝尔 尝试 到 站立 之上 她 脚 和 感谢 他们 两个都 为了 他们的
[ˈtaɪmli] [eɪd] .
timely aid .
及时 援助 .

邦妮贝尔努力站稳，感谢他们及时的帮助。

[tuː; tə] [hɜːr; hə] [ˈterər] [ə; eɪ] [ɑːrp] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [peɪn] [ɪn] [hɜːr; hə] [ˈæŋk(ə)] [wɔːrnd] [hɜːr; hə] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
To her terror a sharp twinge of pain in her ankle warned her that she
到 她 恐怖 一个 锋利的 轻微疼痛 的 疼痛 在 她 踝 警告 她 那 她
[kʊd; kəd] [nɑːt] [stænd] [əˈpɑːn] [aɪ ˈtiː] .
could not stand upon it .
可以 不是 站立 之上 它 .

脚踝传来一阵剧痛，令她惊恐万分，这痛楚告诉她不能再站下去了。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] [hɜːr; hə] [bluː] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [terz] .
She uttered a cry of pain and her blue eyes filled with quick tears .
她 说出 一个 哭 的 疼痛 和 她 蓝色的 眼睛 已填 和 快的 眼泪 .
她痛苦地叫了一声，蓝色的眼睛里瞬间充满了泪水。

" [aɪ] — [aɪ] [fɪr] [maɪ] [ˈæŋk(ə)] [ɪz] [spreɪnd] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [aɪ] [ˈkænɑːt] [stænd] [əˈpɑːn] [aɪ ˈtiː] . "
" I — I fear my ankle is sprained , " she said , " I cannot stand upon it . " "
" 我 — 我 害怕 我的 踝 是 扭伤 , " 她 说 , " 我 不能 站立 之上 它 . " "
“我.....我怕我的脚踝扭伤了,”她说, “我站不稳。”

" [ˈnevər] [maɪnd] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [meltɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [terz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈbjuːti] [ʌv; əv]
" Never mind , " said the gentleman , melted by the tears and the beauty of
" 绝不 头脑 , " 说 这 绅士 , 融化 经过 这 眼泪 和 这 美丽 的
[ðə; ðɪ] [ˈsʌfərər] .
the sufferer .
这 患者 .

“没关系,”那位先生说道, 他被受苦者的眼泪和美丽所感动。

" [hɪr] [ɪz] [maɪ] [ˈkæɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈkɜːrb,stoʊn] .
" Here is my carriage at the curbstone .
" 这里 是 我的 运输 在 这 路缘石 .
“这是我的马车, 停在路边。”

[gɪv] [em ˈiː] [jʊr; jər] [əˈdres] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] [ɪˈmiːdiətli] .
Give me your address and I will take you home immediately .
给 我 你的 地址 和 我 将要 拿 你 家 立即地 .
把你的地址告诉我, 我马上送你回家。

" [ˈbɑːnɪbəl] [wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [soʊ] [feɪnt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [peɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; hə] [spreɪnd] [ˈæŋk(ə)] [ðæt]
" Bonnibel was growing so faint from the pain of her sprained ankle that
" 邦妮贝尔 曾是 生长 所以 头晕的 从 这 疼痛 的 她 扭伤 踝 那
[ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [spiːk] ,
she could scarcely speak ,
她 可以 几乎 说话 ,
“邦妮贝尔扭伤的脚踝疼痛难忍, 几乎说不出话来, 她感觉自己越来越虚弱。”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [ˈmɜːmɜːd] [ˈbroʊkənli] : " [fɪfθ] [ˈævənuː] , [ˈnʌmbər] — — ,
but she murmured brokenly : " Fifth Avenue , number — — ,
但 她 低声说道 破碎地 : " 第五 大街 , 数字 — — ,
但她断断续续地低声说道: “第五大道, 一一号,

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɛkskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [səˈpraɪz] [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ]
" and with a slight exclamation of surprise he lifted her into the carriage
" 和 和 一个 轻微 感叹 的 惊喜 他 抬起 她 进入 这 运输
[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][ˈɔːrdər][tuː; tə][ðə; ði][ˈdraɪvər] .
and gave the order to the driver .
和 给予 这 命令 到 这 司机 .
他略带惊讶地惊呼一声，将她抱进马车，并向车夫下了命令。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈsætɪn] [ˈkuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [ænd; ənd] [kloʊzɪd]
She leaned her head back against the satin cushions of the carriage and closed
她 倾斜 她 头 后退 反对 这 缎 靠垫 的 这 运输 和 关闭
[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈwaɪəli] !
her eyes wearily !
她 眼睛 疲劳 !
她将头靠在马车的缎面坐垫上，疲惫地闭上了眼睛！

" [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , " [sed] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] [vɔɪs] ,
" I beg your pardon , " said her companion's voice ,
" 我 求 你的 赦免 , " 说 她 同伴的 嗓音 ,
“请再说一遍，”她同伴的声音传来。

[əˈraʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdeθli] [ˈfeɪntnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈstiːlɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər]
arousing her suddenly from the deathly faintness that was stealing over her
唤起 她 突然 从 这 致命的 模糊 那 曾是 偷窃 超过 她
,
.
,
突然将她从逐渐袭来的死亡般的昏厥中唤醒，

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [mɪs] [ˈbɑːnɪbəl] [ˈvɪr] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrnəldz] [niːs] .
" but I think you must be Miss Bonnibel Vere , Mrs . Arnold's niece .
" 但 我 思考 你 必须 是 错过 邦妮贝尔 维尔 , 太太 . 阿诺德的 侄女 .
但我认为你一定是邦妮贝尔·维尔小姐，阿诺德太太的侄女。

[pərˈhæps][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈmenʃ(ə)n] [em ˈiː] .
Perhaps you have heard her mention me .
也许 你 有 听到 她 提到 我 .
或许你曾听她提起过我。

[aɪ][eɪ ˈem][ˈkɜːrn(ə)l] [kɑːˈlaɪl] .
I am Colonel Carlyle .
我 是 上校 凯雷集团 .
我是卡莱尔上校。

" [ˈbɑːnɪbəl] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
" Bonnibel opened her eyes with a start , and looked at him ,
" 邦妮贝尔 打开 她 眼睛 和 一个 开始 , 和 看起来 在 他 ,
邦妮贝尔猛地睁开眼睛，看着他。

[ˈɪnstəntli] [rɪˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði][ˈɡɑːsɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər][meɪd] , [ˈluːsi] .
instantly recalling the gossip of her maid , Lucy .
即刻 回忆 这 闲话 的 她 女佣 , 露西 .
她立刻想起了女仆露西的闲言碎语。

[soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈkɜːrn(ə)l] [kɑːˈlaɪl] , [fəˈliːz] [ˈhɜːbɜːts] [ˈeldərli] [ˈlʌvər] .
So this was Colonel Carlyle , Felise Herbert's elderly lover .
所以 这 曾是 上校 凯雷集团 , 费利斯 赫伯特的 老年 情人 .
原来这位是卡莱尔上校，费利斯·赫伯特的年长情人。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kwɪk] , [ˈkjʊəriəs] [ɡlæns] .
She gave him a quick , curious glance .
她 给予 他 一个 快的 , 好奇的 瞥一眼 .
她迅速而好奇地瞥了他一眼。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [ænd; ənd] [əˈpærəntli] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [tu:; tə]
He was an old man , certainly , and apparently made no attempt to
他 曾是 一个 老的 男人 , 当然 , 和 显然 制成 不 试图 到
[dɪsˈgaɪz] [ðə; ði][fækt] ,
disguise the fact ,
伪装 这 事实 ,

他年纪确实很大了, 而且显然也没有试图掩饰这一点。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkɜ:rlɪŋ] [ˈlɑ:ks] [ðæt] [sti:l] [ˈklʌstərd] [əˈbʌndəntli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [wɜ:r; wər] [ˈsɪlvəd] [baɪ]
for the curling locks that still clustered abundantly on his head were silvered by
为了 这 冰壶 锁 那 仍然 聚类 大量 在 他的 头 是 银色 经过
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

他头上依然浓密卷曲的头发, 已被岁月染成了银色。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [bɪrd] [ðæt] [fləʊd] [daʊn] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] .
as well as the long beard that flowed down upon his breast .
作为 出色地 作为 这 长的 胡须 那 流动 向下 之上 他的 胸部 :

还有垂到胸前的长胡须。

[hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [wɜ:r; wər][ə,rɪstəˈkrætik] [ɪn] [ˈkɑ:ntʊr] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈræðər] [stɜ:rn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [sti:l]
His features were aristocratic in contour , his mouth rather stern , his eyes still
他的 特征 是 贵族 在 轮廓 , 他的 嘴 相当 船尾 , 他的 眼睛 仍然
[dɑ:rk][ænd; ənd] [ˈpɪrsɪŋ] ,
dark and piercing ,
黑暗的 和 冲孔 ,

他五官轮廓高贵, 嘴唇略显严厉, 眼神依旧深邃锐利。

[ðooʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][na:t][hæv; həv] [bɪn] [les] [ðæn; ðən][ˈsev(ə)nti] [ˈjɪrz] [oʊld] .
though he could not have been less than seventy years old .
尽管 他 可以 不是 有 到过 较少的 比 七十 年 老的 :

但他当时的年龄肯定不小于七十岁。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [drest] [wɪð; wɪθ] [teɪst] [ænd; ənd] [ˈelɪɡəns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsteɪtli] [fɔ:rm][wʌz; wəz]
He was dressed with taste and elegance , and his stately form was
他 曾是 穿着 和 品尝 和 优雅 , 和 他的 庄严 形式 曾是
[kwaɪt] [ˈrɛkt] [ænd; ənd] [ˈsteɪtli] .
quite erect and stately .
相当 直立 和 庄严 :

他衣着考究, 仪态优雅, 身姿挺拔, 十分威武。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ˈkɜ:rn(ə)l] [kɑ:'laɪl] , " [ˈbɑ:nɪbəl] [ˈænsər] , [ˈkwærətli] ,
" **Yes , I have heard of you , Colonel Carlyle , " Bonnibel answered , quietly ,**
" 是的 , 我 有 听到 的 你 , 上校 凯雷集团 , " 邦妮贝尔 回答 , 悄悄 ,
"是的, 我听说过您, 卡莱尔上校,"邦妮贝尔平静地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɑ:t] [ɪˈmædʒɪn] [haʊ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [noʊ] [hu:] [aɪ][eɪˈem] .
" **but I cannot imagine how you could know who I am .**
" 但 我 不能 想象 如何 你 可以 知道 WHO 我 是 :

“但我无法想象你是如何知道我是谁的。”

[wi:; wi][hæv; həv] [ˈnevər] [met] [brɪˈfɔ:r] . "
We have never met before . "
我们 有 绝不 遇见 前 :

我们之前从未见过面。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgælənt] [baʊ; boʊ][ænd; ənd] [smaɪl] , " [wi:; wi][hæv; həv][na:t] ,
" **No , " he answered , with a gallant bow and smile , " we have not ,**
" 不 , " 他 回答 , 和 一个 英勇 弓 和 微笑 , " 我们 有 不是 ,
“不,”他回答道, 同时优雅地鞠了一躬, 脸上带着微笑, “我们没有。”

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [juː; jʊ] , [ðʊ] [aɪ][hæv; həv] ['fri:kwəntli]
I have never had the happiness of meeting you , though I have frequently
我 有 绝不 有 这 幸福 的 会议 你 , 尽管 我 有 频繁地
[ˈvɪzɪtɪd] [æt; ət][jʊr; jər] [hoʊm] .
visited at your home .
到访 在 你的 家 .

虽然我经常去你家拜访，但我一直没有机会见到你本人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] [mɪs] [-] ['bjʊ:ti] [hæz; həz] [gɔːn] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði][lənd] ,
But the fame of Miss Vere's beauty has gone forth into the land ,
但 这 名声 的 错过 维尔的 美丽 有 已消失 前进 进入 这 土地 ,
但维尔小姐的美貌早已传遍全国。

[ænd; ænd] [wen] [juː; jʊ] [neɪmɪd] [jʊr; jər] [ə'dres] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['ʌðər] .
and when you named your address I knew you could be no other .
和 什么时候 你 命名 你的 地址 我 知道 你 可以 是 不 其他 .

当你报出你的地址时，我就知道你不可能是别人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老人的宠儿(An Old Man's Darling)

第4/12页

" [ˌpiːˈdʒiː -]
" [**Pg 33**]
" [页 -]

[第33页]

[ˈbɑːnɪbəl] [boʊd] [ˈsaɪləntli] .
Bonnibel bowed silently .
邦妮贝尔 鞠躬 默默 .

邦妮贝尔默默地鞠了一躬。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡreɪsf(ə)lɪ] [ˈflætəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ɔːr] [ˈtoʊn] [ˈdʒɑːrd][əˈpɑːn][hɜːr; həər] .
Something in the graceful flattery of his words or tone jarred upon her .
某物 在 这 优美 奉承 的 他的 字 或者 语气 罐装 之上 她 .

他话语中那种彬彬有礼的奉承或语气，让她感到很不舒服。

[bɪˈsaɪdz] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [peɪn][frʌm; frəm][hɜːr; həər][ˈæŋk(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [aɪˈtiː][æn; ən] [ˈefərt]
Besides, she was in such pain from her ankle that she felt it an effort
除了 , 她 曾是 在 这样的 疼痛 从 她 踝 那 她 毛毡 它 一个 努力
[tuː; tə] [spiːk] .
to speak .
到 说话 .

此外，她的脚踝疼痛难忍，说话都十分吃力。

[hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [feɪs] , [ænd; ænd] [sed] [ˈkwɪkli] :
He observed the whiteness of her face, and said quickly :
他 观察到 这 白人 的 她 脸 , 和 说 迅速地 :

他注意到她脸色苍白，连忙说道：

" [ˈpɑːrd(ə)n][emˈiː] , [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈsʌfəriŋ] [frʌm; frəm][jər; jər] [sprɛɪn] . "
" **Pardon me, but I fear you are suffering from your sprain** . "
" 赦免 我 , 但 我 害怕 你 是 痛苦 从 你的 扭伤 . "

“请原谅，但我担心您扭伤的伤势复发了。”

" [ˈsʌmwʌt] , " [ʃiː; ʃɪ] [ədˈmɪtɪd] , [θruː] [hɜːr; həər] [waɪt] [lɪps] .
" **Somewhat, she admitted, through her white lips** .
" 有些 , " 她 承认 , 通过 她 白色的 嘴唇 .

“有点儿，”她透过白皙的嘴唇承认道。

" [ber] [aɪˈtiː][æz; əz] [ˈbreɪvli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Bear it as bravely as you can, he said** .
" 熊 它 作为 勇敢地 作为 你 能 , " 他 说 .

“尽你所能勇敢地承受吧，”他说。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ænd][kæn; kən][hæv; həv][ˈmedɪk(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n]
" **In a few minutes you will be at home, and can have medical attention**
" 在 一个 很少 分钟 你 将要 是 在 家 , 和 能 有 医疗的 注意力
.
:
.
.

“几分钟後你就能回家，并接受医疗救治。”

[spreɪnz] [ɑːr; ə] [kwaɪt] ['sɪriəs] [θɪŋz] ['sʌmtaɪmz] , [ðʊz] [aɪ][hoʊp] [jɔːrɪz] [meɪ][nɑːt] [rɪ'zʌlt] [ðæt]
Sprains are quite serious things sometimes , though I hope yours may not result that
扭伤 是 相当 严肃的 事物 有时 , 尽管 我 希望 你的 可能 不是 结果 那
[wei] . "
way . "
方式 . "

扭伤有时是很严重的，但我希望你的情况不会那么严重。

" [aɪ][hoʊp][nɑːt] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ekəʊd] , ['groʊɪŋ] ['peɪlə] [ænd; ənd] ['peɪlə] ,
" **I hope not , " she echoed , growing paler and paler ,**
" 我 希望 不是 , " 她 回声 , 生长 肤色较浅 和 肤色较浅 ,
"我希望不是,"她重复道, 脸色越来越苍白。

[ænd; ənd] ['baɪtɪŋ] [hɜːr; hə] [lɪps] [tuː; tə] [rɪ'pres] [ðə; ði] [moʊn] [ʌv; əv] [peɪn] [ðæt] ['tremblɪd] [ɑːn][ðəm; ðəm] .
and biting her lips to repress the moan of pain that trembled on them .
和 咬 她 嘴唇 到 抑 这 呻吟 的 疼痛 那 颤抖 在 他们 .

她咬紧嘴唇, 努力压抑住即将从唇间颤抖出来的痛苦呻吟。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] ['sʌfərɪŋ] [ə'kjuːt] [peɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['twɪstɪd] ['æŋk(ə)l] .
She was really suffering acute pain from the twisted ankle .
她 曾是 真的 痛苦 急性 疼痛 从 这 扭曲 踝 .
她扭伤的脚踝疼痛难忍。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['saɪlənt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [peɪl] [feɪs] [wɪð; wɪθ][əd'maɪərɪŋ] [aɪz] .
He was silent a minute , studying the beautiful , pale face with admiring eyes .
他 曾是 沉默的 一个 分钟 , 学习 这 美丽的 , 苍白 脸 和 钦佩 眼睛 .
他沉默了一会儿, 用欣赏的目光打量着那张美丽苍白的脸庞。

[ʃiː; ʃɪ] [ʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [met] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [diːp] ['sɪmpəθi] ['faɪnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hə] [frʌm; frəm]
She looked up and met a world of deep sympathy shining on her from
她 看起来 向上 和 遇见 一个 世界 的 深的 同情 灼灼 在 她 从
[hɪz; ɪz] [kiːn] ,
his keen ,
他的 敏锐的 ,
她抬起头, 看到他眼中流露出深深的同情, 那同情之情从他敏锐的目光中闪耀而出。

[dɑːrk] [aɪz] .
dark eyes .
黑暗的 眼睛 .
黑眼睛。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] , ['kɜːrn(ə)l] [kɑː'lail] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['dʒentli] .
" **I was very fortunate in meeting you , Colonel Carlyle , " she said , gently .**
" 我 曾是 非常 幸运 在 会议 你 , 上校 凯雷集团 , " 她 说 , 轻轻地 .
“能遇见您, 卡莱尔上校, 我感到非常荣幸,"她轻声说道。

" [bɪ'liːv] [em 'iː] , [aɪ][eɪ'em] [mʌt] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][jʊə; jər] ['taɪmli] [eɪd] . "
" **Believe me , I am much indebted for your timely aid . "**
" 相信 我 , 我 是 很多 负债累累 为了 你的 及时 援助 . "
“请相信我, 我对您的及时帮助感激不尽。”

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][jʊə; jər] ['fɑːðəz] ['dɔːtər] , " [sed] [ðə; ði]
" **I am glad to have been of service to your father's daughter , " said the**
" 我 是 高兴的 到 有 到过 的 服务 到 你的 父亲的 女儿 , " 说 这
['kɜːrn(ə)l] , ['bəʊɪŋ] .
colonel , bowing .
上校 , 鞠躬 .
“我很高兴能为你们父亲的女儿效力,"上校鞠躬说道。

" [aɪ] [nuː] [jʊə; jər] ['fɑːðər] ['ɪntɪmətli] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] , [mɪs] ['vɪr] .
" **I knew your father intimately in the army , Miss Vere .**
" 我 知道 你的 父亲 亲密 在 这 军队 , 错过 维尔 .
“维尔小姐, 我在军队里和你父亲很熟。”

[wɪː; wɪ][wɜːr; wər] [frendz] , [ðʊʊ] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][wʌz; wəz][maɪ][ˈdʒuːniər][ɪn][eɪdʒ][ænd; ənd][maɪ] [suːˈpriər]
We were friends , though the general was my junior in age and my superior
我们 是 朋友们 , 尽管 这 一般的 曾是 我的 初级 在 年龄 和 我的 优越的
[ɪn][ræŋk] .
in rank .
在 秩 .

我们是朋友，尽管这位将军比我年轻，军衔比我高。

[aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [ˈwʌndə-d] [wʌt] [pʊr] [ˈhəriːz] [ˈdɔːtər] [wʌz; wəz][laɪk] .
I have often wondered what poor Harry's daughter was like .
我 有 经常 想知道 什么 贫穷的 哈利的 女儿 曾是 喜欢 .

我常常想知道可怜的哈利的女儿是什么样的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][fræŋk] , [soʊ] [ˈhænsəm] , [soʊ] [ˈɪvəlɹəs] , [soʊ] [ˈderɪŋ] .
He was so frank , so handsome , so chivalrous , so daring .
他 曾是 所以 坦率 , 所以 英俊的 , 所以 骑士精神 , 所以 大胆 .

他坦率真诚，英俊潇洒，彬彬有礼，胆识过人。

" [ðə; ði][ˈgɜːlz] [bluː] [aɪz] [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈplezər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [huː]
" The girl's blue eyes lit up with pleasure at his praise of the father who
" 这 女孩们 蓝色的 眼睛 点燃向上 和 乐趣 在 他的 称赞 的 这 父亲 who
[hæd; həd][daɪd][ɪn][hɜːr; hər] [ˈɪnfənsɪ] ,
had died in her infancy ,
有 死亡 在 她 婴儿期 ,
"听到他赞扬在她幼年夭折的父亲，女孩的蓝眼睛里闪烁着喜悦的光芒。"

[bʌt; bət] [huːz] [ˈmeməri] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ænd; ənd] [rɪˈviəd] .
but whose memory she loved and revered .
但 谁 记忆 她 喜爱 和 受人尊敬的 .

但她深爱并敬仰他的记忆。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt][hɜːr; hər][hænd] , [ˈseɪɪŋ] [ˈpraʊdli] :
She put out her hand , saying proudly :
她 放 出去 她 手 , 说 自豪地 :

她伸出手，骄傲地说：

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [preɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ˈkɜːrn(ə)l] [kɑːˈlaɪl] .
" I thank you for your praise of him , Colonel Carlyle .
" 我 感谢 你 为了 你的 称赞 的 他 , 上校 凯雷集团 .

“感谢你对他的赞扬，卡莱尔上校。”

[let] [maɪ] [ˈfɑːðɜːz] [frend] [biː; bi][maɪn] [ˈɔːlsʊʊ] .
Let my father's friend be mine also .
让 我的 父亲的 朋友 是 矿 还 .

愿我父亲的朋友也成为我的朋友。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwelθɪ] [ˈkɜːrn(ə)l] [geɪv] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][hænd][ə; eɪ] [ˈfɜːrvənt] [ˈpreʃər] ,
" And the wealthy colonel gave the little hand a fervent pressure ,
" 和 这 富裕 上校 给予 这 小的 手 一个 热切 压力 ,

“那位富有的上校用力按压着那只小手，

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðʊʊz] [ˈtaɪmli] [wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd] [geɪnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ədˈvæntɪdʒ] —
feeling that those timely words of his had gained him a great advantage —
感觉 那 那些 及时 字 的 他的 有 获得 他 一个 伟大的 优势 —
[wʌn][ʌv; əv] [wɪt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [sləʊ] [tuː; tə] [əˈveɪl] [hɪm'self] .
one of which he would not be slow to avail himself .
— 的 哪个 他 会 不是 是 慢的 到 可用 他自己 .

他觉得自己的那些及时之言为他赢得了巨大的优势——他一定会毫不犹豫地利用这个优势。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd][,sætɪs'fæk](ə)n][æt; ət][hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] [ɪn]
He was about to express his pride and satisfaction at her words in
他 曾是 关于 到 表达 他的 自豪 和 满意 在 她 字 在
['glɒʊɪŋ] [tɜ:rmz] [wen] ,
glowing terms when ,
发光 条款 什么时候 ,
他正要用热情洋溢的语言表达他对她话语的自豪和满意之情时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ] , [ʃi:; ʃɪ][sæŋk] [bæk] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['kuʃənz] [ænd; ənd] [klaʊzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
with a faint cry , she sank back against the cushions and closed her eyes .
和 一个 头晕的 哭 , 她 沉没 后退 反对 这 靠垫 和 关闭 她 眼睛 .
她轻声呻吟一声，靠回垫子上，闭上了眼睛。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [sə'kʌmd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][peɪn] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r'self][ænd; ənd] ['feɪntɪd] .
She had succumbed to her pain in spite of herself and fainted .
她 有 屈服了 到 她 疼痛 在 尽管如此 的 她自己 和 昏厥 .
她不由自主地被疼痛击垮，昏了过去。

['fɔ:rtʃənətli] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [blɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .
Fortunately they were within a block of the house .
幸运的是 他们 是 之内 一个 堵塞 的 这 房子 .
幸运的是，他们当时离房子只有一街区远。

[ðə; ðɪ]['kɜ:rn(ə)l] ['si:tɪd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][sə'pɔ:rtəd, sə'pɔ:rtɪd][hɜ:r; hər] ['helpləs] [hed] [ɑ:n]
The colonel seated himself beside her and supported her helpless head on
这 上校 坐着 他自己 旁 她 和 有 她 无助 头 在
[hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['kæɪɪdz] [stɔ:pt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['ɑ:rnəldz] ['splendɪd] [braʊn] - [stoʊn]
his arm until the carriage stopped in front of Mrs . Arnold's splendid brown - stone
他的 手臂 直到 这 运输 停止 在 正面 的 太太 . 阿诺德的 灿烂 棕色的 - 石头
['mænj(ə)n] .
mansion .
大厦 .
上校在她旁边坐下，用胳膊托着她无助的头，直到马车停在阿诺德夫人那座宏伟的棕色石头豪宅前。

[ðen] [hi:; hi] ['kerfəli] ['lɪftɪd] [ðə; ðɪ] [fer] ['bɜ:rd(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] ['kæɪɪd] [hɜ:r; hər] [ə'krɔ:s]
Then he carefully lifted the fair burden in his arms and carried her across
然后 他 小心 抬起 这 公平的 负担 在 他的 武器 和 携带 她 穿过
[ðə; ðɪ] ['peɪvmənt] [ænd; ənd][ʌp] [ðə; ðɪ] [steps] ,
the pavement and up the steps ,
这 路面 和 向上 这 步骤 ,
然后他小心翼翼地抱起怀里美丽的女子，抱着她穿过人行道，走上台阶。

[wer] [hi:; hi] [ræŋ] [ðə; ðɪ] [bel] .
where he rang the bell .
在哪里 他 响铃 这 钟 .
他按响了门铃。

[ðə; ðɪ] [əb'si:kwɪəs] ['sɜ:rvənt] [hu:] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [tu:; tə][hɪm; ɪm][stɛəd] [ɪn] [sər'praɪz] [ænd; ənd]
The obsequious servant who opened the door to him stared in surprise and
这 低三下四 仆人 WHO 打开 这 门 到 他 凝视 在 惊喜 和
[ə'lɑ:rm][æt; ət][hɪz; ɪz]['bɜ:rd(ə)n] ,
alarm at his burden ,
警报 在 他的 负担 ,
为他开门的谄媚仆人惊讶而惊恐地盯着他背上的重物。

[bʌt; bət]['saɪləntli] [θru:] ['oʊpən][ðə; ðɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] ,
but silently threw open the drawing - room door ,
但 默默 扔 打开 这 绘画 - 房间 门 ,
但他却悄无声息地推开了客厅的门。

[wer] [fə'li:z] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] [sæt][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] ['vɪzɪtər] .
where Felise and her mother sat in company with a few visitors .
在哪里 费利斯 和 她 母亲 卫星 在 公司 和 一个 很少 访客 .

费利斯和她的母亲与几位访客坐在一起。

[bəuθ] [spræŋ] [ʌp][ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] [æz; əz]['kɜ:rn(ə)] [kɑ:'lail] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bəʊ; boʊ][ænd; ənd]
Both sprang up in bewilderment as Colonel Carlyle entered with a bow and
两个都 弹簧 向上 在 困惑 作为 上校 凯雷集团 进入 和 一个 弓 和
[leɪd][ðə; ði][ɪn'sensəb(ə)] ['bɑ:nɪbel] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] .
laid the insensible Bonnibel down upon the sofa .
铺设 这 麻木不仁 邦妮贝尔 向下 之上 这 沙发 .

卡莱尔上校鞠躬进来，把昏迷不醒的邦妮贝尔放在沙发上，两人都惊愕地跳了起来。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [wʌn] [ded] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [kloʊzd] [aɪz] [ænd; ənd] ['deθli] -
She looked like one dead as she lay there with her closed eyes and deathly -
她 看起来 喜欢 一 死的 作为 她 躺 那里 和 她 关闭 眼睛 和 致命的 -
[waɪt] [feɪs] ,
white face ,
白色的 脸 ,

她躺在那里，双眼紧闭，脸色惨白，看起来像死了一样。

[ænd; ənd][lɪmp][hændz] ['hæŋɪŋ] [daʊn] ['helpləsli] .
and limp hands hanging down helplessly .
和 跛行 双手 绞刑 向下 无助地 .

双手无力地垂了下来。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] , ['kɜ:rn(ə)] [kɑ:'lail] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [fə'li:z] , ['stepɪŋ]
" What has happened , Colonel Carlyle ? " demanded Felise , stepping
" 什么 有 发生 , 上校 凯雷集团 ? " 要求 费利斯 , 步进

“卡莱尔上校，发生了什么事？”费利斯边问边走上前去。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 34**]
[页 -]

[第34页]

[fɔ:rwəd] , [æz; əz][hi:; hi] [bent] ['oʊvər] ['bɑ:nɪbel] , [waɪl] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [gests] ['ekəʊd]
forward , as he bent over Bonnibel , while her mother and the guests echoed
向前 , 作为 他 弯曲 超过 邦妮贝尔 , 尽管 她 母亲 和 这 客人 回声
[hɜ:r; həɹ][wɜ:rdz] :
her words :
她 字 :

他俯身靠近邦妮贝尔，说道：

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? "
" What has happened ? "
" 什么 有 发生 ? " "

发生了什么事？

" [mɪs] ['vɪr] [slɪpt] [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði][aɪs] , " [hi:; hi] ['ænsər] , " [ænd; ənd][hæz; həz]
" Miss Vere slipped and fell upon the ice , " he answered , " and has
" 错过 维尔 滑倒了 和 跌倒 之上 这 冰 , " 他 回答 , " 和 有
[sə'steɪnd] [sʌm; səm] ['sɪriəs] ['ɪndʒəri] .
sustained some serious injury .
持续 一些 严肃的 受伤 .

“维尔小姐滑倒在冰上，”他回答说，“受了重伤。”

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['sʌfərd] [mʌt] [peɪn] .
She has suffered much pain .
她 有 遭受 很多 疼痛 .

她承受了很多痛苦。

[let] [h3:r; h3r][h3ev; h3v][ˈmedɪk(ə)] [əˈtendəns] [æt; ət][wʌns] . "

Let her have medical attendance at once . "
让 她 有 医疗的 出席 在 一次 . "

让她立即接受治疗。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] , " [sed] [fəˈli:z] , [əˈbrʌptli] , [ænd; ɐnd][ˈɔ:lmʊst] [ˈru:dlɪ] .

" But you , " said Felise , abruptly , and almost rudely .
" 但 你 , " 说 费利斯 , 突然 , 和 几乎 粗鲁地 .

“但是你,”费利斯突然说道, 语气近乎粗鲁。

" [haʊ] [keɪm] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][h3:r; h3r] ?

" How came you with her ?
" 如何 来了 你 和 她 ?

你是怎么和她在一起的?

" [ˈk3:rn(ə)] [kɑ:ˈlail] [lʊkt] [æt; ət][h3:r; h3r][ɪn] [slart] [səpˈpraɪz] .

" Colonel Carlyle looked at her in slight surprise .
" 上校 凯雷集团 看起来 在 她 在 轻微 惊喜 .

卡莱尔上校略带惊讶地看着她。

" [aɪ][wʌz; wəz][əˈbaʊt] [ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈpeɪvmənt] [tu:; tə][ˈentər][maɪ] [ˈkæərɪdʒ] , " [hi:; hi] [ɪkˈspleɪnd] ,

" I was about crossing the pavement to enter my carriage , " he explained ,
" 我 曾是 关于 过境 这 路面 到 进入 我的 运输 , " 他 解释 ,

[ˈræðər] [ˈku:lli] ,

rather coolly ,
相当 冷静地 ,

“我当时正要穿过人行道上马车,”他语气相当冷淡地解释道。

" [wen] [ðə; ðɪ][ˈæksɪdənt] [əˈk3:rd] , [ænd; ɐnd][aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˈhæpɪnəs] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] [ˈs3:rvis]

" when the accident occurred , and I had the happiness to be of service
" 什么时候 这 事故 发生 , 和 我 有 这 幸福 到 是 的 服务

[ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ] [h3:r; h3r][hoʊm] .

in bringing her home .
在 带来 她 家 .

“事故发生时, 我很荣幸能够帮助她回家。

" [ænd; ɐnd] [fəˈli:z] , [æz; əz][fɪ:; fɪ] [wa:tʃt] [hɪm; ɪm] [ˈbendɪŋ] [ˈæŋkʃəsli] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][g3:rl][fɪ:; fɪ] [ˈheɪtɪd] ,

" And Felise , as she watched him bending anxiously over the girl she hated ,
" 和 费利斯 , 作为 她 观看 他 弯曲 焦虑地 超过 这 女孩 她 憎恨 ,

“而菲丽丝看着他焦急地弯下腰, 看着她憎恨的那个女孩,

[wɪft] [ɪn][h3:r; h3r] [hɑ:rt] [ðæt] [ˈbɑ:nɪbəl] [ˈvɪr] [maɪt] [ˈnevər] [rɪˈkʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [swu:n] [ðæt]

wished in her heart that Bonnibel Vere might never recover from the swoon that
希望 在 她 心 那 邦妮贝尔 维尔 可能 绝不 恢复 从 这 昏厥 那

[lʊkt] [soʊ] [matʃ] [laɪk] [deθ] .

looked so much like death .
看起来 所以 很多 喜欢 死亡 .

她心里暗暗希望邦妮贝尔·维尔永远不要从那场看起来像死亡的昏厥中恢复过来。

[ˈtʃæptər] [eks] .

CHAPTER X .
章 X .

第十章

" [ə; eɪ] [ˈmerɪ] [ˈkrɪsməs] , [ˈbɑ:nɪbəl] , [ænd; ɐnd] [ˈmeni] [ˈhæpi] [rɪˈt3:rn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] .

" A merry Christmas , Bonnibel , and many happy returns of the day .
" 一个 欢乐 圣诞节 , 邦妮贝尔 , 和 许多 快乐的 返回 的 这 天 .

“邦妮贝尔, 圣诞快乐, 祝你生日快乐! ”

" ['bɑ:nɪbəl] ['vɪr] , ['laɪnɪŋ] ['helpləsli] [ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə][ɪn][hɜ:r; hær] ['dresɪŋ] - [ru:m] , [lʊkt] [ʌp]
" **Bonnibel Vere** , **lying helplessly on the sofa in her dressing - room** , **looked up**
" 邦妮贝尔 维尔 , 说谎 无助地 在 这 沙发 在 她 敷料 - 房间 , 看起来 向上
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt][ʌv; əv] [sər'praɪz] .
with a start of surprise .
和 一个 开始 的 惊喜 .

邦妮贝尔·维尔无助地躺在更衣室的沙发上，突然惊愕地抬起头。

[fə'li:z] ['hɜ:rbært] [wʌz; wəz] ['entərɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær][kæt] - [laɪk] [steps] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'si:tf(ə)] [smaɪl]
Felise Herbert was entering with her cat - like steps and a deceitful smile
费利斯 赫伯特 曾是 进入 和 她 猫 - 喜欢 步骤 和 一个 欺骗性的 微笑
[ri:ðɪŋ] [hɜ:r; hær] [θɪn] [lɪps] .
wreathing her thin lips .
花环 她 薄的 嘴唇 .

菲莉丝·赫伯特迈着猫一般的轻盈步伐走了进来，薄薄的嘴唇上挂着一丝狡黠的微笑。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [fə'li:z] , " [ʃi: ʃi] ['ænsər] ['wɪrəli] , " [ðoʊ] [jʊr; jær] [wɪʃɪz] [kæn; kən] ['skersli] [ber]
" **Thank you** , **Felise** , " **she answered wearily** , " **though your wishes can scarcely bear**
" 感谢 你 , 费利斯 , " 她 回答 疲劳 , " 尽管 你的 愿望 能 几乎 熊
[fru:t] [tu:; tə] - [deɪ] . " **fruit to - day** . "
水果 到 - 天 . "

“谢谢你，费莉丝，”她疲惫地回答道，“虽然你的愿望今天很难实现。”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['sʌfərɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [peɪn][tu:; tə] - [deɪ] ? " [æskt] [fə'li:z] ,
" **Are you suffering so much pain to - day ?** " **asked Felise** ,
" 是 你 痛苦 所以 很多 疼痛 到 - 天 ? " 问 费利斯 ,
“你今天很痛苦吗？”费利斯问道。

['dra:pɪŋ] ['ɪntu:][æn; ən] ['i:zi] - [tʃer] [ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɜ:r; hær] [hed] [wɪð; wɪθ][ɪts] [kraʊn] [ʌv; əv][dɑ:rk]
dropping into an easy - chair and resting her head with its crown of dark
下降 进入 一个 简单的 - 椅子 和 休息 她 头 和 它是 王冠 的 黑暗的
[breɪdz] [ə'genst] [ɪts]['vaɪələt] ['velvɪt] ['laɪnɪŋ] .
braids against its violet velvet lining .
辫子 反对 它是 紫色 天鹅绒 衬垫 .

她一屁股坐在扶手椅上，把头靠在紫色的天鹅绒衬里上，一头乌黑的辫子盘成一圈。

" [maɪ]['æŋk(ə)] [ɪz] ['ræðər] ['peɪnf(ə)] . "
" **My ankle is rather painful** . "
" 我的 踝 是 相当 痛苦 . "

“我的脚踝有点疼。”

" [wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fju:] [frendz] [tu:; tə] [daɪn][wɪð; wɪθ][ju: 'es][tu:; tə] - [deɪ] —
" **We are going to have a few friends to dine with us to - day —**
" 我们 是 去 到 有 一个 很少 朋友们 到 用餐 和 我们 到 - 天 —
['kɜ:rn(ə)] [kɑ:'laɪl] [ɪz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd][wi:; wi] [θɔ:t] — ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ] — [ðæt]
Colonel Carlyle is among them — and we thought — mother and I — that
上校 凯雷集团 是 之中 他们 — 和 我们 想法 — 母亲 和 我 — 那
[ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi] [wel] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
you might be well enough to come down into the drawing - room ,
你 可能 是 出色地 足够的 到 来 向下 进入 这 绘画 - 房间 ,
“今天我们要请几位朋友来吃饭——卡莱尔上校也在其中——我和母亲觉得您可能身体状况允许，可以下楼到客厅来。”

" [sed] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] , ['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði][ɪn'vælið] ['ki:nli] ['ʌndər] [hɜ:r; hær] ['dru:pɪŋ] ['læʃɪz] .
" **said the visitor** , **watching the invalid keenly under her drooping lashes** .
" 说 这 游客 , 观看 这 无效的 敏锐地 在下面 她 下垂 睫毛 .

“访客一边说着，一边透过下垂的睫毛，敏锐地注视着这位病人。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fi:vəri] [flʌ] [ɑ:n][ðə; ði]['gə:ɪz] [tʃi:k] [dɪd][na:t] ['di:pən] ['ʌndər][ðə; ði] ['dʒeləs] ['skru:təni]
But the feverish flush on the girl's cheek did not deepen under the jealous scrutiny
但 这 发烧 冲洗 在 这 女孩们 脸颊 做过 不是 深化 在下面 这 嫉妒的 审查
[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑ:tʃər] .
of the watcher .
的 这 观察者 .

但是，在旁观者嫉妒的注视下，女孩脸颊上的绯红并没有加深。

[ʃi:; jɪ] [wɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] ['pa:zətɪv] [rɪ'li:f] .
She watched with a sigh of positive relief .
她 观看 和 一个 叹 的 积极的 宽慰 .

她看着这一切，如释重负地叹了口气。

" ['meni] [θæŋks] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][na:t]['pa:səb(ə)][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][du:][soʊ] , [fə'li:z] ;
" **Many thanks , but it is not possible for me to do so , Felise ;**
" 许多 谢谢 , 但 它 是 不是 可能的 为了 我 到 做 所以 , 费利斯 ;
" 非常感谢，但我做不到，费利斯；

['dɑ:ktər] ['greɪəm] [sed] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] ['kloʊsli] [kən'faɪnd] [tu:; tə][maɪ]['soʊfə][æt; ət] [li:st] [tu:]
Doctor Graham said that I must remain closely confined to my sofa at least two
医生 格雷厄姆 说 那 我 必须 保持 密切 受限 到 我的 沙发 在 至少 二
[wi:ks] .
weeks .
周 .

格雷厄姆医生说，我至少要在沙发上待两周。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [aɪ][kʊd; kəd][na:t] [li:v] [aɪ 'ti:][ɪf] [aɪ] [traɪd] .
And indeed I could not leave it if I tried .
和 的确 我 可以 不是 离开 它 如果 我 尝试 .

事实上，即使我想离开，也根本做不到。

[maɪ] [fʊt] [ɪz] [mʌtʃ] ['swʊʊlən][ænd; ənd][aɪ] ['kæna:t] [stænd][æt; ət][ɔ:l] .
My foot is much swollen and I cannot stand at all .
我的 脚 是 很多 肿 和 我 不能 站立 在 全部 .

我的脚肿得很厉害，根本站不起来。

" [ʃi:; jɪ] [pʊʃt] [aʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['membər] [frʌm; frəm] ['ʌndər][ðə; ði][skɜ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɔ:rm] [waɪt]
" **She pushed out the little member from under the skirt of her warm white**
" 她 推动 出去 这 小的 成员 从 在下面 这 裙子 的 她 温暖的 白色的
[ˈræpər] ,
wrapper ,
包装纸 ,

她从温暖的白色罩衫裙摆下掏出了那小小的器官，

[ænd; ənd] [fə'li:z] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; jɪ] [spʊk] ['tru:li] .
and Felise saw that she spoke truly .
和 费利斯 锯 那 她 辐 真的 .

菲莉丝发现她说的是真话。

[ʃi:; jɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [keɪm] ['nɪrər] ['ʌndər] ['pri:tens] [ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [aɪ 'ti:] .
She rose and came nearer under pretense of examining it .
她 玫瑰 和 来了 更近 在下面 虚伪 的 检查 它 .

她起身走近，假装要查看它。

" [waɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)] [rɪŋ] [ju:; jʊ] [wer] — [ɪz][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [nu:] [wʌn] ? " [sed] [ʃi:; jɪ] ['sʌd(ə)nli]
" **Why , what a pretty little ring you wear — is it a new one ?** " **said she suddenly**
" 为什么 , 什么 一个 漂亮的 小的 戒指 你 穿 — 是 它 一个 新的 — ? " 说 她 突然
,
,
,

“哎呀，你戴的戒指真漂亮——是新的吗？”她突然问道。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['dekstrəsli] [slɪpt] [aɪ 'tiː][ɔːf] - ['fɪŋgər] , [ænd; ənd]
and in an instant she had dexterously slipped it off Bonnibel's finger , and
和 在 一个 立即的 她 有 灵巧地 滑倒了 它 离开 - 手指 , 和
, [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ 'tiː][ʌp] ,
, holding it up ,
, 保持 它 向上 ,

她瞬间灵巧地将戒指从邦妮贝尔的手指上取下，然后举了起来，

[riːd] [ðə; ði] [ɪn'skrɪp](ə)n] [wɪ'ðɪn] , " ['mɪzɪpə] ! "
read the inscription within , " Mizpah ! "
读 这 题词 之内 , " 米斯巴 ! "

阅读上面的铭文：“米斯巴！ ”

" [waɪ] , [haʊ] [roʊ'mæntɪk] !
" Why , how romantic !
" 为什么 , 如何 浪漫的 !

“哇，好浪漫啊！ ”

[ɪz][aɪ 'tiː][ə; eɪ] [lʌv] ['tʊʊkən] , ['bɑːnɪbəl] ?
Is it a love token , Bonnibel ?
是 它 一个 爱 令牌 , 邦妮贝尔 ?

邦妮贝尔，这是爱情信物吗？

" - [lɪps][wɜːr; wər] ['kwɪvərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [griːvd] ['tʃaɪldz] , [ænd; ənd] [kwɪk] [terz] [spræŋ] ['ɪntuː]
" Bonnibel's lips were quivering like a grieved child's , and quick tears sprang into
" - 嘴唇 是 颤抖 喜欢 一个 伤心 孩子的 , 和 快的 眼泪 弹簧 进入
[hɜːr; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

邦妮贝尔的嘴唇像悲伤的孩子一样颤抖着，眼泪迅速涌上了她的眼眶。

" [fə'liːz] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [rɪ'prʊʊtʃəli] , " [juː; jʊ] [ʊd; ʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˈteɪkən]
" Felise , " she said , reproachfully , " you should not have taken
" 费利斯 , " 她 说 , 责备地 , " 你 应该 不是 有 已采取

“菲莉丝,”她责备地说,“你不应该拿走

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[aɪ 'tiː][ɔːf] .
it off .
它 离开 .

把它关掉。

[aɪ] ['nevər] [ment] [fɔːr; fər] [ðæt] [rɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] ['fɪŋgər] [waɪl] [aɪ] [lɪvd] , ['nevər] !
I never meant for that ring to leave my finger while I lived , never !
我 绝不 意思是 为了 那 戒指 到 离开 我的 手指 尽管 我 居住地 , 绝不 !

我从未想过这枚戒指会在我有生之年离开我的手指，绝不！

" [fə'liːz] [læft] — [ə; eɪ] [loʊ] , ['snɪrɪŋ] [læf] — [ænd; ənd] [tɔːst] [hɜːr; hər][ˈdʒeti] [breɪdz] .
" Felise laughed — a low , sneering laugh — and tossed her jetty braids .
" 费利斯 笑了 — 一个 低的 , 冷笑 笑 — 和 抛掷 她 码头 辫子 .

菲丽丝笑了——一种低沉、嘲讽的笑声——然后甩了甩她那蓬松的辫子。

" [hɪr] , [teɪk] [jɔːr; jər] [rɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['skɔːrnfəli] ;
" Here , take your ring , " she said scornfully ;
" 这里 , 拿 你的 戒指 , " 她 说 轻蔑地 ;

“给你，拿着你的戒指,”她轻蔑地说；

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wɜr][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [sʌt] [ə; eɪ][ˈbeɪbi][ˈoʊvər][aɪˈti:] .
" **I did not know you were going to be such a baby over it** .
" 我 做过 不是 知道 你 是 去 到 是 这样 的 一个 婴儿 超过 它 :
“我没想到你会因为这件事这么像个孩子。”

[aɪˈti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ɡɪft][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlʌvər][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [ˈhaɪlɪ] [praɪzd] — [pərˈhæps]
It must have been the gift of a lover to be so highly prized — perhaps
它 必须 有 到过 这 礼物 的 一个 情人 到 是 所以 高度 珍贵的 — 也许
[aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ju:; jʊ][baɪ] [ˈleɪli] [deɪn] .
it was given you by Leslie Dane .
它 曾是 给定 你 经过 莱斯利 丹恩 :
这件礼物如此珍贵，一定是爱人送的——也许是莱斯利·丹送给你的。

" [ˈbɑ:nɪbəl] [slɪpt] [ðə; ði] [rɪŋ] [bæk][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈteɪpərɪŋ] [θɜ:rd] [ˈfɪŋɡər] ,
" **Bonnibel slipped the ring back on her tapering third finger** ,
" 邦妮贝尔 滑倒了 这 戒指 后退 在 她 逐渐变细 第三 手指 ,
邦妮贝尔把戒指重新戴回她纤细的无名指上，

[waɪl] [ə; eɪ][hɑ:t] [flʌʃ] [ˈmaʊntɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [braʊ] .
while a hot flush mounted to her brow .
尽管 一个 热的 冲洗 安装 到 她 眉头 :
一股热流涌上她的额头。

" [ju:; jʊ] [si:m] [ˈveri] [ˈkjʊriəs] [ˈoʊvər][maɪ] [rɪŋ] , [fəˈli:z] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈæŋɡrəli] .
" **You seem very curious over my ring , Felise , " she said , angrily** .
" 你 似乎 非常 好奇的 超过 我的 戒指 , 费利斯 , " 她 说 , 愤怒地 :
“费利斯，你似乎对我的戒指很感兴趣，”她生气地说。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [səˈpəʊz] [aɪˈti:][kæn; kən] [ˈmætər] [tu:; tə][ju:; jʊ][æt; ət][ɔ:l] [hu:] [ðə; ði][ˈɡɪvər] [meɪ] [bi:; bi] . " **I do not suppose it can matter to you at all who the giver may be** . "
" 我 做 不是 认为 它 能 事情 到 你 在 全部 WHO 这 赠予者 可能 是 : "
“我想，对你来说，赠予者是谁根本无关紧要。”

" [oʊ] ! [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] , " [sed] [fəˈli:z] , [ˈerəli] .
" **Oh ! not in the least , " said Felise , airily** .
" 哦 ! 不是 在 这 至少 , " 说 费利斯 , 轻盈地 :
“哦！一点也不，”费利斯轻描淡写地说。

" [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər] [ˈti:zɪŋ] [ju:; jʊ] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] .
" **I beg your pardon for teasing you about it** .
" 我 求 你的 赦免 为了 戏弄 你 关于 它 :
“请原谅我拿这件事取笑你。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈsʌmwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [ˌemˈi:] [ə; eɪ] [ˈprɪti:ə] [rɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [su:n] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][maɪnd]
But if someone should give me a prettier ring than that soon I should not mind
但 如果 某人 应该 给 我 一个 更漂亮 戒指 比 那 很快 我 应该 不是 头脑
[ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ][ðə; ði][ˈdoʊnər] .
telling you the donor .
讲述 你 这 捐赠者 :
但如果有人很快送给我一枚比这枚更漂亮的戒指，我不介意告诉你捐赠者是谁。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [wei] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] ,
And by the way , " said she ,
和 经过 这 方式 , " 说 她 ,
顺便说一句，”她说道。

[ˈwɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ˈpɪrɪŋ] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [leɪs] [ˈkɜ:tənz] , " [ju:; jʊ]
walking to the window and peering out through the lace curtains , " you
步行 到 这 窗户 和 窥视 出去 通过 这 蕾丝 窗帘 , " 你
[mʌst; məst] [tel] [ˌemˈi:] ,
must tell me ,
必须 告诉 我 ,
走到窗边，透过蕾丝窗帘向外望去，“你必须告诉我，

[ˈbɑːnɪbəl] , [haʊ] [juː; jʊ] [laɪkt] [ˈkɜːrn(ə)l] [kɑːˈlaɪl] [ðə; ði] [ˈlðər] [deɪ] . "
Bonnibel , how you liked Colonel Carlyle the other day ."
邦妮贝尔 , 如何 你 喜欢 上校 凯雷集团 这 其他 天 . "

邦妮贝尔, 你前几天对卡莱尔上校印象如何?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈveri] [ʌnˈɡreɪtfl] [ɪf] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [wel] , " [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] ,
" **I should be very ungrateful if I did not like him very well , " said the girl ,**
" 我 应该 是 非常 忘恩负义 如果 我 做过 不是 喜欢 他 非常 出色地 , " 说 这 女孩 ,
"如果我不喜欢他, 那我就太忘恩负义了,"女孩说。

[ˈsɪmpli] .
simply .
简单地 .
简单地。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ɡʊd] [tuː; tə] [em ˈiː] . "
" **He was very good to me .** "
" 他 曾是 非常 好的 到 我 . "

“他对我很好。”

" [ðæt] [ɪz] [æən; ən] [rɪˈveɪsɪv] [ˈænsər] , " [sed] [fəˈliːz] , [ˈlæfɪŋ] .
" **That is an evasive answer , " said Felise , laughing .**
" 那 是 一个 回避 回答 , " 说 费利斯 , 笑 .

“这真是个闪烁其词的回答,”费利斯笑着说。

" [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ˈpraːmptɪd] [ðerˈtuː] [baɪ]
" **Should you have liked him if you had not been prompted thereto by**
" 应该 你 有 喜欢 他 如果 你 有 不是 到过 提示 到 经过
[ˈɡrætɪtuːd] ? "
gratitude ? "
感激 ? "

“如果不是出于感激之情, 你会喜欢他吗? ”

" [aɪ] [eɪ ˈem] [ʃɒr] [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] .
" **I am sure I do not know .**
" 我 是 当然 我 做 不是 知道 .

我确信我不知道。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] [sʌtʃ] [əˈkjuːt] [peɪn] [aɪ] [ˈhɑːrdli] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [təʊld] [em ˈiː] [hiː; hi]
I was suffering such acute pain I hardly thought of him until he told me he
我 曾是 痛苦 这样的 急性 疼痛 我 几乎 想法 的 他 直到 他 讲述 我 他
[hæd; həd] [bɪn] [æən; ən] [ɪnˈtɪmət] [frend] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈpɑːpə] [waɪl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɑːrmi] .
had been an intimate friend of my papa while in the army .
有 到过 一个 亲密的 朋友 的 我的 爸爸 尽管 在 这 军队 .

我当时疼痛难忍, 几乎没想起他, 直到他告诉我, 他曾是我爸爸在军队里的挚友。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [preɪzd] [ˈpɑːpə] [soʊ] [ˈhaɪli] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [laɪk] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]
And he praised papa so highly I could not choose but like him for his
和 他 赞扬 爸爸 所以 高度 我 可以 不是 选择 但 喜欢 他 为了 他的
[wɜːrdz] . "
words . "
字 . "

他对爸爸的赞扬如此之高, 我不得被他话语所打动, 也喜欢上了他。

" [ðə; ði] [ˈkʌnɪŋ] [oʊld] [faːks] , " [sed] [fəˈliːz] [tuː; tə] [hɜːrˈself] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] [blæk] [braʊz]
" **The cunning old fox , " said Felise to herself , while she drew her black brows**
" 这 狡猾 老的 狐狸 , " 说 费利斯 到 她自己 , 尽管 她 画 她 黑色的 眉毛
[ˈæŋɡrəli] [təˈɡeðər] .
angrily together .
愤怒地 一起 .

“狡猾的老狐狸,”菲莉丝自言自语道, 同时愤怒地皱起了她乌黑的眉毛。

" [ɔ:ˈredi] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈtraɪn] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] . "

" **Already he has been trying to find the way to her heart** . "

" 已经 他 有 到过 尝试 到 寻找 这 方式 到 她 心 . "

" 他已经开始想方设法赢得她的芳心了。 "

" [hiː; hi][ɪz] [ˈræðər] [faɪn] - [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [noʊ] [lɔːŋgər] [jʌŋ] — [dəʊnt][juː; jʊ]

" **He is rather fine - looking for one who is certainly no longer young — don't you**

" 他 是 相当 美好的 - 寻找 为了 一 WHO 是 当然 不 更长 年轻的 — 不 你

[θɪŋk] [soʊ] ,

think so ,

思考 所以 ,

" 他年纪不小了，但看起来还挺帅的——你不觉得吗？ "

[ˈbɑːnɪbəl] ? " [pərˈsuːd] [ðə; ði][ˈwaɪli][gɜːrl] .

Bonnibel ? " pursued the wily girl .

邦妮贝尔 ? " 追击 这 狡猾的 女孩 .

" 邦妮贝尔？ "狡猾的女孩追问道。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] , " [sed] [ˈbɑːnɪbəl] , [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [preɪz] [ˈkɜːrn(ə)l] [kɑːˈlail] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][fiː; ji] [θɔːt]

" **Certainly , " said Bonnibel , willing to praise Colonel Carlyle because she thought**

" 当然 , " 说 邦妮贝尔 , 愿意的 到 称赞 上校 凯雷集团 因为 她 想法

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [pliːz] [fəˈliːz] ;

it would please Felise ;

它 会 请 费莉丝 ;

" 当然，"邦妮贝尔说道，她愿意称赞卡莱尔上校，因为她认为这样做会让费莉丝高兴；

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [soʊ] [ˈveri] [oʊld] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [ˈsteɪtli] -

" **he does not seem so very old , and he is quite handsome and stately** -

" 他 做 不是 似乎 所以 非常 老的 , 和 他 是 相当 英俊的 和 庄严 -

[ˈlʊkɪŋ] .

looking .

寻找 .

" 他看起来并不很老，而且长相英俊，仪态大方。 "

" [wətˈevər] [fəˈliːz] [maɪt] [hæv; həv] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv]

" **Whatever Felise might have replied to this was interrupted by the entrance of**

" 任何 费莉丝 可能 有 回复 到 这 曾是 中断 经过 这 入口 的

[ˈluːsi] , - [meɪd] .

Lucy , Bonnibel's maid .

露西 , - 女佣 .

" 菲丽丝正要回答这个问题时，邦妮贝尔的女仆露西进来了，打断了她的回答。 "

[ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] [ˈlaɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˈkæmli] , [gʊd] - [ˈheɪtʃərd] [fɪtʃər] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

A broad smile lighted her comely , good - natured features at the sight of the

一个 广阔 微笑 照明 她 漂亮 , 好的 - 自然 特征 在 这 视线 的 这

[ˈvɪzɪtər] .

visitor .

游客 .

" 看到来访者，她那漂亮善良的脸上绽放出灿烂的笑容。 "

" [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mɪs] , " [sed] [fiː; ji] ,

" **For you , miss , " said she ,**

" 为了 你 , 错过 , " 说 她 ,

" 为了你，小姐，"她说。

[ˈgoʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ˈbɑːnɪbəl] [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈvɔːljəm] [ʌv; əv] [ˈsplendɪdli] -

going up to Bonnibel and putting in her hand a small volume of splendidly -

去 向上 到 邦妮贝尔 和 推杆 在 她 手 一个 小的 体积 的 精彩地 -

[baʊnd] [ˈpʊəməz][ænd; ənd][ə; eɪ] [rer] [hɑːt] - [haʊs] [buˈkeɪ] ,

bound poems and a rare hot - house bouquet ,

边界 诗歌 和 一个 稀有的 热的 - 房子 花束 ,

" 走到邦妮贝尔面前，递给她一本装帧精美的诗集和一束珍贵的温室花束。 "

[ˈhuːz] [ˈfreɪgrəns] [ˈfɪld] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [mɪs] [ˈhɜːrbərt] [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] :
whose fragrance filled the room , and turning to Miss Herbert she added :
谁 香味 已填 这 房间 , 和 转弯 到 错过 赫伯特 她 额外 :
她的香气弥漫了整个房间, 她转向赫伯特小姐补充道:

" [ˈkɜːrn(ə)l] [kɑːˈlaɪl] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [mɪs] [ˈhɜːrbərt] .
" **Colonel Carlyle is waiting in the drawing - room , Miss Herbert .**
" 上校 凯雷集团 是 等待 在 这 绘画 - 房间 , 错过 赫伯特 :
“赫伯特小姐, 卡莱尔上校正在客厅等您。”

" [fəˈliːz] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪd] .
" **Felise made no answer to the maid .**
" 费利斯 制成 不 回答 到 这 女佣 :
费莉丝没有回答女佣的问题。

[ʃiː; ʃi] [swept] [ˈfɔːrwəd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ɪn] - [hænd] .
She swept forward and looked at the flowers in Bonnibel's hand .
她 扫荡 向前 和 看起来 在 这 花朵 在 - 手 :
她走上前去, 看着邦妮贝尔手中的花朵。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [buˈkeɪ] , [kəmˈpouzɪd] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈtaɪərli] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈflaʊərz] .
It was a lovely bouquet , composed almost entirely of white flowers .
它 曾是 一个 迷人的 花束 , 由 几乎 完全 的 白色的 花朵 :
那是一束美丽的花束, 几乎完全由白色花朵组成。

[ə; eɪ] [ˈlɪli] [ˈfɪld] [ðə; ði] [ˈsentər] , [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ɪkˈskwɪzɪt] [roʊz] - [bʌdz] [ænd; ənd][ˈwæksn] [tuːb] - [ˈroʊzɪz]
A lily filled the center , surrounded by exquisite rose - buds and waxen tube - roses
一个 百合 已填 这 中心 , 包围 经过 精美的 玫瑰 - 花蕾 和 蜡质 管子 - 玫瑰
[ænd; ənd] .
and azalias .
和 阿扎利亚斯 :

中心是一朵百合花, 周围环绕着精致的玫瑰花蕾、蜡质晚香玉和杜鹃花。

[ðə; ði][ˈbɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈflɔːrəl] [ˈtrɪbjʊːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [bluː] [fərˈget] -
The border of the lovely floral tribute was a delicate fringe of blue forget -
这 边界 的 这 迷人的 花的 贡 曾是 一个 精美的 边缘 的 蓝色的 忘记 -
[em ˈiː] - [ˈnɑːts] .
me - nots .
我 - 不 :

这束美丽的花束边缘缀着一圈精致的蓝色勿忘我花边。

[ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] [kɑːrd] [diˈpendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [buˈkeɪ] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ðɪːz] [wɜːrdz] :
On a small white card depending from the bouquet was written these words :
在 一个 小的 白色的 卡片 取决于 从 这 花束 曾是 书面 这些 字 :
在花束旁边的一张小白卡片上写着:

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 36**]
[页 -]

" [mɪs] [ˈvɪr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑːmpləments] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [frend] . "
" **Miss Vere , with the compliments of the day from her father's friend .** "
" 错过 维尔 , 和 这 赞美 的 这 天 从 她 父亲的 朋友 : "
“维尔小姐, 谨代表她父亲的朋友向您致以今日的问候。”

" [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [frend] , " [sed] [fəˈliːz] , [ˈriːdɪŋ] [aɪ ˈtiː][əˈlaʊd] .
" **Her father's friend , " said Felise , reading it aloud .**
" 她 父亲的 朋友 , " 说 费利斯 , 阅读 它 大声 :
“她父亲的朋友,”费利斯一边念一边说。

" [ðæt] [mʌst; məst] [mi:n] ['kɜ:rn(ə)] [kɑ:'laɪl] . "

" That must mean Colonel Carlyle . "

" 那 必须 意思是 上校 凯雷集团 . "

“那一定是卡莱尔上校。”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] , " [sed] ['bɑ:nɪbəl] , ['sɪmplɪ] .

" I suppose so , " said Bonnibel , simply .

" 我 认为 所以 , " 说 邦妮贝尔 , 简单地 .

“我想也是,”邦妮贝尔简单地说。

" [hi:; hi][ɪz] ['veri] [kaɪnd][tu:; tə] [rɪ'membə] [em 'i:][tu:; tə] - [deɪ] .

" He is very kind to remember me to - day .

" 他 是 非常 种类 到 记住 我 到 - 天 .

“他今天还记得我，真是太好了。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][em 'i:] , [fə'li:z] . "

You will thank him for me , Felise . "

你 将要 感谢 他 为了 我 , 费利斯 . "

菲丽丝，你会替我感谢他的。

" ['sɜ:rt(ə)nli] , " [fə'li:z] ['ænsə] .

" Certainly , " Felise answered .

" 当然 , " 费利斯 回答 .

“当然,”费利斯回答道。

[ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] — [ə; eɪ] ['hænsəm] ['kɑ:pɪ][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ma:dərn]['pəʊəts] —

She took up the book — a handsome copy of one of the modern poets —

她 采取 向上 这 书 — 一个 英俊的 复制 的 — 的 这 现代的 诗人 —

[ænd; ənd] [glɑ:nst] ['ræpɪdli] [θru:] [aɪ 'ti:] ,

and glanced rapidly through it ,

和 瞥了一眼 快速 通过 它 ,

她拿起那本书——一本装帧精美的现代诗人作品集——快速翻阅了一遍。

[bʌt; bət] [faʊnd] [noʊ] ['raɪtɪŋ] [ɔ:r] [ʌndə'skɔ:ɪŋ] [wɪðɪn] [aɪ 'ti:] , [æz; əz][hɜ:r; hər] ['dʒeləs] ['fænsɪ][hæd; həd]

but found no writing or underscoring within it , as her jealous fancy had

但 成立 不 写作 或者 强调 之内 它 , 作为 她 嫉妒的 想要 有

[ɪk'spektɪd] .

expected .

预期的 .

但她并没有发现里面有任何文字或划线，这与她嫉妒的幻想相悖。

" [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,

" I must go , " she said ,

" 我 必须 去 , " 她 说 ,

“我必须走了,”她说。

['pʊtɪŋ] [aɪ 'ti:] [daʊn] [ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] [hɜ:r; hər] ['sɪlkən] [skə:ts] ['hɜ:rɪdli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .

putting it down and trailing her silken skirts hurriedly from the room .

推杆 它 向下 和 尾随 她 丝 裙子 匆匆 从 这 房间 .

她放下东西，拖着丝绸裙摆匆匆离开了房间。

['lu:si] [lʊkt] ['æftər][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slɑɪt] [smaɪl] .

Lucy looked after her with a slight smile .

露西 看起来 后 她 和 一个 轻微 微笑 .

露西带着一丝微笑看着她。

[ʃi:; ʃɪ] , [ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ðɪ] [də'mestɪks] ,

She , in common with all the domestics ,

她 , 在 常见的 和 全部 这 家政 ,

她和所有家政工人一样，

[heɪtɪd] [ðə; ði] [ˌoʊvərˈberɪŋ] [fəˈliːz] [ænd; ənd][aɪˈtiː] [pliːzd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [siː] [wʌt] [hɜːr; həɹ] [ˈɪnəs(ə)nt]
hated the overbearing Felise and it pleased her to see what her innocent
憎恨 这 霸道 费利斯 和 它 高兴 她 到 看 什么 她 清白的
[jʌŋ] [ˈmɪstrəs] [ˈnevər] [driːmd] [ʌv; əv] — [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrənəldz] [ˈdɒːtər] [wʌz; wəz] [ˈfjʊəriəsli]
young mistress never dreamed of — that Mrs . Arnold's daughter was furiously
年轻的 情妇 绝不 梦见 的 — 那 太太 . 阿诺德的 女儿 曾是 愤怒地
[ˈdʒeləs] [ænd; ənd][ˈæŋɡri][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈsuːtɜːz] [ˈtrɪbjʊːt] [tuː; tə] [ˈbɑːnɪbəl] .
jealous and angry because of her suitor's tribute to Bonnibel .
嫉妒的 和 生气的 因为 的 她 求婚者的 贡 到 邦妮贝尔 .

她讨厌专横跋扈的费利斯，看到她天真无邪的年轻女主人做梦也想不到的事情，她很高兴——阿诺德太太的女儿因为追求者向邦妮贝尔献上贡品而感到极度嫉妒和愤怒。

[ðə; ði] [ˈkɜːnəlz] [ˈtrɪbjʊːt] [tuː; tə] [mɪs] [ˈhɜːrbəɹt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [prɪˈtenʃəs] [wʌn][ðæn; ðən]
The colonel's tribute to Miss Herbert was a much more pretentious one than
这 上校的 贡 到 错过 赫伯特 曾是 一个 很多 更多的 装腔作势 — 比
[ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [əˈraʊzɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈdʒeləsi] [ʌp] - [sterz] .
that which had been the cause of arousing her jealousy up - stairs .
那 哪个 有 到过 这 原因 的 唤起 她 妒忌 向上 - 楼梯 .
上校对赫伯特小姐的赞扬比楼上引起她嫉妒的那番话要矫揉造作得多。

[hiː; hi] [brɔːt] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [ˈbreɪslət] [ʌv; əv][ɡoʊld] , [set][wɪð; wɪθ] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈruːbiz] ,
He brought her a bracelet of gold , set with glowing rubies ,
他 带来 她 一个 手镯 的 金子 , 放 和 发光 红宝石 ,
他送给她一条镶嵌着闪亮红宝石的金手镯。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [buˈkeɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈflɔːrəl][ɑːrt] .
and a bouquet that was a perfect triumph of the floral art .
和 一个 花束 那 曾是 一个 完美的 胜利 的 这 花的 艺术 .
还有一束堪称插花艺术完美典范的花束。

[ɪts] [ˈsentrəl] [ˈflaʊər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [dʒəˈpɑːnɪkə] , [ænd; ənd] [sprɪgz] [ʌv; əv][ˈskɑːrlət][ˈsælvɪə] [bleɪzd]
Its central flower was a white japonica , and sprigs of scarlet salvia blazed
它是 中央 花 曾是 一个 白色的 梗稻 , 和 枝条 的 猩红 鼠尾草 燃烧的
[əˈraʊnd] [aɪˈtiː] ;
around it ;
大约 它 ;
它的中心花朵是一朵白色的日本菊，周围环绕着鲜红的鼠尾草嫩枝；

[bʌt; bət] [fəˈliːz] [rɪˈmembər] [ðə; ði][ˈmɑːdɪst] [waɪt] [ˈlɪli] [ʌp] - [sterz] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [səˈdʒestɪv] [ˈsɜːrk(ə)]
but Felise remembered the modest white lily up - stairs , with its suggestive circle
但 费利斯 记得 这 谦虚的 白色的 百合 向上 - 楼梯 , 和 它是 暗示性的 圆圈
[ʌv; əv] [fərˈɡet] - [ˌemˈiː] - [ˈnɑːts] ,
of forget - me - nots ,
的 忘记 - 我 - 不 ,
但菲丽丝记得楼上那株朴素的白色百合花，以及它周围那圈意味深长的勿忘我。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [aɪz] [bleɪzd] [wɪð; wɪθ] [ˈskersli] [kənˈsiːld] [ˈæŋɡər][æz; əz][fɪː; fi] [θæŋkt] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)]
and her eyes blazed with scarcely concealed anger as she thanked the colonel
和 她 眼睛 燃烧的 和 几乎 暗 愤怒 作为 她 谢谢 这 上校
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɡɪfts] .
for his gifts .
为了 他的 礼物 .
她感谢上校赠送的礼物时，眼中燃烧着几乎难以掩饰的怒火。

[ˈkɜːrn(ə)] [kɑːˈlaɪl] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈbrɪliənt] [ˈspɪrɪts] [tuː; tə] - [deɪ] .
Colonel Carlyle was in brilliant spirits to - day .
上校 凯雷集团 曾是 在 杰出的 烈酒 到 - 天 .
卡莱尔上校今天精神抖擞。

[ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [fɑ:n] [ˈtɔ:kər] , [hi:; hi] [səˈpɑ:st] [hɪm'self] [ɑ:n] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gests]
Always a fine talker , he surpassed himself on this occasion , and the guests
总是 一个 美好的 健谈者 , 他 超越 他自己 在 这 场合 , 和 这 客人
[ɪksˈtʃeɪndʒd] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [glɑ:nsɪz] ,
exchanged significant glances ,
交换 重要的 眼神 ,
他一向能说会道, 这次更是表现得格外出色, 客人们交换了意味深长的眼神。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˈfɔ:li] [hi:; hi][hæd; həd] [prəˈpəʊzd] [tu:; tə] [mɪs] [ˈhɜ:rbərt][ænd; ənd] [bɪn] [əkˈseptɪd] ,
thinking that surely he had proposed to Miss Herbert and been accepted ,
思维 那 一定 他 有 建议的 到 错过 赫伯特 和 到过 公认 ,
[fɔ:r; fər][fɪ:; fɪ] , [tu:] ,
for she , too ,
为了 她 , 也 ,
他心想自己肯定已经向赫伯特小姐求婚并被接受了, 因为她也.....

[əˈpɪrd] [mɔ:r] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ðæŋ; ðən][ˈju:zuəl] , [ænd; ənd][ɪɡˈzə:tɪd][hɜ:r'self][tu:; tə] [pli:z] [hɜ:r; hər]
appeared more fascinating than usual , and exerted herself to please her
出现 更多的 迷人 比 通常 , 和 施加 她自己 到 请 她
[ˈeldərli] [ˈsu:tər] .
elderly suitor .
老年 求婚者 .
她显得比平时更加迷人, 并竭尽全力取悦她的年长追求者。

[fɪ:; fɪ][hæd; həd][leɪd] [əˈsaɪd][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈkʌmbrəs] [əˈpendɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [sʌtʃ] [æz; əz] [kreɪp]
She had laid aside the more cumbrous appendages of mourning , such as crape
她 有 铺设 旁边 这 更多的 笨重的 附属物 的 丧 , 这样的 作为 黑纱
[ænd; ənd] [bɑ:mˈbeɪzɪn] ,
and bombazine ,
和 炸弹素 ,
她舍弃了那些较为笨重的丧服, 例如绉纱和棉布。

[ænd; ənd] [əˈpɪrd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [blæk] [sɪlk] , [wɪð; wɪθ] [ˈfɪlmi] [waɪt] [ˈleɪsɪz][æt; ət] [θroʊt]
and appeared in a handsome black silk , with filmy white laces at throat
和 出现 在 一个 英俊的 黑色的 丝绸 , 和 电影 白色的 鞋带 在 喉
[ænd; ənd] [rɪsts] .
and wrists .
和 手腕 .
她身着一件漂亮的黑色丝绸长袍, 领口和袖口饰有薄如蝉翼的白色蕾丝。

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [spreɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈska:rlət][ˈsælvɪə] , [ˈkerləsli] [ˈbroʊkən][ænd; ənd] [ˈfɑ:sənd] [ɪn][hɜ:r; hər]
A single spray of the scarlet salvia , carelessly broken and fastened in her
一个 单身的 喷 的 这 猩红 鼠尾草 , 粗心大意 破碎的 和 系紧 在 她
[dɑ:rk] [her] ,
dark hair ,
黑暗的 头发 ,
一束鲜红的鼠尾草, 随意地折断, 别在她乌黑的头发上。

[ˈbraɪtnd] [hɜ:r; hər] [hoʊl] [əˈpɪrəns] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ˈkri:mi] , [ˈɑ:lɪv] [kəmˈplekʃ(ə)n]
brightened her whole appearance , and made her creamy , olive complexion
明亮 她 所有的 外貌 , 和 制成 她 奶油状 , 橄榄 肤色
[ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [baɪ][ðə; ði][ˈkɑ:ntræst] .
beautiful by the contrast .
美丽的 经过 这 对比 .
提亮了她的整体容貌, 与她原本柔滑的橄榄色肌肤形成鲜明对比, 使她更加美丽动人。

[fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [hɜ:r; hər] [best] , [æz; əz][fɪ:; fɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][du:] ,
She was looking her best , as she wanted to do ,
她 曾是 寻找 她 最好的 , 作为 她 通缉 到 做 ,
她打扮得漂漂亮亮的, 正如她所希望的那样。

[fɔːr; fər][fiː; ji][felt][ðæt][fiː; ji][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][luːz][hɜːr; hər][slɑɪt][hoʊld][ə'pɑːn][ðə; ði][ˌmɪljə'nerz]
for she felt that she was about to lose her slight hold upon the millionaire's
为了 她 毛毡 那 她 曾是 关于 到 失去 她 轻微 抓住 之上 这 百万富翁
[hɑːrt][ænd; ənd][fiː; ji][ment][tuː; tə][duː][hɜːr; hər][best][tuː; tə][wɪn][bæk][hɜːr; hər][lɔːst][graʊnd].
heart and she meant to do her best to win back her lost ground.
心 和 她 意思是 到 做 她 最好的 到 赢 后退 她 丢失的 地面 .

因为她觉得自己即将失去对这位百万富翁的微弱掌控，她决心尽一切努力赢回失去的一切。
[ə'læs][fɔːr; fər]-[ˈprɑːspekts]!
Alas for Felise's prospects!
唉 为了 - 前景 !
费莉丝的前景真是令人惋惜!

[ə; eɪ][pər][ʌv; əv][ˈtɪrfl]-[ˌvaɪələt][aɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]-[waɪt][feɪs][ə; eɪ][ˈkwɪvərɪŋ][ˈbeɪbi][maʊθ]-
A pair of tearful, violet eyes, a little, white face, a quivering baby mouth,
一个 一对 的 内牛满面 , 紫色 眼睛 , 一个 小的 , 白色的 脸 , 一个 颤抖 婴儿 嘴 ,
[drɔːn][wɪð; wɪθ][peɪn]-
drawn with pain,
绘制 和 疼痛 ,
一双泪汪汪的紫罗兰色眼睛，一张白皙的小脸，一张颤抖的婴儿嘴，满是痛苦的痕迹。

[hæd; həd][ˈtoʊtəli][əb'skjuəd][ðə; ði][ˈɪmɪdʒ][ʌv; əv][hɜːr; hər][braɪt]-[dɑːrk][ˈbjuːti][ɪn][ðə; ði][ˈkɜːnəlz]
had totally obscured the image of her bright, dark beauty in the colonel's
有 完全 模糊不清 这 图像 的 她 明亮的 , 黑暗的 美丽 在 这 上校的
[hɑːrt].
heart.
心 .
完全掩盖了她在上校心中那明亮而深邃的美丽形象。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][ˈfuːlɪʃli][ɪn][ʌv][wɪð; wɪθ]-[ˈdeɪnti][ˈlʌvliːnəs][æz; əz][ˈeni][bɔɪ][ʌv; əv]
He was as foolishly in love with Bonnibel's dainty loveliness as any boy of
他 曾是 作为 愚蠢地 在 爱 和 - 纤巧 可爱 作为 任何 男生 的
[ˈtwenti]-
twenty,
二十 ,
他像任何一个二十岁的男孩一样，愚蠢地爱上了邦妮贝尔娇小的美貌。

[ænd; ənd][θruː][ɔːl][hɪz; ɪz][ˈbrɪliənt][tɔːk][tuː; tə]-[deɪ][hɪz; ɪz][hɑːrt][wʌz; wəz][ˈbaʊndɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and through all his brilliant talk to - day his heart was bounding with the
和 通过 全部 他的 杰出的 讲话 到 - 天 他的 心 曾是 边界 和 这
[θɔːt][ʌv; əv][hɜːr; hər]-
thought of her,
想法 的 她 ,
尽管他今天谈吐精彩，但他的心中始终萦绕着她。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][rɪ'vɑːlɪŋ][plænz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][friː][hɪm'self][frʌm; frəm][wʌt]
and he was revolving plans in his mind to free himself from what
和 他 曾是 旋转 计划 在 他的 头脑 到 自由的 他自己 从 什么
[hæd; həd][ɔːlmoʊst][brɪ'kʌm][æn; ən][ɪn'tæŋɡlmənt][wɪð; wɪθ][mɪs][ˈhɜːrbɜrt]-
had almost become an entanglement with Miss Herbert,
有 几乎 变得 一个 纠缠 和 错过 赫伯特 ,
他脑子里一直在盘算着如何摆脱与赫伯特小姐之间几乎纠缠不清的关系。

[ðæt][hiː; hi][maɪt][spred][hɪz; ɪz][net][tuː; tə][kætʃ][ðə; ði][ˈbjuːtɪf(ə)]-[ˈlɪt(ə)]-[waɪt][dʌv][ðæt][hæd; həd]
that he might spread his net to catch the beautiful little white dove that had
那 他 可能 传播 他的 网 到 抓住 这 美丽的 小的 白色的 鸽子 那 有
[ˈflʌtəd][ə'krɔːs][hɪz; ɪz][pæθ].
fluttered across his path.
飘动 穿过 他的 小路 .
以便他能撒网捕捉那只飞过他面前的美丽小白鸽。

" [mɪs] [ˈvɪr] [ɪz] [ˈbetər] , [aɪ] [trʌst] ,
" **Miss Vere is better** , **I trust** ,
" 错过 维尔 是 更好的 , 我 相信 ,

 “维尔小姐的情况好转了，我相信。”

[hiː; hi] [faʊnd] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrnəld] [brɪˈɔːr] [hiː; hi] [left] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] .
" **he found courage to ask of Mrs . Arnold before he left that evening** .
" 他 成立 勇气 到 问 的 太太 : 阿诺德 前 他 左边 那 晚上 :

 “那天晚上他离开前鼓起勇气问了阿诺德太太这个问题。”

[hɪz; ɪz] [ˈɡɪltɪ] [ˈkɑːnʃəns] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [ˈæsksɪŋ] [fəˈliːz] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈkwestʃən]
His guilty conscience made him shrink from asking Felise even that simple question
他的 有罪的 良心 制成 他 收缩 从 问 费利斯 甚至 那 简单的 问题
.
:
.

内疚的驱使让他连问费利斯这么简单的问题都不敢。

[hiː; hi]
He
他

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 37**]
[页 -]

[第37页]

[nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [hɜːr; hər] [səˈfɪ(ə)nt] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈwɔːrənt] [hɜːr; hər][ɪn] [ɪkˈspektɪŋ]
knew that he had paid her sufficient attention to warrant her in expecting
知道 那 他 有 有薪酬的 她 充足的 注意力 到 保证 她 在 期待
[ə; eɪ][prəˈpouz(ə)] ,
a proposal ,
一个 提议 ,

她知道他已经对她足够关注，所以她有理由期待他的求婚。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][brɪˈɡæn][tuː; tə] [fiːl] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɡreɪt]
and now he began to feel just a little afraid of the flash of her great
和 现在 他 开始 到 感觉 只是 一个 小的 害怕的 的 这 闪光 的 她 伟大的
[dɑːrk] [aɪz] .
dark eyes .
黑暗的 眼睛 :

现在，他开始对她那双深邃迷人的眼睛感到一丝恐惧。

" [ʃiː; ji] [ɪz] [ˈbetər] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrnəld] [ˈænsər] , [ˈkoʊldli] ; " [bʌt; bət][nɑːt][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər]
" **She is better** , " **Mrs . Arnold answered** , **coldly** ; " **but not able to leave her**
" 她 是 更好的 , " 太太 : 阿诺德 回答 , 冷冷地 ; " 但 不是 有能力的 到 离开 她
[ˈsoʊfə] .
sofa .
沙发 :

“她好多了,”阿诺德太太冷冷地回答道,“但还不能离开沙发。”

[ˈdɑːktər] [ˈɡreɪəm] [θɪŋks] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈsevrəl] [wiːks] [brʊːr] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [wel] . "

Doctor Graham thinks it will be several weeks before she is well . "

医生 格雷厄姆 思考 它 将要 是 一些 周 前 她 是出色地 . "

格雷厄姆医生认为她还需要几周时间才能康复。

" [soʊ] , " [ðə; ði] [ɪˈnæmərd] [ˈkɜːrn(ə)l] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

" So , " the enamored colonel thought to himself ,

" 所以 , " 这 爱慕 上校 想法 到 他自己 ,

“所以,”这位坠入爱河的上校心想,

" [aɪˈti:] [wɪl] [biː; bi] [ˈsevrəl] [wiːks] [brɪʔɔːr] [aɪ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] [əˈgen] .
" it will be several weeks before I can see her again .
" 它 将要 是 一些 周 前 我 能 看 她 再次 :
“我还要过几周才能再见到她。”

[ðæt] [siːmz] [laɪk] [æn; ən] [ɪˈtɜːrnəti] .
That seems like an eternity .
那 似乎 喜欢 一个 永恒 :
那感觉就像过了一个世纪那么久。

" [ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
" CHAPTER XI :
" 章 十一 :
“第十一章

" - [ɪˈtɑːljɑː] , [oʊ] , [ɪˈtɑːljɑː] , [ðəʊ] [huː] [hæst]
" ' Italia , oh , Italia , thou who hast
" - 意大利 , 哦 , 意大利 , 你 WHO 哈斯特
“意大利，哦，意大利，你拥有……”

[ðə; ði][ˈfɛt(ə)l][ɡɪft] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] : [wɪtʃ] [brˈkeɪm]
The fatal gift of beauty : which became
这 致命的 礼物 的 美丽 : 哪个 成为
美貌的致命馈赠：它变成了

[ə; eɪ][ˈfjuːnərəl] [ˈdaʊər] [ʌv; əv][ˈprez(ə)nt] [wəʊz] [ænd; ənd][pæst] , -
A funeral dower of present woes and past , '
一个 葬礼 嫁妆 的 展示 烦恼 和 过去的 , -
一份承载着当下苦难和过往伤痛的丧葬嫁妆，'

" [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ˈliːnɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˈʌpər] [ˈwɪndəʊ] ,
" repeated the voice of a young man leaning from an upper window ,
" 重复 这 嗓音 的 一个 年轻的 男人 倾斜 从 一个 上 窗户 ,
“一个年轻男子从楼上的窗户探出头来，重复着他的声音，”

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ænˈtiːk] [striːts] [ʌv; əv] [ˈfeɪməs] [ruːm] .
and looking down upon the antique streets of famous Rome .
和 寻找 向下 之上 这 古董 街道 的 著名的 罗马 :
俯瞰罗马古城的街道。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [mɔːr] [teɪst] [fɔːr; fər][ˈpəʊətri][ðæn; ðən] [ˈpeɪntɪŋ] , [kɑːrɪ] , " [sed] [ə; eɪ] [ˈsekənd]
" I think you have more taste for poetry than painting , Carl , " said a second
" 我 思考 你 有 更多的 品尝 为了 诗 比 绘画 , 卡尔 , " 说 一个 第二
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 :
“卡尔，我觉得你更喜欢诗歌而不是绘画。”第二个声音说道。

[ðə; ði] [siːn] [ɪz][æn; ən][ˈɑːrtəsts, ˈɑːrtɪsts][ˈstuːdiəʊ] , [ʌp] [fɔːr] [ˈflaɪts] [ʌv; əv] [sterz] , [ænd; ənd] [ˈveri] [nɪr]
The scene is an artist's studio , up four flights of stairs , and very near
这 场景 是 一个 艺术家的 工作室 , 向上 四 航班 的 楼梯 , 和 非常 靠近
[ðə; ði][skaɪ] .
the sky .
这 天空 :
场景是艺术家的工作室，位于四层楼梯之上，离天空很近。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈskaɪlaɪt] [ˈɡɪvz] [ədˈmɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [klɪr] [ænd; ənd][ˈreɪdɪənt] [laɪt] ,
A large skylight gives admission to the clear and radiant light ,
一个 大的 天窗 给予 入学 到 这 清除 和 辐射状 光 ,
一个巨大的天窗让明亮灿烂的阳光洒进室内。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɑ:r; ər]['ʊpən][fɔ:r; fər][ðə; ði][sɔ:ft] [bri:z] [tu:; tə]['entər][ðə; ði] [ru:m] ,
and the windows are open for the soft breeze to enter the room ,
和 这 视窗 是 打开 为了 这 柔软的 微风 到 进入 这 房间 ,
窗户敞开着，让微风吹进房间。

[ðoo] [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] [ɪn] [ðæt] [fer] [ɪ'tæliən] [klaɪm] , [wer] [aɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ:lweɪz]
though it is the month of December in that fair Italian clime , where it is always
尽管 它 是 这 月 的 十二月 在 那 公平的 意大利语 气候 , 在哪里 它 是 总是
[sʌmə] .
summer .
夏天 .

虽然现在是意大利那宜人的气候下的十二月，那里永远是夏天。

[ˈpɪktʃərz] [ænd; ənd] [ˈpæləts] , [stætʃu:'ets] [ænd; ənd][brɑ:nzəz][ə'dɔ:rn][ðə; ði] [wɔ:lz] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt]
Pictures and palettes , statuettes and bronzes adorn the walls , and somewhat
图片 和 调色板 , 小雕像 和 青铜器 装饰 这 墙壁 , 和 有些
[lɪtər] [ðə; ði] [ru:m] ,
litter the room ,
垃圾 这 房间 ,
墙上挂满了画作、调色板、小雕像和青铜器，有些杂乱地堆放在房间里。

[ænd; ənd][ɪts]['ʊnli] [tu:] [ˈɔkju:pənts] [wer] ['ɑ:rtɪsts] - [blaʊsɪz] ,
and its only two occupants wear artists ' blouses ,
和 它是仅有的 二 居住者 穿 艺术家 - 女式衬衫 ,
而屋里仅有的两名住户都穿着艺术家的衬衫。

[ðoo] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['werə-z] [sɪts][ˈaɪdli][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [geɪzɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .
though one of the wearers sits idly at the window gazing down into the street .
尽管 一 的 这 穿着者 坐着 闲散地 在 这 窗户 凝视 向下 进入 这 街道 .
其中一位穿着者百无聊赖地坐在窗边，向下凝视着街道。

[hi:; hi][ɪz] [blɔ:nd] [ænd; ənd] [staʊt] , [wɪð; wɪθ] [geɪ] [blu:] [aɪz] , [ænd; ənd][ɪz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['dʒɜ:rmən] ,
He is blonde and stout , with gay blue eyes , and is unmistakably German ,
他 是 金发 和 肥硕 , 和 同性恋 蓝色的 眼睛 , 和 是 毫无疑问 德语 ,
[waɪl] [hɪz; ɪz]['dɑ:rkər] [kəm'pænjən] ,
while his darker companion ,
尽管 他的 较暗 伴侣 ,
他金发碧眼，身材魁梧，一双迷人的蓝眼睛，毫无疑问是德国人；而他肤色较深的同伴，

[hu:] [ɪz] ['bɪzɪli] ['peɪntɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['sɜ:rt(ə)nli] [æn; ən] [ə'merɪkən] .
who is busily painting away at a picture , is just as certainly an American .
WHO 是 忙碌地 绘画 离开 在 一个 图片 , 是 只是 作为 当然 一个 美国人 .
正在埋头作画的人，肯定也是美国人。

[ðeɪ] [bəuθ] [ber] [ðer; ðər] [næfə'næltɪ:z] ['pleɪnli] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] .
They both bear their nationalities plainly in their faces .
他们 两个都 熊 他们的 国籍 显然 在 他们的 面孔 .
他们俩的国籍都昭然若揭。

" [ˈpouətɪrɪ][ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] [ɑ:r; ər]['sɪstər][a:ts] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [kɑ:rl] ['mʌlər] , ['læfɪŋ] .
" Poetry and painting are sister arts , I think , " said Carl Muller , laughing .
" 诗 和 绘画 是 姐姐 艺术 , 我 思考 , " 说 卡尔 穆勒 , 笑 .
“我认为诗歌和绘画是姐妹艺术，”卡尔·穆勒笑着说。

" [ðə; ði][ˈpouəts] [peɪnt] [wɪð; wɪθ][wɜ:rdz][æz; əz][wi:; wi][du:][wɪð; wɪθ] ['kʌlə-z] .
" The poets paint with words as we do with colors .
" 这 诗人 画 和 字 作为 我们 做 和 颜色 .
诗人用文字作画，就像我们用色彩作画一样。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ju: 'es] [pʊə] [dɛvəlz] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wɜ:rd] - ['peɪntɪŋz] [rɪ'meɪn]
They have the advantage of us poor devils , for their word - paintings remain
他们 有 这 优势 的 我们 贫穷的 魔鬼 , 为了 他们的 单词 - 绘画 保持
['bjʊ:tɪf(ə)l] [fər'evər] ,
beautiful forever ,
美丽的 永远 ,

他们比我们这些可怜虫更有优势，因为他们的文字画作永远美丽动人。

[waɪl] [ʼaʊər; ɑ:r] [ʼoʊkər] [kræk] [ænd; ənd][ʼaʊər; ɑ:r] [krɪmsənz] [feɪd] . "
while our ochres crack and our crimsons fade . "
尽管 我们的 赭石 裂缝 和 我们的 深红色 褪色 . "

当我们的赭色龟裂，我们的深红色褪去。

" [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [tɜ:rn][ʼpoʊət] , [ðen] , [kɑ:rl] . "
" You should turn poet , then , Carl . "
" 你 应该 转动 诗人 , 然后 , 卡尔 . "

“那你应该去当诗人，卡尔。”

" [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [wʌns] , " [sed] [ðə; ði][mɜ:rkjʊəriəl][kɑ:rl] , [ʼlæfɪŋ] ,
" I had some thought of it once , " said the mercurial Carl , laughing ,
" 我 有 一些 想法 的 它 一次 , " 说 这 水银 卡尔 , 笑 ,

“我曾经也想过这个问题，”性情多变的卡尔笑着说。

" [bʌt; bət][ə'pɔ:n] [ʼmeɪkɪŋ] [ʼtraɪəl][ʌv; əv][maɪ] [ˈpaʊəz] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ] [lækt] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [ə'fleɪtəs] .
" but upon making trial of my powers , I found that I lacked the divine afflatus .
" 但 之上 制作 审判 的 我的 权力 , 我 成立 那 我 缺乏 这 神圣的 灵感 .
"
"

“但当我测试自己的能力时，我发现我缺乏神圣的灵感。”

" [seɪ] [ˈræðər] [ðæt] [ju:; jʊ] [lækt] [ðə; ði] [mɔ:r] [prəʊˈzeɪk][ə'trɪbjʊ:t; ˈætrɪbjʊ:t] [ðæt] [ju:; jʊ] [læk] [ɪn] [ˈpeɪntɪŋ]
" Say rather that you lacked the more prosaic attribute that you lack in painting
" 说 相当 那 你 缺乏 这 更多的 平淡无奇 属性 那 你 缺少 在 绘画
— [ˈɪndəstri] ,
— **industry** ,
— 行业 ,

不如说，你缺乏的是你在绘画中缺乏的那种更实际的特质——勤奋，

" [sed] [ðə; ði] [ə'merɪkən] .
" said the American .
" 说 这 美国人 .

“美国人说道。”

" [wət'evər] [ˈfeɪlɪŋ] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ɪz] [ˈfʊli] [ə'təʊnd] [fɔ:r; fər][baɪ][ju:; jʊ] , [ˈlezli] .
" Whatever failing I may have in this respect is fully atoned for by you , Leslie .
" 任何 失败 我 可能 有 在 这 尊重 是 完全 赎罪 为了 经过 你 , 莱斯利 .

“我在这方面的任何过失，都因你的弥补而得以完全化解，莱斯利。”

[ˈnevər] [sɔ:] [aɪ][ə; eɪ] [pʊə] [ˈdɔ:bər] [soʊ] [ˈdi:pli] [ˈwedɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɑ:rt] .
Never saw I a poor dauber so deeply wedded to his art .
绝不 锯 我 一个 贫穷的 涂抹者 所以 深 已婚 到 他的 艺术 .

我从未见过哪个穷画家如此痴迷于他的艺术。

[jʊə; jər] [ˌpɜ:rsə'vɪrəns] [ɪz] [ˈsɪmplɪ] [ˈmɑ:r.vələs] . "
Your perseverance is simply marvelous . "
你的 毅力 是 简单地 奇妙 . "

你的毅力真是令人惊叹。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [tu:; tə] [ˈkɑ:ŋkər] [feɪm] , [kɑ:rl] .
" It is the only way to conquer fame , Carl .
" 它 是 这 仅有的 方式 到 征服 名声 , 卡尔 .

“这是征服名声的唯一途径，卡尔。”

[ðer; ðær][ɪz][noʊ] ['rɔɪəl] [roʊd][tuː; tə] [sək'ses] , " [sed] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] , ['peɪntɪŋ] ['bɪzɪli] [ə'weɪ] [æz; əz][hiː; hi]
There is no royal road to success , " said the artist , painting busily away as he
那里 是 不 皇家 路 到 成功 , " 说 这 艺术家 , 绘画 忙碌地 离开 作为 他
[tɔːkt] .
talked .
谈话 .

“通往成功没有捷径,”艺术家一边说着, 一边埋头作画。

[kɑːrl] [jɔːnd] ['leɪzɪli][ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] ['biːtɪz] [wel] - [noʊn] [laɪnz] :
Carl yawned lazily and repeated Beattie's well - known lines :
卡尔 打哈欠 懒洋洋 和 重复 比蒂的 出色地 - 已知 线条 :

卡尔懒洋洋地打了个哈欠, 重复了比蒂的名言:

" - [ɑː] ! [huː] [kæn; kən] [tel] [haʊ] [hɑːrd][,aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [klaɪm]
" ' Ah ! who can tell how hard it is to climb
" - 啊 ! WHO 能 告诉 如何 难的 它 是 到 爬

“啊! 谁能说攀登有多难呢? ”

[ðə; ði] [stiːp] [wer] [feɪmz] [praʊd] ['temp(ə)l] [ʃaɪnz] [ə'faːr] ;
The steep where Fame's proud temple shines afar ;
这 陡 在哪里 名声 自豪的 寺庙 闪耀 远方 ;

远处, 荣耀之殿巍峨耸立, 熠熠生辉;

[ɑː]! [huː] [kæn; kən] [tel] [haʊ] ['meni] [ə; eɪ][soʊl] [sə'blaɪm] ,
Ah ! who can tell how many a soul sublime ,
啊 ! WHO 能 告诉 如何 许多 一个 灵魂 升华 ,

啊! 谁能说清有多少灵魂是崇高的呢?

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 38**]
[页 -]

[第38页]

[hæz; hæz] [felt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [mə'ɪgnənt] [stɑːr] ,
Has felt the influence of malignant star ,
有 毛毡 这 影响 的 恶性 星星 ,

已感受到凶星的影响,

[ænd; ənd] [weɪdʒd] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrtʃən] [æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l][wɔːr] ! - "
And waged with fortune an eternal war ! ' "
和 发动 和 财富 一个 永恒 战争 ! - "

于是, 他们与命运展开了一场永无休止的战争!

" [ðə; ði] - [mə'ɪgnənt] [stɑːr] - [ɪn][jɔːr; jər] [keɪs] [miːnz] ['aɪdlnəs] , [kɑːrl] .
" The ' malignant star ' in your case means idleness , Carl .
" 这 - 恶性 星星 - 在 你的 案件 方法 懒惰 , 卡尔 .

“卡尔, 你所说的‘凶星’指的是懒惰。”

[juː; jɔː][hæv; həv]['tælənt] [ɪ'nʌf] [ɪf] [juː; jɔː] [wɒd] [bʌt; bət] [ə'plai] [jɔːr'self] .
You have talent enough if you would but apply yourself .
你 有 天赋 足够的 如果 你 会 但 申请 你自己 .

你很有天赋, 只要肯努力。

[ʌp] , [ʌp] , [mæn] , [ænd; ənd][get][tuː; tə][jɔːr; jər][wɜːrk] . "
Up , up , man , and get to your work . "
向上 , 向上 , 男人 , 和 得到 到 你的 工作 . "

起来, 伙计, 赶紧去干活。

" [,aɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['kɑːŋkər] [maɪ] [kɑːnstɪ'tuːʃənl] [ɪ'nɜːrʃə] [ðɪs] ['iːvniŋ] , ['leɪzli] .
" It is impossible to conquer my constitutional inertia this evening , Leslie .
" 它 是 不可能的 到 征服 我的 宪法 惯性 这 晚上 , 莱斯利 .

“莱斯利, 今晚我不可能克服我的天性惰性。”

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [vaɪ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn] [ˌpɜːrsəˈvɪrəns] [ænd; ənd][ˈleɪbər][laɪk][ə; eɪ] [ˈɡæli] - [ˈsleɪv] ,
To - tomorrow I will vie with you in perseverance and labor like a galley - slave ,
到 - 明天 我 将要 争夺 和 你 在 毅力 和 劳动 喜欢 一个 厨房 - 奴隶 ,
" [læft] [ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] ,
" laughed the German ,
" 笑了 这 德语 ,

“明天我就要像苦役奴隶一样，和你比拼毅力和劳动强度了，”德国人笑着说。

[ˈstretʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈleɪzi][lenkθ; lenθ][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
stretching his lazy length out of the window .
伸展 他的 懒惰的 长度 出去 的 这 窗户 .

他懒洋洋地把身子伸出窗外。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] .
There was silence a few moments .
那里 曾是 沉默 一个 很少 时刻 .

沉默了片刻。

[kɑːrɪ][wʌz; wəz] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [brɪˈloʊ] — [pərˈhæps][ə; eɪ] [stri:t]
Carl was absorbed in something going on in the street below — perhaps a street
卡尔 曾是 吸收 在 某物 去 在 在 这 街道 以下 — 也许 一个 街道
[faɪt] [brɪˈtwiːn] [tuː] [ˈfaɪəri][ɪˈtæljənz] ,
fight between two fiery Italians ,
斗争 之间 二 火热 意大利人 ,

卡尔全神贯注地看着楼下街上发生的事情——也许是两个脾气火爆的意大利人之间的街头斗殴。

[ɔːrɪ][pərˈhæps][ðə; ði] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈprɪti] [ˈwʊmən] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [mæs] [ɔːr]
or perhaps the more interesting sight of some pretty woman going to mass or
或者 也许 这 更多的 有趣的 视线 的 一些 漂亮的 女士 去 到 大量的 或者
[kənˈfeɪ(ə)n] — [waɪl] [ˈleɪzi] [ˈdeɪnz] [brʌʃ] [muːvd] [ɑːn] [ʌnˈwɪərɪdli] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][tæsk] .
confession — while Leslie Dane's brush moved on unweariedly over his task .
忏悔 — 尽管 莱斯利 丹恩的 刷子 已搬 在 不知疲倦地 超过 他的 任务 .

或者，或许更有趣的是，一些漂亮的女人去参加弥撒或忏悔——而莱斯利·丹的画笔则不知疲倦地在他的工作中移动着。

[ˈeɪdɪəntli] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈleɪbər][ʌv; əv] [lʌv] .
Evidently it was a labor of love .
显然 它 曾是 一个 劳动 的 爱 .

显然，这是出于热爱而做的。

" [aɪ] [ʃəd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][get][jʊr; jər] [ˈmɒdlz] , [ˈleɪzi] , " [sed] [kɑːrɪ] [ˈmʌlər] ,
" I should like to know where you get your models , Leslie , " said Carl Muller ,
" 我 应该 喜欢 到 知道 在哪里 你 得到 你的 模型 , 莱斯利 , " 说 卡尔 穆勒 ,
“我想知道你的模特是从哪里来的，莱斯利，”卡尔·穆勒说道。

[ˈlʊkɪŋ] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
looking back into the room .
寻找 后退 进入 这 房间 .

回头看向房间。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði][ɪˈtæliən] [taɪp] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [ɪn][jʊr; jər][ˈfeɪsɪz] .
" You do not have the Italian type of women in your faces .
" 你 做 不是 有 这 意大利语 类型 的 女性 在 你的 面孔 .

“你们那里没有意大利那种类型的女性。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ][ˈkɑːpi][frʌm; frəm] ? " **What do you copy from ? "**
什么 做 你 复制 从 ? "

你从哪里复制的？

" [ˈmeməri] , " [sed] [ðə; ði][ˈɑːrtɪst] , [ləˈkɑːnɪkli] .
" Memory , " said the artist , laconically .
" 记忆 , " 说 这 艺术家 , 简洁地 .

“记忆，”艺术家简洁地说道。

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['eniwer] [hæf][æz; əz] ['bju:trɪf(ə)] [æz; əz]
" Do you mean to say that you know a woman anywhere half as beautiful as
" 做 你 意思是 到 说 那 你 知道 一个 女士 任何地方 一半 作为 美丽的 作为
[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ju:; jʊ] [pʊt] [ɑ:n][jʊr; jər] ['kænvəs] ? "
the women you put on your canvas ? "
这 女性 你 放 在 你的 帆布 ? "
“你是说你认识的女人里，有谁的美貌能达到你画中女人的一半吗？”

" [aɪ] [noʊ] [wʌn][soʊ] [træn'sendəntli] ['lʌvli] [ðæt] [ðə; ði][hæf][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bju:ti] [kæn; kən] ['nevər]
" I know one so transcendently lovely that the half of her beauty can never
" 我 知道 一 所以 超凡脱俗 迷人的 那 这 一半 的 她 美丽 能 绝不
[bi:; bi] [træn'sfə:d] [tu:; tə] ['kænvəs] ,
be transferred to canvas ,
是 转移 到 帆布 ,
“我认识一位美得超凡脱俗的女子，她的美貌永远无法用画布完全展现出来。”

" [sed] ['lezli] [deɪn] , [waɪ] [ə; eɪ] [flʌ] [ʌv; əv] [praɪd] [roʊz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] .
" said Leslie Dane , while a flush of pride rose over his features .
" 说 莱斯利 丹恩 , 尽管 一个 冲洗 的 自豪 玫瑰 超过 他的 特征 .
“莱斯利·丹恩说道，脸上泛起了一抹自豪的红晕。”

" [ɪn] [ə'merɪkə] ? " [æskt] [kɑ:rl] .
" In America ? " asked Carl .
" 在 美国 ? " 问 卡尔 .
“在美国？”卡尔问道。

" [ɪn] [ə'merɪkə] , " ['ænsər] ['lezli] .
" In America , " answered Leslie .
" 在 美国 , " 回答 莱斯利 .
“在美国，”莱斯利回答道。

" [hwju:] ! " [sed] [ðə; ði] ['dʒɜ:rmən] , [kɑ:mpri'hensɪvli] .
" Whew ! " said the German , comprehensively .
" 呼！ ! " 说 这 德语 , 全面地 .
“呼！”德国人长舒一口气说道。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər] ['wɪmɪn] , ['mɪstər] . [deɪn] . "
" I thought you did not care for women , Mr . Dane . "
" 我 想法 你 做过 不是 关心 为了 女性 , 先生 . 丹恩 . "
“我还以为你不喜欢女人呢，丹恩先生。”

" [aɪ] ['nevər] [sed] [soʊ] , [kɑ:rl] , " [sed] ['lezli] [deɪn] , ['smɑɪlɪŋ] .
" I never said so , Carl , " said Leslie Dane , smiling .
" 我 绝不 说 所以 , 卡尔 , " 说 莱斯利 丹恩 , 微笑 .
“我可没这么说过，卡尔，”莱斯利·丹恩笑着说。

" [aɪ] [noʊ] — [bʌt; bət] ['ækʃnz] [spi:k] ['laʊdər] [ðæn; ðən] [wɜ:rdz] .
" I know — but actions speak louder than words .
" 我 知道 — 但 行动 说话 更大声 比 字 .
我知道——但行动胜于雄辩。

[ju:; jʊ] [ə'vɔɪd] [ðem; ðəm] , [ju:; jʊ] [dɪ'klaɪn] [ɪnvi'teɪʃənz] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['laɪkli] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] ,
You avoid them , you decline invitations where you are likely to meet them ,
你 避免 他们 , 你 衰退 邀请函 在哪里 你 是 可能 到 见面 他们 ,
你会避开他们，拒绝可能遇到他们的邀请。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['hænsəm] ['mɒdlz] [voʊt] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [ber] . "
and the handsome models vote you a perfect bear . "
和 这 英俊的 模型 投票 你 一个 完美的 熊 . "
帅气的模特们都投票选你为完美的熊。

" [br'kæz, br'kɔ:z][ðer; ðær][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd][tu:; tə][em 'i:], " [ˈænsər]
" **Because there is but one woman in the whole world to me , " answered**
" 因为 那里 是 但 一 女士 在 这 所有 的 世界 到 我 , " 回答
[ˈleɪli] [deɪn] ,
Leslie Dane ,
莱斯利 丹恩 ,

“因为在我心中，全世界只有一个女人，”莱斯利·丹回答道。

[ænd; ənd][hi:; hi] [pɔ:zɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpeɪntɪŋ] ,
and he paused a moment in his painting ,
和 他 暂停 一个 片刻 在 他的 绘画 ,
他停下手中的画笔，作画片刻。

[ænd; ənd] [lʊkt] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜ:rlɪd][ʌv; əv] [ˈtendərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ] , [dɑ:rk] [aɪz] .
and looked away with a world of tenderness in his large , dark eyes .
和 看起来 离开 和 一个 世界 的 压痛 在 他的 大的 , 黑暗 的 眼睛 .
他那双又大又黑的眼睛里充满了温柔，然后他移开了视线。

[kɑ:rl] [ˈmʌlər] [br'gæŋ][tu:; tə] [lʊk] [ˈɪntrəstɪd] .
Carl Muller began to look interested .
卡尔 穆勒 开始 到 看 感兴趣的 .
卡尔·穆勒开始表现出兴趣。

" [ɑ:] ! [naʊ] [aɪ] [si:] [waɪ] [ju:; jʊ] [wɜ:rk] [soʊ][hɑ:rd] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Ah ! now I see why you work so hard , " he said .**
" 啊 ! 现在 我 看 为什么 你 工作 所以 难的 , " 他 说 .
“啊！现在我明白你为什么这么努力工作了，”他说。

" [ðer; ðær][ɪz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" **There is a woman at the bottom of it .**
" 那里 是 一个 女士 在 这 底部 的 它 .
“故事的底层是一个女人。”

[ðer; ðær][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [goʊz] [ɑ:n][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd]
There is always a woman at the bottom of everything that goes on in this world
那里 是 总是 一个 女士 在 这 底部 的 一切 那 去 在 在 这 世界
[ˈweðər] [aɪ 'ti:][bi:; bi] [gʊd] [ɔ:r][ˈi:v(ə)] . "
whether it be good or evil . "
无论 它 是 好的 或者 邪恶 的 . "
世间万事背后，无论善恶，总有一个女人在背后操纵。

" [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , " [sed] [ˈleɪli] ,
" **Yes , I suppose so , " said Leslie ,**
" 是的 , 我 认为 所以 , " 说 莱斯利 ,
“是的，我想也是，”莱斯利说。

[ri'zju:mɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜ:rk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæbsənt][gɜ:rl][hi:; hi] [lʌvd] .
resuming his work with a sigh to the memory of the absent girl he loved .
恢复 他的 工作 和 一个 叹 到 这 记忆 的 这 缺席 的 女孩 他 喜爱 .
他叹了口气，想起了自己心爱的那个不在身边的女孩，然后继续工作。

" [lʌv] [ru:lz] [ðə; ði] [kɔ:rt] , [ðə; ði][kæmp] , [ðə; ði] [groʊv] ,
" **Love rules the court , the camp , the grove ,**
" 爱 规则 这 法庭 , 这 营 , 这 树林 ,
“爱主宰着宫廷、营地和树林，

[fɔ:r; fər] [lʌv] [ɪz] [ˈhev(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] [ɪz] [lʌv] ,
For love is heaven , and heaven is love ,
为了 爱 是 天堂 , 和 天堂 是 爱 ,
因为爱就是天堂，天堂就是爱。

" [hʌmɪd] [kɑ:rl][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] ['tenər] [vɔɪs] .
" hummed Carl in his rich tenor voice .
" 哼唱 卡尔 在 他的 富有的 男高音 嗓音 ；

“卡尔用他那浑厚的男高音哼了一声。”

" ['lezli] , [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [feɪt] [tu:; tə] - [naɪt] ？ " [sed] [hi:; hi] , ['prez(ə)ntli] .
" Leslie , you will accompany me to the fete to - night ? " said he , presently .
" 莱斯利 , 你 将要 陪伴 我 到 这 宴请 到 - 夜晚 ？ " 说 他 , 目前 ；

“莱斯利，你今晚陪我去参加集市吗？”他过了一会儿问道。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 ；

“谢谢。

[aɪ][du:][nɑ:t] [ker] [tu:; tə][goʊ] , " [sed] ['lezli] .
I do not care to go , " said Leslie .
我 做 不是 关心 到 去 , " 说 莱斯利 ；

“我不想去，”莱斯利说。

" ['hevəns] , [wʌt] [ə; eɪ] ['selfɪ] ['feləʊ] ！ " [sed] [kɑ:rl] , ['tɜ:rnɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" Heavens , what a selfish fellow ! " said Carl , turning back to the window .
" 天 , 什么 一个 自私 同伴 ！ " 说 卡尔 , 转弯 后退 到 这 窗户 ；

“天哪，真是个自私的家伙！”卡尔说着，转过身看向窗外。

[,[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['saɪləns] [fel] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ə'gen] .
Silence fell between them again .
沉默 跌倒 之间 他们 再次 ；

他们之间再次陷入沉默。

[ðə; ði][sɔ:ft] [bri:z] [keɪm] ['saɪɪŋ] [ɪn][æ; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['rʌflɪŋ] ['kɑ:rlz] ['sʌni] [kə:lz] [ænd; ənd]
The soft breeze came sighing in at the window ruffling Carl's sunny curls and
这 柔软的 微风 来了 叹息 在 在 这 窗户 褶皱 卡尔的 阳光明媚 卷发 和
[kə'resɪŋ] ['lezli] ['deɪnz] [tʃi:k] [wɪð; wɪθ] ['vju:lɪs] ['fɪŋgərz] .
caressing Leslie Dane's cheek with viewless fingers .
爱抚 莱斯利 丹恩的 脸颊 和 无视 手指 ；

微风轻拂窗外，吹乱了卡尔阳光般的卷发，无形的手指轻抚着莱斯利·丹的脸颊。

[ə; eɪ][pɑ:t][ʌv; əv] ['vaɪələɪts] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ledʒ] [fɪld] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] ['delɪkət] [pər'fju:m] .
A pot of violets on the window ledge filled the air with delicate perfume .
一个 锅 的 紫罗兰 在 这 窗户 壁架 已填 这 空气 和 精美的 香水 ；

窗台上摆着一盆紫罗兰，空气中弥漫着淡淡的香气。

['æftər] [ðæt] ['i:vniŋ] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['vaɪələɪts] ['ɔ:lweɪz] [keɪm] [tu:; tə] ['lezli] [deɪn] ['wedɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]
After that evening the scent of violets always came to Leslie Dane wedded to a
后 那 晚上 这 香味 的 紫罗兰 总是 来了 到 莱斯利 丹恩 已婚 到 一个
['peɪnf(ə)l] ['meməri] .
painful memory .
痛苦 记忆 ；

从那天晚上之后，每当莱斯利·丹恩闻到紫罗兰的香味，都会想起一段痛苦的回忆。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [step][æ; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
There was a heavy step at the door .
那里 曾是 一个 重的 步 在 这 门 ；

门口传来沉重的脚步声。

[ðer; ðər] [ˈpɔːrtli] [ˈləndleɪdi] [pʊʃt] [hɜːr; həər] [hed] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

Their portly landlady pushed her head into the room .
他们的 肥胖的 房东 推动 她 头 进入 这 房间 .

他们那身材肥胖的女房东把头探进了房间。

" [ˈletərz] , [ˈdʒent(ə)lmən] , " [jiː; ji] [sed] .

" Letters , gentlemen , " she said .
" 信件 , 先生们 , " 她 说 .

“先生们，是信件。”她说。

[kɑːrl] [ˈmʌlər] [spræŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [əˈlækrəti] .

Carl Muller sprang up with alacrity .
卡尔 穆勒 弹簧 向上 和 敏捷 .

卡尔·穆勒迅速起身。

" [ɔːl] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [sed] .

" All for me , of course , " he said .
" 全部 为了 我 , 的 课程 , " 他 说 .

“当然，都是给我的。”他说。

" [ˈnoʊbəːdi][ˈevər] [raɪts] [tuː; tə] [deɪn] .

" Nobody ever writes to Dane .
" 无人 曾经 写 到 丹恩 .

“从来没有人给戴恩写信。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈpækɪt] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,
" He took the packet and went back to his seat , while his companion ,
" 他 采取 这 包 和 去 后退 到 他的 座位 , 尽管 他的 伴侣 ,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsmʌðəd] [saɪ] ,

with a smothered sigh ,
和 一个 窒息 叹 ,

他接过包裹，回到座位上，而他的同伴则压抑地叹了口气。

[went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

went on with his work .
去 在 和 他的 工作 .

他继续工作。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwɪt] [truː] [ðæt] [noʊ][wʌn] [ˈevər] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

It was quite true that no one ever wrote to him ,
它 曾是 相当 真的 那 不 一 曾经 写道 到 他 ,

确实没有人给他写过信。

[jet] [hiː; hi] [stiːl] [kept] [ˈweɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhoʊpɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn] [dɪr] [ˈletər] [ðæt] [ˈnevər] — [ˈnevər] [keɪm] .
yet he still kept waiting and hoping for one dear letter that never — never came .
然而 他 仍然 保留 等待 和 希望 为了 一 亲爱的 信 那 绝不 — 绝不 来了 .

但他仍然一直等待着，盼望着那封始终没有到来的亲切的来信。

" [ɑː] , [baɪ][dʒoʊv] !

" Ah , by Jove !
" 啊 , 经过 朱庇特 !

“啊，我的天哪！ ”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkən] , " [kɑːrl] [broʊk] [əʊt] [ˈsʌd(ə)nli] .

but I was mistaken , " Carl broke out suddenly .
但 我 曾是 错误 , " 卡尔 打破 出去 突然 .

但我错了，”卡尔突然说道。

" [həˈrɑː] , [ˈlezli] , [hɪəz] [ə; eɪ] [ʌv] [ˈletər] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrl][juː; jʊ] [left] [bɪˈhaɪnd][juː; jʊ] .

" Hurrah , Leslie , here's a love letter from the girl you left behind you .
" 欢呼 , 莱斯利 , 这里是 一个 爱 信 从 这 女孩 你 左边 在后面 你 .

“好耶，莱斯利，这是你离开的那个女孩写给你的情书。”

" [hi:; hi][held] [ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkri:mi] - [hjuːd] [ˈenvəloʊp] , [smu:ð] [ænd; ənd] [θɪk] [æz; əz][ˈsætn] ,
" **He held up a little creamy - hued envelope , smooth and thick as satin ,**
" 他 握住 向上 一个 小的 奶油状 - 有色 信封 , 光滑的 和 厚的 作为 缎 ,
他举起一个乳白色的小信封, 光滑厚实, 像缎子一样。

[əˈdrest] [ɪn][ə; eɪ][ˈleɪdi:z] [ˈelɪɡənt] [hænd] , [ænd; ənd] [ˈlezli] [deɪn] [kɔ:t] [aɪˈti:][ˈɔ:lmoʊst] [ˈru:dli]
addressed in a lady's elegant hand , and Leslie Dane caught it almost rudely
已解决 在 一个 女士的 优雅的 手 , 和 莱斯利 丹恩 捕捉 它 几乎 粗鲁地
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
from him .
从 他 .

信件是用一位女士优雅的笔迹写的, 莱斯利·丹几乎是粗鲁地从他手中接过。

[kɑ:rl] [geɪv] [ə; eɪ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈwɪs(ə)] [ænd; ənd] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌkɔ:rəˈspɑ:ndəns] .
Carl gave a significant whistle and returned to his own correspondence .
卡尔 给予 一个 重要的 哨 和 返回 到 他的 自己的 一致 .
卡尔吹了一声响亮的口哨, 然后继续写自己的信。

[ˈlezli] [deɪn] [tɔ:r] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈletər] [soʊ] [ɔ:n] [ˈweɪtɪd] [ænd; ənd] [hoʊpt] [fɔ:r; fər] ,
Leslie Dane tore open the letter so long waited and hoped for ,
莱斯利 丹恩 撕裂 打开 这 信 所以 长的 等待 和 希望 为了 ,
莱斯利·丹恩撕开了她期盼已久的那封信。

[ænd; ənd] [dɪˈvaʊəd] [ɪts] [ˈkɑ:ntents][wɪð; wɪθ] [ˈpæʃənət] [ɪmˈpeɪj(ə)ns] .
and devoured its contents with passionate impatience .
和 吞噬 它是 内容 和 热情的 不耐烦 .
他满怀热情和急切地狼吞虎咽地吃完了里面的东西。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [bri:f] .
It was very brief .
它 曾是 非常 简短的 .
时间很短。

[let] [ju:ˈes] [glæns] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd] [ri:d] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ðer; ðər] :
Let us glance over his shoulder and read what was written there :
让 我们 瞥一眼 超过 他的 肩膀 和 读 什么 曾是 书面 那里 :
让我们越过他的肩膀, 看看那里写了些什么:

" [ˈlezli] , " [ʃi:; ʃi] [roʊt] , " [jɔr; jər] [ˈletərz] [hæv; həv] [kept] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] ,
" **Leslie , " she wrote , " your letters have kept coming and coming ,**
" 莱斯利 , " 她 写道 , " 你的 信件 有 保留 未来 和 未来 ,
“莱斯利, ”她写道, “你的来信一直不断。”

[ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn][hæz; həz] [bɪn] [laɪk] [ə; eɪ][ˈstæb][tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] .
and every one has been like a stab to my heart .
和 每一个 一 有 到过 喜欢 一个 刺 到 我的 心 .
每一件事都像一把刀子扎进我的心。

[aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] [ˈnevər] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][emˈi:] [əˈɡen] ,
I pray you never to write to me again ,
我 祈祷 你 绝不 到 写 到 我 再次 ,
我祈求你永远不要再给我写信了。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [rɪˈpentɪd] [ɪn] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt][ðə; ði][ˈblaɪnd] [ˈfɑ:li] [ˈɪntu:] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][led]
for I have repented in bitterness of spirit the blind folly into which you led
为了 我 有 悔改 在 苦味 的 精神 这 瞎的 蠢事 进入 哪个 你 引领
[emˈi:] [ðæt] [naɪt] .
me that night .
我 那 夜晚 .
因为我已痛悔不已, 痛恨你那天晚上带我陷入的盲目愚昧。

[oʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][du:][aɪ 'ti:] ?
Oh , how could you do it ?
哦 , 如何 可以 你 做 它 ?

天哪, 你怎么能这样做?

[aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; ei] [tʃaɪld] .
I was but a child .
我 曾是 但 一个 孩子 .

我当时还是孩子。

[aɪ][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [wʌt] [lʌv] [ment] ,
I did not know what love meant ,
我 做过 不是 知道 什么 爱 意思是 ,

我当时并不知道爱的含义。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][jɔr; jər] ['hænsəm] [feɪs] ,
and I was bewildered and carried away by your handsome face ,
和 我 曾是 困惑 和 携带 离开 经过 你的 英俊的 脸 ,

我被你英俊的脸庞迷住了, 不知所措。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['roʊməns][ʌv; əv] [ðæt] ['mu:nlaɪt] ['flɪtɪŋ] .
and the romance of that moonlight flitting .
和 这 浪漫 的 那 月光 飞掠 .

还有那浪漫的月光掠影。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['wɪkɪd] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['kru:əl] , ['lezli] , [tu:; tə][baɪnd][em 'i:][soʊ] , [fɔ:r; fər] , [oʊ] , [gɑ:d] ,
It was wicked , it was cruel , Leslie , to bind me so , for , oh , God ,
它 曾是 邪恶 , 它 曾是 残忍的 , 莱斯利 , 到 绑定 我 所以 , 为了 , 哦 , 上帝 ,

莱斯利, 这样捆绑我太邪恶、太残忍了, 哦, 上帝啊!

[aɪ] [lʌv] [ə'nʌðər] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [kæn; kən][bi:; bi][hɪz; ɪz] !
I love another now , and I never can be his !
我 爱 其他 现在 , 和 我 绝不 能 是 他的 !

我现在爱上了别人, 我永远不可能成为他的!

[bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [bi:; bi] [jɔ:rz] .
But at least I will never be yours .
但 在 至少 我 将要 绝不 是 你的 .

但至少我永远不会属于你。

[aɪ][hæv; həv] [bə:nd] [jɔr; jər] ['letərz] ,
I have burned your letters ,
我 有 烧伤 你的 信件 ,

我已烧毁了你的信。

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; jəl] [heɪt] [jɔr; jər] ['meməri] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [aɪ][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər][ðə; ði]['kru:əl] [rɔ:ŋ] [ju:; jʊ][dɪd]
and I shall hate your memory as long I live for the cruel wrong you did
和 我 将 恨 你的 记忆 作为 长的 我 居住 为了 这 残忍的 错误的 你 做过

[em 'i:] .

me .
我 .

我将终生憎恨你, 因为你曾对我犯下如此残酷的罪行。

[gɑ:d] [fər'gɪv] [ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər][aɪ] ['nevər] [kæn; kən] !
God forgive you , for I never can !
上帝 原谅 你 , 为了 我 绝不 能 !

上帝会原谅你, 因为我永远无法原谅你!

" ['bɑ:nɪbəl] .
" **Bonnibel .**
" 邦妮贝尔 .

“邦妮贝尔。

" ['lezli] [deɪn] [θru:] [ðæt] ['dredf(ə)] ['letər] [daʊn] [ænd; ənd] [graʊnd] [,aɪ 'ti:] [br'ni:θ] [hɪz; ɪz] [hi:l] [æz; əz]
" **Leslie Dane threw that dreadful letter down and ground it beneath his heel as**
" 莱斯利 丹恩 扔 那 可怕 信 向下 和 地面 它 下面 他的 脚跟 作为
[ðoʊ] [,aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['dedli] ['sɜ:rpənt] .
though it had been a deadly serpent .
尽管 它 有 到过 一个 致命 蛇 .

莱斯利·丹恩把那封可怕的信扔到地上，用脚后跟把它碾得粉碎，就像碾碎一条毒蛇一样。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:][hæd; həd] [stʌŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] .
It was , for it had stung him to the heart .
它 曾是 , 为了 它 有 被蜇了 他 到 这 心 .

的确如此，因为它深深刺痛了他的心。

[kɑ:rl] ['mʌlər] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] ['graɪndɪŋ] [bu:t] - [hi:l] ,
Carl Muller looked up at the strange sound of that grinding boot - heel ,
卡尔 穆勒 看起来 向上 在 这 奇怪的 声音 的 那 研磨 启动 - 脚跟 ,

卡尔·穆勒抬头望去，听到那奇怪的靴跟摩擦声。

[ænd; ənd] [sɔ:z] [hɪz; ɪz] [frend] ['stændɪŋ] ['fɪksɪdli] ['sterɪŋ] , [ˈɪntu:] ['veɪkənsɪ] , [hɪz; ɪz][dɑ:rk] [aɪz] ['bleɪzɪŋ]
and saw his friend standing fixedly staring , into vacancy , his dark eyes blazing
和 锯 他的 朋友 常设 固定地 凝视 , 进入 空缺 , 他的 黑暗的 眼睛 炽烈

[laɪk] [koʊl] [ʌv; əv][ˈfaɪər] ,
like coals of fire ,
喜欢 煤炭 的 火 ,

他看见他的朋友呆呆地站在那里，目光空洞地盯着前方，深邃的眼睛像燃烧的煤炭一样闪着光。

[hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [feɪs] [ˈpæliɪd][æz; əz] [deθ] ,
his handsome face pallid as death ,
他的 英俊的 脸 苍白 作为 死亡 ,

他英俊的脸庞苍白如死人，

[ænd; ənd][set] [ɪn][ə; eɪ] [tens] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈɔ:f(ə)] [dɪ'sper] [ænd; ənd] [ˈbɪtərnəs] [ˈterəb(ə)l][tu:; tə][br'hoʊld] .
and set in a tense look of awful despair and bitterness terrible to behold .
和 放 在 一个 紧张 看 的 可怕 绝望 和 苦味 糟糕的 到 看哪 .

脸上带着令人不忍直视的绝望和痛苦的紧张神情。

[kɑ:rl] ['mʌlər] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [ˈvaɪələntli] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] .
Carl Muller sprang up and shook him violently by the arm .
卡尔 穆勒 弹簧 向上 和 摇晃 他 暴力 经过 这 手臂 .

卡尔·穆勒猛地站起来，用力拽住他的胳膊摇晃。

" [maɪ][gɑ:d] !
" **My God !**
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

['lezli] , " [hi:; hi][kraɪd] , " [wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ?
Leslie , " he cried , " what is it ?
莱斯利 , " 他 哭 , " 什么 是 它 ?

“莱斯利，”他喊道，“怎么了？ ”

[wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [mu:v] [ju:; jʊ][soʊ] ?
What has happened to move you so ?
什么 有 发生 到 移动 你 所以 ?

是什么事让你如此感动？

[ɪz][ðər; ðər] [ˈeniwʌn] [ded] ?
Is there anyone dead ?
是 那里 任何人 死的 ?

有人死亡吗？

" [ðə; ði] [ˈhænsəm] [ˈɑ:rtɪst][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

" The handsome artist did not seem to hear him .
" 这 英俊的 艺术家 做过 不是 似乎 到 听到 他 .

这位英俊的艺术家似乎没有听到他的话。

[hi:; hi] [stəd] [ɪˈmu:vəbl]
He stood immovable
他 站立 不可移动的

他纹丝不动。

[,pi: ˈdʒi: -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[seɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈhɔ:ɾɪd] [krʌntʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bu:t] - [hi:l] [æz; əz][aɪ ˈti:] [graʊnd] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)l] [ˈletər]
save for the horrid crunching of his boot - heel as it ground that fatal letter
节省 为了 这 可怕的 嘎吱作响 的 他的 启动 - 脚跟 作为 它 地面 那 致命的 信
[ˈɪntu:] [ˈfrægmənts] .
into fragments .
进入 片段 .

除了他靴子后跟将那封致命信件碾成碎片时发出的可怕嘎吱声之外，什么也没有。

" [ˈlezli] , " [ɪkˈskleɪmd] [kɑ:rl] , " [spi:k] , [fɔ:r; fər] [ˈmɜ:rsɪz] [seɪk] !
" Leslie , " exclaimed Carl , " speak , for mercy's sake !
" 莱斯利 , " 惊呼 卡尔 , " 说话 , 为了 怜悯的 清酒 !

“莱斯利,“卡尔喊道,“看在上帝的份上,说话! ”

[ju:; jʊ] [ˈkænɑ:t] [ɪˈmædʒɪn] [haʊ] [ˈhɔ:rəb(ə)l][ju:; jʊ] [lʊk] !
You cannot imagine how horrible you look !
你 不能 想象 如何 可怕 你 看 !

你无法想象你现在的样子有多糟糕!

" [ðʌs] [əˈdʒʊrd] [ˈlezli] [deɪn] [ʃʊk] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [ˈfreɪndz] [klæsp] [ˈrʌfli] ,
" Thus adjured Leslie Dane shook off his friend's clasp roughly ,
" 因此 受伤 莱斯利 丹恩 摇晃 离开 他的 朋友们 搭扣 大致 ,

“于是, 莱斯利·丹恩粗暴地甩开了朋友的手臂。”

[ænd; ənd] [stroʊd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈri:sɪs] [wer] [ə; eɪ] [veɪld] [ˈpɪktʃər] [hʌŋ] [əˈɡenst]
and strode across the room to a recess where a veiled picture hung against
和 大步走 穿过 这 房间 到 一个 凹陷处 在哪里 一个 含蓄 图片 悬挂 反对

[ðə; ði] [wɔ:l] .
the wall .
这 墙 .

然后大步穿过房间, 来到一个壁龛前, 那里墙上挂着一幅蒙着面纱的画。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [ʃʊ] [aɪ ˈti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈɑ:rtɪst] ,
He had always refused to show it to his brother artist ,
他 有 总是 拒绝 到 展示 它 到 他的 兄弟 艺术家 ,

他一直拒绝将这幅画给他的同为艺术家的兄弟看。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [ˈkʌvərɪŋ] [əˈsaɪd] ,
but now he pushed the covering aside ,
但 现在 他 推动 这 覆盖 旁边 ,

但现在他把遮盖物推到一边

[disˈkləʊzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfi:meɪl] [hed] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈsɪlvəri] [klaʊdz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][æŋ; ən][ˈeɪndʒl] .
disclosing a female head surrounded by silvery clouds like that of an angel .
披露 一个 女性 头 包围 经过 银色 云 喜欢 那 的 一个 天使 .

画面中显现出一个女性头像, 周围环绕着银色的云朵, 如同天使一般。

[ðə; ði] [feɪs] , [freɪmd] [ɪn] [ˈweɪvɪŋ] [ˈmæsiːz] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən] [her] , [wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪd] [baɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ˈtendər]
The face , framed in waving masses of golden hair , was lighted by eyes of tender
这 脸 , 框 在 挥手 群众 的 金的 头发 , 曾是 照明 经过 眼睛 的 投标
[ˈvəɪələt] ,
violet ,
紫色 ,

那张脸庞被一头波浪般的金色秀发环绕，一双温柔的紫罗兰色眼睛闪闪发光。

[ænd; ənd] [ˈreɪdiəntli] [ˈbju:trɪf(ə)l] .
and radiantly beautiful .
和 光芒四射 美丽的 .

光彩照人，美极了。

" [lʊk] [kɑ:rl] , " [sed] [ðə; ði][ˈɑ:rtɪst][ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [ˈhɑ:ləʊ] [vɔɪs] ,
" **Look Carl ,** " **said the artist in a changed and hollow voice ,**
" 看 卡尔 , " 说 这 艺术家 在 一个 已更改 和 空洞的 嗓音 ,
“听着，卡尔，”艺术家用一种怪异而空洞的声音说道。

" [ɪz][nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən][ˈeɪndʒl] ?
" **is not that the face of an angel ?**
" 是 不是 那 这 脸 的 一个 天使 ?

那不是天使的脸吗？

" [kɑ:rl] [ˈmʌlər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlʌvli] [feɪs] [ɪn] [ˈwʌndər] [ænd; ənd] [drɪˈlaɪt] .
" **Carl Muller looked at the lovely face in wonder and delight .**
" 卡尔 穆勒 看起来 在 这 迷人的 脸 在 想知道 和 喜 .

卡尔·穆勒惊奇而欣喜地看着那张美丽的脸庞。

" [ˈbju:trɪf(ə)l] , [ˈbju:trɪf(ə)l] !
" **Beautiful , beautiful !**
" 美丽的 , 美丽的 !

太美了，太美了！

" [hi; hi] [ɪkˈskleɪmd] , " [aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈserəf] ! "
" **he exclaimed ,** " **it is the face of a seraph !** "
" 他 惊呼 , " 它 是 这 脸 的 一个 炽天使 ! "

他惊呼道：“这是天使的脸！ ”

" [jes] , [aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈserəf] , " [rɪˈpi:tɪd] [ˈlezli] [deɪn] .
" **Yes , it is the face of a seraph ,** " **repeated Leslie Dane .**
" 是的 , 它 是 这 脸 的 一个 炽天使 , " 重复 莱斯利 丹恩 .

“是的，这是天使的脸，”莱斯利·丹恩重复道。

" [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈserəf] , [bʌt; bət][oʊ] , [gɑ:d] , [ʃi; ʃi][ɪz] [ˈfɪk(ə)l] , [ˈfeɪθləs] , [fɔ:ls] !
" **The face of a seraph , but oh , God , she is fickle , faithless , false !**
" 这 脸 的 一个 炽天使 , 但 哦 , 上帝 , 她 是 反复无常 , 不忠 , 错误的 !

“她有着天使般的面容，但是，我的天哪，她却反复无常、背信弃义、虚伪狡诈！ ”

" [hi; hi] [stʊd] [stɪl] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fer] [jʌŋ] [feɪs] [ˈsmaɪlɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn][ɪts]
" **He stood still a moment looking at the fair young face smiling on him in its**
" 他 站立 仍然 一个 片刻 寻找 在 这 公平的 年轻的 脸 微笑 在 他 在 它是
[ˈreɪdiənt] [ˈbju:ti] ,
radiant beauty ,
辐射状 美丽 ,

他愣愣地站了一会儿，凝视着那张年轻俊美的脸庞，脸上洋溢着灿烂的笑容。

[ðen] [kɔ:t] [ʌp][hɪz; ɪz] [brʌʃ] [ænd; ənd] [swept] [aɪ ˈti:] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈkænvəs] .
then caught up his brush and swept it across the canvas .
然后 捕捉 向上 他的 刷子 和 扫荡 它 穿过 这 帆布 .

然后他拿起画笔，在画布上挥舞起来。

[wʌn] [tʌtʃ] , [ðə; ði] [ˈtendə] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] [əˈblɪtəreɪtɪd] , [əˈnʌðər] ,
One touch , the tender blue eyes were obliterated , another ,
— 触碰 , 这 投标 蓝色的 眼睛 是 彻底摧毁 , 其他 ,
轻轻一碰, 那双温柔的蓝眼睛就消失了; 又一次,

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɜːvɪd] [red] [lɪps][wɜːr; wər] [ɡɔːn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈlʌvɪŋ] [smaɪl] , [əˈnʌðər] [ænd; ənd]
and the curved red lips were gone with their loving smile , another and
和 这 弯曲 红色的 嘴唇 是 已消失 和 他们的 爱 微笑 , 其他 和
[əˈnʌðər] ,
another ,
其他 ,

那对弯弯的红唇, 连同他们充满爱意的笑容, 都消失了, 一个又一个。
[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ænˈdʒelɪk][ˈvɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [blɒtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkænvəs] [fəˈevər] .
and the whole angelic vision was blotted from the canvas forever .
和 这 所有的 天使般的 想象 曾是 印迹 从 这 帆布 永远 .
整个天使般的景象从画布上永远消失了。

[ˈtʃæptər] [eks, aɪˈaɪ] .
CHAPTER XII :
章 十二 :
第十二章

" [noʊ] , [dəunt] [əˈtempt] [tuː; tə][ɪkˈskjuːs] [jɔːrˈself] , [ˈmʌðər] !
" **No , don't attempt to excuse yourself , mother !**
" 不 , 不 试图 到 原谅 你自己 , 母亲 !
“不, 母亲, 你不要找借口! ”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ˈteɪkən][maɪ] [ədˈvaɪs] ,
If you had taken my advice ,
如果 你 有 已采取 我的 建议 ,
如果你听从了我的建议,

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [jɔːr; jər][wæks] [dɑːl] [aʊt][əˈpɑːn][ðə; ði] [wɜːrld][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] ,
and turned your wax doll out upon the world to look out for herself ,
和 转向 你的 蜡 玩具娃娃 出去 之上 这 世界 到 看 出去 为了 她自己 ,
然后把你的蜡像娃娃放到世上, 让她自己去照顾自己。

[ðɪs] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [ˈhæpənd] !
this would never have happened !
这 会 绝不 有 发生 !
这原本绝不会发生!

[bʌt; bət][noʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ˈsæd(ə)l] [jɔːrˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
But no , you must saddle yourself with the charge of her ,
但 不 , 你 必须 鞍 你自己 和 这 收费 的 她 ,
不, 你必须承担起照顾她的责任。

[ænd; ənd][ˈpæmpər][hɜːr; hər][æz; əz] [ˈfuːlɪʃli] [æz; əz][hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)l][dɪd] !
and pamper her as foolishly as her uncle did !
和 宠爱 她 作为 愚蠢地 作为 她 叔叔 做过 !
像她叔叔那样愚蠢地溺爱她!

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][jɔːr; jər][blaɪnd] [ˈfɑːli] .
And now you see the result of your blind folly .
和 现在 你 看 这 结果 的 你的 瞎的 蠢事 .
现在你看到了你盲目愚蠢的后果。

[aɪˈtiː] [ˈniːdɪd] [bʌt; bət][wʌn] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈbeɪbi] - [feɪs] [baɪ] [ðæt] [oʊld][ˈdɒʊtərd][tuː; tə][ˈruːɪn][maɪ]
It needed but one sight of her baby - face by that old dotard to ruin my
它 需要 但 一 视线 的 她 婴儿 - 脸 经过 那 老的 老糊涂 到 废墟 我的
[ˈprɔːspekts][fɔːr; fər][laɪf] .
prospects for life .
前景 为了 生活 :

那个老糊涂只要看一眼她的娃娃脸，我的人生前途就彻底毁了。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ɑːr; əɹ][ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][jɔːr; jəɹ][wɜːrk] !
I hope you are satisfied with your work !
我 希望 你 是 使满意 和 你的 工作 !

希望你对自己的工作感到满意！

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ten][əˈklɒk, əu-][æt; ət] [naɪt] ,
" **It was ten o'clock at night** ,
" 它 曾是 十 点钟 在 夜晚 ,

当时是晚上十点，

[ænd; ænd] [fəˈliːz] [ˈhɜːrbəɹt][hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðəz] [ruːm] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn]
and Felise Herbert had come into her mother's room in her dressing - gown
和 费莉丝 赫伯特 有 来 进入 她 母亲的 房间 在 她 敷料 - 袍
,
:
,

费莉丝·赫伯特穿着睡袍走进了她母亲的房间。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][dɑːrk] [her] [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvəɹ][hɜːr; həɹ] [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ænd][hɜːr; həɹ] [aɪz] [ˈflæɪŋ]
with her dark hair hanging over her shoulders , and her eyes flashing
和 她 黑暗的 头发 绞刑 超过 她 肩膀 , 和 她 眼睛 闪烁

[ˈæŋgrəli] ,
angrily ,
愤怒地 ,

她乌黑的长发披散在肩上，双眼闪着怒火。

[tuː; tə] [ʌpˈbreɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðəɹ] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [ˈwiːknəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætəɹ] [ʌv; əv] [ˈbɑːnɪbəl] [ˈvɪɹ] .
to upbraid her mother for her weakness in the matter of Bonnibel Vere .
到 吒 她 母亲 为了 她 弱点 在 这 事情 的 邦妮贝尔 维尔 :

责备母亲在邦妮贝尔·维尔这件事上的软弱。

" [juː; jʊ][fʊd; fəd][hæv; həv] [tɜːrnd] [hɜːr; həɹ][əˈdrɪft][əˈpɑːn][ðə; ði][wɜːrld] , " [ʃiː; ji] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈstæmpɪŋ]
" **You should have turned her adrift upon the world , " she repeated , stamping**
" 你 应该 有 转向 她 漂流 之上 这 世界 , " 她 重复 , 冲压

[hɜːr; həɹ] [ˈslɪpəɹd] [fʊt] [ˈæŋgrəli] .
her slipped foot angrily .
她 拖鞋 脚 愤怒地 :

“你应该让她漂泊于世，”她一边生气地跺着穿着拖鞋的脚，一边重复道。

" [ʃiː; ji] [maɪt] [hæv; həv] [staːrvd] [tuː; tə] [deθ] [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [kɛəd] !
" **She might have starved to death for all I cared !**
" 她 可能 有 饥饿 到 死亡 为了 全部 我 关心 !

“就算她饿死我也毫不在乎！”

[ˈæftəɹ][ɔːl][aɪ][dɪd][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [pliːz] [emˈiː]
After all I did for you , I think you could have done that much to please me
后 全部 我 做过 为了 你 , 我 思考 你 可以 有 完毕 那 很多 到 请 我
! "
! "
! "

我为你做了那么多，我觉得你也应该做些让我高兴的事才对！

" [bʌt; bət] , [fə'li:z] ,
" **But** , **Felise** ,
" 但 , 费利斯 ,

“但是，菲利斯，
[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [teɪk] [sʌt] [ɪk'stri:m] ['meɪʒəz] [wɪ'dəʊt]
you know it was quite impossible to take such extreme measures without
你 知道 它 曾是 相当 不可能的 到 拿 这样的 极端 措施 没有
[ɪn'kɜ:rɪŋ] [ðə; ði] ['senʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
incurring the censure of the world ,
产生 这 谴责 的 这 世界 ,

你知道，采取如此极端的措施，不可能不招致全世界的谴责。
[ænd; ʌnd] [pər'hæps] [ɪts] [sə'spɪʃ(ə)n] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['ɑ:rnəld] , ['deprəkeɪtɪŋli] .
and perhaps its suspicion ! " said Mrs . Arnold , deprecatingly .
和 也许 它是 怀疑 ! " 说 太太 . 阿诺德 , 贬义地 .

“或许还有它的怀疑！”阿诺德太太贬低地说。
" [hu:] ['kerz] [fɔ:r; fər] [sə'spɪʃ(ə)n] — [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [pru:v] ['eniθɪŋ] ! " [sed] [fə'li:z] , ['snæpɪŋ]
" **Who cares for suspicion — they could not prove anything ! " said Felise , snapping**
" WHO 关心 为了 怀疑 — 他们 可以 不是 证明 任何事物 ! " 说 费利斯 , 啪啪
[hɜ:r; hər] ['fɪŋgəz] .
her fingers .
她 手指 .

“谁会在乎怀疑——他们什么也证明不了！”菲丽丝说着，打了个响指。
" [noʊ] , [pər'hæps] [nɑ:t] , " ['mɪsɪz] . ['ɑ:rnəld] ['ænsər] , " [bʌt; bət] [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] ,
" **No , perhaps not , " Mrs . Arnold answered , " but all the same ,**
" 不 , 也许 不是 , " 太太 . 阿诺德 回答 , " 但 全部 这 相同的 ,
“不，也许不是，”阿诺德太太回答说，“但即便如此，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [rʌŋ] [ðə; ði] [rɪsk] .
I should not like to run the risk .
我 应该 不是 喜欢 到 跑步 这 风险 .
我不愿冒这个险。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['blaɪndɪd] [baɪ] ['æŋgər] ,
You are blinded by anger ,
你 是 失明 经过 愤怒 ,
你被愤怒蒙蔽了双眼。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 41**]
[页 -]
[第41页]

[fə'li:z] ; [ɔ:r] [ju:; jʊ] [wʊd] ['ri:z(ə)n] [mɔ:r] ['klɪrli] .
Felise ; or you would reason more clearly .
费利斯 ; 或者 你 会 原因 更多的 清楚地 .
费利斯；否则你的逻辑会更清晰。

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [wɑ:nt] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [gɜ:rl] [hɪr] .
You know I did not want to keep the girl here .
你 知道 我 做过 不是 想 到 保持 这 女孩 这里 .
你知道我并不想把那个女孩留在这里。

[aɪ] [heɪt] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [du:] .
I hate her as much as you do .
我 恨 她 作为 很多 作为 你 做 .
我和你一样讨厌她。

[aɪ][hæv; həv] [heɪtɪd] [hɜːr; hər][ˈevər] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] ,
I have hated her ever since she was born ,
我 有 憎恨 她 曾经 自从 她 曾是 出生 ,
我从她出生起就恨她。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [der] [nɑːt][tɜːrn][hɜːr; hər][ɔːf] .
but you know I dare not turn her off .
但 你 知道 我 敢 不是 转动 她 离开 .
但你知道我不敢关掉她。

[səˈsaɪəti] [wʊd] [təˈbuː] [juː ˈes] [ɪf] [wiː; wi] [derd] [hɪnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
Society would taboo us if we dared hint such a thing .
社会 会 忌讳 我们 如果 我们 敢于 暗示 这样的 一个 事物 .
如果我们胆敢暗示这种事，社会就会把我们视为禁忌。

[tɜːrn][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə,rɪstəˈkrætɪk] [æntɪˈsiːdənts, ænˈtesədənts] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ][wɜːrld] [tuː; tə]
Turn a girl of her aristocratic antecedents out upon the world to
转动 一个 女孩 的 她 贵族 来路 出去 之上 这 世界 到
[ɜːrn] [hɜːr; hər] [ˈlɪvɪŋ] ,
earn her living ,
赚 她 活的 ,
把一个出身贵族的女孩赶到社会上去谋生，

[waɪl] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈroʊlɪŋ] [ɪn] [welθ] !
while I am rolling in wealth !
尽管 我 是 滚动 在 财富 !
我可是富得流油啊！

[ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [noʊz] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈberbi] !
A girl who knows no more of the world than a baby !
一个 女孩 WHO 知道 不 更多的 的 这 世界 比 一个 婴儿 !
一个对世界一无所知的女孩，就像个婴儿一样！

[ðə; ðɪ] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈvɪr] , [ðə; ðɪ] [niːs] [ʌv; əv][maɪ] [ded] [ˈhʌzbənd] !
The daughter of General Vere , the niece of my dead husband !
这 女儿 的 一般的 维尔 , 这 侄女 的 我的 死的 丈夫 !
维尔将军的女儿，我已故丈夫的侄女！

[fəˈliːz] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈnevər][duː] ! "
Felise , you must see that it would never do ! "
费利斯 , 你 必须 看 那 它 会 绝不 做 ! "
菲丽丝，你必须明白，这绝对行不通！

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌfərd] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [wei] , " [ˈænsər] [ðə; ðɪ][gɜːrl] ,
" **It would if I had been suffered to have my way , "** **answered the girl ,**
" 它 会 如果 我 有 到过 遭受 到 有 我的 方式 , " 回答 这 女孩 ,
“如果我能如愿以偿的话，那当然会，”女孩回答道。

[mɑːtʃɪŋ] [ˈæŋgrəli][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [flɔːr] .
marching angrily up and down the floor .
行军 愤怒地 向上 和 向下 这 地面 .
愤怒地在地板上来回踱步。

" [tuː; tə][biː; bi] [ˈθwɔːrtɪd] [ðɪs] [wei] [ɪn][maɪ][ˈprɑːspekt][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][moʊst] [ˈbrɪliənt] [mætʃ] [ʌv; əv]
" **To be thwarted this way in my prospect of making the most brilliant match of**
" 到 是 受挫 这 方式 在 我的 前景 的 制作 这 最多 杰出的 匹配 的
[ðə; ðɪ][ˈsiːz(ə)n] [ɪz] [tuː] [bæd] !
the season is too bad !
这 季节 是 也 坏的 !
“以这种方式阻挠我完成本赛季最精彩的比赛，真是太可惜了！ ”

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈfeɪmfl] !
It is shameful !
它 是 可耻 ！

真丢人！

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [step] [ˈɪntuː] [maɪ] [pleɪs] [ðɪs] [wei] [meɪks] [em 'iː] [heɪt] [hɜːr; hər] [wɜːrs] [ðæn; ðən]
For her to step into my place this way makes me hate her worse than
为了 她 到 步 进入 我的 地方 这 方式 制作 我 恨 她 更糟 比
[ˈevər] ！ "
ever ! "
曾经 ！ "

她竟然以这种方式取代我的位置，这让我比以往任何时候都更加恨她！

" [bʌt; bət] , [fə'liːz] , [fɪː; fɪ] [ˈkænɔːt] [step] [ˈɪntuː] [jʊr; jər] [pleɪs] , [maɪ] [dɪr] .

" **But , Felise , she cannot step into your place , my dear .**
" 但 , 费利斯 , 她 不能 步 进入 你的 地方 , 我的 亲爱的 .

“但是，菲丽丝，她无法取代你，亲爱的。”

[dɪd] [juː; jʊ] [nɔːt] [tel] [em 'iː] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [frʌm; frəm] [ˈlezli] [ˈdeɪnz] [ˌɪntə'septɪd] [ˈletərz] [ðæt]
Did you not tell me you had learned from Leslie Dane's intercepted letters that
做过 你 不是 告诉 我 你 有 学习 从 莱斯利 丹恩的 截获 信件 那
[ðə; ði] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [ˈsiːkrətli] [ˈmæɪrɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ?
the girl was secretly married to him ?
这 女孩 曾是 偷偷 已婚 到 他 ？

你不是告诉我你从截获的莱斯利·丹恩的信件中得知，那个女孩已经秘密嫁给了他吗？

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [ˈmed(ə)] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [kɔːrə'spɔːndəns] , [ˈeniweɪ] ?
Why did you meddle with their correspondence , anyway ?
为什么 做过 你 插手 和 他们的 一致 , 反正 ？

你为什么要干涉他们的通信？

[waɪ] [nɔːt] [hæv; həv] [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [bæk] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kleɪm] [hɜːr; hər] ?
Why not have let him come back in time to claim her ?
为什么 不是 有 让 他 来 后退 在 时间 到 宣称 她 ？

为什么不让他及时回来认领她呢？

[fɪː; fɪ] [wʊd] [ðen] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [wei] ！ "
She would then have been out of your way ! "
她 会 然后 有 到过 出去 的 你的 方式 ！ "

那样她就不会碍你的事了！

" [ˈmʌðər] , [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] ！ " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] , [ˈæŋgrəli] .
" **Mother , you talk like a fool !** " **exclaimed the daughter , angrily .**
" 母亲 , 你 讲话 喜欢 一个 傻子 ！ " 惊呼 这 女儿 , 愤怒地 .

“妈妈，你说话像个傻瓜！”女儿生气地喊道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [der] [nɔːt] [let] [ˈlezli] [deɪn] [rɪ'tɜːn] [hɪr] ！
" **You know I dare not let Leslie Dane return here !**
" 你 知道 我 敢 不是 让 莱斯利 丹恩 返回 这里 ！

“你知道我不敢让莱斯利·丹恩回到这里！”

[aɪ] [eɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn]
I am compelled to keep him out of the country for the sake of my own
我 是 被迫 到 保持 他 出去 的 这 国家 为了 这 清酒 的 我的 自己的
[ˈseɪfti] .
safety .
安全 .

为了我自身的安全，我不得不阻止他入境。

[aɪ][eɪ'ɛm] [kəm'pɛld] [tuː; tə] ['seprət] [ðə; ði] [tuː] [br'kæz, br'kɔːz][hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]
I am compelled to separate the two because he must not hear of the
我是被迫到分离这二因为他必须不是听到 的 这
[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['mɜːrdər] [ðæt] [wiː; wi] [meɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
charge of murder that we made against him .
收费 的 谋杀 那 我们 制成 反对 他 .
我不得不将两人分开，因为他不能听到我们对他提出的谋杀指控。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [aɪ'tiː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][duː][æt; ət] ['eni] [taɪm] ,
If she should hear it , as she is likely to do at any time ,
如果 她 应该 听到 它 , 作为 她 是 可能 到 做 在 任何 时间 ,
如果她听到了，而她随时都有可能听到，
[ænd; ænd] [ʃʊd; ʃəd] [kəm'juːnɪkət] [aɪ'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] ?
and should communicate it to him , what would be the consequence ?
和 应该 交流 它 到 他 , 什么 会 是 这 结果 ?
如果要告诉他，会有什么后果？

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [hɪr] [ænd; ænd] [dɪs'pruːv] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [æt; ət][wʌns] .
He would return here and disprove the charge at once .
他 会 返回 这里 和 反驳 这 收费 在 一次 .
他会回到这里，立即驳斥这一指控。

['bɑːnɪbəl] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] .
Bonnibel was with him that night .
邦妮贝尔 曾是 和 他 那 夜晚 .
那天晚上邦妮贝尔和他在一起。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə]['brændən][ænd; ænd][wɜːr; wər] ['mæɪɪd] [waɪl] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [muə] —
They went to Brandon and were married while your husband was being mur —
他们 去 到 布兰登 和 是 已婚 尽管 你的 丈夫 曾是 存在 mur —
— [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
— put out of the way .
— 放 出去 的 这 方式 .
他们去了布兰登，在你丈夫被谋杀的时候结了婚。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [pruːv] [æn; ən] ['æləbaɪ] [æt; ət][wʌns] .
He could prove an alibi at once .
他 可以 证明 一个 不在场证明 在 一次 .
他可以立即提供不在场证明。

[juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] [sə'spɪ(ə)n] — [wer] [wʊd] [sə'spɪ(ə)n] [fɔːl] [ðen] ? "
You talk of suspicion — where would suspicion fall then ? "
你 讲话 的 怀疑 — 在哪里 会 怀疑 落下 然后 ? "
你谈到怀疑——那么怀疑究竟会落在哪里呢？

" ['fɔːrli] [nɑːt][ɑːn][juː'es] , [fə'liːz] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['ɑːrnəld] , ['fɪrfəli] .
" Surely not on us , Felise ! " said Mrs . Arnold , fearfully .
" 一定 不是 在 我们 , 费利斯 ! " 说 太太 . 阿诺德 , 恐惧地 .
“肯定不是我们干的，菲利斯！”阿诺德太太惊恐地说。

" [ænd; ænd] [waɪ] [nɑːt] ? " [sniəd] [ðə; ði][gɜːr]l] .
" And why not ? " sneered the girl .
" 和 为什么 不是 ? " 冷笑 这 女孩 .
“为什么不行？”女孩冷笑道。

" [ɪf] [ðə; ði] [naʊ] [kwɪ'es(ə)nt] ['sʌbdʒekt][wɜːr; wər][ʼædʒɪteɪtɪd] [ə'gen] [wʌt] [əb'sɜːrɪd] ['θɪərɪz] [mɑːt] [nɑːt]
" If the now quiescent subject were agitated again what absurd theories might not
" 如果 这 现在 静止的 主题 是 激动 再次 什么 荒诞 理论 可能 不是
[biː; bi] [prə'pəʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [sə'spɪʃəs] [wɜːrld] ?
be propounded by the suspicious world ?
是 提出的 经过 这 可疑的 世界 ?
“如果这个目前平静的话题再次被提起，那么疑神疑鬼的世界又会提出哪些荒谬的理论呢？”

[hu:] [kæn; kən] [tel] [ˈweðər] [waɪld] [mædʒ] [kʊd; kəd] [ki:p] [ðə; ði] [ˈsi:krət] ?
Who can tell whether Wild Madge could keep the secret ?
WHO 能 告诉 无论 荒野 玛吉 可以 保持 这 秘密 ?
谁能说得清狂野玛吉能不能保守住秘密？

[aɪ] [tel] [ju:; jə] [aɪ] [hæv; həv] [ˈoʊnli] [kən'sʌltɪd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈvaɪt(ə)] [ˈɪntrəsts] [ɪn] [ˈsepəreɪtɪŋ] [ˈlezli] [deɪn]
I tell you I have only consulted our vital interests in separating Leslie Dane
我 告诉 你 我 有 仅有的 咨询 我们的 必不可少的 兴趣 在 分离 莱斯利 丹恩
[ænd; ənd] [ˈbɑ:nɪbəl] [ˈvɪr] ,
and Bonnibel Vere ,
和 邦妮贝尔 维尔 ,
我告诉你，我之所以要让莱斯利·丹恩和邦妮贝尔·维尔分居，仅仅是出于我们自身的重大利益考虑。

[ðʊʊ] [tu:; tə] [du:] [soʊ] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [maɪ] [ˈevri] [ˈprɑ:spekt] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ]
though to do so I have had to destroy my every prospect of becoming
尽管 到 做 所以 我 有 有 到 破坏 我的 每一个 前景 的 成为
[ðə; ði] [ˌmɪljə'nerz] [waɪf] .
the millionaire's wife .
这 百万富翁 妻子 :
但为此，我不得不亲手毁掉自己成为百万富翁妻子的所有希望。

[aɪ] [eɪ 'em] [kəm'peld] [tu:; tə] [ki:p] [ðæt] [ˈbegərli] [ˈɑ:rtɪst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [æt; ət] [ˈeni] [kɔ:st] . "
I am compelled to keep that beggarly artist out of the country at any cost . "
我 是 被迫 到 保持 那 乞丐 艺术家 出去 的 这 国家 在 任何 成本 : "
我必须不惜一切代价阻止那个卑鄙的艺术家入境。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ,
"**But , my dear ,**
" 但 , 我的 亲爱的 ,
但是，亲爱的，

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈbɑ:nɪbəl] [ˈmæɪŋ] [ˈkɜ:rn(ə)] [kɑ:'laɪl] [ˈi:v(ə)n] [ðʊʊ] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]
there is no chance of Bonnibel marrying Colonel Carlyle even though she should be
那里 是 不 机会 的 邦妮贝尔 结婚 上校 凯雷集团 甚至 尽管 她 应该 是
[ˈsepəreɪtɪd] [fər'evər] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [ˈɑ:rtɪst] - [ˈhʌzbənd] ,
separated forever from her artist - husband ,
分开 永远 从 她 艺术家 - 丈夫 ,
即使邦妮贝尔应该永远与她的艺术家丈夫分离，她也不可能嫁给卡莱尔上校。

[fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmæɪrɪd] [ˈwʊmən] [ˈenihaʊ] .
for she is a married woman anyhow .
为了 她 是 一个 已婚 女士 无论如何 :
因为她本来就是是个已婚妇女。

[wʌn] [hɪnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [tu:; tə] [ˈkɜ:rn(ə)] [kɑ:'laɪl] [wʊd] [meɪk] [jʊr; jər] [ə'fer] [ɔ:l] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]
One hint of this to Colonel Carlyle would make your affair all right with him
一 暗示 的 这 到 上校 凯雷集团 会 制作 你的 事务 全部 正确的 和 他
[ə'gen] ! "
again ! "
再次 ! "
只要你把这件事告诉卡莱尔上校，他就会再次接受你和他之间的关系！

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] , " [ˈænsər] [fə'li:z] , [ˈpæʃənətli] .
"**It would not , " answered Felise , passionately .**
" 它 会 不是 , " 回答 费利斯 , 热情地 :
“不会的,”费利斯激动地回答道。

" [hi:; hi] [ɪz] [ˈmædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] .
"**He is madly in love with her .**
" 他 是 疯狂地 在 爱 和 她 :
他疯狂地爱上了她。

[hæv; həv][aɪ][nɑ:t] [si:n] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ðɪ:z] [fju:] [wi:ks] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [wel] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [kʌm]
Have I not seen it in these few weeks since she has been well enough to come
有 我 不是 已见 它 在 这些 很少 周 自从 她 有 到过 出色地 足够的 到 来
[daʊn] - [sterz] ?
down - stairs ?
向下 - 楼梯 ?

自从她身体好转能够下楼以来，这几周我难道没见过她吗？

[hæz; həz][nɑ:t][ðə; ðɪ][oʊld] [fu:l] [hʌŋ] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ][æz; əz] [ˈdoutɪŋli] [æz; əz] ['eni] [bɔɪ] - [ˈlʌvər] [kʊd; kəd]
Has not the old fool hung over her as dotingly as any boy - lover could
有 不是 这 老的 傻子 悬挂 超过 她 作为 深情地 作为 任何 男生 - 情人 可以
[du:] ?
do ?
做 ?

那个老傻瓜难道没有像任何一个痴情男子那样，对她百般呵护吗？

[sə'pəʊz] [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [tru:θ] ?
Suppose I told him the truth ?
认为 我 讲述 他 这 真相 ?

假设我告诉他真相呢？

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][em 'i:] ?
Do you think he would return to me ?
做 你 思考 他 会 返回 到 我 ?

你觉得他会回到我身边吗？

[noʊ] , [hi:; hi] [wʊd] ['oʊnli] [heɪt] [em 'i:][br'kæz, br'kɔ:z][aɪ][hæd; həd] [ˈʃætərd] [hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [er] ['kæs(ə)l] !
No , he would only hate me because I had shattered his brilliant air castle !
不 , 他 会 仅有的 恨 我 因为 我 有 破碎 他的 杰出的 空气 城堡 !

不，他只会恨我，因为我粉碎了他那座虚幻的空中楼阁！

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 42]
" [页 -]

[第42页]

" [aɪ][eɪ 'em] [sə'praɪzd] [ðæt] ['bɑ:nɪbəl] ['tɒləreɪts] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [dʌz] , " [sed] ['mɪsɪz] .
" I am surprised that Bonnibel tolerates his attentions as she does , " said Mrs .
" 我 是 惊讶 那 邦妮贝尔 容忍 他的 注意 作为 她 做 , " 说 太太 .
['ɑ:rnəld] ,
Arnold ,
阿诺德 ,

阿诺德太太说：“我很惊讶邦妮贝尔竟然能容忍他的殷勤。”

['stɜ:rɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ]['faɪər] [ðæt] [wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][bɜ:rn] [loʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɡreɪt] .
stirring up the fire that was beginning to burn low in the grate .
搅拌 向上 这 火 那 曾是 开始 到 烧伤 低的 在 这 格特 .

拨弄着炉篋中开始燃尽的余烬。

" [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [sə'spekt] [wʌt] [ðə; ðɪ][oʊld][fɑ:ks][ɪz][ˈæftər] ; [aɪ] [wɪl] [du:][hɜ:r; həɹ] [ðæt] [mʌtʃ] ['dʒʌstɪs] ,
" She does not suspect what the old fox is after ; I will do her that much justice ,
" 她 做 不是 怀疑 什么 这 老的 狐狸 是 后 ; 我 将要 做 她 那 很多 正义 ,
“她丝毫没有察觉到那只老狐狸的意图；我会公平地评价她这一点。”

" [sed] [fə'li:z] , [ˈbɪtərli] .
" said Felise , bitterly .
" 说 费利斯 , 苦涩地 .

“菲莉丝苦涩地说。”

" [hi:; hi][ɪz] ['veri] ['kɔ:ʃəs] .
" He is very cautious .
" 他 是 非常 谨慎 .

他非常谨慎。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [teɪlz; 'teɪlɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɜːz] ['praʊəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [peɪv]
He has a thousand tales of her father's prowess with which to pave
他 有 一个 千 故事 的 她 父亲的 能力 和 哪个 到 铺平
[hɪz; ɪz] [wei] [ænd; ənd][ə'weɪkən][hɜːr; hər] ['ɪntrəst] .
his way and awaken her interest .
他的 方式 和 觉醒 她 兴趣 .
他有很多关于她父亲英勇事迹的故事，可以用来拉近彼此的距离，唤起她的兴趣。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪks] [æn; ən][ˈaɪdl̩][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['retʃɪd] ['fɑːðər] [huː] ['skwɒndəd] ['evri] ['penɪ] [ʌv; əv]
She makes an idol of her wretched father who squandered every penny of
她 制作 一个 偶像 的 她 可怜 父亲 WHO 挥霍 每一个 一分钱 的
[hɜːr; hər] ['mʌðəːz] ['fɜːrtʃən] ,
her mother's fortune ,
她 母亲的 财富 ,
她把她那挥霍掉母亲全部家产的卑鄙父亲奉为偶像。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [ri'diːmd] [hɪm'self] [baɪ] ['daɪɪŋ] ['rekləsli] [ɪn][sʌm; səm] ['fuːliʃ] [tʃɑːrdʒ] [ɑːn][ðə; ði]['bæt(ə)]
and only redeemed himself by dying recklessly in some foolish charge on the battle
和 仅有的 已赎回 他自己 经过 垂死 鲁莽地 在 一些 愚蠢 收费 在 这 战斗
- [fiːld] !
- field !
- 场地 !
他最终只是在战场上愚蠢的冲锋中鲁莽地死去，才赎清了自己的罪过！

" [ʃiː; ʃɪ] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [tempə'rerəli]
" **She resumed her walk up and down the floor which she had temporarily**
" 她 恢复 她 走 向上 和 向下 这 地面 哪个 她 有 暂时地
[ˈsiːst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ləst] ['aʊtbɜːrst] .
ceased during the last outburst .
停止 期间 这 最后的 爆发 .
“她恢复了在地板上来回踱步的动作，此前她在上次情绪爆发时曾短暂停止过这个动作。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['fjʊriəsli] ['æŋɡri] .
She was furiously angry .
她 曾是 愤怒地 生气的 .
她怒不可遏。

[hɜːr; hər] [aɪz] [bleɪzd] ['lʊrɪdli] , [hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [kɜːrld] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ɡlɪtərɪŋ]
Her eyes blazed luridly , her lips were curled back from her glittering
她 眼睛 燃烧的 令人毛骨悚然地 , 她 嘴唇 是 卷曲 后退 从 她 闪闪发光
[tiːθ] ,
teeth ,
牙齿 ,
她双眼闪烁着诡异的光芒，嘴唇向后翘起，露出闪亮的牙齿。

[hɜːr; hər][step] [siːmd] [tuː; tə][spɜːrn][ðə; ði] [flɔːr] .
her step seemed to spurn the floor .
她 步 似乎 到 拒绝 这 地面 .
她的脚步仿佛踢开了地板。
[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ʌn'iːzɪli] .
Her mother watched her uneasily .
她 母亲 观看 她 不安地 .
她母亲不安地看着她。

" [fə'liːz] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] [fret] [jɔːr'self] , [maɪ] [dɪr] .
" **Felise , do you not fret yourself , my dear .**
" 费莉斯 , 做 你 不是 烦恼 你自己 , 我的 亲爱的 .
“菲莉丝，亲爱的，你不要担心。”

[aɪ][eɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] ['evrɪθɪŋ] [wɪl] [kʌm] [raɪt] [su:n] .
I am persuaded that everything will come right soon .
我 是 被说服 那 一切 将要 来 正确的 很快 .
我相信一切很快就会好起来。

[sə'pəʊz] ['kɜ:rn(ə)l] [kɑ:'laɪl] [ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['bɑ:nɪbəl] .
Suppose Colonel Carlyle is in love with Bonnibel .
认为 上校 凯雷集团 是 在 爱 和 邦妮贝尔 .
假设卡莱尔上校爱上了邦妮贝尔。

[ɪf] [hi:; hi] [prə'pəʊzɪz] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [kəm'peld] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [hɪz; ɪz] [ˈɔ:fər] .
If he proposes to her she is compelled to refuse his offer .
如果 他 提议 到 她 她 是 被迫 到 拒绝 他的 提供 .
如果他向她求婚，她不得不拒绝。

[wʌt] [mɔ:r] [ˈnætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðen] , [ænd; ənd] [meɪk] [ju:; jʊ]
What more natural than that he should return to you then , and make you
什么 更多的 自然的 比 那 他 应该 返回 到 你 然后 , 和 制作 你
[hɪz; ɪz] [waɪf] .
his wife .
他的 妻子 .
那么，他回到你身边，娶你为妻，还有什么比这更自然的事呢？

[ˈhɑ:rts] [ɑ:r; əɹ] [ˈɔ:f(ə)n] [kɔ:t] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [rɪ'baʊnd] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
Hearts are often caught on the rebound , you know . "
红心 是 经常 捕捉 在 这 反弹 , 你 知道 . "
你知道，爱情往往会在反弹时被重新俘获。

" ['mʌðər] , [hʌʃ] !
" Mother , hush !
" 母亲 , 嘘 !
“妈妈，嘘！ ”

[ju:; jʊ] [tɔ:k] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪmpltən] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] !
You talk like a simpleton as you are !
你 讲话 喜欢 一个 傻瓜 作为 你 是 !
你说话就像个傻子一样！

" [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [fɪrs] [rɪ'tɔ:rt] .
" was the fierce retort .
" 曾是 这 凶猛的 反驳 .
这是对方激烈的反驳。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɑ:rnəld][wʌz; wəz] [stʌŋ] [tu:; tə][ˈæŋgər][baɪ][ðə; ðɪ] [ʌnpɹə'vʊʊkt] [ˈɪnsələns] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
Mrs . Arnold was stung to anger by the unprovoked insolence of her
太太 . 阿诺德 曾是 被蜇了 到 愤怒 经过 这 无端挑衅 傲慢 的 她
[ˈdɔ:tər] .
daughter .
女儿 .
阿诺德太太被女儿无端的傲慢激怒了。

[ʃi:; ʃɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][ɪn] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [dɪs'pleʒər] .
She rose and looked at her in dignified displeasure .
她 玫瑰 和 看起来 在 她 在 凝重 不满 .
她站起身，带着庄重的不满看了她一眼。

" [fə'li:z] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , ['θreɪnɪŋli] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][maɪ] [ˈdɔ:tər] ,
" Felise , " she said , threateningly , " you are my daughter ,
" 费利斯 , " 她 说 , 威胁地 , " 你 是 我的 女儿 ,
“菲丽丝,”她威胁道，“你是我的女儿。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [sə'pouz] [ðæt][aɪ][wɪl] ['teɪmlɪ] [ber] [ðə; ði][kən'tɪnjuːd] [dɪsrɪ'spekt]
but you must not suppose that I will tamely bear the continued disrespect
但 你 必须 不是 认为 那 我 将要 温顺地 熊 这 持续 不尊重
[ænd; ənd][ˈkɑːntuːm(ə)li][aɪ][hæv; həv] ['leɪtli] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [æt; ət][jʊr; jər][hændz] .
and contumely I have lately been forced to receive at your hands .
和 傲慢 我 有 最近 到过 强制 到 收到 在 你的 双手 .
但你千万不要以为我会逆来顺受地忍受你最近对我持续不断的无礼和侮辱。

[ɪn][jʊr; jər][reɪdʒ][æt; ət] ['luːzɪŋ] ['kɜːrn(ə)l] [kɑː'lail] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt][aɪ'tiː][ɪz][ɪn][maɪ] ['paʊər]
In your rage at losing Colonel Carlyle you seem to forget that it is in my power
在 你的 愤怒 在 输 上校 凯雷集团 你 似乎 到 忘记 那 它 是 在 我的 力量
[tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ɔːlmoʊst][æz; əz] ['welθi] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][duː] .
to make you almost as wealthy as he could do .
到 制作 你 几乎 作为 富裕 作为 他 可以 做 .
你因失去卡莱尔上校而怒不可遏，似乎忘记了我有能力让你变得几乎和他一样富有。

[rɪ'membər] , [aɪ][eɪ'em][ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [liːv] [maɪ] [welθ] [tuː; tə]
Remember , I am a very rich woman , and I can leave my wealth to
记住 , 我 是 一个 非常 富有的 女士 , 和 我 能 离开 我的 财富 到
[huːm] [aɪ] [pliːz] . "
whom I please . "
谁 我 请 . "
记住，我是一个非常富有的女人，我可以把我的财富留给我想留给的任何人。

" [ænd; ənd] [huː] [pleɪst] [juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [pə'zɪ(ə)n] ? " [sniəd] [fə'liːz] .
" **And who placed you in that position ?** " **sneered Felise .**
" 和 WHO 放置 你 在 那 位置 ? " 冷笑 费利斯 .
“是谁把你放在那个位置上的？”费利斯冷笑道。
" [haʊ] [mʌtʃ] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [wɜːrθ] [bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ] ['kɑːnstənt] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər]
" **How much would you have been worth but for my constant care of your**
" 如何 很多 会 你 有 到过 值得 但 为了 我的 持续的 关心 的 你的
[ɪntrəsts] ?
interests ?
兴趣 ?

“若非我一直悉心维护你的利益，你又能值多少钱呢？”
[ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['hʌzbəndz] ['prɑːpərti] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl][juː; jʊ][kʊd; kəd] ['liːgəli] [kleɪm] !
A third of your husband's property , which was all you could legally claim !
一个 第三 的 你的 丈夫的 财产 , 哪个 曾是 全部 你 可以 合法地 宣称 !
你只能获得丈夫财产的三分之一，而这已经是你依法所能索取的全部了！

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bɪg][wæks] - [dɔːl] .
That was what he said to his big wax - doll .
那 曾是 什么 他 说 到 他的 大的 蜡 - 玩具娃娃 .
这是他对着他的大型蜡像说的话。
[ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
The balance of his money was for her ,
这 平衡 的 他的 钱 曾是 为了 她 ,
他剩下的钱都留给了她。

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kwiːn] [ænd; ənd][wɪn][ðə; ði] ['hɑːmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
to make her a queen and win the homage of the world for her .
到 制作 她 一个 女王 和 赢 这 尊敬 的 这 世界 为了 她 .
让她成为女王，赢得全世界的敬仰。

[pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] [li:v] [hɜ:r; hær][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ][hæv; həv] ['rɪskt] [soʊ] [mʌt] [tu:; tə][geɪn][fɔ:r; fər]
Perhaps you will leave her the money I have risked so much to gain for
也许 你 将要 离开 她 这 钱 我 有 冒险 所以 很多 到 获得 为了
[ju:; jʊ] ? "
you ? "
你 ? "

或许你会把我冒了那么大风险为你赚来的钱留给她？

" [fə'li:z] , [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət]['aɪd(ə)] [rɪ'krɪmɪ'neɪʃn] .
" Felise , this is but idle recrimination .
" 费利斯 , 这 是 但 闲置的 相互指责 .

“菲利斯，这只是无谓的相互指责。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [li:v] ['bɑ:nɪbəl] ['vɪr] [ə; eɪ] ['penɪ] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hær][soʊl] [frʌm; frəm]
You know I would not leave Bonnibel Vere a penny to save her soul from
你 知道 我 会 不是 离开 邦妮贝尔 维尔 一个 一分钱 到 节省 她 灵魂 从
[pɜ:r'dɪʃn] ,
perdition ,
毁灭 ,

你知道，就算要拯救邦妮贝尔·维尔的灵魂免于堕入地狱，我也不会给她一分钱。

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ski:mɪŋ] [ɔ:l][maɪ][laɪf][tu:; tə][get] [ðæt] ['mʌni] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
and you know I have been scheming all my life to get that money for you ,
和 你 知道 我 有 到过 心计 全部 我的 生活 到 得到 那 钱 为了 你 ,
你知道我这辈子都在想方设法为你弄到那笔钱。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['sɜ:rt(ə)nli] [gɪv] [aɪ'ti:] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
and that I will certainly give it to you .
和 那 我 将要 当然 给 它 到 你 .

我一定会把它给你的。

[bʌt; bət][aɪ][du:] [nɑ:t] [ʌndər'stænd] [jʊr; jər] [mu:d] [tu:; tə] - [naɪt] .
But I do not understand your mood to - night .
但 我 做 不是 理解 你的 情绪 到 - 夜晚 .

但我不太明白你今晚的心情。

[wʌt] [ɪz][aɪ'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [em'i:][tu:; tə][du:] ? "
What is it that you wish me to do ? "
什么 是 它 那 你 希望 我 到 做 ? "

你想让我做什么？

" ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] !
" Nothing , nothing !
" 没有什么 , 没有什么 !

“什么都没有，什么都没有！”

[mʌnθs] [ə'gəʊ][aɪ] ['bɛgd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [send] [ðə; ði][gɜ:rl] [ə'weɪ] [ænd; ʌnd][ju:; jʊ][rɪ'fju:zd; 'refju:s][em'i:] .
Months ago I begged you to send the girl away and you refused me .
几个月 前 我 乞求 你 到 发送 这 女孩 离开 和 你 拒绝 我 .

几个月前我求你把那个女孩送走，你拒绝了我。

[ju:; jʊ] [nu:] [aɪ] [heɪtɪd] [hɜ:r; hær] , [ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [nu:] [aɪ] [spɜrd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [ɪn][maɪ] [weɪ] .
You knew I hated her , and you knew I spared nothing that came in my way .
你 知道 我 憎恨 她 , 和 你 知道 我 幸存 没有什么 那 来了 在 我的 方式 .

你知道我恨她，也知道我会毫不留情地铲除任何挡在我面前的人。

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [kʌm] [bɪ'twi:n] [em'i:][ænd; ʌnd][maɪ] ['dɪrɪst] [æm'bɪ(ə)n] .
She has come between me and my dearest ambition .
她 有 来 之间 我 和 我的 亲爱的 志向 .

她阻碍了我实现我最渴望的梦想。

[naʊ] [let][hɜ:r; hər] [lək] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
Now let her look to herself .
现在 让 她 看 到 她自己 .

现在让她自己看看吧。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , ['mʌðər] ,
I tell you , mother ,
我 告诉 你 , 母亲 ,

我告诉你，母亲，

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [rɪˈvendʒ] [ɑ:n] ['bɑ:nɪbəl] ['vɪr] [fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [lɔ:st] .
I will take a terrible revenge on Bonnibel Vere for what I have lost .
我 将要 拿 一个 糟糕的 复仇 在 邦妮贝尔 维尔 为了 什么 我 有 丢失的 .

我一定会对邦妮贝尔·维尔进行可怕的报复，为我失去的一切讨回公道。

[aɪ][hæv; həv] [swɔ:rn] [aɪˈti:] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['ʃʊrlɪ] [ki:p] [maɪ] [vəʊ] !
I have sworn it , and I will surely keep my vow !
我 有 宣誓 它 , 和 我 将要 一定 保持 我的 发誓 !

我已发誓，我一定会遵守我的誓言！

" [,pi:ˈdʒi:] -]
" [**Pg 43**]
" [页 -]

[第43页]

[ʃi:; ʃɪ] [stʊd] [sti:l] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ] [ʌpˈreɪzd] [hændz] , ['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,
She stood still a moment with upraised hands , looking fixedly at her mother ,
她 站立 仍然 一个 片刻 和 抬起 双手 , 寻找 固定地 在 她 母亲 ,

她举起双手，静静地站了一会儿，目光紧紧地盯着她的母亲。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [went] ['swɪftli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ru:m] .
then she turned and went swiftly from the room .
然后 她 转向 和 去 迅速地 从 这 房间 .

然后她转身迅速离开了房间。

['mɪsɪz] . [ɑ:rnəld][stɛəd]['æftər][hɜ:r; hər] ['blæŋkli] .
Mrs . Arnold stared after her blankly .
太太 . 阿诺德 凝视 后 她 茫然地 .

阿诺德太太茫然地望着她的背影。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kru:əl][ænd; ənd] ['wɪkɪd] ['wʊmən] ,
She was a cruel and wicked woman ,
她 曾是 一个 残忍的 和 邪恶 女士 ,

她是个残忍邪恶的女人，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [derd] [tu:; tə][gʊʊ] [sʌt] [lenθs] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] .
but she would not have dared to go such lengths as her daughter .
但 她 会 不是 有 敢于 到 去 这样的 长度 作为 她 女儿 .

但她绝不敢像她女儿那样走极端。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ,
She was afraid of her daughter ,
她 曾是 害怕的 的 她 女儿 ,

她害怕她的女儿。

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈterəb(ə)l] [ɪnˈtent] [ɪkˈsprest] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʊʊn] [ænd; ənd] ['mænər] .
and frightened at the terrible intent expressed in her tone and manner .
和 害怕 在 这 糟糕的 意图 表达 在 她 语气 和 方式 .

她语气和举止中流露出的可怕意图令她感到恐惧。

" [maɪ][gɑ:d] !
" **My God !**
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪvər] , " [wʌt] [ræʃ] [ækt][ɪz][ʃiː; ʃi] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kə'mɪt] ?
" she murmured , with a shiver , " what rash act is she about to commit ?
" 她 低声说道 , 和 一个 颤抖 , " 什么 皮疹 行为 是 她 关于 到 犯罪 ?

她颤抖着低声说道：“她接下来要做出什么鲁莽的事情呢？”

" [ˈtʃæptər] [ˌeks.aɪ'aɪ.aɪ] .
" CHAPTER XIII :
" 章 十三 :

“第十三章

[ˈkɜːrn(ə)l] [kɑː'lail] [wʌz; wəz][æz; əz] ['diːpli] [ɪn'fætʃueɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['bɑːnɪbel] ['vɪr] [æz; əz][ðə; ði] ['dʒeləs]
Colonel Carlyle was as deeply infatuated with Bonnibel Vere as the jealous
上校 凯雷集团 曾是 作为 深 迷恋 和 邦妮贝尔 维尔 作为 这 嫉妒的
[fə'liːz] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ;
Felise had declared him to be ;
费利斯 有 声明 他 到 是 ;

卡莱尔上校对邦妮贝尔·维尔的迷恋之深，正如嫉妒的费利斯所宣称的那样；

[bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə'sɜːrtɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['waɪli][ænd; ənd] ['kɔːʃəs] [ɪn]
but , as she had always asserted , he was very wily and cautious in
但 , 作为 她 有 总是 断言 , 他 曾是 非常 狡猾的 和 谨慎 在
[hɪz; ɪz] [əd'vænsɪz] .
his advances .
他的 进展 .

但是，正如她一直断言的那样，他在追求她时非常狡猾谨慎。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['fraɪ(ə)nɪŋ] [ðə; ði] ['prɪti] [bɜːrd][hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə] [ɪn'sner] .
He was afraid of frightening the pretty bird he wished to ensnare .
他 曾是 害怕的 的 令人恐惧 这 漂亮的 鸟 他 希望 到 诱捕 .

他害怕惊扰到他想要捕捉的那只漂亮的鸟儿。

[hiː; hi] , ['ðerfɔːr] ,
He , therefore ,
他 , 所以 ,

因此，他

[ə'dɑːptɪd] [ə; eɪ] [dɪ'pɔːrtmənt] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['fɑːðərli] ['tendərnəs] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri]
adopted a deportment of almost fatherly tenderness toward her that was very
已采用 一个 仪态 的 几乎 父爱 压痛 朝向 她 那 曾是 非常
['plez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊnli] [gɜːrl] ,
pleasant to the lonely girl ,
令人愉快的 到 这 孤独 女孩 ,

他对她表现出近乎父亲般的温柔，这让这位孤独的女孩感到非常舒服。

[huː] [mɪst] [hɜːr; hər] [ˈʌŋkəlz] [prə'tektɪŋ] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] ,
who missed her uncle's protecting care so much ,
WHO 错过 她 叔叔的 保护 关心 所以 很多 ,

她非常想念叔叔的保护和照顾，

[ænd; ənd] [huː] ['ɔːlsoʊ][brɪ'gæn][tuː; tə] [pər'siːv] [ɪn]['mɪsɪz] . [ˈɑːrnəld][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ə; eɪ]
and who also began to perceive in Mrs . Arnold and her daughter a
和 WHO 还 开始 到 感知 在 太太 . 阿诺德 和 她 女儿 一个
[tʃeɪndʒd] ['mænər] ,
changed manner ,
已更改 方式 ,

他们也开始察觉到阿诺德夫人和她女儿的态度有所改变。

[wɪtʃ] , [waɪl] [aɪˈti:] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [biː; bi] [ˈkʊldz] [ðæn; ðən] [ˈjuːzuəl] , [wʌz; wəz] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]
which , while it could scarcely be colder than usual , was tinged with an
哪个 , 尽管它 可以 几乎 是 更冷 比 通常 , 曾是 带点色调 和 一个
[ɪndɪˈfainəbl] [feɪd] [ʌv; əv] [ˈɪnsələns] .
indefinable shade of insolence .
无法定义的 阴影 的 傲慢 .

虽然天气可能比往常冷不了多少，但却带着一丝难以言喻的傲慢。

[pʊr] , [ˈprɪti] [ˈbɑːnɪbəl] !
Poor , pretty Bonnibel !
贫穷的 , 漂亮的 邦妮贝尔 !

可怜的漂亮邦妮贝尔！

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈpɑːn] [dɑːrk] [deɪz] .
she had fallen upon dark days .
她 有 倒下 之上 黑暗的 天 .

她陷入了黑暗的时期。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈsiːvd] [baɪ] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrnəldz] [ˌprɒtɪˈsteɪʃənz] [æt; ət] [fɜːrst] ,
She had been deceived by Mrs . Arnold's protestations at first ,
她 有 到过 受骗 经过 太太 . 阿诺德的 抗议 在 第一的 ,

她起初被阿诺德太太的辩解所蒙蔽。

[bʌt; bət] [baɪ] [dɪˈgriːz] [ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [breɪk] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] .
but by degrees a new light began to break upon her .
但 经过 学位 一个 新的 光 开始 到 休息 之上 她 .

但渐渐地，她开始看到新的曙光。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrnəld] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [ˈpræktɪs] [ə; eɪ] [dɪˈgriː] [ʌv; əv] [ˈpɑːrsɪməʊni] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [wʌz; wəz]
Mrs . Arnold began to practice a degree of parsimony toward her that was
太太 . 阿诺德 开始 到 实践 一个 程度 的 节俭 朝向 她 那 曾是

[brɪˈwɪldərɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːrl] .
bewildering to the girl .
扑朔迷离 到 这 女孩 .

阿诺德太太开始对她表现出一种令女孩感到困惑的吝啬。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪðˈdruː] - [əˈlaʊəns] [ʌv; əv] [ˈmʌni] ,
She withdrew Bonnibel's allowance of money ,
她 退出 - 津贴 的 钱 ,

她取走了邦妮贝尔的零用钱。

[ænd; ænd] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [gɜːrl] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈdeɪnti] [ˈlɪt(ə)l] [pɜːrs] [kwɑɪt] [ˈempti] ,
and at last the girl found her dainty little purse quite empty ,
和 在 最后的 这 女孩 成立 她 纤巧 小的 钱包 相当 空的 ,

最后，女孩发现自己精致的小钱包空空如也。

[ænd; ænd] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [soʊ] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
and likely to remain so — a thing that had never happened to her
和 可能 到 保持 所以 — 一个 事物 那 有 绝不 发生 到 她

[brɪˈfɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] ,
before in the course of her life ,
前 在 这 课程 的 她 生活 ,

而且很可能一直如此——这在她以往的人生中从未发生过。

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈʌŋk(ə)] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlævɪʃli] [ˈdʒenərəs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] [rɪˈspekt] [tuː; tə] [pɪn] -
for her uncle had been lavishly generous to her in respect to pin -
为了 她 叔叔 有 到过 慷慨地 慷慨的 到 她 在 尊重 到 别针 -

[ˈmʌni] .
money .
钱 .

因为她叔叔在零花钱方面对她非常慷慨。

[hɜːr; hər] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [ˈmɔːrniŋ] [wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmlɪ] [ˈlɪmɪtɪd] ,
Her supply of mourning was extremely limited ,
她 供应 的 丧 曾是 极其 有限的 ,
她的哀悼用品极其有限。

[ænd; ænd][bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈkwaɪət] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwat] [ɪnˈædɪkwət]
and but for her quiet mode of life would have been quite inadequate
和 但 为了 她 安静的 模式 的 生活 会 有 到过 相当 不足
[tuː; tə][hɜːr; hər] [niːdz] .
to her needs .
到 她 需求 .

如果不是她安静的生活方式，她的生活根本无法满足她的需求。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrnəld][hæd; həd] [wɪft] [tuː; tə] [dɪˈmɪnɪʃ] - [ˈbjuːti] [baɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [aɪ ˈtiː][soʊ]
But if Mrs . Arnold had wished to diminish Bonnibel's beauty by giving it so
但 如果 太太 . 阿诺德 有 希望 到 减少 - 美丽 经过 给予 它 所以
[ˈmiːgər] [ə; eɪ] [ˈsetɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [feɪld] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪnˈdevər] .
meager a setting she failed in the endeavor .
微薄 一个 环境 她 失败的 在 这 努力 .

但如果阿诺德夫人想通过给邦妮贝尔如此简陋的背景来削弱她的美貌，那么她就失败了。

[ðə; ðɪ][ˈdʒuːəl][wʌz; wəz] [tuː] [braɪt] [tuː; tə] [mɪs] [ɪkˈstreɪniəs] [əˈdɔːrnmənt] .
The jewel was too bright to miss extraneous adornment .
这 宝石 曾是 也 明亮的 到 错过 无关的 装饰 .
这颗宝石太过耀眼，任何多余的装饰都显得多余。

[ðə; ðɪ][ˈsɑːmbər] [blæk] [ˈdresɪz] [kʊd; kəd][nɑːt][dɪm][ðə; ðɪ] [ɡliːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈɡoʊldən] [her] ,
The somber black dresses could not dim the gleam of her golden hair ,
这 忧郁 黑色的 连衣裙 可以 不是 暗淡 这 闪耀 的 她 金的 头发 ,
深沉的黑色连衣裙也掩盖不住她金色秀发的光泽。

[ðə; ðɪ][ˈspaːrk(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [siː] - [bluː] [aɪz] .
the sparkle of her sea - blue eyes .
这 火花 的 她 海 - 蓝色的 眼睛 .
她那双海蓝色的眼睛闪闪发光。

[hɜːr; hər] [waɪt] [braʊ] [ænd; ænd] [θroʊt] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ðɪ] [petl z] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪli] ,
Her white brow and throat were like the petals of a lily ,
她 白色的 眉头 和 喉 是 喜欢 这 花瓣 的 一个 百合 ,
她白皙的额头和喉咙如同百合花瓣一般。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [rɪˈtɜːrniŋ] [helθ] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [roʊz] - [tɪnt] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [flʌʃ] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .
and with returning health a lovely rose - tint began to flush her cheeks .
和 和 返回 健康 一个 迷人的 玫瑰 - 着色 开始 到 冲洗 她 脸颊 .
随着身体逐渐康复，她双颊泛起了美丽的玫瑰色红晕。

[hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈdaʊər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ] [spart] [ɔːr] [məˈlɪɡnəti] [kʊd; kəd] [dɪˈpraɪv]
Her beauty was a royal dower of which no spite or malignity could deprive
她 美丽 曾是 一个 皇家 嫁妆 的 哪个 不 尽管如此或者 恶毒 可以 剥夺
[hɜːr; hər] .
her :
她 :
她的美貌是上天赐予的财富，任何恶意或诡计都无法剥夺。

[kloʊðd] [əˈpaːn][wɪð; wɪθ] [ˈsækkləʊθ] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] ,
Clothed upon with sackcloth she would still have remained ,
穿着衣服 之上 和 麻布 她 会 仍然 有 剩余 ,
即使身披麻衣，她也依然会留在这里。

" [ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɡɔdz] , [dɪˈvaɪnli] [tɔːl] ,
" **A daughter of the gods , divinely tall** ,
" 一个 女儿 的 这 神 , 神圣地 高的 ,
“一位神之女，身材高挑，宛若天仙。”

[ænd; ənd][moʊst] [dɪˈvaɪnli] [fer] .
And most divinely fair .
和 最多 神圣地 公平的 .

而且美得令人惊叹。

" ['bɑ:nɪbəl] [nu:] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] .
" Bonnibel knew that she was beautiful .
" 邦妮贝尔 知道 那 她 曾是 美丽的 .

邦妮贝尔知道自己很漂亮。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [aɪ 'tiː] [rɪ'mɑ:kt] [soʊ][ɔ:f(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][biː; bi] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
She had heard it remarked so often that she could not be ignorant of the
她 有 听到 它 评论 所以 经常 那 她 可以 不是 是 无知 的 这
[fækt] .
fact .
事实 .

她听过太多次这样的说法，不可能对此一无所知。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老人的宠儿(An Old Man's Darling)

第5/12页

[ɪn] [ðʊʊz] [pæst] [ˈhæpi] [deɪz] [ðæt] [naʊ] [si:md] [soʊ][fa:r] [əˈwei] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] ,
In those past happy days that now seemed so far away she had taken a childish ,
在 那些 过去的 快乐的 天 那 现在 似乎 所以 远的 离开 她 有 已采取 一个 幼稚 ,
在那些如今看来如此遥远的快乐时光里, 她曾像个孩子一样.....

[ˈɪnəs(ə)nt] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] .
innocent pride in the knowledge .
清白的 自豪 在 这 知识 .

对所掌握的知识感到由衷的自豪。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈtrʌb(ə)] [ænd; ənd] [ˈloʊnlɪnəs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fərˈɡɑ:tn] [aɪ ˈti:] , [ɔ:r] [keəd]
But now in her trouble and loneliness she had forgotten it , or cared
但 现在 在 她 麻烦 和 孤独 她 有 被遗忘的 它 , 或者 关心
[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][noʊ] [mɔ:r] .
for it no more .
为了 它 不 更多的 .

但现在, 在困境和孤独中, 她已经忘记了这件事, 或者不再在意了。

[soʊ][aɪ ˈti:] [ˈnevər] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][əˈskraɪb] [ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ænt]
So it never occurred to her to ascribe the painful change in her aunt
所以 它 绝不 发生 到 她 到 归咎于 这 痛苦 改变 在 她 阿姨
[ænd; ənd] [fəˈli:z] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈɑ:bviəs] [tu:; tə] [ˈʌðər] — [ðə; ði] [ˈveri] [pleɪn] [fækt]
and Felise to the fact that was quite obvious to others — the very plain fact
和 费莉丝 到 这 事实 那 曾是 相当 明显的 到 其他的 — 这 非常 清楚的 事实
[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʌnˈkɑ:nʃəsli] [ˈraɪv(ə)]
that she had unconsciously rivaled
那 她 有 不知不觉 竞争对手

所以她从未想过要将姑妈和菲莉丝身上痛苦的变化归因于一个显而易见的事实——那就是她自己无意识地与.....竞争。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 44**]
[页 -]

[第44页]

[fəˈli:z] [wɪð; wɪθ] [ˈkɜ:rn(ə)] [kɑ:ˈlaɪl] [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][ˈoʊnli] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ][ˈpra:ɪpər] [ˈsi:z(ə)n] [tu:; tə] [dɪˈkler]
Felise with Colonel Carlyle and that he only waited a proper season to declare
费莉丝 和 上校 凯雷集团 和 那 他 仅有的 等待 一个 恰当的 季节 到 宣布
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

费莉丝和卡莱尔上校在一起, 他只是等待了一个合适的时机才宣布参选。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɔ:dlɪŋ] [ænd; ənd][ˌhezɪˈteɪ(ə)n] [naʊ] [ðæt] [hæd; həd] [mɑ:rkt] [hɪz; ɪz]
There was none of the dawdling and hesitation now that had marked his
那里 曾是 没有任何 的 这 磨蹭 和 犹豫 现在 那 有 标记 他的
[ˈkɔ:rtʃɪp] [ʌv; əv] [fəˈli:z] [ænd; ənd] [priˈventɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ˌdekləˈreɪʃn]
courtship of Felise and prevented him from making the important declaration
求爱 的 费莉丝 和 阻止 他 从 制作 这 重要的 宣言
[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ski:md] [ænd; ənd] [ˈtɔɪld] [fɔ:r; fər] .
she had schemed and toiled for .
她 有 策划 和 辛勤劳作 为了 .

如今, 他不再像追求费莉丝时那样犹豫不决, 不再拖延, 终于可以向她做出她精心策划和努力争取的重要宣言了。

[hi:; hi][hæd; həd] ['vɜ:rtʃuəli] [ˈdʒɪltɪd] [fə'li:z] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [spi:k] [ðə; ði]
He had virtually jilted Felise , for he had done everything but speak the
他 有 几乎 被抛弃 费莉丝 , 为了 他 有 完毕 一切 但 说话 这
[ɪm'pɔ:rt(ə)nt][wɜ:rdz] ,
important words ,
重要的 字 ,

他实际上已经抛弃了费莉丝, 因为他做了所有事, 唯独没有说出那句关键的话。

[bʌt; bət][ðə; ði] [praʊd] [gɜ:rl] [bɔ:r] [hɪz; ɪz] [dɪ'zɜ:rʃn] [ɪn] ['ɑ:mɪnəs] ['saɪləns] [ðæt] [bəʊdɪd][noʊ] [gʊd] [tu:; tə]
but the proud girl bore his desertion in ominous silence that boded no good to
但 这 自豪的 女孩 钻孔 他的 逃兵 在 不祥的 沉默 那 预兆 不 好的 到
[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [ðʌs] [rɔ:ŋd] [hɜ:r; hər] .
the man who had thus wronged her .
这 男人 WHO 有 因此 冤枉 她 .

但骄傲的少女默默承受着他的离去, 这种沉默预示着对这个如此辜负她的男人来说绝非好事。

['lu:si] [ænd; ənd][ˈdʒænit] , [ðə; ði] [rɪ'spektɪv] [meɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ,
Lucy and Janet , the respective maids of the two young ladies ,
露西 和 珍妮特 , 这 各自 女佣 的 这 二 年轻的 女士们 ,
露西和珍妮特分别是这两位年轻女士的女仆。

[held] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪspəd] ['kɑ:ləkwi] ['oʊvər][ˈkɜ:rn(ə)l] [kɑ:r'lɑɪlz] [dɪ'fekʃn] .
held many a whispered colloquy over Colonel Carlyle's defection .
握住 许多 一个 低声说道 对话 超过 上校 凯雷集团 叛逃 .
关于卡莱尔上校叛逃一事, 人们进行了多次低声交谈。

[ˈdʒænit] [ɪn'di:d] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,
Janet indeed was an object of sympathy in those days ,
珍妮特 的确 曾是 一个 目的 的 同情 在 那些 天 ,
当时的珍妮特确实赢得了人们的同情。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][tu:; tə] [ber] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv] - ['æŋɡər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][noʊ] [slɑɪt] [θɪŋ]
for she had to bear the brunt of Felise's anger , which was no slight thing
为了 她 有 到 熊 这 冲击 的 - 愤怒 , 哪个 曾是 不 轻微 事物
[tu:; tə] [ɪn'dɔr] .
to endure .
到 忍受 .

因为她不得不承受菲莉丝的怒火, 这可不是一件容易忍受的事。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,
的确,

[aɪ 'ti:][ɪz][ˈpraɪ:bəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [mʌtʃ] - [ɪn'dʊrɪŋ] [meɪd] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] ['wɔ:rnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]
it is probable that the much - enduring maid would have given warning on the
它 是 可能 那 这 很多 - 持久 女佣 会 有 给定 警告 在 这
[spɑ:t][hæd; həd][aɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ə'fer] [di:'ju] [kɜ:r] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['kæriŋ] [aʊt]
spot had it not been for an affaire du cœur which she was carrying out
点 有 它 不是 到过 为了 一个 事件 杜 心 哪个 她 曾是 携带 出去
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fʊtmən] .
with the footman .
和 这 男仆 .

如果不是因为与男仆有染, 这位忍耐力极强的女仆很可能会当场发出警告。

[ˈræðər] [ðæn; ðən][biː; bi] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][fɑːnd] [əˈfekʃənz] [ˈdʒænit]
Rather than be separated from this object of her fond affections Janet
相当 比 是 分开 从 这 目的 的 她 喜爱 情感 珍妮特
[rɪˈmeɪnd] [ɪn] - [ˈsɜːrvɪs] [ænd; ənd] [ɪnˈdɔrd] [hɜːr; həɹ] [kəˈpriːsɪz] [ænd; ənd] [ɪl] - [ˈtriːtmənt]
remained in Felise's service and endured her caprices and ill - treatment
剩余 在 - 服务 和 忍受 她 一掷千金 和 患病的 - 治疗
[wɪð; wɪθ] [ðæt] [həˈroʊɪk] [ˈfɔːrtɪtuːd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈwɪmɪn] [frʌm; frəm] [taɪm] [ɪməˈmɔːriəl] [hæv; həv] [bɔːrn]
with that heroic fortitude with which women from time immemorial have borne
和 那 英勇 坚韧 和 哪个 女性 从 时间 远古的 有 出生
[slɑɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [fɔːr; fər] [ˈlʌvz] [seɪk] .
slight and wrong for love's sake .
轻微 和 错误的 为了 爱的 清酒 .

珍妮特不愿与她深爱的对象分离，而是继续侍奉费利斯，以自古以来女性为了爱情所展现的那种英勇坚韧，忍受着她的任性和虐待。

" [wɪl] [mɪs] [ˈbɑːnɪbəl] [ˈmæəri] [hɪm; ɪm] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ˈluːsi] ?
" **Will Miss Bonnibel marry him , do you think , Lucy ?**
" 将要 错过 邦妮贝尔 结婚 他 , 做 你 思考 , 露西 ?
“露西，你觉得邦妮贝尔小姐会嫁给他吗？”

" [æskt] [ˈdʒænit][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈsɑːləm] [ˈkɒŋkleɪvz] .
" **asked Janet at one of their solemn conclaves .**
" 问 珍妮特 在 一 的 他们的 庄严 秘密会议 .
“珍妮特在她们的一次庄严会议上问道。”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [ˈluːsi] [ˈænsər] .
" **I don't know , " Lucy answered .**
" 我 不 知道 , " 露西 回答 .
“我不知道，”露西回答道。

" [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː][ðə; ði][tʃaɪld][dəʊnt][hæv; həv][ðə; ði] [liːst] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn] [raɪt]
" **Seems to me the child don't have the least idea of what is going on right**
" 似乎 到 我 这 孩子 不 有 这 至少 主意 的 什么 是 去 在 正确的
[əˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] [aɪz] .
afore her eyes .
之前 她 眼睛 .
“在我看来，这孩子对眼前发生的事情一无所知。”

[aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [ʃiː; ji] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)][ɪz][ə; eɪ] [ˈkɔːrtɪn] - [hɜːr; həɹ] !
I don't believe she knows that the colonel is a courtin ' her !
我 不 相信 她 知道 那 这 上校 是 一个 考廷 - 她 ！
我不认为她知道上校正在追求她！

[ʃiː; ji] [θɪŋks] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [frend] , [laɪk] ,
She thinks he is a friend , like ,
她 思考 他 是 一个 朋友 , 喜欢 ,
“她认为他像朋友一样，

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [nuː] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːrmi][ænd; ənd] [tɔːks] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl]
and because he knew her father in the army and talks a good deal
和 因为 他 知道 她 父亲 在 这 军队 和 会谈 一个 好的 交易
[əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbreɪvəri] ,
about his bravery ,
关于 他的 勇敢 ,
“因为他认识她父亲，两人都曾是军人，所以他经常谈起她父亲的英勇事迹。

[ʃiː; ʃi] [ˈlisnz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈnevər] [dri:mz] [ðæt][ʃiː; ʃi][hæz; həz][kʌt] [mɪs] [fəˈliːz] [aʊt] [raɪt]
she listens to him and never dreams that she has cut Miss Felise out right
她 听着 到 他 和 绝不 梦境 那 她 有 切 错过 费利斯 出去 正确的
[əˈfɔːr] [hɜːr; hər] [feɪs] . "
afore her face . "
之前 她 脸 . "

她听从了他的话，做梦也没想到自己竟然当着费利斯小姐的面把她割伤了。

" [ænd; ənd] [sə:vz] [hɜːr; hər] [raɪt] , [tuː] , " [sed] [ˈdʒænit] , [ˈhɑːrtɪli] ,
" **And serves her right , too , " said Janet , heartily ,**
" 和 服务 她 正确的 , 也 , " 说 珍妮特 , 衷心地 ,
"她活该！"珍妮特由衷地说。

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [məˈlɪʃəs] [ˈpleɪzər] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈfi:t] [ʌ; əv][hɜːr; hər][ˈoʊvər] - [ˈberɪŋ] [ˈmɪstrəs] ; " [aɪ] ,
taking a malicious pleasure in the defeat of her over - bearing mistress ; " I ,
采取 一个 恶意 乐趣 在 这 击败 的 她 超过 - 轴承 情妇 ; " 我 ,
[fɔːr; fər][wʌŋ] ,
for one ,
为了 一 ,

她从战胜专横跋扈的女主人中获得了一种恶意的快感；“就我而言，

[eɪˈem] [ˈdaʊnraɪt] [glæd] [ðæt][ʃiː; ʃi][hæz; həz][kʌt][maɪ][ˈleɪdi] [aʊt] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [raɪt] [boʊ] !
am downright glad that she has cut my lady out of her rich beau !
是 彻头彻尾 高兴的 那 她 有 切 我的 女士 出去 的 她 富有的 帅哥 !
我简直太高兴她把我女朋友从她那个有钱的男友身边剔除了！

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [mætʃ] [fɔːr; fər] [mɪs] [ˈbɑːnɪbəl] [sɪns] [hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)] [hæz; həz] [left]
It would be a fine match for Miss Bonnibel since her uncle has left
它 会 是 一个 美好的 匹配 为了 错过 邦妮贝尔 自从 她 叔叔 有 左边
[hɜːr; hər] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [sent] . "
her without a cent . "
她 没有 一个 中心 . "

这门婚事对邦妮贝尔小姐来说正合适，因为她的叔叔把她留下的钱都没给她。

" [aɪ][hoʊp][ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ˈluːsi] .
" **I hope she will marry him , " said Lucy .**
" 我 希望 她 将要 结婚 他 , " 说 露西 .
“我希望她能嫁给他，”露西说。

" [θɪŋz] [ˈɪznt] [ˈgoʊɪŋ][æt; ət][ɔːl][tuː; tə][maɪ][ˈnoʊ](ə)n[ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ˈdʒænit] .
" **Things isn't going at all to my notion in this house , Janet .**
" 事物 不是 去 在 全部 到 我的 概念 在 这 房子 , 珍妮特 .
“珍妮特，这房子里的事情完全没有按照我的想法发展。”

[ˈsaʊər] [lʊks] [ænd; ənd] - [wɜːrdz][ɪz] [flʌŋ] [əˈraʊnd] [ɔːltəˈgeðər] [tuː] [friː] [ɪn][maɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdiːz]
Sour looks and impident words is flung around altogether too free in my young lady's
酸的 看起来 和 - 字 是 扔 大约 共 也 自由的 在 我的 年轻的 女士的
[ˈhɪrɪŋ] .
hearing .
听力 .

在我这位年轻女士的耳边，充斥着刺耳的眼神和无礼的言语。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈgetɪŋ] [ðæt] [ˈæbi] [ðæt][ʃiː; ʃi][hæv; həv][gɑːt][bʌt; bət][wʌŋ] [ˈdiːsnt] [ˈmɔːrɪŋ] [gaʊn]
And she getting that shabby that she have got but one decent mourning gown
和 她 获得 那 破旧 那 她 有 得到 但 一 体面的 丧 袍
[tuː; tə][hɜːr; hər] [bæk] ,
to her back ,
到 她 后退 ,

她衣衫褴褛，身上只有一件像样的丧服。

[ænd; ənd][aɪ] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [sed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [wʌn] !
and I hear nothing said of a new one !
和 我 听到 没有什么 说 的 一个 新的 一 ！

我一点关于新版本的消息都没有！

[æz; əz][fɔːr; fər] ['mʌni] [aɪ][dəʊnt] [brɪ'li:v] ['mɪsɪz] . [ˈɑːrnəld][hæz; hæz][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] ['penɪ]
As for money I don't believe Mrs . Arnold has given her a single penny
作为 为了 钱 我 不 相信 太太 . 阿诺德 有 给定 她 一个 单身的 一分钱
[sɪns] [hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)l][daɪd] ;
since her uncle died ;
自从 她 叔叔 死亡 ；

至于钱，我相信自从她叔叔去世后，阿诺德太太就没给她一分钱；

[aɪv] [si:n] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [pɜːrs] [ænd; ənd] [ɪts] [kwɔɪt] ['emptɪ] .
I've seen her little purse and it's quite empty .
我已经 已见 她 小的 钱包 和 它是 相当 空的 。

我见过她的小钱包，里面几乎是空的。

[aɪ'd][hæv; həv] [pʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['seɪvɪŋz] ['ɪntuː][aɪ 'tiː] ,
I'd have put a few of my own savings into it ,
ID 有 放 一个 很少 的 我的 自己的 节省 进入 它 ；

我本来会拿出自己的一部分积蓄投进去的。

[ˈoʊnli][aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [biː; bi][ˈæŋɡri] . "
only I was afraid she might be angry . "
仅有的 我 曾是 害怕的 她 可能 是 生气的 。

我只是担心她会生气。

" [aɪ] [hoʊp] [ʃiːl] ['mæri] [kɑː'lail] [ænd; ənd] [kwiːn] [aɪ 'tiː][ˈoʊvər][ðəm; ðəm][bəʊθ] , " [sed] ['dʒænit] .
" I hope she'll marry Carlyle and queen it over them both , " said Janet .
" 我 希望 壳 结婚 凯雷集团 和 女王 它 超过 他们 两个都 , " 说 珍妮特 。

“我希望她能嫁给卡莱尔，然后统治他们两个，”珍妮特说。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['luːsi] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] [ðæt] ['mɪstər] . [ˈɑːrnəldz] [wɪl] ['wɔznt] [faʊnd] .
" I tell you , Lucy , it was very strange that Mr . Arnold's will wasn't found .
" 我 告诉 你 , 露西 , 它 曾是 非常 奇怪的 那 先生 . 阿诺德的 将要 不是 成立 。

“露西，我告诉你，阿诺德先生的遗嘱没有找到，这非常奇怪。”

[aɪ][eɪ 'em] [kwɔɪt] [ʃʊr] [hiː; hi] [meɪd] [wʌn] — [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [slaitɪd] [jʊr; jər] [jʌŋ] ['leɪdi]
I am quite sure he made one — he wouldn't have slighted your young lady
我 是 相当 当然 他 制成 一 一 他 不会 有 轻视 你的 年轻的 女士
[ɪn'tenʃənəli] .
intentionally .
故意 。

我非常肯定他做了这件事——他不会故意怠慢你的小姐。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðæt] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [bluː] - [aɪd] [gɜːr] [æz; əz][ðə; ðɪ][ˈæp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
He loved that pretty little blue - eyed girl as the apple of his eye ,
他 喜爱 那 漂亮的 小的 蓝色的 - 眼睛 女孩 作为 这 苹果 的 他的 眼睛 ,

他视那个漂亮的小蓝眼睛女孩如掌上明珠。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz] [smɔːl] [lʌv] [bɜːst] [brɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈtʌðər] [wʌn] . -
and there was small love lost between him and t'other one . '
和 那里 曾是 小的 爱 丢失的 之间 他 和 另一个 一 。

他和另一个人之间曾有过一丝淡淡的爱意。

[twʌz] [mɪ'stɪriəs] [ðə; ðɪ] [wei] [θɪŋz] [tɜːrnd] [aʊt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] , ['luːsi] . "
Twas mysterious the way things turned out at his death , Lucy . "
那是 神秘 这 方式 事物 转向 出去 在 他的 死亡 , 露西 。

露西，他去世的方式很蹊跷。

" [aɪ] , [aɪ 'ti:] [wɜːr; wər] , " [ə'sentɪd] ['luːsɪ] ; " [aɪ] [hɜːrd] [mɪs] ['bɑːnɪbəl] , [maɪ'self] ,
" **Aye** , **it** **were** , " **assented** **Lucy** ; " **I** **heard** **Miss** **Bonnibel** , **myself** ,
" 是的 , 它 是 , " 同意 露西 ; " 我 听到 错过 邦妮贝尔 , 我 ,
" 是啊 , 的确如此 , " 露西赞同道 ; " 我亲耳听到邦妮贝尔小姐这么说 。 "

[tel] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrnəld] [daʊn] [æt; ət] [siː] [ˈvjuː] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [wɜːr; wər] [sɪk] ,
tell **Mrs** . **Arnold** **down** **at** **Sea** **View** **when** **she** **were** **sick** ,
告诉 太太 . 阿诺德 向下 在 海 看法 什么时候 她 是 生病的 ,
告诉住在海景别墅的阿诺德太太她生病了。

[ðæt] [hɜːr; hər] [ˈʌŋk(ə)] [təʊld] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] [ænd; ənd] [prəˈvaɪdɪd] [ˈlɪbərəli] [fɔːr; fər]
that **her** **uncle** **told** **her** **he** **had** **made** **a** **will** **and** **provided** **liberally** **for**
那 她 叔叔 讲述 她 他 有 制成 一个 将要 和 假如 慷慨地 为了
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

她叔叔告诉她, 他立了遗嘱, 并为她安排了丰厚的遗产。

[ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrnəld] [læft] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [priˈtendɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfiːvər] [ˈhædnt] [gɔːt]
And **Mrs** . **Arnold** **laughed** **at** **her** **and** **pretended** **that** **the** **fever** **hadn't** **got**
和 太太 . 阿诺德 笑了 在 她 和 假装 那 这 发烧 之前没有 得到
[aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hed] [jet] .
out **of** **her** **head** **yet** .
出去 的 她 头 然而 :

阿诺德太太嘲笑她, 假装自己还没从发烧中缓过来。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [waːnt] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðer; ðər] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wɪl] , [ˈdʒænit] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] !
She **didn't** **want** **to** **believe** **there** **was** **a** **will** , **Janet** , **she** **didn't** !
她 没有 想 到 相信 那里 曾是 一个 将要 , 珍妮特 , 她 没有 !
珍妮特, 她不愿相信有遗嘱, 她不愿相信!

[naʊ] [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] , [ˈdʒænit] , [wɒt] [hæz; həz] [brɪˈkʌm] [ʌv; əv] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] ?
Now **I** **ask** **you** , **Janet** , **what** **has** **become** **of** **that** **there** **will** ?
现在 我 问 你 , 珍妮特 , 什么 有 变得 的 那 那里 将要 ?
现在我问你, 珍妮特, 那份遗嘱怎么样了?

" [ˈdʒænit] [læft] [ˈskɔːrnfəli] [ænd; ənd] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] .
" **Janet** **laughed** **scornfully** **and** **significantly** .
" 珍妮特 笑了 轻蔑地 和 显著地 .
珍妮特轻蔑而意味深长地笑了。

" [ɑː] ! [ɪts] [ɡɔːn] [wer] [mɪs] - [bluː] [aɪz] [wɪl] [ˈnevər] [ʃaɪn] [ɑːn] [aɪ 'tiː] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] .
" **Ah !** **it's** **gone** **where** **Miss** **Bonnibel's** **blue** **eyes** **will** **never** **shine** **on** **it** , " **said** **she** .
" 啊 ! 它是 已消失 在哪里 错过 - 蓝色的 眼睛 将要 绝不 闪耀 在 它 , " 说 她 .
" 啊! 它已经消失在邦妮贝尔小姐的蓝眼睛永远也看不到的地方了, " 她说。

" [ɪtl] [ˈnevər] [siː] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [əˈɡen] .
" **It'll** **never** **see** **the** **light** **of** **day** **again** .
" 它将 绝不 看 这 光 的 天 再次 :
" 它将永远不见天日。 "

[ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [kæn; kən] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˈkɜːrn(ə)] [ˈkɑːˈlaɪl] [ænd; ənd] [get] [ɪˈv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɔːl]
All **that** **she** **can** **do** **is** **to** **marry** **Colonel** **Carlyle** **and** **get** **even** **with** **them** **all**
全部 那 她 能 做 是 到 结婚 上校 凯雷集团 和 得到 甚至 和 他们 全部
.
" .
" .
" .

她唯一能做的就是嫁给卡莱尔上校, 然后报复他们所有人。

" [aɪ] [wɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , " [saɪd] ['luːsi] ; " [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [br'li:v] [ʃiː; ʃi] [wɪl] .
" **I wish she would** , " **sighed Lucy** ; " **but I don't believe she will** .
" 我 希望 她 会 , " 叹了口气 露西 ; " 但 我 不 相信 她 将要 :
"我希望她会,"露西叹了口气, "但我并不认为她会。"

[ðeɪ] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑ:rtɪst][læst] ['sʌmə] ,
They said she was in love with a young artist last summer ,
他们 说 她 曾是 在 爱 和 一个 年轻的 艺术家 最后的 夏天 ,
他们说她去年夏天爱上了一位年轻艺术家。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hɜːr; hər][ʌŋk(ə)] [droʊv] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] — [ðə; ði] [seɪm] [jʌŋ] [mæn] [ðeɪ] [leɪd][ðə; ði]
and that her uncle drove him away — the same young man they laid the
和 那 她 叔叔 驾驶 他 离开 — 这 相同的 年轻的 男人 他们 铺设 这
[mɜːrdər][ɑ:n] , [juː; jʊ] [noʊ] . " **murder on** , **you know** . "
谋杀 在 , 你 知道 : "
她的叔叔把他赶走了——就是那个被栽赃陷害的年轻人, 你知道的。

" [duː][juː; jʊ] [br'li:v] [hiː; hi][dɪd][aɪ 'tiː] , ['luːsi] ? "
" **Do you believe he did it** , **Lucy** ? "
" 做 你 相信 他 做过 它 , 露西 ? "
"露西, 你认为他干的吗? "

" [nɑ:t][aɪ] , " [sed] ['luːsi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skɔ:nf(ə)] [snɪf] .
" **Not I** , " **said Lucy** , **with a scornful sniff** .
" 不是 我 , " 说 露西 , 和 一个 轻蔑的 嗅 :
"我才不会呢,"露西轻蔑地哼了一声说道。

" [aɪ'd] ['su:nər] [br'li:v] [ðeɪ] [dɪd][aɪ 'tiː] [br'twi:n] [ðəm'selvz] !
" **I'd sooner believe they did it between themselves** !
" ID 很快 相信 他们 做过 它 之间 他们自己 !
"我宁愿相信是他们私下做的! "

[aɪv] [si:n] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wen] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]['mæstər][æt; ət] [siː] [vjuː] .
I've seen the young man when he used to come visiting the master at Sea View .
我已经 已见 这 年轻的 男人 什么时候 他 用过的 到 来 访问 这 掌握 在 海 看法 :
我以前见过这个年轻人, 他经常来海景别墅拜访师傅。

[ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ʌnd] [ðæt] [sɔ:ft] - ['spʊkən][hiː; hi] [wʊd] [nɑ:t][hɜ:rt]
A handsome young man he was , **and that soft - spoken he would not hurt**
一个 英俊的 年轻的 男人 他 曾是 , 和 那 柔软的 - 说 他 会 不是 伤害
[ə; eɪ][flaɪ] , [aɪ] [noʊ] .
a fly , **I know** .
一个 飞 , 我 知道 :

他是个英俊的年轻人, 说话轻声细语, 我知道他连一只苍蝇都不会伤害。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊr] [ænd; ʌnd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['drɔ:ɪŋ] ['pɪktʃərz] , [ænd; ʌnd] [sɪns] [mɪs]
But he was poor and made his living by drawing pictures , **and since Miss**
但 他 曾是 贫穷的 和 制成 他的 活的 经过 绘画 图片 , 和 自从 错过
['bɑ:nɪbəl] [ɪz] [pʊr] ,
Bonnibel is poor ,
邦妮贝尔 是 贫穷的 ,
但他很穷, 靠画画为生, 而邦妮贝尔小姐也很穷,

[tuː] , [naʊ] , [aɪ'd] ['ræðər] [ʃiːd] ['mæri] [ðæt] [rɪtʃ] [oʊld][mæn] , [fɔːr; fər] , [pʊr] [dɪr] ,
too , **now** , **I'd rather she'd marry that rich old man** , **for** , **poor dear** ,
也 , 现在 , ID 相当 棚 结婚 那 富有的 老的 男人 , 为了 , 贫穷的 亲爱的 ,
而且, 现在我宁愿她嫁给那个有钱的老头, 因为, 可怜的她,

[wʌt] [gʊd] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː][æz; əz][ə; eɪ] [pʊr] ['mænz] [waɪf] ! "
what good could she do as a poor man's wife ! "
什么 好的 可以 她 做 作为 一个 贫穷的 男人的 妻子 ! "
她身为穷人的妻子, 又能做什么呢!

" [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [si:n] [ðer; ðər] [wʊd] [bi;; bi] — [mis] [ˈbɑ:nɪbəl] [ɔ:l] [ɪn] [smaɪlz] [ænd; ənd] [terz] [ʌv; əv]
" **What a fine scene there would be — Miss Bonnibel all in smiles and tears of**
" 什么 一个 美好的 场景 那里 会 是 — 错过 邦妮贝尔 全部 在 微笑 和 眼泪 的
[dʒɔɪ] ,
joy ,
喜悦 ,

“那该是多么美好的场景啊——邦妮贝尔小姐脸上洋溢着笑容，喜极而泣！”

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [wʌnz] [ˈskaʊlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈæŋɡri] [æt; ət] [ðem; ðəm] [tu:] [ˈlʌvəz] . "
and t'other ones scowling and angry at them two lovers . "
和 另一个 一个 皱眉 和 生气的 在 他们 二 恋人 . "

其他人则怒目而视，对这对恋人充满敌意。

" [ɑ:] ! [aɪ] [kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [waɪ] [hi;; hi] [ˈdʌznt] [du:] [soʊ] , " [ˈænsər] [ˈlu:si] , [ˈsaɪɪŋ] ;
" **Ah ! I can't tell you why he doesn't do so , " answered Lucy , sighing ;**
" 啊 ! 我 不能 告诉 你 为什么 他 不 做 所以 , " 回答 露西 , 叹息 ;

“啊！我无法告诉你他为什么不这样做，”露西叹了口气回答道；

" [bʌt; bət] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [bi;; bi] [sʌm; səm] [ɡʊd] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:rt] .
" **but there must be some good reason for't .**
" 但 那里 必须 是 一些 好的 原因 堡 .

但肯定有其合理的理由。

[noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [get] [em ˈi:] [tu;; tə] [brɪli:v] [ðæt] [ˈmɪstər] . [deɪn] [dɪd] [ðæt] [ˈwɪkɪd] [ænd; ənd] [ˈkru:əl]
No one could get me to believe that Mr . Dane did that wicked and cruel
不 一 可以 得到 我 到 相信 那 先生 . 丹恩 做过 那 邪恶 和 残忍的
[ˈmɜ:rdər] !
murder !
谋杀 !

谁也无法让我相信丹恩先生犯下了那起邪恶残忍的谋杀案！

[maɪ] [jʌŋ] [ˈmɪstrəs] , [soʊ] [ˈɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [fi;; fi] [ɪz] [hɜ:r'self] ,
My young mistress , so innocent as she is herself ,
我的 年轻的 情妇 , 所以 清白的 作为 她 是 她自己 ,

我年轻的女主人，她本人是如此天真无邪，

[kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [lʌvd] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [wʌz; wəz] [mi:n] [ˈɪnʌf] [tu;; tə] [du:] [ðæt] [di:d] !
could never have loved a man that was mean enough to do that deed !
可以 绝不 有 喜爱 一个 男人 那 曾是 意思是 足够的 到 做 那 契据 !

我永远不可能爱上一个卑鄙到做出那种事的男人！

" [ðə; ði] [laʊd] [pi:l] [ʌv; əv] [mis] [ˈhɜ:bət-s] [ˈdresɪŋ] - [ru:m] [bel] [rɪˈzʌʊndɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [haʊs]
" **The loud peal of Miss Herbert's dressing - room bell resounding through the house**
" 这 大声 皮尔 的 错过 赫伯特的 敷料 - 房间 钟 高亢 通过 这 房子
[broʊk] [ʌp] [ðə; ði] [ˈkɑ:nfərəns] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [meɪdz] ,
broke up the conference between the maids ,
打破 向上 这 会议 之间 这 女佣 ,

“赫伯特小姐更衣室里响亮的铃声响彻整栋房子，打断了女仆们的谈话。”

[ænd; ənd] [ˈdʒænit] [went] [əˈweɪ] [tu;; tə] [ˈænsər] [aɪ ˈti:] , [ˈmʌtərɪŋ] , [ˈæŋɡrəli] :
and Janet went away to answer it , muttering , angrily :
和 珍妮特 去 离开 到 回答 它 , 喃喃自语 , 愤怒地 :

珍妮特一边生气地嘟囔着，一边走开去接电话：

" [ˈlu:si] , [aɪ] [du:] [wɪʃ] [wi;; wi] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ˈmɪstrɪsɪz] [fɔ:r; fər] [əˈwaɪl] .
" **Lucy , I do wish we could change mistresses for awhile .**
" 露西 , 我 做 希望 我们 可以 改变 情妇们 为了 一会儿 .

“露西，我真希望我们能换个情妇一段时间。”

[aɪm] [ðæt] [ˈtaɪərd][wɪð; wɪθ] [ˈtræmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn] [ðæt] [ɪl] - - [ˈʌpstɑːrt]
I'm that tired with tramping up and down to wait on that ill - natered upstart
我是 那 疲劳的 和 徒步旅行 向上 和 向下 到 等待 在 那 患病的 - - 暴发户
[ðæt] [ɔːl][maɪ] [boʊnz] [ɑːr; ər] [sɔːr] .
that all my bones are sore .
那 全部 我的 骨头 是 疮 .

我累得浑身酸痛，来回奔波去等待那个没教养的暴发户。

" [soʊ] - [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd][ˈprɑːspekts][wɜːr; wər] [dɪˈskʌst] [ɪn] [haɪ] [laɪf] [ʌp] - [sterz] ,
" So Bonnibel's circumstances and prospects were discussed in high life up - stairs ,
" 所以 - 情况 和 前景 是 讨论 在 高的 生活 向上 - 楼梯 ,
[ænd; ənd][baɪ] [ˈsɜːrvəntdəm] [daʊn] - [sterz] ,
and by servantdom down - stairs ,
和 经过 仆役 向下 - 楼梯 ,
"所以，楼上的上流社会人士和楼下的仆人们都在讨论邦妮贝尔的境遇和前途。"

[waɪl] [ʃiː; ʃɪ][hɜːrˈself] , [ðə; ðɪ][moʊst] [ˈɪntrəstɪd] [ˈpɑːrtɪ] , [wʌz; wəz] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl] .
while she herself , the most interested party , was ignorant of it all .
尽管 她 她自己 , 这 最多 感兴趣的 派对 , 曾是 无知 的 它 全部 .
而她本人，作为最感兴趣的人，却对此一无所知。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 46**]
[页 -]

[第46页]

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ] , [huːz] [tɔːrn] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][wʌn][ˈsɪŋ(ə)l] [ˈeɪkɪŋ] [ˈmeməri] ,
How could she , whose torn heart was filled with one single aching memory ,
如何 可以 她 , 谁 撕裂 心 曾是 已填 和 一 单身的 疼痛 记忆 ,
她怎能如此？她那颗破碎的心，只剩下一段刻骨铭心的痛苦回忆。

[teɪk] [noʊt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [went] [ɑːn] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ?
take note of all that went on about her ?
拿 笔记 的 全部 那 去 在 关于 她 ?
把她身上发生的一切都记下来吧？

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][pæst] , [ænd; ənd] [tʊk] [smɔːl] [hiːd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] .
She was still living in the past , and took small heed of the present .
她 曾是 仍然 活的 在 这 过去的 , 和 采取 小的 注意 的 这 展示 .
她仍然活在过去，对现在漠不关心。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ˈkɜːrn(ə)l] [kɑːˈlail] [wʌz; wəz] [stiːl] [fɑːnd][ʌv; əv] [fəˈliːz] ,
She thought Colonel Carlyle was still fond of Felise ,
她 想法 上校 凯雷集团 曾是 仍然 喜爱 的 费莉丝 ,
她认为卡莱尔上校仍然很喜欢费莉丝。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːr; wər] [ˈɔːfərd] [tuː; tə]
and that his little kindnesses and attention to her were offered to
和 那 他的 小的 善意 和 注意力 到 她 是 提供 到
[hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈfaːðəz] [seɪk] .
her for her father's sake .
她 为了 她 父亲的 清酒 .
他对她的这些小小的善意和关爱，都是为了她的父亲。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
She felt grateful to him , but that was all .
她 毛毡 感激的 到 他 , 但 那 曾是 全部 .
她对他心存感激，但也仅此而已。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][naːt] [pliːzd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] , [nɔːr] [ˈsaːri] [wen] [hiː; hi] [went] .
She was not pleased when he came , nor sorry when he went .
她 曾是 不是 高兴 什么时候 他 来了 , 也不 对不起 什么时候 他 去 .
他来的时候她不高兴，他走的时候她也不难过。

[soʊ] , [wen] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,
So , when the long ,
所以 , 什么时候 这 长的 ,

所以, 当漫长的.....

[koʊld] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈwɪntər] [wɔ:r] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈneɪtʃər] [brɪˈɡæən][tu:; tə] [smaɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈklʌmɪŋ]
cold days of winter wore away and nature began to smile with the coming
寒冷的 天 的 冬天 穿着 离开 和 自然 开始 到 微笑 和 这 未来
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒi:niəl] [sprɪŋ] ,
of a genial spring ,
的 一个 和蔼可亲 春天 ,

寒冷的冬日渐渐远去, 大自然开始绽放笑容, 迎来了和煦的春天。

[ænd; ənd][ˈkɜ:rn(ə)l] [kɑ:'laɪl] [kʊd; kəd] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz][ɪmˈpeɪ(ə)nt][ˈɑ:rdər][noʊ] [lɔ:ŋɡər] , [hɪz; ɪz][prəˈpouz(ə)l]
and Colonel Carlyle could restrain his impatient ardor no longer , his proposal
和 上校 凯雷集团 可以 抑制 他的 不耐烦 热情 不 更长 , 他的 提议
[ʌv; əv] [ˈmæərɪdʒ] ,
of marriage ,
的 婚姻 ,

卡莱尔上校再也无法抑制心中的激动, 向卡莱尔求婚。

[ˈwɜ:rdɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈpæ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈjʌŋɡər] [ˈlʌvər] ,
worded with all the passion of a younger lover ,
措辞 和 全部 这 热情 的 一个 年轻 情人 ,

字里行间充满了年轻恋人般的热情,

[keɪm] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌdnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθʌndərboʊlt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ] .
came upon her with the suddenness of a thunderbolt from a clear sky .
来了 之上 她 和 这 突然 的 一个 霹雳 从 一个 清除 天空 .

她突然像晴空霹雳一般, 猝不及防地降临到她身上。

" [ˈʊrli] , [ˈmɪstər] . [kɑ:'laɪl] , [aɪ][hæv; həv] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [jʊr; jər] [ˈmi:nɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" Surely , Mr . Carlyle , I have misunderstood your meaning , " she said ,
" 一定 , 先生 . 凯雷集团 , 我 有 被误解 你的 意义 , " 她 说 ,

“卡莱尔先生, 我一定是误解了您的意思,”她说。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æɪt; ət][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [ˈsi:st] [tu:; tə] [spi:k] , [wɪð; wɪθ] [ˈterər] [ænd; ənd] [fraɪt] [ɪn]
looking up at him when he ceased to speak , with terror and fright in
寻找 向上 在 他 什么时候 他 停止 到 说话 , 和 恐怖 和 惊吓 在
[hɜ:r; həɹ][lɑ:rdʒ] [aɪz] .
her large eyes .
她 大的 眼睛 .

当他停止说话时, 她抬起头看着他, 大大的眼睛里充满了恐惧和惊慌。

" [ju:; jʊ] [æskt] [em ˈi:][tu:; tə] — [tu:; tə] — — "
" You asked me to — to — — "
" 你 问 我 到 — 到 — — "

你让我——去——”

" [tu:; tə] [ˈmæəri] [em ˈi:] , " [sed] [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] .
" To marry me , " said the colonel .
" 到 结婚 我 , " 说 这 上校 .

“娶我,”上校说。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [em ˈi:] , [ˈbɑ:nɪbəl] .
" You have not misunderstood me , Bonnibel .
" 你 有 不是 被误解 我 , 邦妮贝尔 .

“你没有误解我的意思, 邦妮贝尔。”

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] , [æz; əz] [ˈpæʃənətli] [æz; əz] [ˈeni] [jʌŋ] [mæn][kʊd; kəd][du:] .
I love you , my darling , as passionately as any young man could do .
我 爱 你 , 我的 亲爱的 , 作为 热情地 作为 任何 年轻的 男人 可以 做 .

亲爱的, 我爱你, 像任何一个年轻男子所能表达的那样热烈。

[aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [jɔːr'self] [tuː; tə][em 'iː][fɔːr; fər][maɪ] ['tʃerɪʃt] [waɪf] .
I ask you to give yourself to me for my cherished wife .
我 问 你 到 给 你自己 到 我 为了 我的 珍爱 妻子 .
我请求你将自己献给我，成为我挚爱的妻子。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][soʊl] [eɪm][ʌv; əv][maɪ][laɪf][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] .
It would be the sole aim of my life to make you happy .
它 会 是 这 唯一 目的 的 我的 生活 到 制作 你 快乐的 .
让你幸福将是我人生的唯一目标。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][maɪ] [waɪf] , ['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] ? "
Will you be my wife , little darling ? "
将要 你 是 我的 妻子 , 小的 亲爱的 ? "
你愿意嫁给我吗，小宝贝？

" [waɪ] , [juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [mɪs] ['hɜːrbərt] , " [sed] ['bɑːnɪbəl] , [ɪn] [sər'praɪz]
" Why , you — you are engaged to Miss Herbert , " said Bonnibel , in surprise
" 为什么 , 你 — 你 是 已订婚的 到 错过 赫伯特 , " 说 邦妮贝尔 , 在 惊喜
[ænd; ænd] [rɪ'prəʊtʃ] .
and reproach .
和 责备 .
“哎呀，你——你不是已经和赫伯特小姐订婚了吗？”邦妮贝尔惊讶又责备地说。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [maɪ] [dɪr] .
" I beg your pardon , my dear .
" 我 求 你的 赦免 , 我的 亲爱的 .
“请原谅，亲爱的。”

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt] .
I am not .
我 是 不是 .
我不是。

[aɪ][əd'maɪər][ænd; ænd] [ɪ'stiːm] [mɪs] ['hɜːrbərt] ['veri] [mʌtʃ] ,
I admire and esteem Miss Herbert very much ,
我 钦佩 和 尊重 错过 赫伯特 非常 很多 ,
我非常钦佩和尊敬赫伯特小姐。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [ə'drest] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
but I have never addressed a word of love to her .
但 我 有 绝不 已解决 一个 单词 的 爱 到 她 .
但我从未对她说过一句爱的话。

[aɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huːm] [aɪ] [lʌv] — [juː; jʊ] [huːm] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ][waɪf] ,
It is you whom I love — you whom I wish to make my wife ,
它 是 你 谁 我 爱 — 你 谁 我 希望 到 制作 我的 妻子 ,
我爱的是你——我希望娶你为妻。

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt]['kɜːrn(ə)] .
" exclaimed the ardent colonel .
" 惊呼 这 热心 上校 .
“那位热情洋溢的上校高声说道。”

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['mæri] [fə'liːz] , " ['ænsər] ['bɑːnɪbəl] , ['ɡreɪvli] .
" I certainly understood that you would marry Felise , " answered Bonnibel , gravely .
" 我 当然 理解 那 你 会 结婚 费利斯 , " 回答 邦妮贝尔 , 严重地 .
“我当然知道你会娶费莉丝,”邦妮贝尔严肃地回答道。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['erər] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] , [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
" It was a very serious error on your part , my dear little girl ,
" 它 曾是 一个 非常 严肃的 错误 在 你的 部分 , 我的 亲爱的 小的 女孩 ,
“我亲爱的小姑娘，你犯了一个非常严重的错误。”

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [biŋ] ['traɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪntər] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [noʊ][wʌn]
for I have been trying all the winter to make you see that I loved no one
为了 我 有 到过 尝试 全部 这 冬天 到 制作 你 看 那 我 喜爱 不 一
[bʌt; bət][juː; jʊ] . "
but you . "
但 你 . "

整个冬天我都在努力让你明白，我只爱过你。

" [aɪ] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːrəl] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn]
" I never dreamed of such a thing , " exclaimed the girl , in a tone of genuine
" 我 绝不 梦见 的 这样的 一个 事物 , " 惊呼 这 女孩 , 在 一个 语气 的 真的
[dɪ'stres] .
distress .
痛苦 .

“我做梦也没想到会发生这样的事，”女孩惊呼道，语气中充满了真切的痛苦。

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [dɪd][nɑːt] [sə'spekt] [aɪ 'tiː] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Then you are the only one who did not suspect it , " said he ,
" 然后 你 是 这 仅有的 一 WHO 做过 不是 怀疑 它 , " 说 他 ,
“那么，只有你没有怀疑过这件事，”他说。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɔːtɪfaɪd] [toʊn] .
in a mortified tone .
在 一个 羞愧难当 语气 .

语气中带着羞愧。

" [ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] ['veri] ['pæt(ə)nt][tuː; tə][ɔːl] ['ʌðər] .
" The fact was very patent to all others .
" 这 事实 曾是 非常 专利 到 全部 其他的 .
事实对其他人来说显而易见。

" ['bɑːnɪbel] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][英 ['ʃɪməɪŋ] 美 ['ʃɪməɪŋ]]['oʊp(ə)l][ɑːn][hɜːr; hər] ['fɪŋgər] ,
" Bonnibel looked down at the shimmering opal on her finger ,
" 邦妮贝尔 看起来 向下 在 这 闪闪发光 蛋白石 在 她 手指 ,
邦妮贝尔低头看着手指上闪闪发光的蛋白石，

[ænd; ænd][ə; eɪ] [blʌʃ] [ʌv; əv] [feɪm] [roʊz]['oʊvər][hɜːr; hər] ['delɪkət] [fɪtʃər] .
and a blush of shame rose over her delicate features .
和 一个 脸红 的 耻辱 玫瑰 超过 她 精美的 特征 .
她娇嫩的脸上泛起了一抹羞愧的红晕。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ɪm'pʌlsɪvli] :
She thought to herself , impulsively :
她 想法 到 她自己 , 冲动地 :
她脱口而出：

" [ðɪs] [ɪz] ['dredf(ə)l] [fɔːr; fər][em 'iː] — [ə; eɪ] ['wedɪd] [waɪf] — [tuː; tə][sɪt] [hɪr] [ænd; ænd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ]
" This is dreadful for me — a wedded wife — to sit here and listen to such
" 这 是 可怕 为了 我 — 一个 已婚 妻子 — 到 坐 这里 和 听 到 这样的
[wɜːrdz] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][prəu'test, 'prəu-] [ə'genst] [ðem; ðəm] . "
words without the power of protesting against them . "
字 没有 这 力量 的 抗议 反对 他们 . "
“对我这个已婚妻子来说，坐在这里听着这些话却无力反抗，真是太可怕了。”

" [pər'hæps][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ]['eɪndʒl] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,
" Perhaps you think I am too old for you , my angel , " said the colonel ,
" 也许 你 思考 我 是 也 老的 为了 你 , 我的 天使 , " 说 这 上校 ,
“或许你觉得我年纪太大，配不上你，我的天使，”上校说道。

" [aɪ] [wɪl] [ti:tʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʌv] [em 'iː] , [ˈdɑːrlɪŋ] .
" **I will teach you to love me , darling .**
" 我 将要 教 你 到 爱 我 , 亲爱的 .

“我会教会你如何爱我，亲爱的。”

[kʌm] , [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [let][em 'iː] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [haʊs] ,
Come , say that you will let me take you away from this house ,
来 , 说 那 你 将要 让 我 拿 你 离开 从 这 房子 ,
来吧，答应我带你离开这个家。

[wer] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [heɪt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər][laɪf] [mɔːr] [ˈhæpi] .
where I can see that they hate you , and make your life more happy .
在哪里 我 能 看 那 他们 恨 你 , 和 制作 你的 生活 更多的 快乐的 .

我能看出他们恨你，并让你的生活更幸福。

[aɪ] [wɪl] [duː] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɜːrðər] [jʊr; jər] [ˈhæpinəs] , [ˈbɑːnɪbəl] , " [ˈɜːdʒd] [ðə; ðɪ][ˈkɜːrn(ə)l] .
I will do anything to further your happiness , Bonnibel , " urged the colonel .
我 将要 做 任何事物 到 更远 你的 幸福 , 邦妮贝尔 , " 敦促 这 上校 .

“为了让你更幸福，邦妮贝尔，我什么都愿意做，”上校恳切地说。

" [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ɪz] [kwɪt] [ɪmˈpɔːsəb(ə)l] , [sɜːr] .
" **What you wish is quite impossible , sir .**
" 什么 你 希望 是 相当 不可能的 , 先生 .

“先生，您所希望的完全不可能实现。”

[aɪ][beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [dɪsˈmɪs] [ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt] , [maɪ] [dɪr] , [kaɪnd] [frend] , [ænd; ənd] [fərˈget] [aɪˈtiː] ,
I beg that you will dismiss the subject , my dear , kind friend , and forget it ,
我 求 那 你 将要 解雇 这 主题 , 我的 亲爱的 , 种类 朋友 , 和 忘记 它 ,
我恳求你不要再提这件事了，我亲爱的、善良的朋友，把它忘掉吧。

" [rɪˈpiːtɪd] [ˈbɑːnɪbəl] , [ˈɜːrnɪstli] .
" **repeated Bonnibel , earnestly .**
" 重复 邦妮贝尔 , 切实 .

“邦妮贝尔认真地重复道。”

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [noʊ][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈænsər] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ðɪ][ˈkɜːrn(ə)l] , [ˈɑːbdərətli] .
" **I will not take no for an answer , " replied the colonel , obdurately .**
" 我 将要 不是 拿 不 为了 一个 回答 , " 回复 这 上校 , 顽固地 .

“我绝不接受拒绝，”上校固执地回答道。

" [aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][juː; jʊ][baɪ] [sərˈpraɪz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [maɪnd] ,
" **I have taken you by surprise , and you do not know your own mind ,**
" 我 有 已采取 你 经过 惊喜 , 和 你 做 不是 知道 你的 自己的 头脑 ,
“我让你措手不及，你甚至不知道自己心里想什么。”

[maɪ] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] .
my dear little girl .
我的 亲爱的 小的 女孩 .

我亲爱的小女儿。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [ɪn] .
I will give you a week to decide in .
我 将要 给 你 一个 星期 到 决定 在 .

我会给你一周时间做决定。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][aɪ][kæn; kən][ɔ:fər][ju:; jʊ] , [ˈbɑ:nɪbəl] , [ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ][dɪ'vɒʊtɪd]
Think of all the advantages I can offer you , Bonnibel , and of my devoted
思考 的 全部 这 优势 我 能 提供 你 , 邦妮贝尔 , 和 的 我的 奉献
[lʌv] ,
love ,
爱 ,

邦妮贝尔, 想想我能给你带来的所有好处, 还有我全心全意的爱。

[ænd; ənd][seɪ] [jes] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk][fɔ:r; fər][jər; jər] [ˈænsər] .
and say yes when I come back for your answer .
和 说 是的 什么时候 我 来 后退 为了 你的 回答 .

等我回来问你答案的时候, 就说“是”。

" [soʊ] [ˈseɪɪŋ] [hi:; hi] [ə'brʌptli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [li:v] .
" So saying he abruptly took his leave .
" 所以 说 他 突然 采取 他的 离开 .

说完, 他便突然告辞了。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈvi:] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

" [ˈmʌðər] , [ˈbɑ:nɪbəl] [hæz; həz][rɪ'fju:zd; 'refju:s][ˈkɜ:rn(ə)l] [kɑ:'laɪl] .
" Mother , Bonnibel has refused Colonel Carlyle .
" 母亲 , 邦妮贝尔 有 拒绝 上校 凯雷集团 .

“母亲, 邦妮贝尔拒绝了卡莱尔上校。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈɑ:rnəld] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsoʊfə] [wer] [ʃi:; ʃi] [leɪ] [ˈri:dɪŋ] [ə; eɪ][ˈnd:v(ə)l][baɪ][ðə; ði]
" Mrs . Arnold looked up from the sofa where she lay reading a novel by the
" 太太 . 阿诺德 看起来 向上 从 这 沙发 在哪里 她 躺 阅读 一个 小说 经过 这
[gæs] - [laɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt][ʌv; əv] [sərˈpraɪz] .
gas - light with a start of surprise .
气体 - 光 和 一个 开始 的 惊喜 .

“阿诺德太太从沙发上抬起头来, 她正躺在沙发上, 在煤气灯下看小说, 突然惊愕不已。”

[fəˈli:z] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [æz; əz][ˈkwaiətli][æz; əz][ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ɪn][hɜ:r; hər] [waɪt] [ˈdresɪŋ]
Felise had come into the room as quietly as a spirit in her white dressing
费利斯 有 来 进入 这 房间 作为 悄悄 作为 一个 精神 在 她 白色的 敷料
- [gaʊn] .
- gown .
- 袍 .

菲丽丝穿着白色睡袍, 像幽灵一样悄无声息地走进了房间。

" [ˈmɜ:rsɪ] , [fəˈli:z] , [haʊ] [ju:; jʊ] [ˈstɑ:rtld] [ˌem ˈi:] !
" Mercy , Felise , how you startled me !
" 怜悯 , 费利斯 , 如何 你 惊慌 我 !

“天哪, 菲丽丝, 你吓了我一跳! ”

" [ʃi:; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [aɪ][hæd; həd][dʒʌst][gə:t][tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'saɪn] [pɑ:rt] [wer] [ðə; ði] ['heroʊn] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt]
" I had just got to such an exciting part where the heroine was just about
" 我 有 只是 得到 到 这样的 一个 激动人心 部分 在哪里 这 女英雄 曾是 只是 关于
[tu:; tə][bi:; bi] ['mæ:dəd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['dʒeləs] ['raɪv(ə)l] [wen] [ɪn][ju:; jʊ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][jɔr; jər] [lɔ:ŋ] [her]
to be murdered by her jealous rival when in you came with your long hair
到 是 被谋杀 经过 她 嫉妒的 竞争对手什么时候 在 你 来了 和 你的 长的 头发
[ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] [waɪt] ['ræpər] ,
and trailing white wrapper ,
和 尾随 白色的 包装纸 ,

“我当时正写到非常精彩的部分，女主角即将被嫉妒的情敌谋杀，这时你走了进来，留着长发，穿着拖曳的白色裹裙。”

[laɪk] ['leɪdi] [mæk'beθ] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [sli:p] .
like Lady Macbeth walking in her sleep .
喜欢 女士 麦克白 步行 在 她 睡觉 .

就像麦克白夫人梦游一样。

[aɪ][ˈɔ:lməʊst] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ][ɪk'skleɪm] :
I almost expected to hear you exclaim :
我 几乎 预期的 到 听到 你 惊叹 :

我几乎以为会听到你惊呼：

" - [hɪəz] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [stɪl] ;
" ' Here's the smell of the blood still ;
" - 这里是 这 闻 的 这 血 仍然 ;

“这里仍然弥漫着血腥味；

[ɔ:l][ðə; ði] ['pə:fju:mz] [ʌv; əv][ə'reɪbiə] [wɪl] [nɑ:t] ['swi:tŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][hænd] ! - "
all the perfumes of Arabia will not sweeten this little hand ! ' "
全部 这 香水 的 阿拉伯 将要 不是 甜味 这 小的 手 ! - "

阿拉伯所有的香水都无法使这只小手变得香甜！

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwɔt] [drə'mætɪk][tu:; tə] - [naɪt] , ['mʌðər] — [jɔr; jər]['nɑ:v(ə)l][mʌst; məst][bi:; bi][æn; ən]
" You are quite dramatic to - night , mother — your novel must be an
" 你 是 相当 戏剧性 到 - 夜晚 , 母亲 — 你的 小说 必须 是 一个
[ɪk'saɪn] [wʌn] , " [sed] [fə'li:z] ,
exciting one , " said Felise ,
激动人心 一 , " 说 费利斯 ,

“妈妈，您今晚真是太激动了——您的小说一定很精彩吧？”费利斯说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [snɪr] .
with a slight sneer .
和 一个 轻微 冷笑 .

带着一丝冷笑。

[ʃi:; ʃɪ] [keɪm] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['i:zi] - [tʃer] ['ɑ:pəzɪt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] .
She came forward and sat down in a large easy - chair opposite her mother .
她 来了 向前 和 卫星 向下 在 一个 大的 简单的 - 椅子 对面的 她 母亲 .

她走上前去，在她母亲对面的一张扶手椅上坐了下来。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [bə:nd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'prest] [ɪk'saɪtmənt] .
She looked pale , and her eyes burned with repressed excitement .
她 看起来 苍白 , 和 她 眼睛 烧伤 和 压抑 激动 .

她脸色苍白，双眼中燃烧着压抑的兴奋之情。

" [aɪ 'ti:][ɪz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ɑ:rnəld] , " [ðə; ði][moʊst] ['θɪrɪŋ] [bʊk] [aɪ][hæv; həv] [ri:d] ['leɪtli] .
" It is , " said Mrs . Arnold , " the most thrilling book I have read lately .
" 它 是 , " 说 太太 . 阿诺德 , " 这 最多 惊险 书 我 有 读 最近 .

“这是我最近读过的最激动人心的书，”阿诺德夫人说。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['seɪɪŋ] [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [em 'i:][soʊ] ? "
But what were you saying when you came in and frightened me so ? "

但你进来的时候说了些什么？你把我吓得不轻。

" [aɪ] [sed] [ðæt] ['bɑ:nɪbəl] [hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][kɜ:rn(ə)] [kɑ:'laɪl] , " [rɪ'pi:tɪd] [fə'li:z] , [dɪ'stɪŋktli] .
" **I said that Bonnibel had refused Colonel Carlyle , " repeated Felise , distinctly .**
" 我 说 那 邦妮贝尔 有 拒绝 上校 凯雷集团 , " 重复 费利斯 , 明显地 .

“我说过邦妮贝尔拒绝了卡莱尔上校,”费利斯清晰地重复道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɑ:rnəld][sæt][ʌp][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈfɪŋgərz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bʊk] ,
Mrs . Arnold sat up with her fingers between the pages of her book ,
太太 . 阿诺德 卫星 向上 和 她 手指 之间 这 页面 的 她 书 ,
阿诺德太太坐起身来, 手指夹在书页之间。

[hu:z] [ˈɪntrəstɪŋ] [pə'ru:z(ə)][fɪ:; fɪ] [felt] [lʊθ][tu:; tə][stɑ:p] .
whose interesting perusal she felt loth to stop .
谁 有趣的 仔细阅读 她 毛毡 洛斯 到 停止 .

她饶有兴致地翻阅着这些有趣的书籍, 不忍心停下来。

[fɪ:; fɪ] [sed] , [hæf] [ˈstu:pɪdli] :
She said , half stupidly :
她 说 , 一半 愚蠢地 :

她半傻半傻地说:

" [ʊʊ] , [fɪ:; fɪ][hæz; həz] , [hæz; həz][fɪ:; fɪ] ?
" **Oh , she has , has she ?**
" 哦 , 她 有 , 有 她 ?

“哦, 她有啊? ”

[wel] , [aɪ 'ti:] [hæd; həd][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] , [ˈsu:nər] [ɔ:r][ˈleɪtər] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [ʌv] . "
Well , it had to come to that , sooner or later , you know , my love . "
出色地 , 它 有 到 来 到 那 , 很快 或者 之后 , 你 知道 , 我的 爱 . "
“唉, 亲爱的, 迟早都会走到这一步的。”

" [ɪn'di:d] ? " ['ænsər] [fə'li:z] , [ˈʃɔ:rtli] .
" **Indeed ? " answered Felise , shortly .**
" 的确 ? " 回答 费利斯 , 不久 .

“真的吗? ”费利斯简短地回答道。

" [wel] , [ju:; jʊ] [noʊ] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [aɪ 'ti:][sʌm; səm] [taɪm] , [fə'li:z] ,
" **Well , you know we have been expecting it some time , Felise ,**
" 出色地 , 你 知道 我们 有 到过 期待 它 一些 时间 , 费利斯 ,

“嗯, 你知道, 我们已经期待这一天很久了, 菲利斯。”

[ˈevər] [sɪns] ['kɜ:rn(ə)] [kɑ:'laɪl] [bɔ:st] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .
ever since Colonel Carlyle lost his heart about her .
曾经 自从 上校 凯雷集团 丢失的 他的 心 关于 她 .

自从卡莱尔上校爱上她之后。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [tu:; tə][ju:; jʊ][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [maɪ]
I must say his conduct to you has not been that of a gentleman , my
我 必须 说 他的 执行 到 你 有 不是 到过 那 的 一个 绅士 , 我的
[daɪ] . "
dear . "
亲爱的 : "

我必须说, 他对待你的方式并不绅士, 亲爱的。

" [aɪ] [kwaɪt] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [sed] [fə'li:z] [ˈdraɪli] .
" **I quite agree with you , " said Felise dryly .**
" 我 相当 同意 和 你 , " 说 费利斯 干巴巴地 .

“我完全同意你的看法,”费利斯冷冷地说。

[fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkwaɪət] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [smɔ:l] [hændz][wɜ:r; wər] [ˈtaɪtli] [klentʃt] .
She was very quiet , but her small hands were tightly clenched .
她 曾是 非常 安静的 , 但 她 小的 双手 是 紧紧 紧握 .

她很安静, 但她的小手却紧紧地握成拳头。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] " [tuː; tə][hoʊld] [ˈpæʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [liːʃ] " [baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈefərt] [ʌv; əv] [wɪl] .
She seemed " to hold passion in a leash " by a strong effort of will .
 她 似乎 " 到 抓住 热情 在 一个 牵引绳 " 经过 一个 强的 努力 的 将要 .
 她似乎凭借强大的意志力“驾驭了激情”。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jə][faɪnd][aɪ ˈtiː][aʊt] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,
" But how did you find it out ? " inquired her mother ,
 " 但 如何 做过 你 寻找 它 出去 ? " 询问 她 母亲 ,
 “可是你是怎么知道的？”她母亲问道。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [fəˈliːz] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː][kwɑɪt] [ˈkɑːmli] , [ˈæftər][ɔːl] .
thinking that Felise was taking it quite calmly , after all .
 思维 那 费莉斯 曾是 采取 它 相当 平静地 , 后 全部 .
 心想费莉丝最终还是表现得很冷静。

[æz; əz][aɪ][faɪnd][aʊt][moʊst] [θɪŋz] — [baɪ] [ˈkiːpɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [ˈoʊpən] ! " [rɪˈtɔːtɪd]
" As I find out most things — by keeping my eyes and ears open ! " retorted
 " 作为 我 寻找 出去 最多 事物 — 经过 保持 我的 眼睛 和 耳朵 打开 ! " 反驳
 [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] , [ˈtɑːrtli] .
her daughter , tartly .
 她 女儿 , 酸涩的 .
 “我了解大多数事情的方式就是睁大眼睛、竖起耳朵！”她女儿尖刻地反驳道。

" [wen] [dɪd][aɪ ˈtiː] [ˈhæpən] ? "
" When did it happen ? "
 " 什么时候 做过 它 发生 ? "
 “什么时候发生的？”

" [ðɪs] [æftərˈnuːn] , [waɪl] [juː; jə][wɜːr; wər][aʊt] [ˈkɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] - . "
" This afternoon , while you were out calling on the Trevertons . "
 " 这 下午 , 尽管 你 是 出去 呼叫 在 这 - . "
 “今天下午，你去拜访特雷弗顿一家的时候。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [fuːl] [mʌtʃ] [kʌt] [ʌp] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrnəld] , [ɪnˈelɪɡəntli] .
" Was the old fool much cut up about it ? " inquired Mrs . Arnold , inelegantly .
 " 曾是 这 老的 傻子 很多 切 向上 关于 它 ? " 询问 太太 . 阿诺德 , 笨拙地 .
 “那个老傻瓜为此很伤心吗？”阿诺德太太不雅地问道。

" [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [noʊ][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈænsər] , " [sed] [fəˈliːz] .
" He would not take no for an answer , " said Felise .
 " 他 会 不是 拿 不 为了 一个 回答 , " 说 费莉斯 .
 “他根本不接受拒绝，”费莉斯说。

" [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ædˈvæntɪdʒɪz][hiː; hi] [ˈɔːfərd]
" He wanted her to take time to think of all the advantages he offered
 " 他 通缉 她 到 拿 时间 到 思考 的 全部 这 优势 他 提供
 [hɜːr; hər] ,
her ,
 她 ,
 他希望她花时间仔细考虑他能给她提供的所有好处。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [dɪˈsɪz(ə)n] . "
and he is coming in a week to hear her decision . "
 和 他 是 未来 在 一个 星期 到 听到 她 决定 . "
 他将于一周后前来听取她的决定。

" [ðə; ði] ['sɪli] [oʊld][ˈdoutərd] ! " [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd][hɜːr; həɹ] ['mʌðəɹ] .

" The silly old dotard ! " ejaculated her mother .
" 这 愚蠢的 老的 老糊涂 ！ " 射精 她 母亲 .

“这个愚蠢的老糊涂！”她母亲脱口而出。

" [wel] , [ɔːl][hiː; hi][kæn; kən][get][baɪ][hɪz; ɪz] [pəɹ'sɪstəns] [ɪz][ə; eɪ] ['sekənd] [rɪ'fjuːz(ə)] .

" Well , all he can get by his persistence is a second refusal .
" 出色地 , 全部 他 能 得到 经过 他的 持久性 是 一个 第二 拒绝 .

“唉，他这么坚持，最终也只能得到第二次拒绝。”

" [fə'liːz] ['hɜːrbəɹt] ['streɪtnd] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; həɹ] [tʃer] ,

" Felise Herbert straightened herself in her chair ,
" 费利斯 赫伯特 拉直 她自己 在 她 椅子 ,

菲利斯·赫伯特在椅子上挺直了身子，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ] ['mʌðəɹ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl][ɑːn][hɜːr; həɹ] [feɪs] .

and looked at her mother with a strange smile on her face .
和 看起来 在 她 母亲 和 一个 奇怪的 微笑 在 她 脸 .

她脸上带着一种奇怪的笑容看着她的母亲。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ɪn'tend] [ðæt] [hiː; hi][fæl; fəl][get][ə; eɪ] ['sekənd] [rɪ'fjuːz(ə)] !

" I do not intend that he shall get a second refusal !
" 我 做 不是 打算 那 他 将 得到 一个 第二 拒绝 ！

“我绝不打算让他第二次被拒绝！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [fɜːrm][ænd; ənd] [ɪn'saɪsɪv] .

" she said , in a low voice that was very firm and incisive .
" 她 说 , 在 一个 低的 嗓音 那 曾是 非常 公司 和 尖锐 .

“她用低沉但坚定而犀利的声音说道。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrnəld][stɛərd] [æt; ət][hɜːr; həɹ] ['dɔːtəɹ] [ɪn][blæŋk] [səɹ'praɪz] [ænd; ənd] [ɪnkrə'duːləti] .

Mrs . Arnold stared at her daughter in blank surprise and incredulity .
太太 . 阿诺德 凝视 在 她 女儿 在 空白的 惊喜 和 怀疑 .

阿诺德太太茫然地盯着女儿，脸上满是惊讶和难以置信。

" [waɪ] , [fə'liːz] , [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] ?

" Why , Felise , what can you mean ?
" 为什么 , 费利斯 , 什么 能 你 意思是 ?

“菲莉丝，你这是什么意思？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪn'kwaiəd] .

" she inquired .
" 她 询问 .

她问道。

" [aɪ] [miːn] [ðæt] ['bɑːnɪbəl] ['vɪr] [fæl; fəl] ['mæri] ['kɜːrn(ə)] [kɑː'lail] !

" I mean that Bonnibel Vere shall marry Colonel Carlyle !
" 我 意思是 那 邦妮贝尔 维尔 将 结婚 上校 凯雷集团 ！

我的意思是，邦妮贝尔·维尔将嫁给卡莱尔上校！

" [hɜːr; həɹ] ['dɔːtəɹ] ['ænsəɹ] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [loʊ] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [vɔɪs] .

" her daughter answered , in the same low , determined voice .
" 她 女儿 回答 , 在 这 相同的 低的 , 决定 嗓音 .

她的女儿用同样低沉而坚定的声音回答道。

" [waɪ] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɔː'lredi] [hæz; həz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] !

" Why , my dear , you know it cannot be when she already has a husband !
" 为什么 , 我的 亲爱的 , 你 知道 它 不能 是 什么时候 她 已经 有 一个 丈夫 ！

“哎呀，亲爱的，你知道这不可能，她已经有丈夫了！”

[bɪ'saɪdʒ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['mæri] .

Besides , I did not know that you wanted them to marry .
除了 , 我 做过 不是 知道 那 你 通缉 他们 到 结婚 .

此外，我也不知道你希望他们结婚。

[aɪ] [θɔ:t] — [aɪ] [θɔ:t] — " [sed] ['mɪsɪz] . ['ɑ:rnəld] , ['sta:pɪŋ] [ʃɔ:rt] [br'kəz, br'kɔ:z] [səp'praɪz] [hæd; həd]
I thought — I thought — " said Mrs . Arnold , stopping short because surprise had
我 想法 — 我 想法 — " 说 太太 . 阿诺德 , 停止 短的 因为 惊喜 有
[əʊnə'paʊəd] [hɜ:r; həɹ] .
overpowered her .
实力悬殊 她 .

“我以为——我以为——”阿诺德太太说道，话到嘴边又咽了回去，因为她太过惊讶。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] ['fɪgjər] ['sɪtɪŋ] [soʊ][kwaɪətli][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][ɑ:rm] - [tʃer] , [wɪð; wɪθ]
She looked at the white figure sitting so quietly there in the arm - chair , with
她 看起来 在 这 白色的 数字 坐着 所以 悄悄 那里 在 这 手臂 - 椅子 , 和
[sʌm; səm] [æpɹɪ'henʃn] .
some apprehension .
一些 忧虑 .

她有些不安地看着静静坐在扶手椅里的白色身影。

[hæd; həd] - [dɪsə'pɔɪntmənt] [ɪm'perd] [hɜ:r; həɹ] ['ri:z(ə)n] ?
Had Felise's disappointment impaired her reason ?
有 - 失望 受损 她 原因 ?

菲丽丝的失望是否影响了她的判断力？

" [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][em 'i:][soʊ] ['streɪndʒli] , ['mʌðər] , " [sed] [fə'li:z] .
" You need not look at me so strangely , mother , " said Felise .
" 你 需要 不是 看 在 我 所以 奇怪的 , 母亲 , " 说 费利斯 .

“妈妈，您不必用那种奇怪的眼神看着我，”菲丽丝说。

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][mæd] , [æz; əz][jʊr; jər] [aɪz] [ɪm'plaɪ] .
" I assure you I am not mad , as your eyes imply .
" 我 保证 你 我 是 不是 疯狂的 , 作为 你的 眼睛 意味着 .

“我可以向你保证，我没有疯，不像你的眼神所暗示的那样。”

[aɪ][eɪ 'em][æz; əz] [seɪn] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ;
I am as sane as you are ;
我 是 作为 理智 作为 你 是 ;

我和你一样神智清醒；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] ['bɑ:nɪbəl] ['vɪr] [ʃæl; ʃəl] ['mæri] [maɪ] ['rekriənt] ['lʌvər] ,
but I have said that Bonnibel Vere shall marry my recreant lover ,
但 我 有 说 那 邦妮贝尔 维尔 将 结婚 我的 叛徒 情人 ,

但我已经说过，邦妮贝尔·维尔将嫁给我那个背信弃义的情人。

[ænd; ænd][aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [ki:p] [maɪ][wɜ:rd] .
and I mean to keep my word .
和 我 意思是 到 保持 我的 单词 .

我一定会信守诺言。

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz]['stəʊlən][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][em 'i:] ,
She has stolen him from me ,
她 有 被盗 他 从 我 ,

她把从我身边抢走了。

[ænd; ænd] [naʊ] [ʃi:; ʃɪ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [hɪm; ɪm][ænd; ænd][get] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wei] !
and now she shall marry him and get out of my way !
和 现在 她 将 结婚 他 和 得到 出去 的 我的 方式 !

现在她应该嫁给他，然后滚开！

[ɔ:r][pər'hæps][ju:; jʊ] [wʊd] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; həɹ] [hɪr] [tu:; tə] [spɔɪl] [ðə; ði][nekst]['elɪdʒəb(ə)l] [tʃæns]
Or perhaps you would prefer to keep her here to spoil the next eligible chance
或者 也许 你 会 更喜欢 到 保持 她 这里 到 剧透 这 下一个 有资格的 机会

[aɪ][get] ,
I get ,
我 得到 ,

或许你更希望把她留在这里，好让我错失下一个合适的机会。

" [sed] [fə'li:z] , [lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] ['bɜ:rnɪŋ] [aɪz] .
" **said Felise , looking at her mother with burning eyes .**
" 说 费利斯 , 寻找 在 她 母亲 和 燃烧 眼睛 :
“菲莉丝说着，用灼热的眼神望着她的母亲。”

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [kən'sent] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
" **I don't see how you can bring her to consent to such a thing ,**
" 我 不 看 如何 你 能 带来 她 到 同意 到 这样的 一个 事物 ,
我不明白你怎么能让她同意这种事。

[i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] ['ɜ:rnɪst] , [maɪ] [dɪr] . "
even if you are in earnest , my dear ."
甚至 如果 你 是 在 认真 , 我的 亲爱的 : "
即使你是认真的，亲爱的。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][gə:t][tu:; tə] [help] [em 'i:] , ['mʌðər] .
" **You have got to help me , mother .**
" 你 有 得到 到 帮助 我 , 母亲 :
妈妈，你一定要帮帮我。

[ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [tel] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [ə'laʊ] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [rɪ'fju:z] ['kɜ:rn(ə)l] [kɑ:'lail] — [ðæt]
You shall tell her that you will not allow her to refuse Colonel Carlyle — that
你 将 告诉 她 那 你 将要 不是 允许 她 到 拒绝 上校 凯雷集团 — 那
[ʃi:; ʃɪ][æɪ; ʃəl] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
she shall become his wife ,
她 将 变得 他的 妻子 ,
你要告诉她，你不会允许她拒绝卡莱尔上校——她必须成为他的妻子。

[ænd; ænd] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [dʌz] [nɑ:t] [rɪ'vʊʊk] [hɜ:r; həɹ][rɪ'dʒek(ə)n] , [ju:; jʊ] [wɪl] [tɜ:rn][hɜ:r; həɹ] ['ɪnstəntli] ['ɪntu:]
and that if she does not revoke her rejection , you will turn her instantly into
和 那 如果 她 做 不是 撤销 她 拒绝 , 你 将要 转动 她 即刻 进入
[ðə; ðɪ] [stri:t] ! "
the street !"
这 街道 ! "
如果她不撤回拒绝，你们就立刻把她赶到街上！

" [fə'li:z] , [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [waɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['mæərɪdʒ] ?
" **Felise , will you tell me why you are so determined upon their marriage ?**
" 费利斯 , 将要 你 告诉 我 为什么 你 是 所以 决定 之上 他们的 婚姻 ?
“菲利斯，你能告诉我你为什么如此执着于促成他们的婚姻吗？”

[aɪ][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] — [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][l'əʊnli][næt(ə)rəl][fɔ:r; fər]
I supposed you were unwilling to it — it would be only natural for
我 据称 你 是 不情愿 到 它 — 它 会 是 仅有的 自然的 为了
[ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'pəʊz] [aɪ 'ti:] — [bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:m] [æz; əz] ['æŋkʃəs] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][æz; əz] ['kɜ:rn(ə)l] [kɑ:'lail]
you to oppose it — but you seem as anxious for it as Colonel Carlyle
你 到 反对 它 — 但 你 似乎 作为 焦虑的 为了 它 作为 上校 凯雷集团
[hɪm'self] .
himself .
他自己 :
我猜你不愿意这样做——你反对也是人之常情——但你似乎和卡莱尔上校本人一样渴望这样做。

[ə'gen] , [aɪ][æsk][ju:; jʊ] [waɪ] ?
Again , I ask you why ?
再次 , 我 问 你 为什么 ?
我再次问你为什么？

" ['mʌðər] , [aɪ][təʊld][ju:; jʊ][aɪ] [wʊd] [teɪk] [rɪ'vendʒ] [ə'pɑ:n][maɪ]['raɪv(ə)l] .
" **Mother , I told you I would take revenge upon my rival .**
" 母亲 , 我 讲述 你 我 会 拿 复仇 之上 我的 竞争对手 :
“母亲，我告诉过你，我会向我的情敌复仇。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'vendʒ] .
This is a part of my revenge .
这 是 一个 部分 的 我的 复仇 .

这是我复仇计划的一部分。

[ðer; ðər] ['mæɪɪdʒ] [wɪl] [bi:: bi][ðə; ði][fɜ:rst][ækt][ɪn][ðə; ði]['dra:mə] .
Their marriage will be the first act in the drama .
他们的 婚姻 将要 是 这 第一的 行为 在 这 戏剧 .

他们的婚姻将是这出戏剧的第一幕。

[du:][nɑ:t][æsk][,em 'i:] [haʊ] [aɪ][,eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [prəʊ'si:d] .
Do not ask me how I am going to proceed .
做 不是 问 我 如何 我 是 去 到 继续 .

不要问我接下来该怎么做。

[let] [,em 'i:] [wɜ:rk] [aʊt] [maɪ] [rɪ'vendʒ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [wei] .
Let me work out my revenge in my own way .
让 我 工作 出去 我的 复仇 在 我的 自己的 方式 .

让我用自己的方式复仇。

[aɪ] [oʊ] [ðem; ðəm][bəʊθ][ə; eɪ] [skɔ:r] .
I owe them both a score .
我 欠 他们 两个都 一个 分数 .

我欠他们俩一分钱。

[ˈnevər] [fɪr] [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [peɪ] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] ！ "
Never fear but I will pay it off with interest ! "
绝不 害怕 但 我 将要 支付 它 离开 和 兴趣 ！ "

别担心，我会连本带利一起还清！

" [bʌt; bət] , [fə'li:z] ,
" **But** , **Felise** ,
" 但 , 费利斯 ,

“但是，菲利斯，

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] ['bɑ:nɪbəl] [wʊd] ['su:nər] [dɪ'kler] [hɜ:r; hər][ˈsi:krət] ['mæɪɪdʒ] [ðæn; ðən]
you must know that Bonnibel would sooner declare her secret marriage than
你 必须 知道 那 邦妮贝尔 会 很快 宣布 她 秘密 婚姻 比

[bi:: bi] [fɜ:rst] [ˈɪntu:] [ə'nʌðər] [wʌn] .
be forced into another one .
是 强制 进入 其他 一 .

你应该知道，邦妮贝尔宁愿公开她的秘密婚姻，也不愿被迫再嫁他人。

[aɪ][kæn; kən][tɜ:rn][hɜ:r; hər][ˈɪntu:] [ðə; ði] [stri:t] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][aɪ]
I can turn her into the street if you are determined upon it ; but I
我 能 转动 她 进入 这 街道 如果 你 是 决定 之上 它 ; 但 我

如果你铁了心要这么做，我可以把她赶到街上；但是我

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 49**]
[页 -]

[第49页]

[noʊ] [aɪ][ˈkænɑ:t] [meɪk] [ə; eɪ][gɜ:rl][æz; əz] [ˈtru:θfl] [ænd; ənd] [pjʊr] [æz; əz] ['bɑ:nɪbəl] [ˈvɪr] ['noʊɪŋli]
know I cannot make a girl as truthful and pure as Bonnibel Vere knowingly
知道 我 不能 制作 一个 女孩 作为 真实 和 纯的 作为 邦妮贝尔 维尔 明知

[brɪ'kʌm] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [tu:] ['hʌzbəndz] . "
become the wife of two husbands . "
变得 这 妻子 的 二 丈夫们 . "

我知道我无法让像邦妮贝尔·维尔那样诚实纯洁的女孩，明知故犯地成为两个丈夫的妻子。

" [aɪ] ['fʊli] [æd'mɪt][jɔː; jər] [ɪnə'bɪləti] [tuː; tə][duː] [ðæt] , ['mʌðər] .
" **I fully admit your inability to do that , mother .**
" 我 完全 承认 你的 无力 到 做 那 , 母亲 .

“我完全承认您无法做到这一点，母亲。”

[aɪ][duː][nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ɪn'sɪst][ɑːn][jɔː; jər] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] [ɪm.pɑːsə'bɪləti] .
I do not intend to insist on your performance of impossibilities .
我 做 不是 打算 到 坚持 在 你的 表现 的 不可能的事 .

我并不打算强迫你去做不可能的事。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['lezli] [deɪn] , [lʊk] [hɪr] ! " ' -
As for Leslie Dane , look here ! " ' -
作为 为了 莱斯利 丹恩 , 看 这里 ! " ' -

至于莱斯利·丹恩，看这里！

[ʃiː; ji] ['streɪtnd] [aʊt] [ə; eɪ][ˈfoʊldɪd][ˈpeɪpər][ʃiː; ji][hæd; həd] ['kærid] [ɪn][hɜːr; hər] ['bɒzəm] ,
She straightened out a folded paper she had carried in her bosom ,
她 拉直 出去 一个 折叠 纸 她 有 携带 在 她 怀 ,

她把一直放在胸前的折叠纸片展开。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ˈfɔːrwəd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpærəgræf] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
and leaning forward pointed out a small paragraph to her mother .
和 倾斜 向前 尖 出去 一个 小的 段落 到 她 母亲 .

她向前倾身，指着一小段文字给母亲看。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrnəld] [riːd] [ðə; ði] [briːf] [ˈpærəgræf] [wɪð; wɪθ] [ˈstaːtɪŋ] [aɪz] , [ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt]
Mrs . Arnold read the brief paragraph with starting eyes , then turned and looked
太太 . 阿诺德 读 这 简短的 段落 和 开始 眼睛 , 然后 转向 和 看起来

[æt; ət][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] .
at her daughter .
在 她 女儿 .

阿诺德太太瞪大了眼睛读完了这段简短的文字，然后转过身去看她的女儿。

[ʃiː; ji] [noʊ] [lɔːŋgər] [kept] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈnɔːv(ə)] .
She no longer kept her finger between the pages of her novel .
她 不 更长 保留 她 手指 之间 这 页面 的 她 小说 .

她不再把手指夹在小说书页之间了。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [slɪpt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
It had slipped down upon the floor .
它 有 滑倒了 向下 之上 这 地面 .

它滑落到地板上了。

[ʃiː; ji] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ðɪs] [ˈtrædʒədi][ɪn] [ˈriːəl] [laɪf] .
She was getting absorbed in this tragedy in real life .
她 曾是 获得 吸收 在 这 悲剧 在 真实 的生活 .

她完全沉浸在现实生活中的这场悲剧中。

" [ɪz][aɪ 'tiː][ˈpɑːsəb(ə)] ?
" **Is it possible ?**
" 是 它 可能的 ?

“是否可以？

" [ʃiː; ji] [ɪk'skleɪmd] .
" **she exclaimed .**
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [fə'liːz] , [kæn; kən][aɪ 'tiː][biː; bi] [truː] ? "
" **Felise , can it be true ? " "**
" 费莉丝 , 能 它 是 真的 ? " "

“菲莉丝，这是真的吗？ ”

" [waɪ] [nɑ:t] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ku:l] [ɪntə'ra:gətri] .
" **Why not ?** " **was** **the** **cool interrogatory** .
" 为什么 不是 ? " 曾是 这 凉爽的 质询 .

“为什么不呢？”这是一句冷静的质问。

" [sʌt] [θɪŋz] ['hæpən] ['ɔ:f(ə)n] — [dəunt] [ðeɪ] ?
" **Such things happen often — don't they ?**
" 这样的 事物 发生 经常 — 不 他们 ?

这种事经常发生，不是吗？

" - ['evri] ['mɪnɪt] [daɪz][ə; eɪ][mæn] ,
" ' **Every minute dies a man** ,
" - 每一个 分钟 死亡 一个 男人 ,

“每一分钟都有一人死去，

['evri] ['mɪnɪt] [wʌn][ɪz][bɔ:rn] . - "
Every minute one is born . ' "
每一个 分钟 一 是 出生 . - "

“每分钟都有一个新生儿诞生。”

" [let] [em 'i:] [si:] [ðə; ði] [deɪt] , " ['mɪsɪz] . ['ɑ:rnəld] [sed] , ['bendɪŋ] ['fɔ:rwərd] .
" **Let me see the date** , " **Mrs . Arnold said , bending forward** .
" 让 我 看 这 日期 , " 太太 . 阿诺德 说 , 弯曲 向前 .

“让我看看日期，”阿诺德太太说着，俯身向前。

" [ɑ:] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊！”

[aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['ri:s(ə)nt] .
it is very recent .
它 是 非常 最近的 .

这是最近发生的。

[wel] , [aɪ][eɪ 'em] [sər'praɪzd] .
Well , I am surprised .
出色地 , 我 是 惊讶 .

嗯，我很惊讶。

[bʌt; bət] [jet] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['fɔ:rtənət] [ə'kɜ:rəns] , [ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] ?
But yet it is a very fortunate occurrence , is it not ?
但 然而 它 是 一个 非常 幸运 发生 , 是 它 不是 ?

但这难道不是一件非常幸运的事吗？

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:][ɪz]['dʒenjuɪn] . "
Of course it is genuine . "
的 课程 它 是 真的 . "

当然是真的。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:][ɪz] , " [sed] [fə'li:z] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , [draɪ] [læf] .
" **Why , of course it is ,** " **said Felise , with a short , dry laugh** .
" 为什么 , 的 课程 它 是 , " 说 费利斯 , 和 一个 短的 , 干燥 笑 .

“当然是这样，”菲利斯说着，干笑了一声。

" [haʊ] [els] [kʊd; kəd][aɪ 'ti:][bi:; bi][ɪn][ðə; ði]['peɪpər] ?
" **How else could it be in the paper ?**
" 如何 别的 可以 它 是 在 这 纸 ?

除此之外，还能怎么登在报纸上呢？

[ðeɪ] [dəunt][pʊt] [sʌt] [θɪŋz] [ɪn][fɔ:r; fər][spɔ:rt] , [aɪ] [sə'pəʊz] . "
They don't put such things in for sport , I suppose . "
他们 不 放 这样的 事物 在 为了 运动 , 我 认为 . "

我想，他们把这些东西放进去应该不是为了娱乐吧。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [keɪm] [ə'pɑ:n][em 'i:][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [felt] [kwaɪt] [ɪn'kredʒələs] [æt; ət]
" **Of course not ; but it came upon me so suddenly I felt quite incredulous at**
" 的 课程 不是 ; 但 它 来了 之上 我 所以 突然 我 毛毡 相当 难以置信 在
[fɜ:rst] .
first .
第一的 .

“当然不是；但这事来得太突然了，我一开始感到非常难以置信。”

[wel] , [ðɪs] [pʊts] [ə; eɪ] [nu:] [feɪs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mætər] , [dʌz] [aɪ 'ti:][nɑ:t] , [maɪ] [dɪr] ? "
Well , this puts a new face upon the matter , does it not , my dear ? "
出色地 , 这 放置 一个 新的 脸 之上 这 事情 , 做 它 不是 , 我的 亲爱的 ? "
嗯, 这让事情有了新的面貌, 不是吗, 亲爱的?

" ['sɜ:rt(ə)nli] , ['mʌðər] .
" **Certainly , mother** .
" 当然 , 母亲 .

“当然，母亲。”

[aɪ] [wɪl] [[oʊ] [hɜ:r; hər] [ðɪs] ['peɪpər] ,
I will show her this paper ,
我 将要 展示 她 这 纸 ,

我会把这份文件给她看。

[ænd; ænd][ɪ; jɪ] ['kænɑ:t] [hæv; həv] ['eni] ['pri:tekst][fɔ:r; fər] [rɪ'pi:tɪŋ] [hɜ:r; hər][rɪ'fju:z(ə)l][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
and she cannot have any pretext for repeating her refusal in the face of
和 她 不能 有 任何 借口 为了 重复 她 拒绝 在 这 脸 的
[ðə; ði] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ju; jʊ][jæl; jəl] ['θret(ə)n] [hɜ:r; hər] .
the alternative with which you shall threaten her .
这 选择 和 哪个 你 将 威胁 她 .

面对你将要向她提出的替代方案，她没有任何借口可以再次拒绝。

[aɪ] [sə'pouz] ['eni] [gɜ:rl][ɪn][hɜ:r; hər] ['sensɪz] [wʊd] ['mæri] ['kɜ:rn(ə)l] [kɑ:'laɪl] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['mɪljənz]
I suppose any girl in her senses would marry Colonel Carlyle and his millions
我 认为 任何 女孩 在 她 感官 会 结婚 上校 凯雷集团 和 他的 百万
[ræðər] [ðæn; ðən][bi; bi] [tɜ:rnd] [aʊt] ['hoʊmləs] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .
rather than be turned out homeless into the street .
相当 比 是 转向 出去 无家可归者 进入 这 街道 .

我想任何一个头脑正常的女孩都会宁愿嫁给卡莱尔上校和他的百万家产，也不愿流落街头，无家可归。

" [fi; jɪ][sæt] [stɪl] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['sterɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər]['ɪntu:] [fju'tʊrəti] [wɪð; wɪθ]['lʊrɪd] [aɪz] [ðæt] [so:]
" **She sat still a moment staring before her into futurity with lurid eyes that saw**
" 她 卫星 仍然 一个 片刻 凝视 前 她 进入 未来 和 骇人的 眼睛 那 锯
[hɜ:r; hər] [rɪ'vendʒ] [ɔ:l'redi] ,
her revenge already ,
她 复仇 已经 ,

她静静地坐了一会儿，目光呆滞地望着前方，眼神中充满了复仇的憧憬。

[ænd; ænd] ['kɜ:rlɪŋ] [lɪps] [ðæt] [brɪ'gæn][tu:; tə] [teɪst] [ɪts] ['swi:tənəs] [ɪn][æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
and curling lips that began to taste its sweetness in anticipation .
和 冰壶 嘴唇 那 开始 到 品尝 它是 甜味 在 预期 .

嘴角微微翘起，满怀期待地品尝着它的甜味。

" [wen] [mʌst; məst][aɪ] [tel] [hɜ:r; hər] , [fə'li:z] ? " [ɪn'kwaɪəd] ['mɪsɪz] . ['ɑ:rnəld] .
" **When must I tell her , Felise ?** " **inquired Mrs . Arnold** .
" 什么时候 必须 我 告诉 她 , 费利斯 ? " 询问 太太 . 阿诺德 .

“我什么时候该告诉她，费利斯？”阿诺德太太问道。

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , ['mʌðər] .
" **To - morrow , mother** .
" 到 - 明天 , 母亲 .

“明天，母亲。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ju:z][ɪn] [dɪ'leɪŋ] ['mætərz] .
There is no use in delaying matters .
那里 是 不 使用 在 延迟 事情 .

拖延毫无用处。

[let] [ju: 'es] [brɪŋ] [ðə; ði] ['mæɪrɪdʒ] [ə'baʊt] [æz; əz] ['spi:dəli] [æz; əz][pɑ:səb(ə)l] .
Let us bring the marriage about as speedily as possible .
让 我们 带来 这 婚姻 关于 作为 迅速地 作为 可能的 .

让我们尽快促成这桩婚事。

[ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [hɜ:r; hər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][tu:; tə][du:] ,
You will tell her to - tomorrow what she has to do ,
你 将要 告诉 她 到 - 明天 什么 她 有 到 做 ,

你明天会告诉她她该做什么。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bi:; bi][ɑ:n][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪpər] .
and I will be on hand with the paper .
和 我 将要 是 在 手 和 这 纸 .

我会带着文件到场。

" [ʃi:; ʃɪ] [roʊz] ['sləʊli] .
" She rose slowly .
" 她 玫瑰 缓慢地 .

她缓缓起身。

" [wel] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] , [ænd; ənd] [li:v] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ʃʊr; jər]['nɑ:v(ə)l] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ;
" Well , I will go , and leave you to finish your novel , " she said ;
" 出色地 , 我 将要 去 , 和 离开 你 到 结束 你的 小说 , " 她 说 ;

“好吧，我走了，让你继续完成你的小说吧。”她说；

" [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'taɪər] [ɪn'sted] .
" but if you take my advice you will retire instead .
" 但 如果 你 拿 我的 建议 你 将要 退休 反而 .

但是，如果你听从我的建议，你就会退休。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['grəʊɪŋ] [leɪt] .
It is growing late .
它 是 生长 晚的 .

它长得有点晚了。

[gʊd] - [naɪt] . "
Good - night . "
好的 - 夜晚 . "

晚安。”

" [gʊd] - [naɪt] , [maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [dri:mz] , " [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['ænsər] .
" Good - night , my love , and pleasant dreams , " her mother answered .
" 好的 - 夜晚 , 我的 爱 , 和 令人愉快的 梦境 , " 她 母亲 回答 .

“晚安，我的爱人，祝你做个好梦。”她母亲回答道。

[ʃi:; ʃɪ] [went] [aʊt] [æz; əz]['kwaiətli][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['entərd] ,
She went out as quietly as she had entered ,
她 去 出去 作为 悄悄 作为 她 有 进入 ,

她像来时一样悄无声息地走了出去。

[hɜ:r; hər][dɑ:rk] [hər] ['flaɪŋ] ['waɪldli]['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [waɪt] [roʊbz] ['treɪlɪŋ]
her dark hair flying wildly over her shoulders and her white robes trailing
她 黑暗的 头发 飞行 疯狂地 超过 她 肩膀 和 她 白色的 长袍 尾随
['nɔɪzləsli] ['æftər][hɜ:r; hər] .
noiselessly after her .
无声 后 她 .

她乌黑的长发在肩上狂野地飞舞，白色的长袍在她身后无声地拖曳着。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈtwɪstɪŋ] [hɜːr; həɹ][hændz] [təˈgeðər] ,
She was twisting her hands together ,
她 曾是 扭曲 她 双手 一起 ,
她双手绞在一起，

[ænd; ənd] [əˈgen] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrnəld] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈleɪdɪ] [mækˈbeθ] [ˈwɑːʃɪŋ] [hɜːr; həɹ][hændz][ænd; ənd]
and again Mrs . Arnold thought of Lady Macbeth washing her hands and
和 再次 太太 . 阿诺德 想法 的 女士 麦克白 洗涤 她 双手 和
[ˈkraɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [sliːp] ,
crying in her sleep ,
哭泣 在 她 睡觉 ,

阿诺德夫人又想起了麦克白夫人洗手时在睡梦中哭泣的情景。

" [aʊt] , [dæmd] [spɑːt] !
" **Out , damned spot !**
" 出去 , 该死的 点 !
“滚开，该死的污点！ ”

" [ɑː] , [fəˈliːz] [ˈhɜːrbəɹt] !
" **Ah , Felise Herbert !**
" 啊 , 费利斯 赫伯特 !
“啊，费利斯·赫伯特！ ”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [steɪn] [ɑːn][jɜː; jər] [səʊl] [æz; əz] [red] [æz; əz] [ðæt] [ɑːn] [ˈleɪdɪ] [mækˈbeθs] [hænd] !
There was a stain on your soul as red as that on Lady Macbeth's hand !
那里 曾是 一个 弄脏 在 你的 灵魂 作为 红色的 作为 那 在 女士 麦克白的 手 !
你的灵魂上沾染了像麦克白夫人手上那一样鲜红的污点！

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 50**]
[页 -]
[第50页]

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈviː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .
第十五章

[ðə; ðɪ] [ˈmɔːrniŋ] [ˈæftər][ðə; ðɪ][rɪˈdʒek(ə)n][ʌv; əv][ˈkɜːrn(ə)l] [kɑːˈlaɪl] ,
The morning after the rejection of Colonel Carlyle ,
这 早晨 后 这 拒绝 的 上校 凯雷集团 ,
卡莱尔上校被拒后的第二天早上，

[ˈbɑːnɪbəl] [ˈvɪr] [sæt][əˈloʊn][ɪn][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɔːrniŋ] - [ruːm] [ðæt] [wʌz; wəz] [θroʊn] [aʊt]
Bonnibel Vere sat alone in a pleasant little morning - room that was thrown out
邦妮贝尔 维尔 卫星 独自的 在 一个 令人愉快的 小的 早晨 - 房间 那 曾是 抛掷 出去
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][meɪn] [ˈrezɪdəns] [æz; əz][ə; eɪ] [wɪŋ] .
from the main residence as a wing .
从 这 主要的 住宅 作为 一个 翼 .

邦妮贝尔·维尔独自一人坐在主屋旁一间舒适的小晨室里，这间晨室是作为侧翼而建的。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdeɪntɪli] [ˈfɜːrniʃt] [ɪn] [bluː] [plʌʃ] [ænd; ənd] [ˈwɑːlnʌt] ,
It was daintily furnished in blue plush and walnut ,
它 曾是 轻柔地 提供 在 蓝色的 豪华的 和 核桃 ,
房间布置精致，以蓝色绒布和胡桃木为主。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈdʌb(ə)l] [glæs] [dɔːz] [ðæt] [lʊkt] [aʊt][əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgɑːrdn] [ðæt] [ɪn]
and had double glass doors that looked out upon a lovely little garden that in
和 有 双倍的 玻璃 门 那 看起来 出去 之上 一个 迷人的 小的 花园 那 在
[ðɪs] [ˈplez(ə)nt] [meɪ] [ˈsiːz(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈgloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bluːm] [ænd; ənd] [ˈfreɪgrəns] .
this pleasant May season was glowing with bloom and fragrance .
这 令人愉快的 可能 季节 曾是 发光 和 盛开 和 香味 .

门上装有双层玻璃，透过玻璃可以看到一个可爱的小花园，在这个宜人的五月里，花园里鲜花盛开，香气四溢。

[ˈbɑːnɪbəl] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] ,
Bonnibel had been trying to read ,

邦妮贝尔 有 到过 尝试 到 读 ,

邦妮贝尔一直在努力阅读，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [pərˈtɜːrbd] [steɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɔːt] [fɪks] [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n]
but in the perturbed state of her mind she could not fix her attention

但 在 这 忐忑 状态 的 她 头脑 她 可以 不是 使固定 她 注意力

[əˈpɑːn][ðə; ði] [bʊk] .

upon the book .

之上 这 书 .

但她心神不宁，无法将注意力集中在书上。

[,aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ləp][əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

It had fallen from her lap upon the floor ,

它 有 倒下 从 她 膝 之上 这 地面 ,

它从她腿上掉到了地板上。

[ænd; ænd][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] [lʌgˈzʊəriəs] [ɑːrm] - [tʃer] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ˈfɔːrwəd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)]
and as she sat in the luxurious arm - chair she leaned forward with her little

和 作为 她 卫星 在 这 豪华 手臂 - 椅子 她 倾斜 向前 和 她 小的

[tʃɪn] [ˈberɪd] [ɪn][wʌn] [pɪŋk] [pɑːm][ænd; ænd][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [geɪzɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈveɪkənsi] ,

chin buried in one pink palm and her blue eyes gazing into vacancy ,

下巴 埋葬 在 一 粉色的 棕榈 和 她 蓝色的 眼睛 凝视 进入 空缺 ,

她坐在豪华的扶手椅里，身体前倾，小下巴埋在一只粉红色的手掌里，蓝色的眼睛茫然地望着前方。

[æz; əz] [ɪf] [bɔːst][ɪn] [θɔːt] .

as if lost in thought .

作为 如果丢失的 在 想法 .

仿佛陷入了沉思。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈveri] [fer] [ænd; ænd] [swɪːt] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [kuːl] , [waɪt] [ˈmɔːrnɪŋ] - [dres] ,

She looked very fair and sweet sitting there in a cool , white morning - dress ,

她 看起来 非常 公平的 和 甜的 坐着 那里 在 一个 凉爽的, 白色的 早晨 - 裙子 ,

她穿着清爽的白色晨礼服坐在那里，看起来非常白暂甜美。

[trɪmd] [ɪn] [leɪs] [ænd; ænd] [ˈdɑːtɪd] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈsevrəl] [ˈbaʊz, ˈboʊz][ʌv; əv] [blæk] [ˈrɪbən] .

trimmed in lace and dotted about with several bows of black ribbon .

修剪过的 在 蕾丝 和 虚线 关于 和 一些 弓 的 黑色的 丝带 .

饰以蕾丝花边，并点缀着几个黑色丝带蝴蝶结。

[hɜːr; hər] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [her] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [lɔːŋ] [ænd; ænd] [θɪk] [əˈgen] , [fel] [əˈpɑːn][hɜːr; hər]

Her beautiful hair , which was growing long and thick again , fell upon her

她 美丽的 头发 , 哪个 曾是 生长 长的 和 厚的 再次 , 跌倒 之上 她

[ˈʃəʊldəz] [ɪn] [luːs] [kəːlz] ,

shoulders in loose curls ,

肩膀 在 松动的 卷发 ,

她那美丽的秀发又长又浓密了，蓬松的卷发自然地披散在肩上。

[laɪk] [ɡlɪnts] [ʌv; əv] [ˈsʌŋʃaɪn] .

like glints of sunshine .

喜欢 闪光 的 阳光 .

如同阳光闪烁。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈbroʊkən][ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈhaɪəsɪnθ] [ænd; ænd] [pɪnd] [,aɪ ˈtiː][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈbɒzəm] ,

She had broken a spray of white hyacinth and pinned it on her bosom ,

她 有 破碎的 一个 喷 的 白色的 风信子 和 已置顶 它 在 她 怀 ,

她折下一束白色风信子，别在胸前。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [pjʊr] [ænd; ænd] [swɪːt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈflaʊər] [ɪtˈself] .

and she looked as pure and sweet as the flower itself .

和 她 看起来 作为 纯的 和 甜的 作为 这 花 本身 .

她看起来就像花朵一样纯洁甜美。

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['sa:ri] , " [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə][hɜ:ɹ'self] ,
" **I am very sorry** , " **she was thinking to herself** ,
" 我 是 非常 对不起 , " 她 曾是 思维 到 她自己 ,
" 我非常抱歉 , " 她心想。

" [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [æz; əz][tu:; tə][win] ['kɜ:rn(ə)l] [kɑ:ɹ'laɪlz] [ə'fekʃ(ə)n] .
" **that I was so unfortunate as to win Colonel Carlyle's affection** .
" 那 我 曾是 所以 不幸 作为 到 赢 上校 凯雷集团 感情 .
" 我真不幸赢得了卡莱尔上校的喜爱。"

[aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] ['nevər] [dri:md] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
I certainly never dreamed of such a thing ,
我 当然 绝不 梦见 的 这样的 一个 事物 ,
我做梦也没想到会发生这样的事。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jɪr] [ə'gəʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [læft] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['eni] [oʊld][mæn] [hu:] [derd]
and a year ago I should have laughed in the face of any old man who dared
和 一个 年 前 我 应该 有 笑了 在 这 脸 的 任何 老的 男人 WHO 敢于
[prə'pəʊz] [tu:; tə][,em 'i:] ,
propose to me ,
提出 到 我 ,
一年前, 任何一个胆敢向我求婚的老男人, 我都会嗤之以鼻。

[ænd; ənd][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][dɪd][nɔ:t] [wi] [tu:; tə] ['mæri] [maɪ] ['grænfɑ:ðər] .
and have told him I did not wish to marry my grandfather .
和 有 讲述 他 我 做过 不是 希望 到 结婚 我的 祖父 .
我已经告诉他, 我不想嫁给我的祖父。

[haɪ; heɪ] - [hoʊ] !
Heigh - ho !
身高 - 何 !
嘿吼!

[aɪ][hæv; həv] [groʊn] ['greɪvər] [naʊ] , [ænd; ənd][du:][nɔ:t][tɜ:rn] ['evriθɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ][dʒest][æz; əz][aɪ][dɪd]
I have grown graver now , and do not turn everything into a jest as I did
我 有 生长 刻刀 现在 , 和 做 不是 转动 一切 进入 一个 笑话 作为 我 做过
[ðen] .
then .
然后 .
我现在变得更加严肃了, 不再像以前那样把所有事情都当成玩笑。

[stɪl] , [aɪ] [wi] [aɪ 'ti:][hæd; həd][nɔ:t] ['hæpənd] .
Still , I wish it had not happened .
仍然 , 我 希望 它 有 不是 发生 .
但我仍然希望这件事没有发生过。

[aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ['sɪmpli] [æz; əz][maɪ] ['fɑ:ðɜ:z] [frend] ,
I liked him simply as my father's friend ,
我 喜欢 他 简单地 作为 我的 父亲的 朋友 ,
我只是单纯地喜欢他, 因为他是我父亲的朋友。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [laɪkt] [,em 'i:][dʒʌst][æz; əz]['pɑ:pa:z] ['dɔ:tər] .
and I thought he liked me just as papa's daughter .
和 我 想法 他 喜欢 我 只是 作为 爸爸的 女儿 .
我以为他只是把我当成爸爸的女儿。

" [ʃi:; ʃi] [saɪd] ['hevɪli] .
" **She sighed heavily** .
" 她 叹了口气 重度 .
她重重地叹了口气。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʌndər'stænd] [sʌm; səm] [θɪŋz] [naʊ] [ðæt] [hæv; həv] ['plʌz(ə)ld] [em 'i:] [ɔ:l] [ðə; ði] ['wɪntər] , "
" **I think I understand some things now that have puzzled me all the winter** , "
" 我 思考 我 理解 一些 事物 现在 那 有 困惑 我 全部 这 冬天 , "
[fi:; ji] [mju:zd] .
she mused .
她 沉思 .

“我想我现在明白了一些困扰我整个冬天的事情了，”她沉思道。

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] - [lʌvər] [wen] [aɪ] [fɜ:rst] [keɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ʌn'kɑ:nfəsli] ['raɪv(ə)l]
" **He was Felise's lover when I first came , and I have unconsciously rivaled**
" 他 曾是 - 情人 什么时候 我 第一的 来了 , 和 我 有 不知不觉 竞争对手
[hɜ:r; hər] .
her :
她 .

“我刚来的时候，他是菲丽丝的情人，我不自觉地就和她产生了竞争关系。”

[fi:; ji] [heɪts] [em 'i:] [fɜ:r; fər] [aɪ 'ti: , [ænd; ənd] [ænt] ['ɑ:rnəld] [heɪts] [em 'i:] , [tu:] .
She hates me for it , and Aunt Arnold hates me , too :
她 讨厌 我 为了 它 , 和 阿姨 阿诺德 讨厌 我 , 也 :
她因此恨我，阿诺德阿姨也恨我。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɪf] [ðeɪ] [nu:] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [nu:] [ðeɪ] [ni:d] [nɑ:t] [bi:; bi] [ə'freɪd] .
if they knew all that I knew they need not be afraid .
如果 他们 知道 全部 那 我 知道 他们 需要 不是 是 害怕的 .

如果他们知道我所知道的一切，他们就不必害怕了。

[fə'li:z] [ɪz] ['welkəm] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [traɪ] [tu:; tə] [ɪn'du:s] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]
Felise is welcome to him , and I will try to induce him to return to
费莉斯 是 欢迎 到 他 , 和 我 将要 尝试 到 诱导 他 到 返回 到
[hɜ:r; hər] .
her :
她 .

欢迎费莉丝和他在一起，我会努力劝他回到她身边。

[aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ðæt] ['kɜ:rn(ə)l] [kɑ:'laɪl] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['æktɪd] [soʊ] ['beɪsli] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] ,
I never thought that Colonel Carlyle could have acted so basely toward her ,
我 绝不 想法 那 上校 凯雷集团 可以 有 行动 所以 卑鄙地 朝向 她 ,
我从未想过卡莱尔上校会对她做出如此卑鄙的事情。

[æz; əz] [aɪ 'ti:] [si:mz] [hi:; hi] [hæz; həz] — —
as it seems he has — —
作为 它 似乎 他 有 — —

看来他已经——

" ['mɪsɪz] . ['ɑ:rnəldz] ['sʌd(ə)n] ['entrəns] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ɪntə'rʌptɪd] [hɜ:r; hər] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .
" **Mrs . Arnold's sudden entrance into the room interrupted her meditations** .
" 太太 : 阿诺德的 突然 入口 进入 这 房间 中断 她 冥想 .
阿诺德太太突然走进房间，打断了她的冥想。

[fi:; ji] [lʊkt] [soʊ] ['æŋɡri] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'berɪŋ] [ðæt] ['bɑ:nɪbəl] [roʊz] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['li:vɪŋ]
She looked so angry and overbearing that Bonnibel rose and was about leaving
她 看起来 所以 生气的 和 霸道 那 邦妮贝尔 玫瑰 和 曾是 关于 离开
[ðə; ði] [ru:m] [wen] [fi:; ji] [wʌz; wəz] [rɪ'kɔ:ld] [ə'brʌptli] .
the room when she was recalled abruptly .
这 房间 什么时候 她 曾是 召回 突然 .

她看起来非常生气，咄咄逼人，以至于邦妮贝尔站起来正要离开房间，却被突然叫了回去。

" [steɪ] , [ˈbɑːnɪbel] ; [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jə] .

" **Stay , Bonniel ; I wish to speak with you .**
" 停留 , 邦妮贝尔 ; 我 希望 到 说话 和 你 .

“邦妮贝尔，留下来；我想和你谈谈。”

[rɪˈzuːm] [jər; jər] [siːt] , [ɪf] [juː; jə] [pliːz] .

Resume your seat , if you please .
恢复 你的 座位 , 如果 你 请 .

请回到座位上。

" [ˈflʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪˈzentmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪnsələnt] [əˈθɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [toʊn] ,

" **Flushing with resentment at the insolent authority of the tone ,**
" 法拉盛 和 怨恨 在 这 傲慢的 权威 的 这 语气 ,

“对这种傲慢的语气感到无比愤慨，

[ˈbɑːnɪbel] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði][ˈleɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [praɪd] [ˈfaɪnɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ]

Bonniel turned and faced the lady with a gleam of pride shining in her
邦妮贝尔 转向 和 面对 这 女士 和 一个 闪耀 的 自豪 灼灼 在 她

[bluː] [aɪz] .

blue eyes .
蓝色的 眼睛 .

邦妮贝尔转过身，面对着那位女士，她蓝色的眼睛里闪烁着骄傲的光芒。

" [ˈpɑːrd(ə)n][,em ˈiː] , " [jiː; ji] [ˈænsər] , [ˈkəʊldli] .

" **Pardon me , " she answered , coldly .**
" 赦免 我 , " 她 回答 , 冷冷地 .

“对不起，”她冷冷地回答道。

" [aɪ] [wɪl] [hɪr] [wʌt] [juː; jə][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ˈstændɪŋ] . "

" **I will hear what you have to say standing . "**
" 我 将要 听到 什么 你 有 到 说 常设 . "

“我会站着听你发言。”

" [æz; əz][juː; jə] [pliːz] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrnəld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sniːr] .

" **As you please , " said Mrs . Arnold , with a sneer .**
" 作为 你 请 , " 说 太太 . 阿诺德 , 和 一个 冷笑 .

“随你便吧，”阿诺德太太冷笑着说。

" [pərˈhæps][jər; jər] [streŋθ] [meɪ] [nɑːt][stænd][ðə; ði] [ɔːrˈdiːl] , [haʊˈevər] .

" **Perhaps your strength may not stand the ordeal , however .**
" 也许 你的 力量 可能 不是 站立 这 考验 , 然而 .

“然而，你的力量或许无法经受住考验。”

" [,piː ˈdʒiː] -]

" [**Pg 51**]
" [页 -]

[第51页]

[ˈbɑːnɪbel] [stɛəd][æt; ət][hɜːr; həɹ][ɪn][ˈsaɪlənt] [sərˈpraɪz] .

Bonniel stared at her in silent surprise .
邦妮贝尔 凝视 在 她 在 沉默的 惊喜 .

邦妮贝尔惊讶地愣愣地盯着她。

" [juː; jə][hæv; həv][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][æn; ən] [ɔːfər] [ʌv; əv] [ˈmæɪɪdʒ] [frʌm; frəm] [ˈkɜːrn(ə)l] [kɑːˈlail] ,

" **You have refused an offer of marriage from Colonel Carlyle ,**
" 你 有 拒绝 一个 提供 的 婚姻 从 上校 凯雷集团 ,

你拒绝了卡莱尔上校的求婚，

" [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrnəld][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [diːp] [dɪsˈplezər] .

" **said Mrs . Arnold in a tone of deep displeasure .**
" 说 太太 . 阿诺德 在 一个 语气 的 深的 不满 .

“阿诺德太太用非常不满的语气说道。”

- [fer] [tʃi:ks] [ˈdi:pənd] [ðer; ðər] [ˈkʌlər] [ˈevər][soʊ] [ˈslaɪtli] .
Bonnibel's fair cheeks deepened their color ever so slightly .
- 公平的 脸颊 加深 他们的 颜色 曾经 所以 轻微地 .

邦妮贝尔白皙的脸颊颜色略微加深了一些。

" [jes] , [ˈmædəm] , [aɪ][hæv; həv] , " [ʃiː ʃi] [ˈænsər] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [θɔ:t] .
" **Yes , madam , I have , " she answered after a moment's thought** .
" 是的 , 女士 , 我 有 , " 她 回答 后 一个 瞬间 想法 .
" 是的, 夫人, 我有。"她想了一会儿后回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪˈem] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mi:nz] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [bɪˈkeɪm] [ˈkɑːɡnɪzənt][ʌv; əv][ðə; ði][fækt]
" **But I am ignorant of the means by which you became cognizant of the fact**
" 但 我 是 无知 的 这 方法 经过 哪个 你 成为 认知 的 这 事实
."
."
."
."

但我不知道你是如何得知此事的。

" [aɪˈtiː] [dʌz] [nɑ:t] [ˈmætər] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrnəld] [rɪˈplaɪd] ,
" **It does not matter , " Mrs . Arnold replied ,**
" 它 做 不是 事情 , " 太太 . 阿诺德 回复 ,
" 没关系,"阿诺德太太回答说。

[ˈflʌʃɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][dɑːrk] [red] [ˈʌndər] [ðə; ði] [klaɪr] [pjuːr] [aɪz] [bent] [əˈpɑːn][hɜ:r; hər] .
flushing to a dark red under the clear pure eyes bent upon her .
冲洗 到 一个 黑暗的 红色的 在下面 这 清除 纯的 眼睛 弯曲 之上 她 .

那双清澈纯净的眼睛凝视着她, 脸颊泛起暗红色。

" [pərˈhæps][hiː; hi][təʊld][emˈiː] [hɪmˈself] .
" **Perhaps he told me himself** .
" 也许 他 讲述 我 他自己 .
" 或许是他亲口告诉我的。"

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][soʊ] [ˈeldərli] [ə; eɪ] [ˈlʌvər] [wʊd] [kənˈsʌlt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdiːz] [ˈɡɑːrdiən]
One would think that even so elderly a lover would consult a young lady's guardian
一 会 思考 那 甚至 所以 老年 一个 情人 会 咨询 一个 年轻的 女士的 监护人
[ænd; ənd] [prəˈtektər] [bɪˈfɔːr] [əˈdresɪŋ] [hɜ:r; hər] !
and protector before addressing her !
和 保护者 前 解决 她 !

人们会认为, 即使是年纪如此大的情人, 在向年轻女子求爱之前, 也应该先征求她的监护人和保护人的意见!

[bʌt; bət][noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [baɪ][maɪ] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] , [juː; jʊ][ædˈmɪt][ɪts] [truːθ] . "
But no matter how I came by my information , you admit its truth . "
但 不 事情 如何 我 来了 经过 我的 信息 , 你 承认 它是 真相 . "
但不管我是如何获得这些信息的, 你都承认它是真的。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] , [ˈmædəm] , " [ˈbɑːnɪbəl] [ˈænsər] [ˈkwaɪətli] , [bʌt; bət] [ˈwʌndərɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɜːrˈself] [wʌt] [ɔːl]
" **Certainly , madam , " Bonnibel answered quietly , but wondering within herself what all**
" 当然 , 女士 , " 邦妮贝尔 回答 悄悄 , 但 好奇 之内 她自己 什么 全部
[ðɪs] [ˈfensɪŋ] [ment] .
this fencing meant .
这 击剑 意思是 .
" 当然, 夫人,"邦妮贝尔平静地回答, 但内心却在疑惑这一切击剑的意义何在。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈslaɪtli] [ˈnɜːrvəs] .
She was growing slightly nervous .
她 曾是 生长 轻微地 紧张的 .
她开始有些紧张了。

[ðə; ði] [fer] [hændz] [ˈtremblɪd] [ˈslaɪtli] [æz; əz] [ðeɪ] [hʌŋ] [ˈlaɪtli] [klaːspt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,
The fair hands trembled slightly as they hung lightly clasped before her ,
这 公平的 双手 颤抖 轻微地 作为 他们 悬挂 轻轻 紧握 前 她 ,
那双白皙的手微微颤抖着, 轻轻地交叠在身前。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] [red] [roʊz] ['traɪʌmft] ['ɔ:ltərnətli] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] .
and the white and red rose triumphed alternately in her cheek .
和 这 白色的 和 红色的 玫瑰 胜利 交替 在 她 脸颊 .
白玫瑰和红玫瑰在她脸颊上交替绽放。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɑ:rnəld] [stəd] ['restɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ˈfoʊldɪd][ɑ:rmz][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] ,
Mrs . Arnold stood resting her folded arms on the back of a chair ,
太太 . 阿诺德 站立 休息 她 折叠 武器 在 这 后退 的 一个 椅子 ,
阿诺德夫人站着，双臂交叉搭在椅背上。

[rɪˈɡɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [ˈlʌvli] [jʌŋ] ['kri:tʃəɹ] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈkʌlprɪt] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][bɑ:r]
regarding the lovely young creature as if she had been a culprit before the bar
关于 这 迷人的 年轻的 生物 作为 如果 她 有 到过 一个 罪魁祸首 前 这 酒吧
[ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] .
of justice .
的 正义 .

把这位可爱的年轻女子视作站在法庭上的罪犯。

" [meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [wɜ:r; wəɹ][jɔɹ; jəɹ] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fəɹ] [dɪˈklaɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑ:nər] ['kɜ:rn(ə)l] [kɑ:'lail] ['ɔ:fəɹd]
" May I ask what were your reasons for declining the honor Colonel Carlyle offered
" 可能 我 问 什么 是 你的 原因 为了 下降 这 荣誉 上校 凯雷集团 提供
[ju:; jʊ] ?
you ?
你 ？

请问您拒绝卡莱尔上校授予您的荣誉，理由是什么？

" [ʃi:; ʃɪ] [ɪn'kwaiəd] [ɪn] ['meɪzəɹd] [təʊnz] .
" she inquired in measured tones .
" 她 询问 在 测量 音调 .

她用沉稳的语气问道。

[ˈbɑ:nɪbəl] [wʌz; wəz][hæf] - ['temptɪd] [tu:; tə][dɪˈnaɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈɑ:rnəldz] [raɪt] [tu:; tə][æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən]
Bonnibel was half - tempted to deny Mrs . Arnold's right to ask such a question
邦妮贝尔 曾是 一半 - 受诱惑 到 否定 太太 . 阿诺德的 正确的 到 问 这样的 一个 问题
.
:
.

邦妮贝尔几乎想否认阿诺德太太有权问这样的问题。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efəɹt] [ʃi:; ʃɪ] [fɔ:t] [daʊn] [ðə; ði] [kwɪk] ['ɪmpʌls] ,
With an effort she fought down the quick impulse ,
和 一个 努力 她 战斗 向下 这 快的 冲动 ,
她努力克制住冲动，

[ænd; ənd] ['ænsəɹ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz][ˈdʒent(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðə-z] [wʌz; wəz] [ru:d] [ænd; ənd][self] -
and answered in a voice as gentle as the other's was rude and self -
和 回答 在 一个 嗓音 作为 温和的 作为 这 其他的 曾是 粗鲁的 和 自己 -
[ə'sɜ:rtɪv] :
assertive :
自信 :

他的回答语气温柔，与对方粗鲁自大的语气形成鲜明对比：

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ænt] ['ɑ:rnəld] ! "
" I did not love him , Aunt Arnold ! "
" 我 做过 不是 爱 他 , 阿姨 阿诺德 ! "
“我并不爱他，阿诺德阿姨！ ”

" [lʌv] ! [lʌv] ! " [sniəd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [kən'temptʃuəsli] .
" Love ! Love ! " sneered the widow contemptuously .
" 爱 ! 爱 ! " 冷笑 这 寡妇 轻蔑地 .
“爱情！爱情！”寡妇轻蔑地冷笑道。

" [wʌt] [hæd; həd] [lʌv] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] ?
" **What had love to do with the matter ?**
" 什么 有 爱 到 做 和 这 事情 ？

爱情与此事有何关系？

[juː; jʊ] , [ə; eɪ] [pɔr] , [ˈpenɪləs] , [dɪˈpendənt] ['kri:tʃər] ,
You , a poor , penniless , dependent creature ,
你 , 一个 贫穷的 , 身无分文 , 依赖 生物 ,
你, 一个贫穷、一贫如洗、需要依靠他人的生物,

[tuː; tə] [preɪt] [ʌv; əv] [lʌv] [wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['kɜ:rn(ə)l] [kɑ:'laɪ] [leɪz] [hɪz; ɪz] ['mɪljənz] [æt; ət]
to prate of love when such a man as Colonel Carlyle lays his millions at
到 喋喋不休 的 爱 什么时候 这样的 一个 男人 作为 上校 凯雷集团 躺下 他的 百万 在
[jʊr; jər] [fi:t] !
your feet !
你的 脚 ！

当像卡莱尔上校这样的人把数百万美元都献给你的时候，你还有什么资格去夸夸其谈爱情呢！

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃæns] [ænd; ænd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
You should have jumped at the chance and thanked him for his
你 应该 有 跳了起来 在 这 机会 和 谢谢 他 为了 他的
[kɑ:ndɪ'senʃn] !
condescension !
居高临下 ！

你应该抓住机会，感谢他的盛情款待！

" [ðə; ði] ['lɪsənər] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] [ænd; ænd] [ə'meɪzmənt] .
" **The listener regarded her with horror and amazement .**
" 这 听众 认为 她 和 恐怖 和 惊愕 。

听者惊恐地看着她。

[hɜ:r; hər] ['delɪkət] [lɪps] ['kwɪvəd] [wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋ] , [ænd; ænd][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['mɪstɪ] [wɪð; wɪθ]
Her delicate lips quivered with feeling , and her eyes were misty with
她 精美的 嘴唇 颤抖 和 感觉 , 和 她 眼睛 是 蒙蒙 和
[ʌn'ʃed] [terz] .
unshed tears .
未开 眼泪 。

她娇嫩的嘴唇微微颤抖，眼眶里噙满了泪水。

" ['ʃʊrlɪ] , [ænt] ['ɑ:rnəld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwestʃənɪŋli] ,
" **Surely , Aunt Arnold , " she said , questioningly ,**
" 一定 , 阿姨 阿诺德 , " 她 说 , 质疑地 ,

“当然可以，阿诺德阿姨，”她疑惑地说道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][hæd; həd][em 'iː] [ək'sept] ['kɜ:rn(ə)l] [kɑ:'laɪ] ['sɪmplɪ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][goʊld] ? "
" **you would not have had me accept Colonel Carlyle simply for his gold ? "**
" 你 会 不是 有 有 我 接受 上校 凯雷集团 简单地 为了 他的 金子 ？ "

“难道你不希望我仅仅因为卡莱尔上校的黄金就接受他吗？”

" [jes] , [aɪ] [wʊd] , [ðʊʊ] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['ɑ:rnəld] ['rʌfli] , " [ænd; ænd] [wʌt] [ɪz] [mɔ:r] ,
" **Yes , I would , though , " answered Mrs . Arnold roughly , " and what is more ,**
" 是的 , 我 会 , 尽管 , " 回答 太太 . 阿诺德 大致 , " 和 什么 是 更多的 ,

“是的，我会的，”阿诺德太太粗声粗气地回答道，“而且，

[aɪ] [ɪn'tend] [ðæt] [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [ək'sept] [hɪm; ɪm] , ['bɑ:nɪbəl] ['vɪr] !
I intend that you shall accept him , Bonnibel Vere !
我 打算 那 你 将 接受 他 , 邦妮贝尔 维尔 ！

我希望你能接受他，邦妮贝尔·维尔！

[gɜ:rl] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mæd][tuː; tə] [dri:m] [ʌv; əv] [rɪ'fju:zɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['ɔ:fər] .
Girl , you must have been mad to dream of refusing such a splendid offer .
女孩 , 你 必须 有 到过 疯狂的 到 梦 的 拒绝 这样的 一个 灿烂 提供 。

女孩，你一定是疯了才会拒绝这么好的机会。

[ˈænsər] [ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [wɜːrdz] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [ˈrendər] [ˈstedɪ] [ænd; ənd]
answered the preceding words in a voice that she strove to render steady and
回答 这 前 字 在 一个 嗓音 那 她 努力 到 使成为 稳定的 和
[kənˈtroʊld] .
controlled .
受控 .

她用努力保持稳定和克制的声音回答了前面的话。

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [ˈrekəɡnaɪz] [jɔːr; jər] [raɪt] [tuː; tə] [ˈdɪkteɪt] [tuː; tə] [em ˈiː] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmætər] [ðæt] [kənˈsɜːrnz]
" **I cannot recognize your right to dictate to me in a matter that concerns**
" 我 不能 认出 你的 正确的 到 听写 到 我 在 一个 事情 那 担忧
[maɪˈself] [əˈloʊn] , [ˈmædəm] .
myself alone , madam .
我 独自的 , 女士 .

“夫人，我不能承认您有权在只关乎我个人的事情上对我指手画脚。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrnəld] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [praʊd] , [kɑːm] [toʊnz] [ɪn] [ˈfjʊriəs] [ræθ] .
" **Mrs . Arnold listened to the proud , calm tones in furious wrath .**
" 太太 . 阿诺德 听着 到 这 自豪的 , 冷静的 音调 在 狂怒 愤怒 .
阿诺德夫人听着那骄傲而平静的语气，怒火中烧。

" [juː; jʊ] [dɪˈfaɪ] [maɪ] [əˈθɔːrəti] ?
" **You defy my authority ?**
" 你 违抗 我的 权威 ?
你竟敢违抗我的权威？

[juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [em ˈiː] ?
You refuse to obey me ?
你 拒绝 到 服从 我 ?
你拒绝服从我？

" [ʃiː; ʃɪ] [broʊk] [aʊt] [ˈæŋɡrəli] .
" **she broke out angrily .**
" 她 打破 出去 愤怒地 .
她愤怒地爆发了。

" [jɔːr; jər] [ˈvaɪələns] [liːvz] [em ˈiː] [noʊ] [ˈʌðər] [ɔːˈtɜːrənətɪv] , [ænt] [ˈɑːrnəld] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ,
" **Your violence leaves me no other alternative , Aunt Arnold , " said the young girl ,**
" 你的 暴力 树叶 我 不 其他 选择 , 阿姨 阿诺德 , " 说 这 年轻的 女孩 ,
“阿诺德阿姨，你的暴力行为让我别无选择，”小女孩说道。

[ˈtraɪɪŋ] [hɑːrd] [tuː; tə] [spiːk] [ˈkɑːmli] .
trying hard to speak calmly .
尝试 难的 到 说话 平静地 .
努力让自己语气平静。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [wɪ] [tuː; tə] [ˈmæri] [jet] ,
" **I do not wish to marry yet ,**
" 我 做 不是 希望 到 结婚 然而 ,
我目前还不想结婚。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [huːm] [juː; jʊ] [wɪ] [em ˈiː] [tuː; tə] [əkˈsept] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] ,
and the man whom you wish me to accept as a husband ,
和 这 男人 谁 你 希望 我 到 接受 作为 一个 丈夫 ,
以及你希望我接受为丈夫的那个人，

[kʊd; kəd] [ˈnevər] [biː; bi] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] .
could never be the choice of my heart .
可以 绝不 是 这 选择 的 我的 心 .
它永远不会是我内心真正的选择。

[aɪ] ['kænɑ:t] [ʌndər'stænd] [waɪ] [ju:; jʊ] [fʊd; ʃəd] [wɪ] [tu:; tə] [fɔ:rs] [em 'i:] ['Intu:] [ə; eɪ] ['mæɪdʒ] [soʊ]
I cannot understand why you should wish to force me into a marriage so
我 不能 理解 为什么 你 应该 希望 到 力量 我 进入 一个 婚姻 所以
[ʌn'su:təbl] .
unsuitable .
不合适 .

我无法理解你为什么想强迫我嫁给一个如此不合适的人。

" [ðə; ði] ['greɪsf(ə)] ,
" **The graceful** ,
" 这 优美 ,
" 优雅的 ,

['wʊmənli] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜ:ɪlz] [wɜ:rdz] [ænd; ənd] ['mænər] [meɪd] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n]
womanly dignity of the young girl's words and manner made no impression on
女性 尊严 的 这 年轻的 女孩们 字 和 方式 制成 不 印象 在
[ðə; ði] [kɔ:rs] ['wʊmənz] ['neɪtʃər] .
the coarse woman's nature .
这 粗 女性的 自然 .

年轻女孩言谈举止所展现出的女性尊严，丝毫没有影响到粗俗女人的本性。

[ʃi:; ʃi] ['oʊnli] [sɔ:] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hær][ðə; ði][gɜ:rl][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [heɪtɪd] ['evər] [sɪns] [hɜ:r; hær] ['ɪnəs(ə)nt]
She only saw before her the girl she had hated ever since her innocent
她 仅有的 锯 前 她 这 女孩 她 有 憎恨 曾经 自从 她 清白的
['berbi'hʊd] ,
babyhood ,
婴儿期 ,

她眼前看到的，只有她从孩提时代起就憎恨的女孩。

[ðə; ði][gɜ:rl] [hu:z] ['pɪrləs] ['bjʊ:ti] [hæd; həd] [kʌm] [brɪ'twi:n] [fə'li:z] [ænd; ənd][hɜ:r; hær] ['brɪliənt]
the girl whose peerless beauty had come between Felise and her brilliant
这 女孩 谁 无与伦比 美丽 有 来 之间 费利斯 和 她 杰出的
['pra:spekts] .
prospects .
前景 .

那个拥有绝世美貌的女孩阻碍了菲莉丝与她辉煌的前程。

[ʃi:; ʃi] [brʊk] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃənət] [rɪ'zentmənt] :
She broke out in a passionate resentment :
她 打破 出去 在 一个 热情的 怨恨 :
她爆发出了强烈的愤恨:

" [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][rɪd][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [gɜ:rl] !
" **Because I want to be rid of you , girl !**
" 因为 我 想 到 是 摆脱 的 你 , 女孩 !
因为我想摆脱你，女孩！

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['tʌmblɪŋ] - [blɔ:k] [ɪn][maɪ] [pæθ] [jʊr; jər] [hoʊl] [laɪf] ,
You have been a tumbling - block in my path your whole life ,
你 有 到过 一个 翻滚 - 堵塞 在 我的 小路 你的 所有的 生活 ,
你这辈子一直是我前进道路上的绊脚石。

[ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['beɪbi] - [feɪs] !
and I hate the very sight of your baby - face !
和 我 恨 这 非常 视线 的 你的 婴儿 - 脸 !
我讨厌看到你那张娃娃脸！

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] ['pɪti] [ɑ:n][ju:; jʊ][ænd; ənd] [keəd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [wen] ['pɑ:vərti] [keɪm] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] .
But I took pity on you and cared for you when poverty came upon you .
但 我 采取 遗憾 在 你 和 关心 为了 你 什么时候 贫困 来了 之上 你 .
但是，当你们遭遇贫困时，我怜悯你们，照顾你们。

[ɪn] [rɪʔɜ:rn] [fɔ:ɾ; fəɾ][maɪ] [ˈkaɪndnəs] [ju:; jʊ] [stoʊl] [maɪ] [ˈdɔtɜ-z] [ˈlʌvəɾ] ！
In return for my kindness you stole my daughter's lover ！
在 返回 为了 我的 仁慈 你 偷窃 我的 女儿的 情人 ！

你竟以我的好意为回报，抢走了我女儿的情人！

[naʊ] [ju:; jʊ][ʔæl; ʔəl] [ˈmæɾɪ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][get] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:ɾ; həɾ] [wei] .
Now you shall marry him and get out of her way .
现在 你 将 结婚 他 和 得到 出去 的 她 方式 。

现在你应该嫁给他，然后赶紧离开她。

[aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ðɪ][ˈoʊnli][ˌrepəˈreɪ(ə)n][ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [hɜ:ɾ; həɾ] .
It is the only reparation you can make her .
它 是 这 仅有的 赔偿 你 能 制作 她 。

这是你唯一能对她做的补偿。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [əˈlʌʊ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪˈfju:z] [ˈkɜ:rn(ə)l] [kɑ:ˈlail] ,
Do you think I will allow you to refuse Colonel Carlyle ,
做 你 思考 我 将要 允许 你 到 拒绝 上校 凯雷集团 ；

你认为我会让你拒绝卡莱尔上校吗？

[ænd; ənd] [rɪˈmeɪn] [hɪɾ] [tu:; tə] [tʃi:t] [hɜ:ɾ; həɾ][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][nekst][ˈelɪdʒəb(ə)l] [tʃæns] [ðæt] [ˈɔfɜ-z] ?
and remain here to cheat her out of the next eligible chance that offers ?
和 保持 这里 到 欺骗 她 出去 的 这 下一个 有资格的 机会 那 优惠 ？

难道要留在这里，让她失去下一个合适的机会吗？

[ˈnevəɾ] ！
Never ！
绝不 ！

绝不！

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɑ:ɾd][wɜ:ɾk][fɔ:ɾ; fəɾ][ðə; ðɪ] [ˈlɪsənəɾ] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [ˈfɪɾsli] [əˈseɪld] [baɪ] [ðɪs] [ˈwʊmən]
" **It was hard work for the listener to be so fiercely assailed by this woman**
" 它 曾是 难的 工作 为了 这 听众 到 是 所以 激烈地 遭受攻击 经过 这 女士

[ænd; ənd][nɑ:t] [breɪk] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ðɪ][ˈæŋgri] [rɪˈma:nstrənsɪz] [ðæt] [wɜ:ɾ; wəɾ] [ˈswelɪŋ] [ɪn][hɜ:ɾ; həɾ] [hɑ:ɾt]
and not break out into the angry remonstrances that were swelling in her heart
和 不是 休息 出去 进入 这 生气的 抗议 那 是 肿胀 在 她 心

。
：
。
“对于听者来说，要承受这位女人如此猛烈的攻击，却不能爆发出心中涌起的愤怒抗议，这是一件非常困难的事情。”

[bʌt; bət] [ˈbɑ:nɪbəl] [hæd; həd] [ˈlɜ:ɾnɪd] [ðə; ðɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [ɑ:ɾt][ʌv; əv][self] - [kənˈtroʊl] [ˈleɪtli] .
But Bonnibel had learned the difficult art of self - control lately .
但 邦妮贝尔 有 学习 这 难的 艺术 的 自己 - 控制 最近 。

但邦妮贝尔最近学会了自律这门艰难的艺术。

[ʃi:; ʃɪ] [rɪˈflektɪd] [tu:; tə][hɜ:ɾˈself] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ˈnæt(ə)rəl] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑ:ɾnəld] [ʃʊd; ʔəd] [fi:l]
She reflected to herself that it was but natural that Mrs . Arnold should feel
她 反映 到 她自己 那 它 曾是 但 自然的 那 太太 ； 阿诺德 应该 感觉

[so:ɾ] [ˈoʊvəɾ][ðə; ðɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ænd; ənd] [hju:ˌmɪliˈeɪʃn] [ʌv; əv][hɜ:ɾ; həɾ] [ˈklevəɾ] ,
sore over the disappointment and humiliation of her clever ,
疮 超过 这 失望 和 屈辱 的 她 聪明的 ；

她心想，阿诺德太太因为自己聪明伶俐的儿子让她失望和羞辱而感到痛苦，这完全可以理解。

[ˈhænsəm] [ˈdɔ:ɾtəɾ] .
handsome daughter .
英俊的 女儿 。

漂亮的女儿。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈsa:ɾɪ] [tu:; tə] [hɪɾ] [ðæt] [ju:; jʊ] [heɪt] [em ˈi:][soʊ] [mʌt]] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
" **I am very sorry to hear that you hate me so much , " she said ,**
" 我 是 非常 对不起 到 听到 那 你 恨 我 所以 很多 ； " 她 说 ；

“听到你这么恨我，我感到非常难过,”她说。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsædli] .
a little sadly .
一个 小的 令人遗憾的是 :

略感遗憾。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [lʌv] [em 'iː] [sɪns] [ˈʌŋk(ə)l][ˈfrænsɪs] [daɪd] ,
" I have had no one to love me since Uncle Francis died ,
" 我 有 有 不 一 到 爱 我 自从 叔叔 弗朗西斯 死亡 ,
“自从弗朗西斯叔叔去世后,我就再也没有人爱我了。”

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊpt] [aɪ] [maɪt] [wɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [hɑːrt] .
and I hoped I might win a little place in his wife's heart .
和 我 希望 我 可能 赢 一个 小的 地方 在 他的 妻子的 心 :

我希望能够赢得他妻子的一点芳心。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [rɔːŋ] [em 'iː] , [ɪn'diːd] , [ɪn] [ˈtʃɑːdʒɪŋ] [em 'iː][wɪð; wɪθ] [ˈstiːlɪŋ] - [ˈlʌvər] .
But you wrong me , indeed , in charging me with stealing Felise's lover .
但 你 错误的 我 , 的确 , 在 收费 我 和 偷窃 - 情人 :
但你确实冤枉了我,指控我抢走了费莉丝的情人。

[aɪ][ˈnevər] [driːmd] [ʌv; əv] [ˈwɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ; [aɪ][wʌz; wəz] [diˈsiːvd] [baɪ][hɪz; ɪz]
I never dreamed of winning him away from her ; I was deceived by his
我 绝不 梦见 的 获胜 他 离开 从 她 ; 我 曾是 受骗 经过 他的
[ˈɪntrəst] [ɪn][em 'iː] ,
interest in me ,
兴趣 在 我 ,

我从未想过能把他从她身边夺走;我被他对我的兴趣蒙蔽了双眼。

[ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [brɪˈkeɪz, brɪˈkoːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] [ˈkɑːmræd] [ʌv; əv]
thinking it was simply because he had been a friend and comrade of
思维 它 曾是 简单地 因为 他 有 到过 一个 朋友 和 同志 的
[maɪ] [daɪ] [ˈpɑːpə] .
my dear papa .
我的 亲爱的 爸爸 :

我当时以为这仅仅是因为他是我亲爱的爸爸的朋友和战友。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ˈbetər] , [juː; jʊ] [seɪ] .
I might have known better , you say .
我 可能 有 已知 更好的 , 你 说 :

你可能会说,我或许应该更明智一些。

[pər'hæps][aɪ] [maɪt] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ˈblaɪndɪd][baɪ] [ˈpraɪvət] [ˈtrʌblz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,
Perhaps I might , but I was blinded by private troubles of my own ,
也许 我 可能 , 但 我 曾是 失明 经过 私人的 麻烦 的 我的 自己的 ,
或许我会,但我当时被自己的私事缠身,无暇顾及其他。

[ænd; ənd] [ˈskersli] [hiːdɪd] [wʌt] [went] [ɑːn] [əˈraʊnd] [em 'iː] .
and scarcely heeded what went on around me .
和 几乎 听从了 什么 去 在 大约 我 :

他几乎没注意到周围发生的事情。

[aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [ˈsɑːri] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [kɔːz] [ʌv; əv][peɪn][tuː; tə] [fəˈliːz] . "
I am very sorry I have been the innocent cause of pain to Felise . "
我 是 非常 对不起 我 有 到过 这 清白的 原因 的 疼痛 到 费利斯 : "
" [wʌz; wəz][ðə; ði][aɪˈrɒnik,-kəl]

我非常抱歉,我无意中给费莉丝带来了痛苦。

" [sper] [hɜːr; hər][ðə; ði] [əˈdɪʃən(ə)l] [mɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jər; jər] [ˈsɪmpəθi] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][aɪˈrɒnik,-kəl]
" Spare her the additional mortification of your sympathy , " was the ironical
" 空闲的 她 这 额外的 屈辱 的 你的 同情 , " 曾是 这 讽刺
[ˈænsər] .
answer .
回答 :

“别让她再承受你同情带来的额外羞辱了,”对方讽刺地回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][kæən; kən] [ber] [ðə; ði][oʊld] - [dɪ'zɜːrʃn] .
" **I think she can bear the old dotard's desertion** .
" 我 思考 她 能 熊 这 老的 - 逃兵 .

“我认为她能忍受老糊涂的抛弃。”

[ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [nɑːt][dɪ'zaɪər][jər; jər] [rɪ'grets] ,
She does not desire your regrets ,
她 做 不是 欲望 你的 遗憾 ,

她不希望你后悔，

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][hæv; həv] [neɪmd] [ðə; ði][ˈoʊnli][ˌrepə'reɪʃ(ə)n][ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ] . " **and I believe I have named the only reparation possible for you** . " **and I believe I have named the only reparation possible for you** . "

我相信我已经提出了唯一可能的补偿方案。

" [ænd; ənd] [ðæt] ? " [sed] [ðə; ði][gɜːrɪ] , ['sləʊli] .
" **And that ? " said the girl , slowly** .
" 和 那 ? " 说 这 女孩 , 缓慢地 .

“那又怎样？”女孩缓缓问道。

" [ɪz][tuː; tə] ['mæəri] ['kɜːrn(ə)l] [kɑː'lail] [ænd; ənd][get] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wei] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [hɑːrʃ] **Is to marry Colonel Carlyle and get out of her way** , " **was the harsh** **Is to marry Colonel Carlyle and get out of her way** , " 是 到 结婚 上校 凯雷集团 和 得到 出去 的 她 方式 , " 曾是 这 残酷的

[rɪ'plaɪ] .

reply .
回复 .

“就是嫁给卡莱尔上校，然后别挡她的路，”对方冷冷地回答道。

" [aɪ] ['kæənɑːt] [duː] [ðæt] , " [sed] ['bɑːnɪbəl] , ['hɜːrɪdli] .
" **I cannot do that** , " **said Bonnibel , hurriedly** .
" 我 不能 做 那 , " 说 邦妮贝尔 , 匆匆 .

“我做不到，”邦妮贝尔急忙说道。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l]
" **It is impossible**
" 它 是 不可能的

这不可能

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 53**]
[页 -]

[第53页]

[fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] ['mæəri] ['kɜːrn(ə)l] [kɑː'lail] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] .
for me to marry Colonel Carlyle — there are many reasons why I should not .
为了 我 到 结婚 上校 凯雷集团 — 那里 是 许多 原因 为什么 我 应该 不是 .

对我来说，嫁给卡莱尔上校——有很多理由让我不愿意这样做。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [aɪ] [wɪl] — —
As to the other , I will — —
作为 到 这 其他 , 我 将要 — —

至于另一个，我将——

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][eɪ diː 'diː] , " [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] ,
" **She was about to add** , " **I will go away from here** ,
" 她 曾是 关于 到 添加 , " 我 将要 去 离开 从 这里 ,

她正要补充道：“我要离开这里了。”

" [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [θɔːt] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] .
" **but a sickening thought flashed across her** .
" 但 一个 令人作呕 想法 闪光灯 穿过 她 .

但一个令人作呕的念头突然闪过她的脑海。

[wer] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][ɡoʊ] ?
Where could she go ?
在哪里 可以 她 去 ?

她能去哪里呢？

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˈrelatɪv] [tuː; tə][flaɪ][tuː; tə][ɪn][hɜːr; hər] [ˈtrʌb(ə)l] .
She had no relative to fly to in her trouble .
她 有 不 相对的 到 飞 到 在 她 麻烦 .

她遇险时没有亲戚可以投奔。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːrˈself] .
She did not know how to work and take care of herself .
她 做过 不是 知道 如何 到 工作 和 拿 关心 的 她自己 .

她既不会工作，也不会照顾自己。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈlɜːrnɪd] [ˈeniθɪŋ] [ˈjuːsf(ə)l] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][edʒuˈkeɪ](ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ˈmoʊstli]
She had never learned anything useful , and her education had been mostly
她 有 绝不 学习 任何事物 有用 , 和 她 教育 有 到过 大多
[ˈlɪmɪtɪd] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˈʃoʊ] ,
limited to those showy ,
有限的 到 那些 炫耀 ,

她从未学到任何有用的东西，她的教育大多局限于那些华而不实的东西。

[suːpərˈfɪʃ(ə)l] [əˈkʌmplɪʃməntz] [ɪn] [voʊg] [ɪn][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜːrld] .
superficial accomplishments in vogue in the fashionable world .
浅 成就 在 时尚 在 这 时髦 世界 .

时尚界崇尚肤浅的成就。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈfrendz] ,
She had five hundred fashionable friends ,
她 有 五 百 时髦 朋友们 ,

她有五百位时尚朋友，

[bʌt; bət][nɔːt][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tɜːrn][fɔːr; fər] [ˈkʌmfərt] [ɪn] [ðɪs] [hɜːr; hər][dɑːrk] [ˈaʊər] .
but not one to whom she could turn for comfort in this her dark hour .
但 不是 一 到 谁 她 可以 转动 为了 舒适 在 这 她 黑暗的 小时 .

但她却找不到一个可以在她最黑暗的时刻给予她安慰的人。

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [ˈkænɔːt] [ˈmæri] [ˈkɜːrn(ə)l] [kɑːˈlaɪl] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrnəld] , [ˈbreɪkɪŋ] [ɪn][ɑːn][hɜːr; hər]
" You say you cannot marry Colonel Carlyle , " said Mrs . Arnold , breaking in on her
" 你 说 你 不能 结婚 上校 凯雷集团 , " 说 太太 . 阿诺德 , 打破 在 在 她
[ˈtrʌblɪd] [ˈsaɪləns] .
troubled silence .
麻烦 沉默 .

“你说你不能嫁给卡莱尔上校，”阿诺德夫人打破了她不安的沉默说道。

" [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈoʊnli] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] [ðæt] [ɪz] [left] [juː; jʊ] .
" Listen to the only alternative that is left you .
" 听 到 这 仅有的 选择 那 是 左边 你 .

“听从你剩下的唯一选择。”

[aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈænsər] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [ɪn] .
I give you until he returns for his answer to decide in .
我 给 你 直到 他 返回 为了 他的 回答 到 决定 在 .

我给你时间，等他回来后再做决定。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɔːt] [ðen] [əˈksept] [hɪm; ɪm][juː; jʊ][æɪ; əl][noʊ] [bɜːŋɡər] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][maɪ]
If you do not then accept him you shall no longer have the shelter of my
如果 你 做 不是 然后 接受 他 你 将 不 更长 有 这 庇护所 的 我的
[ruːf] .
roof .
屋顶 .

如果你不接受他，你将不再享有我屋檐下的庇护。

[jes] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['aʊər] [ðæt] [ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] [kɑ:r'laiɪz] ['mɪljənz] ,
Yes , in the very hour that you refuse Carlyle's millions ,
是的 , 在 这 非常 小时 那 你 拒绝 凯雷集团 百万 ,

是的, 就在你拒绝凯雷集团数百万美元的那一刻,

[aɪ] [wɪl] [tɜ:rn][ju:; jʊ] [aʊt] ['hʊʊmləs] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:ts] !
I will turn you out homeless into the streets !
我 将要 转动 你 出去 无家可归者 进入 这 街道 !

我会让你流落街头, 无家可归!

" ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:ts] !
" Into the streets !
" 进入 这 街道 !

“上街! ”

[haʊ] [ðə; ði][wɜ:rdz] ['greɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði]['gɜ:ɪlz] ['hɔ:rɪfaɪd] ['hɪrɪŋ] .
How the words grated on the girl's horrified hearing .
如何 这 字 磨碎的 在 这 女孩们 惊恐万分 听力 .

这些话语在女孩惊恐的耳中显得多么刺耳。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ] [ded] [gɜ:rl][frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] [wʌns] ,
She had seen them take up a dead girl from the street once ,
她 有 已见 他们 拿 向上 一个 死的 女孩 从 这 街道 一次 ,

她曾亲眼看到他们从街上抬走一具女孩的尸体。

[ə; eɪ][gɜ:rl][æz; əz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fer] [ˈɔ:lmʊst][æz; əz][hɜ:r'self] .
a girl as young and fair almost as herself .
一个 女孩 作为 年轻的 和 公平的 几乎 作为 她自己 .

一个和她本人一样年轻貌美的女孩。

[ðeɪ] [sed] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['pɔɪznd] [hɜ:r'self][brɪkəz, brɪkɔ:z][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [hʊm] .
They said she had poisoned herself because she had no home .
他们 说 她 有 中毒 她自己 因为 她 有 不 家 .

他们说她因为无家可归而服毒自杀。

[ðeɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər] [ə'wei] [tu:; tə][ðə; ði] [mɔ:rg] , [bʌt; bət] ['bɑ:nɪbel] [hæd; həd] ['nevər] [fər'gɑ:tn] [ðæt]
They took her away to the Morgue , but Bonnibel had never forgotten that
他们 采取 她 离开 到 这 停尸房 , 但 邦妮贝尔 有 绝不 被遗忘的 那
[fer] ,
fair ,
公平的 ,

他们把她送去了停尸房, 但邦妮贝尔始终没有忘记那场盛会。

[stiɪl] [feɪs] [æz; əz][aɪ 'ti:] [leɪ] [kʊld][ɪn] [deθ] .
still face as it lay cold in death .
仍然 脸 作为 它 躺 寒冷的 在 死亡 .

它面容依旧冰冷, 静静地躺在那里死去。

[ʃi:; ʃɪ] [rɪ'kɔ:ld] [aɪ 'ti:] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ɪvər] .
She recalled it now with a shiver .
她 召回 它 现在 和 一个 颤抖 .

她现在回想起这件事, 不禁打了个寒颤。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl]['ɪntu:][ðə; ði] [stri:ts] [tu:; tə][daɪ] .
Some one had turned the poor girl into the streets to die .
一些 一 有 转向 这 贫穷的 女孩 进入 这 街道 到 死 .

有人把这个可怜的女孩赶到街头等死。

[wʊd] [ðæt] [bi:; bi][hɜ:r; hər] [feɪt] ?
Would that be her fate ?
会 那 是 她 命运 ?

那就是她的命运吗?

[ə; eɪ] ['dedli] ['wi:knəs] [stəʊl] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ] .
A deadly weakness stole over her .

一个 致命 弱点 偷窃 超过 她 .

一种致命的弱点悄然侵蚀了她。

[ʃi:; ji] [drɑ:pt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] [laɪk] [wʌn] [ʃɑ:t] ,
She dropped into a chair like one shot ,

她 掉落 进入 一个 椅子 喜欢 一 射击 ,

她像一阵风似的跌坐在椅子上。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈɑ:rnəld][æz; əz][ʃi:; ji] [stəd] [nɪr] [hɜ:r; həɹ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [laʊd] , [waɪld] ['bi:tɪŋ]
and Mrs . Arnold as she stood near her could hear the loud , wild beating

和 太太 . 阿诺德 作为 她 站立 靠近 她 可以 听到 这 大声 , 荒野 殴打

[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] .
of her heart .

的 她 心 .

阿诺德太太站在她旁边，能听到她剧烈而清晰的心跳声。

[hɜ:r; həɹ][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [hændz] [ˈtremblɪd] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] [ænd; ənd][lɪps] [tɜ:rnd] [waɪt] [æz; əz]
Her little white hands trembled , and her cheeks and lips turned white as

她 小的 白色的 双手 颤抖 , 和 她 脸颊 和 嘴唇 转向 白色的 作为

[ˈmɑ:rb(ə)] .
marble .

大理石 .

她白皙的小手颤抖着，脸颊和嘴唇变得像大理石一样白。

" [ænt] [ˈɑ:rnəld] , " [ʃi:; ji] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]ˈkru:əl] , [rɪˈlentləs] ['wʊmən] , " [ju:; jʊ] [wʊd]
" Aunt Arnold , " she said , looking up at the cruel , relentless woman , " you would

" 阿姨 阿诺德 , " 她 说 , 寻找 向上 在 这 残忍的 , 狠 女士 , " 你 会

[nɑ:t][du:] [ðæt] ,
not do that ,

不是 做 那 ,

“阿诺德阿姨,”她抬头看着那个残酷无情的女人说,“您不会那样做的。”

[ˈfʊrli] ?
surely ?

一定 ?

一定?

[aɪ][ʃʊd; jəd][hæv; həv] ['noʊwər] [tu:; tə][goʊ] ,
I should have nowhere to go ,

我 应该 有 无处 到 去 ,

我本该无处可去,

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['terəbli] [əˈfreɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ɪn][ðə; ði] ['dredf(ə)]
and I am so terribly afraid of the night and the darkness in the dreadful

和 我 是 所以 可怕 害怕的 的 这 夜晚 和 这 黑暗 在 这 可怕

[stri:tɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ! "
streets of the city ! "

街道 的 这 城市 ! "

我非常害怕夜晚，害怕城市里可怕的街道上的黑暗！

" [noʊ] ['mætər] , " [sniəd] [ðə; ði] ['lɪsənər] .
" No matter , " sneered the listener .

" 不 事情 , " 冷笑 这 听众 .

“没关系,”听者冷笑道。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]ˈfaɪnɪst] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] ,
" You can go to one of the finest houses in the city if you like ,

" 你 能 去 到 一 的 这 最好的 房屋 在 这 城市 如果 你 喜欢 ,

“如果你愿意，你可以去城里最好的房子之一参观。”

[ænd; ʌnd][hæv; həv] ['evri] ['lʌkʃəri] [ðæt] [welθ] [kæn; kən] [kə'mænd] — [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [ðæt] ,
and have every luxury that wealth can command — but if you refuse that ,
和 有 每一个 奢华 那 财富 能 命令 — 但 如果 你 拒绝 那 ,
并拥有财富所能带来的一切奢侈品——但如果你拒绝那样,

[aʊt] [juː; jʊ][ɡoʊ][frʌm; frəm] [ʌndər] [ðə; ði] ['feltər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːf] !
out you go from under the shelter of this roof !
出去 你 去 从 在下面 这 庇护所 的 这 屋顶 !
你给我滚出这屋檐下的庇护!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌŋ] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] - [ˈɡɑːrdn] [ˌaʊt'saɪd] .
" **There was the sound of some one singing in the flower - garden outside .**
" 那里 曾是 这 声音 的 一些 — 歌唱 在 这 花 - 花园 外部 .
“外面花园里传来有人唱歌的声音。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fə'liːz] .
It was Felise .
它 曾是 费利斯 .
是菲丽丝。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][wʌŋ] ['hændfʊl][ʌv; əv]['roʊzɪz] ,
She came in with one handful of roses ,
她 来了 在 和 — 少数 的 玫瑰 ,
她手里拿着一小把玫瑰花走了进来。

[waɪl] [ðə; ði] [ʌðər] [held][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l]
while the other held a newspaper which she was studying with a thoughtful
尽管 这 其他 握住 一个 报纸 哪个 她 曾是 学习 和 一个 周到
[braʊ] .
brow .
眉头 .

而另一名女子则拿着一份报纸，若有所思地看着。

" [ˈbɑːnɪbəl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'brʌptli] , " [duː][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [jʌŋ] [ˈɑːrtɪst] , [ˈleɪzli] [deɪn] ,
" **Bonnibel , she said , abruptly , do you recollect that young artist , Leslie Dane ,**
" 邦妮贝尔 , " 她 说 , 突然 , " 做 你 追忆 那 年轻的 艺术家 , 莱斯利 丹恩 ,
“邦妮贝尔,”她突然说道,“你还记得那位年轻的艺术家莱斯利·丹吗? ”

[huː] [juːst] [tuː; tə]['vɪzɪt][æt; ət] [siː] [vjuː] [læst] ['sʌmə] ?
who used to visit at Sea View last summer ?
WHO 用过的 到 访问 在 海 看法 最后的 夏天 ?
去年夏天有哪些人去过海景酒店?

" [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['kʌlər] ['drɪftɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɜːlz] [waɪt] [tʃiːk] .
" **A wave of color drifted into the girl's white cheek .**
" 一个 海浪 的 颜色 漂移 进入 这 女孩们 白色的 脸颊 .
“一抹色彩飘进了女孩白皙的脸颊。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv] [fə'liːz] .
She looked up quickly into the thoughtful face of Felise .
她 看起来 向上 迅速地 进入 这 周到 脸 的 费利斯 .
她迅速抬起头, 看向菲莉丝若有所思的脸。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [fə'liːz] ? "
" **Yes , she answered , what of him , Felise ?** "
" 是的 , " 她 回答 , " 什么 的 他 , 费利斯 ? "
“是的,”她回答说,“费利斯, 他怎么样了? ”

" [dɪd][hiː; hi][nɑːt][ɡoʊ][tuː; tə] [roʊm] [tuː; tə] ['stʌdi] ['peɪntɪŋ] ? " [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði] ['ɑːrtɪf(ə)l][gɜːrl] .
" **Did he not go to Rome to study painting ?** " **inquired the artful girl .**
" 做过 他 不是 去 到 罗马 到 学习 绘画 ? " 询问 这 巧 女孩 .
“他不是去罗马学画的吗?”机灵的姑娘问道。

" [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [aɪ] [brɪ'li:v] , " [sed] ['bɑ:nɪbəl] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ]
" **That was his intention , I believe , " said Bonnibel , wondering what was coming**
" 那 曾是 他的 意图 , 我 相信 , " 说 邦妮贝尔 , 好奇 什么 曾是 未来
[naʊ] .
now .
现在 :

“我相信这就是他的意图,”邦妮贝尔说道, 心中忐忑不安, 不知道接下来会发生什么。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 54**]
[页 -]

[第54页]

" [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] .
" **I thought so** .
" 我 想法 所以 :

“我是这么想的。

[ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [mis'teɪk] , [ðen] — [pɔr] ['feləʊ] !
There can be no mistake , then — poor fellow !
那里 能 是 不 错误 , 然后 — 贫穷的 同伴 !
那肯定没错——可怜的人!

[lʊk] [hɪr] , ['bɑ:nɪbəl] .
Look here , Bonnibel .
看 这里 , 邦妮贝尔 :

邦妮贝尔, 你看这里。

" [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ðə; ði]['peɪpər][ʃi:; ʃi] ['kærid] ['ɪntu:][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜ:lz][hænd] ,
" **She put the paper she carried into the young girl's hand** ,
" 她 放 这 纸 她 携带 进入 这 年轻的 女孩们 手 ,
她把手中的纸条放到小女孩手里,

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər]['teɪpər]['fɪŋgər][tu:; tə][ə; eɪ] [mɑ:rkt] ['pærəgræf] .
and touched her taper finger to a marked paragraph .
和 感动 她 锥形 手指 到 一个 标记 段落 :
她用纤细的手指轻触了一段做了标记的文字。

- [aɪz] ['fɑ:ləʊd] [ðə; ði] ['dʒu:əld] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði] [fju:] [laɪnz] [wɪð; wɪθ] ['sterɪŋ]
Bonnibel's eyes followed the jeweled finger and read the few lines with staring
- 眼睛 随后 这 珠宝 手指 和 读 这 很少 线条 和 凝视
[geɪz] ,
gaze ,
目光 ,

邦妮贝尔的目光顺着那根戴着珠宝的手指移开, 目不转睛地读着上面的几行字。

['mju:tlɪ] ['kɑ:nʃəs] [ʌ; əv][ðə; ði] [oʊvər'paʊərɪŋ] [sent] [ʌ; əv][ðə; ði]['rouzɪz] [ðæt] [fə'li:z] ['kærid] [ɪn]
mutely conscious of the overpowering scent of the roses that Felise carried in
默默地 有意识的 的 这 压倒性的 香味 的 这 玫瑰 那 费利斯 携带 在
[hɜ:r; hər][hænd] .
her hand .
她 手 :

她默默地感受到菲丽丝手中玫瑰的浓郁香气。

['evər] ['æftərwərd] ['bɑ:nɪbəl] [ə'soʊsiətɪd] ['rouzɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌ; əv] [deθ] .
Ever afterward Bonnibel associated roses with the thought of death .
曾经 之后 邦妮贝尔 联系 玫瑰 和 这 想法 的 死亡 :

从此以后, 邦妮贝尔就把玫瑰与死亡联系在一起。

" [daɪd] [ɑ:n][ðə; ði] 10th [ʌ; əv]['eɪprəl] , [æt; ət] [roʊm] , [ɪ'təlɪ] , [ʌ; əv] [mæl'eriəl] ['fi:vər] , ['lezli] [deɪn] ,
" **Died on the 10th of April , at Rome , Italy , of malarial fever , Leslie Dane** ,
" 死亡 在 这 10th 的 四月 , 在 罗马 , 意大利 , 的 疟疾 发烧 , 莱斯利 丹恩 ,
“莱斯利·丹恩于4月10日在意大利罗马因疟疾去世。”

[ɪn][ðə; ði] 24th [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
in the 24th year of his age .
在 这 24th 年 的 他的 年龄 .

他24岁那年。

[ˈmɪstər] . [deɪn] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈɑːrtɪst][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə]
Mr . Dane was an artist and a native of the United States of America
先生 . 丹恩 曾是 一个 艺术家 和 一个 本国的 的 这 团结的 各州 的 美国
.
:
.

丹恩先生是一位艺术家，也是美国公民。

[ˌrekwɪˈeskæt] [ɪn] [peɪs] .
Requiescat in pace .
安息 在 步伐 .

安息吧。

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .
" CHAPTER XVI :
" 章 十六 .

“第十六章

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老人的宠儿(An Old Man's Darling)

第6/12页

[fə'li:z] [wʌz; wəz] [pri'perd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][ˈraɪv(ə)] [fɔ:l] ['feɪntɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] .
Felise was prepared to see her rival fall fainting at her feet .
费利斯 曾是 准备 到 看 她 竞争对手 落下 昏厥 在 她 脚 .

菲莉丝已经做好了看到对手晕倒在她脚下的准备。

[ʃi:; ʃi] [ɪk'spektɪd] ['nʌθɪŋ] [les] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑ:k] [tu:; tə][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [ɔ:l'redi] [ˌoʊvər'roʊt] ['fi:lɪŋz]
She expected nothing less from the shock to the girl's already overwrought feelings
她 预期的 没有什么 较少的 从 这 震惊 到 这 女孩们 已经 雕饰 情怀

,
.
.

她预料到女孩本已过度紧张的情绪会受到如此大的冲击。

[ænd; ənd][ɪn][æŋtɪsɪ'peɪ(ə)n][ʃi:; ʃi] [ɔ:l'redi] [gləʊtɪd] [ˌoʊvər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sʌfərɪŋz] .
and in anticipation she already gloated over the sight of her sufferings .
和 在 预期 她 已经 沾沾自喜 超过 这 视线 的 她 苦难 .

她早已预料到自己会遭受痛苦，并为此感到幸灾乐祸。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .
But she was mistaken .
但 她 曾是 错误 .

但她错了。

['bɑ:nɪbəl] ['ni:ðər] [skri:md] [nɔ:r] ['feɪntɪd] .
Bonnibel neither screamed nor fainted .
邦妮贝尔 两者都不 尖叫 也不 昏厥 .

邦妮贝尔既没有尖叫，也没有昏倒。

[ʃi:; ʃi][sæt] [laɪk] [wʌn] [deɪzɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [hɜ:r; hər] [blu:] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpeɪpər] ,
She sat like one dazed for a moment , her blue eyes riveted to the paper ,
她 卫星 喜欢 一 茫然 为了 一个 片刻 , 她 蓝色的 眼睛 铆接 到 这 纸 ,

她呆呆地坐了一会儿，蓝色的眼睛紧紧盯着纸面。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs] ['groʊɪŋ] [waɪt] [æz; əz] [deθ] ,
and her face growing white as death ,
和 她 脸 生长 白色的 作为 死亡 ,

她的脸色变得像死人一样苍白，

[waɪl] [ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [hu:] [heɪtɪd] [hɜ:r; hər] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [lʊks] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .
while the two women who hated her watched her with looks of triumph .
尽管 这 二 女性 WHO 憎恨 她 观看 她 和 看起来 的 胜利 .

而那两个恨她的女人则带着胜利的表情看着她。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] ,
The next instant ,
这 下一个 立即的 ,

下一刻，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wu:ndɪd] [fɔ:n] ['si:kɪŋ] [sʌm; səm] ['li:fi] ['kʌvərt] [ɪn] [wɪt]
with a bound like that of a wounded fawn seeking some leafy covert in which
和 一个 边界 喜欢 那 的 一个 受伤 讨好 寻求 一些 绿叶 隐蔽 在 哪个

[tu:; tə][daɪ] ,
to die ,
到 死 ,

像一只受伤的小鹿般猛地一跃，仿佛要找到一片绿荫掩映的地方死去。

[ʃiː; ʃɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [si:t] [ænd; ənd] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] , ['klentʃɪŋ] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)]
she sprang from her seat and rushed from the room , clenching the fatal
她 弹簧 从 她 座位 和 匆忙 从 这 房间 , 紧握 这 致命的
[ˈpeɪpər][ɪn][hɜːr; həɹ][hænd] .
paper in her hand .
纸 在 她 手 .
她猛地从座位上跳起来, 紧紧攥着手中那张致命的文件, 冲出了房间。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; həɹ] [laɪt] [fi:t] [ˈflaɪɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][hɔːl] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [sterz] [tuː; tə]
They could hear her light feet flying along the hall and up the stairs to
他们 可以 听到 她 光 脚 飞行 沿着 这 大厅 和 向上 这 楼梯 到
[hɜːr; həɹ] [oʊn] [ɪˈspeʃl] [əˈpaːrtmənts] .
her own especial apartments .
她 自己的 特别的 公寓 .
他们能听到她轻盈的脚步声沿着走廊飞快地跑上楼梯, 回到她自己的专属公寓。

[ðə; ði] [tuː] [ˈwɪkɪd] [ˈwɪmɪn] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈlðər] [ˈblæŋkli] .
The two wicked women looked at each other blankly .
这 二 邪恶 女性 看起来 在 每个 其他 茫然地 .
两个恶毒的女人面面相觑, 茫然不觉。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t][ɪkˈspekt][hɜːr; həɹ][tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [wei] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrnəld] .
" I did not expect her to take it that way , " said Mrs . Arnold .
" 我 做过 不是 预计 她 到 拿 它 那 方式 , " 说 太太 . 阿诺德 .
“我没想到她会那样想,”阿诺德夫人说。

" [nɔːr][aɪ] , " [rɪˈtɜːrnd] [fəˈliːz] .
" Nor I , " returned Felise .
" 也不 我 , " 返回 费利斯 .
“我也是,”费利斯回答道。

" [aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfeɪntɪŋ] [spel] , [ɔːr][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtrædʒɪk] [siːn] [æt; ət] [liːst] . "
" I looked for a fainting spell , or some kind of a tragic scene at least . "
" 我 看起来 为了 一个 昏厥 拼写 , 或者 一些 种类 的 一个 悲惨 场景 在 至少 . "
“我当时想看看有没有人晕倒, 或者至少有没有什么悲惨的场面。”

" [pərˈhæps][ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [nɑ:t] [ker] [mʌtʃ] [ˈæftər][ɔːl] , " [səˈdʒestɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrnəld] .
" Perhaps she does not care much after all , " suggested Mrs . Arnold .
" 也许 她 做 不是 关心 很多 后 全部 , " 建议 太太 . 阿诺德 .
“或许她根本不在乎,”阿诺德太太说道。

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [jʌŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ɑːr; ər] [prəˈvɜːrbiəli] [ˈfɪk(ə)] .
" She is young , and the young are proverbially fickle .
" 她 是 年轻的 , 和 这 年轻的 是 俗语 反复无常 .
“她还年轻, 而年轻人向来喜怒无常。”

[ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ˈsiːst] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] . "
She may have ceased to love him . "
她 可能 有 停止 到 爱 他 . "
她或许已经不再爱他了。

" [noʊ] , [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][nɑ:t] .
" No , she has not .
" 不 , 她 有 不是 .
不, 她没有。

[aɪ][eɪ ˈem][ˈkɑːnfɪdənt][ʌv; əv] [ðæt] , [ˈmʌðər] .
I am confident of that , mother .
我 是 自信的 的 那 , 母亲 .
母亲, 我对此深信不疑。

[hɜːr; hər] [feɪs] [lʊk] [ˈdredf(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [went] [aʊt] .
Her face looked dreadful when she went out .
她 脸 看起来 可怕 什么时候 她 去 出去 .

她出门时脸色很糟糕。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [let] [juː 'es] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ˈwuːndɪd] — [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .
She is too proud to let us see how she is wounded — that is all .
她 是 也 自豪的 到 让 我们 看 如何 她 是 受伤 — 那 是 全部 .

她太骄傲了，不肯让我们看到她受伤的样子——仅此而已。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ded] [ˈwʊmən] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] , [ænd; ənd] [ðer; ðər]
She turned as white as a dead woman while she was reading , and there
她 转向 作为 白色的 作为 一个 死的 女士 尽管 她 曾是 阅读 , 和 那里
[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈhʌntɪd] ,
was a hunted ,
曾是 一个 猎杀 ,

她读书时脸色变得像死人一样苍白，而且还有一名猎杀者.....

[ˈdespəɾət] [lʊk] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .
desperate look in her eyes .
绝望的 看 在 她 眼睛 .

她眼中流露出绝望。

[dɪˈpend] [əˈpɑːn] [aɪ 'tiː] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ˈterəbli] [ˈstriːkən] . "
Depend upon it she is terribly stricken . "
依赖 之上 它 她 是 可怕 受打击的 . "

可以肯定的是，她受到了极大的打击。

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [waɪl] [kən'sent] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˈkɜːrn(ə)l] [kɑːˈlaɪl] [naʊ] , [fəˈliːz] ? "
" Do you think she will consent to marry Colonel Carlyle now , Felise ? "
" 做 你 思考 她 将要 同意 到 结婚 上校 凯雷集团 现在 , 费利斯 ? "

菲利斯，你觉得她现在会同意嫁给卡莱尔上校吗？

" [aɪ] [ˈræðər] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [waɪl] [ˈæftər] [ðə; ðɪ] [ˈɔːf(ə)l] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] [juː; jʊ] [pleɪst] [brɪˈɔːr] [hɜːr; hər] . "
" I rather think she will after the awful alternative you placed before her . "
" 我 相当 思考 她 将要 后 这 可怕 选择 你 放置 前 她 . "

“我觉得在你给她安排了那么糟糕的选择之后，她很可能会这么做。”

" [dɪd] [juː; jʊ] [hɪr] [ˈaʊər; ɑːr] [kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [maɪ] [dɪr] ? "
" Did you hear our conversation , my dear ? "
" 做过 你 听到 我们的 对话 , 我的 亲爱的 ? "

“亲爱的，你听到我们刚才的谈话了吗？ ”

" [ˈevri] [wɜːrd] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] , [ˈmʌðər] .
" Every word of it , mother .
" 每一个 单词 的 它 , 母亲 .

母亲，每一个字都是真的。

[aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [juː; jʊ] [səˈsteɪnd] [jʊr; jər] [paːrt] [ˈsplendɪdli] .
I must say you sustained your part splendidly .
我 必须 说 你 持续 你的 部分 精彩地 .

我必须说，你出色地完成了你的任务。

[aɪ] [fɪrd] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [dɪˈspleɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈfɜːrmnəs] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [keɪm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ˈflaɪɪŋ]
I feared you would not display sufficient firmness , but you came off with flying
我 害怕 你 会 不是 展示 充足的 硬度 , 但 你 来了 离开 和 飞行
[ˈkʌlɜːz] .
colors .
颜色 .

我担心你表现得不够坚定，但你却出色地完成了任务。

" ['mɪsɪz] . ['ɑ:rnəld] [smaɪld] .
" **Mrs . Arnold smiled .**
" 太太 : 阿诺德 微笑 :

阿诺德夫人笑了。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [wel] - [pli:zd] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['dɒtɜ:z] [preɪz] ,
She was well - pleased at her daughter's praise ,
她 曾是 出色地 - 高兴 在 她 女儿的 称赞 ,

她对女儿的赞扬感到非常高兴。

[fɔ:r; fər] [ðʊʊ] [hɜ:r; hər] [laɪf] [wʌz; wəz] [dɪ'vʊʊtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv] [fə'li:z] ,
for though her life was devoted to the service of Felise ,
为了 尽管 她 生活 曾是 奉献 到 这 服务 的 费利斯 ,

虽然她一生都奉献给了费利斯，

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 55**]
[页 -]

[第55页]

[ðɪs] ['ski:mɪŋ] [gɜ:rl] ['seldəm] [geɪv] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ɔ:r] [smaɪl] [ʌv; əv] [kɑ:men'deɪʃn] .
this scheming girl seldom gave her a word or smile of commendation .
这 心计 女孩 很少 给予 她 一个 单词 或者 微笑 的 表彰 .

这个诡计多端的女孩很少对她说一句赞扬的话，也很少对她露出微笑。

[ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['kwɪkli] :
She answered quickly :
她 回答 迅速地 :

她很快回答道：

" [aɪ] [eɪ 'em] [glæd] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [pli:zd] , [maɪ] [ʌv] .
" **I am glad you were pleased , my love .**
" 我 是 高兴的 你 是 高兴 , 我的 爱 :

“亲爱的，你高兴我就高兴了。”

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [æz; əz] ['pɔ:zətɪv] [æz; əz] [ju:; jʊ] [wɪt] [em 'i:] [tu:; tə] [bi:; bi] .
I tried to be as positive as you wished me to be .
我 尝试 到 是 作为 积极的 作为 你 希望 我 到 是 .

我努力做到像你希望的那样积极乐观。

[aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wʌns] . "
I fancied I heard you under the window once . "
我 幻想 我 听到 你 在下面 这 窗户 一次 . "

我好像曾经听到你在窗户底下说话。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , " [sed] [fə'li:z] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] .
" **I was there , " said Felise , with a laugh .**
" 我 曾是 那里 , " 说 费利斯 , 和 一个 笑 :

“我当时就在那里，”菲利斯笑着说。

" [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌt] [ʃɑ:kt] [wen] [aɪ] ['θreɪnd] [tu:; tə] [tɜ:rn] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] ,
" **She was very much shocked when I threatened to turn her out of doors ,**
" 她 曾是 非常 很多 震惊 什么时候 我 威胁 到 转动 她 出去 的 门 ,

“当我威胁要把她赶出家门时，她非常震惊。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['ɑ:rnəld] .
" **said Mrs . Arnold .**
" 说 太太 : 阿诺德 :

“阿诺德夫人说道。”

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [em 'i:] [kwaɪt] ['waɪldli] . "
" **She looked at me quite wildly . "**
" 她 看起来 在 我 相当 疯狂地 . "

她眼神非常狂野地看着我。

" [ʃiː; ji] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ʃɑːkt] [wen] [ʃiː; ji][faɪndz][juː; jʊ] [ment] [ˈevri] [wɜːrd] , [fɔːr; fər] , [ˈmʌðər] ,
" **She will be more shocked when she finds you meant every word , for , mother ,**
" 她 将要 是 更多的 震惊 什么时候 她 发现 你 意思是 每一个 单词 , 为了 , 母亲 ,
" 当她发现你说的每一个字都是真心话时, 她会更加震惊, 因为, 母亲."

[ɪf] [ʃiː; ji] [dʌz] [nɑːt] [əkˈsept] [ˈkɜːrn(ə)l] [kɑːˈlaɪl] , [juː; jʊ][jæl; ʃəl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [draɪv] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] !
if she does not accept Colonel Carlyle , you shall certainly drive her away !
如果 她 做 不是 接受 上校 凯雷集团 , 你 将 当然 驾驶 她 离开 !
如果她不接受卡莱尔上校, 你一定要把她赶走!

" [ɪkˈskleɪmd] [fəˈliːz] , [ænd; ɐnd][ə; eɪ][waɪld][ænd; ɐnd][ˈlʊrɪd] [gliːm] [ʌv; əv] [ˈheɪtrɪd] [ˈfaɪərd][hɜːr; hər] [aɪz]
" **exclaimed Felise , and a wild and lurid gleam of hatred fired her eyes**
" 惊呼 费利斯 , 和 一个 荒野 和 骇人的 闪耀 的 仇恨 被解雇 她 眼睛
[æz; əz][ʃiː; ji] [spəʊk] ,
as she spoke ,
作为 她 辐 ,
" 菲莉丝惊呼道, 说话间, 她眼中闪过一丝狂野而骇人的仇恨光芒."

[ðæt] [bəʊdɪd][ˈiːv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [fer] [ænd; ɐnd] [ˈɪnəs(ə)nt] [gɜːrɪ][əˈpɑːn] [huːm] [ʃiː; ji][hæd; həd] [swɔːrn][tuː; tə]
that boded evil to the fair and innocent girl upon whom she had sworn to
那 预兆 邪恶的 到 这 公平的 和 清白的 女孩 之上 谁 她 有 宣誓 到
[teɪk] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [rɪˈvendʒ] .
take a terrible revenge .
拿 一个 糟糕的 复仇 .
这预示着那个美丽纯洁的女孩将遭遇不测, 她曾发誓要对她进行可怕的报复。

[ˈbəːnɪbəl] [fluː] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,
Bonnibel flew up the stairs to her own room ,
邦妮贝尔 飞翔 向上 这 楼梯 到 她 自己的 房间 ,
邦妮贝尔飞快地跑上楼梯, 回到了自己的房间。

[stiːl] [ˈklentʃɪŋ] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l][ˈpeɪpər] [ˈtaɪtli] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ɐnd] [ˈlɑːkɪŋ] [hɜːr; hər] [dɔːr] ,
still clenching the fatal paper tightly in her hand , and locking her door ,
仍然 紧握 这 致命的 纸 紧紧 在 她 手 , 和 锁定 她 门 ,
她仍然紧紧攥着那份致命的文件, 然后锁上了门。

[θruː] [hɜːrˈself] [ˈdaʊnwərd] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈkɑːrpiːt][ænd; ɐnd] [leɪ] [ðer; ðər] [laɪk] [wʌn] [ded] .
threw herself downward upon the carpet and lay there like one dead .
扔 她自己 向下 之上 这 地毯 和 躺 那里 喜欢 一 死的 .
她猛地扑倒在地毯上, 像死了一样躺在那里。

[ʃiː; ji][hæd; həd][nɑːt] [ˈfeɪntɪd] .
She had not fainted .
她 有 不是 昏厥 .
她没有晕倒。

[ˈevri] [nɜːrv] [wʌz; wəz] [ˈkiːnli] [əˈlaɪv][ænd; ɐnd] [ˈkwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [peɪn] .
Every nerve was keenly alive and quivering with pain .
每一个 神经 曾是 敏锐地 活 和 颤抖 和 疼痛 .
每一根神经都异常敏感, 因疼痛而颤抖。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈbiːtɪŋ] [ɪn] [ɡreɪt] , [ˈsʌfəkeɪtɪŋ] [θrɔːbz] ,
Her heart was beating in great , suffocating throbs ,
她 心 曾是 殴打 在 伟大的 , 令人窒息的 悸动 ,
她的心脏剧烈跳动, 令人窒息。

[hɜːr; hər] [θroʊt] [felt] [stɪf] [ænd; ɐnd] [tʃoʊkt] [æz; əz] [ɪf] [kəmˈprest] [baɪ][æn; ən][ˈaɪərn][hænd] ,
her throat felt stiff and choked as if compressed by an iron hand ,
她 喉 毛毡 僵硬的 和 窒息 作为 如果 压缩 经过 一个 铁 手 ,
她感到喉咙僵硬、窒息, 仿佛被一只铁手紧紧扼住。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [hed] [eɪkt] ['terəbli] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [hə:ld] [ə; eɪ] ['hevi] [stoʊn] [ə'pɑ:n]
and her head ached terribly as if someone had hurled a heavy stone upon
和 她 头 疼痛 可怕 作为 如果 某人 有 投掷 一个 重的 石头 之上
[aɪ'ti:] .
it :
它 :

她的头剧烈疼痛，仿佛有人朝她扔了一块巨石。

[hɜ:r; həɹ] [hoʊl] ['bi:ɪŋ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][bʌt; bət][wʌn] [greɪt] [pʌls] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['ægəni] ,
Her whole being seemed to be but one great pulse of intense agony ,
她 所有的 存在 似乎 到 是 但 一 伟大的 脉冲 的 激烈的 痛苦 ,
[jet] [ʃi:; ʃɪ] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd] ['mu:vɪs] ,
yet she lay still and moveless ,
然而 她 躺 仍然 和 不动 ,

然而她却静静地躺着，一动不动。

[seɪv] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [klʌt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [smɔ:l] [hænd] [prest] [tu:; tə]
save that now and then a convulsive clutch of the small hand pressed to
节省 那 现在 和 然后 一个 痉挛 离合器 的 这 小的 手 按下 到
[hɜ:r; həɹ] [θroʊt] [ʃoʊd] [ðæt] [laɪf] [stɪl] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðæt] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [freɪm] .
her throat showed that life still inhabited that beautiful frame .
她 喉 显示 那 生活 仍然 有人居住的 那 美丽的 框架 .

只是偶尔，她那只紧紧捂住喉咙的小手会痉挛般地攥紧，这表明，在那具美丽的躯体里，仍然充满着生命。

[laɪf] !
Life !
生活 !
[lʌv] [lʌvɪŋ] [lʌvɪŋ] [lʌvɪŋ]
生活 !

生活！

[ðə; ðɪ] [θɔ:t] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] .
The thought came to her suddenly and painfully .
这 想法 来了 到 她 突然 和 痛苦地 .

这个念头突然痛苦地涌上心头。

[ʃi:; ʃɪ] [reɪzd] [hɜ:r'self] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['hevi] ,
She raised herself slowly and heavily ,
她 提高 她自己 缓慢地 和 重度 ,

她缓慢而沉重地站了起来，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [weɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['sɑ:roʊ] [krʌʃt] [hɜ:r; həɹ] [daʊn] [tu:; tə] [ɜ:rθ] ,
as if the weight of her sorrow crushed her down to earth ,
作为 如果 这 重量 的 她 悲哀 碎 她 向下 到 地球 ,

仿佛悲伤的重压将她压垮在地。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fʊl] [ri:ələ'zeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['terəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [broʊk] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ] .
and the full realization of the terrible change broke over her .
和 这 满的 实现 的 这 糟糕的 改变 打破 超过 她 .

她彻底意识到这场可怕的变化。

['lezli] [deɪn] [wʌz; wəz] [ded] .
Leslie Dane was dead .
莱斯利 丹恩 曾是 死的 .

莱斯利·丹恩去世了。

[ðæt] ['ɡreɪsf(ə)l] [fɔ:rm] , [ðæt] ['hænsəm] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [brɪ'ni:θ] [ðə; ðɪ][dæmp] [ɜ:rθ] [moʊld] .
That graceful form , that handsome face was hidden beneath the damp earth mould .
那 优美 形式 , 那 英俊的 脸 曾是 隐 下面 这 潮湿 地球 模具 .

那优美的身姿，那英俊的脸庞，都被潮湿的泥土覆盖着。

[ðə; ði][dɑ:rk] [aɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈɑ:rtɪst] [ˈhʌzbənd] [wʊd] [ˈnevər] [ʃaɪn] [daʊn] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [əˈgen]
The dark eyes of her artist husband would never shine down upon her again
这 黑暗的 眼睛 的 她 艺术家 丈夫 会 绝不 闪耀 向下 之上 她 再次
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌv] - [laɪt] ['bi:mɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] ,
with the love - light beaming in them ,
和 这 爱 - 光 光芒四射 在 他们 ,
她那位身为艺术家的丈夫，他那双深邃的眼睛里再也不会闪耀着爱的光芒了。

[ðoʊz] [lɪps] [hu:z] [smaɪlz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [soʊ] [wel] [wʊd] [ˈnevər] [pres] [hɜ:r;z] [əˈgen] [æz; əz] [ðeɪ]
those lips whose smiles she had loved so well would never press hers again as they
那些 嘴唇 谁 微笑 她 有 喜爱 所以 出色地 会 绝不 按 她的 再次 作为 他们
[hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [naɪt] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][ˈblesɪd; blest][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɜ:r; həɹ][hɪz; ɪz]
had done that night when he had blessed her and called her his
有 完毕 那 夜晚 什么时候 他 有 蒙福 她 和 称为 她 他的
[waɪf] .
wife .
妻子 .

她曾如此深爱的那双嘴唇，再也不会像那天晚上那样，再次与她相贴，那天晚上他祝福她，称她为他的妻子。
[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] , [ˈægənəɪzd] [ˈkri:tʃər] , [ðə; ði] [ˈpleɪθɪŋ] [ʌv; əv] [feɪt] — [oʊ] ,
But she — she was a living , agonized creature , the plaything of fate — oh ,
但 她 — 她 曾是 一个 活的 , 痛苦的 生物 , 这 玩物 的 命运 — 哦 ,
[gɑ:d] !
God !
上帝 !
但她——她是一个活生生的、痛苦的生物，命运的玩物——哦，上帝！

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [kla:spɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hændz] [təˈgeðər] [ˈwaɪldli] , [oʊ] , [gɑ:d] !
she thought , clasping her hands together wildly , oh , God !
她 想法 , 紧握 她 双手 一起 疯狂地 , 哦 , 上帝 !
她心想，双手疯狂地交握在一起，哦，上帝！

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [ded] [ænd; ənd] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌvd] [wʌn][ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˈnevər]
that she were dead and lying in the grave with the loved one she would never
那 她 是 死的 和 说谎 在 这 严重 和 这 喜爱 一 她 会 绝不
[si:] [əˈgen] .
see again .
看 再次 .
她已经死了，躺在坟墓里，和她再也见不到的爱人在一起。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ɪn][ɔ:l] [ɪts] [ˈpæʃənət] [ɪnˈtensəti] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [əˈnʌðəz] [hɑ:rt] - [rʌŋ] [ˈʌtərəns] .
She felt in all its passionate intensity the force of another's heart - wrung utterance .
她 毛毡 在 全部它是 热情的 强度 这 力量 的 另一个的 心 - 拧干 发声 .
她真切地感受到了他人撕心裂肺的话语中所蕴含的强烈情感。

" [ded] , [ded] !
" **Dead , dead !**
" 死的 , 死的 !
“死了，死了！”

" [ʃi:; ʃi] [moʊn] .
" **she moaned** .
" 她 呻吟 .
她呻吟道。

" [oʊ] , [gɑ:d] !
" **Oh , God !**
" 哦 , 上帝 !
“哦，上帝！”

[sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd][daɪ] ,
since he could die ,
自从 他 可以 死 ,

因为他可能会死，

[ðə; ði] [ˈwɜːldz] [ə; eɪ] [greɪv] , [ænd; ænd][hoʊp] [laɪz] [ˈberɪd] [ðer; ðər] .
The world's a grave , and hope lies buried there .
这 世界的 一个 严重 , 和 希望 谎言 埋葬 那里 .

世界是一座坟墓，希望也埋葬在那里。

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊！

[ˈbɑːnɪbəl] , [swiːt] [ˈbɑːnɪbəl] !
Bonnibel , sweet Bonnibel !
邦妮贝尔 , 甜的 邦妮贝尔 !

邦妮贝尔，甜美的邦妮贝尔！

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][dɑːrk][wɜːrld] [ɪnˈdiːd] [ɑːn] [wɪt] [jɔː; jər] [ˈtɪrfl] [geɪz] [lʊks] [fɔːrθ] !
It is a dark world indeed on which your tearful gaze looks forth !
它 是 一个 黑暗的 世界 的确 在 哪个 你的 内牛满面 目光 看起来 前进 !

你含泪凝视的世界，的确是一个黑暗的世界！

[aɪ ˈtiː][hæz; hæz] [bɪn] [ðə; ði] [greɪv] [ʌ; əv][hoʊp][tuː; tə] [ˈmeni] , [jet] [ˈdestəni] [puʃɪz] [juː ˈes] [ˈfɔːrwərd]
It has been the grave of hope to many , yet destiny pushes us forward
它 有 到过 这 严重 的 希望 到 许多 , 然而 命运 推动 我们 向前
[ˈblaɪndli] ,
blindly ,
盲目地 ,

它曾是许多人希望的坟墓，然而命运却盲目地推着我们前进。

[ænd; ænd][wiː; wi] [ˈkænɑːt] [steɪ] [hɜːr; hər] [ˈdʒʌɡərnoːt] [wiːlz] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊl][ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] .
and we cannot stay her juggernaut wheels as they roll over our hearts .
和 我们 不能 停留 她 巨无霸 车轮 作为 他们 卷 超过 我们的 心 .

我们无法阻止她那势不可挡的车轮碾过我们的心。

" [aɪ][eɪ ˈem] [eɪ ˈtiːn] [ˈjɪrz] [oʊld] , [ænd; ænd][aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [moʊnz] [æt; ət][læst] ,
" **I am eighteen years old , and I am a widow , " she moans at last ,**
" 我 是 十八 年 老的 , 和 我 是 一个 寡妇 , " 她 呻吟 在 最后的 ,

“我十八岁了，我是个寡妇，”她最后呻吟道。

[ænd; ænd] [ˈstæɡər] [ˈblaɪndli][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ˈpʊʃɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [fer] [ˈlɑːks] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
and staggers blindly to her feet , pushing back the fair locks from her
和 踉跄 盲目地 到 她 脚 , 推动 后退 这 公平的 锁 从 她
[braʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈfeɪkɪŋ] [hændz] .
brow with shaking hands .
眉头 和 摇晃 双手 .

她踉跄着站起身来，颤抖着双手将额前的金发拨到耳后。

" [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] !
" **I am a widow !**
" 我 是 一个 寡妇 !

“我是个寡妇！”

" [[piː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 56]**
" [页 -]

[oʊ] ! [ðə; ði][ˈpeɪθɑ:s][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz] !
Oh ! the pathos of the words !
哦 ！ 这 感伤 的 这 字 ！

哦！这些话多么令人动容！

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [spi:ks] [ðem; ðəm][ʃi:; ʃi] [drɔ:z] [ðə; ði][blaɪndz] , [dra:ps][ðə; ði] ['kɜ:tənz] ,
As she speaks them she draws the blinds , drops the curtains ,
作为 她 说话 他们 她 平局 这 百叶窗 , 滴 这 窗帘 ,
她一边说着，一边拉上百叶窗，放下窗帘。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [ɪz] ['frʌʊdɪd] [ɪn] ['dɑ:rkənəs] .
and the room is shrouded in darkness .
和 这 房间 是 被遮蔽的 在 黑暗 。

房间里一片漆黑。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ʌt] [aʊt][ðə; ði][wɜ:rld][frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] .
She has shut out the world from the sight of suffering .
她 有 关闭 出去 这 世界 从 这 视线 的 痛苦 。

她将世人与苦难隔绝开来。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [maɪ] ['ri:dər] , [wɪl] [tɜ:rn][ə'saɪd] , [tu:] ,
You and I , my reader , will turn aside , too ,
你 和 我 , 我的 读者 , 将要 转动 旁边 , 也 ,

你我，我的读者，也会转身离开。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['kru:əli] [traɪd] [ʃʌŋ] [hɑ:rt] [æz; əz][aɪ 'ti:] [faɪts] [ðə; ði]
from the contemplation of that cruelly tried young heart as it fights the
从 这 沉思 的 那 残酷地 尝试 年轻的 心 作为 它 战斗 这
[bæt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [glu:m] [ænd; ənd] ['saɪləns] .
battle in the gloom and silence .
战斗 在 这 愁云 和 沉默 。

从沉思中，我们可以看到那颗饱经磨难的年轻心灵在黑暗和寂静中奋力战斗。

" [hu:] [bri:ðz] [mʌst; məst] ['sʌfər] ; [ænd; ənd] [hu:] [θɪŋks] [mʌst; məst] [mɔ:rn] ;
" **Who breathes must suffer ; and who thinks must mourn ;**
" WHO 呼吸 必须 遭受 ; 和 WHO 思考 必须 哀悼 ;

“凡呼吸者必受苦；凡思考者必哀悼；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ə'loʊn] [ɪz][ˈblesɪd; blest] [hu:] [nɛə] [wʌz; wəz][bɔ:rn] .
And he alone is blessed who ne'er was born .
和 他 独自的 是 蒙福 WHO 从未 曾是 出生 。

唯有从未出生的人是有福的。

" [sɪks] [deɪz] ['leɪtər]['kɜ:rn(ə)l] [kɑ:'laɪl] [wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntu:][ˈmɪsɪz] . ['ɑ:rnəldz] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd]
" **Six days later Colonel Carlyle was ushered into Mrs . Arnold's drawing - room and**
" 六 天 之后 上校 凯雷集团 曾是 引导 进入 太太 ; 阿诺德的 绘画 - 房间 和
[sent] [ʌp][hɪz; ɪz][kɑ:rd][tu:; tə] [mɪs] ['vɪr] .
sent up his card to Miss Vere .
发送 向上 他的 卡片 到 错过 维尔 。

六天后，卡莱尔上校被引到阿诺德太太的客厅，并向维尔小姐递上了他的名片。

[ˈæftər][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'leɪ] [ʃi:; ʃi] [keɪm] ['glɑɪdɪŋ] [ɪn] , [peɪl] [ænd; ənd] [pɜːr] [æz; əz][ə; eɪ] [snəʊ] - [dra:p] ,
After a slight delay she came gliding in , pale and pure as a snow - drop ,
后 一个 轻微 延迟 她 来了 滑翔 在 , 苍白 和 纯的 作为 一个 雪 - 降低 ,
稍作停顿后，她轻盈地走了进来，脸色苍白，纯洁得像一朵雪花莲。

[ænd; ənd] [dɪ'mjʊr] [æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [nʌn] . [ˈkɜ:rn(ə)l] [kɑ:'laɪl] [bəuθ] [felt] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [sʌm; səm]
and demure as a little nun . Colonel Carlyle both felt and saw that some
和 端庄 作为 一个 小的 尼姑 ； 上校 凯雷集团 两个都 毛毡 和 锯 那 一些
[ˈsʌt(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər][æz; əz][hi:; hi] [bəʊd] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ]
subtle and indefinable change had come over her as he bowed over the
微妙的 和 无法定义的 改变 有 来 超过 她 作为 他 鞠躬 超过 这
[koʊld] ,
cold ,
寒冷的 ；

她像个小修女一样端庄。卡莱尔上校俯身俯视着她，既感觉到也看到她身上发生了某种微妙而难以言喻的变化。
[waɪt] [hænd][ʃi:; ʃɪ] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] .
white hand she placed in his .
白色的 手 她 放置 在 他的 ；

她将她白皙的手放在他的手中。
[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [wɔ:rm] [deɪ] , [ˈi:v(ə)n][fɔ:r; fər] [meɪ] ；
It was a very warm day , even for May ;
它 曾是 一个 非常 温暖的 天 ； 甚至 为了 可能 ；

即使对于五月来说，这也是个非常温暖的日子；
[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [kloʊðd] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fɒt] [ɪn] [ˈhevi] [ˈmɔ:rnɪŋ] [dreɪpt] [wɪð; wɪθ] [kreɪp]
but she was clothed from head to foot in heavy mourning draped with crape
但 她 曾是 穿着衣服 从 头 到 脚 在 重的 丧 垂坠的 和 黑纱
.
:
.

但她从头到脚都穿着厚重的丧服，上面披着绉纱。
[hɜ:r; hər][ˈɡoʊldən] [her] [wʌz; wəz] [braʊt] [streɪt] [bæk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈtɛmpəlz] [ænd; ənd]
Her golden hair was brushed straight back from her temples and
她 金的 头发 曾是 刷过 直的 后退 从 她 寺庙 和
[ˈɡæðərd] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [kɔɪl] [ˈfɑ:sənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [koʊm] [ʌv; əv][dʒet] .
gathered into a simple coil fastened with a comb of jet .
聚集 进入 一个 简单的 线圈 系紧 和 一个 梳子 的 喷射 ；

她金色的头发从太阳穴处向后梳直，挽成一个简单的发髻，用一把乌黑的梳子固定好。
[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈsɑ:mbər] [ˈsetɪŋ] [hɜ:r; hər] [fer] [feɪs] [ænd; ənd] [braɪt] [her] [ʃoʊn] [laɪk] [ə; eɪ][stɑ:r] .
From that somber setting her fair face and bright hair shone like a star .
从 那 忧郁 环境 她 公平的 脸 和 明亮的 头发 闪耀 喜欢 一个 星星 ；

在如此阴沉的环境下，她白皙的脸庞和亮丽的秀发如同星星般闪耀。
" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [peɪl] , [ˈbɑ:nɪbel] ；[aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [ɪl] , " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ðɪ] [ˈeɪnfənt]
" You are pale , Bonnibel ; I trust you have not been ill , " exclaimed the ancient
" 你 是 苍白 ， 邦妮贝尔 ； 我 相信 你 有 不是 到过 患病的 ， " 惊呼 这 古老的
[su:tər] [ˈæŋkʃəsli] .
suitor anxiously .
求婚者 焦虑地 ；

“邦妮贝尔，你脸色苍白；我希望你没有生病，”年迈的求婚者焦急地说道。
" [aɪ][eɪ ˈem][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈju:zuəl] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] , [koʊld] [smaɪl] .
" I am as well as usual , " she answered , with a slight , cold smile .
" 我 是 作为 出色地 作为 通常 ， " 她 回答 ， 和 一个 轻微 ， 寒冷的 微笑 ；

“我和往常一样好，”她回答道，脸上带着一丝冷笑。
[ðeɪ] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈɑ:rd(ə)nt] [ˈlʌvər] [æt; ət][wʌns] [plʌndʒd] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt] [ˈnɪrəst]
They sat down , and the ardent lover at once plunged into the subject nearest
他们 卫星 向下 ， 和 这 热心 情人 在 一次 暴跌 进入 这 主题 最近的
[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
his heart .
他的 心 ；

他们坐了下来，那位热情似火的恋人立刻投入到他最关心的话题中。

[ʃiː; ʃi] [ˈʃivəd] [ˈslaɪtli] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][koʊld] .
She shivered slightly , as if with cold .
她 瑟瑟发抖 轻微地 , 作为 如果 和 寒冷的 .

她微微颤抖了一下，似乎是冷了。

" [ˈkɜːrn(ə)l] [kɑːˈlaɪl] , [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [wen] [wiː; wi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] [brɪˈfɔːr] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ]
" Colonel Carlyle , I told you when we spoke of this before that I did not love you
" 上校 凯雷集团 , 我 讲述 你 什么时候 我们 辐 的 这 前 那 我 做过 不是 爱 你
,
.
,

“卡莱尔上校，我之前跟你谈过这件事，我说过我不爱你。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈfeɪntli] .
" she said , faintly .
" 她 说 , 淡淡的 .

她轻声说道。

[ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l][dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi] [dɪsˈhɑːrt(ə)nd] [baɪ] [ðɪs] [ˈpleɪntɪv] [pliː] .
The colonel did not appear to be disheartened by this plaintive plea .
这 上校 做过 不是 出现 到 是 沮丧 经过 这 哀怨 恳求 .

上校似乎并没有被这番哀求吓倒。

" [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [heɪt] [ˌem ˈiː] , [ˈbɑːnɪbəl] , " [hiː; hi] [sed] , [hæf] [ˈkwɛstʃənɪŋli] .
" At least you do not hate me , Bonnibel , " he said , half questioningly .
" 在 至少 你 做 不是 恨 我 , 邦妮贝尔 , " 他 说 , 一半 质疑地 .

“至少你不恨我，邦妮贝尔，”他半是疑问地说道。

" [oʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈkwɪkli] ; " [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] , [ˈkɜːrn(ə)l] [kɑːˈlaɪl] .
" Oh , no , " she answered quickly ; " I like you very much , Colonel Carlyle .
" 哦 , 不 , " 她 回答 迅速地 ; " 我 喜欢 你 非常 很多 , 上校 凯雷集团 .

“哦，不，”她迅速回答道；“我非常喜欢你，卡莱尔上校。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
You have been so very kind to me ,
你 有 到过 所以 非常 种类 到 我 ,

你对我真是太好了，

[juː; jʊ] [noʊ] — [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈlaɪkɪŋ] [wʌn][hæz; həz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] — [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][noʊ]
you know — but it is only the liking one has for a friend — it is in no
你 知道 — 但 它 是 仅有的 这 喜欢 — 有 为了 一个 朋友 — 它 是 在 不

[wei] [əˈkɪn][tuː; tə] [lʌv] . " **way akin to love .** "
方式 类似的 到 爱 . "

你知道——但那只是对朋友的喜欢——它和爱情完全不一样。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] [kənˈtɛntɪd] [wɪð; wɪθ][dʒʌst][jʊr; jər] [ˈfrendli] [ˈlaɪkɪŋ] , [maɪ] [dɪr] [wʌn] ,
" I will try to be contented with just your friendly liking , my dear one ,
" 我 将要 尝试 到 是 满足 和 只是 你的 友好的 喜欢 , 我的 亲爱的 — ,

“我只想得到你友好的喜欢，亲爱的。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [jɔːrˈself] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , [ˈiːɡərli] .
if you will give yourself to me , " he answered , eagerly .
如果 你 将要 给 你自己 到 我 , " 他 回答 , 急切地 .

“如果你愿意把自己献给我，”他急切地回答道。

" [aɪ] [brɪˈli:v] [aɪ][kʊd; kəd] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['dɒtɜ:z] [əˈfekʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['nevər] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] ,
" **I believe I could give you a daughter's affection , but never that of a wife ,**
" 我 相信 我 可以 给 你 一个 女儿的 感情 , 但 绝不 那 的 一个 妻子 ,
“我相信我可以给你女儿般的爱, 但永远无法给你妻子般的爱。”

" [ʃi:; ʃɪ] ['mɜ:mɜ:d] .
" **she murmured** .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ʌndər'stænd] [ðə; ðɪ] [swɪft] ,
He did not in the least understand the swift ,
他 做过 不是 在 这 至少 理解 这 迅速 ,

他一点也不了解迅捷,

[əˈpi:ɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [reɪzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .
appealing look of the eyes that were raised a moment to his own .
上诉 看 的 这 眼睛 那 是 提高 一个 片刻 到 他的 自己的 .

他抬起头, 目光与自己交汇片刻, 眼神充满魅力。

[ə; eɪ] [swɪft] [θɔ:t] [hæd; həd] [rʌʃt] ['ʊvər][hɜ:r; hər]
A swift thought had rushed over her
一个 迅速 想法 有 匆忙 超过 她

她脑海中迅速闪过一个念头。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][,aɪ 'ti:][wɜ:rdz] :
and she had given it words :
和 她 有 给定 它 字 :

她赋予了它文字:

" [oʊ] ,
" **Oh** ,
" 哦 ,

“哦,

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ə'dɑ:pt][,em 'i:][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ænd; ənd] [seɪv] [,em 'i:][frʌm; frəm] ['i:ðər] [ʌv; əv]
that he would adopt me for his daughter and save me from either of
那 他 会 采纳 我 为了 他的 女儿 和 节省 我 从 任何一个 的

[ðoʊz] [tu:] [ɔ:l'tɜ:nətɪvz] [ðæt] [laɪ] [brɪˈfɔ:r] [,em 'i:] ,
those two alternatives that lie before me ,
那些 二 替代方案 那 说谎 前 我 ,

他会收养我做他的女儿, 让我摆脱摆在我面前的那两种选择中的任何一种。

" [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] , ['waɪldli] .
" **she thought , wildly** .
" 她 想法 , 疯狂地 .

她疯狂地想着。

" [hi:; hi] [maɪt] [du:][soʊ][fɔ:r; fər]['pɑ:pa:z] [seɪk] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] [dɪˈvəʊtɪd]
" **He might do so for papa's sake , and I would make him a very devoted**
" 他 可能 做 所以 为了 爸爸的 清酒 , 和 我 会 制作 他 一个 非常 奉献

[ˈdɔ:tər] !
daughter !
女儿 !

“他可能会为了爸爸这么做, 而我会让他成为一个非常孝顺的女儿! ”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['saɪŋ] ['lʌvər] [dɪd][nɑ:t][wa:nt][ə; eɪ] ['dɔ:tər] — [hi:; hi][wʌz; wəz]['æftər][ə; eɪ] [waɪf] .
" **But the sighing lover did not want a daughter — he was after a wife .**
" 但 这 叹息 情人 做过 不是 想 一个 女儿 — 他 曾是 后 一个 妻子 .

“但是, 这位叹息的情人并不想要一个女儿——他想要的是一个妻子。”

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] ['iːv(ə)n] [ɑːn] [ðooz] [tɜːrmz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

" **I will take you even on those terms , " he replied .**
" 我 将要 拿 你 甚至 在 那些 条款 , " 他 回复 .

“即使按照这样的条件，我也会接受你，”他回答道。

" [let] [em 'iː] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['feltər] [ʌv; əv] [maɪ] [neɪm] ,

" **Let me give you the shelter of my name ,**
" 让 我 给 你 这 庇护所 的 我的 姓名 ,

让我以我的名给你庇护，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [siː] [ɪf] [aɪ] ['kænɑːt] [suːn] [wɪn] [ə; eɪ] ['wɔːrmər] [pleɪs] [ɪn] [jɔːr; jər] [hɑːrt] .

and we will see if I cannot soon win a warmer place in your heart .
和 我们 将要 看 如果 我 不能 很快 赢 一个 更温暖 地方 在 你的 心 .

我们拭目以待，看看我能否很快赢得你心中更温暖的一席之地。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] ['drɪftɪd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [lɪps] .

" **She shook her head and a heavy sigh drifted across her lips .**
" 她 摇晃 她 头 和 一个 重的 叹 漂移 穿过 她 嘴唇 .

她摇了摇头，一声沉重的叹息从她唇间飘出。

" [duː] [nɑːt] [dɪ'siːv] [jɔːr'self] , ['kɜːrn(ə)l] [kɑː'lail] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" **Do not deceive yourself , Colonel Carlyle , " she said .**
" 做 不是 欺骗 你自己 , 上校 凯雷集团 , " 她 说 .

“卡莱尔上校，别自欺欺人了，”她说。

" [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [ded] .

" **My heart is dead .**
" 我的 心 是 死的 .

我的心已死。

[aɪ] [[æɪ; ʃəl] ['nevər] [lʌv] ['eni] [wʌn] . "

I shall never love any one . "
我 将 绝不 爱 任何 一 . "

我永远不会爱上任何人。

" [aɪ] [wɪl] [rɪsk] [ɔːl] [ðæt] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

" **I will risk all that , " he answered .**
" 我 将要 风险 全部 那 , " 他 回答 .

“我愿意冒这一切风险，”他回答道。

" ['oʊnli] [seɪ] [jes] , [moʊst] ['pɪrləs] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

" **Only say yes , most peerless of women ,**
" 仅有的 说 是的 , 最多 无与伦比 的 女性 ,

“只要说‘是’，最无与伦比的女人。”

[ænd; ənd] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] [maɪn] [aɪ] [wɪl] [rɪsk] [ɔːl] [els] ! "

and so that I call you mine I will risk all else ! "
和 所以 那 我 称呼 你 矿 我 将要 风险 全部 别的 ! "

为了让你成为我的所有物，我愿意冒一切风险！

" [duː] [juː; jʊ] [miːn] [aɪ 'tiː] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['ɜːrniːstli] .

" **Do you mean it ? " she asked , earnestly .**
" 做 你 意思是 它 ? " 她 问 , 切实 .

“你是认真的吗？”她认真地问道。

" [ðə; ði] [hænd] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [hɑːrt] — [wʊd] [ðæt] ['kɑːntent] [juː; jʊ] ? "

" **The hand without the heart — would that content you ? "**
" 这 手 没有 这 心 — 会 那 内容 你 ? "

“没有心脏的手——这就能让你满足吗？”

" [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [bent] [ɑːn] [ə'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [end] ,

" **Yes , " he answered , bent on attaining his end ,**
" 是的 , " 他 回答 , 弯曲 在 达到 他的 结尾 ,

“是的，”他回答道，一心只想达到目的。

[ænd; ənd] [ˈfuːliʃli] [bɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
and foolishly believing that he could teach her to love him .
和 愚蠢地 相信 那 他 可以 教 她 到 爱 他 .

他愚蠢地认为自己可以教会她爱他。

" [jes] ; [eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][hæv; həv][aɪ ˈtiː] , [ˈbɑːnɪbəl] ? "
" Yes ; am I to have it , Bonnibel ? "
" 是的 ; 是 我 到 有 它 , 邦妮贝尔 ? "

“是的，邦妮贝尔，我可以拥有它吗？”

" [aɪ ˈtiː][jæl; jəl][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [wɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ˈkwaɪətli] ,
" It shall be as you wish , " she answered , quietly ,
" 它 将 是 作为 你 希望 , " 她 回答 , 悄悄 ,

“如你所愿，”她平静地回答道。

[ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [ˈslaɪtli] [ˈfɔːrwəd] [ʃiː; ʃi][leɪd][ɪn][hɪz; ɪz][ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪðˈdrɔːn] [ə; eɪ]
and leaning slightly forward she laid in his the hand she had withdrawn a
和 倾斜 轻微地 向前 她 铺设 在 他的 这 手 她 有 撤回 一个

[waɪl] [əˈɡoʊ] .
while ago .
尽管 前 .

她微微前倾，将刚才抽回的那只手放在他的手中。

[ˈkɜːrn(ə)l] [kɑːˈlail] [wʌz; wəz] [bɪˈsaɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈræptʃər] .
Colonel Carlyle was beside himself with rapture .
上校 凯雷集团 曾是 旁 他自己 和 狂喜 .

卡莱尔上校欣喜若狂。

" [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [θæŋks] , [maɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈdɑːrlɪŋ] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈpresɪŋ] [ˈpæʃənət] [ˈkɪsɪz]
" A thousand thanks , my beautiful darling , " he exclaimed , pressing passionate kisses
" 一个 千 谢谢 , 我的 美丽的 亲爱的 , " 他 惊呼 , 紧迫 热情的 吻

[ɑːn][ðə; ði] [smɔːl] [hænd] .
on the small hand .
在 这 小的 手 .

“万分感谢，我美丽的宝贝，”他激动地说着，在她纤细的手上印下热烈的吻。

" [neɪ] , [duː][nɑːt] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [soʊ] [suːn] , [maɪ] [lʌv] .
" Nay , do not take it away so soon , my love .
" 不 , 做 不是 拿 它 离开 所以 很快 , 我的 爱 .

“不，我的爱人，不要这么快就把它带走。”

[let] [ˌem ˈiː][fɜːrst] [pleɪs] [ɑːn][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [pledʒ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [bɪˈtroʊð(ə)l] .
Let me first place on it the pledge of our betrothal .
让 我 第一的 地方 在 它 这 保证 的 我们的 订婚 .

首先，让我把我们的订婚誓词写在上面。

" [stɪl] [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz][ˈmɑːrb(ə)l][sæt] [ˈbɑːnɪbəl] [waɪl] [ðə; ði] [ɪnˈræptʃərd] [ˈkɜːrn(ə)l] [slɪpt] [ˈoʊvər]
" Still and white as marble sat Bonnibel while the enraptured colonel slipped over
" 仍然 和 白色的 作为 大理石 卫星 邦妮贝尔 尽管 这 眉飞色舞 上校 滑倒了 超过

[hɜːr; hər][ˈteɪpər] [ˈfɔːrfɪŋgər] [ə; eɪ][mæɡˈhɪfɪs(ə)nt] [ˈdaɪmənd] [rɪŋ] ,
her taper forefinger a magnificent diamond ring ,
她 锥形 食指 一个 壮丽 钻石 戒指 ,

“邦妮贝尔静静地坐在那里，皮肤白皙如大理石，而那位陶醉的上校则将一枚华丽的钻石戒指滑过她纤细的食指。”

[ˈkɔːstli] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kwiːn] [tuː; tə] [wer] .
costly enough for a queen to wear .
昂贵 足够的 为了 一个 女王 到 穿 .

贵得连女王都穿得起。

[ɪts] [ˈbrɪliənt] [stoʊn] [flæʃt] [ˈfaɪər] ,
Its brilliant stone flashed fire ,
它是 杰出的 石头 闪光灯 火 ,

它那颗璀璨的石头闪烁着火焰，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊp(ə)l][ɑ:n][hɜ:r; hər][θɜ:rd] [ˈfɪŋgər] [si:md] [tu:; tə] [groʊ] [dʌl] [ænd; ənd][koʊld] .
and the opal on her third finger seemed to grow dull and cold .
和 这 蛋白石 在 她 第三 手指 似乎 到 生长 乏味的 和 寒冷的 .
她无名指上的蛋白石似乎变得黯淡冰冷。

[soʊ] [ˈbɑ:nɪbəl] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [tʃɔɪs] .
So Bonnibel had made her choice .
所以 邦妮贝尔 有 制成 她 选择 .
邦妮贝尔做出了她的选择。

[hɜ:r; hər] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz] [ˈtendər] , [rɪˈfaɪnd] , [lʌɡˈzʊəriəs] .
Her nature was tender , refined , luxurious .
她 自然 曾是 投标 , 精制 , 豪华 .
她性格温柔、优雅、高贵。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈpɑ:vərti] [ænd; ənd][koʊld] , [ænd; ənd] [ˈdɑ:rkənəs] ;
She was afraid of poverty and cold , and darkness ;
她 曾是 害怕的 的 贫困 和 寒冷的 , 和 黑暗 ;
她害怕贫穷、寒冷和黑暗；

[jet] [ɪf] [ˈlezli] [deɪn] [hæd; həd] [lɪvd] [ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [feɪst] [ðem; ðəm][ɔ:l] [ˈræðər] [ðæn; ðən][hæv; həv]
yet if Leslie Dane had lived she would have faced them all rather than have
然而 如果 莱斯利 丹恩 有 居住地 她 会 有 面对 他们 全部 相当 比 有
[ˈtʃoʊzn] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑ:rnəldz] [ɔ:lˈtɜ:rnətɪv] .
chosen Mrs . Arnold's alternative .
选定 太太 . 阿诺德的 选择 .
然而，如果莱斯利·丹恩还活着，她宁愿面对他们所有人，也不愿选择阿诺德太太的替代方案。

[bʌt; bət] [ˈlezli] [deɪn] [wʌz; wəz] [ded] .
But Leslie Dane was dead .
但 莱斯利 丹恩 曾是 死的 .
但莱斯利·丹恩已经去世了。

[laɪf] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ænd; ənd] [dʌn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
Life was over and done for her .
生活 曾是 超过 和 完毕 为了 她 .
她的生命已经结束了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][bʌt; bət][tu:; tə][daɪ][ɔ:r] [fərˈget] .
There was nothing to do but to die or forget .
那里 曾是 没有什么 到 做 但 到 死 或者 忘记 .
除了死亡或遗忘，别无他法。

[deθ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [su:n] [rɪˈnʌf] [ɪn][ðə; ði] [stri:tɪs] , [pərˈhæps] ,
Death would have come soon enough in the streets , perhaps ,
死亡 会 有 来 很快 足够的 在 这 街道 , 也许 ,
或许，死亡很快就会降临街头。

[bʌt; bət][ʃi:; ji][wʌz; wəz][soʊ][əˈfreɪd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deθ] .
but she was so afraid of such a death .
但 她 曾是 所以 害怕的 的 这样的 一个 死亡 .
但她非常害怕这样的死法。

[soʊ][ʃi:; ji] [tʊk] " [ðə; ði] [gʊdz] [ðə; ði][gʊdz] [prəˈvaɪdɪd] ,
So she took " the goods the gods provided ,
所以 她 采取 " 这 商品 这 神 假如 ,
于是她拿走了“神明赐予的财物”，

" [ænd; ənd][ˈblaɪndli] [θru:] [hɜ:rˈself] [ˈfɔ:rwərd] [ɪntu:][ðə; ði][ˈwɜ:liŋ, ˈhwɜ:liŋ][ˈvɔ:rteks][ʌv; əv] [feɪt] .
" and blindly threw herself forward into the whirling vortex of fate .
" 和 盲目地 扔 她自己 向前 进入 这 旋转 涡流 的 命运 .
她盲目地纵身跃入命运的漩涡之中。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [ˈkɜːrn(ə)] [kɑːˈlaɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][dɪˈfɜːr]
It was not to be expected that Colonel Carlyle would be willing to defer
它 曾是 不是 到 是 预期的 那 上校 凯雷集团 会 是 愿意的 到 推迟
[hɪz; ɪz] [ˈhæpɪnəs] .
his happiness .
他的 幸福 .

卡莱尔上校不愿推迟自己的幸福，这是意料之外的事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] - [ˈstri:kən] [ɪn] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd]
He was well - stricken in years , and
他 曾是 出色地 受打击的 在 年 , 和

他年事已高，而且

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 58**]
[页 -]

[第58页]

[hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [sper] [ɪn][ˈaɪd(ə)] [ˈweɪtɪŋ] .
had no time to spare in idle waiting .
有 不 时间 到 空闲的 在 闲置的 等待 .

没有时间闲着等待。

[hiː; hi] [ˈðerfɔːr] [prest] [ˈbɑːnɪbəl] [tuː; tə] [neɪm] [æn; ən] [ˈɜːrli] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] .
He therefore pressed Bonnibel to name an early day for the wedding .
他 所以 按下 邦妮贝尔 到 姓名 一个 早期的 天 为了 这 婚礼 .

因此，他催促邦妮贝尔尽早选定一个结婚日期。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] , [ænd; ənd] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] [deɪ]
She had no choice in the matter , and allowed him to name the day
她 有 不 选择 在 这 事情 , 和 允许 他 到 姓名 这 天
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

她别无选择，只能任由他自己决定日期。

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pərˈmɪʃ(ə)n] ,
Armed with her permission ,
武装 和 她 允许 ,

经她许可，

[hiː; hi] [kənˈsʌltɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrnəld][ɪn][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [ˈpɑːsəb(ə)] [deɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
he consulted Mrs . Arnold in regard to the earliest possible date for his
他 咨询 太太 . 阿诺德 在 看待 到 这 最早 可能的 日期 为了 他的
[ˈhæpɪnəs] .
happiness .
幸福 .

他向阿诺德夫人咨询了他最早能获得幸福的日期。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrnəld] , [ˈtjuːtəd] [baɪ] [fəˈliːz] , [wʌz; wəz][ɔːl] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈɡreɪʃəsnəs] , [ænd; ənd] [ˈfʊli]
Mrs . Arnold , tutored by Felise , was all smiling graciousness , and fully
太太 . 阿诺德 , 辅导 经过 费利斯 , 曾是 全部 微笑 亲切 , 和 完全
[əˈpriːʃiɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈiːɡərnəs] .
appreciated his eagerness .
感谢 他的 渴望 .

阿诺德夫人由费利斯辅导，她笑容满面，和蔼可亲，非常欣赏他的热情。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [kwaɪt] [ˈpɔːsəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ][ˈsuːtəb(ə)l][ænd; ənd] [ˈelɪɡənt] [ˈtruːsoʊ] [maɪt] [biː; bi]
She thought it quite possible that a suitable and elegant trousseau might be
她 想法 它 相当 可能的 那 一个 合适的 和 优雅的 嫁妆 可能 是
[prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtwenti] - [fɪfθ] [ʌv; əv][dʒuːn] .
provided for a wedding on the twenty - fifth of June .
假如 为了 一个 婚礼 在 这 二十 - 第五 的 六月 .
她认为很有可能有人会为六月二十五日的婚礼提供一套合适而优雅的嫁妆。

[ˈtʃæptər] [eks.viːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

- [ˈwedɪŋ] - [deɪ] [dɔːnd] [ˈklaʊdləs] , [fer] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
Bonnibel's wedding - day dawned cloudless , fair and beautiful .
- 婚礼 - 天 黎明 无云 , 公平的 和 美丽的 .

邦妮贝尔的婚礼当天，天空晴朗无云，景色宜人。

[ðə; ði] [sʌn] [ˈfoʊn] , [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [bluːmd] , [ðə; ði][bɜːrdz] [sæŋ] .
The sun shone , the flowers bloomed , the birds sang .
这 太阳 闪耀 , 这 花朵 盛开 , 这 鸟类 唱 .

阳光灿烂，鲜花盛开，鸟儿歌唱。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə] [kəmˈpliːt] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
Nothing was wanting to complete the charm of the day .
没有什么 曾是 想要 到 完全的 这 魅力 的 这 天 .

没有什么能比这更完美地衬托出这一天的魅力。

[ˈnʌθɪŋ] ?
Nothing ?
没有什么 ?

没有什么？

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[jes] .
yes .
是的 .

是的。

[ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] — [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [hɑːrt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biːt] [ɪn]
The most important thing of all — the light and happy heart that should beat in
这 最多 重要的 事物 的 全部 — 这 光 和 快乐的 心 那 应该 打 在

[ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪd] [wʌz; wəz] [ˈlækɪŋ] [ðer; ðər] .
the breast of a bride was lacking there .
这 胸部 的 一个 新娘 曾是 缺乏 那里 .

最重要的一点——新娘胸中本应跳动的那颗轻松快乐的心，却在那里缺失了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] " [ɪn] [ɡlɑːs] [ʌv; əv][ˈsætn][ænd; ənd] [ˈɡlɪmər] [ʌv; əv] [pɜːrlz] ,
She was beautiful " in gloss of satin and glimmer of pearls ,
她 曾是 美丽的 " 在 光泽 的 缎 和 微光 的 珍珠 ,

她美得“缎子闪闪发光，珍珠熠熠生辉”。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈstætʃuː] [kaːvd] [ɪn][ˈmɑːrb(ə)l] .
" but she looked like a statue carved in marble .
" 但 她 看起来 喜欢 一个 雕像 雕刻 在 大理石 .

但她看起来像一尊大理石雕像。

[nʊʊ] [wɔ:rmθ] [ɔ:r] ['kʌlər] [tɪndʒd] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['pælər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd][lɪps] ,
No warmth or color tinged the strange pallor of her face and lips ,
不 温暖 或者 颜色 带点色调 这 奇怪的 苍白 的 她 脸 和 嘴唇 ,
她苍白的脸庞和嘴唇没有一丝温暖或色彩，显得异常凄惨。

[nʊʊ] [laɪt] [ʌv; əv] [ʌv] [[ʊʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈvaɪələt] [aɪz] [ðæt] [dru:pt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['swi:pɪŋ] ['læɪz] .
no light of love shone in the violet eyes that drooped beneath the sweeping lashes .
不 光 的 爱 闪耀 在 这 紫色 眼睛 那 下垂 下面 这 扫荡 睫毛 .
在浓密的睫毛下，那双紫罗兰色的眼睛里没有一丝爱的光芒。

[ʃi:; ʃi] [spʊʊk] [ænd; ənd] [mu:vd] [laɪk] [ə; eɪ] ['saʊndləs] [ɔ:'tɑ:mətən] .
She spoke and moved like a soundless automaton .
她 辐 和 已搬 喜欢 一个 无声 自动机 .
她说话做事都像个无声的机器人。

['bɑ:nɪbəl] [hæd; həd][ˈpli:dəd, 'pli:did][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['praɪvət] ['mæɪɪdʒ] ,
Bonnibel had pleaded for a private marriage ,
邦妮贝尔 有 恳求 为了 一个 私人的 婚姻 ,
邦妮贝尔曾恳求举行秘密婚礼，

[bʌt; bət] ['kɜ:rn(ə)] [kɑ:'laɪl] [hæd; həd] [set][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['mæɪɪdʒ] [æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] ,
but Colonel Carlyle had set his heart on a marriage at church ,
但 上校 凯雷集团 有 放 他的 心 在 一个 婚姻 在 教会 ,
但卡莱尔上校一心想在教堂举行婚礼。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ˌpærəfər'neɪliə] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)] ['wedɪŋ] .
with all the paraphernalia of a fashionable wedding .
和 全部 这 用具 的 一个 时髦 婚礼 .
配备了所有时尚婚礼所需的用品。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [[ʊʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪrləs] [praɪz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɪnɪŋ] .
He wanted to show the whole world what a peerless prize he was winning .
他 通缉 到 展示 这 所有的 世界 什么 一个 无与伦比 奖 他 曾是 获胜 .
他想向全世界展示他赢得的是多么无与伦比的奖项。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ɜ:dʒd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'sɪstənsɪ] [ænd; ənd][ɔ:lmʊʊst] ['ɑ:bstɪnəsi] [ðæt] [ɪz]
He had urged the point with the persistency and almost obstinacy that is
他 有 敦促 这 观点 和 这 持久性 和 几乎 固执 那 是
[ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
characteristic of age ,
特征 的 年龄 ,
他坚持己见，近乎固执，这正是老年人的典型特征。

[ænd; ənd] ['bɑ:nɪbəl] [hæd; həd] ['ʃi:ldɪd] ['rekləsli] .
and Bonnibel had yielded recklessly .
和 邦妮贝尔 有 产生 鲁莽地 .
而邦妮贝尔却鲁莽地屈服了。

[ʃi:; ʃi][tuʊld][hɜ:r'self] [ðæt] [aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] ['mætər] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
She told herself that it did not matter what they did with her .
她 讲述 她自己 那 它 做过 不是 事情 什么 他们 做过 和 她 .
她告诉自己，他们怎么处置她都无所谓。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz]['brʊʊkən][ænd; ənd][hɜ:r; hər][laɪf] [wʌz; wəz] ['ru:ɪnd] .
Her heart was broken and her life was ruined .
她 心 曾是 破碎的 和 她 生活 曾是 毁坏 .
她心碎了，她的人生也毁了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['dɪktert] [tɜ:rmz] .
She was not in a position to dictate terms .
她 曾是 不是 在 一个 位置 到 听写 条款 .
她没有资格发号施令。

[ˈretʃɪd] , [dɪˈdʒektɪd] , [ˈfrendləs] ;
Wretched , **dejected** , **friendless** ;
可怜 , 垂头丧气 , 没有朋友 ;

凄惨、沮丧、孤苦伶仃；

[wʌt] [ˈmætəd] [ðɪs] [ˈkraʊnɪŋ] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [dekt] [ɪn] [ˈsætn] [ænd; ənd] [pɜːrlz] [ænd; ənd]
what mattered this crowning humiliation of being decked in satin and pearls and
什么 重要 这 加冕 屈辱 的 存在 甲板 在 缎 和 珍珠 和
[ˈɔrɪndʒ] [ˈflaʊərz] ,
orange flowers ,
橙子 花朵 ,

身着缎子、珍珠和橙色鲜花，遭受如此极致的羞辱，又有什么关系呢？

[ænd; ənd] [pəˈreɪdɪd] [brɪˈfɔːr] [ɔːl] [aɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)] [sleɪv] [ðæt] [æn; ən] [oʊld] [mæn] [hæd; həd]
and paraded before all eyes as a beautiful slave that an old man had
和 游行 前 全部 眼睛 作为 一个 美丽的 奴隶 那 一个 老的 男人 有
[bɔːt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɡoʊld] .
bought with his gold .
买 和 他的 金子 .

她被当作一位老人用黄金买来的美丽奴隶，在众人面前游街示众。

[wel] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] .
Well , **it was over** .
出色地 , 它 曾是 超过 .

一切都结束了。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [waɪd] [ˈpɔːrtlɪz] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [tuː; tə]
She had gone to the church with him , the wide portals had opened to
她 有 已消失 到 这 教会 和 他 , 这 宽的 门户 有 打开 到
[rɪˈsiːv] [hɜːr; hər] ,
receive her ,
收到 她 ,

她和他一起去了教堂，宽阔的大门敞开迎接她。

[ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [mɑːrtʃ] [hæd; həd] [piːld] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [hed] ,
the wedding march had pealed over her head ,
这 婚礼 行进 有 剥皮 超过 她 头 ,

婚礼进行曲在她头顶响起，

[ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈbraɪdzˌmeɪdɪz] [hæd; həd] [ɡɔːn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɔːltər] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈgeɪlə; ˈɡælə]
the beautiful bridesmaids had gone with her to the altar in their gala
这 美丽的 伴娘 有 已消失 和 她 到 这 坛 在 他们的 节日
[ˈdresɪz] ,
dresses ,
连衣裙 ,

美丽的伴娘们穿着盛装陪她走向圣坛。

[ænd; ənd] [ˈkæriɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [ˈbæskəts] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [ɑːn] [ðer; ðər] [ɑːrmz] ,
and carrying little baskets of flowers on their arms ,
和 携带 小的 篮子 的 花朵 在 他们的 武器 ,

她们手臂上挎着装满鲜花的小篮子，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈspəʊkən] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv] [ˈkɜːrn(ə)] [kɑːˈlaɪl] .
and she had spoken the words that made her the bride of Colonel Carlyle .
和 她 有 说 这 字 那 制成 她 这 新娘 的 上校 凯雷集团 .

她说出了让她成为卡莱尔上校新娘的话。

[ðə; ði] ['fæɪ(ə)nəb(ə)l] [wɜːrld] [hæd; həd] [flɑːkt] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['pædʒənt] , [ænd; ənd][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd]
The fashionable world had flocked to witness the pageant , and nodded
这 时髦 世界 有 成群结队的 到 证人 这 盛会 , 和 点头
[ə'pruːv(ə)l][ænd; ənd] [kən'grætʃuleɪtɪd] [bəuθ] .
approval and congratulated both .
赞同 和 恭喜 两个都 .
时尚界人士纷纷涌来观看这场盛会，并点头表示赞许，向两人表示祝贺。

[ænd; ənd] [naʊ] ?
And now ?
和 现在 ?
现在呢？

[naʊ] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['brekfəst] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ðə; ði] " [dɪr] [faɪv] ['hʌndrəd] [frendz] " [hæd; həd]
Now the wedding breakfast was over , the " dear five hundred friends " had
现在 这 婚礼 早餐 曾是 超过 , 这 " 亲爱的 五 百 朋友们 " 有
[dɪ'pɑːrtɪd] ,
departed ,
已离开 ,
婚宴结束了，“亲爱的五百位朋友”也已经离去。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [kɑː'lail] [stʊd] [ə'reɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['trævlɪŋ] [dres] .
and Mrs . Carlyle stood arrayed in her traveling dress .
和 太太 : 凯雷集团 站立 排列 在 她 旅行 裙子 :
卡莱尔夫人身着旅行装束站在那里。

[ɔːŋ] [bræntʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][ˌdestɪ'neɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪd] [per] — [ðeɪ]
Long Branch was to be the first destination of the wedded pair — they
长的 分支 曾是 到 是 这 第一的 目的地 的 这 已婚 一对 — 他们
[hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [ə'reɪndʒmənts] [jet] .
had made no further arrangements yet .
有 制成 不 更远 安排 然而 .
朗布兰奇将是这对新婚夫妇的第一站——他们还没有做进一步的安排。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrnəld][ænd; ənd] [fə'liːz] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðəm; ðəm][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]
Mrs . Arnold and Felise had promised to join them there in a few days
太太 : 阿诺德 和 费利斯 有 承诺 到 加入 他们 那里 在 一个 很少 天
[baɪ][ðə; ði] [gruːmz] [ɪk'spres] [ɪnvɪ'teɪ(ə)n] .
by the groom's express invitation .
经过 这 新郎的 表达 邀请 :
阿诺德夫人和费利斯答应过几天会去那里和他们会合，这是新郎的明确邀请。

[fə'liːz] [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [soʊ] ['dekərəsli] ['æftər] ['biːɪŋ] [θroʊn] ['oʊvərbɔːrd]
Felise had behaved so decorously after being thrown overboard
费利斯 有 表现 所以 得体地 后 存在 抛掷 落水
费莉丝被扔下船后表现得非常得体。

[baɪ][hɜːr; hər] [ˈfɪk(ə)l] [ˈsuːtər] [ðæt] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [felt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [biˈhəʊvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz]
by her fickle suitor that the colonel felt that it behooved him to show his
经过 她 反复无常 求婚者 那 这 上校 毛毡 那 它 有义务 他 到 展示 他的
[əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kənˈdʌkt] [baɪ] [ˈevri] [ˈdelɪkət] [əˈtenʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈʌndər]
appreciation of her conduct by every delicate attention that was possible under
欣赏 的 她 执行 经过 每一个 精美的 注意力 那 曾是 可能的 在下面
[ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
the circumstances .
这 情况 .

因为她那反复无常的追求者，上校觉得他有义务在当时的情况下，尽一切可能给予她体贴入微的关怀，以表达他对她行为的赞赏。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ˈðerfɔːr] , [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈkʌmpəni] [æt; ət] [lɔːŋ] [bræntʃ] [waɪl] [hiː; hi]
He had , therefore , insisted on their company at Long Branch while he
他 有 , 所以 , 坚持 在 他们的 公司 在 长的 分支 尽管 他
[ænd; ænd][ðə; ði] [braɪd] [rɪˈmeɪnd] [ðer; ðər] ,
and the bride remained there ,
和 这 新娘 剩余 那里 ,
[ˈɪnˈlʌnbʌnʃ] [ˈlɒŋbrʌntʃ] [ˈwɪl] [ˈhɪː] [hiː]
因此，他坚持让他们陪同他和新娘留在朗布兰奇。

[ænd; ænd][ðə; ði] [tuː] [ˈleɪdɪz] [hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː]
and the two ladies had promised to join them there in a day or two
和 这 二 女士们 有 承诺 到 加入 他们 那里 在 一个 天 或者 二
[æt; ət] [ˈfɑːrðɪst] .
at farthest .
在 最远 .

两位女士承诺最迟一两天内就会到那里与他们会合。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈkəʊldəst] [sɪˈvɪlɪtiːz] [hæd; həd] [pæst] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈaʊtrerdʒd] [ˈbɑːnɪbel]
Nothing but the coldest civilities had passed between the outraged Bonnibel
没有什么 但 这 最冷 礼貌 有 通过了 之间 这 义愤填膺 邦妮贝尔
[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ænd; ænd] [ˈdɔːtər] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrnəld][hæd; həd] [ˈkruːəli]
and the mother and daughter since the day when Mrs . Arnold had cruelly
和 这 母亲 和 女儿 自从 这 天 什么时候 太太 . 阿诺德 有 残酷地
[ɪnˈsʌltɪd] [ænd; ænd] [ˈθreɪnd] [ðə; ði] [ˈhelpləs] [gɜːrl] .
insulted and threatened the helpless girl .
受辱 和 威胁 这 无助 女孩 .

自从阿诺德太太残酷地侮辱和威胁那个无助的女孩以来，愤怒的邦妮贝尔和这对母女之间除了最冷漠的礼貌之外，再也没有其他交流。

[ˈbɑːnɪbel] [hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər] [ruːm] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈtaɪərli] [ˈæftər] [ðæt] [deɪ] ,
Bonnibel had kept her room almost entirely after that day ,
邦妮贝尔 有 保留 她 房间 几乎 完全 后 那 天 ,
[ˈfrɒm] [ˈtʌt] [ˈdeɪ] [ˈdaɪ] [ˈtʌt]
从那天起，邦妮贝尔几乎一直把自己的房间空着。

[əˈkweɪntɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈʌŋkəlz] [waɪf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [əkˈseptəns] [ʌv; əv][ˈkɜːrn(ə)l] [kɑːˈleɪl] [baɪ][ə; eɪ] [brɪːf]
acquainting her uncle's wife with her acceptance of Colonel Carlyle by a brief
熟悉 她 叔叔的 妻子 和 她 验收 的 上校 凯雷集团 经过 一个 简短的
[noʊt] [sent] [baɪ] [ˈluːsi] ,
note sent by Lucy ,
笔记 发送 经过 露西 ,
[ˈlʊsi] [ˈvɪθ]
露西通过一封简短的信，告知她叔叔的妻子她已接受卡莱尔上校的求婚。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [spəd] [hɜːrˈself][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] ,
though she might have spared herself the trouble ,
尽管 她 可能 有 幸存 她自己 这 麻烦 ,
[ˈsɪŋkəl]
虽然她本可以省去这些麻烦，

[fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrnəld][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [hæd; həd][bəʊθ] [bɪn] [ˈwɪtnɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
for Mrs . Arnold and her daughter had both been witnesses of the
为了 太太 . 阿诺德 和 她 女儿 有 两个都 到过 证人 的 这
[ˈkɜːnəlz] [ˈhæpɪnəs] .
colonel's happiness .
上校的 幸福 .

阿诺德夫人和她的女儿都曾亲眼见证过上校的幸福。

[ðə; ðɪ][braɪd] - [ɪˈlekt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈθretnd] [baɪ][æn; ən] [ˈævələntʃ] [ʌv; əv] [ˈmɪlɪnər] [ænd; ənd]
The bride - elect had been threatened by an avalanche of milliners and
这 新娘 - 选 有 到过 威胁 经过 一个 雪崩 的 女帽商 和
[ˈdresmeɪkər] [æt; ət][fɜːrst] ,
dressmakers at first ,
服装设计师 在 第一的 ,
起初, 准新娘受到了蜂拥而至的女帽商和服装设计师的威胁。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈrezələːtli] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈdiːteɪlz]
but she had resolutely declined to have anything to do with the details
但 她 有 坚决地 拒绝 到 有 任何事物 到 做 和 这 细节
[ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈbraɪdl] [ˈaʊtfɪt] .
of her bridal outfit .
的 她 新娘 全套服装 .

但她坚决拒绝参与婚纱的任何细节。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈsʌfərd] [ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [moʊˈdiːst][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ˈmeʒər] [wʌns] ,
She had suffered a fashionable modiste to take her measure once ,
她 有 遭受 一个 时髦 女装设计师 到 拿 她 措施 一次 ,
她曾让一位时髦的裁缝给她量过尺寸。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrnəld][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [kɑːrt] [ˈblaːnʃ] [ɪn][ðə; ðɪ]
and after that Mrs . Arnold was forced to give her carte blanche in the
和 后 那 太太 . 阿诺德 曾是 强制 到 给 她 卡片 布兰奇 在 这
[hoʊl] [ˈmætər] [ʌv; əv] [teɪst] ,
whole matter of taste ,
所有的 事情 的 品尝 ,

此后, 阿诺德夫人被迫在所有品味问题上给予她完全的自主权。

[ɪkˈspens] [ænd; ənd] [əˈreɪndʒmənt] .
expense and arrangement .
费用 和 安排 .
费用和安排。

[ˈbɑːnɪbəl] [wʊd] [ˈdɪkteɪt] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌprepəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [heɪtɪd] [ˈɡɑːrmənts][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ]
Bonnibel would dictate nothing in the preparation of those hated garments in which she
邦妮贝尔 会 听写 没有什么 在 这 准备 的 那些 憎恨 服装 在 哪个 她
[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈsækrɪfaɪst] .
was to be sacrificed .
曾是 到 是 牺牲 .

邦妮贝尔对准备她将被献祭的那些令人憎恶的衣物没有任何意见。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ˈoʊvər] [naʊ] .
It was all over now .
它 曾是 全部 超过 现在 .
一切都结束了。

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈhɔːlweɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsplendɪd] [hoʊm] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfeltəd] [hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldhʊd]
She stood in the hallway of the splendid home that had sheltered her childhood
她 站立 在 这 门厅 的 这 灿烂 家 那 有 避难所 她 童年
,
.
,
她站在这座曾庇护她童年的华丽宅邸的走廊里,

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ðæt] [wəd] [ber] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈhʌni] - [muːn] [trɪp] .
waiting for the carriage that would bear her away on her honey - moon trip .
等待 为了 这 运输 那 会 熊 她 离开 在 她 蜂蜜 - 月亮 旅行 :
她正等待着那辆将载她踏上蜜月之旅的马车。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [ðæt] [daɪr] [ˈhoʊm] [fərˈevər] ;
She was leaving that dear home forever ;
她 曾是 离开 那 亲爱的 家 永远 ;
她要永远离开那个亲爱的家了；

[ə; eɪ] [kwɪk] [ter; tɪ(ə)r] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ˈkraʊdɪd] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər]
a quick tear sprang to her eyes as the servants crowded around her
一个 快的 撕 弹簧 到 她 眼睛 作为 这 仆人 挤 大约 她
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈhʌmb(ə)l] ,
with their humble ,
和 他们的 谦逊的 ;
仆人们簇拥在她身边，用谦卑的语气说道：她眼眶里噙满了泪水。

[ˈsaːrəʊfl] [əˈdjuːz] .
sorrowful adieux .
悲伤 再见 :
悲伤的告别。

[ˈluːsi] [wʌz; wəz][tuː; tə][gəʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlðər] ,
Lucy was to go with her , but the others ,
露西 曾是 到 去 和 她 , 但 这 其他的 ,
露西原本要和她一起去，但其他人.....

[ˈmeni] [ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] [bɪn] [ˈvæljuːd][dəˈmestiks][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] , [ʃiː; ʃɪ] [maɪt]
many of whom had been valued domestics in the house for years , she might
许多 的 谁 有 到过 有价值的 家政 在 这 房子 为了 年 , 她 可能
[ˈnevər] [siː] [əˈgen] .
never see again .
绝不 看 再次 :
其中许多人都是她家多年来备受重视的佣人，她可能再也见不到他们了。

[ðeɪ] [ɔːl] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,
They all loved her ,
他们 全部 喜爱 她 ,
他们都喜欢她。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈfeəˈwelz] [ænd; ənd] [gʊd] [wɪʃɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] [ˈfɜːrvənt] [ænd; ənd] [hɑːrt] -
and their farewells and good wishes were the most fervent and heart -
和 他们的 告别 和 好的 愿望 是 这 最多 热切 和 心 -
[felt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈevər] [rɪˈsiːvd] .
felt she had ever received .
毛毡 她 有 曾经 已收到 :
他们的告别和祝福是她收到过的最热情、最真挚的。

[ˈkɜːrn(ə)l] [kɑːˈlaɪl] , [ðəʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] ,
Colonel Carlyle , though a little impatient ,
上校 凯雷集团 , 尽管 一个 小的 不耐烦 ,
卡莱尔上校虽然有些不耐烦，

[wʌz; wəz] [pliːzd] [æt; ət] [ðɪːz] [ˈhʌmb(ə)l] [ˌmænəfeˈsteɪʃənz] [ænd; ənd] [dɪˈstrɪbjʊːtɪd] [grəˈtuːɪtiːz] [əˈmʌŋ]
was pleased at these humble manifestations and distributed gratuities among
曾是 高兴 在 这些 谦逊的 表现 和 分布式 小费 之中
[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɪbəərəl] [hænd] .
them with a liberal hand .
他们 和 一个 自由主义 手 :
对这些朴素的举动感到欣慰，并慷慨地向他们分发了小费。

[hi:; hi] ['wʌndəʒd] [ə; ei]['lɪt(ə)] [æt; ət][ðə; ði] [terz] [ðæt] ['kraʊdɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [blu:] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][gɜ:rɪ]
He wondered a little at the tears that crowded into the blue eyes of his girl
他 想知道 一个 小的 在 这 眼泪 那 挤 进入 这 蓝色的 眼睛 的 他的 女孩
- [waɪf] .
- **wife** .
- 妻子 .

他看着妻子湛蓝的眼睛里涌出的泪水，不禁有些疑惑。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [nəʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [ʌŋk(ə)] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ʃi]
He did not know that she was thinking of the dear uncle with whom she
他 做过 不是 知道 那 她 曾是 思维 的 这 亲爱的 叔叔 和 谁 她
[hæd; həd] [spɛnt] [soʊ] ['meni] [ʌʊərz] [brɪni:θ] [ðɪs] [ru:f] .
had spent so many hours beneath this roof .
有 花费 所以 许多 小时 下面 这 屋顶 .

他并不知道，她正在想念那位亲爱的叔叔，她曾和他一起在这屋檐下度过了无数时光。

[ɑ:] , [ðoʊz] ['hæpi] [deɪz] !
Ah , those happy days !
啊 , 那些 快乐的 天 !

啊，那些快乐的日子！

[haʊ] [fɑ:r] [ðeɪ] [leɪ] [brɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] [nəʊ] [ɪn][ðə; ði] [gri:n] [lənd][ʌv; əv] ['meməri] !
How far they lay behind her now in the green land of memory !
如何 远的 他们 躺 在后面 她 现在 在 这 绿色的 土地 的 记忆 !

如今，它们已远远地躺在她身后的记忆绿洲里！

" [kʌm] , [ˈdɪrɪst] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [smɔ:l] [hænd] [θru:] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd]
" **Come , dearest , " he said , drawing her small hand through his arm and**
" 来 , 亲爱的 , " 他 说 , 绘画 她 小的 手 通过 他的 手臂 和
[ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][hɜ:r; hər] [əˈweɪ] ,
leading her away ,
领导 她 离开 ,

“来吧，亲爱的，”他一边说着，一边拉着她的小手挽着自己的胳膊，领着她离开了。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][dɪm] [ðoʊz] [braɪt] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [terz] .
" **you must not dim those bright eyes with tears** .
" 你 必须 不是 暗淡 那些 明亮的 眼睛 和 眼泪 .

你千万不要让泪水模糊你明亮的双眼。

" [hi:; hi][led][hɜ:r; hər] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [pleɪst] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] [geɪ]
" **He led her down the steps , placed her in the carriage that was gay**
" 他 引领 她 向下 这 步骤 , 放置 她 在 这 运输 那 曾是 同性恋
[wɪð; wɪθ] [ˈwedɪŋ] [ˈfeɪvərz] ,
with wedding favors ,
和 婚礼 恩惠 ,

他领着她走下台阶，把她放在一辆装饰着结婚礼物的、色彩鲜艳的马车里。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈɑ:rnəld][ænd; ənd] [fəˈli:z] [ˈerəli] [kɪst] [ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɪŋgərz] [tu:; tə]
and Mrs . Arnold and Felise airily kissed the tips of their fingers to
和 太太 . 阿诺德 和 费利斯 轻盈地 亲吻 这 尖端 的 他们的 手指 到
[ðem; ðəm] .
them :
他们 .

阿诺德夫人和费利斯轻快地用指尖向他们吻了一下。

[ˈdʒænit] [θru:] [æn; ən][oʊld] [ˈslɪpər] [ˈæftər][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [fɔ:r; fər] [gʊd] [lʌk] ,
Janet threw an old slipper after the carriage for good luck ,
珍妮特 扔 一个 老的 拖鞋 后 这 运输 为了 好的 运气 ,
珍妮特为了图个吉利，把一只旧拖鞋扔在了马车后面。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈbɑ:nɪbəl] [wʌz; wəz] [wɜ:rl] [əˈwei] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] [laɪf] [ðæt] [leɪ] [brɪˈɔ:r] [hɜ:r; həɪ] .
and then Bonnibel was whirled away to the new life that lay before her .
和 然后 邦妮贝尔 曾是 旋转 离开 到 这 新的 生活 那 躺 前 她 .

然后，邦妮贝尔就被卷入了摆在她面前的新生活。

" [aɪ] [keɪm] [ˈveri] [nɪr] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [braɪd] [ɪn] [ðæt] [ˈkæɪɪdʒ] [maɪˈself] , " [sed] [fəˈli:z] ,
" I came very near being the bride in that carriage myself , " said Felise ,
" 我 来了 非常 靠近 存在 这 新娘 在 那 运输 我 , " 说 费利斯 ,
“我差点就成了那辆马车里的新娘了，”费利斯说。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [əˈwei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ˈwɪndəʊ] .
turning away from the drawing - room window .
转弯 离开 从 这 绘画 - 房间 窗户 .
背对着客厅的窗户。

" [bʌt; bət] - [ðeəz; ðəz] [ˈmeni] [ə; eɪ] [slɪp] - [twɪkst][ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɪp] . -
" But ' there's many a slip ' twixt the cup and the lip . '
" 但 - 有 许多 一个 滑 - 中间 这 杯子 和 这 唇 . -
“但是，‘杯子和嘴唇之间有很多小插曲。’”

" [,pi: ˈdʒi:] -]
" [Pg 60]
" [页 -]
[第60页]

[ðə; ði] [tuʊn] [wʌz; wəz] [laɪt] , [ˈɔ:lməʊst] [ˈlæfɪŋ] ; [bʌt; bət] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑ:rnəld] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət]
The tone was light , almost laughing ; but Mrs . Arnold , turning to look at
这 语气 曾是 光 , 几乎 笑 ; 但 太太 . 阿诺德 , 转弯 到 看 在
[hɜ:r; həɪ] ,
her ,
她 ,

语气轻松，几乎带着笑意；但阿诺德太太转过头来看她时，

[ri:d] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈstɔ:ri] [ɪn][hɜ:r; həɪ] [aɪz] .
read a different story in her eyes .
读 一个 不同的 故事 在 她 眼睛 .
从她的眼神中，我读出了不同的故事。

[ðə; ði] [slaitɪd] [ˈbjʊ:ti] [lʊkt] [ˈveri] [fer] [ænd; ənd] [ˈhænsəm] [tu:; tə] - [deɪ] .
The slighted beauty looked very fair and handsome to - day .
这 轻视 美丽 看起来 非常 公平的 和 英俊的 到 - 天 .
那位曾被冷落的美人今天看起来容光焕发，十分漂亮。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜ:rst] [ˈbraɪdzmɛɪd] ,
She had been the first bridesmaid ,
她 有 到过 这 第一的 伴娘 ,
她是第一位伴娘，

[ænd; ənd][hɜ:r; həɪ] [dres] [ˈraɪv(ə)l] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪd] [ɪtˈself] [fɔ:r; fər] [ˈrɪtʃnəs] [ænd; ənd] [ˈelɪɡəns] .
and her dress rivaled that of the bride itself for richness and elegance .
和 她 裙子 竞争对手 那 的 这 新娘 本身 为了 丰富 和 优雅 .
她的礼服在华丽和优雅方面甚至可以与新娘的礼服相媲美。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkri:mi] [ˈsætn] , [ˈhevɪli] [ɪmˈbrɔɪdəd] [wɪð; wɪθ] [pɜ:rl] [bi:dz] [ænd; ənd] [dreɪpt]
It was a creamy satin , heavily embroidered with pearl beads and draped
它 曾是 一个 奶油状 缎 , 重度 绣花 和 珍珠 珠子 和 垂坠的
[wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [leɪs] ,
with rich lace ,
和 富有的 蕾丝 ,
那是一件乳白色缎子质地的礼服，上面缀满了珍珠刺绣，并垂坠着华丽的蕾丝。

[kɔ:t] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [di:p] - ['hɑ:tɪd] ['jelʊ] ['rʊʊzɪz] .
caught up here and there with deep - hearted yellow roses .
捕捉 向上 这里 和 那里 和 深的 - 心地 黄色的 玫瑰 :

不时被深情款款的黄色玫瑰所吸引。

[hɜ:r; hər] ['glɑ:si] [blæk] [her] [wʌz; wəz] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['flaʊərz] ,
Her glossy black hair was adorned with the same flowers ,
她 光滑 黑色的 头发 曾是 装饰 和 这 相同的 花朵 ,
她乌黑亮丽的头发上也点缀着同样的花朵。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nekləs] [ʌv; əv] ['spɑ:rkliŋ] ['tɔʊpæz] [meɪd] [ə; eɪ]['sɜ:rklet][ʌv; əv] [peɪl] ['fleɪm] [ə'raʊnd]
and a necklace of sparkling topaz made a circlet of pale flame around

[hɜ:r; hər] [waɪt] [θrəʊt] .
her white throat .
她 白色的 喉 :

一串闪闪发光的黄玉项链在她白皙的脖颈周围形成一圈淡淡的火焰。

[ə; eɪ] ['deɪntɪ] ['lɪt(ə)l] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['jelʊ] ['rʊʊzɪz][hæd; həd] [hʌŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ɑ:rm] ,
A dainty little basket of yellow roses had hung upon her arm ,
一个 纤巧 小的 篮子 的 黄色的 玫瑰 有 悬挂 之上 她 手臂 ;
她手臂上挂着一小篮精致的黄色玫瑰花，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θrəʊn] [aɪ 'ti:] [daʊn] [naʊ] [ænd; ənd] [stəd] ['træmplɪŋ] [ðə; ði] ['sensləs] ['flaʊərz]
but she had thrown it down now and stood trampling the senseless flowers

[wɪð; wɪθ]['fjʊəri] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
with fury in her eyes .
和 愤怒 在 她 眼睛 :

但她现在已经把它扔到一边，站在那里，怒火中烧地践踏着那些毫无生气的花朵。

" [maɪ] [dɪr] ！ " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['mʌðər] , [ɪn][sʌm; səm][ˌtreprɪ'deɪʃ(ə)n] .
" My dear ! " exclaimed the mother , in some trepidation .
" 我的 亲爱的！ " 惊呼 这 母亲 , 在 一些 忐忑不安 :

“我的宝贝！”母亲有些忐忑地惊呼道。

" [daʊnt] - [maɪ] [dɪr] - [em 'i:] , " [fə'li:z] [ænsər] , ['fjʊriəsli] .
" Don't ' my dear ' me , " Felise answered , furiously .
" 不 - 我的 亲爱的 - 我 , " 费利斯 回答 , 愤怒地 :

“别叫我亲爱的，”菲丽丝愤怒地回答道。

" [aɪ][eɪ'em][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] [mu:d] [tu:; tə][bi:; bi][kə'dʒəʊld] .
" I am not in a mood to be cajoled .
" 我 是 不是 在 一个 情绪 到 是 哄骗 :

“我没心情被哄骗。”

" [ʃi:; ʃi] [brɪ'gæn][tu:; tə] [pers] [ðə; ði] [flɔ:r] [ɪm'peɪjntli] , [hɜ:r; hər] [rɪtʃ] [dres] ['rʌslɪŋ] ['ʊʊvər][ðə; ði] [flɔ:r] ,
" She began to pace the floor impatiently , her rich dress rustling over the floor ,
" 她 开始 到 步伐 这 地面 不耐烦地 , 她 富有的 裙子 沙沙声 超过 这 地面 ,
她开始不耐烦地在房间里踱步，华丽的长裙在地板上发出沙沙的响声。

[hɜ:r; hər] [waɪt] [hændz] ['bɪzi] ['terɪŋ] [ðə; ði]['rʊʊzɪz][frʌm; frəm] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ]
her white hands busy tearing the roses from about her and throwing

[ðem; ðəm] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [heɪtɪd] [ðə; ði] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [θɪŋz] [hu:z] [krʌʃt] [petlz] [sent] [aʊt] [ə; eɪ]
them down as if she hated the beautiful things whose crushed petals sent out a

[rɪtʃ] [pər'fju:m] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [feɪnt] ['prəʊtest] [ə'genst] [hɜ:r; hər] ['kru:əlti] .
rich perfume as if in faint protest against her cruelty .
富有的 香水 作为 如果 在 头晕的 反对 反对 她 残酷 :

她那双白皙的手忙着从身边扯下玫瑰，扔到地上，仿佛她憎恨这些美丽的花朵，它们被压碎的花瓣散发出浓郁的香气，
仿佛在微弱地抗议她的残忍。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [glɜː] [əˈkɪn][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['mædnəs] [ɪn][hɜːr; həɪ][dɑːrk] [aɪz] .
There was a wild glare akin to that of madness in her dark eyes .
那里 曾是 一个 荒野 强光 类似的 到 那 的 疯狂 在 她 黑暗的 眼睛 ；

她那双深邃的眼睛里闪过一丝近乎疯狂的狂野光芒。

" - [hel] [hæz; həz][noʊ] ['fʊəri] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [skɔːnd] ！ - " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" ' Hell has no fury like a woman scorned ! ' " she said ,
" - 地狱 有 不 愤怒 喜欢 一个 女士 被鄙视 ！ - " 她 说 ,
“女人被轻视后的愤怒，犹如地狱之火！”她说道。

[rɪˈpiːtɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['poʊət] .
repeating the words of the great poet .
重复 这 字 的 这 伟大的 诗人 ；

重复伟大诗人的诗句。

" [oʊ] , ['mʌðər] , [haʊ] [aɪ] [heɪt] ['kɜːrn(ə)l] [kɑːˈlaɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ！
" Oh , mother , how I hate Colonel Carlyle and his wife !
" 哦 , 母亲 , 如何 我 恨 上校 凯雷集团 和 他的 妻子 ！
“哦，母亲，我多么恨卡莱尔上校和他的妻子啊！”

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][bʌt; bət][fɔːr; fər] [rɪˈvendʒ] . "
I seem to live but for revenge . "
我 似乎 到 居住 但 为了 复仇 ； "

我活着似乎只是为了复仇。

" [fəˈliːz] , [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [lʊks] [ænd; ənd][wɜːrdz] , " ['mɪsɪz] . ['ɑːrnəld] [sed] , [ə; eɪ]
" Felise , you frighten me with your looks and words , " Mrs . Arnold said , a
" 费利斯 , 你 吓唬 我 和 你的 看起来 和 字 , " 太太 . 阿诺德 说 , 一个
[ˈlɪt(ə)l] ['æŋkʌsli] .
little anxiously .
小的 焦虑地 ；

“菲丽丝，你的眼神和话语吓到我了，”阿诺德太太有些焦虑地说。

" [juː; jʊ] [siːm] [laɪk] [wʌn][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['mædnəs] . "
" You seem like one on the verge of madness . "
" 你 似乎 喜欢 一 在 这 边缘 的 疯狂 ； "

“你看起来像个快要疯掉的人。”

" [aɪ][eɪ ˈem] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stɑːpɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɪ] ['hɜːrɪd] [wɔːk] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] ['læfɪŋ]
" I am , " she said , stopping in her hurried walk a moment , and laughing
" 我 是 , " 她 说 , 停止 在 她 慌忙 走 一个 片刻 , 和 笑
[ə; eɪ] [loʊ] ,
a low ,
一个 低的 ,

“是的，”她说着，停下匆匆的脚步，低声笑了笑。

[blʌd] - ['kɜːrdl] [læf] , " [bʌt; bət] ['nevər] [fɪr] , ['mʌðər] , - [ðer; ðær][ɪz] ['meθəd] [ɪn][maɪ] ['mædnəs] ！ -
blood - curdling laugh , " but never fear , mother , ' there is method in my madness ! ' "
" 血 - 凝固 笑 , " 但 绝不 害怕 , 母亲 , - 那里 是 方法 在 我的 疯狂 ！ -
"
"
"

令人毛骨悚然的笑声，“但是母亲，请不要担心，‘我的疯狂是有原因的！’”

" [aɪ] [waɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [ɡɪv] [ʌp] [ðɪs] [skiːm] [ʌv; əv] [rɪˈvendʒ] , " [pərˈsuːd] [ðə; ði] ['mʌðər] , ['æŋkʌsli]
" I wish you would give up this scheme of revenge , " pursued the mother , anxiously
" 我 希望 你 会 给 向上 这 方案 的 复仇 , " 追击 这 母亲 , 焦虑地
.
:
.

“我希望你放弃这个复仇计划，”母亲焦急地追问道。

" [aɪ] [heɪt] [ðəm; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][duː] , [aɪ] [noʊ] ,
" **I hate them as much as you do , I know ,**
" 我 恨 他们 作为 很多 作为 你 做 , 我 知道 ,
" 我知道, 我和你一样恨他们。"

[bʌt; bət] [ðen] [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ,
but then we have got rid of the girl ,
但 然后 我们 有 得到 摆脱 的 这 女孩 ,
但是我们已经摆脱了那个女孩。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['mɪzəri] [fiː; fi] [fiːlz] [æz; əz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][fiː; fi] ['kænɑːt] [ʌv] [ɪz][ə; eɪ] ['veri]
and the misery she feels as the wife of a man she cannot love is a very
和 这 苦难 她 感觉 作为 这 妻子 的 一个 男人 她 不能 爱 是 一个 非常
[fer] [rɪ'vendʒ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
fair revenge upon her .
公平的 复仇 之上 她 .
她作为自己无法爱的男人的妻子所感受到的痛苦, 是对她的一种非常公平的报复。

[rɪ'membər] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'spɔɪld] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [fə'liːz] ,
Remember we have despoiled her of everything , Felise ,
记住 我们 有 掠夺 她 的 一切 , 费利斯 ,
记住, 我们已经剥夺了她的一切, 菲丽丝。

[ænd; ʌnd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][ˈoʊvər][tuː; tə][ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] ['retʃɪd] .
and given her over to a life that will make her wretched .
和 给定 她 超过 到 一个 生活 那 将要 制作 她 可怜 .
并将她置于一种令她痛苦不堪的生活中。

[ɪz][naːt] [ðæt] [ɪ'hʌf] ? "
Is not that enough ? "
是 不是 那 足够的 ? "
难道这还不够吗?

" [noʊ] , [aɪ 'tiː][ɪz][naːt] !
" **No , it is not !**
" 不 , 它 是 不是 !
不, 不是!

" [ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [ɪn] [loʊ] , [kɑːnsntreɪtɪd] [toʊnz] , [fʊl] [ʌv; əv] [diːp] ['pæʃ(ə)n] .
" **exclaimed her daughter , in low , concentrated tones , full of deep passion .**
" 惊呼 她 女儿 , 在 低的 , 集中 音调 , 满的 的 深的 热情 .
" 她的女儿用低沉而专注的声音, 充满深切的热情惊呼道。

" [bʌt; bət] , ['mʌðər] , [wʌt] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [juː; jʊ][soʊ] ?
" **But , mother , what has changed you so ?**
" 但 , 母亲 , 什么 有 已更改 你 所以 ?
" 可是, 母亲, 是什么让您发生了如此大的变化? "

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [vɪn'dɪktɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['taɪgrəs] — [naʊ] [juː; jʊ] [pliːd] [wɪð; wɪθ][em 'iː]
You used to be as vindictive as a tigress — now you plead with me
你 用过的 到 是 作为 报复心强的 作为 一个 母老虎 — 现在 你 恳求 和 我
[tuː; tə][fɔːr'ɡoʊ][maɪ] [rɪ'vendʒ] . "
to forego my revenge . "
到 放弃 我的 复仇 . "
你以前像母老虎一样记仇, 现在却恳求我放弃复仇。

" [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , " ['mɪsɪz] . [ɑːrnəld] ['ænsər] [ɪn] ['trʌblɪd]
" **Because I am afraid for you , my dear , " Mrs . Arnold answered in troubled**
" 因为 我 是 害怕的 为了 你 , 我的 亲爱的 , " 太太 . 阿诺德 回答 在 麻烦
[toʊnz] .
tones .
音调 .
" 因为我担心你, 亲爱的, "阿诺德太太忧心忡忡地回答道。

" [aɪ] [fɪr] [ðæt] [jɔː; jər] [maɪnd] [wɪl] [gɪv] [wei] [ˈlʌndər] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [streɪn] .
" **I fear that your mind will give way under this dreadful strain** .
" 我 害怕 那 你的 头脑 将要 给 方式 在下面 这 可怕 拉紧 .

我担心你的精神会在这种可怕的压力下崩溃。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈnevər] [təʊld] [juː; jʊ] , [fəˈliːz] ,
I have never told you , Felise ,
我 有 绝不 讲述 你 , 费利斯 ,

我从未告诉过你, 菲丽丝。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [duː] [soʊ] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [gɑːrd] [jɔːrˈself] [əˈgenst] [jɔːrˈself] .
but I will do so now that you may guard yourself against yourself .
但 我 将要 做 所以 现在 那 你 可能 警卫 你自己 反对 你自己 .

但我现在这样做, 是为了让你能够提防自己。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [teɪnt] [ʌv; əv] [ˈmædnəs] [ɪn] [jɔː; jər] [ˈfɑːðɜːz] [ˈfæməli] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [siː] [juː; jʊ]
There was a taint of madness in your father's family , and when I see you
那里 曾是 一个 污点 的 疯狂 在 你的 父亲的 家庭 , 和 什么时候 我 看 你
[ˈbruːdɪŋ] ,
brooding ,
沉思 ,

你父亲的家族里似乎流淌着疯狂的血液, 每当我看到你闷闷不乐,

[ˈbruːdɪŋ] [ˈoʊvər] [jɔː; jər] [rɪˈvendʒ] , [aɪ] [eɪ ˈem] [əˈfreɪd] , [əˈfreɪd] !
brooding over your revenge , I am afraid , afraid !
沉思 超过 你的 复仇 , 我 是 害怕的 , 害怕的 !

你满脑子想着复仇, 我害怕, 害怕!

" [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈkriːtʃər] [ˈoʊnli] [læft] [mɔːr] [ˈwaɪldli] [æz; əz] [ʃiː; ji] [kənˈtɪnjuːd] [hɜːr; hər] [wɔːk] .
" **The excited creature only laughed more wildly as she continued her walk** .
" 这 兴奋的 生物 仅有的 笑了 更多的 疯狂地 作为 她 持续 她 走 .

“这只兴奋的动物一边走一边笑得更加狂野了。”

" [fəˈliːz] , " [ðə; ði] [ˈmʌðər] [kənˈtɪnjuːd] , " [wiː; wi] [hæv; həv] [welθ] , [ˈpaʊər] , [pəˈzi(ə)n] , [ænd; ənd] [juː; jʊ]
" **Felise , the mother continued , we have wealth , power , position , and you**
" 费利斯 , " 这 母亲 持续 , " 我们 有 财富 , 力量 , 位置 , 和 你
[ɑːr; ər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
are beautiful .
是 美丽的 .

“菲丽丝,”母亲继续说道, “我们拥有财富、权力、地位, 而且你很漂亮。”

[wiː; wi] [kæn; kən] [meɪk] [laɪf] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈsʌmə]
We can make life a long summer
我们 能 制作 生活 一个 长的 夏天

我们可以让生活变成一个漫长的夏天。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 61**]
[页 -]

[第61页]

[deɪ] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] .
day of pleasure .
天 的 乐趣 .

欢乐的一天。

[let] [juː ˈes] [duː] [soʊ] , [ænd; ənd] [θroʊ] [ˈevri] [ˈveksɪŋ] [ker] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwaɪndz] . " **Let us do so , and throw every vexing care to the winds** . "
让 我们 做 所以 , 和 扔 每一个 令人恼火 关心 到 这 风 . "
" 让我们这样做, 把所有烦恼抛诸脑后吧。

" [ˈmʌðər] , [aɪ] [ˈkænə:t] [du:] [aɪ ˈti:] , " [fəˈli:z] [ɪkˈskleɪmd] .
" **Mother** , **I cannot do it** , " **Felise exclaimed** .
" 母亲 , 我 不能 做 它 , " 费利斯 惊呼 .

“妈妈，我做不到！”菲丽丝惊呼道。

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkru:əli] [hjuˈmɪlietɪd] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [wɜ:rld] — [ˈevriwʌn] [ɪkˈspektɪd] [ˈkɜ:rn(ə)]
" **I have been cruelly humiliated in the eyes of world — everyone expected Colonel**
" 我 有 到过 残酷地 受辱 在 这 眼睛 的 世界 — 每个人 预期的 上校
[kɑːˈlaɪl] [tu:; tə] [ˈmæri] [ˌem ˈi:] — [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [ˈteɪmli] [ber] [ðer; ðər] [sniəz] [ænd; ənd]
Carlyle to marry me — do you think I will tamely bear their sneers and
凯雷集团 到 结婚 我 — 做 你 思考 我 将要 温顺地 熊 他们的 冷笑 和
[kənˈtempt] ?
contempt ?
鄙视 ?

“我在世人面前遭受了残酷的羞辱——每个人都希望卡莱尔上校娶我——你认为我会默默忍受他们的嘲笑和蔑视吗？”

[noʊ] ;
No ;
不 ;

不;

[ðə; ði] [mæn] [hu:] [hæz; həz] [brɔ:t] [sʌtʃ] [ˈoʊdiəm] [əˈpɑ:n] [ˌem ˈi:] [[æɪ; ʃəl] [ˈbɪtərli] [ru:] [ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi]
the man who has brought such odium upon me shall bitterly rue the day he
这 男人 WHO 有 带来 这样的 钠 之上 我 将 苦涩地 后悔 这 天 他
[fɜ:rst] [lʊkt] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈsaɪrən] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈbɑ:nɪbəl] [ˈvɪr] ! "
first looked upon the siren face of Bonnibel Vere ! "
第一的 看起来 之上 这 警笛 脸 的 邦妮贝尔 维尔 ! "

那个给我带来如此耻辱的人，一定会后悔当初第一次见到邦妮贝尔·维尔那张妖娆的脸庞！

" [maɪ] [lʌv] , [du:] [ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [prɪˈdɪkʃn] [ʌv; əv] [waɪld] [mædʒ] [ðə; ði] [ˈsɪb(ə)] ?
" **My love , do you remember the prediction of Wild Madge the sibyl ?**
" 我的 爱 , 做 你 记住 这 预言 的 荒野 玛吉 这 西比尔 ?

“我的爱人，你还记得女先知野玛吉的预言吗？”

[ʃi:; ʃi] [sed] - [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd] [lu:z] [ˈevriθɪŋ] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ðə; ði] [gɒdz]
She said ' you would have everything and lose everything , because the gods
她 说 - 你 会 有 一切 和 失去 一切 , 因为 这 神
[hæd; həd] [meɪd] [ju:; jʊ] [mæd] . - "
had made you mad . ' "
有 制成 你 疯狂的 . - "

她说：“你会拥有一切，也会失去一切，因为神明让你发疯了。”

" [hu:] [ˈkerz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [prɪˈdɪkʃnz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkreɪzi] [oʊld] [wɪtʃ] ?
" **Who cares for the predictions of that crazy old witch ?**
" WHO 关心 为了 这 预测 的 那 疯狂的 老的 巫婆 ?

谁会在乎那个疯老巫婆的预言？

[wʌt] [kæn; kən] [ʃi:; ʃi] [noʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfju:tʃər] ?
What can she know of the future ?
什么 能 她 知道 的 这 未来 ?

她能预知未来吗？

[aɪ] [wɪʃ] [ʃi:; ʃi] [wɜ:r; wər] [ded] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] !
I wish she were dead and out of the way !
我 希望 她 是 死的 和 出去 的 这 方式 !

我真希望她死了，这样就不用再碍事了！

" [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈæŋɡri] [ɡɜ:rl] , [ˈklentʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [smɔ:l] [waɪt] [hændz] [ɪmpətəntli] [təˈgeðər] .
" **exclaimed the angry girl , clenching her small white hands impotently together .**
" 惊呼 这 生气的 女孩 , 紧握 她 小的 白色的 双手 无能 一起 .

“愤怒的女孩喊道，无力地攥紧了她那双白皙的小手。”

" ['mʌðər] , [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['wɔːnɪŋz] [ænd; ənd] ['pliːdɪŋz] .
" **Mother** , **have** **done** **with** **your** **warnings** **and** **pleadings** .
" 母亲 , 有 完毕 和 你的 警告 和 诉状 :
“母亲，你的警告和恳求到此为止吧。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ðem; ðəm] !
I will not have them !
我 将要 不是 有 他们 ！
我绝不接受它们！

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ʌndə'gəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['sɔːfɪŋ] ['prɑːses] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [breɪn] —
You seem to be undergoing a softening process of the heart and brain —
你 似乎 到 是 正在经历 一个 软化 过程 的 这 心 和 脑 —
[pər'hæps][bəʊθ] ,
perhaps both ,
也许 两个都 ,
你的心和脑似乎正在经历一个软化的过程——或许两者都有。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [læf] [ʃiː; ʃɪ] [swept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .
" **and** **with** **a** **mocking** **laugh** **she** **swept** **from** **the** **apartment** .
" 和 和 一个 嘲讽 笑 她 扫荡 从 这 公寓 :
她带着嘲讽的笑声，大步离开了公寓。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.viː'ɑːr'ɑːr'ɑː] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði]['reɪdiənt] ['bjʊːtiːz] [ðæt] [ˌprɒmə'neɪdɪd] [ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ɪn][ðə; ði][bɔːl]
Among all the radiant beauties that promenaded the beach and danced in the ball
之中 全部 这 辐射状 美女 那 漫步 这 海滩 和 跳舞 在 这 球
[ruːmz; rʊmz][æt; ət] [lɔːŋ] [bræntʃ] ,
rooms at Long Branch ,
房间 在 长的 分支 ,
在朗布兰奇海滩漫步和舞厅里翩翩起舞的众多光彩照人的美女中，

[ðə; ði] [jʌŋ] [braɪd] [ʌv; əv]['kɜːr(ə)l] [kɑː'lail] [br'keɪm] ['ɪmiːdiətli] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [prɪ] -
the young bride of Colonel Carlyle became immediately distinguished for her pre -
这 年轻的 新娘 的 上校 凯雷集团 成为 立即地 杰出的 为了 她 预 -
[ˈemɪnənt] ['lʌvlinəs] .
eminent loveliness .
杰出 可爱 .

卡莱尔上校的年轻新娘很快就因其出众的美貌而闻名。

[wer'evər] [ʃiː; ʃɪ] [went] [ʃiː; ʃɪ] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [sen'seɪʃ(ə)n] .
Wherever she went she created a great sensation .
无论 她 去 她 创建 一个 伟大的 感觉 .

她所到之处都引起了巨大轰动。

[ˈpiːp(ə)l] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['pleɪsɪz] [wer] [ðeɪ] [hɜːrd] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi] ,
People went to the places where they heard she would be ,
人们 去 到 这 地方 在哪里 他们 听到 她 会 是 ,
人们纷纷前往他们听说她会出现的方。

[dʒʌst][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] " ['fɔːltɪli] ['fɔːltləs] " [feɪs] " [stɑːr] - [swiːt] [ɑːn][ə; eɪ] [ɡluːm] [prə'faʊnd] .
just to look at that " faultily faultless " face " star - sweet on a gloom profound .
只是 到 看 在 那 " 错误地 完美无瑕 " 脸 " 星星 - 甜的 在 一个 愁云 深刻的 .
只是看看那张“完美无瑕”的脸，“在深沉的阴郁中闪耀着星光”。

" ['ɑːrtɪsts] [reɪvd] ['oʊvər][hɜːr; hər][fɔːrm][ænd; ənd] [fɪtʃər] .
" **Artists raved over her form and features** .
" 艺术家 赞不绝口 超过 她 形式 和 特征 :
艺术家们对她的体态和容貌赞不绝口。

[ðeɪ] [sed] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfeɪrɪst] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
They said she was the fairest woman in the world ,
他们 说 她 曾是 这 最公平 女士 在 这 世界 ,
他们说她是世界上最美丽的女人,

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [fɔːlt] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [kʊld][ænd; ənd] [peɪl]
and that her beauty had but one fault — it was too cold and pale
和 那 她 美丽 有 但 一 过错 — 它 曾是 也 寒冷的 和 苍白
.
.
.

她的美貌只有一个瑕疵——太过冷漠苍白。
[wʌn] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɡloʊ] [ænd; ənd] [ˈkʌlər] [ɪn] [ðæt] " [ˈpæʃnləs] , [peɪl] , [kʊld] [feɪs] , " [ðeɪ] [sed] ,
One touch of glow and color in that " passionless , pale , cold face , " they said ,
— 触碰 的 辉光 和 颜色 在 那 " 无情 , 苍白 , 寒冷的 脸 , " 他们 说 ,
他们说, 在那张“毫无生气、苍白冰冷的脸上”, 终于有了一点光彩和色彩。

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər][soʊ] [ˈlʌvli] [ðæt] [men] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɔːn] [mæd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] —
would have made her so lovely that men would have gone mad for her —
会 有 制成 她 所以 迷人的 那 男人 会 有 已消失 疯狂的 为了 她 —
[ɡɔːn] [mæd][ɔːr][daɪd] .
gone mad or died .
已消失 疯狂的 或者 死亡 .

这会让她变得如此美丽动人, 以至于男人们会为她疯狂——要么疯狂, 要么死去。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] , [ðeɪ] [sed] .
And then she was so young , they said .
和 然后 她 曾是 所以 年轻的 , 他们 说 .
他们说, 她当时还那么年轻。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [prɪˈzentɪd] [ɪn][səˈsaɪəti] .
She had never been presented in society .
她 有 绝不 到过 呈现 在 社会 .
她从未在社交场合露面过。

[ˈkɜːrn(ə)l] [kɑːˈlaɪl] , [ðə; ði] [ˈkʌnɪŋ] [oʊld][fɑːks] ,
Colonel Carlyle , the cunning old fox ,
上校 凯雷集团 , 这 狡猾 老的 狐狸 ,
狡猾的老狐狸卡莱尔上校

[hæd; həd] [ˈmærid] [hɜːr; hər][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈskuːlruːmˈskuːlrʊm] [brɪˈfɔːr] [ˈeniwʌn] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns]
had married her out of the schoolroom before anyone had a chance
有 已婚 她 出去 的 这 教室 前 任何人 有 一个 机会
[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
to see her .
到 看 她 .

在任何人有机会见到她之前, 就把她从教室里嫁了出去。

[ðə; ði] [fɒps] [ænd; ənd] [ˈdændɪz] [swɔːr] [æt; ət][hɪm; ɪm][brɪˈhaɪnd][ðər; ðər] [wækst] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] ,
The fops and dandies swore at him behind their waxed mustaches ,
这 纨绔子弟 和 花花公子 发誓 在 他 在后面 他们的 打蜡 胡子 ,
那些纨绔子弟躲在他们涂了蜡的胡子后面咒骂他。

[waɪl] [ˈbetər] [ænd; ənd][ˈnoʊblɜː] [men] [sed] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈjeɪm] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fer] ,
while better and nobler men said it was a shame that such a fair ,
尽管 更好的 和 更高贵 男人 说 它 曾是 一个 耻辱 那 这样的 一个 公平的 ,
而那些品格更高尚、更有修养的人则认为, 这样的集市实在可惜。

[ˈtʃɑːrmɪŋ] [ɡɜːrɪl][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈwedɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][oʊld][mæn] .
charming girl should be wedded to such an old man .
迷人 女孩 应该 是 已婚 到 这样的 一个 老的 男人 .
如此美丽的姑娘, 竟要嫁给这样一个老头。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [hu:] [sed] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrɪ] , [jʌŋ] [æz; əz][fɪː; ʃi][wʌz; wəz] , [hæd; həd][ə; eɪ]
There were some who said that the girl , young as she was , had a
那里 是 一些 WHO 说 那 这 女孩 , 年轻的 作为 她 曾是 , 有 一个
[ˈhɪd(ə)n] [hɑːrt] - [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
hidden heart - history .
隐 心 - 历史 .

有人说, 这个女孩虽然年纪轻轻, 却有不为人知的心脏病史。

[ðɪːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈpəʊəts][ænd; ənd] [ˈdri:məz] .
These were the poets and dreamers .
这些 是 这 诗人 和 梦想家 .

他们是诗人, 也是梦想家。

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [ðə; ði][ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [peɪl] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ˈdruːpɪŋ] [aɪz] [wʌz; wəz] [ðæt]
They said that the language of those pale cheeks and drooping eyes was that
他们 说 那 这 语言 的 那些 苍白 脸颊 和 下垂 眼睛 曾是 那
[fɪː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːrŋ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈhænsəm] [ˈlʌvzːz] [saɪd][ænd; ənd] [ˈbɑːrtɜːd] [fɔːr; fər][æn; ən]
she had been torn from her handsome lover's side and bartered for an
她 有 到过 撕裂 从 她 英俊的 恋人的 边 和 以物易物 为了 一个
[oʊld][ˈmænz][ɡoʊld] .
old man's gold .
老的 男人的 金子 .

他们说, 从她苍白的脸颊和下垂的眼睑可以看出, 她被迫离开英俊的爱人, 换取了一个老人的金子。

[bʌt; bət] [ðɪːz] [wɜːr; wər] [mɪr] [kənˈdʒektʃəz] .
But these were mere conjectures .
但 这些 是 仅仅 猜想 .

但这仅仅是推测。

[noʊ][wʌn] [nuː] [ˈeniθɪŋ] [əˈbʌʊt] [hɜːr; hər] [ˈsɜːrt(ə)nli] ,
No one knew anything about her certainly ,
不 一 知道 任何事物 关于 她 当然 ,

当然, 没有人了解她。

[ʌnˈtɪl] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrnəld][ænd; ənd] [fəˈliːz] [keɪm] [daʊn] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈwiːks] [dɪˈleɪ] .
until Mrs . Arnold and Felise came down after a week's delay .
直到 太太 : 阿诺德 和 费利斯 来了 向下 后 一个 本周 延迟 .

直到阿诺德太太和费利斯迟到了一周才下来。

[ðen] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [fɪː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈvɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [niːs]
Then they knew that she was the daughter of General Vere , and the niece
然后 他们 知道 那 她 曾是 这 女儿 的 一般的 维尔 , 和 这 侄女
[ʌv; əv][ˈfrænsɪs] [ˈɑːrnəld] ,
of Francis Arnold ,
的 弗朗西斯 阿诺德 ,

后来他们才知道, 她是维尔将军的女儿, 弗朗西斯·阿诺德的侄女。

[ðə; ði] [ˈməːdəd] [ˌmɪljəˈner] .
the murdered millionaire .
这 被谋杀 百万富翁 .

被谋杀的百万富翁。

[fə'li:z] [tu:ld][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rtɪst] ['lʌvə] [hu:] [hæd; həd] ['mə:dəd] [ðə; ði] [ˌmɪljə'her]
Felise told them of the artist lover who had murdered the millionaire
费利斯 讲述 他们 的 这 艺术家 情人 WHO 有 被谋杀 这 百万富翁
[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ni:s] .
because he would not give him his niece .
因为 他 会 不是 给 他 他的 侄女 .

菲丽丝告诉他们，有个艺术家情人因为百万富翁不肯把侄女给他而谋杀了他。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ['oʊnli][ræn] ['haɪər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] ,
The excitement only ran higher than before ,
这 激动 仅有的 跑 更高 比 前 ,

人们的兴奋之情比之前更加高涨。

[ænd; ənd] ['pi:p(ə)] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['kri:tʃər] [wɪð; wɪθ]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ˌkjʊri'ɑ:səti][ænd; ənd]
and people looked at the young creature with even more curiosity and
和 人们 看起来 在 这 年轻的 生物 和 甚至 更多的 好奇心 和
[ˈɪntrəst] [ðæn; ðən]['evər] .
interest than ever .
兴趣 比 曾经 .

人们带着比以往任何时候都更加浓厚的好奇和兴趣注视着这只幼小的动物。

[ˈbɑ:nɪbəl] [kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['si:ɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][æən; ən]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd]
Bonnibel could not help seeing that she was an object of interest and
邦妮贝尔 可以 不是 帮助 看到 那 她 曾是 一个 目的 的 兴趣 和
[ædmə'reɪ(ə)n][tu:; tə] ['evriwʌn] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .
admiration to everyone about her .
钦佩 到 每个人 关于 她 .

邦妮贝尔不由自主地发现，她成了周围每个人关注和钦佩的对象。

[ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði][men] [sɔ:t] [hɜ:r; hər][saɪd] ['i:gərli] [ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n] ,
She saw that the men sought her side eagerly and often ,
她 锯 那 这 男人 寻求 她 边 急切地 和 经常 ,

她发现男人们总是急切地、频繁地来到她身边。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
and that the women were jealous of her .
和 那 这 女性 是 嫉妒的 的 她 .

那些女人都很嫉妒她。

[æt; ət][fɜ:rst][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [vekst] [ænd; ənd]['æŋɡri] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
At first she was vexed and angry about it .
在 第一的 她 曾是 烦恼 和 生气的 关于 它 .

起初她对此感到恼怒和生气。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][get][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə][hɜ:r'self] .
She could not get a moment to herself .
她 可以 不是 得到 一个 片刻 到 她自己 .

她连片刻独处的时间都没有。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] ['si:kɪŋ] [hɜ:r; hər][aʊt] , [ˈɔ:lweɪz] ['hʌvər] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][laɪk] ['bʌtərflaɪz]
They were always seeking her out , always hovering about her like butterflies
他们 是 总是 寻求 她 出去 , 总是 悬停 关于 她 喜欢 蝴蝶
[raʊnd] [ə; eɪ] ['flaʊər] .
round a flower .
圆形的 一个 花 .

它们总是寻找她，总是像蝴蝶围绕花朵一样围绕着她。

[ʃi:; ʃɪ] ['wʌndə-d] [waɪ] [ðeɪ] [keɪm] [raʊnd] [hɜ:r; hər][soʊ] ,
She wondered why they came round her so ,
她 想知道 为什么 他们 来了 圆形的 她 所以 ,

她想知道他们为什么总是围着她转。

[bʌt; bət][æt; ət][lenkθ; lenθ][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [fər'gɔːtn] .
but at length she remembered what she had almost forgotten .
但 在 长度 她 记得 什么 她 有 几乎 被遗忘的 .

但最终她想起了自己几乎忘记的事情。

[ʌŋk(ə)l][ˈfrænsɪs] [hæd; həd][ˈɔːf(ə)n][toʊld][hɜːr; hər][soʊ] ; [ˈleɪzli] [deɪn] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][soʊ] ;
Uncle Francis had often told her so ; Leslie Dane had told her so ;
叔叔 弗朗西斯 有 经常 讲述 她 所以 ; 莱斯利 丹恩 有 讲述 她 所以 ;

弗朗西斯叔叔经常这样告诉她；莱斯利·丹也这样告诉过她；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [ˈlðər] , [tuː] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][waɪld] [mædʒ] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd]
she had heard it from others , too , and even Wild Madge had admitted
她 有 听到 它 从 其他的 , 也 , 和 甚至 荒野 玛吉 有 承认
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 :

她也从其他人那里听说过这件事，甚至连狂野的玛吉也承认过。

[ɑː] ! [waɪld] [mædʒ] !
Ah ! Wild Madge !
啊 ! 荒野 玛吉 !

啊！狂野的玛吉！

[ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈmeməri] [rʌʃt] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪrf(ə)l] [oʊld][hæg] ,
Over her memory rushed the words of the fearful old hag ,
超过 她 记忆 匆忙 这 字 的 这 可怕 老的 魔女 ,

可怕的老巫婆的话语涌上她的脑海，

[ˈfreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːpər] [ˈmiːnɪŋ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [held] [æt; ət][fɜːrst] .
freighted with a deeper meaning than they had held at first .
货运 和 一个 更深 意义 比 他们 有 握住 在 第一的 .

承载了比最初理解的更为深刻的意义。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət][jʊr; jər] [ˈbjuːtɪ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [beɪn] . "
" You are beautiful , but your beauty will be your bane . "
" 你 是 美丽的 , 但 你的 美丽 将要 是 你的 祸根 . "

“你很漂亮，但你的美貌终将成为你的祸根。”

" [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈsɔːroʊ] [laɪ] [brɪˈɔːr] [juː; jʊ] ! "
" Years of sorrow lie before you ! "
" 年 的 悲哀 说谎 前 你 ! "

“你将面临多年的悲伤！ ”

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈmænz] [braɪd] , [bʌt; bət][æn; ən][oʊld][ˈmænz] [ˈdɑːrlɪŋ] ! "
" You will be a young man's bride , but an old man's darling ! "
" 你 将要 是 一个 年轻的 男人的 新娘 , 但 一个 老的 男人的 亲爱的 ! "

你将成为年轻男子的新娘，却会成为年长男子的宠儿！

" [aɪ ˈtiː][hæz; həz][ɔːl] [kʌm] [truː] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ˈtɜːrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] ,
" It has all come true , " she thought , turning from the circle around her ,
" 它 有 全部 来 真的 , " 她 想法 , 转弯 从 这 圆圈 大约 她 ,

“这一切都成真了,”她心想，转身离开了周围的人群。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈwɪstfəli] [aʊt][ˈoʊvər][ðə; ði] [weɪvz] [ðæt] [keɪm] [ˈswelɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɔːr] ,
and looking wistfully out over the waves that came swelling against the shore ,
和 寻找 怅然地 出去 超过 这 波浪 那 来了 肿胀 反对 这 支撑 ,

他怅然地望着拍打着海岸的波浪，

[laɪk] [sʌm; səm][waɪld] [hɑːrt] [ˈbiːtɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði][bɑːz] [ʌv; əv] [laɪf] .
like some wild heart beating against the bars of life .
喜欢 一些 荒野 心 殴打 反对 这 酒吧 的 生活 .

就像一颗狂野的心在生命的牢笼中跳动。

" [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [ɔ:l] [kʌm] [tru:] — [jet] [haʊ] ['lɪt(ə)] [aɪ] [dri:md] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [ri:d] [ðə; ði] ['fju:tʃər]
" **It has all come true — yet how little I dreamed that she could read the future**
" 它 有 全部 来 真的 — 然而 如何 小的 我 梦见 那 她 可以 读 这 未来
[ðæt] [laɪz] ['fʊʊldɪd] ,
that lies folded ,
那 谎言 折叠 ,
" 这一切都成真了——但我做梦也没想到她能读懂折叠起来的未来。"

[laɪk] [ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] , [frʌm; frəm] [fɜ:rst] [saɪt] .
like the leaves of a book , from first sight .
喜欢 这 树叶 的 一个 书 , 从 第一的 视线 .

就像书页一样，一眼就能认出来。

[haʊ] ['lɪt(ə)] [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ə; eɪ] ['ʃædʊʊ] [kʊd; kəd] ['evər] [fɔ:l] [bɪ'twi:n] [em 'i:] [ænd; ənd] ['hæpinəs] !
How little I thought that a shadow could ever fall between me and happiness !
如何 小的 我 想法 那 一个 阴影 可以 曾经 落下 之间 我 和 幸福 !

我多么没想到，阴影竟会阻挡我和幸福！

[jet] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ʃɔ:rt] [mʌnθs] [hɜ:r; həɹ] [waɪld] [prɪ'dɪkʃn] [hæz; həz] [bɪn] [fʊl'fɪld] .
Yet in a few short months her wild prediction has been fulfilled .
然而 在 一个 很少 短的 几个月 她 荒野 预言 有 到过 已完成 .

然而，短短几个月后，她大胆的预言就实现了。

[aɪ] [hæv; həv] [dræŋk] ['di:pli] [ʌv; əv] ['sɔ:roʊz] [kʌp] .
I have drank deeply of sorrow's cup .
我 有 喝 深 的 悲伤的 杯子 .

我已饮尽悲伤之杯。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] [braɪd] ; [naʊ] [ðeɪ] [seɪ] [aɪ] [eɪ 'em] [æn; ən] [oʊld] ['mænz] ['dɑ:rlɪŋ] .
I have been a young man's bride ; now they say I am an old man's darling .
我 有 到过 一个 年轻的 男人的 新娘 ; 现在 他们 说 我 是 一个 老的 男人的 亲爱的 .

我曾是年轻男子的新娘；现在人们说我是老人的宠儿。

[ɔ:l] — [ɔ:l] [hæz; həz] [bɪn] [fʊl'fɪld] [seɪv] [ðə; ði] [jeɪm] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]
All — all has been fulfilled save the shame and disgrace with which she
全部 — 全部 有 到过 已完成 节省 这 耻辱 和 耻辱 和 哪个 她
[θreɪnd] [em 'i:] .
threatened me .
威胁 我 .

除了她威胁要给我带来的羞辱和耻辱之外，一切都已实现。

[bʌt; bət] [ðæt] [kæn; kən] ['nevər] [kʌm] , ['nevər] , ['nevər] !
But that can never come , never , never !
但 那 能 绝不 来 , 绝不 , 绝不 !

但这永远不可能发生，永远不可能！

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [praɪd] [keɪm] ['oʊvər] [ðə; ði] [fer] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [raʊnd] [θroʊt]
" **and a look of pride came over the fair face , and the round throat**
" 和 一个 看 的 自豪 来了 超过 这 公平的 脸 , 和 这 圆形的 喉
[wʌz; wəz] [kɜ:rvd] [dɪ'faɪəntli] .
was curved defiantly .
曾是 弯曲 公然挑衅 .

“她白皙的脸上露出骄傲的神色，圆润的脖颈也骄傲地弯了起来。”

['kɜ:rn(ə)] [kɑ:'lail] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['hæpi] [ænd; ənd] [praʊd] [æt; ət] [fɜ:rst] ['oʊvər] [ðə; ði] [sen'seɪ(ə)n] [kri'eɪtɪd]
Colonel Carlyle was quite happy and proud at first over the sensation created
上校 凯雷集团 曾是 相当 快乐的 和 自豪的 在 第一的 超过 这 感觉 创建
[baɪ] [hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)] [gɜ:rl] - [waɪf] .
by his beautiful girl - wife .
经过 他的 美丽的 女孩 - 妻子 .

卡莱尔上校起初对他的美貌妻子所引起的轰动感到非常高兴和自豪。

[hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə] [si:] [həʊ] [mʌt] ['pi:p(ə)l] [əd'maɪəd] [hɜ:r; hər] .

He liked to see how much people admired her .
他 喜欢 到 看 如何 很多 人们 钦佩 她 .

他喜欢看到人们对她有多么钦佩。

[aɪ'ti:] [pli:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [noʊt] [ðə; ði][əd'maɪərɪŋ] [glɑ:nsɪz] [ðæt] ['fɑ:lʊəd] [hɜ:r; hər] ['slartəst]

It pleased him to note the admiring glances that followed her slightest

它 高兴 他 到 笔记 这 钦佩 眼神 那 随后 她 丝毫

[ˈmu:vmənt] .

movement .

移动 .

她哪怕最轻微的动作都会引来赞赏的目光，这让他感到很欣慰。

[ʃi:; ʃɪ] [bɪ'ɒ:ŋd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

She belonged to him ,

她 属于 到 他 ,

她属于他，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][ædmə'reɪ(ə)n][ʃi:; ʃɪ] [ɪk'saɪtɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trɪbjʊ:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and all the admiration she excited was a tribute to his taste and his

和 全部 这 钦佩 她 兴奋的 曾是 一个 贡 到 他的 品尝 和 他的

[praɪd] .

pride .

自豪 .

她所激起的所有赞赏，都是对他品味和自尊的肯定。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [wi:k] [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [pli:zd] [ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd]

For a whole week he was as pleased and happy as a man could

为了 一个 所有的 星期 他 曾是 作为 高兴 和 快乐的 作为 一个 男人 可以

[bi:; bi] ,

be ,

是 ,

整整一周，他都无比开心快乐。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [fel] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [fə'li:z] .

but a shadow fell upon him with the coming of Felise .

但 一个 阴影 跌倒 之上 他 和 这 未来 的 费利斯 .

但菲丽丝的到来给他蒙上了一层阴影。

[hi:; hi] [gru:] ['mɔ:rbɪdli] ['dʒeləs] .

He grew morbidly jealous .

他 生长 病态地 嫉妒的 .

他变得异常嫉妒。

['dʒeləs] , [ænd; ənd] [wɪ'ðʌʊt] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] ,

Jealous , and without a shadow of reason ,

嫉妒的 , 和 没有 一个 阴影 的 原因 ,

嫉妒成性，而且毫无道理可言。

[fɔ:r; fər] [ˈbɑ:nɪbəl] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [tʃeɪst] [ænd; ənd] [ˈlʌvli] [mu:n] — [ʃi:; ʃɪ] [ʃoʊn] [ˈkəʊldli][ænd; ənd]

for Bonnibel was like the chaste and lovely moon — she shone coldly and

为了 邦妮贝尔 曾是 喜欢 这 贞洁 和 迷人的 月亮 — 她 闪耀 冷冷地 和

[ə'laɪk] [ə'pɑ:n][ɔ:l] .

alike upon all .

同样 之上 全部 .

因为邦妮贝尔就像一轮纯洁美丽的月亮——她冷冷地、平等地照耀着所有人。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] — [ˈevriwʌn] [ˈnoʊtɪst] [aɪ'ti:] ,

But the colonel became a changed man — everyone noticed it ,

但 这 上校 成为 一个 已更改 男人 — 每个人 注意到 它 ,

但上校变了一个人——每个人都注意到了这一点。

[ænd; ənd] ['meni] [sed] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] ['dɑ:rlɪŋ] .
and many said that the old man was growing jealous of his beautiful darling .
和 许多 说 那 这 老的 男人 曾是 生长 嫉妒的 的 他的 美丽的 亲爱的 .

许多人说，这位老人越来越嫉妒他美丽的爱人。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [haʊ] [aɪ 'ti:] [keɪm] [ə'baʊt] , [nɑ:t][i:v(ə)n] [fə'li:z] ['hɜ:rbərt] , [hu:] ,
But no one could tell how it came about , not even Felise Herbert , who ,
但 不 一 可以 告诉 如何 它 来了 关于 , 不是 甚至 费利斯 赫伯特 , who ,
但没有人能说清这是怎么回事，就连费利斯·赫伯特也不知道。

[wen] ['kwestʃənd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ,
when questioned by her mother , refused to admit that the faintest ,
什么时候 被质问 经过 她 母亲 , 拒绝 到 承认 那 这 最微弱 ,
当被母亲质问时，她拒绝承认自己有最轻微的症状。

[moʊst] [ɪn'sɪdiəs] [hɪnt][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][lɪps][hæd; həd] [bɪn] [drɑ:pt] [laɪk] ['pɔɪzn] ['ɪntu:][ðə; ði][kʌp]
most insidious hint from her lips had been dropped like poison into the cup
最多 阴险 暗示 从 她 嘴唇 有 到过 掉落 喜欢 毒 进入 这 杯子
[ʌv; əv] ['pɜ:rɪfɪkt] ['hæpɪnəs] [frʌm; frəm] [wɪt] [ðə; ði] ['dʊʊtɪŋ][oʊld] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['fɑ:ndli] ['drɪŋkɪŋ] .
of perfect happiness from which the doting old husband was fondly drinking .
的 完美的 幸福 从 哪个 这 溺爱 老的 丈夫 曾是 深情地 喝 .
她口中吐出的那句最阴险的暗示，就像毒药一样，滴入了那位深爱着她的老丈夫正津津有味地享用的完美幸福之杯中。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 63**]
[页 -]

[第63页]

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ə; eɪ][noʊt] [leɪ][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [noʊt] [skrɔ:ld] [ɪn][ə; eɪ]
One morning a note lay on his dressing - table — a little note scrawled in a
— 早晨 一个 笔记 躺 在 他的 敷料 - 桌子 — 一个 小的 笔记 潦草的 在 一个
[dɪs'gaɪzd] [hænd] — [hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd] [ri:d] [aɪ 'ti:] ,
disguised hand — he took it up and read it ,
伪装 手 — 他 采取 它 向上 和 读 它 ,
一天早晨，他梳妆台上放着一张纸条——一张用伪装过的笔迹潦草写成的小纸条——他拿起纸条读了起来。

[ðen] [pʊt][aɪ 'ti:] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [stʊd] [geɪzɪŋ] ['blæŋkli] [æt; ət][aɪ 'ti:][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər]
then put it down again and stood gazing blankly at it as if it were
然后 放 它 向下 再次 和 站立 凝视 茫然地 在 它 作为 如果 它 是
[ðə; ði] [deθ] - ['wɔ:rənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpɪnəs] .
the death - warrant of his happiness .
这 死亡 - 保证 的 他的 幸福 .
然后他又把它放下，茫然地站在那里凝视着它，仿佛它是他幸福的死刑判决书。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [ɔ:rt] , [bʌt; bət] ['evri] [wɜ:rd][wʌz; wəz] [stæmpt] [ɪn'deləbli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['meməri] .
It was very short , but every word was stamped indelibly on his memory .
它 曾是 非常 短的 , 但 每一个 单词 曾是 盖章 不可磨灭地 在 他的 记忆 .
虽然时间很短，但每一句话都深深地印在了他的记忆中。

" [jʊr; jər] [waɪf] , " [aɪ 'ti:][ræn] ,
" **Your wife ,** " **it ran** ,
" 你的 妻子 , " 它 跑 ,

“你的妻子,”它说道。

" [werz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)]['oʊp(ə)] [rɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] ['fɪŋgər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [raɪt] [hænd] .
" **wears a little opal ring on the third finger of her right hand** .
" 穿着 一个 小的 蛋白石 戒指 在 这 第三 手指 的 她 正确的 手 .
她右手无名指上戴着一枚小小的蛋白石戒指。

[ʃiː; ʃɪ][ˈpraɪzɪz][,aɪ ˈtiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈkɔːstli] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈlævɪʃt] [əˈpɑːn]
She prizes it more than all the costly jewels you have lavished upon
她 奖品 它 更多的 比 全部 这 昂贵 珠宝 你 有 慷慨的 之上
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她视之为比你送给她的所有昂贵珠宝都更珍贵。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ɡɪft] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔːrmər] [ˈlʌvər] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [stɪl] [əˈdɔːz] .
It was the gift of a former lover whom she still adores .
它 曾是 这 礼物 的 一个 以前的 情人 谁 她 仍然 喜爱 .

这是她至今仍深爱的前男友送的礼物。

[æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [siːs] [ˈwerɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [ɪnˈskɪpʃ(ə)n] [ɪnˈsaɪd]
Ask her to cease wearing the ring , or even to show you the inscription inside
问 她 到 停止 穿着 这 戒指 , 或者 甚至 到 展示 你 这 题词 里面
,
.
,

要求她停止佩戴戒指，甚至让她给你看看戒指内侧的铭文。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [huː] [hæz; həz][ðə; ðɪ] [ˈwɔːrməst] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
and you will see who has the warmest place in her heart .
和 你 将要 看 WHO 有 这 最温暖 地方 在 她 心 .

你会看到谁在她心中占据着最温暖的位置。

" [kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi] [truː] ?
"**Could this be true ?**
" 可以 这 是 真的 ?

“这有可能是真的吗？ ”

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ə; eɪ] [frend] [huː] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [θɔːt] .
Was this a friend who warned him , he thought .
曾是 这 一个 朋友 WHO 警告 他 , 他 想法 .

他心想，这是朋友警告他吗？

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ðɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [rɪŋ] [ˈpɜːrfɪktli] .
He remembered the pretty little ring perfectly .
他 记得 这 漂亮的 小的 戒指 完美 .

他清楚地记得那枚漂亮的小戒指。

[ðə; ðɪ] [ˈdʒeləs] [pæŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈterɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [deɪz] [gruː] [ˈʃɑːrpər]
The jealous pang that had been tearing at his heart for days grew sharper
这 嫉妒的 疼痛 那 有 到过 撕裂 在 他的 心 为了 天 生长 更锐利

[ðæn; ðən][ˈevər] .
than ever .
比 曾经 .

嫉妒的刺痛感已经折磨了他好几天，现在比以往任何时候都更加剧烈。

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz][waɪf] [dɪd][nɔːt] [ʌv] [hɪm; ɪm] [jet] ,
He knew his wife did not love him yet ,
他 知道 他的 妻子 做过 不是 爱 他 然而 ,

他知道妻子还不爱他。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɑːndli] [hoʊpt] [tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn] [taɪm] .
but he had fondly hoped to win her heart in time .
但 他 有 深情地 希望 到 赢 她 心 在 时间 .

但他一直满怀希望，终有一天能赢得她的芳心。

[ɪf] [wʌt] [ðə; ðɪ] [ˈraɪtər] [ʌv; əv] [ðæt] [əˈnɔːnɪməs] [ˈletər] [sed] [wʌz; wəz] [truː] ,
If what the writer of that anonymous letter said was true ,
如果 什么 这 作家 的 那 匿名的 信 说 曾是 真的 ,

如果那封匿名信的作者所言属实，

[ðen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [veɪn] [tu:; tə] [hoʊp] ['eni] [lɔ:ŋgər] .
then it was vain to hope any longer .
然后 它 曾是 徒劳 到 希望 任何 更长 .

那时再抱有任何希望都是徒劳的。

" [ə; eɪ] ['fɔ:rmər] ['lʌvər] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ] [stɪl] [ə'dɔrd] .
" A former lover whom she still adored .
" 一个 以前的 情人 谁 她 仍然 受人喜爱 .

“她仍然深爱着的前男友。”

" [oʊ] ! [gɔ:d] , [kʊd; kəd] [ðæt] [bi:; bi] [tru:] ?
" Oh ! God , could that be true ?
" 哦 ! 上帝 , 可以 那 是 真的 ?

“哦！天哪，这会是真的吗？”

" [aɪ] [wɪl] [test] [hɜ:r; hər] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] .
" I will test her , " he said to himself .
" 我 将要 测试 她 , " 他 说 到 他自己 .

“我要考验她，”他自言自语道。

" [noʊ] [wʌn] [ʃæl; ʃəl] ['pɔɪzn] [maɪ] [maɪnd] [ə'genst] [maɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [waɪf] [wɪ'dʌʊt] [ə; eɪ] [kɔ:z] .
" No one shall poison my mind against my beautiful wife without a cause .
" 不 一 将 毒 我的 头脑 反对 我的 美丽的 妻子 没有 一个 原因 .

“任何人不得无故在我心中播下仇恨我美丽妻子的种子。”

- [aɪ] [wɪl] [pʊt] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [test] [ænd; ənd] [wɪn] [ɔ:r] [lu:z] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] . -
' I will put it to the test and win or lose it all . '
- 我 将要 放 它 到 这 测试 和 赢 或者 失去 它 全部 . -

“我会亲自检验它，要么赢，要么输。”

" [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['dʒu:əlɜ:z, 'dʒu:lɜ:z] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
" He went to a jeweler's that morning and came back with a little
" 他 去 到 一个 珠宝商 那 早晨 和 来了 后退 和 一个 小的
[ba:ks] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vest] - ['pɔ:kɪt] .
box in his vest - pocket .
盒子 在 他的 背心 - 口袋 .

“那天早上他去了一家珠宝店，回来的时候，背心口袋里装着一个小盒子。”

[ðen] [hi:; hi] [æskt] ['bɑ:nɪbəl] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [wɔ:k] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['si:ɔ:r] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
Then he asked Bonnibel if she would walk down to the seashore with him .
然后 他 问 邦妮贝尔 如果 她 会 走 向下 到 这 海滨 和 他 .

然后他问邦妮贝尔是否愿意和他一起走到海边。

[ʃi:; ʃɪ] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [smaɪl] ,
She complied with a gentle smile ,
她 遵命 和 一个 温和的 微笑 ,

她面带微笑地照做了。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] ['feɪdɪ] [si:t] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɔ:f] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [kraʊd] ,
and he found her a shady seat a little off from the crowd ,
和 他 成立 她 一个 阴凉 座位 一个 小的 离开 从 这 人群 ,

他给她找了个离人群稍远、阴凉的座位。

[wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tɔ:k] [ʌŋ,ɪntə'rʌptɪd] .
where they could talk uninterrupted .
在哪里 他们 可以 讲话 不间断 .

他们可以在那里不受干扰地交谈。

[ˈiː; ji] [leɪd] [daʊn] [hɜːr; həɹ][ˈpærəsɔːl] , [ænd; ənd] [rɪˈmuːvɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈdelɪkət] [glʌvz] [ˈfoʊldɪd][hɜːr; həɹ]
She laid down her parasol , and removing her delicate gloves folded her
她 铺设 向下 她 阳伞 , 和 移除 她 精美的 手套 折叠 她
[waɪt] [hændz] [ˈlɪstləsli] [təˈgeðər] .
white hands listlessly together .
白色的 双手 百无聊赖地 一起 .
她放下阳伞, 脱下精致的手套, 无精打采地将白皙的双手交叠在一起。

[ˈkɜːrn(ə)l] [kɑːˈlaɪl] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][hænd] [ðæt] [wɔːr] [ðə; ði][ˈoʊp(ə)] [rɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈtiː]
Colonel Carlyle took up the hand that wore the opal ring and looked at it
上校 凯雷集团 采取 向上 这 手 那 穿着 这 蛋白石 戒指 和 看起来 在 它
[ˈfaːndli] .
fondly .
深情地 .
卡莱尔上校拿起戴着蛋白石戒指的手, 深情地看着它。

" [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [rɪŋ] [juː; jʊ] [wer] ,
" **My dear , " he said , " that is a very pretty ring you wear ,**
" 我的 亲爱的 , " 他 说 , " 那 是 一个 非常 漂亮的 戒指 你 穿 ,
“亲爱的,”他说, “你戴的这枚戒指真漂亮。”
[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈpɜːrɪkt] [hænd] .
but it is not beautiful enough for your perfect hand .
但 它 是 不是 美丽的 足够的 为了 你的 完美的 手 .
但它配不上你完美的手。

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈhæns(ə)m] [wʌŋ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [aɪ ˈtiː] .
I have brought you a much handsomer one with which to replace it .
我 有 带来 你 一个 很多 更英俊 一 和 哪个 到 代替 它 .
我给你带来了一个更漂亮的, 用来替换它。
" [hiː; hi] [tʊk] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] [ænd; ənd] [ˈʃoʊd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; həɹ] — [ə; eɪ] [ˈlʌvli] ,
" **He took it from his pocket and showed it to her — a lovely ,**
" 他 采取 它 从 他的 口袋 和 显示 它 到 她 — 一个 迷人的 ,
他从口袋里掏出它给她看——一个漂亮的.....

[英 [ˈʃɪməɪŋ] 美 [ˈʃɪməɪŋ]][ˈoʊp(ə)l][set] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈgliːmɪŋ] [pɜːrلز] .
shimmering opal set round with gleaming pearls .
闪闪发光 蛋白石 放 圆形的 和 闪闪发光 珍珠 .
闪亮的蛋白石周围镶嵌着晶莹剔透的珍珠。
" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [əʊplz] [ɑːr; ər] [ʌnˈlʌki] [ˈstoʊnz] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]
" **I have heard that opals are unlucky stones , " he said , " but if you are not**
" 我 有 听到 那 蛋白石 是 倒霉 石头 , " 他 说 , " 但 如果 你 是 不是
[suːpərˈstɪʃəs] ,
superstitious ,
迷信的 ,

“我听说蛋白石是不吉利的宝石,”他说, “但如果你不迷信的话,
[ænd; ənd] [laɪk] [tuː; tə] [wer] [ðem; ðəm] ,
and like to wear them ,
和 喜欢 到 穿 他们 ,
而且喜欢穿它们,

[wɪl] [juː; jʊ] [leɪ] [əˈsaɪd][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][wʌŋ][juː; jʊ] [naʊ] [hæv; həv][ænd; ənd][pʊt] [ðɪs] [ɑːn] [ɪnˈsted] ?
will you lay aside the simple one you now have and put this on instead ?
将要 你 躺 旁边 这 简单的 一 你 现在 有 和 放 这 在 反而 ?
你愿意把现在这件简单的衣服放下来, 换上这件吗?

" [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wəd] [wɪð'drɔ:] [ðə; ði] [tə'bu:d] [wʌn]
" and he made a movement as if he would withdraw the tabooed one
" 和 他 制成 一个 移动 作为 如果 他 会 提取 这 禁忌 一
[frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ['fɪŋgəɹ] .
from her finger .
从 她 手指 .

他做了一个动作，好像要从她手指上取下那根禁忌之物。

[ˈbə:nɪbəl] [wɪð'dru:] [hɜ:r; həɹ][hænd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [lɒkt] [ʌp] ['ɪntu:] ['kɜ:rn(ə)] [kɑ:r'laɪlz] [feɪs] .
Bonnibel withdrew her hand quickly , and looked up into Colonel Carlyle's face .
邦妮贝尔 退出 她 手 迅速地 , 和 看起来 向上 进入 上校 凯雷集团 脸 .

邦妮贝尔迅速缩回了手，抬头看向卡莱尔上校的脸。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] ['delɪkət] [lɪps] ['kwɪvəɹ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪmnəs] [kri:p] ['oʊvəɹ][hɜ:r; həɹ] [aɪz] , [waɪl]
He saw her delicate lips quiver , and a dimness creep over her eyes , while
他 锯 她 精美的 嘴唇 颤动 , 和 一个 昏暗 潜行者 超过 她 眼睛 , 尽管
[hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] [gru:] ,
her cheeks grew ,
她 脸颊 生长 ,

他看到她纤细的嘴唇颤抖，眼神变得迷离，双颊泛起红晕。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , ['peɪləɹ][ðæn; ðən]['evəɹ] .
if anything , paler than ever .
如果 任何事物 , 肤色较浅 比 曾经 .

脸色比以前更苍白了。

[hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] ['tremblɪd] ['slaɪtli] [æz; əz][ɪ:; ɪ] ['ænsəɹ] :
Her voice trembled slightly as she answered :
她 嗓音 颤抖 轻微地 作为 她 回答 :

她回答时声音微微颤抖：

" [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fəɹ][jʊɹ; jəɹ] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [ɡɪft] ;
" I thank you for your beautiful gift ;
" 我 感谢 你 为了 你的 美丽的 礼物 ;

“谢谢你送的精美礼物；

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɔ:t] [kən'sent] [tu:; tə] [wer] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪnəɹ] [wʌn][aɪ] [naʊ]
but I cannot consent to wear it in the place of the plainer one I now
但 我 不能 同意 到 穿 它 在 这 地方 的 这 更朴素 一 我 现在
[hæv; həv] .
have .
有 .

但我不能同意用它代替我现在拥有的那件更朴素的饰品。

" [[pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 64]
" [页 -]

[第64页]

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɔ:t] , [maɪ] [dɪɹ] ['lɪt(ə)l] [waɪf] ?
" And why not , my dear little wife ?
" 和 为什么 不是 , 我的 亲爱的 小的 妻子 ?

“为什么呢，我亲爱的小妻子？ ”

[aɪ 'ti:] [wəd] [lɒk] [mʌtʃ] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][ju:; jʊ] [naʊ] [wer] [ɑ:n][jʊɹ; jəɹ] ['fɪŋgəɹ] .
It would look much handsomer than the one you now wear on your finger .
它 会 看 很多 更英俊 比 这 一 你 现在 穿 在 你的 手指 .
它看起来会比你现在戴在手指上的那枚好看得多。

" [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈflʌʃ] [ˈtɪndʒd] [hɜːr; həər] [snoʊ] - [waɪt] [ˈtʃiːk] [æt; ət][ðə; ði][hæf] - [sɑːrˈkæstɪk] [ˈemfəsɪs]
" **A faint flush tinged her snow - white cheek at the half - sarcastic emphasis**
" 一个 头晕的 冲洗 带点色调 她 雪 - 白色的 脸颊 在 这 一半 - 讽刺的 强调
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
of his words .
的 他的 字 .

“他半讽刺的语气让她雪白的脸颊泛起了一抹淡淡的红晕。”

[hɜːr; həər] [glæns] [ˈwɒndəd] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌnlɪt] [siː] [ænd; ənd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [roʊld] [daʊn] [hɜːr; həər]
Her glance wandered off to the sunlit sea and a tear rolled down her
她 瞥一眼 漫步 离开 到 这 阳光照射 海 和 一个 撕 滚动 向下 她
[tʃek] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ,
check as she said ,
查看 作为 她 说 ,
[ˈdʒentli] [ˈvɛrɪ] :
very gently :
非常 轻轻地 :

她的目光飘向阳光照耀下的大海，一滴眼泪顺着脸颊滑落，她说道：

非常轻柔地：

" [aɪ][eɪ 'em] [kwɑɪt] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] , [ˈkɜːrn(ə)l] [kɑː'lɑɪl] .

" **I am quite aware of that , Colonel Carlyle** .
" 我 是 相当 意识到的 的 那 , 上校 凯雷集团 .

“我非常清楚这一点，卡莱尔上校。”

[jɔːr; jər] [rɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][ˈmɑːrv(ə)l][ʌv; əv] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [teɪst] ,
Your ring is a marvel of beauty and taste ,
你的 戒指 是 一个 奇迹 的 美丽 和 品尝 ,

你的戒指真是美轮美奂，品味非凡。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [wer] [aɪ 'tiː][ɑːn] [ə'hʌðər] [ˈfɪŋgər] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ;
and I will wear it on another finger if you like ;
和 我 将要 穿 它 在 其他 手指 如果 你 喜欢 ;

如果你愿意，我可以把它戴在另一个手指上；

[bʌt; bət][aɪ] [praɪz] [ðə; ði] [ˈʌðər] [mɔːr] [fɔːr; fər][ɪts] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ɪts] [ˈbjuːti] [ɔːr][ˈvæljuː] .
but I prize the other more for its associations than for its beauty or value .
但 我 奖 这 其他 更多的 为了 它是 协会 比 为了 它是 美丽 或者 价值 .

但我更珍视另一件物品，是因为它所承载的意义，而不是因为它的美观或价值。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkiːpsəɪk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] .
It was a keepsake from a friend .
它 曾是 一个 纪念品 从 一个 朋友 .

这是朋友送的纪念品。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ˈprɪti] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [sɔːŋ] :
You remember the pretty words of the old song :
你 记住 这 漂亮的 字 的 这 老的 歌曲 :

你还记得那首老歌里动听的歌词吗？

" - [huː] [hæz; həz][nɑːt] [kept] [sʌm; səm] [ˈtraɪflɪŋ] [θɪŋ] ,

" **Who has not kept some trifling thing** ,
" - WHO 有 不是 保留 一些 琐事 事物 ,

谁没存过一些小东西呢？

[mɔːr] [praɪzd] [ðæn; ðən][ˈdʒuːəlz, 'dʒuːlɪz] [rer] ,
More prized than jewels rare ,
更多的 珍贵的 比 珠宝 稀有的 ,

比稀世珍宝更珍贵

[ə; eɪ][ˈfeɪdɪd] [ˈflaʊər] , [ə; eɪ][ˈbrʊkən] [rɪŋ] ,
A faded flower , a broken ring ,
一个 褪色的 花 , 一个 破碎的 戒指 ,
一朵凋谢的花, 一枚断裂的戒指

[ə; eɪ] [tres] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən] [her] ? -
A tress of golden hair ? -
一个 树 的 金的 头发 ? -
一头金发?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tuːn] [ʌv; əv] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈpliːdɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [pəˈθetɪk] [vɔɪs] ,
" There was a tone of unconscious pleading in her pathetic voice ,
" 那里 曾是 一个 语气 的 无意识 恳求 在 她 可怜的 嗓音 ,
她那可怜的声音里带着一种无意识的恳求意味。

[ænd; ænd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒeləs] [oʊld] [ˈhʌzbənd] [geɪv] [ə; eɪ] [θrɑːb] [ʌv; əv] [peɪn] [æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪsnd] .
and the heart of the jealous old husband gave a throb of pain as he listened .
和 这 心 的 这 嫉妒的 老的 丈夫 给予 一个 搏动 的 疼痛 作为 他 听着 .
听到这些, 嫉妒的老丈夫心中一阵剧痛。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ðen] , " [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
" It is true, then, he thought to himself .
" 它 是 真的 , 然后 , " 他 想法 到 他自己 .
“看来确实如此,”他心想。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡɪft] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔːrmər] [ˈlʌvər] .
" It was a gift of a former lover .
" 它 曾是 一个 礼物 的 一个 以前的 情人 .
“这是前任送的礼物。”

" [əˈlaʊd] [hiː; hi] [sed] [ˈræðər] [ˈkəʊldli] :
" Aloud he said rather coldly :
" 大声 他 说 相当 冷冷地 :
他冷冷地说道:

" [sɪns] [juː; jʊ] [praɪz] [aɪ ˈtiː][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkiːpsəɪk] , [ˈbɔːnɪbəl] , [pʊt] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [ɪn][sʌm; səm]
" Since you prize it so much as a keepsake, Bonnibel, put it away in some
" 自从 你 奖 它 所以 很多 作为 一个 纪念品 , 邦妮贝尔 , 放 它 离开 在 一些
[ˈsiːkrət] [pleɪs] ,
secret place ,
秘密 地方 ,
“邦妮贝尔, 既然你这么珍视它, 把它藏在某个秘密的地方吧。”

[ænd; ænd] [prɪˈzɜːrv] [aɪ ˈtiː][æz; əz][rəʊˈmæntɪk] [ˈpiːp(ə)] [duː] [sʌtʃ] [ˈtreʒərz] — [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈseɪfər] [ðʌs]
and preserve it as romantic people do such treasures — it will be safer thus
和 保存 它 作为 浪漫的 人们 做 这样的 宝藏 — 它 将要 是 更安全 因此
.
"
: — "
.
像浪漫主义者对待珍宝那样好好保存它——这样它才会更安全。

" [aɪ] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə] [wer] [aɪ ˈtiː] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡlæns] [ʌv; əv] [səpˈpraɪz] [æt; ət]
" I prefer to wear it, sir, she answered, with a glance of surprise at
" 我 更喜欢 到 穿 它 , 先生 , " 她 回答 , 和 一个 瞥一眼 的 惊喜 在
[ðə; ði] [pəˈsɪstənsɪ] .
the persistency .
这 持久性 .
“先生, 我更喜欢穿它,”她回答道, 同时对他的坚持感到惊讶。

" [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [wɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [wer] [aɪ 'tiː] .
" **But I do not wish you to wear it** .
" 但 我 做 不是 希望 你 到 穿 它 .
但我也不想让你穿它。

[aɪ] [pər'tɪkjələrlɪ] [dɪ'zaɪər] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [aɪ 'tiː][ə'saɪd][ænd; ənd] [wer] [ðə; ðɪ][wʌn][aɪ][hæv; həv]
I particularly desire that you should lay it aside and wear the one I have
我 特别 欲望 那 你 应该 躺 它 旁边 和 穿 这 一 我 有
[brɔːt] [juː; jʊ] [ɪn'sted] ,
brought you instead ,
带来 你 反而 ,
我特别希望你能把那件放在一边, 换上我给你带来的那件。

" [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] , [ræðər] [ˈfɑːrpli] [gəʊdɪd] [ɑːn][baɪ] [ˈdʒeləsi] [ænd; ənd] [dred] .
" **he insisted , rather sharply goaded on by jealousy and dread** .
" 他 坚持 , 相当 尖锐地 被激怒 在 经过 妒忌 和 恐惧 .
“他坚持道, 语气相当尖锐, 显然是出于嫉妒和恐惧。”

[ˈbɑːnɪbəl] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bluː] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈoʊ(ə)n][ænd; ənd]
Bonnibel turned her eyes away from the blue waves of the ocean and
邦妮贝尔 转向 她 眼睛 离开 从 这 蓝色的 波浪 的 这 海洋 和
[lʊkt] ['kjʊriəsli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbænd] .
looked curiously at her husband .
看起来 奇怪的是 在 她 丈夫 .
邦妮贝尔将目光从蔚蓝的海浪上移开, 好奇地看着她的丈夫。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['despərət] ['ɜːrniʃt] .
She saw that he was in desperate earnest .
她 锯 那 他 曾是 在 绝望的 认真 .
她看出他是真心实意的。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [flæʃt] [wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst][ðə; ðɪ][ˈfaɪər][ʌv; əv] [juːθ] ,
His dark eyes flashed with almost the fire of youth ,
他的 黑暗的 眼睛 闪光灯 和 几乎 这 火 的 青年 ,
他那双深邃的眼睛里闪烁着青春的光芒, 几乎如同熊熊烈火。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈɪnwərd] [ɪ'moʊ(ə)n][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst]
and his features worked with some inward emotion she did not in the least
和 他的 特征 工作 和 一些 向内 情感 她 做过 不是 在 这 至少
[ʌndər'stænd] .
understand .
理解 .
他的神态中流露出一些她完全无法理解的内心情绪。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɔːrɪ] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [jʊr; jər] [rɪ'kwɛst] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈɡreɪvli] ;
" **I am sorry to refuse your request , sir , " she answered , a little gravely ;**
" 我 是 对不起 到 拒绝 你的 要求 , 先生 , " 她 回答 , 一个 小的 严重地 ;
“很抱歉, 先生, 我拒绝您的请求。”她有些严肃地回答道。

" [ðoʊ] [aɪ][eɪ 'em] [sər'praɪzd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn][aɪ 'tiː] [wen] [aɪ][hæv; həv] ['pleɪnli]
" **though I am surprised that you should insist upon it when I have plainly**
" 尽管 我 是 惊讶 那 你 应该 坚持 之上 它 什么时候 我 有 显然
[ɪk'sprest] [ə; eɪ] ['kɑːntrəri] [wɪ] .
expressed a contrary wish .
表达 一个 相反 希望 .
“虽然我很惊讶你竟然坚持要这样做, 而我已经明确表示了相反的意愿。”

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [rɪ'piːt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔːr] , [ðæt] [aɪ][prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [wer] [aɪ 'tiː] . "
I can only repeat what I have said before , that I prefer to wear it . "
我 能 仅有的 重复 什么 我 有 说 前 , 那 我 更喜欢 到 穿 它 . "
我只能重申我之前说过的话, 那就是我更喜欢穿它。

" [əˈɡɛnst] [maɪ] [wɪʃɪz] , [ˈbɑːnɪbəl] ? " -
" **Against my wishes , Bonnibel ?** " '
" 反对 我的 愿望 , 邦妮贝尔 ? " -

“违背我的意愿吗，邦妮贝尔？”

" [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˈfɜːrðər] [əˈpoʊz] [aɪ ˈtiː] , [sɜːr] , [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr]
" **I hope that you will not further oppose it , sir , on the ground of a mere**
" 我 希望 那 你 将要 不是 更远 反对 它 , 先生 , 在 这 地面 的 一个 仅仅
[kəˈpriːs] ,
caprice ,
任性 ,

“先生，我希望您不要仅仅因为一时兴起就继续反对它。”

" [ʃiː; ʃi] [ænsər] , [ˈflʌʃɪŋ] [ˈwɔːrmlɪ] .
" **she answered , flushing warmly .**
" 她 回答 , 冲洗 热情地 .

她回答道，脸颊泛起红晕。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɡɪft] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] [frend] , [huː] [ɪz] [ded] ,
" **It was the gift of a dear friend , who is dead ,**
" 它 曾是 这 礼物 的 一个 亲爱的 朋友 , WHO 是 死的 ,

“这是我一位已故挚友的礼物。”

[ænd; ənd][aɪ][[æɪ; əɪ] [ˈɔːlweɪz] [wer] [aɪ ˈtiː][ɪn] [rɪˈmembərəns] . "
and I shall always wear it in remembrance . "
和 我 将 总是 穿 它 在 纪念 . "
我将永远佩戴它以作纪念。

" [ðə; ði] [ɡɪft] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfɔːrmər] [ˈlʌvər] , [pərˈhæps] , " [sniəd] [ˈkɜːrn(ə)l] [kɑːˈlaɪl] , [hæf] [brɪˈsaɪd] [hɪmˈself]
" **The gift of a former lover , perhaps , sneered Colonel Carlyle , half beside himself**
" 这 礼物 的 一个 以前的 情人 , 也许 , " 冷笑 上校 凯雷集团 , 一半 旁 他自己
[wɪð; wɪθ] [ˈdʒeləsi] .
with jealousy .
和 妒忌 .

“或许是前任情人送的礼物吧，”卡莱尔上校冷笑道，嫉妒得几乎要疯了。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ ˈtiː][ˈkænɑːt] [ˈmætər] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈkɜːrn(ə)l] [kɑːˈlaɪl] , [huː] [ðə; ði][ˈɡɪvər] [meɪ] [hæv; həv]
" **I suppose it cannot matter to you , Colonel Carlyle , who the giver may have**
" 我 认为 它 不能 事情 到 你 , 上校 凯雷集团 , WHO 这 赠予者 可能 有
[bɪn] ,
been ,
到过 ,

“我想，卡莱尔上校，捐赠者是谁对您来说应该并不重要吧。”

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈbɑːnɪbəl] , [əˈfendɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌoʊvərˈberɪŋ] [toʊn] , [ænd; ənd] [ˈflʌʃɪŋ] [ɪnˈdɪɡnəntli] .
" **exclaimed Bonnibel , offended at his overbearing tone , and flushing indignantly .**
" 惊呼 邦妮贝尔 , 被冒犯了 在 他的 霸道 语气 , 和 冲洗 愤慨地 .

“邦妮贝尔惊呼道，她被他盛气凌人的语气激怒了，脸涨得通红。”

" [ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [dʌz] [ˈmætər] , [ˈbɑːnɪbəl] .
" **Pardon me , but it does matter , Bonnibel .**
" 赦免 我 , 但 它 做 事情 , 邦妮贝尔 .

“恕我直言，这很重要，邦妮贝尔。”

[aɪ] [dɪsˈlaɪk] [ɪkˈsiːdɪŋli] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [waɪf] [ˈwerɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˈbetər]
I dislike exceedingly to see my wife wearing the ring of one whom she loves better
我 不喜欢 非常 到 看 我的 妻子 穿着 这 戒指 的 一 谁 她 爱 更好的
[ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] !
than her husband !
比 她 丈夫 !

我非常不喜欢看到我的妻子戴着她更爱的人的戒指，而不是她自己的丈夫！

[ˈkɑ:mən] [rɪˈgɑ:rd][fɔ:r; fər][maɪ] [ˈfi:lɪŋz] [[ʊd; ʒəd] [ɪnˈdu:s] [ju:; jʊ][tu:; tə] [leɪ] [aɪ ˈti:] [əˈsaɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈfɔ:rsɪŋ]
Common regard for my feelings should induce you to lay it aside without forcing
常见的 看待 为了 我的 情怀 应该 诱导 你 到 躺 它 旁边 没有 强制
[em ˈi:][tu:; tə] [ɪˈʃu:] [ə; eɪ] [kəˈmænd] [tu:; tə] [ðæt] [ɪˈfekt] ！
me to issue a command to that effect ！
我 到 问题 一个 命令 到 那 影响 ！

出于对我的感受的尊重，你应该主动把这件事放在一边，而不需要我下达命令！

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]
" [**Pg 65**]
" [页 -]

[hɪz; ɪz] [ˈdʒeləs] [peɪn][ɔ:r] [ɪˈneɪt] [ˈtɪrəni] [wʌz; wəz][fæst] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpru:d(ə)ns] ,
His jealous pain or innate tyranny was fast getting the better of his prudence ,
他的 嫉妒的 疼痛 或者 先天 暴政 曾是 快速地 获得 这 更好的 的 他的 谨慎 ,
他嫉妒的痛苦或与生俱来的暴戾很快压倒了他的理智。

[ɔ:r][hi:; hi] [wʊd] [ˈskersli] [hæv; həv][ˈteɪkən] [sʌt] [ə; eɪ][tu:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [hu:z] [hɑ:rt]
or he would scarcely have taken such a tone with the young wife whose heart
或者 他 会 几乎 有 已采取 这样的 一个 语气 和 这 年轻的 妻子 谁 心
[hi:; hi][soʊ] [ˈɑ:rdntli] [lɔŋd] [tu:; tə][wɪn] .
he so ardently longed to win .
他 所以 热切地 渴望 到 赢 .

否则，他绝不会用这种语气对待他如此渴望赢得芳心的年轻妻子。

[ʃi:; ʃɪ] [spræŋ] [ʌp] [ɪmˈpetʃuəsli] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fairz] [ʌv; əv]
She sprang up impetuously and looked down at him with the fires of
她 弹簧 向上 冲动地 和 看起来 向下 在 他 和 这 火灾 的
[əˈweɪkənd] [rɪˈzentmənt] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ˈhɑ:tlɪ][əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] ,
awakened resentment burning hotly upon her cheeks ,
觉醒 怨恨 燃烧 热 之上 她 脸颊 ,

她猛地跳起来，低头瞪着他，双颊上燃烧着被唤醒的怨恨之火。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡloʊ] [ænd; ənd] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd]
looking beautiful with the glow and warmth of passion in the face that had
寻找 美丽的 和 这 辉光 和 温暖 的 热情 在 这 脸 那 有
[bɪn] [tu:;] [kʊld][ænd; ənd] [peɪl] [brɪˈfɔ:r] .
been too cold and pale before .
到过 也 寒冷的 和 苍白 前 .

脸上原本冰冷苍白的容颜，如今焕发出热情的光彩和温暖，显得格外美丽。

[ðə; ði] [seɪm] [praʊd] [ˈspɪrɪt] [ðæt] [hæd; həd] [fɔ:rst] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][dɪˈfaɪ][hɜ:r; həɹ][ˈʌŋk(ə)l][ˈfrænsɪs] [ðæt]
The same proud spirit that had forced her to defy her Uncle Francis that
这 相同的 自豪的 精神 那 有 强制 她 到 违抗 她 叔叔 弗朗西斯 那
[ˈmemərəb(ə)l] [naɪt] [ˈænɪmeɪtɪd][hɜ:r; həɹ] [naʊ] .
memorable night animated her now .
难忘 夜晚 动画 她 现在 .

那个难忘的夜晚，正是那份让她违抗叔叔弗朗西斯的骄傲精神，如今依然激励着她。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈhɑ:rdli] [der] [ɪˈʃu:] [sʌt] [ə; eɪ] [kəˈmænd] [tu:; tə][em ˈi:] , [ˈkɜ:rn(ə)l] [kɑ:ˈlaɪl] .
" **I think you will hardly dare issue such a command to me , Colonel Carlyle .**
" 我 思考 你 将要 几乎 敢 问题 这样的 一个 命令 到 我 , 上校 凯雷集团 .

“卡莱尔上校，我想你恐怕不敢对我下达这样的命令。”

[rɪˈmembər] [ðæt] [ðəʊ] [aɪ][eɪ ˈem][jʊɹ; jər] [waɪf] [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:tɪ][jʊɹ; jər] [sleɪv] ！
Remember that though I am your wife I am not your slave ！
记住 那 尽管 我 是 你的 妻子 我 是 不是 你的 奴隶 ！
记住，虽然我是你的妻子，但我不是你的奴隶！

" [haʊ] [fer] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈiːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈdɪɡnəntli] [dɪˈfaɪd] [hɪz; ɪz] [əˈθɔːrəti] !
" **How fair she looked in his eyes even as she indignantly defied his authority !**
" 如何 公平的 她 看起来 在 他的 眼睛 甚至 作为 她 愤慨地 违抗 他的 权威 !
“即使她愤然违抗他的权威，在他眼中她看起来依然那么美丽动人！ ”

[bʌt; bət] [ˈpæʃ(ə)n] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][blaɪnd][tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] [ænd; ənd][ˈdʒʌstɪs] .
But passion had made him blind to reason and justice .
但 热情 有 制成 他 瞎的 到 原因 和 正义 .
但激情使他丧失了理智和正义。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [glæns] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [əˈθɔː] [hɪmˈself] [dət] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] ,
With a swift glance around to assure himself that no one was in sight ,
和 一个 迅速 瞥一眼 大约 到 保证 他自己 那 不 一 曾是 在 视线 ,
他迅速环顾四周，确认周围没有人后，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老人的宠儿(An Old Man's Darling)

第7/12页

[hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; hɜr] [smɔ:l] [hænd][ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [rentʃ] [ðə; ði] [rɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hɜr] [ˈfɪŋɡər]
he caught her small hand and tried to wrench the ring from her finger
他 捕捉 她 小的 手 和 尝试 到 扳手 这 戒指 从 她 手指

[baɪ] [fɔ:rs] .
by force .
经过 力量 .

他抓住她的小手，试图强行把戒指从她手指上扯下来。

" [æt; ət] [li:st] [aɪ] [wɪl] [si:] [hu:z] [heitɪd] [neɪm] [ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈdʒu:əl] !
" At least I will see whose hated name is written within the precious jewel !
" 在 至少 我 将要 看 谁 憎恨 姓名 是 书面 之内 这 宝贵的 宝石 !

“至少我能看到这颗珍贵的宝石里刻着谁的仇敌的名字！ ”

" [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [rɪˈli:s] [em ˈi:] , [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [ˈkɜ:rn(ə)l] [kɑ:ˈlaɪl] !
" Release me , this moment , Colonel Carlyle !
" 发布 我 , 这 片刻 , 上校 凯雷集团 !

“卡莱尔上校，立刻放了我！ ”

[ɪf] [ju:; jʊ] [der] [tu:; tə] [ˌpɜ:rsəˈvɪr] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkɑʊərdli] [ænd; ənd][ˈbru:t(ə)l] [kɔ:rs] ,
If you dare to persevere in such a cowardly and brutal course ,
如果 你 敢 到 坚持不懈 在 这样的 一个 胆小 和 野蛮 课程 ,

如果你胆敢坚持走如此懦弱残暴的道路，

[aɪ] [swer] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [əˈnʌðər] [deɪ] !
I swear to you that I will never live with you another day !
我 发誓 到 你 那 我 将要 绝不 居住 和 你 其他 天 !

我发誓，我一天也不会再和你一起生活！

[jes] , [aɪ] [wʊd] [li:v] [ju:; jʊ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈaʊər] [wɜ:r; wər][aɪ] [twɑɪs] [jɔr; jər] [waɪf] !
Yes , I would leave you within the hour were I twice your wife !
是的 , 我 会 离开 你 之内 这 小时 是 我 两次 你的 妻子 !

是的，就算我是你老婆的两倍，我也会在一小时内离开你！

" [kraɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] ,
" cried the girl ,
" 哭 这 女孩 ,

“女孩哭了起来，”

[ɪn] [sʌtʃ] [ˈpæʃənət] [ræθ] [ænd; ənd][skɔ:rn] [ðæt] [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] [let] [goʊ][ʌv; əv][hɜ:r; hɜr][hænd][ɪn] [ɪr]
in such passionate wrath and scorn that the colonel let go of her hand in sheer
在 这样的 热情的 愤怒 和 轻蔑 那 这 上校 让 去 的 她 手 在 透明

[səˈpraɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˌtrænsfərˈmeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dʌv] .
surprise at the transformation of his dove .
惊喜 在 这 转型 的 他的 鸽子 .

上校怒不可遏，鄙夷不已，以至于他看到自己心爱的鸽子突然转变，惊讶得松开了她的手。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [der] [du:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
" You would not dare do such a thing !
" 你 会 不是 敢 做 这样的 一个 事物 !

你不敢做这种事！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [vi:əməntli] .
" he exclaimed , vehemently .
" 他 惊呼 , 强烈地 .

他激动地喊道。

" [wʊd] [aɪ][nɑ:t] ? " [ji:; ji] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] .
" Would I not ? " she answered , with flashing eyes .
" 会 我 不是 ? " 她 回答 , 和 闪烁 眼睛 .

“难道我不会吗？”她目光闪烁地回答道。

" [aɪ] [der] [du:] ['eniθɪŋ] !
" I dare do anything !
" 我 敢 做 任何事物 !

“我什么都敢做！ ”

[br'wer] [haʊ] [ju:; jʊ] [pʊt] [,em 'i:] [tu:; tə] [ðə; ði] [test] !
Beware how you put me to the test !
提防 如何 你 放 我 到 这 测试 !

小心你试探我的方式！

" [hi:; hi] [stʊd] ['glerɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ɛnd] [mə'ɪgnəti] [dis'tɔ:tiŋ] [hɪz; ɪz] [ə,rɪstə'kræti:k] [fɪtʃər] .
" He stood glaring at her with rage and malignity distorting his aristocratic features .
" 他 站立 刺眼 在 她 和 愤怒 和 恶毒 扭曲 他的 贵族 特征 .

他怒目而视，眼神充满愤怒和恶意，扭曲了他原本高贵的面容。

[haʊ] [derd] [ðæt] ['fi:b(ə)l] , [ˈpju:ni][gɜ:rl][dɪ'faɪ][hɪm; ɪm] [ðʌs] ?
How dared that feeble , puny girl defy him thus ?
如何 敢于 那 微弱 , 弱小 女孩 违抗 他 因此 ?

那个弱小瘦弱的女孩怎么敢这样违抗他？

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hi:; hi][ˈɔ:lməʊst] [heitɪd] [hɜ:r; hər] .
For a moment he almost hated her .
为了 一个 片刻 他 几乎 憎恨 她 .

那一瞬间，他几乎恨透了她。

[ə; eɪ] ['sli:pɪŋ] ['dev(ə)l][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
A sleeping devil was aroused within his heart .
一个 睡眠 魔鬼 曾是 被唤醒 之内 他的 心 .

他心中沉睡的恶魔被唤醒了。

" [ˈbɑ:nɪbəl] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ˈæŋgrəli] , " [ju:; jʊ][jæl; jəl] [rɪ'pent] [ðɪs] [ˈaʊər] [ɪn] [dʌst] [ænd; ɛnd] [ˈæʃɪz]
" Bonnibel , " he exclaimed , angrily , " you shall repent this hour in dust and ashes !
" 邦妮贝尔 , " 他 惊呼 , 愤怒地 , " 你 将 悔改 这 小时 在 灰尘 和 灰烬 !
!
!

“邦妮贝尔，”他愤怒地喊道，“你此刻必将在尘土和灰烬中忏悔！”

" [ɔ:l] [ðə; ði] ['leɪt(ə)nt] ['faɪər] [ænd; ɛnd] [skɔ:rn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɜ:lz] ['pæʃənət] ['neɪtʃər] [wɜ:r; wər] [fænd] ['ɪntu:]
" All the latent fire and scorn of the girl's passionate nature were fanned into flame by his threatening words .
" 全部 这 潜 火 和 轻蔑 的 这 女孩们 热情的 自然 是 扇形 进入 火焰 经过 他的 威胁 字 .

“他的威胁之言点燃了女孩热情奔放的天性中所有潜藏的怒火和轻蔑之情。”

" [aɪ] [ker] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][jər; jər] [θret] , " [ji:; ji] ['ænsər] , ['hɔ:tlɪ] .
" I care nothing for your threat , " she answered , haughtily .
" 我 关心 没有什么 为了 你的 威胁 , " 她 回答 , 傲慢地 .

“你的威胁我根本不在乎，”她傲慢地回答道。

" [aɪ][dɪ'faɪ][juː; jɔ̃][tuː; tə][duː][jɔ̃; jəɹ][wɜːrst] !
" **I defy you to do your worst !**
" 我 违抗 你 到 做 你的 最差 ！

“我倒要看看你使出什么绝招！ ”

[sʌt] [θrets] [duː] [ˈɑːnər] [tuː; tə][jɔ̃; jəɹ] [ˈmænhəd] [wen] [ə'drest] [tuː; tə][ə; eɪ] [wi:k] [ænd; ənd]
Such threats do honor to your manhood when addressed to a weak and
这样的 威胁 做 荣誉 到 你的 男子气概 什么时候 已解决 到 一个 虚弱的 和
[ˈhelpləs] [gɜːrl] !
helpless girl !
无助 女孩 ！

对一个弱小无助的女孩说出这样的威胁，反而能彰显你的男子气概！

[siː] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l][aɪ] [praɪz] [ðə; ði][gift][ʌv; əv][wʌn] [huː] [kʊd; kəd][ækt][ɪn][soʊ] [ʌn'mænli] [ə; eɪ] [wei] .
See how little I prize the gift of one who could act in so unmanly a way .
看 如何 小的 我 奖 这 礼物 的 一 WHO 可以 行为 在 所以 不男子气概 一个 方式 。

看看我对这样一个行为如此不男子气概的人有多么不珍惜。

" [fiː; ji] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɔːt] [ʌp][hɪz; ɪz] [rɪŋ] [wer] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɑːn][ðə; ði][sændz][ɪn][ɔːl]
" **She stooped and caught up his ring where it had fallen on the sands in all**
" 她 弯腰 和 捕捉 向上 他的 戒指 在哪里 它 有 倒下 在 这 沙子 在 全部
[ɪts] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈbjuːti] .
its shining beauty .
它是 灼灼 美丽 。

她弯下腰，捡起了掉落在沙滩上的戒指，戒指闪闪发光，美极了。

[fiː; ji] [meɪd] [ə; eɪ][step] [ˈfɔːrwəd] [tɔːrdz] [ðə; ði][wɔːtər] , [hɜːr; həɹ] [waɪt] [hænd] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði] [er] [ə; eɪ]
She made a step forward towards the water , her white hand flashed in the air a
她 制成 一个 步 向前 向 这 水 , 她 白色的 手 闪光灯 在 这 空气 一个
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

她朝水边迈了一步，白皙的手在空中闪了一下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɔːstli] [ˈdʒuːəl] [fel] [英 [ˈɪməɹɪŋ] 美 [ˈɪməɹɪŋ]][ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] .
and the costly jewel fell shimmering into the sea .
和 这 昂贵 宝石 跌倒 闪闪发光 进入 这 海 。

那颗价值连城的宝石闪闪发光地落入了大海。

[ðeɪ] [stʊd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [iːt] [ˈʌðər] [ɪn] [ˈsaɪləns] — [ðə; ði][gɜːrl] [ˈrekləs] , [dɪ'faɪənt] ,
They stood a moment looking at each other in silence — the girl reckless , defiant ,
他们 站立 一个 片刻 寻找 在 每个 其他 在 沉默 — 这 女孩 鲁莽 , 桀骜不驯 ,

她们沉默地对视了一会儿——女孩鲁莽、桀骜不驯，

[laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈlaɪənes] [æt; ət] [beɪ] ; [ðə; ði][mæn] [ə'stɔːnɪʃt] , [ɪn'dɪgnənt] ,
like a young lioness at bay ; the man astonished , indignant ,
喜欢 一个 年轻的 母狮 在 湾 ; 这 男人 惊讶 , 愤怒 ,

像一头被逼到绝境的幼狮；那人惊愕不已，义愤填膺。

[jet] [stiːl] [θɹɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪnɪk'spresəbl] [ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈbjuːti] [ænd; ənd]
yet still thrilled with a sort of inexpressible admiration of her beauty and
然而 仍然 激动不已 和 一个 种类 的 难以言喻的 钦佩 的 她 美丽 和
[hɜːr; həɹ] [ˈderɪŋ] .
her daring .
她 大胆 。

然而，她依然被她的美貌和胆识深深吸引，心中涌起一种难以言喻的钦佩之情。

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn][hɜːr; hər] [ðæt] ['moʊmənt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːntləs] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈhɪroʊ] -
He saw in her that moment some of the dauntless courage of her hero -
他 锯 在 她 那 片刻 一些 的 这 无畏 勇气 的 她 英雄 -
[ˈfɑːðər] .
father .
父亲 .

那一刻，他从她身上看到了她英雄父亲那种无畏的勇气。

[ðə; ði] [seɪm] [praʊd] , [ʌnˈteɪmd] [ˈspɪrɪt] [flæʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈɡlɔːrɪəs] [aɪz] .
The same proud , untamed spirit flashed from her glorious eyes .
这 相同的 自豪的 , 未驯服的 精神 闪光灯 从 她 辉煌 眼睛 .

她那双明亮的眼睛里再次闪现出同样的骄傲、桀骜不驯的精神。

[aɪˈtiː] [flæʃt] [əˈkrɔːs] [hɪm; ɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [hjuːˈmɪli,eɪtɪŋli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl]
It flashed across him suddenly and humiliatingly that he had been a fool
它 闪光灯 穿过 他 突然 和 屈辱地 那 他 有 到过 一个 傻子
他突然羞愧地意识到，自己一直是个傻瓜。

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 66**]
[页 -]

[第66页]

[tuː; tə][traɪ] [sʌtʃ] [haɪ] - [ˈhændɪd] ['meɪzəz] [wɪð; wɪθ][ˈdʒen(ə)rəl] [-] ['dɔːtər] — [hiː; hi] [maɪt]
to try such high - handed measures with General Vere's daughter — he might
到 尝试 这样的 高的 - 递交 措施 和 一般的 维尔的 女儿 — 他 可能
[hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [ʌnˈkɑːŋkərəb(ə)] ['faɪər] [bəːnd] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] .
have known that the same unconquerable fire burned in her veins .
有 已知 那 这 相同的 不可征服的 火 烧伤 在 她 静脉 .

对维尔将军的女儿采取如此专横跋扈的手段——他或许应该知道，她体内也燃烧着同样不屈不挠的斗志。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˈhæri] [ˈvɪr] [ɡoʊ][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbæt(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] —
He had seen Harry Vere go into the battle with the same look on his face —
他 有 已见 哈里 维尔 去 进入 这 战斗 和 这 相同的 看 在 他的 脸 —
[ðə; ði] [seɪm] [ˈflæʃɪŋ] [aɪ] ,
the same flashing eye ,
这 相同的 闪烁 眼睛 ,

他曾亲眼目睹哈里·维尔带着同样的神情——同样的眼神——投入战斗。

[ðə; ði] [seɪm] [daɪˈleɪtɪd][ˈnɑːstrəl][ænd; ənd] [dɪsˈdeɪnfl] [lɪp] .
the same dilated nostril and disdainful lip .
这 相同的 扩张 鼻孔 和 轻蔑的 唇 .
同样的扩张鼻孔和轻蔑的嘴唇。

[hiː; hi] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] , [θrɪld] [wɪð; wɪθ] ['moʊməntəri] [kəmˈpʌŋk(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fɔːlt] ,
He went up to her , thrilled with momentary compunction for his fault ,
他 去 向上 到 她 , 激动不已 和 瞬间 愧疚 为了 他的 过错 ;
他走到她面前，一时之间为自己的过错感到懊悔不已。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
and took her hand in his .
和 采取 她 手 在 他的 .
他握住了她的手。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] , [ˈbɑːnɪbəl] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈhʌmbli] .
" **You were right , Bonnibel ,** " **he said , humbly** .
" 你 是 正确的 , 邦妮贝尔 , " 他 说 , 谦卑地 .
“你是对的，邦妮贝尔，”他谦逊地说。

" [aɪ][ˈæktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkaʊəd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bruːt] .
" **I acted like a coward and a brute** .
" 我 行动 喜欢 一个 懦夫 和 一个 蛮力 .
我的行为像个懦夫和恶棍。

[aɪ][wʌz; wəz] ['drɪvŋ] [mæd][baɪ] ['dʒeləsi] .
I was driven mad by jealousy .
我 曾是 驱动 疯狂的 经过 妒忌 .

我被嫉妒逼疯了。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [fər'gɪv] [em 'i:] , ['dɑ:rlɪŋ] ? "
Can you forgive me , darling ? "
能 你 原谅 我 , 亲爱的 ? "

亲爱的，你能原谅我吗？

" [aɪ] [æk'sept] [jʊr; jər][ə'pɑ:lədʒi] , [sɜ:r] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , ['kəʊldli] ;
" I accept your apology , sir , " she answered , coldly ;
" 我 接受 你的 道歉 , 先生 , " 她 回答 , 冷冷地 ;

“我接受您的道歉，先生，”她冷冷地回答道；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)] ['greɪʃəsnəs] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [praɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['mænər] .
but there was little graciousness and much pride in her manner .
但 那里 曾是 小的 亲切 和 很多 自豪 在 她 方式 .

但她举止中缺乏礼貌，却充满了傲慢。

[hɜ:r; hər] [praɪd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈaʊtrɪdʒd] [ˈɔ:lmoʊst][pæst] [fər'gɪvnəs] .
Her pride had been outraged almost past forgiveness .
她 自豪 有 到过 义愤填膺 几乎 过去的 饶恕 .

她的自尊心受到了极大的伤害，几乎无法原谅。

['tʃæptər] [ˌeks.aɪ'eks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

['kɜ:rn(ə)l] [kɑ:'laɪl] [ki:ps] [ðə; ði] [pi:s] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] .
Colonel Carlyle keeps the peace for several days .
上校 凯雷集团 保持 这 和平 为了 一些 天 .

卡莱尔上校维持了数日的和平。

[hi:; hi][faɪndz] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] ['əʊvəstept] [ðə; ði][mɑ:rk][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [teɪk] ['kerf(ə)l]
He finds that he has overstepped the mark and that it will take careful

['mænɪdʒmənt] [tu:; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [lɔ:st] [graʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [rɪ'gɑ:rd] .
management to regain his lost ground in his wife's regard .
管理 到 恢复 他的 丢失的 地面 在 他的 妻子的 看待 .

他发现自己做得太过火了，需要谨慎处理才能重新赢得妻子的好感。

['bɑ:nɪbəl] , [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] ['mærid] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][spɑ:rk][ʌv; əv] [ʌv] ,
Bonnibel , though she married him without a spark of love ,

邦妮贝尔 , 尽管 她 已婚 他 没有 一个 火花 的 爱 ,

[hæz; həz] [jet] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] [fræŋk][ænd; ənd] ['tendər] [rɪ'gɑ:rd][ænd; ənd] [ɪ'sti:m] [ʌn'tɪl] [naʊ] .
has yet given him a very frank and tender regard and esteem until now .
有 然而 给定 他 一个 非常 坦率 和 投标 看待 和 尊重 直到 现在 .

直到现在，她仍然对他抱有非常坦诚和温柔的尊重和敬意。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [θɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ]['mɑ:d(ə)l][ʌv; əv] ['kɜ:rtəsi]
She has always thought him a perfect gentleman , a model of courtesy

[ænd; ənd] [prə'praɪəti] ,
and propriety ,
和 礼 ,

她一直认为他是一位完美的绅士，举止得体，彬彬有礼。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [ɡɪv]
and as such she has given him all that was left in her heart to give
和 作为 这样的 她 有 给定 他 全部 那 曾是 左边 在 她 心 到 给
— [ðə; ði] [ˈrevərəns] [ænd; ənd] [əˈfek(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈduːtɪf(ə)l] [ˈdɔːtər] .
— **the reverence and affection of a dutiful daughter** .
— 这 尊敬 和 感情 的 一个 尽职尽责的 女儿 .
因此，她将心中仅存的一切——一位孝顺女儿的敬爱和爱戴——都给了他。

[naʊ] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [ˈwɔːrniŋ] ,
Now , without a moment's warning ,
现在 , 没有 一个 瞬间 警告 ,
现在，毫无预兆地，

[hɜːr; hər][aɪˈdiːəl][hæz; həz] [ˈfɔːlən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [praʊd] [ˈpedɪst(ə)l] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [aɪˈtiː] —
her ideal has fallen from the proud pedestal where she had placed it —
[ɪts] [ˈætərd] [ˈfrægmənts] [brɪˈstruːd] [ðə; ði] [graʊnd] ,
its shattered fragments bestrewed the ground ,
它是 破碎 片段 最佳酿造 这 地面 ,
她曾高高在上地树立的理想已经跌落——破碎的碎片散落在地上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [noʊz] , [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] , [ðæt] [ðə; ði][ˈbroʊkən] [ˈɪmɪdʒ] [kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi]
and she knows , if he does not , that the broken image can never be
和 她 知道 , 如果 他 做 不是 , 那 这 破碎的 图像 能 绝不 是
[rɪˈstɔːrd] .
restored .
恢复 .
她知道，如果他不知道，那么破碎的形象就永远无法修复了。

[hiː; hi][hæz; həz] [diˈsiːvd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [telz] [hɜːrˈself] [ˈbɪtərli] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [wɒn]
He has deceived her , she tells herself bitterly , but now that he has won
他 有 受骗 她 , 她 讲述 她自己 苦涩地 , 但 现在 那 他 有 韩元
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
她痛苦地告诉自己，他欺骗了她，但既然他已经赢得了她，

[ðə; ði][mæsk][ʌv; əv] [ˈkɔːtlinɪs] [ɪz][leɪd] [əˈsaɪd] ,
the mask of courtliness is laid aside ,
这 面具 的 礼让 是 铺设 旁边 ,
彬彬有礼的面具被摘下，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊz] [ðə; ði][ˈaɪərn][hænd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈvelvɪt] [ɡlʌv] .
and he shows the iron hand that was hidden beneath the velvet glove .
和 他 演出 这 铁 手 那 曾是 隐 下面 这 天鹅绒 手套 .
他露出了藏在天鹅绒手套下的铁手。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ɔːrt] [wiːks] [hæd; həd] [fled] , [ænd; ənd][hiː; hi] [brɪˈɡɪnz] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][ˈtaɪrənt]
But a few short weeks had fled , and he begins to play the tyrant
但 一个 很少 短的 周 有 逃亡 , 和 他 开始 到 玩 这 暴君
[ɔːlˈredi] .
already .
已经 .
但短短几周时间就过去了，他已经开始扮演暴君的角色了。

[hɜːr; hər] [ˈpæʃənət] , [ʌnˈdɪsəplɪnd] [ˈneɪtʃər] [ˈraɪzɪz] [ʌp] [ɪn][hɑːt] [rɪˈbeljən] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ɪnˈdʒʌstɪs] .
Her passionate , undisciplined nature rises up in hot rebellion against his injustice .
她 热情的 , 散漫 自然 上升 向上 在 热的 叛乱 反对 他的 不公正 .
她热情奔放、不受约束的天性，激起了她对他的不公的强烈反抗。

[ðə; ði] [ˈfuːli] [ˈdʒeləsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] [əˈpɪrɪz] [ˈveri] [kənˈtemptəbl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈjuːθfl]

The foolish jealousy of his old age appears very contemptible to her youthful
这 愚蠢 妒忌 的 他的 老的 年龄 出现 非常 可鄙 到 她 青春
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

在她年轻的眼中，他年老时表现出的愚蠢嫉妒显得非常可鄙。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][traɪ][tuː; tə][ɪkˈskjuːs][,aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːrˈself] .

She does not try to excuse it to herself .
她 做 不是 尝试 到 原谅 它 到 她自己 .

她没有试图为自己开脱。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɪˈvʌl](ə)n] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [kʌmz] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] ,

A great revulsion of feeling comes over her ,
一个 伟大的 厌恶 的 感觉 来 超过 她 ,

她心中涌起一股强烈的厌恶感。

[ˈtʃɪlɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [ɡroʊθ] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] [ænd; ənd] [ˈɡrætɪtuːd] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

chilling the gentle growth of tenderness and gratitude in her heart .
令人不寒而栗 这 温和的 生长 的 压痛 和 感激 在 她 心 .

冰冷地浇灭了她心中温柔和感激之情的萌芽。

[hɜːr; hər] [ˈmænər] [ɡrəʊz] [koʊld] , [rɪˈzːrvd] , [ˈɔːlmoʊst] [əˈfensɪvli] [ˈhɔːti] .

Her manner grows cold , reserved , almost offensively haughty .
她 方式 生长 寒冷的 , 预订的 , 几乎 进攻 傲慢 .

她的态度变得冷淡、矜持，几乎傲慢得令人反感。

[er] [ðɪs] [fɜːrst] [klaʊd] [ɑːn][ðə; ði][,mætrɪˈmoʊniəl][həˈraɪz(ə)n] [kliəz] [əˈweɪ] [ðə; ði][ɡrænd] [bɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]

Ere this first cloud on the matrimonial horizon clears away the grand ball of the
埃雷 这 第一的 云 在 这 婚姻 地平线 清除 离开 这 盛大 球 的 这
[ˈsiːz(ə)n] [kʌmz] [ɔːf] .
season comes off .
季节 来 离开 .

婚姻前景的第一片乌云尚未散去，本季的盛大舞会就此拉开帷幕。

[ðə; ði] [geɪ] [ˈvɪzɪtər] [æt; ət] [lɔːŋ] [brænt] [dæns] [ˈevri] [naɪt] ,

The gay visitors at Long Branch dance every night ,
这 同性恋 访客 在 长的 分支 舞蹈 每一个 夜晚 ,

朗布兰奇的同性恋游客每晚都跳舞。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] [ˈbrɪliənt] [əˈfer] [ʌv; əv] [ˈeni] — [ə; eɪ] " [fʊl] [dres] [əˈfer] " [ɪz]

but this is to be the most brilliant affair of any — a " full dress affair " is
但 这 是 到 是 这 最多 杰出的 事务 的 任何 — 一个 " 满的 裙子 事务 " 是
[wʌt] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [kɔːl][,aɪ ˈtiː] — [ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wer] [ðer; ðər][ˈfaɪnɪst] [ˈdresɪz]

what the ladies call it — meaning to say that they wear their finest dresses
什么 这 女士们 称呼 它 — 意义 到 说 那 他们 穿 他们的 最好的 连衣裙
[ænd; ənd] [ˈkɒstliːɪst] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːɪz] — [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈlaɪkwəɪz] .
and costliest jewels — the gentlemen likewise .
和 最昂贵 珠宝 — 这 先生们 同样地 .

但这将是所有盛会中最盛大的一次——女士们称之为“盛装盛会”——意思是她们会穿上最漂亮的衣服，佩戴最昂贵的珠宝——男士们也是如此。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [ˈklaʊdləs] , [ˈbɑːmi] ,

The night is cloudless , balmy ,
这 夜晚 是 无云 , 芳香 ,

夜空晴朗，气候温暖。

[ˈbjʊ:tɪf(ə)l] — [sʌtʃ] [naɪts] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][ɪn][ðə; ði][ləst][ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] [wen] [ðə; ði] [muːn] [ɪz] [fʊl]
beautiful — such nights as we have in the last of July when the moon is full
美丽的 — 这样的 夜晚 作为 我们 有 在 这 最后的 的 七月 什么时候 这 月亮 是 满的
[ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] [ˈmɑːr(ə)l] [ɪts][həʊsts][ʌv; əv][stɑːrɪz][ɪn][ðə; ði] [ɪˈlɪmɪtəbl̩] [ˈkæənəpi] [əˈbʌv] .
and Heaven martials its hosts of stars in the illimitable canopy above .
和 天堂 武术 它是 主持人 的 明星 在 这 无限的 树冠 多于 .
美丽——就像七月下旬的夜晚，月亮圆满，苍穹之上繁星点点，浩瀚无垠。

[ðə; ði] [ˈspeɪʃəs] [bɔːl] - [ruːm] [ɪz] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] [ˈrevləz] .
The spacious ball - room is thronged with revelers .
这 宽敞 球 - 房间 是 熙熙攘攘 和 狂欢者 .
宽敞的宴会厅里挤满了狂欢者。

[ðə; ði] [ˈdriːmi] , [ˈpæʃənət] [streɪnz] [ʌv; əv][wɔːlts] - [ˈmjuːzɪk] [floʊt] [aʊt][əˈpɑːn][ðə; ði] [er] , [ˈfɪlɪŋ] [aɪ ˈtiː]
The dreamy , passionate strains of waltz - music float out upon the air , filling it
这 梦幻般的 , 热情的 菌株 的 华尔兹 - 音乐 漂浮 出去 之上 这 空气 , 填充 它
[wɪð; wɪθ] [ˈmelədi] .
with melody .
和 旋律 .
梦幻而充满激情的华尔兹乐曲飘荡在空气中，为空气增添了美妙的旋律。

[ˈstændɪŋ] [brˈsaɪd] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ɪz][ˈkɜːrn(ə)l] [kɑːˈlaɪl] , [ɪn] [ˈelɪɡənt] [ˈiːvnɪŋ]
Standing beside a window is Colonel Carlyle , in elegant evening
常设 旁 一个 窗户 是 上校 凯雷集团 , 在 优雅的 晚上
卡莱尔上校站在窗边，身着优雅的晚礼服。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]
[第67页]

[dres] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [ˈstɜrtli] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [dɪˈspɑɪt] [hɪz; ɪz][ˈsev(ə)nti] [ˈjɪrɪz] .
dress , looking very stately and distinguished despite his seventy years .
裙子 , 寻找 非常 庄严 和 杰出的 尽管 他的 七十 年 .
尽管已年过七旬，但他的着装依然显得非常庄重典雅。

[ˈliːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪz] [fəˈliːz] [ˈhɜːrbərt] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈreɪdiənt][ɪn][roʊz] - [ˈkʌlərd] [ˈsætn][ænd; ənd]
Leaning on his arm is Felise Herbert , looking radiant in rose - colored satin and
倾斜 在 他的 手臂 是 费利斯 赫伯特 , 寻找 辐射状 在 玫瑰 - 有色 缎 和
[ɡɔːz] ,
gauze ,
纱布 ,
费利斯·赫伯特倚在他的手臂上，身着玫瑰色缎子和薄纱，容光焕发。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [fɪˈleɪ] [klaːspɪŋ] [hɜːr; hər][dɑːrk] [her] ,
with a diamond fillet clasping her dark hair ,
和 一个 钻石 鱼片 紧握 她 黑暗的 头发 ,
她乌黑的秀发上别着一枚钻石发夹，

[ænd; ənd][ˈdaɪəmənds] [ˈʃaɪnɪŋ] [laɪk] [duː] [ɑːn][hɜːr; hər] [ber] [θroʊt] [ænd; ənd] [ˈraʊndɪd] [ɑːrmz] .
and diamonds shining like dew on her bare throat and rounded arms .
和 钻石 灼灼 喜欢 露 在 她 裸 喉 和 圆润 武器 .
钻石如同露珠般闪耀在她裸露的喉咙和圆润的手臂上。

[smaɪlz] [ˈdɪmp(ə)l][hɜːr; hər] [red] [lɪps][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈwɑːtʃɪz] [ðə; ði][ˈænɪmeɪtɪd] [siːn] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] ,
Smiles dimple her red lips as she watches the animated scene about her ,
微笑 酒窝 她 红色的 嘴唇 作为 她 手表 这 动画 场景 关于 她 ,
她看着屏幕上关于自己的动画场景，嘴角泛起笑意，红唇上浮现出酒窝。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [ˈʃaɪn] [laɪk] [stɑːrɪz] .
and her dark eyes shine like stars .
和 她 黑暗的 眼睛 闪耀 喜欢 明星 .
她那双深邃的眼睛像星星一样闪亮。

[hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [θɪŋks] [ðæt] [hiː; hi] [ˈnevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [hæf] [soʊ] [ˈhænsəm] [brɪˈɔːr] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ]
Her companion thinks that he never saw her half so handsome before as she
她 伴侣 思考 那 他 绝不 锯 她 一半 所以 英俊的 前 作为 她
[hæŋz] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [ˈtʃætərz] [ˈeri] [ˈnʌθɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
hangs on his arm and chatters airy nothings in his ears .
悬挂 在 他的 手臂 和 闲聊 轻盈的 什么也没有 在 他的 耳朵 .

她挽着同伴的胳膊，在他耳边轻声细语，心想自己以前从未见过她如此美丽动人。

" [lʊk] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɑːnɪbəl] , " [ʃiː; ʃɪ] [sez] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˈɪnəs(ə)nt] [əˈmjuːzmənt] ;
" **Look at our little Bonnibel , " she says , in a tone of innocent amusement ;**
" 看 在 我们的 小的 邦妮贝尔 , " 她 说道 , 在 一个 语气 的 清白的 娱乐 ;
“看看我们的小邦妮贝尔,”她用一种天真有趣的语气说道;

" [ɪz][ʃiː; ʃɪ][nɑːt][ə; eɪ] [dɪˈmjər] [ˈlɪt(ə)l] [koʊˈket] ?
" **is she not a demure little coquette ?**
" 是 她 不是 一个 端庄 小的 卖弄风情的人 ?

她难道不是一个含蓄的小妖精吗?

[ʃiː; ʃɪ] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l] [snoʊ] - [ˈmeɪd(ə)n] , [æz; əz][koʊld][ænd; ənd][æz; əz] [pjər] ,
She looks like a veritable snow - maiden , as cold and as pure ,
她 看起来 喜欢 一个 真正的 雪 - 少女 , 作为 寒冷的 和 作为 纯的 ,

她看起来就像一位真正的雪姑娘，既冷艳又纯洁。

[jet] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [jʌŋ] [pen] [ˌɪnɪkˈstri:kəbli] [ˈprɪzənd] [ɪn][hɜːr; hər] [tɔɪlz] ,
yet she has young Penn inextricably prisoned in her toils ,
然而 她 有 年轻的 宾夕法尼亚 密不可分地 被监禁 在 她 辛勤劳作 ,

然而，她却让年轻的佩恩深陷于她的辛劳之中无法自拔。

[ænd; ənd] [ˈevriwʌn] [noʊz] [aɪˈtiː] — [noʊ][wʌn] [ˈbetər] [ðæn; ðən][hɜːrˈself] .
and everyone knows it — no one better than herself .
和 每个人 知道 它 — 不 — 更好的 比 她自己 .

人人都知道这一点——尤其是她自己。

" [hɪz; ɪz] [glæns] [ˈfɑːloʊz] [hɜːrz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [stændz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
" **His glance follows hers across the room to where his young wife stands a little**
" 他的 瞥一眼 跟随 她的 穿过 这 房间 到 在哪里 他的 年轻的 妻子 站立 一个 小的
[aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈɡɪdi] [ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [wɔːltsərz] ,
outside the giddy circle of waltzers ,
外部 这 头晕 圆圈 的 华尔兹舞者 ,

他的目光顺着她的目光越过房间，落在他年轻的妻子身上，她站在一群轻快的华尔兹舞者之外。

[ˈliːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhænsəm] , [ˈdriːmi] - [ˈlʊkɪŋ] [juːθ] ,
leaning on the arm of a handsome , dreamy - looking youth ,
倾斜 在 这 手臂 的 一个 英俊的 , 梦幻般的 - 寻找 青年 ,

她依偎在一位英俊、眼神迷离的青年的手臂上，

[ænd; ənd] [dɪˈspart] [ðə; ði] [ˈdʒeləs] [pæŋ] [ðæt] [θɪrlz] [hɪm; ɪm][æt; ət] - [ˈɑːrtf(ə)l] [spiːtʃ] ,
and despite the jealous pang that thrills him at Felise's artful speech ,
和 尽管 这 嫉妒的 疼痛 那 刺激 他 在 - 巧 演讲 ,

尽管菲丽丝的巧妙言辞让他既嫉妒又兴奋，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θɹɔbz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [lʌv] [ænd; ənd][praɪd][æt; ət][hɜːr; hər] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ˈbjuːti] .
his heart throbs with a great love and pride at her exceeding beauty .
他的 心 悸动 和 一个 伟大的 爱 和 自豪 在 她 超过 美丽 .

他被她惊人的美貌深深吸引，心中充满了爱意和自豪。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [snoʊ] - [ˈmeɪd(ə)n] , [ɪnˈdiːd] , [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈenəmi] [sez] .
She looks like a snow - maiden , indeed , as her enemy says .
她 看起来 喜欢 一个 雪 - 少女 , 的确 , 作为 她 敌人 说道 .

正如她的敌人所说，她看起来确实像个雪姑娘。

[ʃiː; ʃi] [wɜːz] ['kɔːstli] [waɪt] [leɪs] ['oʊvər][hɜːr; həɹ] [waɪt] [sɪlk] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [tʃiːks] [ænd; ənd] [braʊ] ,
She wears costly white lace over her white silk , and her cheeks and brow ,
她 穿着 昂贵 白色的 蕾丝 超过 她 白色的 丝绸 , 和 她 脸颊 和 眉头 ,
她身穿白色丝绸外罩昂贵的白色蕾丝, 脸颊和眉毛,

[hɜːr; həɹ][ɑːrmz][ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ɑːr; əɹ] [waɪt] [æz; əz][hɜːr; həɹ] [dres] .
her arms and shoulders are white as her dress .
她 武器 和 肩膀 是 白色的 作为 她 裙子 .
她的手臂和肩膀像她的裙子一样白皙。

[ˈkɜːrn(ə)l] [kɑːrˈlaɪlz] ['wedɪŋ] [ɡɪft] , [ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt][set][ʌv; əv][ˈdaɪəmənts] , [əˈdɔːnz] [hɜːr; həɹ] ['rɔɪəli] .
Colonel Carlyle's wedding gift , a magnificent set of diamonds , adorns her royally .
上校 凯雷集团 婚礼 礼物 , 一个 壮丽 放 的 钻石 , 装饰 她 皇家 .
卡莱尔上校送给她的结婚礼物——一套华丽的钻石首饰, 让她显得雍容华贵。

[ðer; ðəɹ][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['flaʊər] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][sɪlk][ænd; ənd]['leɪsɪz][ænd; ənd]['kɔːstli]
There is not a flower about her , nothing but silk and laces and costly
那里 是 不是 一个 花 关于 她 , 没有什么 但 丝绸 和 鞋带 和 昂贵
gems ,
宝石 ,
她身上没有一丝鲜花, 只有丝绸、蕾丝和昂贵的宝石。

[jet] [wɪðˈbːl; wɪθˈbːl] , [ʃiː; ʃi] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪli] , [ʃiː; ʃi] [lʊks] [soʊ] [waɪt] , [ænd; ənd][kəʊld] ,
yet withal , she makes you think of a lily , she looks so white , and cold ,
然而 此外 , 她 制作 你 思考 的 一个 百合 , 她 看起来 所以 白色的 , 和 寒冷的 ,
然而, 她却让人想起百合花, 她看起来那么白皙, 那么冷漠。

[ænd; ənd] [pjʊər] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrɪ] [ʌv; əv] ['reɪnbəʊ] [hjuːz] [əˈraʊnd] [hɜːr; həɹ] .
and pure in the whirl of rainbow hues around her .
和 纯的 在 这 旋转 的 彩虹 色调 大约 她 .
在她周围绚丽多彩的旋涡中, 她显得纯洁无瑕。

[hɜːr; həɹ] [kəmˈpænjən] [bendz] [tɔːrd] [hɜːr; həɹ] , ['spiːkɪŋ] ['ɜːrniːstli] ,
Her companion bends toward her , speaking earnestly ,
她 伴侣 弯曲 朝向 她 , 请讲 切实 ,
她的同伴俯身靠近她, 认真地说道:

[jet] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [əˈpærənt] [ɪnˈdɪfrəns] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][ɑːnˈwiː] [ðæt] [ɪf] [ðæt] [biː; bi]
yet she listens with such apparent indifference and almost ennui that if that be
然而 她 听着 和 这样的 明显 漠不关心 和 几乎 厌倦 那 如果 那 是
coquetry at all it can surely be characterized by no other term than that
卖弄风情 在 全部 它 能 一定 是 特征化的 经过 不 其他 学期 比 那
[ʌv; əv] [fəˈliːz] — " [dɪˈmjər] . "
of Felise — " demure . "
的 费利斯 — " 端庄 . "
然而, 她听得如此冷漠, 几乎带着厌倦, 如果这算是卖弄风情的话, 那也只能用费利斯的话说——“端庄”。

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['penz] [lʌvz] [wɜːr; wər][ɔːl][aɪˈdiːəl][wʌnz] , " [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [sez] ,
" I thought that Penn's loves were all ideal ones , " the colonel says ,
" 我 想法 那 宾夕法尼亚大学的 爱 是 全部 理想的 一个 , " 这 上校 说道 ,
“我原以为佩恩的所有爱情都是理想化的,”上校说。

['traɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ['kerləsli] [æz; əz][hiː; hi] ['wɑːtʃɪz] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [kəmˈpænjən] ['kloʊsli] .
trying to speak carelessly as he watches his wife's companion closely .
尝试 到 说话 粗心大意 作为 他 手表 他的 妻子的 伴侣 密切 .
他一边密切观察着妻子的同伴, 一边装作漫不经心地说话。

" [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [ˈvɑːljəməz] [ʌv; əv][ˈpoʊəmz] ,
" To judge from his latest volumes of poems ,
" 到 法官 从 他的 最新的 卷 的 诗歌 ,
从他最近的诗集来看,

[ðə; ði] [diˈvinitiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɜːrʃɪp] [ɑːr; ər][ɔːl] [tuː] [ɪˈθɪriəl] [tuː; tə] [tred] [ðɪs] [ˈloʊər] [ɜːrθ] .
" the divinities of his worship are all too ethereal to tread this lower earth .

" 这 神祇 的 他的 崇拜 是 全部 也 空灵的 到 踏 这 降低 地球 .

他所崇拜的神灵都太过虚幻缥缈，无法踏足这尘世。

" [fəˈliːz] [lɑːfs] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] [æz; əz][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [siːsiz] [tuː; tə] [spiːk] .
" Felise laughs significantly as her companion ceases to speak .

" 费利斯 笑声 显著地 作为 她 伴侣 停止 到 说话 .

“当她的同伴停止说话时，菲莉丝意味深长地笑了。

" [ˈbaɪrən] [pen] , [dɪˈspart] [ðə; ði] [ɪˈθɪriəl] [ˈkriːtʃərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] , [ɪz][nɑːt] [pruːf] [əˈɡenst]
" Byron Penn , despite the ethereal creatures of his brain , is not proof against

" 拜伦 宾夕法尼亚 , 尽管 这 空灵的 生物 的 他的 脑 , 是 不是 证明 反对
[ˈmɔːrt(ə)l] [ˈbjuːti] ,
mortal beauty ,

凡人 美丽 ,

“拜伦·佩恩虽然脑海中浮现出超凡脱俗的形象，但这并不能阻挡凡人之美。”

" [fiː; ji] [sez] .
" she says .

" 她 说道 .

她说。

" [rɪˈmembər] , [ˈkɜːrn(ə)l] [kɑːˈlaɪl] , [ðæt] [ˈeɪndʒəlz][wʌnz] [lʊkt] [daʊn] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd]
" Remember , Colonel Carlyle , that angels once looked down from Heaven and

" 记住 , 上校 凯雷集团 , 那 天使 一次 看起来 向下 从 天堂 和
[lʌvd] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [ɜːrθ] . "
loved the women of earth . "

" 喜爱 这 女性 的 地球 . "

“卡莱尔上校，请记住，天使们曾经从天堂俯瞰人间，深爱着尘世的女子。”

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈwɔːlsə] , " [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [rɪˈtɜːrn] ,
" He is a graceful waltzer , " her companion returns ,

" 他 是 一个 优美 华尔兹 , " 她 伴侣 返回 ,

“他跳华尔兹很优雅，”她的同伴回答道。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpoʊət] [ˈsɜːrkl] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] - [ˈmeɪd(ə)n][wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm]
as the young poet circles the waist of the snow - maiden with one arm

作为 这 年轻的 诗人 界 这 腰部 的 这 雪 - 少女 和 一 手臂
[ænd; ənd] [hwəːlz] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɪdi] ,
and whirls her into the mazes of the giddy ,

和 旋转 她 进入 这 迷宫 的 这 头晕 ,

年轻的诗人用一只胳膊搂住雪姑娘的腰，将她旋转着带入令人眼花缭乱的迷宫中。

[ˈbreθləs] [wɔːlts] .
breathless waltz .

喘不过气 华尔兹 .

令人窒息的华尔兹。

" [ˈveri] , " [sez] [fəˈliːz] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈkʌp(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [flaʊt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,
" Very , " says Felise , watching the graceful couple as they float around the room ,

" 非常 , " 说道 费利斯 , 观看 这 优美 夫妻 作为 他们 漂浮 大约 这 房间 ,

“非常，”菲莉丝看着这对优雅的夫妇在房间里翩翩起舞，说道。

[ɪmˈbɒdɪŋ] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈpoʊətri][ʌv; əv][ˈmoʊʃ(ə)n] .
embodying the very poetry of motion .

体现 这 非常 诗 的 运动 .

完美诠释了动作的诗意。

[ʃiː ʃi][ɪz] ['saɪlənt][ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] [lʊks] [ʌp] ['ɪntuː][hɜːr; həɹ] [kəm'pænjənz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slɑɪtli]
She is silent a moment , then looks up into her companion's face with a slightly
她是 沉默的 一个 片刻 , 然后 看起来 向上 进入 她 同伴的 脸 和 一个 轻微地
['kjəriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
curious expression .
好奇的 表达 .

她沉默了一会儿，然后抬起头，带着一丝好奇的表情看着同伴的脸。

" [ˈpɑːrd(ə)n][maɪ] ['kwɛstʃən] , " [ʃiː ʃi] [sez] , [ˈθɔːtfəli] ;
" Pardon my question , " she says , thoughtfully ;
" 赦免 我的 问题 , " 她 说道 , 深思熟虑 ;

“请允许我问个问题，”她若有所思地说；

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [kwɑɪt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] ['mærid] ['wɪmɪn] [wɔːltsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [men][ðæn; ðən]
" but do you quite approve of married women waltzing with other men than
" 但 做 你 相当 批准 的 已婚 女性 华尔兹 和 其他 男人 比
[ðər; ðər] ['hʌzbændz] ?
their husbands ?
他们的 丈夫们 ?

但是，你真的赞成已婚妇女与丈夫以外的男人跳舞吗？

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 68]
" [页 -]

[第68页]

[hiː; hi][ˈstɑːrts][ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [ˈʃɑːrpli] .
He starts and looks at her sharply .
他 开始 和 看起来 在 她 尖锐地 .

他猛地一惊，目光锐利地盯着她。

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ˈdefərəns] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [feɪs] [ɑːr; ər]
The innocent deference and unconsciousness of her voice and face are
这 清白的 尊重 和 无意识 的 她 嗓音 和 脸 是
[pɜːrfɪkt] .
perfect .
完美的 .

她声音和脸上流露出的天真顺从和懵懂无知，堪称完美。

" [sɪns] [juː; jʊ][æsk][em 'iː] , " [hiː; hi] [sez] , ['sləʊli] ,
" Since you ask me , " he says , slowly ,
" 自从 你 问 我 , " 他 说道 , 缓慢地 ,

“既然你问了，”他缓缓说道，

" [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ə'pɑːn] [mætʃʊr] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [aɪ] [maɪt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɔːt][ɪg'zæktli] [kɑːm]
" I may say that upon mature consideration I might think it was not exactly comme
" 我 可能 说 那 之上 成熟 考虑 我 可能 思考 它 曾是 不是 确切地 comme
[ɪl] [foʊ] .
il faut .
il 错误 .

“我可能会说，经过深思熟虑，我认为这并不完全符合规范。”

[jet] [aɪ][hæv; həv] ['riːəli] ['nevər] [brɪ'fɔːr] [ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] ['sekənd] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
Yet I have really never before given a second thought to the subject .
然而 我 有 真的 绝不 前 给定 一个 第二 想法 到 这 主题 .

但我之前从未认真思考过这个问题。

[aɪ 'tiː][ɪz] [kwɑɪt] ['kʌstəmeri] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
It is quite customary , you know ,
它 是 相当 习惯 , 你 知道 ,

你知道，这很常见。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈti:] [si:mz] [ˈi:v(ə)n] [mɔːr] [ɪkˈskju:zəb(ə)][ɪn][maɪ] [waɪf] [ðæn; ðən] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] , [sɪnz] [aɪ]
and it seems even more excusable in my wife than other women , since I
和 它 似乎 甚至 更多的 情有可原 在 我的 妻子 比 其他 女性 , 自从 我
[ˈhevər] [wɔːlts] [maɪˈself] ,
never waltz myself ,
绝不 华尔兹 我 ,
而且, 我妻子这样做似乎比其他女性更情有可原, 因为我自己从来不跳华尔兹。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [kəmˈpeld] [tuː; tə][fɔːrˈgoʊ] [ðæt] [ˈpleʒər] [ɪnˈtaɪərli] [ənˈles] [ʃiː; ʃi] [ʃɛrd]
and she would be compelled to forego that pleasure entirely unless she shared
和 她 会 是 被迫 到 放弃 那 乐趣 完全 除非 她 共享
[aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] . "
it with others . "
它 和 其他的 . "
除非她与他人分享, 否则她将被迫完全放弃这种快乐。

" [oʊ] , [preɪ] [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈeni] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [ˈbɑːnɪbel] , " [ɪkˈskeɪmd] [fəˈliːz] ,
" Oh , pray do not think that I have any reference to Bonnibel , " exclaimed Felise ,
" 哦 , 祈祷 做 不是 思考 那 我 有 任何 参考 到 邦妮贝尔 , " 惊呼 费利斯 ,
“哦, 请千万不要以为我指的是邦妮贝尔,”费利斯惊呼道。

[ˈhɜːrɪd] [ænd; ənd] [ˈɜːrniːstli] , " [aɪ][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ɔːltəˈgeðər] [ɪn][ðə; ði][ˈæbstrækt] .
hurried and earnestly , " I was speaking altogether in the abstract .
慌忙 和 切实 , " 我 曾是 请讲 共 在 这 抽象的 .
他急切而认真地说: “我刚才说的都是些抽象的概念。”

[jet] [aɪ] [ˈfəli] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] [jɔːr; jər] [waɪf] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ɪkˈskju:zəb(ə)][fɔːr; fər] [ˈmeni]
Yet I fully agree with you that your wife would be more excusable for many
然而 我 完全 同意 和 你 那 你的 妻子 会 是 更多的 情有可原 为了 许多
[ˈlɪt(ə)] [ˈerərz] [ʌv; əv] [hed] [ænd; ənd] [hɑːrt] [ðæn; ðən][moʊst] [ˈwɪmɪn] .
little errors of head and heart than most women .
小的 错误 的 头 和 心 比 最多 女性 .
但我完全同意你的看法, 你的妻子在许多头脑和情感上的小错误, 比大多数女性更容易被原谅。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈskɜːsli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
She is scarcely more than a child ,
她 是 几乎 更多的 比 一个 孩子 ,
她几乎还是个孩子,

[ænd; ənd][hæz; həz] [ˈnevər] [hæd; həd][ðə; ði][ˈprɑːpər] [ˈtreɪnɪŋ] [tuː; tə][fɪt] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)nt]
and has never had the proper training to fit her for her present
和 有 绝不 有 这 恰当的 训练 到 合身 她 为了 她 展示
[sfr] .
sphere .
领域 .
她从未接受过适合她目前领域的适当培训。

[hɜːr; hər] [ˈʌŋk(ə)] [wʌz; wəz] [ˈkʌlpəbli] [ɪnˈdʌldʒənt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [heɪtɪd] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr; hər]
Her uncle was culpably indulgent to her , and hated to force her
她 叔叔 曾是 应受谴责 放纵的 到 她 , 和 憎恨 到 力量 她
[ɪnklɪˈneiʃ(ə)n] ,
inclination ,
倾角 ,
她的叔叔对她过于溺爱, 不愿强迫她做她喜欢的事。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ədˈvɜːrs] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [ɔːr] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] .
which was very adverse to study or application of any kind .
哪个 曾是 非常 不利 到 学习 或者 应用 的 任何 种类 .
这非常不利于任何形式的学习或应用。

[ˈkɑːnsɪkwentli] [ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)] [ˈbɑːnɪbəl] , [ðoʊ] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [æz; əz][ə; eɪ] [driːm] , [ɪz][ˈlɪt(ə)] [mɔːr]
Consequently our little Bonniel , though beautiful as a dream , is little more
最后 我们的 小的 邦妮贝尔 , 尽管 美丽的 作为 一个 梦 , 是 小的 更多的
[ðæn; ðən][æn; ən] [ˈʌnˈfɔːrmd] [tʃaɪld] .
than an unformed child .
比 一个 未成形的 孩子 .

因此，我们的小邦妮贝尔虽然美得像梦一样，但她只不过是一个尚未发育完全的孩子。

[ʃiː; ʃɪ] [ʊd; ʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] .
She should be in the school - room this minute .
她 应该 是 在 这 学校 - 房间 这 分钟 .
她现在应该已经在教室里了。

" [ˈevri] [wɜːrd][ɪz][ˈspoʊkən][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [er] [ʌv; əv][ɪkˈskjuːzɪŋ][ænd; ənd] [dɪˈfendɪŋ] [ðə; ði]
" **Every word is spoken with such a pretty air of excusing and defending the**
" 每一个 单词 是 说 和 这样的 一个 漂亮的 空气 的 借口 和 防守 这
[jʌŋ] [ˈwaɪfs] [ˈerərz] ,
young wife's errors ,
年轻的 妻子的 错误 ,
“每句话都带着一种粉饰和辩解的语气，仿佛在为一位年轻妻子的错误开脱。”

[ænd; ənd] [kənˈdemɪŋ] [hɜːr; hər] [ded] [ˈʌŋk(ə)] [æz; əz][ðer; ðər] [kɔːz] , [ðæt] [ˈkɜːrn(ə)] [kɑːˈlail] [ɪz] [ɪnˈtaɪərli]
and condemning her dead uncle as their cause , that Colonel Carlyle is entirely
和 谴责 她 死的 叔叔 作为 他们的 原因 , 那 上校 凯雷集团 是 完全
[dɪˈsiːvd] .
deceived .
受骗 .
并谴责她已故的叔叔是他们的罪魁祸首，卡莱尔上校完全被蒙蔽了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ˈbɑːnɪbəl] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪˈglektɪd] [ænd; ənd] [ˈʌnˈfɔːrmd] [bɪˈfɔːr] ,
He did not know that Bonniel was so neglected and unformed before ,
他 做过 不是 知道 那 邦妮贝尔 曾是 所以 被忽视的 和 未成形的 前 ,
他之前并不知道邦妮贝尔曾如此荒废未成形。

[bʌt; bət][hiː; hi] [teɪks] [aɪ ˈtiː][ɑːn] [trʌst] [sɪns] [fəˈliːz] [ɪz][soʊ][ˈkɑːnfɪdənt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
but he takes it on trust since Felise is so confident of it ,
但 他 需要 它 在 相信 自从 费莉丝 是 所以 自信的 的 它 ,
但他因为费莉丝对此非常有信心而相信了它。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ˈræŋkəlz] [ˈbɪtərli] [ɪn][hɪz; ɪz] [praʊd] [hɑːrt] .
and the thought rankles bitterly in his proud heart .
和 这 想法 恼人 苦涩地 在 他的 自豪的 心 .
这个想法在他骄傲的心中激起了一阵苦涩的刺痛。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈpaːsɪz] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ɪn] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpraɪm(ə)] [wʌn] .
But he passes over the subject in silence and returns to the primal one .
但 他 通过 超过 这 主题 在 沉默 和 返回 到 这 原始 一 .
但他对此保持沉默，略过这个话题，又回到了最初的问题上。

" [soʊ][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [mɪs] [ˈhɜːrbərt] ,
" **So you would not , as a rule , Miss Herbert ,**
" 所以 你 会 不是 , 作为 一个 规则 , 错过 赫伯特 ,
“所以，通常情况下，你不会这么做，赫伯特小姐。”

[kəˈmend] [ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ʌv; əv] [ˈmærid] [ˈwɪmɪn] [wɔːltsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [men][ðæn; ðən][ðer; ðər]
commend the practice of married women waltzing with other men than their
表彰 这 实践 的 已婚 女性 华尔兹 和 其他 男人 比 他们的
[ˈhʌzbəndz] ?
husbands ?
丈夫们 ?
是否赞同已婚妇女与丈夫以外的男人共舞的做法？

" [ʃiː; ʃi] [drɑːps] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [er] [ʌv; əv] [ˈmɪŋɡld] [kənˈfjuːz(ə)n] [ænd; ənd] [ˈɜːrniʃtnəs]
" She drops her eyes with a pretty air of mingled confusion and earnestness
" 她 滴 她 眼睛 和 一个 漂亮的 空气 的 混合 困惑 和 认真
.
:
.

她垂下眼帘，脸上带着一丝困惑和认真的神情。
" [pər'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl] [em 'iː] [ˈpruːdɪʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sez] ,
" Perhaps you will call me prudish , " she says ,
" 也许 你 将要 称呼 我 拘谨 , " 她 说道 ,
" 或许你会说我古板,"她说。

" [ɔːr] [pər'hæps] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˈæktʃu,ertɪd] [baɪ] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪg'noʊb(ə)l] [ˈpæ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] ;
" or perhaps I may be actuated by the more ignoble passion of jealousy ;
" 或者 也许 我 可能 是 驱动 经过 这 更多的 卑鄙的 热情 的 妒忌 ;
或许，我的动机是出于更卑劣的嫉妒之情；

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [wɜːr; wər] [aɪ] [ə; eɪ] [mæn] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪnsə'pɔːrtəbl] [ʃeɪm]
but I have always felt that were I a man it would be insupportable shame
但 我 有 总是 毛毡 那 是 我 一个 男人 它 会 是 站不住脚的 耻辱
[ænd; ənd] [ˈægəni] [fɔːr; fər] [em 'iː] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [waɪf] ,
and agony for me to see my wife ,
和 痛苦 为了 我 到 看 我的 妻子 ,
但我一直觉得，如果我是个男人，看到我的妻子会让我感到难以忍受的羞耻和痛苦。

[huːm] [aɪ] [ʌvd] [ænd; ənd] [rɪ'viəd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈloʊər] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ˈeɪndʒl] ,
whom I loved and revered as a being little lower than an angel ,
谁 我 喜爱 和 受人尊敬的 作为 一个 存在 小的 降低 比 一个 天使 ,
我爱戴并敬仰他，视他为比天使略低的存在。

[wɜːrl] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [bɔːl] - [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈgeɪpɪŋ]
whirled about a common ball - room in the arms of another , while the gaping
旋转 关于 一个 常见的 球 - 房间 在 这 武器 的 其他 , 尽管 这 张开的
[ˈpʌblɪk] [ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ænd; ənd] [wɪŋkt] .
public nodded and winked .
民众 点头 和 眨眼 .
在舞厅里，一个男人搂着另一个男人的胳膊旋转着，目瞪口呆的观众们点头眨眼。

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [peɪn] [krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði]
" She saw a look of shame and pain cross his face as his eyes followed the
" 她 锯 一个 看 的 耻辱 和 疼痛 叉 他的 脸 作为 他的 眼睛 随后 这
[waɪt] [ˈfɪɡjər] [ˈfloʊtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [klæsp] [ʌv; əv] [ˈbaɪrən] [ˈpenz] [ɑːrmz] .
white figure floating round the room in the clasp of Byron Penn's arms .
白色的 数字 漂浮的 圆形的 这 房间 在 这 搭扣 的 拜伦 宾夕法尼亚大学的 武器 .
“她看到他脸上闪过一丝羞愧和痛苦的神色，他的目光追随着拜伦·佩恩怀中在房间里飘荡的白色身影。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈmeni] [ˈwɪmɪn] [huː] [fiːl] [æz; əz] [ˈstrɔːŋli] [ɑːn] [ðæt] [ˈsʌbdʒekt] [æz; əz]
" I suppose there are not many women who feel as strongly on that subject as
" 我 认为 那里 是 不是 许多 女性 WHO 感觉 作为 强烈 在 那 主题 作为
[juː; jʊ] [duː] ,
you do ,
你 做 ,
我想，在这个问题上，像你这样有强烈感受的女性应该不多吧。”

" [hiː; hi] [sez] , [ˈsloʊli] .
" he says , slowly .
" 他 说道 , 缓慢地 .
他缓缓说道。

" [oʊ] , [dɪr] , [noʊ] , [nɔːr] [men] ['iːðər] , [ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [pər'mɪt] [ðer; ðər] [waɪvz] [sʌtʃ] ['laɪs(ə)nʃ] ,
" **Oh** , **dear** , **no** , **nor men either** , **or they would not permit their wives such license** ,
" 哦 , 亲爱的 , 不 , 也不 男人 任何一个 , 或者 他们 会 不是 允许 他们的 妻子们 这样的 执照 ,
“哦，天哪，不，男人也不行，否则他们不会允许自己的妻子有这样的自由。”

" [ɪz] [ðə; ði] [kwɪk] [rɪ'plaɪ] .
" **is the quick reply** .
" 是 这 快的 回复 .

这是最直接的回答。

[ðə; ði] [wɔːlts] - ['mjuːzɪk] [siːsɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [br'wɪldərɪŋ] [kræʃ] [ʌv; əv] ['melədi] ,
The waltz - music ceases with a bewildering crash of melody ,
这 华尔兹 - 音乐 停止 和 一个 扑朔迷离 碰撞 的 旋律 ,
华尔兹音乐戛然而止，取而代之的是一声令人困惑的旋律巨响。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [wʌŋ] [kʌmz] [ʌp] [ænd; ənd] [kleɪmz] [fə'liːz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] ['dʒɜːrmən] .
and some one comes up and claims Felise for the next german .
和 一些 一 来 向上 和 索赔 费利斯 为了 这 下一个 德语 .
然后有人走过来，声称费利斯是下一个德国人。

[fiː; ji] [floʊts] [ə'weɪ] ['erəli] [æz; əz] [ə; eɪ] [roʊz] - ['kʌlərd] [klaʊd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['pɑːrtnɜːz] [ɑːrm] , [ænd; ənd]
She floats away airily as a rose - colored cloud on her partner's arm , and
她 浮标 离开 轻盈地 作为 一个 玫瑰 - 有色 云 在 她 合伙人的 手臂 , 和
[liːvz] [hɜːr; hər] ['vɪktɪm] [ə'loʊn] .
leaves her victim alone .
树叶 她 受害者 独自的 .
她像一朵玫瑰色的云朵般轻盈地飘落在伴侣的手臂上，留下受害者独自一人。

[hiː; hi] [stændz] [ðer; ðər] [kwɪt] ['saɪləntli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] , ['siːmɪŋ] [bɜːst] [ɪn] ['trʌblɪd] [θɔːt] ,
He stands there quite silently a little , seeming lost in troubled thought ,
他 站立 那里 相当 默默 一个 小的 , 似乎 丢失的 在 麻烦 想法 ,
他静静地站在那里，似乎陷入了沉思。

[ðen] [goʊz] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
then goes to seek his wife .
然后 去 到 寻找 他的 妻子 .

然后去找他的妻子。

[[piː 'dʒɪː] -]
[**Pg 69**]
[页 -]

[第69页]

[hiː; hi] [faɪndz] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [æn; ən] [əd'maɪərɪŋ] ['sɜːrk(ə)] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['pouət] , ['baɪrən]
He finds her the center of an admiring circle , the young poet , Byron
他 发现 她 这 中心 的 一个 钦佩 圆圈 , 这 年轻的 诗人 , 拜伦
[pen] , [kən'spɪkjuəs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
Penn , conspicuous among them .
宾夕法尼亚 , 显眼的 之中 他们 .

他发现她成了仰慕者圈子的中心，其中最引人注目的是年轻的诗人拜伦·佩恩。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [ə'pɑːlədʒi] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frendz] [hiː; hi] ['ɔfɜːz] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ænd; ənd] [liːdz] [hɜːr; hər]
With a slight apology to his friends he offers his arm and leads her
和 一个 轻微 道歉 到 他的 朋友们 他 优惠 他的 手臂 和 线索 她
[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['muːn.laɪtɪd] [piː'æzəz] .
away from the throng out to the long moonlighted piazzas .
离开 从 这 人群 出去 到 这 长的 兼职 广场 .

他略带歉意地向朋友们道歉，伸出胳膊，领着她离开人群，来到月光皎洁的长广场上。

" [æɪ; jəl] [aɪ] [faɪnd] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [siːt] [ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] [praːmə'neɪd] ?
" **Shall I find you a seat or will you promenade ?**
" 将 我 寻找 你 一个 座位 或者 将要 你 长廊 ?

“我帮你找个座位，还是你想四处走走？”

" [hi:; hi] [in'kwaɪəz] [pə'laɪtli] .
" he inquires politely .
" 他 询问 礼貌地 .

他礼貌地问道。

" [oʊ] ! [ˌprɑ:mə'neɪd] , [baɪ] [ɔ:l] [mi:nz] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kənst'reɪnədli] .
" Oh ! promenade , by all means , " she answers a little constrainedly .
" 哦 ! 长廊 , 经过全部 方法 , " 她 答案 一个 小的 受限地 .

“哦！当然可以散步，”她有些拘谨地回答道。

[ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [fju:] [tɜ:rnz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [pi'ɑ:zə] ,
They take a few turns up and down the long piazza ,
他们 拿 一个 很少 转弯 向上 和 向下 这 长的 广场 ,

他们沿着长长的广场来回走了几圈，

[ˈmɪsɪz] . [kɑ:r'laiɪz] [lɔ:ŋ] [roʊb] ['treɪlɪŋ] ['æftər] [hɜ:r; həɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪlkən] " [swɪʃ] , [swɪʃ] ; " [ʃi:; ʃi]
Mrs . Carlyle's long robe trailing after her with a silken " swish , swish ; " she
太太 : 凯雷集团 长的 长袍 尾随 后 她 和 一个 丝 " 嗖嗖 , 嗖嗖 ; " 她
[meɪks] [noʊ] [ɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] ,
makes no observation ,
制作 不 观察 ,

卡莱尔夫人的长袍在她身后拖曳，发出丝绸般的“沙沙”声；她没有做出任何反应。

[dʌz] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
does not even look at him .
做 不是 甚至 看 在 他 .

她甚至都没看他一眼。

[hɜ:r; həɪ] [lɑ:rdʒ] [aɪz] ['wɑ:ndər] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['lɪŋgər] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [si:] [ðæt] [ɪz] ['ɡlɔ:riəs] [brɪ'ɑ:nd]
Her large eyes wander away and linger upon the sea that is glorious beyond
她 大的 眼睛 漫步 离开 和 萦绕 之上 这 海 那 是 辉煌 超过
[drɪ'skrɪpʃn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['reɪdiəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɒl] [mu:n] ['mɪrəd] [ɪn] [ɪts] [di:ps] ,
description with the radiance of the full moon mirrored in its deeps ,
描述 和 这 辐射 的 这 满的 月亮 镜像 在 它是 深水 ,

她那双大眼睛游移不定，凝视着那片美得无法形容的大海，满月的光辉倒映在深邃的海面上。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['præθweɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'krɔ:s] [ɪts] ['restləs] [weɪvz] .
and making a pathway of light across its restless waves .
和 制作 一个 路径 的 光 穿过 它是 不安 波浪 .

在波涛汹涌的海面上开辟出一条光明的道路。

[ʃi:; ʃi] [θɪŋks] ['veɪɡli] [ðæt] [ðə; ði] ['ɡoʊldən] [stri:ts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'lest(ə)] ['sɪti] [mʌst; məst] [lʊk] [laɪk] [ðæt]
She thinks vaguely that the golden streets of the celestial city must look like that
她 思考 依稀 那 这 金的 街道 的 这 天体 城市 必须 看 喜欢 那
.
.
.

她隐约觉得，天国的金碧辉煌的街道一定就是这个样子。

" [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [end'ʒɔɪŋ] [ðə; ði] [bɔ:l] ?
" I hope you are enjoying the ball ?
" 我 希望 你 是 享受 这 球 ?

希望你玩得开心？

" [hɜ:r; həɪ] [li:dʒ] [lɔ:rd] [əb'zə:vz] [ɪntə'rɑ:gətɪvli] .
" her liege lord observes interrogatively .
" 她 列日 主 观察 疑问句 .

“她的领主疑惑地问道。”

" [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] ['evər] [ɪn'dʒɔɪ] ['eniθɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rn] ['lɪstləsli] .
" As much as I ever enjoy anything , " she returns listlessly .
" 作为 很多 作为 我 曾经 享受 任何事物 , " 她 返回 百无聊赖地 .

“就像我平时喜欢任何事一样，”她有气无力地回答道。

" [wɪtʃ] [mi:nz] — — " [hi: hi] [sez] , [ˈkwɪkli] , [ðen] [tʃeks] [hɪm'self] [əˈbrʌptli] .
" **Which means — — " he says , quickly , then checks himself abruptly .**
" 哪个 方法 — — " 他 说道 , 迅速地 , 然后 检查 他自己 突然 .

“这意味着——”他迅速说道，然后突然止住了话头。

[ʃi: ʃi] [ˈfɪnɪʃɪz] [hɪz; ɪz] [ˈsentəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdrɪri] [ˈlɪt(ə)l] [saɪ] :
She finishes his sentence with a dreary little sigh :
她 完成 他的 句子 和 一个 凄凉 小的 叹 :
她叹了口气，接上了他的话：

" [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t][ɪn'dʒɔɪ] [ˈeniθɪŋ] [ˈveri] [mʌtʃ] !
" **That I do not enjoy anything very much !**
" 那 我 做 不是 享受 任何事物 非常 很多 !
“我其实不太喜欢任何事！”

" [hi: hi] [lʊks] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ˈwʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ʌnˈju:zuəl][ˈpeɪθɑ:s][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [təʊn] ,
" **He looks down at her , wondering at the unusual pathos of her tone ,**
" 他 看起来 向下 在 她 , 好奇 在 这 异常 感伤 的 她 语气 ,
他低头看着她，对她语气中不同寻常的悲怆之情感到疑惑。

[ænd; ænd] [si:z] [ə; eɪ] [feɪs] [tu:; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [vɔɪs] .
and sees a face to match the voice .
和 看到 一个 脸 到 匹配 这 嗓音 .
然后看到一张与声音相符的脸。

[ˈmu:nlaɪt] [ðeɪ] [seɪ] [brɪŋz] [aʊt][ðə; ði] [tru:] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [fɪtʃər] .
Moonlight they say brings out the true expression of the soul upon the features .
月光 他们 说 带来 出去 这 真的 表达 的 这 灵魂 之上 这 特征 .
人们说，月光能将灵魂的真实表情映照在脸上。

[ɪf] [ðæt] [bi:; bi] [tru:] [ðen] [ˈbɑ:nɪbel] [kɑ:ˈlaɪl] [berz] [ə; eɪ][sæd][ænd; ænd] [ˈwɪri] [soʊl] [wɪˈðɪn] [hɜ:r; hər]
If that be true then Bonnibel Carlyle bears a sad and weary soul within her
如果 那 是 真的 然后 邦妮贝尔 凯雷集团 熊 一个 伤心 和 厌倦 灵魂 之内 她
[breɪst] .
breast .
胸部 .
如果真是如此，那么邦妮贝尔·卡莱尔的内心一定充满了悲伤和疲惫。

[ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [lʊks] [ˈveri] [spɪrɪtʃʊəl] [ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] , [ˈmɪstɪkl] [laɪt] ,
The white face looks very spirituelle in the soft , mystical light ,
这 白色的 脸 看起来 非常 精神 在 这 柔软的 , 神秘 光 ,
在柔和神秘的光线下，白皙的脸庞显得格外灵动。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [lɪps][ɑ:r; ər][set][ɪn][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][peɪn] .
and the delicate lips are set in a line of pain .
和 这 精美的 嘴唇 是 放 在 一个 线 的 疼痛 .
娇嫩的嘴唇因痛苦而紧绷。

[noʊ][mæn] [laɪks] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ʌnˈhæpi] .
No man likes to see his wife unhappy .
不 男人 点赞 到 看 他的 妻子 不开心 .
没有哪个男人愿意看到自己的妻子不开心。

[aɪ ˈti:] [ɪz][ə; eɪ] [rɪˈflekʃ(ə)n] [əˈpɑ:n] [hɪm'self] .
It is a reflection upon himself .
它 是 一个 反射 之上 他自己 .
这是他对自己的一种反思。

[aɪ ˈti:] [ɪz][hɪz; ɪz][fɜ:rst][ˈdu:ti] [tu:; tə] [sɪˈkjər] [hɜ:r; hər] [ˈhæpɪnəs] .
It is his first duty to secure her happiness .
它 是 他的 第一的 责任 到 安全的 她 幸福 .
他的首要职责是确保她的幸福。

[ˈkɜːrn(ə)l] [kɑːˈlaɪl] [ɪz] [ˈnɛtəld] , [ænd; ənd] [sez] , [hæf] [ˈkwɛrələsli, ˈkwɛrjələsli] :
Colonel Carlyle is nettled , and says , half querulously :
上校 凯雷集团 是 荨麻 , 和 说道 , 一半 抱怨地 :

卡莱尔上校有些恼火, 半抱怨半讥讽地说:

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [wer] [ˈɛvriθɪŋ] [siːmz] [kənˈspaɪərɪŋ][tuː; tə] [prəˈmoʊt]
" I am sorry to see you ennuyed where everything seems conspiring to promote
" 我 是 对不起 到 看 你 厌烦 在哪里 一切 似乎 阴谋 到 推动
[jɔːr; jər] [ˈhæpɪnəs] .
your happiness .
你的 幸福 .

“看到你感到厌倦, 而周围的一切似乎都在努力让你快乐, 我感到很遗憾。”

[kæn; kən][aɪ][duː] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɜːrðər] [ðæt] [end] ?
Can I do nothing to further that end ?
能 我 做 没有什么 到 更远 那 结尾 ?

我能什么都不做来促成这个结果吗?

" [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [aɪz] [lʊk] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] [greɪv] [sərˈpraɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈfretf(ə)l]
" Her large eyes look up at him a moment in grave surprise at his fretful
" 她 大的 眼睛 看 向上 在 他 一个 片刻 在 严重 惊喜 在 他的 烦躁
[toʊn] .
tone .
语气 .

“她抬起头, 睁大眼睛, 惊讶地看着他焦躁不安的语气, 愣了一下。

[ðen] [ʃiː; ji] [sez] [tuː; tə][hɜːrˈself][ɪn][əˈpɑːlədʒi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] :
Then she says to herself in apology for him :
然后 她 说道 到 她自己 在 道歉 为了 他 :

然后她替他向自己道歉:

" [hiː; hi][ɪz][oʊld] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [oʊld] [ˈpiːp(ə)l] [brɪˈkʌm] [ˈɪrɪteɪtɪd] [ˈveri] [ˈiːzəli] . "
" He is old , and I have heard that old people become irritated very easily . "
" 他 是 老的 , 和 我 有 听到 那 老的 人们 变得 受刺激 非常 容易地 . "
“他年纪大了, 我听说老年人很容易生气。”

" [preɪ][duː][nɑːt] [ˈtrʌb(ə)l] [jɔːrˈself] [ˈoʊvər][maɪ] [ˈθɔːtləs] [wɜːrdz] , [sɜːr] , " [ʃiː; ji] [sez] , [əˈlaʊd] .
" Pray do not trouble yourself over my thoughtless words , sir , " she says , aloud :
" 祈祷 做 不是 麻烦 你自己 超过 我的 轻率 字 , 先生 , " 她 说道 , 大声 .
“先生, 请不要为我轻率的话语而烦恼,”她大声说道。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈtaɪərd] — [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
" I am tired — that is all .
" 我 是 疲劳的 — 那 是 全部 .
“我只是累了——仅此而已。”

[pərˈhæps][aɪ][hæv; həv] [dɑːnst] [tuː] [mʌt] . "
Perhaps I have danced too much . "
也许 我 有 跳舞 也 很多 . "
也许我跳舞跳得太多了。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [ˈsʌbdʒekt][aɪ] [wɪft] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wen] [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ]
" It was of that subject I wished to speak with you when I brought you
" 它 曾是 的 那 主题 我 希望 到 说话 和 你 什么时候 我 带来 你
[aʊt] [hɪr] ,
out here ,
出去 这里 ,
“我带你来这里就是想跟你谈谈这件事。”

" [hiː; hi] [ˈænsər] , [əˈbrʌptli] .
" he answers , abruptly .
" 他 答案 , 突然 .
他突然回答道。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈveri] [fɑ:nd][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:ltz] , [ˈbɑ:nɪbəl] ? "

" **Are you very fond of the waltz , Bonnibel ?** "

" 是 你 非常 喜爱 的 这 华尔兹 , 邦妮贝尔 ? "

" 邦妮贝尔, 你很喜欢华尔兹吗? "

" [aɪ][laɪk][aɪ ˈti:] [kwɔɪt] [wel] ; " [ðɪs] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [ˈstʌdi] .

" **I like it quite well ;** " **this after a moment's study .**

" 我 喜欢 它 相当 出色地 ; " 这 后 一个 瞬间 学习 .

" 我很喜欢它 ; "他仔细研究了一会儿后说道。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdri:mi] , [ɪnˈtɑ:ksɪkeɪtɪŋ] , [ˈɔ:lməʊst] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈmju:zɪk][ænd; ənd][ðə; ðɪ]

" **There is something dreamy , intoxicating , almost delightful in the music and the**

" 那里 是 某物 梦幻般的 , 醉人 , 几乎 愉快 在 这 音乐 和 这

[ˈmoʊʃ(ə)n] .

motion .

运动 .

" 音乐和动作中有一种梦幻般的、令人陶醉的、近乎愉悦的特质。"

" [ə; eɪ][ˈspæzəm][ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] [ˈkɑ:ntræktz][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

" **A spasm of jealousy contracts his heart .**

" 一个 痉挛 的 妒忌 合同 他的 心 .

嫉妒的情绪让他心跳加速。

[hi:; hi] [spi:ks] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈleɪbərd] [breθ] .

He speaks quickly and with a labored breath .

他 说话 迅速地 和 和 一个 辛勤劳作 气息 .

他说话语速很快, 而且呼吸急促。

[,pi: ˈdʒi:] -]

[**Pg 70**]

[页 -]

[第70页]

" [aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [wɔ:ltst] [ɪn][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][ˈkænd:t] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

" **I have never waltzed in my life , and cannot , of course ,**

" 我 有 绝不 华尔兹 在 我的 生活 , 和 不能 , 的 课程 ,

"我这辈子从来没跳过华尔兹, 当然也不会跳。"

[ˈentər][ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [ˈfi:lɪŋz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] ,

enter into the feelings of those who have ,

进入 进入 这 情怀 的 那些 WHO 有 ,

设身处地地感受那些人的感受,

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [si:] [wʌt] [aɪ][eɪ ˈem] [əˈbaʊt] [tu:; tə][æsk] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈsækrɪfaɪs][tu:; tə][ju:; jʊ]

but I can see what I am about to ask may be a great sacrifice to you

但 我 能 看 什么 我 是 关于 到 问 可能 是 一个 伟大的 牺牲 到 你

.

:

.

但我知道, 我接下来要问你的事, 对你来说可能是一种巨大的牺牲。

" [fi:; ji] [ɡlɑ:nsɪz] [ʌp] [ɪnˈkwɑɪrɪŋ.li] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [mi:t] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

" **She glances up inquiringly into his face , but he will not meet her eyes .**

" 她 眼神 向上 询问地 进入 他的 脸 , 但 他 将要 不是 见面 她 眼睛 .

她抬头, 带着疑问的目光看向他, 但他却不敢与她对视。

" [ˈbɑ:nɪbəl] , [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [ɡɪv] [ʌp] [wɔ:ltzɪŋ] [ˌɔ:ltəˈgeðər] — [wɪl] [ju:; jʊ][du:][aɪ ˈti:] ?

" **Bonnibel , I want you to give up waltzing altogether — will you do it ?**

" 邦妮贝尔 , 我 想 你 到 给 向上 华尔兹 共 — 将要 你 做 它 ?

"邦妮贝尔, 我希望你彻底放弃华尔兹——你愿意吗? "

" [hi:; hi][æskʌs] , [ˈbrʌskli] .
" he asks , brusly .
" 他 问 , 粗暴地 .

他生硬地问道。

" [gɪv] [ʌp] [wɔ:ltsɪŋ] ?
" Give up waltzing ?
" 给 向上 华尔兹 ?

放弃跳华尔兹吗？

" [ʃi:; ʃi] [ˈekəʊz] , [ɪn] [səˈpraɪz] .
" she echoes , in surprise .
" 她 回声 , 在 惊喜 .

她惊讶地重复道。

" [ɪz][nɑ:t] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsʌd(ə)n] [ˈnoʊʃ(ə)n] , [ˈkɜ:rn(ə)l] [kɑ:'lail] ?
" Is not that a very sudden notion , Colonel Carlyle ?
" 是 不是 那 一个 非常 突然 概念 , 上校 凯雷集团 ?

“卡莱尔上校，你这想法是不是太突然了？”

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ju:; jʊ] [ˈhɑ:bəd] [ˈeni] [əbˈdʒekʃənz] [tu:; tə][ðə; ði] [tɜ:rpsɪkəˈri:ən] [ɑ:rt] . " I did not know you harbored any objections to the Terpsichorean art . "
我 做过 不是 知道 你 藏匿 任何 反对意见 到 这 舞蹈家 艺术 . "

我不知道你对舞蹈艺术有任何异议。

" [aɪ][du:][nɑ:t][ɪn][ðə; ði][ˈæbstrækt] , " [hi:; hi] [ˈænsər] , [ɪˈveɪsɪvli] .
" I do not in the abstract , he answers , evasively .
" 我 做 不是 在 这 抽象的 , " 他 答案 , 闪烁其词 .

“我抽象地不这么认为，”他闪烁其辞地回答道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [ˈpɑ:rd(ə)n][em ˈi:][fɔ:r; fər] [ˈseɪŋ] [ðæt] [aɪ] [kənˈsɪdər] [aɪ ˈti:] [ɪkˈsi:dɪŋli] [ɪnˈdelɪkət]
" But you will pardon me for saying that I consider it exceedingly indelicate
" 但 你 将要 赦免 我 为了 说 那 我 考虑 它 非常 不雅
[ænd; ənd][ɪmˈprɑ:pər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmærid] [ˈwʊmən] [tu:; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [mæn][bʌt; bət][hɜ:r; hər]
and improper for a married woman to dance with any man but her
和 不当 为了 一个 已婚 女士 到 舞蹈 和 任何 男人 但 她
[ˈhʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

“但是恕我直言，我认为已婚妇女与丈夫以外的任何男人跳舞都是极其不得体和不正当的。”

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [æskt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [gɪv] [aɪ ˈti:][ʌp] [fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] . " That is why I have asked you to give it up for my sake . "
那 是 为什么 我 有 问 你 到 给 它 向上 为了 我的 清酒 . "

所以我才请求你为了我放弃它。

" [du:;] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l] [θɪŋk] [ðə; ði] [serm] [wei] , [sɜ:r] ?
" Do other people think the same way , sir ?
" 做 其他 人们 思考 这 相同的 方式 , 先生 ?

先生，其他人也这么想吗？

" [ʃi:; ʃi] [ɪnˈkwaɪəz] [ˈtɪmɪdli] .
" she inquires timidly .
" 她 询问 胆怯地 .

她怯生生地问道。

" [ɔ:l] [raɪt] - [ˈmaɪndɪd] [ˈpi:p(ə)l] [du:;] , " [hi:; hi] [ˈænsər] [ˈfɜ:rmli] ,
" All right - minded people do , he answers firmly ,
" 全部 正确的 - 有思想 人们 做 , " 他 答案 牢牢 ,

“所有头脑正常的人都会这么做，”他坚定地回答道。

[kwaɪt] [ɪg'noʊɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [nuː] ['praːslaɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['boʊldli]
quite ignoring the fact that he is a perfectly new proselyte to his boldly
相当 忽略 这 事实 那 他 是 一个 完美 新的 皈依者 到 他的 大胆地
[ə'naʊnst] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heɪnəsənəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːlts] .
announced conviction of the heinousness of the waltz .
宣布 定罪 的 这 罪恶 的 这 华尔兹 .

完全忽略了他刚刚皈依华尔兹舞曲的“罪恶”这一观点的事实。

[saɪləns] [fɔːlz] [brɪ'twiːn] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɪt(ə)] [taɪm] .
Silence falls between them for a little time .
沉默 瀑布 之间 他们 为了 一个 小的 时间 .

两人之间陷入了短暂的沉默。

[ðeɪ] [hæv; həv] [stɑːpt] ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd][stænd] ['liːnɪŋ] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [pi'ɑːzə] [reɪlz] .
They have stopped walking and stand leaning against the piazza rails .
他们 有 停止 步行 和 站立 倾斜 反对 这 广场 铁轨 .

他们停下脚步，倚靠在广场的栏杆上。

[kwaɪt] [ʌn'kɑːnfəsli] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pʊld] [ə; eɪ] ['flaʊər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['elɪɡənt] [ˌbuːtn'ɪr; ˌbuːtn'jər] ,
Quite unconsciously she has pulled a flower from his elegant boutonniere ,
相当 不知不觉 她 有 拉 一个 花 从 他的 优雅的 胸花 ,

她不自觉地从他精致的胸花中抽出一朵花。

[ænd; ənd][ɪz] ['teɪɪŋ] [aɪ 'tiː][tuː; tə] ['piːsɪz] [brɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [waɪt] - [ɡlʌvd] ['fɪŋɡərz] .
and is tearing it to pieces between her white - gloved fingers .
和 是 撕裂 它 到 件 之间 她 白色的 - 戴手套 手指 .

她戴着白手套，用手指将它撕成了碎片。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [ʌp][æz; əz][ðə; ði][læst] [roʊz] - [liːf] [ɪz][ˈrɛdəd, ˈrɛdɪd] [ə'weɪ] [brɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['restləs] ['fɪŋɡərz]
She looks up as the last rose - leaf is shredded away between her restless fingers
她 看起来 向上 作为 这 最后的 玫瑰 - 叶子 是 碎 离开 之间 她 不安 手指

[ænd; ənd][æskz] , ['kwaɪətli] :
and asks , quietly :
和 问 , 悄悄 :

她抬起头，看着最后一朵玫瑰叶子在她不安分的手指间被撕碎，轻声问道：

" [wʊd] [aɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][hæv; həv][em 'iː] [ɡɪv] [ʌp] [wɔːltsɪŋ] , [sɜːr] ? "
" **Would it please you very much to have me give up waltzing , sir ?** " "
" 会 它 请 你 非常 很多 到 有 我 给 向上 华尔兹 , 先生 ? "

先生，您能否让我放弃跳华尔兹呢？

" [mɔːr] [ðæn; ðən][wɜːrdz][kæn; kən] [ɪk'spres] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] ; [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [em 'iː]
" **More than words can express , my darling ; are you going to make me**
" 更多的 比 字 能 表达 , 我的 亲爱的 ; 是 你 去 到 制作 我

['hæpi] [baɪ][ðə; ði] ['praːmɪs] ? "
happy by the promise ? "
快乐的 经过 这 承诺 ? "

“我的爱人，千言万语也无法表达我的感受；你的承诺会让我快乐吗？ ”

" [aɪ][eɪ 'em] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [wen] [aɪ 'tiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə][duː]
" **I am quite willing to please you , sir , when it is possible for me to do**
" 我 是 相当 愿意的 到 请 你 , 先生 , 什么时候 它 是 可能的 为了 我 到 做

[soʊ] ,
so ,
所以 ,

“先生，只要有可能，我非常乐意为您效劳。”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [kwaɪt] ['dʒentli] ; " [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] ['praːmɪs] . "
" **she answers quite gently ;** " **you have my promise .** " "
" 她 答案 相当 轻轻地 ; " 你 有 我的 承诺 . "

她温柔地回答：“我向你保证。”

" ['bɑ:nɪbəl] , [ˌjuː; jʊ][ɑːr; ər][æən; ən][ˈeɪndʒl] ! " ['ɪksˈkleɪmz] [ðə; ði] [ɪnˈræptʃərd] ['kɜːrn(ə)l] .
" **Bonnibel** , **you are an angel** ! " **exclaims the enraptured colonel** .
" 邦妮贝尔 , 你 是 一个 天使 ! " 惊呼 这 眉飞色舞 上校 .
" 邦妮贝尔, 你简直就是个天使! "欣喜若狂的上校惊呼道。

[hiː; hi] [drɔːz] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈraʊnd] [hɜːr; həɹ][æən; ən] [ɪnstənt] [ænd; ənd] [bendz] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; həɹ][lɪps] .
He draws his arm around her an instant and bends to kiss her lips .
他 平局 他的 手臂 大约 她 一个 立即的 和 弯曲 到 吻 她 嘴唇 .
他瞬间搂住她的肩膀, 俯身吻了吻她的嘴唇。

" [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [θæŋks] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈdʒenərəs] [self] - ['sækrɪfaɪs] ! "
" **A thousand thanks for your generous self - sacrifice** ! "
" 一个 千 谢谢 为了 你的 慷慨的 自己 - 牺牲 ! "
"万分感谢您的慷慨奉献! "

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [θæŋk] [ˌem ˈiː] , [sɜːr] — [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] ,
" **You need not thank me , sir — it is not much of a sacrifice** , " **she answers** ,
" 你 需要 不是 感谢 我 , 先生 — 它 是 不是 很多 的 一个 牺牲 , " 她 答案 ,
[ˈdraɪli] .
dryly .
干巴巴地 .
"先生, 您不必谢我——这算不上什么牺牲,"她冷冷地回答道。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [drɔːn] [aʊt][hɜːr; həɹ] ['prɒʊgræm] [ʌv; əv][ðə; ði]['dænsəz, 'dænsɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]
She has drawn out her programme of the dances for the evening
她 有 绘制 出去 她 程序 的 这 舞蹈 为了 这 晚上
[ænd; ənd][ɪz] ['hɜːrɪdli] [kənˈsʌltɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
and is hurriedly consulting it .
和 是 匆匆 咨询 它 .
她已经画好了晚上舞会的节目单, 正在匆匆查看。

" [aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪnˈgeɪdʒd] [fɔːr; fər][wʌn] [mɔːr] [wɔːltz] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , ['kerləsli] .
" **I find that I am engaged for one more waltz** , " **she says , carelessly** .
" 我 寻找 那 我 是 已订婚的 为了 — 更多的 华尔兹 , " 她 说道 , 粗心大意 .
"我发现我还要再跳一支华尔兹,"她漫不经心地说。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][duː;][nɑːt][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][maɪ] ['dænsɪŋ] [ðæt] ?
" **I suppose you do not object to my dancing that ?**
" 我 认为 你 做 不是 目的 到 我的 跳舞 那 ?
我想你不会反对我跳那个舞吧?

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪmˈbærəsɪŋ] [tuː; tə][ɪksˈkjuːs][maɪˈself] . "
It would be embarrassing to excuse myself . "
它 会 是 尴尬的 到 原谅 我 . "
找借口离开会很尴尬。

" [jʊr; jər][ˈpɑːrtnər][ɪz] — [huːm] ?
" **Your partner is — whom ?**
" 你的 伙伴 是 — 谁 ?
你的伴侣是谁?

" [hiː; hi][ɪnˈkwaɪəz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [fraʊn] .
" **he inquires , with a slight frown** .
" 他 询问 , 和 一个 轻微 皱眉 .
他微微皱眉问道。

[əˈɡen] [ʃiː; ʃi] [kənˈsʌltz] [hɜːr; həɹ] ['prɒʊgræm] .
Again she consults her programme .
再次 她 咨询 她 程序 .
她再次查看了她的程序。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['mɪstər] . [pen] . "

" **It is Mr . Penn** . "

" 它 是 先生 . 宾夕法尼亚 . "

“是佩恩先生。”

" ['kænɑ:t] [ju:; jʊ] [ɪk'skju:s] [jɔ:r'self] ?

" **Cannot you excuse yourself ?**

" 不能 你 原谅 你自己 ?

你难道不能找个借口离开吗？

[seɪ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] ['taɪəd] ?

Say you are tired ?

说 你 是 疲劳的 ?

说你累了？

[jɔr; jər] [hed] [eɪks] ?

Your head aches ?

你的 头 疼痛 ?

你头疼吗？

['wɪmɪn] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [ɪn'vent] ['su:təb(ə)l] [ɪks'kju:zɪz] ['ɔ:lweɪz] — [du:] [ðeɪ] [nɑ:t] ? "

Women know how to invent suitable excuses always — do they not ? "

女性 知道 如何 到 发明 合适的 借口 总是 — 做 他们 不是 ? "

女人总能编造出合适的借口——不是吗？

" [aɪ] [wɪl] [du:] [æz; əz] [ju:; jʊ] [wɪ] , [sɜ:r] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ænsər] ,

" **I will do as you wish , sir , " she answers ,**

" 我 将要 做 作为 你 希望 , 先生 , " 她 答案 ,

“我会遵照您的意愿行事，先生。”她回答道。

[ɪn] [soʊ] [loʊ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [kætʃ] [ɪts] [feɪnt] [ɪn'flekʃn] [ʌv; əv] [skɔ:rn] .

in so low a voice that he does not catch its faint inflection of scorn .

在 所以 低的 一个 嗓音 那 他 做 不是 抓住 它是 头晕的 拐点的 的 轻蔑 .

声音低得他都没听出其中隐隐的轻蔑。

['ʌðər] [ˌprɒmə'neɪdərz] [kʌm] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [pi'ɑ:zə] , [ænd; ənd] [wʌn] [ɔ:r] [tu:]

Other promenaders come out on the piazza , and one or two

其他 漫步者 来 出去 在 这 广场 , 和 一 或者 二

其他散步的人也来到广场上，其中有一两个人.....

[,pi: 'dʒɪ: -]

[**Pg 71**]

[页 -]

[第71页]

['læfɪŋ] [dʒests] [ɑ:r; ə] [θroʊn] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] ['ki:pɪŋ] [ðə; ðɪ] " [bel] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [bɔ:l] [ə'weɪ]

laughing jests are thrown at him for keeping the " belle of the ball away

笑 笑话 是 抛掷 在 他 为了 保持 这 " 美女 的 这 球 离开

[frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['prɑ:pər] [sfɪr] . "

from her proper sphere . "

从 她 恰当的 领域 . "

人们嘲笑他让“舞会上的佳人远离了她应有的领域”。

" [pər'hæps] [aɪ] [eɪ 'em] ['selfɪ] , " [hi:; hi] [sez] .

" **Perhaps I am selfish , " he says .**

" 也许 我 是 自私 , " 他 说道 .

“也许我很自私，”他说。

" [let] [ju: 'es] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [bɔ:l] - [ru:m] , [maɪ] [lʌv] . "

" **Let us return to the ball - room , my love . "**

" 让 我们 返回 到 这 球 - 房间 , 我的 爱 . "

“亲爱的，我们回舞厅吧。”

" [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , " [fiː; ji] ['ænsər] .
" As you please , " she answers .
" 作为 你 请 , " 她 答案 .

“随您便,”她回答道。

[hiː; hi] [liːdz] [hɜːr; həɹ] [bæk] [ænd; ənd] ['liŋgəz] [baɪ][hɜːr; həɹ][saɪd] [ə'waɪl] ,
He leads her back and lingers by her side awhile ,
他 线索 她 后退 和 徘徊不去 经过 她 边 一会儿 ,
他领着她回去, 在她身边逗留了一会儿。

[ðen] [aɪ 'tiː] [straɪks] [hɪm; ɪm] [ðæt] [lez] [prəpraɪəts] [duː][nɑːt]['sæŋk(ə)n][ə; eɪ]['mænz] [mə'nɒpəlaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]
then it strikes him that les proprieties do not sanction a man's monopolizing his
然后 它 罢工 他 那 莱斯 业主 做 不是 制裁 一个 男人的 垄断 他的
[waɪfs] ['kʌmpəni] [ɪn][sə'saɪəti] .
wife's company in society .
妻子的 公司 在 社会 .

然后他突然意识到, 业主们并不认可一个男人在社交场合独占妻子的陪伴。

[wið; wiθ][ə; eɪ] [saɪ] [hiː; hi] [liːvz] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd][traɪz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə]
With a sigh he leaves her , and tries to make himself agreeable to
和 一个 叹 他 树叶 她 , 和 尝试 到 制作 他自己 同意 到
[ʌðər] [fer] ['wɪmɪn] .
other fair women .
其他 公平的 女性 .

他叹了口气离开了她, 然后努力让自己讨好其他漂亮的女人。

[hiː; hi][hæz; həz]['hɑːrdli] [left] [hɜːr; həɹ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][bənd] [straɪks] [ʌp] " [ðə; ði] ['bjʊːtrɪf(ə)l] [bluː] ['dænjuːb] ,
He has hardly left her before the band strikes up " The Beautiful Blue Danube ,
他 有 几乎 左边 她 前 这 乐队 罢工 向上 " 这 美丽的 蓝色的 多瑙河 ,
他刚离开她不久, 乐队就奏起了《美丽的蓝色多瑙河》。

" [ænd; ənd]['bairən] [pen] ['stɑːrts][ʌp][frʌm; frəm][sʌm; səm] [rɪ'moʊt] ['kɔːrnər] ,
" and Byron Penn starts up from some remote corner ,
" 和 拜伦 宾夕法尼亚 开始 向上 从 一些 偏僻的 角落 ,
拜伦·佩恩从某个偏僻的角落开始了他的音乐之旅。

[frʌm; frəm] [wɪtɪ] [hiː; hi][hæz; həz] ['wɪtnɪst] [hɜːr; həɹ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] .
from which he has witnessed her return to the ball - room .
从 哪个 他 有 目击者 她 返回 到 这 球 - 房间 .
他亲眼目睹了她重返舞厅。

" [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr][wɔːlts] , [ɪz][aɪ 'tiː][nɑːt] ?
" This is our waltz , is it not ?
" 这 是 我们的 华尔兹 , 是 它 不是 ?

这是我们的华尔兹, 不是吗?

" [hiː; hi] [sez] , [wið; wiθ][ə; eɪ] ['tremər] [ʌv; əv] ['pleɪzər] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" he says , with a tremor of pleasure in his voice .
" 他 说道 , 和 一个 震颤 的 乐趣 在 他的 嗓音 .
“他说道, 声音里带着一丝喜悦的颤抖。

[ə; eɪ] [slaɪt] [flʌʃ] ['raɪzɪz]['oʊvər] - [tʃiːk] .
A slight flush rises over Bonnibel's cheek .
一个 轻微 冲洗 上升 超过 - 脸颊 .

邦妮贝尔的脸颊上泛起了一抹淡淡的红晕。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ 'tiː][ɪz] , " [jiː; ji] ['ænsər] ; " [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [lem 'iː] ['veri] [ruːd] ,
" I believe it is , " she answers ; " but if you will not think me very rude ,
" 我 相信 它 是 , " 她 答案 ; " 但 如果 你 将要 不是 思考 我 非常 粗鲁的 ,
“我相信是的,”她回答说; “但如果您不觉得我非常无礼的话,

[ˈmɪstər] . [pen] , [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][ɪkˈskjuːs][em ˈiː][frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] .
Mr . Penn , I am going to ask you to excuse me from it .
先生 . 宾夕法尼亚 , 我 是 去 到 问 你 到 原谅 我 从 它 .
潘恩先生 , 我想请您原谅我。

[aɪ][eɪ ˈem][ˈtaɪərd][ænd; ənd][æɫ; əl] [dæns] [noʊ] [mɔːr] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] . "
I am tired and shall dance no more this evening ."
我 是 疲劳的 和 将 舞蹈 不 更多的 这 晚上 . "
我累了 , 今晚不再跳舞了。

" [juː; jʊ][aɪr; ər] [ˈveri] [ˈkruːəl] , " [sez] [ðə; ði][ˈpoʊət] , [ˈpleɪntɪvli] ;
" You are very cruel , " says the poet , plaintively ;
" 你 是 非常 残忍的 , " 说道 这 诗人 , 哀怨地 ;
“你真是太残忍了 , ”诗人哀怨地说 ;

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪ] [tuː; tə][əˈtoʊn][fɔːr; fər][jər; jər] [ɪnˈdʒʌstɪs] [juː; jʊ] [wɪ] [wɔːk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
" but if you wish to atone for your injustice you will walk down to the
" 但 如果 你 希望 到 赎罪 为了 你的 不公正 你 将要 走 向下 到 这
[ɔːr] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [siː] ,
shore with me and look at the moonlight on the sea ,
支撑 和 我 和 看 在 这 月光 在 这 海 ,
“但是 , 如果你想弥补你的不义之举 , 就和我一起走到海边 , 看看海面上的月光。”

[ænd; ənd] [hɪr] [haʊ] [dɪˈlɪʃəs] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [saʊndz] [daʊn] [ðər; ðər] .
and hear how delicious the music sounds down there .
和 听到 如何 可口的 这 音乐 声音 向下 那里 .
听听那里的音乐有多美妙。

[juː; jʊ][kæn; kən][fɔːrm][noʊ] [kənˈsep](ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [ˈswiːtnəs] [wen] [ˈmeləʊd] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns]
You can form no conception of its sweetness when mellowed by a little distance
你 能 形式 不 概念 的 它是 甜味 什么时候 温和的 经过 一个 小的 距离
[ænd; ənd][blent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɔːləm] [daɪəˈpeɪzən; daɪəˈpeɪsən][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] . "
and blent with the solemn diapason of the waves . "
和 混合 和 这 庄严 和谐 的 这 波浪 . "
你无法想象 , 当它经过一段距离的沉淀 , 与海浪庄严的低吟交融之后 , 会是何等的甜美。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪ] [ɡoʊ][ænd; ənd] [tel] [maɪ][meɪd][tuː; tə] [brɪŋ] [em ˈiː][ə; eɪ] [ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] ,
" If you will go and tell my maid to bring me a shawl , " she answers ,
" 如果 你 将要 去 和 告诉 我的 女佣 到 带来 我 一个 披肩 , " 她 答案 ,
“如果你去告诉我的女仆给我拿条披肩来 , ”她回答说。

[ɪnˈdɪfrəntli] , " [aɪ] [wɪ] [ɡoʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
indifferently , " I will go with you for a minute .
漠不关心 , " 我 将要 去 和 你 为了 一个 分钟 .
冷漠地说 : “我陪你走一会儿。”

" [hiː; hi] [rɪˈtʃːrən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfliːsi] [waɪt] [ræp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stroʊl] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] "
" He returns with a fleecy white wrap , and they stroll away from the "
" 他 返回 和 一个 羊毛 白色的 裹 , 和 他们 漫步 离开 从 这 "
[ˈdaːnsəz] [ˈdænsɪŋ] [ɪn] [tuːn] .
dancers dancing in tune .
舞者 跳舞 在 调 .
他带着一件白色绒布披肩回来了 , 他们漫步离开 , 看着“翩翩起舞的舞者们”。

" [ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks] .
" CHAPTER XX .
" 章 xx .
“第二十章

[ˈkɜːrən(ə)l] [kɑːˈlail] [suːn] [ˈmɪsɪz] [hɪz; ɪz] [ˈhɑːrts] [fer] [kwɪːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] ,
Colonel Carlyle soon misses his heart's fair queen from the ball - room ,
上校 凯雷集团 很快 错过 他的 心脏的 公平的 女王 从 这 球 - 房间 ,
卡莱尔上校很快就想念起舞会上他心爱的佳人了。

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn'tʃæntɪŋ] [si:n] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['dezərt] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] - [b:rn]
and immediately the whole enchanted scene becomes a desert in his love - lorn
和 立即地 这 所有的 妖娆 场景 变成 一个 沙漠 在 他的 爱 - 孤独
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

瞬间，这整个迷人的景象在他失恋的眼中变成了一片荒漠。

[hi:; hi] [glɑ:nsɪz] [hɪðər] [ænd; ənd] [ðɪðər] ; [hi:; hi] ['wɒndəz] [dɪs'kɑ:nsələtli] [ə'raʊnd] ,
He glances hither and thither ; he wanders disconsolately around ,
他 眼神 这里 和 那里 ; 他 漫游 沮丧地 大约 ,
他四处张望，垂头丧气地徘徊着。

[jet] [noʊ] ['flɪtɪŋ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [snoʊ] - ['meɪd(ə)n] [rɪ'wɔ:rdz] [hɪz; ɪz] ['i:gər] [aɪz] .
yet no flitting glimpse of his snow - maiden rewards his eager eyes .
然而 不 飞掠 一瞥 的 他的 雪 - 少女 奖励 他的 渴望的 眼睛 .
然而，他渴望的目光却始终无法瞥见雪姑娘的身影。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['væniʃt] [æz; əz] [kəm'pli:tli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['sʌnbi:m] [hæd; həd]
She has vanished as completely from his sight as if a sunbeam had
她 有 消失了 作为 完全地 从 他的 视线 作为 如果 一个 阳光 有
[ʃoʊn] [daʊn] [ə'pɑ:n][ænd; ənd] [dɪ'zɑ:lvd] [hɜ:r; hər][ɪntu:][ə; eɪ] [mɪst] .
shone down upon and dissolved her into a mist .
闪耀 向下 之上 和 溶解 她 进入 一个 薄雾 .
她彻底从他的视线中消失了，就像一束阳光照射下来，将她化作一团雾气。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] ['bɑ:nɪbəl] ['eniwer] ? " [hi:; hi] [ɪn'kwaɪəz] [ʌv; əv] [fə'li:z] ,
" Have you seen Bonnibel anywhere ? " he inquires of Felise ,
" 有 你 已见 邦妮贝尔 任何地方 ? " 他 询问 的 费利斯 ,
他问费利斯：“你有没有看到邦妮贝尔？ ”

[mi:tɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:n][hɜ:r; hər] [pɑ:rtnəz] [ɑ:rm][æz; əz][hi:; hi] ['wɒndəd] [ə'raʊnd] .
meeting her on her partner's arm as he wandered around .
会议 她 在 她 合伙人的 手臂 作为 他 漫步 大约 .
她挽着伴侣的胳膊，在街上闲逛时遇见了她。

[fə'li:z] [lʊks] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] , [mə'liʃəs] [læf] .
Felise looks up with a low , malicious laugh .
费利斯 看起来 向上 和 一个 低的 , 恶意 笑 .
菲莉丝抬起头，发出低沉而恶毒的笑声。

" ['bɑ:nɪbəl] ? " [ʃi:; ʃi] [sez] .
" Bonnibel ? " she says .
" 邦妮贝尔 ? " 她 说道 .
“邦妮贝尔？”她问道。

" [oʊ] , [jes] ;
" Oh , yes ;
" 哦 , 是的 ;
“哦是的;

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd]['baɪrən] [pen] [hæv; həv] [bɪn] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] [ðɪs] [hæf] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði]
she and Byron Penn have been down on the beach this half hour in the
她 和 拜伦 宾夕法尼亚 有 到过 向下 在 这 海滩 这 一半 小时 在 这
[ˈmu:nlaɪt] ,
moonlight ,
月光 ,
她和拜伦·佩恩在月光下的海滩上待了半个小时了。

[kəm'pouzɪŋ] ['sɑ:nəts] .
composing sonnets .
构成 十四行诗 .
创作十四行诗。

" [hɜːr; hər][ˈpɑːrtnər] [lɑːfs] [ænd; ənd] [ˈhɜːri] [hɜːr; hər][ɑːn] ,
" Her partner laughs and hurries her on ,
" 她 伙伴 笑声 和 匆忙 她 在 ,
她的同伴笑着催促她快点走。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] [oʊld] [ˈhʌzbənd] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [flɔːr] [laɪk] [wʌn] [deɪzd] .
leaving the anxious old husband standing in the floor like one dazed .
离开 这 焦虑的 老的 丈夫 常设 在 这 地面 喜欢 一 茫然 .
留下焦虑的老丈夫呆立在地，茫然无措。

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈpiːp(ə)] [ˈstændɪŋ] [əˈraʊnd] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ænd; ənd][ɪts] [ˈænsər] .
A dozen people standing around have heard the question and its answer .
一个 打 人们 常设 大约 有 听到 这 问题 和 它是 回答 .
周围站着的十几个人都听到了这个问题和答案。

[ðeɪ] [naːd][ænd; ənd] [wɪŋk] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
They nod and wink at each other ,
他们 点头 和 眨眼 在 每个 其他 ,
他们互相点头眨眼，

[fɔːr; fər][ˈkɜːrn(ə)] [kɑːrˈlaɪlz] [ˈpæt(ə)nt] [ˈdʒeləsi] [hæz; həz] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈlæfɪŋ] [stɑːk]
for Colonel Carlyle's patent jealousy has begun to make him a laughing stock
为了 上校 凯雷集团 专利 妒忌 有 开始 到 制作 他 一个 笑 库存
.
.
.
卡莱尔上校的嫉妒心太强，已经让他成了人们的笑柄。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [ˌrekəˈlektz] [hɪmˈself] [ænd; ənd][tɜːrnz] [əˈweɪ] .
After a moment he recollects himself and turns away .
后 一个 片刻 他 回忆 他自己 和 转弯 离开 .
片刻后，他回过神来，转身离开。

[ˈpiːp(ə)] [ˈwʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [goʊ][aʊt][ænd; ənd] [kənˈfrʌnt] [ðə; ði][ˌsentɪˈment(ə)] [per] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
People wonder if he will go out and confront the sentimental pair , and a
人们 想知道 如果 他 将要 去 出去 和 面对 这 感伤的 一对 , 和 一个
[fjuː] [ˈkʌpəlz] ,
few couples ,
很少 情侣 ,
人们想知道他是否会出去当面质问那对多愁善感的夫妇，以及其他几对情侣。

[ɑːn][ˌkjəriˈɑːsəti] [bent] , [stroʊl] [aʊt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] [prəˈsiːdɪŋz] .
on curiosity bent , stroll out to watch his proceedings .
在 好奇心 弯曲 , 漫步 出去 到 手表 他的 诉讼程序 .
出于好奇，我走到他跟前观看他的行动。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [riˈwɔːdɪd] [dəˈrektli; daɪˈrektli] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [kʌmz] [aʊt][ænd; ənd] [teɪks] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn]
They are rewarded directly , for he comes out and takes his way down
他们 是 奖励 直接地 , 为了 他 来 出去 和 需要 他的 方式 向下
[ðə; ði] [ʃɔːr] .
the shore .
这 支撑 .
他们直接得到了奖励，因为他出来后沿着海岸走了下去。

- [əˈsɜːrɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf][æn; ən][ˈaʊər] [ɪz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈfɪk(ə)n] .
Felise's assertion of a half an hour is merely a pleasant fiction .
- 断言 的 一个 一半 一个 小时 是 仅仅 一个 令人愉快的 小说 .
菲莉丝所说的半小时只不过是是一个美好的幻想而已。

[aɪˈtiː][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [ten] ['mɪnɪts] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ] [left] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ðɪ][ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ]
It has not been ten minutes since she left the house on the arm of the young
它 有 不是 到过 十 分钟 自从 她 左边 这 房子 在 这 手臂 的 这 年轻的
[ˈpəʊət] .
poet .
诗人 .

她挽着年轻诗人的胳膊离开家还不到十分钟。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [bi:tɪ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɡlɔːrɪəs] [siː] ,
They are standing on the beach looking out at the glorious sea ,
他们 是 常设 在 这 海滩 寻找 出去 在 这 辉煌 海 ,
他们站在海滩上,眺望着壮丽的大海。

[ænd; ɐnd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [huːz] [səʊl][ɪz][soʊ] ['diːpli] [ɪm'bjʊ:d] [wɪð; wɪθ][ˈpəʊətəri] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən]
and the young man whose soul is so deeply imbued with poetry that he can
和 这 年轻的 男人 谁 灵魂 是 所以 深 注入 和 诗 那 他 能
[θɪŋk] [ænd; ɐnd] [spi:k] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] ,
think and speak of nothing else ,
思考 和 说话 的 没有什么 别的 ,

还有那位灵魂深处充满诗歌的年轻人,他的思想和言语都离不开诗歌。

[hæz; həz] [bɪn] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər] [wʌt] [ə; eɪ] [swɪ:t] [ˈpəʊəm][ɪz] " [luː'si:l] , " [ˈəʊɪn] ['merədɪθs] ['leɪtɪst] .
has been telling her what a sweet poem is " Lucille , " Owen Meredith's latest .
有 到过 讲述 她 什么 一个 甜的 诗 是 " 露西尔 , " 欧文 梅雷迪斯的 最新的 .
一直跟她说欧文·梅雷迪思的最新诗作《露西尔》是多么优美的一首诗。

[hiː; hi] [ri'pi:ts] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] , [ænd; ɐnd][ðə; ðɪ][gɜ:rl] [ɪn'klaɪnz] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ɐnd] [traɪz] [tuː; tə][biː; bi]
He repeats a few lines , and the girl inclines her head and tries to be
他 重复 一个 很少 线条 , 和 这 女孩 斜坡 她 头 和 尝试 到 是
[ə'tentɪv] .
attentive .
细心 .

他重复了几句台词,女孩微微点头,努力集中注意力听。

" [oʊ] , ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv] ['bjʊ:ti] [ænd; ɐnd] [blɪs] !
" O , being of beauty and bliss !
" 哦 , 存在 的 美丽 和 极乐 !
“哦,美丽与幸福的化身!

[si:n] [ænd; ɐnd] [noʊn]
seen and known
已见 和 已知
所见所闻

[ɪn][ðə; ðɪ] [depθs] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] , [ænd; ɐnd] [pə'zest] [ðer; ðər][ə'loʊn] ,
In the depths of my heart , and possessed there alone ,
在 这 深度 的 我的 心 , 和 拥有 那里 独自的 ,
在我内心深处,只有那里才有,

[maɪ] [deɪz] [noʊ] [ðiː] [nɑ:t] , [ænd; ɐnd][maɪ][lɪps] [neɪm] [ðiː] ['nevər] ,
My days know thee not , and my lips name thee never ,
我的 天 知道 你 不是 , 和 我的 嘴唇 姓名 你 绝不 ,
我的日子里不认识你,我的嘴唇也从不呼唤你的名字。

[ðɑɪ] [pleɪs] [ɪn][maɪ] [pʊr] [laɪf][ɪz]['veɪkənt] [fər'evər] ,
Thy place in my poor life is vacant forever ,
你的 地方 在 我的 贫穷的 生活 是 空缺 永远 ,
在我贫瘠的生命中,你的位置永远空缺着。

[wɪz; wi][hæv; həv] [met] , [wiː; wi][hæv; həv] ['pɑ:rtɪd] , [noʊ] [mɔːr] [ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd]
We have met , we have parted , no more is recorded
我们 有 遇见 , 我们 有 分手了 , 不 更多的 是 记录
我们相遇,我们离别,再无其他记载。

[ɪn][maɪ][ˈæn(ə)lz][ɑ:n] [ɜ:rθ] .
In my annals on earth .
在 我的 志 在 地球 ；

在我的人生篇章中。

" [ðə; ði] ['prɪti] [laɪnz] [hæv; həv][ə; eɪ] [mɔ:r] [ə'tentɪv] ['lɪsənər] [ðæn; ðən] ['bɑ:nɪbəl] .
" The pretty lines have a more attentive listener than Bonnibel .
" 这 漂亮的 线条 有 一个 更多的 细心 听众 比 邦妮贝尔 ；
“优美的诗句比邦妮贝尔更能吸引听众。”

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [kʌm] [ʌp] ['sɔ:ftli] [ænd; ənd] [ʌn'noʊtɪst] .
Her husband has come up softly and unnoticed .
她 丈夫 有 来 向上 轻轻 和 未被察觉 ；

她的丈夫悄悄地、不引人注意地走了过来。

[hi:; hi] [si:z] [ðə; ði][ˈɡreɪsf(ə)l] [hed] ['ɡreɪʃəli] [ɪn'klaɪnd] , ['hi:rz] [ðə; ði][laɪnz] [ðæt] ['baɪrən] [pen]
He sees the graceful head graciously inclined , hears the lines that Byron Penn
他 看到 这 优美 头 亲切地 倾斜 , 听到 这 线条 那 拜伦 宾夕法尼亚
[hæz; həz] , [ʌn'kɑ:nʃəsli] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
has , unconsciously to himself ,
有 , 不知不觉 到 他自己 ,
他看到那颗优雅的头颅微微侧倾，听到拜伦·佩恩的诗句，不自觉地心中默念。

[meɪd] [ðə; ði][ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl][fɔ:r; fər] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sentɪmənts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [kweɪks]
made the vehicle for expressing his own sentiments , and his heart quakes
制成 这 车辆 为了 表达 他的 自己的 情感 , 和 他的 心 地震
[wɪð; wɪθ][ˈfjʊəri] .
with fury .
和 愤怒 ；

他用这种方式表达了自己的情感，心中充满了愤怒。

[hi:; hi] [straɪdz] [brɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] , [waɪt] [ænd; ənd][stɜ:rn] .
He strides before them , white and stern .
他 步幅 前 他们 , 白色的 和 船尾 ；

他大步走在他们前面，面色苍白，神情严肃。

" ['mɪsɪz] . [kɑ:'laɪl] , " [hi:; hi] [sez] , [ɪn] [loʊ] , [stɜ:rn][ˈæksənts] , " [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ?
" Mrs . Carlyle , " he says , in low , stern accents , " will you come with me ?
" 太太 ； 凯雷集团 , " 他 说道 , 在 低的 , 船尾 口音 , " 将要 你 来 和 我 ?
“卡莱尔夫人,”他用低沉而严厉的语气说,“您愿意跟我一起去吗? ”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [lɪfts] [hɜ:r; hər] ['dru:pɪŋ] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt][ænd; ənd] [si:z] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ]
" The young wife lifts her drooping head with a start and sees him standing
" 这 年轻的 妻子 电梯 她 下垂 头 和 一个 开始 和 看到 他 常设
[brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,
before her ,
前 她 ,

年轻的妻子猛然抬起低垂的头，看见他站在她面前。

[wɑ:n] , [waɪt] [ænd; ənd] ['hæɡərd] ,
wan , white and haggard ,
万 , 白色的 和 枯槁 ,

面色苍白，憔悴不堪

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'ræptʃərd] ['lʌvər] [hu:] [hæd; həd] [kɪst] [ænd; ənd] [preɪzd]
quite a different man from the enraptured lover who had kissed and praised
相当 一个 不同的 男人 从 这 眉飞色舞 情人 WHO 有 亲吻 和 赞扬
[hɜ:r; hər][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ə'ɡoʊ] .
her but a little while ago .
她 但 一个 小的 尽管 前 ；

与不久前那个热情亲吻她、赞美她的痴情情人判若两人。

" [aɪ] — [oʊ] , [daɪ] [em 'i:] — [hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] , [ˈkɜːrn(ə)l] [kɑːˈlaɪl] ? [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ?
" **I — oh , dear me — has anything happened , Colonel Carlyle ? Are you ill ?**
" 我 — 哦 , 亲爱的 我 — 有 任何事物 发生 , 上校 凯雷集团 ? 是 你 患病的 ?
" 我——哦, 天哪——卡莱尔上校, 您出什么事了吗? 您生病了吗? "

" [ʃiː; ji] [ˈfɔːltəz] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌnˈkɑːŋjəsənəs] .
" **she falters , in her innocent unconsciousness .**
" 她 犹豫不决 , 在 她 清白的 无意识 .
" 她在无意识中踉跄了一下。"

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ? " [hiː; hi] [riˈpiːts] , [ˈgraɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ][ˈfjʊəri] .
" **Will you come with me ? " he repeats , grinding his teeth in a fury .**
" 将要 你 来 和 我 ? " 他 重复 , 研磨 他的 牙齿 在 一个 愤怒 .
" 你愿意跟我一起去吗? "他咬牙切齿地重复道。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] , " [ʃiː; ji] [sez] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdredf(ə)l] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈhæpənd] [ˈʃʊrli]
" **Certainly , " she says , thinking that something dreadful must have happened surely**
" 当然 , " 她 说道 , 思维 那 某物 可怕 必须 有 发生 一定
, [ænd; ənd] [ˈsɪmpli] [ˈseɪɪŋ] ,
, **and simply saying ,**
, 和 简单地 说 ,
"当然,"她说道, 心里想着肯定发生了什么可怕的事情, 于是简单地说:

" [juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][em 'iː] , [ˈmɪstər] . [pen] , " [ʃiː; ji][ˈbaʊz , ˈboʊz][ænd; ənd][tɜːrnz] [əˈwei] [ɑːn][hɜːr; hər]
" **You will excuse me , Mr . Penn , " she bows and turns away on her**
" 你 将要 原谅 我 , 先生 . 宾夕法尼亚 , " 她 弓 和 转弯 离开 在 她
[ˈhʌzbəndz] [ɑːrm] .
husband's arm .
丈夫的 手臂 .
"请原谅我, 潘恩先生,"她鞠躬后挽着丈夫的胳膊转身离开。

[ðə; ði] [ˈhænsəm] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [lʊks] [ˈæftər][ðem; ðəm] [ˈblæŋkli] .
The handsome young fellow looks after them blankly .
这 英俊的 年轻的 同伴 看起来 后 他们 茫然地 .
英俊的年轻人茫然地看着他们。

" [əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] , " [hiː; hi] [ɪksˈkleɪmz] , " [wʌt] [ə; eɪ] [ˈfjʊəriəs] , [ʌnˈkɔːld] - [fɔːr; fər] [ˈaʊtbreɪk] [ʌv; əv]
" **Upon my word , " he exclaims , " what a furious , uncalled - for outbreak of**
" 之上 我的 单词 , " 他 惊呼 , " 什么 一个 狂怒 , 未命名 - 为了 暴发 的
[ˈdʒeləsi] !
jealousy !
妒忌 !
"我的天哪,"他惊呼道, "这简直是莫名其妙的、令人发指的嫉妒爆发! "

[soʊ] [ðæts] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld][ˈmænz] [ˈdɑːrlɪŋ] , [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
So that's what it is to be an old man's darling , is it ?
所以 那就是 什么 它 是 到 是 一个 老的 男人的 亲爱的 , 是 它 ?
这就是当老爸宠儿的感觉吗?

[ˈtruːli] [æn; ən][ˈenviəb(ə)l] [pəˈziʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɪrləs] [ˈeɪndʒl] .
Truly an enviable position for such a peerless angel .
真的 一个 令人羡慕 位置 为了 这样的 一个 无与伦比 天使 .
对于这样一位无与伦比的天使来说, 这真是一个令人羡慕的地位。

" [hiː; hi] [θroʊz] [hɪmˈself] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdetrɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈmækjələt]
" **He throws himself down on the beach , to the detriment of his immaculate**
" 他 投掷 他自己 向下 在 这 海滩 , 到 这 损害 的 他的 完美无瑕
[iːˈvniŋ] [ˈkɑːstuːm] ,
evening costume ,
晚上 戏服 ,
"他纵身扑倒在沙滩上, 弄脏了他那身完美无瑕的晚礼服。"

[ænd; ənd] [ri'zainz] [hɪm'self] [tu:; tə][sʌm; səm] ['ræðər] [melənka:li] ['mju:zɪŋz] .
and resigns himself to some rather melancholy musings .
和 辞职 他自己 到 一些 相当 忧郁 沉思 :

于是他陷入了些许忧郁的沉思中。

[ˈmi:nwaɪl] [ˈbɑ:nɪbel] , [æz; əz][ʃi: ʃi] [wɔ:ks] [ə'wei] , [ə'gen] [æskz] , [wið; wɪθ] [swi:t] [ʌn'ka:nʃəsnəs] :
Meanwhile Bonnibel , as she walks away , again asks , with sweet unconsciousness :
同时 邦妮贝尔 , 作为 她 散步 离开 , 再次 问 , 和 甜的 无意识 :

与此同时，邦妮贝尔一边走开，一边再次带着甜蜜的迷离感问道：

" [hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] , ['kɜ:rn(ə)l] [kɑ:'lail] ? "
" Has anything happened , Colonel Carlyle ? "
" 有 任何事物 发生 , 上校 凯雷集团 ? "

卡莱尔上校，出什么事了吗？

[let] [ju: 'es][goʊ][tu:; tə][jɔ: ʃər] ['praɪvət] ['pɑ:rlər] ; [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ðer; ðər] , " [hi:; hi] ['ænsər] , ['kəʊldli] .
" Let us go to your private parlor ; I will tell you there , " he answers , coldly .
" 让 我们 去 到 你的 私人的 客厅 ; 我 将要 告诉 你 那里 , " 他 答案 , 冷冷地 :

“我们去你的私人客厅吧，我在那里告诉你，”他冷冷地回答道。

[ˌn'saɪd] [ðæt] [seɪf] [rɪ'tri:t] [ðeɪ] [kən'frʌnt] [i:tɪ] [ʌðər] [ɪn] ['moʊməntəri] ['saɪləns] , [ˈbɑ:nɪbel] ['æŋkʃəs] ,
Inside that safe retreat they confront each other in momentary silence , Bonnibel anxious ,
里面 那 安全的 撤退 他们 面对 每个 其他 在 瞬间 沉默 , 邦妮贝尔 焦虑的 ,
[ˈtrʌblɪd] , [ænd; ənd] [ˈtoʊtəli] [ʌn'ka:nʃəs] ,
troubled , and totally unconscious ,
麻烦 , 和 完全 无意识 ,

在那安全的避难所里，他们短暂地沉默地对视着，邦妮贝尔焦虑不安，神情恍惚，完全失去了意识。

['kɜ:rn(ə)l] [kɑ:'lail] [peɪl] [wið; wɪθ][ˈæŋgər][ænd; ənd][waɪld] , [ʌn'ri:zənɪŋ] ['dʒeləsi] ,
Colonel Carlyle pale with anger and wild , unreasoning jealousy ,
上校 凯雷集团 苍白 和 愤怒 和 荒野 , 不讲道理 妒忌 ,

卡莱尔上校脸色苍白，怒火中烧，心中充满了疯狂而毫无道理的嫉妒。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [ɑ:n][ˈfaɪər][wið; wɪθ] [kən'tendɪŋ] ['pæʃnz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['si:ðɪŋ] [ðer; ðər]['evər]
his brain on fire with contending passions that have been seething there ever
他的 脑 在 火 和 争吵 激情 那 有 到过 沸腾 那里 曾经
[sɪnz] - ['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt][ɑ:rt][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [tu:; tə] ['tɔ:rtʃər] [hɪm; ɪm] [ðɪs]
since Felise's consummate art had been employed to torture him this
自从 - 完善 艺术 有 到过 受雇 到 酷刑 他 这
['i:vnɪŋ] .
evening .
晚上 :

自从今晚费利斯用她精湛的技艺折磨他之后，他的大脑就一直被各种相互冲突的激情所煎熬。

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

" [naʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [em 'i:] ?
" Now you will tell me ?
" 现在 你 将要 告诉 我 ?

现在你肯告诉我了吗？

" [ʃi: ʃi] [ɪn'kwaɪəz] , ['stændɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][wið; wɪθ] ['lu:slɪ] - [klɑ:spt] [hændz] , [ðə; ði] ['fli:si] ['dreɪpəri]
" she inquires , standing before him with loosely - clasped hands , the fleecy drapery
" 她 询问 , 常设 前 他 和 松散地 - 紧握 双手 , 这 羊毛 布料
[ˈfɔ:lɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['ʃəʊldəz] ,
falling from her shoulders ,
坠落 从 她 肩膀 ,

她站在他面前，双手松松地交握，身上的羊毛披肩滑落下来，问道：“

"ðə; ði ['fɛrɪst] ['vɪʒ(ə)n][hɪz; ɪz] [aɪz] ['evər] ['restɪd] [ə'pɑ:n] .
the fairest vision his eyes ever rested upon .
这 最公平 想象 他的 眼睛 曾经 休息 之上 .
他此生所见最美的景象。

" ['bɑ:nɪbəl] , [ju:; jʊ] ['ʊrli] [du:;[nɑ:t] [pri'tend] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɪgnərənt] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][em 'i:]
"Bonnibel , you surely do not pretend to be ignorant that you have given me
"邦妮贝尔 , 你 一定 做 不是 假装 到 是 无知 那 你 有 给定 我
[kɔ:z] [fɔ:r; fər] [ə'fens] ?
cause for offense ?
原因 为了 罪行 ?
“邦妮贝尔，你不会假装不知道你已经冒犯了我吧？”

" [hi:; hi] [iks'kleɪmz] , ['hɔ:rsli] .
"he exclaims , hoarsely .
"他 惊呼 , 沙哑地 .
“他嘶哑地喊道。”

[hɜ:r; hər] [blu:] [aɪz] [dar'leɪt] ; [fi:; ji] [ri'tri:ts] [ə; eɪ][step][wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn] [sər'praɪz] [dɪ'pɪktɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər]
Her blue eyes dilate ; she retreats a step with genuine surprise depicted on her
她 蓝色的 眼睛 扩张 ; 她 静修 一个 步 和 真的 惊喜 描绘 在 她
[feɪs] .
face .
脸 .
她蓝色的眼睛睁大了；她后退了一步，脸上带着真切的惊讶。

[ðen] [fi:; ji] [ri'membər] [hɜ:r; hər] ['prɔ:mɪs] [ə'baʊt] [wɔ:ltsɪŋ] .
Then she remembered her promise about waltzing .
然后 她 记得 她 承诺 关于 华尔兹 .
然后她想起了自己关于跳华尔兹的承诺。

" ['ʊrli] , [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [mɪsʌndər'stændɪŋ] , "fi:; ji] ['ænsər] , ['sləʊli] .
"Surely , there is some misunderstanding , "she answers , slowly .
"一定 , 那里 是 一些 误解 , "她 答案 , 缓慢地 .
“肯定存在一些误会，”她缓缓回答道。

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] ,
"I assure you , sir ,
"我 保证 你 , 先生 ,
“我向您保证，先生，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [wɔ:ltst] ['eni] [mɔ:r] [sɪns] [ju:; jʊ] [æskt] [em 'i:][nɑ:t][tu:; tə][du:;[soʊ] . "
that I have not waltzed any more since you asked me not to do so . "
那 我 有 不是 华尔兹 任何 更多的 自从 你 问 我 不是 到 做 所以 . "
自从你让我别再跳华尔兹之后，我就再也没跳过了。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wɜ:rs] , [mʌt] [wɜ:rs] !
"You have done worse , much worse !
"你 有 完毕 更糟 , 很多 更糟 !
你做过更糟糕的事，糟糕得多！

" [hi:; hi] [iks'kleɪmz] , ['pæʃənətli] , "[ænd; ənd] [jʊr; jər][æfek'teɪ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪnəsns] [mʌst; məst]
"he exclaims , passionately , "and your affectation of innocence must
"他 惊呼 , 热情地 , "和 你的 做作 的 无辜 必须
['sɜ:rt(ə)nli] [bi:; bi] [fɛrnd] .
certainly be feigned .
当然 是 假装 .
“他激动地喊道，‘你那装作无辜的样子肯定是装出来的。’”

[nəʊ] [ˈwʊmən] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈsensɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] [əˈblɪvɪəs] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [jʊr; jər][ˈoʊpən]
No woman in her senses could be oblivious to the fact that your open
不 女士 在 她 感官 可以 是 浑然不觉 到 这 事实 那 你的 打开
[flɜːrˈteɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈsɪli] [ˈraɪmstər] ,
flirtation with that silly rhymester ,
调情 和 那 愚蠢的 韵律学家 ,
任何一个神智正常的女人都不可能对你和那个愚蠢的押韵者公开调情这件事视而不见。

[ˈbaɪrən] [pen] , [ɪz] [ˈsɪmpli] [ˈskændələs] .
Byron Penn , is simply scandalous .
拜伦 宾夕法尼亚 , 是 简单地 丑闻 .
拜伦·佩恩简直是丑闻缠身。

" [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] [hiː; hi] [ˈkærəktəraɪz] [hɜːr; həɹ] [əˈfens] [ɪn][tɜːrmz] [mɔːr] [ˈfɔːrsəbl] [ðæn; ðən] [truː]
" **In his excitement he characterizes her offense in terms more forcible than true**
" 在 他的 激动 他 具有特征 她 罪行 在 条款 更多的 强制的 比 真的
.
:
.
“他激动之下，用比事实更夸张的语言描述了她的罪行。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɔːks] [streɪt] [ʌp][tuː; tə]
She is dumb with astonishment for a moment , then she walks straight up to
她 是 哑的 和 惊讶 为了 一个 片刻 , 然后 她 散步 直的 向上 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
她惊讶得一时语塞，然后径直走到他面前。

[ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] ,
a blaze of color rushing over her face and neck ,
一个 火焰 的 颜色 匆忙 超过 她 脸 和 脖子 ,
一抹绚丽的色彩涌上她的脸庞和脖颈，
[waɪl] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [flæʃ] [ˈlaɪtnɪŋ] [skɔːrn][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
while her eyes flash lightning scorn upon him .
尽管 她 眼睛 闪光 闪电 轻蔑 之上 他 .
她眼中闪过一道闪电般的轻蔑之光。

" [ðɪs] [tuː; tə][em ˈiː] !
" **This to me !**
" 这 到 我 !
“这对我来说！ ”
" [ʃiː; ʃi] [ɪksˈkleɪmz] , [hɜːr; həɹ] [ˈgɜːrlɪʃ] [vɔɪs] [ˈrɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪˈzentmənt] .
" **she exclaims , her girlish voice ringing with passion and resentment** .
" 她 惊呼 , 她 少女 嗓音 铃声 和 热情 和 怨恨 .
“她惊呼道，她稚嫩的声音里充满了激情和怨恨。”

" [sʌtʃ] [æn; ən][ækjuˈzeɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈhæəri] [-] [ˈdɔːtər] !
" **Such an accusation to Harry Vere's daughter !**
" 这样的 一个 指控 到 哈里 维尔的 女儿 !
“竟然这样指控哈里·维尔的女儿！ ”

[oʊ] ! [fɔːr; fər] [ʃeɪm] !
Oh ! for shame !
哦 ! 为了 耻辱 !
哦！真丢人！

[haʊ] [der] [juː; jʊ] ! "
How dare you ! "
如何 敢 你 ! "
你竟敢这样！

" [juː; jʊ] [prəˈvəʊkt] [aɪ ˈtiː] [jɔːrˈself] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , [rɪˈtriːtɪŋ] [brɪfɔːr] [hɜːr; hər] ,
" **You provoked it yourself , " he answers , retreating before her ,**
" 你 挑衅 它 你自己 , " 他 答案 , 撤退 前 她 ,
“是你自己挑起的,”他回答道,同时在她面前退縮。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][hændz][wɜːr; wər] [klentʃt] [ˈwaɪldli][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [straɪk] [hɪm; ɪm] [daʊn]
for her little hands were clenched wildly as if she would strike him down
为了 她 小的 双手 是 紧握 疯狂地 作为 如果 她 会 罢工 他 向下
[tuː; tə] [ɜːrθ] ;
to earth ;
到 地球 ;

因为她的小手紧紧地攥着拳头,仿佛要把他打倒在地。
" [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][maɪ] [ˈɑːnərd] [neɪm] [tuː; tə] [wer] — [ə; eɪ] [neɪm] [æz; əz] [praʊd] [æz; əz][jʊr; jər] [ˈfɑːðəz]
" **I gave you my honored name to wear — a name as proud as your father's**
" 我 给予 你 我的 荣幸 姓名 到 穿 — 一个 姓名 作为 自豪的 作为 你的 父亲的
— [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈdrægd] [aɪ ˈtiː] [θruː] [ðə; ði][ˈmaɪər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmuːnlaɪt] [flɜːrˈteɪʃn]
— and you have dragged it through the mire of a moonlight flirtation
— 和 你 有 拖拽 它 通过 这 沼泽 的 一个 月光 调情
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdændɪ] ,
with a dandy ,
和 一个 花花公子 ,
“我把荣耀的姓氏赐予你——一个和你父亲一样令人骄傲的姓氏——而你却把它拖入了与一个花花公子在月光下调情的泥潭中。”

[æn; ən][ˈɪdiət] . " **an idiot . "**
一个 笨蛋 . "
一个白痴。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [fɔːls] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] , [ˈpraʊdli] , " [aɪ][ˈnevər] [fləːtɪd] [ɪn][maɪ][laɪf] ,
" **It is false , " she answers , proudly , " I never flirted in my life ,**
" 它 是 错误的 , " 她 答案 , 自豪地 , " 我 绝不 调情 在 我的 生活 ,
“那是假的,”她骄傲地回答,“我这辈子从来没有调情过。”

[aɪ][ʃʊd; jəd][nɔːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] .
I should not know how to do it .
我 应该 不是 知道 如何 到 做 它 .
我不应该知道该怎么做。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɑːrm][ɪn][maɪ] [ʃɔːrt] [wɔːk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] .
And there was no harm in my short walk down to the shore with Mr .
和 那里 曾是 不 伤害 在 我的 短的 走 向下 到 这 支撑 和 先生 .
[pen] .
Penn .
宾夕法尼亚 .

我和潘恩先生一起走到海边,并没有发生任何意外。
[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [meɪk] [hɑːrm][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ɪkˈsept] [ə; eɪ][mæn][ˈblaɪndɪd][baɪ] [ˈdʒeləsi] !
No one could make harm of it except a man blinded by jealousy !
不 一 可以 制作 伤害 的 它 除了 一个 男人 失明 经过 妒忌 !
除了被嫉妒蒙蔽双眼的人,没有人能伤害它!

" [ə; eɪ] [ˈɡlɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [daːn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
" **A glimmer of the truth had begun to dawn upon her .**
" 一个 微光 的 这 真相 有 开始 到 黎明 之上 她 .
“她开始隐约意识到真相。”

[aɪ ˈtiː] [ˈæŋɡərd] [hɪm; ɪm] [ˈbɪtərli] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dɪˈtektɪd] [hɪz; ɪz] [ˈwiːknəs] .
It angered him bitterly to know that she had detected his weakness .
它 愤怒 他 苦涩地 到 知道 那 她 有 检测到 他的 弱点 .
得知她察觉到了他的弱点,他感到无比愤怒。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['blaɪndɪd][baɪ] ['meni] [θɪŋz] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['fjʊəriəsli] .
" **I have been blinded by many things** , " **he answers** , **furiously** .
" 我 有 到过 失明 经过 许多 事物 , " 他 答案 , 愤怒地 .
"我被很多事情蒙蔽了双眼,"他愤怒地回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈblaɪndɪd][baɪ][jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)] [feɪs] [brʻfɔːr] [aɪ] ['mærid] [juː; jʊ] ,
" **I was blinded by your beautiful face before I married you** ,
" 我 曾是 失明 经过 你的 美丽的 脸 前 我 已婚 你 ,
"结婚前, 我被你美丽的容颜蒙蔽了双眼。"

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nevər] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][ˈprɑːpər] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd]
and could not see that you had never received the proper training and
和 可以 不是 看 那 你 有 绝不 已收到 这 恰当的 训练 和
[edʒu'keɪ(ə)n][tuː; tə][fɪt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪt] [aɪ] ['elɪvətɪd] [juː; jʊ] .
education to fit you for the position to which I elevated you .
教育 到 合身 你 为了 这 位置 到 哪个 我 升高 你 .
我却没能看出你从未接受过适合我提拔你的职位的适当培训和教育。

[maɪ] [aɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊpənd][baɪ][jʊr; jər]['riːs(ə)nt] [kən'dʌkt] , [ænd; ənd][aɪ][ˈfaɪnd][juː; jʊ] ['sɪmplɪ] [æn; ən]
My eyes have been opened by your recent conduct , **and I find you simply an**
我的 眼睛 有 到过 打开 经过 你的 最近的 执行 , 和 我 寻找 你 简单地 一个
[ʌn'fɔːrmd] [tʃaɪld] ,
unformed child ,
未成形的 孩子 ,
你最近的行为让我大开眼界, 我发现你简直就像个未成形的孩子。

[ˈʌtərli] ['ɪgnərənt] [haʊ] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [jʊr; jər] ['dɪgnəti] [æz; əz][maɪ] [waɪf] !
utterly ignorant how to maintain your dignity as my wife !
完全地 无知 如何 到 维持 你的 尊严 作为 我的 妻子 !
你完全不懂如何维护你作为我妻子的尊严!

" [wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd][hiː; hi][ɪz] ['gʊʊɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['spiːjəs] ['sɒfɪstriːz] [ʌv; əv] [fə'liːz] ,
" **Word for word he is going over the specious sophistries of Felise** ,
" 单词 为了 单词 他 是 去 超过 这 似是而非的 诡辩 的 费利斯 ,
"他逐字逐句地复述了费利斯那些似是而非的诡辩之词。"

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['ʌtərli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .
but he is utterly unconscious of the fact .
但 他 是 完全地 无意识 的 这 事实 .
但他对此却浑然不觉。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['mɪrli] [ə; eɪ][ˈplaɪənt] [tuːl] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɑːrtf(ə)] [hændz] ,
He has been merely a pliant tool in her artful hands ,
他 有 到过 仅仅 一个 柔韧的 工具 在 她 巧 双手 ,
他只不过是她巧手之下的一件任人摆布的工具而已。

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] [ɔːl] [ðiːz] [fæktz][fɔːr; fər] [hɪm'self] ,
but he believes that he has found out all these facts for himself ,
但 他 相信 那 他 有 成立 出去 全部 这些 事实 为了 他自己 ,
但他相信所有这些事实都是他自己发现的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'səːts] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] [truːθ] .
and he asserts them with a perfect conviction of truth .
和 他 断言 他们 和 一个 完美的 定罪 的 真相 .
他以十足的信念断言这些观点是正确的。

[fɔːr; fər] ['bɑːnɪbəl] [stændz] ['lɪsnɪŋ] [ɪn] [stʌnd] ['saɪləns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['viːəmənt] [ˌrɒdəmɒn'teɪd,-'tɑːd,,rəjd-]
For Bonnibel stands listening in stunned silence to his vehement rhodomontade
为了 邦妮贝尔 站立 聆听 在 目瞪口呆 沉默 到 他的 慷慨 罗多蒙塔德
.
:
.
邦妮贝尔呆立在那里, 默默地听着他慷慨激昂的自夸。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [wɔːkt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wei] ,
She has walked away from him a little way ,
她 有 步行 离开 从 他 一个 小的 方式 ,
她已经走开了一段距离,

[ænd; ənd][stændz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr'self]
and stands clinging to the back of a chair , as if to save herself
和 站立 依恋 到 这 后退 的 一个 椅子 , 作为 如果 到 节省 她自己
[frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] .
from falling .
从 坠落 .

她紧紧抓住椅背，仿佛要防止自己摔倒。

[ðə; ði][ˈæŋɡri] [flʌʃ] [hæz; həz][daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊks] [ˈmɑːrɪb(ə)] - [kəʊld] ,
The angry flush has died out of her face , and she looks marble - cold ,
这 生气的 冲洗 有 死亡 出去 的 她 脸 , 和 她 看起来 大理石 - 寒冷的 ,
她脸上的怒气消退了，取而代之的是一副冰冷的表情。

[ænd; ənd] [waɪt] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .
and white even to her lips .
和 白色的 甚至 到 她 嘴唇 .
连嘴唇都白皙。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈpɔːzɪz] , [ʃiː; ʃi] [spiːks] [ɪn] [loʊ] , [rɪˈzentf(ə)] [ˈæksənts] :
As he pauses , she speaks in low , resentful accents :
作为 他 停顿 , 她 说话 在 低的 , 不满 口音 :
他停顿了一下，她用低沉而充满怨恨的语气说道：

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

" [ˈkɜːrɪn(ə)] [kɑːˈlaɪl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst][məɪn] [huː] [hæz; həz][ˈevər] [ˈɔːfərd] [em ˈiː][æɪn; ən]
" Colonel Carlyle , you are the first man who has ever offered me an
" 上校 凯雷集团 , 你 是 这 第一的 男人 WHO 有 曾经 提供 我 一个
[ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] ! "
insult ! "
侮辱 ! "
“卡莱尔上校，你是第一个侮辱我的人！ ”

" [æɪn; ən][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] !
" An insult !
" 一个 侮辱 !
“侮辱！ ”

" [hiː; hi] [ɪksˈkleɪmz] .
" he exclaims .
" 他 惊呼 .
他惊喊道。

" [duː; juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði] [truːθ] [æɪn; ən][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] ?
" Do you call the truth an insult ?
" 做 你 称呼 这 真相 一个 侮辱 ?
你把真相称为侮辱吗？

[juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd][ækt] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ˈbɑːnɪbəl] .
You talk like a child and act like a child , Bonnibel .
你 讲话 喜欢 一个 孩子 和 行为 喜欢 一个 孩子 , 邦妮贝尔 .
邦妮贝尔，你说话像个孩子，做事也像个孩子。

[aɪ] [si:] [noʊ] [ˈlðər] [ˈri:sɔ:rs] [bɪfɔ:r] [em ˈi:] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [pʊt] [ju:; jʊ] [æt; ət] [sku:l] [ænd; ənd] [ki:p]
I see no other resource before me than to put you at school and keep
我 看 不 其他 资源 前 我 比 到 放 你 在 学校 和 保持
[ju:; jʊ] [ðer; ðər] [ˈnʌtɪl] [ju:; jʊ] [lɜ:rn] [ðə; ði] [ˈnesəseri] [əˈmenətiz] [ˈʌv; əv] [ˈsoʊ(ə)l] [laɪf] [wɪtʃ] [jɔ:; jər] [ˈʌŋkəlz]
you there until you learn the necessary amenities of social life which your uncle's
你 那里 直到 你 学习 这 必要的 便利设施 的 社会的 生活 哪个 你的 叔叔的
[blaɪnd] [ɪnˈdʌldʒəns] [ˈeɪdɪd] [ænd; ənd] [əˈbet] [ju:; jʊ] [ɪn] [ɪgˈnɔ:ɪŋ] . "
blind indulgence aided and abetted you in ignoring . "
瞎的 放纵 协助 和 教唆 你 在 忽略 . "

我别无选择，只能送你去上学，让你在那里待到学会必要的社交技能为止。你叔叔的盲目纵容助长了你对这些技能的忽视。

" [send] [em ˈi:] — [ə; eɪ] [ˈmærid] [ˈwʊmən] — [tu:; tə] [sku:l] — [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] !
" Send me — a married woman — to school — like a child !
" 发送 我 — 一个 已婚 女士 — 到 学校 — 喜欢 一个 孩子 !
"把我——一个已婚妇女——像孩子一样送去上学吧！ "

" [ʃi:; ʃi] [sez] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ˈblæŋkli] .
" she says , staring at him blankly .
" 她 说道 , 凝视 在 他 茫然地 .
她茫然地盯着他，说道。

" [waɪ] [nɑ:t] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?
为什么不呢？

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [kwɪt] [jʌŋ] [ɪˈnʌf] [jet] , " [hi:; hi] [ˈænsər] , [ˈmu:dɪli] .
You are quite young enough yet , " he answers , moodily .
你 是 相当 年轻的 足够的 然而 , " 他 答案 , 情绪低落地 .
“你还很年轻,”他闷闷不乐地回答道。

" [tu:] [ˈjɪrɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈkɑ:nventˈkɑ:nvənt] [sku:l] [ɪn] [ˈpæris] [wʊd] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [ˈtreɪnɪŋ] [ænd; ənd]
" Two years at a convent school in Paris would give you the training and
" 二 年 在 一个 修道院 学校 在 巴黎 会 给 你 这 训练 和
[ˈfɪnɪʃ] [ju:; jʊ] [læk] [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] . "
finish you lack at present . "
结束 你 缺少 在 展示 . "
“在巴黎的修道院学校学习两年，就能让你获得目前所缺乏的训练和技能。”

" [aɪ] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [ðæt] [maɪ] [edʒuˈkeɪ(ə)n] [hæz; həz] [nɑ:t] [bɪn] [soʊ] [ˈtoʊtəli] [nɪˈglektɪd] [æz; əz]
" I assure you , sir , that my education has not been so totally neglected as
" 我 保证 你 , 先生 , 那 我的 教育 有 不是 到过 所以 完全 被忽视的 作为
[jɔ:; jər] [wɜ:rdz] [ɪmˈplaɪ] ,
your words imply ,
你的 字 意味着 ,
“先生，我向您保证，我的学业并没有像您话里说的那样完全被忽视。”

" [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [depθs] [ˈʌv; əv] [ðə; ði] [ɑ:rm] - [tʃer] [ˈɪntu:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [ˈwɪrəli]
" she answers from the depths of the arm - chair into which she has wearily
" 她 答案 从 这 深度 的 这 手臂 - 椅子 进入 哪个 她 有 疲劳
[ˈfɔ:lən] .
fallen .
倒下 .
她从她疲惫地跌倒在的扶手椅深处回答道。

" [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈfrænsɪs] , [ðooʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [em ˈiː] [tuː] [wel] [tuː; tə] [send] [em ˈiː] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
" **My Uncle Francis , though he loved me too well to send me away from him** ,
" 我的 叔叔 弗朗西斯 , 尽管 他 喜爱 我 也 出色地 到 发送 我 离开 从 他
[tuː; tə] [skuːl] ,
to school ,
到 学校 ,

“我的叔叔弗朗西斯虽然很爱我，但他舍不得把我送去上学，

[ˈɔːlweɪz] [prəˈvaɪdɪd][em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈkɑːmpɪtənt] [ˈgʌvənɪsɪz] ,
always provided me with competent governesses ,
总是 假如 我 和 胜任的 家庭教师 ,
总是能给我安排称职的家庭教师，

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [ˈtreɪnɪŋ] [dʌz] [nɑːt][duː][ðəm; ðəm] [ˈkredit] [aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [oʊn] [fɔːlt] , [nɑːt][hɪz; ɪz] ;
and if my training does not do them credit it is my own fault , not his ;
和 如果 我的 训练 做 不是 做 他们 信用 它 是 我的 自己的 过错 , 不是 他的 ;
如果我的训练没有给他们带来荣誉，那是我的错，不是他的错；

[soʊ][aɪ][beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˈniːdləsli] [rɪˈflekt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] .
so I beg that you will not needlessly reflect on his memory .
所以 我 求 那 你 将要 不是 不必要的 反映 在 他的 记忆 .
所以我恳求你们不要无谓地缅怀他。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈpeɪsɪŋ] [ˈrestləsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [flɔːr] .
" **He was silent a moment , pacing restlessly up and down the floor** .
" 他 曾是 沉默的 一个 片刻 , 踱步 躁动不安 向上 和 向下 这 地面 .
他沉默了一会儿，焦躁地在地板上来回踱步。

[æn; ən] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈpeɪθɑːs][ɪn][hɜːr; hər][wɜːrdz][hæd; həd] [stʌŋ] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [rɪˈflekʃ(ə)n] .
An unconscious pathos in her words had stung him into reflection .
一个 无意识 感伤 在 她 字 有 被蜇了 他 进入 反射 .
她话语中流露出的无意识的悲悯之情，让他陷入了沉思。

" [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈfrænsɪs] [lʌvd] [em ˈiː] [tuː] [wel] [tuː; tə] [send] [em ˈiː] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
" **My Uncle Francis loved me too well to send me away from him** ,
" 我的 叔叔 弗朗西斯 喜爱 我 也 出色地 到 发送 我 离开 从 他 ,
“我的叔叔弗朗西斯太爱我了，不忍心把我送走。”

" [hæz; həz] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [rɪˈspɑːnsɪv] [kɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] .
" **has touched a responsive chord in his own heart** .
" 有 感动 一个 响应式设计 弦 在 他的 自己的 心 .
“触动了他内心深处的情感。”

[hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)l][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] [laɪk] [ðæt] , [jet] [hiː; hi] , [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
Her uncle had loved her like that , yet he , her husband ,
她 叔叔 有 喜爱 她 喜欢 那 , 然而 他 , 她 丈夫 ,
她的叔叔曾那样爱她，然而他，她的丈夫，

[baʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [taɪ][ɑːn] [ɜːrθ] ,
bound to her by the dearest tie on earth ,
边界 到 她 经过 这 亲爱的 领带 在 地球 ,
他们之间有着世上最珍贵的纽带，

[kʊd; kəd] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈsendɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈnɔːti] [tʃaɪld] [ðæt] , [ˈhævɪŋ]
could talk of sending her away from him like a naughty child that , having
可以 讲话 的 发送 她 离开 从 他 喜欢 一个 淘气 孩子 那 , 拥有
[ˌdɪsəˈbeɪd] ,
disobeyed ,
违抗命令 ,
可以像对待一个不听话的淘气孩子一样，说要把她赶走。

[mʌst; məst][biː; bi] [ˈpʌnɪʃt] [fɔːr; fər][ɪts] [fɔːlt] .
" must be punished for its fault .

必须 是 受到惩罚 为了 它是 过错 .

必须为其过错受到惩罚。

" [kʊd; kəd][aɪ][duː][aɪ 'tiː] ?
" Could I do it ?

" 可以 我 做 它 ?

我能做到吗？

" [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] , [ˈsʌd(ə)nli] .
" he asked himself , suddenly .

" 他 问 他自己 , 突然 .

他突然问自己。

" [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər][æz; əz][maɪ] [oʊn] [laɪf] , [ðəʊ] [hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈfɑːliz] [draɪv] [em 'iː][mæd][wɪð; wɪθ]
" I love her as my own life , though her childish follies drive me mad with
" 我 爱 她 作为 我的 自己的 生活 , 尽管 她 幼稚 愚行 驾驶 我 疯狂的 和
[ˈdʒeləsi] .
jealousy .

妒忌 .

“我爱她如同爱自己的生命，尽管她孩子气的愚蠢行为让我嫉妒得发狂。”

[aɪ][eɪ 'em] [ˈɡroʊɪŋ] [oʊld] — [kʊd; kəd][aɪ] [luːz] [hɜːr; hər][aʊt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [tuː] [preʃəs] [ˈjɪrz] [wen]
I am growing old — could I lose her out of my life two precious years when
我 是 生长 老的 — 可以 我 失去 她 出去 的 我的 生活 二 宝贵的 年 什么时候
[maɪ][spæn][ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] [meɪ] [biː; bi][soʊ] [ʃɔːrt] ?
my span of existence may be so short ?

我的 跨度 的 存在 可能 是 所以 短的 ?

我渐渐老去——我的寿命可能如此短暂，难道我要失去她两年宝贵的生命吗？

[noʊ] , [noʊ] , [fuːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈθret(ə)n] [hɜːr; hər][soʊ] ;
No , no , fool that I was to threaten her so ;

不 , 不 , 傻子 那 我 曾是 到 威胁 她 所以 ;

不，不，我真是个傻瓜，竟然那样威胁她；

[aɪ] [wɪl] [rɪˈtrækt] [aɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [wɪˈðaʊt] [ˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] [maɪ] [ˈdɪɡnəti] .
I will retract it if I can without compromising my dignity .

我 将要 缩回 它 如果 我 能 没有 妥协 我的 尊严 .

如果能在不损害我尊严的前提下做到，我会收回这句话。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] [əˈbrʌptli] :
" He paused before her and said abruptly :

" 他 暂停 前 她 和 说 突然 :

他停在她面前，突然说道：

" [aɪ] [ʌndərˈstænd] [frʌm; frəm][jɔːr; jər][wɜːrdz] [ðen] , [ˈbɑːnɪbəl] , [ðæt] [juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] [jɔːr; jər] [kən'sent] [tuː; tə]
" I understand from your words then , Bonnibel , that you refuse your consent to
" 我 理解 从 你的 字 然后 , 邦妮贝尔 , 那 你 拒绝 你的 同意 到
[maɪ] [prəˈpouzɪd] [plæn] ?
my proposed plan ?

我的 建议的 计划 ?

“那么，邦妮贝尔，我理解你的意思是，你拒绝接受我提出的计划吗？”

" [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd][kənˈfjuːz(ə)n][ɪː; ɪ] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] , [stæg] -
" To his surprise and confusion she lifted her head with a proud , stag -
" 到 他的 惊喜 和 困惑 她 抬起 她 头 和 一个 自豪的 , 麋 -
[laɪk] [ˈmoʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] [ˈaɪsɪli] :
like motion , and said icily :

喜欢 运动 , 和 说 冰冷地 :

令他惊讶和困惑的是，她骄傲地抬起头，像雄鹿一样昂首挺胸，冷冷地说：

" [eɪˈjuː] [kɔːˈtrɛr] , [sɜːr] , [aɪ] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
" Au contraire , sir , I think well of it ,
" 奥 相反 , 先生 , 我 思考 出色地 的 它 ,
" 恰恰相反, 先生, 我非常赞同。”

[ænd; ənd] [ˈfɒli] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [niːd] [mɔːr] [ˈtreɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpɑːliʃ] [tuː; tə][fɪt] [emˈiː]
and fully agree with you that I need more training and polish to fit me
和 完全 同意 和 你 那 我 需要 更多的 训练 和 抛光 到 合身 我
[fɔːr; fər][ðə; ði][ɪɡˈzɔːltɪd] [pəˈzi](ə)n] [aɪ][ˈɑːkjupaɪ][æz; əz][jʊr; jər] [waɪf] !
for the exalted position I occupy as your wife !
为了 这 崇高 位置 我 占据 作为 你的 妻子 !
我完全同意你的看法, 我需要更多的训练和磨练才能胜任你妻子这个崇高的角色!

" [ðə; ði] [faɪn] , [ˈdelɪkət] [ˈaɪrəni][ʌv; əv][hɜːr; hər] [toʊn] [kʊd; kəd][nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] [ˈkiːnli] .
" The fine , delicate irony of her tone could not fail to strike him keenly .
" 这 美好的 , 精美的 讽刺 的 她 语气 可以 不是 失败 到 罢工 他 敏锐地 .
"她语气中微妙的讽刺意味, 一定深深地触动了他。”

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪɡˈnɔːr] [aɪˈtiː][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [brɪˈtreɪd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He tried to ignore it as he said in a voice that betrayed nothing of his
他 尝试 到 忽略 它 作为 他 说 在 一个 嗓音 那 背叛 没有什么 的 他的
[kənˈflɪktɪŋ] [iˈməʊənz] :
conflicting emotions :
冲突 情绪 :
他试图不去理会, 用一种丝毫没有流露出内心矛盾情绪的声音说道:

" [maɪ] [prəˈpəʊzd] [kɔːrs] [miːts] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [fʊl] [əˈpruːv(ə)l] , [ðen] , [ˈmædəm] ?
" My proposed course meets with your full approval , then , madam ?
" 我的 建议的 课程 满足 和 你的 满的 赞同 , 然后 , 女士 ?
那么, 夫人, 我提出的方案完全符合您的要求吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɪnˈklaɪnz] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [ˈsteɪtli] [greɪs] .
" She inclines her head with stately grace .
" 她 斜坡 她 头 和 庄严 优雅 .
她仪态万方地微微颌首。

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [ˈkɜːrn(ə)l] [kɑːˈlaɪl] ,
" I cannot think of anything at present , Colonel Carlyle ,
" 我 不能 思考 的 任何事物 在 展示 , 上校 凯雷集团 ,
"卡莱尔上校, 我目前想不出任何办法。”

[ðæt] [wʊd] [pliːz] [emˈiː][soʊ] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [æt; ət][ə; eɪ][pəˈrɪzjən] [skuːl] [sʌtʃ] [æz; əz]
that would please me so well as a few years at a Parisian school such as
那 会 请 我 所以 出色地 作为 一个 很少 年 在 一个 巴黎人 学校 这样的 作为
[juː; jʊ] [ˈmen](ə)nd] .
you mentioned .
你 提及 .
如果能像你提到的那样, 在巴黎的学校读几年书, 我会非常高兴的。

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [Pg 75]
" [页 -]
[第75页]

" [ʃiː; ʃi] [ɪz][ˈoʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈsepəreɪtɪŋ] [hɜːrˈself][frʌm; frəm]
" She is only too glad to have an opportunity of separating herself from
" 她 是 仅有的 也 高兴的 到 有 一个 机会 的 分离 她自己 从
[emˈiː] , " [hiː; hi] [θɪŋks] ,
me , " he thinks ,
我 , " 他 思考 ,
"她非常乐意有机会和我分开,"他心想。

[ˈbɪtərli] ；[bʌt; bət] [əˈlaʊd] [hiː; hi] ˈænsər] ˈkəʊldli] ，" [soʊ][biː; bi][aɪ ˈtiː] ；[aɪ][æɫ; ʃəl][biː; bi] ˈhæpi] [tuː; tə]
bitterly ； **but** **aloud** **he** **answers** **coldly** ，" **So** **be** **it** ； **I** **shall** **be** **happy** **to**
苦涩地 ； 但 大声 他 答案 冷冷地 ，" 所以 是 它 ； 我 将 是 快乐的 到
[miːt] [jʊr; jər] [wiʃɪz] ．
meet **your** **wishes** ．
见面 你的 愿望 ．

他愤愤不平地回答道：“那就这样吧；我很乐意满足你的愿望。”

" [ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈaɪ] ．
" **CHAPTER** **XXI** ．
" 章 二十一 ．

“第二十一章。

[aɪ ˈtiː][ɪz] ˈberli] ˈmɪdnɑɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɜːrθ] [ænd; ənd] ˈmerimənt] [ɑːr; ər][æt; ət][ðer; ðər] [haɪt]
It **is** **barely** **midnight** **and** **the** **mirth** **and** **merriment** **are** **at** **their** **hight**
它 是 仅仅 午夜 和 这 欢笑 和 欢乐 是 在 他们的 高度
[daʊn] - [sterz] ．
down - **stairs** ．
向下 - 楼梯 ．

现在才刚过午夜，楼下就充满了欢声笑语。

[ˈbɑːnɪbəl] ˈhiːrɪz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]
Bonnie **hears** **the** **sound** **of**
邦妮贝尔 听到 这 声音 的

邦妮贝尔听到了声音

" [ðə; ði][ˌvaɪəˈlɪn] ， [fluːt] [ænd; ənd] [bəˈsuːn] ，
" **The** **violin** ， **flute** **and** **bassoon** ，
" 这 小提琴 ， 长笛 和 巴松管 ，

“小提琴、长笛和巴松管，

[ænd; ənd][ðə; ði] ˈdɑːnsəz] ˈdænsɪŋ] [ɪn] [tuːn] ．
And **the** **dancers** **dancing** **in** **tune** ．
和 这 舞者 跳舞 在 调 ．

舞者们翩翩起舞，配合默契。

" [θruː] [ɔːl][hɜːr; hər] ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ˈkɜːrən(ə)] [kɑːˈlaɪl] ，
" **through** **all** **her** **interview** **with** **Colonel** **Carlyle** ，
" 通过 全部 她 面试 和 上校 凯雷集团 ，

在她与卡莱尔上校的整个访谈过程中，

[bʌt; bət] [wen] [aɪ ˈtiː][ɪz] ˈendɪd] [ʃiː; ji] [dʌz] [nɑːt] [rɪˈtɜːrən] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] ．
but **when** **it** **is** **ended** **she** **does** **not** **return** **to** **the** **ball** - **room** ．
但 什么时候 它 是 结束 她 做 不是 返回 到 这 球 - 房间 ．

但舞会结束后，她并没有回到舞厅。

[ʃiː; ji] [liːvz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəʊld] [ɡʊd] - [naɪt] ， [ænd; ənd] [rɪˈtaɪəz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ．
She **leaves** **him** **with** **a** **cold** **good** - **night** ， **and** **retires** **to** **her** **own** **room** ．
她 树叶 他 和 一个 寒冷的 好的 - 夜晚 ， 和 退休 到 她 自己的 房间 ．

她冷冷地道了声晚安就离开了，回到了自己的房间。

[ˈluːsi] ， [hɜːr; hər][meɪd] ， [ˈstɑːrts][ʌp] ˈdraʊzɪli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ˈiːzi] - [tʃer] [æz; əz][ʃiː; ji] ˈentərs] ．
Lucy ， **her** **maid** ， **starts** **up** **drowsily** **from** **her** **easy** - **chair** **as** **she** **enters** ．
露西 ， 她 女佣 ， 开始 向上 昏昏欲睡地 从 她 简单的 - 椅子 作为 她 进入 ．

露西是她的女仆，她走进房间时，睡眠惺忪地从躺椅上站了起来。

" [juː; jʊ] [hɪr] ， [ˈluːsi] ？
" **You** **here** ， **Lucy** ？
" 你 这里 ， 露西 ？

露西，你在吗？

" [ʃiː; ʃi] [sez] .
" **she says** .
" 她 说道 .

她说。

" [aɪ][təʊld][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [steɪ] [ʌp][fɔːr; fər][em 'iː] .
" **I told you not to stay up for me** .
" 我 讲述 你 不是 到 停留 向上 为了 我 .

“我不是告诉过你不要为我熬夜吗？”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [breɪk] [jʊər; jər][rest] ['steɪnɪŋ] [ʌp] [naɪt] ['æftər] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] . "
You should not break your rest staying up night after night like this . "
你 应该 不是 休息 你的 休息 入住 向上 夜晚 后 夜晚 喜欢 这 . "

你不应该像这样连续几个晚上熬夜，破坏自己的休息时间。

" [lɔː] - , [mɪs] ['bɑːnɪbel] ,
" **Lor ! , Miss Bonnibel** ,
" 洛尔 - , 错过 邦妮贝尔 ,

“洛尔，邦妮贝尔小姐，

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][æz; əz]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl][ə; eɪ] [snuːz] [ɪn][jʊər; jər][ɑːrm] - [tʃer] [æz; əz] [ɪf] [aɪ]
I have had as comfortable a snooze in your arm - chair as if I
我 有 有 作为 舒服的 一个 打盹 在 你的 手臂 - 椅子 作为 如果 我

[hæd; həd] [bɪn] [tʌkt] ['ɪntuː][maɪ][bed] ,
had been tucked into my bed ,
有 到过 塞进去 进入 我的 床 ,

我在你的扶手椅上睡得像在自己的床上一样舒服。

" ['luːsi] ['ænsər] [gʊd] - ['neɪtʃədlɪ] .
" **Lucy answers good - naturedly** .
" 露西 答案 好的 - 自然地 .

露西爽朗地回答道。

" [dəʊnt][juː; jʊ][gʊʊ][fɔːr; fər][tuː; tə] ['wɜːrɪ] ['oʊvər][em 'iː] ['steɪnɪŋ] [ʌp] .
" **Don't you go for to worry over me staying up** .
" 不 你 去 为了 到 担心 超过 我 入住 向上 .

“你不用担心我熬夜。”

[aɪ][kɪn][stænd][aɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][kɪn] .
I kin stand it if you kin .
我 亲属 站立 它 如果 你 亲属 .

如果你能忍受，我也能忍受。

" [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [stændz][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ,
" **Her mistress stands in the center of the room , her eyes shining** ,
" 她 情妇 站立 在 这 中心 的 这 房间 , 她 眼睛 灼灼 ,

她的女主人站在房间中央，双眼闪闪发光。

[hɜːr; hər] [waɪt] [hændz] ['terɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['daɪmənd] ['nekləs] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [θroʊt] .
her white hands tearing at the diamond necklace about her throat .
她 白色的 双手 撕裂 在 这 钻石 项链 关于 她 喉 .

她白皙的双手撕扯着挂在脖子上的钻石项链。

" [teɪk] [aɪ 'tiː][ɔːf] , ['luːsi] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪz] [aʊt] [ɪm'peɪʃntli] .
" **Take it off , Lucy , she cries out impatiently** .
" 拿 它 离开 , 露西 , " 她 哭泣 出去 不耐烦地 .

“露西，把它脱掉！”她不耐烦地喊道。

" [aɪ 'tiː][hɜːrts][em 'iː] , [aɪ 'tiː] [tʃʊks] [em 'iː] !
" **It hurts me , it chokes me** !
" 它 疼痛 我 , 它 窒息 我 !

“它让我感到疼痛，让我窒息！”

" [ˈluːsi] [ˈheɪsənz] [tuː; tə] [əˈbeɪ] , [bʌt; bət][ˈstaːrts] [bæk] [æz; əz][ˈfiː; ʃi] [siːz] [ðə; ði][waɪld] ,
" **Lucy hastens to obey , but starts back as she sees the wild ,**
" 露西 加快 到 服从 , 但 开始 后退 作为 她 看到 这 荒野 ,
露西急忙遵命, 但当她看到野兽时, 又转身往后退。

[waɪt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæpləs] [gɜːrl] .
white face of the hapless girl .
白色的 脸 的 这 不幸的 女孩 .

可怜女孩的脸色惨白。

" [oʊ] , [em ˈiː] !
" **Oh , me !**
" 哦 , 我 !

“哦, 我! ”

" [fiː; ʃi] [iksˈkleɪmz] , " [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡoʊst] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðæt] [waɪt] .
" **she exclaims , " you look like a ghost , you are that white .**
" 她 惊呼 , " 你 看 喜欢 一个 鬼 , 你 是 那 白色的 .
她惊呼道: “你看起来像个鬼, 你白得像个鬼魂。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [sɪk] , [mɪs] [ˈbɑːnɪbel] ?
Are you sick , Miss Bonnibel ?
是 你 生病的 , 错过 邦妮贝尔 ?

邦妮贝尔小姐, 您生病了吗?

[let] [em ˈiː][get] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] — [sʌm; səm] [waɪn] , [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] ? "
Let me get you something to take — some wine , or something ? "
让 我 得到 你 某物 到 拿 — 一些 葡萄酒 , 或者 某物 ? "
我给你拿点东西带走——比如酒之类的?

" [noʊ] , [noʊ] , [aɪ] [waɪ] [ˈnʌθɪŋ] , " [fiː; ʃi] [ˈænsər] , [ɪmˈpeɪʃntli] .
" **No , no , I wish nothing , " she answers , impatiently .**
" 不 , 不 , 我 希望 没有什么 , " 她 答案 , 不耐烦地 .
“不, 不, 我什么都不想要,”她不耐烦地回答。

" [ˈoʊnli] [ʌnˈdres] [em ˈiː] , [ˈluːsi] , [ænd; ənd] [help] [em ˈiː][tuː; tə][bed] .
" **Only undress me , Lucy , and help me to bed .**
" 仅有的 脱衣服 我 , 露西 , 和 帮助 我 到 床 .
“露西, 你只要帮我脱衣服, 然后扶我上床睡觉就行了。”

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈtaɪərd] — [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
I am very tired — that is all .
我 是 非常 疲劳的 — 那 是 全部 .

我非常累——仅此而已。

" [fiː; ʃi] [sɪts] [kwɑɪt] [stiɪl] [waɪl] [ˈluːsi] [rɪˈmuːvz] [ðə; ði][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] [ðæt] [ˈʃaɪn] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [ðə; ði]
" **She sits quite still while Lucy removes the jewels that shine about her , the**
" 她 坐着 相当 仍然 尽管 露西 移除 这 珠宝 那 闪耀 关于 她 , 这
[waɪt] [ˈsætn] [ˈslɪpərz] ,
white satin slippers ,
白色的 缎 拖鞋 ,

“她静静地坐着, 看着露西摘下她身上闪闪发光的珠宝和白色的缎子拖鞋,

[ðə; ði] [ˈelɪɡənt] [dres] , [ænd; ənd] [brɪŋz] [ðə; ði] [ˈsnəʊi] [naɪt] - [dres] [ɪnˈsted] .
the elegant dress , and brings the snowy night - dress instead .
这 优雅的 裙子 , 和 带来 这 下雪的 夜晚 - 裙子 反而 .
她本想穿优雅的礼服, 结果却带来了雪白的睡衣。

[ðen] [æz; əz][ðə; ði][meɪd] [ni:l] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈbʌtnz] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [roʊb] , [ˈbɑ:nɪbel] , [ˈglænsɪŋ]
Then as the maid kneels down and buttons the delicate robe , Bonniel , glancing
然后 作为 这 女佣 跪着 向下 和 按钮 这 精美的 长袍 , 邦妮贝尔 , 瞥了一眼
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

然后，当女仆跪下来扣上那件精致的睡袍时，邦妮贝尔低头看了一眼。

[si:z] [hɜ:r; hər] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [fʊl] [lɪp] [ˈkwɪvərɪŋ] .
sees her eyes full of tears and her full lip quivering .
看到 她 眼睛 满的 的 眼泪 和 她 满的 唇 颤抖 .

看到她双眼噙满泪水，丰满的嘴唇微微颤抖。

" [ˈlu:si] , " [ʃi:; ʃi] [sez] , [ɪn] [səɪˈpraɪz] , " [wʌt] [ɪz][aɪˈti:] ?
" Lucy , " she says , in surprise , " what is it ?
" 露西 , " 她 说道 , 在 惊喜 , " 什么 是 它 ?

“露西，”她惊讶地说，“是什么事？”

[wʌt] [hæz; həz] [ɡri:vɪd] [ju:; jʊ] ?
What has grieved you ?
什么 有 伤心 你 ?

什么事让你感到悲伤？

" [ˈlu:si] [ˈstɑ:rts][æz; əz] [ɪf] [ˈfraɪt(ə)nd] [æt; ət] [ˈbi:ɪŋ] [dɪˈtektɪd] .
" Lucy starts as if frightened at being detected .
" 露西 开始 作为 如果 害怕 在 存在 检测到 .

“露西一开始似乎很害怕被发现。”

" [fərˈɡɪv] [ˌem ˈi:] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [ʃi:; ʃi] [sez] ; " [ɪts] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][aɪ] [ɡri:v] .
" Forgive me , ma'am , " she says ; " it's for you I grieve .
" 原谅 我 , 女士 , " 她 说道 ; " 它是 为了 你 我 悲伤 .

“请原谅我，夫人，”她说，“我为您感到悲伤。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ðæt] [tʃeɪndʒd] [ðæt] [aɪ] [kɑ:nt] [ber] [aɪˈti:] !
You are that changed that I can't bear it !
你 是 那 已更改 那 我 不能 熊 它 !

你变化太大了，我简直无法接受！

[hɪr] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər][meɪd] [sɪns] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɡɜ:rl][ʌv; əv] [twelv] ,
Here I have been your maid since you was a little girl of twelve ,
这里 我 有 到过 你的 女佣 自从 你 曾是 一个 小的 女孩 的 十二 ,

从你十二岁还是个小女孩的时候起，我就一直是你的女仆。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈhæpi] [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈmæstər] [daɪd] — [naʊ] [fɔ:r; fər][ˈɡɔɪn] - [ɑ:n]
and how happy you used to be before the master died — now for goin ' on
和 如何 快乐的 你 用过的 到 是 前 这 掌握 死亡 — 现在 为了 去 - 在
[ə; eɪ] [jɪr] [aɪv] [ˈnevər] [si:n] [ə; eɪ][ˈri:əl] [smaɪl] [ɑ:n][jʊr; jər] [feɪs] .
a year I've never seen a real smile on your face .
一个 年 我已经 绝不 已见 一个 真实的 微笑 在 你的 脸 .

主人去世前你是多么快乐啊——现在将近一年来，我再也没见过你脸上真正露出笑容。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈtrʌblz] [ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .
Something troubles you all the time .
某物 麻烦 你 全部 这 时间 .

你总是有心事。

[kɑ:nt] [aɪ] [help] [ju:; jʊ] ?
Can't I help you ?
不能 我 帮助 你 ?

我能帮到你吗？

[kɑ:nt] [aɪ][du:] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?
Can't I do something for you ?
 不能 我 做 某物 为了 你 ?

我能帮你做些什么吗？

"[ðə; ði] ['hʌmb(ə)] , ['peɪ(ə)nt] [fɪ'deləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜ:r] ['tʌtʃɪz] ['bɑ:nɪbəl] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɑ:rt] ,

" The humble , patient fidelity of the girl touches Bonnibel to the heart ,

" 这 谦逊的 , 病人 忠诚 的 这 女孩 触摸 邦妮贝尔 到 这 心 ,

“女孩谦逊、耐心和忠诚深深打动了邦妮贝尔。”

[aɪˈti:] [ɪz] [soʊ] [ˈseldəm] [ðæt] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] , [ˈhɑːrtfelt] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] [fɔːlz] [ɑːn] [hɜːr; həər] [ɪrz] .
it is so seldom that an honest , heartfelt word of kindness falls on her ears .
 它 是 所以 很少 那 一个 诚实的 , 衷心 单词 的 仁慈 瀑布 在 她 耳朵 .
 她很少听到真诚、发自内心的善意之言。

[ɪmˈpʌlsɪvli] [ʃiː,ʃi] [bendz] [ænd; ənd] [pʊts] [hɜːr; hər] [ˈlɪli] [waɪt]
Impulsively she bends and puts her lily white
 冲动地 她 弯曲 和 放置 她 百合 白色的

她冲动地弯下腰，露出了她洁白的百合花。

[[pi: 'dzi:] -]
[**Pg** **76**]
[页 -]

[第76页]

hænd[ˈhænd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [strɔːŋ] [klæsp][ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜːrl] [ˈsɪtɪŋ] [ˈhʌmbli] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fi:t] ,
hand into the strong clasp of the girl sitting humbly at her feet ,
 手 进入 这 强的 搭扣 的 这 女孩 坐着 谦卑地 在 她 脚 ,
 一只手被谦卑地坐在她脚边的女孩紧紧抓住。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [æt, ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ter; tɪ(ə)r] - [fɪld] [aɪz] .
looking up at her with tear - filled eyes .
 寻找 向上 在 她 和 撕 - 已填 眼睛 .

他抬起头，泪眼婆娑地望着她。

" ['lu:si] , [maɪ] [pʊr] [gɜ:rl] , " ['ʃi:; ʃi] [sez] , ['pleɪntɪvli] ,
" Lucy , my poor girl , " she says , plaintively ,
 " 露西 , 我的 贫穷的 女孩 , " 她 说道 , 哀怨地

“露西，我可怜的女儿，”她哀怨地说。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jə][ɑ:r; əɪ][ðə; ði] ['oʊnli] [tru:] [frend] [aɪ][hæv; həv][ɑ:n] [z:ɾθ] ! "

" I believe you are the only true friend I have on earth ! "

" 我 相信 你 是 这 仅有的 真的 朋友 我 有 在 地球 ! "

“我相信你是我在世上唯一真正的朋友！”

" [ðen] [ka:nt][ai][help][ju:; jə] , [mis] ['bɑ:nɪbel] ? " [kraɪd] ['lu:si] ,
 " **Then can't I help you , Miss Bonnibel ?** " **cried Lucy ,**
 " 然后 不能 我 帮助 你 , 错过 邦妮贝尔 ? " 哭 露西

“那我难道不能帮您吗，邦妮贝尔小姐？”露西喊道。

[fɪ:lɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [jʌŋ] [ˈmɪstrəs] [ɑ:r; əɹ] [tu:] [tru:] [fɔ:r; fəɹ] [hɜ:r; həɹ] [tu:; tə]
feeling **that** **the** **words** **of** **her** **young** **mistress** **are** **too** **true** **for** **her** **to**
 感觉 那 这 字 的 她 年轻的 情妇 是 也 真的 为了 她 到
 [dɪˈspju:t] [ðəm; ðəm] .
dispute **them** .
 争议 他们 .

她觉得年轻女主人的话太过真实，以至于她无法反驳。

" ['sʌmθɪŋ] ['trʌblz] [juː; jʊ] — [kɑːnt][aɪ][help][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['hæpiːɜː] ?
 " **Something** **troubles** **you** **—** **can't** **I** **help** **you** **to** **be** **happier** ?
 " 某物 麻烦 你 — 不能 我 帮助 你 到 是 更快乐 ?

“你是不是有什么烦心事？我能帮你开心点吗？”

" [ə; eɪ] [saɪ] — ['hoʊpləs] , ['pæʃənət] , [prə'faʊnd] — [drɪfts] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪsənər] .
" **A sigh — hopeless , passionate , profound — drifts across the lips of the listener .**
" 一个 叹 — 绝望 , 热情的 , 深刻的 — 漂移 穿过 这 嘴唇 的 这 听众 .
听者发出了一声叹息——绝望的、充满激情的、深刻的叹息。

" [noʊ][noʊ] , [maɪ] [pɔr] , [kaɪnd][gɜ:rl] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ;
" **No no , my poor , kind girl , " she answers ;**
" 不 不 , 我的 贫穷的 , 种类 女孩 , " 她 答案 ;
“不不，我可怜的、善良的女孩，”她回答道；

" [noʊ][wʌn][kæn; kən][help][em 'i:] — [aɪ][mʌst; məst] [ber] [maɪ] [oʊn] [krɔ:s] — [noʊ][wʌn][kæn; kən] ['kæri]
" **no one can help me — I must bear my own cross — no one can carry**
" 不 — 能 帮助 我 — 我 必须 熊 我的 自己的 叉 — 不 — 能 携带
[aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][em 'i:] !
it for me !
它 为了 我 !
“没有人能帮我——我必须背负自己的十字架——没有人能替我背负它！”

['oʊnli] [steɪ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , ['lu:si] ,
Only stay with me , Lucy ,
仅有的 停留 和 我 , 露西 ,
露西，你只要留在我身边就好。

[ænd; ənd] [ʌv] [em 'i:] ['ɔ:lweɪz] — [aɪ][hæv; həv][soʊ] [fju:][tu:; tə] [ʌv] [em 'i:] — [ænd; ənd][aɪ][æɪ; əɪ] [fi:l]
and love me always — I have so few to love me — and I shall feel
和 爱 我 总是 — 我 有 所以 很少 到 爱 我 — 和 我 将 感觉
['betər] [wen] [aɪ][kæn; kən] [si:] [ðæt] [jɔr; jər][kaɪnd] [hɑ:rt] ['sɪmpəθaɪzɪz] [wɪð; wɪθ][em 'i:] . "
better when I can see that your kind heart sympathizes with me . "
更好的 什么时候 我 能 看 那 你的 种类 心 表示同情 和 我 . "
请永远爱我——爱我的人太少了——当我看到你善良的心同情我时，我会感觉好一些。

" [aɪl] ['nevər] [li:v] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstrəs] , " ['sɒbz][ðə; ði][gɜ:rl] ;
" **I'll never leave you , my dear mistress , " sobs the girl ;**
" 患病的 绝不 离开 你 , 我的 亲爱的 情妇 , " 啜泣 这 女孩 ;
“我永远不会离开您，我亲爱的女主人，”女孩抽泣着说；
" [aɪl] ['nevər] [fər'get] [tu:; tə] [ʌv] ['evri] [her] [ʌv; əv][jɔr; jər] ['ɪnəs(ə)nt] [hed] .
" **I'll never forget to love every hair of your innocent head .**
" 患病的 绝不 忘记 到 爱 每一个 头发 的 你的 清白的 头 .
“我永远不会忘记爱你的每一根头发。”

" [ʃi:; ʃi] ['kɪsɪz] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [hænd] ['bɑ:nɪbəl] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] ['revərəntli] [ænd; ənd] ['tendərli] ,
" **She kisses the little hand Bonnibel has given her reverently and tenderly ,**
" 她 吻 这 小的 手 邦妮贝尔 有 给定 她 虔诚地 和 温柔地 ,
她虔诚而温柔地亲吻了邦妮贝尔递给她的小手。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][sʌm; səm] ['preʃəs] [θɪŋ] .
as if it were some precious thing .
作为 如果 它 是 一些 宝贵的 事物 .
仿佛那是一件珍贵的物品。

" ['lu:si] , [aɪ][eɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [test] [jɔr; jər] [fɪ'deləti] , " [sez] [ðə; ði][gɜ:rl] , ['drɪrəli] .
" **Lucy , I am going to test your fidelity , " says the girl , drearily .**
" 露西 , 我 是 去 到 测试 你的 忠诚 , " 说道 这 女孩 , 沉闷地 .
“露西，我要考验你的忠诚，”女孩沮丧地说。

" [aɪ][eɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə] ['jɔrəp] [nekst] [wi:k] .
" **I am going away to Europe next week .**
" 我 是 去 离开 到 欧洲 下一个 星期 .
我下周要去欧洲。

[wɪl] [juː; jʊ][gʊv][wɪð; wɪθ][em 'iː] ?
Will you go with me ?
将要 你 去 和 我 ？

你愿意和我一起去吗？

" [ˈluːsi] [stɛəz] [ˈoʊpən] - [maʊðd] .
" **Lucy stares open - mouthed .**
" 露西 凝视 打开 - 嘴巴 .

露西目瞪口呆。

" [tuː; tə] - , [mɪs] [ˈbɑːnɪbel] !
" **To YurruP , Miss Bonnibel !**
" 到 - , 错过 邦妮贝尔 !

“致尤鲁普，邦妮贝尔小姐！”

[əˈweɪ] [ɔːf] [tuː; tə][ðəm; ðəm] [ˈflɪrɪn] [pɑːrts] ? "
Away off to them furrin parts ? "
离开 离开 到 他们 弗林 部分 ？ "

远走他乡？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老人的宠儿(An Old Man's Darling)

第8/12页

" [jes] , ['lu:si] , [ə'veɪ] [ɔ:f] [ðer; ðər] .
" **Yes** , **Lucy** , **away off** **there** .
" 是的 , 露西 , 离开 离开 那里 .

“是的，露西，走开。”

[dʌz] [jʊr; jər] ['kɜ:rɪdʒ] [feɪl] [ju:; jʊ] ?
Does **your** **courage** **fail** **you** ?
做 你的 勇气 失败 你 ?

你的勇气是否让你退缩了？

" [hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] [ɪn'kwaɪəz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] , [sæd] [smaɪl] .
" **her** **mistress** **inquires** , **with** **a** **slight** , **sad** **smile** .
" 她 情妇 询问 , 和 一个 轻微 , 伤心 微笑 .

“她的女主人带着一丝悲伤的微笑问道。”

" [noʊ] , [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] .
" **No** , **no** , **ma'am** .
" 不 , 不 , 女士 .

“不，不，女士。”

[aɪ] [dəʊnt] [laɪk] ['fʌrɪn] ['pi:p(ə)] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət] [aɪl] [gəʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [wɪð; wɪθ]
I **don't** **like** **furrin** **people** **much** ; **but** **I'll** **go** **to** **the** **ends** **of** **the** **earth** **with**
我 不 喜欢 弗林 人们 很多 ; 但 患病的 去 到 这 结束 的 这 地球 和
[ju:; jʊ] !
you !
你 !

我不太喜欢外国人；但我愿意和你走到天涯海角！

" [ɪz] [ðə; ði] ['rezəlu:t] [rɪ'plai] .
" **is** **the** **resolute** **reply** .
" 是 这 坚决 回复 .

这是斩钉截铁的回答。

" [jʊr; jər] [dɪ'vəʊʃ(ə)n] [jæl; jəl] [nɔ:t] [bi:; bi] ['tækst] [ðæt] [fɑ:r] , ['lu:si] .
" **Your** **devotion** **shall** **not** **be** **taxed** **that** **far** , **Lucy** .
" 你的 虔诚 将 不是 是 已征税 那 远的 , 露西 .

“露西，你的奉献精神不会受到如此大的考验。”

[wi:; wi] [wɪl] [gəʊ] [tu:; tə] [fræns] . "
We **will** **go** **to** **France** . "
我们 将要 去 到 法国 . "

我们将去法国。

" [ðæt] ['hi:ðn] [lənd] , " [ɪks'kleɪmz] ['lu:si] , " [wer] [ðə; ði] - [i:ts] ['fra:gz] [ænd; ənd] [sneɪks] ?
" **That** **heathen** **land** , " **exclaims** **Lucy** , " **where** **the** **monseers** **eats** **frogs** **and** **snakes** ?
" 那 异教徒 土地 , " 惊呼 露西 , " 在哪里 这 - 吃 青蛙 和 蛇 ?

“那个异教徒之地，”露西惊呼道，“那里的先知们吃青蛙和蛇？”

" [bə:nɪbəl] ['kænɔ:t] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [kwɪk] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .
" **Bonnibel** **cannot** **repress** **a** **smile** **at** **the** **girl's** **quick** **gesture** **of** **disgust** .
" 邦妮贝尔 不能 抑 一个 微笑 在 这 女孩们 快的 手势 的 厌恶 .

“看到女孩迅速表现出的厌恶表情，邦妮贝尔忍不住笑了。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ðə; ði] [frentʃ] ['piːp(ə)l] ['betər] , [aɪ] [hoʊp] , [wen] [juː; jʊ] [steɪ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [tuː]
 " You will like the French people better , I hope , when you stay among them two
 " 你 将要 喜欢 这 法语 人们 更好的 , 我 希望 , 什么时候 你 停留 之中 他们 二
 ['jɪrz] ,
years ,
 年 ,

“我希望，当你和法国人一起生活两年后，你会更喜欢法国人。”

[fɔːr; fər][aɪ][jæl; ʃəl] [ˈpraːbəbli] [steɪ] [ɪn][ˈpærɪs] [ðæt] [lɔːŋ] .
for I shall probably stay in Paris that long .
 为了 我 将 大概 停留 在 巴黎 那 长的 .

因为我大概会在巴黎待那么久。

[aɪ][eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] [ðer; ðər] , [ˈluːsi] .
I am going to school there , Lucy .
 我 是 去 到 学校 那里 , 露西 .

露西，我要去那里上学。

[ˈjuː; jʊ] [ˈnoʊ] [ˈðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [tuː; tə] [ˈskuːl] [ɪn][maɪ][laɪf] ,
You know that I have never been to school in my life ,
 你 知道 那 我 有 绝不 到过 到 学校 在 我的 生活 ,
 你知道我这辈子都没上过学,

[ænd; ɐnd][maɪ] [ˈɡʌvənɪsɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [strikt] [ɪˈnʌf] [wɪð; wiθ][em 'iː] .
and my governesses were not strict enough with me .
和 我的 家庭教师 是 不是 严格的 足够的 和 我 .
我的女家庭教师对我不够严格。

[ðer; ðær][ɑ:r; ər] ['meni] [θɪŋz] [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [jet] ,
There are many things I do not know yet ,
 那里 是 许多 事物 我 做 不是 知道 然而 ,
 还有很多我不知道的事情。

[ðæt] [wʌn] ['mu:vɪŋ] [ɪn] [sə'saɪəti] [aɪ] ['fri:kwənt] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .
that one moving in society I frequent should know .
 那 一 移动 在 社会 我 频繁 应该 知道 .
 我经常接触的那个社交圈里的人应该知道。

[soʊ][aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [lɜːrɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [jet] .
So I am going to learn something yet .
 所以 我 是 去 到 学习 某物 然而 .
 所以我肯定还能学到点东西。

[,aɪ 'ti:] [ɪz] ['nevər] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [mend] , [ju:; jə] [nəʊ] .
It is never too late to mend , you know .
 它 是 绝不 也 晚的 到 修补 , 你 知道 .
 你知道，亡羊补牢，为时未晚。

" ['lu:si] [ʊks] [ʌp] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['grəʊɪŋ] [raʊnd] [wið; wiθ] [sər'praɪz] .
 " Lucy looks up , her eyes growing round with surprise .
 " 露西 看起来 向上 , 她 眼睛 生长 圆形的 和 惊喜 .
 露西抬起头, 惊讶地睁大了眼睛。

" [lɔː] - , [mɪs] ['bɑːnɪbəl] , [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] ['gʊŋɪŋ][tuː; tə] [skuːl] [ɪn][maɪ]
" Lor ' , Miss Bonnibel , I never heard of a married woman going to school in my
 " 洛尔 - , 错过 邦妮贝尔 , 我 绝不 听到 的 一个 已婚 女士 去 到 学校 在 我的
 [laɪf] . "
life . "
 生活 . "

“洛尔，邦妮贝尔小姐，我这辈子都没听说过有已婚妇女去上学。”

" [pərhæps][ju:; jʊ] ['nevə] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ə; ei] ['mærid] ['wʊmən] [soʊ] [ʌn'tu:tərd] [æz; əz][ai][ei 'em] ,
" **Perhaps you never heard of a married woman so untutored as I am** ,
" 也许 你 绝不 听到 的 一个 已婚 女士 所以 未经训练的 作为 我 是 ,
" 或许你从未听说过像我这样缺乏教养的已婚妇女,

" [hɜ:r; hær] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [rɪ'tɜ:rn] , [sʌmwʌt] [bɪtərli] ; " ['eniwei] ,
" **her young mistress returns , somewhat bitterly ;** " **anyway** ,
" 她 年轻的 情妇 返回 , 有些 苦涩地 ; " 反正 ,
" 她的年轻女主人有些苦涩地回来了 ; “总之,

[ai][ei 'em] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [sku:l] [ænd; ənd] [lɜ:rn] ['sʌmθɪŋ] .
I am determined to go to school and learn something .
我 是 决定 到 去 到 学校 和 学习 某物 .
我决心去上学, 学习一些东西。

[bʌt; bət][ai] ['kænə:t] [du:] [wɪ'dəʊt] [ə; ei] [meɪd] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ] . " **But I cannot do without a maid , and I will take you , if you will go** . " **"**
但 我 不能 做 没有 一个 女佣 , 和 我 将要 拿 你 , 如果 你 将要 去 . " **"**
但我离不开女仆, 如果你愿意去, 我就带你去。

" [ðæt] [ai] ['sɜ:rt(ə)nli] [wɪl] , [mɪs] ['bɑ:nɪbəl] , " [sed] ['lu:si] , [ɪm'fætɪkli] .
" **That I certainly will , Miss Bonnibel ,** " **said Lucy , emphatically** .
" 那 我 当然 将要 , 错过 邦妮贝尔 , " 说 露西 , 强调地 .
"我一定会的, 邦妮贝尔小姐,"露西斩钉截铁地说。

" ['veri] [wel] , ['kɜ:rn(ə)] [kɑ:'laɪl] [ænd; ənd][ai] [wɪl] [stɑ:rt][tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ]
" **Very well , Colonel Carlyle and I will start to New York to - morrow**
" 非常 出色地 , 上校 凯雷集团 和 我 将要 开始 到 新的 约克 到 - 明天
"好的, 我和卡莱尔上校明天启程前往纽约。"

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 77**]
[页 -]
[第77页]

[tu:; tə] [meɪk] [ˌprepə'reɪnɪz] [fɔ:r; fər][ʼaʊər; ɑ:r][trɪp] .
to make preparations for our trip .
到 制作 准备工作 为了 我们的 旅行 .
为我们的旅行做准备。

[si:] [ðæt] [ðə; ði] [trʌŋks] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [pækt] , ['lu:si] . " **See that the trunks are all packed , Lucy** . " **"**
看 那 这 树干 是 全部 包装 , 露西 . " **"**
露西, 看看行李箱都收拾好了吗?

" [ai] [wɪl] , [mæm, mɑ:m, məm] .
" **I will , ma'am** :
" 我 将要 , 女士 :
"好的, 夫人。"

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['redi] , ['nevə] [fɪr] .
They shall be ready , never fear .
他们 将 是 准备好 , 绝不 害怕 .
他们已经做好准备, 不必担心。

" [ʃi:; ʃɪ]['raɪzɪz][ænd; ənd] [lʊks] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)] [waɪt] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] ,
" **She rises and looks wistfully at the little white figure in the chair** ,
" 她 上升 和 看起来 怅然地 在 这 小的 白色的 数字 在 这 椅子 ,
她站起身, 若有所思地望着椅子上那个白色的小人影。

['restɪŋ] [ɪts] ['dɪmpld] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði] [kɜ:rv] [ʌv; əv][wʌn] [pɪŋk] [pɑ:m] , [ðə; ði]['ɡoʊldən] [hed] [bent] ['wɪrəli] .
resting its dimpled chin in the curve of one pink palm , the golden head bent wearily .
休息 它是 凹陷的 下巴 在 这 曲线 的 一 粉色的 棕榈 , 这 金的 头 弯曲 疲劳 .
它疲惫地低下头, 将长着酒窝的下巴搁在一只粉红色的手掌上。

" ['ʃænt] [aɪ][get][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ?
" **Sha'n't I get you something ?**
" 不会 我 得到 你 某物 ？

“我给你买点东西好吗？ ”

[ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [lʊk] [ɪl] , " [fiː; ji] [ɪm'plɔːz] .
Indeed , you look ill , " she implores .
的确 , 你 看 患病的 , " 她 恳求 .

“你看上去确实病了，”她恳求道。

" ['nʌθɪŋ] , ['luːsi] .
" **Nothing , Lucy .**
" 没有什么 , 露西 .

“没什么，露西。”

[gʊd] - [naɪt] . " **Good - night .** "
好的 - 夜晚 . "

晚安。”

" [gʊd] - [naɪt] , [mæm, mɑːm, məm] , " ['luːsi] [ri'spɒndz] , ['ɡoʊɪŋ] [ə'weɪ] ['ræðər] [rɪ'lʌktəntli] .
" **Good - night , ma'am , " Lucy responds , going away rather reluctantly .**
" 好的 - 夜晚 , 女士 , " 露西 回应 , 去 离开 相当 勉强 .

“晚安，夫人，”露西回答道，依依不舍地离开了。

['bəːnɪbəl] [meɪks] [noʊ] [muːv] [tuː; tə][rɪ'taɪər] [wen] ['luːsi] [hæz; həz] [ɡɔːn] .
Bonnibel makes no move to retire when Lucy has gone .
邦妮贝尔 制作 不 移动 到 退休 什么时候 露西 有 已消失 .

露西离开后，邦妮贝尔并没有打算退休。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [bed] [ə'weɪts] [hɜːr; hər] , ['temptɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'poʊz] [baɪ][ɪts] ['deɪntɪnəs] [ænd; ənd]
The little white bed awaits her , tempting to repose by its daintiness and
这 小的 白色的 床 等待 她 , 诱人的 到 休息 经过 它是 精致 和
['kuːlnəs] ,
coolness ,
凉爽 ,

那张小白床静静地躺在那里，精致凉爽，令人忍不住想要安然入睡。

[bʌt; bət][fiː; ji] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [tɔːrd] [aɪ 'tiː] ; ['oʊnli][sɪts] [stiːl] [æz; əz] ['luːsi] [left] [hɜːr; hər] ,
but she does not look toward it ; only sits still as Lucy left her ,
但 她 做 不是 看 朝向 它 ; 仅有的 坐着 仍然 作为 露西 左边 她 ,

但她没有看向那里；只是像露西离开时那样静静地坐着。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [boʊd] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] .
with her face bowed on her hand .
和 她 脸 鞠躬 在 她 手 .

她低着头，手托着脸。

['kɜːrn(ə)l] [kɑː'lail] [hæz; həz] [ɡɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] [ə'gen] ,
Colonel Carlyle has gone back to the ball - room again ,
上校 凯雷集团 有 已消失 后退 到 这 球 - 房间 再次 ,

卡莱尔上校又回到了舞厅。

['traɪŋ] [tuː; tə] [stiːl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'genst] [ðə; ði] [ʌp'bredɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] .
trying to steel his heart against the upbraidings of his conscience .
尝试 到 钢 他的 心 反对 这 责骂 的 他的 良心 .

他努力克制自己，不去理会良心的谴责。

[hiː; hi] [muːvz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['revləz] [peɪl] [ænd; ənd] [dɪ'streɪ] ,
He moves among the revelers pale and distrait ,
他 移动 之中 这 狂欢者 苍白 和 注意力不集中 ,

他面色苍白，神情恍惚地穿梭在狂欢的人群中。

[jet] [stɪl] ['traɪn] [tuː; tə] [ber] [hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['geɪətiːz] [lest] ['pi:p(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] ['wɪspər] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]
yet still trying to bear his part in the gaieties lest people should whisper that he is
然而 仍然 尝试 到 熊 他的 部分 在 这 欢乐 免得 人们 应该 耳语 那 他 是
[ʌn'hæpi] ,
unhappy ,
不开心 ,

然而，他仍然努力融入欢乐的气氛中，以免人们窃窃私语说他不快乐。

[ænd; ənd] ['fɪr(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [meɪ] [ri:d] [ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] ['kru:əlti]
and fearful that some one may read the secret of his jealousy and cruelty
和 可怕 那 一些 一 可能 读 这 秘密 的 他的 妒忌 和 残酷
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] ['dɑ:rlɪŋ] .
to his beautiful darling .
到 他的 美丽的 亲爱的 .

他害怕别人会发现他对美丽爱人的嫉妒和残忍的秘密。

['kjəriəs] [glɑːnsɪz] ['fɑ:lʊʊ] [hɪm; ɪm] , ['hwɪspəz] [bri:ð] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ðæt] [hiː; hi][feɪn] [wʊd] [kən'si:l] ,
Curious glances follow him , whispers breathe the story that he fain would conceal ,
好奇的 眼神 跟随 他 , 低语 呼吸 这 故事 那 他 欣然 会 隐藏 ,
好奇的目光追随着他，窃窃私语泄露了他极力想要隐藏的故事。

['evri] [aɪ] [noʊts] - ['æbsəns] .
every eye notes Bonnibel's absence .
每一个 眼睛 笔记 - 缺席 .

所有人都注意到邦妮贝尔不在。

[ðeɪ] [ʃrʌŋ] [ðer; ðər] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [tel] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['kɑ:nfɪdəns] [ðæt] ['kɜ:rn(ə)l] [kɑ:'laɪl] [ɪz]
They shrug their shoulders and tell each other in confidence that Colonel Carlyle is
他们 耸肩 他们的 肩膀 和 告诉 每个 其他 在 信心 那 上校 凯雷集团 是
[ə; eɪ] ['pɜ:rɪfɪkt] ['bluː,bɪrd] ,
a perfect Bluebeard ,
一个 完美的 蓝胡子 ,

他们耸耸肩，私下里告诉对方，卡莱尔上校简直就是个完美的蓝胡子。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['bæniʃt] [hɪz; ɪz][waɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['festl] [si:n] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hiː; hi][ɪz] ['dʒeləs]
and has banished his wife from the festal scene because he is jealous
和 有 被放逐 他的 妻子 从 这 节日 场景 因为 他 是 嫉妒的
[ʌv; əv]['baɪrən] [pen] .
of Byron Penn .
的 拜伦 宾夕法尼亚 .

他因为嫉妒拜伦·佩恩，就把妻子赶出了节日庆典。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mju:zɪk][ænd; ənd][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [goʊ][ɑ:n] [ʌn'tɪl] ['deɪlaɪt] [wɔ:nz] [ðə; ði] [geɪ] [wʌnz][tuː; tə]
And the music and the dancing go on until daylight warns the gay ones to
和 这 音乐 和 这 跳舞 去 在 直到 日光 警告 这 同性恋 一个 到
[fliː] [frʌm; frəm] [ðæt] [tuː] [truː] [laɪt] [ðæt] [rɪ'vi:lz] [ðer; ðər] ['wɪrɪnəs] [ænd; ənd] ['hægədnis] [soʊ]
flee from that too true light that reveals their weariness and haggardness so
逃跑 从 那 也 真的 光 那 揭示 他们的 疲劳 和 憔悴 所以
['pleɪnli] .
plainly .
显然 .

音乐和舞蹈一直持续到天亮，提醒那些快乐的人们逃离那过于真实的阳光，因为阳光如此清晰地揭示了他们的疲惫和憔悴。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɔ:l] [ɪz] [lɔ:ŋ] [sɪns] ['oʊvər][fɔ:r; fər] ['bɑ:nɪbel] .
But the ball is long since over for Bonnibel .
但 这 球 是 长的 自从 超过 为了 邦妮贝尔 .

但对邦尼贝尔来说，比赛早已结束了。

[ˈluːsi] [faɪndz][hɜːr; həɹ][æz; əz][ʃiː; ji] [left] [hɜːr; həɹ] , [kɜːrld] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ɑːrm] - [tʃer] ,
Lucy finds her as she left her , curled up in the great arm - chair ,
露西 发现 她 作为 她 左边 她 , 卷曲 向上 在 这 伟大的 手臂 - 椅子 ,
露西发现她和她离开时一样, 蜷缩在那张大扶手椅里。

[ˈsliːpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [griːvd] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv] [terz] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [tʃiːk] .
sleeping like a grieved child , with the trace of tears on her cheek .
睡眠 喜欢 一个 伤心 孩子 , 和 这 痕迹 的 眼泪 在 她 脸颊 .
她睡着了, 像个悲伤的孩子, 脸颊上还留着泪痕。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[lɒːŋ] [bræntʃ] [ɪz] [ɪˈlektɹɪfaɪd] [nekst] [deɪ] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːrlaɪz] [fɔːr; fər] [nuː]
Long Branch is electrified next day by the sudden departure of the Carlyles for New
长的 分支 是 带电 下一个 天 经过 这 突然 离开 的 这 卡莱尔斯 为了 新的
[jɔːk] .
York .
约克 .

第二天, 卡莱尔家族突然启程前往纽约, 这让朗布兰奇镇沸腾起来。

[səɹˈpraɪz] [ænd; ənd] [ˈwʌndər] [rʌŋ] [haɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɜːriəs] [wʌnz] [siːk] [fəˈliːz] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt]
Surprise and wonder run high , and the curious ones seek Felise , thinking that
惊喜 和 想知道 跑步 高的 , 和 这 好奇的 一个 寻找 费莉斯 , 思维 那
[ʃiː; ji] , [ɪf] [ˈeni] [wʌn] ,
she , if any one ,
她 , 如果 任何 一 ,
惊讶和好奇之情溢于言表, 好奇的人们纷纷寻找费莉丝, 心想如果说谁最有可能成为费莉丝, 那一定是她。

[mʌst; məst][biː; bi] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] [ˈwerˌfɔːrz] .
must be acquainted with the whys and wherefores .
必须 是 熟人 和 这 为什么 和 因此 .
必须了解事情的来龙去脉。

[bʌt; bət] [fəˈliːz] [ɪz] [ˈræðər] [ˈretɪs(ə)nt][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
But Felise is rather reticent on the subject .
但 费莉斯 是 相当 沉默寡言 在 这 主题 .
但菲丽丝对这个话题却相当沉默寡言。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ji] [sez] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˌæfekˈteɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfræŋknəs] .
" **I will tell you all I know , " she says , with a pretty affectation of frankness .**
" 我 将要 告诉 你 全部 我 知道 , " 她 说道 , 和 一个 漂亮的 做作 的 坦率 .
“我会把我所知道的一切都告诉你,”她装出一副坦率的样子说道。

" [ðæt] [ɪz][nʌːt] [mʌtʃ] .
" **That is not much .**
" 那 是 不是 很多 .
“那不算什么。”

[ðə; ði] [kɑːrlaɪz] [ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ] [əˈbrɔːd] [nekst] [wiːk] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][pʊt] [hɪz; ɪz]
The Carlyles are going abroad next week and the colonel is going to put his
这 卡莱尔斯 是 去 国外 下一个 星期 和 这 上校 是 去 到 放 他的
[waɪf] [æt; ət][ə; eɪ][ˈkɑːnventˌkɑːnvənt] [skuːl] [ɪn][ˈpærɪs][tuː; tə] [ˈfɪniʃ] [hɜːr; həɹ][edʒuˈkeɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˈpɜːrfɪkt]
wife at a convent school in Paris to finish her education and perfect
妻子 在 一个 修道院 学校 在 巴黎 到 结束 她 教育 和 完美的
[hɜːrˈself][ɪn][ˈmjuːzɪk] .
herself in music .
她自己 在 音乐 .
卡莱尔一家下周要出国, 上校打算把妻子送到巴黎的一所修道院学校完成学业, 并在音乐方面精益求精。

[hi:; hi][təʊld][em 'i:] [ðæt] [mʌt] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
He told me that much this morning ,
 他 讲述 我 那 很多 这 早晨 ,
 他今天早上跟我说了这些。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɔ:t][æsk][hɪm; ɪm] [waɪ] [hi:; hi] [prə'pəʊzd] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪŋɡjələɪ] [step] . "
and I did not ask him why he proposed taking such a singular step . "
 和 我 做过 不是 问 他 为什么 他 建议的 采取 这样的 一个 单数 步 . "
 我没有问他为什么提议采取如此独特的举措。

" [ju:; jʊ] [θɔ:t] [hɪm; ɪm][soʊ] [kreɪzd] [baɪ] ['dʒeləsi] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
" You thought him so crazed by jealousy that he could hardly account for his
" 你 想法 他 所以 疯狂 经过 妒忌 那 他 可以 几乎 帐户 为了 他的
 [wɪmz] [ɪn][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] ['mænər] ,
whims in a rational manner ,
 心血来潮 在 一个 合理的 方式 ,
 你认为他嫉妒得发狂，以至于他的任性妄为都无法用理性来解释。

[eɪ] ? " [ɪn'kwaiəd] [wʌn] .
eh ? " inquired one .
 嗯 ? " 询问 一 .
 “嗯？”其中一人问道。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['mɔ:nstrəs] ! " [sez] [ə'hʌðər] .
" It is monstrous ! " says another .
 " 它 是 滔天 ！ " 说道 其他 .
 “太可怕了！”另一个人说道。

" [waɪ] , [ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz][æz; əz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] ['elɪɡənt] [ɪn][hɜ:r; hər] ['mænərz] [æz; əz]['mɔ:rt(ə)]
" Why , the girl was as finished and elegant in her manners as mortal
" 为什么 , 这 女孩 曾是 作为 完成的 和 优雅的 在 她 礼仪 作为 凡人
 [kʊd; kəd][bi:; bi] .
could be .
 可以 是 .
 “瞧，这姑娘举止优雅，堪称凡人中的典范。”

[aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][eɪ di: 'di:] [ə'hʌðər] [tʃɑ:rm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
It were impossible to add another charm to her .
 它 是 不可能的 到 添加 其他 魅力 到 她 .
 她已经魅力四射，再添一丝魅力也无从谈起。

" [waɪl] ['baɪrən] [pen] ['kwʊʊtɪd][wɪð; wɪθ] [ɪn'θu:ziæzəm] :
" While Byron Penn quoted with enthusiasm :
" 尽管 拜伦 宾夕法尼亚 引 和 热情 :
 拜伦·佩恩热情地引用道：

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 78]
[页 -]
 [第78页]

" [tu:; tə][ɡɪld] [rɪ'faɪnd] [ɡoʊld] , [tu:; tə] [peɪnt] [ðə; ði] ['lɪli] ,
" To gild refined gold , to paint the lily ,
" 到 镀金 精制 金子 , 到 画 这 百合 ,
 “给精炼的黄金镀金，给百合花涂上颜料，
 [tu:; tə] [smu:ð] [ðə; ði][aɪs] ; [ɔ:r][eɪ di: 'di:] [ə'hʌðər] [hju:]
To smooth the ice ; or add another hue
 到 光滑的 这 冰 ; 或者 添加 其他 色调
 使冰面更光滑；或添加另一种色调

[ˈʌntəˌʌntu][ðə; ði] [ˈreinboʊ] ; [ɔːr][wɪð; wɪθ][ˈteɪpər] [laɪt]
Unto the rainbow ; or with taper light
到 这 彩虹 ; 或者 和 锥形 光
直至彩虹; 或伴着烛光

[tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [ˈbjuːtiəs] [aɪ] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [tuː; tə] [ˈgɑːrniʃ]
To seek the beauteous eye of Heaven to garnish ,
到 寻找 这 美丽的 眼睛 的 天堂 到 装饰 ,
去寻求上天的美眼来点缀,

[wɜːr; wər] [ˈweɪstfl] [ænd; ənd] [rɪˈdɪkjələs] [ɪkˈses]
Were wasteful and ridiculous excess .
是 浪费 和 荒谬的 过量的 .
浪费且荒谬的过度行为。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪn] [deɪz] - [ˈwʌndər] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər]
" It was a nine days ' wonder , and then it was over :
" 它 曾是 一个 九 天 - 想知道 , 和 然后 它 曾是 超过 :
“它昙花一现, 持续了九天, 然后就结束了。”

[ˈpiːp(ə)l] [ˈvoʊtɪd] [ˈkɜːrn(ə)l] [kɑːˈlail] [ə; eɪ] [ber] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbluːˌbɜːd]
People voted Colonel Carlyle a bear and a Bluebeard ,
人们 投票 上校 凯雷集团 一个 熊 和 一个 蓝胡子 ,
人们投票选卡莱尔上校为熊和蓝胡子,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈʌvli] [jʌŋ] [braɪd] [ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [ænd; ənd][ˈmɑːrtər]
and his lovely young bride a victim and martyr .
和 他的 迷人的 年轻的 新娘 一个 受害者 和 烈士 .
而他年轻貌美的新娘却成了受害者和殉道者。

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪˈkluːdɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]
They said that he was secluding her from the world because he was
他们 说 那 他 曾是 隐蔽 她 从 这 世界 因为 他 曾是
[tuː;] [ˈdʒeləs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [tuː; tə] [ʃaɪn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər]
too jealous for the light of Heaven to shine upon her :
也 嫉妒的 为了 这 光 的 天堂 到 闪耀 之上 她 :
他们说, 他把她与世隔绝, 是因为他嫉妒天上的光辉照耀在她身上。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpoʊət][ɪnˈdaɪtɪd][sʌm; səm] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [vəːsɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈmæɡəziːn]
The young poet indited some charming verses for his favorite magazine :
这 年轻的 诗人 起诉 一些 迷人 诗句 为了 他的 最喜欢的 杂志 :
这位年轻的诗人为他最喜欢的杂志创作了一些优美的诗句:

" [tuː; tə] [ðoʊz] [bluː] [aɪz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [siː] , " [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈgɑːsɪp] [brɪˈɡæən][tuː; tə][daɪ] [aʊt] ,
" To Those Blue Eyes Across the Sea , " and then the gossip began to die out ,
" 到 那些 蓝色的 眼睛 穿过 这 海 , " 和 然后 这 闲话 开始 到 死 出去 ,
“致远方的蓝眼睛”, 然后流言蜚语就渐渐平息了。

[ænd; ənd] [nuː] [ˈsʌbdʒekts] [ɪnˈɡroʊst] [soʊˈsaɪtiːz][maɪnd]
and new subjects engrossed society's mind .
和 新的 主题 全神贯注 社会的 头脑 .
新的课题吸引了社会大众的注意力。

[mʌnθs] [roʊld] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɑːˈlail] [eɪkleəˈsɪsəmənt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [fərˈɡɑːtn] , [ɔːr][æt; ət]
Months rolled on , and the Carlyle eclaircissement was almost forgotten , or at
几个月 滚动 在 , 和 这 凯雷集团 闪电 曾是 几乎 被遗忘的 , 或者 在
[liːst] [bʌt; bət] [ˈseldəm] [neɪmd] ,
least but seldom named ,
至少 但 很少 命名 ,
几个月过去了, 卡莱尔的泡芙几乎被人遗忘了, 或者至少很少被人提起。

[ˈi:v(ə)n][baɪ] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] [ˈɪntrəstɪd] [æt; ət][fɜ:rst] .
even by those who had been the most interested at first .

甚至 经过 那些 WHO 有 到过 这 最多 感兴趣的 在 第一的 .
甚至连那些起初最感兴趣的人也改变了看法。

[bʌt; bət] [fəˈli:z] [wʌz; wəz][ˈdʒu:bɪlənt] .
But Felise was jubilant .

但 费利斯 曾是 喜庆 .
但菲丽丝却欣喜若狂。

" [ˈmʌðər] , [ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][du:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [læf] .
" Mother , you see what I can do , " she said , with a wicked laugh .

" 母亲 , 你 看 什么 我 能 做 , " 她 说 , 和 一个 邪恶 笑 .
“妈妈，你看到了我的能力吧，”她带着一丝邪恶的笑声说道。

" [ðə; ði] [ˈhʌnimu:n] [ɪz] [ˈberli] [ˈoʊvər] ,
" The honeymoon is barely over ,

" 这 蜜月 是 仅仅 超过 ,
蜜月期才刚刚结束，

[jet] [aɪ][hæv; həv] [θroʊn] [sænd][ɪn][ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [aɪz] [ænd; ænd][ˈpɑ:rtɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
yet I have thrown sand in the old man's eyes and parted him from his

然而 我 有 抛掷 沙 在 这 老的 男人的 眼睛 和 分手了 他 从 他的
[ˈdɑ:rlɪŋ] [fɜ:r; fər] [tu:] [hoʊl] [ˈjɪrz] . "
darling for two whole years . "

亲爱的 为了 二 所有的 年 . "
然而，我却让老人的眼睛蒙上了一层沙子，并让他与心爱的人分离整整两年。

" [fəˈli:z] , [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [əˈkɑ:mplɪʃ] [aɪˈti:] ?
" Felise , how did you accomplish it ?

" 费利斯 , 如何 做过 你 完成 它 ?
菲利斯，你是怎么做到的？

" [ˈmɪsɪz] . [ˈɑ:rnəld] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈkjʊriəsli] .
" Mrs . Arnold inquired curiously .

" 太太 . 阿诺德 询问 奇怪的是 .
阿诺德夫人好奇地问道。

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [ˈsi:krət] , " [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] , [traɪˈʌmfəntli] .
" That is my secret , " she answered , triumphantly .

" 那 是 我的 秘密 , " 她 回答 , 凯旋而归 .
“这是我的秘密，”她得意地回答道。

" [ju:; jʊ] [maɪt] [ʃer] [aɪˈti:][wɪð; wɪθ][emˈi:] , " [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [sed] , [rɪˈproʊtʃfəli] .
" You might share it with me , " her mother said , reproachfully .

" 你 可能 分享 它 和 我 , " 她 母亲 说 , 责备地 .
“你或许可以跟我分享，”她母亲责备地说。

" [aɪ] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈsi:krɪts] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] . "
" I never have secrets from you , my dear . "

" 我 绝不 有 秘密 从 你 , 我的 亲爱的 . "
“亲爱的，我从不对你隐瞒任何事情。”

" [aɪ][ˈoʊnli] [ju:st] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tækt][ænd; ænd] [ˈhʌmbʌg] ,
" I only used a little tact and humbug ,

" 我 仅有的 用过的 一个 小的 策略 和 骗子 ,
我只是稍微用了点技巧和虚伪的伎俩而已。

[ˈmʌðər] — [dʒʌst][ə; eɪ][wɜːrd] [draːpt] [ɪn][ˈsiːz(ə)n] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] — [jet] [ðə; ði] [siːd] [aɪ]
mother — just a word dropped in season here and there — yet the seed I
母亲 — 只是 一个 单词 掉落 在 季节 这里 和 那里 — 然而 这 种子 我
[ˈsaʊd, ˈsoʊd][hæz; həz] [brɔːt] [fɔːrθ] [æn; ən] [əˈbʌndənt] [ˈhɑːrvɪst] .
sowed has brought forth an abundant harvest .
播种 有 带来 前进 一个 丰富 收成 .

母亲——只是偶尔在合适的时机被提及的一个词——然而我播下的种子却结出了丰硕的果实。

[aɪ][hæv; həv] [ˈdrɪvɪn] [hɪm; ɪm] [ˈnɪrli] [mæd][wɪð; wɪθ] [ˈdʒeləsi] [ænd; ənd] [daʊt] [ænd; ənd] [səˈspɪʃ(ə)n] ;
I have driven him nearly mad with jealousy and doubt and suspicion ;
我 有 驱动 他 几乎 疯狂的 和 妒忌 和 怀疑 和 怀疑 ;
我让他嫉妒、怀疑、猜忌，几乎把他逼疯了；

[aɪ][pʊt] [ðæt] [skiːm] [ʌv; əv] [ˈsendɪŋ] [ˈbɑːnɪbəl] [tuː; tə] [skuːl] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .
I put that scheme of sending Bonnibel to school into his mind .
我 放 那 方案 的 发送 邦妮贝尔 到 学校 进入 他的 头脑 .
我把送邦妮贝尔去上学的计划告诉了他。

[ænd; ənd] [jet] [soʊ][ˈblaɪndɪd][ɪz][hiː; hi][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈdʒeləsi] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [driːm] [ʌv; əv][maɪ]
And yet so blinded is he by his jealousy that he does not dream of my
和 然而 所以 失明 是 他 经过 他的 妒忌 那 他 做 不是 梦 的 我的
[kəmˈplɪsəti] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] ,
complicity in the matter ,
共谋 在 这 事情 ,
然而，他却被嫉妒蒙蔽了双眼，丝毫没有想到我也参与了这件事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [bleɪm] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌevərˈlæstɪŋ] [ˌeɪliəˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɪl] [ɪɡˈzɪst]
and he will always blame himself for the everlasting alienation that will exist
和 他 将要 总是 责备 他自己 为了 这 永恒 异化 那 将要 存在
[brɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] . "
between them . "
之间 他们 : "
他会一直责怪自己，因为他们之间将永远存在隔阂。

" [juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] [rɪˈvendʒ] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] .
" **You had your revenge sooner than I thought you would .**
" 你 有 你的 复仇 很快 比 我 想法 你 会 .
“你的复仇比我想象的要快。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈklevər] [gɜːrl] , [fəˈliːz] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrnəld] [sed] , [ədˈmaɪərɪŋli] .
You are a clever girl , Felise , " Mrs . Arnold said , admiringly .
你 是 一个 聪明的 女孩 , 费利斯 , " 太太 . 阿诺德 说 , 钦佩地 .
“你真是个聪明的女孩，菲丽丝，”阿诺德太太赞赏地说。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət] [brɪˈɡʌn] , " [fəˈliːz] [ˈænsər] , [ˈmuːdɪli] .
" **It is but begun , " Felise answered , moodily .**
" 它 是 但 开始 , " 费利斯 回答 , 情绪低落地 .
“这仅仅是个开始，”费利斯闷闷不乐地回答道。

" [ɪf] [taɪm] [spɛəz] [ðə; ði][oʊld][mæn][ʌnˈtɪl] [ˈbɑːnɪbəl] [kʌmz] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [skuːl] [aɪ] [wɪl] [rɪŋ]
" **If time spares the old man until Bonnibel comes out of her school I will wring**
" 如果 时间 备件 这 老的 男人 直到 邦妮贝尔 来 出去 的 她 学校 我 将要 拧
[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈdiːpli] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [dʌn] .
his heart even more deeply than I have already done .
他的 心 甚至 更多的 深 比 我 有 已经 完毕 .
“如果时间能让这位老人在邦妮贝尔从学校出来之前都宽容一些，我一定会比现在更加深深地折磨他的心。”

[aɪ][baɪd][maɪ] [taɪm] .
I bide my time .
我 比德 我的 时间 .

我静待时机。

" [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [ˈkruːəl][ænd; ənd] [vɪnˈdɪktɪv] [æz; əz][fɪː; ʃɪ][wʌz; wəz][hɜːrˈself] , [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn]
" **Her mother , cruel and vindictive as she was herself , looked at her in**
" 她 母亲 , 残忍的 和 报复心强的 作为 她 曾是 她自己 , 看起来 在 她 在
[ˈwʌndər] .
wonder .
想知道 .

“她的母亲，和她自己一样残忍、记仇，惊奇地看着她。

" [waɪ] , [aɪˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][emˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [ˈdiːpli] [əˈvendʒd] [jɔːrˈself] , " [fɪː; ʃɪ]
" **Why , it seems to me that you have already deeply avenged yourself , " she**
" 为什么 , 它 似乎 到 我 那 你 有 已经 深 复仇 你自己 , " 她
[sed] .
said .
说 .

“依我看，你已经彻底报复了自己，”她说。

" [hel] [hæz; həz][noʊ] [ˈfʊəri] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [skɔːnd] !
" **Hell has no fury like a woman scorned !**
" 地狱 有 不 愤怒 喜欢 一个 女士 被鄙视 !
" 女人被轻视后的愤怒，犹如地狱之火！ "

" [fəˈliːz] [ɪkˈskleɪmd] , [rɪˈpiːtɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] [tekst] .
" **Felise exclaimed , repeating her favorite text .**
" 费利斯 惊呼 , 重复 她 最喜欢的 文本 .
" 菲丽丝惊呼道，重复着她最喜欢的短信。 "

" [biː; bi][ˈpeɪ(ə)nt] , [ˈmʌðər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][æɪ; əɪ] [jet] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [skɔːnd] [kæn; kən][duː] .
" **Be patient , mother , and you shall yet see what a woman scorned can do .**
" 是 病人 , 母亲 , 和 你 将 然而 看 什么 一个 女士 被鄙视 能 做 .
"
"
"

“母亲，请耐心等待，你终会明白一个被轻视的女人会做出什么事来。”

" [wʌt] [dʌz] [ˈkɜːrn(ə)l] [kɑːˈlaɪl] [prəˈpəʊz] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [waɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz] [ɪˈmʃʊəd] [ɪn]
" **What does Colonel Carlyle propose to do with himself while his wife is immured in**
" 什么 做 上校 凯雷集团 提出 到 做 和 他自己 尽管 他的 妻子 是 被囚禁 在
[hɜːr; hər][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] ?
her convent ?
她 修道院 ?
" 卡莱尔上校打算在妻子被囚禁于修道院期间如何安排自己的时间呢？ "

" [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrnəld] .
" **asked Mrs . Arnold .**
" 问 太太 . 阿诺德 .
" 阿诺德夫人问道。

" [hiː; hi] [tɔːks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trɪp] [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] .
" **He talks of a trip around the world .**
" 他 会谈 的 一个 旅行 大约 这 世界 .
" 他谈到了一次环球旅行。

[hiː; hi][əˈfekts; ˈæfˌekts][tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv][ˈtræv(ə)l] [naʊ] .
He affects to be very fond of travel now .
他 影响 到 是 非常 喜爱 的 旅行 现在 .
" 他现在装出一副非常喜欢旅行的样子。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][emˈiː] [ðæt]
But I could see while he talked to me that
但 我 可以 看 尽管 他 谈话 到 我 那
" 但在他和我说话的时候，我能看出.....

[ðə; ði][oʊld] [fuːl] [rɪˈpentɪd] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wʊd] [rɪˈtrækt] [aɪ ˈtiː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] . " **the old fool repented his intention and would retract it if he could** . "
这 老的 傻子 悔改 他的 意图 和 会 缩回 它 如果 他 可以 . "

那个老傻瓜后悔了自己的主意，如果可以的话，他真想收回那番话。

" [pərˈhæps][hiː; hi] [meɪ] [duː][soʊ] [jet] . " **Perhaps he may do so yet** . "
" 也许 他 可能 做 所以 然而 . "
"或许他最终还是会这么做。"

" [noʊ] , [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] . **No , he will not** . "
" 不 , 他 将要 不是 . "

不，他不会。

[hiː; hi][ɪz] [tuː] [praʊd] [ænd; ənd] [ˈstʌbərn] [tuː; tə][duː][soʊ] [ˌvɑːlənˈterəli] , **He is too proud and stubborn to do so voluntarily** ,
他 是 也 自豪的 和 固执的 到 做 所以 自愿 ,
他太骄傲太固执，不会自愿这样做。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈbɑːnɪbel] [hæz; həz] [ˌækwɪˈes] [soʊ] [ˈredɪli] [ɪn][ðə; ði][plæn] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] **and I think that Bonnibel has acquiesced so readily in the plan that he can find no loop - hole of escape from it** .
和 我 思考 那 邦妮贝尔 有 默许 所以 容易 在 这 计划 那 他 能 寻找 不 环形 - 洞 的 逃脱 从 它 .

我认为邦妮贝尔如此轻易地接受了这个计划，以至于他找不到任何逃脱的办法。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [praʊd] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ; [brɪˈsaɪdz] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] , **She is as proud as he is ; besides , she does not love him** ,
她 是 作为 自豪的 作为 他 是 ; 除了 , 她 做 不是 爱 他 ,
她和他一样骄傲；而且，她并不爱他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌnˈriːzənɪŋ] [ˈhɑːrʃnəs] [hæz; həz] [ˈrendəd] [hɜːr; hər] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈrekləs] . **and his unreasoning harshness has rendered her perfectly reckless** .
和 他的 不讲道理 严厉 有 渲染 她 完美 鲁莽 .
他那不讲道理的严厉态度使她变得完全鲁莽。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] , [ɪf] [ˈoʊnli][tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] . " **She will go to the school , if only to break his heart** . "
她 将要 去 到 这 学校 , 如果 仅有的 到 休息 他的 心 . "
她会去学校，哪怕只是为了伤他的心。

" [pərˈhæps][hiː; hi] [wɪl] [daɪ][ʌv; əv] [ɡriːf] , [fəˈliːz] , [ɔːr] [dɪsəˈpɔɪntmənt] , **Perhaps he will die of grief , Felise , or disappointment** ,
" 也许 他 将要 死 的 悲伤 , 费利斯 , 或者 失望 ,
"或许他会因悲伤或失望而死，费利斯。"

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [left] [ə; eɪ] [ˈwelθi] [jʌŋ] [ˈwɪdoʊ] , " [ˈkɔːʃənz] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrnəld] . **and then she will be left a wealthy young widow , " cautions Mrs . Arnold** .
和 然后 她 将要 是 左边 一个 富裕 年轻的 寡妇 , " 警告 太太 . 阿诺德 .
"然后她就会成为一个富有的年轻寡妇，"阿诺德夫人警告说。

" [noʊ][ˈdeɪndʒər] , " [sniəz] [fəˈliːz] , [ˈsɪnɪkli] . **No danger , " sneers Felise , cynically** .
" 不 危险 , " 冷笑 费利斯 , 愤世嫉俗地 .
"没危险，"菲丽丝冷笑着说。

" [men][hæv; həv][daɪd][ænd; ənd][wə:mz, vɔ:rms] [hæv; həv] ['i:tn] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][nɑ:t][fɔ:r; fər] [lʌv] ,
" **Men have died and worms have eaten them , but not for love ,**
" 男人 有 死亡 和 蠕虫 有 吃 他们 , 但 不是 为了 爱 ,
[æz; əz][ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['feɪkspɪr] [sez] ,
as the immortal Shakespeare says ,
作为 这 不朽 莎士比亚 说道 ,
"正如莎士比亚不朽的名言所说, 人死后被虫蛀, 但并非因为爱情。"

[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .

母亲。

[aɪ][du:][nɑ:t] [æn'tɪsɪpeɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'tɪndʒənsɪ] .
I do not anticipate such a contingency .
我 做 不是 预料 这样的 一个 应急措施 .

我预计不会出现这种情况。

[ðə; ði][oʊld][ˈdoutərd][hæz; həz] ['berɪd] [tu:] ['pɑ:rtnərz][ænd; ənd][nɑ:t] [sə'kʌmd] [tu;; tə][ðə; ði] [pæŋz] [lʌ; əv]
The old dotard has buried two partners and not succumbed to the pangs of
这 老的 老糊涂 有 埋葬 二 合作伙伴 和 不是 屈服了 到 这 疼痛 的
[bɪ'ri:vmənt] [jet] .
bereavement yet .
丧亲之痛 然而 .

这个老糊涂已经埋葬了两位伴侣, 却还没有感受到丧夫之痛。

[aɪ 'ti:][ɪz][ˈpɑ:səb(ə)l][hi;; hi] [meɪ] [lɪv; laɪv][tu;; tə][plænt][ðə; ði] ['wi:pɪŋ] ['wɪloʊ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] -
It is possible he may live to plant the weeping willow over his little white -
它 是 可能的 他 可能 居住 到 植物 这 哭泣 柳 超过 他的 小的 白色的 -
[feɪst] [dʌv] . "
faced dove . "
面对 鸽子 . "

他或许能活着亲手在他那只白脸小鸽子身边种下垂柳。

" [pər'hæps][soʊ] .
" **Perhaps so .**
" 也许 所以 .

或许如此。

[ʃi;; ʃi][hæz; həz] ['nevər] [si:md] ['oʊvər] [strɔ:ŋ] [sɪns] [hɜ:r; hər] ['ɪlnəs] [læst] ['sʌməɹ] . "
She has never seemed over strong since her illness last summer . "
她 有 绝不 似乎 超过 强的 自从 她 疾病 最后的 夏天 . "

自从去年夏天生病以来, 她似乎一直都不太坚强。

" [ʃi;; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['gri:vɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔ:s] [lʌ; əv] ['leɪzli] [deɪn] , " [fə'li:z] [ˈænsər] , ['kerləsli]
" **She has been grieving over the loss of Leslie Dane , " Felise answered , carelessly**
" 她 有 到过 悲伤 超过 这 损失 的 莱斯利 丹恩 , " 费利斯 回答 , 粗心大意
.
:
.

“她一直在为莱斯利·丹的去世而悲痛,”费利斯漫不经心地回答道。

[ʃi;; ʃi] [goʊz] [tu;; tə][ðə; ði][pɪ'ænoʊ] , [straɪks] [ə; eɪ] [fju:] ['kɔrdz] , [ænd; ənd][gets] [ʌp] [ə'gen] ,
She goes to the piano , strikes a few chords , and gets up again ,
她 去 到 这 钢琴 , 罢工 一个 很少 和弦 , 和 获得 向上 再次 ,

她走到钢琴前, 弹了几个和弦, 然后又起身离开。

['wɑ:ndərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] ['restləsli] .
wandering about the room restlessly .
漫游 关于 这 房间 躁动不安 .

在房间里焦躁地踱来踱去。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mɑːrkt] [ˈfɪtfnəs] [ænd; ənd] [ʌn'rest] [ɪn][hɜːr; həər] [ˈevri] [ˈmuːvmənt] ,
There is a marked fitfulness and unrest in her every movement ,
那里 是 一个 标记 适应性 和 动荡 在 她 每一个 移动 ,
她的一举一动都显得明显不安和焦躁。

[ænd; ənd][hɜːr; həər] [aɪz] [flæʃ] [ænd; ənd][ruːl] [ə'baʊt] [ɪn][ðer; ðər] [ˈsɔːkəts] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ˈtrʌblz]
and her eyes flash and roll about in their sockets in a way that troubles
和 她 眼睛 闪光 和 卷 关于 在 他们的 插座 在 一个 方式 那 麻烦
[hɜːr; həər] [ˈmʌðər] .
her mother .
她 母亲 .

她的眼睛闪烁不定，在眼眶里转动，这让她的母亲感到不安。
" [fə'liːz] , [duː][juː; jʊ] [sli:p] [wel] [æt; ət] [naɪt] ? " [ʃiː; ʃɪ] [ɪn'kwaɪəz] , [ə'brʌptli] .
" Felise , do you sleep well at night ? " she inquires , abruptly .
" 费利斯 , 做 你 睡觉 出色地 在 夜晚 ? " 她 询问 , 突然 .
“菲莉丝，你晚上睡得好吗？”她突然问道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt] ?
" Why should I not ?
" 为什么 应该 我 不是 ?
我为什么不应该呢？

" [ðə; ðɪ][gɜːrl][æskz] , [ˈtɜːrnɪŋ] [hɜːr; həər] [hed] [ə'wei] .
" the girl asks , turning her head away .
" 这 女孩 问 , 转弯 她 头 离开 .
“女孩问道，同时把头扭向一边。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ;
" I do not know ;
" 我 做 不是 知道 ;
“我不知道;

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈhæɡədnis] [ænd; ənd] [ˈrestləsnəs] [ə'baʊt] [juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [sli:p]
but there is a haggardness and restlessness about you as if you didn't sleep
但 那里 是 一个 憔悴 和 躁动不安 关于 你 作为 如果 你 没有 睡觉
[mʌt] .
much .
很多 .
但你看上去很憔悴，焦躁不安，好像睡眠不足似的。

[aɪ][ˈfænsɪ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈgetɪŋ] [ˈnɜːrʌs] [ænd; ənd] [ˈweɪkfəl] [ˈbruːdɪŋ] [ˈoʊvər] [ðɪs] [rɪ'vendʒ] [ʌv; əv] [jɔːrɪz]
I fancy you are getting nervous and wakeful brooding over this revenge of yours
我 想要 你 是 获得 紧张的 和 清醒 沉思 超过 这 复仇 的 你的
.
.
.
我猜你一定因为筹划复仇而焦躁不安、辗转难眠。

[jʊr; jər] [feɪs] [hæz; həz] [ɡrʊn] [waːn][ænd; ənd][jʊr; jər] [aɪz] [kwɑɪt] [waɪld] .
Your face has grown wan and your eyes quite wild .
你的 脸 有 生长 万 和 你的 眼睛 相当 荒野 .
你的脸色变得苍白，眼神也变得狂野。

[teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [luːz] [jʊr; jər] [ˈbjuːti] . " **Take care of yourself or you will lose your beauty** . "
拿 关心 的 你自己 或者 你 将要 失去 你的 美丽 . "
好好照顾自己，否则你会失去美貌。

" [ˈnevər] [maɪnd] , [ˈmʌðər] ;
" Never mind , mother ;
" 绝不 头脑 , 母亲 ;
“没关系，妈妈；

[wen] [wi:; wi][gʊʊ][tu:; tə] ['pæris][nekst] [jɪr] [aɪ] [wɪl] [gʊʊ][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] ['wʌndərf(ə)l] ['wɪmɪn]
when we go to Paris next year I will go to one of those wonderful women
什么时候 我们 去 到 巴黎 下一个 年 我 将要 去 到 一 的 那些 精彩的 女性
[ðer; ðər][ænd; ənd][hæv; həv][maɪ'self] [meɪd] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [fə'revər] . "
there and have myself made beautiful forever . "
那里 和 有 我 制成 美丽的 永远 . "

明年我们去巴黎的时候，我要去找那里一位技艺精湛的美容师，让自己永远美丽动人。

" [tu:; tə] ['pæris] ?
" **To Paris** ?
" 到 巴黎 ?

去巴黎？

[du:][ju:; jʊ] ['ri:əli] [mi:n] [aɪ 'ti:; , [fə'li:z] ?
Do you really mean it , Felise ?
做 你 真的 意思是 它 , 费利斯 ?

菲莉丝，你是认真的吗？

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [sed] [ðə; ði][læst] [taɪm] [wi:; wi] [went] [ə'brɔ:d] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['taɪərd][ʌv; əv][aɪ 'ti:]
I thought you said the last time we went abroad that you were tired of it
我 想法 你 说 这 最后的 时间 我们 去 国外 那 你 是 疲劳的 的 它
[ænd; ənd]['nevər] [ment] [tu:; tə][gʊʊ] [ə'gen] . "
and never meant to go again . "
和 绝不 意思是 到 去 再次 . "

我记得上次我们出国旅行的时候，你说过你已经厌倦了，再也不打算去了。

" [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] , ['mʌðər] .
" **I have changed my mind , mother** .
" 我 有 已更改 我的 头脑 , 母亲 .

“妈妈，我改变主意了。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [seks] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
That is the privilege of the fair sex , you know . "
那 是 这 特权 的 这 公平的 性别 , 你 知道 . "

你知道，那是女性的特权。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['moʊtɪv] [ɪn] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][maɪnd] , [fə'li:z] . "
" **I suppose you have some motive in this change of mind , Felise** . "
" 我 认为 你 有 一些 动机 在 这 改变 的 头脑 , 费利斯 . "

“费利斯，我想你改变主意肯定有你的动机。”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[aɪ][hæv; həv] .
I have .
我 有 .

我有。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][hænd] [wen] ['mɪsɪz] . [kɑ:'laɪl] [kʌmz] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['fɪnɪʃɪŋ]
I want to be on hand when Mrs . Carlyle comes forth from her finishing
我 想 到 是 在 手 什么时候 太太 . 凯雷集团 来 前进 从 她 精加工
[sku:l] .
school .
学校 .

我想在卡莱尔夫人从女子精修学校出来的时候在场。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fænsɪ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər]['æftər][ðə; ði] ['pɑ:lɪʃɪŋ] ['prɑ:ses] [ɪz] [kəm'pli:tɪd] .
I have a fancy to see her after the polishing process is completed .
我 有 一个 想要 到 看 她 后 这 抛光 过程 是 完全的 .

我很想在抛光完成后见见她。

" [ʃiː; ʃi] [lɑːfs] [ˈsɔːftli] [tuː; tə] [hɜːrˈself] [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈplez(ə)nt] [hæz; həz] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
" **She laughs softly to herself as if something pleasant has occurred to her** .
" 她 笑声 轻轻 到 她自己 作为 如果 某物 令人愉快的 有 发生 到 她
.
:
.

她轻轻地笑了，仿佛想到了什么开心的事。

" [wel] , [wel] , [hæv; həv] [jɔː; jə] [oʊn] [wei] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [maɪ] [dɪr] — [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [duː] .
" **Well , well , have your own way about it , my dear — you always do .**
" 出色地 , 出色地 , 有 你的 自己的 方式 关于 它 , 我的 亲爱的 — 你 总是 做 .

“好吧，好吧，亲爱的，你就按你的方式来吧——你总是这样。”

[bʌt; bət] [aɪ] [wi] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [fərˈget] [ðə; ði] [kɑːrlaɪlz] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪ] [laɪf] [ˈbetər] .
" **But I wish you could forget the Carlyles and enjoy life better .**
" 但 我 希望 你 可以 忘记 这 卡莱尔斯 和 享受 生活 更好的 .

但我希望你能忘记卡莱尔家族，更好地享受生活。

[wiː; wi] [hæv; həv] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [ɪnˈdʒɔɪəb(ə)] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ˈmæri] ,
" **We have everything to make it enjoyable , and if you wanted to marry ,**
" 我们 有 一切 到 制作 它 令人愉悦 , 和 如果 你 通缉 到 结婚 ,

我们拥有让您享受其中的一切，如果您想结婚，

[waɪ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [baɪ] [ˈɔːlmoʊst] [ˈeniwʌn] [juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈaʊər; ɑːr] [welθ] .
" **why you could buy almost anyone you wanted with our wealth .**
" 为什么 你 可以 买 几乎 任何人 你 通缉 和 我们的 财富 .

为什么说凭借我们的财富，几乎可以买到任何你想要的人。

" [,piː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 80]**
" [页 -]

[第 80 页]

" [aɪ] [kʊd; kəd] [nɔːt] [baɪ] [ˈkɜːrn(ə)] [kɑːˈlaɪl] , [ˈmʌðər] , [ðoʊ] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [mʌtʃ] .
" **I could not buy Colonel Carlyle , mother , though I wanted him very much .**
" 我 可以 不是 买 上校 凯雷集团 , 母亲 , 尽管 我 通缉 他 非常 很多 .

“母亲，虽然我很想要卡莱尔上校，但我买不起他。”

[hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [ˈwelθiːəst] [mæn] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [ˈeniwɜr] . "
" **He is the wealthiest man I know of anywhere .** "
" 他 是 这 最富有的 男人 我 知道 的 任何地方 . "

他是我认识的最富有的人。

" [juː; jʊ] [duː] [nɔːt] [niːd] [tuː; tə] [ˈmæri] [fɔːr; fər] [welθ] , [maɪ] [ˈdɔːtər] ; [wiː; wi] [hæv; həv] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv]
" **You do not need to marry for wealth , my daughter ; we have enough of**
" 你 做 不是 需要 到 结婚 为了 财富 , 我的 女儿 ; 我们 有 足够的 的
[ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] .
" **our own .**
" 我们的 自己的 .

“女儿，你不需要为了财富而结婚；我们自己就拥有足够的财富。”

" [fəˈliːz] [dɪd] [nɔːt] [ˈænsər] .
" **Felise did not answer .**
" 费莉丝 做过 不是 回答 .

菲莉丝没有回答。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [θɔːt] .
" **She was absorbed in thought .**
" 她 曾是 吸收 在 想法 .

她陷入了沉思。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrnəld][kʊd; kəd] [seɪ] [meɪd] [ðə; ði] [liːst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; həɹ][maɪnd] .
Nothing Mrs . Arnold could say made the least impression on her mind .
没有什么 太太 : 阿诺德 可以 说 制成 这 至少 印象 在 她 头脑 :
阿诺德太太说的任何话都丝毫没有在她心中留下任何印象。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈwedɪd] [tuː; tə][wʌn][aɪˈdiːə] ,
She was wedded to one idea ,
她 曾是 已婚 到 一 主意 ,
她一心只想着一个想法，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [roʊld] [baɪ][aɪˈtiː][ˈoʊnli] [tʊk] [ə; eɪ][ˈfɜːmər][hoʊld][ɑːn]
and as the weeks and months rolled by it only took a firmer hold on
和 作为 这 周 和 几个月 滚动 经过 它 仅有的 采取 一个 更坚固 抓住 在
[hɜːr; həɹ] [ˈfiːlɪŋz] .
her feelings .
她 情怀 :
随着时间推移，这种感觉在她心中愈发强烈。

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 :
第二十三章

" [ˈmædəm] [kɑːˈlail] , [məˈsjɜːr] , [jɔːr; jər] [ˈhʌzbənd] , [əˈweɪts] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][səˈlɑːn] .
" **Madam Carlyle , monsieur , your husband , awaits you in the salon .**
" 女士 凯雷集团 , 先生 , 你的 丈夫 , 等待 你 在 这 沙龙 :
“卡莱尔夫人，先生，您的丈夫在沙龙里等您。”

" [ðə; ði] [tɔːl] , [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [blɑːnd] , [ˈpræktɪsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [səˈnɑːtə][æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ] ,
" **The tall , beautiful blonde , practicing a difficult sonata at the piano ,**
" 这 高的 , 美丽的 金发 , 练习 一个 难的 奏鸣曲 在 这 钢琴 ,
“这位身材高挑、容貌美丽的金色头发女子正在钢琴上练习一首难度很高的奏鸣曲，

[ˈpɔːzɪz] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [ˈsʌfəz] [hɜːr; həɹ] [waɪt] [hændz][tuː; tə][rest] [ˈaɪdli][ɑːn][ðə; ði] [kiːz] .
pauses a moment and suffers her white hands to rest idly on the keys .
停顿 一个 片刻 和 遭受 她 白色的 双手 到 休息 闲散地 在 这 钥匙 :
她停顿片刻，任由自己白皙的双手无力地放在琴键上。

" [ˈkɜːrn(ə)l] [kɑːˈlail] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , [ˈmædəm] ?
" **Colonel Carlyle , did you say , madam ?**
" 上校 凯雷集团 , 做过 你 说 , 女士 ?
“卡莱尔上校，您刚才说什么，夫人？”

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈkwaɪəz] [ˈkɑːmli] .
" **she inquires calmly .**
" 她 询问 平静地 :
她平静地问道。

[ðə; ði] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][pəˈrɪzjən] [skuːl] [ˈbaʊz, ˈboʊz][ɪn] [əˈsent] , [ænd; ənd][stændz] [əˈweɪtɪŋ]
The dignified head of the Parisian school bows in assent , and stands awaiting
这 凝重 头 的 这 巴黎人 学校 弓 在 同意 , 和 站立 等待中
[hɜːr; həɹ][ˈpjuːpəlz] [ˈpleʒər] .
her pupil's pleasure .
她 学生们的 乐趣 :
这位举止端庄的巴黎学校校长鞠躬表示同意，并站在那里等待学生的欢心。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ˈraɪzɪz] [ˈsloʊli] , [foʊldz][hɜːr; həɹ][ˈmjuːzɪk] [təˈgeðər] ,
The latter rises slowly , folds her music together ,
这 后者 上升 缓慢地 , 折叠 她 音乐 一起 ,
后者缓缓升起，将她的音乐交织在一起，

[rɪ'stɔːz] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈprɑːpər] [pleɪs] [ænd; ənd][tɜːrnz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ][ˈmjuːzɪk] - [ruːm] .
restores it to the proper place and turns to leave the music - room .
恢复 它 到 这 恰当的 地方 和 转弯 到 离开 这 音乐 - 房间 .
将它放回原位，然后转身离开音乐室。

" [juː; jə] [wɪl] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒɪz] [ɪn][jər; jər] [dres] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" **You will wish to make some changes in your dress , of course ,**
" 你 将要 希望 到 制作 一些 变化 在 你的 裙子 , 的 课程 ,
“当然，您可能希望对自己的着装做一些改动。”

" [ðə; ðɪ][ˈleɪdɪ] [suːˈpɪəriər] [ˈblændli] [ə'səːts] .
" **the lady superior blandly asserts .**
" 这 女士 优越的 平淡地 断言 .
“女上司淡淡地断言道。”

[ˈmædəm] [kɑːˈlail] [ˈgɪvz] [ə; eɪ] [glæns] [ˈdaʊnwərd] [æt; ət][hɜːr; hər] [dres] [ʌv; əv][dɑːrk] [bluː] [kæʃˈmɪr] .
Madam Carlyle gives a glance downward at her dress of dark blue cashmere .
女士 凯雷集团 给予 一个 瞥一眼 向下 在 她 裙子 的 黑暗的 蓝色的 羊绒 .
卡莱尔夫人低头看了看自己那件深蓝色羊绒连衣裙。

[aɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst] [nʌn] - [laɪk] [sɪmˈplɪsəti] , [ænd; ənd][fɪts][hɜːr; hər] [ˈrəʊndɪd] , [ˈgreɪsf(ə)l]
It is made with almost nun - like simplicity , and fits her rounded , graceful
它 是 制成 和 几乎 尼姑 - 喜欢 简单 , 和 适合 她 圆润 , 优美
[fɔːrm][tuː; tə] [pərˈfekʃ(ə)n] .
form to perfection .
形式 到 完美 .
它的设计简洁得近乎修女般朴素，完美贴合她圆润优雅的身形。

[ðə; ðɪ] [nek] [ænd; ənd] [sliːvz] [ɑːr; ər] [ˈfɪnɪft] [wɪð; wɪθ] [ˈfrɪlz] [ænd; ənd] [faɪn] [leɪs] ,
The neck and sleeves are finished with frills and fine lace ,
这 脖子 和 袖子 是 完成的 和 褶边 和 美好的 蕾丝 ,
领口和袖口饰有荷叶边和精美蕾丝。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][æn; ən] [ˈɔːrnəmənt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ɪkˈsept] [ðə; ðɪ] [rɪŋz] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈteɪpərɪŋ]
and there is not an ornament about her except the rings on her tapering
和 那里 是 不是 一个 装饰品 关于 她 除了 这 戒指 在 她 逐渐变细
[ˈfɪŋgərz] .
fingers .
手指 .
除了纤细手指上的戒指，她身上没有任何装饰。

[ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [nɑːt] [niːd] [ˈɔːrnəmənt] .
She does not need ornament .
她 做 不是 需要 装饰品 .
她不需要任何装饰。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈrerli] , [piəlisli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fer] [ˈflaʊər] - [feɪs] [ænd; ənd] [lʌgʒʊəriənt] [kraʊn]
She is rarely , peerlessly beautiful with her fair flower - face and luxuriant crown
她 是 很少 , 无与伦比 美丽的 和 她 公平的 花 - 脸 和 茂盛的 王冠
[ʌv; əv][ˈɡoʊldən] [her] .
of golden hair .
的 金的 头发 .
她拥有罕见的绝世美貌，白皙如花的脸庞和浓密的金色秀发宛如一顶皇冠。

" [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ˈnesəserɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] .
" **It is not necessary , " she answers .**
" 它 是 不是 必要的 , " 她 答案 .
“没必要，”她回答道。

" [ˈkɜːrn(ə)l] [kɑːˈlail] [ɪz][pərˈhæps] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] .
" **Colonel Carlyle is perhaps impatient .**
" 上校 凯雷集团 是 也许 不耐烦 .
卡莱尔上校或许有些不耐烦了。

" [ðer; ðær][ɪz][ə; eɪ] ['delɪkət] - [veɪld] ['sɑ:rkæzəm][ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz] ['berli] [pər'septəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]
" **There is a delicate - veiled sarcasm in the words barely perceptible to the**
" 那里 是 一个 精美的 - 含蓄 讽刺 在 这 字 仅仅 可感知的 到 这
[treɪnd] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪsənər] .
trained hearing of the listener .
受过训练 听力 的 这 听众 .
“这些话语中蕴含着一种微妙的讽刺，即使是训练有素的听众也很难察觉。”

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] [spi:tʃ] [ʃi:; ʃi][tɜ:rnz][ænd; ənd] [ɡlaɪdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] ,
With that simple speech she turns and glides from the room ,
和 那 简单的 演讲 她 转弯 和 滑翔 从 这 房间 ,
说完这番简单的话语，她转身优雅地离开了房间。
[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði][ˈleɪdi] [su:ˈpɪriər] [geɪzɪŋ] [ˈæftər][hɜ:; hər][ɪn][sʌm; səm] [sərˈpraɪz] .
leaving the lady superior gazing after her in some surprise .
离开 这 女士 优越的 凝视 后 她 在 一些 惊喜 .
那位女上司惊讶地望着她的背影。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [wi:; wi][ɪn] [fræns] [meɪk] [ˈmɛrɪdʒɪz] [di:]['kɑ:nvənəns; 'kɑ:nvə,nɑ:ns] ,
" **They say that we in France make mariages de convenance ,**
" 他们 说 那 我们 在 法国 制作 婚姻 德 便利 ,
他们说我们在法国搞的是契约婚姻，
" [ʃi:; ʃi] ['mə:məz] [ɪn] [frɛntʃ] ([wɪtʃ] [wi:; wi] [wɪl] [spɜr] [ˈʌʊər; ɑ:r] ['ri:dəz]) ;
" **she murmurs in French (which we will spare our readers) ;**
" 她 低语 在 法语 (哪个 我们 将要 空闲的 我们的 读者) ;
她用法语低声说道（我们就不赘述法语内容了）。

" [bʌt; bət] [ˈʃɒrli] [ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] [mʌst; məst][du:] [ˈlaɪkwəɪz] .
" **but surely the Americans must do likewise .**
" 但 一定 这 美国人 必须 做 同样地 .
但美国人肯定也应该这样做。

[ðæt] [oʊld][mæn][ænd; ənd] [ðæt] [fer] [jʌŋ] [gɜ:rl] — [ˈʃɒrli] [aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði][ˈju:niən][ʌv; əv] [ˈwɪntər]
That old man and that fair young girl — surely it is the union of winter
那 老的 男人 和 那 公平的 年轻的 女孩 — 一定 它 是 这 联盟 的 冬天
[ænd; ənd] [ˈsʌmə] .
and summer .
和 夏天 .
那位老人和那位美丽的年轻姑娘——这不正是冬与夏的结合吗？

[ˈæftər] [tu:] [ˈjɪrɪz] - [ˈæbsəns] [ʃi:; ʃi][ɡoʊz][tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈku:lɪ] [æz; əz][æn; ən][ˈaɪsbɜ:rg] .
After two years ' absence she goes to him as coolly as an iceberg .
后 二 年 - 缺席 她 去 到 他 作为 冷静地 作为 一个 冰山 .
阔别两年后，她像冰山一样冷静地回到他身边。

" [ˈmi:nwaɪl] [ˈmɪsɪz] . [kɑ:'laɪl] [hæz; həz][ɡlaɪdɪd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [hɔ:l] ,
" **Meanwhile Mrs . Carlyle has glided down the long hall ,**
" 同时 太太 . 凯雷集团 有 滑翔 向下 这 长的 大厅 ,
“与此同时，卡莱尔夫人优雅地沿着长廊走了过来，

[ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'sep(ə)n] - [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedɪ] [hænd] , [ænd; ənd] [stept]
opened the door of the reception - room with a steady hand , and stepped
打开 这 门 的 这 接待 - 房间 和 一个 稳定的 手 , 和 步
[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .
across the threshold .
穿过 这 临界点 .
他稳稳地推开接待室的门，跨过门槛。

" [ˈbɑːnɪbəl] ！ " [ɪksˈkleɪmz] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈræptʃər] [ænd; ənd][ɪˈmoʊʃ(ə)n] — " [maɪ]
" **Bonnibel ！** " **exclaims a voice , trembling with rapture and emotion —** " **my**
" 邦妮贝尔 ！ " 惊呼 一个 嗓音 , 发抖 和 狂喜 和 情感 — " 我的
[ˈdɑːrlɪŋ] [waɪf] ！
darling wife ！
亲爱的 妻子 ！

“邦妮贝尔！”一个声音颤抖着，充满了喜悦和激动——“我亲爱的妻子！”

" [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [hɜːr; həər] , [hɪz; ɪz][lɪps] [tʌtʃ] [hɜːrɪz] .
" **His arms are about her , his lips touch hers .**
" 他的 武器 是 关于 她 , 他的 嘴唇 触碰 她的 .

“他双臂环抱着她，嘴唇触碰着她的嘴唇。”

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃɪ] [ˈdʒentli] [dɪsɪnˈgeɪdʒz] [hɜːrˈself][ænd; ənd] [lʊks] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
After a moment she gently disengages herself and looks up in his face .
后 一个 片刻 她 轻轻地 脱离 她自己 和 看起来 向上 在 他的 脸 .

过了一会儿，她轻轻地松开手，抬头看着他的脸。

" [ˈkɜːrn(ə)l] [kɑːˈlaɪl] , " [ʃiː; ʃɪ] [ɪksˈkleɪmz] , [ɪnˈvɔːləntərəli] , " [haʊ] [tʃeɪndʒd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ！
" **Colonel Carlyle , she exclaims , involuntarily , " how changed you are ！**
" 上校 凯雷集团 , " 她 惊呼 , 不由自主 , " 如何 已更改 你 是 ！

“卡莱尔上校，”她不由自主地惊呼道，“您变化真大！”

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" **[Pg 81]**
" [页 -]

[第 81 页]

[ten] [ˈjɪrz] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [tuː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ɡɔːn] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .
Ten years instead of two seem to have gone over his head .
十 年 反而 的 二 似乎 到 有 已消失 超过 他的 头 .

十年而不是两年的时间，对他来说似乎太漫长了。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd] [ˈwiːknəs] [hæz; həz] [ɡroʊn] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
A look of age and weakness has grown into his face ,
一个 看 的 年龄 和 弱点 有 生长 进入 他的 脸 ,

他脸上渐渐显露出衰老和虚弱的神色。

[hɪz; ɪz] [ɪˈrekt] [fɔːrm][hæz; həz] [əˈkwaɪrd] [ə; eɪ][pərˈseptəb(ə)l] [stuːp] ;
his erect form has acquired a perceptible stoop ;
他的 直立 形式 有 获得 一个 可感知的 哈腰 ;

他原本挺直的身躯已经明显佝偻了起来；

[jet] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [ˈflæʃɪz] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][hɜːr; həər] [wɜːrdz] .
yet a look of disappointment flashes into his eyes at her words .
然而 一个 看 的 失望 闪光灯 进入 他的 眼睛 在 她 字 .

然而，听到她的话，他眼中却闪过一丝失望。

" [aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ðə; ðɪ] [fəˈtiːg] [ʌv; əv][ˈtræv(ə)l] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , [ˈkwɪkli] .
" **It is only the fatigue of travel , he answers , quickly .**
" 它 是 仅有的 这 疲劳 的 旅行 , " 他 答案 , 迅速地 .

“只是旅途疲劳而已，”他迅速回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈwɑːndərər] [sɪns] [wiː; wi][ˈpaːrtɪd] , [maɪ] [dɪr] ,
" **I have been a great wanderer since we parted , my dear ,**
" 我 有 到过 一个 伟大的 流浪者 自从 我们 分手了 , 我的 亲爱的 ,

“自从我们分别后，我一直四处漂泊，亲爱的。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈwɪrɪnəs] [ʌv; əv][ˈtræv(ə)l][ɪz] [stiːl] [əˈpɑːn][emˈiː] .
and the weariness of travel is still upon me .
和 这 疲劳 的 旅行 是 仍然 之上 我 .

旅行的疲惫感依然萦绕着我。

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][get] ['restɪd] [ænd; ənd] [rɪ'ku:pə,rentɪd] [aɪ][fæl; fəl] [lʊk] [kwaɪt] [laɪk] [maɪ'self]
But as soon as I get rested and recuperated I shall look quite like myself
但 作为 很快 作为 我 得到 休息 和 已康复 我 将 看 相当 喜欢 我
[ə'gen] . "
again . "
再次 . "

但只要我休息恢复过来，就会恢复原貌了。

" [aɪ][hoʊp][soʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [pə'laɪtli] .
" I hope so , " she answers , politely .
" 我 希望 所以 , " 她 答案 , 礼貌地 .

“我希望如此，”她礼貌地回答。

" [preɪ] [rɪ'zu:m] [jɔr; jər] [si:t] [sɜ:r] .
" Pray resume your seat sir .
" 祈祷 恢复 你的 座位 先生 .

请回到座位上，先生。

" [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][hɜ:r; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)lɪ] ['wɪstfəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [si:ts] [hɜ:r'self][sʌm; səm] ['dɪstəns]
" He looks at her a little wistfully as she seats herself some distance
" 他 看起来 在 她 一个 小的 怅然地 作为 她 座位 她自己 一些 距离
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
from him .
从 他 .

“她坐在离他一段距离的地方，他带着一丝怅然若失的眼神看着她。”

" ['bɑ:nɪbəl] , [ɑ:r; ər][juː; jʊ][glæd][tuː; tə] [si:] [ˌem 'iː] [ə'gen] ?
" Bonnibel , are you glad to see me again ?
" 邦妮贝尔 , 是 你 高兴的 到 看 我 再次 ?

邦妮贝尔，你很高兴再次见到我吗？

" [hiː; hi][æsk] , ['dʒentli] .
" he asks , gently .
" 他 问 , 轻轻地 .

他轻声问道。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [ʌp] , ['stɑ:rɪtɪd] , [ænd; ənd] ['hezə,teɪtɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] - [blæŋk] ['kwɛstʃən] .
She looks up , startled , and hesitating what to say to this point - blank question .
她 看起来 向上 , 惊慌 , 和 犹豫不决 什么 到 说 到 这 观点 - 空白的 问题 .

她抬起头，吓了一跳，一时不知该如何回答这个直截了当的问题。

[hiː; hi] [si:z] [ðə; ði] ['strʌɡ(ə)lɪ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ædʒ] , ['kwɪkli] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)lɪ] ['sædli]
He sees the struggle in a moment , and adds , quickly and a little sadly
他 看到 这 斗争 在 一个 片刻 , 和 添加 , 迅速地 和 一个 小的 令人遗憾的是
:
:
:

他瞬间看清了其中的挣扎，随即语气略带伤感地补充道：

" ['nevər] [maɪnd] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] ['ænsər] .
" Never mind , my dear , you need not answer .
" 绝不 头脑 , 我的 亲爱的 , 你 需要 不是 回答 .

“没关系，亲爱的，你不必回答。”

[aɪ] [si:] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [maɪ] ['hɑ:rʃnəs] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,
I see you have not forgotten my harshness in the past ,
我 看 你 有 不是 被遗忘的 我的 严厉 在 这 过去的 ,

看来你并没有忘记我过去的严厉。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [prɪ'perd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ænsər] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] .
and you are not prepared with an answer that would make me happy .
和 你 是 不是 准备 和 一个 回答 那 会 制作 我 快乐的 .

你并没有准备好让我满意的答案。

[bʌt; bət] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [lɜ:rn] [fər'getflnəs] [ʌv; əv] [ðooz] [θɪŋz] [ðæt] ['eɪljəneɪtɪd]
But , my darling , you must learn forgetfulness of those things that alienated
但 , 我的 亲爱的 , 你 必须 学习 健忘 的 那些 事物 那 疏离的
[ju:; jʊ][frʌm; frəm][,em 'i:] ,
you from me ,
你 从 我 ,

但是，亲爱的，你必须学会忘记那些让你与我疏远的事情。

[fɔ:r; fər][aɪ][,jæl; əl] [bend] ['evri] ['efərt] [naʊ] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ju:; jʊ] ['hæpi] .
for I shall bend every effort now to the one object of making you happy .
为了 我 将 弯曲 每一个 努力 现在 到 这 一 目的 的 制作 你 快乐的 .
[fɔ:r; fər][aɪ][,jæl; əl] [bend] ['evri] ['efərt] [naʊ] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ju:; jʊ] ['hæpi] .
因为从现在起，我将竭尽全力让你开心。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] , ['bɑ:nɪbəl] .
I have come to take you away with me , Bonnibel .
我 有 来 到 拿 你 离开 和 我 , 邦妮贝尔 .

邦妮贝尔，我是来带你离开的。

" [ə; eɪ] [slart] , ['ɔ:lmoʊst][ɪm'pælpəb(ə)l] , ['fɪvər] [rʌnz] [θru:] [hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði][wɜ:rdz] , [ænd; ənd]
" **A slight , almost impalpable , shiver runs through her at the words , and**
" 一个 轻微 , 几乎 无形的 , 颤抖 跑步 通过 她 在 这 字 , 和
[fɪ; jɪ] ['smʌðəz] [ə; eɪ][feɪnt] [saɪ] .
she smothers a faint sigh .
她 窒息 一个 头晕的 叹 .

听到这些话，她感到一阵轻微的、几乎难以察觉的颤抖，并强忍住一声轻叹。

[fɪ; jɪ] [wɪl] [bi:; bi] [veri] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [li:v] [ðɪs] ['heɪv(ə)n][ʌv; əv] [pi:s] [ɪn] [wɪt] [fɪ; jɪ][hæz; həz] ['restɪd]
She will be very sorry to leave this haven of peace in which she has rested
她 将要 是 非常 对不起 到 离开 这 避风港 的 和平 在 哪个 她 有 休息
[sɪ'kjərli] [ðə; ði][læst] [tu:] ['jɪrz] .
securely the last two years .
安全地 这 最后的 二 年 .

她将非常不舍地离开这片宁静的避风港，过去两年她一直在这里安享晚年。

[fɪ; jɪ][hæz; həz] [groʊn] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['kwaɪət][laɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] " ['pæʃnləs] , [peɪl] - [kəʊld] "
She has grown fond of her quiet life among the " passionless , pale - cold "
她 有 生长 喜爱 的 她 安静的 生活 之中 这 " 无情 , 苍白 - 寒冷的 "
[nʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] ,
nuns of the convent ,
修女 的 这 修道院 ,

她渐渐喜欢上了修道院里那些“冷漠无情、面色苍白”的修女们带来的平静生活。

[ænd; ənd][ɪz][loʊθ][tu:; tə] [breɪk] [ɪts] [rɪ'poʊz] [baɪ]['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][dʒɑ:r][ænd; ənd] [fret] [ʌv; əv] [laɪf]
and is loth to break its repose by going back to the jar and fret of life
和 是 洛斯 到 休息 它是 休息 经过 去 后退 到 这 罐 和 烦恼 的 生活
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['dʒeləs] ['hʌzbənd] .
with her jealous husband .
和 她 嫉妒的 丈夫 .

她不愿打破平静的生活，回到嫉妒成性的丈夫身边，重回充满烦恼和忧虑的生活中。

[fɪ; jɪ] [wɪfɪz] [ðæt] [fɪ; jɪ] [maɪt] [steɪ] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [laɪf] .
She wishes that she might stay in the convent all her life .
她 愿望 那 她 可能 停留 在 这 修道院 全部 她 生活 .

她希望自己能一辈子都待在修道院里。

" [du:][ju:; jʊ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [æt; ət] [wʌns][tu:; tə][ðə; ði][ju'hɑ:tɪd] [sterɪs] , [sɜ:r] ? " [fɪ; jɪ] [ɪn'kwaɪəz] ,
" **Do you intend to return at once to the United States , sir ? " she inquires ,**
" 做 你 打算 到 返回 在 一次 到 这 团结的 各州 , 先生 ? " 她 询问 ,
[du:][ju:; jʊ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [æt; ət] [wʌns][tu:; tə][ðə; ði][ju'hɑ:tɪd] [sterɪs] , [sɜ:r] ? " [fɪ; jɪ] [ɪn'kwaɪəz] ,
她问道：“先生，您打算立即返回美国吗？ ”

[ˈbi:ɪŋ] [æʔ; əʔ][ə; eɪ] [lɔ:s] [fɔ:r; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .
being at a loss for something to say .
存在 在 一个 损失 为了 某物 到 说 .

一时语塞，不知该说什么。

" [nɑ:t] [jet] , [ənˈles] [ju:; jʊ] [pərˈtɪkjələrli] [dɪˈzaɪər][aɪ ˈti:] .
" Not yet , unless you particularly desire it .
" 不是 然而 , 除非 你 特别 欲望 它 .
“除非你特别想要，否则现在还不行。”

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ðɪ] [geɪ] [frentʃ] [ˈkæpɪt(ə)l] — - [daɪ] , [dɪˈlaɪtʃ(ə)l]
I want you to see something of life in the gay French Capital — ' dear , delightful
我 想 你 到 看 某物 的 生活 在 这 同性恋 法语 首都 — - 亲爱的 , 愉快
[ˈpæɪs] ,
Paris ,
巴黎 ,

我想让你看看法国首都——“亲爱的、迷人的巴黎”——的生活。

- [æz; əz][wi:; wi] [əˈmɛɪkənz] [kɔ:l][aɪ ˈti:] .
' as we Americans call it .
- 作为 我们 美国人 称呼 它 .

正如我们美国人所说的那样。

[aɪ][hæv; həv] [ˈrentɪd] [æn; ən] [ˈelɪɡənt] [ˈætʊʊ] [ænd; ənd] [ˈfɜ:rnɪʃt] [aɪ ˈti:][ɪn] [ˈhænsəm] [stɑɪl] ,
I have rented an elegant chateau and furnished it in handsome style ,
我 有 租来的 一个 优雅的 城堡 和 提供 它 在 英俊的 风格 ,
我租了一座优雅的城堡，并按照高雅的风格进行了布置。

[əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] [aɪ] [ˈfænsɪd] [jɔr; jər] [teɪst] [wʊd] [prɪˈfɜ:r] ; [hæv; həv] [ɪnˈgeɪdʒd] [ə; eɪ] [ˈretənu:] [ʌv; əv]
according to what I fancied your taste would prefer ; have engaged a retinue of
根据 到 什么 我 幻想 你的 品尝 会 更喜欢 ; 有 已订婚的 一个 随从 的
[ˈsɜ:rvənt] ;
servants ;
仆人 ;

根据我预想的您会喜欢的口味，我雇佣了一队仆人；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈʌvli] [ˈgɑ:rdn] [ʌv; əv][ˈroʊzɪz] ; [ɪn] [ʃɔ:rt] , [ðə; ðɪ] [hoʊm] [ɪz] [ˈredi] ,
and there is a lovely garden of roses ; in short , the home is ready ,
和 那里 是 一个 迷人的 花园 的 玫瑰 ; 在 短的 , 这 家 是 准备好 ,
而且还有一个美丽的玫瑰园；总之，房子已经准备就绪。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [əˈweɪts] [ɪts] [ˈmɪstrəs] .
and only awaits its mistress .
和 仅有的 等待 它是 情妇 .

它只等着它的女主人。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [əˈreɪndʒ] [ˈevrɪθɪŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk][aɪ ˈti:] . "
I have tried to arrange everything as you would like it . "
我 有 尝试 到 安排 一切 作为 你 会 喜欢 它 . "

我已经尽力按照你的意愿安排好了。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈveri] [kaɪnd] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈmə:məz] , [ˈɔ:lmoʊst] [ɪnˈɔ:dəbli] .
" Thank you ; you are very kind , " she murmurs , almost inaudibly .
" 感谢 你 ; 你 是 非常 种类 , " 她 低语 , 几乎 听不见 .
“谢谢你，你真好，”她低声说道，声音几乎听不见。

" [ðə; ðɪ][nekst] [θɪŋ] , " [hi:; hi] [goʊz][ɑ:n] , " [ɪz][tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [wɜ:rθ] ,
" The next thing , " he goes on , " is to take you to Worth ,
" 这 下一个 事物 , " 他 去 在 , " 是 到 拿 你 到 值得 ,
“接下来，”他继续说道，“就是带你去沃思。”

[wer] [juː; jʊ] [meɪ] [ˈɔːrdər][æn; ən] [ˈaʊtfit] [æz; əz] [ˈhænsəm] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkwiːnz] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] .
where you may order an outfit as handsome as a queen's , if you choose .
在哪里 你 可能 命令 一个 全套服装 作为 英俊的 作为 一个 女王的 , 如果 你 选择 .

如果你愿意, 你可以在那里订购一套像女王一样漂亮的服装。

[ænd; ənd][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] — [wel] , [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][æz; əz] [ˈmeni] [ænd; ənd][æz; əz] [ˈkɔːstli] [wʌnz]
And jewels — well , you shall have as many and as costly ones
和 珠宝 — 出色地 , 你 将 有 作为 许多 和 作为 昂贵 一个
[æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] . " **as you like .** "
作为 你 喜欢 . "

至于珠宝——嗯, 你想拥有多少、多贵重的珠宝都可以。”

" [aɪ][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] , [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .
" **I have enough jewels , I think , " she answers .** "
" 我 有 足够的 珠宝 , 我 思考 , " 她 答案 .
"我想我的珠宝已经够多了,"她回答道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [pɜːrɪz] [ˈʌŋk(ə)] [ˈfrænsɪs] [geɪv] [em ˈiː;] [ðen] [maɪ] [ˈwedɪŋ] - [ɡɪft] — [ðə; ði]
" **There are the pearls Uncle Francis gave me ; then my wedding - gift — the**
" 那里 是 这 珍珠 叔叔 弗朗西斯 给予 我 ; 然后 我的 婚礼 - 礼物 — 这
[ˈdaɪəmənds] . " **diamonds .** "
钻石 . "

“这里有弗朗西斯叔叔送我的珍珠; 还有我的结婚礼物——钻石。”

" [tʌt] , [tʌt] ;
" **Tut , tut ;**
" 图坦卡蒙 , 教程 ;
“啧啧;

[juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [ˈmeni] [mɔːr] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈferli] [bɔːntʃt] [ɑːn][ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] [geɪ] [səˈsaɪəti]
you will need many more when you are fairly launched on the tide of gay society
你 将要 需要 许多 更多的 什么时候 你 是 相当 发射 在 这 潮 的 同性恋 社会
[hɪr] . **here .**
这里 .

当你真正融入这里的同性恋社群时, 你会需要更多这样的人。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˈwɪmɪn]
You will see women
你 将要 看 女性
你会看到女人

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 82**]
[页 -]
[第 82 页]

[ˈferli] [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] — [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][hæv; həv] [les] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .
fairly loaded with jewels — you must not have less than they .
相当 已加载 和 珠宝 — 你 必须 不是 有 较少的 比 他们 .
你身上佩戴的珠宝相当多——你拥有的珠宝绝不能少于他们。

[nɑːt][bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [dɪˈspens] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈstreɪniəs] [ˈɔːrnəmənt] ,
Not but that you are beautiful enough to dispense with extraneous ornament ,
不是 但 那 你 是 美丽的 足够的 到 分配 和 无关的 装饰品 ,
并非如此, 而是因为你本身就足够美丽, 无需多余的装饰。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌaʊtˈʃaɪn] [ɔːl] [ˈʌðər] [ɪn] [əˈdɔːrnmənt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [ˈbjuːti] .
but I wish you to outshine all others in adornment as well as in beauty .
但 我 希望 你 到 光芒四射 全部 其他的 在 装饰 作为 出色地 作为 在 美丽 .
但我希望你在装扮和美貌上都能胜过所有人。

" [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈlæʃɪz] [druːp] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsædli] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːks] .
" **The long lashes droop over her cheeks a little sadly as he talks .**
" 这 长的 睫毛 下垂 超过 她 脸颊 一个 小的 令人遗憾的是 作为 他 会谈 ” .
“他说话的时候，她长长的睫毛有些悲伤地垂在脸颊上。”

[soʊ] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][tuː; tə] [fɪl] [hɜːr; hər][laɪf] — [səˈsaɪəti] , [dres] ,
So these are the things with which she is to fill her life — society , dress ,
所以 这些 是 这 事物 和 哪个 她 是 到 充满 她 生活 — 社会 , 裙子 ,
[ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] , [ˈfæʃ(ə)n] .
jewels , fashion .
珠宝 , 时尚 .
所以，这就是她要用来充实自己生活的事物——社交、服饰、珠宝、时尚。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf] , [tuː] , [pərˈhæps] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈberli] [ˈtwenti] - [wʌn] [naʊ] .
A long life , too , perhaps , for she is barely twenty - one now .
一个 长的 生活 , 也 , 也许 , 为了 她 是 仅仅 二十 - 一 现在 .
或许她也能活很久，因为她现在才二十一岁。

[fɔːr; fər] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [lʌv] [ænd; ænd] [ˈhæpinəs] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈnʌθɪŋ]
For other women there may be love and happiness — for her nothing
为了 其他 女性 那里 可能 是 爱 和 幸福 — 为了 她 没有什么
[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɡɪldɪd] [ˈpleʒərz] [ðæt] [welθ] [kæn; kən] [ˈpɜːrtʃəs] .
but the gilded pleasures that wealth can purchase .
但 这 镀金 快乐 那 财富 能 购买 .
对其他女人来说，或许有爱情和幸福——而对她来说，只有财富所能买到的奢靡享乐。

[ɑː] , [wel] ,
Ah , well ,
啊 , 出色地 ,
啊，好吧。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][ʃiː; ʃɪ] [riˈmembəz] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrnəldz] [θret] [ænd; ænd][hɜːr; hər] [wiːk]
and with a start she remembers Mrs . Arnold's threat and her weak
和 和 一个 开始 她 记得 太太 : 阿诺德的 威胁 和 她 虚弱的
[ˌsʌbdʒuˈgeɪfŋ] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] — [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ][soʊld][hɜːrˈself][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]
subjugation by it — these are the things for which she sold herself to the old
征服 经过 它 — 这些 是 这 事物 为了 哪个 她 卖 她自己 到 这 老的
[mæn] [ˈsɪtɪŋ] [ˈjɑːndər] .
man sitting yonder .
男人 坐着 远处 .
她猛然想起阿诺德太太的威胁以及她屈服于威胁的软弱——这就是她把自己出卖给坐在那边的老人的原因。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ˈbɑːrgən] [hɜːrˈself] , [ænd; ænd] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][əˈbaɪd][baɪ][ˌaɪ ˈtiː] .
She made the bargain herself , and now she must abide by it .
她 制成 这 便宜货 她自己 , 和 现在 她 必须 遵守 经过 它 .
这是她自己达成的协议，现在她必须遵守。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [ˈfetəd] [sleɪv] , [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [hɜːr; hər][bɑːndz][ɑːr; ər][ˈɡoʊldən][wʌnz] .
She is a fettered slave , but at least her bonds are golden ones .
她 是 一个 束缚 奴隶 , 但 在 至少 她 债券 是 金的 一个 .
她虽是奴隶，但至少她的锁链是金的。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [kaɪnd] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] , [ˈtraɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə][biː; bi][ˈkɔːrdʒəl][ænd; ænd] [ˈɡreɪtʃ(ə)l]
" **You are very kind , " she answers , trying hard to be cordial and grateful**
" 你 是 非常 种类 , " 她 答案 , 尝试 难的 到 是 亲切 和 感激的
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌdʒenəˈrɑːsəti] .
for his generosity .
为了 他的 慷慨 .
“你真是太好了，”她回答道，努力表现得热情友好，并感谢他的慷慨。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jə] [fɔːr; fər][jər; jər] [mjuːˈnɪfɪs(ə)ns] , [sɜːr] . "

" **I do not know how to thank you for your munificence , sir .** "

我 做 不是 知道 如何 到 感谢 你 为了 你的 慷慨 , 先生 . "

“先生，我不知道该如何感谢您的慷慨解囊。”

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jə] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , [ˈkwɪkli] .

" **I will tell you , " he answers , quickly .**

我 将要 告诉 你 , " 他 答案 , 迅速地 .

“我会告诉你的，”他迅速回答道。

" [traɪ][tuː; tə] [laɪk] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ˈbɑːnɪbəl] .

" **Try to like me a little , Bonnibel .**

尝试 到 喜欢 我 一个 小的 , 邦妮贝尔 .

“邦妮贝尔，试着喜欢我一点吧。”

[wʌns] [aɪ] [driːmd] [ʌv; əv] [ˈwɪnɪŋ] [jər; jər] [ʌv] ;

Once I dreamed of winning your love ;

一次 我 梦见 的 获胜 你的 爱 ;

我曾梦想赢得你的爱；

[bʌt; bət] [θɪŋz] [went] [rɔːŋ] [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] — [pərˈhæps][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [hɑːrʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

but things went wrong and I — I — perhaps I was too harsh with the

但 事物 去 错误的 和 我 — 我 — 也许 我 曾是 也 残酷的 和 这

[ˈbɑːni] [bɜːrd][aɪ][hæd; həd] [kɔːt] — [soʊ][aɪ] [keɪm] [nɪr] [ˈɜːrnɪŋ] [jər; jər] [ˈheɪtrɪd] [ɪnˈsted] .

bonny bird I had caught — so I came near earning your hatred instead .

邦妮 鸟 我 有 捕捉 — 所以 我 来了 靠近 收入 你的 仇恨 反而 .

但是事情出了差错，我——我——也许我对抓到的那只漂亮的鸟儿太过苛刻了——结果差点招致你的憎恨。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] .

But that was so long ago .

但 那 曾是 所以 长的 前 .

但那已经是很久以前的事了。

[juː; jə] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [laɪk] [ˌem ˈiː][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]

You will try to forgive me and like me just a little

你 将要 尝试 到 原谅 我 和 喜欢 我 只是 一个 小的

你会试着原谅我，也会稍微喜欢我一点。

[naʊ] , [maɪ] [waɪf] .

now , my wife .

现在 , 我的 妻子 .

现在，是我的妻子。

" [ðə; ðɪ][ˈpeɪθɑːs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] , [hɪz; ɪz][eɪdʒd] , [ˈwɪrɪ] [lʊks] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtendər] [kɔːrd] [ɪn][hɜːr; hər]

" **The pathos of his words , his aged , weary looks touch a tender chord in her**

" 这 感伤 的 他的 字 , 他的 老年人 , 厌倦 看起来 触碰 一个 投标 弦 在 她

[jʌŋ] [hɑːrt] ,

young heart ,

年轻的 心 ,

“他话语中的悲悯，他苍老疲惫的神情，触动了她年轻心灵深处柔软的一根弦。”

[ænd; ənd] [θɔː] [aʊt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈaɪsɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [rɪˈzɜːrv] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ˈfriːzɪŋ]

and thaw out a little of the icy crust of reserve that has been freezing

和 解冻 出去 一个 小的 的 这 冰冷的 地壳 的 预订 那 有 到过 冷冻

[əˈraʊnd] [aɪ ˈtiː] [ðiːz] [tuː] [ˈjɪrz] .

around it these two years .

大约 它 这些 二 年 .

并稍微融化一下这两年来一直冻结在它周围的冰冷储备层。

[ʃiː; ʃi] [ˈraɪzɪz] [ɪmˈpʌlsɪvli] [ænd; ənd] [wɔːks] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈdelɪkət] [hænd] ,
She rises impulsively and walks over to him , putting her delicate hand ,
她 上升 冲动地 和 散步 超过 到 他 , 推杆 她 精美的 手 ,
[wɔːrm] [wɪð; wɪθ] [juːθ] [ænd; ənd] [helθ] ,
warm with youth and health ,
温暖的 和 青年 和 健康 ,
她情不自禁地起身走到他身边, 伸出她那纤细的手, 那手充满了青春和健康的温暖。

[ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [koʊld] , [waɪt] , [ˈtreɪmblɪŋ] [wʌn] .
into his cold , white , trembling one .
进入 他的 寒冷的 , 白色的 , 发抖 一 .
进入他冰冷、苍白、颤抖的眼睛。

" [ɪnˈdiːd] , [aɪ] [waɪ] [traɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , [ˈɜːrniːstli] .
" **Indeed , I will try , " she says , earnestly .**
" 的确 , 我 将要 尝试 , " 她 说道 , 切实 .
“我一定会试试的,”她认真地说。

" [ˈoʊnli] [biː; bi] [kaɪnd] [tuː; tə] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [duː] [nɑːt] [ˈfraɪt(ə)n] [em ˈiː] [wɪð; wɪθ] [jər; jər] [ˈdʒeləs] [ˈfænsɪs] ,
" **Only be kind to me , and do not frighten me with your jealous fancies ,**
" 仅有的 是 种类 到 我 , 和 做 不是 吓唬 我 和 你的 嫉妒的 幻想 ,
“只要你善待我, 不要用你嫉妒的幻想吓唬我。”

[ænd; ənd] [aɪ] [waɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪnˈdiːd] !
and I will like you very much indeed !
和 我 将要 喜欢 你 非常 很多 的确 !
我会非常喜欢你!

" [hiː; hi] [ˈkɪsɪz] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈɑːrdər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈbɔɪʃ] [ˈlʌvər] ,
" **He kisses the little hand with the ardor of a boyish lover ,**
" 他 吻 这 小的 手 和 这 热情 的 一个 男孩气 情人 ,
他像个热恋中的少年般亲吻着那只小手,

[ˈfiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [wɔːrm] [ænd; ənd] [ˈjuːθfl] [stɪl] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈdʒentli] - [ˈspʊʊkən] [wɜːrdz] .
feeling his heart beat warm and youthful still at her gently - spoken words .
感觉 他的 心 打 温暖的 和 青春 仍然 在 她 轻轻地 - 说 字 .
听到她温柔的话语, 他感到自己的心跳依然温暖而年轻。

" [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [θæŋks] , [maɪ] [ˈeɪndʒl] !
" **A thousand thanks , my angel !**
" 一个 千 谢谢 , 我的 天使 !
“万分感谢, 我的天使! ”

" [hiː; hi] [ɪksˈkleɪmz] .
" **he exclaims .**
" 他 惊呼 .
他惊呼道。

" [jər; jər] [wɜːrdz] [hæv; həv] [meɪd] [em ˈiː] [ˈveri] [ˈhæpi] .
" **Your words have made me very happy .**
" 你的 字 有 制成 我 非常 快乐的 .
你的话让我非常高兴。

[aɪ] [waɪ] [traɪ] [tuː; tə] [kɜːrb] [maɪ] [ˈdʒeləs] [ˈtempər] [ænd; ənd] [ˈmerɪt] [jər; jər] [swiːt] [rɪˈɡɑːrd] .
I will try to curb my jealous temper and merit your sweet regard .
我 将要 尝试 到 抑制 我的 嫉妒的 脾气 和 优点 你的 甜的 看待 .
我会努力克制自己的嫉妒心, 以赢得您的喜爱。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] , [haʊ] [suːn] [kæn; kən] [juː; jʊ] [əˈkʌmpəni] [em ˈiː] ?
And now , my dearest , how soon can you accompany me ?
和 现在 , 我的 亲爱的 , 如何 很快 能 你 陪伴 我 ?
亲爱的, 你什么时候可以陪我一起去?

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][gʊʊ] [ə'wei] [wɪ'dəʊt] [juː; jə] . "

I do not want to go away without you ."

我 做 不是 想 到 去 离开 没有 你 . "

我不想丢下你独自离开。

" [juː; jə] [wɪ] [em 'iː][tuː; tə][gʊʊ][æt; ət][wʌns] — [tuː; tə] - [deɪ] ? " [ʃiː; ʃi] ['stæməz] , ['drɔːɪŋ] [bæk] ['evə]

" You wish me to go at once — to - day ? " she stammers , drawing back ever

" 你 希望 我 到 去 在 一次 — 到 - 天 ? " 她 口吃 , 绘画 后退 曾经

[soʊ] ['slɑɪtli] .

so slightly .

所以 轻微地 .

“您希望我今天就走吗？”她结结巴巴地说，同时微微后退。

" [tuː; tə] - [deɪ] — [æt; ət][wʌns] , " [hiː; hi] ['ænsə] .

" To - day — at once , " he answers .

" 到 - 天 — 在 一次 , " 他 答案 .

“今天——马上，”他回答道。

" [aɪ][hæv; həv] ['wɪrɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jə][soʊ] [bɔːŋ] , [maɪ][waɪf] ,

" I have wearied for a sight of you so long , my wife ,

" 我 有 疲惫 为了 一个 视线 的 你 所以 长的 , 我的 妻子 ,

“我太想念你了，我的妻子，

[ðæt] [aɪ] ['kænəːt] [let][juː; jə][gʊʊ] [ə'gen] .

that I cannot let you go again .

那 我 不能 让 你 去 再次 .

我不能再让你走了。

[aɪ][wɑːnt][juː; jə][tuː; tə][pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['kɑːstʊːm] [æt; ət][wʌns] ,

I want you to put on a carriage costume at once ,

我 想 你 到 放 在 一个 运输 戏服 在 一次 ,

我命令你立刻穿上马车服。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪ] [teɪk] [juː; jə][tuː; tə] ['wɜːθs] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃæ'təʊ] . "

and I will take you to Worth's , and from thence to the chateau . "

和 我 将要 拿 你 到 价值 , 和 从 因此 到 这 城堡 . "

我会带你去沃斯家，然后再从那里去城堡。

" [bʌt; bət][maɪ] [meɪd] — [ænd; ənd][maɪ] [trʌŋks] , " [ʃiː; ʃi] [əːdʒz] , [ɪn] [dɪs'meɪ] .

" But my maid — and my trunks , " she urges , in dismay .

" 但 我的 女佣 — 和 我的 树干 , " 她 敦促 , 在 沮丧 .

“可是我的女仆——还有我的行李箱，”她惊慌地催促道。

" [tel] [jʊr; jər] [meɪd] [tuː; tə] [pæk] [jʊr; jər] [trʌŋks] [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪ] [send] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðɪs]

" Tell your maid to pack your trunks and we will send for them this

" 告诉 你的 女佣 到 盒 你的 树干 和 我们 将要 发送 为了 他们 这

[iːvniŋ] ,

evening ,

晚上 ,

“让你的女佣把你的行李箱收拾好，我们今晚派人去取。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['ɔːlsəʊ] .

and her also .

和 她 还 .

她也是。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [huː] [ɪz][jʊr; jər] [meɪd] ?

By the way , who is your maid ?

经过 这 方式 , WHO 是 你的 女佣 ?

对了，你的女佣是谁？

[hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['kɑ:mpɪtənt] [wʌn] ?
Have you a competent one ?
有 你 一个 胜任的 一 ？

你有一个称职的吗？

" [hi:; hi] [in'kwaɪəz] .
" he inquires .
" 他 询问 ．

他问道。

" [ju:; jʊ] [rɪ'membə] ['lu:si] — [ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [keɪm] ['oʊvə][wɪð; wɪθ][em 'i:][frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] ?
" You remember Lucy — the girl who came over with me from New York ?
" 你 记住 露西 — 这 女孩 WHO 来了 超过 和 我 从 新的 约克 ？

你还记得露西吗？就是那个和我一起从纽约来的女孩？

" [ʃi:; ʃi] [sez] .
" she says .
" 她 说道 ．

她说。

[hi:; hi] [fraʊnz] ['slartli] .
He frowns slightly .
他 皱眉 轻微地 ．

他微微皱眉。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

" [ɑ:] , [jes] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t][su:t][ju:; jʊ] [naʊ] , [daɪ] .
" Ah , yes ; but she will not suit you now , dear .
" 啊 ， 是的 ； 但 她 将要 不是 套装 你 现在 ， 亲爱的 ．

“啊，是的；但是亲爱的，她现在并不适合你。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][let][hɜ:r; həɹ][goʊ] , [ænd; ɛnd] [sɪ'kjər] [ə; eɪ] ['skɪlf(ə)l] [frentʃ] [meɪd] . "
You must let her go , and secure a skillful French maid . "
你 必须 让 她 去 ， 和 安全的 一个 熟练 法语 女佣 ． "

你必须放她走，然后找一个手艺好的法国女仆。

" [let] ['lu:si] [goʊ] — [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['kri:tʃər] !
" Let Lucy go — the faithful creature !
" 让 露西 去 — 这 忠实 生物 ！

“放了露西吧——这忠诚的家伙！ ”

" [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [hɜ:r; həɹ][lɪp] ['kwɪvəz] .
" For the first time her lip quivers .
" 为了 这 第一的 时间 她 唇 箭筒 ．

她的嘴唇第一次颤抖起来。

" [oʊ] , [noʊ] , [aɪ] ['kænɑ:t] [pɑ:rt][wɪð; wɪθ] ['lu:si] .
" Oh , no , I cannot part with Lucy .
" 哦 ， 不 ， 我 不能 部分 和 露西 ．

“哦，不，我不能和露西分开。”

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [ə'tendənt] ['evər] [sɪnz] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
She has been my attendant ever since I was a child ,
她 有 到过 我的 服务员 曾经 自从 我 曾是 一个 孩子 ，

她从我小时候起就一直是我的侍女。

[ænd; ɛnd][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [lɪŋk] [ðæt] [ɪz] [left] [tu:; tə][em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [laɪf] . "
and is the only link that is left to me out of my old life . "
和 是 这 仅有的 关联 那 是 左边 到 我 出去 的 我的 老的 生活 ． "

这是我与过去生活之间唯一剩下的联系。

" [ki:p] [h3:r; hær][wið; wiθ][ju;; jʊ] [sti:l] , [ðen] , [bʌt; bæt] [sɪ'kjər] [ə; eɪ] [frentʃ] [meɪd][ɔ:lsoʊ] ,
" **Keep her with you still , then , but secure a French maid also ,**
" 保持 她 和 你 仍然 , 然后 , 但 安全的 一个 法语 女佣 还 ,
" 那就让她继续留在你身边, 但也要找个法国女佣。”

[ænd; ənd][let] ['lu:si] [hoʊld][ə; eɪ] ['saɪnɪkjər] . "
and let Lucy hold a sinecure ."
和 让 露西 抓住 一个 闲职 . "
让露西保住一个闲职吧。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [breɪk] [h3:r; hær] [hɑ:rt] , [k3:rn(ə)l] [kɑ:'laɪl] , [tu;; tə] [dɪ'poʊz] [h3:r; hær][frʌm; frəm][h3:r; hær]
" **It would break her heart , Colonel Carlyle , to depose her from her**
" 它 会 休息 她 心 , 上校 凯雷集团 , 到 免职 她 从 她
[poʊst][æz; əz][maɪ] [tʃi:f] ['helpər] .
post as my chief helper .
邮政 作为 我的 首席 帮手 .
“卡莱尔上校, 如果让她卸任我首席助手的职务, 她会伤心欲绝的。”

[bɪ'saɪdz] , [ðoʊ] [ʃi;; ʃi][ɪz] ['ræðər] [ɪ'lɪtərət] , [ðə; ði][g3:rl][hæz; həz]['ri:əl] ['tælənt][ænd; ənd] [teɪst] [ɪn]
Besides , though she is rather illiterate , the girl has real talent and taste in
除了 , 尽管 她 是 相当 文盲 , 这 女孩 有 真实的 天赋 和 品尝 在
[h3:r; hær][voʊ'keɪ](ə)n] .
her vocation .
她 职业 .
此外, 虽然她不太识字, 但这个女孩在她的职业方面很有天赋和品味。

[preɪ] [du:;][nɑ:t][æsk][em 'i:][tu;; tə] [gɪv] [h3:r; hær][ʌp] . "
Pray do not ask me to give her up ."
祈祷 做 不是 问 我 到 给 她 向上 . "
请不要让我放弃她。

" [æz; əz][ju;; jʊ] [pli:z] , [maɪ] [dɪr] .
" **As you please , my dear .**
" 作为 你 请 , 我的 亲爱的 .
“如你所愿, 亲爱的。”

[bʌt; bæt] [naʊ] [goʊ][ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər] [ə'dju:z] [tu;; tə][ðə; ði]['leɪdi] [su:'pɪriər] [ænd; ənd][jʊr; jər] [frendz]
But now go and make your adieux to the lady superior and your friends
但 现在 去 和 制作 你的 再见 到 这 女士 优越的 和 你的 朋友们
[hɪr] ,
here ,
这里 ,
现在, 请你向院长女士和这里的朋友们告别吧。

[ænd; ənd] [prɪ'per] [tu;; tə] [ə'kʌmpəni] [em 'i:][tu;; tə][jʊr; jər] [nu:] [hoʊm] , " [sed] [ðə; ði]['k3:rn(ə)l] , [wið; wiθ]
and prepare to accompany me to your new home , " said the colonel , with
和 准备 到 陪伴 我 到 你的 新的 家 , " 说 这 上校 , 和
[slɑ:t] [ɪm'peɪ](ə)ns] ,
slight impatience ,
轻微 不耐烦 ,
“准备好陪我去你的新家,”上校略带不耐烦地说。

[fɔ:r; fər][hi;; hi] [ɔ:l'redi] [felt] [hɪz; ɪz]['dɑ:mɪnənt] ['pæʃ(ə)n] , ['dʒeləsi] ,
for he already felt his dominant passion , jealousy ,
为了 他 已经 毛毡 他的 主导的 热情 , 妒忌 ,
因为他已经感受到了他最强烈的情感——嫉妒。

['raɪzɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][æt; ət] - ['oʊpənli] - [ɪk'sprest] ['prefrəns] [fɔ:r; fər][h3:r; hær][meɪd] .
rising within him at Bonnibel's openly - expressed preference for her maid .
上升 之内 他 在 - 公然 - 表达 偏爱 为了 她 女佣 .
邦妮贝尔公开表示更喜欢她的女仆, 这让他心中燃起怒火。

[oʊld][ɔ:r] [jʌŋ] , [meɪl][ɔ:r] [fi:meɪl] ,
Old or young , male or female ,
老的 或者 年轻的 , 男性 或者 女性 ,

无论老幼，无论男女

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [fi:l] [kən'tentɪd] [ðæt] ['eniwʌn] [bʌt; bət] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊld][ə; eɪ] [plɛs] [ɪn][hɪz; ɪz]
he could not feel contented that anyone but himself should hold a place in his
他 可以 不是 感觉 满足 那 任何人 但 他自己 应该 抓住 一个 地方 在 他的
[jʌŋ] ['waɪfs] [hɑ:rt] .
young wife's heart .
年轻的 妻子的 心 .

他无法接受除了自己以外的任何人占据年轻妻子的心中。

[ʃi:; ʃɪ] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [wʌt] [si:md] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [tu:; tə][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt][oʊld]
She went away and remained what seemed a long time to the impatient old
她 去 离开 和 剩余 什么 似乎 一个 长的 时间 到 这 不耐烦 老的
[mæn] .
man .
男人 .

她走了，在不耐烦的老人看来，她待了很久。

[ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['slɑ:tlɪ] - [flʌʃt] [tʃi:ks] [ænd; ənd][ə; eɪ][mɪst][ɪn][hɜ:r; hər] [si:] - [blu:] [aɪz] ,
She came back with slightly - flushed cheeks and a mist in her sea - blue eyes ,
她 来了 后退 和 轻微地 - 酡 脸颊 和 一个 薄雾 在 她 海 - 蓝色的 眼睛 ,
[hɜ:zbænd] .
她回来的时候双颊微微泛红，湛蓝色的眼睛里也蒙上了一层雾气。

[ə'tendɪd] [baɪ][ðə; ði] [su:'pɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] .
attended by the superior of the convent :
参加 经过 这 优越的 的 这 修道院 .

由修道院院长出席。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪ:f] [ænd; ənd][dʒent(ə)l] [ˌfer'wel] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ˌbɑ:nɪbəl] [ˌentərd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ]
With a brief and gentle farewell to her , Bonnibel entered the carriage
和 一个 简短的 和 温和的 告别 到 她 , 邦妮贝尔 进入 这 运输
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .
with her husband .
和 她 丈夫 .

邦妮贝尔与她简短而温柔地道别后，和丈夫一起上了马车。

[ˈtʃæptər] [ɛks'eks'aɪ'vi:] .
CHAPTER XXIV :
章 二十四 .

第二十四章

" [hə'ra:] , ['lezli] ! "
" **Hurrah , Leslie !** "
" 欢呼 , 莱斯利 ! "

“好样的，莱斯利！ ”

" [wel] , [kɑ:rl] ! "
" **Well , Carl !** "
" 出色地 , 卡尔 ! "

“卡尔，你好！ ”

" [ˈaʊər; ɑ:r] ['pɪktʃərz] [ɑ:r; ər][soʊld] ! "
" **Our pictures are sold !** "
" 我们的 图片 是 卖 ! "

“我们的照片都卖出去了！ ”

" [wʌt] ['pɪktʃərz] ? "
" **What pictures ?** "
" 什么 图片 ? "

“什么照片？ ”

" [wʌt] [ˈpɪktʃərz] ? " [ˈmɪmɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈdɪfrənt] [toʊn] .
" What pictures ? " mimicking the indifferent tone .
" 什么 图片 ? " 模仿 这 冷漠 语气 .

“什么照片？”模仿着漠不关心的语气。

" [oʊ] ! [haʊ] [ɪnˈdɪfrənt] [wiː; wi][ɑːr; ər] !
" Oh ! how indifferent we are !
" 哦 ! 如何 冷漠 我们 是 !

“哦！我们有多么冷漠啊！”

[jet] [ə; eɪ] [jɪr] [əˈgoʊ] [haʊ] [ˈblesɪd; blest][wɜːr; wər][ðə; ði] [fɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [huː] [brɔːt] [sʌtʃ]
yet a year ago how blessed were the feet of the messenger who brought such
然而 一个 年 前 如何 蒙福 是 这 脚 的 这 信使 WHO 带来 这样的
[ˈtaɪdɪŋz] !
tidings !
消息 !

然而一年前，带来这一消息的使者的脚步是多么蒙福啊！

[səkˈses] [fɜːlz] [əˈpɑːn][juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] .
Success falls upon you , my boy .
成功 瀑布 之上 你 , 我的 男生 .

孩子，成功必将降临到你身上。

[naʊ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ə; eɪ] [ˈredi] [seɪl] [ɪz] [kwɑɪt] [æn; ən] [ɪˈvent] .
Now with me a ready sale is quite an event .
现在 和 我 一个 准备好 销售 是 相当 一个 事件 .

对我来说，成交可是件大事。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ment] [ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [wiː; wi] [sent] [tuː; tə][ˈpærɪs] !
Of course I meant the pictures we sent to Paris !
的 课程 我 意思是 这 图片 我们 发送 到 巴黎 !

我当然指的是我们寄往巴黎的那些照片！

" [ðə; ði] [seɪm] [oʊld][ˈstuːdiəʊ][æt; ət] [roʊm] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [lʊkt] [θriː] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ,
" The same old studio at Rome into which we looked three years ago ,
" 这 相同的 老的 工作室 在 罗马 进入 哪个 我们 看起来 三 年 前 ,

“还是三年前我们在罗马考察的那间老工作室，

[ænd; ænd][ðə; ði] [seɪm] [tuː] [ˈɑːrtɪsts][wiː; wi] [sɔː] [ðen] .
and the same two artists we saw then .
和 这 相同的 二 艺术家 我们 锯 然后 .

还有我们当时看到的那两位艺术家。

[kɑːrl] [ˈmʌlər] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈentərd] , [ˈweɪvɪŋ] [æn; ən][ˈoʊpən] [ˈletər] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .
Carl Muller had just entered , waving an open letter over his head .
卡尔 穆勒 有 只是 进入 , 挥手 一个 打开 信 超过 他的 头 .

卡尔·穆勒刚走进来，就挥舞着一封公开信。

[ðə; ði] [geɪ] , [mɜːrˈkjʊəriəl][ˈdʒɜːrmən] [lʊkt] [æz; əz] [ˈbɔɪʃli] [ˈhænsəm] [æz; əz][ˈevər] , [æz; əz] [ðəʊ]
The gay , mercurial German looked as boyishly handsome as ever , as though
这 同性恋 , 水银 德语 看起来 作为 男孩气地 英俊的 作为 曾经 , 作为 尽管

[taɪm] [hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [hɪm; ɪm] .
time had forgotten him .
时间 有 被遗忘的 他 .

这位性情多变、性情古怪的德国人看起来依然英俊潇洒，仿佛时间已经将他遗忘。

[nɑːt][soʊ][wɪð; wɪθ] [ˈlezli] [deɪn] , [huː] [stʊd] [brˈsaɪd] [ə; eɪ][hæf] - [ˈfɪnɪʃt] [ˈpɪktʃər] , [ˈkrɪtɪkli]
Not so with Leslie Dane , who stood beside a half - finished picture , critically
不是 所以 和 莱斯利 丹恩 , WHO 站立 旁 一个 一半 - 完成的 图片 , 关键

[rɪˈgɑːrdɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
regarding it .
关于 它 .

但莱斯利·丹恩却并非如此，他站在一幅未完成的画作旁，认真地审视着它。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən][ˈevər] ,
He was handsomer than ever ,
他 曾是 更英俊 比 曾经 ;
他比以往任何时候都更加英俊。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['skʌlptər] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][wɜːrk][əˈpɑːn][hɪz; ɪz]
as though the subtle hand of a sculptor had been at work upon his
作为 尽管 这 微妙的 手 的 一个 雕塑家 有 到过 在 工作 之上 他的
[fɪtʃər] [tʻɪzɪŋ] [ðə; ði] [faɪn] [griːk] ['aʊtˌlaɪnz][ˈɪntuː][ˈrɛrɜː] [pərˈfekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈdelɪkəsi] .
features chiseling the fine Greek outlines into rarer perfection and delicacy .
特征 凿刻 这 美好的 希腊语 概述 进入 稀有 完美 和 美味 .
仿佛一位雕塑家的巧手在他的五官上雕琢，将精致的希腊轮廓雕琢成更加完美细腻的模样。

[ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz][ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [ker] ['ædɪd] ['ræðər][ðæn; ðən] [dɪˈtræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
A few lines of thought and care added rather than detracted from the
一个 很少 线条 的 想法 和 关心 额外 相当 比 减损 从 这
[ˈɪntrəst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌn] [tɜːrnd] [ə; eɪ][ˈsekənd] [taɪm][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] .
interest with which one turned a second time to look at his face .
兴趣 和 哪个 一 转向 一个 第二 时间 到 看 在 他的 脸 .
几行字和几句细语，非但没有减损人们的兴趣，反而增添了人们再次转头去看他脸庞的兴致。

[ðə; ði] [fʊl] [lɪps][hæf] ['feɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][dɑːrk][ˈmʌstæf; məˈstæf][hæd; həd] [bɜːst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
The full lips half shaded by the dark mustache had lost a little of the
这 满的 嘴唇 一半 阴影 经过 这 黑暗的 胡子 有 丢失的 一个 小的 的 这
[ˈɔːlmoʊst] [ˈwʊmənli] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ænd; ənd] [əˈkwaɪrd] [ə; eɪ] [stɜːn] [kɜːrv] .
almost womanly sweetness of the past and acquired a sterner curve .
几乎 女性 甜味 的 这 过去的 和 获得 一个 更严厉 曲线 .
被浓密的胡须遮掩了一半的丰满嘴唇，失去了往日近乎女性般的甜美，取而代之的是更加坚毅的弧度。

[ˈɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] [ðer; ðər][hæd; həd] [krept] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['bruːdɪŋ] ['sædnəs] ,
Into the dark eyes there had crept a gleam of brooding sadness ,
进入 这 黑暗的 眼睛 那里 有 悄悄地爬 一个 闪耀 的 沉思 悲伤 ,
那双深邃的眼睛里，悄然闪过一丝忧郁的悲伤。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['sɪlvər] [θredz] [ˈfoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['klʌstərɪŋ] ['lɑːks]
and a few silver threads shone in the clustering locks
和 一个 很少 银 线程 闪耀 在 这 聚类 锁
几缕银丝在簇拥的发丝间闪闪发光。

[əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [waɪt] [braʊ] .
about his white brow .
关于 他的 白色的 眉头 .
关于他白皙的额头。

[hɪz; ɪz][læst] [θriː] [ˈjɪrɜː] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər][mɑːrk][əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] ['meni] ['sʌt(ə)l] [tʻfeɪndʒɪz] .
His last three years had made their mark upon him in many subtle changes .
他的 最后的 三 年 有 制成 他们的 标记 之上 他 在 许多 微妙的 变化 .
过去的三年在他身上留下了许多细微的印记。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][tuːld][juː; jʊ] [ðæt] ['jestərdeɪ] , [kɑːrl] , " [hiː; hi] [sed] , ['smɑɪlɪŋ] ,
" **I could have told you that yesterday , Carl , " he said , smiling** ,
" 我 可以 有 讲述 你 那 昨天 , 卡尔 , " 他 说 , 微笑 ,
“我昨天就能告诉你了，卡尔，”他笑着说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][aʊt] [wen] [maɪ] ['letər] [keɪm] ,
" **but you were out when my letter came** ,
" 但 你 是 出去 什么时候 我的 信 来了 ;
“但是我的信寄到的时候你不在家。”

ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzi] ['oʊvər][maɪ] ['pɪktʃər] [hɪr] [ðæt] [aɪ][fər'ɡɑ:tɪ][aɪ 'ti:] [wen] [ju:; jʊ] [rɪ'tɜ:rnd] .
" **and I was so busy over my picture here that I forgot it when you returned** .
" 和 我 曾是 所以 忙碌的 超过 我的 图片 这里 那 我 忘了 它 什么时候 你 返回 .
"
"
"
我当时忙着拍照，结果你回来的时候我都忘了这回事了。

" [ðə; ði]['eɪdʒənt] [ru:t] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɜ:rst] [ðen] , " [sed] [kɑ:rl] .
" **The agent wrote to you first then , " said Carl** .
" 这 代理人 写道 到 你 第一的 然后 , " 说 卡尔 .
"那经纪人肯定是先给你写信的,"卡尔说。

" [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜ:rtəsi] [tu:; tə][dra:p][,em 'i:][ə; eɪ][laɪn][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]
" **He might have had the courtesy to drop me a line at the same time**
" 他 可能 有 有 这 礼貌 到 降低 我 一个 线 在 这 相同的 时间
.
"
:
"
:
"
:
他或许应该同时给我发个信息，以示礼貌。”

" [du:][nɑ:t] [bleɪm] [hɪm; ɪm] [tu:] [mʌt] , [kɑ:rl] , " [sed] ['lezli] [deɪn] .
" **Do not blame him too much , Carl , " said Leslie Dane** .
" 做 不是 责备 他 也 很多 , 卡尔 , " 说 莱斯利 丹恩 .
"别太责怪他，卡尔,"莱斯利·丹恩说道。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] [ə'baʊt] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə][,em 'i:][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər]
" **He was in a hurry about writing to me because he had a letter**
" 他 曾是 在 一个 匆忙 关于 写作 到 我 因为 他 有 一个 信
[tu:; tə] [ɪn'kloʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɜ:rtʃəsər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃərz] . "
to inclose from the purchaser of the pictures . "
到 附寄 从 这 购买者 的 这 图片 . "
"他急着给我写信，因为他要附上一幅画的买家寄来的信。”

" [ə'nʌðər] [kə'mɪʃ(ə)n] , [ju:; jʊ] ['lʌki] [dɔ:g] ! " [ɪk'skleɪmd] [kɑ:rl] ['mʌlər] .
" **Another commission , you lucky dog ! " exclaimed Carl Muller** .
" 其他 委员会 , 你 幸运的 狗 ! " 惊呼 卡尔 穆勒 .
"又接到一个委托了，你这幸运的家伙!"卡尔·穆勒惊呼道。

" [aɪ 'ti:] [ə'maʊnts] [tu:; tə] [ðæt] , [aɪ] [sə'poʊz] .
" **It amounts to that , I suppose** .
" 它 金额 到 那 , 我 认为 .
我想，结果就是这样吧。

[hi:; hi] ['wʌnts] [,em 'i:][tu:; tə][goʊ][tu:; tə]['pærɪs][ænd; ənd] [peɪnt] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['pɔ:rtreɪt] .
He wants me to go to Paris and paint his wife's portrait .
他 想要 我 到 去 到 巴黎 和 画 他的 妻子的 肖像 .
他想让我去巴黎为他妻子画肖像。

[ɪf] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][goʊ][tu:; tə]['pærɪs][hi:; hi] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [ruʊm] . "
If I will not go to Paris he will come to Rome . "
如果 我 将要 不是 去 到 巴黎 他 将要 来 到 罗马 . "
如果我不去巴黎，他就会来罗马。

" [ɪf] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wɪl] [nɑ:t][goʊ][tu:; tə] [mə'hɒmɪt] , [ðen] [mə'hɒmɪt] [mʌst; məst][goʊ][tu:; tə][ðə; ði]
" **If the mountain will not go to Mahomet , then Mahomet must go to the**
" 如果 这 山 将要 不是 去 到 穆罕默德 , 然后 穆罕默德 必须 去 到 这
[maʊnt(ə)n] ,
mountain ,
山 ,
“如果山不肯迁就穆罕默德，那么穆罕默德就必须迁就山。”

" [sed] [kɑ:rl] .
" said Carl .
" 说 卡尔 .

卡尔说道。

" [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wei] , " [sed] [ˈlezli] , [ˈkerləsli] .
" Something that way , " said Leslie , carelessly .
" 某物 那 方式 , " 说 莱斯利 , 粗心大意 .

“差不多吧，”莱斯利漫不经心地说。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [əkˈsept] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" You will accept , of course .
" 你 将要 接受 , 的 课程 .

你当然会接受。

[ðə; ði][oʊld] [ˈfeləʊ] [peɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈstrævəɡənt] [praɪs][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [ðæt] [əˈnʌðər]
The old fellow paid such an extravagant price for the pictures that another
这 老的 同伴 有薪酬的 这样的 一个 靡 价格 为了 这 图片 那 其他
[kə'mɪj(ə)n] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [tempˈteɪʃ(ə)n] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] [hu:] [hæv; həv] [ˈleɪtli] [bɪn] [ˈsɜ:fɪtɪd]
commission might be a temptation even to you who have lately been surfeited
委员会 可能 是 一个 诱惑 甚至 到 你 WHO 有 最近 到过 过量
[wɪð; wɪθ] [səkˈses] . "
with success . "
和 成功 . "

这位老先生为这些画作支付了如此高昂的价格，即使对于最近功成名就、感到厌倦的你来说，再次委托他作画也可能是一种诱惑。

" [ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [maɪt] [bi:; bi][æn; ən][ˈɑ:bdʒekt] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][jæl; ʃəl] [rɪˈfju:z] ,
" The money certainly might be an object , but I think I shall refuse ,
" 这 钱 当然 可能 是 一个 目的 , 但 我 思考 我 将 拒绝 ,
" 钱当然可能是一个因素，但我认为我会拒绝。 "

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈbrʌpt] [rɪˈplaɪ] .
" was the abrupt reply .
" 曾是 这 突然 回复 .

“.....”对方断然回答。

" [rɪˈfju:z] ! " [ɪkˈskleɪmd] [kɑ:rl] , [ɪn] [sərˈpraɪz] , " [ænd; ənd] [waɪ] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [æsk] ? "
" Refuse ! " exclaimed Carl , in surprise , " and why , if I may ask ? "
" 拒绝 ! " 惊呼 卡尔 , 在 惊喜 , " 和 为什么 , 如果 我 可能 问 ? "
"拒绝！"卡尔惊讶地喊道，“请问为什么？” "

" [ðə; ði][mæn][ɪz][æn; ən] [əˈmerɪkən] . "
" The man is an American . "
" 这 男人 是 一个 美国人 . "

“这个人是美国人。”

" [soʊ][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , " [kraɪd] [ðə; ði][ˈdʒɜ:rmən] , [sərˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði][dɑ:rk] [fraʊn] [ðæt] [ˈda:kənd] [ɑ:n]
" So are you , " cried the German , surprised at the dark frown that darkened on
" 所以 是 你 , " 哭 这 德语 , 惊讶 在 这 黑暗的 皱眉 那 变暗 在
[ˈlezli:z] [braʊ] .
Leslie's brow .
莱斯利的 眉头 .

“你也是，”德国人喊道，他惊讶地看到莱斯利的眉头皱得更紧了。

" [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪsˈɡreɪs] ? "
" Is that a disgrace ? "
" 是 那 一个 耻辱 ? "

“这算耻辱吗？”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [nɑ:t] .
" **I suppose not** .
" 我 认为 不是 .

我想应该不是吧。

[jet] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][maɪ] ['kʌntri:mɪn] , " [sed] [ðə; ði]['ɑ:rtɪst] , ['stɜ:rnli] .
Yet I will have nothing to do with my countrymen , " said the artist , sternly .
然而 我 将要 有 没有什么 到 做 和 我的 同胞们 , " 说 这 艺术家 , 严厉地 .
“但我绝不会与我的同胞有任何瓜葛，”这位艺术家严厉地说。

[kɑ:rl] [geɪv] [vent] [tu:; tə][ə; eɪ] [ləʊ] ['wɪs(ə)] .
Carl gave vent to a low whistle .
卡尔 给予 发泄 到 一个 低的 哨 .

卡尔发出了一声低沉的哨声。

" [ji:; ji][ɡɒdz] !
" **Ye gods !**
" 叶 神 !

我的天哪！

[æn; ən] [ə'merɪkən] — [bɔ:rn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['fædɒʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:ɡəlz] [wɪŋ] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ,
An American — born under the shadow of the eagle's wing of liberty ,
一个 美国人 — 出生 在下面 这 阴影 的 这 老鹰的 翼 的 自由 ,
一个美国人——生于自由之鹰的庇护之下，

[ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ə; eɪ][lənd][ðə; ði][məʊst][,pertri'ɑ:tɪk][ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] — ['ku:lli] [rɪ'pjʊ:di,eɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]
a citizen of a land the most patriotic upon earth — coolly repudiating his
一个 公民 的 一个 土地 这 最多 爱国 之上 地球 — 冷静地 否认 他的
['kʌntri] !
country !
国家 !

一个来自世界上最爱国国家的公民——竟然冷酷地背弃了自己的国家！

[aɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] [saɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] ! "
I never expected to see such a novel sight under the sun ! "
我 绝不 预期的 到 看 这样的 一个 小说 视线 在下面 这 太阳 ! "

我万万没想到会在阳光下看到如此奇特的景象！

" [ju:; jʊ] [mis'teɪk] [em 'i:] , [kɑ:rl] , " [sed] ['lezli] [deɪn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vekst] .
" **You mistake me , Carl , " said Leslie Dane , a little vexed .**
" 你 错误 我 , 卡尔 , " 说 莱斯利 丹恩 , 一个 小的 烦恼 .

“你误会我了，卡尔，”莱斯利·丹恩有些恼火地说。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [rɪ'pjʊ:diert] [maɪ] ['nertɪv] [lənd] .
" **I do not repudiate my native land .**
" 我 做 不是 否认 我的 本国的 土地 .

“我不会背弃我的祖国。”

[aɪ] [rɪ'vɪr] [hɜ:r; hər][æz; əz][ðə; ði]['nəublist] ['kʌntri] [ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ'em][frʌm; frəm]
I revere her as the noblest country upon earth , but I am from
我 尊敬 她 作为 这 最高贵 国家 之上 地球 , 但 我 是 从
[,hens'fɔ:rθ] [æn; ən]['eksʌɪl] ,
henceforth an exile ,
今后 一个 流亡 ,

我敬仰她，视她为世上最崇高的国度，但我从此以后将成为一名流亡者。

[self] - [ɛk'speɪtri,eɪtɪd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ʃɔ:z] ,
self - expatriated from her shores ,
自己 - 外籍人士 从 她 海岸 ,

她自愿离开故土，

[ænd; ʌnd][aɪ][duː][nɑːt] [wɪ] [tuː; tə] [mi:t] [ˈeniwʌn] [huː] [kæn; kən] [rɪˈkɔːl] [ˈmemərɪz] [aɪ] [wʊd] [feɪn]
and I do not wish to meet anyone who can recall memories I would fain
和 我 做 不是 希望 到 见面 任何人 WHO 能 记起 回忆 我 会 欣然
[fər'get] . "
forget . "
忘记 . "

我不想遇到任何能唤起我想要忘记的回忆的人。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈfelʊ] , [ˈlezli] , [aɪ] [ˈkændɑːt] [ʌndər'stænd] [jʊr; jər] [mudz] . "
You are a strange fellow , Leslie , I cannot understand your moods . "
" 你 是 一个 奇怪的 同伴 , 莱斯利 , 我 不能 理解 你的 情绪 . "
"莱斯利, 你真是个怪人, 我搞不懂你的情绪。"

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] ?
You do not ?
" 你 做 不是 ?

你没有吗?

[ʌel; ʒəl][aɪ][ɪk'spleɪn] , [kɑːrl] ? [ˈlɪs(ə)n] , [ðen] .
Shall I explain , Carl ? Listen , then .
将 我 解释 , 卡尔 ? 听 , 然后 .
需要我解释吗, 卡尔? 那就听着。

" [kɑːrl] [ləkt] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [lək] [ʌv; əv] [praʊd] [griːf] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ]
Carl looked up into the dark face with its look of proud grief mingled with
" 卡尔 看起来 向上 进入 这 黑暗的 脸 和 它是 看 的 自豪的 悲伤 混合 和
[ˈbɪtərnəs] .
bitterness .
苦味 .

卡尔抬头望着那张黝黑的脸, 脸上既有骄傲的悲伤, 又夹杂着苦涩。

" [noʊ] , [noʊ] ; [fər'ɡɪv] [maɪ][ˈlevəti] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ɪn'truːd] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [ˈsiːkrət] ,
No , no ; forgive my levity , " he said ; " I would not intrude upon your secret ,
" 不 , 不 ; 原谅 我的 轻浮 , " 他 说 ; " 我 会 不是 侵入 之上 你的 秘密 ,
[dɪr] [frend] .
dear friend .
亲爱的 朋友 .

“不, 不; 请原谅我的轻率,”他说; “我不会打扰你的秘密, 亲爱的朋友。”

[let] [aɪ 'tiː] [rest] . "
Let it rest . "
让 它 休息 . "

让它休息吧。

" [aɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ˈmæɾər] , " [sed] [ˈlezli] , [hɪz; ɪz] [diːp] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [peɪn] .
It does not matter , " said Leslie , his deep voice full of pain .
" 它 做 不是 事情 , " 说 莱斯利 , 他的 深的 嗓音 满的 的 疼痛 .
“没关系,”莱斯利说道, 他低沉的声音里充满了痛苦。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [kɑːrl] .
I will tell you , Carl .
" 我 将要 告诉 你 , 卡尔 .

我会告诉你的, 卡尔。

[aɪ 'tiː][ɪz][ˈoʊnli] [ðɪs] :
It is only this :
它 是 仅有的 这 :

仅此而已:

[ʃiː, ʃi] [wɪl] [ˈnevər] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [truː] [ænd; ɐnd][ˈnəʊb(ə)l] [hɑːrt] [ʃiː, ʃi][kæst] [əˈweɪ] .
she will never know what a true and noble heart she cast away .
 她 将要 绝不 知道 什么 一个 真的 和 高贵 心 她 投掷 离开 .
 她永远不会知道自己抛弃了一颗多么真挚高尚的心。

" [hi:; hi][sæt] [stɪl] [ə'waɪl] ['θɪŋkɪŋ] [prə'faʊndli] ,
" He sat still awhile thinking profoundly ,
" 他 卫星 仍然 一会儿 思维 深刻地 ,
他静静地坐了一会儿，陷入了沉思。

[ænd; ənd] [rɪ'fɜ:riŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['letər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ]['evər] - [ɪn'kri:sɪŋ] [praɪd] [ɪn][ðə; ði]
and referring to his letter now and then with ever - increasing pride in the
和 指 到 他的 信 现在 和 然后 和 曾经 - 增加 自豪 在 这
[ˈlu:kɹətɪv] [seɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] ,
lucrative sale of his picture ,
利润丰厚 销售 的 他的 图片 ,
他时不时地提起自己的信，越来越自豪地谈起自己画作的丰厚销售收入。

[fɔ:r; fər][kɑ:rl][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪzi] ['feləʊ] ,
for Carl was a lazy fellow ,
为了 卡尔 曾是 一个 懒惰的 同伴 ,
因为卡尔是个懒人，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hi:; hi] [kə'menst] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['seldəm] [hæd; həd] ['peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ]
and though he commenced numbers of things seldom had patience to finish
和 尽管 他 开始 数字 的 事物 很少 有 耐心 到 结束
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

虽然他开始做了很多事情，但很少有耐心把它们完成。
[ˈkɑ:nsɪkwentli] [ə; eɪ] [kəm'pli:tɪd] [wɜ:rk][ænd; ənd][ɪts] ['redi] [seɪl] [hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv]
Consequently a completed work and its ready sale had all the charm of
最后 一个 完全的 工作 和 它是 准备好 销售 有 全部 这 魅力 的
[ˈnɑ:v(ə)lti][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
novelty to him :
新奇 到 他 :
因此，完成的作品及其销售对他来说充满了新鲜感和吸引力。

" [aɪ] [seɪ] , " [hi:; hi] [sed] ,
" I say , " he said ,
" 我 说 , " 他 说 ,
“我说,”他说，

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] [hæd; həd] [bru:did] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [ber] [aɪ 'ti:] ,
breaking the silence that had brooded as long as he could bear it ,
打破 这 沉默 那 有 沉思 作为 长的 作为 他 可以 熊 它 ,
打破了压抑已久的沉默，他终于可以忍受了。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [frend] , " [oʊld] ['feləʊ] ,
and returning to the charge upon his friend , " old fellow ,
和 返回 到 这 收费 之上 他的 朋友 , " 老的 同伴 ,
然后又开始指责他的朋友，“老伙计”，

[ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fju:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɑ:fɪtəb(ə)l] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['skru:p(ə)l][aɪ]
it's a shame you should refuse such a profitable commission for a scruple I
它是 一个 耻辱 你 应该 拒绝 这样的 一个 有利可图 委员会 为了 一个 顾忌 我
[mʌst; məst] [seɪ] [ɪz][nɑ:t] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
must say is not worthy of you .
必须 说 是 不是 值得 的 你 :
你竟然因为一些不合你身份的顾虑而拒绝如此丰厚的佣金，真是太可惜了。

[du:][ək'sept][aɪ 'ti:] , ['lezli] .
Do accept it , Leslie .
做 接受 它 , 莱斯利 .
接受吧，莱斯利。

[ðɪs] [ʊəld] [ˈfeləʊ] — [let][,em ˈi:] [si:] " — [rɪˈfɜːrɪŋ] [əˈɡen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈletər] — " [kɑːˈlaɪl] [hɪz; ɪz] [neɪm]
This old fellow — let me see " — referring again to his letter — " Carlyle his name
这 老的 同伴 — 让 我 看 " — 指 再次 到 他的 信 — " 凯雷集团 他的 姓名
[ɪz] — [ˈkɜːrən(ə)] [kɑːˈlaɪl] — [niːd] [nɑːt] [ˈtrʌb(ə)] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əbˈnɑːkʃəs]
is — Colonel Carlyle — need not trouble you much with the sight of his obnoxious
是 — 上校 凯雷集团 — 需要 不是 麻烦 你 很多 和 这 视线 的 他的 令人讨厌的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

这个老家伙——让我想想”——再次指着他的信——“他叫卡莱尔——卡莱尔上校——不必让你费心去看他那张令人讨厌的脸，

[ænd; ənd][ðə; ði][ʊəld][ˈleɪdi] — [fɑːˈvɑːrt] [sez] [hiː; hi][ɪz][æn; ən][ʊəld][mæn] ,
and the old lady — Favart says he is an old man ,
和 这 老的 女士 — 法瓦尔特 说道 他 是 一个 老的 男人 ,
还有那位老太太——法瓦尔特说他是老人，

[soʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən][ʊəld][ˈleɪdi] — [niːd] [ˈoʊnli] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsɪtɪŋz] .
so of course she is an old lady — need only give you a few sittings .
所以 的 课程 她 是 一个 老的 女士 — 需要 仅有的 给 你 一个 很少 会议 .
所以她当然是个老太太——只需要给你做几次按摩就行了。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [ˈtrʌb(ə)] [juː; jʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][æz; əz]
They would not trouble you long , and you need not think of them as
他们 会 不是 麻烦 你 长的 , 和 你 需要 不是 思考 的 他们 作为
[əˈmɛrɪkənz] [æt; ət][ɔːl] .
Americans at all .
美国人 在 全部 .

他们不会给你造成长时间的麻烦，你也完全不必把他们当成美国人。

[ˈsɪmpli] [rɪˈɡɑːrd][ðə; ði] [ˈsɪtər] [æz; əz][jʊr; jər][ˈmɑːd(ə)] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈti:] .
Simply regard the sitter as your model , and think no more about it .
简单地 看待 这 保姆 作为 你的 模型 , 和 思考 不 更多的 关于 它 .
只需把模特当作你的模特，不要想太多。

" [ˈlezli] [deɪn] [dɪd][nɑːt] [ˈænsər] ,
" Leslie Dane did not answer ,
" 莱斯利 丹恩 做过 不是 回答 ,
莱斯利·丹恩没有回答。

[bʌt; bət][ðə; ði] [slaɪt] [smaɪl] [ðæt] [pleɪd] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz][lɪps] [ʃəʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]
but the slight smile that played around his lips showed that he had been an
但 这 轻微 微笑 那 玩 大约 他的 嘴唇 显示 那 他 有 到过 一个
[əˈtentɪv] [ˈlɪsənər] [tuː; tə][ˈkɑːrlz] [ædməˈnɪʃ(ə)n] .
attentive listener to Carl's admonition .
细心 听众 到 卡尔的 警告 .

但他嘴角那抹淡淡的微笑表明，他已经认真听取了卡尔的告诫。

" [juː; jʊ] [noʊ] , " [rɪˈzjuːmd] [kɑːrl] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ˈlezli] [wʊd] [nɑːt] [ˈænsər] ,
" You know , " resumed Carl , seeing that Leslie would not answer ,
" 你 知道 , " 恢复 卡尔 , 看到 那 莱斯利 会 不是 回答 ,
“你知道,”卡尔见莱斯利不肯回答，便继续说道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈpraːmɪsɪŋ] [ɑːrˈselvz] [ə; eɪ][trɪp][tuː; tə][ˈpærɪs][fɔːr; fər][ˈevər][soʊ] [lɔːŋ] .
" we have been promising ourselves a trip to Paris for ever so long .
" 我们 有 到过 有前途 我们自己 一个 旅行 到 巴黎 为了 曾经 所以 长的 .
我们一直都想去巴黎旅行。

[aɪ] [si:] [noʊ] [tʃæns] [soʊ][ˈsu:təb(ə)l][æz; əz][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [wen] [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [pɑ:t][ʌv; əv] [ˈmʌni]
I see no chance so suitable as the present when I have this pot of money
我 看 不 机会 所以 合适的 作为 这 展示 什么时候 我 有 这 锅 的 钱
[tu:; tə][spend] ,
to spend ,
到 花费 ,

我觉得没有比现在更好的机会了，因为我手头有这么多钱可以花。

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [maɪt] [soʊ] [əˈgri:əbli] [kəmˈbaɪn] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ] [ˈplezər] [ɪn][ðə; ði]
and when you might so agreeably combine business with pleasure in the
和 什么时候 你 可能 所以 欣然 结合 商业 和 乐趣 在 这
[eksɪˈkju:(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpɔ:trət] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈplezərz] [ʌv; əv][ˈpæris] .
execution of this portrait and the enjoyment of all the pleasures of Paris .
执行 的 这 肖像 和 这 享受 的 全部 这 快乐 的 巴黎 .

而且，您还可以非常愉快地将工作与娱乐结合起来，完成这幅肖像画，同时享受巴黎的一切乐趣。

[ˌrekəˈlekt] , [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [ˈferli] [ˈlaɪənaɪzd][ðər; ðər] . "
Recollect , you would be fairly lionized there ."
追忆 , 你 会 是 相当 被奉为英雄 那里 . "

记住，你在那里会受到相当高的赞誉。

" [aɪ][du:][nɑ:t][ˈfænsi] [ˈbi:ɪŋ] [ˈlaɪənaɪzd] , " [sed] [ˈlezli] [deɪn] , [ˈɡrɪmli] .
" **I do not fancy being lionized ,** " **said Leslie Dane , grimly .**
" 我 做 不是 想要 存在 被奉为英雄 , " 说 莱斯利 丹恩 , 阴沉地 .

“我不喜欢被奉为英雄，”莱斯利·丹恩冷冷地说。

" [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] !
" **Do you not !**
" 做 你 不是 !

难道你不是吗！

[naʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈdʒɔɪ][aɪ ˈti:] [əˈbʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] .
Now , I should enjoy it above all things .
现在 , 我 应该 享受 它 多于 全部 事物 .

现在，我应该好好享受这一切。

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t][æpt][tu:; tə][hæv; həv] [ðæt] [ˈɑ:nər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈdʒɔɪ] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ɪn][jʊr; jər]
But since I am not apt to have that honor I should enjoy following in your
但 自从 我 是 不是 易于 到 有 那 荣誉 我 应该 享受 下列的 在 你的
[weɪk] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈɡlɔ:rɪz] [ˈsekənd] - [hænd] .
wake and taking all the glories second - hand .
唤醒 和 采取 全部 这 荣耀 第二 - 手 .

但我无缘获得这份殊荣，所以我乐于追随你的脚步，间接地分享所有的荣耀。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə][get][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [rɪˈflektɪd] [ɑ:n][em ˈi:] ,
I should be sure to get a little of the honor reflected on me ,
我 应该 是 当然 到 得到 一个 小的 的 这 荣誉 反映 在 我 ,

我应该确保自己也能沾染上一些这份荣誉。

[fɔ:r; fər] [ðʊʊ] [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t][ðə; ði][roʊz] , [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [nɪr] [aɪ ˈti:] .
for though I am not the rose , you know I have lived near it .
为了 尽管 我 是 不是 这 玫瑰 , 你 知道 我 有 居住地 靠近 它 .

虽然我不是玫瑰，但你知道我曾生活在它附近。

" [ˈlezli] [deɪn] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkwɪzɪkl] [smaɪl] .
" **Leslie Dane looked up with a quizzical smile .**
" 莱斯利 丹恩 看起来 向上 和 一个 疑惑的 微笑 .

莱斯利·丹恩抬起头，脸上带着疑惑的微笑。

" [kənˈfes] [naʊ] , [kɑ:rl] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **Confess now , Carl ,** " **he said ,**
" 承认 现在 , 卡尔 , " 他 说 ,

“现在就坦白，卡尔，”他说。

" [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wɪl] [ˈkɑːntent][juː; jʊ][bʌt; bət][tuː; tə][get] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði][ɡoʊld][juː; jʊ]
" **that nothing will content you but to get away and spend the gold you**
" 那 没有什么 将要 内容 你 但 到 得到 离开 和 花费 这 金子 你
[hæv; həv] [ɜːrnd] .
have earned .
有 获得 .

“除了离开并花掉你赚来的黄金之外，没有什么能让你感到满足。”

[ɔːl] [jʊr; jər] [ˈflætəri] [ænd; ənd] [ˈsɑːfɪstri] [liːdz] [tuː; tə] [ðɪs] — [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][waɪld][fɔːr; fər][ə; eɪ]
All your flattery and sophistry leads to this — that you are wild for a
全部 你的 奉承 和 诡辩 线索 到 这 — 那 你 是 荒野 为了 一个
[kəmˈpænjən] [tuː; tə][eɪd][ænd; ənd][əˈbet][juː; jʊ][ɪn] [ˈspendɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ðæt] [ɪz] [ˈbɜːrniŋ] [ə; eɪ][hoʊl] [ɪn]
companion to aid and abet you in spending the money that is burning a hole in
伴侣 到 援助 和 助长 你 在 开支 这 钱 那 是 燃烧 一个 洞 在
[jʊr; jər] [ˈpɑːkɪt] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] . "
your pocket this minute . "
你的 口袋 这 分钟 . "

你所有的奉承和花言巧语最终都指向同一个结果——你迫切需要一个伴侣来帮你挥霍你口袋里那笔此刻正烧钱的钱。

" [ˈsʌmhaʊ] [ðə; ði][ɡoʊld] [dʌz] [siːm] [tuː; tə][bɜːrn] [θruː] [maɪ] [ˈpɑːkəts] , " [sed] [kɑːrl] , [rɪˈfleksɪvli] .
" **Somehow the gold does seem to burn through my pockets , " said Carl , reflectively** .
" 不知何故 这 金子 做 似乎 到 烧伤 通过 我的 口袋 , " 说 卡尔 , 反思地 .

“不知为何，我的口袋里的金子好像总是很快就花光了，”卡尔若有所思地说。

" [bʌt; bət] , [traː] , [lɑː] , [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] [ɡʊd] [fɔːr; fər][bʌt; bət][tuː; tə] [baɪ] [ˈplezər] ?
" **But , tra , la , what is it good for but to buy pleasure ?**
" 但 , tra , 拉 , 什么 是 它 好的 为了 但 到 买 乐趣 ?

“但是，啦啦，除了买享乐之外，它还有什么用呢？”

" [hiː; hi][bɪˈɡæən][tuː; tə] [hʌm] [ə; eɪ] [fjuː] [baːz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən] [sɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] [rɪˈfreɪn] .
" **He began to hum a few bars of a German song with a gay refrain** .
" 他 开始 到 哼 一个 很少 酒吧 的 一个 德语 歌曲 和 一个 同性恋 避免 .

他开始哼唱几句德语歌曲，副歌部分很欢快。

" [kʌm] , [kʌm] , [get][tuː; tə][jʊr; jər][wɜːrk] , " [ɪkˈskeɪmd] [ðə; ði] [ˈlðər] .
" **Come , come , get to your work , " exclaimed the other** .
" 来 , 来 , 得到 到 你的 工作 , " 惊呼 这 其他 .

“快点，快点，开始干活！”另一个人喊道。

" [jʊr; jər] [ˈsɪɡnəl] [səkˈses] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][læst] [wɜːrk] [ʃʊd; ʃəd] [ˈstɪmjuleɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈnuːd] [ˈefərts] .
" **Your signal success with your last work should stimulate you to renewed efforts** .
" 你的 信号 成功 和 你的 最后的 工作 应该 刺激 你 到 更新 努力 .

“你上一部作品取得的巨大成功应该激励你再接再厉。”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 86]**
" [页 -]

[第 86 页]

" [soʊ][aɪ ˈtiː] [wɪl] , " [əˈfɜːmd] [kɑːrl] ; " [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] .
" **So it will , " affirmed Carl ; " but not to - day** .
" 所以 它 将要 , " 确认 卡尔 ; " 但 不是 到 - 天 .

“确实如此，”卡尔肯定地说；“但不是今天。”

[aɪ] [fiːl] [soʊ] [ˈɡɪdi] [ˈoʊvər][maɪ] [ɡʊd] [nuːz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][wɜːrk][tuː; tə] - [deɪ] .
I feel so giddy over my good news that I could not work to - day .
我 感觉 所以 头晕 超过 我的 好的 消息 那 我 可以 不是 工作 到 - 天 .

我高兴得晕头转向，今天都不能上班了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhɑːrdli] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][mɪks][maɪ] [ˈkʌləz] .
I should hardly know how to mix my colors .
我 应该 几乎 知道 如何 到 混合 我的 颜色 .

我几乎不懂如何调色。

[aɪ] [fi:l] [æz; əz][ˈleɪzi] , [ˈɪftləs] [ænd; ənd] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃərd] [æz; əz][ðə; ði][ɪˈtæliən][ˌlɑ:tsəˈroʊni] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]
I feel as lazy , shiftless and good - natured as the Italian lazzaroni out in the
我 感觉 作为 懒惰的 , 无所事事 和 好的 - 自然 作为 这 意大利语 拉扎罗尼 出去 在 这
[ˈsʌnʃaɪn] .
sunshine .
阳光 .

我觉得自己像沐浴在阳光下的意大利懒汉一样，懒散、无所事事、性情温和。

" [ˈleɪzli] [deɪn] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [saɪ] [æz; əz][hi; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈhæpi] [kəmˈpænjən] .
" **Leslie Dane gave a little sigh as he looked at his happy companion** .
" 莱斯利 丹恩 给予 一个 小的 叹 作为 他 看起来 在 他的 快乐的 伴侣 .
莱斯利·丹恩看着他快乐的同伴，轻轻叹了口气。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈevər] [si:mɪd] [tu:; tə][ˈrʌf(ə)][ðə; ði] [geɪ] [ˈkɜ:rənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [ˈneɪtʃər] .
Nothing ever seemed to ruffle the gay current of his good nature .
没有什么 曾经 似乎 到 褶皱边 这 同性恋 当前的 的 他的 好的 自然 .
他那乐观开朗的天性似乎从未被任何事情所扰乱。

[hɪz; ɪz] [ˈtemprəmənt] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈenviəb(ə)][wʌn] .
His temperament was an enviable one .
他的 气质 曾是 一个 令人羡慕 一 .
他的性情令人羡慕。

" [kɑ:rl] , [dɪd][ju:; jʊ][ˈevər][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈswi:tʰɑ:rt] ?
" **Carl , did you ever have a sweetheart ?**
" 卡尔 , 做过 你 曾经 有 一个 亲爱的 ?
卡尔，你以前有过女朋友吗？

" [ˈleɪzli] [æskt] [ˈkjʊriəsli] .
" **Leslie asked curiously** .
" 莱斯利 问 奇怪的是 .
莱斯利好奇地问道。

" [ˈswi:tʰɑ:ts] — [jes] , [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , " [læft] [kɑ:rl] .
" **Sweethearts — yes , a score of them , " laughed Carl** .
" 甜心们 — 是的 , 一个 分数 的 他们 , " 笑了 卡尔 .
“亲爱的们——是的，足足有二十个，”卡尔笑着说。

" [mɔ:r] - , - , [ænd; ənd][ənəɪtəs][ðæn; ðən][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ɑ:n][jʊr; jər] [ˈfɪŋɡərz]
" **More Gretchens , Madchens , and Anitas than you could count on your fingers**
" 更多的 - , - , 和 安妮塔 比 你 可以 数数 在 你的 手指
.
:
.

“格雷琴、玛德琴和安妮塔的数量多到你用手指头都数不过来。”

[waɪ] [du:][ju:; jʊ][æsk] ? " **Why do you ask ?** "
为什么 做 你 问 ? "
你为什么这么问？

" [ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ˌkjʊriˈɑ:səti] .
" **Only for curiosity** .
" 仅有的 为了 好奇心 .
只是出于好奇。

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][soʊ] [ker] - [fri:] [ænd; ənd] [ˈdʒɔɪəs] [ɪf] [ʌv] [hæd; həd][ˈevər] [kʌm]
I thought you could not be so care - free and joyous if love had ever come
我 想法 你 可以 不是 是 所以 关心 - 自由的 和 欢乐 如果 爱 有 曾经 来
[ˈɪntu:][jʊr; jər][laɪf] . " **into your life** . "
进入 你的 生活 . "
我原以为，如果爱情真的降临到你身上，你不可能如此无忧无虑、快乐自在。

" [ðæt] [ɪz] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [haʊ] [wi:; wi] [lʊk] [æt; ət] [lʌv] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒɜ:mən] ;
" **That is according to how we look at love , " said the German ;**
" 那 是 根据 到 如何 我们 看 在 爱 , " 说 这 德国 ;
" 那是根据我们看待爱情的方式而定的,"德国人说;

" [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][ə; eɪ] ['sɔ:ləm] ['epɪk][ɔ:r]['trædʒədi] .
" **with you it is all a solemn epic or tragedy .**
" 和 你 它 是 全部 一个 庄严 史诗 或者 悲剧 .
" 对你来说,这一切都是一部庄严的史诗或悲剧。”

[wɪð; wɪθ][em 'i:][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi; bi][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)]['pəʊəm][ɔ:r][ə; eɪ] ['hæpi] [sɔ:n] .
With me it would be a pretty little poem or a happy song .
和 我 它 会 是 一个 漂亮的 小的 诗 或者 一个 快乐的 歌曲 .
对我来说,那会是一首优美的小诗或一首欢快的歌。

" ['lezli] [said] [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] .
" **Leslie sighed but did not answer .**
" 莱斯利 叹了口气 但 做过 不是 回答 .
莱斯利叹了口气,但没有回答。

" [kʌm] , [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒɜ:mən] , " [wi:; wi][hæv; həv] ['wɒndəd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r]['sʌbdʒekt] .
" **Come , now , " said the German , " we have wandered from our subject .**
" 来 , 现在 , " 说 这 德国 , " 我们 有 漫步 从 我们的 主题 .
“好了,”德国人说,“我们偏离了主题。”

[gɪv] [ʌp][jʊr; jər] ['selfɪnəs] [ðɪs] [wʌns] , ['lezli] , [ænd; ænd] [teɪk] [ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ] .
Give up your selfishness this once , Leslie , and take a holiday .
给 向上 你的 自私 这 一次 , 莱斯利 , 和 拿 一个 假期 .
莱斯利,这一次就放下你的自私,去度假吧。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə]['pærɪs][nekst] [wi:k] .
Come with me to Paris next week .
来 和 我 到 巴黎 下一个 星期 .
下周跟我一起去巴黎吧。

" ['lezli] [stʊd] ['saɪləntli] ['mediteɪŋ] , [ænd; ænd][kɑ:rl] [sɔ:l] [ðæt] [ðə; ði]['bæt(ə)] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [wʌn] .
" **Leslie stood silently meditating , and Carl saw that the battle was almost won .**
" 莱斯利 站立 默默 冥想 , 和 卡尔 锯 那 这 战斗 曾是 几乎 韩元 .
莱斯利静静地站在那里冥想, 卡尔看到这场战斗几乎已经胜利了。

" [dəʊnt] ['hezɪteɪt] , " [sed] [hi; hi] , ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] .
" **Don't hesitate , " said he , pushing his advantage .**
" 不 犹豫 , " 说 他 , 推动 他的 优势 .
“别犹豫,”他说道, 进一步巩固了自己的优势。

" [ɪn'di:d] [ju:; jʊ] [wɜ:rk] [tu:] [hɑ:rd] , [maɪ] [bɔɪ] .
" **Indeed you work too hard , my boy .**
" 的确 你 工作 也 难的 , 我的 男生 .
“孩子, 你的确太努力了。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [sɪns] [ju:; jʊ][hæv; həv][fɔ:r'swɔ:rn] ['mæɪɪdʒ] .
There is no need of it since you have forsworn marriage .
那里 是 不 需要 的 它 自从 你 有 宣誓者 婚姻 .
既然你已经放弃了婚姻, 那就没有必要结婚了。

[teɪk] [ə; eɪ] ['bri:ðɪŋ] [spel] [ænd; ænd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə]['pærɪs][ænd; ænd] [peɪnt] [oʊld]['mɪsɪz] .
Take a breathing spell and come with me to Paris and paint old Mrs .
拿 一个 呼吸 拼写 和 来 和 我 到 巴黎 和 画 老的 太太 .
[kɑ:r'lalɪz] ['pɔ:trət] .
Carlyle's portrait .
凯雷集团 肖像 .
稍作休息, 跟我一起去巴黎, 给老卡莱尔夫人画幅肖像。

" ['lezli] ['fraund] ['slartli] [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rdz] .
" **Leslie frowned slightly at the words** .
" 莱斯利 皱眉 轻微地 在 这 字 。

莱斯利听到这话，微微皱起了眉头。

" [preɪ][du:][nɑ:t] ['men](ə)n] [ðoʊz] ['pi:p(ə)] [ə'gen] , " [hi:; hi][sed] , [ɪn][æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪd] [toʊn] .
" **Pray do not mention those people again , " he said , in an irritated tone** .
" 祈祷 做 不是 提到 那些 人们 再次 , " 他 说 , 在 一个 受刺激 语气 .
“请不要再提那些人了，”他恼火地说。

" [pər'hæps][aɪ] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [ju:; jʊ][tu:; tə]['pærɪs] ;
" **Perhaps I will accompany you to Paris** ;
" 也许 我 将要 陪伴 你 到 巴黎 ;

“或许我会陪你去巴黎；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['fænsi][tu:; tə] [peɪnt] [ðə; ði] ['pɔ:rtreɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)ld] [oʊld] ['wʊmən] .
but I have no fancy to paint the portrait of a wrinkled old woman .
但 我 有 不 想要 到 画 这 肖像 的 一个 皱 老的 女士 。

但我对画一位满脸皱纹的老妇人的肖像毫无兴趣。

" ['tʃæptər] [eks'eks'vi:] .
" **CHAPTER XXV** .
" 章 25 。

“第二十五章

" [kən'faʊnd] [ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['feləʊz] ! " [sed] ['kɜ:rn(ə)l] [kɑ:'laɪl] , ['fretfəli] , [æz; əz][hi:; hi]
" **Confound the impudence of such fellows ! " said Colonel Carlyle , fretfully , as he**
" 混杂 这 厚颜无耻 的 这样的 伙伴们 ! " 说 上校 凯雷集团 , 忧心忡忡地 , 作为 他
[entərd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['mɔ:rnɪŋ] - [ru:m] .
entered his wife's morning - room .
进入 他的 妻子的 早晨 - 房间 。

“真该气死这些家伙！”卡莱尔上校走进妻子的晨室，恼怒地说。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ə'pɑ:rtmənt] [wɪð; wɪθ] ['hæŋɡɪŋz] [ʌv; əv] [peɪl] [blu:] ['sætn] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ]
It was a charming apartment with hangings of pale blue satin that made a
它 曾是 一个 迷人 公寓 和 绞刑 的 苍白 蓝色的 缎 那 制成 一个
['pɜ:rɪfɪkt] [fɔɪl][tu:; tə][ðə; ði] [pɜ:rl] - [fer] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv] ['bɑ:nɪbəl] .
perfect foil to the pearl - fair beauty of Bonnibel .
完美的 挫败 到 这 珍珠 - 公平的 美丽 的 邦妮贝尔 。

那是一间迷人的公寓，挂着浅蓝色缎子帷幔，与邦妮贝尔珍珠般白皙的美貌形成了完美的对比。

[ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ænd]['səʊfəz][wɜ:r; wər] [ʌp'hoʊlstərd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [rɪtʃ] [mə'tɪriəl] ; [ðə; ði]['kɑ:rpɪt]
The chairs and sofas were upholstered in the same rich material ; the carpet
这 椅子 和 沙发 是 软垫 在 这 相同的 富有的 材料 ; 这 地毯
[wʌz; wəz] [waɪt] ['velvɪt] ,
was white velvet ,
曾是 白色的 天鹅绒 ,

椅子和沙发都用同样的高档面料装饰；地毯是白色天鹅绒的。

['sprɪŋkld] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [blu:] [fər'get] - [em 'i:] - ['nɑ:ts] ; [ðə; ði] ['kɔ:stli] [waɪt] [leɪs] ['kɜ:tənz] [wɜ:r; wər]
sprinkled over with blue forget - me - nots ; the costly white lace curtains were
撒上 超过 和 蓝色的 忘记 - 我 - 不 ; 这 昂贵 白色的 蕾丝 窗帘 是
[dreɪpt] ['oʊvər] [blu:] ['sætn] ,
draped over blue satin ,
垂坠的 超过 蓝色的 缎 ,

点缀着蓝色勿忘我；昂贵的白色蕾丝窗帘披在蓝色缎子上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['faɪər] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sɪlvər] [greɪt] [ʃoʊn] [ə'pɑ:n] [ɪk'spensɪv] [ˈɡɪldɪŋ] [ænd; ənd]
and the bright fire burning in the silver grate shone upon expensive gilding and
和 这 明亮的 火 燃烧 在 这 银 格特 闪耀 之上 昂贵的 镀金 和
[ˈdelɪkət] [brɪk] - [ə; eɪ] - ['bræk] ['skætərd] [prə'fju:slɪ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] .
delicate bric - a - brac scattered profusely about the room .
精美的 砖块 - 一个 - 支架 疏散 大量地 关于 这 房间 .
银质壁炉里燃烧的明亮火焰照耀着房间里散落各处的昂贵镀金装饰品和精致小摆设。

[ə; eɪ][ˈmɑ:rb(ə)]['flɔ:rə] , [hæf] ['berɪd] [ɪn] ['flaʊərz] , [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [ni:ʃ] ,
A marble Flora , half buried in flowers , stood in a niche ,
一个 大理石 弗洛拉 , 一半 埋葬 在 花朵 , 站立 在 一个 小众市场 ,
一尊大理石花神像, 半埋在鲜花之中, 矗立在壁龛里。

[ænd; ənd] [veɪsɪs] [ʌv; əv] ['delɪkət] [waɪt] ['lɪlɪz] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði][ˈmɑ:rb(ə)] ['mæntl] .
and vases of delicate white lilies were on the marble mantel .
和 花瓶 的 精美的 白色的 百合花 是 在 这 大理石 壁炉架 .
大理石壁炉架上摆放着几瓶娇嫩的白色百合花。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ['bjʊ:ti] [ænd; ənd] [welθ] [soʊ] ['teɪstfəli] [kəm'baɪnd] ,
The young mistress of all this beauty and wealth so tastefully combined ,
这 年轻的 情妇 的 全部 这 美丽 和 财富 所以 品味高雅 合并 ,
这位年轻的女主人, 将美貌与财富如此完美地融合在一起, 真是令人赞叹。

[æz; əz][ʃi; ʃi][sæt] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən] [bʊk] ,
as she sat near the fire with an open book ,
作为 她 卫星 靠近 这 火 和 一个 打开 书 ,
她坐在火炉旁, 手里拿着一本打开的书。

[lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][dʒem][set][ɪn][æn; ən] [ə'prɒʊpriət] [ˈraɪn] , [soʊ] [fer] , [ænd; ənd] [pjʊr] , [ænd; ənd]
looked like a gem set in an appropriate shrine , so fair , and pure , and
看起来 喜欢 一个 宝石 放 在 一个 合适的 神社 , 所以 公平的 , 和 纯的 , 和
[ˈdeɪntɪ] ,
dainty ,
纤巧 ,
她就像一颗镶嵌在合适神龛里的宝石, 如此美丽、纯洁、精致。

[wʌz; wəz][hɜ:r; hər]['pɜ:rs(ə)n][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ə'pærəl] .
was her person and her apparel .
曾是 她 人 和 她 服饰 .
是她本人和她的衣着。

[ʃi; ʃi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] [æz; əz][hɜ:r; hər] [li:dʒ] [lɔ:(r)dʒ]['fretf(ə)] [ɪ,dʒækju'leɪn] [fel] [ə'pɑ:n]
She looked up with a slight smile as her liege lord's fretful ejaculation fell upon
她 看起来 向上 和 一个 轻微 微笑 作为 她 列日 领主的 烦躁 射精 跌倒 之上
[hɜ:r; hər] [ɪrʒ] .
her ears .
她 耳朵 .
她抬起头, 带着一丝微笑, 听见她的君主焦躁不安的射精声落在她的耳边。

" [wʌt] ['pɜ:rs(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [æz; əz][tu:; tə][ɪn'kɜ:r][jʊr; jər] [dɪs'plezər] ?
" **What person has been so unfortunate as to incur your displeasure ?**
" 什么 人 有 到过 所以 不幸 作为 到 招致 你的 不满 ?
“究竟是谁如此不幸, 惹恼了您? ”

" [ʃi; ʃi] [ɪn'kwaiəd] .
" **she inquired .**
" 她 询问 .
她问道。

" [ðə; ði][ˈɑːrtɪst][ʌv; əv] [hu:m] [aɪ] [ˈpə:tʃəst] [ðæt] [ˈsplendɪd] [ˈpɪktʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] —
" **The artist of whom I purchased that splendid picture for the drawing - room —**
" 这 艺术家 的 谁 我 购买 那 灿烂 图片 为了 这 绘画 - 房间 —
[ðə; ði][ləst] [wʌn] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
the last one , you know . "
这 最后 的 一 , 你 知道 . "

“我为客厅买的那幅精美画作，就是那位画家的最后一幅，你知道的。”

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈlæŋɡwɪdli] ; " [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz][hi:; hi] [dʌŋ] [naʊ] ? "
" **Yes , " she said , languidly ; " and what has he done now ? "**
" 是的 , " 她 说 , 懒洋洋地 ; " 和 什么 有 他 完毕 现在 ? "

“是啊，”她懒洋洋地说，“那他现在又做了什么？”

" [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [peɪnt] [jər; jər] [ˈpɔ:trət] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
" **I wanted him to paint your portrait , you know . "**
" 我 通缉 他 到 画 你的 肖像 , 你 知道 . "

“我想让他给你画幅肖像，你知道的。”

" [ɪkˈskju:s][em ˈi:] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪˈtʃ:rnd] .
" **Excuse me , I did not know , " she returned .**
" 原谅 我 , 我 做过 不是 知道 , " 她 返回 .

“对不起，我不知道，”她回答道。

" [oʊ] [noʊ] ; [aɪ] [bɪˈli:v] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] .
" **Oh no ; I believe you did not .**
" 哦 不 ; 我 相信 你 做过 不是 .

“哦不，我相信你没有。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [feɪld] [tu:; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˈmætər] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
I think I failed to mention the matter to you .
我 思考 我 失败的 到 提到 这 事情 到 你 .

我想我还没跟你提起过这件事。

[wel] , [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈɑːrtɪst][ɪn] [roʊm] — [ˈpi:p(ə)l] [ɑːr; ər] [ˈreɪvɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃərz] .
Well , he is the greatest artist in Rome — people are raving over his pictures .
出色地 , 他 是 这 最 艺术家 在 罗马 — 人们 是 狂言 超过 他的 图片 .

他是罗马最伟大的艺术家——人们对他的画作赞不绝口。

[ðeɪ] [seɪ] [hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði][moʊst] [ˈbrɪliənt] [ˈdʒiːniəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] . "
They say he has the most brilliant genius of his time . "
他们 说 他 有 这 最多 杰出的 天才 的 他的 时间 . "

他们说他是他那个时代最杰出的天才。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老人的宠儿(An Old Man's Darling)

第9/12页

" [ɪz] [ðæt] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

" **Is that why you are angry with him ?**

" 是 那 为什么 你 是 生气的 和 他 ?

这就是你生他气的原因吗？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] .

" **she asked , with a slight smile .**

" 她 问 , 和 一个 轻微 微笑 .

她带着一丝微笑问道。

" [noʊ] ; [oʊ] , [noʊ] .

" **No ; oh , no .**

" 不 ; 哦 , 不 .

不；哦，不。

[bʌt; bət][aɪ] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ænd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [peɪnt] [jɔːr; jər] [ˈpɔːtrət] .

But I wrote to him and asked him to paint your portrait .

但 我 写道 到 他 和 问 他 到 画 你的 肖像 .

但我写信给他，请他为你画一幅肖像。

[aɪ][ˈiːv(ə)n] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [roʊm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ˈpæɪs] . "

I even offered to take you to Rome if he would not come to Paris . "

我 甚至 提供 到 拿 你 到 罗马 如果 他 会 不是 来 到 巴黎 . "

如果他不来巴黎，我甚至提出带你去罗马。

" [wel] ? "

" **Well ? "**

" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪmˈpɜːrtənəns] [tuː; tə] [send] [em ˈiː][ə; eɪ] [kuːl] [rɪˈfjuːz(ə)] , " [sed] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] ,

" **He had the impertinence to send me a cool refusal , " said the colonel ,**

" 他 有 这 无礼 到 发送 我 一个 凉爽的 拒绝 , " 说 这 上校 ,

[ˈaɪrɪtli] .

irately .

愤怒地 .

“他竟然无礼地给我发来冷冰冰的拒绝信，”上校愤怒地说。

" [hiː; hi][dɪd] — [ænd; ænd] [waɪ] ? " [æskt] [ˈbɑːnɪbəl] , [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [piːkt] [æt; ət][ðə; ði] [ʌnˈnoʊn]

" **He did — and why ? " asked Bonnibel , just a little piqued at the unknown**

" 他 做过 — 和 为什么 ? " 问 邦妮贝尔 , 只是 一个 小的 激怒 在 这 未知

[ˈɑːrtɪst] .

artist .

艺术家 .

“他真的做了——为什么？”邦妮贝尔问道，她对这位不知名的艺术家感到有些恼火。

" [hiː; hi][dɪd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [peɪnt] [ˈpɔːtrɪts] , [hiː; hi] [sed] — [hiː; hi] [prɪˈfɜːrd] [ðə; ði][aɪˈdiːəl] [wɜːrld] [ʌv; əv]

" **He did not like to paint portraits , he said — he preferred the ideal world of**

" 他 做过 不是 喜欢 到 画 肖像 , 他 说 — 他 首选 这 理想的 世界 的

[ɑːrt] .

art .

艺术 .

他说，他不喜欢画肖像画——他更喜欢艺术的理想世界。

[dɪd][juː; jʊ][ˈevər] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kuːl] [ɪkˈskjuːs] ? "
 Did you ever hear of such a cool excuse ? "
 做过 你 曾经 听到 的 这样的 一个 凉爽的 原谅 ? "

你听说过这么酷的借口吗？

" [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [fiːl] [ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
 " We have no right to feel angry with him .
 " 我们 有 不 正确的 到 感觉 生气的 和 他 .

我们没有权利对他感到生气。

[hiː; hi][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈækʃnz] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ʌnˈdaʊtɪd]
 He is , of course , the master of his own actions , and has undoubted
 他 是 , 的 课程 , 这 掌握 的 他的 自己的 行动 , 和 有 毫无疑问
 [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpref(ə)rənsɪz] ,
 right to his preferences ,
 正确的 到 他的 偏好 ,

他当然是自己行为的主人，毫无疑问他有权选择自己的喜好。

" [sed] [ˈbɑːnɪbəl] , [ˈkɑːmli] .
 " said Bonnibel , calmly .
 " 说 邦妮贝尔 , 平静地 .

“邦妮贝尔平静地说。”

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [soʊ][ˈkwaɪətli] ,
 But though she spoke so quietly ,
 但 尽管 她 辐 所以 悄悄 ,

虽然她说话声音很小，

[hɜːr; hər] [ˈwʊmənli] [ˈvænəti][wʌz; wəz] [piːkt] [baɪ][ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] [ˈɑːrtəsts, ˈɑːrtɪsts][kəʊld][rɪˈfjuːz(ə)] " [tuː; tə]
 her womanly vanity was piqued by the unknown artist's cold refusal " to
 她 女性 虚荣 曾是 激怒 经过 这 未知 艺术家的 寒冷的 拒绝 " 到
 [hænd][hɜːr; hər] [ˈswiːtnəs] [daʊn] [tuː; tə] [feɪm] . "
 hand her sweetness down to fame . "
 手 她 甜味 向下 到 名声 . "

这位不知名的艺术家冷漠地拒绝“将她的甜美传递给名利”，这激起了她女性的虚荣心。

" [huː] [ɪz][hiː; hi] ?
 " Who is he ?
 " WHO 是 他 ?

他是谁？

[wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ?
 What is his name ?
 什么 是 他的 姓名 ?

他叫什么名字？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
 " she asked .
 " 她 问 .

她问道。

[ðə; ði][ˈkɜːrən(ə)] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
 The colonel considered a moment .
 这 上校 经过考虑的 一个 片刻 .

上校沉思片刻。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈfæk(ə)lti][fɔːr; fər] [fəˈgetɪŋ] [neɪmz] , " [hiː; hi] [sed] .
 " I have a wonderful faculty for forgetting names , " he said .
 " 我 有 一个 精彩的 学院 为了 遗忘 姓名 , " 他 说 .

“我特别擅长忘记名字，”他说。

" [fɑːˈvɑːrt][hæz; həz][ˈtɔʊld][em ˈiː][hɪz; ɪz] [neɪm] [ˈsevrəl] [ˈtaɪmz] — [let][em ˈiː] [siː] — [aɪ] [θɪŋk] — [jes] , [aɪ]
" **Favart has told me his name several times — let me see — I think — yes , I**
" 法瓦尔特 有 讲述 我 他的 姓名 一些 时代 — 让 我 看 — 我 思考 — 是的 , 我
[er ˈem] [ʃɒr] — [aɪ ˈtiː][ɪz] [diːn] ! "
am sure — it is Deane ! "
是 当然 — 它 是 迪恩 ! "

“法瓦尔特已经跟我说过好几次他的名字了——让我想想——我想——是的，我确定——是迪恩！”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **I should like to see him , " she said ,**
" 我 应该 喜欢 到 看 他 , " 她 说 ,

“我很想见见他,”她说。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [ˈteɪkən][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ˈʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɪn][ˈɑːrtɪsts] . "
" **I have always taken a great deal of interest in artists . "**
" 我 有 总是 已采取 一个 伟大的 交易 的 兴趣 在 艺术家 : "

“我一直对艺术家很感兴趣。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [æpt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] ;
" **You will be very apt to see him , " said the colonel ;**
" 你 将要 是 非常 易于 到 看 他 , " 说 这 上校 ;

“你很可能会见到他,”上校说；

" [hiː; hi][ɪz][ɪn][ˈpærɪs] [naʊ] — [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ] , [fɑːˈvɑːrt] [sez] .
" **he is in Paris now — taking a holiday , Favart says .**
" 他 是 在 巴黎 现在 — 采取 一个 假期 , 法瓦尔特 说道 : "

“他现在在巴黎——正在度假,”法瓦尔说。

[ˈpiːp(ə)] [ɑːr; ər] [ˈmeɪkɪŋ] [kwaɪt][ə; eɪ] [fʌs] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] — [ðə; ði][ˈɑːrtɪst]
People are making quite a fuss over him and his friend — the artist
人们 是 制作 相当 一个 大惊小怪 超过 他 和 他的 朋友 — 这 艺术家
[frʌm; frəm] [huːm] [aɪ] [bɔːt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [faɪn] [ˈpɪktʃər] ,
from whom I bought the other fine picture ,
从 谁 我 买 这 其他 美好的 图片 ,

人们对他和他的朋友——我从他那里买到另一幅精美画作的那位艺术家——引起了不小的轰动。

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 : "

你知道。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʃɒr] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm][ɪn][səˈsaɪəti] . "
You will be sure to meet them in society . "
你 将要 是 当然 到 见面 他们 在 社会 : "

你肯定会在社交场合遇到他们。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈtwəːliŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ˈʌv; əv][hɜːr; hər] [bʊk] [ˈnɜːrvəsli] .
" **Do you think so ? " she asked , twirling the leaves of her book nervously .**
" 做 你 思考 所以 ? " 她 问 , 旋转 这 树叶 的 她 书 紧张地 : "

“你觉得呢?”她一边紧张地转动着书页，一边问道。

[ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ˈʌv; əv][ˈɑːrtɪsts][ænd; ənd] [ˈpɪktʃərz] [ˈɔːlweɪz] [ˈædʒɪteɪtɪd][hɜːr; hər] [ˈstreɪndʒli] .
The mention of artists and pictures always agitated her strangely .
这 提到 的 艺术家 和 图片 总是 激动 她 奇怪的 : "

一提到艺术家和绘画，她总是莫名其妙地感到烦躁。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fərˈget] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɑːrtɪst] [huː] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] [roʊm] [tuː; tə] [ɜːrn] [feɪm]
She could not forget the young artist who had gone to Rome to earn fame
她 可以 不是 忘记 这 年轻的 艺术家 WHO 有 已消失 到 罗马 到 赚 名声
[ænd; ənd] [ˈfɔːrtʃən] [ænd; ənd][daɪd][soʊ] [suːn] .
and fortune and died so soon .
和 财富 和 死亡 所以 很快 : "

她无法忘记那位前往罗马追逐名利却英年早逝的年轻艺术家。

[hɜːr; hər] [tʃi:k] [peɪld] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊ(ə)n] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['da:kənd] [wɪð; wɪθ] ['sædnəs] ['ʌndər]
Her cheek paled with emotion , and her eyes darkened with sadness under
她 脸颊 苍白 和 情感 , 和 她 眼睛 变暗 和 悲伤 在下面
[ðer; ðər] ['dru:pɪŋ] ['læɪz] [ʌv; əv][ˈɡouldən] - [braʊn] .
their drooping lashes of golden - brown .
他们的 下垂 睫毛 的 金的 - 棕色的 .

她脸颊因激动而苍白，金棕色的睫毛下垂，眼中充满了悲伤。

" [jes] , [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [hi; hi] [sed] .
" Yes , there is not a doubt of it , " he said .
" 是的 , 那里 是 不是 一个 怀疑 的 它 , " 他 说 .

“是的，这一点毋庸置疑，”他说。

" [ɪn][fækt] , [aɪ] [sə'pouz] [wiː; wi][jæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ðem; ðəm] , [tuː] ,
" In fact , I suppose we shall have to invite them , too ,
" 在 事实 , 我 认为 我们 将 有 到 邀请 他们 , 也 ,

“事实上，我想我们也得邀请他们。”

[ðoʊ] [aɪ][duː][nɑ:t] ['relɪ] [aɪ 'ti:][æftər][ðə; ði] ['felouz] [ɪnsə'vɪləti] .
though I do not relish it after the fellow's incivility .
尽管 我 做 不是 尽情享受 它 后 这 同伴们 非礼 .

虽然在那家伙无礼对待我之后，我并不乐意这样做。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['prɪvələdʒ] [ʌv; əv] [ˈɡreɪtnəs] [tuː; tə][biː; bi] ['krʌsti] , [aɪ] [brɪ'li:v] .
But it is the privilege of greatness to be crusty , I believe .
但 它 是 这 特权 的 伟大 到 是 硬皮的 , 我 相信 .

但我认为，性格固执是伟大的特权。

[ˈeniweɪ] , [ðə; ði] [ɑːr; ər][ɔ:l] [feɪt] [ænd; ənd][ˈlaɪə,naɪzɪŋ][hɪm; ɪm] , [soʊ][wiː; wi] ['kæna:t] [wel]
Anyway , the fashionables are all feting and lionizing him , so we cannot well
反正 , 这 时尚人士 是 全部 庆祝 和 狮子化 他 , 所以 我们 不能 出色地
[slɑɪt] [hɪm; ɪm] .
slight him .
轻微 他 .

总之，时尚界人士都在吹捧他，所以我们也不能轻视他。

[aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv] [mə'sjɜ:r] [fɑː'vɑ:rt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [bɔ:l] [nekst]
I shall have Monsieur Favart bring him and his friend to our ball next
我 将 有 先生 法瓦尔特 带来 他 和 他的 朋友 到 我们的 球 下一个
[wi:k] .
week .
星期 .

我将让法瓦尔先生下周带他和他的朋友来参加我们的舞会。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , [maɪ] [dɪr] ?
What do you say , my dear ?
什么 做 你 说 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，你怎么说？

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 88]
" [页 -]

[第 88 页]

" [send] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kɑ:rd][baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , " [ʃi; ʃɪ] [ˈænsər] , " [aɪ][eɪ 'em] [kwaɪt] [ˈkjʊriəs] [tuː; tə] [siː]
" Send him a card by all means , " she answered , " I am quite curious to see
" 发送 他 一个 卡片 经过 全部 方法 , " 她 回答 , " 我 是 相当 好奇的 到 看
[hɪm; ɪm] . " **him** . " **"**
他 . " **"**

“一定要给他寄张卡片，”她回答说，“我很想见见他。”

" [pə'hæps][hi:; hi] [meɪ] [rɪ'pent] [hɪz; ɪz][rɪ'fju:z(ə)l] [wen] [hi:; hi] [si:z] [həʊ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [maɪ]
" **Perhaps he may repent his refusal when he sees how beautiful you are , my**
" 也许 他 可能 悔改 他的 拒绝 什么时候 他 看到 如何 美丽的 你 是 , 我的
[ˈdɑ:rlɪŋ] ,
darling ,
亲爱的 ,

“或许当他看到你如此美丽时，我的宝贝，他会后悔当初的拒绝。”

" [sed] [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑ:nd] , [praʊd] [glæns] [ˈɪntu:] [hɜ:r; hər] [feɪs] .
" **said the colonel , with a fond , proud glance into her face .**
" 说 这 上校 , 和 一个 喜爱 , 自豪的 瞥一眼 进入 她 脸 .

“上校说着，脸上带着宠溺和自豪的神情看着她。”

" [hɪz; ɪz][aɪ'di:əl] [wɜ:rld] [ʌv; əv][ɑ:rt] , [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:lz] [aɪ 'ti:] , [ˈkænɑ:t] [kən'teɪn] [ˈeniθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ˈlʌvli]
" **His ideal world of art , as he calls it , cannot contain anything more lovely**
" 他的 理想的 世界 的 艺术 , 作为 他 呼叫 它 , 不能 包含 任何事物 更多的 迷人的
[ðæn; ðən] [jɔ:r'self] . "
than yourself . "
比 你自己 . "

“他所谓的理想艺术世界里，没有比你更美好的事物了。”

" [ju:; jʊ] [ˈflætər] [em 'i:] , [ˈkɜ:rn(ə)l] [kɑ:'laɪl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈlaɪtli] ,
" **You flatter me , Colonel Carlyle , " she said lightly ,**
" 你 奉承 我 , 上校 凯雷集团 , " 她 说 轻轻 ,

“您过奖了，卡莱尔上校，”她轻声说道。

[bʌt; bət][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈspəʊkən] [ˈtru:li] .
but in her heart she knew that he had spoken truly .
但 在 她 心 她 知道 那 他 有 说 真的 .

但她内心深处知道，他说的都是真话。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'floʊt] [ɑ:n][ðə; ði][ˈwɜ:ɪlɪŋ, 'hwɜ:ɪlɪŋ] [taɪd] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [laɪf] [naʊ] [fɔ:r; fər] [ˈsevrəl]
She had been afloat on the whirling tide of fashionable life now for several
她 有 到过 漂浮 在 这 旋转 潮 的 时髦 生活 现在 为了 一些
[mʌnθs] ,
months ,
几个月 ,

她已经在时尚生活的漩涡中漂泊了好几个月了。

[ænd; ənd] [ˈpreɪzɪz] [ænd; ənd][ædʒə'leɪ(ə)n][hæd; həd] [ˈfɑ:ləʊd] [hɜ:r; hər] [ˈevriweɹ] .
and praises and adulation had followed her everywhere .
和 赞扬 和 崇拜 有 随后 她 到处 .

赞美和吹捧如潮水般涌向她。

[ðə; ði] [geɪ] [pə'rɪzjənz] [went] [mæd][ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [pjər] [blɑ:nd] [ˈlʌvlinəs] .
The gay Parisians went mad over her pure blonde loveliness .
这 同性恋 巴黎人 去 疯狂的 超过 她 纯的 金发 可爱 .

巴黎的同性恋者们为她纯洁的金发美貌而疯狂。

[ðeɪ] [sed] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [ˈwʊmən] [ɪn][ˈpærɪs] ,
They said she was the most beautiful and refined woman in Paris ,
他们 说 她 曾是 这 最多 美丽的 和 精制 女士 在 巴黎 ,

他们说她是巴黎最美丽、最有气质的女人。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][moʊst][kəʊld][ænd; ənd] [pjər] .
as well as the most cold and pure .
作为 出色地 作为 这 最多 寒冷的 和 纯的 .

以及最冷酷、最纯净的。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][brɪˈɡʌn][tuː; tə][teɪk][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈpleʒər][ɪn][ðə; ði][ˈgeɪə,tiːz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd]
She had begun to take a certain pleasure in the gaieties of the world and
她有开始到拿一个肯定乐趣在这欢乐的这世界和
[ɪn][ðə; ði][ˈhɑːmɪdʒ][ðæt][ˈfɑːloʊd][hɜːr; hər][werˈevər][ʃiː, ʃi][muːvd]
in the homage that followed her wherever she moved
在这尊敬那随后她无论她已搬
她开始享受世间的欢乐，以及无论走到哪里都伴随着她的敬仰之情。

[ðɪːz][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈempti][hʌskz][ɑːn][wɪtʃ][ʃiː, ʃi][hæd; həd][tuː; tə][fiːd][hɜːr; hər][ˈhɑːrts][ˈhʌŋgər]
These were the empty husks on which she had to feed her heart's hunger
这些是这空的谷壳在哪个她有到喂养她心脏的饥饿
这些空洞的躯壳，是她用来填饱内心饥渴的食粮。
[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈtraɪɪŋ][tuː; tə][faɪnd][ðəm; ðəm][swiːt]
and she was trying to find them sweet
和她曾是尝试到寻找他们甜的
她想找些甜的。

[ˈkɜːrn(ə)l][kɑːrˈlaɪlz][ˈbeɪlf(ə)l][ˈdʒeləsi][hæd; həd][leɪn][ˈdɔːrmənt][ɔːr][kənˈsiːld][ˈiːv(ə)n][sɪns][hiː; hi]
Colonel Carlyle's baleful jealousy had lain dormant or concealed even since he
上校凯雷集团有害的妒忌有莱恩休眠或者暗甚至自从他
[hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz][waɪf][frʌm; frəm][skuːl]
had taken his wife from school
有已采取他的妻子从学校
自从卡莱尔上校把妻子从学校接走后，他那颗阴险的嫉妒之心就一直潜伏着或隐藏着。

[truː]
True
真的
[hɪz; ɪz][ɑːrt] - [ˈenəmi]
他的拱 - 敌人
[fəˈliːz][ˈhɜːrbərt]
费利斯赫伯特
[wʌz; wəz][ɪn][ˈpærɪs]
曾在巴黎
his arch - enemy , Felise Herbert , was in Paris ,
没错，他的死敌费利斯·赫伯特当时在巴黎。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈriːz(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn][ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɑːt][æz; əz][jet][leɪd][ˈeni][ˈsɪriəs]
but for some reason of her own she had not as yet laid any serious
但为了某些原因的她自己她有不是作为然而铺设任何严肃的
[ˈpɪtʃɔːl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ʌnˈweri][fiːt]
pitfall for his unwary feet
陷阱为了他的粗心大意脚
但出于她自己的某种原因，她还没有为他粗心的双脚设下任何严重的陷阱。

[pərˈhæps][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈpleɪɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][kæt][dʌz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
Perhaps she was only playing with him as the cat does with the little
也许她曾是仅有的玩耍和他他作为这猫做和这小的
[maʊs][brɪˈfɔːr][ʃiː, ʃi][ˈruːθləsli][ˈməːdəz][aɪˈtiː]
mouse before she ruthlessly murders it
老鼠前她无情地谋杀案它
也许她只是像猫戏弄小老鼠一样戏弄他，然后再无情地杀死它；

[pərˈhæps] - [ˈaɪsi] - [koʊld][ˈmænər][ænd; ənd][ˈstʌdɪd][rɪˈzɜːrv][tuː; tə][ɔːl][meɪd][aɪˈtiː][ˈhɑːrdər]
perhaps Bonnibel's icy - cold manner and studied reserve to all made it harder
也许 - 冰冷的 - 寒冷的方式和和研究预订到全部制成它更难
[tuː; tə][ɪkˈsaɪt][ðə; ði][oʊld][ˈsoʊldʒɜːz][ˈevər][ˈredi][səˈspɪʃ(ə)n]
to excite the old soldier's ever ready suspicion
到激发这老的士兵的曾经准备好怀疑
或许邦妮贝尔冰冷的举止和对所有人刻意的矜持，使得这位老兵更难激起他那时刻保持警惕的疑心。

[biː; bi][ðæt][æz; əz][aɪˈtiː][meɪ]
Be that as it may
是那作为它可能
即便如此，

[laɪf] [flʊəd] [ɑ:n] ['kɑ:mlɪ] [ɪf] [nɑ:t] ['hæpɪli] [tu:; tə][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃʌŋ] [waɪf] .
life flowed on calmly if not happily to the colonel and his young wife .
生活 流动 在 平静地 如果 不是 快乐地 到 这 上校 和 他的 年轻的 妻子 .
上校和他的年轻妻子过着平静但并不幸福的生活。

[ðeɪ] [met] ['mɪsɪz] . [ˈɑ:rnəld][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈdɔ:tər] ['fri:kwəntli] [ɪn][ðer; ðər] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [raʊndz] ,
They met Mrs . Arnold and her daughter frequently in their fashionable rounds ,
他们 遇见 太太 . 阿诺德 和 她 女儿 频繁地 在 他们的 时髦 回合 ,
他们在社交场合经常遇到阿诺德夫人和她的女儿。

[ðeɪ] [ɪnˈvaɪtɪd][ðem; ðəm][tu:; tə][ðer; ðər] [haʊs] , [ænd; ənd] [rɪˈsi:vɪd] [ɪnviˈteɪʃənz] [ɪn] [rɪˈtɜ:rn] , [bʌt; bət]
they invited them to their house , and received invitations in return , but
他们 受邀 他们 到 他们的 房子 , 和 已收到 邀请函 在 返回 , 但
[ðʊθ] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][wʌz; wəz]['kɔ:rdʒəl] ,
though the colonel was cordial ,
尽管 这 上校 曾是 亲切 ,
他们邀请他们到家里来, 也收到了回访邀请, 虽然上校态度热情,

[hɪz; ɪz][waɪf] [wʌz; wəz][kəʊld][ænd; ənd] [praʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['kru:əl]
his wife was cold and proud to the two women who had been so cruel
他的 妻子 曾是 寒冷的 和 自豪的 到 这 二 女性 WHO 有 到过 所以 残忍的
[tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['drɪvɪn] [hɜ:r; hər]['ɪntu:] [ðɪs] [ʌnˈhæpi] ['mæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][oʊld]
to her and driven her into this unhappy marriage with a man old
到 她 和 驱动 她 进入 这 不开心 婚姻 和 一个 男人 老的
[ɪˈnʌf] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər] .
enough to be her grandfather .
足够的 到 是 她 祖父 .
他的妻子对那两个曾对她如此残忍, 逼她嫁给一个年纪足以做她祖父的男人的不幸女人, 冷漠而骄傲。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [fərˈɡɪv] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [ðæt] ['kru:əl] [di:d] .
She could not forgive them for that cruel deed .
她 可以 不是 原谅 他们 为了 那 残忍的 契据 .
她无法原谅他们犯下的这种残忍行径。

" [aɪ][baɪd][maɪ] [taɪm] ,
" **I bide my time ,**
" 我 比德 我的 时间 ,
我静待时机,

" [fəˈli:z] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʌn] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] [kɑ:rlaɪlz] .
" **Felise said to her mother one day when they were discussing the Carlyles .**
" 费利斯 说 到 她 母亲 一 天 什么时候 他们 是 讨论 这 卡莱尔斯 .
有一天, 当费利斯和她母亲谈论卡莱尔家族时, 费利斯对她说。

" [aɪ][eɪˈem] ['ɡɪvɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [teɪst] [ʌ; əv][ðə; ði] ['wɜ:ldz] ['pleʒərz] .
" **I am giving her a little taste of the world's pleasures .**
" 我 是 给予 她 一个 小的 品尝 的 这 世界的 快乐 .
“我让她稍微体验一下世间的快乐。”

[aɪ][wɑ:nt][hɜ:r; hər][tu:; tə][fɔ:l] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [laɪf][ʃi:; ʃɪ][ɪz]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [hɪr] .
I want her to fall in love with this life she is leading here .
我 想 她 到 落下 在 爱 和 这 生活 她 是 领导 这里 .
我希望她能爱上她现在的生活。

[ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['temptɪd] [baɪ][ɪts] [ɪnˈtaɪsmənts] [ænd; ənd] [fərˈɡet] [hɜ:r; hər] ['kəʊldnəs][ænd; ənd]
She will be tempted by its enticements and forget her coldness and
她 将要 是 受诱惑 经过 它是 诱惑 和 忘记 她 寒冷 和
[ˈpru:dʃnəs] .
prudishness .
保守 .
她会被它的诱惑所吸引, 忘记自己的冷漠和矜持。

[ðen] [aɪ][jæɪ; jəl] [straɪk] . "
 Then I shall strike . "
 然后 我 将 罢工 . "

然后我将出手。”

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈveri] [ˈsɜːrkəmspekt] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrnəld] .
 " **She is very circumspect** , " **said Mrs . Arnold** .
 " 她 是 非常 谨慎 , " 说 太太 . 阿诺德 .

“她非常谨慎,”阿诺德夫人说。

" [ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ][ˈmɑːd(ə)l][ʌv; əv][ˈvɜːrtʃuː][ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwaɪfli] [əˈbiːdiəns] . "
 " **They say she is a model of virtue and beautiful wifely obedience** . "
 " 他们 说 她 是 一个 模型 的 美德 和 美丽的 妻子 服从 . "

“他们说她是美德的典范,也是贤妻良母的典范。”

" [ðə; ði] [ˈhaɪər] [ʃiː; ʃɪ] [sɔːz] [naʊ] [ðə; ði] [ˈloʊər] [hɜːr; həɹ][fɔːl] [jæl; jəl][biː; bi] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [rɪˈlentləs]
 " **The higher she soars now the lower her fall shall be !** " **exclaimed the relentless**
 " 这 更高 她 翱翔 现在 这 降低 她 落下 将 是 ! " 惊呼 这 狠

[gɜːrl] ,
 girl ,
 女孩 ,

“她现在飞得越高,摔得就越惨!”那个执拗的女孩喊道。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [loʊ] , [ˈrekləs] [læf] , " [ˈmʌðər] , [aɪ][jæl; jəl][nɑːt] [feɪl][ʌv; əv][maɪ] [rɪˈvendʒ] !
 with her low , reckless laugh , " **mother , I shall not fail of my revenge !**
 和 她 低的 , 鲁莽 笑 , " 母亲 , 我 将 不是 失败 的 我的 复仇 !

她低声笑着,肆无忌惮地说:“母亲,我的复仇一定会成功! ”

" [ɑː] !
 " **Ah !**
 " 啊 !

“啊!

[fəˈliːz] [ˈhɜːrbəɹt] !
 Felise Herbert !
 费利斯 赫伯特 !

菲利斯·赫伯特!

[ðə; ði] [kɔɪlz] [ʌv; əv] [feɪt] [ɑːr; əɹ] [ˈtaɪtnɪŋ] [əˈraʊnd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdedli] [ˈsɜːrpənt] [waɪl] [juː; jʊ] [ɪgˈzʌlt]
 The coils of fate are tightening around you like a deadly serpent while you exult
 这 线圈 的 命运 是 收紧 大约 你 喜欢 一个 致命 蛇 尽管 你 欢腾

[ɪn][jɔɹ; jər] [ˈwɪkɪdnəs] .
 in your wickedness .
 在 你的 邪恶 .

命运的枷锁正像毒蛇般紧紧缠绕着你,而你却沉浸在自己的邪恶之中。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪ] .
 CHAPTER XXVI .
 章 26 .

第二十六章

[ðə; ði] [geɪ] , [ˈplezər] - [ˈlʌvɪŋ] [pəˈrɪzjənz] [wɜːr; wəɹ][ɑːn][ðə; ði][kju ju ˈaɪ] [ˈviːv] [fɔːr; fəɹ][ˈmɪsɪz] . [kɑːrˈlaɪlz]
 The gay , pleasure - loving Parisians were on the qui vive for Mrs . Carlyle's
 这 同性恋 , 乐趣 - 爱 巴黎人 是 在 这 qui 活力 为了 太太 . 凯雷集团

[ˌmæskəˈreɪd] [bɔːl] ,
 masquerade ball ,
 化装舞会 球 ,

那些热爱享乐的巴黎人对卡莱尔夫人的化装舞会翘首以盼。

[fɔːr; fəɹ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevriwɪɹ] [kənˈsiːdɪd] [ðæt]
 for it was everywhere conceded that
 为了 它 曾是 到处 承认 那

因为这一点在各处都得到了认可。

[hɜːr; hər] [entəˈteɪnmənts] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] [rəˈʃerʃeɪ] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ˈsɪti] .
her entertainments were the most recherche and delightful in the whole city .
她 娱乐 是 这 最多 研究 和 愉快 在 这 所有的 城市 .
她在全城举办的娱乐活动是最精致、最令人愉悦的。

[ˈkɜːrn(ə)l] [kɑːˈlaɪl] [spɜrd] [ˈniːðər] [peɪnz][nɔːr] [ɪkˈspens] [tuː; tə] [ˈrendər][ðem; ðəm][soʊ] .
Colonel Carlyle spared neither pains nor expense to render them so .
上校 凯雷集团 幸存 两者都不 疼痛 也不 费用 到 使成为 他们 所以 .
卡莱尔上校不遗余力地花费了大量金钱和精力来实现这一目标。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlɔːdəb(ə)l] [dɪˈzɑɪər][tuː; tə] [ˈfɜːrðər] - [ˈhæpɪnəs] , [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [ˈlævɪʃt] [ɡoʊld][laɪk]
In his laudable desire to further Bonnibel's happiness , the colonel lavished gold like
在 他的 值得称赞 欲望 到 更远 - 幸福 , 这 上校 慷慨的 金子 喜欢
[ˈwɔːtər] .
water .
水 .
出于增进邦妮贝尔幸福的崇高愿望，上校挥霍无度，如同倾泻而下的水一般慷慨地赠予黄金。

[hiː; hi] [nuː] [noʊ] [ˈðər] [pæθ][tuː; tə] [səkˈses] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
He knew no other path to success than this .
他 知道 不 其他 小路 到 成功 比 这 .
除了这条路，他别无所获。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər][rɪˈɡɑːrd] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] ,
He wanted to win her regard , if possible ,
他 通缉 到 赢 她 看待 , 如果 可能的 ,
他想尽可能赢得她的好感。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪn][səˈsaɪəti][hæd; həd] [dɪˈspəʊzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði][moʊst]
and his experience in society had disposed him to believe that the most
和 他的 经验 在 社会 有 处置 他 到 相信 那 这 最多
[ˈpoʊt(ə)nt] " [ˈoʊpən] [ˈsesəmi] " [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [hɑːrt] [wɒz; wɒz] [welθ] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] .
potent " open sesame " to a woman's heart was wealth and power .
强效 " 打开 芝麻 " 到 一个 女性的 心 曾是 财富 和 力量 .
他在社会上的经历使他相信，打开女人心扉的最有力“芝麻开门”是财富和权力。

[haʊ] [faːr][ðə; ði] [ˈkɜːnəlz] [kənˈvɪkʃənz] [wɜːr; wər] [truː] ,
How far the colonel's convictions were true ,
如何 远的 这 上校的 定罪 是 真的 ,
上校的信念在多大程度上是正确的？

[ɔːr] [haʊ] [ˈeɪbli][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrlɪŋ] [wɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
or how ably he might have succeeded in the darling wish of his heart ,
或者 如何 能够 他 可能 有 成功了 在 这 亲爱的 希望 的 他的 心 ,
或者说，他本可以多么出色地实现他心中最大的愿望，

[hæd; həd] [θɪŋz] [ɡɔːn] [wel] , [wiː; wi][jæl; jəl] [ˈnevər] [noʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [freɪl] [ˈsuːpərstrʌktʃər] [ʌv; əv]
had things gone well , we shall never know , for the frail superstructure of
有 事物 已消失 出色地 , 我们 将 绝不 知道 , 为了 这 脆弱 上层建筑 的
[hɪz; ɪz] [ˈhæpɪnəs] ,
his happiness ,
他的 幸福 ,
如果一切顺利，我们永远不会知道，因为他幸福的根基脆弱不堪。

[ˈbɪldɪd] [ɑːn][ðə; ði][sænd] ,
builed on the sand ,
已建成 在 这 沙 ,
建在沙地上，

[wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [daʊn] [ænd; ənd] ['ætərd] ['ɪntuː] ['frægmənts] [baɪ][ðə; ði][waɪld]
was **destined** **to** **be** **thrown** **down** **and** **shattered** **into** **fragments** **by** **the** **wild**
曾是 注定 到 是 抛掷 向下 和 破碎 进入 片段 经过 这 荒野
[ˈwaɪndz][ʌv; əv] [fɛrt] ,
winds **of** **fate** ,
风 的 命运 ,
注定要被命运的狂风吹落，粉碎成碎片。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈvɜːrdʒ] ['ɪntuː] ['stɔrmz] [ɑːn] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [naɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [lʊkt] ['fɔːrwərd]
that **should** **converge** **into** **storms** **on** **that** **fatal** **night** **to** **which** **so** **many** **looked** **forward**
那 应该 收敛 进入 暴风雨 在 那 致命的 夜晚 到 哪个 所以 许多 看起来 向前
[wɪð; wɪθ] ['plezər] .
with **pleasure** .
和 乐趣 .
那场灾难性的夜晚，许多人满怀期待地盼望着风暴的到来，而这场风暴却汇聚成了暴风雨。

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['prɪzɪntɪmənt] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə]
And **yet** **not** **the** **faintest** **presentiment** **of** **evil** **came** **to** **him** **that** **day** **to**
和 然而 不是 这 最微弱 预感 的 邪恶的 来了 到 他 那 天 到
[ˈwɪspər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['destəni] .
whisper **of** **the** **gathering** **clouds** **of** **destiny** .
耳语 的 这 采集 云 的 命运 .
然而，那天他却丝毫没有预感到不祥之兆，预感到命运的乌云正在聚集。

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] " [haʊs] [ʌv; əv][kɑːrdz] " ['tɒtəd] [ɑːn][ɪts] [faʊn'deɪ(ə)n] ,
He **knew** **not** **that** **his** " **house** **of** **cards** " **tottered** **on** **its** **foundation** ,
他 知道 不是 那 他的 " 房子 的 牌 " 摇摇晃晃 在 它是 基础 ,
他并不知道，他精心构建的“纸牌屋”其实摇摇欲坠。

[ðæt] [ðə; ði] [rek] [ænd; ənd]['ruːɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] [hoʊp] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi]
that **the** **wreck** **and** **ruin** **of** **his** **dearest** **hope** **was** **about** **to** **be**
那 这 破坏 和 废墟 的 他的 亲爱的 希望 曾是 关于 到 是
[ˈkɒnsəˌmeɪtɪd] .
consummated .
完成 .
他最珍视的希望即将破灭。

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] , [ɔːr][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪkˈskleɪmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊət] :
He **knew** **not** , **or** **he** **might** **have** **exclaimed** **with** **the** **poet** :
他 知道 不是 , 或者 他 可能 有 惊呼 和 这 诗人 :
他并不知晓，否则他或许会像诗人一样惊叹：
" [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [laɪf][kæən; kən] [tiːtʃ] [juː 'es] ,
" **Of** **all** **that** **life** **can** **teach** **us** ,
" 的 全部 那 生活 能 教 我们 ,

“在生活能够教会我们的一切中，
[ðeəz; ðəz] [nɔːt] [soʊ] [truː] [æz; əz] [ðɪs] ;
There's **naught** **so** **true** **as** **this** ;
有 零 所以 真的 作为 这 ;
这话说得太对了；

[ðə; ði][ˈwaɪndz][ʌv; əv] [fɛrt] [bloʊ] ['evər] ,
The **winds** **of** **fate** **blow** **ever** ,
这 风 的 命运 吹 曾经 ,
命运之风永不停息地吹拂着。

[bʌt; bət] ['evər] [bloʊ] [əˈmɪs] !
But **ever** **blow** **amiss** !
但 曾经 吹 错误 !
但千万别吹错！

" [ðə; ði] [bri:f] [ˈwɪntər] [deɪ] [keɪm] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ˈglu:mi] [ænd; ənd][ˌoʊvərˈkæst] ,
" **The brief winter day came at length , gloomy and overcast ,**
" 这 简短的 冬天 天 来了 在 长度 , 阴沉 和 灰蒙蒙 ,
短暂的冬日终于到来, 阴沉而多云。

[wɪð; wɪθ] [ˈklaʊdɪd] [skaɪ] [ðæt] [ˌoʊnəˈfloʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] , [temˈpestʃuəs] [reɪn] , [æz; əz] [ðəʊ]
with clouded sky that overflowed with a wild , tempestuous rain , as though
和 阴天 天空 那 溢出 和 一个 荒野 , 暴风雨般的 雨 , 作为 尽管
天空阴云密布, 狂风暴雨倾盆而下, 仿佛

" [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ]
" **The heart of Heaven was breaking**
" 这 心 的 天堂 曾是 打破
天堂的心在破碎

[ɪn] [terz] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [ˈfɔ:lən] [ɜ:rθ] .
In tears o'er the fallen earth .
在 眼泪 超过 这 倒下 地球 .
泪流满面, 俯瞰着倾覆的大地。

" [æt; ət] [naɪt] [ðə; ði][stɔ:rm] [pæst] [ˈoʊvər] , [ðə; ði] [brat] [stɑ:rz] [ʃoʊn] [θru:] [ðə; ði] [ˈmɪsti] [veil]
" **At night the storm passed over , the bright stars shone through the misty veil**
" 在 夜晚 这 风暴 通过了 超过 , 这 明亮的 明星 闪耀 通过 这 蒙蒙 面纱
[ʌv; əv] [ˈdɑ:rknes] ,
of darkness ,
的 黑暗 ,
“夜里暴风雨过去了, 明亮的星星穿透了迷蒙的夜幕, 闪耀着光芒。”

[ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈsɪlvər] [mu:n] [hʌŋ] [ɪts] [ˈkres(ə)nt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
a lovely silver moon hung its crescent in the sky .
一个 迷人的 银 月亮 悬挂 它是 新月 在 这 天空 .
一轮美丽的银色月亮挂在天上, 弯弯的月牙令人赏心悦目。

[ɔ:l] [θɪŋz] [si:md] [prəˈpɪʃəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈaʊər] [ðæt] [wʌz; wəz] " [bɪɡ][wɪð; wɪθ] [feɪt] " [tu:; tə][ðə; ði]
All things seemed propitious for the hour that was " big with fate " to the
全部 事物 似乎 吉祥 为了 这 小时 那 曾是 " 大的 和 命运 " 到 这
[ˈlʌvli] [gɜ:rl] [hu:z] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈfɔ:tʃənz] [wi:; wi][hæv; həv] [ˈfɑ:ləʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtɜ:rnɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
lovely girl whose changing fortunes we have followed to the turning point of
迷人的 女孩 谁 变化 财富 我们 有 随后 到 这 转弯 观点 的
[hɜ:r; hər][laɪf] .
her life .
她 生活 .
对于这位我们一路见证命运变迁、最终迎来人生转折点的可爱女孩来说, 一切似乎都预示着一个“充满命运”的时刻即将到来。

[kəʊld] , [ænd; ənd][dɑ:rk] , [ænd; ənd] [ˈglu:mi] [ðəʊ] [aɪˈti:] [si:md] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ɔ:l][wʌz; wəz] [laɪt] ,
Cold , and dark , and gloomy though it seemed outside , all was light ,
寒冷的 , 和 黑暗的 , 和 阴沉 尽管 它 似乎 外部 , 全部 曾是 光 ,
[ænd; ənd] [wɔ:rmθ] ,
and warmth ,
和 温暖 ,
虽然外面看起来寒冷、黑暗、阴沉, 但屋内却充满了光明和温暖。

[ænd; ənd] [ˈsʌmə] [ɪn][ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ʃæˈtoʊ] .
and summer in the splendid chateau .
和 夏天 在 这 灿烂 城堡 .
在富丽堂皇的城堡里度过夏天。

[hɑ:t] - [haʊs] [ˈflaʊərz] [blu:md] [ˈevriwɪər] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈlævɪʃ] [prəˈfju:ʒn] .
Hot - house flowers bloomed everywhere in the most lavish profusion .
热的 - 房子 花朵 盛开 到处 在 这 最多 奢华的 丰富 .
温室里的花朵到处竞相绽放, 繁花似锦。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['hevi] [wið; wiθ][ðer; ðər] ['freigrəns] .
The air was heavy with their fragrance .
这 空气 曾是 重的 和 他们的 香味 .

空气中弥漫着他们的香气。

[ɪn'trænsɪŋ] [streɪnz] [ʌv; əv][ˈmju:zɪk] ['ekəʊd] [θru:] [ðə; ði] ['splendɪd] [hɔ:lz] ,
Entrancing strains of music echoed through the splendid halls ,
迷人的 菌株 的 音乐 回声 通过 这 灿烂 大厅 ,

迷人的乐声在富丽堂皇的大厅中回荡。

['temptɪŋ] [laɪt] [fi:t] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪ] [wɜ:rl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] .
tempting light feet to the gay whirl of the dance .
诱人的 光 脚 到 这 同性恋 旋转 的 这 舞蹈 .

轻盈的脚步诱人地融入欢快的舞蹈旋转中。

[ðə; ði] ['splendɪd] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] , ['oʊpənɪŋ] [ˈɪntu:] [i:tʃ] [ˈʌðər] , [lʊkt] [laɪk] [lɔ:ŋ] ['vɪstəz] [ʌv; əv]
The splendid drawing - rooms , opening into each other , looked like long vistas of
这 灿烂 绘画 - 房间 , 开幕 进入 每个 其他 , 看起来 喜欢 长的 景色 的
[ˈferi] - [lənd] ,
fairy - land ,
仙女 - 土地 ,

华丽的客厅彼此相连，宛如一片绵延的仙境。

[ɪn][ðə; ði] [glɒʊ] [ʌv; əv] [laɪt] ,
in the glow of light ,
在 这 辉光 的 光 ,

在光芒中，

[ænd; ænd][ðə; ði] ['bju:ti] [ʃed] [ə'raʊnd] [baɪ] ['kaʊntləs] ['flaʊərz] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [greɪt] ['mɑ:rb(ə)] [veɪsɪz]
and the beauty shed around by countless flowers overflowing great marble vases
和 这 美丽 棚 大约 经过 无数 花朵 溢出 伟大的 大理石 花瓶
[ˈevriwɛr] .
everywhere .
到处 .

周围美景如画，无数鲜花从巨大的大理石花瓶中倾泻而出。

[ðə; ði] [geɪ] ['mæskər] [mu:vd] [θru:] [ðə; ði] [ɪn'trænsɪŋ] [si:n] , ['tʃætɪŋ] , ['læfɪŋ] , [ˈdænsɪŋ] ,
The gay masquers moved through the entrancing scene , chatting , laughing , dancing ,
这 同性恋 化装舞会 已搬 通过 这 迷人的 场景 , 聊天 , 笑 , 跳舞 ,

男同性恋面具舞者们穿梭于迷人的场景中，聊天、欢笑、跳舞，

[æz; əz] [ðoʊ] [laɪf] [ɪt'self] [wɜ:r; wər][bʌt; bət][wʌŋ] [lɔ:ŋ] ['revl] .
as though life itself were but one long revel .
作为 尽管 生活 本身 是 但 一 长的 陶醉 .

仿佛人生本身就是一场漫长的狂欢。

[ɪn][ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] [hɔ:l][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [teɪblz] [wɜ:r; wər] ['loʊdɪd] [wɪð; wiθ] ['evri] ['lʌkʃəri] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn]
In the banqueting hall the long tables were loaded with every luxury under the sun
在 这 宴会 大厅 这 长的 表格 是 已加载 和 每一个 奢华 在下面 这 太阳
,
,
,

宴会厅里的长桌上摆满了各种各样的奢侈品。

['temptɪŋli] [spred] [ɑ:n][goʊld][ænd; ænd] ['sɪlvər] [pleɪts] .
temptingly spread on gold and silver plates .
诱人地 传播 在 金子 和 银 盘子 .

诱人地摆放在金银盘子上。

[ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [teɪst] [kʊd; kəd] [dɪˈvaɪz] , [ɔːr] [welθ] [kʊd; kəd] [prəˈkjʊr] , [wʌz; wəz] [ˈlækɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Nothing that taste could devise , or wealth could procure , was lacking for the
没有什么 那 品尝 可以 设计 , 或者 财富 可以 采购 , 曾是 缺乏 为了 这
[ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] ;
enjoyment of the guests ;
享受 的 这 客人 ;

宾客们享受到了所有能让人品味高雅、能让人富足的东西；

[ænd; ənd] [ˈplezər] [ˈreɪnd] [suˈpri:m] .
and pleasure reigned supreme .
和 乐趣 统治 最高 .

享乐至上。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ðə; ði][ˈaʊər][fɔːr; fər] [ʌnˈmɑːskɪŋ] , [ænd; ənd][ˈkɜːrn(ə)l] [kɑːˈlaɪl] [stʊd] [əˈloʊn] ,
It was almost the hour for unmasking , and Colonel Carlyle stood alone ,
它 曾是 几乎 这 小时 为了 揭露真相 , 和 上校 凯雷集团 站立 独自的 ,
揭面时刻将至，卡莱尔上校独自一人站在那里。

[hæf] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n] - [ˈsætn][ˈkɜːrt(ə)n] , [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn][ˈaɪdlɪ][æt; ət][ðə; ði] [geɪ] [ˈdɑːnsəz] [bɪˈfɔːr]
half hidden by a crimson - satin curtain , looking on idly at the gay dancers before
一半 隐 经过 一个 赤红 - 缎 窗帘 , 寻找 在 闲散地 在 这 同性恋 舞者 前
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

他半躲在深红色的缎子窗帘后，漫不经心地看着眼前的同性恋舞者。

[hiː; hi] [felt] [ˈwɪri] [ænd; ənd] [dʌl] , [ðʊv] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [oʊnd] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði]
He felt weary and dull , though he would not have owned it for the
他 毛毡 厌倦 和 乏味的 , 尽管 他 会 不是 有 拥有 它 为了 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .

他感到疲惫和麻木，尽管他绝不会承认这一点。

[hiː; hi] [heɪtɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ˈwiːknəs] [ænd; ənd] [ˈfiːblnəs] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] [ˈkriːpɪŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm]
He hated to feel the weakness and feebleness of old age creeping over him
他 憎恨 到 感觉 这 弱点 和 虚弱 的 老的 年龄 爬行 超过 他
,
.
,

他讨厌感受到衰老带来的虚弱和衰弱逐渐侵蚀着自己。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˈfʊrli] [ˈduːɪŋ] , [ænd; ənd] [əˈfektɪd] [tuː; tə][ˈentər][ˈɪntuː][ɔːl][ðə; ði] [ˈgeɪətiːz] [ʌv; əv]
as it was too surely doing , and affected to enter into all the gaieties of
作为 它 曾是 也 一定 正在做 , 和 做作的 到 进入 进入 全部 这 欢乐 的
[ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] ,
the season ,
这 季节 ,

它确实这么做了，并且装作融入了节日的各种欢乐气氛中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [zest] [ænd; ənd][ˈɑːrdər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈjʌŋgər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [mæn] .
with the zest and ardor of a younger and stronger man .
和 这 热情 和 热情 的 一个 年轻 和 更强 男人 .

带着年轻力壮的男人的热情和干劲。

[hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [ˈmoʊmənts] [felt] [dʌl] , [sæd][ænd; ənd] [ˌdiskən'tentɪd] .
He had for a few moments felt dull , sad and discontented .
他 有 为了 一个 很少 时刻 毛毡 乏味的 , 伤心 和 不满 :

他有那么一会儿感到情绪低落、悲伤和不满。

[ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [wʌz; wəz][br'kæz, br'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] [ˈaɪdl] [hu:m] [noʊ]
The reason was because he had lost sight of his beautiful idol whom no
这 原因 曾是 因为 他 有 丢失的 视线 的 他的 美丽的 偶像 谁 不
[mæsk][kʊd; kəd][haɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈlʌvɪŋ] [aɪz] .
mask could hide from his loving eyes .
面具 可以 隐藏 从 他的 爱 眼睛 :

原因是他失去了他美丽的偶像，任何面具都无法掩盖她那充满爱意的眼神。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈdɪsə'paɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ] [θrɔːŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ə'ɡoʊ] ,
She had disappeared in the moving throng a little while ago ,
她 有 消失 在 这 移动 人群 一个 小的 尽管 前 ,
她不久前消失在熙熙攘攘的人群中。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [ɪm'peɪntli] [ˈweɪtɪd] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [ˈhæpi] [tjæns] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hær]
and now he impatiently waited until some happy chance should restore her
和 现在 他 不耐烦地 等待 直到 一些 快乐的 机会 应该 恢复 她
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪt] [ə'ɡen] .
to his sight again .
到 他的 视线 再次 :

现在他焦急地等待着某个幸运的机会，让她再次出现在他的眼前。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [ˈfuːliʃ] [ˈoʊvər][maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hæf] [ˈpraʊdli] , [hæf]
" I am very foolish over my darling , " he said to himself , half proudly , half
" 我 是 非常 愚蠢 超过 我的 亲爱的 , " 他 说 到 他自己 , 一半 自豪地 , 一半
[ˈsɪriəsli] .
seriously .
严重地 :

“我为了我的爱人真是太傻了,”他自言自语道，语气中既有骄傲，又有认真。

" [aɪ][duː][nɑːt] [brɪˈli:v] [ðæt] [ˈeni] [jʌŋ] [mæn][kʊd; kəd] [ˈwɜːrʃɪp] [hɜːr; hær][æz; əz] [ˈpæʃənətli] [æz; əz][aɪ]
" I do not believe that any young man could worship her as passionately as I
" 我 做 不是 相信 那 任何 年轻的 男人 可以 崇拜 她 作为 热情地 作为 我
[duː] .
do .
做 :

“我不认为会有哪个年轻人能像我一样如此热烈地崇拜她。”

[aɪ] [wɑːtʃ] [ˈoʊvər][hɜːr; hær][æz; əz] [ˈkloʊsli] [ænd; ənd] [ˈdʒeləsli] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [drəd] [ˌmɪs'tʃæns]
I watch over her as closely and jealously as if some dread mischance
我 手表 超过 她 作为 密切 和 嫉妒 作为 如果 一些 恐惧 灾难
[maɪt] [rɪ'muːv] [hɜːr; hær][frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] .
might remove her from my sight at any moment .
可能 消除 她 从 我的 视线 在 任何 片刻 :

我像看护珍宝一样密切地关注着她，仿佛随时都会发生可怕的意外，让她从我的视线中消失。

$$\frac{[\alpha:] \quad \mathbf{Ah}}{\text{阿}} \quad ,$$

[ðoʊz] ['dredf(ə)] [tu:] ['jɪrz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][soʊ] ['kru:əli][pʊt][hɜ:r; həɹ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ænd; ənd]
those dreadful two years in which I so cruelly put her out of my life and
那些 可怕 二 年 在 哪个 我 所以 残酷地 放 她 出去 的 我的 生活 和
[stɑ:rvd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] — [wʊd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [rɪ'kɔ:l] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ʌn'du:]
starved my eyes and my heart — would that I might recall them and undo
饥饿 我的 眼睛 和 我的 心 — 会 那 我 可能 记起 他们 和 撤销
[ðer; ðər][wɜ:rk] !
their work !
他们的 工作 !

那可怕的两年，我残忍地将她从我的生活中剔除，让我的眼睛和心灵都饱受煎熬——但愿我能记起那段日子，并弥补我所造成的伤害！

[ðoʊz] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [ænd; ənd] [rɪ'pentəns] [hæv; həv] ['sædli] [eɪdʒd][ˌem 'i:] !
Those years of separation and repentance have sadly aged me !
那些 年 的 分离 和 悔改 有 令人遗憾的是 老年人 我 !
那些年的分离和忏悔让我迅速衰老了！

" [hi:; hi] [said] ['heɪvɪli] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [geɪz] [rəʊvd] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] .
" **He sighed heavily , and again his anxious gaze roved through the room .**
" 他 叹了口气 重度 , 和 再次 他的 焦虑的 目光 漫游 通过 这 房间 .
他重重地叹了口气，焦虑的目光再次扫过房间。

" [ɑ:] , [ðer; ðər][i:; ji] [ɪz] , " [hi:; hi] ['mɜ:mɜ-d] , [dɪ'laɪtɪdli] .
" **Ah , there she is , " he murmured , delightedly .**
" 啊 , 那里 她 是 , " 他 低声说道 , 欣喜地 .
“啊，她在那儿，”他欣喜地低声说道。

" [maɪ] ['bju:tɪf(ə)] ['bɑ:nɪbəl] !
" **My beautiful Bonnibel !**
" 我的 美丽的 邦妮贝尔 !
“我美丽的邦妮贝尔！”

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ʌn'mɑ:skɪŋ] [wʊd] [kʌm] .
how I wish the time for unmasking would come .
如何 我 希望 这 时间 为了 揭露真相 会 来 .
我多么希望揭开面具的那一刻能够到来。

[aɪ] ['kænɑ:t] [ber] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [swi:t] [feɪs] [tu:; tə][bi:; bi] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] .
I cannot bear for her sweet face to be hidden from my sight .
我 不能 熊 为了 她 甜的 脸 到 是 隐 从 我的 视线 .
我无法忍受她甜美的脸庞从我的视线中消失。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [smɔ:l] [hænd] ['flʌtəd] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
" **At that moment a small hand fluttered down upon his arm .**
" 在 那 片刻 一个 小的 手 飘动 向下 之上 他的 手臂 .
就在这时，一只小手轻轻地搭在了他的胳膊上。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'brʌptli] .
He turned abruptly .
他 转向 突然 .
他突然转身。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [stʊd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:z] [dɑ:rk] [aɪz] [ʃoʊn] [θru:] [hɜ:r; həɹ] [kən'si:lɪŋ] [mæsk]
Beside him stood a woman whose dark eyes shone through her concealing mask
旁 他 站立 一个 女士 谁 黑暗的 眼睛 闪耀 通过 她 隐藏 面具
[laɪk] [koʊl] [ʌv; əv]['faɪər] .
like coals of fire .
喜欢 煤炭 的 火 .
他身旁站着一位女子，她那双深邃的眼睛透过面具闪闪发光，如同燃烧的煤炭。

[ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [ʌnfə'mɪliər] [vɔɪs] :
She spoke in a low , unfamiliar voice :
 她 辐 在 一个 低的 , 陌生 嗓音 :

她用一种低沉、陌生的声音说道:

" [aɪ] [noʊ] [juː; jə] , [sɜːr] .
" I know you , sir :
 " 我 知道 你 , 先生 :

“我认识你，先生。”

[jɜː; jər][mæsk] ['kænaɪt] [haɪd] ['kɜːrn(ə)l] [kɑː'lail] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] . "
Your mask cannot hide Colonel Carlyle from my eyes . "
 你的 面具 不能 隐藏 上校 凯雷集团 从 我的 眼睛 : "

你的面具遮不住卡莱尔上校的真面目。

" ['mædəm] , [juː; jə][hæv; həv][ðə; ðɪ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][em 'iː] , " [hiː; hi] ['ænsər] [pə'laɪtli] .
" Madam , you have the advantage of me , " he answered politely .
 " 女士 , 你 有 这 优势 的 我 , " 他 回答 礼貌地 :

“夫人，您比我更有优势，”他礼貌地回答道。

" [wɪl] [juː; jə] [ə'kɔːrd] [em 'iː][ðə; ðɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][jɜː; jər] [neɪm] ? "
" Will you accord me the privilege of your name ? "
 " 将要 你 符合 我 这 特权 的 你的 姓名 ? "

“您愿意让我使用您的姓名吗? ”

" [aɪ 'tiː] ['mætərz] [naɪt] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ləʊ] , ['ɪri] [læf] ,
" It matters not , " she answered , with a low , eerie laugh ,
 " 它 事情 不是 , " 她 回答 , 和 一个 低的 , 怪异 笑 ,

“这无关紧要，”她回答道，发出低沉而诡异的笑声。

[huːz] ['streɪndʒnəs] [sent][ə; eɪ][kəʊld] [θrɪl] [laɪk][æn; ən] ['aɪsɪ] [tʃɪl] [ə'bːŋ] [hɪz; ɪz] [veɪnz] ,
whose strangeness sent a cold thrill like an icy chill along his veins ,
 谁 奇怪 发送 一个 寒冷的 刺激 喜欢 一个 冰冷的 寒意 沿着 他的 静脉 ,
 他的古怪之处让他感到一阵寒意袭来，仿佛冰冷的寒意沿着他的血管蔓延开来。

" [aɪ][eɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] ['sɪb(ə)l] ; [aɪ][kleɪm][noʊ] [neɪm] , [noʊ] ['kʌntri] . "
" I am but a wandering sibyl ; I claim no name , no country . "
 " 我 是 但 一个 漫游 西比尔 ; 我 宣称 不 姓名 , 不 国家 : "

“我不过是一个漂泊的女先知；我没有名字，也没有祖国。”

" [pər'hæps][juː; jə] [wɪl] [fɔːr'tel] [maɪ]['fjuːtʃər] , " [hiː; hi] [sed] , ['hjuːmərɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" Perhaps you will foretell my future , " he said , humoring her assumption of
 " 也许 你 将要 预言 我的 未来 , " 他 说 , 幽默 她 假设 的

[ðə; ðɪ] ['kærəktər] .
the character .
 这 特点 :

“或许你会预言我的未来，”他笑着说，顺着她扮演的角色逗乐了她。

" [aɪ 'tiː][wɜːr; wər] [best] [kən'siːld] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [streɪndʒ] , [blʌd] -
" It were best concealed , " she said , and again he heard that strange , blood -
 " 它 是 最好的 暗 , " 她 说 , 和 再次 他 听到 那 奇怪的 , 血 -
 ['kɜːrdl] [læf] .
curdling laugh .
 凝固 笑 :

“最好把它藏起来，”她说，然后他又听到了那奇怪的、令人毛骨悚然的笑声。

[hiː; hi] [boʊd] [ænd; ənd] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['saɪləntli] , ['wʌndərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [huː] [ʃiː; ʃɪ]
He bowed and stood gazing at her silently , wondering a little who she
 他 鞠躬 和 站立 凝视 在 她 默然 , 好奇 一个 小的 WHO 她

[kʊd; kəd][biː; bi] .
could be .
 可以 是 :

他鞠躬后站在那里，默默地凝视着她，心中有些疑惑她究竟是谁。

[ðə; ði] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈsɪb(ə)l] [stəd] [ˈsaɪlənt] , [tuː] , [æz; əz] [ɪf] [lɔːst] [ɪn] [θɔːt] .
The wandering sibyl stood silent , too , as if lost in thought .
这 漫游 西比尔 站立 沉默的 , 也 , 作为 如果丢失的 在 想法 .
游荡的女巫也沉默不语, 仿佛陷入了沉思。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [ænd; ənd] [spuːk] [laɪk] [wʌn] [ˈweɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] :
Presently she started and spoke like one waking from a dream :
目前 她 开始 和 辄 喜欢 一 醒来 从 一个 梦 :
她突然动了起来, 说话的语气就像刚从梦中醒来一样:

" [ænd; ənd] [jet] [pərˈhæps][aɪ] [meɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˈwɔːrniŋ] . "
" **And yet perhaps I may give you a word of warning .** "
" 和 然而 也许 我 可能 给 你 一个 单词 的 警告 . "
“不过, 或许我可以给你一句忠告。”

" [preɪ] [duː][soʊ] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈkɛrləsli] ,
" **Pray do so , " he answered carelessly ,**
" 祈祷 做 所以 , " 他 回答 粗心大意 ,
“请您照办吧,”他漫不经心地回答道。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɡreɪsf(ə)l] [fɔːrm][ʌv; əv] [ˈbɑːnɪbəl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stəd]
for his eyes had returned to the graceful form of Bonnibel as she stood
为了 他的 眼睛 有 返回 到 这 优美 形式 的 邦妮贝尔 作为 她 站立
[ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ə; eɪ][tɔːl] [stænd][ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
leaning against a tall stand of flowers at a little distance from him .
倾斜 反对 一个 高的 站立 的 花朵 在 一个 小的 距离 从 他 .
因为他的目光又回到了邦妮贝尔优雅的身影上, 她倚靠在离他不远处的一丛高高的花架上。

[ðə; ði] [ˈwʊmənɪz] [aɪz] [ˈfɑːləʊd] [hɪz; ɪz] .
The woman's eyes followed his .
这 女性的 眼睛 随后 他的 .
女人的目光追随着他。

[ʃiː; ʃi] [fraʊnd] [ˈdɑːrkli] [bɪˈhniːθ] [hɜːr; hər][mæsk] .
She frowned darkly beneath her mask .
她 皱眉 黑暗 下面 她 面具 .
面具下, 她眉头紧锁, 神色阴沉。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɡæðərd] [ˈmeni] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ɡests] [əˈraʊnd] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] , [ˈkɜːrn(ə)l]
" **You have gathered many distinguished guests around you to - night , Colonel**
" 你 有 聚集 许多 杰出的 客人 大约 你 到 - 夜晚 , 上校
[kɑːˈlaɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [əˈbrʌptli] .
Carlyle , " she said , abruptly .
凯雷集团 , " 她 说 , 突然 .
“卡莱尔上校, 今晚您身边聚集了许多尊贵的客人,”她突然说道。

" [nʌn] [mɔːr] [ˈɑːnərd] [ðæn; ðən] [jɔːrˈself] , [ˈmædəm] , [biː; bi] [ʃʊr] , [ɔːlˈðʊʊ] [ʌnˈnoʊn] , " [hiː; hi]
" **None more honored than yourself , madam , be sure , although unknown , " he**
" 没有任何 更多的 荣幸 比 你自己 , 女士 , 是 当然 , 虽然 未知 , " 他
[ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɔːrtli] [baʊ; boʊ] .
answered , with a courtly bow .
回答 , 和 一个 宫廷式 弓 .
“夫人, 虽然您默默无闻, 但您无疑是最受尊敬的人,”他恭敬地鞠了一躬, 回答道。

" [ˈprɪti] [wɜːrdz] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɑːkɪŋ] [læf] .
" **Pretty words , " she answered , with a mocking laugh .**
" 漂亮的 字 , " 她 回答 , 和 一个 嘲讽 笑 .
“说得真好听,”她带着嘲讽的笑声回答道。

" [let] [em 'i:] [rɪ'peɪ] [ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] ['frendli] ['wɔ:rnɪŋ] .
" **Let me repay them by a friendly warning** .
" 让 我 偿还 他们 经过 一个 友好的 警告 .
“让我以友好的警告来回报他们。”

" [ʃi:; ʃɪ] [bent] ['nɪrər] [ænd; ənd] [bri:ðd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['sɪblənt] ['wɪspər] :
" **She bent nearer and breathed in a low , sibilant whisper** :
" 她 弯曲 更近 和 呼吸 在 一个 低的 , 咝音 耳语 :
她俯身靠近，低声嘶嘶地吸了一口气：

" [jʊr; jər] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['ɑ:rtɪst] [hu:] [ɪz][jʊr; jər] ['ɑ:nərd] [gest] [tu:; tə] - [naɪt] , [wɜ:r; wər]
" **Your wife and the great artist who is your honored guest to - night , were**
" 你的 妻子 和 这 伟大的 艺术家 WHO 是 你的 荣幸 客人 到 - 夜晚 , 是
['lʌvəz] [lɔ:ŋ] [ə'ɡəʊ] .
lovers long ago .
恋人 长的 前 .
“您的妻子和今晚作为贵宾的这位伟大艺术家，很久以前是恋人。”

[wɑ:tʃ] [wel] [haʊ] [ðeɪ] [mi:t] [wen] [ʌn'mæskt] [tu:; tə] - [naɪt] !
Watch well how they meet when unmasked to - night !
手表 出色地 如何 他们 见面 什么时候 揭开面纱 到 - 夜晚 !
今晚他们摘下面具后，一定要好好看看他们会如何相遇！

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʃi:; ʃɪ] [ɡlaɪdɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] ['sɜ:rpənt] [fə'seɪkɪŋ] ['i:dn] .
" **With the words she glided from him like the serpent forsaking Eden** .
" 和 这 字 她 滑翔 从 他 喜欢 这 蛇 放弃 伊甸园 .
“话音刚落，她便像蛇离开伊甸园一样，从他身边飘走了。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['dedli] ['sɜ:rpənt] , ['dʒeləsi] , [ðæt] [hæd; həd] [leɪn] ['dɔ:rmənt] [ɪn][ðə; ði] ['kɜ:nəlz] [hɑ:rt]
And that deadly serpent , jealousy , that had lain dormant in the colonel's heart
和 那 致命 蛇 , 妒忌 , 那 有 莱恩 休眠 在 这 上校的 心
[fɔ:r; fər] [mʌnθs] ,
for months ,
为了 几个月 ,
而那条致命的毒蛇——嫉妒，已经在上校的心中潜伏了数月之久。

" [skɒtʃt] [bʌt; bət][nɑ:t] [kɪld] , " [naʊ] [kɔɪld] [ɪt'self] [ə'nu:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['fɛt(ə)l] [sprɪŋ] .
" **scotched but not killed , " now coiled itself anew for a fatal spring** .
" 苏格兰威士忌 但 不是 被杀 , " 现在 卷曲 本身 重新 为了 一个 致命的 春天 .
“虽然被烧伤但并未死亡”，现在又盘旋起来，准备发动致命的攻击。

[ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] [si:md] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]['lɪkwɪd]['faɪər] .
The blood in his veins seemed turning to liquid fire .
这 血 在 他的 静脉 似乎 转弯 到 液体 火 .
他血管里的血液仿佛变成了滚烫的火焰。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bi:t] [soʊ]['waɪldli] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktli] [hɪr] [ɪts]['ræpɪd] [θrɒbz] .
His heart beat so wildly that he could distinctly hear its rapid throbs .
他的 心 打 所以 疯狂地 那 他 可以 明显地 听到 它是 迅速的 悸动 .
他的心脏跳得非常剧烈，他甚至能清晰地听到它急促的搏动声。

[hi:; hi] [felt] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] ['swɪftnəs] [ænd; ənd] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] ['flʌdɪd]
He felt frightened at the swiftness and violence of the passion that flooded
他 毛毡 害怕 在 这 速度 和 暴力 的 这 热情 那 被淹
[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bi:ɪŋ] .
his whole being .
他的 所有的 存在 .
他感到害怕，因为那股激情来得如此迅猛而猛烈，席卷了他的整个身心。

[ðə; ði][wɜ:rdz][ˈspoukən][baɪ][ðə; ði] [mæskt] [ˈwʊmən] [si:md] [tu;; tə][bɜ:rn] [ðəm'selvz] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [hɑ:rt]
The words spoken by the masked woman seemed to burn themselves into his heart
这 字 说 经过 这 戴面具 女士 似乎 到 烧伤 他们自己 进入 他的 心
.
:
.

蒙面女子的话语仿佛烙印在他的心上。

" [jʊr; jər][waɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ˈɑ:rtɪst] [hu:] [ɪz][jʊr; jər] [ˈɑ:nərd] [gest] [tu;; tə] - [naɪt] [wɜ:r; wər]
" Your wife and the great artist who is your honored guest to - night were
" 你的 妻子 和 这 伟大的 艺术家 WHO 是 你的 荣幸 客人 到 - 夜晚 是
[ˈlʌvəz] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] .
lovers long ago .
恋人 长的 前 .
“您的妻子和今晚作为贵宾出席的这位伟大艺术家，很久以前是一对恋人。”

[wɑ:tʃ] [wel] [haʊ] [ðeɪ] [mi:t] [wen] [ʌn'mæskt] [tu;; tə] - [naɪt] .
Watch well how they meet when unmasked to - night .
手表 出色地 如何 他们 见面 什么时候 揭开面纱 到 - 夜晚 .

今晚他们摘下面具后，请密切关注他们的会面。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈri:z(ə)n] [traɪd] [tu;; tə] [ə'sɜ:rt] [hɜ:r; hər] [su:'preməsi] , [ænd; ənd] [ˈwɪspər] , "
" For a moment Reason tried to assert her supremacy , and whisper , "
" 为了 一个 片刻 原因 尝试 到 断言 她 霸权 , 和 耳语 , "
[pi:s] , [bi; bi] [sti:l] ,
Peace , be still ,
和平 , 是 仍然 ,
“理性一度试图确立自己的至高地位，低声说道：‘平静，安静下来，’”

" [tu;; tə][ðə; ði] [ˈsi:ðɪŋ] [ˈwɜ:rlpu:l] [ʌv; əv][ɪ'moʊ(ə)n] .
" to the seething whirlpool of emotion .
" 到 这 沸腾 漩涡 的 情感 .

“进入沸腾的情感漩涡。”

" [du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] , " [ʃi; ʃi] [sed] .
" Do not believe it , " she said .
" 做 不是 相信 它 , " 她 说 .

“不要相信，”她说。

" [ˈsʌmwʌn] [ɪz] [ˈtraɪɪŋ] [tu;; tə] [ti:z] [ju;; jʊ] .
" Someone is trying to tease you .
" 某人 是 尝试 到 逗 你 .

有人在戏弄你。

[aɪ 'ti:][ɪz] [kwɑɪt] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ˈbɑ:nɪbəl] [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈfɔ:rən] [ˈɑ:rtɪst] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [met] [brɪ'fɔ:r]
It is quite impossible that Bonnibel and this foreign artist should have met before
它 是 相当 不可能的 那 邦妮贝尔 和 这 外国的 艺术家 应该 有 遇见 前
.
:
.

邦妮贝尔和这位外国艺术家之前不可能见过面。

[əˈnɑ:nɪməs] [ˈwɔ:nɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔ:lweɪz] [bi; bi] [ˈtri:tɪd] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] .
Anonymous warnings should always be treated with contempt .
匿名的 警告 应该 总是 是 治疗 和 鄙视 .

匿名警告永远不应被轻视。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membə] [ðə; ði] [ə'na:niməs] [noʊt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [æt; ət] [lɔːŋ]
" **And then he remembered the anonymous note he had received at Long**
" 和 然后 他 记得 这 匿名的 笔记 他 有 已收到 在 长的
[bræntʃ] [tuː] [ˈjɪrz] [brɪfɔːr] .
Branch two years before .
分支 二 年 前 .

“然后他想起了两年前进朗布兰奇收到的那张匿名纸条。”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [truː] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" **That was true , " he said to himself** .
" 那 曾是 真的 , " 他 说 到 他自己 .

“确实如此,”他自言自语道。

" ['bɑːnɪbel] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [əd'mɪtɪd] [,aɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ʃoʊ] [,em 'iː][ðə; ði]
" **Bonnibel as good as admitted it , for she would not show me the**
" 邦妮贝尔 作为 好的 作为 承认 它 , 为了 她 会 不是 展示 我 这
[ɪn'skrɪp](ə)n] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] ,
inscription in the ring ,
题词 在 这 戒指 ,

“邦妮贝尔几乎承认了这一点, 因为她不肯给我看戒指上的铭文。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] ['werɪŋ] [,aɪ 'tiː] .
and she refused to give up wearing it .
和 她 拒绝 到 给 向上 穿着 它 .

她拒绝放弃佩戴它。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɡɪvər] [wʌz; wəz] [ded] .
But she said that the giver was dead .
但 她 说 那 这 赠予者 曾是 死的 .

但她说赠书人已经去世了。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] ['lʌvəz] , [ðen] , [ɪ'nəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈjuːθfl] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ?
Had she had two lovers , then , innocent and youthful as she was ?
有 她 有 二 恋人 , 然后 , 清白的 和 青春 作为 她 曾是 ?

那么, 在她如此纯真年轻的年纪, 难道她有两个情人吗?

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [dɪ'siːvd] [,em 'iː] .
Perhaps she deceived me .
也许 她 受骗 我 .

或许她骗了我。

['wɪmɪn] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] , [ðeɪ] [seɪ] .
Women are not to be trusted , they say .
女性 是 不是 到 是 可信 , 他们 说 .

他们说, 女人不可信。

[aɪ] [wɪl] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ʌn'noʊn] [ˈfrend] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] .
I will obey the warning of my unknown friend and watch .
我 将要 服从 这 警告 的 我的 未知 朋友 和 手表 .

我会听从这位不知名朋友的警告, 拭目以待。

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmənz] [tuː; tə] ['sʌpər] ,
" **He waited impatiently for the summons to supper** ,
" 他 等待 不耐烦地 为了 这 传票 到 晚餐 ,

他焦急地等待着晚餐的召唤。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['sɪɡnəl] [fɔːr; fər] ['leɪɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['mæskz] .
which would be the signal for laying aside the masks .
哪个 会 是 这 信号 为了 躺下 旁边 这 面具 .

这将是一个可以摘下口罩的信号。

" [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [truː] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" It must be true , " he said to himself ,
" 它 必须 是 真的 , " 他 说 到 他自己 ,
"这一定是真的,"他自言自语道。

" [fɔːr; fər] [ðæt] [wʊd] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [dɪs'kɜːrtiəs] [ə'baʊt] ['peɪntɪŋ] [hɜːr; hər]
" for that would explain why he was so discourteous about painting her
" 为了 那 会 解释 为什么 他 曾是 所以 无礼 关于 绘画 她
[ˈpɔːtrət] .
portrait .
肖像 .

"因为那样就能解释为什么他对给她画肖像如此不礼貌了。”
[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪ] [tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] ['ɪntuː] [fə'mɪliər] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'ɡen] .
He did not wish to be thrown into familiar contact with her again .
他 做过 不是 希望 到 是 抛掷 进入 熟悉的 接触 和 她 再次 .
他不想再和她有任何熟悉的接触。

[pər'hæps][fɪː; fɪ][hæd; həd] [juːst] [hɪm; ɪm] ['kruːəli] .
Perhaps she had used him cruelly .
也许 她 有 用过的 他 残酷地 .
或许她曾残忍地利用过他。

[aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [fɪː; fɪ] [θruː] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊr] [ænd; ənd] [ʌn'noʊn] ,
It may be that she threw him over because he was poor and unknown ,
它 可能 是 那 她 扔 他 超过 因为 他 曾是 贫穷的 和 未知 ,
[ðen] ,
then ,
然后 ,
或许她抛弃他是因为他贫穷且默默无闻。

[ænd; ənd] [ək'septɪd] [emˈiː][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv][maɪ] [welθ] .
and accepted me only for the sake of my wealth .
和 公认 我 仅有的 为了 这 清酒 的 我的 财富 .
他们接纳我，只是因为我的财富。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['mædənd] [baɪ] [ðɪːz] [tuː'mʌltʃuəs] [θɔːts] .
" He was nearly maddened by these tumultuous thoughts .
" 他 曾是 几乎 疯狂的 经过 这些 动荡的 想法 .
"他几乎被这些纷乱的思绪逼疯了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns][ænd; ənd]
He was almost on the point of going to her at once and
他 曾是 几乎 在 这 观点 的 去 到 她 在 一次 和
[ˈoʊvərwelɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ækjuˈzeɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] .
overwhelming her with the accusation of her wrong - doing .
压倒 她 和 这 指控 的 她 错误的 - 正在做 .
他几乎就要立刻冲到她面前，对她进行一番严厉的指责，控诉她的错误行为。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ðɪ]['sɪɡnəl] [keɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɡests] [ʌn'mæskt] .
At that moment the signal came and his guests unmasked .
在 那 片刻 这 信号 来了 和 他的 客人 揭开面纱 .
就在这时，信号传来，他的客人们摘下了面具。

[hi:; hi] [sɔ:] [mə'sjɜ:r] [fɑ:'vɑ:rt] ['kʌmɪŋ] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['hænsəm]
He saw Monsieur Favart coming toward him accompanied by a handsome
他 锯 先生 法瓦尔特 未来 朝向 他 伴随 经过 一个 英俊的
[dɪ'stɪŋɡwɪft] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['kɑ:stu:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] .
distinguished - looking young man in the costume of a knight .
杰出的 - 寻找 年轻的 男人 在 这 戏服 的 一个 骑士 .
他看到法瓦尔先生朝他走来，身边跟着一位英俊潇洒、身着骑士服饰的年轻人。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [met] [ðə; ði] [greɪt] ['rɒʊmən]['ɑ:rtɪst] ,
He had never met the great Roman artist ,
他 有 绝不 遇见 这 伟大的 罗马 艺术家 ,
他从未见过这位伟大的罗马艺术家。
[jet] [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [kwɪk] [ɪntu'ɪ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði][mæn] .
yet he felt a quick intuition that this must be the man .
然而 他 毛毡 一个 快的 直觉 那 这 必须 是 这 男人 .
但他很快便有一种直觉，觉得这个人一定就是他要找的人。

[ðə; ði] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['verɪfaɪd] [fɔ:r; fər] [mə'sjɜ:r] [fɑ:'vɑ:rt] [pɔ:zd] [br'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed]
The premonition was verified for Monsieur Favart paused before him and said
这 预感 曾是 已验证 为了 先生 法瓦尔特 暂停 前 他 和 说
:
:
:
预感得到了证实，法瓦尔先生在他面前停顿了一下，说道：

" ['kɜ:rn(ə)] [kɑ:'lail] , [aɪ 'ti:] ['ɡɪvz] [em 'i:] ['plezər] [tu:; tə][prez(ə)nt][maɪ]['ɑ:rtɪst] [frend] , ['mɪstər] . [deɪn] .
" **Colonel Carlyle , it gives me pleasure to present my artist friend , Mr . Dane .**
" 上校 凯雷集团 , 它 给予 我 乐趣 到 展示 我的 艺术家 朋友 , 先生 . 丹恩 .
“卡莱尔上校，我很高兴向您介绍我的艺术家朋友丹先生。”

" [ðə; ði] [tu:] ['dʒent(ə)lmən] [bəʊd] [tu:; tə] [i:t] ['ʌðər] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['kɜ:rn(ə)] [kɑ:'lail]
" **The two gentlemen bowed to each other , but for a moment Colonel Carlyle**
" 这 二 先生们 鞠躬 到 每个 其他 , 但 为了 一个 片刻 上校 凯雷集团
[kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] .
could not speak .
可以 不是 说话 .
“两位先生互相鞠躬，但卡莱尔上校一时说不出话来。”

[wen] [hi:; hi][dɪd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [streɪnd] ,
When he did his voice was hoarse and strained ,
什么时候 他 做过 他的 嗓音 曾是 嘶哑 和 紧张 ,
他开口时声音嘶哑而吃力。
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜ:rdz][ʌv; əv] ['welkəm] [wɜ:r; wər][soʊ] [fju:] [ðæt] [mə'sjɜ:r] [fɑ:'vɑ:rt] [lʊkt] [æt; ət]
and his words of welcome were so few that Monsieur Favart looked at
和 他的 字 的 欢迎 是 所以 很少 那 先生 法瓦尔特 看起来 在
[hɪm; ɪm][ɪn] [sər'praɪz] .
him in surprise .
他 在 惊喜 .
他的欢迎话语寥寥无几，以至于法瓦尔先生惊讶地看着他。

[wʌt] [hæd; həd] [br'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][ʊʊld] ['kɜ:nəlz] [zɜ:r'bæneɪti][ænd; ənd] ['kɔ:tlɪnis] ?
What had become of the old colonel's urbanity and courtliness ?
什么 有 变得 的 这 老的 上校的 城市化 和 礼让 ?
这位老上校昔日的文雅风度和彬彬有礼都到哪里去了？

" [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'ləʊ] [em 'i:] [tu:; tə][prez(ə)nt][ju:; jʊ][tu:; tə][maɪ][waɪf] , ['mɪstər] . [deɪn] , " [sed] [ðə; ði][hoʊst] ,
" **You will allow me to present you to my wife , Mr . Dane , " said the host ,**
" 你 将要 允许 我 到 展示 你 到 我的 妻子 , 先生 . 丹恩 , " 说 这 主持人 ,
“请允许我向您介绍我的夫人，丹恩先生，”主人说道。

[ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈefərt] .
breaking the silence with an effort .
打破 这 沉默 和 一个 努力 :

努力打破沉默。

[ðə; ði] [ˈɑ:rtɪst] [boʊd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [mu:vɪd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ru:m] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,
The artist bowed and they moved down the long room side by side ,
这 艺术家 鞠躬 和 他们 已搬 向下 这 长的 房间 边 经过 边 ,
艺术家鞠躬致谢, 他们并肩沿着长长的房间走去。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈsɪlvəri] [bɪrd] ,
the old man with his white face and silvery beard ,
这 老的 男人 和 他的 白色的 脸 和 银色 胡须 ,
那位面色苍白、胡须银白的老人,

[ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈprɪnsli] [greɪs] [ænd; ənd] [rɪˈfaɪnd] [ˈbju:ti] .
the young one with his princely grace and refined beauty .
这 年轻的 一 和 他的 王子 优雅 和 精制 美丽 .
这位年轻人举止优雅, 容貌俊美。

[ˈlezli] [deɪn] [hæd; həd] [bɪn] [moʊst] [rɪˈlʌktənt] [tu:; tə] [əˈtend] [ðə; ði] [bɔ:l] [ˈɡɪv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [əˈmerɪkən]
Leslie Dane had been most reluctant to attend the ball given by the American
莱斯利 丹恩 有 到过 最多 不情愿的 到 出席 这 球 给定 经过 这 美国人
[ˈkɜ:rn(ə)l] ,
colonel ,
上校 ,
莱斯利·丹恩原本很不情愿参加那位美国上校举办的舞会。

[bʌt; bət] [kɑ:rl] [ˈmʌlər] [hæd; həd] [ti:zd] [hɪm; ɪm] [ˈɪntu:] [kəmˈplaɪəns] .
but Carl Muller had teased him into compliance .
但 卡尔 穆勒 有 戏弄 他 进入 遵守 .
但卡尔·穆勒用计谋让他屈服了。

[hi:; hi] [hæd; həd] [nɜ:rvd] [hɪmˈself] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈtraɪəl] ,
He had nerved himself for the trial ,
他 有 神经质 他自己 为了 这 审判 ,
他鼓起勇气准备出庭。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ber] [ðə; ði] [ˈkɑ:ntækt] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [lənd]
and found that he could bear the contact with one from his native land
和 成立 那 他 可以 熊 这 接触 和 一 从 他的 本国的 土地
[wɪð; wɪθ] [mɔ:ɹ] [sæŋ] [frɔɪd] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [ɪkˈspektɪd] .
with more sang froid than he expected .
和 更多的 唱 冷 比 他 预期的 .
他发现自己能够比预期中更加冷静地与来自家乡的人接触。

" [naʊ] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [si:] [ðə; ði] [oʊld] [ˈleɪdi] ,
" Now I shall see the old lady ,
" 现在 我 将 看 这 老的 女士 ,
现在我要去见那位老太太了,

" [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [hæf] - [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈkɑ:ment] [tu:; tə] [hɪmˈself] [æz; əz] [hi:; hi] [wɔ:kt] [əˈlɔ:ŋ] .
" was his half - smiling comment to himself as he walked along .
" 曾是 他的 一半 - 微笑 评论 到 他自己 作为 他 步行 沿着 .
他一边走一边自言自语, 嘴角带着一丝苦笑。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ˈveri] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ] [em ˈi:] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [peɪnt] [hɜ:r; həɹ] [ˈpɔ:trət]
" I wonder if she is very angry with me because I would not paint her portrait
" 我 想知道 如果 她 是 非常 生气的 和 我 因为 我 会 不是 画 她 肖像
.
:
.
“我不知道她是否因为我不肯为她画肖像而非常生我的气。”

" [ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] , [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" **The next moment , before he had time to raise his eyes ,**
" 这 下一个 片刻 , 前 他 有 时间 到 增加 他的 眼睛 ,
“下一刻，还没等他抬起头来，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈbəʊɪŋ] [ˈhɜːrɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhoʊsts] [vɔɪs] [ˈlætərɪŋ] [ðə; ði]
he found himself bowing hurriedly at the sound of his host's voice uttering the
他 成立 他自己 鞠躬 匆匆 在 这 声音 的 他的 主持人 嗓音 发出声音 这
[ˈjuːʒuəl][ˈfɔːrm(ə)] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ɪntrəˈdʌk(ə)n] .
usual formal words of introduction .
通常 正式的 字 的 介绍 .

听到主人用惯常的正式语气介绍自己，他不由自主地鞠了一躬。

[ˈbɑːnɪbəl] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [əˈloʊn] [baɪ][ə; eɪ] [tɔːl] [ˌdʒɑːrdəˈnɪr] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈdaʊnwərd] [ə; eɪ]
Bonnibel was standing alone by a tall jardiniere of flowers , looking downward a
邦妮贝尔 曾是 常设 独自的 经过 一个 高的 花瓶 的 花朵 , 寻找 向下 一个
[ˈlɪt(ə)] [ˈθɔːtfəli] .
little thoughtfully .
小的 深思熟虑 .

邦妮贝尔独自站在一个高高的花盆旁，盆里插满了鲜花，她低头若有所思。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [drest] [æz; əz] [ˈʌndɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈfloʊtɪŋ] [roʊb] [ʌv; əv] [siː] - [ɡriːn] , [wɪð; wɪθ] [ˈbɪləʊz]
She was dressed as Undine , in a floating robe of sea - green , with billows
她 曾是 穿着 作为 水仙女 , 在 一个 漂浮的 长袍 的 海 - 绿色的 , 和 波澜
[ʌv; əv] [ˈsnəʊi] [tuːl] ,
of snowy tulle ,
的 下雪的 薄纱 ,

她装扮成温蒂妮，身穿一件海绿色的飘逸长袍，上面点缀着雪白的薄纱。

[luːpt] [wɪð; wɪθ][ˈwɔːtər] - [ˈlɪlɪz] [ænd; ənd] [siː] - [ˈɡrɑːsɪz] , [ænd; ənd] [ˈlɑːtli] [ɪmˈbrɔɪdəd] [wɪð; wɪθ]
looped with water - lilies and sea - grasses , and lightly embroidered with
循环 和 水 - 百合花 和 海 - 草 , 和 轻轻 绣花 和
[pɜːrlz] [ænd; ənd][ˈtaɪni] [siː] - [ˈʃelz] .
pearls and tiny sea - shells .
珍珠 和 微小的 海 - 贝壳 .

用睡莲和海草编织而成，并用珍珠和小贝壳轻轻刺绣。

[hɜːr; hər] [əˈproʊpriət] [ˈɔːnəmənts] [wɜːr; wər] [ɑːkwəməˈriːn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsetɪŋ] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən] [ˈʃelz] .
Her appropriate ornaments were aquamarines in a setting of golden shells .
她 合适的 装饰品 是 海蓝宝石 在 一个 环境 的 金的 贝壳 .

她佩戴的饰品是镶嵌在金色贝壳中的海蓝宝石。

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] , [ˈɡoʊldən] [hər] [fel] [ʌnˈbaʊnd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [ˈrɪpld] [tuː; tə][hɜːr; hər]
Her long , golden hair fell unbound over her shoulders and rippled to her
她 长的 , 金的 头发 跌倒 无界 超过 她 肩膀 和 涟漪 到 她
[weɪst] ,
waist ,
腰部 ,

她一头金色长发披散在肩上，波浪般垂至腰间。

[enˈveləpɪŋ] [hɜːr; hər][ˈfɔːrm] [ɪn][ə; eɪ][ˈheɪlɒʊ] [ʌv; əv] [ˈbraɪtnəs] .
enveloping her form in a halo of brightness .
包围 她 形式 在 一个 光环 的 亮度 .

她周身笼罩在一片明亮的光环之中。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ˈsaɪrən] [ʌv; əv][oʊld][ˈoʊ(ə)n] ,
She looked like a beautiful siren of old ocean ,
她 看起来 喜欢 一个 美丽的 警笛 的 老的 海洋 ,
她看起来像一位来自古老海洋的美丽海妖。

[æz; əz] [fer] [ænd; ənd] [freɪ] [ænd; ənd] [ˈbjʊ:ɾɪf(ə)] [æz; əz] [ˈvi:nəs] [wen] [ʃi:; ʃɪ][fɜ:rst][əˈroʊz][frʌm; frəm][ɪts]
as fair and fresh and beautiful as Venus when she first arose from its
作为 公平的 和 新鲜的 和 美丽的 作为 金星 什么时候 她 第一的 出现 从 它是
[ˈkɔ:rəl] [keɪvz] .
coral caves .
珊瑚 洞穴 .

像维纳斯初次从珊瑚洞穴中升起时那样，白皙、清新、美丽。

[ˈsʌmwʌn] [hæd; həd] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ][dʒʌst][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [brɪfɔ:r] , " [ˈmɪsɪz] . [kɑ:ˈlaɪl] , [ju:; jʊ] [lʊk]
Someone had said to her just a moment before , " Mrs . Carlyle , you look
某人 有 说 到 她 只是 一个 片刻 前 , " 太太 . 凯雷集团 , 你 看
[laɪk] [ə; eɪ] [ˈbjʊ:ɾɪf(ə)] [ˈpɪktʃər] ,
like a beautiful picture ,
喜欢 一个 美丽的 图片 ,
就在刚才，有人对她说：“卡莱尔夫人，您看起来就像一幅美丽的画。”

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɜ:rdz][hæd; həd] [riˈkɔ:ld] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ][maɪnd][ðə; ðɪ] [greɪt] [ˈɑ:rtɪst] [hu:] [hæd; həd]
" and the words had recalled to her mind the great artist who had
" 和 这 字 有 召回 到 她 头脑 这 伟大的 艺术家 WHO 有
[rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [peɪnt] [hɜ:r; həɾ] [ˈpɔ:trət] .
refused to paint her portrait .
拒绝 到 画 她 肖像 .

这些话让她想起了那位拒绝为她画像的伟大艺术家。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ˈmɪstər] . [di:n] [ɪz] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] , " [ʃi:; ʃɪ][wɜz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] ,
" I wonder if Mr . Deane is here to - night , " she was thinking ,
" 我 想知道 如果 先生 . 迪恩 是 这里 到 - 夜晚 , " 她 曾是 思维 ,
“不知道迪恩先生今晚是否在这里，”她心想。

[wen] [ˈkɜ:rn(ə)l] [kɑ:rˈlaɪlz] [vɔɪs] [spoʊk] [ˈsʌd(ə)nli] [brɪˈsaɪd] [hɜ:r; həɾ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [boʊd] [ˈhɔ:tlɪ] ,
when Colonel Carlyle's voice spoke suddenly beside her , and she bowed haughtily ,
什么时候 上校 凯雷集团 嗓音 辐 突然 旁 她 , 和 她 鞠躬 傲慢地 ,
卡莱尔上校的声音突然在她耳边响起，她傲慢地鞠了一躬。

[ˈæktʃu,erɪd][baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [pi:k] ,
actuated by a little feeling of pique ,
驱动 经过 一个 小的 感觉 的 激起 ,
出于一丝恼怒，

[ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; həɾ] [si:] - [blu:] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈɑ:rtɪst] .
and lifted her sea - blue eyes to the face of the artist .
和 抬起 她 海 - 蓝色的 眼睛 到 这 脸 的 这 艺术家 .
她抬起海蓝色的眼睛，看向艺术家的脸。

[ʃi:; ʃɪ] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] [fɪkst] [ˈstedəli] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɾ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [sərˈpraɪz] ,
She met his gaze fixed steadily upon her with a look of utter surprise ,
她 遇见 他的 目光 固定的 稳步 之上 她 和 一个 看 的 说出 惊喜 ,
她迎上他那双紧紧盯着她的眼睛，脸上满是惊讶。

[ˈbɪtər] [peɪn][ænd; ənd] [ˈbɪ.tə.ʊə] [skɔ:rn][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈdeθli] [peɪl] [feɪs] .
bitter pain and bitterer scorn upon his deathly pale face .
苦的 疼痛 和 更苦涩 轻蔑 之上 他的 致命的 苍白 脸 .
他苍白的脸上写满了痛苦和更加刻骨的鄙夷。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðə; ðɪ] [taɪd][ʌv; əv] [taɪm] [roʊld] [ˈbækwərd] [ænd; ənd] [ði:z] [tu:] ,
In an instant the tide of time rolled backward and these two ,
在 一个 立即的 这 潮 的 时间 滚动 落后 和 这些 二 ,
刹那间，时间仿佛倒流，这两个人，

[ˈstændɪŋ] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn] [ˈjɪrz] , [nu:] [i:tʃ] [ˈʌðər] !
standing face to face the first time in years , knew each other !
常设 脸 到 脸 这 第一的 时间 在 年 , 知道 每个 其他 !
多年未见，第一次面对面站着，彼此都认识！

[ɑ:] , [em 'i:] !
Ah , me !
啊 , 我 !

啊，是我！

[haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [ber] [ðə; ði] [revə'lei(ə)n] [ðæt] [flæʃt] ['oʊvər] [hɜːr; hə'r] [soʊ] ['swɪftli] , [ænd; ənd] [liː; laɪv]
how could she bear the revelation that flashed over her so swiftly , and live
如何 可以 她 熊 这 启示 那 闪光灯 超过 她 所以 迅速地 , 和 居住
[θruː] [ɪts] [hɔːrər] ,
through its horror ,
通过 它是 恐怖 ,

她怎能承受那猝不及防的真相，又怎能熬过那份恐怖？

[ɪts] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dis'greɪs] !
its shame and disgrace !
它是 耻辱 和 耻辱 !

真是耻辱！

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] [daɪd] [ˌʌn'ʌtəd]
The words she had been about to speak died unuttered
这 字 她 有 到过 关于 到 说话 死亡 未说出口的
她原本想说的话，最终还是没能说出口。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ɑːn] [hɜːr; hə'r] [lɪps] , [ðə; ði] [laɪts] , [ðə; ði] ['flaʊərz] , [ðə; ði] [stɜːrn] , [set] [feɪs] [ʌv; əv] ['lezli] [deɪn] ,
on her lips , the lights , the flowers , the stern , set face of Leslie Dane ,
在 她 嘴唇 , 这 灯 , 这 花朵 , 这 船尾 , 放 脸 的 莱斯利 丹恩 ,
她的嘴唇、灯光、鲜花，还有莱斯利·丹恩严肃而坚定的表情，

[ɔːl] [swæm] [brɪfɔːr] [hɜːr; hə'r] [aɪz] [æz; əz] [θɪŋz] " [siːn] [ɪn] [ə; eɪ] [glæs] , ['dɑːrkli] .
all swam before her eyes as things " seen in a glass , darkly .
全部 游泳 前 她 眼睛 作为 事物 " 已见 在 一个 玻璃 , 黑暗 .
一切都在她眼前游来游去，就像“透过玻璃看到的模糊景象”。

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp] [hɜːr; hə'r] [hændz] ['blaɪndli] [ænd; ənd] [riːld] ['bækwərd] , ['straɪkɪŋ] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [laɪt]
" She threw up her hands blindly and reeled backward , striking against the light
" 她 扔 向上 她 双手 盲目地 和 卷曲 落后 , 引人注目 反对 这 光
[dʒɑːrdə'nɪr] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [fel] .
jardiniere as she fell .
花瓶 作为 她 跌倒 .

她胡乱地举起双手，踉跄后退，摔倒时撞到了轻便的花盆上。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [oʊvər'tɜːrnd] [baɪ] [ðə; ði] [ʌːk] ,
It was overturned by the shock ,
它 曾是 翻覆 经过 这 震惊 ,
它被冲击波掀翻了。

[ænd; ənd] ['skætərd] [ɪts] [welθ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ə'baʊt] [hɜːr; hə'r] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] [ˌʌn'kɑːnʃəs] ,
and scattered its wealth of flowers about her as she lay there unconscious ,
和 疏散 它是 财富 的 花朵 关于 她 作为 她 躺 那里 无意识 ,
[æz; əz] ['bjʊːtɪf(ə)l] ,
as beautiful ,
作为 美丽的 ,

当她昏迷不醒地躺在那里时，她周围散落着无数美丽的鲜花，

[æz; əz] ['frædʒ(ə)l] , [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [ðeɪ] .
as fragile , as innocent as they .
作为 脆弱的 , 作为 清白的 作为 他们 .
像他们一样脆弱，一样天真。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈniːðər] [ˈkɜːrn(ə)] [kɑːˈlail][nɔːr] [ˈleɪli] [deɪn] [muːvd] [ɔːr] [spəʊk] .
For a moment neither Colonel Carlyle nor Leslie Dane moved or spoke .
为了 一个 片刻 两者都不 上校 凯雷集团 也不 莱斯利 丹恩 已搬 或者 辐 .

卡莱尔上校和莱斯利·丹恩一时之间都没有动也没有说话。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][θɜːrd][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [pʊft] [pæst][ðəm; ðəm][ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [fer] ,
It was a third person who pushed past them and lifted the fair ,
它 曾是 一个 第三 人 WHO 推动 过去的 他们 和 抬起 这 公平的 ,
[ɪnˈænimət] [fɔːrm] .
inanimate form .
无生命 形式 .

第三个人挤过他们，抬起了那具美丽的、没有生命的躯体。

[fɔːr; fər][ˈkɜːrn(ə)] [kɑːˈlail] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈmɜːrdər] [ˈsiːðɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdʒeləs] [hɑːrt] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,
For Colonel Carlyle , there was murder seething in his jealous heart that moment ,
为了 上校 凯雷集团 , 那里 曾是 谋杀 沸腾 在 他的 嫉妒的 心 那 片刻 ,
对卡莱尔上校来说，那一刻，他嫉妒的心中燃起了杀意。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [breɪst] [ʌ; əv] [ˈleɪli] [deɪn] [ə; eɪ][grænd][skɔːrn][wʌz; wəz] [ˈstræŋɡlɪŋ] [ˈevri] [ɪˈmoʊʃ(ə)n]
and in the breast of Leslie Dane a grand scorn was strangling every emotion
和 在 这 胸部 的 莱斯利 丹恩 一个 盛大 轻蔑 曾是 勒死 每一个 情感
[ʌ; əv] [ˈpɪti] .
of pity .
的 遗憾 .

莱斯利·丹的心中充满了蔑视，这种蔑视扼杀了所有怜悯之情。

" [ˈfɔːlsər][ðæn; ðən][ɔːl] [ˈfænsi] [ˈfæðəmz] ,
" Falser than all fancy fathoms ,
" 假 比 全部 想要 英寻 ,
“比所有虚构的寻海还要虚假，

[ˈfɔːlsər][ðæn; ðən][ɔːl] [ˈsɔŋz] [hæv; həv] [sʌŋ] ,
Falser than all songs have sung ,
假 比 全部 歌曲 有 唱 ,
比所有歌曲唱的都更虚假，

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈlaɪfləs]
" was the thought in his heart as he looked down on the pale and lifeless
" 曾是 这 想法 在 他的 心 作为 他 看起来 向下 在 这 苍白 和 无生命
[feɪs] .
face .
脸 .

“当他低头看着那张苍白而毫无生气的脸时，心中涌起这样的想法。”

[ˈpiːp(ə)l] [ˈkraʊdɪd] [əˈraʊnd] , [wɪð; wɪθ] [ədˈvaɪs] [ænd; ənd] [rɪˈstɔːrətɪvz] ,
People crowded around , with advice and restoratives ,
人们 挤 大约 , 和 建议 和 修复剂 ,
人们围拢过来，提供建议和治疗药物。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ˈsləʊli] [tuː; tə][laɪf] [ðeɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [hæd; həd] [kɔːzd]
and as she came back slowly to life they asked her what had caused
和 作为 她 来了 后退 缓慢地 到 生活 他们 问 她 什么 有 导致
[hɜːr; hər][tuː; tə] [feɪnt] .
her to faint .
她 到 头晕的 .
当她慢慢恢复意识后，他们问她是什么原因导致她晕倒了。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ɪl] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [tuː] [oʊvərˈpaʊərɪŋ] , [wɜːr; wər][ðə; ði][ruːmz; rɒmz] [tuː]
Was she ill , were the flowers too overpowering , were the rooms too
曾是 她 患病的 , 是 这 花朵 也 压倒性的 , 是 这 房间 也
[wɔːrm] ?
warm ?
温暖的 ?

她生病了吗？花香太浓了吗？房间太热了吗？

" [aɪ] [strʌk] [maɪ] [hed] [əˈɡenst] [ðə; ði][dʒɑːrdəˈnɪr][ænd; ənd] [fel] ,
" **I struck my head against the jardiniere and fell ,**
" 我 击 我的 头 反对 这 花瓶 和 跌倒 ,
" 我的头撞到了花盆上，然后摔倒了。"

" [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][tuː; tə] [[ʌt] [aʊt]
" **was all she would say as she hid her pale face in her hands to shut out**
" 曾是 全部 她 会 说 作为 她 隐藏 她 苍白 脸 在 她 双手 到 关闭 出去
[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][kəʊld] ,
the sight of the cold ,
这 视线 的 这 寒冷的 ,

她只说了这么一句，便用双手捂住苍白的脸，挡住寒冷的视线。

[kɑːm] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [veɪld] [skɔːrn] .
calm eyes that looked down upon her with veiled scorn .
冷静的 眼睛 那 看起来 向下 之上 她 和 含蓄 轻蔑 .
一双平静的眼睛，带着隐隐的轻蔑俯视着她。

[ˈkɜːrn(ə)l] [kɑːˈlaɪl] [rɪˈvaɪvd] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,
Colonel Carlyle revived sufficiently to lead her away to her room ,
上校 凯雷集团 复活 足够 到 带领 她 离开 到 她 房间 ,
卡莱尔上校恢复了一些意识，领着她回了房间。

[ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] [təʊld] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ðæt] [æn; ən][ˈæksɪdənt][hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [kɑːˈlaɪl] .
and people told each other that an accident had happened to Mrs . Carlyle .
和 人们 讲述 每个 其他 那 一个 事故 有 发生 到 太太 . 凯雷集团 .
人们互相告诉对方，卡莱尔夫人出了意外。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər] [hed] [əˈɡenst] [ðə; ði][dʒɑːrdəˈnɪr][ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [ˈfeɪntɪd]
She had struck her head against the jardiniere of flowers and fainted
她 有 击 她 头 反对 这 花瓶 的 花朵 和 昏厥
[frʌm; frəm][ðə; ði][peɪn] .
from the pain .
从 这 疼痛 .
她的头撞到了花盆上，疼得昏了过去。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVII .
章 xxvii .

第二十七章

[ˈkɜːrn(ə)l] [kɑːˈlaɪl] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [ˈlɪŋɡə] [ɪn] - [əˈpɑːrtmənt] [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər]
Colonel Carlyle would fain have lingered in Bonnibel's apartment and asked for
上校 凯雷集团 会 欣然 有 徘徊不去 在 - 公寓 和 问 为了
[sʌm; səm][ˌɛkspləˈneɪ](ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfeɪntɪŋ] [spel] ,
some explanation of her fainting spell ,
一些 解释 的 她 昏厥 拼写 ,
卡莱尔上校很想在邦妮贝尔的公寓里多待一会儿，问问她晕倒的原因。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɑːrtɪst] ,
which he was convinced was the result of her meeting with the artist ,
哪个 他 曾是 确信 曾是 这 结果 的 她 会议 和 这 艺术家 ,
他确信这是她与那位艺术家会面的结果。

[ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər][ˈsɪmp(ə)l] [ə'sɜːrj(ə)n] [ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði][dʒɑːrdə'nɪr][hæd; həd]
although her simple assertion of striking her head against the jardiniere had
虽然 她 简单的 断言 的 引人注目 她 头 反对 这 花瓶 有
[di'siːvd] [ɔːl] [ˈʌðər] [ɪk'sept] [hɪm'self] ,
deceived all others except himself ,
受骗 全部 其他的 除了 他自己 ,
虽然她简单地声称自己撞到了花盆, 但除了他自己之外, 所有人都被她蒙蔽了。

[æz; əz][aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [di'siːvd] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæskt]
as it might have deceived him but for the warning of the masked
作为 它 可能 有 受骗 他 但 为了 这 警告 的 这 戴面具
[ˈsɪb(ə)l] .
sibyl .
西比尔 .
若非蒙面女巫的警告, 他或许真的会被蒙蔽。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwɪt] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hɜːrt][hɜːr; hər] [hed] ,
But it was quite true that she had hurt her head ,
但 它 曾是 相当 真的 那 她 有 伤害 她 头 ,
但她头部受伤是事实。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['luːsi] ['pɑːrtɪd][ðə; ði] [θɪk] ['lɑːks] [ænd; ənd][brɪ'gæn][tuː; tə] [dres] [ðə; ði]
and when the faithful Lucy parted the thick locks and began to dress the
和 什么时候 这 忠实 露西 分手了 这 厚的 锁 和 开始 到 裙子 这
[slɑɪt] [wuːnd] ,
slight wound ,
轻微 伤口 ,
当忠诚的露西拨开她浓密的头发, 开始包扎那处轻微的伤口时,

[hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [tɜːrnd] [soʊ] [ˈɡæstli] [peɪl] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [soʊ] ['waɪrəli] [ðæt]
her young mistress turned so ghastly pale and closed her eyes so wearily that
她 年轻的 情妇 转向 所以 阴森 苍白 和 关闭 她 眼睛 所以 疲劳 那
[ðə; ði] [ˈdʒeləs] [oʊld][mæn] [sɔː] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['fɪtɪŋ] [taɪm] [fɔːr; fər] [rɪ,krɪmɪ'neɪʃn] ,
the jealous old man saw that it was no fitting time for recrimination ,
这 嫉妒的 老的 男人 锯 那 它 曾是 不 配件 时间 为了 相互指责 ,
她的年轻女主人脸色惨白, 疲惫地闭上了眼睛, 嫉妒的老人见状, 认为此时并非指责的合适时机。

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gests] , [hæf] - [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə][hæv; həv][aɪ 'tiː] [aʊt]
and went away to attend to his guests , half - resolved to have it out
和 去 离开 到 出席 到 他的 客人 , 一半 - 已解决 到 有 它 出去
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrtɪst] [hɪm'self] .
with the artist himself .
和 这 艺术家 他自己 .
他离开去招待客人, 心里却暗暗下定决心要亲自和这位艺术家理论一番。

[bʌt; bət][ˈkɑːmɜː, 'kɑːlmɜː] [θɔːts] [stept] [ɪn][ænd; ənd][fər'bæd,fər'beɪd] [ðɪs] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
But calmer thoughts stepped in and forbade this indulgence of his
但 更平静 想法 步 在 和 禁止 这 放纵 的 他的
[splɪːn] .
spleen .
脾 .
但平静的思绪涌上心头, 制止了他这种发泄怒气的行为。

[ˈæftər][ɔːl] , [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ?
After all , what could he say to the young man ?
后 全部 , 什么 可以 他 说 到 这 年轻的 男人 ?
毕竟, 他能对这个年轻人说什么呢?

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [hɪm; ɪm] ?
What did he know wherewith to accuse him ?
什么 做过 他 知道 以及 到 控 他 ?
他凭什么指控他?

[hɪz; ɪz] [ə'na:nɪməs] [ɪn'fɔ:rmənt] [hæd; həd][ˈoʊnli] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɑ:rtɪst][hæd; həd]
His anonymous informant had only said that his wife and the artist had
他的 匿名的 线人 有 仅有的 说 那 他的 妻子 和 这 艺术家 有
[bɪn] [ˈfɔ:rmər] [ˈlʌvəz] .
been former lovers .
到过 以前的 恋人 .

他的匿名线人只透露，他的妻子和这位艺术家曾是恋人。

[wʌt] , [ðen] ?
What , then ?
什么 , 然后 ?

然后呢？

[haʊ] [ðə; ði] [geɪ] [wɜ:rld] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [ɪf] [hi:; hi] [pɪkt] [ə; eɪ] ['kwa:rəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlaɪən]
How the gay world would have laughed if he picked a quarrel with the lion
如何 这 同性恋 世界 会 有 笑了 如果 他 挑选 一个 争吵 和 这 狮子
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊər] [ɑ:n] [sʌt] [ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [æz; əz] [ðæt] .
of the hour on such a charge as that .
的 这 小时 在 这样的 一个 收费 作为 那 .

如果他因为这样的指控就与当红人物发生争执，同性恋群体该会多么嘲笑他啊。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [hu:m] ['kɜ:rn(ə)l] [kɑ:'laɪl] [nu:] [wʊd] [hæv; həv] [di:md] [ˌaɪˈti:][æn; ən]
Many of the women whom Colonel Carlyle knew would have deemed it an
许多 的 这 女性 谁 上校 凯雷集团 知道 会 有 被认为 它 一个
[ˈɑ:nər] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [lʌvd] [ˈi:ðər] [ɪn][ðə; ði][pæst][ɔ:r] ['prez(ə)nt]
honor to have been loved either in the past or present
荣誉 到 有 到过 喜爱 任何一个 在 这 过去的 或者 展示

卡莱尔上校认识的许多女性都会认为，无论过去还是现在，被人爱过都是一种荣幸。

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 94**]
[页 -]

[第94页]

[baɪ][ðə; ði] [ˈɡɪftɪd] [ˈɑ:rtɪst] .
by the gifted artist .
经过 这 天才 艺术家 .

出自这位才华横溢的艺术家之手。

[noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [tu:; tə][ðə; ði][məən][ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,
No , there was nothing he could say to the man on the subject ,
不 , 那里 曾是 没有什么 他 可以 说 到 这 男人 在 这 主题 ,
不, 关于这件事, 他无话可说。

[jet] [hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [æt; ət] [li:st] [wa:tʃ] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] ,
yet he determined that he would at least watch him closely ,
然而 他 决定 那 他 会 在 至少 手表 他 密切 ,
但他决定至少要密切关注他。

[ænd; ənd] [ɪf] — [ɪf] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ə'tempt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt][tu:; tə] [rɪˈvaɪv]
and if — if there should be even the faintest attempt on his part to revive
和 如果 — 如果 那里 应该 是 甚至 这 最微弱 试图 在 他的 部分 到 复活
[ðə; ði] [ˈɪntɪməsi] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
the intimacy of the past ,
这 亲密关系 的 这 过去的 ,
如果——如果他哪怕有丝毫想要重拾过去亲密关系的尝试，

[ðen] [wʊʊ][ˈʌntəˈʌntu][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ˈkɜːrn(ə)] [kɑːˈlail] [wʌz; wəz] [nɜːrvd] [tuː; tə][ˈɔːlmoʊst] [ˈeni] [ækt][ʌv; əv]
then woe unto him , for Colonel Carlyle was nerved to almost any act of
然后 悲哀 到 他 , 为了 上校 凯雷集团 曾是 神经质 到 几乎 任何 行为 的
[ˈfrenzi] .
frenzy .
狂热 .

那么他可就倒霉了，因为卡莱尔上校几乎任何疯狂的行为都会让他胆怯。

[ˈbɑːnɪbəl] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [wen] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)][wʌz; wəz] [gɔːn] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]
Bonnibel lifted her head when the colonel was gone and looked at her
邦妮贝尔 抬起 她 头 什么时候 这 上校 曾是 已消失 和 看起来 在 她
[ˈfeɪθf(ə)] [əˈtendənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ɑːn] [wɪtʃ] [deθ] [ɪtˈself] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][set] [ɪts] [siːl] .
faithful attendant with a face on which death itself seemed to have set its seal .
忠实 服务员 和 一个 脸 在 哪个 死亡 本身 似乎 到 有 放 它是 海豹 .
上校走后，邦妮贝尔抬起头，看着她忠实的侍从，脸上仿佛刻下了死神的印记。

" [oʊ] , [em ˈiː] !
" **Oh , me !**
" 哦 , 我 !

“哦，我！ ”

[mɪs] [ˈbɑːnɪbəl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡoʊst] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈluːsi] .
Miss Bonnibel , you are as white as a ghost , " exclaimed Lucy .
错过 邦妮贝尔 , 你 是 作为 白色的 作为 一个 鬼 , " 惊呼 露西 .
“邦妮贝尔小姐，你脸色像鬼一样白！”露西惊呼道。

" [ænd; ənd][noʊ] [ˈwʌndər] !
" **And no wonder !**
" 和 不 想知道 !

难怪！

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][bæd] [kʌt] , [ðoʊ] [nɑːt] [ˈveri] [diːp] .
It is a bad cut , though not very deep .
它 是 一个 坏的 切 , 尽管 不是 非常 深的 .

虽然伤口不深，但伤势很严重。

[dʌz] [aɪ ˈtiː][hɜːrt][juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] ? "
Does it hurt you very much ? "
做 它 伤害 你 非常 很多 ? "

你感觉很痛苦吗？

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] , [ˈluːsi] ?
" **What are you talking of , Lucy ?**
" 什么 是 你 说 的 , 露西 ?

露西，你在说什么？

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hɜːrt][em ˈiː] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] , [ˈstɑːrtld] [toʊn] ,
What should hurt me ? " inquired her mistress in a wild , startled tone ,
什么 应该 伤害 我 ? " 询问 她 情妇 在 一个 荒野 , 惊慌 语气 ,
“什么会伤害我？”女主人用惊恐而狂乱的语气问道。

[ˈʃoʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kwɑɪt] [fərˈɡɑːtn] [hɜːr; hər] [wuːnd] .
showing that she had quite forgotten her wound .
显示 那 她 有 相当 被遗忘的 她 伤口 .

这表明她已经完全忘记了自己的伤口。

" [waɪ] , [ðə; ði] [kʌt] [ɑːn][jʊr; jər] [hed] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] , " [sed] [ˈluːsi] [ɪn] [sərˈpraɪz] .
" **Why , the cut on your head , to be sure , " said Lucy in surprise** .
" 为什么 , 这 切 在 你的 头 , 到 是 当然 , " 说 露西 在 惊喜 .

“哎呀，肯定是你头上的伤口，”露西惊讶地说。

" [ɒʊ] ！ [ˈhev(ə)n] ， [aɪ][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [ðæt] ， " [moʊn] [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [ˈkriːtʃər] ．
" **Oh ！ Heaven ， I had forgotten that ， " moaned the poor young creature ．**
" 哦 ！ 天堂 ， 我 有 被遗忘的 那 ， " 呻吟 这 贫穷的 年轻的 生物 ．
“哦！天哪，我竟然忘了这件事，”可怜的年轻人呻吟道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði][peɪn] ， [ˈluːsi] ， [fɔːr; fər][ðə; ði] [wuːnd] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [mʌtʃ] [diːpər] ．
" **I do not feel the pain ， Lucy ， for the wound in my heart is much deeper ．**
" 我 做 不是 感觉 这 疼痛 ， 露西 ， 为了 这 伤口 在 我的 心 是 很多 更深 ．
“露西，我感觉不到你的痛苦，因为我心中的伤口更深。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv] [ðæt] [ˈoʊnli][aɪ][er ˈem] [ˈθɪŋkɪŋ] ．
It is of that only I am thinking ．
它 是 的 那 仅有的 我 是 思维 ．
我只考虑这件事。

" [ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [diːp] ， [ˈsmʌðəd] [moʊnz] [ʃʊk] [hɜːr; hər]
" **She bowed her face in her hands and deep ， smothered moans shook her**
" 她 鞠躬 她 脸 在 她 双手 和 深的 ， 窒息 呻吟 摇晃 她
[frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ．
from head to foot ．
从 头 到 脚 ．
她双手捂住脸，发出深深的、压抑的呻吟，从头到脚都在颤抖。

[ðə; ði] [ˈdelɪkət] [freɪm] [riːld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ˈmoʊ(ə)n] [laɪk] [sʌm; səm] [ˈslendər] [riːd] [ˈʃeɪkən]
The delicate frame reeled and shook with emotion like some slender reed shaken
这 精美的 框架 卷曲 和 摇晃 和 情感 喜欢 一些 苗条 芦苇 摇晃
[baɪ][ə; eɪ][stɔːrm] ．
by a storm ．
经过 一个 风暴 ．
那纤细的框架因激动而摇晃颤抖，如同暴风雨中摇曳的细芦苇。

[ˈluːsi] [nelt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [ɪmˈplɔːd] [hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt]
Lucy knelt down at her feet and implored her mistress to tell her what
露西 跪下 向下 在 她 脚 和 恳求 她 情妇 到 告诉 她 什么
[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [help] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [ˈtrʌb(ə)l] ，
she could do to help her in her trouble ．
她 可以 做 到 帮助 她 在 她 麻烦 ，
露西跪在女主人脚边，恳求她告诉女主人自己该如何才能帮她摆脱困境。

[wətˈevər] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] ．
whatever it might be ．
任何 它 可能 是 ．
不管是什么。

" [mɪs] [ˈbɑːnɪbəl] ， " [ʃiː; ʃi] [ˈɜːdʒd] ， " [tel] [em ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] —
" **Miss Bonnibel ， " she urged ， " tell me something that I can do for you —**
" 错过 邦妮贝尔 ， " 她 敦促 ， " 告诉 我 某物 那 我 能 做 为了 你 —
[ˈeniθɪŋ] ， [noʊ] [ˈmætər] [wʌt] ，
anything ， no matter what ．
任何事物 ， 不 事情 什么 ，
“邦妮贝尔小姐，”她恳求道，“告诉我有什么我可以为你做的——任何事，不管是什么。”

[tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ．
to help you out of your trouble if I can ．
到 帮助 你 出去 的 你的 麻烦 如果 我 能 ．
如果可以，我很乐意帮助你摆脱困境。

" [ˈbɑːnɪbəl] [hʌft] [hɜːr; hær][ˈsɒbz][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈefərt] [ʌv; əv] [wɪl] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət]
" **Bonnibel hushed her sobs by a great effort of will , and looked down at**
" 邦妮贝尔 静静地 她 啜泣 经过 一个 伟大的 努力 的 将要 , 和 看起来 向下 在
[ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈkriːtʃər] .
the faithful creature .
这 忠实 生物 .

邦妮贝尔强忍着啜泣，低头看着这个忠诚的生物。

" [brɪŋ] [ˌem ˈiː][maɪ] [ˈraɪtɪŋ] - [desk] , [ˈluːsi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **Bring me my writing - desk , Lucy , " she said ,**
" 带来 我 我的 写作 - 桌子 , 露西 , " 她 说 ,
" "露西，把我的书桌拿过来,"她说。
" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
" **and I will tell you what you can do for me** .
" 和 我 将要 告诉 你 什么 你 能 做 为了 我 .
" "我会告诉你你能为我做什么。"

" [ˈluːsi] [kəmˈplaɪd] [ɪn] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈsaɪləns] .
" **Lucy complied in wondering silence** .
" 露西 遵命 在 好奇 沉默 .
" 露西默默地、疑惑地照做了。

[ˈbɑːnɪbəl] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈkriːmi] [waɪt] [ʃiːt] , [smuːð] [æz; əz][ˈsætn] ,
Bonnibel took out a creamy white sheet , smooth as satin ,
邦妮贝尔 采取 出去 一个 奶油状 白色的 床单 , 光滑的 作为 缎 ,
邦妮贝尔拿出一张乳白色的床单，光滑如缎。

[ænd; ənd] [rʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [əˈpaːn][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfeɪkɪŋ] [hænd] .
and wrote a few lines upon it with a shaking hand .
和 写道 一个 很少 线条 之上 它 和 一个 摇晃 手 .
然后他用颤抖的手在上面写了几行字。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [dæft] [hɜːr; hær][pen] [ˈsevrəl] [taɪmz] [θruː] [ðə; ði] [rɪˈæbəreɪt] [ˈmɑːnəgræm] " [biː] . [siː] . "
Then she dashed her pen several times through the elaborate monogram " B . C . "
然后 她 虚线 她 笔 一些 时代 通过 这 精心制作的 字母组合 " B . C . "
[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːt] .
at the top of the sheet .
在 这 顶部 的 这 床单 .
然后她用笔在纸张顶部的精美字母组合“BC”上划了几下。

" [ˈluːsi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪnˈkloʊzd] [hɜːr; hær] [noʊt] [ɪn][æn; ən] [ˈenvələʊp] [ænd; ənd] [ˈheɪstɪli]
" **Lucy , " she said , as she inclosed her note in an envelope and hastily**
" 露西 , " 她 说 , 作为 她 封闭 她 笔记 在 一个 信封 和 草草
[əˈdrest] [aɪ ˈtiː] ,
addressed it ,
已解决 它 ,
"露西,"她说着，把纸条装进信封，匆匆写上地址。

" [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [juːst] [tuː; tə][ˈvɪzɪt] [æt; ət] [siː] [vjuː] [bɪˈfɔːr] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l]
" **do you remember a gentleman who used to visit at Sea View before my Uncle**
" 做 你 记住 一个 绅士 WHO 用过的 到 访问 在 海 看法 前 我的 叔叔
[ˈfrænsɪs] [daɪd] — [ə; eɪ][ˈmɪstər] . [deɪn] ? "
Francis died — a Mr . Dane ? "
弗朗西斯 死亡 — 一个 先生 . 丹恩 ? "
"你还记得我叔叔弗朗西斯去世前经常来海景别墅拜访的那位先生吗？ 他叫丹恩先生？ "

" [ˈpɜːrfɪktli] [wel] , [mæm, mɑːm, məm] , " [ˈluːsi] [rɪˈspɒndɪd] , [ˈprɑːmptli] .
" **Perfectly well , ma'am , " Lucy responded , promptly** .
" 完美 出色地 , 女士 , " 露西 回应 , 及时 .
"完全没问题，夫人。"露西立即回答道。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑ:rtɪst] . "

" He was an artist . "

" 他 曾是 一个 艺术家 . "

“他是一位艺术家。”

" [jes] , [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑ:rtɪst] .

" Yes , he was an artist .

" 是的 , 他 曾是 一个 艺术家 .

“是的，他是一位艺术家。”

[ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , ['lu:si] ? "

Should you know him again , Lucy ? "

应该 你 知道 他 再次 , 露西 ? "

露西，你还想再见到他吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [mæm, mɑ:m, məm] .

" I think I should , ma'am .

" 我 思考 我 应该 , 女士 .

“我想我应该这么做，夫人。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['hænsəm] , [wɪð; wɪθ][dɑ:rk] [aɪz] [ænd; ənd] [her] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] ,

He was very handsome , with dark eyes and hair , " said the girl ,

他 曾是 非常 英俊的 , 和 黑暗的眼睛 和 头发 , " 说 这 女孩 ,

“他长得很帅，有着黑色的眼睛和头发，”女孩说。

[hu:] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; həɹ][seks][ɪn][hɜ:r; həɹ] [ə,pri:ʃi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['mænli] ['bju:ti] .

who was by no means behind her sex in her appreciation of manly beauty .

WHO 曾是 经过 不 方法 在后面 她 性别 在 她 欣赏 的 男子气概 美丽 .

她在欣赏男性美方面丝毫不逊色于她的女性。

" [hi:; hi][ɪz] [daʊn] - [sterz] [naʊ] , ['lu:si] — [hi:; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [gests] [tu:; tə] - [naɪt] , " [sed]

" He is down - stairs now , Lucy — he is one of our guests to - night , " said

" 他 是 向下 - 楼梯 现在 , 露西 — 他 是 一 的 我们的 客人 到 - 夜晚 , " 说

['bə:nɪbəl] ,

Bonnibel ,

邦妮贝尔 ,

“他现在在楼下，露西——他是我们今晚的客人之一，”邦妮贝尔说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] .

with a heavy sigh .

和 一个 重的 叹 .

他重重地叹了口气。

" [ɪz][aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)] , [mæm, mɑ:m, məm] ? " [ɪkskleɪmd] [ðə; ði][gɜ:rl] , [ɪn] [sər'praɪz] .

" Is it possible , ma'am ? " exclaimed the girl , in surprise .

" 是 它 可能的 , 女士 ? " 惊呼 这 女孩 , 在 惊喜 .

“夫人，这有可能吗？”女孩惊讶地问道。

" [aɪ] [θɔ:t] — [æt; ət] [li:st] [aɪ] [hɜ:rd] — [mɪs] ['hɜ:bɜ:ts] [meɪd][tuʊld][em 'i:][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] [ə'gəʊ]

" I thought — at least I heard — Miss Herbert's maid told me a long while ago

" 我 想法 — 在 至少 我 听到 — 错过 赫伯特的 女佣 讲述 我 一个 长的 尽管 前

[ðæt] ['mɪstər] . [deɪn] [wʌz; wəz] [ded] .

that Mr . Dane was dead .

那 先生 . 丹恩 曾是 死的 .

“我以为——至少我听说——赫伯特小姐的女仆很久以前就告诉我，丹先生已经去世了。”

" [,pi: 'dʒi:] -]

" [Pg 95]

" [页 -]

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [mis'teɪk] , " ['ænsər] ['bɑ:nɪbəl] , ['drɪrəli] .
" There was some mistake , " answered Bonnibel , drearily .
" 那里 曾是 一些 错误 , " 回答 邦妮贝尔 , 沉闷地 .

“出了点问题,”邦妮贝尔沮丧地回答道。

" [hiː; hi][ɪz][ə'laɪv] — [aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] .
" He is alive — I have seen him .
" 他 是 活 — 我 有 已见 他 .

“他还活着——我亲眼见过他。”

[ænd; ənd] [naʊ] , ['luːsi] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] .
And now , Lucy , I will tell you what I wish you to do .
和 现在 , 露西 , 我 将要 告诉 你 什么 我 希望 你 到 做 .

现在, 露西, 我要告诉你我希望你做什么。

" [ðə; ði][gɜ:rl] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] [ə'tentɪvli] .
" The girl stood listening attentively .
" 这 女孩 站立 聆听 认真地 .

女孩站在那里, 认真地听着。

" [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðɪs] [noʊt] , [maɪ] [gʊd] [gɜ:rl] ,
" You will take this note , my good girl ,
" 你 将要 拿 这 笔记 , 我的 好的 女孩 ,

“乖女孩, 你要把这张纸条收下。”

[ænd; ənd][gəʊ] [daʊn] - [sterz] [ænd; ənd][pʊt][aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['mɪstər] . [deɪn] , [ɪf] [juː; jʊ]
and go down - stairs and put it in the hands of Mr . Dane , if you
和 去 向下 - 楼梯 和 放 它 在 这 双手 的 先生 . 丹恩 , 如果 你

[kæn; kən][faɪnd][hɪm; ɪm] .
can find him .
能 寻找 他 .

如果你能找到丹先生, 就下楼把东西交给他。

[traɪ][ænd; ənd] [dɪ'livər] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ʌnəb'zɜ:rvd] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [em 'iː] [bæk] [hɪz; ɪz] ['ænsər] . "
Try and deliver it to him unobserved , and bring me back his answer . "
尝试 和 递送 它 到 他 未被观察到的 , 和 带来 我 后退 他的 回答 . "

尽量悄悄地把东西交给他, 然后把他的答复带回来。

" [aɪ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['eniwɜr] , " [sed] ['luːsi] ,
" I will find him if he is to be found anywhere , " said Lucy ,
" 我 将要 寻找 他 如果 他 是 到 是 成立 任何地方 , " 说 露西 ,

“如果他能被找到, 我一定会找到他,”露西说。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][noʊt][ænd; ənd] [dɪ'pɑ:tiŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ]['si:kɾət] ['mɪʃ(ə)n] .
taking the note and departing on her secret mission .
采取 这 笔记 和 离开 在 她 秘密 使命 .

拿着纸条, 她出发执行秘密任务了。

['leɪzli] ['deɪnz] [fɜ:rst] ['pæʃənət] ['ɪmpʌls] ['æftər][hɪz; ɪz] [ə'brʌpt] ['mi:tiŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔ:st] [waɪf]
Leslie Dane's first passionate impulse after his abrupt meeting with his lost wife
莱斯利 丹恩的 第一的 热情的 冲动 后 他的 突然 会议 和 他的 丢失的 妻子

[wʌz; wəz][tuː; tə] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] ['feltərd] [hɜ:r; həɹ] [fɔ:ls] [hed] .
was to leave the house which sheltered her false head .
曾是 到 离开 这 房子 哪个 避难所 她 错误的 头 .

莱斯利·丹与失散多年的妻子意外重逢后, 他的第一个强烈冲动就是离开那座藏匿着她假脑袋的房子。

[bʌt; bət][æz; əz][hi;; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu;; tə][pʊt][hɪz; ɪz][rɪ'zɔ:lʌ][ɪntu:][eksɪ'kju:(ə)n][hi;; hi][wʌz; wəz]
But as he was about to put his resolve into execution he was
但 作为 他 曾是 关于 到 放 他的 解决 进入 执行 他 曾是
[ə'kɒst][baɪ][ə; eɪ][gru:p][ʌv; əv][l'eɪdɪz][ænd; ənd][dɪ'teɪnd][fɔ:r; fər][hæf][æn; ən][ɪ'əʊər][ɪ'snɪŋ][tu;; tə]
accosted by a group of ladies and detained for half an hour listening to
被骚扰 经过 一个 团体 的 女士们 和 被拘留 为了 一半 一个 小时 聆听 到
[æn; ən][ɪ'aɪd(ə)l][hʌm][ʌv; əv][wɜ:rdz]
an idle hum of words ,
一个 闲置的 哼 的 字 ,

但正当他准备付诸行动时，却被一群女士拦住，被迫听她们闲聊了半个小时。

[frʌm; frəm][wɪtʃ][hi;; hi][lɒŋd][tu;; tə][ter; tɪ(ə)r][hɪm'self][ə'wei][ɪn][ðə; ðɪ][ˈfrenzi][ʌv; əv][skɔ:rn][ænd; ənd]
from which he longed to tear himself away in the frenzy of scorn and
从 哪个 他 渴望 到 撕 他自己 离开 在 这 狂热 的 轻蔑 和
[ɪndɪɡ'nei(ə)n][wɪtʃ][pə'zest][hɪm; ɪm]
indignation which possessed him .
愤慨 哪个 拥有 他 .

他渴望摆脱这种被蔑视和愤慨所占据的狂热状态。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hi;; hi][ɪk'skju:zd][hɪm'self]
At length he excused himself ,
在 长度 他 已原谅 他自己 ,

最后他找了个借口离开。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][pæsɪŋ][θru:] [ðə; ðɪ][dɪ'zɜ:rtɪd][hɔ:l][ɑ:n][hɪz; ɪz][wei][aʊt][wen][hi;; hi]
and was about passing through the deserted hall on his way out when he
和 曾是 关于 通过 通过 这 荒凉的 大厅 在 他的 方式 出去 什么时候 他
[ɪn'kaʊntər]-[meɪd]
encountered Bonnibel's maid .
遭遇 - 女佣 .

当他正要穿过空荡荡的大厅离开时，遇到了邦妮贝尔的女仆。

[lu:si][hæd; həd][laɪk][ˈmeni][ɪ'lɪtərət][pə:sənz][ə; eɪ][ki:n][rekə'lek(ə)n][ʌv; əv][ˈfeɪsɪz]
Lucy had , like many illiterate persons , a keen recollection of faces .
露西 有 , 喜欢 许多 文盲 人 , 一个 敏锐的 回忆 的 面孔 .

露西和许多不识字的人一样，对人脸有着敏锐的记忆力。

[ʃi;; ʃɪ][nu:] [ðə; ðɪ][ɑ:rtɪst][ɪ'mɪ:diətli]
She knew the artist immediately .
她 知道 这 艺术家 立即地 .

她一眼就认出了这位艺术家。

" [ju;; jʊ][ɑ:r; ər][ˈmɪstər] . [deɪn] , " [ʃi;; ʃɪ][sed] ,
" You are Mr . Dane , " she said ,
" 你 是 先生 . 丹恩 , " 她 说 ,

“您就是丹恩先生，”她说。

[ˈgoʊɪŋ][ʌp][tu;; tə][hɪm; ɪm][ˈæftər][ə; eɪ][ki:n][glæns][ə'raʊnd][tu;; tə][si:] [ɪf][ʃi;; ʃɪ][wɜ:r; wər][ʌnəb'zɜ:rvd]
going up to him after a keen glance around to see if she were unobserved .
去 向上 到 他 后 一个 敏锐的 瞥一眼 大约 到 看 如果 她 是 未被观察到的 .
她环顾四周，确认无人注意后，便走向他。

" [jes] , " [hi;; hi] [ˈænsər] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn][ˈwʌndər]
" Yes , " he answered , looking at her in wonder .
" 是的 , " 他 回答 , 寻找 在 她 在 想知道 .

“是的，”他回答道，惊奇地看着她。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][noʊt][fɔ:r; fər][ju;; jʊ] , [sɜ:r]
" I have a note for you , sir .
" 我 有 一个 笔记 为了 你 , 先生 .

先生，我这里有一张纸条要给您。

[pli:z] [ri:d] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [gɪv] [em 'i:] [æən; ən] ['ænsər] [æt; ət] [wʌnz] .
Please read it and give me an answer at once .
请 读 它 和 给 我 一个 回答 在 一次 。

请阅读并立即给我答复。

" [hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:] , [tɔ:r] [ɔ:f] [ðə; ði] ['envələʊp] , [ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði] [fju:] [laɪnz] [ðæt] ['bɑ:nɪbəl]
" He took it , tore off the envelope , and read the few lines that Bonnibel
" 他 采取 它 , 撕裂 离开 这 信封 , 和 读 这 很少 线条 那 邦妮贝尔
[hæd; həd] [pend] ,
had penned ,
有 撰写 ,

他接过信封, 撕开, 读了邦妮贝尔写的那几行字。

[waɪl] [ə; eɪ] [fraʊn] ['gæðərd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
while a frown gathered on his brow .
尽管 一个 皱眉 聚集 在 他的 眉头 。

他眉头紧锁。

" [wel] , [sɜ:r] ? "
" Well , sir ? "
" 出色地 , 先生 ? "

“先生, 您好? ”

" [weɪt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
" Wait a moment .
" 等待 一个 片刻 。

“稍等。

" [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ɡoʊld] ['pens(ə)] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] [ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['skɪrɪbəld] [ə; eɪ] [fju:] [laɪnz]
" He took a gold pencil from his pocket and hastily scribbled a few lines
" 他 采取 一个 金子 铅笔 从 他的 口袋 和 草草 潦草的 一个 很少 线条
[ɑ:n] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] - [ʃi:t] .
on the back of Bonnibel's sheet .
在 这 后退 的 - 床单 。

他从口袋里掏出一支金铅笔, 匆匆地在邦妮贝尔的纸背面写了几行字。

[ˈlu:si] , [ˈwɑ:tʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kjʊəriəsli] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɡler] [ʌv; əv] [ɡæs] - [laɪt] , [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz]
Lucy , watching him curiously under the glare of gas - light , saw that he was
露西 , 观看 他 奇怪的是 在下面 这 强光 的 气体 - 光 , 锯 那 他 曾是
[ˈdedli] [peɪl] ,
deadly pale ,
致命 苍白 ,

露西在煤气灯光的照射下好奇地看着他, 发现他脸色苍白得可怕。

[ænd; ənd] [ˈtremblɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [li:f] .
and trembled like a leaf .
和 颤抖 喜欢 一个 叶子 。

颤抖得像一片树叶。

" [gɪv] [ðɪs] [tu:; tə] [jɔ:r; jər] ['mɪstrəs] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [ʃi:t] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [tɔ:rn]
" Give this to your mistress , " he said , putting the sheet back in the torn
" 给 这 到 你的 情妇 , " 他 说 , 推杆 这 床单 后退 在 这 撕裂
['envələʊp] ,
envelope ,
信封 ,

“把这个给你的女主人,”他一边说着, 一边把纸条放回撕破的信封里。

" [ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [ɡɔ:n] .
" and tell her that I am gone .
" 和 告诉 她 那 我 是 已消失 。

并告诉她我已经走了。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'wei] [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['ræpidli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
" He turned away and walked rapidly out of sight .
" 他 转向 离开 和 步行 快速 出去 的 视线 :
他转身快步走开，消失在视线之外。

[lʉ:si] [said] , [fi:; ji][kʉd; kəd][nɔ:t][hæv; həv][tʉʉld] [waɪ] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [bæk] [ə'bɜ:ŋ] [ðə; ði][hɜ:l] .
Lucy sighed , she could not have told why , and turned back along the hall .
露西 叹了口气 , 她 可以 不是 有 讲述 为什么 , 和 转向 后退 沿着 这 大厅 :
露西叹了口气，她自己也说不清为什么，然后转身沿着走廊往回走去。

" [hʉʉld] , [gɜ:rl] ! " [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] [hɜ:rs] , [ˈpæjənət] [vɔɪs] [br'haɪnd][hɜ:r; həɹ] .
" Hold , girl ! " exclaimed a hoarse , passionate voice behind her .
" 抓住 , 女孩 ! " 惊呼 一个 嘶哑 , 热情的 嗓音 在后面 她 :
“站住，姑娘！”她身后传来一个沙哑而充满激情的声音。

[fi:; ji] [tɜ:rnd] [ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] , [ænd; ənd] [sɔ:] ['kɜ:rn(ə)l] [kɑ:'laɪl] [dʒʌst][br'haɪnd][hɜ:r; həɹ] ,
She turned in a fright , and saw Colonel Carlyle just behind her ,
她 转向 在 一个 惊吓 , 和 锯 上校 凯雷集团 只是 在后面 她 ,
她惊恐地转过身，看到卡莱尔上校就在她身后。

[hɪz; ɪz] [fɪtʃəɹ] [dr'stɔ:rtɪd] [baɪ][reɪdʒ][ænd; ənd] [ˈpæj(ə)n] .
his features distorted by rage and passion .
他的 特征 扭曲 经过 愤怒 和 热情 :
愤怒和激情扭曲了他的面容。

[hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rm] [ˈvaɪələntli] [ænd; ənd] [tɔ:r] [ðə; ði] [noʊt] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][græsp] .
He caught her arm violently and tore the note from her grasp .
他 捕捉 她 手臂 暴力 和 撕裂 这 笔记 从 她 抓牢 :
他猛地抓住她的手臂，从她手中夺走了纸条。

" [aɪ] [wɪl] [maɪ'self] [dr'livəɹ] [ðɪs] [noʊt] [tu:; tə][jʉr; jəɹ] ['mɪstrəs] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd][æz; əz][fɜ:r; fəɹ]
" I will myself deliver this note to your mistress , " he said , " and as for
" 我 将要 我 递送 这 笔记 到 你的 情妇 , " 他 说 , " 和 作为 为了
[ju:; jʉ] ,
you ,
你 ,
“我会亲自把这封信交给你的女主人,”他说,“至于你,

[gɜ:rl] , [goʊ] !
girl , go !
女孩 , 去 !

女孩，加油！

" [hi:; hi] ['drægd] [hɜ:r; həɹ] [ə'bɜ:ŋ] [ðə; ði] ['hɜ:lwei] [tu:; tə][ðə; ði]['ʉpən] [dɔ:r] ,
" He dragged her along the hallway to the open door ,
" 他 拖拽 她 沿着 这 门厅 到 这 打开 门 ,
他拖着她沿着走廊走到敞开的门口，

[ænd; ənd] [pʉft] [hɜ:r; həɹ] [aʊt] [ˈvaɪələntli] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] , [ˈber'hedɪd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ]
and pushed her out violently into the street , bareheaded and with no
和 推动 她 出去 暴力 进入 这 街道 , 免冠 和 和 不
[ˈræpɪŋ] [tu:; tə] [prə'tekt] [hɜ:r; həɹ] [freɪl] ,
wrapping to protect her frail ,
包装 到 保护 她 脆弱 ,
然后粗暴地把她推到街上，她头上没戴帽子，身上也没有任何衣物遮盖她虚弱的身体。

[ˈwʉmənli] [fɜ:rm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪgəɹz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntri] [naɪt] .
womanly form from the rigors of the wintry night .
女性 形式 从 这 严酷的 这 冬季 夜晚 :
经受冬夜严寒，女性的身形依然窈窕。

" [goʊ] , ['kri:tʃər] !
" Go , creature !
" 去 , 生物 !

“去吧，小家伙！”

" [hiː; hi] ['θʌndəd] ['æftər][hɜːr; həɹ] , " [goʊ] , [fɔːls] ['mɪnjən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːls] ['wʊmən] ,
" he thundered after her , " go , false minion of a false woman ,
" 他 雷鸣 后 她 , " 去 , 错误的 小黄人 的 一个 错误的 女士 ,
他怒吼着对她说：“滚开，虚伪女人的虚伪爪牙！”

[ænd; ənd] ['nevər] ['daːrkən] [ðɪːz] [dɔːz] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][jər; jər] [heitɪd] ['prez(ə)ns] !
and never darken these doors again with your hated presence !
和 绝不 变暗 这些 门 再次 和 你的 憎恨 在场 !
永远不要再带着你那令人憎恶的身影踏入这扇门！

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 96]
" [页 -]

[第96页]

[ˈluːsi] [sæŋk] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [wet] [ænd; ənd] ['sliːti] ['peɪvmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [moʊn] [ʌv; əv][peɪn] ,
Lucy sank down upon the wet and sleety pavement with a moan of pain ,
露西 沉没 向下 之上 这 湿的 和 雨夹雪 路面 和 一个 呻吟 的 疼痛 ,
露西痛苦地呻吟一声，瘫倒在湿漉漉、沾满雨夹雪的人行道上。

[ænd; ənd] ['kɜːrn(ə)] [kɑː'lail] [kloʊzd] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ə'pɑːn][hɜːr; həɹ] [dɪ'fensləs] [fɔːrm] .
and Colonel Carlyle closed and locked the door upon her defenseless form .
和 上校 凯雷集团 关闭 和 已锁定 这 门 之上 她 毫无防备 形式 .
卡莱尔上校关上门，锁上了门，将她毫无防备的身体挡在了身后。

[reɪdʒ] [hæd; həd] [træns'fɔːmd] [ðə; ðɪ] ['kɜːrtiəs] [oʊld][mæn][ˈɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [fiːnd] - [laɪk]
Rage had transformed the courteous old man into something more fiend - like
愤怒 有 转变 这 有礼貌 老的 男人 进入 某物 更多的 恶魔 - 喜欢
[ðæn; ðən][ˈhjuːmən] .
than human .
比 人类 .

愤怒将这位彬彬有礼的老人变成了更像恶魔而非人类的东西。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ə'tendənt] [soʊ] [sə'merəli] [hiː; hi]
As soon as he had disposed of his wife's attendant so summarily he
作为 很快 作为 他 有 处置 的 他的 妻子的 服务员 所以 简而言之 他
[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [noʊt] [hiː; hi][hæd; həd] [restɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [rɪ'lʌktənt]
turned his attention to the note he had wrested from her reluctant
转向 他的 注意力 到 这 笔记 他 有 夺取 从 她 不情愿的
[græsp] .
grasp .
抓牢 .

他迅速打发走了妻子的侍女，然后把注意力转向了从她不情愿地手中夺来的那张纸条。

[rɪ'taɪərɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] ['æntɪ] - [ruːm] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [rɪːd] [aɪ 'tiː][æz; əz] ['kuːlli] [æz; əz] [ɪf]
Retiring into a deserted ante - room he opened and read it as coolly as if
退休 进入 一个 荒凉的 赌注 - 房间 他 打开 和 读 它 作为 冷静地 作为 如果
[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'drest] [tuː; tə] [hɪm'self] .
it had been addressed to himself .
它 有 到过 已解决 到 他自己 .

他走进一间空荡荡的前厅，打开信，冷静地读了起来，仿佛这封信是写给他自己的一样。

[ˈwʌt] [hɪː; hɪ] [rɪːd] [kɔːzd] [ˈðə; ðɪ] [veɪnz] [tuː; tə] [stɑːrt] [aʊt] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [laɪk] [ɡreɪt] [ˈtwɪstɪd]
What he read caused the veins to start out upon his forehead like great twisted
什么 他 读 导致 这 静脉 到 开始 出去 之上 他的 前额 喜欢 伟大的 扭曲
[kɔːrdz] ,
cords ,
绳索 ,

他读到的内容让他额头上的血管像巨大的扭曲绳索一样爆裂开来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] [raɪð] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɡruː] [ˈpɜːrp(ə)l] ,
and his lips to writhe , while his face grew purple ,
和 他的 嘴唇 到 翻腾 , 尽管 他的 脸 生长 紫色的 ,
他的嘴唇扭动，脸色变得紫绀。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈɔːlmoʊst] [ˈstɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈsaːkəts] .
and his eyes almost started from their sockets .
和 他的 眼睛 几乎 开始 从 他们的 插座 .
他的眼睛几乎要从眼眶里蹦出来了。

[ˈbɑːnɪbəl] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] :
Bonnibel had written :
邦妮贝尔 有 书面 :

邦妮贝尔写道：

" [ˈlezli] , [fərˈɡɪv] [em ˈiː] [ɪf] [juː; jə] [kæn; kən] .
" **Leslie , forgive me if you can .**
" 莱斯利 , 原谅 我 如果 你 能 .

莱斯利，如果你能原谅我的话。

[brɪfɔːr] [ɡɑːd] , [aɪ] [rɔːŋd] [juː; jə] [ˈɪnəsntli] !
Before God , I wronged you innocently !
前 上帝 , 我 冤枉 你 天真地 !

在上帝面前，我无辜地伤害了你！

[aɪ] [θɔːt] [juː; jə] [ded] !
I thought you dead !
我 想法 你 死的 !

我以为你死了！

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn][spɑːrk][ʌv; əv] [ˈpɪti] [ɔːr] [ˈɑːnər] [ɪn][jɔːr; jər] [breɪst] [kiːp] [maɪ] [ˈsiːkrət] .
If there is one spark of pity or honor in your breast keep my secret .
如果 那里 是 一 火花 的 遗憾 或者 荣誉 在 你的 胸部 保持 我的 秘密 .

如果你心中还有一丝怜悯或敬重，就替我保守秘密。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [kɪl] [em ˈiː][tuː; tə][hæv; həv][aɪ ˈtiː] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wɜːrld] !
It would kill me to have it known to the world !
它 会 杀 我 到 有 它 已知 到 这 世界 !

如果这件事被全世界知道，我会痛苦不堪！

[aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] [ænd; ənd][haɪd] [maɪˈself][ɪn] [əbˈskjʊrəti] [fərˈevər] !
I will go away from here and hide myself in obscurity forever !
我 将要 去 离开 从 这里 和 隐藏 我 在 朦胧 永远 !

我将离开这里，永远隐姓埋名！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ˈkænəːt] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈkɜːrn(ə)l] [kɑːˈlaɪl] [ə; eɪ] [deɪ] [lɔːŋɡər] .
Of course I cannot remain with Colonel Carlyle a day longer .
的 课程 我 不能 保持 和 上校 凯雷集团 一个 天 更长 .

我当然不能再和卡莱尔上校待一天了。

[juː; jə] [siːmd] [ˈveri] [ˈæŋɡri][tuː; tə] - [naɪt] — [jɔːr; jər] [aɪz] [flæʃt] [ˈlʊrɪd] [ˈlaɪtnɪŋ] [əˈpɑːn][em ˈiː] .
You seemed very angry to - night — your eyes flashed lurid lightnings upon me .
你 似乎 非常 生气的 到 - 夜晚 — 你的 眼睛 闪光灯 骇人的 闪电 之上 我 .

你今晚似乎非常生气——你的眼神如同闪电般锐利地闪过我的脸。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [duː][nɑ:t] [bɪ'li:v] [em 'i:] ['wɪlfəli] ['gɪltɪ] — [duː][nɑ:t] [bɪ'treɪ] [em 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk]
I pray you , do not believe me willfully guilty — do not betray me for the sake
我 祈祷 你 , 做 不是 相信 我 故意 有罪的 — 做 不是 背叛 我 为了 这 清酒
[ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] !
of revenge !
的 复仇 !

我恳求你们，不要认为我是故意犯罪的——不要为了报复而背叛我！

[ðə; ði] [jeɪm] , [ðə; ði] [hɔ:rər] , [ðə; ði] [dis'greɪs] [ʌv; əv][aʊər; ɑ:r][ˈfeɪt(ə)l] [ˈsi:kɾət] [wɪl] [kɪl] [em 'i:] [su:n]
The shame , the horror , the disgrace of our fatal secret will kill me soon
这 耻辱 , 这 恐怖 , 这 耻辱 的 我们的 致命的 秘密 将要 杀 我 很快
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

我们这个致命秘密带来的耻辱、恐惧和耻辱很快就会要了我的命。

[ˈbɑ:nɪbəl] .
Bonnibel .
邦妮贝尔 .

邦妮贝尔。

" [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ][hiː; hi] [sɔ:] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dæft] [hɜ:r; hər][pen]
" **Looking at the top of the page he saw that she had dashed her pen**
" 寻找 在 这 顶部 的 这 页 他 锯 那 她 有 虚线 她 笔
[ˈsevrəl] [taɪmz] [θruː] [hɜ:r; hər][ˈmɑ:nəgræm] .
several times through her monogram .
一些 时代 通过 她 字母组合 .

“他抬头一看，发现她用笔划掉了她的名字缩写好几次。”

[hiː; hi] [næʃ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .
He gnashed his teeth at the sight .
他 咬牙切齿 他的 牙齿 在 这 视线 .

看到这一幕，他咬牙切齿。

" [wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ] [ˈpɑ:səbli] [miːn] [baɪ][aɪ 'tiː] ?
" **What could she possibly mean by it ?**
" 什么 可以 她 可能 意思是 经过 它 ?

她这话到底是什么意思？

" [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ʃi:t] [ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði][ˈɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts][rɪ'plaɪ] :
" **he asked himself , as he turned the sheet and read the artist's reply :**
" 他 问 他自己 , 作为 他 转向 这 床单 和 读 这 艺术家的 回复 :
他翻过纸面，读着艺术家的回复，心想：

" [duː][nɑ:t] [fɪr] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [praʊd] [pə'zi(ə)n] , [ˈbɑ:nɪbəl] .
" **Do not fear for your proud position , Bonnibel .**
" 做 不是 害怕 为了 你的 自豪的 位置 , 邦妮贝尔 .

邦妮贝尔，不要担心你引以为傲的地位。

[maɪn][ɪz][ðə; ði][læst][hænd][ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] [ðæt] [wʊd] [dræg][juː; jʊ] [daʊn] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] !
Mine is the last hand upon earth that would drag you down from it !
矿 是 这 最后的 手 之上 地球 那 会 拖 你 向下 从 它 !

我的手是这世上最后一个会把 你从高处拉下来的人！

[pər'suː] [jɔr; jər] [ˈwʌntɪd] [wei] [ɪn] [pi:s] [ænd; ənd] [sə'renəti] .
Pursue your wonted way in peace and serenity .
追求 你的 惯常 方式 在 和平 和 宁静 .

心平气和地继续走你惯常的道路。

[juː; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][goʊ] [ə'wei] — [ðæt] [ɪz][fɔ:r; fər][em 'i:][tuː; tə][duː] .
You need not go away — that is for me to do .
你 需要 不是 去 离开 — 那 是 为了 我 到 做 .

你不必离开——那是我的事。

[gɔ:d] [noʊz] [aɪ] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [hæd; həd][aɪ] [dri:md] [ʌv; əv]
God knows I would never have come here to - night had I dreamed of
上帝 知道 我 会 绝不 有 来 这里 到 - 夜晚 有 我 梦见 的
[ˈmi:tɪŋ] [juː; jʊ] !
meeting you !
会议 你 !

天知道，如果我梦到会遇见你，我今晚绝对不会来这里！

[bʌt; bət][traɪ][tuː; tə] [fər'get] [aɪ 'ti:] !
But try to forget it !
但 尝试 到 忘记 它 !
[bʌt; bət] [traɪ] [tuː; tə] [fər'get] [aɪ 'ti:] !
但试着把它忘掉吧！

[tuː; tə] - ['mɔ:roʊ] [aɪ][jæl; jəl][hæv; həv] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][jɔr; jər][laɪf] [fər'evər] ,
To - morrow I shall have passed out of your life forever ,
到 - 明天 我 将 有 通过了 出去 的 你的 生活 永远 ,
[tuː; tə] - ['mɔ:roʊ] [aɪ][jæl; jəl][hæv; həv] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][jɔr; jər][laɪf] [fər'evər] ,
明天我将永远离开你的生活。

[ænd; ənd] [ðæt] [moʊst] [dɪ'plɔ:rəbl] ['si:kɾət] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [seɪf] [wɪð; wɪθ][em 'i:][æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['ri:əli]
and that most deplorable secret will be as safe with me as if I really
和 那 最多 可悲的 秘密 将要 是 作为 安全的 和 我 作为 如果 我 真的
[wɜ:r; wər] [ded] !
were dead !
是 死的 !

而我，会像死了一样，保守这个最可耻的秘密！

['lezli] [deɪn] .
Leslie Dane .
莱斯利 丹恩 .
[ˈlezli] [deɪn] .
莱斯利·丹恩。

" ['kɜ:rn(ə)l] [kɑ:'laɪl] ['krʌmpld] [ðoʊz] [streɪndʒ] , [ʌn'fæðəməbl] [noʊts] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [breɪst] - ['pɑ:kɪt] ,
" **Colonel Carlyle crumpled those strange , unfathomable notes into his breast - pocket ,**
" 上校 凯雷集团 皱巴巴的 那些 奇怪的 , 深不可测 笔记 进入 他的 胸部 - 口袋 ,
[ˈkɜ:rn(ə)l] [kɑ:'laɪl] ['krʌmpld] [ðoʊz] [streɪndʒ] , [ʌn'fæðəməbl] [noʊts] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [breɪst] - ['pɑ:kɪt] ,
卡莱尔上校把那些奇怪而难以理解的纸条揉成一团塞进了胸前的口袋里。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:mɪnəs] [kɑ:m][tuː; tə][bɪd] [ə'duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑ:rtɪŋ] [gests] .
and went out with ominous calm to bid adieu to his parting guests .
和 去 出去 和 不祥的 冷静的 到 出价 再见 到 他的 离别 客人 .
[ænd; ənd] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:mɪnəs] [kɑ:m][tuː; tə][bɪd] [ə'duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑ:rtɪŋ] [gests] .
他神色平静地走出去，向即将离去的客人告别。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðəm'selvz] [soʊ] [mʌtʃ] , [ðeɪ] [sed] ,
They had enjoyed themselves so much , they said ,
他们 有 享受 他们自己 所以 很多 , 他们 说 ,
[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðəm'selvz] [soʊ] [mʌtʃ] , [ðeɪ] [sed] ,
他们说，他们玩得非常开心。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meni] [rɪ'grets] [fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] . [kɑ:r'laɪlz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['æksɪdənt] [ðeɪ] ['heɪsnd]
and with many regrets for Mrs . Carlyle's unfortunate accident they hastened
和 和 许多 遗憾 为了 太太 . 凯雷集团 不幸 事故 他们 加快
[ðer; ðər] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
their departure .
他们的 离开 .
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meni] [rɪ'grets] [fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] . [kɑ:r'laɪlz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['æksɪdənt] [ðeɪ] ['heɪsnd]
他们对卡莱尔夫人的不幸意外深感惋惜，匆匆告别。

['tʃæptər] [ˌeks'eks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXVIII .
章 二十八 .
[ˌeks'eks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
第二十八章

[ˈbɑːnɪbəl] [sæt] [ˈkraʊtʃɪŋ] [ɪn][hɜːr; həər] [tʃer] , [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ˈhoʊpləs] [ˈmɪzəri] , [ˈwertɪŋ]
Bonnibel sat crouching in her chair , a prey to the most hopeless misery , waiting
邦妮贝尔 卫星 蹲伏 在 她 椅子 , 一个 猎物 到 这 最多 绝望 苦难 , 等待
[fɔːr; fər] [ˈluːsiːz] [rɪˈtʃːrɪn] .
for Lucy's return .
为了 露西的 返回 .

邦妮贝尔蜷缩在椅子上，陷入了最绝望的痛苦之中，等待着露西的归来。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [stʌnd] [ænd; ənd] [bɪˈwɪldərd] [baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ænd; ənd] [ˈsʌdnəs] [ʌ; əv][ðə; ði] [bloʊ]
She was stunned and bewildered by the force and suddenness of the blow
她 曾是 目瞪口呆 和 困惑 经过 这 力量 和 突然 的 这 吹
[ðæt] [hæd; həd] [ˈstriken] [hɜːr; həər] .
that had stricken her .
那 有 受打击的 她 .
她被这突如其来的重击吓了一跳，不知所措。

[wʌn] [ˈtændʒəb(ə)l] [θɔːt] [əˈloʊn][ræn] [θruː] [ðə; ði] [mæs] [ʌ; əv] [kənˈfjuːzd] [ænd; ənd] [kənˈflɪktɪŋ]
One tangible thought alone ran through the mass of confused and conflicting
— 有形 想法 独自的 跑 通过 这 大量的 的 使困惑 和 冲突
[ˈfiːlɪŋ] .
feeling .
感觉 .
在纷乱矛盾的情绪中，只有一个清晰的念头闪过。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 97**]
[页 -]

[第97页]

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][flaɪ] , [æt; ət][ɔːl] [ˈhæzərdz] , [frʌm; frəm][hɜːr; həər] [hjuːˈmɪliɪtɪŋ] [pəˈziː(ə)n]
It was that she must fly , at all hazards , from her humiliating position
它 曾是 那 她 必须 飞 , 在 全部 危险 , 从 她 羞辱 位置
[ɪn][ˈkɜːrɪn(ə)] [kɑːrˈlaɪlz] [haʊs] .
in Colonel Carlyle's house .
在 上校 凯雷集团 房子 .
她必须不惜一切代价逃离卡莱尔上校家中那屈辱的处境。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [goʊ] , [ɔːr] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈmænɪdʒ] [hɜːr; həər] [flaɪt] .
She did not know where she would go , or how she would manage her flight .
她 做过 不是 知道 在哪里 她 会 去 , 或者 如何 她 会 管理 她 航班 .
她不知道自己要去哪里，也不知道该如何安排航班。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [liːv] [aɪˈtiː][ɔːl][tuː; tə] [ˈluːsi] .
She would leave it all to Lucy .
她 会 离开 它 全部 到 露西 .
她会把一切都留给露西。

[ðə; ði][gɜːrɪl][wʌz; wəz] [klɪr] - [ˈhedɪd] [ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒənt] .
The girl was clear - headed and intelligent .
这 女孩 曾是 清除 - 标题 和 聪明的 .
这个女孩头脑清晰，聪明伶俐。

[ðeɪ] [wʊd] [goʊ] [əˈweɪ] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [ˈluːsi] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [ˈsʌmwər]
They would go away together , and Lucy would find a hiding - place somewhere
他们 会 去 离开 一起 , 和 露西 会 寻找 一个 隐藏 - 地方 某处
[fɔːr; fər][hɜːr; həər] [ˈretʃɪd] [hed] .
for her wretched head .
为了 她 可怜 头 .
他们会一起离开，露西会找个地方藏起她那颗可怜的脑袋。

[bʌt; bət] , [oʊ] ! [ðə; ði] [ˈferm] , [ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ʌv; əv][aɪ ˈti:]ɔ:l] !
But , oh ! the shame , the misery of it all !
但 , 哦 ! 这 耻辱 , 这 苦难 的 它 全部 !

但是, 唉! 真是耻辱, 真是悲惨!

[ˈlezli] [deɪn] [wʌz; wəz][əˈlaɪv] ,
Leslie Dane was alive ,
莱斯利 丹恩 曾是 活 ,

莱斯利·丹恩还活着,

[jet] [ji; jɪ] [hu:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [der] [na:t] [rɪˈdʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði]
yet she who was his wife in the sight of Heaven dare not rejoice in the
然而 她 WHO 曾是 他的 妻子 在 这 视线 的 天堂 敢 不是 磨 在 这
[ˈna:lɪdʒ] .
knowledge .
知识 .

然而, 在上天眼中是他的妻子的她, 却不敢为此感到高兴。

[hɪz; ɪz] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [deθ] [hæd; həd] [fɪkst] [ə; eɪ] [ˈblaɪtɪŋ] [hænd]
His resurrection from his supposed death had fixed a blighting hand
他的 复活 从 他的 据称 死亡 有 固定的 一个 枯萎病 手
[əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [braʊ] .
upon her beautiful brow .
之上 她 美丽的 眉头 .

他从假死中复活, 却在她美丽的额头上留下了一道难以磨灭的伤痕。

" [oʊ] , [gɑ:d] !
" **Oh , God !**
" 哦 , 上帝 !

“哦, 上帝!

" [ji; jɪ] [moʊn] , [ˈrɪŋɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [waɪt] [hændz] [ˈhelpləsli] , " [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tu; tə]
" **she moaned , wringing her white hands helplessly , " what have I done to**
" 她 呻吟 , 拧干 她 白色的 双手 无助地 , " 什么 有 我 完毕 到
[dɪˈzɜ:rv] [ðɪs] [ˈhevi] [krɔ:s] ?
deserve this heavy cross ?
应得 这 重的 叉 ?

她呻吟着, 无助地绞着她苍白的双手, “我做错了什么, 要承受这沉重的十字架? ”

" [ðə; ði] [ˈmɪnɪts] [pæst] [ˈsloʊli] , [bʌt; bət] [ˈlu:si] [dɪd][na:t] [rɪˈtɜ:n] .
" **The minutes passed slowly , but Lucy did not return .**
" 这 分钟 通过了 缓慢地 , 但 露西 做过 不是 返回 .

时间一分一秒地过去, 但露西却没有回来。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [frentʃ] [ˈpendʒʊl] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmæntl] [tʃaɪmd] [ðə; ði][ˈkwɔ:rtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊər] [θri:] [ˈtaɪmz]
The little French pendule on the mantel chimed the quarters of the hour three times
这 小的 法语 钟摆 在 这 壁炉架 齐声说道 这 四分之一 的 这 小时 三 时代
[waɪl] [ˈbɑ:nɪbəl] [sæt] [ˈdru:pɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [tʃer] [əˈloʊn] .
while Bonnibel sat drooping in her chair alone .
尽管 邦妮贝尔 卫星 下垂 在 她 椅子 独自的 .

壁炉架上的法国小钟每到一刻钟就敲响三次, 而邦妮贝尔独自一人颓然地坐在椅子上。

[ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [pʊʃt] [ˈru:dlɪ] [ˈoʊpən][ænd; ənd][ˈkɜ:rn(ə)l] [kɑ:ˈlaɪl] [ˈentərd] .
Then the door was pushed rudely open and Colonel Carlyle entered .
然后 这 门 曾是 推动 粗鲁地 打开 和 上校 凯雷集团 进入 .

然后门被粗暴地推开, 卡莱尔上校走了进来。

[ɪn][hɜːr; hər] [dʌm] [ˈæɡəni][ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [feɪld] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][ɔːr][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪ] [ðə; ði]
In her dumb agony the creature failed to look up or even to distinguish the
在 她 哑的 痛苦 这 生物 失败的 到 看 向上或者 甚至 到 区分 这
[ˈdɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][step] [ʌv; əv][ˈkɜːrn(ə)l] [kɑːˈlaɪl] .
difference in the step of Colonel Carlyle .
不同之处 在 这 步 的 上校 凯雷集团 .
在极度的痛苦中，这只生物既没有抬头，也没有分辨出卡莱尔上校的步伐有何不同。

" [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ˈluːsi] ?
" You saw him , Lucy ?
" 你 锯 他 , 露西 ?
“你看到他了吗，露西？ ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪˈðəʊt] [ˈɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
" she asked , without lifting her head .
" 她 问 , 没有 举重 她 头 .
她头也没抬地问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪˈplaɪ] .
There was no reply .
那里 曾是 不 回复 .
没有回复。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ɪn] [sərˈpraɪz] [æt; ət][ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈsaɪləns] [ænd; ænd] [sɔː] [ˈkɜːrn(ə)l] [kɑːˈlaɪl] [ˈstændɪŋ] [ɪn]
She looked up in surprise at the girl's silence and saw Colonel Carlyle standing in
她 看起来 向上 在 惊喜 在 这 女孩们 沉默 和 锯 上校 凯雷集团 常设 在
[ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɪksɪdli] .
the center of the room regarding her fixedly .
这 中心 的 这 房间 关于 她 固定地 .
她惊讶地抬头，见女孩沉默不语，便看到卡莱尔上校站在房间中央，目不转睛地盯着她。

[ˈbɑːnɪbəl] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [ˈdʒeləs] [ænd; ænd] [ɪnˈreɪdʒd] [brɪˈfɔːr] ,
Bonnibel had seen him jealous and enraged before ,
邦妮贝尔 有 已见 他 嫉妒的 和 愤怒 前 ,
邦妮贝尔以前就见过他嫉妒和愤怒的样子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [lʊk] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ðen] .
but she had never seen him look as he did then .
但 她 有 绝不 已见 他 看 作为 他 做过 然后 .
但她从未见过他当时这副模样。

[ðə; ði] [veɪnz] [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [laɪk] [θɪk] , [ˈnɑːtɪd] [kɔːrdz] .
The veins stood on his forehead like thick , knotted cords .
这 静脉 站立 在 他的 前额 喜欢 厚的 , 打结的 绳索 .
他额头上的血管像粗壮的、打结的绳索一样凸起。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈpɜːrp(ə)l][wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɡleəd] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld]
His face was purple with excitement , his eyes glared like those of a wild
他的 脸 曾是 紫色的 和 激动 , 他的 眼睛 怒目而视 喜欢 那些 的 一个 荒野
[ˈænɪm(ə)l] ,
animal ,
动物 ,
他兴奋得脸涨得通红，双眼像野兽一样闪闪发光。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [klentʃt] .
his hands were clenched .
他的 双手 是 紧握 .
他的双手紧握成拳。

[ˌaɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoo] [hiː; hi][ˈooŋli] [rɪˈstreɪnd] [hɪmˈself] [baɪ][ə; eɪ][ˈpaʊərf(ə)l] [ˈefərt] [ʌv; əv] [wɪl]
It seemed as though he only restrained himself by a powerful effort of will
它 似乎 作为 尽管 他 仅有的 克制 他自己 经过 一个 强大的 努力 的 将要
[frʌm; frəm] [ˈsprɪŋɪŋ] [əˈpɑːn][ænd; ənd] [ˈrendɪŋ] [hɜːr; həɪ][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] .
from springing upon and rending her to pieces .
从 弹簧 之上 和 渲染 她 到 件 .

他似乎只是凭借强大的意志力才克制住自己，没有扑上去把她撕成碎片。

[ðʌs] [kənˈvʌlst] [ænd; ənd] [ˈspiːtʃləs] [hiː; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; həɪ] .
Thus convulsed and speechless he stood gazing down upon her .
因此 抽搐 和 无言 他 站立 凝视 向下 之上 她 .
他浑身抽搐，说不出话来，呆呆地望着她。

" [oo] , [ˈkɜːrɪn(ə)l] [kɑːˈlail] , [juː; jʊ][ɑːr; əɪ] [ɪl] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [rɪˈgɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈterər] .
" **Oh , Colonel Carlyle , you are ill ,** " **she exclaimed , regarding him in terror** .
" 哦 , 上校 凯雷集团 , 你 是 患病的 , " 她 惊呼 , 关于 他 在 恐怖 .
“哦，卡莱尔上校，你病了！”她惊恐地看着他，惊呼道。

" [æɪ; jəl][aɪ][nɑːt] [rɪŋ] [fɔːr; fər] [əˈsɪstəns] ?
" **Shall I not ring for assistance ?**
" 将 我 不是 戒指 为了 协助 ?
我难道不应该打电话寻求帮助吗？

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] , [bʌt; bət] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [əˈpɑːn][hɜːr; həɪ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈstoʊni]
" **He did not answer , but continued to gaze upon her in the same stony**
" 他 做过 不是 回答 , 但 持续 到 目光 之上 她 在 这 相同的 石质的
[ˈsaɪləns] .
silence .
沉默 .

他没有回答，只是继续用同样冷漠的沉默凝视着她。

[fɪərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [siːzd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][fɪt] ,
Fearing that he was suddenly seized with some kind of a fit ,
恐惧 那 他 曾是 突然 查获 和 一些 种类 的 一个 合身 ,
他担心自己突然癫痫发作，

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [ˈvaɪələntli] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
she sprang up and shook him violently by the arm .
她 弹簧 向上 和 摇晃 他 暴力 经过 这 手臂 .
她猛地站起来，用力摇晃他的手臂。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [ɔːf] [hɜːr; həɪ][græsp][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [hɜːr; həɪ]
But he shook off her grasp with such force and passion that she lost her
但 他 摇晃 离开 她 抓牢 和 这样的 力量 和 热情 那 她 丢失的 她
[ˈbæləns] [ænd; ənd] [fel] [ˈhevɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
balance and fell heavily to the floor .
平衡 和 跌倒 重度 到 这 地面 .

但他用力甩开了她的手，力道之大、之激烈，让她失去平衡，重重地摔倒在地。

[hæf] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːl] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
Half stunned by the violence of the fall she lay quite still a moment ,
一半 目瞪口呆 经过 这 暴力 的 这 落下 她 躺 相当 仍然 一个 片刻 ,
她因坠落的剧烈冲击而半惊半醒，一动不动地躺了一会儿。

[wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈgæspɪŋ] [breθ] .
with closed eyes and gasping breath .
和 关闭 眼睛 和 喘息 气息 .
他闭着眼睛，喘着粗气。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ][ˈbrʊkən] [ˈflaʊər] ,
He looked at her as she lay there like a broken flower ,
他 看起来 在 她 作为 她 躺 那里 喜欢 一个 破碎的 花 ,
他看着她像一朵凋零的花一样躺在那里。

[bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [ˈefərt] [tuː; tə] [əˈsɪst] [hɜːr; hər] .

but made no effort to assist her .
但 制成 不 努力 到 协助 她 .

但他并没有尽力帮助她。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [dɑːrk] [bluː] [aɪz] [flæʃt] [ˈoʊpən] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

Presently the dark blue eyes flashed open and looked up at him with a

目前 这 黑暗的 蓝色的 眼睛 闪光灯 打开 和 看起来 向上 在 他 和 一个

[ˈkwaɪət] [skɔːrn] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈlʌvli] [depθs] .

quiet scorn in their lovely depths .

安静的 轻蔑 在 他们的 迷人的 深度 .

这时，那双深蓝色的眼睛猛地睁开，带着一丝淡淡的轻蔑，从她美丽的眼眸深处望着他。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [noʊ] [ˈefərt] [tuː; tə] [raɪz] ,

She made no effort to rise ,

她 制成 不 努力 到 上升 ,

她没有起身的迹象。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈstɑːrtld] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈtrædzɪk] [rɪŋ] .

and when she spoke her voice startled him with its tragic ring .

和 什么时候 她 辐 她 嗓音 惊慌 他 和 它是 悲惨 戒指 .

她开口说话时，声音里透着悲怆的气息，让他感到十分震惊。

" [ˈfɪnɪʃ] [jɔːr; jər] [wɜːrk] , [ˈkɜːrn(ə)] [kɑːˈlaɪl] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ɪn] [ðoʊz] [diːp]

" Finish your work , Colonel Carlyle , " she said , in those deep

" 结束 你的 工作 , 上校 凯雷集团 , " 她 说 , 在 那些 深的

"完成你的工作，卡莱尔上校，"她用那深沉的声音说道。

[,piː ˈdʒiː] -]

[Pg 98]

[页 -]

[第98页]

[ˈtoʊnz] .

tones .

音调 .

音调。

" [aɪ] [wɪl] [θæŋk] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [bles] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [straɪk] [wʌn] [ˈfeɪt(ə)l] [bloʊ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [leɪ]

" I will thank you and bless you if you will strike one fatal blow that shall lay

" 我 将要 感谢 你 和 保佑 你 如果 你 将要 罢工 一 致命的 吹 那 将 躺

[em ˈiː] [ded] [æt; ət] [jɔːr; jər] [fiːt] .

me dead at your feet .

我 死的 在 你的 脚 .

“如果你能给我致命一击，让我死在你脚下，我将感谢你，祝福你。”

" [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ɔːr] [ðə; ði] [toʊn] [strʌk] [æn; ən] [ˈæroʊ] [ʌv; əv] [rɪˈmɔːrs] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [soʊl] .

" Something in the words or the tone struck an arrow of remorse into his soul .

" 某物 在 这 字 或者 这 语气 击 一个 箭 的 悔恨 进入 他的 灵魂 .

“话语或语气中的某些东西像一支箭一样射入了他的灵魂深处，让他感到深深的悔恨。”

[hiː; hi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [slaɪt] [fɔːrm] , [ˈdʒentli] [ˈpleɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃer]

He bent down and lifted the slight form , gently placing her back in her chair

他 弯曲 向下 和 抬起 这 轻微 形式 , 轻轻地 放置 她 后退 在 她 椅子

.
:
.

他弯下腰，抱起她纤弱的身躯，轻轻地把她放回椅子上。

" [ˈpɑːrd(ə)n] [em ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈkoʊldli] , " [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [hɜːrt] [juː; jʊ] ,

" Pardon me , " he said , coldly , " I did not mean to hurt you ,

" 赦免 我 , " 他 说 , 冷冷地 , " 我 做过 不是 意思是 到 伤害 你 ,

“对不起，”他冷冷地说，“我不是故意要伤害你的。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][fʊd; fəd][na:t][hæv; həv] [tʌt] [em 'i:] .

but you should not have touched me .
但 你 应该 不是 有 感动 我 .

但你不应该碰我。

[aɪ][kʊd; kəd][na:t] [ber] [ðə; ði] [tʌt] [ʌv; əv][jɔr; jər][hænd] .

I could not bear the touch of your hand .
我 可以 不是 熊 这 触碰 的 你的 手 .

我无法忍受你的手触碰。

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [fer] [feɪs] [ænd; ʌnd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [wʌndər] .

" She lifted her fair face and looked at him in wonder .
" 她 抬起 她 公平的 脸 和 看起来 在 他 在 想知道 .

她抬起白皙的脸庞，惊奇地看着他。

" ['kɜːrn(ə)l] [kɑ:'laɪl] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

" Colonel Carlyle , what have I done to you ?
" 上校 凯雷集团 , 什么 有 我 完毕 到 你 ?

卡莱尔上校，我究竟对你做了什么？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][streɪndʒ] ['peɪθɑːs] .

" she asked , in a voice of strange pathos .
" 她 问 , 在 一个 嗓音 的 奇怪的 感伤 .

她用一种奇异的悲怆语气问道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [rɔːŋd] [em 'i:] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['bɪtərli] .

" You have wronged me , " he answered , bitterly .
" 你 有 冤枉 我 , " 他 回答 , 苦涩地 .

“你亏待了我,”他痛苦地回答道。

[hɜːr; hər] [feɪs] [blæntʃt] [tuː; tə][ə; eɪ][hjuː]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['deθli] [ðæn; ðən] [brɪ'fɔːr] , [æt; ət][hɪz; ɪz]

Her face blanched to a hue even more deathly than before , at his
她 脸 焯水 到 一个 色调 甚至 更多的 致命的 比 前 , 在 他的

['miːnɪŋ] [wɜːrdz] .

meaning words .
意义 字 .

听到他意味深长的话语，她的脸色变得比之前更加惨白。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [sə'spekt] ?

What did he suspect ?
什么 做过 他 怀疑 ?

他怀疑的是什么？

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [nəʊ] ?

What did he know ?
什么 做过 他 知道 ?

他究竟知道些什么？

" [aɪ] [nəʊ] [ɔːl] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['stɜːrnli] .

" I know all , " he continued , sternly .
" 我 知道 全部 , " 他 持续 , 严厉地 .

“我什么都知道,”他严肃地继续说道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [draːpt] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ʌnd] [tɜːrnd] ['krɪmz(ə)n]

For a moment she dropped her face in her hands and turned crimson
为了 一个 片刻 她 掉落 她 脸 在 她 双手 和 转向 赤红

[frʌm; frəm] [braʊ] [tuː; tə] [θroʊt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] ['mɜːrsɪləs] [geɪz] ,

from brow to throat under his merciless gaze ,
从 眉头 到 喉 在下面 他的 无情 目光 ,

一时间，她双手捂脸，在他无情的目光下，脸颊从眉间到喉咙都涨得通红。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈpraʊdli] , [ænd; ənd] [sed] , [ˈɔːlmoʊst] [dɪˈfaɪəntli] :
then she looked up at him proudly , and said , almost defiantly :
然后 她 看起来 向上 在 他 自豪地 , 和 说 , 几乎 公然挑衅 :
然后她骄傲地抬头看着他, 几乎是挑衅地说道:

" [ɪf] , [ɪnˈdiːd] , [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] , [ˈkɜːrn(ə)] [kɑːˈlaɪl] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] ,
" **If , indeed , you know all , Colonel Carlyle , you know , of a truth ,**
" 如果 , 的确 , 你 知道 全部 , 上校 凯雷集团 , 你 知道 , 的 一个 真相 ,
“如果你真的了解一切, 卡莱尔上校, 你就会明白真相,”

[ðæt] [aɪ][dɪd][naɪt] [rɔːŋ] [juː; jʊ] [ˈwɪlfəli] .
that I did not wrong you willfully .
那 我 做过 不是 错误的 你 故意 .
我并非故意伤害你。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈkrʌmpld] [noʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪst]
" **He was silent a moment , drawing her crumpled note from his breast**
" 他 曾是 沉默的 一个 片刻 , 绘画 她 皱巴巴的 笔记 从 他的 胸部
[ænd; ənd] [ˈsmuːðɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][fʊlɔldz] .
and smoothing out the folds .
和 平滑 出去 这 折叠 .
他沉默了一会儿, 从胸前抽出她揉成一团的纸条, 抚平褶皱。

" [ðɪs] [ɪz][ɔːl][aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈhoʊldɪŋ] [aɪˈtiː][ʌp] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" **This is all I know , " he said , holding it up before her eyes .**
" 这 是 全部 我 知道 , " 他 说 , 保持 它 向上 前 她 眼睛 .
“这就是我所知道的一切,”他一边说着, 一边把它举到她眼前。

" [ðɪs] [telz] [emˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɔːŋd] [emˈiː] ,
" **This tells me that you have wronged me ,**
" 这 讲述 我 那 你 有 冤枉 我 ,
“这说明你做错了事,

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [ˈsiːkrət] — [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][mæn][æt; ət] [huːz] [fiːt] [juː; jʊ]
that you have a dreadful secret — you and the man at whose feet you
那 你 有 一个 可怕 秘密 — 你 和 这 男人 在 谁 脚 你
[ˈfeɪntɪd] [tuː; tə] - [naɪt] .
fainted to - night .
昏厥 到 - 夜晚 .

你有一个可怕的秘密——你和今晚让你晕倒的那个男人。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [emˈiː] [ðæt] [ˈsiːkrət] [naʊ] . "
You must tell me that secret now . "
你 必须 告诉 我 那 秘密 现在 . "
你现在必须告诉我那个秘密。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][get][ðə; ði] [noʊt] ?
" **Where did you get the note ?**
" 在哪里 做过 你 得到 这 笔记 ?
你从哪里弄到这张纸条的?

" [ʃiː; ʃɪ] [pæntɪd] , [ˈbreθləsli] .
" **she panted , breathlessly .**
" 她 喘息 , 气喘吁吁 .
她气喘吁吁地说。

" [pərˈhæps][ðə; ði][ˈɑːrtɪst] [geɪv] [aɪˈtiː][tuː; tə][emˈiː] !
" **Perhaps the artist gave it to me !**
" 也许 这 艺术家 给予 它 到 我 !
“也许是艺术家送给我的! ”

" [hi:; hi] [sniəd] .
" **he sneered** .
" 他 冷笑 .

他冷笑道。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:], " [fi:; fi] [sed] , [ˈpæʃənətli] .
" **I will not believe it** , " **she said , passionately** .
" 我 将要 不是 相信 它 , " 她 说 , 热情地 .

“我不会相信的,”她激动地说。

" [ˈlu:si] — [wer] [ɪz] [ˈlu:si] ? "
" **Lucy — where is Lucy ?** "
" 露西 — 在哪里 是 露西 ? "

露西——露西在哪儿？

" [fi:; fi][ɪz][aʊt][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [wer] [aɪ] [θrʌst] [hɜ:r; həɹ] [wen] [aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [noʊt] ,
" **She is out in the street where I thrust her when I found her with this note** ,
" 她 是 出去 在 这 街道 在哪里 我 推力 她 什么时候 我 成立 她 和 这 笔记 ,

“她现在在大街上，我发现她时把她推了出去，当时我手里拿着这张纸条。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老人的宠儿(An Old Man's Darling)

第10/12页

" [hi:; hi] ['ænsər] , ['hɑ:rlɪ] .
" **he answered , harshly .**
" 他 回答 , 严厉地 .

他语气生硬地回答道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['ɪnʌf] [ðæt] [maɪ] [ru:f] [mʌst; məst] ['feltər] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [waɪf] ,
" **It is enough that my roof must shelter a false wife ,**
" 它 是 足够的 那 我的 屋顶 必须 庇护所 一个 错误的 妻子 ,
" "我的屋檐下只需庇护一个奸夫淫妇就足够了。"

[aɪ 'ti:][æɪ; ʃəl][nɑ:t] [prə'tekt] [hɜ:r; həɹ] [fɔ:ls] ['mɪnjən] ! "
it shall not protect her false minion ! "
" 它 将 不是 保护 她 错误的 小黄人 ! "

它休想保护她的走狗！

" [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ! " [gɑ:spt] ['bɑ:nɪbəl] , ['hɔ:rsli] .
" **Out in the street !** " **gasped Bonnibel , hoarsely .**
" 出去 在 这 街道 ! " 倒吸一口气 邦妮贝尔 , 沙哑地 .

“到街上去了！”邦妮贝尔嘶哑着嗓子喘息道。

" [ɪn][ðə; ði][kəʊld][ænd; ɐnd][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] .
" **In the cold and the darkness .**
" 在 这 寒冷的 和 这 黑暗 .

在寒冷和黑暗中。

[maɪ] [pɔr] ['lu:si] !
My poor Lucy !
" 我的 贫穷的 露西 !

我可怜的露西！

[let] [em 'i:] [gʊʊ] , [tu:] , [ðen] ; [aɪ] [wɪl] [faɪnd][hɜ:r; həɹ][ænd; ɐnd][gʊʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] .
Let me go , too , then ; I will find her and go away with her .
" 让 我 去 , 也 , 然后 ; 我 将要 寻找 她 和 去 离开 和 她 .

那也让我走吧；我会找到她，和她一起离开。

[wi:; wi] [wɪl] ['ni:ðər] [ʌv; ɐv][ju: 'es] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ] !
We will neither of us trouble you !
" 我们 将要 两者都不 的 我们 麻烦 你 !

我们俩都不会打扰你！

" [fi:; ʃi][wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [bʌt; bət][hi:; hi] [pʊʃt] [hɜ:r; həɹ] [bæk] ['ɪntu:][hɜ:r; həɹ] [si:t] ,
" **She was rushing to the door , but he pushed her back into her seat ,**
" 她 曾是 匆忙 到 这 门 , 但 他 推动 她 后退 进入 她 座位 ,
" 她急忙走向门口，但他把她推回了座位上。

[lɒkt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ɐnd][pʊt][ðə; ði] [ki:] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] .
locked the door and put the key into his pocket .
" 已锁定 这 门 和 放 这 钥匙 进入 他的 口袋 .

他锁上门，把钥匙放进口袋。

" [wi:; wi] [wɪl] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [dɪs'greɪs] [em 'i:] [ðʌs] , " [hi:; hi] [kraɪd] [aʊt] .
" **We will see if you shall disgrace me thus ,** " **he cried out .**
" 我们 将要 看 如果 你 将 耻辱 我 因此 , " 他 哭 出去 .

“咱们走着瞧，看你们能不能这样羞辱我！”他喊道。

" [juː; jʊ] [wɒd] [flaɪ][frʌm; frəm][em 'iː] , [juː; jʊ] [sed] .

" **You would fly from me , you said .**
" 你 会 飞 从 我 , 你 说 :

你说过你会逃离我。

[ænd; ənd] [wer] ?

And where ?
和 在哪里 ?

在哪里?

[pər'hæps][tuː; tə][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][jɔː; jər]['ɑːrtɪst] - ['lʌvər] !

Perhaps to the arms of your artist - lover !
也许 到 这 武器 的 你的 艺术家 - 情人 !

或许会投入你艺术家爱人的怀抱!

[juː; jʊ] [wɒd] [hi:p] [ðɪs] [dɪs'greɪs] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] ,

You would heap this disgrace on the head of an old man ,
你 会 堆 这 耻辱 在 这 头 的 一个 老的 男人 ,

你竟要把这种耻辱加在一个老人头上!

[huːz] ['oʊnli] [fɔːlt] [hæz; həz] [bɪn] [ðæt][hiː; hi] [lʌvd] [juː; jʊ] [tuː] [wel] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [juː; jʊ] [tuː]

whose only fault has been that he loved you too well and trusted you too
谁 仅有的 过错 有 到过 那 他 喜爱 你 也 出色地 和 可信 你 也

['blaɪndli] .

blindly .
盲目地 .

他唯一的过错就是太爱你, 太盲目地信任你。

" [ʃiː; ʃi] ['ʃɪvəd] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'haʊnst] [hɜːr; hər][soʊ] ['kruːəli] ;

" **She shivered as he denounced her so cruelly ;**
" 她 瑟瑟发抖 作为 他 谴责 她 所以 残酷地 ;

“当他如此残酷地谴责她时, 她不禁颤抖起来;

[bʌt; bət][nɑːt][wʌn] [wɜːrd][ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [peɪl] , ['raɪðɪŋ] [lɪps] .

but not one word of defiance came from her pale , writhing lips .
但 不是 一 单词 的 蔑视 来了 从 她 苍白 , 扭动 嘴唇 .

但她苍白而颤抖的嘴唇里却没发出一句反抗的话语。

[ðə; ði] [fer] [feɪs] [wʌz; wəz]['hɪd(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [ðə; ði]['ɡoʊldən] [her] [fel] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ]

The fair face was hidden in her hands , the golden hair fell about her like a
这 公平的 脸 曾是 隐 在 她 双手 , 这 金的 头发 跌倒 关于 她 喜欢 一个

[veil] .

veil .
面纱 .

她双手掩面, 金发如面纱般披散在肩头。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [prə'tekt] [maɪ] ['ɑːnər] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['hɑːrʃli] .

" **But I will protect my honor , " he continued , harshly .**
" 但 我 将要 保护 我的 荣誉 , " 他 持续 , 严厉地 .

“但我会捍卫我的荣誉,”他语气强硬地继续说道。

" [aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt][juː; jʊ][duː][nɑːt] ['dezərt] [em 'iː][ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [neɪm] [ə; eɪ][baɪ] - [wɜːrd][fɔːr; fər]

" **I will see that you do not desert me and make my name a by - word for**
" 我 将要 看 那 你 做 不是 沙漠 我 和 制作 我的 姓名 一个 经过 - 单词 为了

[ðə; ði][skɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

the scorn of the world .
这 轻蔑 的 这 世界 .

“我保证你不会抛弃我, 也不会让我的名字成为世人嘲笑的对象。”

[juː; jʊ][fæl; fəl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][eɪ 'em] ['temptɪd] [tuː; tə] [heit] [juː; jʊ] ;

You shall stay with me , even though I am tempted to hate you ;
你 将 停留 和 我 , 甚至 尽管 我 是 受诱惑 到 恨 你 ;

即使我很想恨你, 你也要留在我身边;

[juː; jʊ][æɪ; ʌɪ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ki:p] [juː; jʊ] [ɪm'prɪznd] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] ['ɑ:nər]
you shall stay with me if I have to keep you imprisoned to save my honor

你 将 停留 和 我 如果 我 有 到 保持 你 被监禁 到 节省 我的 荣誉

！
！
！

如果为了维护我的荣誉，我必须把你囚禁起来，你也要留在我身边！

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 99]
" [页 -]

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][ˈwaɪldli] .
She looked up at him wildly .

她 看起来 向上 在 他 疯狂地 。

她惊恐地抬头看着他。

" [oʊ] , [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] , [let][em 'i:][goʊ] !
" Oh , for God's sake , let me go !

" 哦 , 为了 神的 清酒 , 让 我 去 !

“哦，看在上帝的份上，放我走吧！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" she said .

" 她 说 。

她说。

" [ɪn] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][em 'i:] , [ɪn] [ˈpɪti] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [let][em 'i:][goʊ] [ə'veɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [fər'evər] !
" In pity for me , in pity for yourself , let me go away from you forever !

" 在 遗憾 为了 我 , 在 遗憾 为了 你自己 , 让 我 去 离开 从 你 永远 !

“可怜我，可怜你自己，让我永远离开你吧！ ”

[aɪ 'tiː][ɪz] [rɔːŋ] [fɔːr; fər][em 'i:][tuː; tə] [steɪ] — [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] !
It is wrong for me to stay — I ought to go , I must go !

它 是 错误的 为了 我 到 停留 — 我 应该 到 去 , 我 必须 去 !

我留下来是不对的——我应该走，我必须走！

[let] [ðə; ði][wɜːrld] [seɪ] [wʌt] [aɪ 'tiː] [wɪl] — [tel] [ðem; ðəm][aɪ][eɪ 'em] [ded] , [ɔːr] [tel] [ðem; ðəm][aɪ][eɪ 'em]
Let the world say what it will — tell them I am dead , or tell them I am

让 这 世界 说 什么 它 将要 — 告诉 他们 我 是 死的 , 或者 告诉 他们 我 是

[mæd] ,
mad ,
疯狂的 ,

让世人随他们怎么说吧——说我死了，或者说我疯了。

[ænd; ænd] [tʃeɪnd] [ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæd] - [haʊs] !
and chained in the walls of a mad - house !

和 连锁 在 这 墙壁 的 一个 疯狂的 - 房子 !

被锁在疯人院的墙壁里！

[tel] [ðem; ðəm] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [seɪv] [jʊr; jər]['ɑ:nərəb(ə)l] [neɪm] [frʌm; frəm] [ʃeɪm] ,
Tell them anything that will save your honorable name from shame ,

告诉 他们 任何事物 那 将要 节省 你的 光荣的 姓名 从 耻辱 ,

把所有能挽回你名誉的事情都告诉他们。

[bʌt; bət][let][em 'i:][goʊ][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðɪs] [ruːf] , [wer] [aɪ] [ˈkænɑːt] [briːð] — [wer] [ðə; ði] [er]
but let me go from under this roof , where I cannot breathe — where the air

但 让 我 去 从 在下面 这 屋顶 , 在哪里 我 不能 呼吸 — 在哪里 这 空气

[ˈstaɪflz] [em 'i:] ! "
stifles me ! "

扼杀 我 ! "

但请让我离开这屋檐下吧，在这里我无法呼吸——这里的空气让我窒息！

" [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [ɪn'di:d] [bi:; bi] [ə; eɪ] ["feɪt(ə)] ['si:krət] [ðæt] [kæn; kən] [meɪk] [ju:; jʊ] [reɪv] [soʊ] ['waɪldli] , "
" It must indeed be a fatal secret that can make you rave so wildly , "
" 它 必须 的确 是 一个 致命的 秘密 那 能 制作 你 锐舞 所以 疯狂地 , "
[hi:; hi] ['ænsər] ,
he answered ,
他 回答 ,

“这一定是某种致命的秘密，才能让你如此疯狂地发狂，”他回答道。

['bɪtərli] .
bitterly .
苦涩地 .

痛苦地。

" [let] [em 'i:] [hɪr] [aɪ 'ti:] , ['bɑ:nɪbəl] ,
" Let me hear it , Bonnibel ,
" 让 我 听到 它 , 邦妮贝尔 ,

“让我听听，邦妮贝尔。”

[ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [fɔ:r; fər] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] ['eksəl] [maɪ] [waɪf] [frʌm; frəm] [maɪ] [hoʊm]
and judge for myself if it is sufficient to exile my wife from my home
和 法官 为了 我 如果 它 是 充足的 到 流亡 我的 妻子 从 我的 家
[ænd; ənd] [hɑ:rt] .
and heart .
和 心 .

我自己判断，是否应该将我的妻子逐出我的家和我的心。

" [ʃi:; ʃɪ] ['ʃɪvəd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [wɜ:rdz] .
" She shivered at the words .
" 她 瑟瑟发抖 在 这 字 .

她听到这些话不禁打了个寒颤。

" [oʊ] ! [ɪn'di:d] [aɪ 'ti:] [ɪz] [sə'fɪ(ə)nt] , " [ʃi:; ʃɪ] [moʊn] , ['rɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər] [hændz] [ɪn] ['æŋɡwɪ] .
" Oh ! indeed it is sufficient , " she moaned , wringing her hands in anguish .
" 哦 ! 的确 它 是 充足的 , " 她 呻吟 , 拧干 她 双手 在 痛苦 .

“哦！确实足够了，”她呻吟着，痛苦地绞着双手。

" [aɪ] [ɪm'plɔ:r] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [let] [em 'i:] [goʊ] . "
" I implore you to let me go . "
" 我 恳求 你 到 让 我 去 . "

“我恳求你放我走。”

" [let] [em 'i:] [bi:; bi] [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] , " [hi:; hi] ['ænsər] [ə'gen] .
" Let me be the judge , " he answered again .
" 让 我 是 这 法官 , " 他 回答 再次 .

“让我来评判吧，”他再次回答道。

" [tel] [em 'i:] [jʊr; jər] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [waɪld] [step] .
" Tell me your reasons for this wild step .
" 告诉 我 你的 原因 为了 这 荒野 步 .

“告诉我你做出这一大胆举动的理由。”

" [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [frʌm; frəm] [ʃɪr] [dɪ'sper] .
" She was silent from sheer despair .
" 她 曾是 沉默的 从 透明 绝望 .

她因极度绝望而沉默不语。

" ['bɑ:nɪbəl] , [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [ðə; ðɪ] ['si:krət] ? " [hi:; hi] ['ʒ:dʒd] , ['fi:vərɪli] .
" Bonnibel , will you tell me the secret ? " he urged , feverishly .
" 邦妮贝尔 , 将要 你 告诉 我 这 秘密 ? " 他 敦促 , 狂热地 .

“邦妮贝尔，你能告诉我这个秘密吗？”他焦急地恳求道。

" [aɪ] ['kænɑ:t] .
" **I cannot** .
" 我 不能 ！

我不能。

[aɪ] ['kænɑ:t] !
" **I cannot** !
我 不能 ！

我不能！

[du:] [nɑ:t] [æsk] [em 'i:] !
Do not ask me !
做 不是 问 我 ！

别问我！

" [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['pli:ɰŋli] .
" **she answered pleadingly** .
" 她 回答 恳求地 ！

她恳求地回答道。

" [wʌt] [ɪf] [aɪ] [dɪ'mænd] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . [deɪn] ? " [hi:; hi] [sed] , ['θretnɪŋli] .
" **What if I demand it from Mr . Dane ?** " **he said , threateningly** .
" 什么 如果 我 要求 它 从 先生 ！ 丹恩 ？ " 他 说 , 威胁地 ！

“如果我向丹恩先生索要呢？”他威胁道。

" [aɪ] [du:] [nɑ:t] [brɪ'li:v] [hi:; hi] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['bɪtərli] .
" **I do not believe he will tell you ,** " **she answered bitterly** .
" 我 做 不是 相信 他 将要 告诉 你 , " 她 回答 苦涩地 ！

“我不认为他会告诉你，”她苦涩地回答道。

" [ɪf] [hi:; hi] [dɪd] [ju:; jʊ] [wʊd] [rɪ'gret] [ðæt] [ju:; jʊ] ['lɜ:rnɪd] [aɪ 'ti:] .
" **If he did you would regret that you learned it** .
" 如果 他 做过 你 会 后悔 那 你 学习 它 ！

“如果他真的这么做了，你会后悔知道这件事的。”

[oʊ] ! [brɪ'li:v] [em 'i:] , ['kɜ:rn(ə)] [kɑ:'laɪl] , [ðæt] - ['ɪgnərəns] [ɪz] [blɪs] - [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .
Oh ! believe me , Colonel Carlyle , that ' ignorance is bliss ' to you in this case .
哦 ！ 相信 我 , 上校 凯雷集团 , 那 - 无知 是 极乐 - 到 你 在 这 案件 ！

哦！相信我，卡莱尔上校，在这种情况下，“无知是福”这句话对你来说真是至理名言。

[oʊ] ! [bi:; bi] ['mɜ:rsɪf(ə)] [ænd; ənd] [let] [em 'i:] [goʊ] ! "
Oh ! be merciful and let me go ! "
哦 ！ 是 仁慈 和 让 我 去 ！ "

哦！发发慈悲，放我走吧！

" [wʊd] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['ænsər] [jʊr; jər] ['ɑ:rtɪst] ['lʌvər] [sent] [tu:; tə] [jʊr; jər] [waɪld] [ə'pi:l] ?
" **Would you know what answer your artist lover sent to your wild appeal ?**
" 会 你 知道 什么 回答 你的 艺术家 情人 发送 到 你的 荒野 上诉 ？

“你知道你的艺术家情人对你那狂野的求爱做了怎样的回应吗？”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [ə'brʌptli] .
" **he exclaimed abruptly** .
" 他 惊呼 突然 ！

他突然惊呼道。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['waɪldli] .
She looked at him wildly .
她 看起来 在 他 疯狂地 ！

她疯狂地看着他。

[hi:; hi] [ˈstreɪtnd] [aʊt][ðə; ði] [fɪ:t] [ænd; ənd] [ri:d] [ˈʊvər][ðə; ði][wɜ:rdz] [ðæt] [ˈlezli] [deɪn] [hæd; həd]
He straightened out the sheet and read over the words that Leslie Dane had
他 拉直 出去 这 床单 和 读 超过 这 字 那 莱斯利 丹恩 有
[ˈrɪt(ə)n] ,
written ,
书面 ,

他把纸铺平，读了一遍莱斯利·丹恩写下的文字。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈbɪtər] , [ˈmɑ:kɪŋ] [təʊn] .
in a bitter , mocking tone .
在 一个 苦的 , 嘲讽 语气 .

语气尖刻嘲讽。

" [ˈlezli] [deɪn] , " [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] .
" **Leslie Dane** , " **he repeated** .
" 莱斯利 丹恩 , " 他 重复 .

“莱斯利·丹恩，”他重复道。

" [ˈlezli] [deɪn] !
" **Leslie Dane** !
" 莱斯利 丹恩 !

“莱斯利·丹恩！ ”

[waɪ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][aɪ][hæv; həv] [kɔ:t] [ðə; ði] [ˈvɪlənz] [neɪm] [əˈraɪt] !
Why , this is the first time I have caught the villain's name aright !
为什么 , 这 是 这 第一的 时间 我 有 捕捉 这 反派的 姓名 好的 !

哎呀，这还是我第一次正确叫出反派的名字呢！

[aɪ ˈti:] [si:mz] [fəˈmɪliər] .
It seems familiar .
它 似乎 熟悉的 .

感觉很眼熟。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:] [ˈsʌmwer] [lɔ:ŋ] [əˈɡoʊ] — [let][em ˈi:] [θɪŋk] .
I have heard it somewhere long ago — let me think .
我 有 听到 它 某处 长的 前 — 让 我 思考 .

我很久以前在某个地方听过——让我想想。

" [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɪkˈses] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [hi:; hi] [dra:pt] [ðə; ði][noʊt][ænd; ənd] [peɪst] [ˈfjʊriəsli] [ʌp]
" **In a sudden excess of excitement he dropped the note and paced furiously up**
" 在 一个 突然 过量的 的 激动 他 掉落 这 笔记 和 踱步 愤怒地 向上
[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] .
and down the room .
和 向下 这 房间 .

“他突然兴奋过头，手中的纸条掉在了地上，他在房间里焦躁地来回踱步。”

[ˈbɑ:nɪbel] [wa:tʃt] [hɪm; ɪm] [fərˈlɔ:rnli] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [ˈdru:pɪŋ] [ˈlæʃɪz] .
Bonnibel watched him forlornly under her drooping lashes .
邦妮贝尔 观看 他 凄凉地 在下面 她 下垂 睫毛 .

邦妮贝尔垂着睫毛，怅然地望着他。

[hi:; hi] [stɑ:pt] [ˈsʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvaɪələnt][stɑ:rt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈstɜ:rnli] .
He stopped suddenly with a violent start , and looked at her sternly .
他 停止 突然 和 一个 暴力 开始 , 和 看起来 在 她 严厉地 .

他猛地停住脚步，目光锐利地盯着她。

" [aɪ][hæv; həv][aɪ ˈti:] [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] [traɪˈʌmfəntli] .
" **I have it now , he said triumphantly** .
" 我 有 它 现在 , " 他 说 凯旋而归 .

“我现在有了，”他得意地说。

" [maɪ][gɑ:d] !
" **My God !**
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

[aɪ 'ti:][ɪz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔ:t] ;
it is worse than I thought ;
它 是 更糟 比 我 想法 ;

情况比我想象的还要糟糕；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [nu:] [hɪz; ɪz]['ri:əl] [neɪm] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [rʌft] ['ʊʊvər][em 'i:] !
but when I knew his real name it all rushed over me !
但 什么时候 我 知道 他的 真实的 姓名 它 全部 匆忙 超过 我 !

但当我得知他的真名时，我顿时感觉一切都涌上心头！

[jes] , ['bɑ:nɪbəl] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['feɪt(ə)l]['si:kɹət] [naʊ] , [ðæt] [ju:; jʊ] , [oʊ] !
Yes , Bonnibel , I know the fatal secret now , that you , oh !
是的 , 邦妮贝尔 , 我 知道 这 致命的 秘密 现在 , 那 你 , 哦 !

是的，邦妮贝尔，我现在知道了那个致命的秘密，那就是你，哦！

[maɪ][gɑ:d] , [fer] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mɪzɹəb(ə)l] [retʃ] ! "
my God , share with that miserable wretch ! "
我的 上帝 , 分享 和 那 悲惨的 可怜虫 ! "

我的天哪，请与那个可怜的家伙分享这份痛苦吧！

" [oʊ] ! [noʊ] , [ju:; jʊ] ['kæna:t] [noʊ] [aɪ 'ti:] , " [fi:; ji] [bri:ðd] !
" **Oh ! no , you cannot know it , " she breathed !**
" 哦 ! 不 , 你 不能 知道 它 , " 她 呼吸 !

“哦！不，你不能知道，”她喘着气说！

" [aɪ][du:] [noʊ] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] ['ænsər] ['stɜ:rnli] .
" **I do know it , " he answered sternly .**
" 我 做 知道 它 , " 他 回答 严厉地 .

“我知道，”他严厉地回答道。

" [aɪ] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [naʊ] .
" **I remember it all now .**
" 我 记住 它 全部 现在 .

“我现在全都记得了。”

['lezli] [deɪn] [ɪz] [ðæt] ['ɡɪltɪ] [mæn] [hu:] [rests] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv]
Leslie Dane is that guilty man who rests at this moment under the charge of
莱斯利 丹恩 是 那 有罪的 男人 WHO 休息 在 这 片刻 在下面 这 收费 的
['mæ:dəɹɪŋ] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ! "
murdering your uncle ! "
谋杀 你的 叔叔 ! "

莱斯利·丹恩就是那个罪魁祸首，他现在正因谋杀你的叔叔而躺在那里！

" [aɪ 'ti:][ɪz] [fɔ:ls] !
" **It is false !**
" 它 是 错误的 !

这是假的！

" [fi:; ji] [ɪk'skleɪmd] , [kən'frʌntɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn'dɪgnəntli] .
" **she exclaimed , confronting him indignantly .**
" 她 惊呼 , 面对 他 愤慨地 .

她愤愤不平地质问他，大声说道。

" [noʊ][wʌn] ['evər] [bri:ðd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faʊl] [ə'spɜ:rʒ(ə)n][ə'pɑ:n] ['lezli] [deɪn] [bʌt; bət][ju:; jʊ] ! "
" **No one ever breathed such a foul aspersion upon Leslie Dane but you !** "
" 不 一 曾经 呼吸 这样的 一个 犯规 诽谤 之上 莱斯利 丹恩 但 你 ! "

“除了你，从来没有人对莱斯利·丹恩进行过如此恶毒的诽谤！”

" [gɹeɪt] [ɡɑːd] !
" **Great God** !
" 伟大的 上帝 ！

“伟大的上帝！

[duː][juː; jə][dɪˈnaɪ][aɪ ˈtiː] ?
do you deny it ?
做 你 否定 它 ？

你否认吗？

" [hiː; hi] [ɪkˈskeɪmd] [ɪn] [ˈdʒenjuɪn] [səɪˈpraɪz] [ænd; ənd] [əˈmeɪzmənt] .
" **he exclaimed in genuine surprise and amazement** .
" 他 惊呼 在 真的 惊喜 和 惊愕 。

他由衷地感到惊讶和惊奇，惊呼道。

" [ˈfɔːrli] [jɔː; jər][breɪn][ɪz] [tɜːrnd] , [ˈbɑːnɪbəl] .
" **Surely your brain is turned , Bonnibel** .
" 一定 你的 脑 是 转向 , 邦妮贝尔 。

“邦妮贝尔，你肯定脑子进水了。”

[ˈevriwʌn] [noʊz] [ðæt] [ˈlezli] [deɪn] [wʌz; wəz] [kənˈvɪktɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɜːrdər]
Everyone knows that Leslie Dane was convicted of the murder
每个人 知道 那 莱斯利 丹恩 曾是 已定罪 的 这 谋杀

人人都知道莱斯利·丹因谋杀罪被定罪。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 100**]
[页 -]

[第100页]

[ɑːn][sɜːrkəmˈstæn(ə)] [ˈeɪdəns] ; [ˈevriwʌn] [noʊz] [ðæt] [hiː; hi][fled][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][hæz; həz]
on circumstantial evidence ; everyone knows that he fled the country and has
在 间接的 证据 ; 每个人 知道 那 他 逃亡 这 国家 和 有

[bɪn] [ɪn][ˈhaɪdɪŋ] [ˈevər] [sɪns] .
been in hiding ever since .
到过 在 隐藏 曾经 自从 。

根据间接证据，人人都知道他逃离了这个国家，并且从此一直躲藏起来。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)] [tʃɑːrdʒ] [ɪz] [stiːl] [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] . "
But the fatal charge is still hanging over his head . "
但 这 致命的 收费 是 仍然 绞刑 超过 他的 头 。

但该项致命的指控仍然悬在他头上。

" [aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [hɜːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪˈfɔːr] , [ˈnevər] !
" **I have never heard such a thing before , never** !
" 我 有 绝不 听到 这样的 一个 事物 前 , 绝不 ！

“我以前从未听说过这种事，从来没有！”

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈlezli] [deɪn] [wʌz; wəz] [ˈɡɪltləs] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]
And I would believe that Leslie Dane was guiltless in the face of all the
和 我 会 相信 那 莱斯利 丹恩 曾是 无罪 在 这 脸 的 全部 这

[ˈeɪdəns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !
evidence in the world !
证据 在 这 世界 ！

即使面对全世界所有的证据，我仍然相信莱斯利·丹是无辜的！

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [soʊl] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] !
He is the very soul of honor !
他 是 这 非常 灵魂 的 荣誉 ！

他真是荣誉的化身！

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][du:][ə; eɪ] ['kəʊədli] [ækt][tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] !
He could not do a cowardly act to save his life !
他 可以 不是 做 一个 胆小 行为 到 节省 他的 生活 !

他绝不会为了保命而做出懦弱的行为！

" [ɪk'skleɪmd] ['bɑ:nɪbel] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][fi:vər][ʌv; əv] ['pæʃənət] [ɪk'saɪtmənt] .
" **exclaimed Bonnibel , springing up in a fever of passionate excitement .**
" 惊呼 邦妮贝尔 , 弹簧 向上 在 一个 发烧 的 热情的 激动 .
“邦妮贝尔惊呼道，激动得浑身颤抖。”

[ˈkɜ:rn(ə)l] [kɑ:'laɪ] [wʌz; wəz] ['ferli] ['mædənd] [baɪ][hɜ:r; həɹ][wɜ:rdz] .
Colonel Carlyle was fairly maddened by her words .
上校 凯雷集团 曾是 相当 疯狂的 经过 她 字 .

卡莱尔上校被她的话气得相当生气。

" [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [si:] ['weðər] [hi:; hi][bi:; bi] ['gɪlti] [ɔ:r][nɑ:t] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
" **You shall see whether he be guilty or not , " he exclaimed ,**
" 你 将 看 无论 他 是 有罪的 或者 不是 , " 他 惊呼 ,
“你们将会亲眼见证他是否有罪，”他喊道。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .
leaving the room in a rage .
离开 这 房间 在 一个 愤怒 .

他怒气冲冲地离开了房间。

['bɑ:nɪbel] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ki:] [greɪt] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] [əʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'sklʌvəd] , [tu:; tə][hɜ:r; həɹ]
Bonnibel heard the key grate in the lock outside , and discovered , to her
邦妮贝尔 听到 这 钥匙 格特 在 这 锁 外部 , 和 发现 , 到 她
[dɪs'meɪ] ,
dismay ,
沮丧 ,

邦妮贝尔听到钥匙在外面锁孔里发出咔哒咔哒的声音，惊恐地发现：

[ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈkɜ:rn(ə)l] [kɑ:r'laɪlz] ['prɪz(ə)nər][ɪn] [tru:θ] .
that she was Colonel Carlyle's prisoner in truth .
那 她 曾是 上校 凯雷集团 囚犯 在 真相 .

事实上，她是卡莱尔上校的俘虏。

['tʃæptər] [ɛks'eks'aɪ'eks] .
CHAPTER XXIX .
章 二十九 .

第二十九章

" [ju:; jʊ] [went] [ɔ:f][frʌm; frəm][ðə; ði][bɔ:l][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] [læst] [naɪt] , ['lezli] .
" **You went off from the ball in a hurry last night , Leslie .**
" 你 去 离开 从 这 球 在 一个 匆忙 最后的 夜晚 , 莱斯利 .
“莱斯利，你昨晚太草率地离开了比赛。”

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t][stɑ:p][fɔ:r; fər][em 'i:] ?
Why did you not stop for me ?
为什么 做过 你 不是 停止 为了 我 ?

你为什么不停下来等我？

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][kɑ:rl] ['mʌlər] [hu:] [spʊk] .
" **It was Carl Muller who spoke .**
" 它 曾是 卡尔 穆勒 WHO 辐 .

发言的是卡尔·穆勒。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:]['mɪstər] . ['deɪnz] [ru:mz; rʊmz][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər][ðə; ði][bɔ:l][ænd; ənd]
He had come into Mr . Dane's rooms the morning after the ball and
他 有 来 进入 先生 . 丹恩的 房间 这 早晨 后 这 球 和
[faʊnd] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔ:fi] ,
found him sitting over a cup of coffee ,
成立 他 坐着 超过 一个 杯子 的 咖啡 ,
舞会后的第二天早上, 他来到丹先生的房间, 发现丹先生正坐在那里喝咖啡。

['lʊkɪŋ] ['hæɡərd] [ænd; ənd] ['wɪrɪ] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [laɪt] [ʌv; əv][deɪ] .
looking haggard and weary in the clear light of day .
寻找 枯槁 和 厌倦 在 这 清除 光 的 天 .

在明亮的日光下, 他显得憔悴不堪。

" [ɪk'skju:s][em 'i:], [kɑ:rl] , " [hi:; hi] [ri'spɒndɪd] .
" **Excuse me , Carl , " he responded .**
" 原谅 我 , 卡尔 , " 他 回应 .

“打扰一下, 卡尔,”他回答道。

" [ðə; ði]['æktʃuəl] [tru:θ] [ɪz] , [aɪ][fər'ɡɑ:t][ju:; jʊ] .
" **The actual truth is , I forgot you .**
" 这 实际的 真相 是 , 我 忘了 你 .

“事实上, 我已经把你忘了。”

[aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd][ænd; ənd] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [kʌm] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][soʊ] , [sænz] - . "
I was tired and wanted to come away , and I did so , sans ceremonie . "
我 曾是 疲劳的 和 通缉 到 来 离开 , 和 我 做过 所以 , 无 - . "

我当时很累, 想离开, 于是就走了, 没有办任何仪式。

" [wel] , [ju:; jʊ] [lʊk] [fæɡd] [ænd; ənd]['taɪərd][aʊt] , [ðæts] [ə; eɪ][fækt] .
" **Well , you look fagged and tired out , that's a fact .**
" 出色地 , 你 看 疲惫不堪 和 疲劳的 出去 , 那就是 一个 事实 .

“嗯, 你看上去很疲惫, 这是事实。”

[aɪ]['nevər] [sɔ:] [ju:; jʊ] [lʊk] [soʊ] [ɪl] .
I never saw you look so ill .
我 绝不 锯 你 看 所以 患病的 .

我从没见过你病得这么厉害。

[hæv; həv][ə; eɪ] [smoʊk] ; [aɪ 'ti:] [wɪl] [klɪr] [ðə; ði] [mɪst] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [breɪn] . "
Have a smoke ; it will clear the mist from your brain . "
有 一个 抽烟 ; 它 将要 清除 这 薄雾 从 你的 脑 . "

抽根烟吧, 它能让你头脑清醒。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [noʊ] , " [sed] [ðə; ði]['ɑ:rtɪst] , ['bri:flɪ] .
" **Thank you , no , " said the artist , briefly .**
" 感谢 你 , 不 , " 说 这 艺术家 , 简要地 .

“谢谢, 不用了,”艺术家简短地说道。

[kɑ:rl][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [hʌmd] [ə; eɪ] [fju:] [ba:z] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [waɪl] [hi:; hi]
Carl sat down on a chair and hummed a few bars of a song while he
卡尔 卫星 向下 在 一个 椅子 和 哼唱 一个 很少 酒吧 的 一个 歌曲 尽管 他
[rɪ'ɡɑ:rdɪd] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɔ:ltərd] [lʊks] .
regarded his friend in some surprise at his altered looks .
认为 他的 朋友 在 一些 惊喜 在 他的 已修改 看起来 .

卡尔坐到椅子上, 哼着几首歌, 惊讶地看着朋友外貌的变化。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [ju:; jʊ] [went] [ɔ:f] [wɪ'ðəʊt] [em 'i:], [læst] [naɪt] , " [hi:; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] .
" **I was sorry you went off without me , last night , " he said presently .**
" 我 曾是 对不起 你 去 离开 没有 我 , 最后的 夜晚 , " 他 说 目前 .

“很抱歉你昨晚没等我就走了,”他过了一会儿说道。

" [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [tʃæf] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] .

" I wanted to chaff you a little .
" 我 通缉 到 糠 你 一个 小的 .

“我就是想稍微激怒你一下。”

[wə:nt, weənt][ju:; jʊ] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [ə'bæft] [wen] [ju:; jʊ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hu:z]
Weren't you surprised and abashed when you found that the old woman whose

[pɔ:trət] [ju:; jʊ] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [peɪnt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['eɪndʒl][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] ? " portrait you declined to paint was the loveliest angel in the world ? " 肖像 你 拒绝 到 画 曾是 这 最可爱的 天使 在 这 世界 ? "

当你发现你拒绝为之画像的老妇人竟然是世界上最美丽的天使时，你难道不感到惊讶和羞愧吗？

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɪt] [ə; eɪ] [sər'praɪz] , " ['mɪstər] . [deɪn] [sed] , [sɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][kæ'feɪ][eɪ 'ju:] [lɛ]
It was quite a surprise , Mr . Dane said , sipping his cafe au lait

" 它 曾是 相当 一个 惊喜 , " 先生 . 丹恩 说 , 啜饮 他的 咖啡店 au 牛奶
[kəm'pouzdlɪ] .
composedly .
镇定 .

“真是出乎我的意料，”丹先生一边平静地啜饮着咖啡牛奶，一边说道。

" [dɪd][ju:; jʊ] ['evər] [si:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)] [jʌŋ] ['kri:tʃər] ? " [kən'tɪnju:d] [kɑ:rl] , [wɪð; wɪθ]
Did you ever see such a beautiful young creature ? " continued Carl , with

" 做过 你 曾经 看 这样的 一个 美丽的 年轻的 生物 ? " 持续 卡尔 , 和
[ɪn'θu:ziæzəm] .
enthusiasm .
热情 .

“你见过这么漂亮的小家伙吗？”卡尔兴奋地继续说道。

" [jes] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd] [rɪ'plai] .
Yes , " was the unexpected reply .
" 是的 , " 曾是 这 意外 回复 .

“是的，”出乎意料的回答。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] ! " [ɪk'skleɪmd] [kɑ:rl] ;
You have ! " exclaimed Carl ;
" 你 有 ! " 惊呼 卡尔 ;

“你真的有！”卡尔惊呼道；

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][pɑ:səb(ə)][fɔ:r; fər] [tu:] [sʌtʃ] [dɪ'vɪnɪtɪz] [tu:; tə][ɪg'zɪst][ə'pɑ:n] [ðɪs] [ɜ:rθ] .
I did not think it possible for two such divinities to exist upon this earth .
" 我 做过 不是 思考 它 可能的 为了 二 这样的 神祇 到 存在 之上 这 地球 .

“我原以为世上不可能同时存在两位这样的神明。”

[hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [wer] [ju:; jʊ] ['evər] [sɔ:] ['mɪsɪz] . [kɑ:r'lɑɪlz] ['i:kwəl][ɪn] [greɪs]
Have the goodness to tell me where you ever saw Mrs . Carlyle's equal in grace

[ænd; ənd] ['lʌvlinəs] .
and loveliness .
和 可爱 .

请你告诉我，你在哪里见过像卡莱尔夫人那样优雅美丽的人？

" [bʌt; bət] ['mɪstər] . [deɪn] , [hu:] [bʌt; bət] ['seldəm] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə] ['kɑ:rlz] ['speʃ(ə)] [prɪ'rɑ:gətɪv] ,
But Mr . Dane , who but seldom descended to Carl's special prerogative ,

" 但 先生 . 丹恩 , who 但 很少 下降 到 卡尔的 特别的 特权 ,
[ˈpʊətri] ,
poetry ,
诗 ,

“但是丹恩先生很少屈尊去享受卡尔的特殊特权——诗歌，

[sæt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [kʌp] [ænd; ənd] ['sləʊli] [rɪ'pi:tɪd] [laɪk] [wʌn] ['kɒmjʊ:nɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] :
sat down his cup and slowly repeated like one communing with himself :
卫星 向下 他的 杯子 和 缓慢地 重复 喜欢 一 沟通 和 他自己 :

他放下杯子，缓缓地重复着，仿佛在与自己对话：

" - [aɪ] [rɪ'membə] [wʌn] [ðæt] ['perɪft] ; ['swi:tli] [dɪd][ʃi; ʃi] [spi:k] [ænd; ənd] [mu:v] ;
" ' **I remember one that perished ; sweetly did she speak and move** ;
" - 我 记住 一 那 遇难 ; 甜蜜地 做过 她 说话 和 移动 ;
“我记得一个去世的人；她说话和举止都很温柔；

[sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][du:][aɪ] [rɪ'membə] , [hu:m] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][wʌz; wəz][tu:; tə] [lʌv] . - "
Such an one do I remember , whom to look at was to love . ' "
这样的 一个 一 做 我 记住 , 谁 到 看 在 曾是 到 爱 . - "
我记得有这样一个女人，只要看一眼就会爱上她。

" [ʃi; ʃi][ɪz] [ded] , [ðen] ? " [sed] [kɑ:rl] .
" **She is dead , then ? " said Carl .**
" 她 是 死的 , 然后 ? " 说 卡尔 .

“她死了吗？”卡尔问道。

" [ʃi; ʃi][ɪz] [ded] [tu:; tə][em 'i:] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪtə] [rɪ'plai] .
" **She is dead to me , " was the bitter reply .**
" 她 是 死的 到 我 , " 曾是 这 苦的 回复 .

“她对我来说已经死了，”他苦涩地回答道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [lʊk] [kɑ:rl] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [laɪnz] [ðæt] [keɪm] [nekst][tu:; tə] [ðoʊz]
And with a significant look Carl repeated the lines that came next to those
和 和 一个 重要的 看 卡尔 重复 这 线条 那 来了 下一个 到 那些
[ðæt] ['lezli] [hæd; həd]['kwɒtɪd] :
that Leslie had quoted :
那 莱斯利 有 引 :

卡尔意味深长地看了莱斯利一眼，然后重复了莱斯利刚才引用的那几句话：

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 101**]
[页 -]

[第101页]

" - [kæn; kən][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æz; əz] [ded] , [ænd; ənd] [lʌv] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʃi; ʃi] [bɔ:r]
" ' **Can I think of her as dead , and love her for the love she bore**
" - 能 我 思考 的 她 作为 死的 , 和 爱 她 为了 这 爱 她 钻孔
?
?
?

“我能否将她视为已死之人，并因她曾给予的爱而爱她？”

[noʊ] , [ʃi; ʃi] ['nevə] [lʌvd] [em 'i:] ['tru:li] ; [lʌv] [ɪz] [lʌv] [fə,revə'mɔ:] . - "
No , she never loved me truly ; love is love forevermore . ' "
不 , 她 绝不 喜爱 我 真的 ; 爱 是 爱 永远 . - "

不，她从未真正爱过我；爱是永恒的爱。

" [fə,revə'mɔ:] , " ['lezli] [deɪn] [rɪ'pi:tɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [saɪ] .
" **Forevermore , " Leslie Dane repeated with something like a sigh .**
" 永远 , " 莱斯利 丹恩 重复 和 某物 喜欢 一个 叹 .

“永远，”莱斯利·丹恩叹了口气，重复道。

[hi; hi][roʊz][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [peɪs] [ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] [ænd; ənd][ɑ:rmz]['foʊldɪd]
He rose and began to pace the floor with bowed head and arms folded
他 玫瑰 和 开始 到 步伐 这 地面 和 鞠躬 头 和 武器 折叠
[ˈoʊvə][hɪz; ɪz] [brɛst] .
over his breast .
超过 他的 胸部 .

他站起身，低着头，双臂抱在胸前，开始在房间里踱步。

" [kɑ:rl] , " [hi:; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , " [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [i'ʌf] [ʌv; əv][pæris] .
" **Carl** , " **he said suddenly** , " **I have had enough of Paris** .
" 卡尔 , " 他 说 突然 , " 我 有 有 足够的 的 巴黎 .
" 卡尔, "他突然说道, "我受够巴黎了."

[hæv; həv][ju:; jʊ] ? " **Have you ?** "
有 你 ? "
你? "

" [wʌt] , [ɪn][sev(ə)n] [deɪz] ?
" **What , in seven days ?**
" 什么 , 在 七 天 ?
" 什么? 七天后? "

[waɪ] , [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] , [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self] .
Why , my dear fellow , I have just begun to enjoy myself .
为什么 , 我的 亲爱的 同伴 , 我 有 只是 开始 到 享受 我 .
哎呀, 我的朋友, 我才刚刚开始享受生活呢。

[aɪ][hæv; həv][oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] ['pleʒər] [jet] . "
I have only had a taste of pleasure yet . "
我 有 仅有的 有 一个 品尝 的 乐趣 然而 . "
我目前只尝到了快乐的滋味。

" [aɪ][eɪ 'em][goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [roʊm] [tu:; tə] - [deɪ] , " [kən'tɪnju:d] ['lezli] .
" **I am going back to Rome to - day , " continued Leslie** .
" 我 是 去 后退 到 罗马 到 - 天 , " 持续 莱斯利 .
"我今天就要回罗马了,"莱斯利继续说道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [waɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , ['lezli] — [fɔ:r; fər]
" **I should like to know why you have made this sudden decision , Leslie — for**
" 我 应该 喜欢 到 知道 为什么 你 有 制成 这 突然 决定 , 莱斯利 — 为了
[aɪ 'ti:][ɪz] ['sʌd(ə)n] ,
it is sudden ,
它 是 突然 ,
"我想知道你为什么突然做出这个决定, 莱斯利——因为这确实很突然。"

[ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] ? " [æskt] [kɑ:rl] , ['pɔɪntɪdli] .
is it not ? " asked Carl , pointedly .
是 它 不是 ? " 问 卡尔 , 尖锐地 .
"难道不是吗?"卡尔意味深长地问道。

['lezli] [deɪn] [flʌʃt] ['skɑ:rlət] , [ðen] [peɪld] [ə'gen] .
Leslie Dane flushed scarlet , then paled again .
莱斯利 丹恩 酡 猩红 , 然后 苍白 再次 .
莱斯利·丹恩的脸瞬间涨得通红, 然后又变得苍白。

" [jes] , [aɪ 'ti:][ɪz] ['sʌd(ə)n] , " [hi:; hi] ['ænsər] , [kənst'reɪnədli] , " [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [dɪ'saɪsɪv] .
" **Yes , it is sudden , " he answered , constrainedly , " but none the less decisive** .
" 是的 , 它 是 突然 , " 他 回答 , 受限地 , " 但 没有任何 这 较少的 决定性 .
"是的, 这很突然,"他拘谨地回答道, "但同时也是决定性的。"

[dəʊnt][traɪ][tu:; tə][ɑ:rgju:] [em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti: , [kɑ:rl] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['ju:sləs] .
Don't try to argue me out of it , Carl , for that would be useless .
不 尝试 到 争论 我 出去 的 它 , 卡尔 , 为了 那 会 是 无用 .
别试图说服我改变主意, 卡尔, 那毫无用处。

[brɪ'li:v] [em 'i: , [aɪ 'ti:][ɪz] [mʌt] ['betər] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ] .
Believe me , it is much better that I should go .
相信 我 , 它 是 很多 更好的 那 我 应该 去 .
相信我, 我走对大家都好得多。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][get][tu:; tə][wɜ:rk] [ə'gen] . "

I want to get to work again . "

我 想 到 得到 到 工作 再次 . "

我想重新开始工作。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][wɜ:rk][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [mu:v] , " [sed]

" There is something more than work at the bottom of this sudden move , " said

" 那里 是 某物 更多的 比 工作 在 这 底部 的 这 突然 移动 , " 说

[kɑ:rl] [ˈmʌlər] ,

Carl Muller ,

卡尔 穆勒 ,

卡尔·穆勒说：“这一突然举动背后肯定有比工作更重要的原因。”

[ˈkwaɪətli] .

quietly .

悄悄 .

悄悄。

" [aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] [tu:; tə] [ɪnˈtru:d] [ɑ:n][jʊr; jər] [ˈsi:kri:ts] , [mɒn][ɑ:'mi:] ,

" I don't wish to intrude on your secrets , mon ami , "

" 我 不 希望 到 侵入 在 你的 秘密 , 星期一 ami ,

“我不想窥探你的秘密，我的朋友，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ju:; jʊ][dʒʌst] [waɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [ru:m] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

but I could tell you just why you are going back to Rome in such a

但 我 可以 告诉 你 只是 为什么 你 是 去 后退 到 罗马 在 这样的 一个

[kənˈfaʊndɪd] [ˈhɜ:ri] . "

confounded hurry . "

令人困惑 匆忙 . "

但我可以告诉你，你为什么这么急着回罗马。

" [ju:; jʊ][kʊd; kəd] ? " [æskt] [ˈlezli] [deɪn] , [ɪnˈkredʒələsli] .

" You could ? " asked Leslie Dane , incredulously .

" 你 可以 ? " 问 莱斯利 丹恩 , 难以置信地 .

“真的可以吗？”莱斯利·丹难以置信地问道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][tu:ld][ju:; jʊ] [lɔ:ŋ] [əˈgoʊ] , [ˈlezli] ,

" You know I told you long ago , Leslie ,

" 你 知道 我 讲述 你 长的 前 , 莱斯利 ,

“你知道我很久以前就告诉过你，莱斯利，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ˈhæpənz] .

that there is a woman at the bottom of everything that happens .

那 那里 是 一个 女士 在 这 底部 的 一切 那 发生 .

一切事件的背后都有一个女人。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [jɔ:rz] .

There is one at the bottom of this decision of yours .

那里 是 一 在 这 底部 的 这 决定 的 你的 .

你这个决定的根本原因就在于此。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ! "

You are running away from a woman ! "

你 是 跑步 离开 从 一个 女士 ! "

你竟然在躲避一个女人！

" [ðə; ði] [du:s] ! " [ɪkˈskeɪmd] [ˈlezli] , [ˈstɑ:rtld] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][self] - [kənˈtroʊl][baɪ][kɑ:rl] [ˈmʌlɜ:z]

" The deuce ! " exclaimed Leslie , startled out of his self - control by Carl Muller's

" 这 二 ! " 惊呼 莱斯利 , 惊慌 出去 的 他的 自己 - 控制 经过 卡尔 穆勒的

[pɔɪnt] - [blæŋk] [ʃɑ:t] ;

point - blank shot ;

观点 - 空白的 射击 ;

“二号！”莱斯利惊呼道，卡尔·穆勒的近距离射门让他失去了控制；

" [haʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [ðæt] ? "

" **how know you that ?** "

" 如何 知道 你 那 ? "

你怎么知道的？

" [aɪ][kæn; kən][pʊt] [tu:] [ænd; ʌnd] [tu:] [tə'geðər] , " [ðə; ði][dʒɜːrmən] ['ænsər] , ['kuːlli] .

" **I can put two and two together ,** " **the German answered , coolly** .

" 我 能 放 二 和 二 一起 , " 这 德语 回答 , 冷静地 .

“我能明白其中的道理,”德国人冷冷地回答道。

['lezli] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Leslie looked at him with a question in his eyes .

莱斯利 看起来 在 他 和 一个 问题 在 他的 眼睛 .

莱斯利带着疑问的眼神看着他。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][ɪk'spleɪn] ? " [ɪn'kwaɪəd] [kɑːrl] .

" **Shall I explain ?** " **inquired Carl** .

" 将 我 解释 ? " 询问 卡尔 .

“需要我解释吗？”卡尔问道。

['lezli] [boʊd] [wɪ'daʊt] ['spiːkɪŋ] .

Leslie bowed without speaking .

莱斯利 鞠躬 没有 请讲 .

莱斯利默然鞠躬，一言不发。

" [wel] , [ðen] , [læst] [naɪt] ,

" **Well , then , last night** ,

" 出色地 , 然后 , 最后的 夜晚 ,

“那么，昨晚，

[wen] [wiː; wi][leɪd][ə'saɪd][ˈaʊər; ɑːr][ˈmæskz][aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt] [nɪr] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] ['lʌvli]

when we laid aside our masks I happened to be quite near to our lovely

什么时候 我们 铺设 旁边 我们的 面具 我 发生 到 是 相当 靠近 到 我们的 迷人的

[ˈhoʊstəs] ,

hostess ,

女主人 ,

当我们摘下口罩时，我碰巧离我们可爱的女主人很近。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [frend] [huː] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [em 'iː] [ɪ'miːdiətli] [prɪ'zentɪd] [em 'iː] . "

and a friend who was beside me immediately presented me . "

和 一个 朋友 WHO 曾是 旁 我 立即地 呈现 我 . "

我旁边的一位朋友立刻向我介绍了我。

" [wel] ? " [sed] ['lezli] [deɪn] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [lɪps] .

" **Well ?** " **said Leslie Dane , with white lips** .

" 出色地 ? " 说 莱斯利 丹恩 , 和 白色的 嘴唇 .

“怎么样？”莱斯利·丹恩嘴唇苍白地问道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] , " [kən'tɪnjuːd] [kɑːrl] , " [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

" **I was immediately impressed with the idea ,** " **continued Carl ,** " **that I had**

" 我 曾是 立即地 印象深刻 和 这 主意 , " 持续 卡尔 , " 那 我 有

[met][ˈmɪsɪz] . [kɑːˈlaɪl] [brɪfɔːr] .

met Mrs . Carlyle before .

遇见 太太 . 凯雷集团 前 .

“我立刻就被这个想法打动了,”卡尔继续说道，“我以前见过卡莱尔夫人。”

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [gruː] [ə'pɑːn][em 'iː] ['stedəli] ['dɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [waɪl] [aɪ] [stʊd] ['tɔːkɪŋ]

The impression grew upon me steadily during the minute or two while I stood talking

这 印象 生长 之上 我 稳步 期间 这 分钟 或者 二 尽管 我 站立 说

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to her ,

到 她 ,

在我与她交谈的一两分钟里，这种印象逐渐在我心中形成。

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][em 'i:] [tel] [wer] [aɪ][hæd; həd] [met][hɜ:r; hər] .
although I could not for the life of me tell where I had met her .
虽然 我 可以 不是 为了 这 生活 的 我 告诉 在哪里 我 有 遇见 她 .

虽然我怎么也想不起来是在哪里遇到她的。

[bʌt; bət][æftər][aɪ][hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] [said][aɪ] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [ænd; ənd] [əb'zɜ:rvd]
But after I had left her side I stood at a little distance and observed
但 后 我 有 左边 她 边 我 站立 在 一个 小的 距离 和 观察到
[hɜ:r; hər][ˌpri:z(ə)n'teɪ](ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] .
her presentation to you .
她 推介会 到 你 .

但我离开她身边后，站在稍远的地方观察她向你展示自己的样子。

" [ˈlezli] [deɪn] [wɔ:kt] [ə'weɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk]
" **Leslie Dane walked away to a window and stood looking out with his back**
" 莱斯利 丹恩 步行 离开 到 一个 窗户 和 站立 寻找 出去 和 他的 后退
[tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] .
turned to his friend .
转向 到 他的 朋友 .

莱斯利·丹走到窗边，背对着他的朋友，站在那里向外望去。

" [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] , [ˈlezli] , " [kɑ:rl] [went] [ɑ:n] ,
" **I saw her look at you , Leslie , " Carl went on ,**
" 我 锯 她 看 在 你 , 莱斯利 , " 卡尔 去 在 ,
"我看到她看了你一眼，莱斯利，"卡尔继续说道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ˈmɪnɪt] [ʃi:; ʃɪ] [fel] [bæk] [ænd; ənd] [ˈfeɪntɪd] .
" **and that minute she fell back and fainted .**
" 和 那 分钟 她 跌倒 后退 和 昏厥 .
“就在那一刻，她向后倒去，昏了过去。”

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [strʌk] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði][dʒɑ:rdə'nɪr] , [wɪtʃ] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər][tu:; tə]
They said that she struck her head against the jardiniere , which caused her to
他们 说 那 她 击 她 头 反对 这 花瓶 , 哪个 导致 她 到
[feɪnt] .
faint .
头晕的 .

他们说她头部撞到了花盆，导致昏厥。

[bʌt; bət][aɪ] [nʊʊ] [ˈbetər] .
But I know better .
但 我 知道 更好的 .

但我知道真相并非如此。

[ʃi:; ʃɪ] [meɪ] [hæv; həv] [strʌk] [hɜ:r; hər] [hed] — [aɪ][du:][nɑ:t] [dɪ'spju:t] [ðæt] — [bʌt; bət][ðə; ði][ˈpraɪm(ə)l] [kɔ:z]
She may have struck her head — I do not dispute that — but the primal cause
她 可能 有 击 她 头 — 我 做 不是 争议 那 — 但 这 原始 原因
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [swu:n] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [saɪt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ! "
of her swoon was the simple sight of you ! "
的 她 昏厥 曾是 这 简单的 视线 的 你 ! "

她可能撞到了头——这一点我并不否认——但她昏厥的根本原因仅仅是看到了你！

" [aɪ][du:][nɑ:t] [nʊʊ] [waɪ] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , [kɑ:rl] , " [sed] [hɪz; ɪz] [frend] , [wɪ'ðəʊt] [ˈtɜ:rnɪŋ]
" **I do not know why you should think so , Carl , " said his friend , without turning**
" 我 做 不是 知道 为什么 你 应该 思考 所以 , 卡尔 , " 说 他的 朋友 , 没有 转弯
[raʊnd] .
round .
圆形的 .

“我不知道你为什么会这么想，卡尔，”他的朋友头也没回地说。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] ['plɔ:zəb(ə)] [ðæt]
" It is not plausible that
" 它 是 不是 合情合理 那

“这不太可能是……”

[ðə; ði]
the
这

这

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[mɪr] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ðʌs] [ˌoʊvər'kʌm] [hɜ:r; hər] .
mere sight of a stranger should have thus overcome her .
仅仅 视线 的 一个 陌生人 应该 有 因此 克服 她 .
仅仅是看到陌生人就应该让她惊恐万分。

[eɪ 'em][aɪ][soʊ] ['hɪdiəs] [æz; əz] [ðæt] ? "
Am I so hideous as that ? "
是 我 所以 可怕 作为 那 ? "

我真的那么丑吗？

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t][ə; eɪ]['streɪndʒər] , " [sed] [kɑ:rl] , [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] ['kwɪrɪ] ,
" You were not a stranger , " said Carl , overlooking the latter query ,
" 你 是 不是 一个 陌生人 , " 说 卡尔 , 俯瞰 这 后者 询问 ,
“你不是陌生人,”卡尔说道, 忽略了后面的问题。

" [fɔ:r; fər][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [boʊd] [tu:; tə][ju:; jʊ][aɪ 'ti:] [flæʃt] [ˌoʊvər][em 'i:] [laɪk] ['laɪtnɪŋ]
" for in that moment when she bowed to you it flashed over me like lightning
" 为了 在 那 片刻 什么时候 她 鞠躬 到 你 它 闪光灯 超过 我 喜欢 闪电
[hu:] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] .
who she was .
WHO 她 曾是 .

“因为在她向你鞠躬的那一刻, 我像闪电般瞬间明白了她是什么样的人。”

[aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] [wen] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] [met] [hɜ:r; hər] [brɪ'fɔ:r] .
I was mistaken when I thought I had met her before .
我 曾是 错误 什么时候 我 想法 我 有 遇见 她 前 .

我之前以为见过她, 结果弄错了。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tu:; tə][em 'i:] .
She was utterly a stranger to me .
她 曾是 完全地 一个 陌生人 到 我 .

她对我来说完全是个陌生人。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] ['pɪrləs] ['bju:ti] [pɔ:'treɪd] [ɪn][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz]
But I had seen her peerless beauty portrayed in a score of pictures
但 我 有 已见 她 无与伦比 美丽 描绘 在 一个 分数 的 图片
[frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər]['ɑ:rtɪst] .
from the hand of a master artist .
从 这 手 的 一个 掌握 艺术家 .

但我曾在一位艺术大师的大量画作中见过她无与伦比的美貌。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] ['hɔ:ntɪd] [em 'i:] [soʊ] [pər'sɪstəntli] .
It is no wonder the resemblance haunted me so persistently .
它 是 不 想知道 这 相似 闹鬼的 我 所以 持续地 .

难怪这种相似之处一直困扰着我。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

" There was silence for a minute .
" 那里 曾是 沉默 为了 一个 分钟 .

沉默了一会儿。

[ˈlezli] [dɪd][nɑːt] [muːv] [ɔːr] [spiːk] .

Leslie did not move or speak .
莱斯利 做过 不是 移动 或者 说话 .

莱斯利一动不动，一句话也没说。

" [ˈlezli] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [dɪˈnaɪ][,aɪ 'tiː] , " [kɑːrl] [sed] , [kən'vɪnsɪŋli] :

" Leslie , you cannot deny it , " Carl said , convincingly :
" 莱斯利 , 你 不能 否定 它 , " 卡尔 说 , 令人信服地 :

“莱斯利，你不能否认这一点，”卡尔语气坚定地说：

[ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['mɪsɪz] . [kɑ:'laɪl] [ɪz][ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)][,ʌv; əv][ðə; ði] [veɪld] ['pɔːrtrət] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə]

" the beautiful Mrs . Carlyle is the original of the veiled portrait you used to
" 这 美丽的 太太 : 凯雷集团 是 这 原来的 的 这 含蓄 肖像 你 用过的 到

[ki:p] [ɪn][jɔːr; jər]['stuːdiəʊ] ,

keep in your studio ,
保持 在 你的 工作室 ,

“美丽的卡莱尔夫人就是你以前工作室里保存的那幅蒙着面纱的肖像画的原作。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ə'laʊd] [em 'iː][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wen] [juː; jʊ] ['peɪntɪd]

and which you allowed me to look at only on the occasion when you painted
和 哪个 你 允许 我 到 看 在 仅有的 在 这 场合 什么时候 你 绘

[,aɪ 'tiː][aʊt] . "

it out . "
它 出去 : "

而你只允许我在你把它涂掉的那次机会里看到它。

" [aɪ][duː][nɑːt][dɪˈnaɪ][,aɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [rɪ'prest] [peɪn] .

" I do not deny it , " he said , in a voice of repressed pain .
" 我 做 不是 否定 它 , " 他 说 , 在 一个 嗓音 的 压抑 疼痛 .

“我不否认，”他用压抑的痛苦语气说道。

" [wʌt] [ðen] , [kɑːrl] ? "

" What then , Carl ? "
" 什么 然后 , 卡尔 ? "

“那接下来呢，卡尔？ ”

" [ðɪs] , [mɒn][ɑː'miː] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːls] [tuː; tə][juː; jʊ] !

" This , mon ami — she was false to you !
" 这 , 星期一 ami — 她 曾是 错误的 到 你 !

“我的朋友，她背叛了你！ ”

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪn] [wʌt] [wei] ,

I do not know in what way ,
我 做 不是 知道 在 什么 方式 ,

我不知道该如何是好，

[bʌt; bət] ['pɔːsəbli] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] ['selɪŋ] [hɜːr'self][fɔːr; fər] [ðæt] [oʊld][ˈmænz][goʊld] .

but possibly it was by selling herself for that old man's gold .
但 可能 它 曾是 经过 销售 她自己 为了 那 老的 男人的 金子 .

但或许她是为了换取那个老人的黄金而出卖了自己。

[juː; jʊ] [oʊ] [hɜːr; hər][noʊ] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] .

You owe her no consideration .
你 欠 她 不 考虑 .

你无需对她有任何怜悯之心。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [kɜːrteɪl] [jʊr; jər] [ˈhɑːlədeɪ] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] [jʊr; jər] [ˈfrendz] [ænd; ənd] [ədˈmaɪərəz]
Why should you curtail your holiday and disappoint your friends and admirers
为什么 应该 你 限制 你的 假期 和 辜负 你的 朋友们 和 仰慕者
[ˈmɪrli] [brɪkəz, brɪkɔːz] [hɜːr; hər] [ˈɡɪltɪ] [ˈkɑːnfəns] [fiːlz] [ə; eɪ] [pæŋ] [æt; ət] [ˈmiːtɪŋ] [juː; jʊ] ?
merely because her guilty conscience feels a pang at meeting you ?
仅仅 因为 她 有罪的 良心 感觉 一个 疼痛 在 会议 你 ?
你为什么要因为她与你见面时感到内疚而缩短假期，让你的朋友和仰慕者失望呢？

[juː; jʊ] [tuː] [kæn; kən] [kiːp] [əˈpaːrt] .
You two can keep apart .
你 二 能 保持 除 .
你们两个还是分开吧。
[ˈpærɪs] [ɪz] [ˈʃʊrli] [lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [bəʊθ] [tuː; tə] [dwel] [ɪn] [wɪˈðəʊt] [ˈdʒɔːslɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
Paris is surely large enough for both to dwell in without jostling each other .
巴黎 是 一定 大的 足够的 为了 两个都 到 住 在 没有 推搡 每个 其他 .
巴黎足够大，两个人完全可以住在一起而不会互相拥挤。

" [wʌt] [ˈleɪzli] [deɪn] [maɪt] [hæv; həv] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈriːzənɪŋ] [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈmætər]
" What Leslie Dane might have answered to this reasoning will never be a matter
" 什么 莱斯利 丹恩 可能 有 回答 到 这 推理 将要 绝不 是 一个 事情
[ʌv; əv] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
of history ,
的 历史 ,
“莱斯利·丹恩对这种说法的回应，将永远不会成为历史。”

[fɔːr; fər] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈoʊpən] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə] [spiːk] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈθʌndərɪŋ] [ræp]
for before he could open his lips to speak there was a thundering rap
为了 前 他 可以 打开 他的 嘴唇 到 说话 那里 曾是 一个 雷鸣 说唱
[æt; ət] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .
at the door .
在 这 门 .
他还没来得及开口说话，就听到一阵雷鸣般的敲门声。

[ɪn] [sʌm; səm] [səˈspens] [hiː; hi] [ədˈvænst] [ænd; ənd] [θruː] [aɪ ˈtiː] [ˈoʊpən] .
In some suspense he advanced and threw it open .
在 一些 悬念 他 先进的 和 扔 它 打开 .
他屏息凝神地走上前去，猛地推开了门。
[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈɑːfəsərz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈfrentʃ] [pəˈliːs] , [ɪn] [ðer; ðər] [niːt] [ˈjuːnɪfɔːrm] , [stʊd] [ɪn] [ðə; ðɪ]
Three or four officers of the French police , in their neat uniform , stood in the
三 或者 四 警官 的 这 法语 警察 , 在 他们的 整洁的 制服 , 站立 在 这
[ˈhɔːlweɪ] [wɪˈðəʊt] .
hallway without .
门厅 没有 .
三四名身着整齐制服的法国警察站在外面的走廊里。

" [ˈentər] , [ˌdʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈkɜːrtiəsli] ,
" Enter , gentlemen , " he said , courteously ,
" 进入 , 先生们 , " 他 说 , 礼貌地 ,
“请进，先生们，”他礼貌地说。
[ðʊʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tuʊn] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [mɪsˈteɪk] .
though there was a tone of surprise in his voice that they could not mistake .
尽管 那里 曾是 一个 语气 的 惊喜 在 他的 嗓音 那 他们 可以 不是 错误 .
虽然他语气中的惊讶之情他们无法否认。

[kɑːr] [ˈmʌlər] , [tuː] , [ðʊʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] ,
Carl Muller , too , though he did not speak ,
卡尔 穆勒 , 也 , 尽管 他 做过 不是 说话 ,
卡尔·穆勒也是如此，尽管他没有说话。

[ˈroʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz] [əˈmeɪzmənt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈmænər] .
rose from his seat and expressed his amazement by his manner .
玫瑰 从 他的 座位 和 表达 他的 惊愕 经过 他的 方式 .
他从座位上站起来，对他的举止表示惊讶。

[ðə; ði][ˈɑːfəsərz] [faɪld][ˈɪntuː][ðə; ði] [ru:m] [ˈɡreɪvli] , [ˈkloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] [ˈæftər][ðem; ðəm] .
The officers filed into the room gravely , closing the door after them .
这 警官 已提交 进入 这 房间 严重地 , 结束 这 门 后 他们 .
警官们神情严肃地鱼贯走进房间，然后关上了门。

[ðen] [ðə; ði] [ˈfɔːrmoʊst] [wʌn] [ədˈvænst] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈoʊpən][ˈpeɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
Then the foremost one advanced , with an open paper in his hand ,
然后 这 首先 一 先进的 , 和 一个 打开 纸 在 他的 手 ,
然后，最前面的那个人走上前去，手里拿着一张展开的纸。

[ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ˈfɜːrmlɪ][bʌt; bət] [rɪˈspektfəli] [ɑːn] [ˈleɪzli] [ˈdeɪnz] [ɑːrm] .
and laid his hand firmly but respectfully on Leslie Dane's arm .
和 铺设 他的 手 牢牢 但 尊敬 在 莱斯利 丹恩的 手臂 .
他将手稳稳地、恭敬地放在莱斯利·丹的胳膊上。

" [məˈsjɜːr] [deɪn] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [klaɪr] ,
" **Monsieur Dane , he said , in clear ,**
" 先生 丹恩 , " 他 说 , 在 清除 ,
“丹先生,”他清晰地说。

[ɪnˈsaɪsɪv] [toʊnz] [ðæt] [fel] [laɪk][ə; eɪ] [ˈθʌndər] - [klæp][ɑːn][ðə; ði] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈɑːrtɪsts] — " **incisive tones that fell like a thunder - clap on the hearing of the two artists —** "
尖锐 音调 那 跌倒 喜欢 一个 雷 - 拍 在 这 听力 的 这 二 艺术家 — "
[məˈsjɜːr] [deɪn] ,
Monsieur Dane ,
先生 丹恩 ,
两位艺术家耳中响起如同雷鸣般刺耳的语气——“丹先生，

[aɪ] [əˈrest] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈwɪlf(ə)] [ˈmɜːrdər][ʌv; əv][ˈfrænsɪs] [ˈɑːrnəld][æt; ət][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn] [əˈmerɪkə]
I arrest you for the willful murder of Francis Arnold at his home in America
我 逮捕 你 为了 这 任性的 谋杀 的 弗朗西斯 阿诺德 在 他的 家 在 美国
[θriː] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] !
three years ago !
三 年 前 !
我以蓄意谋杀罪逮捕你，三年前你在美国家中杀害了弗朗西斯·阿诺德！

" [ˈtʃæptər] [ɛ.kse.kseks] .
" **CHAPTER XXX** .
" 章 XXX .
“第三十章。

" [kwɛl] [ɔːˈrɜːr] , [fəˈliːz] !
" **Quelle horreur , Felise !**
" 来源 恐怖 , 费利斯 !
“Quelle horreur, Felise!

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈʃɑːkɪŋ] [ˌdenuːˈmaːŋ] [tuː; tə] - [naɪt] .
that was a shocking denouement to - night .
那 曾是 一个 令人震惊 结局 到 - 夜晚 .
今晚的结局真是令人震惊。

[wɪz; wi][ˈtremb(ə)][ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][vaːˈkernoʊ] .
We tremble on the brink of a volcano .
我们 颤抖 在 这 边缘 的 一个 火山 .
我们站在火山边缘，瑟瑟发抖。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrnəld][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [wɜːr; wər] [ˈroʊlɪŋ] [ˈhoʊmwərd] [ɪn][ðer; ðər] [lʌgˈʒʊəriəs]
" Mrs . Arnold and her daughter were rolling homeward in their luxurious
" 太太 . 阿诺德 和 她 女儿 是 滚动 回家 在 他们的 豪华
[ˈkærɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌmæskə'reɪd] [bɔːl][æt; ət][ˈkɜːrn(ə)l] [kɑːrˈlaɪlʒ] [jæ'toʊ] ,
carriage from the masquerade ball at Colonel Carlyle's chateau ,
运输 从 这 化妆舞会 球 在 上校 凯雷集团 城堡 ,
“阿诺德夫人和她的女儿正乘坐豪华马车从卡莱尔上校的城堡参加完化妆舞会后返回家中。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈeldər] [ˈleɪdiːz] [rɪˈmɑːrk] [wʌz; wəz] [ˈʌtəd] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv][ˌtrepɪˈdeɪ](ə)n][ænd; ənd]
and the elder lady's remark was uttered in a tone of trepidation and
和 这 长老 女士的 评论 曾是 说出 在 一个 语气 的 忐忑不安 和
[ˈterər] .
terror .
恐怖 .
这位老妇人说话时语气中充满了恐惧和惊恐。

[bʌt; bət] [fəˈliːz] [ˈliːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər][ˈkɔːrnər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈsɪlkən] [ˈkuʃənz] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɪktə'resk]
But Felise leaning back in her corner among the silken cushions in the picturesque
但 费利斯 倾斜 后退 在 她 角落 之中 这 丝 靠垫 在 这 如画
[ˈkɑːstuːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] - [ˈtelər] ,
costume of a fortune - teller ,
戏服 的 一个 财富 - 出纳员 ,
但菲丽丝身着算命先生的华丽服饰，倚靠在角落里的丝绸靠垫上，

[ˈoʊnli] [læft]
only laughed
仅有的 笑了
只是笑了笑。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 103]
[页 -]
[第103页]

[æt; ət][hɜːr; hər] [ˈterər] — [ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] [ˈfiːndɪʃ] [læf] [ðæt] [ɪkˈsprest] [ʌnˈkwɑːlɪfaɪd] [ˌsætɪsˈfæk](ə)n]
at her terror — a low and fiendish laugh that expressed unqualified satisfaction
在 她 恐怖 — 一个 低的 和 邪恶的 笑 那 表达 不合格的 满意
.
:
.
看到她惊恐万分的样子——发出低沉而邪恶的笑声，表达出毫无保留的满足感。

" [mɑː] [mɪr] , [wʌz; wəz] [ˈleɪzli] [ˈdeɪnz] [ˌrezə'rek](ə)n] [ə; eɪ] [greɪt] [sərˈpraɪz] [tuː; tə][juː; jə] ?
" Ma mere , was Leslie Dane's resurrection a great surprise to you ?
" 马 仅仅 , 曾是 莱斯利 丹恩的 复活 一个 伟大的 惊喜 到 你 ?
“妈，莱斯利·丹的复活让你感到非常惊讶吗？ ”
" [ʃiː; ʃi] [ɪnˈkwaiəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌvərt] [ˈsnɪr] .
" she inquired , with a covert sneer .
" 她 询问 , 和 一个 隐蔽 冷笑 .

她带着一丝不易察觉的冷笑问道。
" [ə; eɪ] [greɪt] [sərˈpraɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˈɑːk] [tuː; tə][em ˈiː] , [tuː] , " [ðə; ði][ˈleɪdi] [ˈænsər] .
" A great surprise , and a terrible shock to me , too , " the lady answered .
" 一个 伟大的 惊喜 , 和 一个 糟糕的 震惊 到 我 , 也 , " 这 女士 回答 .
“真是个巨大的惊喜，也让我大吃一惊，”那位女士回答道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈæftər] [bɪˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ded] [soʊ] [bːŋ] ,
" Of course , after believing him dead so long ,
" 的 课程 , 后 相信 他 死的 所以 长的 ,
“当然，在以为他死了这么久之后，

[aɪˈti:] [ɪz] [ˈveri] [ɪnkənˈvi:niənt] [tu:; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [kʌm] [tu:; tə] [laɪf] [əˈgen] — [æz; əz] [ɪnkənˈvi:niənt]
it is very inconvenient to have him come to life again — as inconvenient
它 是 非常 不方便 到 有 他 来 到 生活 再次 — 作为 不方便
[fɔ:r; fər] [ˈkɜ:rn(ə)l] [kɑ:ˈlaɪl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz] [fɔ:r; fər] [ju:ˈes] .
for Colonel Carlyle and his wife as for us .
为了 上校 凯雷集团 和 他的 妻子 作为 为了 我们 .
让他复活真是太不方便了——对卡莱尔上校和他的妻子来说，这同样不方便。

" [ænd; ənd] [əˈgen] [fəˈli:z] [læft] [ˈmɑ:kɪŋli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪi; ji] [faʊnd] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [swi:təst] [ˈpleʒər]
" And again Felise laughed mockingly , as if she found only the sweetest pleasure
" 和 再次 费莉丝 笑了 嘲讽地 , 作为 如果 她 成立 仅有的 这 最甜美的 乐趣
[ɪn] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðəz] [wɜ:rdz] .
in her mother's words .
在 她 母亲的 字 .
“费莉丝又一次嘲讽地笑了，仿佛她从母亲的话语中只找到了最甜蜜的快乐。

" [fəˈli:z] , [aɪ] [ˈkænɑ:t] [ʌndərˈstænd] [ju:; jʊ] , " [ɪkˈskeɪmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑ:rnəld] , [ˈæŋkʃəsli] .
" Felise , I cannot understand you , " exclaimed Mrs . Arnold , anxiously .
" 费莉丝 , 我 不能 理解 你 , " 惊呼 太太 . 阿诺德 , 焦虑地 .
“费莉丝，我听不懂你在说什么，”阿诺德太太焦急地喊道。

" [ˈʊrli] [ju:; jʊ] [fərˈget] [ðə; ði] [ˈperəl] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈmænz] [rezəˈrekʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
" Surely you forget the peril we are in from this man's resurrection from the
" 一定 你 忘记 这 危险 我们 是 在 从 这 男人的 复活 从 这
[ɡreɪv] [wer] [wi:; wi] [θɔ:t] [hɪm; ɪm] [ˈlaɪŋ] .
grave where we thought him lying .
严重 在哪里 我们 想法 他 说谎 .
“你们难道忘记了这个人从我们以为他躺着的坟墓里复活，给我们带来的危险吗？ ”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [æz; əz] [mʌt] [sərˈpraɪzd] [ænd; ənd] [ˈfraɪt(ə)nd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l]
I thought you would be as much surprised and frightened at this dreadful
我 想法 你 会 是 作为 很多 惊讶 和 害怕 在 这 可怕
[ˈkɑ:ntrəta:n; ˈkɑ:ntrəta:n] [æz; əz] [aɪ] [eɪˈem] . "
contretemps as I am . "
冲突 作为 我 是 . "
我以为你会和我一样，对这场可怕的意外感到既惊讶又害怕。

" [aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ˈlezi] [deɪn] [wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [ɔ:l] [ðɪ:z] [θri:] [ˈjɪrz] , " [ˈænsər] [mɪs]
" I have known that Leslie Dane was living all these three years , " answered Miss
" 我 有 已知 那 莱斯利 丹恩 曾是 活的 全部 这些 三 年 , " 回答 错过
[ˈhɜ:rbərt] ,
Herbert ,
赫伯特 ,
“我知道莱斯利·丹恩这三年还活着，”赫伯特小姐回答说。

[æz; əz] [ˈku:lli] [æz; əz] [bɪˈfɔ:r] .
as coolly as before .
作为 冷静地 作为 前 .
和以前一样冷静。

" [ðen] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [ju:; jʊ] [ʃəʊd] [tu:; tə] [emˈi:] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ˈbɑ:nɪbəl] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn]
" Then the paper you showed to me and to Bonnibel must have been
" 然后 这 纸 你 显示 到 我 和 到 邦妮贝尔 必须 有 到过
[ə; eɪ] [ˈfɔ:rdʒəri] ! -
a forgery ! "
一个 伪造 ! -
“那么，你给我和邦妮贝尔看的那份文件一定是伪造的！ ”

" [aɪˈti:] [wʌz; wəz] .
" It was .
" 它 曾是 .
确实如此。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [ˈleɪzli] [ˈdeɪnz] [deθ] [ɪnˈsəːtɪd] [maɪˈself] .
I had the notice of Leslie Dane's death inserted myself .
我 有 这 注意 的 莱斯利 丹恩的 死亡 插入 我 .

我亲自安排人刊登了莱斯利·丹的讣告。

" [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [pɔːzɪd] [æt; ət][ðer; ðər][hoʊˈtel] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈhændɪd] [aʊt] .
" The carriage paused at their hotel , and they were handed out .
" 这 运输 暂停 在 他们的 酒店 , 和 他们 是 递交 出去 .
“马车在他们的酒店停了下来，他们被分发了食物。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrnəld] [ˈfaːloʊd] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [əˈpɑːrtmənts] .
Mrs . Arnold followed her daughter to her own apartments .
太太 . 阿诺德 随后 她 女儿 到 她 自己的 公寓 .

阿诺德夫人跟着女儿回到了自己的公寓。

" [send][jɔːr; jər][meɪd] [əˈweɪ] , [fəˈliːz] .
" Send your maid away , Felise .
" 发送 你的 女佣 离开 , 费利斯 .

“把你的女仆赶走，费利斯。”

[aɪ][mʌst; məst] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
I must talk to you a little , " she said .
我 必须 讲话 到 你 一个 小的 , " 她 说 .

“我必须跟你谈谈，”她说。

[fəˈliːz] [hæd; həd][ə; eɪ] [frentʃ] [meɪd] [naʊ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈdʒænit] ,
Felise had a French maid now instead of Janet ,
费利斯 有 一个 法语 女佣 现在 反而 的 珍妮特 ,

菲丽丝现在雇佣的是一位法国女佣，而不是珍妮特。

[huː] [hæd; həd] [ˈrezəluːtli] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə] [krɒːs] [ðə; ðɪ][ˈoʊj(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
who had resolutely declined to cross the ocean with her .
WHO 有 坚决地 拒绝 到 又 这 海洋 和 她 .

他断然拒绝与她一起渡海。

" [fɪnet] , [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][fɔːr; fər] [əˈwaɪl] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" Finette , you may go for awhile , " she said .
" 菲内特 , 你 可能 去 为了 一会儿 , " 她 说 .

“菲内特，你可以暂时离开一会儿，”她说。

" [aɪ] [wɪl] [rɪŋ] [wen] [aɪ] [niːd] [juː; jʊ] .
" I will ring when I need you .
" 我 将要 戒指 什么时候 我 需要 你 .

我需要你的时候会打电话给你。

" [ðə; ðɪ] [meɪd] [ˈkɜːtɪsɪ] [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] .
" The maid courtesied and went away .
" 这 女佣 礼貌 和 去 离开 .

女佣行了个礼，然后离开了。

[fəˈliːz] [ˈmoʊʃənd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd][sæŋk][ˈɪntuː] [əˈnʌðər] [hɜːrˈself] .
Felise motioned her mother to a chair , and sank into another herself .
费利斯 示意 她 母亲 到 一个 椅子 , 和 沉没 进入 其他 她自己 .

菲莉丝示意母亲坐到椅子上，自己也坐到了另一把椅子上。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrnəld] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [ˈsɜːrtʃɪŋli] .
Mrs . Arnold seated herself and looked at her daughter searchingly .
太太 . 阿诺德 坐着 她自己 和 看起来 在 她 女儿 仔细地 .

阿诺德太太坐了下来，目光探寻地看着她的女儿。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrnəld] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][ˈkɑːnvərˈseɪ(ə)n] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈdraːpt] [wen] [ðeɪ] [left]
Mrs . Arnold took up the conversation where it had been dropped when they left
太太 . 阿诺德 采取 向上 这 对话 在哪里 它 有 到过 掉落 什么时候 他们 左边
[ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] .
the carriage .
这 运输 .

阿诺德夫人继续着他们离开马车时中断的谈话。

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [ˈfɔrdʒd] [ðə; ði] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [ˈlezi] [ˈdeɪnz] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed]
" You say you forged the notice of Leslie Dane's death in the newspaper , " she said
" 你 说 你 锻造 这 注意 的 莱斯利 丹恩的 死亡 在 这 报纸 , " 她 说
.
.
.

“你说你伪造了报纸上刊登的莱斯利·丹的讣告，”她说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm][ˈɑːbdʒekt][ɪn] [ˈduːɪŋ] [ðæt] , [fəˈliːz] . "
" Of course you had some object in doing that , Felise . "
" 的 课程 你 有 一些 目的 在 正在做 那 , 费利斯 . "
"你这么做当然有你的目的，菲丽丝。"

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [wɪð; wɪθ] [əˈhʌðər] [ˈwɪkɪd] [læf] .
" Yes , of course , " with another wicked laugh .
" 是的 , 的 课程 , " 和 其他 邪恶 笑 .
"当然，"他又发出了一声邪恶的笑声。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈfɜːrðər] [ðə; ði] [rɪˈvendʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][soʊ] [swiːt] [ə; eɪ] [teɪst]
" It was to further the revenge of which I have had so sweet a taste
" 它 曾是 到 更远 这 复仇 的 哪个 我 有 有 所以 甜的 一个 品尝
[tuː; tə] - [naɪt] . "
to - night . "
到 - 夜晚 . "

“这是为了进一步复仇，而我今晚已经尝到了复仇的甜头。”

" [soʊ] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪz][ˈoʊnli] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪnˈtendɪd] [ænd; ənd]
" So what has happened to - night is only what you have intended and
" 所以 什么 有 发生 到 - 夜晚 是 仅有的 什么 你 有 故意的 和
[dɪˈzaɪrd] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] ?
desired all along ?
想要的 全部 沿着 ?

“所以，今晚发生的一切，正是你一直以来所计划和渴望的吗？”

" [fəˈliːz] [boʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʌtʃəs] .
" Felise bowed with the grace of a duchess .
" 费利斯 鞠躬 和 这 优雅 的 一个 公爵夫人 .
菲丽丝优雅地鞠了一躬，宛如一位公爵夫人。

" [ɪɡˈzæktli] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] [smaɪl] .
" Exactly , " she answered , with a triumphant smile .
" 确切地 , " 她 回答 , 和 一个 凯 微笑 .
“正是如此，”她带着胜利的笑容回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈplænɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskiːmɪŋ] [ˈoʊvər] [tuː] [ˈjɪrz] [tuː; tə] [brɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
" I have been planning and scheming over two years to bring about the
" 我 有 到过 规划 和 心计 超过 二 年 到 带来 关于 这
[ˈkɑːnsəˈmeɪʃn] [ʌv; əv][tuː; tə] - [naɪt] . "
consummation of to - night . "
圆房 的 到 - 夜晚 . "

“我筹划了两年多，才促成了今晚的实现。”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['klevərli] [plænd] [ænd; ənd] [wel] ['eksɪkjʊ:tɪd] , " ['mɪsɪz] . ['ɑ:rnəld] [sed] , [əd'maɪərɪŋli] ; "

" **It was cleverly planned and well executed , " Mrs . Arnold said , admiringly ; "**

" 它 曾是 巧妙地 计划 和 出色地 执行 , " 太太 : 阿诺德 说 , 钦佩地 ; "

[bʌt; bət][ɪz][aɪ 'ti:] [kwɔ:t] ['fɪnɪʃt] ?

but is it quite finished ?

但 是 它 相当 完成的 ?

“计划周密，执行到位，”阿诺德夫人赞赏地说；“但是它完全完成了吗？”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ['kɜ:rn(ə)l] [kɑ:'lail] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] [tru:θ] [jet] . "

Of course Colonel Carlyle does not know the truth yet . "

的 课程 上校 凯雷集团 做 不是 知道 这 真相 然而 : "

当然，卡莱尔上校现在还不知道真相。

" [hi:; hi] [noʊz] [ðæt] ['lezli] [deɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfɔ:rmər] [ˈlʌvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ; [hi:; hi] ['wɪtnɪst]

" **He knows that Leslie Dane was a former lover of his wife ; he witnessed**

" 他 知道 那 莱斯利 丹恩 曾是 一个 以前的 情人 的 他的 妻子 ; 他 目击者

[ðer; ðər] ['mi:tɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] .

their meeting to - night .

他们的 会议 到 - 夜晚 .

“他知道莱斯利·丹是他妻子的前情人；他亲眼目睹了他们今晚的会面。

[ðæt] [ʌv; əv][ɪt'self] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɪn'fleɪm] [hɪz; ɪz] ['dʒeləs] ['pæɪnz] [tu:; tə][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst]

That of itself was enough to inflame his jealous passions to the highest

那 的 本身 曾是 足够的 到 发炎 他的 嫉妒的 激情 到 这 最高

[dɪ'gri:] ,

degree ,

程度 ,

单凭这一点就足以激起他极度的嫉妒之火。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['retʃɪd] .

and make him wretched .

和 制作 他 可怜 .

让他痛苦不堪。

[aɪ][rɪ'laɪ][ə'pɑ:n] ['bɑ:nɪbəl] [hɜ:r'self][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ][wɜ:rk] .

I rely upon Bonnibel herself to finish my work .

我 依靠 之上 邦妮贝尔 她自己 到 结束 我的 工作 :

我得靠邦妮贝尔本人来完成我的工作。

" [,pi: 'dʒi:] -]

" **[Pg 104]**

" [页 -]

[第104页]

" [ə'pɑ:n] ['bɑ:nɪbəl] !

" **Upon Bonnibel !**

" 之上 邦妮贝尔 !

“在邦妮贝尔！ ”

[haʊ] [wɪl] [ʃi:; ʃi][du:][aɪ 'ti:] ? "

How will she do it ? "

如何 将要 她 做 它 ? "

她会怎么做呢？

" [ju:; jʊ] [noʊ] [hɜ:r; hər] [haɪ] [ænd; ənd] [əʊvəst'reɪnd] [sens] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] , ['mʌðər] .

" **You know her high and overstrained sense of honor , mother .**

" 你 知道 她 高的 和 过度劳累 感觉 的 荣誉 , 母亲 :

“母亲，您知道她有多么重视荣誉，甚至有些过分。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ]['kɜ:rn(ə)l] [kɑ:'lail] ,

Of course she will not remain with Colonel Carlyle ,

的 课程 她 将要 不是 保持 和 上校 凯雷集团 ,

她当然不会留在卡莱尔上校身边。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz][waɪf] .
now that she knows she is not his wife .

现在 那 她 知道 她 是 不是 他的 妻子 .

现在她知道自己不是他的妻子了。

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [kɔːrs] ['oʊpən][tuː; tə][hɜːr; hər] .

There is but one course open to her .

那里 是 但 一 课程 打开 到 她 .

她只有一条路可走。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [flaɪ][wɪð; wɪθ] ['lezli] [deɪn] ,

She will fly with Leslie Dane ,

她 将要 飞 和 莱斯利 丹恩 ,

她将与莱斯利·丹恩一同飞行。

[ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ][noʊt][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "

and leave a note behind her revealing the whole truth to him . "

和 离开 一个 笔记 在后面 她 揭示 这 所有的 真相 到 他 . "

并留下一张纸条，把所有真相都告诉他。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , [fə'liːz] ? "

" Are you sure she will , Felise ? "

" 是 你 当然 她 将要 , 费利斯 ? "

“菲丽丝，你确定她会吗？”

" [aɪ][eɪ 'em] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] , ['mʌðər] .

" I am quite certain , mother .

" 我 是 相当 肯定 , 母亲 .

“我非常确定，母亲。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][ˈɔːrθədaːks] [moʊd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['heroʊɪn] [ʌv; əv]['roʊməns][æz; əz][jʊr; jər]

That is the only orthodox mode for such a heroine of romance as your

那 是 这 仅有的 正统 模式 为了 这样的 一个 女英雄 的 浪漫 作为 你的

['hʌzbəndz] [niːs] .

husband's niece .

丈夫的 侄女 .

对于像你丈夫的侄女这样的浪漫爱情故事女主角来说，这是唯一正统的模式。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['lezli] [deɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪli] [jʌŋ] [waɪf] [wɪl] [hæv; həv] [floʊn] [bɪ'jɑːnd] [pər'suːt]

To - morrow Leslie Dane and his silly young wife will have flown beyond pursuit

到 - 明天 莱斯利 丹恩 和 他的 愚蠢的 年轻的 妻子 将要 有 飞行 超过 追逐

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvəri] ,

and discovery ,

和 发现 ,

明天，莱斯利·丹恩和他那傻乎乎的年轻妻子将飞越追捕和发现的彼岸。

[jet] ['niːðər] [wʌn][kæn; kən][biː; bi] ['hæpi] .

yet neither one can be happy .

然而 两者都不 一 能 是 快乐的 .

然而，他们两人都无法获得幸福。

[ðə; ði] ['jɪrz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪ'ɒːnd] [tuː; tə]['kɜːrn(ə)l] [kɑː'lail] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [blaɪt] [ænd; ənd]

The years in which she has belonged to Colonel Carlyle will be a blight and

这 年 在 哪个 她 有 属于 到 上校 凯雷集团 将要 是 一个 枯萎病 和

[ə; eɪ][blaːt][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [fer] [feɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['nevər] [fər'get] ,

a blot upon her fair fame that she can never forget ,

一个 印迹 之上 她 公平的 名声 那 她 能 绝不 忘记 ,

她曾效力于卡莱尔上校的那些年，将成为她美好名声上的污点和耻辱，她永远也无法忘记。

[waɪl] ['lezli] [deɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv] ['mænhʊd] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] ,

while Leslie Dane , with the passions of manhood burning in his veins ,

尽管 莱斯利 丹恩 , 和 这 激情 的 男子气概 燃烧 在 他的 静脉 ,

而莱斯利·丹恩，血管里燃烧着男人的激情，

[ˈkænɑ:t] [fərˈget] [ænd; ənd] [wɪl] ['skersli] [fərˈɡɪv] [aɪ ˈti:] .
cannot forget and will scarcely forgive it .
不能 忘记 和 将要 几乎 原谅 它 .
无法忘记，也很难原谅。

[ðeɪ] ['kænɑ:t] [bi; bi] ['hæpi] .
They cannot be happy .
他们 不能 是 快乐的 .
他们不可能快乐。

[maɪ] [rɪˈvendʒ] [hæz; hæz] [strʌk] [tu:] [di:p] [æt; ət][ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌevəˈnes(ə)nt] [ˈflaʊər] [ðæt] [ðə; ði]
My revenge has struck too deep at the root of that evanescent flower that the
我的 复仇 有 击 也 深的 在 这 根 的 那 转瞬即逝 花 那 这
[wɜ:rlɪd] [kɔ:lɪz] ['hæpinəs] .
world calls happiness .
世界 呼叫 幸福 .
我的复仇之心伤及了那朵世人称之为幸福的转瞬即逝的花朵的根基。

[ænd; ənd][ˈkɜ:rn(ə)l] [kɑ:ˈlaɪl] [ɪz][ðə; ði] [praʊdɪst] [mæn][ɑ:n] [ɜ:rθ] .
And Colonel Carlyle is the proudest man on earth .
和 上校 凯雷集团 是 这 最引以为豪 男人 在 地球 .
卡莱尔上校是世界上最骄傲的人。

[θɪŋk] [ju; jə] [ðæt] [hi; hi][kæn; kən] [ˈevər] [hoʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈgen] [ˈæftər][ðə; ði] [[eɪm] [ænd; ənd]
Think you that he can ever hold up his head again after the shame and
思考 你 那 他 能 曾经 抓住 向上 他的 头 再次 后 这 耻辱 和
[dɪsˈɡreɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['dredf(ə)l] [blɒʊ] ? "
disgrace of that dreadful blow ? "
耻辱 的 那 可怕 吹 ? "
你认为他经历了那次可怕的打击，蒙受了耻辱和羞辱之后，还能再次昂起头吗？

" ['skersli] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ɑ:rnəld] , [ˈekəʊɪŋ] [hɜ:r; hər] ['dɒtəz] [læf] [wɪð; wɪθ][wʌn][æz; əz][kəʊld]
" Scarcely , " said Mrs . Arnold , echoing her daughter's laugh with one as cold
" 几乎 , " 说 太太 . 阿诺德 , 回声 她 女儿的 笑 和 一 作为 寒冷的
[ænd; ənd][ˈkru:əl] .
and cruel .
和 残忍的 .
“几乎不可能，”阿诺德太太说道，她用一种同样冷酷无情的笑声模仿着女儿的笑声。

" [ju; jə][hæv; həv][ˈteɪkən][ə; eɪ] [breɪv] [rɪˈvendʒ] , [fəˈli:z] , [fɔ:r; fər][ˈkɜ:rn(ə)l] [kɑ:rˈlaɪlɪz] [rɒŋz] [əˈgenst]
" You have taken a brave revenge , Felise , for Colonel Carlyle's wrongs against
" 你 有 已采取 一个 勇敢的 复仇 , 费利斯 , 为了 上校 凯雷集团 错误 反对
[ju; jə] ,
you ,
你 ,
“菲丽丝，你勇敢地为卡莱尔上校对你犯下的罪行进行了报复。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ɔ:l] [ɡoʊz][æz; əz][ju; jə][hæv; həv] [plænd] ,
and if all goes as you have planned ,
和 如果全部 去 作为 你 有 计划 ,
如果一切都按你的计划进行，

[aɪ][æɪ; jəl][bi; bi] [praʊd] [ʌv; əv][jɔr; jər][ˈtælənts][ænd; ənd] [rɪˈdʒʊɪs] [ɪn][jɔr; jər] [səkˈses] .
I shall be proud of your talents and rejoice in your success .
我 将 是 自豪的 的 你的 天赋 和 摩 在 你的 成功 .
我将为你的才华感到自豪，并为你的成功感到高兴。

[bʌt; bət][maɪ][maɪnd] [mɪsˈɡɪv] [em ˈi:] .
But my mind misgives me .
但 我的 头脑 疑虑 我 .
但我心里总觉得不对劲。

[sə'pəʊz] [sʌm; səm] [ə'fɪjəs] [ə'merɪkən] [hɪr] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [sʌt]
Suppose some officious American here — and you know there are plenty such
认为 一些 爱管闲事的 美国人 这里 — 和 你 知道 那里 是 很多 这样的
[naʊ] ['sɒdʒɜ:n] [ɪn]['pærɪs] — [ʊd; əd] [rɪ'membər] ['leɪli] [deɪn] [ænd; ənd] [ə'rest] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][maɪ]
now sojourning in Paris — should remember Leslie Dane and arrest him for my
现在 旅居 在 巴黎 — 应该 记住 莱斯利 丹恩 和 逮捕 他 为了 我的
['hʌzbəndz] ['mɜːrdər] ?
husband's murder ?
丈夫的 谋杀 ?

假设这里有个爱管闲事的美国人——你知道现在有很多这样的人住在巴黎——想起了莱斯利·丹，并因为他谋杀了我的丈夫而逮捕了他？

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [fə'liːz] ['hɜːrbərt] [gruː] [peɪl] , [ænd; ənd][æn; ən] ['aɪsɪ] [hænd] [siːmd] ['tʌɡɪŋ]
" For a moment Felise Herbert grew pale , and an icy hand seemed tugging
" 为了 一个 片刻 费利斯 赫伯特 生长 苍白 , 和 一个 冰冷的 手 似乎 拉扯
[æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] - [strɪŋz] .
at her heart - strings .
在 她 心 - 字符串 .

“菲莉丝·赫伯特脸色瞬间变得苍白，仿佛有一只冰冷的手在拨动她的心弦。”

" [aɪ][duː][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [liːst] [æprɪ'henʃn] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ][kə'læməti] , " [ʃiː; ʃi] [ænsər] ,
" I do not have the least apprehension of such a calamity , " she answered ,
" 我 做 不是 有 这 至少 忧虑 的 这样的 一个 灾害 , " 她 回答 ,
“我丝毫不担心会发生这样的灾难，”她回答说。

['θroʊɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [tʃɪl] [prɪ'zentɪmənt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .
throwing off the chill presentiment with an effort .
投掷 离开 这 寒意 预感 和 一个 努力 .
努力驱散那股不寒而栗的预感。

" [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] ['leɪli] [deɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɑːnɪbəl] [wɪl] [biː; bi][fɑːr] [brɪ'ʤɑːnd] [pər'suːt] [ænd; ənd]
" I feel sure that Leslie Dane and his Bonnibel will be far beyond pursuit and
" 我 感觉 当然 那 莱斯利 丹恩 和 他的 邦妮贝尔 将要 是 远的 超过 追逐 和
[dɪ'tekʃ(ə)n] [brɪ'fɔːr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] .
detection before to - morrow night .
检测 前 到 - 明天 夜晚 .
“我确信，莱斯利·丹和他的邦尼贝尔号在明天晚上之前就会彻底逃脱追捕和侦查。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['ɪnfɪnətli] [ə'blaɪdʒ][em 'iː][baɪ] ['kiːpɪŋ] [ʃʊr; jər]['dɒʊlf(ə)l] [krəʊkɪŋ] [tuː; tə] [jɔːr'self] ,
And you will infinitely oblige me by keeping your doleful croaking to yourself ,
和 你 将要 无限地 必须 我 经过 保持 你的 悲伤的 呱呱叫 到 你自己 ,
['mʌðər] .
mother .
母亲 .
母亲，您务必将您那哀怨的叫声留给自己，我将感激不尽。

" ['mɪsɪz] . [ɑːrnəld] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][roʊz] ['wɪrəli] .
" Mrs . Arnold looked at her watch and rose wearily .
" 太太 . 阿诺德 看起来 在 她 手表 和 玫瑰 疲劳 .
阿诺德太太看了看手表，疲惫地站了起来。

" [aɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] ['mɔːrnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [rɪ'taɪər] .
" It is almost morning , " she said ; " I think I will retire .
" 它 是 几乎 早晨 , " 她 说 ; " 我 思考 我 将要 退休 .
“快到早上了，”她说，“我想我该休息了。”

[ɡʊd] - [naɪt] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [driːmz] . "
Good - night , my dear , and pleasant dreams . "
好的 - 夜晚 , 我的 亲爱的 , 和 令人愉快的 梦境 . "
晚安，亲爱的，祝你做个好梦。

" [ðeɪ] [ˈkænɑ:t] [feɪl][tu:; tə][bi:; bi] [ˈplez(ə)nt] ！ " [ˈænsər] [fəˈli:z] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] [ˈmɑ:kɪŋ] ,
" **They cannot fail to be pleasant !** " **answered Felise , with her mocking ,**
" 他们 不能 失败 到 是 令人愉快的 ！ " 回答 费利斯 , 和 她 嘲讽 ,
[traɪˈʌmfənt] [læf] .
triumphant laugh .
凯 笑 .

“他们一定会很讨人喜欢！”菲莉丝带着嘲讽和得意的笑声回答道。

[bʌt; bət][hɜ:r; həɾ] [dri:mz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ˈweɪkɪŋ] [wʌnz] .

But her dreams were all waking ones .
但 她 梦境 是 全部 醒来 一个 .

但她所有梦想都是清醒时的梦想。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [tu:] [traɪˈʌmfənt] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] [tu:; tə] [sli:p] .

She was too triumphant and excited to sleep .
她 曾是 也 凯 和 兴奋的 到 睡觉 .

她太过得意和兴奋，以至于无法入睡。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈhæpi] , [ˈhæpi] [naɪt] [fɔ:r; fər][em ˈi:] ！

" **This is a happy , happy night for me !**
" 这 是 一个 快乐的 , 快乐的 夜晚 为了 我 ！

“对我来说，这是一个非常非常快乐的夜晚！”

" [ʃi:; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] .

" **she exclaimed again and again .**
" 她 惊呼 再次 和 再次 .

她一遍又一遍地惊呼。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

CHAPTER XXXI .
章 xxxi .

第三十一章

[ˈbɑ:nɪbəl] [wʌz; wəz] [kəmˈpli:tli] [krʌʃt] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ˈkɜ:rn(ə)l] [kɑ:ˈlaɪl] [hæd; həd] [pʊt]
Bonnibel was completely crushed by the knowledge that Colonel Carlyle had put
邦妮贝尔 曾是 完全地 碎 经过 这 知识 那 上校 凯雷集团 有 放

[ˈɪntu:;][ˌɛksɪˈkju:ʃ(ə)n][hɪz; ɪz] [θret] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜ:r; həɾ][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] .

into execution his threat of making her a prisoner .
进入 执行 他的 威胁 的 制作 她 一个 囚犯 .

得知卡莱尔上校真的把她当成了俘虏，邦妮贝尔感到无比痛苦。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃi:; ʃɪ][ræn][ˈwaɪldli] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ru:m] , [ˈpæʃənətli]

For a moment she ran wildly about the room , passionately
为了 一个 片刻 她 跑 疯狂地 关于 这 房间 , 热情地

她激动地在房间里疯狂地跑来跑去，一时之间，情绪激动不已。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]

[**Pg 105**]
[页 -]

[第105页]

[ˈsi:kɪŋ] [sʌm; səm] [moʊd] [ʌv; əv] [ˈi:gres] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv] [ˈsi:kɪŋ] [ænd; ənd]
seeking some mode of egress , filled with the impulse of seeking and
寻求 一些 模式 的 出口 , 已填 和 这 冲动 的 寻求 和

[ˈfɑ:lʊʊŋ] [hɜ:r; həɾ] [pʊr] , [mælˈtri:t] [ˈlu:si] .

following her poor , maltreated Lucy .
下列的 她 贫穷的 , 虐待 露西 .

她想方设法寻找出路，心中充满了寻找和跟随她可怜的、受虐待的露西的冲动。

[bʌt; bət][noʊ] [ˈlu:phoʊl] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] .

But no loophole of escape presented itself .
但 不 漏洞 的 逃脱 呈现 本身 .

但是，没有任何逃脱的办法。

[hɜːr; hər] [swɪt] [ʌv; əv][ru:mz; rɒmz] , [ˈbuːdwɑːr] , [ˈdresɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd] [ˈsliːpɪŋ] - [əˈpɑːrtmənt] , [ɔːl]
Her suite of rooms , boudoir , dressing - room , and sleeping - apartment , all
她 套房 的 房间 , 闺房 , 敷料 - 房间 , 和 睡眠 - 公寓 , 全部
[kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
communicated with each other ,
沟通 和 每个 其他 ,
她的套房包括闺房、更衣室和卧室，所有房间彼此相连。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][wʌn] [ˈoʊpənd] [ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [ɔːr] [prɪˈzentɪd] [ˈeni] [moʊd][ʌv; əv] [ˈiːɡres] [frʌm; frəm]
but only one opened into the hall , or presented any mode of egress from
但 仅有的 一 打开 进入 这 大厅 , 或者 呈现 任何 模式 的 出口 从
[hɜːr; hər] [ɪmˈprɪznmənt] .
her imprisonment .
她 监禁 .
但只有一扇门通向大厅，或者说，只有一条路可以让她逃离囚禁之地。

[ʌv; əv] [ðɪs] [ru:m] , [ðə; ði][ˈbuːdwɑːr] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ðen] [ˈɑːkjupaɪd] , [ˈkɜːrn(ə)l] [kɑːˈlaɪl] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði]
Of this room , the boudoir which she then occupied , Colonel Carlyle had taken the
的 这 房间 , 这 闺房 哪个 她 然后 占领 , 上校 凯雷集团 有 已采取 这
[kiː] .
key .
钥匙 .
卡莱尔上校拿走了她当时居住的这间闺房的钥匙。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [ˈʌpər] [ˈstoːrɪ] , [ˈmeni] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
She was in an upper story , many feet from the ground ,
她 曾是 在 一个 上 故事 , 许多 脚 从 这 地面 ,
她当时在楼上，离地面有很多英尺高。
[ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌdespəˈreɪʃn] .
or she would have jumped from the window in her desperation .
或者 她 会 有 跳了起来 从 这 窗户 在 她 绝望 .

否则她就会绝望地从窗户跳下去。
[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] [ˈnʌθɪŋ] .
As it was she could do nothing .
作为 它 曾是 她 可以 做 没有什么 .
她却无能为力。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːrˈself] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ˈkrʌʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [bɔːl] - [dres] [wɪð; wɪθ][ɪts]
She threw herself down upon the floor , crushing her beautiful ball - dress with its
她 扔 她自己 向下 之上 这 地面 , 压碎 她 美丽的 球 - 裙子 和 它是
[ˈɡraːsɪz] [ænd; ənd] [ˈlɪlɪz] ,
grasses and lilies ,
草 和 百合花 ,
她猛地扑倒在地，美丽的舞会礼服连同上面的草和百合花一起被压扁了。

[ænd; ənd] [wept] [ʌnrɪstˈreɪnədli] .
and wept unrestrainedly .
和 哭泣 不受约束地 .
她放声痛哭。

[ðə; ði] [slaɪt] [fɔːrm] [hiːvd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [ðə; ði] [terz] [reɪnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
The slight form heaved and shook with emotion , the tears rained from her
这 轻微 形式 喘息 和 摇晃 和 情感 , 这 眼泪 下雨了 从 她
[aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtɔːrənt] .
eyes in a torrent .
眼睛 在 一个 激流 .
她瘦弱的身躯因激动而剧烈起伏，泪水如决堤般涌出。

[æ̃t; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] , [wɔ:rn] [aʊt] [wið; wiθ] [ˈpæʃənət] [ˈwi:pɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ][ðə; ði] " [dʌm]
At length , worn out with passionate weeping , and overcome by the " dumb
在 长度 , 磨损 出去 和 热情的 哭泣 , 和 克服 经过 这 " 哑的
[nɑ:rˈkɑ:tɪk] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][peɪn] ,
narcotic influence of pain ,
麻醉剂 影响 的 疼痛 ,
最终, 他因痛哭流涕而精疲力竭, 并被“痛苦的麻痹作用”所征服。

" [ʃi:; ʃi] [fel] [əˈsli:p] [wer] [ʃi:; ʃi] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
" she fell asleep where she lay on the floor ,
" 她 跌倒 睡着了 在哪里 她 躺 在 这 地面 ,
她躺在地板上睡着了。

[hɜ:r; hər] [wet] [tʃi:k] [ˈpɪloʊd] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)][hænd] , [hɜ:r; hər][ˈɡoʊldən] [her] [ˈfloʊtɪŋ] [əˈbaʊt]
her wet cheek pillowed on her little hand , her golden hair floating about
她 湿的 脸颊 枕头 在 她 小的 手 , 她 金的 头发 漂浮的 关于
[hɜ:r; hər][ɪn] " [sæd] [ˈbju:ti] .
her in " sad beauty .
她 在 " 伤心 美丽 .
她湿润的脸颊枕在她的小手上, 金色的头发在她周围飘动, 带着“悲伤的美”。

" [ðʌs] [ˈkɜ:rn(ə)l] [kɑ:'laɪl] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [wen] [hi:; hi] [ˈentərd] , [leɪt] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
" Thus Colonel Carlyle found her when he entered , late that morning .
" 因此 上校 凯雷集团 成立 她 什么时候 他 进入 , 晚的 那 早晨 .
“那天上午晚些时候, 卡莱尔上校进来时, 就发现了她。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɑ:nɪstli] [ʃɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] ,
He was honestly shocked at the sight ,
他 曾是 诚实地 震惊 在 这 视线 ,
他被眼前的景象彻底震惊了。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ʃi:ld] [ˈɡreɪsfəli] [tu:; tə][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] ,
for he had supposed that she would yield gracefully to the inevitable ,
为了 他 有 据称 那 她 会 屈服 优雅地 到 这 不可避免的 ,
因为他原以为她会优雅地接受这不可避免的命运。

[ænd; ənd][rɪˈtaɪər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈsli:pɪŋ] - [əˈpɑ:rtmənt] [wɪˈðəʊt] [mɔ:r] [əˈdu:] [wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [haʊ]
and retire to her sleeping - apartment without more ado when she found how
和 退休 到 她 睡眠 - 公寓 没有 更多的 阿多 什么时候 她 成立 如何
[ɪnˈfleksəb(ə)l][ə; eɪ] [wɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [pəˈzest] [ʌv; əv] .
inflexible a will he was possessed of .
不灵活的 一个 将要 他 曾是 拥有 的 .
当她发现他意志如此坚定不移时, 便不再多言, 径直回到了自己的卧室。

[ɪnˈsted] , [hɪr] [ʃi:; ʃi] [leɪ] [ˈpra:streɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪt] [ˈvelvɪt] [ˈkɑ:rpɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbu:dwa:r] ,
Instead , here she lay prostrate on the rich velvet carpet of the boudoir ,
反而 , 这里 她 躺 前列腺 在 这 富有的 天鹅绒 地毯 的 这 闺房 ,
相反, 她却俯卧在闺房里那张华丽的天鹅绒地毯上。

[sti:l] [əˈtaɪərd] [ɪn][hɜ:r; hər] [bɔ:l] - [dres] , [ðə; ði] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [terz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [peɪl] [tʃi:ks] ,
still attired in her ball - dress , the traces of tears on her pale cheeks ,
仍然 穿着 在 她 球 - 裙子 , 这 痕迹 的 眼泪 在 她 苍白 脸颊 ,
她仍穿着舞会礼服, 苍白的脸颊上还留有泪痕。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈrestləs] [ˈslʌmbər] [ˈbroʊkən][baɪ][ˈsɒbz][ænd; ənd] [moʊnz] [ðæt] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [slaɪt]
and her restless slumber broken by sobs and moans that shook her slight
和 她 不安 睡眠 破碎的 经过 啜泣 和 呻吟 那 摇晃 她 轻微
[fɔ:rm] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪnd] - [ˈfeɪkən] - [ˈwɪloʊ] .
form like a wind - shaken - willow .
形式 喜欢 一个 风 - 摇晃 - 柳 .
她不安的睡眠被抽泣和呻吟声打破, 她纤弱的身躯像被风吹动的柳树一样摇晃。

[hi:; hi] [stɒd] [stɪl] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hær] ,
He stood still looking down at her ,
他 站立 仍然 寻找 向下 在 她 ,
他伫立着, 低头看着她。

[waɪl] [ˈpɪti] [ˈveɪnli] [ˈstrʌɡld] [əˈɡenst] [ðə; ði] [fɪrs] [ˈæŋɡər][ænd; ənd] [rɪˈzentmənt] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ˈhɑ:tlɪ][ɪn]
while pity vainly struggled against the fierce anger and resentment burning hotly in
尽管 遗憾 徒劳地 挣扎 反对 这 凶猛的 愤怒 和 怨恨 燃烧 热 在
[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
his heart .
他的 心 .

而怜悯之心却徒劳地与他心中熊熊燃烧的愤怒和怨恨抗衡。
" [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [ɡri:v] [fɔ:r; fər][him; ɪm] [laɪk] [ðɪs] , " [hi:; hi] [ˈmʌtəd] [ˈbɪtərli] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd]
" She can grieve for him like this , " he muttered bitterly , and lifted
" 她 能 悲伤 为了 他 喜欢 这 , " 他 低声说道 苦涩地 , 和 抬起
[hɜ:r; hær] , [nɑ:t] [ˈru:dlɪ] ,
her , not rudely ,
她 , 不是 粗鲁地 ,
“她可以这样悼念他,”他苦涩地低声说道, 然后扶起她, 动作并不粗鲁。

[bʌt; bət] [jet] [ˌʌnˈlʌvɪŋli] , [ænd; ənd] [leɪd][hɜ:r; hær] [daʊn] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈsɪlkən] [ˈsoʊfə] .
but yet unlovingly , and laid her down upon a silken sofa .
但 然而 冷漠地 , 和 铺设 她 向下 之上 一个 丝 沙发 .
然而, 他却冷漠地将她放在丝绸沙发上。

[ðə; ði] [ˈmu:vmənt] [dɪˈstɜ:rbd] [hɜ:r; hær] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənt][ʃi:; ʃi] [si:md] [əˈbaʊt] [tu:; tə]
The movement disturbed her , and for a moment she seemed about to
这 移动 不安 她 , 和 为了 一个 片刻 她 似乎 关于 到
[weɪk] ;
wake ;
唤醒 ;

这个动静惊扰了她, 她似乎有一瞬间就要醒来;
[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈleθərdʒi] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [ˈtrʌblɪd] [ˈsli:p] [əʊvəˈpaʊəd] [hɜ:r; hær] .
but the heavy lethargy of her troubled sleep overpowered her .
但 这 重的 昏睡 的 她 麻烦 睡觉 实力悬殊 她 .
但是, 睡眠不安带来的沉重困倦感让她难以承受。

[ˈkɜ:rn(ə)l] [kɑ:ˈlaɪl] [stɒd] [ˈsaɪləntli] [ˈwɑ:tʃɪŋ] [hɜ:r; hær][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] ,
Colonel Carlyle stood silently watching her for a little while ,
上校 凯雷集团 站立 默默 观看 她 为了 一个 小的 尽管 ,
卡莱尔上校默默地站在那里, 看了她一会儿。

[ˈmɑ:v(ə)l] [æt; ət][hɜ:r; hær] [ˈbju:ti] [ˈi:v(ə)n] [waɪl] [hi:; hi] [felt] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær][fɔ:r; fər][ðə; ði]
marveling at her beauty even while he felt angry with her for the
惊叹 在 她 美丽 甚至 尽管 他 毛毡 生气的 和 她 为了 这
[ˌʌŋkənˈtroʊləbl] [ɪˈmoʊ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜ:r; hær] [ˈfɜ:nəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpenslɪŋ] [ʌv; əv]
uncontrollable emotion that had touched her fairness with the penciling of
不可控的 情感 那 有 感动 她 公平 和 这 铅笔画 的
[ɡri:f] .
grief .
悲伤 .

他惊叹于她的美貌, 同时又对她感到愤怒, 因为她无法控制的情绪触动了她白皙的肌肤, 用悲伤的笔触描绘了出来。
[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [jet] [ˌʌnˈkɑ:nʃəs] [saɪ] , [hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hær] [ˈsevrəl] [taɪmz][ænd; ənd]
Then , with a deep yet unconscious sigh , he kissed her several times and
然后 , 和 一个 深的 然而 无意识 叹 , 他 亲吻 她 一些 时代 和
[went] [ˈsɔ:ftli] [əˈwei] .
went softly away .
去 轻轻 离开 .
然后, 他深深地叹了口气, 无意识地吻了她几下, 轻轻地离开了。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [nuːn] [wen] [ʃiː; ji] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈrestləs] [ˈslʌmbəz] ,
It was noon when she started up from her restless slumbers ,
它 曾是 中午 什么时候 她 开始 向上 从 她 不安 睡眠 ,
她从辗转反侧的睡梦中醒来时，已是正午时分。

[ˈpʊʃɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [ˈsɪlkən] [ˈkʌvərɪlət] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkerfəli] [sprɛd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] .
pushing off the silken coverlet that had been carefully spread over her .
推动 离开 这 丝 床单 那 有 到过 小心 传播 超过 她 .
掀开了盖在她身上的丝绸被子。

[ʃiː; ji][sæt] [ʌp] , [ˈpresɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈeɪkɪŋ] [ˈtɛmpəlz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt]
She sat up , pressing her hand upon her aching temples , and looked about
她 卫星 向上 , 紧迫 她 手 之上 她 疼痛 寺庙 , 和 看起来 关于
[ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [deɪzd] ,
the room with dazed ,
这 房间 和 茫然 ,
她坐起身，一手按着疼痛的太阳穴，茫然地环顾四周。

[hæf] - [ˈoʊpən] [aɪz] .
half - open eyes .
一半 - 打开 眼睛 .
半睁着眼睛。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʃiː; ji][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [hɜːr; hər] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [naɪt] ,
For the moment she had forgotten her trouble of the previous night ,
为了 这 片刻 她 有 被遗忘的 她 麻烦 的 这 以前的 夜晚 ,
她暂时忘记了昨晚的烦恼。

[ænd; ənd] [ˈfʊli] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈluːsi] [muə; mɔː] [ˈkiːpɪŋ] [hɜːr; hər][ˈpeɪ(ə)nt][ˈvɪdʒɪl]
and fully expected to see her faithful Lucy Moore keeping her patient vigil
和 完全 预期的 到 看 她 忠实 露西 摩尔 保持 她 病人 守夜
[baɪ][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈwɪri] [ˈmɪstrəs] .
by the couch of her weary mistress .
经过 这 长椅 的 她 厌倦 情妇 .
完全可以预见，她忠实的露西·摩尔会耐心地守候在疲惫的女主人沙发旁。

[bʌt; bət] [ˈmeməri] [rɪˈtʃːrnd] [ɔːl] [tuː] [ˈswɪftli] .
But memory returned all too swiftly .
但 记忆 返回 全部 也 迅速地 .
但记忆很快就回来了。

[ðə; ði][kaɪnd] , [ˈlʌvɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈluːsi] [dɪd][nɑːt] [biːm] [ɪts] [ˈwelkəm] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .
The kind , loving face of Lucy did not beam its welcome upon her as of old .
这 种类 , 爱 脸 的 露西 做过 不是 光束 它是 欢迎 之上 她 作为 的 老的 .
露西那张和蔼可亲的脸上，不再像以前那样洋溢着欢迎的笑容。

[ɪnˈsted] , [ðə; ði][koʊld] , [hɑːrd] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsmɑːrtli] - [drest] ,
Instead , the cold , hard face of a smartly - dressed ,
反而 , 这 寒冷的 , 难的 脸 的 一个 聪明地 - 穿着 ,
相反，一张衣着考究、冷酷无情的脸庞，

[ˈeldərli] [ˈfrentʃwʊmən] [lʊkt] [ˈkjʊriəsli] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] [ˈoʊnər] [roʊz][ænd; ənd]
elderly Frenchwoman looked curiously at her as the owner rose and
老年 法国女人 看起来 奇怪的是 在 她 作为 这 所有者 玫瑰 和
[ˈkɜːtɪsɪ] .
courtesied .
礼貌 .
女主人起身行礼时，一位年长的法国妇人好奇地看着她。

" [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [nu:] [meɪd] , ['mædəm] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

" **I am the new maid , madam , she explained .**
" 我 是 这 新的 女佣 , 女士 , " 她 解释 .

“夫人，我是新来的女佣，”她解释道。

" [aɪ][hoʊp] ['mædəm] [fi:lz] ['betər] .

" **I hope madam feels better .**
" 我 希望 女士 感觉 更好的 .

希望夫人感觉好些。

" ['bɑ:nɪbəl] [stɛəd] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][ɪn] [brɪ'wɪldərmənt] .

" **Bonnibel stared at her in bewilderment .**
" 邦妮贝尔 凝视 在 她 在 困惑 .

邦妮贝尔困惑地盯着她。

" [wer] [ɪz] ['lu:si] ?

" **Where is Lucy ?**
" 在哪里 是 露西 ?

露西在哪里？

[aɪ][wa:nt] ['lu:si] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɔ:lmoʊst] [ə'pi:lɪŋli] .

" **I want Lucy , she said almost appealingly .**
我 想 露西 , " 她 说 几乎 吸引人的 .

“我想要露西，”她几乎带着恳求的语气说道。

" ['mædəm] , [aɪ] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['lu:si] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

" **Madam , I knows nothing of Lucy , she answered .**
" 女士 , 我 知道 没有什么 的 露西 , " 她 回答 .

“夫人，我对露西一无所知。”她回答道。

" [mə'sjɜ:r] [lə] ['kɜ:rn(ə)l] , [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] ['mædəm] , [ɪn'geɪdʒ] [em 'iː][tuː; tə] [ə'tend] [ə'pɑ:n] ['mædəm]

" **Monsieur le colonel , the husband of madam , engage me to attend upon madam**
" 先生 勒 上校 , 这 丈夫 的 女士 , 从事 我 到 出席 之上 女士
.
:
.

“上校先生，夫人的丈夫，请让我服侍夫人。”

[aɪ] [wɪl] [rɪ'mu:v] [jɔːr; jər] [bɔ:l] [dres] , [-] ['vu:] [pleɪt] .

" **I will remove your ball dress , s'il vous plait .**
我 将要 消除 你的 球 裙子 , s'il 您 编 .

请您帮我脱掉舞会礼服。

" [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɜ:rdz][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪtər] [tru:θ] [rʌft] ['oʊvər] - [maɪnd] .

" **With those words the whole bitter truth rushed over Bonnibel's mind .**
" 和 那些 字 这 所有的 苦的 真相 匆忙 超过 - 头脑 .

“听到这些话，所有痛苦的真相都涌入了邦妮贝尔的脑海。”

[ə; eɪ] [loʊ] , [rɪ'prest] [kraɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] ['soʊfə] ,

" **A low , repressed cry , and she fell back on the sofa ,**
一个 低的 , 压抑 哭 , 和 她 跌倒 后退 在 这 沙发 ,

她低声压抑着呻吟，然后倒回沙发上。

[ə'gen] ['haɪdɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [kən'vʌlst] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; həɹ][hændz] .

" **again hiding her convulsed face in her hands .**
再次 隐藏 她 抽搐 脸 在 她 双手 .

她再次用双手捂住抽搐的脸。

" ['mædəm] , [juː; jʊ] [meɪk] [jɔːr'self] [mɔ:r] [sɪk] [baɪ][dɪs][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

" **Madam , you make yourself more sick by dis emotion ,**
" 女士 , 你 制作 你自己 更多的 生病的 经过 迪斯 情感 ,

夫人，您这种情绪只会让您自己更加难受。

" [sed] [ðə; ði] [nu:] [meɪd] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [ˈbroʊkən] [ˈɪŋɡlɪ] .
" **said the new maid in her broken English** .
" 说 这 新的 女佣 在 她 破碎的 英语 .
“新来的女佣用她那蹩脚的英语说道。”

" [əˈləʊ] [ˌem ˈi:] [tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ] - [tu:; tə] [breɪk] [jɔː; jəɹ] [fæst] — [sʌm; səm] [ˈtʃɔ:klət] , [ə; eɪ]
" **Allow me to bring you someding to break your fast — some chocolate , a**
" 允许 我 到 带来 你 - 到 休息 你的 快速地 — 一些 巧克力 , 一个
[roʊl] ,
roll ,
卷 ,
“让我给你拿些东西来结束你的斋戒——一些巧克力，一个面包卷，

[ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [brɔɪld] [bɜ:rd] . " **a bit of broiled bird** . "
一个 少量 的 烤制 鸟 . "
“我有一小块烤禽肉。”

" [aɪ] [wɑ:nt] [ˈnʌθɪŋ] , " [ˈbɑ:nɪbəl] [ˈænsər] , [ˈbɪtərli] [æt; ət] [fɜ:rst] ,
" **I want nothing , " Bonnibel answered , bitterly at first** ,
" 我 想 没有什么 , " 邦妮贝尔 回答 , 苦涩地 在 第一的 ,
“我什么都不要，”邦妮贝尔起初语气苦涩地回答道。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] [ˈmoʊmənt] [ʃi:; ʃɪ] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈstrʌɡld] [tu:; tə] [rɪˈgeɪn] [hɜ:r; həɹ] [kəmˈpəʊzər] .
but the next moment she sat up and struggled to regain her composure .
但 这 下一个 片刻 她 卫星 向上 和 挣扎 到 恢复 她 镇定 .
但下一刻，她坐了起来，努力让自己镇定下来。

" [wʌt] [ɪz] [jɔː; jəɹ] [neɪm] , [maɪ] [ɡʊd] [ˈwʊmən] ?
" **What is your name , my good woman ?**
" 什么 是 你的 姓名 , 我的 好的 女士 ?
“我的好女人，你叫什么名字? ”

" [ʃi:; ʃɪ] [ɪnˈkwaɪəd] .
" **she inquired** .
" 她 询问 .
“她问道。”

" [dəˈlɔ:rəs; dəˈlɔ:rɪs] , [ˈmædəm] , [æt; ət] [jɔː; jəɹ] [ˈsɜ:rvis] , " [sed] [ðə; ði] [meɪd] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ]
" **Dolores , madam , at your service , " said the maid , with one of her**
" 多洛雷斯 , 女士 , 在 你的 服务 , " 说 这 女佣 , 和 一 的 她
[loo] [ˈkə:tɪsɪz] , " [dəˈlɔ:rəs; dəˈlɔ:rɪs] [du:ˈpɑ:nt] .
low courtesies , " Dolores Dupont .
低的 礼貌 , " 多洛雷斯 杜邦 .
“夫人，我是多洛雷斯，为您效劳，”女仆用一种低沉的礼貌说道，“我是多洛雷斯·杜邦。”

" [ˈbɑ:nɪbəl] [roʊz] [ænd; ənd] [mu:vɪd] [ˈsləʊli] [tɔ:rd] [hɜ:r; həɹ] [ˈdresɪŋ] - [ru:m] .
" **Bonnibel rose and moved slowly toward her dressing - room** .
" 邦妮贝尔 玫瑰 和 已搬 缓慢地 朝向 她 敷料 - 房间 .
邦妮贝尔起身，缓缓走向她的更衣室。

" [dəˈlɔ:rəs; dəˈlɔ:rɪs] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [ju:; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [rɪˈmu:v] [ðɪs] [roʊb] .
" **Dolores , " she said , " you may come and remove this robe** .
" 多洛雷斯 , " 她 说 , " 你 可能 来 和 消除 这 长袍 .
“多洛雷斯，”她说，“你可以过来脱掉这件长袍了。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈtaɪərd] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [maɪ] [meɪd] [ˈhævɪŋ] [left] [ˌem ˈi:] ,
I was very tired last night , and my maid having left me ,
我 曾是 非常 疲劳的 最后的 夜晚 , 和 我的 女佣 拥有 左边 我 ,
“我昨晚很累，女佣也离开了，

[aɪ] [fel] [ə'sli:p] [ɪn][maɪ][bɔ:l] ['kɑ:stʊ:m] .
I fell asleep in my ball costume .
我 跌倒 睡着了 在 我的 球 戏服

我穿着舞会礼服睡着了。

" [də'ɔ:rəs; də'ɔ:rɪs] ['deftli] [rɪ'mu:vɔd] [ðə; ði] [krʌʃt] [ænd; ənd] ['ru:ɪnd] [roʊb] , [ænd; ənd] ['sʌbstɪtju:tɪd] [ə; eɪ]
" Doloress deftly removed the crushed and ruined robe , and substituted a
" 多洛雷斯 巧妙地 已移除 这 碎 和 毁坏 长袍 , 和 替代 一个
['dresɪŋ] - [gaʊn] ,
dressing - gown ,
敷料 - 袍 ,

多洛雷斯灵巧地脱下那件破损的长袍，换上一件睡袍。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [brʌʃt] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['gəʊldən] [her] [ðæt] [wʌz; wəz] [streɪŋ] [ɑ:n]
while she brushed and arranged the beautiful golden hair that was straying on
尽管 她 刷过 和 安排 这 美丽的 金的 头发 那 曾是 迷途 在
[hɜ:r; hər] ['ʃəʊldəz] [ɪn][waɪld][dɪs'ɔ:rdər] .
her shoulders in wild disorder .
她 肩膀 在 荒野 紊乱

她一边梳理着凌乱地披散在肩上的金色秀发，一边整理着它们。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][mʊʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [her] [ɪn][di:] [wɜ:rlɔd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" It is the most beautiful hair in de world , " she said .
" 它 是 这 最多 美丽的 头发 在 德 世界 , " 她 说 .

“这是世界上最美丽的头发，”她说。

" [dɪr] [ɑ:r; ər] ['meni] ['leɪdɪz] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:][ɑ:n] [dər] [oʊn] ['hedz] .
" Dere are many ladies would give a fortune to have it on deir own heads .
" 德雷 是 许多 女士们 会 给 一个 财富 到 有 它 在 他们的 自己的 头部 .

“很多女士都愿意花一大笔钱，让它顶在自己头上。”

" [bʌt; bət] ['bɑ:nɪbəl] [dɪd][nɑ:t] [hi:d] [ðə; ði] [preɪz] .
" But Bonnibel did not heed the praise .
" 但 邦妮贝尔 做过 不是 注意 这 称赞 .

但邦妮贝尔并没有理会这些赞扬。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [θɔ:t] [ɔ:r] [ker] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['bju:ti] [naʊ] .
She had no thought or care for her beauty now .
她 有 不 想法 或者 关心 为了 她 美丽 现在 .

她现在完全不在乎自己的美貌了。

[ʃi:; ʃi][ʊʊnli] [sed] , ['lɪstləsli] :
She only said , listlessly :
她 仅有的 说 , 百无聊赖地 :

她只是有气无力地说：

" ['nevər] [maɪnd] [rɪ'mu:vɪŋ] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [də'ɔ:rəs; də'ɔ:rɪs] , [aɪ] [wɪl] [laɪ] [daʊn] [ə'gen] .
" Never mind removing the dressing - gown , Doloress , I will lie down again .
" 绝不 头脑 移除 这 敷料 - 袍 , 多洛雷斯 , 我 将要 说谎 向下 再次 .

“多洛雷斯，不用脱掉睡袍了，我还要躺下。”

[aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['taɪərd] . "
I am very tired . "
我 是 非常 疲劳的 . "

我非常累。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [beɪð] [ʃɔr; jər] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [oʊ] [di:] [kə'loʊn] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] ?
" I shall bathe your head with the eau de cologne — shall I ?
" 我 将 洗澡 你的 头 和 这 水 德 科隆 — 将 我 ?

“我这就用古龙水给你洗头——好吗？ ”

" [ðə; ði] [meɪd] [ɪn'kwaɪəd] .
" **the maid inquired** .
" 这 女佣 询问 .

女仆问道。

" [noʊ] , [noʊ] , [ˈoʊnli] [let] [em 'i:] [rest] . "
" **No , no , only let me rest** . "
" 不 , 不 , 仅有的 让 我 休息 . "

“不，不，就让我休息吧。”

" [ju:; jʊ] [wɪl] ['brekfəst] , [æt; ət] [li:st] , [ˈmædəm] ?
" **You will breakfast , at least , madam ?**
" 你 将要 早餐 , 在 至少 , 女士 ?

“夫人，您至少会吃顿早餐吧？”

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] [pə'sistɪd] .
" **the woman persisted** .
" 这 女士 持续 .

“那名女子坚持不懈。”

" [nɑ:t] [naʊ] , [də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] .
" **Not now , Dolores** .
" 不是 现在 , 多洛雷斯 .

“现在不行，多洛雷斯。”

[aɪ] [wɪ] [fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rest] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
I wish for nothing but rest , " she said ,
我 希望 为了 没有什么 但 休息 , " 她 说 ,

“我只想要休息，”她说。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [pæst] [ˈɪntu:] [hɜ:r; hər] [ˈbu:dwɑ:r] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ˈsoʊfə] .
as she passed into her boudoir and lay down again upon the sofa .
作为 她 通过了 进入 她 闺房 和 躺 向下 再次 之上 这 沙发 .

她走进闺房，再次躺在沙发上。

[ðə; ði] [meɪd] [ˈfɑ:lʊəd] [ˈæftər] [hɜ:r; hər] .
The maid followed after her .
这 女佣 随后 后 她 .

女仆跟在她身后。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪ] [ʃʊr; jər] [ki:z] , [ˈmædəm] , [tu:; tə] [pæk] [ʃʊr; jər] [trʌŋks] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [sə'lısɪtəsli] .
" **I should wish your keys , madam , to pack your trunks , " she said , solicitously** .
" 我 应该 希望 你的 钥匙 , 女士 , 到 盒 你的 树干 , " 她 说 , 殷勤 .

“夫人，我需要您的钥匙来帮您打包行李，”她殷勤地说。

" [tu:; tə] [pæk] [maɪ] [trʌŋks] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] , [ɪn] [sər'praɪz] .
" **To pack my trunks ! " exclaimed the mistress , in surprise** .
" 到 盒 我的 树干 ! " 惊呼 这 情妇 , 在 惊喜 .

“去收拾我的行李箱！”女主人惊讶地喊道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [wɪ] [tu:; tə] [du:] [ðæt] , [də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] ?
" **Why should you wish to do that , Dolores ?**
" 为什么 应该 你 希望 到 做 那 , 多洛雷斯 ?

“你为什么要这样做，多洛雷斯？”

" [də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [ɪn] [sər'praɪz] [ˈɔ:lsʊʊ] .
" **Dolores looked back at her in surprise also** .
" 多洛雷斯 看起来 后退 在 她 在 惊喜 还 .

多洛雷斯也惊讶地回头看了她一眼。

" [fɔ:r; fər] [ʃʊr; jər] [ˈdʒɜ:rni] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈmædəm] [kɑ:'laɪl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **For your journey , of course , Madam Carlyle , " she said** .
" 为了 你的 旅行 , 的 课程 , 女士 凯雷集团 , " 她 说 .

“当然是为了您的旅程，卡莱尔夫人，”她说。

" [mə'sjɜ:r] , [jɔr; jər] ['hʌzbənd] , [telz] [em 'i:] [dæt] ['pærɪs] [du:] [nɑ:t] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ] [jɔr; jər] [helθ] ,
" **Monsieur** , **your husband** , **tells me** **dat Paris do not agree with your health** ,
" 先生 , 你的 丈夫 , 讲述 我 数据 巴黎 做 不是 同意 和 你的 健康 ,
" 先生 , 您的丈夫告诉我 , 巴黎对您的健康不利 ,

[ænd; ənd] [dæt] [hi; hi] [rɪ'mu:vz] [ju; jə] [dis] [deɪ] [tu; tə] [hɪz; ɪz] ['pæləs] [ɪn] ['ɪtəli] [ɑ:n] [di:] [beɪ] [ʌv; əv] ['neɪpəlz] .
and dat he removes you dis day to his palace in Italy on de Bay of Naples .
和 数据 他 移除 你 迪斯 天 到 他的 宫殿 在 意大利 在 德 湾 的 那不勒斯 .
他今天就把你带到他在意大利那不勒斯湾的宫殿。

" [ˌpi: 'dʒi: -]
" [**Pg 107**]
" [页 -]

[ˈtʃæptər] [ɛks'eks'tu:] .
CHAPTER XXXII :
章 xxxii :

第三十二章

[ə'læs] [fɔ:r; fər] [ðæt] [wʌn] [traɪ'ʌmfənt] [naɪt] [ʌv; əv] [fə'li:z] ['hɜ:rbərt] .
Alas for that one triumphant night of Felise Herbert .
唉 为了 那 一 凯 夜晚 的 费利斯 赫伯特 .

可惜 , 费利斯·赫伯特的那辉煌一夜就此结束。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [dɪsə'pɔɪntmənt] .
It was succeeded by a day of disappointment .
它 曾是 成功了 经过 一个 天 的 失望 .

接下来的一天令人失望。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['skersli] [nu:n] [brɪ'fɔ:r] [fi; ji] [hɜ:rd] [ðæt] ['kɜ:rn(ə)] [kɑ:'lail] [hæd; həd] [kɔ:zd] [ðə; ði] [ə'rest]
It was scarcely noon before she heard that Colonel Carlyle had caused the arrest
它 曾是 几乎 中午 前 她 听到 那 上校 凯雷集团 有 导致 这 逮捕
[ʌv; əv] ['lezli] [deɪn] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['mə:dəriŋ] ['mɪstər] . ['ɑ:rnəld] ,
of Leslie Dane upon the charge of murdering Mr . Arnold ,
的 莱斯利 丹恩 之上 这 收费 的 谋杀 先生 : 阿诺德 ,
刚过中午 , 她就听说卡莱尔上校下令逮捕了莱斯利·丹 , 罪名是谋杀阿诺德先生。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi; hi] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [tu; tə] ['prɪzn] [tu; tə] [ə'weɪt] [ə; eɪ] [ˌrekwi'ziʃ(ə)n] [frʌm; frəm]
and that he had been committed to prison to await a requisition from
和 那 他 有 到过 坚定的 到 监狱 到 等待 一个 征用 从
[ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [nu:] ['dʒɜ:rʒi] ,
the governor of New Jersey ,
这 州长 的 新的 球衣 ,
他已被关押在监狱 , 等待新泽西州州长的征召令。

[ɪn] [wɪtʃ] [steɪt] [ðə; ði] [di:d] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] .
in which State the deed had been committed .
在 哪个 状态 这 契据 有 到过 坚定的 .

该行为发生在哪个州？

[ˌmɪsɪz] . ['ɑ:rnəld] ['entərɪŋ] [hɜ:r; hər] [ru:m] [ɪn] [ə; eɪ] ['tremər] [ʌv; əv] ['nɜ:rvəs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [faʊnd] [hɜ:r; hər]
Mrs . Arnold entering her room in a tremor of nervous agitation , **found her**
太太 : 阿诺德 进入 她 房间 在 一个 震颤 的 紧张的 搅动 , 成立 她
['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] ,
pacing the floor ,
踱步 这 地面 ,
阿诺德太太紧张不安地走进房间 , 发现她正在房间里踱步。

[ˈwaɪldli] [dʒeˈstɪkjəˌleɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈmʌtərɪŋ] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪrsəst]
wildly gesticulating , and muttering to herself , in terms of the fiercest
疯狂地 做手势 , 和 喃喃自语 到 她自己 , 在 条款 的 这 最凶猛
[dɪˌnʌnsiˈeɪʃn] , [əˈnæθəmə] [əˈɡenst] [ˈkɜːrn(ə)l] [kɑːˈlaɪl] .
denunciation , anathemas against Colonel Carlyle .
谴责 , 诅咒 反对 上校 凯雷集团 :
她一边疯狂地比划着手势, 一边喃喃自语, 用最激烈的谴责和咒骂来斥责卡莱尔上校。

" [ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [oʊld][ˈdootərd] !
" **The miserable old dotard !**
" 这 悲惨的 老的 老糊涂 !
“可怜的老糊涂! ”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈfjʊriəsli] .
" **she exclaimed , furiously .**
" 她 惊呼 , 愤怒地 .
她愤怒地喊道。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt][hɪz; ɪz] [ˈmædnəs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈkærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sʌtʃ] [lenθs] !
" **To think that his madness should have carried him to such lengths !**
" 到 思考 那 他的 疯狂 应该 有 携带 他 到 这样的 长度 !
“真没想到他的疯狂竟然让他走到了如此地步! ”

[dʒʌst] [wen] [aɪ][felt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][maɪ] [rɪˈvendʒ] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈbɔːkt] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][maɪ][sætɪsˈfækʃ(ə)n]
Just when I felt so sure of my revenge he has balked me of my satisfaction
只是 什么时候 我 毛毡 所以 当然 的 我的 复仇 他 有 犹豫不决 我 的 我的 满意
[ænd; ənd][ɪmˈperɪl; -r(ə)l][maɪ] [ˈseɪfti] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈdʒeləs] [ˈmædnəs] ! "
and imperiled my safety by his jealous madness ! "
和 岌岌可危 我的 安全 经过 他的 嫉妒的 疯狂 ! "
正当我以为自己即将复仇时, 他却因嫉妒和疯狂而让我无法如愿, 甚至危及我的安全!

" [fəˈliːz] , [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːl] , [ðen] ? " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrnəld] , [ˈæŋkʃəsli] .
" **Felise , you have heard all , then ? " exclaimed Mrs . Arnold , anxiously .**
" 费利斯 , 你 有 听到 全部 , 然后 ? " 惊呼 太太 : 阿诺德 , 焦虑地 .
“费利斯, 你都听到了吗? ”阿诺德太太焦急地问道。

[fəˈliːz] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ˈbleɪzɪŋ] [dɑːrk] [aɪz] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrnəld]
Felise turned her blazing dark eyes toward her mother , and Mrs . Arnold
费利斯 转向 她 炽烈 黑暗的 眼睛 朝向 她 母亲 , 和 太太 : 阿诺德
[ˈʃʌdəd] .
shuddered .
颤抖 .
菲丽丝将她那双炯炯有神的黑眼睛转向她的母亲, 阿诺德太太不禁打了个寒颤。

" [ɔːl] , [ɔːl] !
" **All , all !**
" 全部 , 全部 !
“所有人, 所有人! ”

" [ʃiː; ʃi] [ˈekəʊd] [ˈpæʃənətli] ; " [ɪl] [nuːz] [flaɪz] [əˈpeɪs] ! "
" **she echoed passionately ; " ill news flies apace ! "**
" 她 回声 热情地 ; " 患病的 消息 苍蝇 迅速 ! "
她激动地附和道: “坏消息接踵而至! ”

" [fəˈliːz] , [aɪ] [fɪrd] [ðɪs] !
" **Felise , I feared this !**
" 费利斯 , 我 害怕 这 !
“菲利斯, 我担心的就是这个! ”

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrnəld] .
" **exclaimed Mrs . Arnold .**
" 惊呼 太太 : 阿诺德 .
“阿诺德夫人惊呼道。”

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['ʊvər] - ['kɔ:nfɪdənt] [læst] [naɪt] .
" You were over - confident last night .

" 你 是 超过 - 自信的 最后的 夜晚 .

你昨晚太自信了。

[hu:] [kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [fɔ:rm] [ðæt] [oʊld][ˈmænz] [ˈmædnəs] [wʊd] [teɪk] ? "
Who could tell what form that old man's madness would take ? "

WHO 可以 告诉 什么 形式 那 老的 男人的 疯狂 会 拿 ? "

谁能预料到那老人的疯狂会以何种形式表现出来？

" [hu:] , [ɪnˈdi:d] ! " [kraɪd][hɜ:r; hər] [ˈdɔ:tər] [ˈpæʃənətli] .

" Who , indeed ! " cried her daughter passionately .

" WHO , 的确 ! " 哭 她 女儿 热情地 .

“到底是谁！”她女儿激动地喊道。

" [ænd; ənd] [jet] [maɪ] [ˈθi:əri] [si:md] [soʊ][ˈplɔ:zəb(ə)] — [hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dri:md] [ʌv; əv][ɪts]
" And yet my theory seemed so plausible — who could have dreamed of its

" 和 然而 我的 理论 似乎 所以 合情合理 — WHO 可以 有 梦见 的 它是

[ˈfeɪljər] ?

failure ?

失败 ?

“然而我的理论似乎如此合理——谁能想到它会失败呢？”

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɔ:l] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [æz; əz][aɪ] [plænd] [aɪˈti:] !

But for him all would have gone as I planned it !

但 为了 他 全部 会 有 已消失 作为 我 计划 它 !

但对他来说，一切都会按照我的计划进行！

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ˈkænɑ:t] [dri:m] , [ˈmʌðər] , [wʌt] [ðæt] [brɪˈsɔ:tɪd] [oʊld] [ˈvɪlən] [hæd; həd][ðə; ði] [ɔ:ˈdæsəti]
But you cannot dream , mother , what that besotted old villain had the audacity

但 你 不能 梦 , 母亲 , 什么 那 着迷 老的 恶棍 有 这 大胆

[tu:; tə][du:] ! "

to do ! "

到 做 ! "

母亲，您做梦也想不到，那个疯癫的老恶棍竟然胆敢做出如此可怕的事情！

" [aɪˈti:][ɪz][nɑ:t][ˈpɑ:səb(ə)][hi:; hi] [səˈspektɪd] [jʊr; jər] [kəmˈplɪsəti] [ɪn][ðə; ði] [əˈfer] ,

" It is not possible he suspected your complicity in the affair ,

" 它 是 不是 可能的 他 怀疑 你的 共谋 在 这 事务 ,

“他不可能怀疑你参与了这件事。”

[fəˈli:z] — [hi:; hi][hæz; həz][ˈteɪkən][noʊ] [steps] [əˈgenst] [ju:ˈes] ?

Felise — he has taken no steps against us ?

费利斯 — 他 有 已采取 不 步骤 反对 我们 ?

费利斯——他没有对我们采取任何行动吗？

" [ˈwaɪldli] [ˈkwɛstʃənd] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæŋk][ˈɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] [hæf] - [ˈfeɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] .

" wildly questioned the mother as she sank into a chair half - fainting with terror .

" 疯狂地 被质问 这 母亲 作为 她 沉没 进入 一个 椅子 一半 - 昏厥 和 恐怖 .

“母亲惊恐万分，瘫坐在椅子上，几乎晕厥过去，她疯狂地质问着。

" [noʊ] , [noʊ] , [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [dʌn] [ðæt] , [ˈmʌðər] — [hɪz; ɪz][ˈdevəltri] [tʊk] [əˈhʌðər] [fɔ:rm] . "

" No , no , he has not done that , mother — his deviltry took another form . "

" 不 , 不 , 他 有 不是 完毕 那 , 母亲 — 他的 魔鬼行径 采取 其他 形式 . "

“不，不，他没有那样做，母亲——他的邪恶行径换了一种形式。”

" [wʌt] , [ðen] , [maɪ] [dɪr] ?

" What , then , my dear ?

" 什么 , 然后 , 我的 亲爱的 ?

“那么，亲爱的，接下来呢？”

[oʊ]	!
Oh	!
哦	!

哦！

[fə'li:z] , [du:] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [kɑ:m] [jɔ:'rself] , [ænd; ənd] [let] [ju: 'es] [tɔ:k] [ðɪs] ['mætər] ['oʊvər] ['kwaiətli]
Felise , do sit down and calm yourself , and let us talk this matter over quietly
 费利斯 , 做 坐 向下 和 冷静的 你自己 , 和 让 我们 讲话 这 事情 超过 悄悄
 ,
 ,
 ,

菲莉丝，请坐下冷静一下，我们小声地谈谈这件事。

" [ɪmˈplɔ:d] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑ:rnəld] [ˈæŋkʃəsli] .
 " implored Mrs . Arnold anxiously .
 " 恳求 太太 . 阿诺德 焦虑地 .

“阿诺德太太焦急地恳求道。”

" [kɑ:m] [maɪ'self] — [hɑ:], [hɑ:], [hɑ:], [wen] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn][maɪ] [veɪnz] [hæz; həz] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['mɒlten]
" Calm myself — ha , ha , ha , when the blood in my veins has turned to molten
 " 冷静的 我 — 哈 , 哈 , 哈 , 什么时候 这 血 在 我的 静脉 有 转向 到 熔融的
 ['faɪə],
fire ,
 火 ,

“我努力让自己冷静下来——哈哈哈哈哈，当我的血管里的血液都变成了滚烫的火焰时，

[ænd; ənd][ɪz] [ˈbɜːrɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə] [æʃɪz] !
and is burning me to ashes !
 和 是 燃烧 我 到 灰烬 !

它把我烧成了灰烬！

[jʊː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][ˈaɪsbɜːrɡ] , [ˈmʌðər] , [wɪð; wɪθ][jɔːr; jər][ˈkɒld][wɜːrds][ænd; ənd][kɑːm] [lʊks] ,
你 are an iceberg , mother , with your cold words and calm looks ,
 你 是 一个 冰山 , 母亲 , 和 你的 寒冷的 字 和 冷静的 看起来 ,
 妈妈, 你就像一座冰山, 言语冷漠, 表情平静。

[bʌt; bət][juː; jə][ˈkænɪd:t][pʊt][aʊt][ðə; ði][ˈfaɪər][ðæt][ɪz][ˈreɪdʒɪŋ][wɪˈðɪn][ˌemˈiː]!
but you cannot put out the fire that is raging within me !
 但 你 不能 放 出去 这 火 那 是 愤怒 之内 我 !

但你无法扑灭我心中熊熊燃烧的火焰！

[ˈfɔrli] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈhoʊli] [maɪ] [ˈfɑːðə-z] [tʃaɪld] !
Surely I must be wholly my father's child !
一定 我 必须 是 完全 我的 父亲的 孩子 !

我肯定完全像我父亲！

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ə'baʊt] [em 'iː] — ['nʌθɪŋ] ! "

There is nothing of you about me — nothing ! "

那里 是 没有什么 的 你 关于 我 — 没有什么 ! "

我身上没有你的任何影子——一点也没有！

" [jes] , [ʃiː ʃi] [ɪz] [laɪk] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] — [ðə; ði] [mɔːr] [ˈpɪti] !
" Yes , she is like her father — the more pity !
 " 是的 , 她 是 喜欢 她 父亲 — 这 更多的 遗憾 !

“是啊，她和她父亲一样——真是太可惜了！”

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈmædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrnəld] [ˈmʌtəd] [ɪnˈɔːdəbli] ; "
For there was madness in his blood , " Mrs . Arnold muttered inaudibly ; "
 为了 那里 曾是 疯狂 在 他的 血 , " 太太 . 阿诺德 低声说道 听不见 ; "

and I , oh !
和 我 , 哦 !

“因为他的血液里流淌着疯狂，”阿诺德太太低声喃喃道；“而我，哦！”

[gɑ:d] — [ɔ:l][maɪ][laɪf][aɪ][hæv; həv] [ˈfɒstəd] [hɜ:r; həɹ̩][ˈi:v(ə)] [ˈpæʃnz] , [ɪn][maɪ] [ɡri:d] [ʌv; əv][ɡoʊld] , [ʌnˈtɪl]
God — all my life I have fostered her evil passions , in my greed of gold , until
上帝 — 全部 我的 生活 我 有 寄养 她 邪恶的 激情 , 在 我的 贪婪 的 金子 , 直到
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

天哪——我一生都在助长她的邪恶欲望，出于我对黄金的贪婪，直到现在。

[wen] [hɜ:r; həɹ̩][ˈri:z(ə)n] [ˈtɒtəz] [ɑ:n][ðə; ði][brɪŋk] [ʌv; əv][ɪnˈsænəti] .
when her reason totters on the brink of insanity .
什么时候 她 原因 蹒跚学步 在 这 边缘 的 疯狂 .

当她的理智摇摇欲坠，濒临疯狂的边缘。

[oʊ] ! [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ʌnˈdu:][maɪ][pɑ:rt][ɪn] [ðɪs] [ˈfɪrf(ə)] [ˈtrædʒədi] ,
Oh ! that I might undo my part in this fearful tragedy ,
哦 ! 那 我 可能 撤销 我的 部分 在 这 可怕 悲剧 ,

哦！但愿我能弥补我在这场可怕的悲剧中所扮演的角色。

[ænd; ənd] [seɪv] [hɜ:r; həɹ̩][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡʌlf] [ðæt] [jɔ:nz] [bɪˈni:θ] [hɜ:r; həɹ̩] [fi:t] !
and save her from the gulf that yawns beneath her feet !
和 节省 她 从 这 海湾 那 打哈欠 下面 她 脚 !

把她从脚下那深不见底的深渊中拯救出来！

" [oʊvərˈkʌm] [baɪ][hɜ:r; həɹ̩] [leɪt] [rɪˈmɔ:rs] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)] [fɔːˈbəʊdɪŋz] ,
" **Overcome by her late remorse and terrible forebodings ,**
" 克服 经过 她 晚的 悔恨 和 糟糕的 不祥的预感 ,

“她被迟来的悔恨和可怕的预感所压垮，

[ʃi:; ʃɪ][hɪd][hɜ:r; həɹ̩] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; həɹ̩][hændz] [waɪl] [ə; eɪ] [ˈnɜ:rvəs] [ˈtremblɪŋ] [si:zd] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ̩]
she hid her face in her hands while a nervous trembling seized upon her
她 隐藏 她 脸 在 她 双手 尽管 一个 紧张的 发抖 查获 之上 她
[frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fɒt] .
from head to foot .
从 头 到 脚 .

她双手捂住脸，全身神经颤抖起来。

[fəˈli:z] [pɔ:zd] [ɪn][hɜ:r; həɹ̩] [ˈfrenzɪd] [wɔ:k][ænd; ənd] [aɪd] [hɜ:r; həɹ̩] [ˈkjʊəriəsli] .
Felise paused in her frenzied walk and eyed her curiously .
费利斯 暂停 在 她 丧心病狂 走 和 眼睛 她 奇怪的是 .

菲莉丝停下了匆忙的脚步，好奇地打量着她。

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 108**]
[页 -]

[第108页]

" [ˈmʌðər] , [ɑ:r; əɹ̩][ju:; jʊ] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈkaʊəd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] ? " [ʃi:; ʃɪ] [æskt] ,
" **Mother , are you turning coward in the face of danger ? " she asked ,**
" 母亲 , 是 你 转弯 懦夫 在 这 脸 的 危险 ? " 她 问 ,

“母亲，您面对危险是不是要退缩了？”她问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [kənˈtempt] [ɪn][hɜ:r; həɹ̩] [vɔɪs] .
with a ring of contempt in her voice .
和 一个 戒指 的 鄙视 在 她 嗓音 .

她的语气中带着轻蔑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪˈplaɪ] .
There was no reply .
那里 曾是 不 回复 .

没有回复。

[ðə; ði] [bəʊd] [feɪs] [stiːl] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [hændz] , [ðə; ði][fɔ:rm] [stiːl] [[ʊk] [wið; wiθ]
The bowed face still rested on the trembling hands , the form still shook with
这 鞠躬 脸 仍然 休息 在 这 发抖 双手 , 这 形式 仍然 摇晃 和
['nɜ:rvəs] ['terər] .
nervous terror .
紧张的 恐怖 :

低垂的脸庞依然托着颤抖的双手，身子依然因恐惧而颤抖。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wi:knəs] [ænd; ənd][fə'lɔ:rnɪsnəs][ʌv; əv] [ðæt] ['dru:pɪŋ] ['ætɪtu:d] [ɪn][ðə; ði] ['mʌðər]
Something in the weakness and forlornness of that drooping attitude in the mother
某物 在 这 弱点 和 孤独 的 那 下垂 态度 在 这 母亲
[hu:] [hæd; həd] [sə'bɔ:rdɪneɪtɪd] ['evriθɪŋ] [els] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['dɒtɜ:z] ['welfer] ,
who had subordinated everything else to her daughter's welfare ,
WHO 有 从属的 一切 别的 到 她 女儿的 福利 ,

这位母亲为了女儿的幸福放弃了一切，她那副垂头丧气、无力反抗的样子，背后却隐藏着某种软弱和凄凉。

[strʌk] [laɪk][ə; eɪ] [tʃɪl] [ə'pɑ:n] [fə'li:z] , [ænd; ənd] ['pɑ:rʃəli] [teɪmd] [ðə; ði]['dev(ə)l]['reɪdʒɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] .
struck like a chill upon Felise , and partially tamed the devil raging within her .
击 喜欢 一个 寒意 之上 费利斯 , 和 部分 驯服 这 魔鬼 愤怒 之内 她 :
一股寒意袭来，让菲莉丝感到一阵寒意，也稍微平息了她内心狂暴的魔鬼。

[ʃi:; ji] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ]['dʒentlər][təʊn] :
She spoke in a gentler tone :
她 辐 在 一个 更温和 语气 :

她语气柔和了许多：

" [raʊz] [jɔ:r'self] , ['mʌðər] .
" **Rouse yourself , mother .**
" 唤醒 你自己 , 母亲 :

母亲，振作起来。

[si:] !
See !
看 !

看！

[aɪ][hæv; həv] [kwɔɪt] ['səʊbəd] [daʊn] ,
I have quite sobered down ,
我 有 相当 清醒 向下 ,

我已经完全清醒了。

[ænd; ənd][eɪ 'em] ['redi] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['mætər] [æz; əz] ['kɑ:mlɪ] [ænd; ənd] [dɪs'pæʃənətli] [æz; əz]
and am ready to discuss the matter as calmly and dispassionately as
和 是 准备好 到 讨论 这 事情 作为 平静地 和 冷静地 作为
[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [wɪ] .
you could wish .
你 可以 希望 :

我已准备好以您所希望的冷静客观的态度来讨论此事。

[æsk] [wʌt] [ju:; jʊ] [pli:z] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['ænsər] .
Ask what you please , and I will answer .
问 什么 你 请 , 和 我 将要 回答 :

你想问什么，我都会回答。

" ['mɪsɪz] . ['ɑ:rnəld] [lʊkt] [ʌp] ,
" **Mrs . Arnold looked up ,**
" 太太 : 阿诺德 看起来 向上 ,

阿诺德夫人抬起头来，

[ˈteɪkɪŋ] [nu:] [hɑ:rt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [fəˈli:z] [stɪl] [riˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [səbˈdu:] [hɜ:r; hər]
taking new heart as she saw that Felise still retained the power to subdue her
采取 新的 心 作为 她 锯 那 费利斯 仍然 保留 这 力量 到 征服 她
[ˈfaɪəri] [ˈpæʃnz] .
fiery passions .
火热 激情 .

看到菲丽丝仍然有能力压制她炽热的激情，她重新燃起了希望。

" [ðen] [tel] [ˌem ˈi:], [dɪr] , [wʌt] [els] [ˈkɜ:rn(ə)] [kɑ:ˈlaɪl] [hæz; həz] [dʌn] [brˈsaɪdz] [ˈkɔ:zɪŋ] [ˈlezli]
" Then tell me , dear , what else Colonel Carlyle has done besides causing Leslie
" 然后 告诉 我 , 亲爱的 , 什么 别的 上校 凯雷集团 有 完毕 除了 导致 莱斯利
[ˈdeɪnz] [əˈrest] ,
Dane's arrest ,
丹恩的 逮捕 ,
“那么请告诉我，亲爱的，除了导致莱斯利·丹被捕之外，卡莱尔上校还做了什么？”

" [sed] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] .
" said her mother .
" 说 她 母亲 .
“她母亲说道。”

[fəˈli:z] [grɑ:spt] [ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃer] [ænd; ənd][held] [hɜ:rˈself] [wɪˈðɪn] [aɪ ˈti:][baɪ][ə; eɪ]
Felise grasped the arms of her chair and held herself within it by a
费利斯 抓住 这 武器 的 她 椅子 和 握住 她自己 之内 它 经过 一个
[ˈfrenzɪd] [ˈefərt] [ʌv; əv] [wɪl] .
frenzied effort of will .
丧心病狂 努力 的 将要 .
菲丽丝紧紧抓住椅子的扶手，凭借着疯狂的意志力稳住自己。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] [ɪnˈtens] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈænsər] :
Her voice was low and intense as she answered :
她 嗓音 曾是 低的 和 激烈的 作为 她 回答 :
她回答时声音低沉而坚定:

" [ˈmʌðər] — [hi:; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ˈbɑ:nɪbel] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə][flaɪ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][læst] [naɪt]
" Mother — he found out that Bonnibel was about to fly from him last night
" 母亲 — 他 成立 出去 那 邦妮贝尔 曾是 关于 到 飞 从 他 最后的 夜晚
— [dʒʌst][æz; əz][aɪ][tʊʊld][ju:; jʊ][ʃi:; ʃi] [wʊd] ,
— just as I told you she would ,
— 只是 作为 我 讲述 你 她 会 ,
“母亲——他昨晚发现邦妮贝尔要离开他了——就像我告诉过你的那样，

[ju:; jʊ] [rɪˈmembər] — [ænd; ənd][hi:; hi] — [hi:; hi] [ˈæktʃuəli] [lɒkt] [hɜ:r; hər][ˈɪntu:][hɜ:r; hər][ru:mz; rʊmz] ,
you remember — and he — he actually locked her into her rooms ,
你 记住 — 和 他 — 他 实际上 已锁定 她 进入 她 房间 ,
[tɜ:rnd] [ˈlu:si] [muə; mɔ:] , [hɜ:r; hər][meɪd] ,
turned Lucy Moore , her maid ,
转向 露西 摩尔 , 她 女佣 ,
你还记得吗——还有他——他竟然把她锁在房间里，把她的女仆露西·摩尔也变成了.....

[ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:t] — [ænd; ənd][ɪz] [ˈki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][tu:; tə] [prɪˈvent] [hɜ:r; hər] [ɪˈskeɪp] .
into the street — and is keeping his wife a prisoner to prevent her escape .
进入 这 街道 — 和 是 保持 他的 妻子 一个 囚犯 到 防止 她 逃脱 .
他冲到街上——并将妻子囚禁起来，防止她逃跑。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈɑ:rnəld][wʌz; wəz] [tu:] [əˈstɑ:nɪʃt] [tu:; tə] [spi:k] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] .
" Mrs . Arnold was too astonished to speak for a minute or two .
" 太太 : 阿诺德 曾是 也 惊讶 到 说话 为了 一个 分钟 或者 二 :
阿诺德夫人震惊得说不出话来，一两分钟都说不出话来。

[æʔ; əʔ][lɛŋkθ; lɛŋθ][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [vɔɪs] [tuː; tə] [ˈʌtər] ː
At length she found voice to utter ː
在 长度 她 成立 嗓音 到 说出 ː

她终于开口说道ː

" [haʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [ðæt] , [fəˈliːz] ？ "

" How know you that , Felise ？ "

" 如何 知道 你 那 , 费利斯 ？ "

“你怎么知道的，菲丽丝？ ”

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][spaɪ][ɪn][ðə; ði] [ʃæˈtoʊ] , [ˈmʌðər] — [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [trænˈspaɪəz][ðər; ðər] [rɪˈmeɪnz]

" I have a spy in the chateau , mother — nothing that transpires there remains

" 我 有 一个 间谍 在 这 城堡 , 母亲 — 没有什么 那 发生 那里 遗迹

[lɔːŋ] [ʌnˈnoʊn] [tuː; tə][em ˈiː] ,

long unknown to me ː

长的 未知 到 我 ,

“母亲，我在城堡里安插了眼线——那里发生的任何事情我都不会长时间蒙在鼓里。”

" [rɪˈtʊːrnd] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] , [ˈkɑːmli] .

" returned the daughter , calmly ː

" 返回 这 女儿 , 平静地 ː

女儿平静地回答道。

[əˈɡen] [ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈmoʊməntəri] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [sərˈpraɪz] .

Again there was momentary silence and surprise ː

再次 那里 曾是 瞬间 沉默 和 惊喜 ː

又是一阵短暂的沉默和惊讶。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrnəldz] [ˈwɪkər] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [kənˈfaʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [nuː] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv]

Mrs . Arnold's weaker nature was sometimes confounded by a new discovery of

太太 ː 阿诺德的 较弱 自然 曾是 有时 令人困惑 经过 一个 新的 发现 的

[hɜːr; hər] [ˈdɔːtɜːz] [ˈpaʊər(ə)l] [ˈkeɪpəˈbɪlətɪz] [fɔːr; fər][ˈiːv(ə)] .

her daughter's powerful capabilities for evil ː

她 女儿的 强大的 能力 为了 邪恶的 ː

阿诺德太太性格软弱，有时却因为发现了女儿强大的作恶能力而感到困惑。

" [wʌt] [mʌst; məst] - [ˈfiːlɪŋz] [biː; bi] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ？ " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [æt; ət]

" What must Bonnibel's feelings be under the circumstances ？ " she exclaimed at

" 什么 必须 - 情怀 是 在下面 这 情况 ？ " 她 惊呼 在

[læst] .

last ː

最后的 ː

“在这种情况下，邦妮贝尔会作何感想呢？”她最后惊呼道。

" [aɪ] [ˈkænaːt] [ɪˈmædʒɪn] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][draɪ] [rɪˈspɑːns] .

" I cannot imagine , " was the dry response ː

" 我 不能 想象 , " 曾是 这 干燥 回复 ː

“我无法想象，”对方冷冷地回答道。

" [wɪl] [ʃiː; ʃi] [kənˈfes] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ？ "

" Will she confess the truth to him , do you think ？ "

" 将要 她 承认 这 真相 到 他 , 做 你 思考 ？ "

你觉得她会向他坦白真相吗？

" [aɪ] [ˈkænaːt] [tel] ; [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [naːt] , " [sed] [fəˈliːz] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [ˈemfəsis] .

" I cannot tell ; I hope she will not , " said Felise with strong emphasis ː

" 我 不能 告诉 ; 我 希望 她 将要 不是 , " 说 费利斯 和 强的 强调 ː

“我无法断言；我希望她不会说，”菲丽丝强调道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɪft] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] .

" I thought you wished him to know the truth ː

" 我 想法 你 希望 他 到 知道 这 真相 ː

“我以为你想让他知道真相。”

[wʌz; wəz][nɑ:t][ðæt][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][jɔ:; jə:] [tʃerɪʃt] [ski:m] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] ? "
 Was not that a part of your cherished scheme of revenge ? "
 曾是 不是 那 一个 部分 的 你的 珍爱 方案 的 复仇 ？ "

那难道不是你精心策划的复仇计划的一部分吗？

" [jes] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] - [ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ][slɪp] - [twɪkst][ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd][ðə; ði][lɪp] , -
 " Yes , it was , but ' there's many a slip ' twixt the cup and the lip , ' "
 " 是的 , 它 曾是 , 但 - 有 许多 一个 滑 - 中间 这 杯子 和 这 唇 , -
 [ju:; jʊ] [noʊ] .
 you know .
 你 知道 .

“是的，确实如此，但是你知道，‘杯与唇之间有很多意外。’”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt][hi:; hi][hæz; həz] [pri'ventɪd] [hɜ:r; hər] [ɪ'skeɪp] [wɪð; wɪθ] ['lezli] [deɪn] , [ænd; ənd]
 And now that he has prevented her escape with Leslie Dane , and
 和 现在 那 他 有 阻止 她 逃脱 和 莱斯利 丹恩 , 和
 [kɔ:zd] [ðə; ði][ˈɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts] [ə'rest] ,
 caused the artist's arrest ,
 导致 这 艺术家的 逮捕 ,

现在他阻止了她与莱斯利·丹的逃跑计划，并导致这位艺术家被捕，

[ðə; ði]['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] ['seɪfti] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:][laɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['ki:pɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]
 the only chance of safety for you and me lies in his keeping her a
 这 仅有的 机会 的 安全 为了 你 和 我 谎言 在 他的 保持 她 一个
 [kloʊz] ['prɪz(ə)nər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ˈtraɪəl][ɪz]['oʊvər] . "
 close prisoner until the trial is over . "
 关闭 囚犯 直到 这 审判 是 超过 . "

你我安全的唯一希望就在于他能把她严加看管，直到审判结束。

" [wʌt] [kæn; kən] [ðæt] [ə'veɪl] [ju: 'es] , [fə'li:z] ? "
 " What can that avail us , Felise ? "
 " 什么 能 那 可用 我们 , 费利斯 ？ "

“那对我们有什么用呢，菲丽丝？ ”

" [kæn; kən][ju:; jʊ][nɑ:t] [si:] ? " [ɪk'skleɪmd] [fə'li:z] [ɪm'peɪʃntli] .
 " Can you not see ? " exclaimed Felise impatiently .
 " 能 你 不是 看 ？ " 惊呼 费利斯 不耐烦地 .

“你难道看不见吗？ ”费利斯不耐烦地喊道。

" ['lezli] [deɪn] [mʌst; məst][bi:; bi] ['sækrɪfaɪst] [tu:; tə] [seɪv] [ju: 'es] .
 " Leslie Dane must be sacrificed to save us .
 " 莱斯利 丹恩 必须 是 牺牲 到 节省 我们 .

“莱斯利·丹必须牺牲才能拯救我们。”

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'vɪktɪd] [baɪ][sɜ:rkəm'stæn(ə)] ['eɪvɪdəns] , [ænd; ənd] ['pʌnɪʃt] .
 He must be convicted by circumstantial evidence , and punished .
 他 必须 是 已定罪 经过 间接的 证据 , 和 受到惩罚 .

他必须根据间接证据被定罪并受到惩罚。

['bɑ:nɪbəl] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [kʊd; kəd] [pru:v] [hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] .
 Bonnibel is the only person who could prove his innocence .
 邦妮贝尔 是 这 仅有的 人 WHO 可以 证明 他的 无辜 .

只有邦妮贝尔才能证明他的清白。

[let] [hɜ:r; hər] [ki:p] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd][ɔ:l] [wɪl] [goʊ] [wel] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] .
 Let her keep out of the way and all will go well with us .
 让 她 保持 出去 的 这 方式 和 全部 将要 去 出色地 和 我们 .

让她别碍事，我们之间就一切都会顺利。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði][ˈtraɪəl] [ðen] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd][ˈru:ɪn] [ster] [ju: 'es][ɪn][ðə; ði] [feɪs] . "
 Should she appear at the trial then discovery and ruin stare us in the face . "
 应该 她 出现 在 这 审判 然后 发现 和 废墟 盯 我们 在 这 脸 . "

如果她出庭受审，那么真相大白和灾难将摆在我们面前。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [fər'get] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] ['leɪzli] [deɪn] [kæn; kən] [pruːv] [hɪz; ɪz] [oʊn]

" **But you forget , my dear , that Leslie Dane can prove his own**

" 但 你 忘记 , 我的 亲爱的 , 那 莱斯利 丹恩 能 证明 他的 自己的

“但是你忘了, 亲爱的, 莱斯利·丹恩可以证明他自己的能力。”

[,piː 'dʒiː] -]

[**Pg 109**]

[页 -]

[第109页]

[æləbaɪ] [baɪ][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [huː] ['mæɪrɪd] [hɪm; ɪm][ðæt] [naɪt] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd]

alibi by the minister who married him that night , even though we could

不在场证明 经过 这 部长 WHO 已婚 他 那 夜晚 , 甚至 尽管 我们 可以

[prə'kjʊr] - ['saɪləns] .

procure Bonnibel's silence .

采购 - 沉默 .

尽管我们能够让邦妮贝尔保持沉默, 但当晚为他主持婚礼的牧师还是提供了不在场证明。

" [fə'liːz] [læft] ['hɑːrtləsli] .

" **Felise laughed heartlessly .**

" 费利斯 笑了 冷酷无情 .

菲莉丝冷笑着。

" [jes] , [hiː; hi][kʊd; kəd] , ['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ɪz] , [wʊd] [hiː; hi] ?

" **Yes , he could , certainly , but the question is , would he ?**

" 是的 , 他 可以 , 当然 , 但 这 问题 是 , 会 他 ?

“是的, 他当然可以, 但问题是, 他会吗? ”

[aɪ][eɪ 'em][kwɑɪt] [fʊr] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] . "

I am quite sure he would not . "

我 是 相当 当然 他 会 不是 . "

我非常肯定他不会。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][biː; bi]['saɪlənt] [wen] [hɪz; ɪz][laɪf] [wʊd] [moʊst] ['praːbəbli] [peɪ] [ðə; ði] ['fɔːrfit]

" **But why should he be silent when his life would most probably pay the forfeit**

" 但 为什么 应该 他 是 沉默的 什么时候 他的 生活 会 最多 大概 支付 这 丧失

?
?
?

“但是, 如果他保持沉默, 很可能会付出生命的代价, 他为什么要保持沉默呢? ”

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [ˈɑːrnəld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈʌdə] .

" **exclaimed Mrs . Arnold , with a slight shudder .**

" 惊呼 太太 . 阿诺德 , 和 一个 轻微 不寒而栗 .

“阿诺德太太惊呼道, 同时微微颤抖了一下。”

" ['mʌðər] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][men] [huː] [wʊd] [daɪ][fɔːr; fər][æn; ən]['oʊvər] - [streɪnd] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .

" **Mother , there are men who would die for an over - strained point of honor .**

" 母亲 , 那里 是 男人 WHO 会 死 为了 一个 超过 - 紧张 观点 的 荣誉 .

“母亲, 有些人会为了过分强调的荣誉而丧命。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

老人的宠儿(An Old Man's Darling)

第11/12页

[frʌm; frəm][ɔ:l] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ˈgæðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌɪntəˈseptɪd] [ˈletərz] ,
From all that I can gather from his intercepted letters ,
从 全部 那 我 能 收集 从 他的 截获 信件 ,
从我截获的信件中可以了解到的情况来看 ,

[ˈlezli] [deɪn] [ɪz] [prɪˈsaɪsli] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
Leslie Dane is precisely that sort of a man .
莱斯利 丹恩 是 恰恰 那 种类 的 一个 男人 .
莱斯利·丹正是那样的人。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈsʌðərnər] , [ju:; jʊ] [noʊ] — [ə; eɪ] [ˈflɒrɪdiən] .
He is a Southerner , you know — a Floridian .
他 是 一个 南方人 , 你 知道 — 一个 佛罗里达人 .
你知道 , 他是南方人——一个佛罗里达人。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪts] [ˈneɪtɪvz] [ɑ:r; ər] [praʊd] ,
You have been in the South , and you know that its natives are proud ,
你 有 到过 在 这 南 , 和 你 知道 那 它是 本地人 是 自豪的 ,
[ˈɪvəlɹəs] ,
chivalrous ,
骑士精神 ,
你去过南方 , 就知道那里的人们骄傲而富有骑士精神。

[ˈɑ:nərəb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [dɪˈɡri:] !
honorable to the highest degree !
光荣的 到 这 最高 程度 !
堪称最高荣誉!

[wel] ,
Well ,
出色地 ,
出色地 ,

[hi:; hi][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ˈbɑ:nɪbəl] [ɪz] [ɪmˈprɪznd] [baɪ][hɜ:r; hər]
he can have no means of knowing that Bonnibel is imprisoned by her
他 能 有 不 方法 的 会心 那 邦妮贝尔 是 被监禁 经过 她
[ˈhʌzbənd] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] [praʊd] [oʊld][ˈkɜ:rn(ə)l] [wɪl] [ki:p] [ðæt] [fækt][ə; eɪ] [ded] [ˈsi:krət] ,
husband — of course the proud old colonel will keep that fact a dead secret ,
丈夫 — 的 课程 这 自豪的 老的 上校 将要 保持 那 事实 一个 死的 秘密 ,
他不可能知道邦妮贝尔被她丈夫囚禁了——当然 , 这位骄傲的老上校会把这件事守口如瓶。

[ænd; ənd] [ɪnˈvent] [sʌm; səm][ˈplɔ:zəb(ə)l][ɪkˈskju:s][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [rɪˈtaɪərmənt] [frʌm; frəm][səˈsaɪəti] .
and invent some plausible excuse for her retirement from society .
和 发明 一些 合情合理 原谅 为了 她 退休 从 社会 .
并为她退出社会编造一些看似合理的借口。

[ðə; ði][ˈɑ:rtɪst][kæn; kən] [ˈðerfɔ:r] [əˈtrɪbjʊ:t; ˈætrɪbjʊ:t][hɜ:r; hər] [ˈæbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtraɪəl][tu:; tə]
The artist can therefore attribute her absence from the trial to
这 艺术家 能 所以 属性 她 缺席 从 这 审判 到
[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] . "
but one thing ."
但 — 事物 . "
因此 , 这位艺术家只能将她缺席审判的原因归结于一件事。

" [ænd; ənd] [ðæt] ? " [ˈkwiərið] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrnəld] .
" And that ? " queried Mrs . Arnold .
" 和 那 ？ " 查询 太太 ； 阿诺德 ；

“那又怎样？”阿诺德太太问道。

" [hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [ˈbɑːnɪbel] [ɪz][ˈsaɪlənt][brɪkəz, brɪkɔːz][fiː; fi] [wəd] [ˈsuːnər] [ˈsækrɪfaɪs][hɪm; ɪm]
" He will think that Bonnibel is silent because she would sooner sacrifice him
" 他 将要 思考 那 邦妮贝尔 是 沉默的 因为 她 会 很快 牺牲 他
[ðæn; ðən] [luːz] [hɜːr; hər] [preˈstiːʒ] [ɪn][səˈsaɪəti] ,
than lose her prestige in society ,
比 失去 她 声望 在 社会 ；

他会认为邦妮贝尔保持沉默是因为她宁愿牺牲他，也不愿失去她在社会上的声望。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈbrɪliənt] [pəˈzɪ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ˈkɜːrn(ə)l] [kɑːˈlail] .
and her brilliant position as the wife of Colonel Carlyle .
和 她 杰出的 位置 作为 这 妻子 的 上校 凯雷集团 ；

以及她作为卡莱尔上校妻子的显赫地位。

[hiː; hi] [wɪl] [skɔːrn][tuː; tə] [brɪtreɪ] [hɜːr; hər][ˈsiːkrət] ,
He will scorn to betray her secret ,
他 将要 轻蔑 到 背叛 她 秘密 ；

他绝不会轻易泄露她的秘密。

[ænd; ənd] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][self] - [ˈsækrɪfaɪs][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɑːrtər] . "
and will go to his death with the self - sacrifice of a martyr . "
和 将要 去 到 他的 死亡 和 这 自己 - 牺牲 的 一个 烈士 ； "

他将以殉道者的自我牺牲精神赴死。

" [bʌt; bət] [səˈpoʊz] [ˈkɜːrn(ə)l] [kɑːˈlail] [[ʊd; ʃəd] [let] [ˈbɑːnɪbel] [goʊ] [friː] ?
" But suppose Colonel Carlyle should let Bonnibel go free ?
" 但 认为 上校 凯雷集团 应该 让 邦妮贝尔 去 自由的 ？

“但是，如果卡莱尔上校放邦妮贝尔自由呢？”

[wʌt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ？

然后呢？

" [fəˈliːz] [læft] [ˈsɔːftli] .
" Felise laughed softly .
" 费利斯 笑了 轻轻 ；

菲丽丝轻轻地笑了。

" [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][duː][soʊ] , [ˈmʌðər] .
" He will not do so , mother .
" 他 将要 不是 做 所以 ； 母亲 ；

“他不会那样做的，母亲。”

[aɪ][hæv; həv] [sent] [hɪm; ɪm][æn; ən] [əˈnɑːnɪməs] [ˈletər] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [wɪl] [ˈferli] [ˈmædn] [hɪm; ɪm]
I have sent him an anonymous letter to - day that will fairly madden him
我 有 发送 他 一个 匿名的 信 到 - 天 那 将要 相当 麦登 他
[wɪð; wɪθ] [ˈdʒeləsi] .
with jealousy .
和 妒忌 ；

我今天给他寄了一封匿名信，这封信肯定会让他嫉妒得发狂。

[hiː; hi] [wɪl] [ˈnevər] [ʌnˈlɑːk] [hɜːr; hər] [ˈprɪzn] - [dɔːr] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [græs] [ɪz] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði]
He will never unlock her prison - door until the grass is growing over the
他 将要 绝不 开锁 她 监狱 - 门 直到 这 草 是 生长 超过 这
[ˈhænsəm] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈleɪli] [deɪn] .
handsome face of Leslie Dane .
英俊的 脸 的 莱斯利 丹恩 ；

除非莱斯利·丹的英俊脸上长满青草，否则他永远不会打开她的牢笼之门。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksθri:] .
" CHAPTER XXXIII .
" 章 xxxiii .

“第三十三章

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈɡluːmi] [sel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [ˈprɪzn] [ˈleɪzli] [deɪn] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [kɑːt]
Within the gloomy cell of a French prison Leslie Dane was seated on a low cot
之内 这 阴沉 细胞 的 一个 法语 监狱 莱斯利 丹恩 曾是 坐着 在 一个 低的 婴儿床
- [bed] ,
- bed ,
- 床 ,

在法国监狱阴暗的牢房里，莱斯利·丹恩坐在低矮的行军床上。

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] , [ˈɡreɪtɪd] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [bluː] [ænd; ænd] [ˈsʌni] [skaɪ][ʌv; əv]
looking out through the narrow , grated window at the blue and sunny sky of
寻找 出去 通过 这 狭窄的 , 磨碎的 窗户 在 这 蓝色的 和 阳光明媚 天空 的
[fræns] .
France .
法国 .

透过狭窄的铁栅窗，可以看到法国湛蓝晴朗的天空。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɑːrtɪst] [lʊkt] [ˈhæɡərd] [ænd; ænd][wɑːn][ɪn][ðə; ði] [klɪr] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪz(ə)nt] [deɪ] ,
The young artist looked haggard and wan in the clear light of the pleasant day ,
这 年轻的 艺术家 看起来 枯槁 和 万 在 这 清除 光 的 这 令人愉快的 天 ,
在明媚的阳光下，这位年轻的艺术家显得憔悴苍白。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwɪntər] [ðə; ði] [ˈrɪɡərz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsiːz(ə)n] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [set] [ɪn] .
for though it was winter the rigors of that season had not yet set in .
为了 尽管 它 曾是 冬天 这 严酷的 的 那 季节 有 不是 然而 放 在 .
虽然已是冬季，但严寒的冬季尚未到来。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ænd] [dɪˈspər] [ɪn][ðər; ðər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [depθs] ,
His dark eyes had a look of suffering and despair in their beautiful depths ,
他的 黑暗的 眼睛 有 一个 看 的 痛苦 和 绝望 在 他们的 美丽的 深度 ,
他那双深邃美丽的黑眼睛里，流露出痛苦和绝望的神情。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər][set] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪri] [laɪn][ʌv; əv] [peɪn] .
and his lips were set in a weary line of pain .
和 他的 嘴唇 是 放 在 一个 厌倦 线 的 疼痛 .
他的嘴唇因痛苦而僵硬地抵成一条线。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ɪnˌkɑːrsəˈreɪʃn] , [ænd; ænd][hiː; hi][hæd; həd] [spɛnt] [ə; eɪ] [ˈretʃɪd] ,
It was the day after his incarceration , and he had spent a wretched ,
它 曾是 这 天 后 他的 监禁 , 和 他 有 花费 一个 可怜 ,
[ˈsliːpləs] [naɪt] ,
sleepless night ,
失眠 夜晚 ,
那是他被监禁的第二天，他度过了一个痛苦不堪、彻夜难眠的夜晚。

[ˈɔːlmoʊst] [ˈmædənd] [baɪ][ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪr(ə)l] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
almost maddened by the horror of his fearful situation .
几乎 疯狂的 经过 这 恐怖 的 他的 可怕 情况 .
他几乎被自己可怕的处境吓疯了。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈhevi] [kiː] [tɜːrɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈaɪərən] [dɔːr] ; [aɪˈtiː] [swʌŋ] [ˈoʊpən][tuː; tə][ædˈmɪt][ə; eɪ]
Suddenly the heavy key turned in the iron door ; it swung open to admit a
突然 这 重的 钥匙 转向 在 这 铁 门 ; 它 摇摆 打开 到 承认 一个
[ˈvɪzɪtər] ,
visitor ,
游客 ,
突然，沉重的钥匙在铁门上转动，门开了，迎接访客。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈdʒeɪləər] [kloʊzd] [ænd; ənd][ˌɑ:r ˈi:] - [ɒkt] [ˌɑɪ ˈti:] ,
and then the jailer closed and re - locked it ,
和 然后 这 狱卒 关闭 和 关于 - 已锁定 它 ,
然后狱卒把门关上并重新锁好。

[ˈʌtɪŋ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈgluːmi] [sel] [ðə; ði] [blɑːnd] [feɪs] [ʌv; əv][kɑːrl] [ˈmʌləər] .
shutting into the gloomy cell the blonde face of Carl Muller .
关闭 进入 这 阴沉 细胞 这 金发 脸 的 卡尔 穆勒 .
卡尔·穆勒的金发脸庞被关进了阴暗的牢房里。

" [bɔːn][ˈdʒuːr] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Bon jour , " he said ,
" 邦 一天 , " 他 说 ,
“Bonjour,”他说。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌdebəˈner] [smaɪl] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] [ˈgluːmi] [pleɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [biːm] [ʌv; əv]
with his debonair smile that seemed to light the gloomy place like a beam of
和 他的 风度翩翩 微笑 那 似乎 到 光 这 阴沉 地方 喜欢 一个 光束 的
[ˈsʌnʃaɪn] .
sunshine .
阳光 .
他那潇洒的笑容仿佛一道阳光，照亮了这阴暗的地方。

" [haʊ] [goʊz][ˌaɪ ˈti:] , [mɒn][ɑːˈmi:] ?
" How goes it , mon ami ?
" 如何 去 它 , 星期一 ami ?
“你好吗，我的朋友？ ”

" [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [ˈplezər] [ʃoʊn] [ˈfeɪntli] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [ˈhægərd] [fɪtʃər] .
" A gleam of pleasure shone faintly over his friend's haggard features .
" 一个 闪耀 的 乐趣 闪耀 淡淡的 超过 他的 朋友们 枯槁 特征 .
“他朋友憔悴的脸上闪过一丝淡淡的喜悦。”

" [ɪz][ˌaɪ ˈti:][juː; jʊ] , [kɑːrl] ?
" Is it you , Carl ?
" 是 它 你 , 卡尔 ?
“是你吗，卡尔？”

" [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [dɪˈzɜːrtɪd] [em ˈi:] ! "
" he said ; " I thought you had deserted me ! "
" 他 说 ; " 我 想法 你 有 荒凉的 我 ！ "
他说：“我还以为你抛弃我了呢！ ”

" [ˈɪŋɡreɪt] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈti:] ? " [rɪˈspɒndɪd] [kɑːrl] .
" Ingrate , could you think it ? " responded Carl .
" 忘恩负义的 , 可以 你 思考 它 ? " 回应 卡尔 .
“忘恩负义？你能想到这种说法吗？”卡尔回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [ˈjestərdeɪ] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [əʊt] [sʌm; səm] [pəˈtɪkuːləz] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɪˈstɪriəs]
" I was busy yesterday trying to find out some particulars of this mysterious
" 我 曾是 忙碌的 昨天 尝试 到 寻找 出去 一些 细节 的 这 神秘
[əˈfer] ,
affair ,
事务 ,
“我昨天忙着调查这起神秘事件的一些细节，”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɒd] [nɑ:t][æd'mɪt][,em 'i:][ləst] [naɪt] .
and they would not admit me last night .
和 他们 会 不是 承认 我 最后的 夜晚 ；

昨晚他们不让我进去。

[aɪ] [keɪm] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɒd] [let][,em 'i:][ɪn] . "
I came this morning as soon as they would let me in ."
我 来了 这 早晨 作为 很快 作为 他们 会 让 我 在 ； "

今天早上他们一允许我就来了。

" [θæŋks] [kɑ:rl] ; [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [tru:] [æz; əz] [sti:l] .
" Thanks Carl ; I might have known you were true as steel .
" 谢谢 卡尔 ； 我 可能 有 已知 你 是 真的 作为 钢 ；

“谢谢你，卡尔；我早该知道你像钢铁一样忠诚。”

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌt] ['fɔ:lsəti][ænd; ənd] ['tretʃəri] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ,
And yet there is so much falsity and treachery on earth ,
和 然而 那里 是 所以 很多 虚假 和 背信弃义 在 地球 ；

然而，世上却充斥着如此多的虚假和背叛。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][bi:; bi] [fɔr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['lɔɪəlti] ?
how could I be sure of your loyalty ?
如何 可以 我 是 当然 的 你的 忠诚 ？

我如何才能确信你对我忠诚？

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['lɜ:rnɪd] ['eniθɪŋ] ? "
Have you learned anything ?"
有 你 学习 任何事物 ？ "

你学到了什么吗？

" [jʊr; jər] [ə'kju:zər] [ɪz][ðə; ði] [ə'merɪkən] , ['kɜ:rn(ə)l] [kɑ:'laɪ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɑ:rtlɪŋ] [rɪ'plaɪ] .
" Your accuser is the American , Colonel Carlyle , " was the startling reply .
" 你的 原告 是 这 美国人 ， 上校 凯雷集团 ， " 曾是 这 令人震惊 回复 ；

“指控你的是美国人卡莱尔上校，”这是一个令人震惊的回答。

" [maɪ][gɑ:d] ! " [ɪk'skleɪmd] ['lezli] [deɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvaɪələnt][stɑ:rt] ;
" My God ! " exclaimed Leslie Dane , with a violent start ;
" 我的 上帝 ！ " 惊呼 莱斯利 丹恩 ， 和 一个 暴力 开始 ；

“我的天哪！”莱斯利·丹恩猛地惊呼道；

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃənət] [tuʊn] , [ænd; ənd][hæf][tu:; tə] [hɪm'self] :
and then he added in a passionate tone , and half to himself :
和 然后 他 额外 在 一个 热情的 语气 ， 和 一半 到 他自己 ；

然后他用一种激动的语气补充道，这番话半自言自语半是说出来的：

" [hæz; həz][hi:; hi][nɑ:t] [ɔ:l'redi] [rɔ:ŋd] [em 'i:][brɪ'ɑ:nd] [ɔ:l] [fər'gɪvnəs] ? "
" Has he not already wronged me beyond all forgiveness ?"
" 有 他 不是 已经 冤枉 我 超过 全部 饶恕 ？ "

“难道他犯下的错还不足以让我原谅吗？ ”

" [hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [pʊʃt] [aɪ 'ti:][ˈfɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [mə'lɪgnəti] , "
" He seems to have pushed it forward with the greatest malignity ,"
" 他 似乎 到 有 推动 它 向前 和 这 最 恶毒 ， "

[kən'tɪnju:d] [kɑ:rl] .
continued Carl .
持续 卡尔 ；

“他似乎是出于极大的恶意才推动这件事的，”卡尔继续说道。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ə] [ˈlðər] [ˈkʌntri:mɪn] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ˈsɪti] [hu:] [dɪˈkler] [ðeɪ] [nu:] [ʌv; əv]
" **There are other countrymen of yours here in this city who declare they knew of**
" 那里 是 其他 同胞们 的 你的 这里 在 这 城市 WHO 宣布 他们 知道 的
[ðə; ði] [faʊl] [tʃɑ:rdʒ] [əˈgenst] [ju:; jʊ] ,
the foul charge against you ,
这 犯规 收费 反对 你 ,
"你的其他同胞也在这里，他们声称知道对你犯下的卑鄙罪行。"

[jet] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][ˈvɜ:rdɪkt] [əˈgenst] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ɑ:n] [ˈpjʊrli] [ˌsɜ:rkəmˈstænf(ə)l] [ˈeɪvɪdəns]
yet they say that the verdict against you was given on purely circumstantial evidence
然而 他们 说 那 这 判决 反对 你 曾是 给定 在 纯粹 间接的 证据
, [ænd; ənd] [ðæt] ,
, **and that ,**
, 和 那 ,
但他们却说，对你的判决完全是基于间接证据作出的，而且，

[sʌtʃ] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [ɪnˈtend] [tu:; tə] [məˈlest] [ju:; jʊ] ,
such being the case , they did not intend to molest you ,
这样的 存在 这 案件 , 他们 做过 不是 打算 到 骚扰 你 ,
既然如此，他们并非有意骚扰你。

[bɪˈli:vɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [ˈæftər][ɔ:l][bi:; bi] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] .
believing that you might after all be innocent of the crime .
相信 那 你 可能 后 全部 是 清白的 的 这 犯罪 .
相信自己或许终究是无辜的。

[bʌt; bət] [ˈkɜ:rn(ə)l] [kɑ:ˈlail] [hæz; həz] [pʊʃt] [ðə; ði] [əˈfer] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [si:mz] [tu:; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ə; eɪ]
But Colonel Carlyle has pushed the affair in a way that seems to indicate a
但 上校 凯雷集团 有 推动 这 事务 在 一个 方式 那 似乎 到 表明 一个
[ˈpɜ:rsən(ə)l] [spaɪt] [əˈgenst] [ju:; jʊ] .
personal spite against you .
个人的 尽管如此 反对 你 .
但卡莱尔上校推进此事的方式似乎表明他对你怀有个人恶意。

" [ˈleɪzli:z] [brɔ:d] , [waɪt] [braʊ] [ˈklaʊdɪd] [ˈoʊvər] [ˈɡlu:mɪli] .
" **Leslie's broad , white brow clouded over gloomily .**
" 莱斯利的 广阔 , 白色的 眉头 阴天 超过 阴郁地 .
莱斯利宽阔的白眉头阴沉下来。

" [aɪ ˈti:][ɪz] [tru:] , [ðen] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [əˈgenst] [em ˈi:] .
" **It is true , then , that there is such a charge against me .**
" 它 是 真的 , 然后 , 那 那里 是 这样的 一个 收费 反对 我 .
"那么，确实有这样的指控针对我。"

[aɪ] [ˈfænsɪd] [ðer; ðər][məst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] [mɪsˈteɪk] .
I fancied there must be some mistake .
我 幻想 那里 必须 是 一些 错误 .
我感觉肯定哪里出错了。

[ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] [si:md] [tu:] [ˈmɑ:nstrəs] [fɔ:r; fər] [bɪˈli:f] , [jet] [ju:; jʊ] [seɪ] [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ][stɜ:rn][ˈfækt] .
The whole affair seemed too monstrous for belief , yet you say it is a stern fact .
这 所有的 事务 似乎 也 滔天 为了 信仰 , 然而 你 说 它 是 一个 船尾 事实 .
整件事听起来太过离奇，令人难以置信，但你却说这是不容置疑的事实。

[aɪ ˈti:][ɪz][soʊ][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)][tu:; tə][em ˈi:] , [fɔ:r; fər][aɪ] [swer] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [kɑ:rl] ,
It is so inexplicable to me , for I swear to you , Carl ,
它 是 所以 无法解释的 到 我 , 为了 我 发誓 到 你 , 卡尔 ,
这对我来说太难以解释了，我向你发誓，卡尔，

[ðæt] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'rest] ['jestərdeɪ] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [ðæt] ['frænsɪs]
that up to the very moment of my arrest yesterday I did not know that Francis
那 向上 到 这 非常 片刻 的 我的 逮捕 昨天 我 做过 不是 知道 那 弗朗西斯
[ˈɑ:rnəld] [wʌz; wəz] [ded] . "
Arnold was dead . "
阿诺德 曾是 死的 . "

直到昨天我被捕的那一刻，我都不知道弗朗西斯·阿诺德已经去世了。

" [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] , ['lezi] ,
" **And I believe you , Leslie ,**
" 和 我 相信 你 , 莱斯利 ,

“我相信你，莱斯利。”

[æz; əz] ['fɜ:rmli] [æz; əz] [aɪ] [bɪ'li:v] [ɪn] [ðə; ði] ['pjʊrəti] [ʌv; əv] [maɪ] ['mʌðər] [ə'weɪ] [ɔ:f] [ɪn] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd]
as firmly as I believe in the purity of my mother away off in my beloved
作为 牢牢 作为 我 相信 在 这 纯度 的 我的 母亲 离开 离开 在 我的 心爱
[ˈdʒɜ:rməni] .
Germany .
德国 .

我坚信远在我挚爱的德国的母亲的纯洁。

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] ['nevər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɡɪlti] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [faʊl] [kraɪm] . "
I know you never could have been guilty of such a foul crime . "
我 知道 你 绝不 可以 有 到过 有罪的 的 这样的 一个 犯规 犯罪 . "

我知道你绝不可能犯下如此滔天罪行。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] ['noʊb(ə)l] ['kɑ:nfɪdəns] , [kɑ:rl] .
" **A thousand thanks for your noble confidence , Carl .**
" 一个 千 谢谢 为了 你的 高贵 信心 , 卡尔 .

“卡尔，万分感谢你如此信任我。”

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [æt; ət] [li:st] [wʌn] [tru:] [frend] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .
Now I know that I have at least one true friend on earth .
现在 我 知道 那 我 有 在 至少 一 真的 朋友 在 地球 .

现在我知道，在这个世界上我至少有一个真正的朋友。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['sɪnɪk(ə)] [ɪn] [sʌt] ['mætərz] [bɪ'fɔ:r] .
I was rather cynical in such matters before .
我 曾是 相当 愤世嫉俗 在 这样的 事情 前 .

我以前对这类事情相当愤世嫉俗。

[ə; eɪ] [sæd] [ɪk'spiəriəns] [hæd; həd] [tɔ:t] [em 'i:] [tu:; tə] [dɪs'trʌst] ['evriwʌn] , " [ɪk'skleɪmd] ['lezi] ,
A sad experience had taught me to distrust everyone , " exclaimed Leslie ,
一个 伤心 经验 有 教授 我 到 怀疑 每个人 , " 惊呼 莱斯利 ,

“一次悲伤的经历教会了我不要信任任何人，”莱斯利说道。

[æz; əz] [hi:; hi] ['wɔ:rmli] [grɑ:spt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɜ:mənz] [hænd] .
as he warmly grasped the young German's hand .
作为 他 热情地 抓住 这 年轻的 德国人的 手 .

他热情地握住了这位年轻德国人的手。

" [bʌt; bət] [wʌt] ['ri:z(ə)n] [du:] [ðeɪ] [ə'saɪn] [fɔ:r; fər] [maɪ] [ə'ledʒd] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraɪm] ? "
" **But what reason do they assign for my alleged commission of the crime ?** "
" 但 什么 原因 做 他们 分配 为了 我的 据称 委员会 的 这 犯罪 ? "

“但他们对我涉嫌犯罪给出的理由是什么呢？”

" [ðeɪ] [təʊld] [em 'i:] , " [sed] [kɑ:rl] , ['hezə'tetɪŋli] , " [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [pʊr] [ænd; ənd] [ʌn'noʊn] ,
" **They told me , " said Carl , hesitatingly , " that you were poor and unknown ,**
" 他们 讲述 我 , " 说 卡尔 , 犹豫地 , " 那 你 是 贫穷的 和 未知 ,

“他们告诉我，”卡尔犹豫地说，“你又穷又没名气。”

[ænd; ənd][əs'paɪəd][tuː; tə][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪljə'heɪz] ['bjʊ:tɪf(ə)] [ænd; ənd] [haɪ] - [bɔːrn] [niːs] .
and aspired to the hand of the millionaire's beautiful and high - born niece .
和 渴望 到 这 手 的 这 百万富翁 美丽的 和 高的 - 出生 侄女 .

他渴望赢得这位百万富翁美丽高贵的侄女的芳心。

[ˈmɪstər] . [ˈɑːrnəld] , [ðeɪ] [sed] , [dɪ'klaɪnd] [jɔː; jər][su:t][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz][hænd] ,
Mr . Arnold , they said , declined your suit for the young lady's hand ,
先生 . 阿诺德 , 他们 说 , 拒绝 你的 套装 为了 这 年轻的 女士的 手 ,

他们说, 阿诺德先生拒绝了你向这位年轻女士求婚的请求。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [ɪn'reɪdʒd] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] , [ˈʌtərɪŋ] ['veri] [ə'bjʊːsɪv] ['læŋɡwɪdʒ] ['kʌpld]
and you became enraged and left him , uttering very abusive language coupled
和 你 成为 愤怒 和 左边 他 , 发出声音 非常 虐待 语言 耦合

[wɪð; wɪθ] [θrets] [ʌv; əv] [ˈvaɪələns] .
with threats of violence .
和 威胁 的 暴力 .

你勃然大怒, 离开了他, 期间还说了许多辱骂性的话, 并威胁要对他使用暴力。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['məːdəd] [waɪl] ['sliːpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] - [tʃer] [ðæt] [naɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pi'ɑːzə] ,
He was murdered while sleeping in his arm - chair that night on his piazza ,
他 曾是 被谋杀 尽管 睡眠 在 他的 手臂 - 椅子 那 夜晚 在 他的 广场 ,

当晚, 他在自家门廊的扶手椅上睡觉时被谋杀了。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['steɪlθɪli] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [riːkt]
and it was supposed that you had stealthily returned and wreaked
和 它 曾是 据称 那 你 有 悄悄地 返回 和 破坏

[jɔː; jər] ['vendʒəns] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] . "
your vengeance upon him . "
你的 复仇 之上 他 . "

人们都以为你偷偷溜回来, 对他进行了报复。

" [maɪ][gɑːd] ! " [sed] ['leɪli] [dɜːn] , " [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [aʊt][ə; eɪ] [blæk] [keɪs] [ə'ɡenst] [em 'iː] ,
" My God ! " said Leslie Dane , " they have made out a black case against me ,
" 我的 上帝 ! " 说 莱斯利 丹恩 , " 他们 有 制成 出去 一个 黑色的 案件 反对 我 ,
[ɪn'diːd] .
indeed .
的确 .

“我的天哪!”莱斯利·丹恩说道, “他们确实对我捏造了很严重的指控。”

[bʌt; bət][ə'pɑːn] [huːz] [sɜːrkəm'stænj(ə)] ['eɪvɪdəns] [wʌz; wəz][maɪ] [kən'vɪkʃn] [beɪst] ? "
But upon whose circumstantial evidence was my conviction based ? "
但 之上 谁 间接的 证据 曾是 我的 定罪 基于 ? "

但我的定罪又依据谁的间接证据呢?

" [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrnəld] , [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['məːdəd] [mæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [step] - ['dɔːtər] , [mɪs]
" Mrs . Arnold , the wife of the murdered man , and his step - daughter , Miss
" 太太 . 阿诺德 , 这 妻子 的 这 被谋杀 男人 , 和 他的 步 - 女儿 , 错过
[ˈhɜːrbərt] ,
Herbert ,
赫伯特 ,

“被谋杀男子的妻子阿诺德夫人和他的继女赫伯特小姐,

[hɜːrd] [ænd; ənd] ['wɪtnɪst] [ðə; ði][ɔːltər'keɪf(ə)n][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndəʊz] .
heard and witnessed the altercation from their drawing - room windows .
听到 和 目击者 这 争吵 从 他们的 绘画 - 房间 视窗 .

从客厅窗户听到并目睹了这场争吵。

[ðer; ðər] ['eɪvɪdəns] [kən'vɪktrɪd] [juː; jʊ] , [aɪ 'tiː][ɪz] [sed] .
Their evidence convicted you , it is said .
他们的 证据 已定罪 你 , 它 是 说 .

据说, 他们的证据足以定你的罪。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 111]
" [页 -]

" [maɪ] [soʊl] ！ " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['prɪz(ə)nər][tu:; tə] [hɪm'self] .
" My soul ！ " exclaimed the unhappy prisoner to himself .
" 我的 灵魂 ！ " 惊呼 这 不开心 囚犯 到 他自己 。

“我的灵魂！”不幸的囚犯自言自语道。

" ['bɑ:nɪbəl] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ; [ʃi:; ʃɪ][æt; ət] [li:st] [nu:] [maɪ] ['ɪnəsns] ,
" Bonnibel was there ; she at least knew my innocence ,
" 邦妮贝尔 曾是 那里 ； 她 在 至少 知道 我的 无辜 ；

“邦妮贝尔当时也在场；她至少知道我是清白的。”

[jet] [ʃi:; ʃɪ] [spəʊk] [noʊ][wɜ:rd][tu:; tə] [klɪr] [,em 'i:][frʌm; frəm] [ðæt] [moʊst] [faʊl] [ə'spɜ:rɜ(ə)n] ！
yet she spoke no word to clear me from that most foul aspersion ！
然而 她 辐 不 单词 到 清除 我 从 那 最多 犯规 诽谤 ！

然而，她却一句话也没说，为我澄清这最恶毒的诽谤！

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔ:rn] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [lʌvd] [,em 'i:][æz; əz][hɜ:r; hər] [oʊn] [laɪf] .
And yet I could have sworn that she loved me as her own life .
和 然而 我 可以 有 宣誓 那 她 喜爱 我 作为 她 自己的 生活 。

但我可以发誓，她爱我如同爱她自己的生命。

[oʊ] , [gɑ:d] ！
Oh , God ！
哦 ， 上帝 ！

我的天哪！

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][fɔ:lsər][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dri:md] .
She was falsar than I could have dreamed .
她 曾是 假 比 我 可以 有 梦见 。

她虚伪至极，超乎我的想象。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [ðæt] ['eɪndʒl] [feɪs] ; [ðoʊz] [bɪ'gaɪlɪŋ] [lɪps] — [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] ['kʌvər] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [soʊ]
But , oh , that angel face ; those beguiling lips — how can they cover a heart so
但 ， 哦 ， 那 天使 脸 ； 那些 迷人的 嘴唇 — 如何 能 他们 覆盖 一个 心 所以

[blæk] ？ " black ？ "
黑色的 ？ "

但是，哦，那张天使般的脸庞；那诱人的嘴唇——它们怎么能掩盖一颗如此漆黑的心呢？

" [kʌm] , [kʌm] , [mən][ɑ:'mi:] , [dəunt] [grɪv] [ʌp] [laɪk] [ðɪs] , " [sed] [kɑ:rl] ,
" Come , come , mon ami , don't give up like this , " said Carl ,
" 来 ， 来 ， 星期一 ami ， 不 给 向上 喜欢 这 ， " 说 卡尔 ，

“来吧，来吧，我的朋友，别就这样放弃，”卡尔说。

[dɪ'strest] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frendz] [,ʌnkən'troʊləbl] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
distressed by the sight of his friend's uncontrollable emotion .
苦恼 经过 这 视线 的 他的 朋友们 不可控的 情感 。

看到朋友无法控制的情绪，他感到非常难过。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs] [θɪŋ] , [aɪ] [noʊ] ,
" It is a monstrous thing , I know ,
" 它 是 一个 滔天 事物 ， 我 知道 ，

我知道，这是一件可怕的事情。

[ænd; ənd] [wɪl] [ɪn'vɔ:lv] [noʊ][end][ʌv; əv] [taɪm][ænd; ənd] ['wɜ:ri] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][get] [klɪr] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
and will involve no end of time and worry before you get clear , of course ,
和 将要 涉及 不 结尾 的 时间 和 担心 前 你 得到 清除 ， 的 课程 ，

当然，在你彻底明白之前，这需要花费大量的时间和精力，也会让你忧心忡忡。

[bʌt; bət] , [ðen] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['getɪŋ] [ɔ:f] — [ju:; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tu:; tə] [pru:v]
but , then , there is no doubt of your getting off — you have only to prove
但 , 然后 , 那里 是 不 怀疑 的 你的 获得 离开 — 你 有 仅有的 到 证明
[jʊr; jər] ['ɪnəsns] ,
your innocence ,
你的 无辜 ,

但是, 毫无疑问, 你肯定会被无罪释放——你只需要证明自己的清白即可。

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ][kæn; kən] ['i:zəli] [du:] [ðæt] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
and you can easily do that , you know .
和 你 能 容易地 做 那 , 你 知道 .

而且你很容易就能做到这一点。

[soʊ] [lets] [teɪk] [aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ][dʒoʊk] , [ænd; ʌnd] [ber] [aɪ 'ti:] ['breɪvli] .
So let's take it as a joke , and bear it bravely .
所以 我们来吧 拿 它 作为 一个 开玩笑 , 和 熊 它 勇敢地 .

所以我们就当这是个玩笑, 勇敢地忍受吧。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði]['oʊ(ə)n][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
Do you know I mean to cross the ocean with you ,
做 你 知道 我 意思是 到 又 这 海洋 和 你 ,

你知道我打算和你一起渡海吗?

[ænd; ʌnd] [si:] [ðə; ði] [fa:rs] [pleɪd] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði][end] ?
and see the farce played out to the end ?
和 看 这 闹剧 玩 出去 到 这 结尾 ?

看着这场闹剧一直演到最后?

[ðen] [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [teɪk] [em 'i:] [ə'raʊnd] , [ænd; ʌnd][du:][ðə; ði] ['ɔnəz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['neɪtɪv] [lənd] .
Then you shall take me around , and do the honors of your native land .
然后 你 将 拿 我 大约 , 和 做 这 荣誉 的 你的 本国的 土地 .

然后你要带我四处走走, 让我感受一下你祖国的荣耀。

" ['lezli] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [brat] , ['bɔɪənt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rmən]['ɑ:rtɪst][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk]
" **Leslie looked at the bright , buoyant face of the German artist as he spoke**
" 莱斯利 看起来 在 这 明亮的 , 浮力 脸 的 这 德语 艺术家 作为 他 辐

[soʊ] ['tʃɪrəli] ,
so cheerily ,
所以 兴高采烈地 ,

莱斯利看着这位德国艺术家神采奕奕、神采奕奕的脸庞, 他说话的语气十分愉快。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['mɔɪstʃər] [krept] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][dɑ:rk] [aɪz] .
and a suspicious moisture crept into his dark eyes .
和 一个 可疑的 水分 悄悄地爬 进入 他的 黑暗的 眼睛 .

他深邃的眼眸中闪过一丝可疑的泪光。

[hi:; hi] [dæft] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔ:s] [ðem; ðəm] , ['di:mɪŋ] [aɪ 'ti:] [ʌn'mænli] ['wi:knəs] .
He dashed his hand across them , deeming it unmanly weakness .
他 虚线 他的 手 穿过 他们 , 认为 它 不男子气概 弱点 .

他一把将手拂去, 认为这是没有男子气概的软弱表现。

" [oʊ] ! [kɑ:rl] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [rɪ'mɔ:rsfəli] , " [haʊ] ['lɪt(ə)l][aɪ][hæv; həv]['vælju:d][jʊr; jər] ['frendʃɪp]
" **Oh ! Carl , he exclaimed , remorsefully , how little I have valued your friendship**
" 哦 ! 卡尔 , " 他 惊呼 , 懊悔地 , " 如何 小的 我 有 有价值的 你的 友谊
,
!
,

“哦! 卡尔,”他懊悔地说道, “我以前多么不珍惜我们的友谊啊! ”

[jet] [haʊ] [fɜ:rm][ænd; ʌnd]['noʊb(ə)l][aɪ 'ti:][hæz; həz] [pru:vɪd] [ɪt'self][ɪn] [ðɪs] [dɑ:rk][ænd; ʌnd] ['traɪɪŋ] ['aʊər] !
yet how firm and noble it has proved itself in this dark and trying hour !
然而 如何 公司 和 高贵 它 有 已证实 本身 在 这 黑暗的 和 尝试 小时 !

然而, 在这黑暗而艰难的时刻, 它却展现出了多么坚定和高尚的品质!

[fə'rgɪv] [em 'i:] , [maɪ] [frend] ,
Forgive me , my friend ,
原谅 我 ； 我的 朋友 ；

请原谅我，我的朋友。

[ænd; ənd] [brɪ'li:v] [em 'i:] [wen] [aɪ] [sei] [ðæt] [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [soʊl] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [trʌst] [ʌv; əv]
and believe me when I say that I give you the sole affection and trust of
和 相信 我 什么时候 我 说 那 我 给 你 这 唯一 感情 和 相信 的

[ə; eɪ] [hɑ:rt] [ðæt] [hɪrtu'fɔ:r] [hæz; həz] [trʌstɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['hju:mən] [kaɪnd] ,
a heart that heretofore has trusted nothing of human kind ,
一个 心 那 此前 有 可信 没有什么 的 人类 种类 ；

请相信我，我给予你唯一的爱和信任，这颗心此前从未信任过任何人。

[soʊ] ['bersli] [hæd; həd] [aɪ 'ti:] [bɪn] [di'si:vd] .
so basely had it been deceived .
所以 卑鄙地 有 它 到过 受骗 ；

它竟然如此卑鄙地被欺骗了。

[aɪ] [θæŋk] , [aɪ] [bles] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [stænd] [baɪ] [em 'i:] [ɪn] [maɪ] ['traɪəl] !
I thank , I bless you for that promise to stand by me in my trial !
我 感谢 ； 我 保佑 你 为了 那 承诺 到 站立 经过 我 在 我的 审判 ！

我感谢你，感谢你承诺在我遭遇困境时与我同在！

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [du:] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌŋ] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði]
And now I will do what I should have done long ago if I had known the
和 现在 我 将要 做 什么 我 应该 有 完毕 长的 前 如果 我 有 已知 这

['vælju:] [ʌv; əv] [jɔ:r; jər] ['noʊb(ə)l] [hɑ:rt] .
value of your noble heart .
价值 的 你的 高贵 心 ；

现在，我将去做我早就应该做的事，如果我早知道你高尚的心灵有多么宝贵的话。

[aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [maɪ] ['sto:ri] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [æɪ; ʃəl] [bi:; bi] [maɪ] [dʒʌdʒ] .
I will tell you my story , and you shall be my judge .
我 将要 告诉 你 我的 故事 ； 和 你 将 是 我的 法官 ；

我会把我的故事告诉你，你将来会评判我。

" [wɜ:rd] [fɔ:r; fər] [wɜ:rd] , [ðoʊ] [aɪ 'ti:] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ɪnɪk'spresəbl] [peɪn] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [aɪ 'ti:] ,
" **Word for word , though it gave him inexpressible pain to recall it ,**
" 单词 为了 单词 ； 尽管 它 给予 他 难以言喻的 疼痛 到 记起 它 ；

“一字不差，尽管回忆起来让他痛苦不堪。”

[hi:; hi] [went] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sto:ri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌv] [fɔ:r; fər] ['bɑ:nɪbəl] ['vɪr] ,
he went over the story of his love for Bonnibel Vere ,
他 去 超过 这 故事 的 他的 爱 为了 邦妮贝尔 维尔 ；

他讲述了自己与邦妮贝尔·维尔的爱情故事，

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [ˈʌŋkəlz] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [su:t] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [haɪ] [wɜ:rdz] [ðæt] [pæst]
and her uncle's rejection of his suit , and the high words that passed
和 她 叔叔的 拒绝 的 他的 套装 ； 和 这 高的 字 那 通过了

[brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 ；

还有她叔叔拒绝他的求婚，以及他们之间那些高谈阔论。

[hi:; hi] [pæst] ['laɪtli] ['oʊvər] [ðər; ðər] [ˌferˈwel] , [əʊ'mɪtɪŋ] [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] .
He passed lightly over their farewell , omitting but one thing .
他 通过了 轻轻 超过 他们的 告别 ； 省略 但 一 事物 ；

他轻描淡写地略过了他们的告别，只漏掉了一件事。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sto:ri] [ʌv; əv] [ðər; ðər] ['mu:nlaɪt] [seɪl] [ænd; ənd] ['si:kɾət] ['mæɪrɪdʒ] .
It was the story of their moonlight sail and secret marriage .
它 曾是 这 故事 的 他们的 月光 帆 和 秘密 婚姻 ；

这是一个关于他们月光下航行和秘密结婚的故事。

[ðæt] [ˈstɔ:ri] [wʌz; wəz] [si:ld] [wiðɪn] [hɪz; ɪz] [breɪst] .
That story was sealed within his breast .
那 故事 曾是 密封 之内 他的 胸部 .
那个故事被他深深地埋藏在心底。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] [brɪfɔ:r] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪvi:ld] - [ˈfert(ə)l] [ˈsi:krət] [tu:; tə]
He would have died before he would have revealed Bonnibel's fatal secret to
他 会 有 死亡 前 他 会 有 揭晓 - 致命的 秘密 到
[eni] [ˈlɪvɪŋ] [soʊl] .
any living soul .
任何 活的 灵魂 .
他宁愿死去也不会将邦妮贝尔的致命秘密透露给任何一个活着的人。

" [aɪ] [left] [keɪp] [meɪ] , [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈsʌməɪŋ] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɪdnɑɪt] [treɪn] , " [hi:; hi]
" I left Cape May , where they were summering , on the midnight train , " he
" 我 左边 岬 可能 , 在哪里 他们 是 夏季 , 在 这 午夜 火车 , " 他
[kənˈklu:did] ,
concluded ,
结束 ,
“我乘坐午夜火车离开了他们避暑的梅角,”他总结道。

" [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [seɪld] [frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] [fɔ:r; fər] [ˈjʊrəp] .
" and the next day I sailed from New York for Europe .
" 和 这 下一个 天 我 航行 从 新的 约克 为了 欧洲 .
“第二天, 我从纽约乘船前往欧洲。”

[aɪ] [ˈnevər] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [ˈfrænsɪs] [ˈɑ:rnəld] [ɔ:r][hɪz; ɪz] [ni:s] [əˈgen] .
I never heard from Francis Arnold or his niece again .
我 绝不 听到 从 弗朗西斯 阿诺德 或者 他的 侄女 再次 .
我再也没有收到弗朗西斯·阿诺德或他侄女的任何消息。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ˈprɔ:mɪst] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈfeɪθf(ə)l] [tu:; tə][ˈʌʊər; ɑ:r] [lʌv] ,
She had promised to be faithful to our love ,
她 有 承诺 到 是 忠实 到 我们的 爱 ,
她曾承诺会忠于我们的爱情,

[bʌt; bət] [ðʊʊ] [aɪ] [roʊt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈmeni] [taɪmz] [aɪ] [ˈnevər] [rɪˈsi:vd] [wʌn] [laɪn] [ɪn] [rɪˈtɜ:rn] [ʌnˈtɪl]
but though I wrote to her many times I never received one line in return until
但 尽管 我 写道 到 她 许多 时代 我 绝不 已收到 一 线 在 返回 直到
[ðæt] [ˈfert(ə)l] [noʊt] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [rɪˈmembər] .
that fatal note which you remember .
那 致命的 笔记 哪个 你 记住 .
虽然我给她写了很多信, 但直到你还记得的那封致命的信之前, 我从未收到过她的回信。

[ɪn][aɪ ˈti:][ʃi:; ʃi] [roʊt] [em ˈi:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [əˈnʌðər] . "
In it she wrote me that she loved another . "
在 它 她 写道 我 那 她 喜爱 其他 . "
她在信中告诉我, 她爱上了别人。

" [pərˈfɪdiəs] [ˈkri:tʃər] ! " [ˈmʌtəd] [kɑ:rl] .
" Perfidious creature ! " muttered Carl .
" 背信弃义 生物 ! " 低声说道 卡尔 .
“奸诈的家伙! ”卡尔低声说道。

" [aɪ] [ˈnevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [əˈgen] , " [kənˈtɪnju:d] [ˈlezli] , " [ʌnˈtɪl] , [tu:; tə][maɪ] [ʌnˈʌtərəbl]
" I never heard of her again , " continued Leslie , " until , to my unutterable
" 我 绝不 听到 的 她 再次 , " 持续 莱斯利 , " 直到 , 到 我的 难以言喻
[sərˈpraɪz] ,
surprise ,
惊喜 ,
“我再也没听到过她的消息,”莱斯利继续说道, “直到, 令我无比惊讶的是,

[aɪ] [met] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ˈkɜːrn(ə)l] [kɑːˈlaɪl] . " I met her as the wife of Colonel Carlyle . " 我 遇见 她 作为 这 妻子 的 上校 凯雷集团 . "

我认识她的时候，她是卡莱尔上校的妻子。

" [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [wʌn] [soʊ] [fɔːls] [ænd; ənd] [ˈkruːəl] [ðæt] [juː; jʊ] [rest] [ˈʌndər] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] " And it is for one so false and cruel that you rest under this dreadful " 和 它 是 为了 一 所以 错误的 和 残忍的 那 你 休息 在下面 这 可怕 [tʃɑːrdʒ] , charge , 收费 ,

“而你却要背负如此可怕的罪名，正是因为对方如此虚伪残忍。”

" [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrmən] . " exclaimed the German . " 惊呼 这 德语 .

“德国人惊呼道。”

" [bʌt; bət] , [pliːz] [gɑːd] , [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [klɪrd] [frʌm; frəm] [aɪ ˈtiː] . " But , please God , you will soon be cleared from it . " 但 , 请 上帝 , 你 将要 很快 是 已清除 从 它 .

“但是，上帝保佑，你很快就会摆脱这个罪名。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈpruːvɪŋ] [æn; ən] [ˈæləbaɪ] . Of course you will have no difficulty in proving an alibi . 的 课程 你 将要 有 不 困难 在 证明 一个 不在场证明 .

当然，证明不在场证明对你来说毫无困难。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] [juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə] [klɪr] [juː; jʊ] . That is all you need to clear you . 那 是 全部 你 需要 到 清除 你 .

这就是你通过审核所需的全部信息。

" [bʌt; bət] [ˈlezli] [dɪd] [nɑːt] [ˈænsər] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frend] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] " But Leslie did not answer , and his friend saw that he was pale as death " 但 莱斯利 做过 不是 回答 , 和 他的 朋友 锯 那 他 曾是 苍白 作为 死亡

但莱斯利没有回答，他的朋友看到他脸色苍白如死人。

[[piː ˈdʒiː] -] [Pg 112] [页 -]

[第112页]

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [kæn; kən] [pruːv] [æn; ən] [ˈæləbaɪ] — [ˈkænɑːt] [juː; jʊ] , [ˈlezli] ? " [hiː; hi] [æskt] , " Of course you can prove an alibi — cannot you , Leslie ? " he asked , " 的 课程 你 能 证明 一个 不在场证明 — 不能 你 , 莱斯利 ? " 他 问 ,

“你当然可以证明自己有不在场证明——对吧，莱斯利？”他问道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪd] [ʌv; əv] [æŋˈzaɪəti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [toʊn] . with a shade of anxiety in his tone . 和 一个 阴影 的 焦虑 在 他的 语气 .

他的语气中带着一丝焦虑。

[bʌt; bət] [ˈlezli] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] [aɪz] , But Leslie looked at him with a gleam of horror in his dark eyes , 但 莱斯利 看起来 在 他 和 一个 闪耀 的 恐怖 在 他的 黑暗的 眼睛 ,

但莱斯利深邃的眼睛里闪过一丝惊恐，他看着莱斯利。

[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʊk] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz][hi:; hi] ['ænsə] :
and his voice shook with emotion as he answered :
和 他的 嗓音 摇晃 和 情感 作为 他 回答 :
他回答时声音因激动而颤抖:

" [noʊ] , [kɑ:rl] , [aɪ] ['kænɑ:t] !
" No , Carl , I cannot !
" 不 , 卡尔 , 我 不能 !
“不，卡尔，我不能！ ”

" [kɑ:rl] ['mʌlər] ['stɑ:rtɪd][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
" Carl Muller started as though a bullet had struck him .
" 卡尔 穆勒 开始 作为 尽管 一个 子弹 有 击 他 .
卡尔·穆勒突然像中了枪一样猛地一惊。

" ['lezli] [ju:; jʊ][dʒest] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['hɔ:rsli] .
" Leslie you jest , " he exclaimed , hoarsely .
" 莱斯利 你 笑话 , " 他 惊呼 , 沙哑地 .
“莱斯利，你在开玩笑吧？”他沙哑地喊道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][kæn; kən] [pru:v] [wer] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][æt; ət] [ðæt] [ɪg'zækt] [taɪm] [wen] [ðə; ði]
" Of course you can prove where you were at that exact time when the
" 的 课程 你 能 证明 在哪里 你 是 在 那 精确的 时间 什么时候 这
[mɜ:rdər] [tʊk] [pleɪs] .
murder took place .
谋杀 采取 地方 .
“你当然可以证明案发时你正好在哪里。”

[jʊr; jər] ['seɪfti] [ɔ:l][hɪndʒɪz][ə'pɑ:n] [ðæt] .
Your safety all hinges upon that .
你的 安全 全部 铰链 之上 那 .
你的安全完全取决于此。

[du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [rɪ'membər] [wer] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ? "
Do you not remember where you were at that time ? "
做 你 不是 记住 在哪里 你 是 在 那 时间 ? "
你不记得当时你在哪里了吗？

" [ɑ:] , ['hev(ə)n] , [du:][aɪ][nɑ:t] [rɪ'membər] ?
" Ah , Heaven , do I not remember ?
" 啊 , 天堂 , 做 我 不是 记住 ?
“啊，天哪，我难道不记得了吗？ ”

['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [ɪz] [ɪn'deləbli] [stæmpt] [ə'pɑ:n][maɪ] ['meməri] , " [groʊn] [ðə; ði]
Every moment of that time is indelibly stamped upon my memory , " groaned the
每一个 片刻 的 那 时间 是 不可磨灭地 盖章 之上 我的 记忆 , " 呻吟 这
[ʌn'hæpi] ['prɪz(ə)nər] .
unhappy prisoner .
不开心 囚犯 .
“那段时间的每一刻都深深地烙印在我的记忆中，”不幸的囚犯呻吟道。

" [ðen] [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [tɔ:k] [soʊ]['waɪldli] , [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] ?
" Then why do you talk so wildly , my dear fellow ?
" 然后 为什么 做 你 讲话 所以 疯狂地 , 我的 亲爱的 同伴 ?
“那么，我的朋友，你为何如此语无伦次呢？ ”

[ɔ:l] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][du:][ɪz][tu:; tə] [tel] [wer] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
All you have to do is to tell where you were at that time ,
全部 你 有 到 做 是 到 告诉 在哪里 你 是 在 那 时间 ,
你只需要告诉我当时你在哪里即可。

[ænd; ənd] [prəˈdu:s] [ˈi:v(ə)n] [wʌn] [ˈkɑ:mpɪtənt] [ˈwɪtnəs] [tu:; tə] [pru:v] [aɪ ˈti:] . "
" **and produce even one competent witness to prove it** . "
" 和 生产 甚至 一 胜任的 证人 到 证明 它 . "
哪怕只找一个合格的证人来证明也好。

" [aɪ] [ˈkænɔ:t] [du:] [aɪ ˈti:] !
" **I cannot do it** !
" 我 不能 做 它 !
我做不到！

" [ˈlezli] [ˈænsər] , [ˈɡreɪvli] .
" **Leslie answered , gravely** .
" 莱斯利 回答 , 严重地 .
莱斯利严肃地回答道。

" [bʌt; bət] , [ɡʊd] [ˈhevəns] , [mæn] ,
" **But , good Heavens , man** ,
" 但 , 好的 天 , 男人 ,
“但是，我的天哪，伙计，

[jɔ:; jər] [laɪf] [meɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ˈfɔ:rfit] [ɪf] [ju:; jʊ] [feɪl] [tu:; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [æn; ən] [ˈæləbaɪ] [æt; ət]
your life may have to pay the forfeit if you fail to establish an alibi at
你的 生活 可能 有 到 支付 这 丧失 如果 你 失败 到 建立 一个 不在场证明 在
[ðə; ði] [ˈtraɪəl] . "
the trial . "
这 审判 . "
如果你在审判中无法证明自己没有出庭，你的生命可能就要为此付出代价。

" [aɪ] [mʌst; məst] [peɪ] [ðə; ði] [ˈfɔ:rfit] , [ðen] .
" **I must pay the forfeit , then** .
" 我 必须 支付 这 丧失 , 然后 .
“那么我必须支付罚款。”

[kɑ:rl] , [aɪ] [tʃu:z] [deθ] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [əˈveɪləb(ə)l] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði]
Carl , I choose death rather than the only available alternative , " was the
卡尔 , 我 选择 死亡 相当 比 这 仅有的 可用的 选择 , " 曾是 这
[ɪn'skru:təb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈfaɪn(ə)l] [rɪˈplaɪ] .
inscrutable and final reply .
难以捉摸 和 最终的 回复 .
“卡尔，我选择死亡，而不是唯一可行的选择，”这是那神秘莫测的最终回答。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈfɔ:r] .
CHAPTER XXXIV .
章 34 .
第三十四章

" [wɜ:rdz] [feɪl] [em ˈi:] , [ˈkɜ:rn(ə)l] [kɑ:'laɪl] ,
" **Words fail me , Colonel Carlyle** ,
" 字 失败 我 , 上校 凯雷集团 ,
“我不知该说什么，卡莱尔上校。”

[wen] [aɪ] [traɪ] [tu:; tə] [ɪkˈspres] [maɪ] [ˈbɜ:rnɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [jɔ:; jər] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ɪn] [ðɪs] [haɪ] - [ˈhændɪd]
when I try to express my burning sense of your injustice in this high - handed
什么时候 我 尝试 到 表达 我的 燃烧 感觉 的 你的 不公正 在 这 高的 - 递交
[ˈaʊtreɪdʒ] !
outrage !
暴行 !
当我试图表达我对你这种专横跋扈的暴行的强烈愤慨时！

[wʌt] , [ɪn] [ðɪs] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [eɪdʒ] , [ɪn] [ðɪs] [ˌnaɪnˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] , [duː][men] [tɜːrn] [ˈpæləs] [ˈɪntuː]
What , in this enlightened age , in this nineteenth century , do men turn palaces into
什么 , 在 这 开明 年龄 , 在 这 第十九 世纪 , 做 男人 转动 宫殿 进入
[ˈprɪzənz] ,
prisons ,
监狱 ,

在这个文明开化的时代, 在这个十九世纪, 人们为何要将宫殿变成监狱?

[ænd; ənd][dɪˈbɑːr] [wiːk] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈlɪbətiːz] ?
and debar weak women of their liberties ?
和 禁止 虚弱的 女性 的 他们的 自由 ?

剥夺弱势女性的自由?

[eɪˈem][aɪ][ə; eɪ] [sleɪv] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [tɜːrnd] [jɔːr; jər] [kiːz] [əˈpɑːn][emˈiː] ,
Am I a slave that you have turned your keys upon me ,

是 我 一个 奴隶 那 你 有 转向 你的 钥匙 之上 我 ,

难道我是你的奴隶, 以至于你把钥匙交在我身上吗?

[ænd; ənd][set] [ˈhaɪərlɪŋ] [ænd; ənd] [sleɪvz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [emˈiː] ?
and set hirelings and slaves to watch me ?
和 放 雇佣兵 和 奴隶 到 手表 我 ?

派雇工和奴隶监视我?

[eɪˈem][aɪ][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)] ?
Am I a criminal ?
是 我 一个 刑事 ?

我是罪犯吗?

[ɪf] [soʊ] , [wer] [ɪz][maɪ] [kraɪm] ?
If so , where is my crime ?
如果 所以 , 在哪里 是 我的 犯罪 ?

如果真是这样, 那我犯了什么罪?

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈelɪɡənt] [səˈluːn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈpæləs] [ɪn] [ˈɪtəli] .
" **A long and elegant saloon in a beautiful palace in Italy** .
" 一个 长的 和 优雅的 酒吧 在 一个 美丽的 宫殿 在 意大利 .

“意大利一座美丽宫殿里宽敞优雅的客厅。”

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈkɜːtənz] [ʌv; əv][sɪlk] [ænd; ənd] [leɪs] [ɑːr; ər] [luːpt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ,
The rich curtains of silk and lace are looped back from the windows ,
这 富有的 窗帘 的 丝绸 和 蕾丝 是 循环 后退 从 这 视窗 ,

华丽的丝绸和蕾丝窗帘从窗户上向后翻折,

[ænd; ənd][ðə; ði] [vjuː] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɪz][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [beɪ] [ʌv; əv][ˈneɪpəlz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɪr] , [bluː] ,
and the view outside is the beautiful Bay of Naples with the clear , blue ,
和 这 看法 外部 是 这 美丽的 湾 的 那不勒斯 和 这 清除 , 蓝色的 ,

窗外是美丽的拿波里湾, 海水清澈湛蓝。

[ˈsʌni] [skaɪ] [rɪˈflektɪd] [ɪn][ɪts] [bluː] [ænd; ənd] [ˈspɑːrklɪŋ] [weɪvz] .
sunny sky reflected in its blue and sparkling waves .
阳光明媚 天空 反映 在 它是蓝色的 和 闪闪发光 波浪 .

阳光灿烂的天空倒映在湛蓝波光粼粼的海面上。

[ə; eɪ] [ˈɡɑːrdn] [laɪz] [brɪˈlooʊ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] , [rɪtʃ] , [ɪn] [ðɪs] [ˈtrɔːpɪk(ə)l] [klaɪm] , [wɪð; wɪθ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈflaʊərz]
A garden lies below the windows , rich , in this tropical clime , with beautiful flowers
一个 花园 谎言 以下 这 视窗 , 富有的 , 在 这 热带 气候 , 和 美丽的 花朵
 ,
 ,
 ,

窗下是一个花园, 在这热带气候下, 花园里繁花似锦, 生机盎然。

[ænd; ənd] [vaɪnz] [ænd; ənd] [ˈfɹʌbəri] , [waɪl] [groʊvz] [ʌv; əv] [ˈɔːrɪndʒɪz] , [ˈlemənz] , [fɪɡz] [ænd; ənd] [deɪts]
and vines and shrubbery , while groves of oranges , lemons , figs and dates
和 藤蔓 和 灌木 , 尽管 小树林 的 橙子 , 柠檬 , 无花果 和 日期
[əˈbaʊnd] [ɪn] [ˈlævɪʃ] [lʌɡˈzʊəriəns] .
abound in lavish luxuriance .
盛产 在 奢华的 奢华 .
还有藤蔓和灌木丛, 以及成片的橘子、柠檬、无花果和枣椰树, 一片繁茂景象。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈfɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈprɪnsli] [mægˈnɪfɪsns] [ænd; ənd] [teɪst] ,
Within the room that was furnished with princely magnificence and taste ,
之内 这 房间 那 曾是 提供 和 王子 壮丽 和 品尝 ,
[wɜːr; wər] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
were a man and a woman ,
是 一个 男人 和 一个 女士 ,
房间里摆设富丽堂皇, 品味高雅, 住着一男一女。

[ðə; ði] [mæn] [oʊld] , [ænd; ənd] [boʊd] , [ænd; ənd] [ˈbroʊkən] ,
the man old , and bowed , and broken ,
这 男人 老的 , 和 鞠躬 , 和 破碎的 ,
那个年老、佝偻、憔悴的男人

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [jʌŋ] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [aɪ ˈtiː] [ˈɔːf(ə)n] [fɔːlɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːt] [ʌv; əv]
the woman young and more beautiful than it often falls to the lot of
这 女士 年轻的 和 更多的 美丽的 比 它 经常 瀑布 到 这 很多 的
[ˈwɪmɪn] [tuː; tə] [biː; bi] .
women to be .
女性 到 是 .
这位女子年轻貌美, 这在女性的命运中并不常见。

[hɜːr; hər] [ˈdelɪkət] [fɪtʃər] , [ˈtʃɪzld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rer] [pərˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hed] [kaːvd] [ɪn]
Her delicate features , chiseled with the rare perfection of a head carved in
她 精美的 特征 , 凿刻 和 这 稀有的 完美 的 一个 头 雕刻 在
[ˈkæmiʊ] ,
cameo ,
客串 ,
她精致的五官, 如同浮雕般完美无瑕, 实属罕见。

[wɜːr; wər] [ˈflʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [ˈæŋɡər] [ˈjoʊn] [θruː] [ðə; ði] [pjʊr] ,
were flushed with passion , and the glow of anger shone through the pure ,
是 配 和 热情 , 和 这 辉光 的 愤怒 闪耀 通过 这 纯的 ,
[trænsˈpærənt] [skɪn] ,
transparent skin ,
透明的 皮肤 ,
他们脸颊绯红, 怒火透过纯白透明的肌肤闪耀出来。

[ˈtɪntɪŋ] [aɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌnˈjuːʒuəl] [bluːm] .
tinting it with an unusual bloom .
着色 它 和 一个 异常 盛开 .
给它染上一种不寻常的光泽。

[æz; əz] [ʃiː; ji] [wɔːkt] [ˈrestləsli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈtreɪlɪŋ] [roʊb] [ʌv; əv] [sɔːft]
As she walked restlessly up and down the room , in her trailing robe of soft
作为 她 步行 躁动不安 向上 和 向下 这 房间 , 在 她 尾随 长袍 的 柔软的
[ˈæzər] [hjuː] ,
azure hue ,
蔚蓝 色调 ,
她身穿淡蓝色长袍, 在房间里焦躁地来回踱步。

[hɜːr; hər] [si:] - [blu:] [aɪz] [bleɪzd] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [ˈdruːpɪŋ] [ˈlæʃɪz] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [lʊkt] [blæk] [wɪð; wɪθ]
her sea - blue eyes blazed under their drooping lashes until they looked black with
她 海 - 蓝色的 眼睛 燃烧的 在下面 他们的 下垂 睫毛 直到 他们 看起来 黑色的 和
[ɪkˈsaɪtmənt] .
excitement .
激动 .

她那双海蓝色的眼睛在下垂的睫毛下闪闪发光，兴奋得几乎睁不开眼。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈpɔːzɪŋ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [æz; əz][noʊ] [ænsər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər]
" I tell you , " she said , pausing a moment , as no answer came to her
" 我 告诉 你 , " 她 说 , 暂停 一个 片刻 , 作为 不 回答 来了 到 她
[ˈpæʃənət] [ˈaʊtbɜːrst] ,
passionate outburst ,
热情的 爆发 ,

“我告诉你,”她停顿了一下，因为她激动的话语没有得到回应，于是她说道。

[ænd; ənd] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði][mæn] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slɪm] , [ʌpˈlɪftɪd] [ˈfɪŋɡər] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn]
and facing the man before her with a slim , uplifted finger , as if in
和 面向 这 男人 前 她 和 一个 苗条的 , 提升 手指 , 作为 如果 在
[ˈmenəs] ,
menace ,
威胁 ,

她用一根纤细的、高高翘起的食指指着面前的男人，仿佛带着威胁的意味。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˈkɜːrn(ə)] [kɑːˈlaɪl] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈvendʒəns] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [wɪl] [fɔːl] [əˈpɑːn][juː; jʊ][fɔːr; fər]
" I tell you , Colonel Carlyle , that the vengeance of Heaven will fall upon you for
" 我 告诉 你 , 上校 凯雷集团 , 那 这 复仇 的 天堂 将要 落下 之上 你 为了
[ðɪs]
this
这

“我告诉你，卡莱尔上校，你这样做必将招致上天的惩罚。”

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[ˈkruːəl] , [ʌnˈmænli] [diːd] !
cruel , unmanly deed !
残忍的 , 不男子气概 契据 !

残忍、不男子气概的行为！

[oʊ] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [fərˈɡet] [jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][ænd; ənd][ə; eɪ]
Oh , how can you forget your sense of honor as a soldier and a
哦 , 如何 能 你 忘记 你的 感觉 的 荣誉 作为 一个 士兵 和 一个
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

哦，你怎么能忘记你作为一名军人和绅士的荣誉感呢？

[ænd; ənd] [dɪˈsend] [tuː; tə][æn; ən][ækt][soʊ][ɪɡˈnoʊb(ə)][ænd; ənd] [ʌnˈwɜːrðɪ] ?
and descend to an act so ignoble and unworthy ?
和 下降 到 一个 行为 所以 卑鄙的 和 不配 ？

竟然堕落到如此卑鄙无耻的地步？

[tuː; tə] [ɪmˈprɪzn] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] [ˈhelpləs] [ˈwʊmən] , [huː] [hæz; həz][noʊ] [frend] [ɔːr] [dɪˈfendər] [seɪv]
To imprison a weak and helpless woman , who has no friend or defender save
到 监禁 一个 虚弱的 和 无助 女士 , WHO 有 不 朋友 或者 防守队员 节省
[ˈhev(ə)n] !
Heaven !
天堂 !

囚禁一个软弱无助的女人，除了上天，她没有任何朋友或保护者！

[oʊ] , [fɔːr; fər] [jeɪm] , [fɔːr; fər] [jeɪm] ！
" **Oh , for shame , for shame !** "

哦 ， 为了 耻辱 ， 为了 耻辱 ！

哦，真是太丢人了，太丢人了！

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʌn'berəb(ə)l] [skɔːrn][ɪn][hɜːrɪz] ,
" **His eyes fell before the unbearable scorn in hers ,** "

“ 他的 眼睛 跌倒 前 这 难以忍受 轻蔑 在 她的 ，

“他的目光落在了她眼中那令人难以忍受的轻蔑上，

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .
and he turned as if to leave the room .

和 他 转向 作为 如果 到 离开 这 房间 。

他转身好像要离开房间。

[bʌt; bət][hæf] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
But half way to the door he paused and came back to her .

但 走到 门口 一半 时， 他 停了 下来， 又 回到了 她 身边。

" [ˈbɑːnɪbel] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈstɜːrnli] , " [siːs] [ðɪs] [waɪld] [ˈreɪvɪŋ] , [ænd; ənd][kɑːm] [jɔːr'self] .
" **Bonnibel , he said , sternly , cease this wild raving , and calm yourself .** "

“ 邦妮贝尔 ， ” 他 说 ， 严厉地 ， “ 停止 这 荒野 狂言 ， 和 冷静的 你自己 。

“邦妮贝尔，”他严厉地说，“停止这种疯狂的胡言乱语，冷静下来。”

[maɪ] [ˈtrʌblz] [ɑːr; ər][hɑːrd] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [ber] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [əˈdɪfən(ə)l] [weɪt] [ʌv; əv] [ʌn'merɪtɪd]
My troubles are hard enough to bear without the additional weight of unmerited

我的 麻烦 是 难的 足够的 到 熊 没有 这 额外的 重量 的 不应得的

[riˈprəʊtʃɪz] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

reproaches from you .

责备 从 你 。

我本就承受着很多痛苦，不需要你无端的责备来加重我的负担。

[aɪ][eɪ 'em][ʌv; əv] [ɔːl] [men] [ðə; ði][moʊst] [ˈmɪzrəb(ə)l] .
I am of all men the most miserable .

我 是 的 全部 男人 这 最多 悲惨的 。

在所有男人中，我是最悲惨的。

" [ʃiː; ʃi] [ʊk] [ɔːf] [ðə; ði][hænd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] ,
" **She shook off the hand with which he attempted to lead her to a seat ,** "

“ 她 摇晃 离开 这 手 和 哪个 他 尝试过 到 带领 她 到 一个 座位 ，

她甩开了他试图扶她坐下的手。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [kən'teɪdʒən][ɪn][ðə; ði] [mɪr] [ˈkɑːntækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] , [əˈrɪstəˈkrætɪk]
as if there had been contagion in the mere contact of his white , aristocratic

作为 如果 那里 有 到过 传染 在 这 仅仅 接触 的 他的 白色的 ， 贵族

[ˈfɪŋgərz] .
fingers .

手指 。

仿佛仅仅是他那双白皙高贵的手指接触到别人，就传染了疾病。

" [noʊ] , [duː][naːt] [tʌtʃ] [em 'iː] ！
" **No , do not touch me !** "

“ 不 ， 做 不是 触碰 我 ！

“不，别碰我！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ˈwaɪldli] .
" **she exclaimed , wildly .** "

“ 她 惊呼 ， 疯狂地 。

她疯狂地喊道。

" [æ̣t; ət] [li:st] [sper] [em 'i:] [ðæt] [ɪn'dignəti] .
" **At least spare me that indignity** .
" 在 至少 空闲的 我 那 侮辱 .

至少别让我遭受这种屈辱。

[ɔ:l] [ˈʌðər] [rɪ'leɪnɪz] [ðæt] [hæv; həv] [ɪg'zɪstrɪd] [bɪ'twi:n] [ju: 'es][ɑ:r; ər] [ɔ:ltərd] [naʊ] ,
All other relations that have existed between us are altered now ,
全部 其他 关系 那 有 存在 之间 我们 是 已修改 现在 ,
我们之间原有的所有其他关系现在都改变了。

[ænd; ænd] [ˈmɜ:dʒd] [ˈsɪmpli] [ˈɪntu:] [ðɪs] — [aɪ][eɪ 'em][jʊr; jər][ˈprɪz(ə)nər] , [ænd; ænd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ][ˈdʒeɪlər] .
and merged simply into this — I am your prisoner , and you are my jailer .
和 合并 简单地 进入 这 — 我 是 你的 囚犯 , 和 你 是 我的 狱卒 .
并简单地融合为——我是你的囚犯，你是我的狱卒。

[ðə; ði] [ˈi:g(ə)l] [spɜ:nz] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ɪts][ˈkæptər] .
The eagle spurns the hand of its captor .
这 鹰 拒绝 这 手 的 它是 俘虏者 .
老鹰拒绝了捕获者的手。

[rɪ'membər] , [ðer; ðər][ɪz] [praʊd] , [ʌn'teɪməbl] [blʌd] [ɪn][maɪ][veɪnz] [ðæt] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [səb'du:d] .
Remember , there is proud , untamable blood in my veins that will not be subdued .
记住 , 那里 是 自豪的 , 难以驯服的 血 在 我的 静脉 那 将要 不是 是 低沉的 .
记住，我的血管里流淌着骄傲、桀骜不驯的血液，绝不会被驯服。

[aɪ][eɪ 'em] [ˈhæri] [-] [ˈdɔ:tər] .
I am Harry Vere's daughter .
我 是 哈里 维尔的 女儿 .
我是哈里·维尔的女儿。

" [ˈbɑ:nɪbəl] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [wɪns] [æz; əz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bɪˈlʌvɪd] [ˈfɑ:ðər] [pæst] [hɜ:r; hər]
" **Bonnibel saw him wince as the name of her beloved father passed her**
" 邦妮贝尔 锯 他 畏缩 作为 这 姓名 的 她 心爱 父亲 通过了 她
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .
“邦妮贝尔看到他听到她挚爱的父亲的名字时，不禁皱起了眉头。”

" [ɑ:] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ɔ:st][tu:; tə][ɔ:l] [sens] [ʌv; əv] [jeɪm] , " [ji:; ji] [kraɪd] .
" **Ah , you are not lost to all sense of shame , " she cried** .
" 啊 , 你 是 不是 丢失的 到 全部 感觉 的 耻辱 , " 她 哭 .
“啊，你并非毫无羞耻心，”她喊道。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][ˈtremb(ə)l][æ̣t; ət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɪrəʊ][ju:; jʊ][hæv; həv] [rɔ:ŋd] [θru:]
" **You can tremble at the name of the hero you have wronged through**
" 你 能 颤抖 在 这 姓名 的 这 英雄 你 有 冤枉 通过
[hɪz; ɪz] [ˈhelpləs] [ˈdɔ:tər] !
his helpless daughter !
他的 无助 女儿 !
“你竟敢因为你通过他无助的女儿而伤害了这位英雄，你竟敢对他的名字感到战栗！”

[oʊ] , [ˈkɜ:rn(ə)l] [kɑ:'laɪl] , [baɪ][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][maɪ][ˈfɑ:ðər] , [hu:m] [ju:; jʊ] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [ʌv]
Oh , Colonel Carlyle , by the memory of my father , whom you pretended to love
哦 , 上校 凯雷集团 , 经过 这 记忆 的 我的 父亲 , 谁 你 假装 到 爱
[ænd; ænd] [ˈɑ:nər] ,
and honor ,
和 荣誉 ,
哦，卡莱尔上校，以我父亲的名义起誓，你曾假装爱戴和尊敬他，

[aɪ][beg][ju:; jʊ][tu:; tə][let][em 'i:] [goʊ] [fri:] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] .
I beg you to let me go free from this place .
我 求 你 到 让 我 去 自由的 从 这 地方 .
我求求你放我离开这里。

" [hɜːr; hər][ˈæŋɡrɪ] [ˈrɛkləsənəs] [hæd; həd][ˈbrʊʊkən] [daʊn] [ˈslʌd(ə)nli] [ˈɪntuː] [pəˈθetɪk] [ˈpliːdɪŋ] .
" Her angry recklessness had broken down suddenly into pathetic pleading .
" 她 生气的 鲁莽 有 破碎的 向下 突然 进入 可怜的 恳求 .
"她愤怒的鲁莽突然变成了可怜的哀求。"

[hɜːr; hər] [ˈslendər] [hændz][wɜːr; wər] [ˈlɒkt] [təˈɡeðər] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈlɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Her slender hands were locked together , her eyes were lifted to his
她 苗条 双手 是 已锁定 一起 , 她 眼睛 是 抬起 到 他的
[wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] ,
with great ,
和 伟大的 ,
她纤细的双手紧紧交握，目光深情地望着他。

[ˈreɪnɪŋ] [terz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðəm; ðəm] .
raining tears shining in them .
下雨 眼泪 灼灼 在 他们 .
泪水如雨般落下，闪闪发光。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hæf] [əˈweɪ] , [ˈtremblɪŋ] [ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈaɪərən] [wɪl] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz]
He turned half away , trembling in spite of his iron will at sight of those
他 转向 一半 离开 , 发抖 在 尽管如此 的 他的 铁 将要 在 视线 的 那些
[ˈtɪrfl] [aɪz] ,
tearful eyes ,
内牛满面 眼睛 ,
他转过身去，尽管意志坚定，但看到那双泪眼婆娑的眼睛，还是不由自主地颤抖起来。

[ænd; ænd][ˈpɑːrtɪd] , [ˈkwɪvərɪŋ] [lɪps] .
and parted , quivering lips .
和 分手了 , 颤抖 嘴唇 .
嘴唇微微张开，微微颤抖。

" [ˈbɑːnɪbəl] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [rɪˈprest] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
" Bonnibel , " he answered , in a voice of repressed emotion ,
" 邦妮贝尔 , " 他 回答 , 在 一个 嗓音 的 压抑 情感 ,
"邦妮贝尔,"他压抑着情绪回答道。

" [maɪ] [ˈsʌfərɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [maɪˈself] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [pərˈsuː] [wɪð; wɪθ]
" my suffering at the course I have found myself compelled to pursue with
" 我的 痛苦 在 这 课程 我 有 成立 我 被迫 到 追求 和
[juː; jʊ][ɪz] [ˈɡreɪtər] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [oʊn] .
you is greater than your own .
你 是 更大的 比 你的 自己的 .
"我被迫与你一起走上这条道路，我所遭受的痛苦比你所遭受的痛苦更大。"

[aɪ] [ʌv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz] [hɑːrt] ,
I love you with all the strength of a man's heart ,
我 爱 你 和 全部 这 力量 的 一个 男人的 心 ,
我以一个男人全部的爱去爱你。

[ænd; ænd] [jet] [aɪ][er ˈem][ˈɔːlmoʊst] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [ˈfɔːlsɪst] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] .
and yet I am almost compelled to believe you the falsest of women .
和 然而 我 是 几乎 被迫 到 相信 你 这 虚假 的 女性 .
然而，我几乎不得不相信你这个最虚伪的女人。

[ænd; ænd] [jet] , [θruː] [ɔːl][ðə; ðɪ] [dɪsˈtrʌst] [ænd; ænd] [səˈspɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [jʊr; jər][ˈriːs(ə)nt] [kənˈdʌkt]
And yet , through all the distrust and suspicion which your recent conduct
和 然而 , 通过 全部 这 怀疑 和 怀疑 哪个 你的 最近的 执行
[hæz; həz] [fɔːrst] [em ˈiː][tuː; tə][ˈhɑːrbər] ,
has forced me to harbor ,
有 强制 我 到 港口 ,
然而，尽管你近期的行为让我对你充满了不信任和怀疑，

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [bɪdz][em 'i:][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['hæri] [-] ['dɔ:tər] [ɪz][soʊ]
the instinct that bids me have faith in the honor of Harry Vere's daughter is so
这 本能 那 出价 我 有 信仰 在 这 荣誉 的 哈里 维尔的 女儿 是 所以
[mʌt] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [mɪr] ['pəʊər] [ʌv; əv][maɪ] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [æt; ət][wʌn] ['lɪt(ə)l] ['prɑ:mɪs] [frʌm; frəm][jʊr; jər]
much beyond the mere power of my reason that at one little promise from your
很多 超过 这 仅仅 力量 的 我的 原因 那 在 一 小的 承诺 从 你的
[lɪps][ju:; jʊ] [maɪt] [ðɪs] ['moʊmənt][goʊ] [fri:] ! "
lips you might this moment go free ! "
嘴唇 你 可能 这 片刻 去 自由的 ! "

我内心深处有一种本能，让我相信哈里·维尔女儿的品格，这种本能远远超越了我的理性，只要你轻轻许下一个简单的承诺，你现在就能获得自由！

" [ænd; ʌnd] [ðæt] ['prɑ:mɪs] ?
" **And that promise ?**
" 和 那 承诺 ?

“那项承诺呢？”

" [fi:; ji] [æskt] , ['dæʃɪŋ] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [terz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ʌnd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:]
" **she asked , dashing the blinding tears away from her eyes and looking into**
" 她 问 , 帅气 这 失明 眼泪 离开 从 她 眼睛 和 寻找 进入
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 :

她问道，一边擦去眼中的泪水，一边看着他的脸。

" ['bɑ:nɪbəl] ,
" **Bonnibel ,**
" 邦妮贝尔 ,

“邦妮贝尔，

[ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [wen] [aɪ] [prɪ'zʊmd] [tu:; tə] [lɑ:k] [ju:; jʊ]['ɪntu:][jʊr; jər] ['tʃeɪmbər] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ə'baʊt]
on the night when I presumed to lock you into your chamber you were about
在 这 夜晚 什么时候 我 假定 到 锁 你 进入 你的 房间 你 是 关于
[tu:; tə][flaɪ][frʌm; frəm][em 'i:] — [tu:; tə] [wʌt] [feɪt] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ,
to fly from me — to what fate I know not ,
到 飞 从 我 — 到 什么 命运 我 知道 不是 ,

那天晚上，当我自作主张把你锁在房间里时，你正要逃离我——至于你将去往何方，我不得而知。

[bʌt; bət] — [aɪ] [fɪrd] [ðə; ði][wɜ:rst] .
but — I feared the worst .
但 — 我 害怕 这 最差 :

但是——我担心最糟糕的情况会发生。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪm] , [ðə; ði] [dɪs'greɪs] , [ðə; ði] ['æɡəni][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'dɔrd] [frʌm; frəm]
Think of the shame , the disgrace , the agony I must have endured from
思考 的 这 耻辱 , 这 耻辱 , 这 痛苦 我 必须 有 忍受 从
[jʊr; jər] [dɪ'zɜ:rʃn] !
your desertion !
你的 逃兵 !

想想你离我而去，我该承受怎样的耻辱、耻辱和痛苦！

[kæn; kən][ju:; jʊ] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ] [tʊk] ['strɪndʒənt] ['meʒərz] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] ['kæriɪŋ]
Can you wonder that I took stringent measures to prevent you from carrying
能 你 想知道 那 我 采取 严格 措施 到 防止 你 从 携带
[jʊr; jər][waɪld]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['ɪntu:][eksɪ'kju:ʃ(ə)n] ?
your wild project into execution ?
你的 荒野 项目 进入 执行 ?

你难道不觉得我采取了严格的措施来阻止你实施你那个疯狂的计划很奇怪吗？

[aɪ] [wɒd] [hæv; həv][leɪd][ju:; jʊ] [ded] [æt; ət][maɪ] [fi:t] [brɪʔɔ:r] [ju:; jʊ][ʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈbrʊkən][maɪ] [hɑ:rt]
I would have laid you dead at my feet before you should have broken my heart
我 会 有 铺设 你 死的 在 我的 脚 前 你 应该 有 破碎的 我的 心
[ænd; ənd] [meɪd] [em ˈi:] [ə; eɪ] [ˈtɑ:rgɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sko:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
and made me a target for the scorn of the world .
和 制成 我 一个 目标 为了 这 轻蔑 的 这 世界 .
你伤透了我的心，让我成为世人唾弃的对象，我宁愿你死在我的脚下。

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]
" [**Pg 114**]
" [页 -]

[第114页]

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [flɪntʃ] [æz; əz][hi:; hi] [ˈʌtəd] [ðə; ði] [ɪmˈfætɪk] [wɜ:rdz][ænd; ənd] [lʊkt] [ˈki:nli] [ˈɪntu:]
She did not flinch as he uttered the emphatic words and looked keenly into
她 做过 不是 退缩 作为 他 说出 这 强调 字 和 看起来 敏锐地 进入
[hɜ:r; hər] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

当他语气坚定地说出这些话，并目光锐利地注视着她时，她没有丝毫退缩。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:rˈself] [ˈveɪgli] [æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [ˈlaɪɪŋ] [ded] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] [ðæt] [stɜ:rn]
She thought of herself vaguely as of one lying dead at the feet of that stern
她 想法 的 她自己 依稀 作为 的 一 说谎 死的 在 这 脚 的 那 船尾
,
.
,

她隐约觉得自己像个死人一样躺在那艘船的船脚下，

[ʊʊld] , [waɪt] - [ˈherd] [mæn] ,
old , white - haired man ,
老的 , 白色的 - 头发 男人 ,

一位白发苍苍的老人

[jet] [ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [θɔ:t] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪnˈdɪfrəntli] [æz; əz][tu:; tə][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz]
yet the passing thought came to her indifferently as to one who was
然而 这 通过 想法 来了 到 她 漠不关心 作为 到 一 WHO 曾是
[ˈberɪŋ] [ðə; ði][ˈbɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] " [laɪf] [mɔ:ɹ] [pəˈθetɪk] [ðæn; ðən] [deθ] .
bearing the burden of a " life more pathetic than death .
轴承 这 负担 的 一个 " 生活 更多的 可怜的 比 死亡 .

然而，她却漠然地想到，有人正承受着“比死亡更悲惨的人生”的重担。

" [ʃi:; ʃi] [felt] [noʊ][ˈæŋgər][ˈraɪzɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði] [θret] .
" **She felt no anger rising within her at the threat .**
" 她 毛毡 不 愤怒 上升 之内 她 在 这 威胁 .
“面对威胁，她没有感到一丝愤怒。”

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [feɪnt] ,
Only a faint ,
仅有的 一个 头晕的 ,

只有微弱的，

[ˈstaɪf(ə)ld] [ˈjɜ:rnɪŋ] [əˈwoʊk] [wɪˈðɪn] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æz; əz][hɪz; ɪz][stɜ:rn] [vɔɪs] [ɪˈvəʊkt]
stified yearning awoke within her for a moment as his stern voice evoked
窒息 渴望 醒来 之内 她 为了 一个 片刻 作为 他的 船尾 嗓音 唤起
[ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ænd; ənd] [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] .
a vision of the rest and peace of the grave .
一个 想象 的 这 休息 和 和平 的 这 严重 .
他的严厉声音让她瞬间感受到坟墓中的安宁与宁静，压抑已久的渴望也随之苏醒。

" [ju:; jʊ] [si:] [haʊ] ['strɔ:ŋli] [aɪ] [fi:l] [ɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , [maɪ] [waɪf] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,
" **You see how strongly I feel on this subject , my wife , " he continued ,**
" 你 看 如何 强烈 我 感觉 在 这 主题 , 我的 妻子 , " 他 持续 ,
"你看,我妻子,我在这件事上有多么重视,"他继续说道。

[ˈæftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pɔ:z] ,
after a long pause ,
后 一个 长的 暂停 ,

经过长时间的沉默后,

" [jet] [i:v(ə)n] [naʊ] [ju:; jʊ][fæl; əl][goʊ] [fri:] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [em 'i:] [jʊr; jər] ['seɪkrɪd] [wɜ:rd][ʌv; əv] [ˈɑ:nər] ,
" **yet even now you shall go free if you will give me your sacred word of honor ,**
" 然而 甚至 现在 你 将 去 自由的如果 你 将要 给 我 你的 神圣 单词 的 荣誉 ,
"即便现在,只要你向我许下神圣的荣誉誓言,你也能获得自由。"

[baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fa:ðər] , [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [na:t] ['dezərt] [em 'i:] — [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [na:t]
by the memory of your father , that you will not desert me — that you will not
经过 这 记忆 的 你的 父亲 , 那 你 将要 不是 沙漠 我 — 那 你 将要 不是
[li:v] [em 'i:] !
leave me !
离开 我 !

以你父亲的名义发誓,你不会抛弃我,不会离开我!

" ['saɪləns] [fel] — [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , ['peɪn(ə)l] ['saɪləns] .
" **Silence fell — a long , painful silence .**
" 沉默 跌倒 — 一个 长的 , 痛苦 沉默 .

一片寂静笼罩着大地——漫长而痛苦的寂静。

[hi:; hi] [stəd] [kwɑɪt] [stɪl] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər] [peɪl] [feɪs] ,
He stood quite still , looking down at her pale face ,
他 站立 相当 仍然 , 寻找 向下 在 她 苍白 脸 ,
他静静地站着,低头看着她苍白的脸。

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['kwɪkənd] [hɑ:rt] - [bi:ts] .
and waiting for her answer with quickened heart - beats .
和 等待 为了 她 回答 和 加速 心 - 节拍 .
他心跳加速,等待着她的回答。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
For her ,
为了 她 ,

对她而言,

[ʃi:; ʃi] [si:md] [træns'fɔ:md] [tu:; tə][ə; eɪ]['stætʃu:][ʌv; əv]['ma:rb(ə)l]['oʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kwɪk] [θrɒbz] [ðæt]
she seemed transformed to a statue of marble only for the quick throbs that
她 似乎 转变 到 一个 雕像 的 大理石 仅有的 为了 这 快的 悸动 那
[stɜ:rd] [ðə; ði] ['fɪlmi] [leɪs] ['fəʊldɪd]['oʊvər][hɜ:r; hər] [brest] .
stirred the filmy lace folded over her breast .
搅拌 这 电影 蕾丝 折叠 超过 她 胸部 .
她仿佛变成了一座大理石雕像,只有胸前薄薄的蕾丝被一阵阵轻微的悸动搅动着。

[ʃi:; ʃi] [stəd] [kwɑɪt] [stɪl] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['dru:pɪŋ] [frəm; frəm][hɪz; ɪz] ,
She stood quite still , her eyes drooping from his ,
她 站立 相当 仍然 , 她 眼睛 下垂 从 他的 ,
她静静地站着,目光从他身上移开。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['pɪtɪf(ə)l] [dɪ'spər] ['froʊz(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] ['deθli] ['pælər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] .
a look of pitiful despair frozen on the deathly pallor of her face .
一个 看 的 可怜 绝望 冷冻 在 这 致命的 苍白 的 她 脸 .
她惨白的脸上,凝固着一丝可怜的绝望。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ][sɔːft] [waɪnd] [ˈsaɪnɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ] [ðə; ði]
Outside they could hear a soft wind sighing among the flowers and kissing the
外部 他们 可以 听到 一个 柔软的 风 叹息 之中 这 花朵 和 接吻 这
[bluː] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] .
blue waves of the bay .
蓝色的 波浪 的 这 湾 .

他们向外望去，能听到微风轻拂花丛，亲吻着海湾的蓝色波浪。

[wɪˈðɪn] , [ðə; ði] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɔrɪndʒ] [triː] , [ˈbluːmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [niːʃ] ,
Within , the fragrance of an orange tree , blooming in a niche ,
之内 , 这 香味 的 一个 橙子 树 , 盛开 在 一个 小众市场 ,
里面，一棵橘树在壁龛里盛开，散发着芬芳。

[keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst] [ˈsɪkənɪŋ] [əˈpresɪvnəs] .
came to them with almost sickening oppressiveness .
来了 到 他们 和 几乎 令人作呕 压迫性 .
带着近乎令人作呕的压迫感降临到他们身上。

[stiːl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] [ˈænsər] .
Still she made no sign of answer .
仍然 她 制成 不 符号 的 回答 .
她仍然没有回答。

" [ˈbɑːnɪbəl] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
" **Bonnibel , " he said , and his hoarse ,**
" 邦妮贝尔 , " 他 说 , 和 他的 嘶哑 ,
“邦妮贝尔,”他用沙哑的声音说道,

[streɪnd] [vɔɪs] [fel] [soʊ] [ʌnˈnætʃrəli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈstiːlnəs] [ðæt] [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət][ɪts] [streɪndʒ] [saʊnd]
strained voice fell so unnaturally on the stillness that he started at its strange sound
紧张 嗓音 跌倒 所以 不自然地 在 这 寂静 那 他 开始 在 它是 奇怪的 声音
,
.
,

那沙哑的声音突兀地落在寂静之中，怪异的声音让他吓了一跳。

" [ˈbɑːnɪbəl] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪf] , [juː; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [em ˈiː] [ðæt] [ˈpraːmɪs] ?
" **Bonnibel , my darling little wife , you will give me that promise ?**
" 邦妮贝尔 , 我的 亲爱的 小的 妻子 , 你 将要 给 我 那 承诺 ?
“邦妮贝尔，我亲爱的小妻子，你会答应我吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [ˈʃɪvəd] [θruː] [ɔːl][hɜːr; hər] [freɪm] [æz; əz] [ɪf] [ðoʊz] [ˈpliːdɪŋ] [wɜːrdz] [hæd; həd][ˈbrʊʊkən]
" **She shivered through all her frame as if those pleading words had broken**
" 她 瑟瑟发抖 通过 全部 她 框架 作为 如果 那些 恳求 字 有 破碎的
[hɜːr; hər] [træns] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] .
her trance of silence .
她 发呆 的 沉默 .
“她浑身颤抖，仿佛那些恳求的话语打破了她沉默的恍惚状态。

" [duː][nɑːt][æsk][em ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈfeɪntli] , " [aɪ] [ˈkænɑːt] ! "
" **Do not ask me , " she said , faintly , " I cannot ! "**
" 做 不是 问 我 , " 她 说 , 淡淡的 , " 我 不能 ! "
“别问我,”她虚弱地说，“我不能！ ”

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ɡɪv] [em ˈiː] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpraːmɪs] , [ˈbɑːnɪbəl] ? "
" **You will not give me that little promise , Bonnibel ? "**
" 你 将要 不是 给 我 那 小的 承诺 , 邦妮贝尔 ? "
“邦妮贝尔，你连这点小小的承诺都不肯给我吗？ ”

" [aɪ] [ˈkænɑ:t] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmoʊn] , [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈhaɪdɪŋ] [hɜːr; həər] [feɪs] [ɪn] [hɜːr; həər]
" **I cannot** , " **she moaned** , **sinking into a chair and hiding her face in her**
" 我 不能 , " 她 呻吟 , 下沉 进入 一个 椅子 和 隐藏 她 脸 在 她
[hændz] .
hands .
双手 .

“我做不到,”她呻吟着, 瘫坐在椅子上, 双手捂住了脸。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [liːv] [em ˈiː] , [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] ?
" **You are determined to leave me , then , if you can ?**
" 你 是 决定 到 离开 我 , 然后 , 如果 你 能 ?
“那么, 如果你能离开我, 你决心要离开我吗? ”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈblendɪd] [ˈhɔːrər] [ænd; ənd] [rɪˈproʊtʃ] .
" **he exclaimed in a voice of blended horror and reproach** .
" 他 惊呼 在 一个 嗓音 的 混合 恐怖 和 责备 .
“他用既惊恐又责备的声音惊呼道。”

" [aɪ] [mʌst; məst] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈɪtəreɪtɪd] .
" **I must** , " **she reiterated** .
" 我 必须 , " 她 重申 .
“我必须这么做,”她再次强调。

" [ðen] [tel] [em ˈiː] [waɪ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] [əˈweɪ] , [ˈbɑːnɪbel] .
" **Then tell me why you must go away , Bonnibel** .
" 然后 告诉 我 为什么 你 必须 去 离开 , 邦妮贝尔 .
“那么告诉我, 你为什么要离开, 邦妮贝尔。”

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ˈfeɪt(ə)l] [ˈsiːkrət] [ðæt] [ɪz] [ˈdraɪvɪŋ] [juː; jʊ] [fɔːrθ] [ˈɪntuː][ˈeksaɪl] ?
What is this fatal secret that is driving you forth into exile ?
什么 是 这 致命的 秘密 那 是 驾驶 你 前进 进入 流亡 ?
究竟是什么致命的秘密驱使你走向流放?

[ðɪs] [ˈmɪstəri] [wɪl] [draɪv] [em ˈiː] [mæd] !
This mystery will drive me mad !
这 神秘 将要 驾驶 我 疯狂的 !

这个谜团快把我逼疯了!

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈmuːvd] [hɜːr; həər] [hændz][ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [sæd] ,
" **She removed her hands a moment , and looked up at him with sad** ,
" 她 已移除 她 双手 一个 片刻 , 和 看起来 向上 在 他 和 伤心 ,
[ˈwɪstf(ə)l] [aɪz] ,
wistful eyes ,
怅惘 眼睛 ,

她把手拿开片刻, 抬起头, 用悲伤、怅然的眼神望着他。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [ˈkrɪmz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈpeɪnf(ə)l] [blʌʃɪz] .
and a face crimson with painful blushes .
和 一个 脸 赤红 和 痛苦 脸红 .
脸上泛起痛苦的红晕。

" [ˈkɜːrn(ə)l] [kɑːˈlaɪl] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **Colonel Carlyle , I will tell you this much , " she said** ,
" 上校 凯雷集团 , 我 将要 告诉 你 这 很多 , " 她 说 ,
“卡莱尔上校, 我只能告诉你这些,”她说。

" [fɔːr; fər] [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [səˈspekt] [em ˈiː] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [daɪ] [ðæn; ðən] [biː; bi]
" **for I see that you suspect me of that which I would rather die than be**
" 为了 我 看 那 你 怀疑 我 的 那 哪个 我 会 相当 死 比 是
[ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv] .
guilty of .
有罪的 的 .

“因为我看你怀疑我犯下了我宁愿死也不愿犯的罪。”

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:tɪ][ˈɡoʊɪŋ][brɪkəz, brɪkɔ:z][ə; eɪ] [ˈɡɪltɪ] [ˈpæ(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈfɔ:rmər] [ˈlʌvər] [ɪz] [ˈdraɪvɪŋ] [em ˈi:]
I am not going because a guilty passion for a former lover is driving me
我 是 不是 去 因为 一个 有罪的 热情 为了 一个 以前的 情人 是 驾驶 我
[frʌm; frəm][jɔr; jər][ɑ:rmz][tu:; tə][hɪz; ɪz] .
from your arms to his .
从 你的 武器 到 他的 .
我不是因为对前任恋人的愧疚之情驱使我离开你的怀抱，投入他的怀抱才离开你的怀抱。

[ɪf] [aɪ][ɡoʊ][ˈɪntu:][ˈeksɑɪ][aɪ][æɪ; ʃəl][ɡoʊ][əˈloʊn] ,
If I go into exile I shall go alone ,
如果 我 去 进入 流亡 我 将 去 独自的 ,
如果我流亡，我将独自一人前往。

[ænd; ʌnd][aɪ][æɪ; ʃəl] [preɪ] [fɔ:r; fər] [deθ] [ˈevri] [ˈaʊər] [ʌnˈtɪl] [maɪ] [ˈwɪri] [deɪz] [əˈpɑ:n] [ɜ:rθ] [ɑ:r; ər] [ˈendɪd]
and I shall pray for death every hour until my weary days upon earth are ended
和 我 将 祈祷 为了 死亡 每一个 小时 直到 我的 厌倦 天 之上 地球 是 结束
[fərˈevər] .
forever .
永远 .
我将每时每刻祈求死亡，直到我在尘世的疲惫日子永远结束。

[deθ] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈhæpinəs] [aɪ] [lʊk] [fɔ:r; fər] ,
Death is the only happiness I look for ,
死亡 是 这 仅有的 幸福 我 看 为了 ,
死亡是我唯一追求的幸福。

[ðə; ði][ˈfju:tʃər][ˈhoʊldz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][em ˈi:][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈblækənəs] [ʌv; əv] [ˈdɑ:rkənəs] .
the future holds nothing for me but the blackness of darkness .
这 未来 持有 没有什么 为了 我 但 这 黑 的 黑暗 .
我的未来只有无尽的黑暗。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] !
I can tell you nothing more !
我 能 告诉 你 没有什么 更多的 !
我没什么可告诉你的了!

" [fi:; ji] [ˈsi:st] , [ænd; ʌnd] [dra:pt] [hɜ:r; hər] [ˈæŋɡwɪft] [feɪs] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈfrendli] [ˈfeltər] [ʌv; əv]
" **She ceased , and dropped her anguished face into the friendly shelter of**
" 她 停止 , 和 掉落 她 痛苦的 脸 进入 这 友好的 庇护所 的
[hɜ:r; hər][hændz] [əˈgen] .
her hands again .
她 双手 再次 .
她停了下来，再次将痛苦的脸埋入自己温暖的双手之中。

[hi:; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˈru:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [mu:v] [əˈgen] .
He remained rooted to the spot as if he could never move again .
他 剩余 根 到 这 点 作为 如果 他 可以 绝不 移动 再次 .
他像钉在原地一样动弹不得。
" [ˈbɑ:nɪbəl] , " [hi:; hi] [sed] , [æt; ət][læst] , " [ˈfɔrli] [sʌm; səm] [ˈsʌt(ə)l] [ˈmædnəs] [pəˈzesɪz]
" **Bonnibel , he said , at last , surely some subtle madness possesses**
" 邦妮贝尔 , " 他 说 , 在 最后的 , " 一定 一些 微妙的 疯狂 拥有
“邦妮贝尔,”他最后说道，“肯定患有某种难以察觉的疯狂。”

[ju:; jʊ] .
you .
你 .
你。

[jʊː; jɒ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [jʊː; jɒ] [wɒd] [duː] .

You do not know what you would do .
你 做 不是 知道 什么 你 会 做 .

你不知道你会怎么做。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪv] [jʊː; jɒ][frʌm; frəm] [jɔːr'self] [ʌn'tɪl] [jʊː; jɒ] [bɪ'kʌm] ['ræʃ(ə)nəl] [ə'gen] .

I must save you from yourself until you become rational again .
我 必须 节省 你 从 你自己 直到 你 变得 合理的 再次 .

我必须阻止你继续自我毁灭，直到你恢复理智。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [wɜːrdz][hiː; hi] [went] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] , ['lɑːkɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

" With these words he went out of the room , locking the door behind him .
" 和 这些 字 他 去 出去 的 这 房间 , 锁定 这 门 在后面 他 .

说完这些话，他走出了房间，并将门反锁上。

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'faɪv] .

CHAPTER XXXV :
章 xxxv .

第三十五章

[ˈkɜːrn(ə)l] [kɑː'lail] [hæd; həd][nɑːt] ['kwɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ruːm] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] - [meɪd] ,

Colonel Carlyle had not quitted the room an hour before Bonnibel's maid ,
上校 凯雷集团 有 不是 辞职 这 房间 一个 小时 前 - 女佣 ,

[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] , [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,

Dolores , came into her presence ,
多洛雷斯 , 来了 进入 她 在场 ,

卡莱尔上校离开房间一个小时后，邦妮贝尔的女仆多洛雷斯就来到了她面前。

[ˈberɪŋ] [ə; eɪ] [siːld] ['letər] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sælvər] .

bearing a sealed letter upon a salver .
轴承 一个 密封 信 之上 一个 托盘 .

托盘上放着一封密封的信件。

" [jʊ ən 'ɪ] ['lɛtrə] [frʌm; frəm] [mə'sjɜːr] [lə] ['kɜːrn(ə)l] , [fɔːr; fər][ˈmædəm] [kɑː'lail] , " [ʃɪː; ʃɪ] [sed] ,

" Une lettre from monsieur le colonel , for Madam Carlyle , " she said ,
" 一个 信件 从 先生 勒 上校 , 为了 女士 凯雷集团 , " 她 说 ,

“上校先生写给卡莱尔女士的一封信，”她说，

[ɪn][hɜːr; hər] ['kjʊəriəs] [meɪ'lɑːnɜː] [ʌv; əv] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋɡlɪʃ] .

in her curious melange of French and English .
在 她 好奇的 混杂 的 法语 和 英语 .

她那奇特的法语和英语混杂的语言风格。

[ˈbɑːnɪbəl] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['letər] , [ænd; ənd][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [rɪ'triːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ænd; ənd]

Bonnibel took the letter , and Dolores retreated to a little distance and
邦妮贝尔 采取 这 信 , 和 多洛雷斯 撤退 到 一个 小的 距离 和

[stʊd] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['pleɪzər] .

stood awaiting her pleasure .
站立 等待中 她 乐趣 .

邦妮贝尔接过信，多洛雷斯退到不远处，站在那里等待她的欢愉。

" [wʌt] [kæn; kən][hiː; hi][hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][em 'iː][ʌv; əv] ?

" What can he have to write to me of ?
" 什么 能 他 有 到 写 到 我 的 ?

他有什么事要写信给我呢？

" [ʃɪː; ʃɪ] [θɔːt] , [ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz] , [æz; əz][ʃɪː; ʃɪ] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] ['envəloʊp] .

" she thought , in some surprise , as she opened the envelope .
" 她 想法 , 在 一些 惊喜 , 作为 她 打开 这 信封 .

她打开信封时，有些惊讶地想。

[ʃiː, ʃi] [riːd] [ðɪːz] [wɜːrdz][ɪn][ə, eɪ] [ˈræðər] [ˈtremjələs] [hænd] - [ˈraɪtɪŋ] :
She read these words in a rather tremulous hand - writing :
她 读 这些 字 在 一个 相当 颤抖的 手 - 写作 :

她用颤抖的笔迹读出了这些字:

" [ˈbɑːnɪbəl] , [maɪ] [dɪr] [waɪf] ,
" **Bonnibel , my dear wife** ,
" 邦妮贝尔 , 我的 亲爱的 妻子 ,

“邦妮贝尔, 我亲爱的妻子,

" [ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [ˈʌdəd] [ˈslaɪtli] [æt; ət][ðə, ðɪ] [wɜːrdz] — " [aɪ] [sɔːt] [juː, jʊ][ə, eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [əˈɡoʊ]
" **and she shuddered slightly at the words — " I sought you a little while ago**
" 和 她 颤抖 轻微地 在 这 字 — " 我 寻求 你 一个 小的 尽管 前
[tuː, tə][ɪnˈfɔːrm][juː, jʊ][ʌv; əv][maɪ] [ɪˈmiːdiət] [dɪˈpɑːrtʃər] [fɔːr; fər][ˈpæris] ,
to inform you of my immediate departure for Paris ,
到 通知 你 的 我的 即时 离开 为了 巴黎 ,

她听到这些话, 微微颤抖了一下——“不久前我来找你, 是想告诉你我马上要去巴黎了。”

[bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr] [ɪntərvjuː] [wʌz; wəz][ʌv; əv][soʊ] [ˈhæroʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˈheɪtʃər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː, tə]
but our interview was of so harrowing a nature that I was forced to
但 我们的 面试 曾是 的 所以 令人痛心的 一个 自然 那 我 曾是 强制 到
[liːv] [juː, jʊ] [wɪˈðəʊt] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ] [maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] .
leave you without communicating my intention .
离开 你 没有 沟通 我的 意图 .

但是, 我们的面谈非常令人难过, 以至于我不得不离开, 没有向你们说明我的意图。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪnˈdɔːr] [jʊr; jər] [rɪˈprəʊtʃɪz] [lɔːŋɡər] .
I could not endure your reproaches longer .
我 可以 不是 忍受 你的 责备 更长 .

我再也无法忍受你的责备了。

[aɪ][eɪˈem] [kəmˈpeld] [tuː, tə] [liːv] [juː, jʊ] [hɪr] — [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [fɔːrs] [maɪ] [ɪˈmiːdiət] [rɪˈtɜːrn] [tuː, tə]
I am compelled to leave you here — circumstances force my immediate return to
我 是 被迫 到 离开 你 这里 — 情况 力量 我的 即时 返回 到
[ˈpæris] .
Paris .
巴黎 .

我不得不离开你们——形势所迫, 我必须立即返回巴黎。

[aɪˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l] , [neɪ] , [ˈprɑːbəb(ə)l] ,
It is possible , nay , probable ,
它 是 可能的 , 不 , 可能 ,

这并非不可能, 甚至很可能。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː, tə] [meɪk] [ə; eɪ][trɪp][tuː, tə][ðə, ðɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [rɪˈtɜːrn] [tuː, tə]
that I may have to make a trip to the United States before I return to
那 我 可能 有 到 制作 一个 旅行 到 这 团结的 各州 前 我 返回 到
[ˈneɪpəlz] .
Naples .
那不勒斯 .

我可能在返回那不勒斯之前需要去美国一趟。

[brɪˈliːv] [emˈiː] , [aɪˈtiː][ɪz] [dɪˈstresɪŋ] [tuː, tə][emˈiː] [brɪˈɑːnd] [ˈmeʒər] [tuː, tə] [liːv] [juː, jʊ] [naʊ] [ˈʌndər]
Believe me , it is distressing to me beyond measure to leave you now under
相信 我 , 它 是 令人痛心 到 我 超过 措施 到 离开 你 现在 在下面
[ɪɡˈzɪstɪŋ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
existing circumstances ,
现存的 情况 ,

请相信我, 在目前这种情况下离开你, 对我来说是无比痛苦的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['biznəs] [ðæt] [teɪks] [em 'i:] [ə'weɪ] [ɪz][moʊst] [ɪm'perətɪv] [ænd; ənd] [əd'mɪts] [ʌv; əv][noʊ]
but the business that takes me away is most imperative and admits of no
但 这 商业 那 需要 我 离开 是 最多 至关重要的 和 承认 的 不
[drɪleɪ] .
delay .
延迟 .

但是，让我离开的这件事至关重要，一刻也不能耽搁。

" [aɪ][hæv; həv] [meɪd] ['evri] ['pɑ:səb(ə)l][prə'vɪʒ(ə)n][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['plezər] ['dʊrɪŋ] [maɪ]
I have made every possible provision for your comfort and pleasure during my
" 我 有 制成 每一个 可能的 条款 为了 你的 舒适 和 乐趣 期间 我的
[æbsəns] .
absence .
缺席 .

“在我不在的这段时间里，我已经尽一切可能让您感到舒适和快乐。”

[ðə; ði] ['haʊski:pər] , [ðə; ði][də'mestɪks][ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] [ɪ'speʃl] [meɪd] [wɪl] [ker] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ]
The housekeeper , the domestics and your own especial maid will care for you
这 管家 , 这 家政 和 你的 自己的 特别的 女佣 将要 关心 为了 你
[ˈfeɪθfəli] .
faithfully .
忠实 .

管家、佣人和您的专属女佣将忠诚地照顾您。

[ɪn][æn; ən][ˈaʊər][aɪ] [li:v] [hɪr] .
In an hour I leave here .
在 一个 小时 我 离开 这里 .

一个小时后我就要离开这里了。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['eni] [kə'mændz] [fɔ:r; fər][em 'i:] ; [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] [ə'gen] ,
If you have any commands for me ; if you are willing to see me again ,
如果 你 有 任何 命令 为了 我 ; 如果 你 是 愿意的 到 看 我 再次 ,
如果你有什么吩咐要吩咐我；如果你愿意再次见到我，

[ænd; ənd] [spi:k] ['i:v(ə)n][wʌn][wɜ:rd][ʌv; əv][kaɪnd] [ˌfer'wel] , [send][em 'i:][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪn][baɪ]
and speak even one word of kind farewell , send me a single line by
和 说话 甚至 一 单词 的 种类 告别 , 发送 我 一个 单身的 线 经过
[də'loʊrəs; də'loʊrɪs] ,
Dolores ,
多洛雷斯 ,

哪怕只说一句温暖的告别语，也请多洛雷斯给我发一行字吧。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bi:; bi][æt; ət][jʊr; jər][saɪd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .
and I will be at your side in an instant .
和 我 将要 是 在 你的 边 在 一个 立即的 .

我会立刻赶到你身边。

" ['klɪfərd] [kɑ:'laɪl] .
Clifford Carlyle .
" 克利福德 凯雷集团 .

克利福德·卡莱尔。

" [ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd] [dra:pt] [ðə; ði] ['letər] , [fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪŋks] - [aɪd] [frentʃ]
She finished reading and dropped the letter , forgetful of the lynx - eyed French
" 她 完成的 阅读 和 掉落 这 信 , 健忘 的 这 猞猁 - 眼睛 法语
[ˈwʊmən] [hu:] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər] ['kjʊriəsli] .
woman who regarded her curiously .
女士 WHO 认为 她 奇怪的是 .

她读完信后，把信扔在了地上，忘记了那个眼神像猞猁一样的法国女人正好奇地打量着她。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈwɒndəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [ˈɪntuː] [di:p] [θɔ:t] .
Her eyes wandered to the window , and she fell into deep thought .
她 眼睛 漫步 到 这 窗户 , 和 她 跌倒 进入 深的 想法 .
她的目光飘向窗外, 陷入了沉思。

" [ˈmædəm] , " [ðə; ði] [meɪd] [sed] , [ˈhezəˌteɪɪŋli] , " [məˈsjɜ:r] [lə][ˈkɜ:rn(ə)l] [əˈweɪts] [ˌju ɛn ˈi] [rɪˈplaɪ] .
" Madam , " the maid said , hesitatingly , " Monsieur le colonel awaits une reply .
" 女士 , " 这 女佣 说 , 犹豫地 , " 先生 勒 上校 等待 一 回复 .
“夫人,”女仆犹豫地说, “上校先生正在等待答复。”

[hiː; hi] [ˈheɪsənz] [tuː; tə][biː; bi] [ɡɔ:n] .
He hastens to be gone .
他 加快 到 是 已消失 .
他急忙离开。

" [ˈbə:nɪbəl] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" Bonnibel looked up at her .
" 邦妮贝尔 看起来 向上 在 她 .
邦妮贝尔抬头看着她。

" [ɡoʊ] , [dəˈlɔ:rəs; dəˈlɔ:rɪs] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ˈkoʊldli] ; " [tel] [hɪm; ɪm][ðər; ðər][ɪz][noʊ][rɪˈplaɪ] .
" Go , Dolores , " she answered , coldly ; " tell him there is no reply .
" 去 , 多洛雷斯 , " 她 回答 , 冷冷地 ; " 告诉 他 那里 是 不 回复 .
“去吧, 多洛雷斯,”她冷冷地回答道; “告诉他没有回复。”

" [dəˈlɔ:rəs; dəˈlɔ:rɪs] [ˈkɜ:tɪsɪ] [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] .
" Dolores courtesied and went away .
" 多洛雷斯 礼貌 和 去 离开 .
多洛雷斯礼貌地道别后便离开了。

[ˈbə:nɪbəl] [ˈri:læpst; rɪˈlæpst][ˈɪntuː] [θɔ:t] [əˈɡen] .
Bonnibel relapsed into thought again .
邦妮贝尔 复发 进入 想法 再次 .
邦妮贝尔又陷入了沉思。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz][ɡlæd] [ðæt] [ˈkɜ:rn(ə)l] [kɑːˈlaɪl] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] ,
She was glad that Colonel Carlyle was going away ,
她 曾是 高兴的 那 上校 凯雷集团 曾是 去 离开 ,
她很高兴卡莱尔上校要离开了。

[jet] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˌkjʊriˈɑ:səti][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪmˈperətɪv] [ˈbɪznəs] [wɪt] [niˈsesɪteɪtɪd] [hɪz; ɪz]
yet she felt a faint curiosity as to the imperative business which necessitated his
然而 她 毛毡 一个 头晕的 好奇心 作为 到 这 至关重要的 商业 哪个 必要 他的
[rɪˈtɜ:rn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [lænd] .
return to his native land .
返回 到 他的 本国的 土地 .
然而, 她却隐隐好奇, 究竟是什么迫在眉睫的事情需要他返回故乡。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [əˈluːd] [tuː; tə] [ˈbɪznəs] [bɪˈfɔ:r] .
She had never heard him allude to business before .
她 有 绝不 听到 他 暗示 到 商业 前 .
她以前从未听他提起过生意。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈoʊnli][æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ˈelɪɡənt] [ˈliːʒər] .
He had been known to her only as a gentleman of elegant leisure .
他 有 到过 已知 到 她 仅有的 作为 一个 绅士 的 优雅的 闲暇 .
在她眼中, 他一直是一位优雅悠闲的绅士。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋks][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [welθ] [ɪz] [ɪn'vestɪd] [hæv; həv] [feɪld] , [pər'hæps] , " [ʃiː; ʃi] **Some of the banks in which his wealth is invested have failed , perhaps , " she** 一些 的 这 银行 在 哪个 他的 财富 是 投资 有 失败的 , 也许 , " 她 [θɔːt] , **thought** , 想法 ,

“或许他投资的某些银行已经倒闭了,”她心想。

[ˈveɪɡli] , [ænd; ænd] [dɪs'mɪst] [ðə; ði][sʌbdʒekt][frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] **vaguely , and dismissed the subject from her mind without a single** 依稀 , 和 解雇 这 主题 从 她 头脑 没有 一个 单身的 [sə'spiʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)] [truːθ] — [ðæt] [ðə; ði] **suspicion of the fatal truth — that the** 怀疑 的 这 致命的 真相 — 那 这

她含糊其辞地把这件事抛诸脑后, 丝毫没有察觉到那致命的真相——那就是.....

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 116**]
[页 -]

[第116页]

[ˈdʒeləs] [oʊld][mæn][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ə'merɪkə] [tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][ˈtraɪəl][ʌv; əv] [ˈleɪli] **jealous old man was going to America to be present at the trial of Leslie** 嫉妒的 老的 男人 曾是 去 到 美国 到 是 展示 在 这 审判 的 莱斯利 [deɪn] , **Dane** , 丹恩 ,

这位心怀嫉妒的老头要去美国旁听莱斯利·丹的审判。

[ænd; ænd][tuː; tə] [ˈpraːsɪkjʊːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] .
and to prosecute him to the death . 和 到 起诉 他 到 这 死亡 .

并判处他死刑。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[bʌt; bət] [tuː] [ˈtruːli][ɪz][aɪ 'tiː] [dɪ'klerd] [ɪn][ˈhoʊli] [raɪt] [ðæt] " [ˈdʒeləsi] [ɪz] [strɔːŋ] [æz; əz] [deθ] ,
but too truly is it declared in Holy Writ that " jealousy is strong as death , 但 也 真的 是 它 声明 在 圣 写 那 " 妒忌 是 强的 作为 死亡 ,
但圣经中也确实宣称：“嫉妒的力量如同死亡一样强大。”

[ænd; ænd][æz; əz][ˈkruːəl][æz; əz][ðə; ði] [ɡreɪv] .
and as cruel as the grave . 和 作为 残忍的 作为 这 严重 .

残酷得如同坟墓。

" [ˈkɜːrn(ə)] [kɑː'lail] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈreɪdʒɪŋ] [ˈheɪtrɪd] [ə'ɡenst] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] **" Colonel Carlyle was filled with a raging hatred against the man who had** " 上校 凯雷集团 曾是 已填 和 一个 愤怒 仇恨 反对 这 男人 WHO 有 [lʌvd] [ˈbɑːnɪbəl] [ˈvɪr] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ə'lʊrɪŋ] [ˈbjuːti] . **loved Bonnibel Vere before he had ever looked upon her alluring beauty .** 喜爱 邦妮贝尔 维尔 前 他 有 曾经 看起来 之上 她 诱人 美丽 .

“卡莱尔上校对那个在见到邦妮贝尔·维尔迷人美貌之前就爱上她的男人充满了强烈的仇恨。”

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vð] [æn; ən] [ə'nɑ:nɪməs] ['letər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv]
He had received an anonymous letter filled with exaggerated descriptions of
他 有 已收到 一个 匿名的 信 已填 和 夸张的 描述 的
- [ʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['ɑ:rtɪst] ,
Bonnibel's love for the artist ,
- 爱 为了 这 艺术家 ,
他收到了一封匿名信，信中夸大其词地描述了邦妮贝尔对这位艺术家的爱。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪld] ['pæ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
and his wild passion for her .
和 他的 荒野 热情 为了 她 .

以及他对她狂野的爱恋。
[ðə; ðɪ] ['raɪtər] [ɪn'sɪnju:ereɪtɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ʌvli] [gɜ:rl][hæd; həd][soʊld][hɜ:r'self][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][oʊld]['mænz]
The writer insinuated that the lovely girl had sold herself for the old man's
这 作家 暗示 那 这 迷人的 女孩 有 卖 她自己 为了 这 老的 男人的
[goʊld] ,
gold ,
金子 ,
作者暗示，这位美丽的姑娘为了老人的金子出卖了自己。

[brɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [su:n] [daɪ] , [ænd; ənd] [li:v] [hɜ:r; hər] [fri:] [tu:; tə][wed][ðə; ðɪ] [pʊr] ['ɑ:rtɪst] ,
believing that he would soon die , and leave her free to wed the poor artist ,
相信 那 他 会 很快 死 , 和 离开 她 自由的 到 结婚 这 贫穷的 艺术家 ,
她相信他很快就会死去，让她可以自由地嫁给那位贫穷的艺术家。

[ænd; ənd] [ɪn'daʊ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [welθ] [ðʌs] [əb'teɪnd] .
and endow him with the wealth thus obtained .
和 赋予 他 和 这 财富 因此 获得 .
并将由此获得的财富赐予他。

[naʊ] , [sed] [ðə; ðɪ] [ʌn'nəʊn] ['raɪtər] ,
Now , said the unknown writer ,
现在 , 说 这 未知 作家 ,
这位不知名的作者说道：

[sɪns] [ðə; ðɪ]['ʌvəz] [hæd; həd] [met] [ə'gen] [ðer; ðər] ['pæ(ə)n] [wʊd] [feɪn] [oʊvər'lip] ['evri] ['bæriər] ,
since the lovers had met again their passion would fain overleap every barrier ,
自从 这 恋人 有 遇见 再次 他们的 热情 会 欣然 跳跃 每一个 障碍 ,
自从这对恋人重逢以来，他们的激情必将超越一切障碍。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][flaɪ][wɪð; wɪθ] [i:t] ['ʌðər] [tu:; tə] ['lɪbərti] [ænd; ənd] [ʌv] .
and they had determined to fly with each other to liberty and love .
和 他们 有 决定 到 飞 和 每个 其他 到 自由 和 爱 .
他们决心携手飞向自由和爱情。

['kɜ:rn(ə)l] [kɑ:'laɪ] [wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [ðə; ðɪ] ['letər] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['hʌndrədθ'hʌndrətθ] [taɪm] [wen]
Colonel Carlyle was reading the letter for the hundredth time when
上校 凯雷集团 曾是 阅读 这 信 为了 这 百分之一 时间 什么时候
[də'ɔ:rəs; də'ɔ:ris] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [dɪ'lɪvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['letər] [tu:; tə] ['bɑ:nɪbel] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][koʊld]
Dolores returned from delivering his letter to Bonnibel with the cold
多洛雷斯 返回 从 运送 他的 信 到 邦妮贝尔 和 这 寒冷的
['mesɪdʒ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] " [noʊ][rɪ'plaɪ] .
message that there was " no reply .
信息 那 那里 曾是 " 不 回复 .
卡莱尔上校第一百次阅读这封信时，多洛雷斯把他的信送到邦尼贝尔后回来，带来了冷冰冰的消息：“没有回复。”

" [ðæt] ['bitər] [rɪ'fju:z(ə)] [tu:; tə] [ðə; ði] ['jɜ:rniŋ] [kraɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər] [wʌn] [kaɪnd] [ˌfer'wel]
" **That bitter refusal to the yearning cry of his heart for one kind farewell**
" 那 苦的 拒绝 到 这 渴望 哭 的 他的 心 为了 一 种类 告别
[wɜ:rd] [ˈoʊnli] [ɪn'fleɪmd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [mɔ:r] [ə'genst] [ðə; ði] [mæn] [hu:m] [hi:; hi] [bi'li:vð] [held] [hɪz; ɪz]
word only inflamed him the more against the man whom he believed held his
单词 仅有的 发炎的 他 这 更多的 反对 这 男人 谁 他 相信 握住 他的
[ˈwaɪfs] [hɑ:rt] .
wife's heart .
妻子的 心 .

“对方对他内心渴望听到一句温柔的告别语的痛苦拒绝，只会让他更加憎恨那个他认为占据了妻子心的男人。”

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðæt] [ɪn] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kraɪm] [fɔ:r; fər] [waɪt] [ˈleɪzli] [deɪn]
It seemed to him that that in itself was a crime for which Leslie Dane
它 似乎 到 他 那 那 在 本身 曾是 一个 犯罪 为了 哪个 莱斯利 丹恩
[ˌmerɪtɪd] [ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [deθ] .
merited nothing less than death .
值得 没有什么 较少的 比 死亡 .

在他看来，这本身就是一种罪行，莱斯利·丹恩理应被判处死刑。

" [ʃi:; ʃi] [ri:d] [maɪ] [ˈletər] ?
" **She read my letter ?**
" 她 读 我的 信 ?

她读了我的信？

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [ðə; ði] [meɪd] [hu:] [stəd] [ˈweɪtɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
" **he said to the maid who stood waiting before him** .
" 他 说 到 这 女佣 WHO 站立 等待 前 他 .

他对站在他面前等候的女仆说道。

" [wi:] , [mə'sjɜ:r] , " [ˈænsər] [də'lb:rəs; də'lb:rɪs] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ʌn'feɪlɪŋ] [ˈkɜ:rtəsi] .
" **Oui , Monsieur , " answered Dolores , with her unfailing courtesy** .
" 是的 , 先生 , " 回答 多洛雷斯 , 和 她 永不失败 礼貌 .

“是的，先生，”多洛雷斯以她一贯的礼貌回答道。

" [ðæt] [ɪz] [wel] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈbri:flɪ] ; " [naʊ] , [goʊ] .
" **That is well , " he said , briefly ; " now , go** .
" 那 是出色地 , " 他 说 , 简要地 ; " 现在 , 去 .

“那就好，”他简短地说；“现在，走吧。”

" [də'lb:rəs; də'lb:rɪs] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [ˈreslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈbɪtɜ:əst] [ɪ'məʊfənz] .
" **Dolores went away and left him wrestling with the bitterest emotions**
" 多洛雷斯 去 离开 和 左边 他 摔角 和 这 最苦涩的 情绪
[ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [mæn] [kæn; kən] [fi:l] .
the heart of man can feel .
这 心 的 男人 能 感觉 .

“多洛雷斯离开了，留下他独自承受着人类内心所能感受到的最痛苦的情感。”

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [oʊld] ,
He was old ,
他 曾是 老的 ,

他年纪大了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'flɪktɪŋ] [ˈpæɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [fju:] [ˈjɪrɜz] [hæd; həd] [eɪdʒd] [hɪm; ɪm] [ɪn]
and the conflicting passions of the last few years had aged him in
和 这 冲突 激情 的 这 最后的 很少 年 有 老年人 他 在
[ə'pɪrəns] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [ˈjɪrɜz] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] .
appearance more than a score of years could have done .
外貌 更多的 比 一个 分数 的 年 可以 有 完毕 .

过去几年里，他经历了种种矛盾的情感，这使他的外貌比二十岁还要苍老。

[hi:; hi] [ʊkt] [ˈhægərd] , [ænd; ənd][wɔ:rn] , [ænd; ənd] [ˈwiri] .
He looked haggard , and worn , and weary .
他 看起来 枯槁 , 和 磨损 , 和 厌倦 .
他看上去憔悴不堪, 疲惫不堪。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hæd; həd][nɑ:t] [kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈjɪrz] .
But his heart had not kept pace with his years .
但 他的 心 有 不是 保留 步伐 和 他的 年 .
但他的心跳却没有跟上他的年龄。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈkeɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈfi:In] [ðə; ði] [ˈbɪtər] [pænz] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈjʌŋgər] [mæn] [maɪt]
It was still capable of feeling the bitter pangs that a younger man might
它 曾是 仍然 有能力的 的 感觉 这 苦的 疼痛 那 一个 年轻 男人 可能
[hæv; həv] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
have felt in his place .
有 毛毡 在 他的 地方 .
它仍然能够感受到一个年轻人如果身处他的境地可能会感受到的那种痛苦。

[fəˈli:z] [ˈhɜ:rbərt] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [wɜ:rk] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðɪs] [mæn][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]
Felise Herbert had done a fearful work in making this man the victim of her
费利斯 赫伯特 有 完毕 一个 可怕 工作 在 制作 这 男人 这 受害者 的 她
[məˈlevələnt] [rɪˈvendʒ] .
malevolent revenge .
恶意的 复仇 .
费利斯·赫伯特做了一件可怕的事情, 她让这个男人成为了她恶毒复仇的受害者。

[left] [tu:; tə] [hɪmˈself] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][noʊˈbɪləti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [tru:ɪ] [ˈmænhʊd] [wɪˈðɪn]
Left to himself he had the nobility of a good and true manhood within
左边 到 他自己 他 有 这 贵族 的 一个 好的 和 真的 男子气概 之内
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
如果让他自由发挥, 他身上具备一个正直善良的男人应有的高贵品质。

[bʌt; bət][ðə; ði][hænd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdi:mən] [hæd; həd] [pleɪd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪlə]
But the hand of a demon had played upon the strings of the viler
但 这 手 的 一个 恶魔 有 玩 之上 这 字符串 的 这 卑鄙的
[pæfɪnz] [ðæt] [leɪ] [ˈdɔ:rmənt] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] ,
passions that lay dormant within him ,
激情 那 躺 休眠 之内 他 ,
但是, 魔鬼之手拨动了他内心深处沉睡的邪恶欲望的琴弦。

[ænd; ənd] [trænsˈfɔ:md] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:ɪ] [ə; eɪ] [fi:nd] .
and transformed him into a fiend .
和 转变 他 进入 一个 恶魔 .
并将他变成了恶魔。

" [nɑ:t] [wʌn] [wɜ:rd] !
" Not one word !
" 不是 一 单词 !
一句话也没说!

" [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [tu:; tə] [hɪmˈself] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæf(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbɪtər] [rɪˈzentmənt] .
" he exclaimed , to himself , in a passion of bitter resentment .
" 他 惊呼 , 到 他自己 , 在 一个 热情 的 苦的 怨恨 .
“他带着强烈的怨恨, 在心里大声喊道。”

" [nɑ:t] [wʌn] [wɜ:rd] [wɪl] [fi:; fi] [ˌvəʊtʃˈseɪf] [fɔ:r; fər][em ˈli:] [ɪn][hɜ:r; hər] [praɪd] [ænd; ənd] [skɔ:rn] .
" Not one word will she vouchsafe for me in her pride and scorn .
" 不是 一 单词 将要 她 vouchsafe 为了 我 在 她 自豪 和 轻蔑 .
“她傲慢又轻蔑, 一个字也不肯为我担保。”

[ɑ:] , [wel] , ['lezli] [dərn] , [ju:; jʊ][[æ; ʃəl] [peɪ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ！
Ah , well , Leslie Dane , you shall pay for this !
啊 , 出色地 , 莱斯利 丹恩 , 你 将 支付 为了 这 ！

啊，莱斯利·丹，你一定会为此付出代价的！

[aɪ] [wɪl] [haʊnd] [ju:; jʊ][tu:; tə][jʊr; jər] [deθ] [ɪf] [welθ] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [kæn; kən] [pʊʃ] [ðə; ðɪ]
I will hound you to your death if wealth and influence can push the
我 将要 猎犬 你 到 你的 死亡 如果 财富 和 影响 能 推 这
[ˌpra:sɪ'kju:][ə)n] ['fɔ:rwərd] ！
prosecution forward !
起诉 向前 ！

如果金钱和影响力能够推动起诉，我将追杀你至死！

[nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][jʊr; jər] [greɪv] [kæn; kən][aɪ]['evər] [bri:ð] ['fri:li] [ə'gen] ！ " **Not until you are in your grave can I ever breathe freely again !** "
不是 直到 你 是 在 你的 严重 能 我 曾经 呼吸 自由 再次 ！ "

只有你入土为安，我才能再次自由呼吸！

" [ðə; ðɪ] [sləʊ] , [sæd] [deɪz] [ðæt] [brɪŋ] [ju: 'es][ɔ:l] [θɪŋz] [ɪl] " ['mɜ:dʒd] ['ɪntu:] ['wɪrɪ] [wi:ks] ,
" **The slow , sad days that bring us all things ill " merged into weary weeks ,**
" 这 慢的 , 伤心 天 那 带来 我们 全部 事物 患病的 " 合并 进入 厌倦 周 ,
“那些缓慢而悲伤的日子，给我们带来种种不幸”，渐渐变成了令人疲惫的几周。

[bʌt; bət] [brɔ:t] [noʊ] [rɪ'li:s] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['restləs] [jʌŋ] ['kri:tʃər] [hu:] ['paɪnd][ænd; ənd] [tʃeɪft] [ɪn]
but brought no release to the restless young creature who pined and chafed in
但 带来 不 发布 到 这 不安 年轻的 生物 WHO 松开 和 擦伤 在
[hɜ:r; hər] [kən'fainmənt] [laɪk] [ə; eɪ][bɜ:rd] [ðæt] ['veɪnli] [bi:ts] [ɪts] [wɪŋz] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['gɪldɪd] [bɑ:z] [ʌv; əv]
her confinement like a bird that vainly beats its wings against the gilded bars of
她 监禁 喜欢 一个 鸟 那 徒劳地 节拍 它是 翅膀 反对 这 镀金 酒吧 的
[ɪts][kerdʒ] .
its cage .
它是 笼 。

但这并没有给这个躁动不安的年轻生命带来解脱，她被囚禁着，像一只鸟徒劳地拍打着笼子镀金的栏杆，感到痛苦和烦躁。

[də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs][du:'pɑ:nt] ['gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər] [rɪ'spektfəli] [bʌt; bət] ['rɪgərəsli] .
Dolores Dupont guarded her respectfully but rigorously .
多洛雷斯 杜邦 守卫 她 尊敬 但 严格地 。

多洛雷斯·杜邦对她既恭敬又严厉地看守着。

['wɪrɪ] [deɪz]
Weary days
厌倦 天

疲惫的日子

[ˌpi: 'dʒɪ:] - [ˌpi: 'dʒɪ:]
[**Pg 117**]
[页 -]

[第117页]

[ænd; ənd] [naɪts] [went] [baɪ] [waɪl] [fɪ:; fɪ] [wa:tʃt] [ðə; ðɪ] [sʌn] ['faɪnɪŋ] [baɪ] [deɪ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [blu:] [beɪ] [ʌv; əv]
and nights went by while she watched the sun shining by day on the blue Bay of
和 夜晚 去 经过 尽管 她 观看 这 太阳 灼灼 经过 天 在 这 蓝色的 湾 的
['neɪpəlz] ,
Naples ,
那不勒斯 ,

夜幕降临，她望着阳光照耀着那不勒斯蔚蓝的海湾。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mu:nlaɪt] [baɪ] [naɪt] ['sɪlvərɪŋ] [ɪts] ['lɪmpɪd] [weɪvz] [wɪð; wɪθ] ['braɪtnəs] .
and the moonlight by night silvering its limpid waves with brightness .
和 这 月光 经过 夜晚 镀银 它是 清澈的 波浪 和 亮度 。

夜晚的月光将清澈的波浪染成银亮。

[hɜːr; hər] [sɪk] [hɑːrt] [ˈwɪrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒləs] [ˈbjʊːti] , [ðə; ði][ˈtrɑːpɪk(ə)] [ˈswiːtnəs] [ænd; ənd]
Her sick heart wearied of the changeless beauty , the tropical sweetness and
她 生病的 心 疲惫 的 这 无变化 美丽 , 这 热带 甜味 和
[ˈfreɪgrəns] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
fragrance about her :
香味 关于 她 :

她病态的心灵厌倦了她身上永恒不变的美丽、热带的甜蜜和芬芳。

[ə; eɪ][koʊld] , [ˈnɔːrðərn] [skaɪ] , [wɪð; wɪθ] [ˈdɑːrkənɪŋ] [klaʊdz] [ænd; ənd] [ˈsʌnləs] [deɪz] ,
A cold , northern sky , with darkening clouds and sunless days ,
一个 寒冷的 , 北方 天空 , 和 变暗 云 和 无日光 天 ,
北方的天空寒冷阴沉，乌云密布，不见阳光。

[wʊd] [hæv; həv] [ˈsuːtɪd] [hɜːr; hər] [muːd] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈtrɑːpɪk(ə)] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv] [ˈsʌðərn]
would have suited her mood better than the tropical sweetness of Southern
会 有 适合 她 情绪 更好的 比 这 热带 甜味 的 南方
[ˈɪtəli] .
Italy :
意大利 :

比起意大利南部的热带甜美，这更符合她的心情。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɪː; fɪ] [wʊd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈmɜːrmər][tuː; tə][hɜːrˈself][æz; əz][fɪː; fɪ] [ˈwɪrəli] [peɪst] [ðə; ði]
As it was she would sometimes murmur to herself as she wearily paced the
作为 它 曾是 她 会 有时 低语 到 她自己 作为 她 疲劳 踱步 这
[leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɡɪldɪd] [ˈprɪzn] :
length of her gilded prison :
长度 的 她 镀金 监狱 :

她有时会一边疲惫地在金碧辉煌的牢房里踱步，一边喃喃自语：

" [naɪt] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈziːnɪθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɑːrk][dooˈmeɪn] ,
" **Night , even in the zenith of her dark domain ,**
" 夜晚 , 甚至 在 这 天顶 的 她 黑暗的 领域 ,
“即使在她黑暗领域的巅峰时期，夜晚也是如此，

[ɪz] [ˈsʌnʃaɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][maɪ] [feɪt] .
Is sunshine to the color of my fate .
是 阳光 到 这 颜色 的 我的 命运 :
阳光是否映照着我的命运？

" [bʌt; bət] " [ðə; ði][ˈdɑːrkəst] [ˈaʊər][ɪz][dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [deɪ] , " [aɪ ˈtiː][ɪz] [sed] .
" **But " the darkest hour is just before day , " it is said .**
" 但 " 这 最黑暗的 小时 是 只是 前 天 , " 它 是 说 :
但俗话说，“黎明前的黑暗最为漫长”。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [truː] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [swɪt] [ˈbɑːnɪbel] [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæz; həz] [pruːvd] [fɔːr; fər]
It was as true for our sweet Bonnibel as it has proved for
它 曾是 作为 真的 为了 我们的 甜的 邦妮贝尔 作为 它 有 已证实 为了
[ˈmeni] [əˈhʌðər] [ˈwɪri] [soʊl] [ˈveɪnli] [ˈbiːtɪŋ] [ɪts] [ˈwɪri] [wɪŋz] [əˈɡenst] [ðə; ði][baːz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn][ðə; ði]
many another weary soul vainly beating its weary wings against the bars of life in the
许多 其他 厌倦 灵魂 徒劳地 殴打 它是 厌倦 翅膀 反对 这 酒吧 的 生活 在 这
[ˈstrʌɡ(ə)] [tuː; tə][biː; bi] [friː] .
struggle to be free .
斗争 到 是 自由的 :

对于我们亲爱的邦妮贝尔来说，这同样适用，就像许多其他疲惫的灵魂徒劳地拍打着疲惫的翅膀，试图挣脱生活的束缚一样。

[dʒʌst] [naʊ] ,
Just now ,
只是 现在 ,
现在，

[wen] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ænd; ənd][hoʊp][hæd; həd] [feɪld] [ˈʌtərli] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈoʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv]
when her heart and hope had failed utterly and her only chance of
什么时候 她 心 和 希望 有 失败的 完全地 和 她 仅有的 机会 的
[ɪˈskeɪp] [si:md] [tu:; tə][laɪ][ɪn][ə; eɪ][fræŋk] [kənˈfeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [tu:; tə][ˈkɜ:rn(ə)] [kɑ:ˈlaɪl] ,
escape seemed to lie in a frank confession of the truth to Colonel Carlyle ,
逃脱 似乎 到 说谎 在 一个 坦率 忏悔 的 这 真相 到 上校 凯雷集团 ,
当她的心和希望彻底破灭, 她唯一的逃生机会似乎在于向卡莱尔上校坦白真相时

[ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [ˈfri:dəm] [leɪ] [dʒʌst] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] [fi:t] ,
the path of freedom lay just before her feet ,
这 小路 的 自由 躺 只是 前 她 脚 ,
自由之路就在她眼前。

[ænd; ənd] [ˈdestəni] [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [ˈʃeɪpɪŋ] [æŋ; ən] [ʌnˈdri:md] - [ʌv; əv][ˈfju:tʃər][fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈwɪri] ,
and destiny was busy shaping an undreamed - of future for that weary ,
和 命运 曾是 忙碌的 成型 一个 未曾预料到的 - 的 未来 为了 那 厌倦 ,
[ˈrestləs] [jʌŋ] [hɑ:rt] .
restless young heart .
不安 年轻的 心 .
命运正忙着为那颗疲惫不安的年轻心灵塑造一个未曾梦想过的未来。

" [aɪ][kæn; kən] [ber] [aɪ ˈti:][noʊ][lɔ:ŋgər] , " [ʃi:; ji] [ˈmɜ:mɜ-d] , [æz; əz][ʃi:; ji] [peɪst] [ðə; ði] [flɔ:r] [leɪt] [wʌŋ]
" **I can bear it no longer , " she murmured , as she paced the floor late one**
" 我 能 熊 它 不 更长 , " 她 低声说道 , 作为 她 踱步 这 地面 晚的 一
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,
“我再也忍受不了了,”一天深夜, 她一边在房间里踱步, 一边喃喃自语道。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [ˈtrʌblz] [ʌnˈtɪl] [hɜ:r; hər] [breɪn] [si:md] [ɑ:n][ˈfaɪər] .
thinking over her troubles until her brain seemed on fire .
思维 超过 她 麻烦 直到 她 脑 似乎 在 火 .
她反复思考自己的烦恼, 直到大脑仿佛着火一般。

" [aɪ] [wɪl] [raɪt] [tu:; tə][ˈkɜ:rn(ə)] [kɑ:ˈlaɪl] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tru:θ] — [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt]
" **I will write to Colonel Carlyle and tell him the truth — tell him that**
" 我 将要 写 到 上校 凯雷集团 和 告诉 他 这 真相 — 告诉 他 那
[ˈdredf(ə)l] [ˈsi:krət] — [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
dreadful secret — that I am not his wife ,
可怕 秘密 — 那 我 是 不是 他的 妻子 ,
“我会写信给卡莱尔上校, 告诉他真相——告诉他那个可怕的秘密——我不是他的妻子。”

[ðæt] [aɪ] [bɪˈlɔ:ŋ] [tu:; tə] [əˈnʌðər] !
that I belong to another !
那 我 属于 到 其他 !
我属于别人!

[ˈʊrli] [hi:; hi][məst; məst][let][em ˈi:][goʊ] [fri:] [ðen] .
Surely he must let me go free then .
一定 他 必须 让 我 去 自由的 然后 .
那他肯定会放我走的。

[hi:; hi] [wɪl] [heɪt] [em ˈi:] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [sʌtʃ] [ʃeɪm] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] ;
He will hate me that I have brought such shame upon him ;
他 将要 恨 我 那 我 有 带来 这样的 耻辱 之上 他 ;
他会恨我, 因为我给他带来了如此耻辱;

[bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] [ki:p] [ðə; ði][ˈsi:krət] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] ,
but he will keep the secret for his own sake ,
但 他 将要 保持 这 秘密 为了 他的 自己的 清酒 ,
但他为了自己的利益会保守这个秘密。

[ænd; ənd][let][em 'i:][gʊʊ] [ə'wei] [ænd; ənd][haɪd][maɪ'self] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [dɑ:rk][wɜ:rld] [ʌn'tɪl] [aɪ]
and let me go away and hide myself somewhere in the great dark world until I
和 让 我 去 离开 和 隐藏 我 某处 在 这 伟大的 黑暗的 世界 直到 我
[daɪ] .
die .
死 .

让我离开，躲藏在茫茫黑暗世界中的一个角落，直到死去。

" [ʃi:; ʃi] [dra:pt] [ə'pa:n][hɜ:r; həɹ] [ni:z] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜ:r; həɹ] [klɔ:spt] [hændz][tu:; tə] ['hev(ə)n] ,
" **She dropped upon her knees and lifted her clasped hands to heaven** ,
" 她 掉落 之上 她 膝盖 和 抬起 她 紧握 双手 到 天堂 ,
她跪倒在地，双手合十举向天空。

[waɪl] ['bɪtəɹ] [terz] [reɪnd] ['ʊʊvəɹ][hɜ:r; həɹ]['pæɪd] [tʃi:ks] .
while bitter tears rained over her pallid cheeks .
尽管 苦的 眼泪 下雨了 超过 她 苍白 脸颊 .
苦涩的泪水顺着她苍白的脸颊倾泻而下。

" ['hev(ə)n] [help][em 'i:] !
" **Heaven help me !**
" 天堂 帮助 我 !
老天救救我！

" [ʃi:; ʃi] [moon] ; " [aɪ 'ti:][ɪz][ha:rd] , [ha:rd] !
" **she moaned ; " it is hard , hard !**
" 她 呻吟 ; " 它 是 难的 , 难的 !
她呻吟道：“太难了，太难了！ ”

[ɪf] [aɪ]['ʊʊnli][hæd; həd][nɑ:t] ['mærid] ['kɜ:rn(ə)l] [kɑ:'laɪl] [ɔ:l] [maɪt] [hæv; həv] [gɔ:n] [wel] .
If I only had not married Colonel Carlyle all might have gone well .
如果 我 仅有的 有 不是 已婚 上校 凯雷集团 全部 可能 有 已消失 出色地 .
如果我当初没有嫁给卡莱尔上校，一切或许都会很顺利。

[ʊʊ] , ['lezli] , ['lezli] , [aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ][soʊ] !
Oh , Leslie , Leslie , I loved you so !
哦 , 莱斯利 , 莱斯利 , 我 喜爱 你 所以 !
哦，莱斯利，莱斯利，我太爱你了！

[gɑ:d][help][em 'i:] , [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] [stɪl] !
God help me , I love you still !
上帝 帮助 我 , 我 爱 你 仍然 !
上帝保佑，我依然爱你！

[jet] [aɪ][jæl; ʃəl] ['nevəɹ] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] , [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ][,eɪ 'em][jɔɹ; jəɹ] [waɪf] !
Yet I shall never see you again , although I am your wife !
然而 我 将 绝不 看 你 再次 , 虽然 我 是 你的 妻子 !
然而，尽管我是你的妻子，我却再也见不到你了！

[ɑ:] , ['nevəɹ] , ['nevəɹ] , [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [gʌlf] [laɪz] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] — [ə; eɪ] [gʌlf] [ʌv; əv][sɪn] ,
Ah , never , never , for a gulf lies between us — a gulf of sin ,
啊 , 绝不 , 绝不 , 为了 一个 海湾 谎言 之间 我们 — 一个 海湾 的 罪 ,
啊，绝不，绝不，因为我们之间隔着一道鸿沟——一道罪恶的鸿沟。

[ðʊʊ] ['hev(ə)n] [ɪz][maɪ] ['wɪtnəs] [aɪ][,eɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ɪn'tenʃən(ə)l] [rɔ:ŋ] - ['du:ɪŋ] .
though Heaven is my witness I am innocent of all intentional wrong - doing .
尽管 天堂 是 我的 证人 我 是 清白的 的 全部 故意 错误的 - 正在做 .
上天可以作证，我清白无辜，绝无任何故意作恶之举。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][fɜ:rst] !
I would have died first !
我 会 有 死亡 第一的 !
我本来应该先死的！

" [hɜːr; hər][wɜːrdz][daɪd][əˈweɪ][ɪn][ə; eɪ][moʊn][ʌv; əv][peɪn] ; [bʌt; bət][ˈprez(ə)ntli][ðə; ði] [ˈæŋɡwɪft][jʌŋ]
" **Her words died away in a moan of pain ; but presently the anguished young**
" 她 字 死亡 离开 在 一个 呻吟 的 疼痛 ; 但 目前 这 痛苦的 年轻的
[vɔɪs][ˈrouz][əˈgen] :
voice rose again :
嗓音 玫瑰 再次 :

她的话语渐渐消失在痛苦的呻吟中；但很快，那痛苦的年轻声音再次响起：

" [ðə; ði][ˈsɪbəlz][ˈfeɪtl̩][ˈpraːfəsi][hæz; həz][ɔːl][bɪn][fʊlˈfɪld] .
" **The sibyl's fateful prophecy has all been fulfilled .**
" 这 西比尔的 命运的 预言 有 全部 到过 已完成 .

“女先知的预言已经全部应验了。”

[jɛt][haʊ][ˈlɪt(ə)l][aɪ][driːmd][ðæt][aɪˈtiː][kʊd; kəd][kʌm][truː] !
Yet how little I dreamed that it could come true !
然而 如何 小的 我 梦见 那 它 可以 来 真的 !

然而，我做梦也没想到它会成真！

[oʊ] , [gɑːd] , [haʊ][ɪz][aɪˈtiː][ðæt][aɪ] , [ðə; ði][praʊd][ˈdɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈviːrz][ænd; ənd][ðə; ði][ˈɑːrnəld]
Oh , God , how is it that I , the proud daughter of the Veres and the Arnolds
哦 , 上帝 , 如何 是 它 那 我 , 这 自豪的 女儿 的 这 韦雷斯 和 这 阿诺德
,
:
,

哦，上帝啊，我，维雷斯家族和阿诺德家族引以为傲的女儿，怎么会这样呢？

[kæn; kən][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈjædoʊ][ʌv; əv][dɪsˈgreɪs][əˈpɑːn][maɪ][hed] ?
can live with the shadow of disgrace upon my head ?
能 居住 和 这 阴影 的 耻辱 之上 我的 头 ?

我能承受耻辱的阴影吗？

" [ʃiː; ʃi][drɑːpt][hɜːr; hər][feɪs][ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði]" [ˈsaɪləns][ʌv; əv][laɪf] , [mɔːr]
" **She dropped her face in her hands , and the " silence of life , more**
" 她 掉落 她 脸 在 她 双手 , 和 这 " 沉默 的 生活 , 更多的
[pəˈθetɪk][ðæn; ðən][deθ] ,
pathetic than death ,
可怜的 比 死亡 ,

她双手捂住脸，生命的寂静，比死亡更悲惨。

" [fɪld][ðə; ði][ruːm] .
" **filled the room .**
" 已填 这 房间 .

""充满了整个房间。

[ɔːl][wʌz; wəz][ˈstreɪndʒli][stɪl] ;
All was strangely still ;
全部 曾是 奇怪的 仍然 ;

一切都异常安静；

[ˈnʌθɪŋ][wʌz; wəz][hɜːrd][bʌt; bət][ðə; ði][ˈmɜːrmərəs][weɪvz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbjuːtɪf(ə)l][beɪ][ʌv; əv][ˈneɪpəlz]
nothing was heard but the murmurous waves of the beautiful Bay of Naples
没有什么 曾是 听到 但 这 低语 波浪 的 这 美丽的 湾 的 那不勒斯
[ˈsɔːftli][ˈlæpɪŋ][ðə; ði][ɔːr] .
softly lapping the shore .
轻轻 交叠 这 支撑 .

除了美丽的那不勒斯湾轻柔的波浪拍打海岸的低语声，什么也听不到。

[ˈsʌd(ə)nli][ə; eɪ][slaɪt] , [streɪndʒ][saʊnd][ˈekəʊd][θruː][ðə; ði][ruːm] .
Suddenly a slight , strange sound echoed through the room .
突然 一个 轻微 , 奇怪的 声音 回声 通过 这 房间 .

突然，房间里回荡着一阵轻微而奇怪的声音。

[ˈbɑːnɪbəl] [spræn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fi:t] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈstɑːrtld] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [ɪn][əˈlɑːrm] .
Bonnibel sprang to her feet , a little startled , and listened in alarm .
邦妮贝尔 弹簧 到 她 脚 , 一个 小的 惊慌 , 和 听着 在 警报 .
邦妮贝尔猛地站起身, 有些吃惊, 警惕地侧耳倾听。

[əˈgen] [ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [rɪˈpi:tɪd] .
Again the sound was repeated .
再次 这 声音 曾是 重复 .

这个声音再次响起。

[aɪ ˈti:] [siːmd] [tuː; tə] [ˈbɑːnɪbəl] [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmwʌn] [hæd; həd] [θroʊn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeblz] [əˈgenst] [ðə; ði]
It seemed to Bonnibel as if someone had thrown a few pebbles against the
它 似乎 到 邦妮贝尔 作为 如果 某人 有 抛掷 一个 很少 鹅卵石 反对 这
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .

邦妮贝尔觉得好像有人朝窗户扔了几颗小石子。

[jes] , [aɪ ˈti:][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] .
Yes , it must be that , she was sure .
是的 , 它 必须 是 那 , 她 曾是 当然 .

“没错, 一定是那样,”她确信道。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 118**]
[页 -]

[第118页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈsɪks] .
CHAPTER XXXVI .
章 xxxvi .

第三十六章

[fʊl] [ʌv; əv] [veɪg] [əˈlɑːrm] , [blent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈtremblɪŋ] [hoʊp] [ʌv; əv][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] ,
Full of vague alarm , blent with a little trembling hope of she knew not what ,
满的 的 模糊的 警报 , 混合 和 一个 小的 发抖 希望 的 她 知道 不是 什么 ,
心中充满莫名的惊恐, 夹杂着一丝颤抖的希望, 而她自己也说不清那希望是什么。

[ˈbɑːnɪbəl] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈfɔːrtʃənətli] [nɑːt] [ˈfɑːsənd] [daʊn] ,
Bonnibel ran to the window , which was fortunately not fastened down ,
邦妮贝尔 跑 到 这 窗户 , 哪个 曾是 幸运的是 不是 系紧 向下 ,
邦妮贝尔跑到窗边, 幸好窗户没有关上。

[pʊʃt] [ʌp][ðə; ði] [sæʃ] [ænd; ənd] [piəd] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
pushed up the sash and peered down into the night .
推动 向上 这 窗扇 和 窥视 向下 进入 这 夜晚 .
拉起窗帘, 向下望去, 看到了夜色。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd][nɑːt] [ˈfʊli] [ˈrɪzn] [jet] ,
The moon had not fully risen yet ,
这 月亮 有 不是 完全 升起 然而 ,
月亮还没有完全升起。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [skaɪ] ,
and there was but a faint light in the clear sky ,
和 那里 曾是 但 一个 头晕的 光 在 这 清除 天空 ,
晴朗的夜空中只有一丝微弱的光芒。

[bʌt; bæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [ˈrʌbəri] [bɪˈləʊ] [ʃi:; ʃi] [ˈfænsɪd] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ][ˈhju:mən][fɔ:rm]
but down in the dark shrubbery below she fancied she could see a human form
但 向下 在 这 黑暗的 灌木 以下 她 幻想 她 可以 看 一个 人类 形式
[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [ˌʌpˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
and a white face upturned to the window .
和 一个 白色的 脸 翻转 到 这 窗户 .
但她觉得在下面黑暗的灌木丛中，她似乎能看到一个人形和一张白色的脸，正对着窗户。

[jes] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .
Yes , she was right .
是的 , 她 曾是 正确的 .
是的，她说得对。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd] [ˈkɔ:ʃəs] , [bʌt; bæt] [ˈpɜ:rɪfɪktli] [ˈɔ:dəbl] [vɔɪs] , [ˈfloʊtɪd] [ʌp][tu:; tə]
In a moment a low and cautious , but perfectly audible voice , floated up to
在 一个 片刻 一个 低的 和 谨慎 , 但 完美 可听见的 嗓音 , 漂浮 向上 到
[hɜ:r; həɪ] [ɪrɜ] .
her ears .
她 耳朵 .
片刻之后，一个低沉而谨慎，但又清晰可闻的声音飘进了她的耳朵。

" [oʊ] ! [maɪ] [daɪr] [mɪs] [ˈbɑ:nɪbel] , " [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ ˈti:] [sed] , " [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] ?
" **Oh ! my dear Miss Bonnibel , " was what it said , " is that you ?**
" 哦 ! 我的 亲爱的 错过 邦妮贝尔 , " 曾是 什么 它 说 , " 是 那 你 ?
“哦！我亲爱的邦妮贝尔小姐，”它说道，“是你吗？”

" [ˈbɑ:nɪbel] [pʊt] [hɜ:r; həɪ][hænd][tu:; tə][hɜ:r; həɪ] [hɑ:rt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɑ:k] [ʌv; əv][dʒɔɪ][wɜ:r; wər] [tu:]
" **Bonnibel put her hand to her heart as if the shock of joy were too**
" 邦妮贝尔 放 她 手 到 她 心 作为 如果 这 震惊 的 喜悦 是 也
[ɡreɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:rn] .
great to be borne .
伟大的 到 是 出生 .
邦妮贝尔把手放在胸口，仿佛喜悦之情难以承受。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ɡɜ:rl][ˈoʊvər] [hu:z] [ʌnˈnoʊn] [feɪt] [hɜ:r; həɪ] [hɑ:rt]
It was the voice of the poor girl over whose unknown fate her heart
它 曾是 这 嗓音 的 这 贫穷的 女孩 超过 谁 未知 命运 她 心
[hæd; həd] [eɪkt] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈwɪri] [deɪz] — [ðə; ði] [ˈwelkəm] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈlu:si] [muə; mɔ:] .
had ached for many weary days — the welcome voice of faithful Lucy Moore .
有 疼痛 为了 许多 厌倦 天 — 这 欢迎 嗓音 的 忠实 露西 摩尔 .
那是那个可怜女孩的声音，她为自己未知的命运而心痛了许多个疲惫的日子——那是忠诚的露西·摩尔令人欣慰的声音。

" [jes] , [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈbɑ:nɪbel] , " [ʃi:; ʃi] [ˈmɜ:mɜ-d] [ˈdʒentli] [bæk] ,
" **Yes , it is Bonnibel , " she murmured gently back ,**
" 是的 , 它 是 邦妮贝尔 , " 她 低声说道 轻轻地 后退 ,
“是的，是邦妮贝尔，”她轻声低语回应道。

[fɪərɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; həɪ] [vɔɪs] [maɪt] [bi:; bi] [hɜ:rd] [baɪ][dəˈlɔ:rəs; dəˈlɔ:rɪs][duːˈpɑ:nt] ,
fearing that her voice might be heard by Dolores Dupont ,
害怕 那 她 嗓音 可能 是 听到 经过 多洛雷斯 杜邦 ,
她担心自己的声音会被多洛雷斯·杜邦听到。

[hu:] [slept] [ɑ:n][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ru:m] [tu:; tə][bi:; bi] [nɪr] [hɜ:r; həɪ] [ˈmɪstrəs] .
who slept on a couch in the dressing - room to be near her mistress .
WHO 睡着了 在 一个 长椅 在 这 敷料 - 房间 到 是 靠近 她 情妇 .
她睡在更衣室的沙发上，以便靠近她的女主人。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][əˈləʊn] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ˈlu:si] , [ˈsɔ:ftli] .
" **Are you alone ? " inquired Lucy , softly .**
" 是 你 独自的 ? " 询问 露西 , 轻轻 .
“你一个人吗？”露西轻声问道。

" [jes] , [kwait] [ə'loʊn] , " [wʌz; wəz] ['ænsər] [bæk] .

" **Yes , quite alone , " was answered back .**
" 是的 , 相当 独自的 , " 曾是 回答 后退 .

“是的，我一个人。”对方回答道。

" [mɪs] ['bɑ:nɪbəl] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][roʊp] - ['lædər] [daʊn] [hɪr] .

" **Miss Bonnibel , I have a rope - ladder down here .**
" 错过 邦妮贝尔 , 我 有 一个 绳索 - 梯子 向下 这里 .

“邦妮贝尔小姐，我这里有一架绳梯。”

[aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [θroʊ] [aɪ 'ti:][ʌp][tu:; tə][ju:; jʊ] .

I am going to throw it up to you .
我 是 去 到 扔 它 向上 到 你 .

我将决定权交给你。

[traɪ][ænd; ənd] [kætʃ] [aɪ 'ti:] ,

Try and catch it ,
尝试 和 抓住 它 ,

试着抓住它。

[ænd; ənd] ['fæsn] [aɪ 'ti:][tu:; tə][jɔr; jər] ['wɪndəʊ] ['strɔ:ŋli] ['ɪnʌf] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [klaɪm] [ʌp][tu:; tə]

and fasten it to your window strongly enough for me to climb up to
和 系 它 到 你的 窗户 强烈 足够的 为了 我 到 爬 向上 到

[ju:; jʊ] .

you .
你 .

并把它牢牢地固定在你的窗户上，以便我能爬上去。

" ['bɑ:nɪbəl] [li:nd] ['fɔ:rwəd] ['saɪləntli] .

" **Bonnibel leaned forward silently .**
" 邦妮贝尔 倾斜 向前 默默 .

邦妮贝尔默默地向前倾了倾身子。

[ə; eɪ] ['twɪstɪd] ['bʌnd(ə)l][wʌz; wəz] ['skɪlfəli] [θroʊn] [ʌp] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [aɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər][hændz] .

A twisted bundle was skillfully thrown up , and she caught it in her hands .
一个 扭曲 捆 曾是 巧妙地 抛掷 向上 , 和 她 捕捉 它 在 她 双手 .

一个扭曲的包裹被灵巧地抛向空中，她用手接住了它。

[ˈstepɪŋ] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ʃi:; ʃi] [ʌn'kɔɪld] [ə; eɪ] [laɪt] [jet] [strɔ:ŋ] ['lædər] [ʌv; əv] ['sɪlkən] [roʊp] .

Stepping back into the room she uncoiled a light yet strong ladder of silken rope .
步进 后退 进入 这 房间 她 展开 一个 光 然而 强的 梯子 的 丝 绳索 .

她回到房间，展开了一架轻盈而结实的丝绳梯子。

" ['fæsn] [aɪ 'ti:][ˈɪntu:][ðə; ði] [hʊks] [ðæt][ɑ:r; ər] [ju:st] [tu:; tə] [sɪ'kjər] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - ['ʌtər] ,

" **Fasten it into the hooks that are used to secure the window - shutters ,**
" 系 它 进入 这 钩子 那 是 用过的 到 安全的 这 窗户 - 百叶窗 ,

“把它固定在用来固定百叶窗的挂钩上，

" [sed] ['lu:si:z] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [brɪ'loʊ] .

" **said Lucy's voice from below .**
" 说 露西的 嗓音 从 以下 .

“露西的声音从下面传来。”

[ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , ['bɑ:nɪbəl] ['fɑ:sənd] [ðə; ði][ˈendz] ['strɔ:ŋli] [æz; əz] [də'rektɪd] , [ænd; ənd] [θru:]

Trembling with joy , Bonnibel fastened the ends strongly as directed , and threw
发抖 和 喜悦 , 邦妮贝尔 系紧 这 结束 强烈 作为 指导 , 和 扔

[ðə; ði][roʊp] [daʊn] [tu:; tə] ['lu:si] .

the rope down to Lucy .
这 绳索 向下 到 露西 .

邦妮贝尔高兴得浑身颤抖，按照指示把绳子的两端牢牢系好，然后把绳子扔给了露西。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [klaɪmd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [spræŋ] ['oʊvər][ðə; ði]
In a few moments the girl had climbed up to the window , sprang over the
在 一个 很少 时刻 这 女孩 有 攀登 向上 到 这 窗户 , 弹簧 超过 这
[sɪl] ,
sill ,
窗台 ,

片刻之后，女孩爬到窗边，跃过窗台。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɜ:r; hər] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .
and had her young mistress in her arms .
和 有 她 年轻的 情妇 在 她 武器 .

她把年轻的女主人抱在怀里。

" [wʌŋ] [kɪs] , [ju:; jʊ] ['dɑ:rlɪŋ] !
" One kiss , you darling !
" 一 吻 , 你 亲爱的 !

“亲爱的，一个吻！ ”

" [fi:; fi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['ektəsi] , " [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [pʊl] [ʌp][ðə; ði][roʊp] ,
" she said , in a voice of ecstasy , " then I must pull up the rope ,
" 她 说 , 在 一个 嗓音 的 狂喜 , " 然后 我 必须 拉 向上 这 绳索 ,
她欣喜若狂地说：“那我必须把绳子拉上来。”

[fɔ:r; fər][aɪ] [fɪr] [dɪ'skʌvəri] ,
for I fear discovery ,
为了 我 害怕 发现 ,

因为我害怕被发现，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [mʌt] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [teɪk] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] !
and I have much to tell you before I take you away with me !
和 我 有 很多 到 告诉 你 前 我 拿 你 离开 和 我 !

在我带你离开之前，我有很多话要对你说！

" - [hɑ:rt] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [baʊnd] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
" Bonnibel's heart gave a quick bound of joy .
" - 心 给予 一个 快的 边界 的 喜悦 .

邦妮贝尔的心猛地一跳，充满了喜悦。

" [oʊ] ! ['lu:si] , [wɪl] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [teɪk] [em 'i:] [ə'weɪ] ?
" Oh ! Lucy , will you really take me away ?
" 哦 ! 露西 , 将要 你 真的 拿 我 离开 ?

“哦！露西，你真的要带我走吗？ ”

" [fi:; fi] [ɪk'skleɪmd] , ['presɪŋ] [ðə; ði][gɜ:lz][hænd] ['fɑ:ndli] .
" she exclaimed , pressing the girl's hand fondly .
" 她 惊呼 , 紧迫 这 女孩们 手 深情地 .

她惊呼一声，爱怜地握住女孩的手。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] [fɔ:r; fər] , " ['ænsər] ['lu:si] ,
" That's what I am here for , " answered Lucy ,
" 那就是 什么 我 是 这里 为了 , " 回答 露西 ,

“我就是为此而来的，”露西回答道。

[wɪð'drɔɪŋ] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] ['ɪntu:][ðə; ði]['dɑ:rkəst]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
withdrawing her mistress into the darkest corner of the room ,
撤退 她 情妇 进入 这 最黑暗的 角落 的 这 房间 ,

她把女主人拉到房间最黑暗的角落里，

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [drɔ:n] [hɜ:r; hər][roʊp] [ʌp][ænd; ənd] [dra:pt] [ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] [ˈoʊvər][ðə; ði][kɔɪl][æz; əz][aɪˈti:]
after having drawn her rope up and dropped the curtains over the coil as it
后 拥有 绘制 她 绳索 向上 和 掉落 这 窗帘 超过 这 线圈 作为 它
[leɪ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
lay upon the floor .
躺 之上 这 地面 .

她拉起绳子，然后把窗帘盖在躺在地板上的绳卷上。

" [ˈlu:si] , [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [ˈevər][faɪnd][em ˈi:] ? " [ɪkˈskeɪmd] [ˈbɑ:nɪbəl] , [ˈglædli] ,
" **Lucy , how did you ever find me ?** " **exclaimed Bonnibel , gladly** ,
" 露西 , 如何 做过 你 曾经 寻找 我 ? " 惊呼 邦妮贝尔 , 乐意 ,
“露西，你是怎么找到我的？”邦妮贝尔高兴地惊呼道。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [təˈgeðər] [ɑ:n][ə; eɪ] [loʊ] [dɪˈvæn] ,
as they sat down together on a low divan ,
作为 他们 卫星 向下 一起 在 一个 低的 迪万 ,
他们并肩坐在矮沙发上，

[ˈmju:tʃuəli] [fəˈgetɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ðer; ðər][pəˈzi(ə)n][æz; əz] [ˈmɪstrəs] [ænd; ənd][meɪd][ɪn][ðə; ði]
mutually forgetting the difference in their position as mistress and maid in the
相互 遗忘 这 不同之处 在 他们的 位置 作为 情妇 和 女佣 在 这
[dʒɔɪ][ʌv; əv][ðer; ðər][ɑ:r ˈi:] - [ˈju:niən] .
joy of their re - union .
喜悦 的 他们的 关于 - 联盟 .

在重逢的喜悦中，她们彼此忘记了主人和女仆身份上的差异。

" [aɪv] [ˈnevər] [lɔ:st] [træk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [mɪs] [ˈbɑ:nɪbəl] ,
" **I've never lost track of you , Miss Bonnibel** ,
" 我已经 绝不 丢失的 追踪 的 你 , 错过 邦妮贝尔 ,
“我从未失去过你的踪迹，邦妮贝尔小姐。”

[sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [tɜ:rnd] [em ˈi:] [ˈɪntu:][ðə; ði][koʊld] , [dɑ:rk] [stri:t] . "
since the night your husband turned me into the cold , dark street . "
自从 这 夜晚 你的 丈夫 转向 我 进入 这 寒冷的 , 黑暗的 街道 . "
自从你丈夫把我赶到冰冷黑暗的街头那天晚上起。

" [ˈkru:əl] ! " [ˈmʌtəd] [ˈbɑ:nɪbəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃʌdə] .
" **Cruel !** " **muttered Bonnibel , with a shudder** .
" 残忍的 ! " 低声说道 邦妮贝尔 , 和 一个 不寒而栗 .
“太残忍了！”邦妮贝尔颤抖着低声说道。

" [jes] , [aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈkru:əl] , " [sed] [ˈlu:si] , " [bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [spend][ðə; ði] [naɪt] [ɪn]
" **Yes , it was cruel ,** " **said Lucy ,** " **but I didn't spend the night in**
" 是的 , 它 曾是 残忍的 , " 说 露西 , " 但 我 没有 花费 这 夜晚 在
“是的，这很残忍，”露西说，“但我没有在……过夜。”

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 119**]
[页 -]

[第119页]

[ðə; ði] [stri:ts] !
the streets !
这 街道 !

街道！

[pi(:)ˈeə] , [ðə; ði] [hɔ:l] - [ˈsɜ:rvənt] , [let][em ˈi:][ɪn] [əˈgen] [ʌnbɪˈnoʊnst] [tu:; tə] [ˈkɜ:rn(ə)] [kɑ:ˈlail] ,
Pierre , the hall - servant , let me in again unbeknownst to Colonel Carlyle ,
皮埃尔 , 这 大厅 - 仆人 , 让 我 在 再次 不知不觉 到 上校 凯雷集团 ,
侍从皮埃尔瞒着卡莱尔上校再次放我进去。

[ænd; ənd][aɪ] [slept] [ɪn][maɪ][oʊld] [ru:m] [ðæt] [naɪt] ,
and I slept in my old room that night ,
和 我 睡着了 在 我的 老的 房间 那 夜晚 ,
那天晚上我睡在了我的旧房间里。

[ðoo] [aɪ] ['kudnt] [get][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jə][br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [lɒkt] [ju:; jə][ɪntu:]
though I couldn't get to speak to you because he had locked you into
尽管 我 不能 得到 到 说话 到 你 因为 他 有 已锁定 你 进入
[jɔr; jər] [ru:m] [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [ki:] .
your room and kept the key .
你的 房间 和 保留 这 钥匙 .
虽然我没能和你说话，因为他把你锁在房间里，还把钥匙留着。

[æt; ət] ['deɪlaɪt] [aɪ] [went] [ə'veɪ] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] ['lɔ:dʒɪŋ] [nɪr] [ju:; jə] — [ju:; jə] [noʊ] [aɪ][hæd; həd]
At daylight I went away and secured a lodging near you — you know I had
在 日光 我 去 离开 和 安全 一个 住宿 靠近 你 — 你 知道 我 有
[plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] ,
plenty of money ,
很多 的 钱 ,
天亮后我就离开了，在你附近找了个住处——你知道我有很多钱。

[mɪs] ['bɑ:nɪbəl] , [br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jə][wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] ['veri] ['dʒenərəs] !
Miss Bonnibel , because you were always very generous !
错过 邦妮贝尔 , 因为 你 是 总是 非常 慷慨的 !
邦妮贝尔小姐，因为您一直非常慷慨！

[ðæt] ['i:vnɪŋ] [wen] ['kɜ:rn(ə)] [kɑ:'laɪ] [tʊk] [ju:; jə] [ə'veɪ] , [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['heɪtfl] ['fʌrɪn] [meɪd] ,
That evening when Colonel Carlyle took you away , along with that hateful furrin maid ,
那 晚上 什么时候 上校 凯雷集团 采取 你 离开 , 沿着 和 那 可恶 弗林 女佣 ,
[aɪ] ['fɑ:lʊəd] ['æftər] ,
I followed after ,
我 随后 后 ,
那天晚上，卡莱尔上校把你和那个可恶的外国女仆一起带走时，我跟了上去。

[ju:; jə] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] , [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [ɪn]['neɪpəlz] ['evər] [sɪns] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][get] [spi:tʃ] [ʌv; əv]
you may be sure , and I've been in Naples ever since trying to get speech of
你 可能 是 当然 , 和 我已经 到过 在 那不勒斯 曾经 自从 尝试 到 得到 演讲 的
[ju:; jə] ;
you ;
你 ;
你完全可以相信，从那时起我就一直待在那不勒斯，试图让你发表讲话；

[bʌt; bət] [ðoo] [aɪv] [traɪd] ['brʌnbəri] , [ænd; ənd] [kə'rʌp(ə)n] , [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] , [tu:] , [aɪv] ['ɔ:lweɪz]
but though I've tried bribery , and corruption , and cunning , too , I've always
但 尽管 我已经 尝试 受贿 , 和 腐败 , 和 狡猾 , 也 , 我已经 总是
[feɪld] [ʌn'tɪl] [tu:; tə] - [naɪt] .
failed until to - night .
失败的 直到 到 - 夜晚 .
虽然我尝试过贿赂、腐败和诡计，但直到今晚之前，我都失败了。

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zɪd] [tu:; tə] [teɪk] [breθ] , [ænd; ənd] ['bɑ:nɪbəl] ['saɪləntli] [prest] [hɜ:r; hər][hænd] .
" She paused to take breath , and Bonnibel silently pressed her hand .
" 她 暂停 到 拿 气息 , 和 邦妮贝尔 默默 按下 她 手 .
她停下来喘口气，邦妮贝尔默默地按了按她的手。
" [soʊ][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] [ɪn][ə; eɪ] ['nʌtʃəl] , " [kən'tɪnju:d] ['lu:si] , ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ;
" So there's the whole story in a nutshell , " continued Lucy , after a minute ;
" 所以 有 这 所有的 故事 在 一个 简而言之 , " 持续 露西 , 后 一个 分钟 ;
“这就是整个故事的梗概，”露西过了一會兒继续说道；

" [aɪ] [eɪnt] [ɡɑ:t] [taɪm] [tu:; tə] [spɪn] [aɪ 'ti:] [aʊt] , [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [em 'i:] , [mɪs] ['bɑ:nɪbəl] ,
" **I ain't got time to spin it out , for you and me , Miss Bonnibel ,**
" 我 不是 得到 时间 到 旋转 它 出去 , 为了 你 和 我 , 错过 邦妮贝尔 ,
" 我没时间跟你细说, 邦妮贝尔小姐,

[hæz; həz] [tu:; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] ['evər] [wi:; wi] [kæn; kən] !
has to get away from here as quick as ever we can !
有 到 得到 离开 从 这里 作为 快的 作为 曾经 我们 能 !
我们必须尽快离开这里!

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [klaɪm] [daʊn] [maɪ] ['lædər] [ʌv; əv] [roʊp] ?
Do you think you can climb down my ladder of rope ?
做 你 思考 你 能 爬 向下 我的 梯子 的 绳索 ?
你觉得你能从我的绳梯上爬下来吗?

" ['bɑ:nɪbəl] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [tuʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɜ:lz] ['kwɛstʃən] .
" **Bonnibel smiled at the anxious tone of the girl's question .**
" 邦妮贝尔 微笑 在 这 焦虑的 语气 的 这 女孩们 问题 .
邦妮贝尔听出了女孩焦虑的语气, 笑了。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [kæn; kən] , ['lu:si] , " [ʃi:; ji] [sed] , ['kɑ:nfɪdəntli] ,
" **Of course I can , Lucy , she said , confidently ,**
" 的 课程 我 能 , 露西 , " 她 说 , 自信地 ,
"当然可以, 露西,"她自信地说。

" [aɪ] [wi] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['nʌθɪŋ] ['hɑ:rdər] [ɪn] [laɪf] [ðæn; ðən] [ðæt] . "
" **I wish there were nothing harder in life than that . "**
" 我 希望 那里 是 没有什么 更难 在 生活 比 那 . "
"我真希望人生中没有比这更难的事了。"

" [mɪs] ['bɑ:nɪbəl] , " [sed] [ðə; ði] [gɜ:rɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
" **Miss Bonnibel , said the girl , in a low voice ,**
" 错过 邦妮贝尔 , " 说 这 女孩 , 在 一个 低的 嗓音 ,
"邦妮贝尔小姐,"女孩低声说道。

" [wi:; wi] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['ɡoʊɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] , [naʊ] .
" **we must be going in a minute or two , now .**
" 我们 必须 是 去 在 一个 分钟 或者 二 , 现在 .
"我们大概一两分钟后就要出发了。"

[kæn; kən] [ju:; jʊ] [get] [ə; eɪ] [dɑ:rk] [su:t] [tu:; tə] [pʊt] [ɑ:n] ?
Can you get a dark suit to put on ?
能 你 得到 一个 黑暗的 套装 到 放 在 ?
你能弄一套深色西装穿上吗?

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ju:; jʊ] ['eni] ['mʌni] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [teɪk] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ?
And have you any money you can take with you ?
和 有 你 任何 钱 你 能 拿 和 你 ?
你能带点钱吗?

[fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [wɪl] [teɪk] [mɔ:r] ['mʌni] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn] [maɪ] [pɜ:rs] , [pər'hæps] ,
For it will take more money than I have in my purse , perhaps ,
为了 它 将要 拿 更多的 钱 比 我 有 在 我的 钱包 , 也许 ,
因为这可能要花掉我钱包里所有的钱。

[tu:; tə] ['kæri] [ju: 'es] [hoʊm] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] . "
to carry us home to New York . "
到 携带 我们 家 到 新的 约克 . "
带我们回纽约的家。

" [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] — [ɑ:r; ər] [wi:; wi] ['ɡoʊɪŋ] [bæk] [ðer; ðər] ? " ['fɔ:ltəd] [ðə; ði] ['lɪsənər] .
" **To New York — are we going back there ? faltered the listener .**
" 到 新的 约克 — 是 我们 去 后退 那里 ? " 犹豫不决 这 听众 .
"去纽约——我们要回那里吗?"听者犹豫着问道。

" [æz; əz][fæst][æz; əz][wind][ænd; ənd][ˈwɔ:tər][kæn; kən][ˈkæəri][ju: 'es]！" [ˈænsər] [ðə; ði][gɜ:rl] .
" As fast as wind and water can carry us ! " answered the girl .
" 作为 快速地 作为 风 和 水 能 携带 我们 ！ " 回答 这 女孩 .
“像风和水能带我们去的地方一样快！”女孩回答道。

" [ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:][ɑ:r; ər] [ˈni:ɪdɪd] [ðer; ðər][ɪn][ə; ei] [ˈhɜ:ri] , [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] [ˈmɪstrəs] .
" You and me are needed there in a hurry , my darling mistress .
" 你 和 我 是 需要 那里 在 一个 匆忙 , 我的 亲爱的 情妇 .
“亲爱的夫人, 你和我急需赶到那里。”

[æt; ət] [li:st] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,
At least you are ,
在 至少 你 是 ,
至少你是。

[fɔ:r; fər][aɪ] [fi:l] [ˈɔ:lmoʊst] [ʃʊr] [ðæt][ə; ei][ˈmænz][laɪf][ɪz] [ˈhæŋɪŋ] [ɑ:n][jʊr; jər] [ˈevɪdəns] . " for I feel almost sure that a man's life is hanging on your evidence . "
为了 我 感觉 几乎 当然 那 一个 男人的 生活 是 绞刑 在 你的 证据 . "
因为我几乎可以肯定, 一个人的性命就取决于你提供的证据。

" [ˈlu:si] , [wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [ɪkskleɪmd] [ˈbɑ:nɪbəl] , [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
" Lucy , what can you mean ? " exclaimed Bonnibel , in amazement .
" 露西 , 什么 能 你 意思是 ? " 惊呼 邦妮贝尔 , 在 惊愕 .
“露西, 你这是什么意思?”邦妮贝尔惊讶地喊道。

" [ɑ:] ! [aɪ] [si:] [ðeɪ] [hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] ! " [ˈænsər] [ˈlu:si] .
" Ah ! I see they have told you nothing ! " answered Lucy .
" 啊 ! 我 看 他们 有 讲述 你 没有什么 ! " 回答 露西 .
“啊! 看来他们什么都没告诉你!”露西回答道。

[ˈbɑ:nɪbəl] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][ɑ:rm][ænd; ənd] [lʊkt] [ˈæŋkʃəsli] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs] .
Bonnibel caught her arm and looked anxiously into her face .
邦妮贝尔 捕捉 她 手臂 和 看起来 焦虑地 进入 她 脸 .
邦妮贝尔抓住她的胳膊, 焦急地看着她的脸。

" [noʊ][wʌn][hæz; həz][təʊld][em 'i:] [ˈeniθɪŋ] , " [ʃi:; ji] [sed] .
" No one has told me anything , " she said .
" 不 一 有 讲述 我 任何事物 , " 她 说 .
“没有人告诉我任何事情,”她说。

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [hæv; həv][təʊld][em 'i:] ? "
" What should they have told me ? "
" 什么 应该 他们 有 讲述 我 ? "
他们应该告诉我什么?

" [mʌtʃ] [ðæt][ju:; jʊ][ˈnevər] [nu:] , [pər'hæps] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [ˈɡreɪvli] .
" Much that you never knew , perhaps , " said the girl , shaking her head gravely .
" 很多 那 你 绝不 知道 , 也许 , " 说 这 女孩 , 摇晃 她 头 严重地 .
“或许有很多你从未知道的事情,”女孩说着, 严肃地摇了摇头。

" [ðen] [tel] [aɪ 'ti:][em 'i:] [jɔ:r'self] , " [sed] [ˈbɑ:nɪbəl] .
" Then tell it me yourself , " said Bonnibel .
" 然后 告诉 它 我 你自己 , " 说 邦妮贝尔 .
“那你自己告诉我吧,”邦妮贝尔说。

" [du:][nɑ:t] [ki:p] [em 'i:][ɪn] [sə'spens] , [maɪ] [ɡʊd] [gɜ:rl] . "
" Do not keep me in suspense , my good girl . "
" 做 不是 保持 我 在 悬念 , 我的 好的 女孩 . "
“别让我等太久, 我的乖女孩。”

" [meɪ] [aɪ][æsk][ju:; jʊ][ə; ei] [ˈkwestʃən] [fɜ:rst] , [mɪs] [ˈbɑ:nɪbəl] ? "
" May I ask you a question first , Miss Bonnibel ? "
" 可能 我 问 你 一个 问题 第一的 , 错过 邦妮贝尔 ? "
“邦妮贝尔小姐, 我可以先问您一个问题吗? ”

" [æz; əz] ['meni] [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] , ['lu:si] ! "

" As many as you please , Lucy ! "

" 作为 许多 作为 你 请 , 露西 ! "

“想吃多少就吃多少，露西！”

" [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [naɪt] [pʊr] [oʊld]['mæstər][wʌz; wəz] ['mə:dəd] ? " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] ,

" You remember the night poor old master was murdered ? " said the girl ,

" 你 记住 这 夜晚 贫穷的 老的 掌握 曾是 被谋杀 ? " 说 这 女孩 ,

“你还记得可怜的老主人被谋杀的那晚吗？”女孩问道。

[æz; əz] [ɪf] [rɪ'lʌktənt] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ðæt] ['peɪnf(ə)l]['sʌbdʒekt] .

as if reluctant to recall that painful subject .

作为 如果 不情愿的 到 记起 那 痛苦 主题 .

仿佛不愿回忆起那段痛苦的经历。

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['evər] [fər'get] [aɪ 'ti:] , " ['ʌdəd] [ðə; ði] ['lɪsənər] .

" As if I could ever forget it , " shuddered the listener .

" 作为 如果 我 可以 曾经 忘记 它 , " 颤抖 这 听众 .

“我怎么可能忘记呢？”听者不寒而栗地说。

老人的宠儿(An Old Man's Darling)

第12/12页

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɔːr] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ðæt] [naɪt] , " [pər'suːd] [ðə; ði][gɜːrl] ,
" You were down at the shore until late that night , " pursued the girl ,
" 你 是 向下 在 这 支撑 直到 晚的 那 夜晚 , " 追击 这 女孩 ,
"那天晚上你一直待在海边直到很晚,"女孩追问道。

" [ænd; ænd] [wen] [juː; jʊ][gɔːt] [bæk] [juː; jʊ] [faʊnd] [jʊr; jər][ʌŋk(ə)l] [ded] — ['məːdəd] !
" and when you got back you found your uncle dead — murdered !
" 和 什么时候 你 得到 后退 你 成立 你的 叔叔 死的 — 被谋杀 !
"当你回来时, 你发现你的叔叔死了——被谋杀了! "

[mɪs] ['bɑːnɪbəl] , [wɹz; wəz][ʼmɪstər] . [deɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði][sændz] ?
Miss Bonnibel , was Mr . Dane with you that night on the sands ?
错过 邦妮贝尔 , 曾是 先生 : 丹恩 和 你 那 夜晚 在 这 沙子 ?
邦妮贝尔小姐, 那天晚上丹先生和您一起在沙滩上吗?

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [bɪn] - - [hiː; hi] [maɪt] [ə; eɪ] [bɪn] . "
I have sometimes been athinkin ' he might a been . "
我 有 有时 到过 - - 他 可能 一个 到过 . "
我有时会想, 他可能曾经是。

" ['luːsi] , [wɹt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][æt; ət] ? " [gɑːspt][ðə; ði] ['lɪsənər] .
" Lucy , what are you trying to get at ? " gasped the listener .
" 露西 , 什么 是 你 尝试 到 得到 在 ? " 倒吸一口气 这 听众 .
"露西, 你到底想说什么?"听者倒吸了一口凉气。

" [aɪ]['oʊnli] [æskt] [juː; jʊ][ðə; ði] ['kwestʃən] , " [sed] ['luːsi] , ['hʌmbli] .
" I only asked you the question , " said Lucy , humbly .
" 我 仅有的 问 你 这 问题 , " 说 露西 , 谦卑地 .
"我只是问了你一个问題而已,"露西谦卑地说。

" [ænd; ænd][aɪ] ['kænɔːt] [ʌndər'stænd] [waɪ] [juː; jʊ][æsk][aɪ 'tiː] , ['luːsi] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl]
" And I cannot understand why you ask it , Lucy , but I will
" 和 我 不能 理解 为什么 你 问 它 , 露西 , 但 我 将要
"我不明白你为什么会问这个问题, 露西, 但我会....."

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

['ænsər] [aɪ 'tiː][ʼtruːli] .
answer it truly .
回答 它 真的 .

如实回答。

['leɪzli] [deɪn] [wɹz; wəz][wɪð; wɪθ][em 'iː] ['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] . "
Leslie Dane was with me every moment of the time . "
莱斯利 丹恩 曾是 和 我 每一个 片刻 的 这 时间 . "
莱斯利·丹恩一直陪伴着我。

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , " [sed] ['luːsi] , ['fɜːrvəntli] .
" I thought so , " said Lucy , fervently .
" 我 想法 所以 , " 说 露西 , 热切地 .
"我就知道,"露西激动地说。

" [θæk] [gɑ:d] ! "
" **Thank God !** "
" 感谢 上帝 ! "

“感谢上帝！ ”

" ['lu:si] , [pli:z] [ɪk'spleɪn] [jɔ:r'self] , " [sed] ['bɑ:nɪbəl] ['æŋkəʃli] .
" **Lucy , please explain yourself ,** " **said Bonnibel anxiously .**
" 露西 , 请 解释 你自己 , " 说 邦妮贝尔 焦虑地 .

“露西，请你解释一下，”邦妮贝尔焦急地说。

" [ju:; jʊ] ['fraɪ(ə)n] [em 'i:][wɪð; wɪθ][jɔ:r; jər] [mɪ'strɪəs] [lʊks] [ænd; ənd][wɜ:rdz] .
" **You frighten me with your mysterious looks and words .**
" 你 吓唬 我 和 你的 神秘 看起来 和 字 .

“你神秘的眼神和言语让我感到害怕。”

[wʌt] [hæz; həz] [gɔ:n] [rɔ:ŋ] ? "
What has gone wrong ? "
什么 有 已消失 错误的 ? "

到底出了什么问题？

" [aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kæn; kən] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [ˈmɪstrəs] .
" **I am going to tell you as fast as I can , my dear young mistress .**
" 我 是 去 到 告诉 你 作为 快速地 作为 我 能 , 我的 亲爱的 年轻的 情妇 .

“我会尽快告诉你，我亲爱的小小姐。”

[traɪ][ænd; ənd] [ber] [aɪ 'ti:][æz; əz] [ˈbreɪvli] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] ,
Try and bear it as bravely as you can ,
尝试 和 熊 它 作为 勇敢地 作为 你 能 ,

尽量勇敢地忍受下去。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tu:; tə] [ə'merɪkə] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɔ:ŋ] . "
for you must go back to America to right a great wrong . "
为了 你 必须 去 后退 到 美国 到 正确的 一个 伟大的 错误的 . "

你必须回到美国去纠正一个巨大的错误。

" [ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɔ:ŋ] !
" **A great wrong !**
" 一个 伟大的 错误的 !

“大错特错！ ”

" [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ðɪ] ['lɪsənər] , ['helpləsli] .
" **repeated the listener , helplessly .**
" 重复 这 听众 , 无助地 .

“听者无奈地重复道。”

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ] [sɪk] ['æftər][ˈmɪstər] . [ˈɑ:rnəld][daɪd] , " [sed] ['lu:si] , [kən'tɪnju:ɪŋ] [hɜ:r; hər] ['stɔ:ri] ,
" **You were so sick after Mr . Arnold died ,** " **said Lucy , continuing her story ,**
" 你 是 所以 生病的 后 先生 : 阿诺德 死亡 , " 说 露西 , 继续 她 故事 ,

“阿诺德先生去世后，你病得很重，”露西继续讲述她的故事时说道。

" [ðæt] [ðə; ðɪ] ['dɑ:ktɜ:z] [keɪpt] [ðə; ðɪ] ['peɪpəz] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðə; ðɪ] [nu:z] [ðæt] [wɜz; wəz] - - [ə'raʊnd] ,
" **that the doctors kept the papers and all the news that was afloatin ' around ,**
" 那 这 医生 保留 这 文件 和 全部 这 消息 那 曾是 - - 大约 ,

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] ;
away from you ;
离开 从 你 ;

“医生们把报纸和所有流传的消息都藏了起来，不让你知道；

[soʊ][aɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [wi:; wi] ['nevər] [let] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [jɔ:r; jər] [frend] , [ˈmɪstər] . ['lezli] [deɪn] ,
so it happened that we never let you know that your friend , Mr . Leslie Dane ,
所以 它 发生 那 我们 绝不 让 你 知道 那 你的 朋友 , 先生 . 莱斯利 丹恩 ,

所以，我们一直没能让你知道你的朋友莱斯利·丹先生

[wʌz; wəz] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɜ:rdə] [ʌv; əv][jɔ:; jə] ['ʌŋk(ə)] .
was charged with the murder of your uncle .
曾是 带电 和 这 谋杀 的 你的 叔叔 .
他被指控谋杀了你的叔叔。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnəts] [ʃa:kt] ['saɪləns] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smʌðəd] [moʊn] [ʌv; əv]
" There was a minute's shocked silence ; then , with a smothered moan of
" 那里 曾是 一个 分钟 震惊 沉默 ; 然后 , 和 一个 窒息 呻吟 的
['hɔ:rər] ,
horror ,
恐怖 ,
一阵令人震惊的沉默持续了一分钟；然后，伴随着一声压抑的恐惧呻吟，

['bɑ:nɪbəl] [slɪd][frʌm; frəm][hɜ:r; hə] [pleɪs] [ænd; ənd] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn][ə; eɪ] ['helpləs] [hi:p] [æt; ət]
Bonnibel slid from her place and fell on the floor in a helpless heap at
邦妮贝尔 滑行 从 她 地方 和 跌倒 在 这 地面 在 一个 无助 堆 在
['lu:si:z] [fi:t] .
Lucy's feet .
露西的 脚 .
邦妮贝尔从座位上滑落，无力地瘫倒在露西脚边的地板上。

" [oʊ] ! [mɪs] ['bɑ:nɪbəl] , [raʊz] [jɔ:r'self] — [oʊ] , [fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] [dəʊnt][ju:; jʊ] [feɪnt] !
" Oh ! Miss Bonnibel , rouse yourself — oh , for God's sake don't you faint !
" 哦 ! 错过 邦妮贝尔 , 唤醒 你自己 — 哦 , 为了 神的 清酒 不 你 头晕的 !
“哦！邦妮贝尔小姐，振作起来——哦，看在上帝的份上，千万别晕倒！ ”

[oʊ] , [em 'i:] !
Oh , me !
哦 , 我 !
哦，我！

[oʊ] , [em 'i:] !
oh , me !
哦 , 我 !
哦，我！

[wʌt] [ə; eɪ][bɔ:rn] [fu:l] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][gɑ:t][ju:; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs]
what a born fool I was to tell you that before I got you away from this
什么 一个 出生 傻子 我 曾是 到 告诉 你 那 前 我 得到 你 离开 从 这
[pleɪs] !
place !
地方 !
我真是个傻瓜，竟然在带你离开这个地方之前就告诉你这些！

" [kraɪd] ['lu:si] [ɪn] ['terər] , ['ni:lɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['dru:pɪŋ] [hed] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hə][ɑ:rm] .
" cried Lucy in terror , kneeling and lifting the drooping head upon her arm .
" 哭 露西 在 恐怖 , 跪着 和 举重 这 下垂 头 之上 她 手臂 .
“露西惊恐地叫道，跪了下来，用胳膊托起垂下的脑袋。”

" [oʊ] ! [mɪs] ['bɑ:nɪbəl] , [pli:z] [dəʊnt][ju:; jʊ] [feɪnt] [naʊ] !
" Oh ! Miss Bonnibel , please don't you faint now !
" 哦 ! 错过 邦妮贝尔 , 请 不 你 头晕的 现在 !
“哦！邦妮贝尔小姐，请您千万别晕倒啊！ ”

" [ʃi:; ji] [ri'təreɪtɪd] ,
" she reiterated ,
" 她 重申 ,
她重申道：

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈbɑ:t(ə)] [ʌv; əv] [ˈsmelɪŋ] [ˈsɔ:ltz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈpɑ:kɪt] [ænd; ənd] [əˈplaɪɪŋ] [aɪ ˈti:][tu:; tə]
taking a bottle of smelling salts from her pocket and applying it to
采取 一个 瓶子 的 闻起来 盐 从 她 口袋 和 申请 它 到
[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi:z] [ˈnɒstrəlz] .
the young lady's nostrils .
这 年轻的 女士的 鼻孔 .

她从口袋里掏出一瓶嗅盐，涂在了那位年轻女士的鼻孔上。

[ðʌs] [ˈvi:əməntli] [əˈdʒʊrd] ,
Thus vehemently adjured ,
因此 强烈地 受伤 ,

因此，强烈呼吁，

[ˈbɑ:nɪbəl] [ˈoʊpənd] [hɜ:r; hər] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈtrʌbld] [feɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
Bonnibel opened her blue eyes and looked up into the troubled face of her
邦妮贝尔 打开 她 蓝色的 眼睛 和 看起来 向上 进入 这 麻烦 脸 的 她
[əˈtendənt] .
attendant .
服务员 .

邦妮贝尔睁开蓝色的眼睛，抬头看着侍女忧虑的脸。

" [wi:; wi][hæv; həv][gɔ:t][tu:; tə][bi:; bi][ˈgoʊɪŋ] [naʊ] , " [ˈɜ:dʒd] [ðə; ði][gɜ:rl] ,
" **We have got to be going now** , " **urged the girl** ,
" 我们 有 得到 到 是 去 现在 , " 敦促 这 女孩 ,
“我们得走了，”女孩催促道。

" [ju:; jʊ][məst; məst] [ki:p] [ɔ:l][jʊr; jər] [streŋθ] [tu:; tə][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] . "
" **you must keep all your strength to get away from here** . "
" 你 必须 保持 全部 你的 力量 到 得到 离开 从 这里 . "
你必须保存体力，才能离开这里。

" [aɪ] [wɪl] , " [sed] [ˈbɑ:nɪbəl] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ˈpɑ:stjər] [ɪn] [ˈlu:si:z] [səˈpɔ:rtɪŋ] [ɑ:rmz] .
" **I will** , " **said Bonnibel** , **struggling to a sitting posture in Lucy's supporting arms** .
" 我 将要 , " 说 邦妮贝尔 , 挣扎 到 一个 坐着 姿势 在 露西的 支持 武器 .
“我会的，”邦妮贝尔说着，在露西的搀扶下努力坐了起来。

" [aɪ][eɪ ˈem] [kwaɪt] [strɔ:ŋ] , [ˈlu:si] , [aɪ][jæl; jəl][nɑ:t] [feɪnt] , [aɪ] [ɡɪv] [ju:; jʊ][maɪ][wɜ:rd] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] !
" **I am quite strong** , **Lucy** , **I shall not faint** , **I give you my word** , **I will not** !
" 我 是 相当 强的 , 露西 , 我 将 不是 头晕的 , 我 给 你 我的 单词 , 我 将要 不是 !
“露西，我很强壮，我不会晕倒的，我向你保证，我不会！ ”

[ɡoʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈstɔ:ri] ! "
Go on with your story ! "
去 在 和 你的 故事 ! "

继续讲你的故事！

" [aɪ] [ˈmʌsnt] — [ju:; jʊ][kɑ:nt] [stænd][aɪ ˈti:] , " [ˈænsər] [ðə; ði][gɜ:rl] , [ˈhezəˌteɪtɪŋ] .
" **I mustn't — you can't stand it** , " **answered the girl** , **hesitating** .
" 我 不得 — 你 不能 站立 它 , " 回答 这 女孩 , 犹豫不决 .
“我不能——你受不了的，”女孩犹豫着回答道。

" [ɡoʊ][ɑ:n] , " [ˈbɑ:nɪbəl] [sed] ,
" **Go on** , " **Bonnibel said** ,
" 去 在 , " 邦妮贝尔 说 ,

“继续，”邦妮贝尔说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈlɪt(ə)] [əˈθɔ:rəteɪtɪv] [rɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ðæt] [ˈlu:si] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn]
with a certain little authoritative ring in her voice that Lucy had always been
和 一个 肯定 小的 权威性 戒指 在 她 嗓音 那 露西 有 总是 到过
[wɔ:nt][tu:; tə] [əˈbeɪ] .
wont to obey .
惯于 到 服从 .

她语气中带着一丝权威，而露西一向习惯于服从她。

" [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [ðen] , " [sed] ['lu:si] , [rɪ'lʌktəntli] , " [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)] [mɔ:r] [tu:; tə]
" **If I must then , " said Lucy , reluctantly , " but there's but little more to**
" 如果 我 必须 然后 , " 说 露西 , 勉强 , " 但 有 但 小的 更多的 到
[tel] .
tell .
告诉 :

“如果非要我说的话,”露西不情愿地说,“但其实也没什么可说的了。”

[ˈmɪstər] . [deɪn] [gɑ:t] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] [tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][jɔr; jər][grænd]
Mr . Dane got away and they never caught him till the night of your grand
先生 . 丹恩 得到 离开 和 他们 绝不 捕捉 他 直到 这 夜晚 的 你的 盛大
[ˌmæskə'reɪd] [bɔ:l] [wen] ['kɜ:rn(ə)] [kɑ:'laɪl] ['rekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm] .
masquerade ball when Colonel Carlyle recognized him :
化装舞会 球 什么时候 上校 凯雷集团 认可 他 :

丹先生逃脱了,直到您举办盛大化装舞会的当晚,卡莱尔上校才认出他,他们才抓住了他。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hi:; hi][hæd; həd][hɪm; ɪm] [ə'restɪd] [ænd; ənd][pʊt] [ɪn][ə; ei] [frentʃ] ['prɪzn] [ɑ:n][ðə; ði]
The next day he had him arrested and put in a French prison on the
这 下一个 天 他 有 他 被捕 和 放 在 一个 法语 监狱 在 这
[tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv]['mɜ:rdər] . "
charge of murder . "
收费 的 谋杀 . "

第二天,他就下令逮捕了那人,并以谋杀罪将其关进了法国监狱。

" [ænd; ənd] [naʊ] ? " [æskt] ['bɑ:nɪbəl] , [ɪn] ['hɔ:rər] - [strʌk] ['æksənts] .
" **And now ? " asked Bonnibel , in horror - struck accents .**
" 和 现在 ? " 问 邦妮贝尔 , 在 恐怖 - 击 口音 .

“现在呢?”邦妮贝尔惊恐地问道。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [seɪld] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] [wi:ks] [ə'ɡoʊ] , "
" **And they all sailed for the United States more than two weeks ago , "**
" 和 他们 全部 航行 为了 这 团结的 各州 更多的 比 二 周 前 , "
[ˈænsər] ['lu:si] , ['sædli] .
answered Lucy , sadly :
回答 露西 , 令人遗憾的是 .

“他们两周多前就全部乘船前往美国了,”露西悲伤地回答道。

" [ˈmɪstər] . [deɪn] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['traɪəl] , [ænd; ənd]['kɜ:rn(ə)] [kɑ:'laɪl] ,
" **Mr . Dane to his trial , and Colonel Carlyle ,**
" 先生 . 丹恩 到 他的 审判 , 和 上校 凯雷集团 ,

“丹恩先生受审,还有卡莱尔上校,

[ˈmɪsɪz] . [ˈɑ:rnəld][ænd; ənd] [mɪs] [fə'li:z] ['hɜ:rbərt] [tu:; tə]['testɪfaɪ] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] . "
Mrs . Arnold and Miss Felise Herbert to testify against him . "
太太 . 阿诺德 和 错过 费利斯 赫伯特 到 作证 反对 他 . "

阿诺德夫人和费利斯·赫伯特小姐将出庭作证指控他。

" [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] [wi:ks] [ə'ɡoʊ] , " [rɪ'pi:tɪd] ['bɑ:nɪbəl] [laɪk] [wʌn] [deɪzd] .
" **More than two weeks ago , " repeated Bonnibel like one dazed .**
" 更多的 比 二 周 前 , " 重复 邦妮贝尔 喜欢 一 茫然 .

“两周多以前,”邦妮贝尔茫然地重复道。

" [aɪ] [hɜ:rd] [sʌm; səm][men] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ'ti:] , " ['lu:si] [went] [ɑ:n] ,
" **I heard some men talking about it , " Lucy went on ,**
" 我 听到 一些 男人 说 关于 它 , " 露西 去 在 ,

“我听到一些男人在谈论这件事,”露西继续说道。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ðæt] [ɪf] ['mɪstər] . [deɪn] ['kʊdn̩t] [pruːv] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]
" and they said that if Mr . Dane couldn't prove his absence at the time of
" 和 他们 说 那 如果 先生 : 丹恩 不能 证明 他的 缺席 在 这 时间 的
[ðə; ði] ['mɜːrdər] [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [get] [hʌŋ] .
the murder he would certainly get hung .
这 谋杀 他 会 当然 得到 悬挂 :

“他们说，如果丹先生不能证明谋杀案发生时他不在场，他肯定会被绞死。”

" [ə; eɪ] [moʊn] [wʌz; wəz] - ['oʊnli] [rɪ'spɑːns] .
" A moan was Bonnibel's only response .
" 一个 呻吟 曾是 - 仅有的 回复 :

邦妮贝尔只是呻吟了一声。

" [soʊ][juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['mɪstrəs] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [tʃæns] [rests] [ɑːn][jər; jər] ['eɪvɪdəns] ,
" So you see , my dear young mistress , that his only chance rests on your evidence ,
" 所以 你 看 , 我的 亲爱的 年轻的 情妇 , 那 他的 仅有的 机会 休息 在 你的 证据 ,
“所以你看，我亲爱的小姑娘，他唯一的希望就寄托在你提供的证据上了。”

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][stɑːrt] [raɪt] [ə'weɪ] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][get] [ðer; ðər][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] !
and we must start right away if we are to get there to save him !
和 我们 必须 开始 正确的 离开 如果 我们 是 到 得到 那里 到 节省 他 !
如果我们想救他，就必须立即行动！

" [[piː 'dʒiː] -]
" [Pg 121]
" [页 -]

[第121页]

['bɑːnɪbəl] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , ['tremblɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] .
Bonnibel sprang to her feet , trembling all over .
邦妮贝尔 弹簧 到 她 脚 , 发抖 全部 超过 :
邦妮贝尔猛地站起身来，浑身颤抖。

" [let] [juː 'es][goʊ] [ðɪs] ['moʊmənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fiːvərɪʃli] ; " [oʊ] , [wʌt] [ɪf] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː]
" Let us go this moment , " she said , feverishly ; " oh , what if we should be too
" 让 我们 去 这 片刻 , " 她 说 , 狂热地 ; " 哦 , 什么 如果 我们 应该 是 也
[let] !
late !
晚的 !

“我们这就走吧，”她焦急地说；“哦，万一我们来晚了怎么办！ ”

" [waɪld][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ʃiː; ʃi] [set] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [prepə'reɪʃnz] .
" Wild with horror she set about her preparations .
" 荒野 和 恐怖 她 放 关于 她 准备工作 :
她惊恐万分，开始着手准备。

[hɜːr; hər] [wʌn] [θɔːt] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪv] ['lezli] [deɪn] [ðoʊ] [ðə; ði] [hoʊ] [wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd]
Her one thought now was to save Leslie Dane though the whole world should
她 一 想法 现在 曾是 到 节省 莱斯利 丹恩 尽管 这 所有的 世界 应该
[noʊ] [ðə; ði] ['feɪmfl] ['siːkrət] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm][ɪts] ['nɑːlɪdʒ] .
know the shameful secret she tried so hard to keep from its knowledge .
知道 这 可耻 秘密 她 尝试 所以 难的 到 保持 从 它是 知识 :

她现在唯一的念头就是拯救莱斯利·丹恩，尽管全世界都应该知道她竭力想要隐瞒的那个可耻的秘密。

['tʃæptər] [eks'eks'sevən] .
CHAPTER XXXVII :
章 xxxvii :

第三十七章

[ˈfebruəri] [ˈwaɪndz] [bluː] [ˈkəʊldli][ˈoʊvər][ðə; ði] [siː] [æt; ət] [keɪp] [meɪ] , [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [bliːk] [ænd; ənd]
February winds blew coldly over the sea at Cape May , the day was bleak and
二月 风 吹 冷冷地 超过 这 海 在 岬 可能 , 这 天 曾是 苍凉 和
[ˈsʌnləs] ,
sunless ,
无日光 ,

二月的寒风吹拂着梅角的海面，天气阴沉，不见阳光。

[ə; eɪ] [ˈmɪsti] , [ˈdrɪzlɪŋ] [reɪn] [fel] [ˈsləʊli] [bʌt; bət] [kənˈtɪnjuəsli] , [ˈtʃɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈmæroʊ] [ʌv; əv]
a misty , drizzling rain fell slowly but continuously , chilling the very marrow of
一个 蒙蒙 , 毛毛雨 雨 跌倒 缓慢地 但 持续 , 令人不寒而栗 这 非常 骨髓 的
[wʌnz] [boʊnz] .
one's bones .
一个人的 骨头 .

蒙蒙细雨缓缓飘落，寒意刺骨。

[noʊ] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [keəd] [tuː; tə] [ˈventʃər] [aʊt] [ɪn] [sʌtʃ]
No one who could have helped it would have cared to venture out in such
不 一 WHO 可以 有 帮助 它 会 有 关心 到 风险投资 出去 在 这样的
[ˈdrɪri] ,
dreary ,
凄凉 ,

任何有能力的人都不会愿意在这种阴沉沉的天气里冒险外出。

[ʌnˈkʌmftəb(ə)l] , [dɪˈpresɪŋ] [ˈweðər] .
uncomfortable , depressing weather .
不舒服 , 沉闷 天气 .

令人不适、压抑的天气。

[bʌt; bət] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kloʊzd] [ˈmænʃ(ə)n] [ʌv; əv] [siː] [ˈvjuː] , [wɔːkt]
But up and down the beach , before the closed mansion of Sea View , walked
但 向上 和 向下 这 海滩 , 前 这 关闭 大厦 的 海 看法 , 步行
[ə; eɪ] [wɪrd] ,
a weird ,
一个 诡异的 ,

但是，在海景别墅（Sea View）那座封闭的豪宅前的海滩上，走来走去的，是一个奇怪的人，

[streɪndʒ] [ˈfɪɡjər] , [berˈhedɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪtləs] [wɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts] , [boʊd] [ænd; ənd]
strange figure , bareheaded in the pitiless war of the elements , bowed and
奇怪的 数字 , 免冠 在 这 无情 战争 的 这 元素 , 鞠躬 和
[bent] [baɪ][eɪdʒ] ,
bent by age ,
弯曲 经过 年龄 ,

一个奇怪的身影，在无情的自然灾害中赤裸着头，因年老而佝偻着身子。

[kloʊðd] [ɪn] [rent] [ænd; ənd] [ˈtætərd] [ˈfaɪnəri] , [wɪð; wɪθ] [skænt] ,
clothed in rent and tattered finery , with scant ,
穿着衣服 在 租 和 破烂 服饰 , 和 稀少 ,

身着破烂的租褴褛和残缺的华服，几乎没有.....

[ɡreɪ] [ˈlɑːks] [ˈflaɪɪŋ] [ˈelfɪʃli] [ɪn][ðə; ði] [briːz] [ðæt] [bluː] [ˈstrɔːŋli] [ænd; ənd] [ˈkruːəli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]
gray locks flying elfishly in the breeze that blew strongly and cruelly enough to
灰色的 锁 飞行 精灵般地 在 这 微风 那 吹 强烈 和 残酷地 足够的 到
[hæv; həv] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ,
have lifted the little ,
有 抬起 这 小的 ,

灰色的发丝在强劲而残酷的微风中飘扬，微风甚至将她小小的头发吹了起来。

[wɪtʃ] - [laɪk] [fɔːrm] [ænd; ənd] [kæst] [aɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [siː] .
witch - like form and cast it into the sea .
巫婆 - 喜欢 形式 和 投掷 它 进入 这 海 .

将她变成女巫般的模样，然后扔进大海。

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt][ɪn] [sʌt] [ˈstɔ:rmɪ] [ˈweðər] ！
" **I am a fool to come out in such stormy weather !**
" 我 是 一个 傻子 到 来 出去 在 这样的 暴风雨 天气 ！

“我真是个傻瓜，竟然在这种暴风雨天气里出来！”

" [ðɪs] [ɑ:d] [ˈkri:tʃər] [ˈmʌtəd] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
" **this odd creature muttered to herself .**
" 这 奇怪的 生物 低声说道 到 她自己 。

“这个奇怪的生物喃喃自语道。”

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [ˈdraɪvz] [em 'i:] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [sɪk] [bed][tu:; tə][ˈwɑ:ndər] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][reɪn]
" **What is it that drives me out of my sick bed to wander here in the rain**
" 什么 是 它 那 驱动 我 出去 的 我的 生病的 床 到 漫步 这里 在 这 雨
[ænd; ənd][wɪnd] [bɪˈfɔ:r] [ˈfrænsɪs] [ˈɑ:rnəldz] [haʊs] ？
and wind before Francis Arnold's house ?
和 风 前 弗朗西斯 阿诺德的 房子 ？

“是什么驱使我从病床上爬起来，冒着风雨在弗朗西斯·阿诺德的房子前徘徊呢？”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðeɪ] [kɔ:l] [rɪˈmɔ:rs] , [ha:] , [ha:] — [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhɔ:ntɪŋ] [ˈdev(ə)] [ðæt] [pə'sju:z]
There is a thing they call Remorse , ha , ha — is that the haunting devil that pursues
那里 是 一个 事物 他们 称呼 悔恨 , 哈 , 哈 — 是 那 这 令人难忘 魔鬼 那 追寻
[em 'i:] ?
me ?
我 ？

有一种东西叫做悔恨，哈哈——那是纠缠我的恶魔吗？

" [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈmænʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **She looked at the lonely mansion , and turned back to the sea with a**
" 她 看起来 在 这 孤独 大厦 , 和 转向 后退 到 这 海 和 一个
[ˈʌdə] .
shudder .
不寒而栗 。

她望着那座孤零零的宅邸，不禁打了个寒颤，转身面向大海。

" [hu:z] [ɪz][ðə; ði][sɪn] ? " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
" **Whose is the sin ? " she said ,**
" 谁 是 这 罪 ？ " 她 说 ,

“这是谁的罪？”她问道。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈwɪrdli] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][waɪld] [weɪvz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈhju:mən] [vɔɪs] [tu:; tə]
looking weirdly out at the wild waves as if they had a human voice to
寻找 奇怪的 出去 在 这 荒野 波浪 作为 如果 他们 有 一个 人类 嗓音 到
[ˈænsər] [hɜ:r; hər] [ˈkwɪri] .
answer her query .
回答 她 询问 。

她奇怪地望着汹涌的波涛，仿佛它们会说话，回答她的疑问。

" [ʃi:; ʃɪ] [ˈtemptɪd] [em 'i:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɡoʊld] — [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈmɜ:rdər][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [æz; əz] [red]
" **She tempted me with her gold — she had murder in her heart as red**
" 她 受诱惑 我 和 她 金子 — 她 有 谋杀 在 她 心 作为 红色的
[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [daɪd] [hɜ:r; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] - [blʌd] ！
as if she had dyed her hands in his life - blood !
作为 如果 她 有 染色 她 双手 在 他的 生活 - 血 ！

“她用黄金诱惑我——她心中充满了杀意，就像她的双手沾满了他的鲜血一样鲜红！”

[ʊx; ɜ:] ！
Ugh !
啊 ！

啊！

" [ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [ʃʊk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ˈθrɒʊŋ] [ɔːf]
" she wrung her hands and shook them from her as if throwing off
" 她 拧干 她 双手 和 摇晃 他们 从 她 作为 如果 投掷 离开
[ɪnˈvɪzəb(ə)][draːps] ,
invisible drops ,
无形的 滴 ,

她搓着手，甩了甩，仿佛要甩掉身上看不见的水滴。

" [haʊ] [θɪk] [ænd; ənd][hɑːt][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wen] [,aɪ ˈtiː] [spɜːrt] [aʊt] [ˈoʊvər][maɪ][hændz] !
" how thick and hot it was when it spurted out over my hands !
" 如何 厚的 和 热的 它 曾是 什么时候 它 喷涌而出 出去 超过 我的 双手 ！
“它喷到我手上的时候，又浓又烫！ ”

[jet] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][sɪn][hɜːrz] ?
Yet was not the sin hers ?
然而 曾是 不是 这 罪 她的 ？

难道罪过不是她的吗？

[hɜːrz][wʌz; wəz][ðə; ði][breɪn] [ðæt] [plænd] , [maɪn] [bʌt; bət][ðə; ði][hænd] [ðæt] [strʌk] [ðə; ði] [blɒʊ] ! "
Hers was the brain that planned , mine but the hand that struck the blow ! "
她的 曾是 这 脑 那 计划 , 矿 但 这 手 那 击 这 吹 ！ "
她的大脑负责策划，我的手负责执行！

" [ɡoʊld] , [ɡoʊld] !
" Gold , gold !
" 金子 , 金子 ！

“黄金，黄金！ ”

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈʃudərɪŋ] [pɔːz] , " [wʌt] [ə; eɪ][ˈdev(ə)][,aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [tempt] [wʌn] !
" she went on , after a shuddering pause , " what a devil it is to tempt one !
" 她 去 在 , 后 一个 颤抖 暂停 , " 什么 一个 魔鬼 它 是 到 诱惑 一 ！
她颤抖着停顿了一下，然后继续说道：“诱惑一个人是多么可怕的事情啊！ ”

[aɪ][ˈnevər] [hɑːmd] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [brɪʃɔːr] ,
I never harmed human being before ,
我 绝不 受到伤害 人类 存在 前 ,

我以前从未伤害过人类。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈɡlɪtər] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)] [tuː; tə][maɪ] [saɪt] [ðæt] [,aɪ ˈtiː] [brɪˈtreɪd] [em ˈiː] .
but the yellow glitter was so beautiful to my sight that it betrayed me .
但 这 黄色的 闪光 曾是 所以 美丽的 到 我的 视线 那 它 背叛 我 .

但是，那黄色的闪光太美了，以至于我被它迷惑了。

[streɪndʒ] , [ðæt] [wen] [,aɪ ˈtiː][hæd; həd] [meɪd] [em ˈiː][duː][hɜːr; hər] [wɪl] ,
Strange , that when it had made me do her will ,
奇怪的 , 那 什么时候 它 有 制成 我 做 她 将要 ,

奇怪的是，当它让我遵从她的意愿时，

[,aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɡroʊn] [ˈheɪtfl] [tuː; tə][maɪ] [saɪt] , [ænd; ənd] [bəːnd] [maɪ][hændz] ,
it should have grown hateful to my sight , and burned my hands ,
它 应该 有 生长 可恶 到 我的 视线 , 和 烧伤 我的 双手 ,

它本应令我厌恶至极，并灼伤我的双手。

[tɪl] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [ænd; ənd][kæst] [ˈevri] [ˈɡoʊldən] [piːs] [ʌv; əv][maɪ] [blʌd] - [bɔːt] [ˈtreʒər] [ˈɪntuː]
till I came here and cast every golden piece of my blood - bought treasure into
直到 我 来了 这里 和 投掷 每一个 金的 片 的 我的 血 - 买 宝藏 进入
[ðə; ði] [siː] .
the sea .
这 海 .

直到我来到这里，将我用鲜血换来的每一份金银财宝都投入了大海。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪvz] ,
" She drew nearer to the waves ,
" 她 画 更近 到 这 波浪 ,
她靠近了海浪，
[ˈpiːpɪŋ] [ˈɪntuː][ðəm; ðəm][æz; əz] [ɪf] [pərˈtʃæns] [ðə; ði] [ˈtreʒər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][kæst][ˈɪntuː][ðər; ðər] [ˈbʊzəm]
peeping into them as if perchance the treasure she had cast into their bosom
偷窥 进入 他们 作为 如果 或许 这 宝藏 她 有 投掷 进入 他们的 怀
[maɪt] [jet] [biː; bi][ˈvɪzəb(ə)] .
might yet be visible .
可能 然而 是 可见的 .
她窥视着他们，仿佛想看看她投入他们怀抱的宝藏是否还清晰可见。
" [ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [ˈdʒuːdəs] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmʌtəd] ;
" There was a man named Judas , " she muttered ;
" 那里 曾是 一个 男人 命名 犹大 , " 她 低声说道 ;
“有一个人名叫犹大，”她喃喃自语道；
" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðəm; ðəm] [tel] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈsʌmwer] — [hiː; hi][soʊld][ə; eɪ][ˈmænz] [laɪf][fɔːr; fər]
" I have heard them tell of him somewhere — he sold a man's life for
" 我 有 听到 他们 告诉 的 他 某处 — 他 卖 一个 男人的 生活 为了
[sʌm; səm] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv][ˈsɪlvər] — [bʌt; bət] [wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌŋ] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd][kæst][ðə; ði]
some pieces of silver — but when it was done he went and cast the
一些 件 的 银 — 但 什么时候 它 曾是 完毕 他 去 和 投掷 这
[ˈtreʒər] [bæk] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɔːt] [hɪz; ɪz][soʊl] .
treasure back to those who had bought his soul .
宝藏 后退 到 那些 WHO 有 买 他的 灵魂 .
“我曾听人提起过他——他为了些许银子出卖了一个人的性命——但事成之后，他又把财物扔回给了那些买下他灵魂的人。
[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [æz; əz][aɪ][duː] .
He must have felt as I do .
他 必须 有 毛毡 作为 我 做 .
他一定和我感同身受。
[wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [aɪ] [fiːl] — [rɪˈmɔːrs] , [rɪˈpentəns] ,
What is it that I feel — remorse , repentance ,
什么 是 它 那 我 感觉 — 悔恨 , 悔改 ,
我究竟感受到的是什么——懊悔，忏悔，
[ɔːr][ə; eɪ] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdredf(ə)] [liːp] [aɪ][æɪ; əɪ] [suːn] [biː; bi] [ˈteɪkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] ?
or a horror of that dreadful leap I shall soon be taking into the dark ?
或者 一个 恐怖 的 那 可怕 飞跃 我 将 很快 是 采取 进入 这 黑暗的 ?
还是对即将迈入黑暗的可怕一跃的恐惧？
" [ˈwɔːkɪŋ] [ˈwaɪldli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [tuː] [ˈfɪgʒərz] [ˈkʌmɪŋ]
" Walking wildly up and down she did not see two figures coming
" 步行 疯狂地 向上 和 向下 她 做过 不是 看 二 数据 未来
她慌慌张张地来回踱步，却没看见两个人影走来。

[tɔːrdz] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði][mɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] — [tuː] [ˈfiːmeɪl] [ˈfɪgʒərz] [ˈfraʊdɪd] [ɪn] [lɔːŋ]
towards her through the mist of the rain — two female figures shrouded in long
向 她 通过 这 薄雾 的 这 雨 — 二 女性 数据 被遮蔽的 在 长的
[ˈwɔːtər] - [pruːf] [kloʊk] [ænd; ənd] [θɪk] [veɪlz] .
water - proof cloaks and thick veils .
水 - 证明 斗篷 和 厚的 面纱 .
透过雨雾，她看到了两个身披长款防水斗篷、头戴厚面纱的女性身影。

" [mɪs] ['bɑ:nɪbəl] , " [sed] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] , " - [tɪz][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [oʊld] [wɪtʃ] — [ðə; ði] [ˈfɔ:rtʃən]
" **Miss Bonnibel** , " **said one to the other** , " ' **tis the wicked old witch — the fortune**
" 错过 邦妮贝尔 , " 说 一 到 这 其他 , " 的 这 邪恶 老的 巫婆 — 这 财富
- ['telər] — [waɪld] [mædʒ] .
- **teller — Wild Madge** .
- 出纳员 — 荒野 玛吉 .

“邦妮贝尔小姐，”其中一人对另一人说，“是那个邪恶的老巫婆——算命先生——野蛮的玛吉。”

[ʃʊr] [ðə; ði][oʊld] [θɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi][ˈkreɪzi] , [ˈtræmpɪŋ] [aʊt][ɪn] [sʌtʃ] [waɪld] [ˈweðər] !
Sure the old thing must be crazy , tramping out in such wild weather !
当然 这 老的 事物 必须 是 疯狂的 , 徒步旅行 出去 在 这样的 荒野 天气 !
这老家伙肯定疯了，竟然在这种恶劣天气里到处乱跑！

" ['bɑ:nɪbəl] [ˈʌdəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [waɪd] [oʊld] [ˈkri:tʃər] .
" **Bonnibel shuddered as she looked at the weird old creature** .
" 邦妮贝尔 颤抖 作为 她 看起来 在 这 诡异的 老的 生物 .
邦妮贝尔看着这个古怪的老家伙，不禁打了个寒颤。

" ['kænə:t] [wiː; wi] [əˈvɔɪd] [hɜːr; hər] [ˈnoʊtɪs] ? " [ʃiː; ʃi] [ɪnˈkwaɪəd] , [ˈfrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ]
Cannot we avoid her notice ? she inquired , shrinking from contact with
" 不能 我们 避免 她 注意 ? " 她 询问 , 收缩 从 接触 和
[ðə; ði][ˈsɪb(ə)] .
the sibyl .
这 西比尔 .

“我们能不能避免引起她的注意？”她问道，同时畏缩着不想与女巫接触。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][waɪld] [mædʒ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðəm; ðəm] .
At that moment Wild Madge turned and saw them .
在 那 片刻 荒野 玛吉 转向 和 锯 他们 .
就在这时，狂野玛吉转过身，看到了他们。

[də'rektli; daɪ'rektli][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɔ:rtʃən] - [ˈtelɜːz] [waɪn] :
Directly she came up to them with her fortune - teller's whine :
直接地 她 来了 向上 到 他们 和 她 财富 - 出纳员 抱怨 :
她径直走到他们面前，用算命先生的腔调哀嚎起来：

" [krɔːs] [maɪ][pɑ:m][wɪð; wɪθ] [ˈsɪlvər] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [jʊr; jər] [ˈfɔ:rtʃən] , [ˈbɑ:ni] [ˈleɪdɪz] . "
" **Cross my palm with silver and I will tell your fortune , bonny ladies** . "
" 叉 我的 棕榈 和 银 和 我 将要 告诉 你的 财富 , 邦妮 女士们 . "
“把银子放在我的手掌上，我来为你们算命，美丽的女士们。”

" [noʊ] , [noʊ] , [waɪld] [mædʒ] , [wiː; wi] [ˈhævnt] [gɔ:t] [taɪm] [tuː; tə] [hɪr] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfɔ:tʃənz] [toʊld] , " [sed]
" **No , no , Wild Madge , we haven't got time to hear our fortunes told , " said**
" 不 , 不 , 荒野 玛吉 , 我们 还没有 得到 时间 到 听到 我们的 财富 讲述 , " 说
[ˈluːsi] [muə; mɔː] .
Lucy Moore .
露西 摩尔 .

“不，不，狂野的玛吉，我们没时间听人算命，”露西·摩尔说道。

" [dəʊnt][traɪ][tuː; tə] [dɪ'teɪn] [juː 'es] .
" **Don't try to detain us** .
" 不 尝试 到 扣留 我们 .
“不要试图拘留我们。”

[wiː; wi][ɑ:r; ər][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈmɪj(ə)n] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] . "
We are on a mission of life and death . "
我们 是 在 一个 使命 的 生活 和 死亡 . "
我们肩负着生死攸关的使命。

" [soʊ][eɪ 'em][aɪ] , " [mɑ:kt] [ðə; ði][ˈsɪb(ə)] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [streɪndʒ] , [dɪsˈkɔ:rdənt] [læf] .
" **So am I , " mocked the sibyl with her strange , discordant laugh** .
" 所以 是 我 , " 嘲笑 这 西比尔 和 她 奇怪的 , 不和谐的 笑 .
“我也是，”女巫用她那奇怪而不和谐的笑声嘲讽道。

" [deθ] [ɪz][ɑ:n][maɪ][treɪl][tu:; tə] - [deɪ] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] , ['lu:si] [muə; mɔ:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ,
" **Death is on my trail to - day ; but I know you , Lucy Moore , and you ,**
" 死亡 是 在 我的 踪迹 到 - 天 ; 但 我 知道 你 , 露西 摩尔 , 和 你 ,
[tu:] ,
too ,
也 ,

“今天死神正追赶我；但我认识你，露西·摩尔，也认识你，

['lʌvli] ['leɪdi] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['praɪn] ['kjʊəriəsli] ['ʌndər] - [veɪl] .
lovely lady , " she added , peering curiously under Bonnibel's veil .
迷人的 女士 , " 她 额外 , 窥视 奇怪的是 在下面 - 面纱 .

“美丽的女士，”她补充道，好奇地掀开邦妮贝尔的面纱往下看。

" [aɪ][toʊld][jʊr; jər] ['fɔ:rtʃən] [wʌns] , ['prɪti] [wʌn] — [dɪd][ðə; ði] ['prɑ:fəsi] [kʌm] [tru:] ?
" **I told your fortune once , pretty one — did the prophecy come true ?**
" 我 讲述 你的 财富 一次 , 漂亮的 — — 做过 这 预言 来 真的 ?

“我曾经给你算过命，漂亮的姑娘——预言实现了吗？”

" [ʃi:; ʃi] [ɪn'kwaiəd] , ['si:zɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv] - [rɪ'lʌktənt] [hænd] , [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [ɔ:f][hɜ:r; hər]
" **she inquired , seizing hold of Bonnibel's reluctant hand , and drawing off her**
" 她 询问 , 抓住 抓住 的 - 不情愿的 手 , 和 绘画 离开 她
[glʌv] .
glove .
手套 .

“她问道，抓住邦妮贝尔不情愿的手，脱下手套。”

" [jes] , [aɪ 'ti:] [keɪm] [tru:] , " [ʃi:; ʃi] [ænsər] , [ˈtreblɪŋli] .
" **Yes , it came true , " she answered , tremblingly .**
" 是的 , 它 来了 真的 , " 她 回答 , 颤抖地 .

“是的，它成真了，”她颤抖着回答。

" [jes] , [aɪ] [si:] , [aɪ] [si:] , " [sed] [ðə; ði][ˈsɪb(ə)l] , ['praɪn] ['ɪntu:][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][hænd] ;
" **Yes , I see , I see , " said the sibyl , peering into the little hand ;**
" 是的 , 我 看 , 我 看 , " 说 这 西比尔 , 窥视 进入 这 小的 手 ;

“是的，我明白了，我明白了，”女巫说着，仔细地看看那只小手；

" [ju:; jʊ][hæv; həv] ['sʌfəd] — [ju:; jʊ] ['sʌfər] [sti] !
" **you have suffered — you suffer still !**
" 你 有 遭受 — 你 遭受 仍然 !

你们曾经受苦——现在仍然受苦！

[bʌt; bət] , ['leɪdi] , ['lɪs(ə)n][tu:; tə][em 'i:] !
But , lady , listen to me !
但 , 女士 , 听 到 我 !

但是，女士，请听我说！

[ðə; ði] [klaʊdz] [ɑ:r; ər] ['breɪkɪŋ] , [ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈsɪlvər] ['laɪnɪŋ][tu:; tə] ['evri] [wʌn] [ðæt] [dru:ps] ['oʊvər]
The clouds are breaking , there is a silver lining to every one that droops over
这 云 是 打破 , 那里 是 一个 银 衬垫 到 每一个 — 那 下垂 超过
[ju:; jʊ] [naʊ] .
you now .
你 现在 .

乌云散去，每一片笼罩着你的阴霾都镶着银边。

[ju:; jʊ] [meɪ] [brɪ'li:v] [wʌt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ; [hɑ:] !
You may believe what I tell you ; ha !
你 可能 相信 什么 我 告诉 你 ; 哈 !

你可以相信我说的话；哈！

[hɑ:] !
ha !
哈 !

哈！

" - [tɪz] [ðə; ði] [ˈsʌnset] [ʌv; əv] [laɪf] [ˈɡɪvz] [em ˈi:] [ˈmɪstɪkl] [bɔ:r] ,
" **'Tis the sunset of life gives me mystical lore** ,
" - 的 这 日落 的 生活 给予 我 神秘 知识 ,
" "是生命的黄昏赋予我神秘的传说，

[ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [ɪˈvents] [kæst][ðer; ðər] [ˈfædʊz] [bɪˈfɔ:r] . -
And coming events cast their shadows before . '
和 未来 活动 投掷 他们的 阴影 前 . -
即将发生的事件会在前方投下阴影。

" [ˈʌtərɪŋ] [ðə; ði][kwʊtˈteɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɑ:fɪtəs] ,
" **Uttering the quotation with the air of a prophetess** ,
" 发出声音 这 引述 和 这 空气 的 一个 女先知 ,
"她以先知般的口吻念出这句话，

[ʃiː; ʃi] [rɪˈliːst] - [hænd][ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [sæŋk][əˈpɑ:n][ðə; ði] [wet] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
she released Bonnibel's hand and suddenly sank upon the wet ground with a
她 发布 - 手 和 突然 沉没 之上 这 湿的 地面 和 一个
[ˈstaɪf(ə)ld] [moʊn] [ʌv; əv] [peɪn] .
stifled moan of pain .
窒息 呻吟 的 疼痛 .
她松开了邦妮贝尔的手，突然瘫倒在湿漉漉的地上，发出了一声压抑的痛苦呻吟。

" [oʊ] ! [ˈluːsi] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪ] — [hɜ:r; həɹ][hændz][ɑ:r; ər][æz; əz][hɑ:t][æz; əz][ˈfaɪər] , [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ɑ:r; ər]
" **Oh ! Lucy , she is ill — her hands are as hot as fire , her eyes are**
" 哦 ! 露西 , 她 是 患病的 — 她 双手 是 作为 热的 作为 火 , 她 眼睛 是
[kwɑɪt] [ˈglæsi] ,
quite glassy ,
相当 玻璃状 ,
"哦！露西病了——她的手滚烫，眼睛也呆滞无神。"

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈbɑ:nɪbəl] [ɪn][əˈlɑ:rm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈfɔ:lən] [fɔ:rm] .
" **exclaimed Bonnibel in alarm as she bent over the fallen form** .
" 惊呼 邦妮贝尔 在 警报 作为 她 弯曲 超过 这 倒下 形式 .
"邦妮贝尔惊恐地叫道，她弯下腰查看倒下的身影。"

" [wiː; wi] [kɑ:nt] [help] [ðæt] , [mɪs] [ˈbɑ:nɪbəl] — [wiː; wi][ɑ:r; ər] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [ˈhɜ:ri] [ɑ:n][tuː; tə]
" **We can't help that , Miss Bonnibel — we are compelled to hurry on to**
" 我们 不能 帮助 那 , 错过 邦妮贝尔 — 我们 是 被迫 到 匆忙 在 到
[ˈbrændən] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] ,
Brandon , " said the girl ,
布兰登 , " 说 这 女孩 ,
"没办法，邦妮贝尔小姐——我们必须赶紧赶往布兰登，"女孩说道。

[fɔ:r; fər] [ðʊʊ] [ɔ:rdnˈerəli] [ðə; ði] [ˈsɒftəst] - [ˈhɑ:tɪd] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [ˈbiːɪŋs] [hɜ:r; həɹ] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [tuː; tə]
for though ordinarily the softest - hearted of human beings her impatience to
为了 尽管 按说 这 最柔软 - 心地 的 人类 生物 她 不耐烦 到
[biː; bi] [gɔ:n] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈræðər] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈvɪzəb(ə)l] [ˈwiːknəs] [ænd; ənd] [ˈɪlnəs] [ʌv; əv]
be gone made her rather indifferent to the visible weakness and illness of
是 已消失 制成 她 相当 冷漠 到 这 可见的 弱点 和 疾病 的
[ðə; ði][ˈsɪb(ə)l] .
the sibyl .
这 西比尔 .

虽然她通常是最心软的人，但她急于离开，因此对女先知明显的虚弱和疾病漠不关心。
" [oʊ] ! [bʌt; bət] , [ˈluːsi] , [wiː; wi][mʌst; məst] [sper] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , " [kraɪd] [ˈbɑ:nɪbəl] , [fʊl]
" **Oh ! but , Lucy , we must spare her a moment , " cried Bonnibel , full**
" 哦 ! 但 , 露西 , 我们 必须 空闲的 她 一个 片刻 , " 哭 邦妮贝尔 , 满的
[ʌv; əv] [ˈwʊmənli] [ˈpɪti] ,
of womanly pity ,
的 女性 遗憾 ,
"哦！但是，露西，我们必须让她休息一会儿，"邦妮贝尔充满女人的怜悯地喊道。

[ænd; ənd] [fə'getɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði]'sɪb(ə)l][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['sʌfəriŋz] ;
" **and forgetting her dread of the sibyl at sight of her sufferings** ;

和 遗忘 她 恐惧 的 这 西比尔 在 视线 的 她 苦难 ;

看到自己的苦难，她便忘记了对女巫的恐惧；

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑ:t][daɪ] [aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][kʊʊld][ænd; ənd][reɪn] .
" **she must not die out here in the cold and rain** .
" 她 必须 不是 死 出去 这里 在 这 寒冷的 和 雨 .
" 她不能死在这里，挨冻受雨。"

[let] [ju: 'es] [teɪk] [hɜ:r; həɹ] [brɪ'twi:n] [ju: 'es][ænd; ənd] [li:d] [hɜ:r; həɹ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
Let us take her between us and lead her to the house ,
让 我们 拿 她 之间 我们 和 带领 她 到 这 房子 ;
我们把她拉到我们中间，领她进屋去。

[ænd; ənd] [li:v] [hɜ:r; həɹ][ɪn] [keɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['haʊski:pər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðer; ðər] . "
and leave her in care of the old housekeeper if she is there . "
和 离开 她 在 关心 的 这 老的 管家 如果 她 是 那里 . "
如果老管家在那里，就把她交给她照顾吧。

" [wiː; wi][mʌst; məst] ['hɜ:ri] , [ðen] , " [sed] ['lu:si] ;
" **We must hurry , then , " said Lucy** ;
" 我们 必须 匆忙 , 然后 , " 说 露西 ;
"那我们得抓紧时间了，"露西说；

" ['mɪstər] . ['lezli] ['deɪnz] [laɪf][ɪz] [wɜ:rθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [oʊld] ['wɪtʃɪz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [tuː] ['hʌndrəd]
" **Mr . Leslie Dane's life is worth more than this old witch's if she lived two hundred**
" 先生 . 莱斯利 丹恩的 生活 是 值得 更多的 比 这 老的 女巫的 如果 她 居住地 二 百
[ˈjɪrz] [tuː; tə] ['fɑ:lʊʊ] [hɜ:r; həɹ] [treɪd] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] !
years to follow her trade of lying !
年 到 跟随 她 贸易 的 说谎 !
“莱斯利·丹先生的生命比这个老巫婆的生命更有价值，即使她活到两百年继续靠说谎为生！ ”

" [ʃiː; ʃi] [stu:pt] ['veri] ['dʒentli] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [helpt] [ðə; ði] [pʊr] ['kri:tʃər] [tuː; tə][hɜ:r; həɹ] [fi:t] ;
" **She stooped very gently , however , and helped the poor creature to her feet** ;
" 她 弯腰 非常 轻轻地 , 然而 , 和 帮助 这 贫穷的 生物 到 她 脚 ;
“然而，她却非常温柔地弯下腰，扶起这个可怜的动物；

[sə'pɔ:rtɪŋ] [ðə; ði] [freɪl] [fɔ:rm] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] [meɪd] [wɔ:kt] [ɑ:n] [tɔ:rd]
supporting the frail form between them , the mistress and maid walked on toward
支持 这 脆弱 形式 之间 他们 , 这 情妇 和 女佣 步行 在 朝向
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .
女主人和女仆搀扶着身下虚弱的身躯，继续向房子走去。

" [wʌt] ['θretənz] ['lezli] ['deɪnz] [laɪf] ? " [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði][oʊld]['sɪb(ə)l] ['sʌd(ə)nli] ,
" **What threatens Leslie Dane's life ? " inquired the old sibyl suddenly** ,
" 什么 威胁 莱斯利 丹恩的 生活 ? " 询问 这 老的 西比尔 突然 ,
“莱斯利·丹的生命受到了威胁？ ”老女巫突然问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔ:kt] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['dru:pɪŋ] [hed] .
as she walked between them with drooping head .
作为 她 步行 之间 他们 和 下垂 头 .
她低着头，从他们中间走过。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈtraɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmɜ:rdər][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈɑ:rnəld] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:]
" They are trying him for the murder of Mr . Arnold , more than three
" 他们 是 尝试 他 为了 这 谋杀 的 先生 : 阿诺德 , 更多的 比 三
[ˈɪrɜ] [əˈgəʊ] ,
years ago ,
年 前 ,

“他们正在审判他，罪名是三年前谋杀阿诺德先生。”

[ɪf] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , " [sed] [ˈlu:si] .
if you must know , " said Lucy .
如果 你 必须 知道 , " 说 露西 .

“如果你非要知道的话，”露西说。

" [ɪz][hi:; hi] [ˈɪnəs(ə)nt] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ðə; ði][oʊld] [ˈkri:tʃər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔ:ltərɪŋ] [ˈvɔɪs] .
" Is he innocent ? " inquired the old creature in a faltering voice .
" 是 他 清白的 ? " 询问 这 老的 生物 在 一个 摇摇欲坠 嗓音 .

“他是无辜的吗？”老人颤抖着声音问道。

" [ˈɪnəs(ə)nt] ?
" Innocent ?
" 清白的 ?

“清白的？”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][ɪz] — [æz; əz] [ˈɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] , " [ˈænsər] [ˈlu:si] ,
Of course he is — as innocent as the angels , " answered Lucy ,
的 课程 他 是 — 作为 清白的 作为 这 天使 , " 回答 露西 ,

“他当然是——像天使一样纯洁无辜，”露西回答道。

" [bʌt; bət][hi:; hi][kæn; kən][ˈnevər] [pru:v] [aɪ ˈti:] [ənˈles] [ˌem ˈi:][ænd; ənd] [mɪs] [ˈbɑ:nɪbəl] [kæn; kən][get][ðə; ði]
" but he can never prove it unless me and Miss Bonnibel can get the
" 但 他 能 绝不 证明 它 除非 我 和 错过 邦妮贝尔 能 得到 这
[ˈwɪtnɪsɪz] [æt; ət][ˈbrændən][tu:; tə] [pru:v] [æn; ən] [ˈæləbaɪ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
witnesses at Brandon to prove an alibi for him .
证人 在 布兰登 到 证明 一个 不在场证明 为了 他 .

“但是，除非我和邦妮贝尔小姐能让布兰登的证人证明他的不在场证明，否则他永远无法证明这一点。”

[soʊ][ju:; jʊ] [si:] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈweɪstɪŋ] [taɪm] [ɑ:n][ju:; jʊ] , [oʊld] [ˈwʊmən] . "
So you see we are wasting time on you , old woman . "
所以 你 看 我们 是 浪费 时间 在 你 , 老的 女士 . "

你看，我们都是在你身上浪费时间，老太太。

" [jes] , [jes] , " [ˈfɔ:ltəd] [waɪld] [mædʒ] , [ˈhʌmbli] .
" Yes , yes , " faltered Wild Madge , humbly .
" 是的 , 是的 , " 犹豫不决 荒野 玛吉 , 谦卑地 .

“是的，是的，”野玛吉怯生生地、谦卑地说道。

" [bʌt; bət] [wer] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ˈtraɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ˈlu:si] [muə; mɔ:] ? "
" But where are they trying him , Lucy Moore ? " "
" 但 在哪里 是 他们 尝试 他 , 露西 摩尔 ? " "

“但是，露西·摩尔，他们要在哪里审判他呢？”

" [æt; ət] [keɪp] [meɪ] [kɔ:rt] [ˈhaʊs] , [oʊld] [ˈwʊmən] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [wɪl] [bi:; bi] [ˈsʌmd] [ʌp]
" At Cape May Court House , old woman — and the evidence will be summed up
" 在 岬 可能 法庭 房子 , 老的 女士 — 和 这 证据 将要 是 总结 向上
[tu:; tə] - [deɪ] ,
to - day ,
到 - 天 ,

“在开普梅法院，这位老妇人——今天将对证据进行总结，

[ðə; ði][dˈʒʊərəz] [wɪl] [ɡɪv] [ðər; ðər][ˈvɜ:rdɪkt] .
the jurors will give their verdict .
这 陪审员 将要 给 他们的 判决 .

陪审团将做出裁决。

[juː; jʊ] [si:] [wiː; wi][mʌst; məst] ['hɜ:ri] , [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [seɪv] [hɪm; ɪm] . "

You see we must hurry , if we would save him . "

你 看 我们 必须 匆忙 , 如果 我们 会 节省 他 . "

你看,我们必须抓紧时间,才能救他。

" [jes] , [jes] ; ['betər] [tuː; tə] [li:v] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [tuː; tə][daɪ][ɪn][ðə; ði][reɪn] , [ænd; ənd] ['hɜ:ri] [ɑ:n] , "

Yes , yes ; better to leave the old woman to die in the rain , and hurry on , "

是的 , 是的 ; 更好的 到 离开 这 老的 女士 到 死 在 这 雨 , 和 匆忙 在 ,

"是啊,是啊;不如让老太太淋雨等死,我们赶紧走吧。"

" [hwaɪnd] [ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] . "

whined the sick woman . "

抱怨 这 生病的 女士 .

“病妇人呜咽道。”

" [wiː; wi][ɑ:r; ər] [hɪr] [naʊ] . "

We are here now . "

我们 是 这里 现在 .

我们现在就在这里。

[wiː; wi] [wɪl] [li:v] [juː; jʊ] ['ʌndər] ['feltər] [æt; ət] [li:st] , " ['bɑ:nɪbel] ['ænsər] ['dʒentli] . "

We will leave you under shelter at least , Bonnibel answered gently . "

我们 将要 离开 你 在下面 庇护所 在 至少 , " 邦妮贝尔 回答 轻轻地 .

“至少我们会给你留个遮风避雨的地方,”邦妮贝尔温柔地回答道。

[ðeɪ] [led][hɜ:r; hər][ɪn] , "

They led her in , "

他们 引领 她 在 ,

他们把她带了进去,

[ænd; ənd] [kən'saɪnd] [hɜ:r; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [oʊld] ['haʊski:pər] [æt; ət] [si:]

and consigned her to the care of the wondering old housekeeper at Sea

和 寄售 她 到 这 关心 的 这 好奇 老的 管家 在 海

[vju:] ,

View ,

看法 ,

于是将她托付给了海景旅馆里那位四处游荡的老管家照顾。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔ:r] . "

and went back to the shore . "

和 去 后退 到 这 支撑 .

然后返回岸边。

[ðə; ði] ['bɑ:nɪbel] , ['bætərd] [ænd; ənd][wɔ:rn] , [bʌt; bət] [stɪl] ['si:wɜ:rði] , [rɒkt] [æt; ət][hɜ:r; hər]

The Bonnibel , battered and worn , but still seaworthy , rocked at her

这 邦妮贝尔 , 伤痕累累 和 磨损 , 但 仍然 适航 , 摇滚 在 她

[ˈmu:rɪŋz] [jet] .

moorings yet .

系泊 然而 .

邦尼贝尔号虽然破旧不堪,但仍然适航,在泊位上摇晃着。

[ðeɪ] ['lu:snd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][kra:ft] , [spræŋ] [ɪn] , ['bɑ:nɪbel] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][ɔ:rz; oʊrz] , "

They loosened the little craft , sprang in , Bonnibel took up the oars , "

他们 松动 这 小的 工艺 , 弹簧 在 , 邦妮贝尔 采取 向上 这 桨 ,

他们解开小船的系绳,跳了进去,邦妮贝尔拿起船桨。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['neɪmseɪk] [ʃɑ:t] ['swɪftli] ['fɔ:rwərd] [θru:] [ðə; ði] [rʌf] [weɪvz] [tuː; tə]['brændən] . "

and the little namesake shot swiftly forward through the rough waves to Brandon . "

和 这 小的 同名者 射击 迅速地 向前 通过 这 粗糙的 波浪 到 布兰登 .

于是,这个小家伙迅速穿过汹涌的波涛,冲向了布兰登。

" [ˈprɪz(ə)nər][æ̃t; ə̃t][ðə; ði][baːr] ,
" **Prisoner at the bar** ,
" 囚犯 在 这 酒吧 ,

“被告席上的囚犯，

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [waɪ] [ðə; ði] [ˈsentəns] [ʌv; əv] [deθ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [prəˈnaʊnst]
have you anything to say why the sentence of death shall not be pronounced
有 你 任何事物 到 说 为什么 这 句子 的 死亡 将 不是 是 发音
[əˈɡenst] [juː; jʊ] ?
against you ?
反对 你 ?

你有什么话要说，为什么不能判你死刑？

" [ðə; ði] [ˈsɑːləm] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ˈekʊs] [θruː] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [kɔːrt] - [ruːm] ,
" **The solemn words of the judge echo through the crowded court - room** ,
" 这 庄严 字 的 这 法官 回声 通过 这 挤 法庭 - 房间 ,
法官庄严的话语在拥挤的法庭上回荡。

[ænd; ænd][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv][ˈhjuːmən][ˈfeɪsɪz] [tɜːrɪn] [ˈkjʊəriəsli] [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈkɔːrd] [tɔːrdz] [ðə; ði]
and the sea of human faces turn curiously and with one accord towards the
和 这 海 的 人类 面孔 转动 奇怪的是 和 和 一 符合 向 这
[spɑːt] [wer] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][sɪts][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] ,
spot where the prisoner sits with his friend ,
点 在哪里 这 囚犯 坐着 和 他的 朋友 ,
于是，一张张好奇的面孔不约而同地转向囚犯和他朋友坐着的地方。

[ðə; ði] [ˈhænsəm] [ˈdʒɜːrmən][ˈɑːrtɪst] , [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [wer] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪˈmeɪnd] [θruːˈaʊt]
the handsome German artist , by his side , where he has remained throughout
这 英俊的 德语 艺术家 , 经过 他的 边 , 在哪里 他 有 剩余 自始至终
[ðə; ði][ˈtraɪəl] .
the trial .
这 审判 .

那位英俊的德国艺术家一直陪伴在他身边，在整个审判过程中他都待在那里。

[ðə; ði] [keɪs] [hæz; həz] [ɪkˈsaɪtɪd] [mʌt] [ˈɪntrəst] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈməːdəd] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [ˈwaɪdli]
The case has excited much interest , for the murdered man had been widely
这 案件 有 兴奋的 很多 兴趣 , 为了 这 被谋杀 男人 有 到过 广泛
[nəʊn] ,
known ,
已知 ,

这起案件引起了广泛关注，因为被害人是位广为人知的人物。

[ænd; ænd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [əˈkjuːzɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜːrdər] ,
and as for the man accused of the murder ,
和 作为 为了 这 男人 被告 的 这 谋杀 ,
至于被控谋杀的男子，

[hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [lænd][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [kəˈmenst] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [sʌn]
his native land had but just commenced to hear of him as a son
他的 本国的 土地 有 但 只是 开始 到 听到 的 他 作为 一个 儿子
[huːz] [braʊ] [wʌz; wəz] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈbrɒrlz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ɑːrt] .
whose brow was crowned with laurels in the world of art .
谁 眉头 曾是 加冕 和 月桂树 在 这 世界 的 艺术 .
他的祖国才刚刚开始听说他，他是一位在艺术界赢得桂冠的杰出人物。

[bʌt; bət][ˈɔːlmʊst] [ˌsaɪm(ə)ˈteɪniəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrɪliənt] [səkˈses] [əˈbrɔːd]
But almost simultaneously with the announcement of his brilliant success abroad
但 几乎 同时地 和 这 公告 的 他的 杰出的 成功 国外
[hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈrest] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɜːrdər][ʌv; əv][ˈmɪstər] .
had followed the dreadful tidings of his arrest for the murder of Mr .
有 随后 这 可怕 消息 的 他的 逮捕 为了 这 谋杀 的 先生 .
[ˈɑːrnəld] ,
Arnold ,
阿诺德 ,

但是，就在他宣布在海外取得辉煌成就的同时，也传来了他因谋杀阿诺德先生而被捕的可怕消息。

[ænd; ænd][ðə; ði] [dɪˈstɪŋɡwɪt] [pəˈzi(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːdəd] [mæn][ænd; ænd][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the distinguished position of the murdered man and the fame of the
和 这 杰出的 位置 的 这 被谋杀 男人 和 这 名声 的 这
[ˈɡɪftɪd] [jʌŋ] [ˈɑːtrɪst] [əˈkjuːzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [hæd; həd] [drɔːn] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][tuː; tə][ðə; ði][ˈtraɪəl]
gifted young artist accused of the crime had drawn thousands to the trial
天才 年轻的 艺术家 被告 的 这 犯罪 有 绘制 数千 到 这 审判
.
.
.

被谋杀者的显赫地位和被指控犯罪的才华横溢的年轻艺术家的名气，吸引了成千上万的人前来旁听审判。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ˈoʊvər] [naʊ] .
It was all over now .
它 曾是 全部 超过 现在 .

一切都结束了。

[deɪ] [ˈæftər] [deɪ] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][hæd; həd][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈflæʃɪŋ] [dɑːrk] [aɪ] , [ænd; ænd][kɑːm] ,
Day after day the prisoner had sat with his flashing dark eye , and calm ,
天 后 天 这 囚犯 有 卫星 和 他的 闪烁 黑暗的眼睛 , 和 冷静的 ,
[peɪl] [braʊ] ,
pale brow ,
苍白 眉头 ,

日复一日，囚犯都坐在那里，他那只乌黑的眼睛闪着光芒，额头却平静苍白。

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdæmɪŋ] [ˈeɪvɪdəns] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
listening to the damning evidence against him .
聆听 到 这 令人震惊的 证据 反对 他 .

听着那些对他不利的证据。

[frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][ləst] , [dɪˈspɑɪt] [ðə; ði] [enˈtriːtiːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɔɪər] [ænd; ænd] [frendz] ,
From first to last , despite the entreaties of his lawyer and friends ,
从 第一的 到 最后的 , 尽管 这 恳求 的 他的 律师 和 朋友们 ,
.
从始至终，尽管他的律师和朋友们苦苦哀求，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈrezəluːtli] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə] [əˈtempt] [ˈpruːvɪŋ] [æn; ən] [ˈæləbaɪ] — [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ]
he had resolutely declined to attempt proving an alibi — the only thing
他 有 坚决地 拒绝 到 试图 证明 一个 不在场证明 — 这 仅有的 事物
[ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm] .
that could have saved him .
那 可以 有 已保存 他 .

他断然拒绝尝试证明不在场证明——而这原本是唯一能救他的方法。

[naʊ] , [ðə; ði][ˈtraɪəl][wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [hæd; həd] [bɪn] [sʌmd] [ʌp][ænd; ænd][ˈɡɪv(ə)n]
Now , the trial was over , the evidence had been summed up and given
现在 , 这 审判 曾是 超过 , 这 证据 有 到过 总结 向上 和 给定
[tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒʊri] ,
to the jury ,
到 这 陪审团 ,

现在，审判结束了，证据已经总结完毕并提交给了陪审团。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [ðer; ðər][ˈvɜːrdɪkt][ʌv; əv][ˈwɪlf(ə)l] [ˈmɜːrdər] .

and they had returned their verdict of willful murder .
和 他们 有 返回 他们的 判决 的 任性的 谋杀 .

他们裁定这是蓄意谋杀。

[ˈnʌθɪŋ] [naʊ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ˈduːti][ʌv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] — [tuː; tə] [prəˈnaʊns] [əˈpɑːn]
Nothing now remained but the dreadful duty of the judge — to pronounce upon

没有什么 现在 剩余 但 这 可怕 责任 的 这 法官 — 到 发音 之上
[ðæt] [jʌŋ] , [ˈhænsəm] ,
that young , handsome ,
那 年轻的 , 英俊的 ,

现在剩下的只有法官那可怕的职责——对那位年轻英俊的.....做出判决。

[ˈɡɪftɪd] [mæn][ðə; ði] [ˈsentəns] [ʌv; əv] [əˌnaɪəˈleɪ](ə)n] — [ʌv; əv] [deθ] !
gifted man the sentence of annihilation — of death !
天才 男人 这 句子 的 湮灭 — 的 死亡 !

赋予人类毁灭的判决——死亡！

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[ænd; ənd] [əˈkɔːrdɪŋli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [ˌserəˈmoʊniəs] [ˈfɔːrmjələ] :
And accordingly he had begun with the usual ceremonious formula :

于是，他便按照惯例，以惯常的仪式性程序开始了：

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [waɪ] [ðə; ði] [ˈsentəns] [ʌv; əv] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [naːt][biː; bi]
" Have you anything to say why the sentence of death should not be
" 有 你 任何事物 到 说 为什么 这 句子 的 死亡 应该 不是 是
[prəˈnaʊnst] [əˈɡenst] [juː; jʊ] ?
pronounced against you ?
发音 反对 你 ?

你有什么话要说，为什么不应该判处你死刑？

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈiːɡər] [kraʊd] [ˈsɜːdʒd] [ˈfɔːrwərd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈnɪrər] [vjuː] [ʌv; əv] [ˈleɪzli] [ˈdeɪnz] [feɪs] .
" And the eager crowd surged forward for a nearer view of Leslie Dane's face .
" 和 这 渴望的 人群 激增 向前 为了 一个 更近 看法 的 莱斯利 丹恩的 脸 .

“于是，热情的人群涌上前去，想要更近距离地看看莱斯利·丹的脸。”

[ˈkɜːrn(ə)l] [kɑːˈlaɪl] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrnəld][ænd; ənd] [fəˈliːz] [ˈhɜːrbərt] .
Colonel Carlyle was there , sitting with Mrs . Arnold and Felise Herbert .
上校 凯雷集团 曾是 那里 , 坐着 和 太太 . 阿诺德 和 费利斯 赫伯特 .

卡莱尔上校当时也在场，与阿诺德夫人和费利斯·赫伯特坐在一起。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪl] - [kənˈsiːld] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [ænd; ənd][ˌsætɪsˈfæk(ə)n][əˈpɑːn][ðə; ði]
There was an ill - concealed expression of relief and satisfaction upon the
那里 曾是 一个 患病的 - 暗 表达 的 宽慰 和 满意 之上 这
[ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] .
faces of the three .
面孔 的 这 三 .

三人脸上都流露出难以掩饰的如释重负和满意的表情。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pərˈsuːd] [æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [mæn][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] ,
They had pursued an innocent man to the death ,
他们 有 追击 一个 清白的 男人 到 这 死亡 ,
他们追杀一个无辜的人直至其死亡。

[bʌt; bət][noʊ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [rɪˈmɔːrs] [stɜːrd] [ðer; ðər][hɑːrd] [ˈhɑːrts] [æz; əz][hiː; hi] [roʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] ,
but no twinge of remorse stirred their hard hearts as he rose in his seat ,
但 不 轻微疼痛 的 悔恨 搅拌 他们的 难的 心 作为 他 玫瑰 在 他的 座位 ,

但当他起身离开座位时，他们铁石心肠里没有一丝悔意。

[peɪl] , [praʊd] [ænd; ənd] [ˈhænsəm] , [ˈtaʊərɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɪŋli] [haɪt] [ænd; ənd]
pale , proud and handsome , towering above the crowd in his kingly hight and
苍白 , 自豪的 和 英俊的 , 参天 多于 这 人群 在 他的 王者 高度 和
[ˈstɜrtlɪnəs] ,
stateliness ,
庄严 ,

脸色苍白，却又骄傲英俊，他高大威严，鹤立鸡群，宛如王者。

[ænd; ənd] [kənˈfrʌntɪd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
and confronted the judge .
和 面对 这 法官 .

并与法官对峙。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [jɔː; jər] [ˈɑːnər] , [ɪkˈsept] [ðæt] [aɪ][eɪˈem][nɑːt] [ˈɡɪltɪ] !
" **I have nothing to say , your honor , except that I am not guilty !**
" 我 有 没有什么 到 说 , 你的 荣誉 , 除了 那 我 是 不是 有罪的 !
“法官大人，我没什么好说的，我只想说，我是无罪的！ ”

" [ə; eɪ] [loʊ] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [æprəˈbeɪ(ə)n] [frʌm; frəm][sʌm; səm] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [dɪˈsent] [frʌm; frəm]
" **A low murmur of approbation from some , and of dissent from**
" 一个 低的 低语 的 赞许 从 一些 , 和 的 异议 从
[ˈʌðər] [ˈɪnstəntli] [əˈroʊz] ,
others instantly arose ,
其他的 即刻 出现 ,
“立刻，一些人低声表示赞同，另一些人则低声表示反对。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [hʌft] [baɪ][ðə; ði][ˈkraɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .
and was immediately hushed by the crier of the court .
和 曾是 立即地 静静地 经过 这 哭泣者 的 这 法庭 .
法庭的传令官立即制止了他们。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [wen] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [roʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈduːti] ,
At that moment , when the judge rose to the performance of his duty ,
在 那 片刻 , 什么时候 这 法官 玫瑰 到 这 表现 的 他的 责任 ,
就在那一刻，当法官起身履行职责时，

[ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [brɔːt] [ə; eɪ][ˈtaɪni][slɪp][ʌv; əv][ˈpeɪpər][ænd; ənd] [pleɪst] [aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]
a messenger brought a tiny slip of paper and placed it in the hands of
一个 信使 带来 一个 微小的 滑 的 纸 和 放置 它 在 这 双手 的
[ˈleɪzli] [ˈdeɪnz] [ˈlɔɪər] .
Leslie Dane's lawyer .
莱斯利 丹恩的 律师 .
一名信使送来一张小纸条，放在莱斯利·丹恩的律师手中。

[æz; əz][hiː; hi] [riːd] [aɪˈtiː][hɪz; ɪz] [ˈgluːmi] [feɪs] [ˈbraɪtnd] [ˈmaːvləsli] .
As he read it his gloomy face brightened marvelously .
作为 他 读 它 他的 阴沉 脸 明亮 奇妙地 .
他读着读着，原本阴沉的脸庞奇迹般地明亮了起来。

[hiː; hi] [roʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [flʌft] [ænd; ənd][ˈreɪdiənt] .
He rose in his seat flushed and radiant .
他 玫瑰 在 他的 座位 配 和 辐射状 .
他站起身来，面色红润，容光焕发。

" [meɪ] [aɪˈtiː] [pliːz] [jɔː; jər] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [səˈspend] [ðə; ði] [ˈsentəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .
" **May it please your honor to suspend the sentence of the court .**
" 可能 它 请 你的 荣誉 到 暂停 这 句子 的 这 法庭 .
“请法官大人暂缓执行法庭判决。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈwɪtnəs] .
There is a new and important witness .
那里 是 一个 新的 和 重要的 证人 .
出现了一位新的重要证人。

" [ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ə; eɪ][ˈgreɪsf(ə)] , [veɪld] [ˈfɪɡjər] , [klæd][ɪn] [ˈhevi] , [ˈsaʊndləs] [blæk] [sɪlk] ,
" **The next moment a graceful , veiled figure , clad in heavy , soundless black silk ,**
" 这 下一个 片刻 一个 优美 , 含蓄 数字 , 覆膜 在 重的 , 无声 黑色的 丝绸 ,
[ɡlaɪdɪd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwɪtnəs] - [bɑːks] .
glided into the witness - box .
滑翔 进入 这 证人 - 盒子 :
“下一刻，一个身着厚重无声黑色丝绸、仪态万方、蒙着面纱的身影滑入了证人席。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [swɔːrɪn] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; həɹ] [veɪl][tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [bʊk] .
She was sworn , and lifted her veil to kiss the book .
她 曾是 宣誓 , 和 抬起 她 面纱 到 吻 这 书 :
她发了誓，然后掀开面纱亲吻了那本书。

[ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [feɪs] , [blænt[t] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpælər][ʌv; əv][ˈmɑːrb(ə)l] , [wʌz; wəz] [rɪˈviːld] [baɪ]
A perfectly beautiful face , blanched to the pallor of marble , was revealed by
一个 完美 美丽的 脸 , 焯水 到 这 苍白 的 大理石 , 曾是 揭晓 经过
[ðə; ði][ˈækʃ(ə)n] .
the action .
这 行动 :
这一举动露出了原本十分美丽的脸庞，但脸色却苍白得如同大理石一般。

[ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][əˈroʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [spekˈteɪtəs] ,
A murmur of admiration arose from the spectators ,
一个 低语 的 钦佩 出现 从 这 观众 ,
观众席中响起一阵赞叹的低语。

[blent] [wɪð; wɪθ] [səbˈduːd] [ˌekskləˈmeɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [frʌm; frəm] [θriː] [huː] [wɜːr; wər] [ˈnɪrli] [ˈstrɪkən]
blent with subdued exclamations of horror from three who were nearly stricken
混合 和 低沉的 感叹词 的 恐怖 从 三 WHO 是 几乎 受打击的
[ˈlaɪfləs] [baɪ][hɜːr; həɹ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈædvent] .
lifeless by her unexpected advent .
无生命 经过 她 意外 来临 :
夹杂着三人因她突然出现而险些丧命的低沉惊呼声。

" [ˈsaɪləns] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] ! " [ˈθʌndəd] [ðə; ði][ˈkraɪər] .
" **Silence in the court ! " thundered the crier .**
" 沉默 在 这 法庭 ! " 雷鸣 这 哭泣者 :
“法庭肃静！”喊话的人怒吼道。

[ðə; ði][ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪtnəs] [bɪˈɡæn] .
The examination of the witness began .
这 考试 的 这 证人 开始 :
对证人的询问开始了。

" [wʌt] [ɪz][jɔːr; jər] [neɪm] ?
" **What is your name ?**
" 什么 是 你的 姓名 ?
“你叫什么名字？”

" [ænd; ənd] [klɪr] [ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsɪlvər] [bel] [ðə; ði][ˈleɪdiːz] [vɔɪs] [əˈroʊz][ɪn] [ˈænsər] ,
" **And clear and sweet as a silver bell the lady's voice arose in answer ,**
" 和 清除 和 甜的 作为 一个 银 钟 这 女士的 嗓音 出现 在 回答 ,
“那女人的声音清澈甜美，如同银铃一般，回答道。”

[ˈpenətreɪtɪŋ] [ˈevri] [streɪnd] [ɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈdensli] - [pækt] [kɔːrt] - [ruːm] .
penetrating every strained ear in the densely - packed court - room .
渗透 每一个 紧张 耳朵 在 这 密集地 - 包装 法庭 - 房间 :
声音穿透了拥挤的法庭里每个人的耳朵。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈnoʊn] [æz; əz] [ˈbɑːnɪbel] [kɑːˈlaɪl] , [bʌt; bət][aɪ][eɪˈem] [ˈbɑːnɪbel] [deɪn] ,
" **I have been known as Bonnibel Carlyle , but I am Bonnibel Dane ,**
" 我 有 到过 已知 作为 邦妮贝尔 凯雷集团 , 但 我 是 邦妮贝尔 丹恩 ,
“我一直被称为邦妮贝尔·卡莱尔，但我其实是邦妮贝尔·丹恩。”

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] !
the wife of the prisoner at the bar !
这 妻子 的 这 囚犯 在 这 酒吧 !

被告席上的是囚犯的妻子！

" [æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz] [left] [hɜːr; həɹ][lɪps] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [bɪˈniːθ] [hɜːr; həɹ] [lɔːŋ] [ˈlæʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs]
" **As the words left her lips she glanced beneath her long lashes at the face**
" 作为 这 字 左边 她 嘴唇 她 瞥了一眼 下面 她 长的 睫毛 在 这 脸
[ʌv; əv] [ˈlezli] [deɪn] .
of Leslie Dane .
的 莱斯利 丹恩 .

“话音刚落，她便透过长长的睫毛瞥了一眼莱斯利·丹的脸。

[ɪn][hɜːr; həɹ] [swɪft] [lʊk] [ðer; ðər][wɒz; wəz] [ˈeɪm] , [ˌæbnɪˈgeɪ(ə)n] , [self] - [ˈsækrɪfaɪs] , [ˈkjʊəriəsli] [ˈblendɪd]
In her swift look there was shame , abnegation , self - sacrifice , curiously blended
在 她 迅速 看 那里 曾是 耻辱 , 放弃 , 自己 - 牺牲 , 奇怪的是 混合
[wɪð; wɪθ] [ˌʌnkənˈtrəʊləbl] [ˈpɪti] [ænd; ænd][ˈɔːlmoʊst] [ˈtendərnəs] .
with uncontrollable pity and almost tenderness .
和 不可控的 遗憾 和 几乎 压痛 .

她目光中闪过一丝羞愧、自我牺牲和难以抑制的怜悯，以及近乎温柔的神情。

[ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɜːr; həɹ][wɒz; wəz][soʊ][ˈreɪdiənt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ˈɔːlmoʊst] [ˈdæzld]
The face that looked back at her was so radiant that it almost dazzled
这 脸 那 看起来 后退 在 她 曾是 所以 辐射状 那 它 几乎 眼花缭乱
[hɜːr; həɹ] .
her :
她 .

那张回望她的脸容光焕发，几乎让她眼花缭乱。

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [draːpt] [ˈswɪftli] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [əˈgen] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd]
Her eyes dropped swiftly , and she never looked at him again while she stood
她 眼睛 掉落 迅速地 , 和 她 绝不 看起来 在 他 再次 尽管 她 站立
[ðer; ðər] .
there :
那里 .

她的目光迅速垂下，站在那里的这段时间里，她再也没有看他一眼。

[ˈmeni] [aɪz] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][ˈkɜːrn(ə)l] [kɑːˈlaɪl] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [bɔːr] [ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [feɪt] .
Many eyes turned upon Colonel Carlyle to see how he bore the stroke of fate .
许多 眼睛 转向 之上 上校 凯雷集团 到 看 如何 他 钻孔 这 中风 的 命运 :
许多人的目光都集中在卡莱尔上校身上，想看看他如何承受命运的打击。

[hiː; hi][sæt] [ˈpɜːrfɪktli] [stiːl] , [waɪt] [æz; əz][ˈmɑːrb(ə)l] ,
He sat perfectly still , white as marble ,
他 卫星 完美 仍然 , 白色的 作为 大理石 ,
他一动不动地坐着，脸色像大理石一样白皙。
[ˈsterɪŋ] [laɪk] [wʌn][ˈfroʊz(ə)n][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈstætʃuː][ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwɪtnəs] [ɪn][ðə; ði]
staring like one frozen into a statue of horror at the beautiful witness in the
凝视 喜欢 一 冷冻 进入 一个 雕像 的 恐怖 在 这 美丽的 证人 在 这

[bɑːks] ,
box ,
盒子 ,
他像被冻成一尊恐怖雕像一样，死死地盯着证人席上那位美丽的证人。

[huːz] [bluː] [aɪz] [tʊk] [noʊ][noʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
whose blue eyes took no note of his presence .
谁 蓝色的 眼睛 采取 不 笔记 的 他的 在场 :
他的蓝色眼睛丝毫没有注意到他的存在。

[ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neɪ(ə)n] [prə'siːdɪd] .
The examination proceeded .
这 考试 继续 .

考试继续进行。

[ˈbɑːnɪbəl] [tuːld][hɜːr; hər] [ˈstɔːrɪ] [ˈkɑːmli] , [ˈklɪrli] , [ˈbreɪvli] .
Bonnibel told her story calmly , clearly , bravely .
邦妮贝尔 讲述 她 故事 平静地 , 清楚地 , 勇敢地 .

邦妮贝尔冷静、清晰、勇敢地讲述了她的故事。

[wen] [ʃiː ʃɪ] [kən'kluːdɪd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ˈwɪtnəs] - [stænd][ʃiː ʃɪ][wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ðə; ði]
When she concluded and left the witness - stand she was succeeded by the
什么时候 她 结束 和 左边 这 证人 - 站立 她 曾是 成功了 经过 这
[oʊld] [ˈmɪnɪstər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,
old minister and his wife ,
老的 部长 和 他的 妻子 ,
她作证完毕离开证人席后, 老牧师和他的妻子接替了她。

[huːm] [ʃiː ʃɪ][hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm] [ˈbrændən] .
whom she had brought from Brandon .
谁 她 有 带来 从 布兰登 .
她是从布兰登带来的。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[ðeɪ] [kə'ɾɔbə'reɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˈtestɪmoʊni] [ænd; ənd] [left] [noʊ] [flɔː] [ɪn][ðə; ði] ['eɪvɪdəns] .
They corroborated her testimony and left no flaw in the evidence .
他们 证实 她 见证 和 左边 不 缺陷 在 这 证据 .
他们证实了她的证词, 证据确凿无误。

[ðə; ði] [klaʊdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [hʌŋ] [ˈoʊvər] [ˈleɪzli] [ˈdeɪnz] [fer] [neɪm] [soʊ] [lɔːŋ] [wɜːr; wər] [ˈdɪsɪpeɪtɪd]
The clouds which had hung over Leslie Dane's fair name so long were dissipated
这 云 哪个 有 悬挂 超过 莱斯利 丹恩的 公平的 姓名 所以 长的 是 消散
[baɪ][ðə; ði] [ˈsʌnlʌɪt] [ʌv; əv] [truːθ] .
by the sunlight of truth .
经过 这 阳光 的 真相 .
笼罩在莱斯利·丹恩名誉上的阴云, 终于被真理的阳光驱散了。

[hɪz; ɪz] [ˈæləbaɪ] [wʌz; wəz] [traɪˈʌmfəntli] [ɪˈstæblɪʃt] , [hɪz; ɪz] [ˈɪnəsns] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈvɪndɪˌkeɪtɪd] .
His alibi was triumphantly established , his innocence perfectly vindicated .
他的 不在场证明 曾是 凯旋而归 已确立的 , 他的 无辜 完美 证明无罪 .
他的不在场证明完全成立, 他的清白得到了彻底证明。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][ðə; ði] [sərˈpraɪz] [ʌv; əv][ɔːl][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌtər] [kɑːnstərˈneɪ(ə)n][ʌv; əv] [fəˈliːz]
And then , to the surprise of all and the utter consternation of Felise
和 然后 , 到 这 惊喜 的 全部 和 这 说出 惊愕 的 费利斯
[ˈhɜːrbərt] , [waɪld] [mædʒ] ,
Herbert , Wild Madge ,
赫伯特 , 荒野 玛吉 ,
然后, 令所有人惊讶, 也令费利斯·赫伯特无比震惊的是, 狂野的玛吉出现了。

[ðə; ði][ˈsɪb(ə)], [ˈhɔbəld] [ˈwiːkli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwɪtnəs] - [bɑːks] , [peɪl] , [ˈrɪŋk(ə)ld] , [kəˈdævərəs] ,
the sibyl , hobbled weakly into the witness - box , pale , wrinkled , cadaverous ,
这 西比尔 , 跛行 弱 进入 这 证人 - 盒子 , 苍白 , 皱 , 尸体的 ,
那位女先知步履蹒跚地走进证人席, 脸色苍白, 满脸皱纹, 面容如同死尸。

[ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈhɪdiəs] [oʊld][eɪdʒ][ænd; ənd] [əˈprəʊtʃɪŋ] [deθ] .
the image of hideous old age and approaching death .
这 图像 的 可怕 老的 年龄 和 接近 死亡 .
衰老和死亡临近的可怕景象。

[ˈbreθləs] [ˈsaɪləns] [pə'veɪdɪd] [ðə; ði] [ˈmʌltɪtʊ:d] [waɪ] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈwʊmən] [təʊld][hɜ:r; hær] [ˈstɔ:ri] ,
Breathless silence pervaded the multitude while the dying woman told her story ,
喘不过气 沉默 弥漫 这 民众 尽管 这 垂死 女士 讲述 她 故事 ,
当垂死的女人讲述她的故事时, 人群中一片死寂。

[ˌɪntəˈspɜ:sɪŋ] [ˌaɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ɪkˈspreʃənz] [ʌ; əv] [rɪˈmɔ:rs] [ænd; ənd] [ˈhɔ:rər] .
interspersing it with many expressions of remorse and horror .
穿插 它 和 许多 表达式 的 悔恨 和 恐怖 .
其中穿插着许多悔恨和恐惧的表达。

[ˈbri:flɪ] [təʊld] , [hɜ:r; hær] [kənˈfeɪ(ə)n] [əˈmaʊnt] [tu:; tə] [ðɪs] :
Briefly told , her confession amounted to this :
简要地 讲述 , 她 忏悔 金额 到 这 :
简而言之, 她的供述如下:

[fəˈli:z] [ˈhɜ:rbərt] [hæd; həd] [sɔ:t] [hɜ:r; hær] [ˈhʌmb(ə)] [ˈkæbɪn] [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈɑ:rnəld] [ænd; ənd]
Felise Herbert had sought her humble cabin the night that Mr . Arnold and
费利斯 赫伯特 有 寻求 她 谦逊的 舱 这 夜晚 那 先生 : 阿诺德 和
[ˈleɪzli] [deɪn] [hæd; həd] [ˈkwɑ:rəld] ,
Leslie Dane had quarreled ,
莱斯利 丹恩 有 争吵 ,
阿诺德先生和莱斯利·丹发生争吵的那晚, 费利斯·赫伯特回到了她那间简陋的小屋。

[ænd; ənd] [braɪbd] [hɜ:r; hær] [tu:; tə] [ˈmɜ:rdər] [ðə; ði] [ˌmɪljəˈner] .
and bribed her to murder the millionaire .
和 受贿 她 到 谋杀 这 百万富翁 .
他贿赂她去谋杀那位百万富翁。

[ˈtemptɪd] [baɪ] [ðə; ði] [lɑ:rdʒ] [rɪˈwɔ:rd] ,
Tempted by the large reward ,
受诱惑 经过 这 大的 报酬 ,
被高额报酬所诱惑,

[fɪ; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈstəʊlən] [əˈpɑ:n] [ˈmɪstər] . [ˈɑ:rnəld] [æz; əz] [hi; hi] [slept] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] - [tʃer] [ɑ:n] [ðə; ði]
she had stolen upon Mr . Arnold as he slept in his arm - chair on the
她 有 被盗 之上 先生 : 阿诺德 作为 他 睡着了 在 他的 手臂 - 椅子 在 这
[piˈɑ:zə] [ænd; ənd] [stæbd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [naɪf] .
piazza and stabbed him to the heart with a large knife .
广场 和 刺伤 他 到 这 心 和 一个 大的 刀 .
她趁着阿诺德先生在广场的扶手椅上睡觉时, 偷偷潜入他的房间, 用一把大刀刺入他的心脏。

[ðen] , [er] [lɔ:ŋ] , [rɪˈmɔ:rs] [hæd; həd] [ˈfɑ:sənd] [əˈpɑ:n] [hɜ:r; hær] ,
Then , ere long , remorse had fastened upon her ,
然后 , 埃雷 长的 , 悔恨 有 系紧 之上 她 ,
不久之后, 悔恨便攫住了她。

[ænd; ənd] [fɪ; ʃɪ] [hæd; həd] [kæst] [ðə; ði] [ˈɡoʊldən] [praɪs] [ʌ; əv] [hɜ:r; hær] [ˈdredf(ə)l] [kraɪm] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ɪnˈɡʌlfɪŋ]
and she had cast the golden price of her dreadful crime into the engulfing
和 她 有 投掷 这 金的 价格 的 她 可怕 犯罪 进入 这 吞噬
[weɪvz] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ˈoʊ(ə)n] .
waves of the ocean .
波浪 的 这 海洋 .
她将自己犯下的滔天罪行的黄金代价投入了波涛汹涌的大海。

[ˈfɪnɪʃɪŋ] [hɜ:r; hær] [ˈstɔ:ri] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læst] [ˈleɪbərd] [ˈefərt] , [ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [ʌp] [hɜ:r; hær] [ɑ:rmz]
Finishing her story with a last labored effort , and throwing up her arms
精加工 她 故事 和 一个 最后的 辛勤劳作 努力 , 和 投掷 向上 她 武器
[ˈwaɪldli] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [er] ,
wildly into the air ,
疯狂地 进入 这 空气 ,
她用尽最后的力气讲完了故事, 然后疯狂地举起双臂。

[waɪld] [mædʒ] ,
Wild Madge ,
荒野 玛吉 ,

狂野的玛吉

[ðə; ði] [fɪrd] [ænd; ənd] [ˈdredɪd] [ˈsɪb(ə)l][ʌv; əv] [keɪp] [meɪ] [fel] [ˈfɔːrwərd][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
the feared and dreaded sibyl of Cape May fell forward on the floor of the
这 害怕 和 令人恐惧的 西比尔 的 岬 可能 跌倒 向前 在 这 地面 的 这
[kɔːrt] - [ruːm] — [ded] !
court - room — dead !
法庭 - 房间 — 死的 !

令人闻风丧胆的梅岬女巫向前倒在了法庭的地板上——死了！

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜːr; həɹ][ˈbɑːdi][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [huː]
As soon as her body had been removed from the place the lawyer who
作为 很快 作为 她 身体 有 到过 已移除 从 这 地方 这 律师 WHO
[hæd; həd] [ˈprɒsɪkjʊːtɪd] [ˈleɪzli] [deɪn] [roʊz] [ˈheɪstɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] .
had prosecuted Leslie Dane rose hastily in his seat .
有 被起诉 莱斯利 丹恩 玫瑰 草草 在 他的 座位 .

莱斯利·丹的遗体刚被移走，起诉莱斯利·丹的律师就迅速从座位上站了起来。

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][aʊt][ʌv; əv][ˈɔːrdər] , [hiː; hi] [sed] ,
It might be out of order , he said ,
它 可能 是 出去 的 命令 , 他 说 ,
他说，它可能出了故障。

[bʌt; bət][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][æsk][ə; eɪ] [fjuː] [ˈkwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [huː] [hæd; həd]
but he should be glad to ask a few questions of the minister who had
但 他 应该 是 高兴的 到 问 一个 很少 问题 的 这 部长 WHO 有
[pərˈfɔːrmd] [ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] [ˈserəmoʊni] [bɪˈtwiːn] [ˈleɪzli] [deɪn] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈbɑːnɪbel] [ˈvɪr] .
performed the marriage ceremony between Leslie Dane and Miss Bonniel Vere .
执行 这 婚姻 仪式 之间 莱斯利 丹恩 和 错过 邦妮贝尔 维尔 .

但他应该很乐意向为莱斯利·丹和邦妮贝尔·维尔小姐主持婚礼的牧师问几个问题。

[hɪz; ɪz] [rɪˈkwest] [wʌz; wəz] [ˈgræntɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒd] , [waɪt] - [ˈherd] [ˈpriːtʃər] [wʌz; wəz] [əˈɡen]
His request was granted , and the aged , white - haired preacher was again
他的 要求 曾是 的确 , 和 这 老年人 , 白色的 - 头发 牧师 曾是 再次
[pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪtnəs] - [stænd] ,
placed on the witness - stand ,
放置 在 这 证人 - 站立 ,

他的请求获得批准，这位年迈的白发牧师再次被带上证人席。

[waɪl] [ˌkjʊrɪˈɑːsəti][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][ˌkju ju ˈaɪ] [ˈviːv] [fɔːr; fər] [ˈfɜːrdər] [diˈveləpmənts] .
while curiosity was on the qui vive for further developments .
尽管 好奇心 曾是 在 这 qui 活力 为了 更远 发展 .

与此同时，人们的好奇心驱使着我们去了解后续发展。

[ðə; ði] [ˈlɔɪər] [krɔːs] - [ˈkwestʃənd] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈkloʊsli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ; [ðen] [hiː; hi]
The lawyer cross - questioned the old man closely for a few minutes ; then he
这 律师 又 - 被质问 这 老的 男人 密切 为了 一个 很少 分钟 ; 然后 他
[tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
turned to the judge .
转向 到 这 法官 .

律师对老人进行了几分钟的盘问，然后转向法官。

" [aɪ][eɪ ˈem] [baʊnd] , [jɔːr; jər] [ˈɑːnər] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm] [ðooz] [moʊst] [ˈɪntrəstɪd] [ðæt] ,
" **I am bound , your honor , " he said , " to inform those most interested that ,**
" 我 是 边界 , 你的 荣誉 , " 他 说 , " 到 通知 那些 最多 感兴趣的 那 ,
“大人,”他说,“我必须告知那些最关心此事的人,

[ðʊθ] [ðə; ði][ˈleɪdiːz] [ˈeɪdəns] [hæz; həz] [kəmˈpliːtli] [ˈvɪndɪˌkertɪd] [ˈleɪzli] [deɪn] ,
though the lady's evidence has completely vindicated Leslie Dane ,
尽管 这 女士的 证据 有 完全地 证明无罪 莱斯利 丹恩 ,
虽然这位女士提供的证据已经完全证明了莱斯利·丹恩的清白,

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈʌtərli] [ˈfeɪld] [tuː; tə] [ɪˈstæblɪ] [ðə; ði] [lɪˈɡæləti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
she has utterly failed to establish the legality of her marriage with him .
她 有 完全地 失败的 到 建立 这 合法性 的 她 婚姻 和 他 .
她完全未能证明她与他的婚姻合法。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd] [ɪnɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
On the contrary , owing to the youth and inexperience of the young man ,
在 这 相反 , 欠款 到 这 青年 和 缺乏经验 的 这 年轻的 男人 ,
相反, 由于这名年轻人年轻缺乏经验,
[pərˈhæps] [ˈpɑːrtli] [əˈtrɪbjətəb(ə)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [heɪst] [ænd; ənd][ædʒɪˈteɪ(ə)n] [ðæt] [naɪt] ,
perhaps partly attributable to his haste and agitation that night ,
也许 部分 可归因的 到 他的 匆忙 和 搅动 那 夜晚 ,
或许部分原因在于他当晚的匆忙和焦躁。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][ˈkʌlpəb(ə)] [fərˈɡetfʌnəs] [ænd; ənd] [ˈkerləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒd] [ˈmɪnɪstər] [hɪr]
and to the culpable forgetfulness and carelessness of the aged minister here
和 到 这 有罪的 健忘 和 疏忽 的 这 老年人 部长 这里
,
!,
,
还要归咎于这位年迈牧师的疏忽和粗心大意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈlaɪs(ə)ns][prəʊˈkjʊəd][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈθɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] [ˈserəməʊni] .
there was no license procured for the authority of the marriage ceremony .
那里 曾是 不 执照 采购 为了 这 权威 的 这 婚姻 仪式 .
此次婚姻仪式并未取得合法许可证。

[hɜːr; hər][ˈfɔːrmər] [ˈmæɪrɪdʒ] , [ˈðerfɔːr] , [hæz; həz][noʊ] [lɪˈɡæləti] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,
Her former marriage , therefore , has no legality in the eyes of the law ,
她 以前的 婚姻 , 所以 , 有 不 合法性 在 这 眼睛 的 这 法律 ,
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stiːl] [rɪˈmeɪnz] ,
and she still remains ,
和 她 仍然 遗迹 ,
因此, 她的前一段婚姻在法律上不具备合法性, 她仍然.....

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [ðə; ði][ləst] [θriː] [ˈjɪrɪz] , [ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv][ˈkɜːrn(ə)] [ˈkɑːˈlaɪl] .
as she has been known the last three years , the wife of Colonel Carlyle .
作为 她 有 到过 已知 这 最后的 三 年 , 这 妻子 的 上校 凯雷集团 .
过去三年, 她一直以卡莱尔上校的妻子这一身份为人所知。
" [æz; əz][ðə; ði] [ˈlɔɪər] [rɪˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] , [əˈmɪd][ə; eɪ] [ˈbreθləs] [hʌm] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
" **As the lawyer resumed his seat , amid a breathless hum of excitement** ,
" 作为 这 律师 恢复 他的 座位 , 之中 一个 喘不过气 哼 的 激动 ,
“律师重新坐下时, 周围响起一阵激动的低语声,

[ə; eɪ][laʊd] [ˈfriːk] [ˈpɪrst] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] - [ruːm] — [ə; eɪ][waɪld] , [ˈhɔːrəb(ə)l] , [ˈblʌd] -
a loud shriek pierced the air of the court - room — a wild , horrible , blood -
一个 大声 尖叫 穿孔 这 空气 的 这 法庭 - 房间 — 一个 荒野 , 可怕 , 血 -
[ˈkɜːrdlɪ] , [məˈnaɪəkl] [kraɪ] .
curdling , maniacal cry .
凝固 , 疯狂的 哭 .
一声凄厉的尖叫划破了法庭的空气——那是一声狂野、可怕、令人毛骨悚然、疯狂的嚎叫。

[ˈevri] [aɪ] [tɜ:rnd] [ɑ:n] [fəˈli:z] [ˈhɜ:rbərt] , [hu:] [hæd; həd] [ˈri:zn] [ɪn][hɜ:r; hər] [si:t] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
Every eye turned on Felise Herbert , who had risen in her seat , and with
每一个 眼睛 转向 在 费利斯 赫伯特 , who 有 升起 在 她 座位 , 和 和
[dɪˈstɔ:rtɪd] [fɪtʃər] ,
distorted features ,
扭曲 特征 ,

所有人的目光都转向了费利斯·赫伯特，她从座位上站了起来，五官扭曲。

[ˈlɪvɪd] [lɪps][ænd; ənd] [ˈbɜ:rnɪŋ] [aɪz] , [wʌz; wəz][ˈwaɪldli] [ˈbi:tɪŋ] [ðə; ðɪ] [er] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] .
livid lips and burning eyes , was wildly beating the air with her hands .
铁青 嘴唇 和 燃烧 眼睛 , 曾是 疯狂地 殴打 这 空气 和 她 双手 .
[hɜ:r; hər] [əˈpɪərəns] [wʌz; wəz] [əˈpɔ:lɪŋ] [tu:; tə][brˈhoʊld][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hæt]
Her appearance was appalling to behold as she stood there with her hat
她 外貌 曾是 令人震惊 到 看哪 作为 她 站立 那里 和 她 帽子
[ˈfɔ:lɪŋ] [ɔ:f] ,
falling off ,
坠落 离开 ,

她站在那里，帽子快要掉了，那副模样真是令人不忍直视。

[hɜ:r; hər] [her] [ɪn][dɪsˈɔ:rdər] , [ænd; ənd] [foʊm] [fleks] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ˈlɪvɪd] , [ˈraɪðɪŋ] [lɪps] .
her hair in disorder , and foam flecks on her livid , writhing lips .
她 头发 在 紊乱 , 和 泡沫 斑点 在 她 铁青 , 扭动 嘴唇 .
[hɜ:r; hər] [ɪn] [dɪsˈɔ:rdər] [fɔ:m] [fleks] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ˈlɪvɪd] [ˈraɪðɪŋ] [lɪps]
她 头发 凌乱，鲜红扭动的嘴唇上沾满了泡沫。

" [ˈfɔɪld] ! [ˈfɔɪld] !
" **Foiled ! foiled !**
" 挫败 ! 挫败 !
[ˈfɔɪld] [ˈfɔɪld] [ˈfɔɪld] [ˈfɔɪld]
“失败了！失败了！”

" [ʃi:; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] [ˈwaɪldli] .
" **she exclaimed wildly .**
" 她 惊呼 疯狂地 .
[ʃi:; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] [ˈwaɪldli]
她疯狂地喊道。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈbæfəld] [ʌv; əv][maɪ] [rɪˈvendʒ] [æt; ət] [ˈevri] [pɔɪnt] .
" **I am baffled of my revenge at every point .**
" 我 是 困惑 的 我的 复仇 在 每一个 观点 .
[aɪ][eɪ ˈem] [ˈbæfəld] [ʌv; əv][maɪ] [rɪˈvendʒ] [æt; ət] [ˈevri] [pɔɪnt]
“我对我的复仇计划感到困惑不解。”

" [ˈevriwʌn] [si:md] [ˈhɔ:rər] - [strʌk] .
" **Everyone seemed horror - struck .**
" 每个人 似乎 恐怖 - 击 .
[ˈevriwʌn] [si:md] [ˈhɔ:rər] - [strʌk]
“每个人都显得惊恐万分。”

[nʌn] [əˈtemptɪd] [tu:; tə] [məˈlest]
None attempted to molest
没有任何 尝试过 到 骚扰
[nʌn] [əˈtemptɪd] [tu:; tə] [məˈlest]
无人试图骚扰

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 126**]
[页 -]
[第126页]

[hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [mu:vɪd] [ˈfɔ:rwəd][ænd; ənd] [stʊd] [brɪˈfɔ:r] [ˈkɜ:rn(ə)l] [kɑ:ˈlaɪl] .
her as she moved forward and stood before Colonel Carlyle .
她 作为 她 已搬 向前 和 站立 前 上校 凯雷集团 .
[hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [mu:vɪd] [ˈfɔ:rwəd][ænd; ənd] [stʊd] [brɪˈfɔ:r] [ˈkɜ:rn(ə)l] [kɑ:ˈlaɪl]
她走上前去，站在卡莱尔上校面前。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; hær] [ˈveɪkəntli] .
The old man looked up at her vacantly .
这 老的 男人 看起来 向上 在 她 空洞地 .

老人茫然地抬头看着她。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈni:ðər] [mu:vd] [nɔ:r][ˈspoʊkən] [sɪns] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ;
He had neither moved nor spoken since the entrance of his wife ;
他 有 两者都不 已搬 也不 说 自从 这 入口 的 他的 妻子 ;

自从妻子进来后，他既没有动也没有说话；

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈfetəd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] [baɪ][ə; eɪ] [træns] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] .
he seemed to be fettered hand and foot by a trance of horror .
他 似乎 到 是 束缚 手 和 脚 经过 一个 发呆 的 恐怖 .

他似乎被恐惧的幻觉所控制，手脚都被束缚住了。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [hi:d] [ðə; ði] [ˈθretnɪŋ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [fəˈli:z] [ˈhɜ:rbərt][æz; əz] [ðeɪ] [fel]
He did not heed the threatening look in the eyes of Felise Herbert as they fell
他 做过 不是 注意 这 威胁 看 在 这 眼睛 的 费利斯 赫伯特 作为 他们 跌倒
[əˈpɑ:n][him; ɪm] ,
upon him ,
之上 他 ,

他没有理会费利斯·赫伯特投向他的充满威胁的眼神。

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [ɡler] [ʌv; əv] [ˈmædnəs] .
full of the wild glare of madness .
满的 的 这 荒野 强光 的 疯狂 .

充满了疯狂的狂野目光。

" [ju:; jʊ][ˈdʒɪltɪd][em ˈi:] , [fu:l] !
" You jilted me , fool !
" 你 被抛弃 我 , 傻子 !

你抛弃了我，傻瓜！

" [ɪ:; ɪ] [sed] , [ˈpæʃənətli] , [ˈwaɪldli] [dʒeˈstɪkjəleɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær][hændz] — " [ˈdʒɪltɪd][em ˈi:][fɔ:r; fər]
" she said , passionately , wildly gesticulating with her hands — " jilted me for
" 她 说 , 热情地 , 疯狂地 做手势 和 她 双手 — " 被抛弃 我 为了
[ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈbɑ:nɪbəl] [-] [ˈbeɪbi] [ˈbju:ti] .
the sake of Bonnibel Vere's baby beauty .
这 清酒 的 邦妮贝尔 维尔的 婴儿 美丽 .

“她激动地说，双手疯狂地比划着——‘为了邦妮贝尔·维尔的婴儿美貌而抛弃了我。’

[aɪ] [swɔ:r] [rɪˈvendʒ] [əˈpɑ:n][ju:; jʊ][bəuθ] .
I swore revenge upon you both .
我 发誓 复仇 之上 你 两个都 .

我发誓要报复你们俩。

[aɪ] [ˈfɔrdʒd] [ðə; ði] [ˈnɒʊtɪs] [ʌv; əv] [ˈlezli] [ˈdeɪnz] [deθ] , [meɪd] [hɜ:r; hær] [bɪˈli:v] [aɪ ˈti:][wəz; wəz] [tru:] ,
I forged the notice of Leslie Dane's death , made her believe it was true ,
我 锻造 这 注意 的 莱斯利 丹恩的 死亡 , 制成 她 相信 它 曾是 真的 ,

我伪造了莱斯利·丹的死亡通知，让她相信这是真的。

[ænd; ənd] [dɹoʊv] [hɜ:r; hær][tu:; tə] [despəˈreɪʃn] [ænd; ənd] [fɔ:rst] [hɜ:r; hær][tu:; tə] [ˈmæri] [ju:; jʊ] .
and drove her to desperation and forced her to marry you .
和 驾驶 她 到 绝望 和 强制 她 到 结婚 你 .

这让她陷入绝望，并强迫她嫁给你。

[aɪ] [meɪd] [ju:; jʊ] [ˈdʒeləs] [baɪ][maɪ] [əˈnɔ:nɪməs] [ˈletərz] ,
I made you jealous by my anonymous letters ,
我 制成 你 嫉妒的 经过 我的 匿名的 信件 ,

我的匿名信让你嫉妒了，

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [jɔr; jər] ['mærid] [laɪf]['Intu:][ə; eɪ] [hel] [ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] .
and turned your married life into a hell upon earth .
和 转向 你的 已婚 生活 进入 一个 地狱 之上 地球 .

把你的婚姻生活变成了人间地狱。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ðə; ði] [swi:təst] [dra:p][ɪn][maɪ] [kʌp] — [ðə; ði] [ɪli'gæləti] [ʌv; əv][jɔr; jər] ['mæridʒ] — [ɪz]
But now , the sweetest drop in my cup — the illegality of your marriage — is
但 现在 , 这 最甜美的 降低 在 我的 杯子 — 这 非法 的 你的 婚姻 — 是
[tɜ:rnd] ['Intu:] ['bɪtərnəs] .
turned into bitterness .
转向 进入 苦味 .

但现在，我杯中最甜蜜的一滴——你婚姻的非法性——却变成了苦涩的一滴。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][maɪ] [rɪ'vendʒ] [jet] .
But I will have my revenge yet .
但 我 将要 有 我的 复仇 然而 .

但我终究会报仇雪恨。

[daɪ] , [daɪ] , ['vɪlən] !
Die , die , villain !
死 , 死 , 恶棍 !

去死吧，恶棍！

" [wʌn] ['mu:vmənt] , [swɪft] [æz; əz][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['dægə] [gli:md] [ɪn]
" **One movement , swift as the lightning flash , and a little dagger gleamed in**
" — 移动 , 迅速 作为 这 闪电 闪光 , 和 一个 小的 匕首 闪闪发光 在
[hɜ:r; hər][hænd] ,
her hand ,
她 手 ,

“她动作迅捷如闪电，手中闪过一把小匕首。”

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [wʌz; wəz] ['berɪd] [tu:; tə][ðə; ði][hɪlt][ɪn]['kɜ:rn(ə)l] [kɑ:r'lailz] [hɑ:rt] .
and the next instant was buried to the hilt in Colonel Carlyle's heart .
和 这 下一个 立即的 曾是 埋葬 到 这 剑柄 在 上校 凯雷集团 心 .

下一刻，这件事就深深地埋在了卡莱尔上校的心里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] [hi:; hi] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] .
With a groan he fell on the floor at her feet .
和 一个 呻吟 他 跌倒 在 这 地面 在 她 脚 .

他呻吟一声，倒在了她脚边的地板上。

[strɔ:ŋ] [hændz] [bɔ:r] [ðə; ði] ['reɪvɪŋ] ['meɪniæk] [ə'weɪ] , [ə'tendɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['fraɪt(ə)nd] , ['hɔ:rər] -
Strong hands bore the raving maniac away , attended by her frightened , horror -
强的 双手 钻孔 这 狂言 疯子 离开 , 参加 经过 她 害怕 , 恐怖 -
[strʌk] ['mʌðər] .
struck mother .
击 母亲 .

一双有力的手将那个疯疯癫癫的女人带走了，她惊恐万分的母亲跟在一旁。

[ðə; ði] [pʊr] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['fert(ə)l] [rɪ'vendʒ] , [æz; əz][hi:; hi] [leɪ] ['weltərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
The poor victim of the madwoman's fatal revenge , as he lay weltering in his
这 贫穷的 受害者 的 这 - 致命的 复仇 , 作为 他 躺 缝合 在 他的
[blʌd] ,
blood ,
血 ,

可怜的受害者成了疯女人致命复仇的牺牲品，他躺在血泊中瑟瑟发抖。

['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['dɪmɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [gɑ:spt] [wʌn] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [wɜ:rd] :
lifted his dimming eyes , and gasped one imploring word :
抬起 他的 调光 眼睛 , 和 倒吸一口气 — 恳求 单词 :

他抬起渐渐黯淡的双眼，喘息着说出一个恳求的字眼：

" [ˈbɑ:nɪbəl] ！
" **Bonnibel** ！
" 邦妮贝尔 ！

“邦妮贝尔！”

" [ˈtremblɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][waɪnd] - [bləʊn] [li:f] , [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz][kɔːl] ,
" **Trembling like a wind - blown leaf , she came at his call ,**
" 发抖 喜欢 一个 风 - 吹 叶子 , 她 来了 在 他的 称呼 ,
她像被风吹落的树叶般颤抖着，应声而来。

[ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈpɪti] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ][sɔːft] [bluː] [aɪz] .
and knelt down at his side with a great pity shining in her soft blue eyes .
和 跪下 向下 在 他的 边 和 一个 伟大的 遗憾 灼灼 在 她 柔软的 蓝色的 眼睛 .
她跪在他身边，温柔的蓝眼睛里闪烁着深深的怜悯。

[ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈmænz] [geɪz] [dwelt] [ɑːn][hɜːr; həɹ][fɔːr; fəɹ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
The dying man's gaze dwelt on her for a moment ,
这 垂死 男人的 目光 居住 在 她 为了 一个 片刻 ,
垂死之人的目光在她身上停留了片刻。

[ˈdrɪŋkɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈswiːtnəs] [ænd; ənd] [ˈfɛərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [hiː; hi] [lʌvd] ,
drinking in all the sweetness and fairness of the face he loved ,
喝 在 全部 这 甜味 和 公平 的 这 脸 他 喜爱 ,
他贪婪地欣赏着他所爱之人脸上所有的甜美和娇嫩，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈluːzɪŋ] [fəɹˈevəɹ] .
and which he was losing forever .
和 哪个 他 曾是 输 永远 .
而他将永远失去这一切。

" [maɪ][waɪf] , " [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] , [ɪn] [ˈhɑːloʊ] , [ˈbrʊkən][ˈæksənts] , " [duː][juː; jʊ][nɑːt] — [siː] — [aɪ] —
" **My wife , " he murmured , in hollow , broken accents , " do you not — see — I —**
" 我的 妻子 , " 他 低声说道 , 在 空洞的 , 破碎的 口音 , " 做 你 不是 — 看 — 我 —
[wʌz; wəz] — [nɑːt] [ˈhoʊlɪ] — [tuː; tə] [blɛɪm] ?
was — not wholly — to blame ?
曾是 — 不是 完全 — 到 责备 ?
“我的妻子,”他用空洞、破碎的口音低声说道,“你难道不——看——我——并非——完全——有错吗?”

[ə; eɪ] — [fiːndz] — [wɜːrk] — [gəʊdɪd] [em ˈiː] — [ɑːn] !
A — fiend's — work — goaded me — on !
一个 — 恶魔的 — 工作 — 被激怒 我 — 在 !
恶魔的所作所为激怒了我!

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] — [hæd; həd] — [hɜːr; həɹ] [rɪˈvendʒ] .
She has — had — her revenge .
她 有 — 有 — 她 复仇 .
她已经复仇了。

[bʌt; bət] — [aɪ ˈtiː] — [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] — [soʊ] [ˈdɪfrənt] — [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] .
But — it — might have been — so different — if I had known .
但 — 它 — 可能 有 到过 — 所以 不同的 — 如果 我 有 已知 .
但是，如果我早知道，事情可能会完全不同。

[ˈbɑ:nɪbəl] , [fəɹˈɡɪv] ！
Bonnibel , forgive !
邦妮贝尔 , 原谅 ！

邦妮贝尔，原谅我吧！

" [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɜːr; rɜː][ænd; ənd] [bent] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [ˈloʊəɹ] [ˈoʊvəɹ][hɪm; ɪm] ,
" **She took his hand in hers and bent her face lower over him ,**
" 她 采取 他的 手 在 她的 和 弯曲 她 脸 降低 超过 他 ,
她握住他的手，俯身靠近他。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [ˈpɪtɪ] [ænd; ənd] [fər'ɡɪvnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tendər] ['wʊmən] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz]
with all the divine pity and forgiveness of a tender woman shining in the eyes
和 全部 这 神圣的 遗憾 和 饶恕 的 一个 投标 女士 灼灼 在 这 眼睛
[ðæt] [wɜ:r; wər] [ˈbrɪmɪŋ] [ˈʊvər][wɪð; wɪθ] [terz] .
that were brimming over with tears .
那 是 充满 超过 和 眼泪 .

她眼中闪烁着温柔女人的怜悯和宽恕，泪水盈眶。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈsɔ:ri] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [fel] [aʊt] [soʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈveri] [ˈdʒentli] ,
" I am sorry it all fell out so , " she said , very gently ,
" 我 是 对不起 它 全部 跌倒 出去 所以 , " 她 说 , 非常 轻轻地 ,
"我很抱歉事情会变成这样,"她轻声说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [fər'ɡɪv] [ɔ:l] — [æz; əz] [ˈfri:li] [æz; əz][aɪ][hoʊp][tu:; tə][bi:; bi] [fə'ɡɪvn] .
" and I forgive all — as freely as I hope to be forgiven .
" 和 我 原谅 全部 — 作为 自由 作为 我 希望 到 是 已原谅 .
"我原谅所有人——就像我希望被原谅一样。"

" [ə; eɪ] [bi:m] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈɡrætɪtu:d] [flæʃt] [ˈʊvər][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [æn; ən] [ˈɪnstənt] ;
" A beam of love and gratitude flashed over his features an instant ;
" 一个 光束 的 爱 和 感激 闪光灯 超过 他的 特征 一个 立即的 ;
"他脸上瞬间闪过一丝爱意和感激之情；

[ðen] [aɪ 'ti:][ˈfeɪdɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡreɪnəs] [ænd; ənd][ˈpælər] [ʌv; əv] [deθ] .
then it faded out in the grayness and pallor of death .
然后 它 褪色 出去 在 这 灰色 和 苍白 的 死亡 .
然后，它渐渐消失在死亡的灰暗和苍白之中。

[ˈbɑ:nɪbəl] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hɪd][hɜ:r; hər] [feɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈlu:si] .
Bonnibel turned away , and hid her face on the shoulder of the faithful Lucy .
邦妮贝尔 转向 离开 , 和 隐藏 她 脸 在 这 肩膀 的 这 忠实 露西 .
邦妮贝尔转过身，把脸埋在忠诚的露西的肩膀上。

" [ɪts] [ɔ:l][ˈʊvər] , [maɪ] [pʊr] [ˈdɑ:rlɪŋ] .
" It's all over , my poor darling .
" 它是 全部 超过 , 我的 贫穷的 亲爱的 .
"一切都结束了，我可怜的宝贝。"

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][goʊ] [ə'weɪ] [naʊ] ?
Shall we go away now ?
将 我们 去 离开 现在 ?

我们现在走吧？

" [ˈlu:si] [ˈwɪspəd] .
" Lucy whispered .
" 露西 低声说道 .

露西低声说道。

" [wi:; wi][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˈlu:si] .
" We must go back to his home with him , Lucy .
" 我们 必须 去 后退 到 他的 家 和 他 , 露西 .
"露西，我们必须和他一起回他家。"

[wi:; wi][mʌst; məst] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][læst] [ˈtrɪbjʊ:t] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] .
We must show him the last tribute of respect .
我们 必须 展示 他 这 最后的 贡 的 尊重 .
我们必须向他表达最后的敬意。

[aɪ][hæv; həv] [fə'ɡɪvn] [hɪm; ɪm] .
I have forgiven him .
我 有 已原谅 他 .

我已经原谅他了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [sɪnd] [əˈɡɛnst] [ðæn; ðən] [ˈsɪnɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈmɜːmɜːd] [bæk] .
He was more sinned against than sinning , " she murmured back .
他 曾是 更多的 罪过 反对 比 犯罪 , " 她 低声说道 后退 .
“他受到的伤害比他加害的要多得多,”她低声回应道。

[soʊ] [wen] [ðə; ði] [ˈmɔːrnf(ə)] [ˈfjuːnərəl] [kɔːrˈteɪʒ] [muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsteɪtli]
So when the mournful funeral cortege moved from the gates of his stately
所以 什么时候 这 悲哀 葬礼 送葬队伍 已搬 从 这 大门 的 他的 庄严
[hoʊm] , [ˈkɜːrn(ə)] [kɑːrˈlaɪlz] [ˈdɑːrlɪŋ] ,
home , Colonel Carlyle's darling ,
家 , 上校 凯雷集团 亲爱的 ,
所以, 当哀悼的送葬队伍离开他那座气派的宅邸大门时, 卡莱尔上校的挚爱,

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [ˈpæʃənətli] [lʌvd] [dɪˈspɑɪt] [hɪz; ɪz] [ˈdʒeləs] [ˈmædnəs] , [went] [daʊn] [tuː; tə]
whom he had so passionately loved despite his jealous madness , went down to
谁 他 有 所以 热情地 喜爱 尽管 他的 嫉妒的 疯狂 , 去 向下 到
[ðə; ði]
the
这
尽管他嫉妒成性, 但他仍然深爱着她, 她却下到了.....

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 127**]
[页 -]
[第127页]

[ˈpɔːrtlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
portals of the grave with him ,
门户 的 这 严重 和 他 ,
与他一同进入坟墓之门,
[ænd; ənd] [sɔː] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈmɔːrt(ə)] [ʌv; əv] [ˈklɪfərd] [kɑːˈlaɪl] [leɪd] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪndrəd] [dʌst] .
and saw all that was mortal of Clifford Carlyle laid away in the kindred dust .
和 锯 全部 那 曾是 凡人 的 克利福德 凯雷集团 铺设 离开 在 这 亲属 灰尘 .
并目睹了克利福德·卡莱尔所有凡人般的特质都化作了同类的尘埃。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈnaɪn] .
CHAPTER XXXIX :
章 xxxix .
第三十九章

[fəˈliːz] [ˈhɜːrbərt] [wʌz; wəz] [prəˈnaʊnst] [baɪ][ðə; ði][moʊst] [ˈkɑːmpɪtənt] [fɪˈzɪʃnz] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs]
Felise Herbert was pronounced by the most competent physicians a dangerous
费利斯 赫伯特 曾是 发音 经过 这 最多 胜任的 医生 一个 危险的
[ænd; ənd] [ɪnˈkɪjərəbl] [ˈmeɪniæk] .
and incurable maniac .
和 不治之症 疯子 .
费利斯·赫伯特被最权威的医生们认定为危险且无可救药的疯子。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈkɔːrdɪŋli] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪnˈseɪn] [əˈsaɪləm][fɔːr; fər][laɪf] .
She was accordingly removed to an insane asylum for life .
她 曾是 因此 已移除 到 一个 疯狂的 庇护所 为了 生活 .
因此, 她被送往精神病院终身监禁。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrnəld] [ɪˈskeɪpt] [ɔːl] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kəmˈplɪsəti] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈdɒtɜːz] [kraɪmz] ,
Mrs . Arnold escaped all suspicion of complicity in her daughter's crimes ,
太太 . 阿诺德 逃脱 全部 怀疑 的 共谋 在 她 女儿的 犯罪 ,
阿诺德夫人完全没有被怀疑与她女儿的犯罪行为有任何牵连。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsʌfərd] [tuː; tə][goʊ] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈterərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
and was suffered to go free from the terrors of the law .
和 曾是 遭受 到 去 自由的 从 这 恐怖 的 这 法律 .
并被允许摆脱法律的恐怖制裁。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ][ˈɑːbdʒekt][ɪn][laɪf][naʊ] .
But she had no object in life now .
但 她 有 不 目的 在 生活 现在 ；

但她现在没有了人生目标。

[ðə; ði][dɪˈstrʌkʃn][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈaɪdl][hæd; həd][tɔːrn][daʊn][ðə; ði][fer][ˈsɪtədel][ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd]
The destruction of her idol had torn down the fair citadel of hope and
这 破坏 的 她 偶像 有 撕裂 向下 这 公平的 堡垒 的 希望 和
[plʌndʒd][hɜːr; hər][ˈɪntuː][ɪnˈkjərəbl][dɪˈsper] .
plunged her into incurable despair .
暴跌 她 进入 不治之症 绝望 ；

她偶像的陨落摧毁了她美好的希望堡垒，使她陷入了无法治愈的绝望之中。

[welθ][ænd; ənd][pəˈziʃ(ə)n][wɜːr; wər][ˈnʌθɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər][naʊ] ,
Wealth and position were nothing to her now ,
财富 和 位置 是 没有什么 到 她 现在 ；

如今，财富和地位对她来说毫无意义。

[sɪns][ðə; ði][ˈbjuːtɪf(ə)] [gɜːrl][fɔːr; fər][huːz][seɪk][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][skiːmd][tuː; tə][sɪˈkjər][ðəm; ðəm]
since the beautiful girl for whose sake she had schemed to secure them
自从 这 美丽的 女孩 为了 谁 清酒 她 有 策划 到 安全的 他们
[kʊd; kəd][ˈnevər][ɪnˈdʒɔː][ðəm; ðəm] .
could never enjoy them .
可以 绝不 享受 他们 ；

因为她费尽心思为之获取这些东西的那位美丽女孩，永远也无法享受到它们。

[əˈmʌŋ]-[ɪˈfekts][ʃiː; ʃɪ][faʊnd][ˈmɪstər].[ˈɑːrnəldz][ˈstoʊlən][wɪl] .
Among Felise's effects she found Mr . Arnold's stolen will .
之中 - 效果 她 成立 先生 ； 阿诺德的 被盗 将要 ；

在费利斯的遗物中，她发现了阿诺德先生被盗的遗嘱。

[ɪn][ə; eɪ][ˈspæzəm][ʌv; əv][rɪˈmɔːrs][ʃiː; ʃɪ][rɪˈstɔːrd][aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊnər] ,
In a spasm of remorse , she restored it to the owner ,
在 一个 痉挛 的 悔恨 ， 她 恢复 它 到 这 所有者 ；

她懊悔不已，将东西还给了主人。

[ænd; ənd][ˈbɑːnɪbel][rɪˈsiːvd][hɜːr; hər][ʃer][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ][ˈfɔːrtʃən][hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)][ˈfrænsɪs]
and Bonnibel received her share of the large fortune her Uncle Francis
和 邦妮贝尔 已收到 她 分享 的 这 大的 财富 她 叔叔 弗朗西斯
[hæd; həd][bɪˈkwiːðd][hɜːr; hər] .
had bequeathed her .
有 遗赠 她 ；

邦妮贝尔也分得了她叔叔弗朗西斯留给她的一大笔遗产。

[ˈmɪsɪz].[ˈɑːrnəld][went][ˈɪntuː][ðə; ði][ɪnˈseɪn][əˈsaɪləm][wer][hɜːr; hər][ˈdɔːtər][wʌz; wəz][kənˈfaɪnd] ,
Mrs . Arnold went into the insane asylum where her daughter was confined ,
太太 ； 阿诺德 去 进入 这 疯狂的 庇护所 在哪里 她 女儿 曾是 受限 ；
[əˈnɔːldtəˈdaʊtər][ˈdaʊtər] .
Arnell went into the insane asylum where her daughter was confined .
阿诺德太太去了她女儿被关押的精神病院。

[ænd; ənd][bɪˈkeɪm][ə; eɪ][nɜːrs][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði][seɪk][ʌv; əv][ˈbiːɪŋ][nɪr][ðə; ði][ˈretʃɪd][ænd; ənd]
and became a nurse there for the sake of being near the wretched and
和 成为 一个 护士 那里 为了 这 清酒 的 存在 靠近 这 可怜 和
[ˈvaɪələnt][ˈmeɪniæk] .
violent maniac .
暴力 疯子 ；

为了能待在那个可怜又暴力的疯子身边，她成为了那里的一名护士。

[ænd; ənd][ˈbɑːnɪbel] ?
And Bonnibel ?
和 邦妮贝尔 ?

邦尼贝尔呢？

[ˈkɜːrn(ə)l] [kɑːˈlaɪl] [hæd; həd] [brɪkwiːðd] [hɜːr; hær][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [ˈfɜːrtʃən] , [wɪt] ,
Colonel Carlyle had bequeathed her the whole of his large fortune , which ,
上校 凯雷集团 有 遗赠 她 这 所有的 的 他的 大的 财富 , 哪个 ,
卡莱尔上校将他全部的巨额遗产都遗赠给了她,

[ˈædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hær] [ɪnˈherɪtəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hær][ʌŋk(ə)], [meɪd] [hɜːr; hær][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
added to her inheritance from her uncle , made her one of the
额外 到 她 遗产 从 她 叔叔 , 制成 她 一 的 这
[ˈwelθiːəst] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
wealthiest women in New York .
最富有的 女性 在 新的 约克 .
加上她从叔叔那里继承的遗产，使她成为纽约最富有的女性之一。

[bʌt; bət] [welθ] [ˈkænɑːt] [baɪ] [ˈhæpɪnəs] .
But wealth cannot buy happiness .
但 财富 不能 买 幸福 .
但财富买不到幸福。

[ˈmɪsɪz] . [kɑːˈlaɪl] , [jʌŋ] , [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈwelθi] [ðoʊ] [fɪː; jɪ][wʌz; wəz] , [maɪt] [jɛt] [hæv; həv]
Mrs . Carlyle , young , beautiful and wealthy though she was , might yet have
太太 : 凯雷集团 , 年轻的 , 美丽的 和 富裕 尽管 她 曾是 , 可能 然而 有
[ɪkˈskleɪmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡɪftɪd] [ˈpoʊət] :
exclaimed with the gifted poet :
惊呼 和 这 天才 诗人 :
卡莱尔夫人虽然年轻貌美、家境富裕，但她或许也会像这位才华横溢的诗人一样惊叹：

" [ɪf] [ˈhæpɪnəs] [hæv; həv][nɑːt][hɜːr; hær] [sɪːt] [ænd; ənd] [ˈsentər] [ɪn][ðə; ði] [breɪst] ,
" **If happiness have not her seat and center in the breast ,**
" 如果 幸福 有 不是 她 座位 和 中心 在 这 胸部 ,
“如果幸福没有安息在胸中，

[wɪː; wɪ] [meɪ] [biː; bi] [waɪz] , [ɔːr] [rɪtʃ] , [ɔːr] [ɡreɪt] ; [wɪː; wɪ] [ˈnevər] [kæn; kən][biː; bi] [bleɪst] .
We may be wise , or rich , or great ; we never can be blest .
我们 可能 是 明智的 , 或者富有的 , 或者 伟大的 ; 我们 绝不 能 是 祝福 .
我们或许睿智、富有或伟大，但我们永远无法获得真正的幸福。

" [fɪː; jɪ] [ʌt] [ʌp][ðə; ði] [ˈsplendɪd] [nuː] [jɔːk] [ˈmænʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [ˈluːsɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hær] ,
" **She shut up the splendid New York mansion , and , taking Lucy with her ,**
" 她 关闭 向上 这 灿烂 新的 约克 大厦 , 和 , 采取 露西 和 她 ,
她关闭了那座富丽堂皇的纽约豪宅，然后带着露西离开了。

[went] [bæk] [tuː; tə] [sɪː] [vjuː] , [ðə; ði] [hoʊm] [fɪː; jɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [lʌvd] [best] .
went back to Sea View , the home she had always loved best .
去 后退 到 海 看法 , 这 家 她 有 总是 喜爱 最好的 .
她回到了海景别墅，那是她一直以来最喜欢的家。

[ðer; ðər] , [ˈlʌld] [baɪ][ðə; ði] [ˈoʊʃ(ə)n] [weɪvz] , [ænd; ənd] [nəːst] [baɪ][ðə; ði] [ˈtendər] [ˈbriːzɪz] ,
There , lulled by the ocean waves , and nursed by the tender breezes ,
那里 , 昏昏欲睡 经过 这 海洋 波浪 , 和 护理 经过 这 投标 微风 ,
在那里，伴着海浪的轻柔拍打，沐浴着微风的轻抚，

[fɪː; jɪ] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [rest] [ænd; ənd] [kənˈtentmənt] .
she hoped to find a measure of rest and contentment .
她 希望 到 寻找 一个 措施 的 休息 和 满意 .
她希望找到一丝平静和满足。

" [ˈluːsɪ] , [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈmɪstrəs] [ænd; ənd] [meɪd] [brɪˈtwiːn] [juː; jʊ]
" **Lucy , there can be no more talk of mistress and maid between you**
" 露西 , 那里 能 是 不 更多的 讲话 的 情妇 和 女佣 之间 你
[ænd; ənd][em ˈiː] ,
and me ,
和 我 ,
“露西，你我之间不能再谈什么主人和女仆了。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðen] .
" **she said then** .
" 她 说 然后 :

她当时说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [pruːvd] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [frend] .
" **You have proved yourself a true and faithful friend** .
" 你 有 已证实 你自己 一个 真的 和 忠实 朋友 :

“你已经证明自己是一位真诚可靠的朋友。”

[aɪ][[æɪ; ʃəl] ['set(ə)l] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːləz; 'dɒləz][ə'pɑːn][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][[æɪ; ʃəl] [steɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl]
I shall settle ten thousand dollars upon you , and you shall stay , if you will
我 将 定居 十 千 美元 之上 你 , 和 你 将 停留 , 如果 你 将要
,
,
,

我将给你一万美元作为补偿，如果你愿意，你就可以留下来。

[æz; əz][maɪ] [kəm'pænjən] .
as my companion .
作为 我的 伴侣 :

作为我的同伴。

" [bʌt; bət] ['luːsi] [muə; mɔː] [pruːvd] ['ɑːbstɪnət] .
" **But Lucy Moore proved obstinate** .
" 但 露西 摩尔 已证实 顽固 :

但露西·摩尔却很固执。

" [aɪ] ['hævnt] [gɑːt][,edʒu'keɪ(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [kəm'pænjən] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ;
" **I haven't got education enough to be your companion** , " **she answered** ;
" 我 还没有 得到 教育 足够的 到 是 你的 伴侣 , " 她 回答 ;

“我没有足够的教育程度来陪伴你，”她回答道；

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi][jʊr; jər] [meɪd] [stɪl] .
" **I would rather be your maid still** .
" 我 会 相当 是 你的 女佣 仍然 :

我宁愿继续做你的女仆。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [tend] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I love to be about you , and tend you , and care for you .
我 爱 到 是 关于 你 , 和 趋向 你 , 和 关心 为了 你 :

我喜欢待在你身边，照顾你，关心你。

" ['bɑːnɪbəl] ['setld] [ðə; ði][sʌm; səm][[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [neɪmd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
" **Bonnibel settled the sum she had named upon her** ,
" 邦妮贝尔 定居 这 和 她 有 命名 之上 她 ,

邦妮贝尔支付了她所要求的金额。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'vɒʊtɪd] [gɜːrɪ] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][oʊld] [pə'zɪ(ə)n] .
but the devoted girl still remained with her in her old position .
但 这 奉献 女孩 仍然 剩余 和 她 在 她 老的 位置 :

但那位忠诚的女孩仍然留在她身边，保持着原来的位置。

['sʌmə] [keɪm] [wɪð; wɪθ][bɜːrdz][ænd; ənd] ['flaʊərz] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['briːzɪz] , [ðen] [weɪnd] [ænd; ənd]
Summer came with birds and flowers , and gentle breezes , then waned and
夏天 来了 和 鸟类 和 花朵 , 和 温和的 微风 , 然后 减弱 和
['feɪdɪd] ,
faded ,
褪色 ,

夏天带着鸟语花香和微风而来，然后渐渐消逝。

[æz; əz][du:][ɔ:l] [θɪŋz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɔ:təm] ['waɪndz] [blu:] ['kʊʊldli]['oʊvər][ðə; ði] [si:] .
as do all things beautiful , and autumn winds blew coldly over the sea .
作为 做 全部 事物 美丽的 , 和 秋天 风 吹 冷冷地 超过 这 海 .
世间万物皆如此，秋风凛冽地吹过海面。

[wʌn] [ku:l] [jet] ['sʌni] [æftər'nu:n] [ðə; ði] ['lʌvli] ['wɪdʊʊ] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:r] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
One cool yet sunny afternoon the lovely widow went down to the shore for her
— 凉爽的 然而 阳光明媚 下午 这 迷人的 寡妇 去 向下 到 这 支撑 为了 她
[ə'kʌstəmd] [roʊ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['prɪti] ['neɪmseɪk] ,
accustomed row in her pretty namesake ,
习惯 排 在 她 漂亮的 同名者 ,
在一个凉爽晴朗的下午，这位美丽的寡妇划着她那艘漂亮的同名小船来到岸边，像往常一样划船。

[ðə; ði] ['bɑ:nɪbəl] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['nu:li] [rɪ'pər] [ænd; ənd] [trɪmd] .
the Bonnibel , which had been newly repaired and trimmed .
这 邦妮贝尔 , 哪个 有 到过 新 已修复 和 修剪过的 .
邦尼贝尔号，此前经过了修缮和修剪。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [sər'praɪz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɑ:rk][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] , ['rɑ:kɪŋ] ['ɑɪdli] [ə'baʊt] [æt; ət][ɪts] [oʊn]
To her surprise , the little bark was not there , rocking idly about at its own
到 她 惊喜 , 这 小的 吠 曾是 不是 那里 , 摇滚 闲散地 关于 在 它是自己的
[swi:t] [wɪl] .
sweet will .
甜的 将要 .
令她惊讶的是，那棵小树皮树不见了，它不再像以前那样悠闲地摇晃着，任由自己自由自在地摆动。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 128**]
[页 -]
[第128页]

" [hu:] [kæn; kən][hæv; həv] ['bɔ:roʊd] [aɪ 'ti:] ?
" **Who can have borrowed it ?**
" WHO 能 有 借来的 它 ?
谁会借走它呢？

" [fi:; ji] ['wʌndə-d] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][sændz][tu:; tə] [wa:tʃ] [fɔ:r; fər][ɪts] [rɪ'tɜ:rn] .
" **she wondered , sitting down on the sands to watch for its return .**
" 她 想知道 , 坐着 向下 在 这 沙子 到 手表 为了 它是 返回 .
她坐在沙滩上，望着它再次出现，心中不禁思索。

[bʌt; bət][æftər] [ə'waɪl] [hɜ:r; hər][hændz] [dra:pt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][læp][ænd; ənd] [kla:spt] [i:tʃ] ['ʌðər]
But after awhile her hands dropped into her lap and clasped each other
但 后 一会儿 她 双手 掉落 进入 她 膝 和 紧握 每个 其他
[ˈlu:slɪ] ;
loosely ;
松散地 ;
但过了一会儿，她的双手垂落在膝盖上，松松地交握在一起；

[fi:; ji] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['mju:zɪŋ] ,
she fell into a fit of musing ,
她 跌倒 进入 一个 合身 的 沉思 ,
她陷入了沉思，

[ænd; ənd][fər'gɑ:t][tu:; tə] [wa:tʃ] [ðə; ði] [si:] [fɔ:r; fər] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['tru:ənt][bɑ:rk] .
and forgot to watch the sea for return of her truant bark .
和 忘了 到 手表 这 海 为了 返回 的 她 逃学 吠 .
忘记了观察大海，等待她那逃逸的船首声回归。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪɡ] [daʊt] [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)] [ˈtʌɡɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] - [ˈstrɪŋz] [æz; əz]
There was a vague doubt and trouble tugging at her heart - strings as
那里 曾是 一个 模糊的 怀疑 和 麻烦 拉扯 在 她 心 - 字符串 作为
[fɪː; fɪ] [rɪˈkɔːld] [sʌm; səm] [laɪnz] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [lʌvd] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] :
she recalled some lines she had loved long ago :
她 召回 一些 线条 她 有 喜爱 长的 前 :
当她回忆起很久以前很喜欢的一些句子时，一种模糊的疑虑和不安涌上心头：

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [noʊ] [pæst][ɔːl] [ˈdaʊtɪŋ] , [ˈtruːli] ,
" **And yet I know past all doubting , truly ,**
" 和 然而 我 知道 过去的全部 怀疑 , 真的 ,
“然而，我确信无疑，真的，

[ə; eɪ] [ˈnɔːlɪdʒ] [ˈɡreɪtər] [ðæn; ðən] [ɡriːf] [kæn; kən][dɪm] —
A knowledge greater than grief can dim —
一个 知识 更大的 比 悲伤 能 暗淡 —
超越悲痛的认识，会使人黯然失色——

[aɪ] [noʊ] [æz; əz][hiː; hi] [lʌvd] , [hiː; hi] [wɪl] [lʌv] [em ˈiː][ˈduːli] ,
I know as he loved , he will love me duly ,
我 知道 作为 他 喜爱 , 他 将要 爱 我 正式地 ,
我知道他曾爱过我，也一定会如他所愿地爱我。

[jeɪ] , [ˈbetər] , [iːv(ə)n] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
Yea , better , even better than I love him .
是的 , 更好的 , 甚至 更好的 比 我 爱 他 .
是的，比我爱他还要好，甚至比我爱他还要好。

" [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɔːk] [baɪ][ðə; ði][væst][kɑːm] [ˈrɪvər] ,
" **And as I walk by the vast calm river ,**
" 和 作为 我 走 经过 这 广阔的 冷静的 河 ,
当我沿着平静宽阔的河流漫步时，

[ðə; ði] [ɔːf(ə)] [ˈrɪvər][soʊ] [dred] [tuː; tə] [siː] ,
The awful river so dread to see ,
这 可怕 河 所以 恐惧 到 看 ,
这条可怕的河流，真让人不忍直视。

[aɪ] [seɪ] , - [ðəɪ] [bredθ] [ænd; ənd][ðəɪ] [depθ] [fərˈevər]
I say , ' Thy breadth and thy depth forever
我 说 , - 你的 宽度 和 你的 深度 永远
我说，“你的广阔和你的深邃，永远长存。”

[ɑːr; ər] [brɪdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ðæt] [krɔːs] [tuː; tə][em ˈiː] . -
Are bridged by his thoughts that cross to me . '
是 桥接 经过 他的 想法 那 叉 到 我 : -
他的思绪如同桥梁，连接着我们与我。

" [ðə; ði] [kiːl] [lʌ; əv][ðə; ði] [ˈbɑːnɪbəl] [ˈɡreɪtɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [ɑːn][ðə; ði] [ɔːr] ; [ðə; ði] [ˈboʊtmən] [spræŋ] [aʊt]
" **The keel of the Bonnibel grated suddenly on the shore ; the boatman sprang out**
" 这 龙骨 的 这 邦妮贝尔 磨碎的 突然 在 这 支撑 ; 这 船工 弹簧 出去
[baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .
by her side .
经过 她 边 :
“邦妮贝尔号的龙骨突然在岸边发出刺耳的摩擦声； 船夫跳到船边。

[fɪː; fɪ] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] [lʌ; əv] [ˈlezli] [deɪn] .
She looked up into the dark eyes of Leslie Dane .
她 看起来 向上 进入 这 黑暗的 眼睛 的 莱斯利 丹恩 :
她抬头望向莱斯利·丹恩深邃的眼睛。

" [noʊ] , [du:] [nɑ:t] [raɪz] , " [hi:; hi] [sed] , " [ni:lɪŋ] [daʊn] [br'saɪd] [hɜ:r; həɹ] [æz; əz] [fi:; fi] [meɪd] [ə; eɪ]
" **No** , **do not rise** , " **he said** , **kneeling down beside her as she made a**
" 不 , 做 不是 上升 , " 他 说 , 跪着 向下 旁 她 作为 她 制成 一个
[nɜ:rvəs] ['mu:vmənt] ,
nervous movement ,
紧张的 移动 ,

“不，别起来，”他一边说着，一边跪在她身边，她不安地动了动。

" [aɪ] [du:] [nɑ:t] [wɪ] [tu:; tə] ['stɑ:rt(ə)] [ju:; jʊ] .
" **I do not wish to startle you** .
" 我 做 不是 希望 到 惊吓 你 .

“我不想吓到你。”

" [hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [fi:; fi] [leɪd] [hɜ:rz] ['saɪləntli] [wɪ'ðɪn] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
" **He held out his hand and she laid hers silently within it for a moment** .
" 他 握住 出去 他的 手 和 她 铺设 她的 默默 之内 它 为了 一个 片刻 .
他伸出手，她默默地将手放在他的手中片刻。

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['trævlɪŋ] [ɔ:l] ['oʊvər] [maɪ] ['heɪtɪv] [lænd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [frend] , ['mɪstər] . ['mʌlər] , "
" **I have been traveling all over my native land with my friend** , **Mr** . **Muller** , "
" 我 有 到过 旅行 全部 超过 我的 本国的 土地 和 我的 朋友 , 先生 . 穆勒 , "
[hi:; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

“我和我的朋友穆勒先生一起游遍了我的祖国，”他说。

" [ænd; ənd] [wi:; wi] [tɔ:k] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['jɒrəp] [su:n] ; [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ɡoʊ] , ['bɑ:nɪbəl]
" **and we talk of returning to Europe soon ; but I could not go , Bonnibel**
" 和 我们 讲话 的 返回 到 欧洲 很快 ; 但 我 可以 不是 去 , 邦妮贝尔
,
,
,

“我们还谈到很快返回欧洲；但我不能去，邦妮贝尔。”

[tɪl] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [hɪr] [tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] — [ðæt] [deɪ] [wen] [ju:; jʊ] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] [æt; ət]
till I came down here to thank you for — that day when you saved my life at
直到 我 来了 向下 这里 到 感谢 你 为了 — 那 天 什么时候 你 已保存 我的 生活 在
[sʌt] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] . "
such a sacrifice . "
这样的 一个 牺牲 . "

直到我来到这里，才得以感谢你——感谢你那天为了救我的命而做出的牺牲。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['kænsəld] [det] , " [fi:; fi] ['ænsər] , ['kwaiətli] .
" **It is a canceled debt** , " **she answered , quietly** .
" 它 是 一个 取消 债务 , " 她 回答 , 悄悄 .

“这是一笔被取消的债务，”她平静地回答道。

" [du:] [nɑ:t] [fər'get] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ɡɪv] [jɒr; jər] [laɪf] [tu:; tə] [seɪv] [maɪ] ['si:kɹət] .
" **Do not forget that you were about to give your life to save my secret** .
" 做 不是 忘记 那 你 是 关于 到 给 你的 生活 到 节省 我的 秘密 .

“别忘了，你当时差点为了保守我的秘密而牺牲自己的生命。”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
" **There was silence for a moment** .
" 那里 曾是 沉默 为了 一个 片刻 .

一阵沉默。

[fi:; fi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ooʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['trʌblɪd] , [blu:] [aɪz] ,
She was looking out at the ocean with troubled , blue eyes ,
她 曾是 寻找 出去 在 这 海洋 和 麻烦 , 蓝色的 眼睛 ,
她忧郁地望着大海，湛蓝的眼睛里满是忧虑。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [feɪnt] ['kwɪvər] [ɑ:n][ðə; ði] ['tendər] [lɪps] .

and a faint quiver on the tender lips .
和 一个 头晕的 颤动 在 这 投标 嘴唇 .

娇嫩的嘴唇微微颤抖。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪn][hɪz; ɪz]
He was looking at her as he looked long ago with his heart in his
他 曾是 寻找 在 她 作为 他 看起来 长的 前 和 他的 心 在 他的

eyes .
眼睛 .

他像很久以前那样，用充满爱意的眼神看着她。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [kɔ:t] [bəʊθ][hændz][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ʌnd][held][ðem; ðəm] ['taɪtli] .
Suddenly he caught both hands in his and held them tightly .
突然 他 捕捉 两个都 双手 在 他的 和 握住 他们 紧紧 .

他突然抓住自己的双手，紧紧握住。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)] [mis'teɪk] [aɪ] [meɪd] [ðæt] [naɪt] [wen] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] [baʊnd]
" It was a dreadful mistake I made that night when I thought I had bound
" 它 曾是 一个 可怕 错误 我 制成 那 夜晚 什么时候 我 想法 我 有 边界
[ju:; jʊ][soʊ] ['tru:li] [maɪ] [oʊn] ,
you so truly my own ,
你 所以 真的 我的 自己的 ,
“那天晚上我犯了一个可怕的错误，我以为我已经把你牢牢地束缚在自己身边。”

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" ['bɑ:nɪbel] , [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][glæd][ɔ:r] ['sa:ri] [naʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] [soʊ] ? "
" Bonnibel , I wonder whether you are glad or sorry now that it happened so ? "
" 邦妮贝尔 , 我 想知道 无论 你 是 高兴的或者 对不起 现在 那 它 发生 所以 ? "
“邦妮贝尔，我不知道你现在对事情的发生感到高兴还是后悔？”

" [pər'hæps][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] , " [fi:; fi] ['ænsər] , ['dʒentli] , " [ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [fel]
" Perhaps it was for the best , she answered , gently , the way things fell
" 也许 它 曾是 为了 这 最好的 , " 她 回答 , 轻轻地 , " 这 方式 事物 跌倒
[aʊt] .
out .
出去 .

“也许事情这样发展是最好的,”她温柔地回答道。

" [ə; eɪ] [feɪd] [ʌv; əv] [dɪsə'pɔɪntmənt] [krɔ:st] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [fɪtʃər] .
" A shade of disappointment crossed his handsome features .
" 一个 阴影 的 失望 交叉 他的 英俊的 特征 .

“他英俊的脸上掠过一丝失望。”

" [ðen] , ['bɑ:nɪbel] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [lʌvd] [θru:] [aɪ 'ti:][ɔ:l] , " [hi:; hi] [kraɪd] ,
" Then , Bonnibel , my darling , loved through it all , he cried ,
" 然后 , 邦妮贝尔 , 我的 亲爱的 , 喜爱 通过 它 全部 , " 他 哭 ,
“然后，我的宝贝邦妮贝尔，在这一切之中始终爱着我,”他哭着说。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ɡɪv] [jɔ:r'self] [tu:; tə][em 'i:] [naʊ] ?
" you would not be willing to give yourself to me now ?
" 你 会 不是 是 愿意的 到 给 你自己 到 我 现在 ?
你现在不愿意把自己交给我吗？

" [fi:; fi] [smaɪld] [ænd; ʌnd] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] .
" She smiled and lifted her eyes to his .
" 她 微笑 和 抬起 她 眼睛 到 他的 .

她微笑着抬起头，看向他。

[ɪn][ðer; ðər] [blu:] [ænd; ənd] [ˈtendər] [depθs] [hiː; hi] [sɔː] [ˈfaɪnɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ʌnˈtʃeɪndʒəbl̩] [lʌv]
In their blue and tender depths he saw shining on him the unchangeable love
在 他们的 蓝色的 和 投标 深度 他 锯 灼灼 在 他 这 不可改变的 爱
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] .
of a lifetime .
的 一个 寿命 .

在他们湛蓝而温柔的眼神深处，他看到了照耀着他的、永恒不变的一生的爱。

" [meɪk] [ðə; ði][bəːnd][ə; eɪ] [taɪtər] [wʌn] , [nekst] [taɪm] , [ˈlezli] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
" Make the bond a tighter one , next time , Leslie , " she said ,
" 制作 这 纽带 一个 更紧 一 , 下一个 时间 , 莱斯利 , " 她 说 ,
"下次把关系弄得更牢固些，莱斯利，"她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaɪ] [ænd; ənd][ˈreɪdiənt] [smaɪl] .
with a shy and radiant smile .
和 一个 害羞的 和 辐射状 微笑 .

她带着羞涩而灿烂的笑容。

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [klaːspt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːndli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
He stooped and clasped her fondly in his arms .
他 弯腰 和 紧握 她 深情地 在 他的 武器 .
他弯下腰，将她深情地拥入怀中。

" [ɑː] , [ˈdɑːrlɪŋ] , " [hiː; hi] [ænsər] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈtaɪtli] [klaːspt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈwaɪldli] [ˈbiːtɪŋ]
" Ah , darling , " he answered , holding her tightly clasped to his wildly beating
" 啊 , 亲爱的 , " 他 回答 , 保持 她 紧紧 紧握 到 他的 疯狂地 殴打
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,
“啊，亲爱的，”他回答道，紧紧地抱着她，让她贴近他狂跳的心脏。

" [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ][blaɪnd] , [ˈbɔɪ] [misˈteɪk] [ðɪs] [taɪm] .
" there shall be no blind , boyish mistake this time .
" 那里 将 是 不 瞎的 , 男孩气 错误 这 时间 .
“这一次绝不会再犯那种盲目、幼稚的错误。”

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][ˈlaɪs(ə)ns] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][hoʊld][juː; jʊ] [maɪn] [æz; əz][fæst][ænd; ənd] [taɪt] [fərˈevər]
There shall be a license that shall hold you mine as fast and tight forever
那里 将 是 一个 执照 那 将 抓住 你 矿 作为 快速地 和 紧的 永远
[æz; əz][aɪ][hoʊld][juː; jʊ] [naʊ] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] !
as I hold you now in my arms !
作为 我 抓住 你 现在 在 我的 武器 !
将会有一张许可证，让你永远像我现在把你紧紧拥在怀里一样，牢牢地属于我！

" [ðə; ði] [end] .
" THE END .
" 这 结尾 .

“剧终。”

[-] [noʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

[ðɪs] [ˈstɔːri] [wʌz; wəz][fɜːrst][ˈsɪəriːəˌlaɪzd][ɪn][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [ˈfæməli] [ˈstɔːri] [ˈpeɪpər][ɪn] - ;
This story was first serialized in the New York Family Story Paper in 1881 ;
这 故事 曾是 第一的 序列化 在 这 新的 约克 家庭 故事 纸 在 - ;
这个故事最初于 1881 年在《纽约家庭故事报》上连载；

[ðə; ði][ˈvɜːrʒ(ə)n] [juːst] [æz; əz][ðə; ði][ˈbeɪsɪs][fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪˌlekˈtrɔːnɪk][tekst] [kʌmz] [frʌm; frəm] [stri:t] &
the version used as the basis for this electronic text comes from Street &
这 版本 用过的 作为 这 基础 为了 这 电子的 文本 来 从 街道 &
[ˈsmɪθs] [ˈiːg(ə)l] [ˈsɪriːz] [noʊ] . - ,
Smith's Eagle Series no . 192 ,
史密斯 鹰 系列 不 . - ,

本电子文本所依据的版本来自Street & Smith的Eagle系列第192号，

[wɪtʃ] [ˈɔːlsʊʊ] [kənˈteɪnd] [ðə; ði] [fʊl] [tekst][ʌv; əv] [əˈhʌðər] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɪlər] [ˈnɑːv(ə)l] , - .
which also contained the full text of another Mrs . Miller novel , Jacquelina .
哪个 还 包含 这 满的 文本 的 其他 太太 . 磨坊主 小说 , - .
其中还收录了米勒夫人另一部小说《杰奎琳娜》的全文。

[ˈædɪd] [ˈteɪbl] [ʌv; əv][ˈkɑːntents] .
Added table of contents .
额外 桌子 的 内容 .

添加了目录。

[ˈɪmɪdʒɪz] [meɪ] [biː; bi] [klɪkt] [tuː; tə] [vjuː] [ˈlɑːrdʒər][ˈvɜːrʒ(ə)nɪz] .
Images may be clicked to view larger versions .
图片 可能 是 点击 到 看法 更大的 版本 .
点击图片可查看大图。

[sʌm; səm][ʌnˈjuːzuəl] [ˈspeliŋz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˈjuːzɪŋ] " [haɪt] " [ɪnˈsted] [ʌv; əv] " [haɪt] " ([ə; eɪ]
Some unusual spellings , such as using " hight " instead of " height " (a
一些 异常 拼写 , 这样的 作为 使用 " 高度 " 反而 的 " 高度 " (一个
[kənˈsɪstənt] [ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɔːθər]) ,
consistent habit of this author) ,
持续的 习惯 的 这 作者) ,

一些不寻常的拼写，例如用“hight”代替“height”(这是这位作者的一贯习惯)，

[ɑːr; ər] [riˈteɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] .
are retained from the original .
是 保留 从 这 原来的 .

保留了原有的内容。

[sʌm; səm] [ɪnˌkənˈsɪstənt] [ˌpʌŋktʃuˈeɪ(ə)n] ([iː] . [dʒiː] . [ˈskuːlruːmˈskuːlrəm][ˈvɜːrsəs] . [skuːl] - [ruːm]) [hæz; həz]
Some inconsistent punctuation (e . g . schoolroom vs . school - room) has
一些 不一致 标点 (e . 克 . 教室 对比 . 学校 - 房间) 有
[bɪn] [riˈteɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] .
been retained from the original .
到过 保留 从 这 原来的 .

原文中一些不一致的标点符号（例如 schoolroom 与 school-room）被保留了下来。

[peɪdʒ][wʌn] , [kəˈrektɪd] " [pɔːrˈtɛnʃəs] [ˈsaɪləns] " [tuː; tə] " [pɔːrˈtentəs] [ˈsaɪləns] .
Page 1 , corrected " portentious silence " to " portentous silence .
页 1 , 已更正 " 不祥的 沉默 " 到 " 不祥的 沉默 .

第 1 页，将“portentious silence”更正为“portentious silence”。

" [peɪdʒ] - , [kəˈrektɪd] " [ʃʊd; ʃəd] - [dɜːrʒ] " [tuː; tə] " [ˈʃəʊldəz] " (" [wɪtʃ] [hæd; həd] [slɪpt]
" Page 13 , corrected " should - ders " to " shoulders " (" which had slipped
" 页 - , 已更正 " 应该 - ders " 到 " 肩膀 " (" 哪个 有 滑倒了
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] ") .
from her shoulders ") .
从 她 肩膀 ") .

“第 13 页，将“should-ders”更正为“shoulders”(“这件衣服从她的肩膀上滑落了”)。

[peɪdʒ] - , [kəˈrektɪd] " [diːn] " [tuː; tə] " [deɪn] " [ɪn] " [ˈleɪzli] [deɪn] [druː] [ðə; ði][oʊld][məɪn][əˈsaɪd] .
Page 17 , corrected " Dean " to " Dane " in " Leslie Dane drew the old man aside .
页 - , 已更正 " 院长 " 到 " 丹恩 " 在 " 莱斯利 丹恩 画 这 老的 男人 旁边 .

第 17 页，将“Leslie Dane 将老人拉到一边”中的“Dean”更正为“Dane”。

" [peɪdʒ] - , [kə'rektɪd] ['taɪpəʊ] " ['hesəʊsəri] " [ɪn] " [ɪz][aɪ'ti:] ['hesəseri] [tuː; tə] [rɪ'vi:l] [aɪ'ti:] ?
" **Page 21** , **corrected typo** " **necessary** " **in** " **Is it necessary to reveal it ?** ?
" 页 - , 已更正 拼写错误 " 必要的 " 在 " 是 它 必要的 到 揭示 它 ?
"第 21 页, 更正了“Is it necessary to reveal it?”中的拼写错误“necessary”。

" [peɪdʒ] - , [kə'rektɪd] ['ka:mə] [tuː; tə] [ə'pɑ:stɹəfi] [ɪn] " ['gɑ:sɪp][ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] - [hɔ:l] .
" **Page 29** , **corrected comma to apostrophe in** " **gossip in the servants' hall** .
" 页 - , 已更正 逗号 到 撇号 在 " 闲话 在 这 仆人 - 大厅 :
"第 29 页, 将“gossip in the servants' hall”中的逗号更正为撇号。

" [peɪdʒ] - , [ædɪd] ['mɪsɪŋ] [kloʊz]['sɪŋg(ə)l] [kwʊt] ['æftər] " ['prez(ə)nt] [wəʊz] [ænd; ənd][pæst] " [ænd; ənd]
" **Page 37** , **Added missing close single quote after** " **present woes and past** " **and**
" 页 - , 额外 丢失的 关闭 单身的 引用 后 " 展示 烦恼 和 过去的 " 和
[kə'rektɪd] " - " [tuː; tə] " ['ɪndəstri] .
corrected " **iudustry** " **to** " **industry** .
已更正 " - " 到 " 行业 :
"第 37 页, 在“present woes and past”后添加了缺失的右单引号, 并将“iusdustry”更正为“industry”。

" ['ædɪd] ['mɪsɪŋ] ['sɪŋg(ə)l][k'wʊʊts] [ə'raʊnd] ['pʊʊəm] [bɪ'ɡɪnɪŋ] " [ɑ:] ! [hu:] [kæn; kən] [tel] [haʊ] [hɑ:rd]
" **Added missing single quotes around poem beginning** " **Ah ! who can tell how hard**
" 额外 丢失的 单身的 引号 大约 诗 开始 " 啊 ! WHO 能 告诉 如何 难的
[aɪ'ti:][ɪz][tuː; tə] [klaɪm] .
it is to climb .
它 是 到 爬 :
"在诗歌开头“啊! 谁能说攀登有多难。

" [peɪdʒ] - , [ædɪd] ['mɪsɪŋ] [speɪs] [tuː; tə] " ['evri] [wʌn] " [ɪn] " ['evri] [wʌn][hæz; həz] [bɪn] [laɪk][ə; eɪ]
" **Page 39** , **added missing space to** " **every one** " **in** " **every one has been like a**
" 页 - , 额外 丢失的 空间 到 " 每一个 一 " 在 " 每一个 一 有 到过 喜欢 一个
[stæb] .
stab .
刺 :
"第 39 页, 在“every one has been like a stab”中“every one”添加了缺失的空格。

" [peɪdʒ] - , [kə'rektɪd] " [hɜ:'rself] " [tuː; tə] " [hɪm'self] " [ɪn] " ['weɪtɪd] [ə; eɪ][ˈprɑ:pər] [ˈsi:z(ə)n] [tuː; tə]
" **Page 44** , **corrected** " **herself** " **to** " **himself** " **in** " **waited a proper season to**
" 页 - , 已更正 " 她自己 " 到 " 他自己 " 在 " 等待 一个 恰当的 季节 到
[dɪ'kler] [hɪm'self] .
declare himself .
宣布 他自己 :
"第 44 页, 将“她自己”更正为“他自己”, 在“等待合适的时机宣布自己”。

" [rɪ'teɪnd] [ʌn'ju:ʒuəl] ['spelɪŋ] " - " [æz; əz] [prɪ'zjʊmd] [ˈdɑ:əlekt] .
" **Retained unusual spelling** " **impident** " **as presumed dialect** .
" 保留 异常 拼写 " - " 作为 假定 方言 :
保留了不寻常的拼写“impident”, 被认为是方言。

[peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " [jɒv] " [tuː; tə] " [juː; jʊ] " [ænd; ənd] " [hiː; hi] " [tuː; tə] " [ðə; ði] " [ɪn] " [juː; jʊ][tuː; tə]
Page 52 , **changed** " **yov** " **to** " **you** " **and** " **he** " **to** " **the** " **in** " **you to**
" 页 - , 已更改 " 约夫 " 到 " 你 " 和 " 他 " 到 " 这 " 在 " 你 到
[rɪ'fju:z] [ˈkɜ:rn(ə)l] [kɑ:'laɪl] ,
refuse Colonel Carlyle ,
拒绝 上校 凯雷集团 ,
第 52 页, 将“yov”改为“you”, 将“he”改为“the”, 原文为“you to reject Colonel Carlyle”。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [hɪr] [tuː; tə] [tʃɪ:t] [hɜ:r; həɹ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
and remain here to cheat her out of the . : : : :
和 保持 这里 到 欺骗 她 出去 的 这
留在这里骗走她的.....

" [kə'rektɪd] [ˈtaɪpəʊ] " [ˈdɪfɪkəltɪ] " [ɪn] " [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlt] [ɑ:rt][ʌv; əv][self] - [kən'trəʊl] .
" **Corrected typo** " **difficulty** " **in** " **the difficult art of self - control** .
" 已更正 拼写错误 " 困难 " 在 " 这 难的 艺术 的 自己 - 控制 " .
"更正了'the difficult art of self control'中的拼写错误'difficulty'。

" [kə'rektɪd] [ˈtaɪpəʊ] " [hju:mə'leɪʃən] " [ɪn] " [hju:,mɪli'eɪʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['klevər] , ['hænsəm] ['dɔ:tər] .
" **Corrected typo** " **humiliation** " **in** " **humiliation of her clever , handsome daughter** .
" 已更正 拼写错误 " 羞辱 " 在 " 屈辱 的 她 聪明的 , 英俊的 女儿 " .
"已更正拼写错误'humiliation'， 原文为'humiliation of her clever, beautiful daughter'。

" [kə'rektɪd] [ˈsɪŋɡ(ə)] [tu:; tə] [ˈdʌb(ə)] [kwʊt] [brɪfɔ:r] " [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'pɔ:səb(ə)] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [tu:; tə] ['mæri] . .
" **Corrected single to double quote before** " **It is impossible for me to marry** . .
" 已更正 单身的 到 双倍的 引用 前 " 它 是 不可能的 为了 我 到 结婚 " . .
.
.
.
.
"已将"It is impossible for me to marriage..."之前的单引号改为双引号。

" [peɪdʒ] - , [kə'rektɪd] ? [tu:; tə] !
" **Page 53 , corrected ? to !**
" 页 - , 已更正 ? 到 !
"第 53 页, 更正? 至!

[æftər] " [aʊt] [ju:; jʊ] [gʊʊ] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈfɛltər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ru:f] !
after " out you go from under the shelter of this roof !
后 " 出去 你 去 从 在下面 这 庇护所 的 这 屋顶 !
"出去吧，离开这屋檐下的庇护！ "

" [peɪdʒ] - , [kə'rektɪd] " [hɑ:ls] " [tu:; tə] " [hæf] " [ɪn] " [hi:; hi] [sed] , [hæf] ['kwɛstʃənɪŋli] .
" **Page 56 , corrected " hals " to " half " in " he said , half questioningly** .
" 页 - , 已更正 " 哈尔斯 " 到 " 一半 " 在 " 他 说 , 一半 质疑地 " .
"第 56 页, 将"hals"更正为"half"，在"he said, half questioningly"中。

" [peɪdʒ] - , [kə'rektɪd] [ˈtaɪpəʊ] " - " [ɪn] " [ˈtju:təd] [baɪ] [fə'li:z] .
" **Page 58 , corrected typo " Felese " in " tutored by Felise** .
" 页 - , 已更正 拼写错误 " - " 在 " 辅导 经过 费利斯 " .
"第 58 页, 更正了"tutored by Felise"中的拼写错误"Felese"。

" [peɪdʒ] - , [kə'rektɪd] ['kɑ:mə] [tu:; tə] [ˈpɪriəd] [ˈæftər] " [ə'ɡɛnst] [hɜ:r; həɹ] ['kru:əltɪ] .
" **Page 60 , corrected comma to period after " against her cruelty** .
" 页 - , 已更正 逗号 到 时期 后 " 反对 她 残酷 " .
"第 60 页, 将"反对她的残酷"后的逗号改为句号。

" [peɪdʒ] - , [mu:vd] [ˌmɪsˈpleɪst] [kwʊt] [frʌm; frəm] [brɪfɔ:r] " [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [hæv; həv] [ðem; ðəm] !
" **Page 61 , moved misplaced quote from before " I will not have them !**
" 页 - , 已搬 放错地方了 引用 从 前 " 我 将要 不是 有 他们 " !
"第 61 页, 移走了之前位置错误的引文"我不会接受它们！ "

" [tu:; tə] [brɪfɔ:r] " ['mʌðər] , [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [jʊɹ; jər] ['wɔ:nɪŋz] " [ænd; ənd] [kə'rektɪd] [ˈtaɪpəʊ] "
" **to before " Mother , have done with your warnings " and corrected typo "**
" 到 前 " 母亲 , 有 完毕 和 你的 警告 " 和 已更正 拼写错误 "
['wɔ:nɪŋz] " [ɪn] [ðæt] ['sekənd] [freɪz] .
warning's " in that second phrase .
警告 " 在 那 第二 短语 " .
在"母亲，别再警告你了"之前，更正了第二句中的拼写错误"warning's"。

[peɪdʒ] - , [dɪ'li:təd] [ˈdu:plɪkɛt] " [sʌm; səm] " [frʌm; frəm] " [laɪk] [sʌm; səm] [waɪld] [hɑ:rt] .
Page 62 , deleted duplicate " some " from " like some wild heart .
" 页 - , 已删除 复制 " 一些 " 从 " 喜欢 一些 荒野 心 " .
第 62 页, 删除了"like some wild heart"中的重复"some"。

" [tʃeɪndʒd] " [di:pər] [mi:n] " [tu:; tə] " [di:pər] ['mi:nɪŋ] .
" **Changed** " **deeper** **meaner** " **to** " **deeper** **meaning** .
" 已更改 " 更深 更卑鄙 " 到 " 更深 意义 .

将“deeper meaner”改为“deeper meaning”。

" [peɪdʒ] - , [rɪ'mu:vɪd] [ʌn'nesəsəri] [kwʊt] [æftər] " [ˈænɪmeɪtɪd] [hɜ:r; həɹ] [naʊ] .
" **Page 65** , **removed** **unnecessary** **quote** **after** " **animated** **her** **now** .
" 页 - , 已移除 不必要 引用 后 " 动画 她 现在 .

“第 65 页，删除了“现在让她动起来”之后不必要的引用。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " [er] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] " [tu:; tə] " [er] [ðɪs] [fɜ:rst] .
" **Page 66** , **changed** " **Ere** **his** **first** " **to** " **Ere** **this** **first** .
" 页 - , 已更改 " 埃雷 他的 第一的 " 到 " 埃雷 这 第一的 .

“第 66 页，将“Ere his first”改为“Ere this first”。

" [peɪdʒ] - , [ˈædɪd] ['mɪsɪŋ] ['pɪriəd] [æftər] " [hi:; hi] [ænsər] , [ˈfjʊriəsli] .
" **Page 73** , **added** **missing** **period** **after** " **he** **answers** , **furiously** .
" 页 - , 额外 丢失的 时期 后 " 他 答案 , 愤怒地 .

“第 73 页，在“他愤怒地回答”之后添加了缺失的句号。

" [peɪdʒ] - , [ˈædɪd] ['mɪsɪŋ] [kwʊt] [æftər] " [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tʌkt] [ɪntu:][maɪ] [bed] .
" **Page 75** , **added** **missing** **quote** **after** " **if** **I** **had** **been** **tucked** **into** **my** **bed** .
" 页 - , 额外 丢失的 引用 后 " 如果 我 有 到过 塞进去 进入 我的 床 .

“第 75 页，在“如果我当时已经躺在床上”之后添加了缺失的引文。

" [peɪdʒ] - , [ˈædɪd] ['mɪsɪŋ] " [ə; eɪ] " [bɪ'fɔ:r] " [ˈlʌvli] [ˈgɑ:rdn] [ʌv; əv] [ˈroʊzɪz] .
" **Page 81** , **added** **missing** " **a** " **before** " **lovely** **garden** **of** **roses** .
" 页 - , 额外 丢失的 " 一个 " 前 " 迷人的 花园 的 玫瑰 .

“第 81 页，在“lovely garden of roses”之前添加了缺失的“a”。

" [peɪdʒ] - , [ˈædɪd] ['mɪsɪŋ] [kwʊt] [æftər] " [peɪnt] [ðə; ði] [ˈpɔ:trət] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈrɪŋk(ə)ld] [oʊld] [ˈwʊmən] .
" **Page 86** , **added** **missing** **quote** **after** " **paint** **the** **portrait** **of** **a** **wrinkled** **old** **woman** .
" 页 - , 额外 丢失的 引用 后 " 画 这 肖像 的 一个 皱 老的 女士 .

“第 86 页，在“画一位满脸皱纹的老妇人的肖像”之后添加了缺失的引文。

" [tʃeɪndʒd] " [wʌz; wəz] " [tu:; tə] " [wɜ:r; wəɹ] " [ɪn] " [tʃerz] [ænd; ənd] [ˈsəʊfəz] [wɜ:r; wəɹ] [ʌp'hooɪstərd] .
" **Changed** " **was** " **to** " **were** " **in** " **chairs** **and** **sofas** **were** **upholstered** .
" 已更改 " 曾是 " 到 " 是 " 在 " 椅子 和 沙发 是 软垫 .

“将“was”改为“were”，在“chairs and sofas were upholstered”中。

" [peɪdʒ] - , [kə'rektɪd] [ˈtaɪpəʊ] " [kɑ:'laɪl] " [ɪn] " [ju:; jʊ] [ˈflætər] [em 'i:;] , [ˈkɜ:rn(ə)l] [kɑ:'laɪl] " [ænd; ənd] "
" **Page 88** , **corrected** **typo** " **Carlisle** " **in** " **You** **flatter** **me** , **Colonel** **Carlyle** " **and** "
" 页 - , 已更正 拼写错误 " 卡莱尔 " 在 " 你 奉承 我 , 上校 凯雷集团 " 和 "
[kɑ:r'laɪlz] [ˌmæskə'reɪd] [bɔ:l] .

Carlyle's **masquerade** **ball** .
凯雷集团 化装舞会 球 .

“第 88 页，更正了“You flatter me, Colonel Carlyle”和“Carlyle's masquerade ball”中的拼写错误“Carlisle”。

" [peɪdʒ] - , [kə'rektɪd] " [wi:l] " [tu:; tə] " [wɪl] " [ɪn] " [wɪl] [bi:; bi] [æz; əz] [seɪf] .
" **Page 96** , **corrected** " **wiil** " **to** " **will** " **in** " **will** **be** **as** **safe** .
" 页 - , 已更正 " 威尔 " 到 " 将要 " 在 " 将要 是 作为 安全的 .

“第 96 页，将“will be as safe”中的“wil”更正为“will”。

" [rɪ'mu:vɪd] [ʌn'nesəsəri] [kwʊt] [æftər] " [ˈheɪsnd] [ðer; ðər] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
" **Removed** **unnecessary** **quote** **after** " **hastened** **their** **departure** .
" 已移除 不必要 引用 后 " 加快 他们的 离开 .

“删除了不必要的引语，加速了他们的离开。”

" [peɪdʒ] - , [ˈædɪd] ['mɪsɪŋ] [kwʊt] [æftər] " [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [rɔ:ŋ] [ju:; jʊ] [ˈwɪlfəli] .
" **Page 98** , **added** **missing** **quote** **after** " **I** **did** **not** **wrong** **you** **willfully** .
" 页 - , 额外 丢失的 引用 后 " 我 做过 不是 错误的 你 故意 .

“第 98 页，在“我没有故意伤害你”之后添加了缺失的引文。

" [kə'rektɪd] ? [tu:; tə] !
" **Corrected ? to !**
" 已更正 ? 到 !

“更正？ 至！

[ɪn] " [wi:; wi] [wɪl] [ˈni:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] [ˈtrʌb(ə)l] [ju:; jə] !
in " We will neither of us trouble you !
在 " 我们 将要 两者都不 的 我们 麻烦 你 ！

“我们俩都不会打扰你！ ”

" [peɪdʒ] - , [kə'rektɪd] " [ʃi:; ʃi] " [tu:; tə] " [hi:; hi] " [ɪn] " - [ˈlezli] [deɪn] , - [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] .
" **Page 99 , corrected " she " to " he " in " ' Leslie Dane , ' he repeated .**
" 页 - , 已更正 " 她 " 到 " 他 " 在 " - 莱斯利 丹恩 , - 他 重复 .

“第 99 页，将“她”更正为“他”，在“莱斯利·丹”中，他重复道。

" [peɪdʒ] - , [kə'rektɪd] [ˈtaɪpəʊ] " [ˌrezə'rekʃən] " [ɪn] " [ˈmænz] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡreɪv] .
" **Page 103 , corrected typo " resurrection " in " man's resurrection from the grave .**
" 页 - , 已更正 拼写错误 " 复活 " 在 " 男人的 复活 从 这 严重 .

“第 103 页，更正了“man's resurrection from the grave”中的拼写错误“resurrection”。

" [peɪdʒ] - , [kə'rektɪd] [ˈsɪŋ(ə)l][tu:; tə] [ˈdʌb(ə)l] [kwɒt] [ˈæftər] " [ˈɑ:rnəld][wʌz; wəz] [ded] .
" **Page 110 , corrected single to double quote after " Arnold was dead .**
" 页 - , 已更正 单身的 到 双倍的 引用 后 " 阿诺德 曾是 死的 .

“第 110 页，将“阿诺德死了”之后的单引号改为双引号。

" [peɪdʒ] - , [kə'rektɪd] [ˈtaɪpəʊ] " [hɜ:ˌlɪŋz] " [ɪn] " [set] [ˈhaɪərlɪŋ] [ænd; ənd] [sleɪvz] .
" **Page 112 , corrected typo " hirlings " in " set hirelings and slaves .**
" 页 - , 已更正 拼写错误 " 雇佣兵 " 在 " 放 雇佣兵 和 奴隶 .

“第 112 页，更正了“set hirelings and slaves”中的拼写错误“hirlings”。

" [peɪdʒ] - , [kə'rektɪd] [ˈtaɪpəʊ] " [spɪr] " [ɪn] " [sper] [ˌem 'i:] [ðæt] [ɪnˈdɪɡnəti] .
" **Page 113 , corrected typo " spear " in " spare me that indignity .**
" 页 - , 已更正 拼写错误 " 矛 " 在 " 空闲的 我 那 侮辱 .

“第 113 页，更正了“spare me that indignity”中的拼写错误“spear”。

" [peɪdʒ] - , [kə'rektɪd] [ˈtaɪpəʊ] " [sten] " [ɪn] " [hɪz; ɪz][stɜ:rn] [vɔɪs] [ɪˈvəukt] .
" **Page 114 , corrected typo " sten " in " his stern voice evoked .**
" 页 - , 已更正 拼写错误 " 斯滕 " 在 " 他的 船尾 嗓音 唤起 .

“第 114 页，更正了“his stern voice evoked”中的拼写错误“sten”。

" [peɪdʒ] - , [ˈædɪd] [ˈmɪsɪŋ] [kwɒt] [bɪˈfɔ:r] " [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ˈevri] [ˈpɑ:səb(ə)l][prəˈvɪz(ə)n] .
" **Page 117 , added missing quote before " I have made every possible provision .**
" 页 - , 额外 丢失的 引用 前 " 我 有 制成 每一个 可能的 条款 .

“第 117 页，在“我已经做出了一切可能的安排”之前添加了缺失的引文。

" [peɪdʒ] - , [ˈædɪd] [ˈmɪsɪŋ] [ˈkɑ:mə] [ˈæftər] " [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] . "
" **Page 122 , added missing comma after " So am I . "**
" 页 - , 额外 丢失的 逗号 后 " 所以 是 我 : "

“第 122 页，在“So am I”之后添加了缺失的逗号。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

